

## RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i> )	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

# EVANKELIUMI LUUKKAAN MUKAAN

## 1 luku

Alkulause 1 – 4 Enkeli ilmoittaa Sakariaalle  
Johannes Kastajan syntyväksi 5 – 25 ja ilmestyy  
Marialle 26 – 38 Marian käynti Elisabetin luona 39  
– 45 ja hänen kiitosvirtensä 46 – 56 Johanneksen  
syntyminen 57 – 66 ja Sakariaan kiitosvirsi 67 – 80.

FI33/38 1 Koska monet ovat ryhtyneet tekemään  
kertomusta meidän keskuudessamme  
tosiksi tunnetuista tapahtumista,

Biblia1776 1. Että moni on ruvennut järjestänsä  
kirjoittamaan niistä asioista, joista meillä  
täydellinen tieto on,

UT1548 1. ETte monet ouat ruuenet szätemen ne  
Puhet nijste jotca meiden keskenem  
waghimast ouat pätetyd/ (Että monet ovat  
ruvenneet säätämään ne puheet niistä, jotka  
meidän keskenämme wanhimmasta owat  
pätetyt/)

TKIS 1 Koska monet ovat ryhtyneet tekemään  
kertomusta keskellämme toteutuneista  
tapahtumista

CPR1642 1. ETtä moni on ruwennut kirjoittaman  
järjestäns näistä asioista jotca meidän  
seasam tapahtunet owat

Gr-East 1. Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων,

Text Receptus 1. ἐπειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων 1. epeideper polloi epecheiresan anataksasthai diegesin peri ton pepleroforemenon en emin pragmaton

MLV19 1 {Luk 1:1-4 Introduction; no parallel.} Since many undertook the task to compile a narrative concerning the matters which have been fully assured among us,

KJV 1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

Luther1912 1. Sintemal sich's viele unterwunden haben, Bericht zu geben von den Geschichten, so unter uns ergangen sind,

RV1862 1. HABIENDO muchos tentado a poner en órden la historia de las cosas que entre nosotros han sido del todo certificadas,

RuSV1876 1 Как уже многие начали составлять повествования о совершенно известных между нами событиях,

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 2 sen mukaisesti kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat omin silmin ne nähneet ja olleet sanan palvelijoita,</p>  | <p>TKIS 2 sen mukaan kuin meille ovat kertoneet ne, jotka alusta asti ovat olleet Sanan silminnäkijöitä ja palvelijoita,</p>   |
| <p>Biblia1776 2. Niinkuin ne meille sanoneet ovat, jotka sen alusta itse nähneet ja sananpalveliat olleet ovat:</p>   | <p>CPR1642 2. Nijncuin ne meille sanonet ovat jotca sen algusta idze nähnet owat ja sanan palweliat ollet owat:</p>  |
| <p>UT1548 2. Ninquin ne meille sanonuet ouat/ iotca sen algusta itze nähnyet ouat/ ia sen Sana' palueliat ouat olluet/ (Niinkuin ne meille sanoneet owat/ jotka sen alusta itse nähneet owat/ ja sen Sanan palwelijat owat olleet/)</p> |  |
| <p>Gr-East 2. καθὼς παρέδωσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου,</p>  | <p>Text Receptus 2. καθως παρεδωσαν ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου 2. kathos paredosan emin oi ap arches autoptai kai uperetai genomenoi tou logou</p> |
| <p>MLV19 2 just-as they gave them to us, who from (the) beginning became eyewitnesses and attendants of the word,</p>   | <p>KJV 2. Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;</p>  |

Luther<sup>1912</sup> 2. wie uns das gegeben haben, die es von Anfang selbst gesehen und Diener des Worts gewesen sind:

RV<sup>1862</sup> 2. Como nos las enseñaron los que desde el principio fueron testigos de vista, y ministros de la palabra:

RuSV<sup>1876</sup> 2 как передали нам то бывшие с самого начала очевидцами и служителями Слова,

FI<sup>33/38</sup> 3 niin olen minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, päättänyt kirjoittaa ne järjestyksessään sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,

TKIS 3 päätin minäkin, tarkkaan tutkittuani alusta alkaen kaikki, kirjoittaa järjestyksessä sinulle, korkea-arvoinen Teofilus,

Biblia<sup>1776</sup> 3. Näky myös minulle se hyväksi, sitte kuin minä alusta kaikki visusti tutkinut olen, että minä niitä järjestänsä sinulle kirjoittaisin, hyvä Teophilus:

CPR<sup>1642</sup> 3. Näky myös minulle se cohtullisexi olewan sijtte cuin minä algusta caicki cappalet wisust tutkinut olen että minä sinullekin ( hywä Teophile ) sijtte järjestäns kirjoitaisin:

UT<sup>1548</sup> 3. näky mös minulle se coctolinen oleua/ sijtequin mine algusta caiki cappalet wisusta ole' tutkinut että mine sinulle (O paras Teophile) sitelehin iärghestens kirioitaisin/ (näky myös minulle se kohtuullinen

olewan/ siitäkuin minä alusta kaikki  
kappaleet wisusti olen tutkinut että minä  
sinulle (O paras Teophile) siitä lähin  
järjestänsä kirjoittaisin/)

Gr-East 3. ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότι ἄνωθεν  
πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι,  
κράτιστε Θεόφιλε,

Text  
Receptus

3. εδοξεν καμοι παρηκολουθηκοτι  
ανωθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι  
γραψαι κρατιστε θεοφιλε 3. edoksen  
kamoι parekolouthe koti anothern pasin  
akribos kathekses soi grapsai kratiste  
theofile

MLV19 3 it also seemed (good) to me, having  
followed accurately in all things from the  
start, to write to you afterwards, most-  
excellent Theophilus;

KJV

3. It seemed good to me also, having had  
perfect understanding of all things from  
the very first, to write unto thee in order,  
most excellent Theophilus,

Luther1912 3. habe ich's auch für gut angesehen,  
nachdem ich's alles von Anbeginn mit Fleiß  
erkundet habe, daß ich's dir, mein guter  
Theophilus, in Ordnung schriebe,

RV'1862

3. Háme parecido bueno también a mí,  
después de haber entendido todas las  
cosas desde el principio con diligencia,  
escribirtelas por orden, oh muy buen  
Téofilo,

- RuSV1876 3 то рассудилось и мне, по тщательном исследовании всего сначала, по порядку описать тебе, достопочтенный Феофил,
- FI33/38 4 että oppisit tuntemaan, kuinka varmat ne asiat ovat, jotka sinulle on opetettu.
- Biblia1776 4. Ettäs ymmärtäisit selkiästi niiden asiain vahvan totuuden, joista sinä opetettu olet.
- UT1548 4. Senpäle ettes tundisit nijnen cappaleidhen wissituxen/ ioista sine neuuottu olet. (Sen päälle ettäs tuntisit niiden kappaleitten wissituksen/ joista sinä neuwottu olet.)
- Gr-East 4. ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
- Text Receptus 4. ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχηθης λογῶν τὴν ἀσφάλειαν 4. ina epignos peri on katechetes logon ten asfaleian
- MLV19 4 in order that you might fully know the certainty concerning the words in which you were instructed. {Luk 1:5-25 Jerusalem 6 BC; no parallel.}
- TKIS 4 jotta oppisit tuntemaan niitten asiain luotettavuuden, jotka sinulle on opetettu.
- CPR1642 4. Ettäs ymmärräisit selkiäst ne asiat joista sinä opetettu olet.
- KJV 4. That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

Luther<sup>1912</sup> 4. auf das du gewissen Grund erfahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet bist.

RV<sup>1862</sup> 4. Para que conozcas la verdad de las cosas, en las cuales has sido enseñado.

RuSV<sup>1876</sup> 4 чтобы ты узнал твердое основание того учения, в котором был наставлен.

FI<sup>33/38</sup> 5 Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Ja hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä, ja tämän nimi oli Elisabet.

TKIS 5 Herodeksen, Juudean kuninkaan päivinä oli muuan pappi nimeltä Sakarias, Abian osastoa. Hänen vaimonsa oli Aaronin tyttäriä ja hänen nimensä oli Elisabet.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Herodeksen, Juudean kuninkaan, aikana oli pappi, Sakarias nimeltä, Abian vuorosta; ja hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä, ja hänen nimensä Elisabet.

CPR<sup>1642</sup> 5. HErodexen Judean Cuningan aicana oli yxi Pappi Zacharias nimeldä Abian vuorosta ja hänen emändäns Aaronin tyttäreistä ja hänen nimens oli Elizabeth.

UT<sup>1548</sup> 5. OLi Herodesen Judea' Kuninga' aicana yxi Pappi/ Zacharias nimelde/ Abian worosta/ ia henen Eme'dens Aaronin Tyttäreist/ ia henen nimens Elizabeth. (Oli Herodeksen Judean kuninkaan aikana yksi pappi/ Zacharias nimeltä/ Abian vuorosta/ ja



hänen emäntänsä Aaronin tyttäristä/ ja hänen nimensä Elisabeth.)

<p>Gr-East 5. Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεὺς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ.</p>	<p>Text Receptus 5. εγενετο εν ταις ημεραις ηρωδου του βασιλεως της ιουδαιας ιερευς τις ονοματι ζαχαριας εξ εφημεριας αβια και η γυνη αυτου εκ των θυγατερων ααρων και το ονομα αυτης ελισαβητ 5. egeneto en tais emerais erodou tou basileos tes ioudaias iereus tis onomati zacharias eks efemerias aβia kai e gune autou ek ton thugateron aaron kai to onoma avtes elisaβet</p>
<p>MLV19 5 It happened in the days of Herod, the king of Judea, (there was) a certain priest, Zacharias by name, from the class* of Abijah and he had a wife from the daughters of Aaron and her name (was) Elisabeth.</p>	<p>KJV 5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.</p>
<p>Luther1912 5. Zu der Zeit des Herodes, des Königs von Judäa, war ein Priester von der Ordnung</p>	<p>RV1862 5. HUBO en los dias de Heródes rey de Judea, un sacerdote llamado Zacarías, de</p>

Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib war von den Töchtern Aarons, welche hieß Elisabeth.

la clase de Abías; y su mujer era de las hijas de Aarón, llamada Elisabet.

RuSV1876 5 Во дни Ирода, царя Иудейского, был священник из Авиевой чреды, именем Захария, и жена его из рода Ааронова, имя ей Елисавета.

FI33/38 6 He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltaen kaikissa Herran käskyissä ja säädöksissä nuhteettomina.

TKIS 6 He olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä ja vaelsivat nuhteettomina kaikissa Herran käskyissä ja säännöksissä.

Biblia1776 6. Ja he olivat molemmat hurskaita Jumalan edessä, vaeltavaiset kaikissa Herran käskyissä ja säädyissä laittamattomasti,

CPR1642 6. Ja he olit molemmat hurscat Jumalan edes waeldawaiiset caikisa HERRAN käskyisä ja säädyisä laittamattomat.

UT1548 6. Mutta he olit molemat hurskat JUMALAN edes waeltawaiiset caikisa HERRAN käskyise ia Sädhyise laittamattomat. (Mutta he olit molemmat hurskaat JUMALAN edes waeltawaiiset kaikissa HERRAN käskyissä ja säädyissä

laittamattomat.)

Gr-East 6. ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαίωμασιν τοῦ Κυρίου ἄμεμπτοι.

Text Receptus 6. ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι ενωπιον του θεου πορευομενοι εν πασαις ταις εντολαις και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι 6. esan de dikαιοi amfoteri enorion tou theou porevomenoi en pasais tais entolais kai dikaiomasin tou kyriou amemptoi

MLV19 6 Now they were both righteous (and) blameless in God's sight, conducting-themselves in all the commandments and ordinances of the Lord.

KJV 6. And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

Luther1912 6. Sie waren aber alle beide fromm vor Gott und wandelten in allen Geboten und Satzungen des HERRN untadelig.

RV1862 6. Y eran ámbos justos delante de Dios, andando en todos los mandamientos y estatutos del Señor sin reprensión.

RuSV1876 6 Оба они были праведны пред Богом, поступая по всем заповедям и уставам Господним беспорочно.

- FI33/38 7 Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön; ja he olivat molemmat tulleet iällisiksi.
- Biblia1776 7. Ja heillä ei ollut lasta; sillä Elisabet oli hedelmätön, ja he olivat jo molemmat ijälliset.
- UT1548 7. Ja ei ollut heille Lasta/ Sille ette Elizabet oli Hedhelmetoin/ Ja molemat olit io ijäliset. (Ja ei ollut heillä lasta/ Sillä että Elisabeth oli hedelmätön/ Ja molemmat olit jo iälliset.)
- Gr-East 7. καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἡ Ἐλισάβετ ἦν στειρα, καὶ ἀμφοτέροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν.
- Text Receptus 7. και ουκ ην αυτοις τεκνον καθοτι η ελισαβετ ην στειρα και αμφοτεροι προβεβηκοτες εν ταις ημεραις αυτων ησαν 7. kai ouk en autois teknon kathoti e elisabet en steira kai amfoterói proβeβekotes en tais emeraís auton esan
- MLV19 7 And there was no child to them, insomuch as Elisabeth was barren, and they were both advanced in their days.
- TKIS 7 Mutta heillä ei ollut lasta, sillä Elisabet oli hedelmätön, ja molemmat olivat käyneet iäkkäiksi.
- CPR1642 7. Ja ei heillä ollut lasta: sillä Elizabeth oli hedelmätön ja he olit molemmat ijälliset.
- KJV 7. And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

Luther<sup>1912</sup> 7. Und sie hatten kein Kind; denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren beide wohl betagt.

RV<sup>1862</sup> 7. Y no tenía hijo; porque Elisabet era estéril, y ámbos eran ya avanzados en sus dias.

RuSV<sup>1876</sup> 7 У НИХ НЕ БЫЛО ДЕТЕЙ, ИБО ЕЛИСАВЕТА БЫЛА НЕПЛОДНА, И ОБА БЫЛИ УЖЕ В ЛЕТАХ ПРЕКЛОННЫХ.

FI33/38 8 Niin tapahtui, kun hänen osastonsa palvelusvuoro tuli ja hän toimitti papillisia tehtäviä Jumalan edessä,

TKIS 8 Niin tapahtui \*Sakariaan suorittaessa\* papillisia tehtäviä osastonsa vuorolla Jumalan edessä,

Biblia<sup>1776</sup> 8. Ja tapahtui, kuin hän vuorollansa papin virkaa toimitti Jumalan edessä,

CPR<sup>1642</sup> 8. JA tapahtui cosca hän vuorollans Papin wirca piti Jumalan edes Pappiuden tawan jälkeen:

UT<sup>1548</sup> 8. Ja se tapachtui/ cosca hen worollans Papin wircka piti JUmala' edes/ Pappiude' tauan ielkin/ (Ja se tapahtui/ koska hän vuorollansa papin virkaa piti JUMALAN edessä/ pappiuden tawan jälkeen/)

Gr-East 8. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ

Text Receptus 8. εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν

τάξει τῆς ἐφημερίας αὐτοῦ ἔναντι τοῦ  
Θεοῦ,

τη ταξει της εφημεριας αυτου εναντι  
του θεου 8. egeneto de en to ieratevein  
auton en te taksei tes efemerias autou  
enanti tou theou

MLV19 8 Now it happened, while\* he was doing  
priestly duties in front of God in the order of  
his class\*,

KJV 8. And it came to pass, that while he  
executed the priest's office before God in  
the order of his course,

Luther1912 8. Und es begab sich, da er des Priesteramtes  
pfl egte vor Gott zur Zeit seiner Ordnung,

RV1862 8. Y aconteció, que administrando  
Zacarías el sacerdocio delante de Dios en  
el órden de su clase,

RuSV1876 8 Однажды, когда он в порядке своей  
чреды служил пред Богом,

FI33/38 9 että hän tavanmukaisessa pappistehtävien  
arpomisessa sai osaksensa mennä Herran  
temppeliin suitsuttamaan.

TKIS 9 että hän pappistehtävien tavan mukaan  
sai arvonnassa osakseen mennä Herran  
temppeliin suitsuttamaan.

Biblia1776 9. Papin viran tavan jälkeen, lankesi arpa  
hänelle, että hänen piti suitsuttaman, sitte  
kuin hän oli mennyt sisälle Herran templiin.

CPR1642 9. Ja arpa langeis hänelle että hänen piti  
suidzuttaman nijn hän meni HERran  
Templijn.

- UT1548 9. ia arpa la'gesi henelle/ ette henen piti haijud sytyttäme'/ meni hen HErran Te'plin siselle. (ja arpa lankesi hänelle/ että hänen piti hajut sytyttämän/ ja hän meni Herran templiin sisälle.)
- Gr-East 9. κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας ἔλαχε τοῦ θυμιάσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ Κυρίου·
- Text Receptus 9. κατα το εθος της ιερατειας ελαχεν του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου 9. kata to ethos tes ierateias elachen tou thumiasai eiselthon eis ton naon tou kuriov
- MLV19 9 according to the custom of the priest's office, his lot was to burn-incense, (after) he entered into the temple of the Lord.
- KJV 9. According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.
- Luther1912 9. nach Gewohnheit des Priestertums, und an ihm war, daß er räuchern sollte, ging er in den Tempel des HERRN.
- RV'1862 9. Conforme a la costumbre del sacerdocio, salió en suerte a quemar incienso, entrando en el templo del Señor.
- RuSV1876 9 по жребію, как обыкновенно было у

священников, досталось ему войти в храм  
Господень для каждения,

- |   |   |
|---|---|
| FI33/38 10 Ja kaikki kansa oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.   | TKIS 10 Ja koko kansanjoukko oli suitsuttamisen aikana ulkopuolella rukoilemassa.   |
| Biblia1776 10. Ja kaikki kansan paljous rukoili ulkona suitsutuksen aikana.   | CPR1642 10. Ja caicki Canssan paljous oli ulkona ja rucoili suidzutuxen aicana.   |
| UT1548 10. Ja caiki Canssan palious oli vlcona ia rucoli sen Haijun aigan. (Ja kaikki kansan paljous oli ulkona ja rukoili sen hajun ajan.) |   |
| Gr-East 10. καὶ πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῆ ὥρα τοῦ θυμιάματος.  | Text Receptus 10. και παν το πληθος του λαου ην προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος 10. kai pan to plethos tou laou en proseuchomenon ekso te ora tou thumiamatos |
| MLV19 10 And all the multitude of the people were praying outside in the hour of incense.   | KJV 10. And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.  |



Luther<sup>1912</sup> 10. Und die ganze Menge des Volks war draußen und betete unter der Stunde des Räucherns.

RV<sup>1862</sup> 10. Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando a la hora del incienso.

RuSV<sup>1876</sup> 10 а все множество народа молилось вне во время каждения, –

FI<sup>33/38</sup> 11 Silloin ilmestyi hänelle Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

TKIS 11 Silloin hänelle ilmestyi Herran enkeli seisoen suitsutusalttarin oikealla puolella.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Mutta hänelle ilmestyi Herran enkeli, seisoin suitsutusalttarin oikealla puolella.

CPR<sup>1642</sup> 11. Niin ilmestyi hänelle HERRAN Engeli seisoin suidzutusaltarin oikialla puolella.

UT<sup>1548</sup> 11. Nin ilmestui henelle HERRAN Engeli seisodhen Haiju' altarin oikealla polella. (Niin ilmestyi hänelle HERRAN enkeli seisoen hajun alttarin oikealla puolella.)

Gr-East 11. ὠφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος Κυρίου ἐστῶς ἐκ δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος.

Text Receptus 11. ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος 11. ofthe de auto aggelos kyriou estos ek deksion tou thusiasteriou tou thumiamatos

- MLV<sup>19</sup> 11 And a messenger of the Lord was seen by him, standing at the right (side) of (the) altar of incense.
- KJV 11. And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.
- Luther<sup>1912</sup> 11. Es erschien ihm aber der Engel des HERRN und stand zur rechten Hand am Räucheraltar.
- RV<sup>1862</sup> 11. Y le apareció el ángel del Señor que estaba a la mano derecha del altar del incienso.
- RuSV<sup>1876</sup> 11 тогда явился ему Ангел Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильного.
- FI33/38 12 Ja hänet nähdessään Sakarias hämmästyi, ja hänet valtasi pelko.
- TKIS 12 Nähdessään hänet Sakarias hämmästyi ja hänet valtasi pelko.
- Biblia<sup>1776</sup> 12. Ja kuin Sakarias hänen näki, hämmästyi hän ja pelko lankesi hänen päällensä.
- CPR<sup>1642</sup> 12. Ja cuin Zacharias hänen näki hämmästyi hän ja pelco langeis hänen päällens.
- UT<sup>1548</sup> 12. Ja quin Zacharias henen näki hämmestui hen/ ia pelcous langesi henen pälens. (Ja kuin Zacharias hänen näki hämmästyi hän/ ja pelkous lankesi hänen päällensä.)

- |   |   |
|---|---|
| Gr-East 12. καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας ἰδὼν, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτόν.   | Text Receptus 12. και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον 12. kai etarachthe zacharias idon kai foβos epepesen ep auton  |
| MLV19 12 And Zacharias, having seen (him), was disturbed, and fear fell upon him.   | KJV 12. And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him.  |
| Luther1912 12. Und als Zacharias ihn sah, erschrak er, und es kam ihn eine Furcht an.   | RV'1862 12. Y se turbó Zacarías viéndole, y cayó temor sobre él.  |
| RuSV1876 12 Захария, увидев его, смутился, и страх напал на него.   |   |
| FI33/38 13 Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias; sillä sinun rukouksesi on kuultu, ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Johannes. | TKIS 13 Mutta enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Sakarias, sillä sinun rukouksesi on kuultu ja vaimosi Elisabet on synnyttävä sinulle pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Johannes. |
| Biblia1776 13. Mutta enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Sakarias! sillä sinun rukoukses on kuultu ja   | CPR1642 13. Mutta Engeli sanoi hänelle: älä pelkä Zacharia sillä sinun rucouxes on cuulttu.   |

sinun emäntäs Elisabet synnyttää sinulle pojan, ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Johannes.

UT1548 13. Mutta se Engeli sanoi henelle/ Ele pelke Zacharia/ Sille sinun Rucouxes on cwltu. Ja sinun Emendes Elizabet synnyttepi sinulle poijan/ ionga nimen sinun pite cutzuman Johannes/ (Mutta se enkeli sanoi hänelle/ Älä pelkää Zacharia/ Sillä sinun rukouksesi on kuultu. Ja sinun emäntäsi Elisabet synnyttääpi sinulle pojan/ jonka nimen sinun pitää kutsuman Johannes/)

Gr-East 13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος· Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία· διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου Ἐλισάβετ γεννήσει υἷόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην·

Ja sinun emändas Elizabeth synnyttä sinulle pojan jonga nimen sinun pitä cudzuman Johannes.

Text  
Receptus 13. ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβετ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην 13. eipen de pros auton o aggelos me foβou zacharia dioti eisekousthe e deesis sou kai e gune sou elisabet gennesei vion soi kai kaleseis to onoma autou ioannen

MLV19 13 But the messenger said to him, Do not fear, Zacharias, because your supplication was heard and your wife Elisabeth will be giving-birth to a son to you and you will call his name John.

Luther1912 13. Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias! denn dein Gebet ist erhört, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, des Namen sollst du Johannes heißen.

RuSV1876 13 Ангел же сказал ему: не бойся, Захария, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родит тебе сына, и наречешь ему имя: Иоанн;

FI33/38 14 Ja hän on oleva sinulle iloksi ja riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymisestään.

Biblia1776 14. Ja sinulle tulee ilo ja ihastus, ja monta iloitsevat hänen syntymisestänsä.

UT1548 14. ia sinun ilo ia ihastus tulepi. Ja monda

KJV 13. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

RV1862 13. Mas el ángel le dijo: Zacarías, no temas; porque tu oración ha sido oída; y tu mujer Elisabet te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan;

TKIS 14 Hän on sinulle iloksi ja riemuksi, ja monet iloitsevat hänen syntymästään.

CPR1642 14. Ja sinulle tule ilo ja ihastus. Ja monda iloidzewat hänen syndymisestäns.

iloitzeuat ylitze henen syndymisens. (ja sinun ilo ja ihastus tulee. Ja monta iloitsewat ylitse hänen syntymisensä.)

Gr-East 14. καὶ ἔσται χαρὰ σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ χαρήσονται.

Text  
Receptus

14. και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γεννησει αυτου χαρησονται 14. kai estai chara soi kai agalliasis kai polloi epi te gennesei autou charesontai

MLV19 14 And there will be joy and gladness to you, and many will be rejoicing at his birth.

KJV

14. And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

Luther1912 14. Und du wirst des Freude und Wonne haben, und viele werden sich seiner Geburt freuen.

RV'1862

14. Y tendrás gozo y alegría, y muchos se gozarán de su nacimiento;

RuSV1876 14 и будет тебе радость и веселие, и многие о рождении его возрадуются,

FI33/38 15 Sillä hän on oleva suuri Herran edessä;

TKIS

15 Sillä hän on oleva suuri Herran

viiniä ja väkijuomaa hän ei juo, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä hamasta äitinsä kohdusta.

Biblia1776 15. Sillä hän tulee suureksi Herran edessä, ja viinaa ja väkevää juomaa ei hän juo, ja hän täytetään Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta.

UT1548 15. Sille ette hen tulepi swrexi HERRAN edhes. Wina ia wäkeuete iooma ei hen ioo. Ja pyhelle Hengelle hen teuteten io hamast hene' Eitins Cohdusta. (Sillä että hän tuleepi suureksi HERRAN edessä. Wiinaa ja wäkewätä juomaa ei hän juo. Ja Pyhällä Hengellä hän täytetään jo hamasta hänen äitinsä kohdusta.)

Gr-East 15. ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πῖη, καὶ Πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ,

edessä. Hän ei juo viiniä eikä väkijuomaa, ja hän on oleva täytetty Pyhällä Hengellä jo äitinsä kohdusta asti.

CPR1642 15. Sillä hän tule suurexi HERran edes. Wijna ja wäkewätä juoma ei hän juo. Ja hän täytetän Pyhällä Hengellä jo Äitins cohdu.

Text Receptus 15. εσται γαρ μεγας ενωπιον του κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ κοιλιας μητρος αυτου 15. estai gar megas enopion tou kyriou kai oinon kai sikera ou me pie kai pneumatou agiou plesthesetai eti ek koilias metros avtou

MLV19 15 For\* he will be great in the Lord's sight, and he should never drink wine or liquor, and he will be filled more with (the) Holy Spirit (even) from his mother's womb.

KJV 15. For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

Luther1912 15. Denn er wird groß sein vor dem HERRN; Wein und starkes Getränk wird er nicht trinken und wird noch im Mutterleibe erfüllt werden mit dem heiligen Geist.

RV'1862 15. Porque será grande delante de Dios; y no beberá vino ni sidra; y será lleno del Espíritu Santo aun desde el vientre de su madre.

RuSV1876 15 ибо он будет велик пред Господом; не будет пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще от чрева матери своей;

FI33/38 16 Ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa, tykö.

TKIS 16 Hän kääntää monet Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa puoleen.

Biblia1776 16. ja hän kääntää monta Israelin lapsista Herran, heidän Jumalansa tykö.

CPR1642 16. Ja hän käändä monda Israelin lapsist heidän HERRans Jumalans tygö.

UT1548 16. Ja monda Israelin Lapsista hen kiendepi heiden HERRANS JUMALANS tyge. (Ja



monta Israelin lapsista hän kääntääpi  
heidän HERRANSA JUMALANSA tykö.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East    | 16. καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτῶν.   | Text<br>Receptus | 16. και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων<br>16. kai pollous ton vion israel epistrepsei<br>epi kurion ton theon auton                          |
| MLV19      | 16 And he will be turning many of the sons of Israel to the Lord their God.   | KJV              | 16. And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.  |
| Luther1912 | 16. Und er wird der Kinder Israel viele zu Gott, ihrem HERRN, bekehren.   | RV'1862          | 16. Y a muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor Dios de ellos;   |
| RuSV1876   | 16 и многих из сынов Израилевых обратит к Господу Богу их;  |                  |  |
| FI33/38    | 17 Ja hän käy hänen edellään Eliaan hengessä ja voimassa, kääntääksensä isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, näin Herralle toimittaaksensa valmistetun kansan." | TKIS             | 17 Ja hän käy Hänen edellään Eliaan hengessä ja voimassa kääntääkseen isien sydämet lasten puoleen ja tottelemattomat vanhurskasten mielenlaatuun, Herralle toimittaakseen |

Biblia1776	17. Ja hän käy edellä hänen edessänsä Eliaan Hengellä ja voimalla, kääntäin isäin sydämet lasten tykö ja tottelemattomat hurskasten toimen tykö, toimittaakseen Herralle valmistetun kansan.	CPR1642	valmistetun kansan." 17. Ja käy hänen edelläns Elian hengellä ja woimalla käändäin Isäin sydämet lastens tygö ja tottelemattomat hurscasten toimen tygö ja walmista HERralle walmin Canssan.
UT1548	17. Ja hen edheskeupi henen edhelle's Elian Hengen ia Auwun cansa/ ette henen kiendemmen pite Iseden sydhemet Lasteins tyge/ ia ne tottelemattomat hurskaste' toimen tyge/ ia walmistaman Herralle teudhelisen Canssan. (Ja hän edeskäypi hänen edellänsä Elian hengen ja awun kanssa/ että hänen kääntämään piti isien sydämet lasteinsa tykö/ ja ne tottelemattomat hurskasten toimen tykö/ ja walmistamaan Herralle täydellisen kansan.)		
Gr-East	17. καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ δυνάμει Ἡλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν φρονήσει δικαίων, ἐτοιμάσαι Κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον.	Text Receptus	17. και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλιου επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον

κατεσκευασμενον 17. kai avtos  
 proeleusetai enopion avtou en pneumati  
 kai dvnamei eliou epistrepσαι kardias  
 pateron epi tekna kai apeitheis en  
 fronesei dikaion etoimasai kurio laon  
 kateskevasmenon

<sup>MLV19</sup> 17 And he will be going beforehand, in his sight, in (the) spirit and power of Elijah, to turn the hearts of the fathers again to (their) children, and (to turn the) disobedient by (the) prudence of (the) righteous; to make-ready a people who have been prepared for (the) Lord.

<sup>KJV</sup> 17. And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

<sup>Luther1912</sup> 17. Und er wird vor ihm her gehen im Geist und Kraft des Elia, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern und die Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem HERRN ein bereitet Volk.

<sup>RV1862</sup> 17. Porque él irá delante de él con el espíritu y virtud de Elías, para convertir los corazones de los padres a los hijos, y los rebeldes a la prudencia de los justos, para aparejar al Señor pueblo perfecto.

<sup>RuSV1876</sup> 17 и предъидет пред Ним в духе и силе

Илии, чтобы возвратить сердца отцов  
детям, и непокоривым образ мыслей  
праведников, дабы представить Господу  
народ приготовленный.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 18 Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka minä tämän käsittäisin? Sillä minä olen vanha, ja minun vaimoni on iälliseksi tullut."  | TKIS             | 18 Niin Sakarias sanoi enkelille: "Kuinka tämän ymmärrän? Sillä olen vanha mies, ja vaimoni on käynyt iäkkääksi."  |
| Biblia1776 | 18. Ja Sakarias sanoi enkelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen vanha ja emäntäni on jo ijällinen.  | CPR1642          | 18. Ja Zacharias sanoi Engelille: mistä minä sen ymmärrän? sillä minä olen wanha ja minun emändän on jo ijällinen. |
| UT1548     | 18. Ja sanoi Zacharias Engelille/ Miste mine sen tunnen? Sille mine olen wanha/ ia minun Emenden on io ijälinen. (Ja sanoi Zacharias enkelille/ Mistä minä sen tunnen? Sillä minä olen wanha/ ja minun emäntän on jo iällinen.) |                  |  |
| Gr-East    | 18. καὶ εἶπε Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· Κατὰ τί γνῶσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα   | Text<br>Receptus | 18. και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου               |

ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς.

προβεβηκῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς 18.  
kai eipen zacharias pros ton aggelon kata  
ti gnosomai touto ego gar eimi presβutes  
kai e gune mou προβεβηκῖα ἐν ταῖς  
ἐμεραῖς αὐτῆς

MLV<sup>19</sup> 18 And Zacharias said to the messenger,  
According to what, will I know this? For\* I  
am an elderly-man and my wife is advanced  
in her days.

KJV 18. And Zacharias said unto the angel,  
Whereby shall I know this? for I am an  
old man, and my wife well stricken in  
years.

Luther<sup>1912</sup> 18. Und Zacharias sprach zu dem Engel:  
Wobei soll ich das erkennen? Denn ich bin  
alt und mein Weib ist betagt.

RV<sup>1862</sup> 18. Y dijo Zacarías al ángel: ¿En qué  
conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi  
mujer avanzada en dias.

RuSV<sup>1876</sup> 18 И сказал Захария Ангелу: по чему я  
узнаю это? ибо я стар, и жена моя в  
лѣтахъ преклонныхъ.

FI<sup>33/38</sup> 19 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Minä olen  
Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja minä  
olen lähetetty puhumaan sinulle ja

TKIS 19 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Olen  
Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja  
minut on lähetetty puhumaan sinulle ja

julistamaan sinulle tämän ilosanoman.

Biblia1776 19. Niin enkeli vastasi ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel, joka seison Jumalan edessä, ja olen lähetetty puhumaan sinulle ja saattamaan näitä iloisia sanomia sinulle.

UT1548 19. Nin Engeli wastasi ia sanoi henelle/ Mine ole' Gabriel ioca seison JUMALAN edes/ ia olen lehetetty puhuman sinun tyges/ ia saattaman neite ilolisi sanomita sinulle. (Niin enkeli wastasi ja sanoi hänelle/ Minä olen Gabriel joka seison JUMALAN edessä/ ja olen lähetetty puhumaan sinun tykösi/ ja saattaman näitä iloisia sanomia sinulle.)

Gr-East 19. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι Γαβριήλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σε καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα.

julistamaan sinulle tämä ilosanoma.

CPR1642 19. Nijn Engeli wastais ja sanoi hänelle: minä olen Gabriel joca seison Jumalan edes ja olen lähetetty puhuman sinun cansas ja saattaman näitä iloisia sanomita sinulle.

Text Receptus 19. και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα 19. kai apokritheis o aggelos eipen auto ego eimi gabriel o parestekos enopion tou theou kai apestalen lalesai pros se kai evaggelisasthai soi tauta

- MLV<sup>19</sup> 19 And the messenger answered and said to him, I am Gabriel, who stands in God's sight, and I was sent to speak to you and to proclaim to you this good-news.
- KJV 19. And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.
- Luther<sup>1912</sup> 19. Der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt, mit dir zu reden, daß ich dir solches verkündigte.
- RV<sup>1862</sup> 19. Y respondiendo el ángel, le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios; y soy enviado a hablarte, y a darte estas buenas nuevas.
- RuSV<sup>1876</sup> 19 Ангел сказал ему в ответ: я Гавриил, предстоящий пред Богом, и послан говорить с тобою и благовестить тебе сие;
- FI<sup>33/38</sup> 20 Ja katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene mitään puhumaan siihen päivään saakka, jona tämä tapahtuu, sentähden ettet uskonut minun sanojani, jotka käyvät aikansa toteen."
- TKIS 20 Katso, sinä tulet mykäksi etkä kykene puhumaan siihen päivään asti, jona tämä tapahtuu, koska et uskonut sanojani, jotka toteutuvat aikanaan."
- Biblia<sup>1776</sup> 20. Ja katso, sinä tulet kielettömäksi ja et saa
- CPR<sup>1642</sup> 20. Ja cadzo sinä tulet mykäxi ja et saa

puhua hamaan siihen päivään asti, jona nämä tapahtuvat, ettet uskonut sanojani, jotka ajallansa täytetään.

UT1548 20. Ja catzo sine tulet kielettömexi/ ia ed woi puhua haman siihen peiuen asti/ iona nemet tapactuuat/ Senteden ettet sine vskonut minun Sanoiani jotca aijalans teuteten. (Ja katso sinä tulet kielettömäksi/ ja et woi puhua hamaan siihen päiwään asti/ jona nämät tapahtuwat/ Sentähden ettet sinä uskonun minun sanojani jotka ajallansa täytetään.)

Gr-East 20. καὶ ἰδοὺ ἔση σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν.

puhua haman sijhen päiwän asti jona nämät tapahtuwat ettes usconut minun sanojani jotca ajallans täytetän.

Text  
Receptus 20. και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων 20. kai idou ese siopon kai me dunamenos lalesai achri es emeras genetai tauta anth on ouk episteusas tois logois mou oitines plerotherontai eis ton kairon auton



MLV19 20 And behold, you will be silent and not able to speak, till the day that these things should happen, because you did not believe my words, which will be fulfilled in their time.

Luther1912 20. Und siehe, du wirst verstummen und nicht reden können bis auf den Tag, da dies geschehen wird, darum daß du meinen Worten nicht geglaubt hast, welche sollen erfüllt werden zu ihrer Zeit.

RuSV1876 20 и вот, ты будешь молчать и не будешь иметь возможности говорить до того дня, как это сбудется, за то, что тыне поверил словам моим, которые сбудутся в свое время.

FI33/38 21 Ja kansa oli odottamassa Sakariasta, ja he ihmettelivät, että hän niin kauan viipyi temppelissä.

Biblia1776 21. Mutta kansa odotti Sakariasta, ja

KJV 20. And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

RV1862 20. Y he aquí, serás mudo, y no podrás hablar, hasta el día que esto sea hecho; por cuanto no creiste a mis palabras, las cuales se cumplirán a su tiempo.

TKIS 21 Ja kansa oli odottamassa Sakariasta ja he ihmettelivät hänen temppelissä viipymistään.

CPR1642 21. JA Canssa odotti Zachariast ja

ihmettelivät, että hän niin templissä viipyi.

UT1548 21. Ja se Canssa odhotti Zachariast/ ia imehtteli ette hen nijn wiwyi Te'plis. (Ja se kansa odotti Zachariasta/ ja ihmettelit että hän niin wiipyi templissä.)

ihmetteli että hän nijn Templis wijwyi.

Gr-East 21. καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν αὐτόν ἐν τῷ ναῷ.

Text Receptus 21. και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω 21. kai en o laos prosdokon ton zacharian kai ethaumazon en to chronizein auton en to nao

MLV19 21 And the people (were) expecting Zacharias and they were marveling at his delaying in the temple.

KJV 21. And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

Luther1912 21. Und das Volk wartete auf Zacharias und wunderte sich, daß er so lange im Tempel verzog.

RV'1862 21. Y el pueblo estaba esperando a Zacarías, y se maravillaban que él se tardase tanto en el templo.

RuSV1876 21 Между тем народ ожидал Захарию и

ДИВИЛСЯ, ЧТО ОН МЕДЛИТ В ХРАМЕ.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 22 Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille; silloin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoi heille ja jäi mykäksi.  | TKIS             | 22 Mutta ulos tullessaan hän ei kyennyt puhumaan heille. Niin he ymmärsivät, että hän oli nähnyt näyn temppelissä. Ja hän viittoili heille ja jäi mykäksi. |
| Biblia1776 | 22. Vaan kuin hän tuli ulos, niin ei hän saanut puhua heille. Ja he ymmärsivät, että hän oli näyn templissä nähnyt. Ja hän viittasi heille, ja jäi mykäksi.  | CPR1642          | 22. Ja cuin hän tuli ulos nijn ei hän saanut puhua. Ja he ymmärsit että hän oli jongun näyn Templis nähnyt. Ja hän wijttais heille ja jäi mykäxi.          |
| UT1548     | 22. Ja quin hen vloskeui/ ei hen sanut heille puhua. Ja he ymmersit ette hen oli ionghu' Nägön Te'plis nähnyt. Ja hen wijttasi heille/ ia ieij mykexi. (Ja kuin hän uloskäwi/ ei hän saanut heille puhua. Ja he ymmärsit että hän oli jonkun näyn templissä nähnyt. Ja hän wiittasi heille/ ja jäi mykäksi.) |                  |  |
| Gr-East    | 22. ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἠδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.   | Text<br>Receptus | 22. ἐξελθων δε ουκ ηδυνατο λαλησαι αυτοις και επεγνωσαν οτι οπτασιαν εωρακεν εν τω ναω και αυτος ην διανευων αυτοις και διεμενεν κωφος                     |

22. ekselthon de ouk edvnato lalesai  
autois kai epegnosan oti optasian  
eoraken en to nao kai autos en dianevon  
autois kai diemenen kofos

MLV19 22 But (after) he came out, he was not able to speak to them, and they recognized that he had seen a vision in the temple, and he was signaling to them and was remaining mute.

KJV 22. And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

Luther1912 22. Und da er herausging, konnte er nicht mit ihnen reden; und sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb stumm.

RV1862 22. Y saliendo, no les podía hablar; y entendieron que había visto visión en el templo; y él les hablaba por señas; y quedó mudo.

RuSV1876 22 Он же, выйдя, не мог говорить к ним; и они поняли, что он видел видение в храме; и он объяснялся с ними знаками, и оставался нем.

FI33/38 23 Ja kun hänen virkatoimensa päivät olivat

TKIS 23 Kun hänen virkatoimensa päivät

päättäneet, meni hän kotiinsa.

Biblia1776 23. Ja tapahtui, että hänen virkansa päivät olivat täytetyt, niin hän meni kotiansa.

UT1548 23. Ja se tapachtui ette henen wirghans peiuet olit teytetyd/ meni hen cotians. (Ja se tapahtui että hänen wirkansa päivät olit täytetyt/ meni hän kotiansa.)

Gr-East 23. καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπηλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

MLV19 23 And it happened, as the days of his ministry\* were fulfilled, he went away to his house.

Luther1912 23. Und es begab sich, da die Zeit seines Amtes aus war, ging er heim in sein Haus.

olivat päättäneet, hän meni kotiinsa.

CPR1642 23. Ja cosca hänen wircans päiwät olit täytetyt nijn hän meni cotians.

Text Receptus 23. και εγενετο ως επλησθησαν αι ημεραι της λειτουργιας αυτου απηλθεν εις τον οικον αυτου 23. kai egeneto os eplesthesan ai emeraï tes leitourgias autou apelthen eis ton oikon autou

KJV 23. And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

RV'1862 23. Y fué, que cumplidos los dias de su ministerio, se vino a su casa.

RuSV1876 23 А когда окончились дни службы его,  
возвратился в дом свой.

FI33/38 24 Ja niiden päivän perästä Elisabet, hänen  
vaimonsa, tuli raskaaksi ja pysytteli salassa  
viisi kuukautta, sanoen:

Biblia1776 24. Mutta niiden päivän jälkeen tuli hänen  
emäntänsä Elisabet raskaaksi ja salasi  
itsensä viisi kuukautta, sanoen:

UT1548 24. Ja ninen peiueden ielkin tuli henen  
Eme'dens Elizabeth raskaxi/ ia salasi itzens  
wijsi Cucautta/ sanoden/ (Ja niiden päiwien  
jälkeen tuli hänen emäntänsä Elisabeth  
raskaaksi/ ja salasi itsensä wiisi kuukautta/  
sanoen/)

Gr-East 24. Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν  
Ἐλισάβητ ἡ γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρουεν  
ἑαυτὴν μῆνας πέντε,

TKIS 24 Näitten päivien jälkeen hänen  
vaimonsa Elisabet tuli raskaaksi ja  
pysytteli salassa viisi kuukautta, ja hän  
sanoi:

CPR1642 24. Ja nijden päiwän jälken tuli hänen  
emändäns Elizabeth rascaxi ja salais  
idzens wijsi Cuucautta sanoden:

Text  
Receptus 24. μετα δε ταυτας τας ημερας  
συνελαβεν ελισαβητ η γυνη αυτου και  
περιεκρουεν εαυτην μηνας πεντε  
λεγουσα 24. meta de tautas tas emeras  
sunelaben elisabet e gune autou kai

periekruβen eauten menas pente legousa

MLV19 24 Now after these days, Elisabeth his wife conceived, and she was hiding herself (for) five months, saying,

KJV 24. And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

Luther1912 24. Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger und verbarg sich fünf Monate und sprach:

RV1862 24. Y después de aquellos dias concibió su mujer Elisabet, y se escondió por cinco meses, diciendo:

RuSV1876 24 После сих дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять месяцев и говорила:

FI33/38 25 Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin hän katsoi minun puoleeni poistaaksensa minusta ihmisten ylenkatseen.

TKIS 25 "Näin on Herra tehnyt minulle niinä päivinä, jolloin Hän katsoi puoleeni poistaakseen minusta ihmisten ylenkatseen."

Biblia1776 25. Ja näin on Herra minulle tehnyt niinä päivinä, kuin hän minun puoleeni katsoi, että hän ottais pois minun ylönkatseeni ihmisten seassa.

CPR1642 25. Näin on HERra minulle tehnyt nijnä päiwinä cuin hän minun puoleni cadzoi että hän poisottais minun ylönkadzeni ihmisten seas.

UT1548 25. Nein ombi HErra minulle tehnyt nijnä

peiuine/ quina hen minu' poleeni catzoi ette  
 hen poisotais minu' yle'catzeni Inhimisten  
 seas. (Näin ompi Herra minulle tehnyt niinä  
 päiwinä/ kuina (joina) hän minun puoleeni  
 katsoi että hän pois ottaisi minun  
 ylenkatseeni ihmisten seassa.)

Gr-East 25. λέγουσα ὅτι Οὕτω μοι πεποίηκεν ὁ  
 Κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπειῖδεν ἀφελεῖν τό  
 ὄνειδος μου ἐν ἀνθρώποις.

Text  
 Receptus 25. οτι ουτως μοι πεποιηκεν ο κυριος εν  
 ημεραις αις επειδεν αφελειν το ονειδος  
 μου εν ανθρωποις 25. oti outos moi  
 pepoieken o kurios en emerais ais  
 epeiden afelein to oneidos mou en  
 anthropois

MLV19 25 Thus the Lord has done to me in the days  
 in which he looked upon (me), to take away  
 my reproach among men. {Luk 1:26-38  
 Nazareth 5 BC; no parallel.}

KJV 25. Thus hath the Lord dealt with me in  
 the days wherein he looked on me, to  
 take away my reproach among men.

Luther1912 25. Also hat mir der HERR getan in den  
 Tagen, da er mich angesehen hat, daß er  
 meine Schmach unter den Menschen von

RV'1862 25. Porque el Señor me hizo esto en los  
 dias en que miró para quitar mi afrenta  
 entre los hombres.



mir nähme.

RuSV1876 25 так сотворил мне Господь во дни сии, в которые призрел на меня, чтобы снять с меня поношение между людьми.

FI33/38 26 Kuudentena kuukautena sen jälkeen Jumala lähetti enkeli Gabrielin Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

Biblia1776 26. Mutta kuudentena kuukautena lähetettiin enkeli Gabriel Jumalalta Galilean kaupunkiin, jonka nimi oli Nasaret,

UT1548 26. Mutta cudhena Cwcaunna/ lehetettin JUMALAST Engeli Gabriel ychten Galilean Caupungin/ ionga nimi oli Nazareth/ (Mutta kuudentena kuukautena/ lähetettiin JUMALASTA enkeli Gabriel yhteen Galilean kaupunkiin/ jonka nimi on Nazareth/)

Gr-East 26. Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ

TKIS 26 Kuudentena kuukautena Jumala lähetti enkeli Gabrielin, Galilean kaupunkiin, jonka nimi on Nasaret,

CPR1642 26. Mutta cuudentena Cuucautena lähetettin Gabriel Engeli Jumalalda yhteen Galilean Caupungijn jonga nimi oli Nazareth:

Text Receptus 26. εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο

ἄγγελος Γαβριήλ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς πόλιν  
τῆς Γαλιλαίας, ἣ ὄνομα Ναζαρετ,

αγγελος γαβριηλ υπο του θεου εις  
πολιν της γαλιλαιας η ονομα {VAR1:  
ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 26. en de to  
meni to ekto apestale o aggelos gabriel  
υπο του θεου εις polin tes galilaias e  
onoma {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth  
}

MLV<sup>19</sup> 26 Now in the sixth month Gabriel the  
messenger was sent by God to a city of  
Galilee, whose name (was) Nazareth,

KJV 26. And in the sixth month the angel  
Gabriel was sent from God unto a city of  
Galilee, named Nazareth,

Luther<sup>1912</sup> 26. Und im sechsten Monat ward der Engel  
Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in  
Galiläa, die heißt Nazareth,

RV<sup>1862</sup> 26. Y al sexto mes el ángel Gabriel fué  
enviado de Dios a una ciudad de Galilea,  
que se llama Nazaret,

RuSV<sup>1876</sup> 26 В шестой же месяц послан был Ангел  
Гавриил от Бога в город Галилейский,  
называемый Назарет,

FI<sup>33/38</sup> 27 neitsyen tykö, joka oli kihlattu Joosef  
nimiselle miehelle Daavidin suvusta; ja

TKIS 27 neitsyen luo, joka oli kihlattu Joosef-  
nimiselle miehelle Daavidin suvusta, ja

neitsyen nimi oli Maria.

Biblia1776 27. Neitseen tykö, joka oli kihlattu miehelle, jonka nimi oli Joseph, Davidin huoneesta; ja neitseen nimi oli Maria.

UT1548 27. yhden Neitzen tyge/ iota oli kihlattu miehelle ionga nimi oli Joseph/ Daudin honesta/ ia Neitzen nimi oli Maria. (Yhden neitseen tykö/ jota oli kihlattu miehelle jonka nimi oli Joseph/ Dawidin huoneesta/ ja neitseen nimi oli Maria.)

Gr-East 27. πρὸς παρθένον μεμνηστευμένην ἄνδρῖ, ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ, ἐξ οἴκου Δαυΐδ, καὶ τὸ ὄνομα τῆς παρθένου Μαριάμ.

MLV19 27 to a virgin who has been engaged to a man whose name was Joseph, from the house of David, and the virgin's name was Mary.

neitsyen nimi oli Maria.

CPR1642 27. Yhden Neidzen tygö joca oli kihlattu miehelle jonga nimi oli Joseph Dawidin huonesta ja Neidzen nimi oli Maria.

Text Receptus 27. προς παρθενον μεμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαβιδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ 27. pros parthenon memnesteuemenen andri o onoma iosef eks οικου daβid kai to onoma tes parthenou mariam

KJV 27. To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Luther1912 27. zu einer Jungfrau, die vertraut war einem Manne mit Namen Joseph, vom Hause David: und die Jungfrau hieß Maria.

RV1862 27. A una vírgen desposada con un varón que se llamaba José de la casa de David; y el nombre de la vírgen era María.

RuSV1876 27 к Деве, обрученной мужу, именем Иосифу, из дома Давидова; имя же Деве: Мария.

FI33/38 28 Ja tullessaan sisälle hänen tykönsä enkeli sanoi: "Terve, armoitettu! Herra olkoon sinun kanssasi." (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

TKIS 28 Tullessaan sisälle hänen luokseen enkeli sanoi: "Ole tervehditty, sinä armoitettu! Herra kanssasi. (Siunattu sinä vaimojen joukossa.)"

Biblia1776 28. Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi: terve, armoitettu! Herra on sinun kanssas: siunattu sinä vaimoin seassa!

CPR1642 28. Ja Engeli tuli hänen tygöns ja sanoi: Terwe armoitettu HERra on sinun cansas siunattu olet sinä vaimoin seas.

UT1548 28. Ja Engeli tuli siselle henen tygens ia sanoi/ Terue armoitettu/ HErra on sinun cansas \* hyuestisiugnattu olet sine waimoden seas. (Ja enkeli tuli sisälle hänen tykönsä ja sanoi/ Terwe armoitettu/ Herra on sinun kanssasi hywästi siunattu olet sinä

waimojen seassa.)

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East    | 28. καὶ εἰσελθὼν ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτὴν εἶπε· Χαῖρε, κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν.                         | Text<br>Receptus | 28. και εισελθων ο αγγελος προς αυτην ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου ευλογημενη συ εν γυναιξιν<br>28. kai eiselthon o aggelos pros auten eipen chaire kecharitomene o kurios meta sou evlogemene su en gunaiksin |
| MLV19      | 28 And the messenger entered to her, said, Hail! She who has been favored. The Lord (is) with you. You have been blessed among women.  | KJV              | 28. And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women.  |
| Luther1912 | 28. Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Gegrüßet seist du, Holdselige! Der HERR ist mit dir, du Gebenedeite unter den Weibern! | RV'1862          | 28. Y entrando el ángel a donde estaba ella, dijo: Tengas gozo, altamente favorecida, el Señor es contigo: bendita tú entre las mujeres.   |
| RuSV1876   | 28 Ангел, войдя к Ней, сказал: радуйся, Благодатная! Господь с Тобою; благословенна Ты между женами.                                   |                  |  |

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 29 Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi suuresti siitä puheesta ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi tarkoittaa.</p>   | <p>TKIS 29 Mutta (nähdessään enkelin), hän hämmästyi kovin *hänen puheestaan* ja mietti, mitä tämä tervehdys mahtoi merkitä.</p>   |
| <p>Biblia1776 29. Mutta kuin hän näki hänen, hämmästyi hän hänen puheestansa ja ajatteli, millinen se tervehdys oli.</p>  | <p>CPR1642 29. Mutta cuin hän näki hänen hämmästyi hän hänen puhestans ja ajatteli millinen se terwetys oli.</p>   |
| <p>UT1548 29. Mutta quin hen näki henen/ hämmestui hen henen puhestans/ ia aijatteli millinen olis se teruetys. (Mutta kuin hän näki hänen/ hämmästyi hän hänen puheestansa/ ja ajatteli millainen olisi se terwehdys.)</p> |  |
| <p>Gr-East 29. ἡ δὲ ἰδοῦσα διαταράχθη ἐπὶ τῷ λόγῳ αὐτοῦ, καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἶη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.</p>  | <p>Text Receptus 29. η δε ιδουσα διαταραχθη επι τω λογω αυτου και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος 29. e de idouσα dietarachthe epi to logo autou kai dielogizeto potapos eie o aspasmus outos</p> |
| <p>MLV19 29 But having seen him, she was (very) disturbed at his speech, and was reasoning</p>  | <p>KJV 29. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her</p>   |

what sort of greeting this might be.

mind what manner of salutation this should be.

Luther1912 29. Da sie aber ihn sah, erschrak sie über seine Rede und gedachte: Welch ein Gruß ist das?

RV1862 29. Mas ella, como le vió, se turbó de su hablar; y pensaba que salutación fuese esta.

RuSV1876 29 Она же, увидев его, смутилась от слов его и размышляла, что бы это было за приветствие.

FI33/38 30 Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria; sillä sinä olet saanut armon Jumalan edessä.

TKIS 30 Niin enkeli sanoi hänelle: "Älä pelkää, Maria, sillä olet saanut armon Jumalan edessä."

Biblia1776 30. Ja enkeli sanoi hänelle: älä pelkää, Maria! sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

CPR1642 30. Ja Engeli sanoi hänelle: älä pelkä Maria: sillä sinä löysit armon Jumalan tykönä.

UT1548 30. Ja sanoi Engeli henelle/ Ele pelke Maria/ Sille sine \* leudhit Armon JUMALAN tykene. (Ja sanoi enkeli hänelle/ Älä pelkää Maria/ Sillä sinä löysit armon JUMALAN tykönä)

Gr-East 30. καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ· εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ Θεῷ.	Text Receptus 30. και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω 30. kai eipen o aggelos aute me foβου mariam evres gar charin para to theo
MLV19 30 And the messenger said to her, Do not fear, Mary; for* you found favor with God.	KJV 30. And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.
Luther1912 30. Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria! du hast Gnade bei Gott gefunden.	RV'1862 30. Entónces el ángel le dijo: María, no temas, porque has hallado gracia delante de Dios.
RuSV1876 30 И сказал Ей Ангел: не бойся, Мария, ибо Ты обрела благодать у Бога;	
FI33/38 31 Ja katso, sinä tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja sinun on annettava hänelle nimi Jeesus.	TKIS 31 Katso, tulet raskaaksi ja synnytät pojan, ja *sinun on annettava Hänelle nimi* Jeesus.
Biblia1776 31. Ja katso, sinä siität kohdussas ja synnytät Pojan, ja sinun pitää kutsua hänen nimensä	CPR1642 31. Ja cadzo sinä sijtät cohduzas ja synnytät Pojan ja sinun pitä cudzuman



Jesus.

hänen nimens JESUS.

UT1548 31. Catzo sine sijtet cohduzas ia synnytet poian/ ia sinun pite cutzuman henen Nime's IesuM. (Katso sinä siität kohdussasi ja synnytät pojan/ ja sinun pitää kutsuman hänen nimensä Jesus.)

Gr-East 31. καὶ ἰδοὺ συλλήψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἷόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Text Receptus 31. και ιδου συλληψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν 31. kai idou sullepse en gastri kai tekse vion kai kaleseis to onoma autou iesoun

MLV19 31 And behold, you will conceive in your womb and will be bearing a son and will call his name Jesus.

KJV 31. And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

Luther1912 31. Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen.

RV'1862 31. Y he aquí, que concibirás en el vientre, y parirás un hijo, y llamarás su nombre Jesús.

RuSV1876 31 и вот, зачнешь во чреве, и родишь

Сына, и наречешь Ему имя: Иисус.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 32 Hän on oleva suuri, ja hänet pitää kutsuttaman Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa hänelle Daavidin, hänen isänsä, valtaistuimen,   | TKIS             | 32 Hän on oleva suuri ja Häntä kutsutaan Korkeimman Pojaksi, ja Herra Jumala antaa Hänelle Daavidin, Hänen isänsä, valtaistuimen.               |
| Biblia1776 | 32. Sen pitää oleman suuren ja pitää kutsuttaman Ylimmäisen Pojaksi. Ja Herra Jumala antaa hänelle Davidin hänen isänsä istuimen,  | CPR1642          | 32. Sen pitä oleman suuren ja pitä cudzuttaman ylimmäisen Pojaksi. Ja HERra Jumala anda hänelle Dawidin hänen Isäns istuimen.                   |
| UT1548     | 32. Sen pite oleman swren/ ia pite cutzuttaman ylimeisen Poiaxi. Ja HERra JUMALA andapi henelle Daudin henen Isens istumen/ (Sen pitää oleman suuren/ ja pitää kutsuttaman ylimmäisen pojaksi. Ja Herra JUMALA antaapi hänelle Dawidin hänen isänsä istuimen/) |                  |   |
| Gr-East    | 32. οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ Κύριος ὁ Θεὸς τὸν θρόνον Δαυῖδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,   | Text<br>Receptus | 32. ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαβιδ του πατρος αυτου 32. outos estai megas kai vios |

upsistov klethesetai kai dosei auto kurios  
o theos ton thronon daβid tou patros  
autou

MLV19 32 He will be great and will be called the  
Son of the Highest and the Lord God will be  
giving to him the throne of his father David,

KJV 32. He shall be great, and shall be called  
the Son of the Highest: and the Lord God  
shall give unto him the throne of his  
father David:

Luther1912 32. Der wird groß sein und ein Sohn des  
Höchsten genannt werden; und Gott der  
HERR wird ihm den Stuhl seines Vaters  
David geben;

RV1862 32. Este será grande, e Hijo del Altísimo  
será llamado, y le dará el Señor Dios el  
trono de David su padre;

RuSV1876 32 Он будет велик и наречется СЫНОМ  
Всевышнего, и даст Ему Господь Бог  
престол Давида, отца Его;

FI33/38 33 ja hän on oleva Jaakobin huoneen  
kuningas iankaikkisesti, ja hänen  
valtakunnallansa ei pidä loppua oleman."

TKIS 33 Hän hallitsee Jaakobin huonetta  
ikuisesti\*, eikä Hänen valtakunnallaan  
ole loppua."

Biblia1776 33. Ja hänen pitää Jakobin huoneen

CPR1642 33. Ja hänen pitä Jacobin huonen

kuningas ijankaikkisesti oleman ja hänen  
valtakunnallansa ei pidä loppua oleman.

Cuningas ijancaickisest oleman ja hänen  
waldacunnallans ei pidä loppua  
oleman.

UT1548 33. ia hen hallitzepi ylitze Jacobin honen  
ijancaikisesta/ ia henen Waldakunnallans ei  
pide oleman loppu. (ja hän hallitseepi ylitse  
Jakobin huoneen iankaikkisesti/ ja hänen  
waltakunnallansa ei pidä olemaan loppua.)

Gr-East 33. καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰακώβ εἰς  
τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ  
ἔσται τέλος.

Text  
Receptus

33. και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ  
εις τους αιωνας και της βασιλειας  
αυτου ουκ εσται τελος 33. kai basileusei  
epi ton οικον iakob eis tous aionas kai tes  
basileias autou ouk estai telos

MLV19 33 and he will be reigning over the house of  
Jacob forever, and there will be no end of his  
kingdom.

KJV

33. And he shall reign over the house of  
Jacob for ever; and of his kingdom there  
shall be no end.

Luther1912 33. und er wird ein König sein über das  
Haus Jakob ewiglich, und seines  
Königreiches wird kein Ende sein.

RV'1862

33. Y reinará en la casa de Jacob  
eternamente, y de su reino no habrá  
cabo.

RuSV1876 33 и будет царствовать над домом Иакова во веки, и Царству Его не будет конца.

FI33/38 34 Niin Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä voi tapahtua, kun minä en miehestä mitään tiedä?"

Biblia1776 34. Niin sanoi Maria enkelille: kuinka tämä tulee, sillä en minä miehestä mitään tiedä?

UT1548 34. Nin sanoi Maria Engelille/ Quinga teme tulepi/ Sille ette mine mieheste miten tiedhe? (Niin sanoi Maria enkelille/ Kuinka tämä tulepi/ Sillä että minä miehestä mitään tiedä?)

Gr-East 34. εἶπε δὲ Μαριάμ πρὸς τὸν ἄγγελον· Πῶς ἔσται μοι τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ γινώσκω;

TKIS 34 Mutta Maria sanoi enkelille: "Kuinka tämä tapahtuu, koska en miehestä tiedä!"

CPR1642 34. Nijn sanoi Maria Engelille cuinga tämä tule: sillä en minä miehestä mitän tiedä?

Text Receptus 34. ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω 34. eipen de mariam pros ton aggelon pos estai touto epei andra ou ginosko

- MLV<sup>19</sup> 34 But Mary said to the messenger, How will this be, since I do not know a man (sexually)?
- Luther<sup>1912</sup> 34. Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen, da ich von keinem Manne weiß?
- RuSV<sup>1876</sup> 34 Мария же сказала Ангелу: как будет это, когда Я мужа не знаю?
- FI<sup>33/38</sup> 35 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee sinun päällesi, ja Korkeimman voima varjoaa sinut; sentähden myös se pyhä, mikä syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.
- Biblia<sup>1776</sup> 35. Ja enkeli vastasi ja sanoi hänelle: Pyhä Henki tulee sinun päälles ja Ylimmäisen voima varjoo sinun: sentähden myös se pyhä, joka sinusta syntyy, pitää kutsuttaman Jumalan Pojaksi.
- UT<sup>1548</sup> 35. Ja Engeli wastasi ia sanoi henelle Pyhe
- KJV 34. Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?
- RV<sup>1862</sup> 34. Entónces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto? porque no conozco varón.
- TKIS 35 Enkeli vastasi ja sanoi hänelle: "Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut. Sen vuoksi myös se pyhä, mikä syntyy, on oleva nimeltään Jumalan Poika.
- CPR<sup>1642</sup> 35. Ja Engeli wastais ja sanoi hänelle: Pyhä Hengi tule sinun päälles ja sen ylimmäisen voima warjo sinun. Sentähden myös se Pyhä cuin sinusta syndy pitä cudzuttaman Jumalan Pojaxi.

He'gi tulepi sinu' päles/ ia sen ylimeisen  
 auwu pite sinu' ylitzewariottaman.  
 Senteden mös se Pyhe quin sinusta syndypi  
 pite cutzuttaman Jumalan Poiaxi. (Ja enkeli  
 wastasi ja sanoi hänelle Pyhä Henki tuleepi  
 sinun päällesi/ ja sen ylimmäisen awun  
 pitää sinun ylitse warjoaman. Sentähden  
 myös se pyhä kuin sinusta syntyypi pitää  
 kutsuttaman Jumalan Pojaksi.)

Gr-East 35. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ·  
 Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται ἐπὶ σέ καὶ  
 δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ  
 γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται υἱὸς Θεοῦ.

Text  
 Receptus 35. και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν  
 αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε  
 και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο  
 και το γεννωμενον {VAR2: εκ σου }  
 αγιον κληθησεται υιος θεου 35. και  
 apokritheis o aggelos eipen aute pneuma  
 agion epeleusetai epi se kai dunamis  
 upsistou episkiasei soi dio kai to  
 gennomenon {VAR2: ek sou } agion  
 klethesetai vios theou

MLV19 35 And the messenger answered and said to  
 her, (The) Holy Spirit will come upon you

KJV 35. And the angel answered and said  
 unto her, The Holy Ghost shall come

and the power of the Highest will be overshadowing you; hence the holy one being born out of you will also be called the Son of God.

upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

Luther1912 35. Der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum wird auch das Heilige, das von dir geboren wird, Gottes Sohn genannt werden.

RV'1862 35. Y respondiéndolo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre tí, y la virtud del Altísimo te hará sombra; por lo cual también lo Santo que de tí nacerá, será llamado Hijo de Dios.

RuSV1876 35 Ангел сказал Ей в ответ: Дух Святой найдет на Тебя, и сила Всевышнего осенит Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыном Божиим.

FI33/38 36 Ja katso, sinun sukulaisesi Elisabet, hänkin kantaa kohdussaan poikaa vanhalla iällä, ja tämä on kuudes kuukausi hänellä, jota sanottiin hedelmättömäksi;

TKIS 36 Katso, sukulaisesi Elisabet on myös tullut raskaaksi ja kantaa poikaa vanhalla iällä, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, jota sanottiin hedelmättömäksi,

Biblia1776 36. Ja katso, Elisabet sinun lankos siitti myös

CPR1642 36. Ja cadzo Elizabeth sinun langos sijtti



pojan vanhalla ijällänsä, ja tämä on kuudes kuukausi hänelle, joka kutsuttiin hedelmättömäksi.

UT1548 36. Ja catzo Elizabeth sinu' langos mös szijtti poian henen vanhalla ijellens/ ia teme on nyt cudes Cwcausi henelle/ ioca sanottin Hedhelmettomaxi/ (Ja katso Elisabeth sinun lankosi myös siitti pojan hänen vanhalla ijällänsä/ ja tämä on nyt kuudes kuukausi hänelle/ joka sanottiin hedelmättömäksi/)

Gr-East 36. καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενῆς σου καὶ αὐτὴ συνελήφθη υἱὸν ἐν γήρῃ αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ καλουμένῃ στείρα·

MLV19 36 And behold, Elisabeth your relative, she also has conceived a son in her elderliness, and this is the sixth month with her who

myös pojan hänen vanhalla ijälläns ja tämä on cuudes Cuucausi hänelle joca sanottin hedelmättömäxi:

Text Receptus 36. και ιδου ελισαβητ η συγγενης σου και αυτη συνειληφθη υιον εν γηρα αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα 36. kai idou elisabet e suggenes sou kai aute suneilefvia vion en gera avtes kai outos men ektos estin aute te kaloumene steira

KJV 36. And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her,

was called barren,

who was called barren.

Luther<sup>1912</sup> 36. Und siehe, Elisabeth, deine Gefreunde, ist auch schwanger mit einem Sohn in ihrem Alter und geht jetzt im sechsten Monat, von der man sagt, daß sie unfruchtbar sei.

RV<sup>1862</sup> 36. Y, he aquí, Elisabet tu parienta, también ella ha concebido un hijo en su vejez; y éste es el sexto mes a ella que era llamada la estéril;

RuSV<sup>1876</sup> 36 Вот и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына в старости своей, и ей уже шестой месяц,

FI<sup>33/38</sup> 37 sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta."

TKIS 37 sillä Jumalalle ei mikään ole mahdotonta."

Biblia<sup>1776</sup> 37. Sillä ei Jumalan edessä ole yhtään asiaa mahdotointa.

CPR<sup>1642</sup> 37. Sillä ei Jumalan edes ole yhtän asiata mahdotoinda.

UT<sup>1548</sup> 37. Sille ette Jumala' edes ei ole ychte' asija mahdotoinda. (Sillä että Jumalan edessä ei ole yhtään asiaa mahdotointa.)

Gr-East 37. ὅτι οὐκ ἀδυνατήσῃ παρα τῷ Θεῷ πᾶν ῥῆμα.

Text Receptus 37. οτι ουκ αδυνατησει παρα τω θεω παν ρημα 37. oti ouk adunatesei para to

theo pan rema

MLV19 37 because every declaration from God will not be powerless.

KJV 37. For with God nothing shall be impossible.

Luther1912 37. Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.

RV1862 37. Porque ninguna cosa es imposible para Dios.

RuSV1876 37 ибо у Бога не останется бессильным никакое слово.

FI33/38 38 Silloin Maria sanoi: "Katso, minä olen Herran palvelijatar; tapahtukoon minulle sinun sanasi mukaan". Ja enkeli lähti hänen tyköönsä.

TKIS 38 Niin Maria sanoi: "Katso, olen Herran palvelijatar. Tapahtukoon minulle sanasi mukaan." Ja enkeli lähti hänen luotaan.

Biblia1776 38. Niin sanoi Maria: katso, Herran piika! tapahtukoon minulle sinun sanas jälkeen! Ja enkeli läksi hänen tyköönsä.

CPR1642 38. Nijn sanoi Maria: cadzo HERran pijca tapahtucon minulle sinun sanas jälken. Ja Engeli läxi hänen tyköäns.

UT1548 38. Nin sanoi Maria/ Catzo Herra' pica/ Olcon minulle sinu' sanas ielkin. Ja Engeli poislexi hene' tykeens. (Niin sanoi Maria/ Katso Herran piika/ Olkoon minulle sinun

sanassa jälkeen. Ja enkeli pois läksi hänen tyköänsä.)

Gr-East 38. εἶπεν δὲ Μαριάμ· Ἴδου ἡ δούλη Κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτῆς ὁ ἄγγελος.

Text Receptus 38. ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος 38. eipen de mariam idou e doule kuriou genoito moi kata to rema sou kai apelthen ap autes o aggelos

MLV19 38 But Mary said, Behold, the bondservant of the Lord; let it happen to me according to your declaration. And the messenger went away from her. {Luk 1:39-80 Hill region of Judea, 5 BC; no parallel.}

KJV 38. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

Luther1912 38. Maria aber sprach: Siehe ich bin des HERRN Magd; mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.

RV1862 38. Entónces María dijo: He aquí la sierva del Señor, hágase en mí conforme a tu palabra. Y el ángel se partió de ella.

RuSV1876 38 Тогда Мария сказала: се, Раба Господня; да будет Мне по слову твоему.

И отошел от Нее Ангел.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 39 Niinä päivinä Maria nousi ja kulki kiiruusti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin  | TKIS             | 39 Niinä päivinä Maria nousi ja lähti kiireesti vuorimaahan erääseen Juudan kaupunkiin  |
| Biblia1776 | 39. Mutta Maria nousi niinä päivinä ja meni kiiruusti ylös mäkiyliin Juudan kaupunkiin.   | CPR1642          | 39. MUtta Maria nousi niinä päiwinä ja meni kijrust ylös mäkiyliin Judan Caupungijn.  |
| UT1548     | 39. Mutta Maria ylesnousi nijne peiuine. Ja meni kirusta yles Mekikylihii Judan Caupungin/ (Mutta Maria ylös nousi niinä päiwinä. Ja meni kiiruusti ylös mäkiyliin Judan kaupunkiin/) |                  |   |
| Gr-East    | 39. Ἀναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα,   | Text<br>Receptus | 39. αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις επορευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα<br>39. anastasa de mariam en tais emerais tautais eporevthe eis ten oreinen meta spoudes eis polin iouda |
| MLV19      | 39 Now having risen* up in these days,  | KJV              | 39. And Mary arose in those days, and   |

Mary traveled with diligence into the hill-country, into a city of Judah,

went into the hill country with haste, into a city of Juda;

Luther1912 39. Maria aber stand auf in den Tagen und ging auf das Gebirge eilends zu der Stadt Juda's

RV1862 39. En aquellos dias levantándose María, fué a la serranía con priesa a una ciudad de Judá.

RuSV1876 39 Встав же Мария во дни сии, с поспешностью пошла в нагорную страну, в город Иудин,

FI33/38 40 ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

TKIS 40 ja meni Sakariaan kotiin ja tervehti Elisabetia.

Biblia1776 40. Ja tuli Sakariaan huoneeseen ja tervehti Elisabetia.

CPR1642 40. Ja tuli Zacharian huonesen ja tervehti Elizabethi.

UT1548 40. ia sisellekeui Zacharian honesen/ ia teruetti Elizabethi (ja sisälle käwi Zacharian huoneeseen/ ja tervehti Elisabethia.)

Gr-East 40. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ.

Text Receptus 40. και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβετ 40. kai eiselthen eis ton oikon zachariou kai

espasato ten elisaβet

- MLV19 40 and entered into the house of Zacharias and greeted Elisabeth.
- KJV 40. And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
- Luther1912 40. und kam in das Haus des Zacharias und grüßte Elisabeth.
- RV1862 40. Y entró en casa de Zacarías, y saludó a Elisabet.
- RuSV1876 40 и вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету.
- FI33/38 41 Ja kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hypähti lapsi hänen kohdussansa; ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä.
- TKIS 41 Kun Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, pienoinen hypähti hänen kohdussaan ja Elisabet täyttyi Pyhällä Hengellä.
- Biblia1776 41. Ja tapahtui, kuin Elisabet kuuli Marian tervehdyksen, hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja Elisabet täytettiin Pyhällä Hengellä,
- CPR1642 41. Ja tapahtui sijtte cuin Elizabeth cuuli Marian terwetyxen hyppäis lapsi hänen cohduans. Ja Elizabeth täytettin Pyhällä Hengellä huusi suurella änellä ja sanoi:
- UT1548 41. Ja se tapachtui/ sijtte quin Elizabeth cwli Marian teruetyxen/ hyppesi lapsi henen cohduans. Ja Elizabeth teutettin Pyhelle

Hengelle/ (Ja se tapahtui/ Sitten kuin  
Elisabeth kuuli Marian terwehdyksen/  
hyppäsi lapsi hänen kohdussansa. Ja  
Elisabeth täytettiin Pyhällä Hengellä/)

Gr-East 41. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβητ  
τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησεν τὸ  
βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς· καὶ ἐπλήσθη  
Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβητ

Text  
Receptus 41. και εγενετο ως ηκουσεν η ελισαβητ  
τον ασπασμον της μαριας εσκιρτησεν  
το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και  
επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβητ  
41. kai egeneto os ekousen e elisaβet ton  
aspasmon tes marias eskirtesen to βrefos  
en te koilia avtes kai eplesthe pneumatos  
agiou e elisaβet

MLV19 41 And it happened, as Elisabeth heard the  
greeting of Mary, the baby jumped in her  
womb, and Elisabeth was filled with the  
Holy Spirit;

KJV 41. And it came to pass, that, when  
Elisabeth heard the salutation of Mary,  
the babe leaped in her womb; and  
Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

Luther1912 41. Und es begab sich, als Elisabeth den  
Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in  
ihrem Leibe. Und Elisabeth ward des

RV'1862 41. Y aconteció, que como oyó Elisabet la  
salutación de María, la criatura saltó en  
su vientre; y Elisabet fué llena de Espíritu



heiligen Geistes voll

Santo,

RuSV1876 41 Когда Елисавета услышала  
приветствие Марии, взыграл младенец во  
чреве ее; и Елисавета исполнилась  
Святаго Духа,

FI33/38 42 Ja hän puhkesi puhumaan suurella  
äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen  
joukossa, ja siunattu sinun kohtusi hedelmä!

Biblia1776 42. Ja hän huusi suurella äänellä ja sanoi:  
siunattu olet sinä vaimoin seassa, ja siunattu  
on sinun kohtus hedelmä!

UT1548 42. ia hwsī swrella änelle/ ia sanoi/  
Hyuestisiugnattu olet sine waimodhen seas/  
ia hyuestisiugnattu on sinun cohtus  
hedhelme. (ja huusi suurella äänellä/ ja  
sanoi/ Hywästi siunattu olet sinä waimojen  
seassa/ ja hywästi siunattu on sinun kohtusi  
hedelmä.)

Gr-East 42. καὶ ἀνεφώνησε φωνῆ μεγάλη καὶ

TKIS 42 Niin hän puhkesi puhumaan kovalla  
äänellä ja sanoi: "Siunattu sinä vaimojen  
joukossa ja siunattu kohtusi hedelmä!

CPR1642 42. Siunattu olet sinä waimoin seas ja  
siunattu on sinun cohtus hedelmä.

Text  
Receptus 42. και ανεφωνησεν φωνη μεγαλη και

εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί καὶ  
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και  
ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου  
42. kai anefonesen fone megale kai eipen  
evlogemene su en gunaiksin kai  
evlogemenos o karpos tes koilias sou

MLV19 42 and she shouted out with a loud voice  
and said, You have been blessed among  
women, and the fruit of your womb has  
been blessed.

KJV 42. And she spake out with a loud voice,  
and said, Blessed art thou among  
women, and blessed is the fruit of thy  
womb.

Luther1912 42. und rief laut und sprach: Gebenedeit bist  
du unter den Weibern, und gebenedeit ist  
die Frucht deines Leibes!

RV1862 42. Y exclamó a gran voz, y dijo: Bendita  
tú entre las mujeres, y bendito el fruto de  
tu vientre.

RuSV1876 42 и воскликнула громким голосом, и  
сказала: благословенна Ты между  
женами, и благословен плод чрева  
Твоего!

FI33/38 43 Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että  
minun Herrani äiti tulee minun tyköni?

TKIS 43 Ja kuinka minulle tapahtuu tämä, että  
Herrani äiti tulee luokseni?

Biblia1776 43. Ja kusta se minulle tulee, että minun Herrani äiti tulee minun tyköni?

UT1548 43. Ja custa se minulle tuli/ ette minun HERRani Eiti minun tykeni tule? (Ja kusta se minulle tuli/ että minun Herrani äiti minun tyköni tulee?)

Gr-East 43. καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς μέ;

MLV19 43 And from where, is this to me, in order that the mother of my Lord should come to me?

Luther1912 43. Und woher kommt mir das, daß die Mutter meines HERRN zu mir kommt?

RuSV1876 43 И откуда это мне, что пришла Матерь Господа моего ко мне?

CPR1642 43. Ja custa se minulle tule että minun HERRani Äiti tule minun tygöni?

Text Receptus 43. και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς με 43. kai pothen moi touto ina elthe e meter tou kuriau mou pros me

KJV 43. And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me?

RV1862 43. ¿Y de dónde esto a mí, que venga la madre de mi Señor a mi?

FI33/38 44 Sillä katso, kun sinun tervehdyses ääni tuli minun korviini, hypähti lapsi ilosta minun kohdussani.	TKIS 44 Sillä katso, kun tervehdyses ääni tuli korviini, hypähti pienoinen ilosta kohdussani.
Biblia1776 44. Sillä katso, kuin sinun tervehdyses ääni tuli minun korviini, hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.	CPR1642 44. Sillä cadzo sijtte cuin sinun terwetyxes äni tuli minun corwihini hyppäis lapsi ilost minun cohdusani.
UT1548 44. Sille catzo ette sijttequin sinun teruetyxes äni tuli minun Coruihini/ hyppesi lapsi ilosta minun Cohdusani. (Sillä katso että sitten kuin sinun terwehdyses ääni tuli minun korwiini/ hyppäsi lapsi ilosta minun kohdussani.)	
Gr-East 44. ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ μου.	Text Receptus 44. ἰδου γαρ ὡς εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου 44. idou gar os egeneto e fone tou aspasmou sou eis ta ota mou eskirtesen en agalliasei to βrefos en te koilia mou
MLV19 44 For* behold, as the voice of your greeting	KJV 44. For, lo, as soon as the voice of thy

came\* into my ears, the baby jumped in my womb in gladness.

salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

Luther1912 44. Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörte, hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe.

RV1862 44. Porque he aquí, que como llegó la voz de tu salutación a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre.

RuSV1876 44 Ибо когда голос приветствия Твоего дошел до слухамоего, взыграл младенец радостно во чреве моем.

FI33/38 45 Ja autuas se, joka uskoi, sillä se sana on täyttyvä, mikä hänelle on tullut Herralta!"

TKIS 45 Autuas hän, joka uskoi, sillä se on toteutuva, minkä Herra on hänelle ilmoittanut."

Biblia1776 45. Ja autuas sinä, joka uskoit; sillä ne täytetään, mitkä sinulle ovat sanotut Herralta.

CPR1642 45. Ja autuas olet sinä joca uscoit: sillä ne täytetään kuin sinulle ovat sanotut HERRALDA.

UT1548 45. Ja autuas olet sine ioca vskoit/ Sille ette ne teutetten/ iotca sinulle ouat sanotudh HERRALDA. (Ja autuas olet sinä joka uskoi/ Sillä että ne täytetään/ jotka sinulle ovat sanotut HERRALTA.)

<p>Gr-East 45. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου.</p>	<p>Text Receptus 45. και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου 45. kai makaria e pisteusasa oti estai teleiosis tois lelalemenois aute para kuriou</p>
<p>MLV19 45 And she who believed is fortunate, because there will be a completion of the things which have been spoken to her from the Lord.</p>	<p>KJV 45. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.</p>
<p>Luther1912 45. Und o selig bist du, die du geglaubt hast! denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von dem HERRN.</p>	<p>RV1862 45. Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirán las cosas que le fueron dichas de parte del Señor.</p>
<p>RuSV1876 45 И блаженна Уверовавшая, потому что совершится сказанное Ей от Господа.</p>	
<p>FI33/38 46 Ja Maria sanoι: "Minun sieluni suuresti ylistää Herraα,</p>	<p>TKIS 46 Niin Maria sanoι: "Sieluni ylistää Herraα</p>
<p>Biblia1776 46. Ja Maria sanoι: Minun sieluni suuresti</p>	<p>CPR1642 46. Ja Maria sanoι: MInun sielun ylistä</p>

	ylistää Herraa,		HERra
UT1548	46. Ja Maria sanoi. Minun Sielun ylistepi HERra. (Ja Maria sanoi. Minun sielun ylistääpi Herraa.)		
Gr-East	46. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον	Text Receptus	46. και ειπεν μαριαμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον 46. kai eipen mariam megalunei e psuche mou ton kurion
MLV19	46 And Mary said, My soul extols the Lord,	KJV	46. And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
Luther1912	46. Und Maria sprach: Meine Seele erhebt den HERRN,	RV'1862	46. Entónces María dijo: Engrandece mi alma al Señor:
RuSV1876	46 И сказала Мария: величит душа Моя Господа,		
FI33/38	47 ja minun henkeni riemuitsee Jumalasta, vapahtajastani;	TKIS	47 ja henkeni on riemuinnut Jumalassa, Vapahtajassani.
Biblia1776	47. Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa, minun vapahtajassani,	CPR1642	47. Ja minun hengen iloidze Jumalasa minun wapahtajasani.

- UT1548 47. Ja minun Hengen iloitze JUMALAsa minun Wappattaiasani. (Ja minun henkeni iloitsee Jumalassa minun wapahtajassani.)
- Gr-East 47. καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου,  
 Text Receptus 47. και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου 47. kai egalliasen to pneuma mou epi to theo to soteri mou
- MLV19 47 and my spirit was glad upon God my Savior.  
 KJV 47. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
- Luther1912 47. und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilands;  
 RV'1862 47. Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador.
- RuSV1876 47 и возрадовался дух Мой о Боге, Спасителе Моем,
- FI33/38 48 sillä hän on katsonut palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästedes kaikki sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.  
 TKIS 48 Sillä Hän katsoi palvelijattarensa alhaisuuteen. Katso, tästä lähin kaikki sukupolvet ylistävät minua autuaaksi.
- Biblia1776 48. Että hän katsoi piikansa nöyryyttä; sillä katso, tästedes pitää kaikkein sukukuntain  
 CPR1642 48. Että hän cadzoi pijcans nöyryttä cadzo tästedes pitä caickein sucucundain



minua autuaaksi kutsuttaman:

minua autuaxi cudzuman.

UT1548 48. Ette hen catzoi Picans neurytte/ Catzo sijs nyt testelehin pitepi caikein sukuden minua Pyhexi sanoman. (Että hän katsoi piikansa nöyryyttä/ Katso siis nyt tästä lähin pitääpi kaikkein sukujen minua pyhäksi sanoman.)

Gr-East 48. ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Text  
Receptus

48. οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι 48. oti epeblepsen epi ten tapeinosin tes doules autou idou gar apo tou nun makariousin me pasai ai geneai

MLV19 48 Because he looked upon the humbleness of his bondservant; for\* behold, from hereafter, all generations will esteem me fortunate.

KJV

48. For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.

Luther1912 48. denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen. Siehe, von nun an werden mich

RV'1862

48. Porque miró a la bajeza de su sierva; porque, he aquí, desde ahora me

selig preisen alle Kindeskinden;

llamarán bienaventurada todas las generaciones.

RuSV1876 48 что призрел Он на смирение Рабы Своей, ибо отныне будут убождать Меня все роды;

FI33/38 49 Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja hänen nimensä on pyhä,

Biblia1776 49. Sillä Voimallinen on suuria ihmeitä tehnyt minun kohtaani, ja hänen nimensä on pyhä,

UT1548 49. Sille se ombi swria tehnyt minun coctani ioca Wäkeue on/ ia henen Nimens ombi pyhe. (Sillä se ompi suuria tehnyt minun kohtaani joka wäkewä on/ ja hänen nimensä ompi pyhä.)

Gr-East 49. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

TKIS 49 Sillä Voimallinen on tehnyt minulle suuria, ja Pyhä on Hänen nimensä.

CPR1642 49. Sillä hän on suuria ihmeitä tehnyt minun cohtani ja hänen nimens on pyhä.

Text Receptus 49. οτι εποιησεν μοι μεγαλεια ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου 49. oti epoiesen moi megaleia o dunatos kai agion to onoma autou

MLV19 49 Because the mighty one did magnificent things to me and his name (is) holy,	KJV 49. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name.
Luther1912 49. denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist.	RV1862 49. Porque me ha hecho grandes cosas el poderoso; y santo es su nombre,
RuSV1876 49 что сотворил Мне величие Сильный, и свято имя Его;	
FI33/38 50 ja hänen laupeutensa pysyy polvesta polveen niille, jotka häntä pelkäävät.	TKIS 50 Hänen laupeutensa kuuluu polvesta polveen niille, jotka Häntä pelkäävät.
Biblia1776 50. Ja hänen laupiutensa pysyy suvusta sukuun niille, jotka häntä pelkäävät.	CPR1642 50. Ja hänen laupiudens pysy sugusta sucuhun nijllä jotca händä pelkäävät.
UT1548 50. Ja henen Laupiuns on sughusta sucuun/ iotca hende pelkeuet. (Ja hänen laupeutensa on suwusta sukuun/ jotka häntä pelkäävät.)	
Gr-East 50. καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.	Text Receptus 50. και το ελεος αυτου εις γενεας γενεων τοις φοβουμενοις αυτον 50. kai to eleos autou eis geneas geneon tois foboumenois avton

MLV19 50 and his mercy (is) toward generations of generations to those who fear him.	KJV 50. And his mercy is on them that fear him from generation to generation.
Luther1912 50. Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten.	RV1862 50. Y su misericordia es de generación a generación a los que le temen.
RuSV1876 50 и милость Его в роды родов к боящимся Его;	
FI33/38 51 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan; hän on hajottanut ne, joilla oli ylpeät ajatukset sydämessään.	TKIS 51 Hän on osoittanut voimansa käsivarrellaan, Hän on hajoittanut ne, joitten sydämessä oli ylpeät ajatukset.
Biblia1776 51. Hän osoitti voiman käsivarrellansa ja hajotti koriat heidän sydämensä mielestä.	CPR1642 51. Hän osotti woiman käsiwarrellans ja hajotti corjat heidän sydämens mielestä.
UT1548 51. Hen teki wäghen käsiwardhellans/ ia haijotti ne Coriat heiden Sydhemens mieleste. (Hän teki wäen käsiwarrellansa/ ja hajotti ne koreat heidän sydämensä mielestä.)	
Gr-East 51. Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,	Text Receptus 51. εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου

διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία  
καρδίας αὐτῶν

διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια  
καρδιας αυτων 51. epouiesen kratos en  
βrachioni αυτου dieskorpisen  
uperefanous dianoia kardias αυτον

MLV19 51 He made\* (his) dominion (known) with\*  
his arm. He scattered (the) haughty in (the)  
perception of their heart.

KJV 51. He hath shewed strength with his  
arm; he hath scattered the proud in the  
imagination of their hearts.

Luther1912 51. Er übet Gewalt mit seinem Arm und  
zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens  
Sinn.

RV1862 51. Hizo valentía con su brazo: esparció  
los soberbios en el pensamiento de su  
corazón.

RuSV1876 51 явил силу мышцы Своей; рассеял  
надменных помышлениями сердца их;

FI33/38 52 Hän on kukistanut valtiat valtaistuimilta  
ja korottanut alhaiset.

TKIS 52 Hän on kukistanut valtiat  
valtaistuimilta ja korottanut alhaiset.

Biblia1776 52. Voimalliset on hän kukistanut istuimelta  
ja korotti nöyrät.

CPR1642 52. Woimalliset on hän cukistanut  
istuimelda ja corgotti nöyrät.

UT1548 52. Ne woimaliset ombi hen cukistanut  
istumelda/ ia corgotti ne Neuret. (Ne

woimalliset ompe hän kukistanut istuimelta/  
ja korotti ne nöyrät.)

Gr-East 52. καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσε ταπεινούς,	Text Receptus 52. καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους 52. katheilen dunastas apo thronon kai upsosen tapeinous
MLV19 52 He took down sovereigns from (their) thrones and (has) exalted (the) humble.	KJV 52. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.
Luther1912 52. Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die Niedrigen.	RV'1862 52. Quitó los poderosos de los tronos, y levantó a los humildes.
RuSV1876 52 низложил сильных с престолов, и вознес смиренных;	
FI33/38 53 Nälkäiset hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat hän on lähettänyt tyhjinä pois.	TKIS 53 Nälkäiset Hän on täyttänyt hyvyyksillä, ja rikkaat Hän on lähettänyt tyhjinä pois.
Biblia1776 53. Isoovat täytti hän hyvyydellä ja jätti	CPR1642 53. Isowat täytti hän hywydellä ja rickat

rikkaat tyhjäksi.

jätti tyhjäksi.

UT1548 53. Isouat teutti hen hyuille/ ia rickat laski tyhijexi. (Isoawat täytti hän hywillä/ ja rikkaat laski tyhjäksi.)

Gr-East 53. πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξάπεστειλε κενούς.

Text Receptus 53. πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουντας εξαπεστειλεν κενους 53. peinontas eneplesen agathon kai ploutountas eksapesteilen kenous

MLV19 53 He filled (the) hungry with good things, and he sent the rich away empty.

KJV 53. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

Luther1912 53. Die Hungrigen füllt er mit Gütern und läßt die Reichen leer.

RV'1862 53. A los hambrientos hinchíó de bienes; y a los ricos envió vacíos.

RuSV1876 53 алчущих исполнил благ, и богатыщихся отпустил ни с чем;

FI33/38 54 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin, muistaaksensa laupeuttaan

TKIS 54 Hän on ottanut huomaansa palvelijansa Israelin muistaakseen

		laupeuttaan
Biblia <sup>1776</sup>	54. Hän korjasi palvelijansa Israelin, muistain omaa laupiuttansa,	CPR <sup>1642</sup> 54. Hän corjais Israelin hänen palwelians muistain oma laupiuttans.
UT <sup>1548</sup>	54. Hen coriasi Israelin henen Paluelians/ muistaden oman Laupiuns päle. (Hän korjasi Israelin hänen palwelijansa/ muistaen oman laupiutensa päälle.)	
Gr-East	54. ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παῖδος αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους,	Text Receptus 54. αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους 54. antelabeto israel paidos autou mnesthenai eleous
MLV <sup>19</sup>	54 He helped Israel his young-servant, (in order) to remember his mercy,	KJV 54. He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy;
Luther <sup>1912</sup>	54. Er denkt der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel wieder auf,	RV <sup>1862</sup> 54. Socorrió a Israel su siervo, acordándose de su misericordia,
RuSV <sup>1876</sup>	54 воспринял Израиля, отрока Своего, вспомняв милость,	
FI <sup>33/38</sup>	55 Aabrahamia ja hänen siementänsä	TKIS 55 Aabrahamia ja hänen jälkeläisiään



kohtaan iankaikkisesti, niinkuin hän on meidän isillemme puhunut."

Biblia1776 55. (Niinkuin hän on puhunut meidän isillemme, Abrahamille ja hänen siemenellensä) ijankaikkisesti.

UT1548 55. Ninquin hen ombi puhunut meiden Iseden tyge/ Abrahamin ia henen semenellens ijancaikisesta. (Niinkuin hän ompii puhunut meidän isien tykö/ Abrahamin ja hänen siemenellensä iankaikkisesti.)

Gr-East 55. καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

MLV19 55 just-as he spoke to our fathers, to Abraham and his seed forever.

kohtaan iäti, niin kuin Hän on puhunut isillemme."

CPR1642 55. Nijncuin hän on puhunut meidän Isillem Abrahamille ja hänen siemenellens ijancaickisest.

Text Receptus 55. καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα 55. kathos elalesen pros tous pateras emon to abraam kai to spermati autou eis ton aiona

KJV 55. As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

Luther1912 55. wie er geredet hat unsern Vätern,  
Abraham und seinem Samen ewiglich.

RV1862 55. Como habló a nuestros Padres, a  
Abraham y a su simiente para siempre.

RuSV1876 55 как говорил отцам нашим, к Аврааму  
и семени его до века.

FI33/38 56 Ja Maria oli hänen tykönänsä noin kolme  
kuukautta ja palasi jälleen kotiinsa.

TKIS 56 Ja Maria viipyi hänen luonaan noin  
kolme kuukautta ja palasi kotiinsa.

Biblia1776 56. Ja Maria oli hänen tykönänsä lähes  
kolme kuukautta ja palasi kotiansa.

CPR1642 56. Ja Maria oli hänen tykönänsä lähes  
colme Cuucautta ja palais cotians.

UT1548 56. Ja Maria ieij henen tygens lehes colmexi  
Cwcaudhexi/ ia palasi cotiansa. (Ja Maria jäi  
hänen tykönsä lähes kolmeksi kuukaudeksi/  
ja palasi kotiansa.)

Gr-East 56. Ἐμεινε δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ  
μῆνας τρεῖς καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον  
αὐτῆς.

Text  
Receptus 56. εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ωσει  
μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον  
οικον αυτης 56. emeinen de mariam sun  
aute osei menas treis kai upestrepsen eis  
ton oikon avtes

MLV19 56 Now Mary remained together with her

KJV 56. And Mary abode with her about three

approximately three months and returned to her house.

months, and returned to her own house.

Luther1912 56. Und Maria blieb bei ihr bei drei Monaten; darnach kehrte sie wiederum heim.

RV1862 56. Y se quedó María con ella como tres meses; y se volvió a su casa.

RuSV1876 56 Пребыла же Мария с нею около трех месяцев, и возвратилась в дом свой.

FI33/38 57 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli; ja hän synnytti pojan.

TKIS 57 Mutta Elisabetin synnyttämisen aika tuli, ja hän synnytti pojan.

Biblia1776 57. Mutta Elisabetin synnyttämisen aika täytettiin, ja hän synnytti pojan.

CPR1642 57. JA Elizabethin synnyttämisen aika täytettiin ja hän synnytti pojan.

UT1548 57. Mutta Elizabethin synnyttämisen aika teutettiin/ ia hen synnytti poighan. (Mutta Elizabethin synnyttämisen aika täytettiin/ ja hän synnytti pojan.)

Gr-East 57. Τῆ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἷόν.

Text Receptus 57. τη δε ελισαβητ επλησθη ο χρονος του τεκειν αυτην και εγεννησεν υιον  
57. te de elisabet eplesthe o chronos tou

tekein auten kai egennesen vion

- MLV19 57 Now Elisabeth's time was fulfilled that she should bear, and she gave-birth to a son.
- KJV 57. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.
- Luther1912 57. Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären sollte; und sie gebar einen Sohn.
- RV1862 57. Y a Elisabet se le cumpli6 el tiempo de parir, y pari6 un hijo.
- RuSV1876 57 Елисавете же настало время родить, и она родила сына.
- FI33/38 58 Ja kun hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli tehnyt hänelle suuren laupeuden, iloitsivat he hänen kanssansa.
- TKIS 58 Hänen naapurinsa ja sukulaisensa kuulivat, että Herra oli osoittanut hänelle suuren laupeutensa, ja he iloitsivat hänen kanssaan.
- Biblia1776 58. Ja hänen kylällisensä ja lankonsa kuulivat, että Herra oli tehnyt suuren laupiuden hänen kanssansa, ja he iloitsivat hänen kanssansa.
- CPR1642 58. Cosca hänen kylälisens ja langons cuulit että HERra oli tehnyt suuren laupiuden hänen cansans iloidzit he hänen cansans.
- UT1548 58. Coska henen Naburins ia Langonsa cwlit ette HERRA oli tehnyt swren Laupiuden

henen ca'sans/ ia he iloitzit henen cansans.  
 (Koska hänen naapurinsa ja lankonsa kuulit  
 että HERRA oli tehnyt suuren laupeuden  
 hänen kanssansa/ ja he iloitsit hänen  
 kanssansa.)

Gr-East 58. καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ  
 συγγενεῖς αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ  
 ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον  
 αὐτῇ.

Text  
 Receptus 58. και ηκουσαν οι περιοικοι και οι  
 συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυνεν  
 κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και  
 συνεχαιρον αυτη 58. kai ekousan oi  
 perioikoi kai oi suggeneis avtes oti  
 emegalunen kurios to eleos αυτου μετ  
 αυτες και sunechairon aute

MLV19 58 And the dwellers around (her,) and her  
 relatives, heard that the Lord was  
 magnifying his mercy with her, and they  
 were rejoicing together with her.

KJV 58. And her neighbours and her cousins  
 heard how the Lord had shewed great  
 mercy upon her; and they rejoiced with  
 her.

Luther1912 58. Und ihre Nachbarn und Gefreunde  
 hörten, daß der HERR große Barmherzigkeit  
 an ihr getan hatte, und freuten sich mit ihr.

RV'1862 58. Y oyeron los vecinos y los parientes  
 que Dios había hecho grande  
 misericordia con ella, y se alegraron con

ella.

RuSV1876 58 И услышали соседи и родственники ее, что возвеличил Господь милость Свою над нею, и радовались с нею.

FI33/38 59 Ja kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkaamaan lasta ja tahtoivat antaa hänelle hänen isänsä mukaan nimen Sakarias.

Biblia1776 59. Ja tapahtui kahdeksantena päivänä, että he tulivat lasta ympärileikkaamaan, ja kutsuivat hänen isänsä nimeltä Sakarias.

UT1548 59. Ja se tapactui Cahdexa'dena peiuene/ he tulit Pilti ymberinsleickaman/ ia cutzuit henen Zachariam Isens Nimelde. (Ja se tapahtui kahdeksantena päivänä/ he tulit piltti ympärileikkauttamaan/ ja kutsuit hänen Zacharian isänsä nimeltä.)

Gr-East 59. Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδῶν

TKIS 59 Kahdeksantena päivänä he tulivat ympärileikkauttamaan pienokaista ja kutsuivat häntä hänen isänsä mukaan Sakariaaksi.

CPR1642 59. Ja tapahtui cahdexandena päivänä että he tulit lasta ymbärinsleickaman ja cudzuit hänen Zacharias hänen Isäns nimeldä.

Text Receptus 59. και εγενετο εν τη ογδοη ημερα

ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον, καὶ ἐκάλουν  
αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ  
Ζαχαρίαν.

ἦλθον περιτεμειν το παιδιον και  
εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του  
πατρος αυτου ζαχαριαν 59. kai egeneto  
en te ogdoe emera elthon peritemein to  
paidion kai ekaloun avto epi to onomati  
tou patros autou zacharian

MLV19 59 And it happened, that on the eighth day,  
that they came to circumcise the child, and  
they were (to be) calling it upon {i.e. after}  
the name of his father, Zacharias.

KJV 59. And it came to pass, that on the  
eighth day they came to circumcise the  
child; and they called him Zacharias,  
after the name of his father.

Luther1912 59. Und es begab sich am achten Tage, da  
kamen sie, zu beschneiden das Kindlein,  
und hießen ihn nach seinem Vater  
Zacharias.

RV1862 59. Y aconteció, que al octavo día  
vinieron para circuncidar al niño, y le  
llamaban del nombre de su padre,  
Zacarías.

RuSV1876 59 В восьмой день пришли обрезать  
младенца и хотели назвать его, по имени  
отца его, Захарию.

FI33/38 60 Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi: "Ei

TKIS 60 Mutta hänen äitinsä vastasi ja sanoi:

suinkaan, vaan hänen nimensä on oleva Johannes".

Biblia<sup>1776</sup> 60. Niin vastasi hänen äitinsä ja sanoi: ei suinkaan; vaan hän pitää kutsuttaman Johannes.

UT<sup>1548</sup> 60. Nin wastasi henen Eitens ia sanoi/ Eiswinga'/ waan hen pite cutzuttaman Johannes. (Niin wastasi hänen äitinsä ja sanoi/ Ei suinkaan/ waan hän pitää kutsuttaman Johannes.)

Gr-East 60. καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν· Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

MLV<sup>19</sup> 60 And his mother answered and said, Not so, but he will be called John.

Luther<sup>1912</sup> 60. Aber seine Mutter antwortete und sprach: Mitnichten, sondern er soll Johannes heißen.

"Ei, vaan hänen nimensä on oleva Johannes."

CPR<sup>1642</sup> 60. Nijn wastais hänen Äitins ja sanoi: ei suingan waan hän pitä cudzuttaman Johannes.

Text Receptus 60. και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης  
60. kai apokritheisa e meter autou eipen ouchi alla klethesetai ioannes

KJV 60. And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John.

RV<sup>1862</sup> 60. Y respondiendo su madre, dijo: No; sino Juan será llamado.



RuSV1876 60 На это мать его сказала:нет, а назвать его Иоанном.

FI33/38 61 Niin he sanoivat hänelle: "Eihän sinun suvussasi ole ketään, jolla on se nimi".

Biblia1776 61. Ja he sanoivat hänelle: ei ole ketään sinun sukukunnassas, joka kutsutaan sillä nimellä.

UT1548 61. Ja he sanoit henen tygens/ Eiketen ole sinu'/ sughusas ioca cutzutan silde Nimelde. (Ja he sanoit hänen tykönsä/ Ei ketään ole sinun/ suwussasi joka kutsutaan siltä nimeltä.)

Gr-East 61. καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδεὶς ἐστὶν ἐν τῇ συγγενείᾳ σου ὃς καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ

MLV19 61 And they said to her, There is none

TKIS 61 He sanoivat hänelle: "Sukulaisissasi ei ole ketään, jota kutsutaan sillä nimellä."

CPR1642 61. Ja he sanoit hänelle: ei ole ketän sinun sugusas joca cudzutan sillä nimellä.

Text Receptus 61. και ειπον προς αυτην οτι ουδεις εστιν εν τη συγγενεια σου ος καλειται τω ονοματι τουτω 61. kai eipon pros auten oti oudeis estin en te suggeneia sou os kaleitai to onomati touto

KJV 61. And they said unto her, There is none

among your relatives who is called by this name.

of thy kindred that is called by this name.

Luther1912 61. Und sie sprachen zu ihr: Ist doch niemand in deiner Freundschaft, der also heiße.

RV1862 61. Y le dijeron: ¿Por qué? nadie hay en tu parentela que se llame por este nombre.

RuSV1876 61 И сказали ей: НИКОГО НЕТ В РОДСТВЕ ТВОЕМ, КТО НАЗЫВАЛСЯ БЫ СИМ ИМЕНЕМ.

FI33/38 62 Ja he kysyivät viittomalla lapsen isältä, minkä nimen hän tahtoi hänelle annettavaksi.

TKIS 62 Sitten he viittoilivat hänen isälleen, miksi hän haluaisi häntä kutsuttavan.

Biblia1776 62. Niin he viittasivat hänen isällensä, miksi hän tahtoi hänen nimittää.

CPR1642 62. Nijn he wijttasit hänen Isällens millä nimellä hän tahtoi hänen cudzua.

UT1548 62. Nin he wijttasit henen Isellens mille nimelle hen tactoi henen cutzua. (Niin he wiittasit hänen isällensä millä nimellä hän tahtoi hänen kutsua.)

Gr-East 62. ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν θέλοι καλεῖσθαι αὐτόν.

Text Receptus 62. ενενευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτον 62. eneneuon de

to patri autov to ti an theloi kaleisthai  
auton

MLV19 62 But they were signaling to his father,  
what he might wish him to be called.

KJV 62. And they made signs to his father,  
how he would have him called.

Luther1912 62. Und sie winkten seinem Vater, wie er  
ihn wollte heißen lassen.

RV1862 62. Y hablaron por señas a su padre,  
como le quería llamar.

RuSV1876 62 И спрашивали знаками у отца его, как  
бы он хотел назвать его.

FI33/38 63 Niin hän pyysi taulun ja kirjoitti siihen  
nämä sanat: "Johannes on hänen nimensä".  
Ja kaikki ihmettelivät.

TKIS 63 Pyydettyään taulun hän kirjoitti  
vastaten: "Johannes on hänen nimensä."  
Ja kaikki ihmettelivät.

Biblia1776 63. Ja hän anoi taulua ja kirjoitti: Johannes  
on hänen nimensä. Ja kaikki ihmettelivät.

CPR1642 63. Ja hän anoi taulua ja kirjoitti:  
Johannes on hänen nimens. Ja jocainen  
ihmetteli sitä.

UT1548 63. Ja hen anoi taulua/ kirioitti sanoden/  
Johannes ombi hene' Nime's. Ja iocainen site  
imechteli. (Ja hän anoi taulua/ kirjoitti  
sanoen/ Johannes ompi hänen nimensä. Ja

jokainen sitä ihmetteli.)

- |   |  |
|---|--|
| <p>Gr-East 63. καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψε λέγων· Ἰωάννης ἐστὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐθαύμασαν πάντες.</p>              | <p>Text Receptus 63. και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες 63. kai aitesas pinakidion egrapsen legon ioannes estin to onoma αυτου και ethaumasαν pantes</p> |
| <p>MLV19 63 And he asked for a writing-tablet and wrote, saying, His name is John. And they all marveled.</p>           | <p>KJV 63. And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.</p>  |
| <p>Luther1912 63. Und er forderte ein Täfelein und schrieb also: Er heißt Johannes. Und sie verwunderten sich alle.</p> | <p>RV'1862 63. Y demandando la tablilla, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.</p>   |
| <p>RuSV1876 63 Он потребовал дощечку и написал: Иоанн имя ему. И все удивились.</p>                                     |  |
| <p>FI33/38 64 Ja kohta hänen suunsa aukeni, ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui kiittäen Jumalaa.</p>              | <p>TKIS 64 Heti hänen suunsa aukeni ja hänen kielensä vapautui, ja hän puhui ylistäen Jumalaa.</p>   |

Biblia1776 64. Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä, ja puhui kiittäin Jumalaa.

UT1548 64. Nin cohta aukeni henen suuns ia henen kielens/ ia puhui/ kijtteden Jumalata. Ja pelcaus sattui caikein heiden Naburins päle. (Niin kohta aukeni hänen suunsa ja hänen kielensä/ ja puhui/ kiittäen Jumalata. Ja pelkous sattui kaikkein heidän naapurinsa päälle.)

Gr-East 64. ἀνεώχθη δὲ τὸ στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν τὸν Θεόν.

MLV19 64 Now his mouth was instantly opened, and his tongue (loosed,) and he was speaking, thanking God.

CPR1642 64. Nijn cohta aukeni hänen suuns ja hänen kielens ja puhui kijttäin Jumalata. Ja pelco tuli caickein heidän kylällistens päälle.

Text Receptus 64. ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον 64. aneochthe de to stoma autou parachrema kai e glossa autou kai elalei evlogon ton theon

KJV 64. And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God.

Luther1912 64. Und alsbald ward sein Mund und seine Zunge aufgetan, und er redete und lobte Gott.

RV1862 64. Y luego fué abierta su boca, y suelta su lengua, y habló bendiciendo a Dios.

RuSV1876 64 И тотчас разрешились уста его и язык его, и он стал говорить, благословляя Бога.

FI33/38 65 Ja tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuvaisille, ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista;

TKIS 65 Niin tuli pelko kaikille heidän ympärillään asuville ja koko Juudean vuorimaassa puhuttiin kaikista näistä tapahtumista.

Biblia1776 65. Ja pelko tuli kaikkein heidän kylällistensä päälle, ja kaikissa Juudean mäkikylissä ilmoitettiin kaikki nämä sanat.

CPR1642 65. Ja caikisa Judean Mäkicanssas ilmaunsit caicki nämät tegot.

UT1548 65. Ja caikisa Judean Mäkicanssas ilmaunsit caiki nämät tegot. (Ja kaikissa Judean mäkikansassa ilmaantui kaikki nämä teot.)

Gr-East 65. καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ὄρεινῃ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ

Text Receptus 65. και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα

ῥήματα ταῦτα,

τα ρηματα ταυτα 65. kai egeneto epi pantas foβos tous perioikountas autous kai en ole te oreine tes ioudaias dielaleito panta ta remata tauta

MLV<sup>19</sup> 65 And fear became upon all those dwelling around them and all these declarations were being talked-about in the whole hill-country of Judea.

KJV 65. And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

Luther<sup>1912</sup> 65. Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn; und die ganze Geschichte ward ruchbar auf dem ganzen jüdischen Gebirge.

RV<sup>1862</sup> 65. Y vino un temor sobre todos los vecinos de ellos; y en toda la serranía de Judea fueron divulgadas todas estas cosas.

RuSV<sup>1876</sup> 65 И был страх на всех живущих вокруг них; и рассказывали обо всем этом по всейнагорной стране Иудейской.

FI33/38 66 ja kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä ja sanoivat: "Mikähän tästä lapsesta tulee?" Sillä Herran käsi oli hänen

TKIS 66 Kaikki, jotka niistä kuulivat, panivat ne mieleensä sanoen: "Mitä tästä pienokaisesta mahtaa tulla?" Ja Herran

kanssansa.

Biblia1776 66. Ja kaikki , jotka tämän kuulivat, panivat sydämiinsä, sanoen: minkäs luulet tästä lapsesta tulevan? Sillä Herran käsi oli hänen kanssaan.

UT1548 66. Ja caiki iotca sen culit panit heiden sydhemihins sanode'/ Mitkes Lulet teste Lapsesta tulepi? Sille ette Herran käsi oli henen cansans. (Ja kaikki jotka sen kuulit panit heidän sydämiinsä sanoen/ Mitkäs luulet tästä lapsesta tuleepi? Sillä että Herran käsi oli hänen kanssansa.)

Gr-East 66. καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες· Τί ἄρα τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ χεὶρ Κυρίου ἦν μετ' αὐτοῦ.

MLV19 66 And all who heard them placed them in

käsi oli hänen kanssaan.

CPR1642 66. Ja caicki jotca tämän cuulit panit he sen heidän sydämihins sanoden: mingäs luulet tästä lapsesta tulewan? sillä HERran käsi oli hänen cansans.

Text Receptus 66. και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι αρα το παιδιον τουτο εσται και χειρ κυριου ην μετ αυτου 66. kai ethento pantes oi akousantes en te kardia avton legontes ti ara to paidion touto estai kai cheir kuriou en met avtou

KJV 66. And all they that heard them laid



their heart, saying, What then will this child be? And the hand of the Lord was with him.

them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

Luther1912 66. Und alle, die es hörten, nahmen's zu Herzen und sprachen: Was, meinst du, will aus dem Kindlein werden? Denn die Hand des HERRN war mit ihm.

RV'1862 66. Y todos los que las oían, las guardaban en su corazón, diciendo: ¿Quién será este niño? Y la mano del Señor era con él.

RuSV1876 66 Все слышавшие положили это на сердце своем и говорили: что будет младенец сей? И рука Господня была с ним.

FI33/38 67 Ja Sakarias, hänen isänsä, täytettiin Pyhällä Hengellä, ja hän ennusti sanoen:

TKIS 67 Sakarias, hänen isänsä, täyttyi Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoen:

Biblia1776 67. Ja Sakarias ja hänen isänsä täytettiin Pyhällä Hengellä ja ennusti, sanoen:

CPR1642 67. Ja hänen Isäns Zacharias täytettiin Pyhällä Hengellä ja ennusti sanoden:

UT1548 67. Ja hänen Isäns Zacharias teutettiin Pyhelle Hengelle/ ia noidhui sanoden. (Ja hänen isänsä Zacharias täytettiin Pyhällä Hengellä/ ja noitui sanoen.)

Gr-East 67. Καὶ Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου καὶ προεφήτευσεν λέγων·	Text Receptus 67. και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και προεφητευσεν λεγων 67. kai zacharias o pater αυτου eplesthe pneumatos agiou kai proefeteusen legon
MLV19 67 And his father Zacharias was filled with (the) Holy Spirit and prophesied, saying,	KJV 67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,
Luther1912 67. Und sein Vater Zacharias ward des heiligen Geistes voll, weissagte und sprach:	RV'1862 67. Y Zacarías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:
RuSV1876 67 И Захария, отец его, исполнился Святаго Духа и пророчествовал, говоря:	
FI33/38 68 Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, sillä hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen	TKIS 68 "Ylistetty olkoon Herra, Israelin Jumala, sillä Hän on katsonut kansansa puoleen ja valmistanut sille lunastuksen.
Biblia1776 68. Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala! sillä hän on etsinyt ja lunastanut kansansa,	CPR1642 68. Kiitetty olcon HERra Israelin Jumala sillä hän on edzinyt ja lunastanut hänen

Canssans.

UT1548 68. KItetty olcon Herra Israelin Jumala/ sille  
hen on etzinyt ia lunastanut henen  
Canssans. (Kiitetty olkoon Herra Israelin  
Jumala/ sillä hän on etsinyt ja lunastanut  
hänen kansansa.)

Gr-East 68. Εὐλογητὸς Κύριος, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ,  
ὅτι ἐπεσκεψάτο καὶ ἐποίησε λύτρωσιν τῷ  
λαῷ αὐτοῦ,

Text  
Receptus 68. ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ  
οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν  
τω λαω αυτου 68. eulogetos kurios o  
theos tou israel oti epeskepsato kai  
epoiesen lutrosin to lao autou

MLV19 68 The Lord, the God of Israel (is) gracious\*.  
Because he visited and made\* redemption  
for his people.

KJV 68. Blessed be the Lord God of Israel; for  
he hath visited and redeemed his people,

Luther1912 68. Gelobet sei der HERR, der Gott Israels!  
denn er hat besucht und erlöst sein Volk

RV'1862 68. Bendito el Señor Dios de Israel, que  
visitó, e hizo redención a su pueblo.

RuSV1876 68 благословен Господь Бог Израилев, что  
посетил народ Свой и сотворил

избавление ему,

- |  |  |
|--|--|
| FI33/38 69 ja kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneesta   | TKIS 69 Hän on kohottanut meille pelastuksen sarven palvelijansa Daavidin huoneessa  |
| Biblia1776 69. Ja on meille korottanut autuuden sarven, Davidin palveliansa huoneessa,   | CPR1642 69. Ja on meille corgottanut autuuden sarwen Dawidin hänen palwelians huonesa.   |
| UT1548 69. Ja ombi meille Ylesnostanut Terueyde' * Sarue'/ Daudin henen Paluelians Honesa. (Ja ompi meille ylösnostanut terweyden sarwen/ Dawidin hänen palwelijansa huoneessa.) |  |
| Gr-East 69. καὶ ἤγειρε κέρασ σωτηρίας ἡμῖν ἐν τῷ οἴκῳ Δαυῖδ τοῦ παιδὸς αὐτοῦ,  | Text Receptus 69. και ηγειρεν κερσ σωτηριας ημιν εν τω οικω δαβιδ του παιδος αυτου 69. kai egeiren keras soterias emin en to oiko daβid tou paidos autou |
| MLV19 69 And lifted up a horn of salvation for us in the house of his young-servant David,   | KJV 69. And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;  |

Luther1912 69. und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause seines Dieners David,

RV1862 69. Y nos enhestó el cuerno de salud en la casa de David su siervo.

RuSV1876 69 и воздвиг рог спасения нам в дому Давида, отрока Своего,

FI33/38 70 — niinkuin hän on puhunut hamasta ikiajoista pyhään profeettainsa suun kautta —

TKIS 70 — niin kuin Hän on puhunut pyhään profeettainsa suulla (jotka ovat olleet) muinaisuudesta asti —

Biblia1776 70. Niinkuin hän on muinen puhunut pyhään prophetainsa suun kautta,

CPR1642 70. Nijncuin hän on muinen puhunut hänen pyhään Prophetains suun cautta.

UT1548 70. Ninquin hen on muinen puhunut henen pyhein Prophetains suun cautta. (Niinkuin hän on muinen puhunut hänen pyhään prophetain suun kautta.)

Gr-East 70. καθὼς ἐλάλησε διὰ στόματος τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ,

Text Receptus 70. καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων των απ αιωνος προφητων αυτου  
70. kathos elalesen dia stomatos ton agion ton ap aionos profeton avtou

MLV19 70 (just-as he spoke through (the) mouth of

KJV 70. As he spake by the mouth of his holy

his holy prophets from the ages (past)).

prophets, which have been since the world began:

Luther1912 70. wie er vorzeiten geredet hat durch den Mund des Propheten:

RV1862 70. Como habló por boca de sus santos profetas, que fueron desde el principio:

RuSV1876 70 как возвестил устами бывших от века святых пророков Своих,

FI33/38 71 pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niiden kädestä, jotka meitä vihaavat,

TKIS 71 pelastukseksi vihollisistamme ja kaikkien niitten kädestä, jotka vihaavat meitä,

Biblia1776 71. Vapahtaaksensa meitä meidän vihollisiltamme ja kaikkein kädestä, jotka meitä vihaavat:

CPR1642 71. Wapahtaxens meitä meidän wihollisildam ja caickein kädest jotca meitä wihawat.

UT1548 71. Ette hen meite wapachtaman pideis meiden wiholisild/ ia caikein kädhest/ iotca meite wihauat. (Että hän meitä wapahtaman pitäisi meidän wihollisilta/ ja kaikkein kädestä/ jotka meitä wihaawat.)

Gr-East 71. σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ

Text Receptus 71. σωτηριαν ἐξ ἐχθρων ημων και εκ

χειρὸς πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς,

χειρος παντων των μισουντων ημας 71.  
soterian eks echthron emon kai ek  
cheiros panton ton misounton emas

MLV19 71 (We have) salvation from our enemies  
and from the hand of all who hate us;

KJV 71. That we should be saved from our  
enemies, and from the hand of all that  
hate us;

Luther1912 71. daß er uns errettete von unseren Feinden  
und von der Hand aller, die uns hassen,

RV1862 71. Salvación de nuestros enemigos, y de  
mano de todos los que nos aborrecieron:

RuSV1876 71 что спасет нас от врагов наших и от  
руки всех ненавидящих нас;

FI33/38 72 tehdäkseen laupeuden meidän isillemme  
ja muistaakseen pyhän liittonsa,

TKIS 72 osoittaakseen laupeutta isillemme ja  
muistaakseen pyhän liittonsa,

Biblia1776 72. Osoittaaksensa laupiutta meidän  
isillemme ja muistaaksensa pyhää liittoansa,

CPR1642 72. Ja osottaxens laupiutta meidän  
Isillem ja muistaxens hänen pyhä lijttons.

UT1548 72. Ja osottaman Laupiuden meiden Isillen/  
ia muistaman henen pyhen Lijtons päle. (Ja  
osoittamaan laupeuden meidän isillen/ ja  
muistamaan hänen pyhän liittonsa päälle.)

Gr-East 72. ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ,	Text Receptus 72. ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου 72. poiesai eleos meta ton pateron emon kai mnesthenai diathekes agias autou
MLV19 72 to do (his) mercy with our fathers and his holy covenant* to remember.	KJV 72. To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;
Luther1912 72. und Barmherzigkeit erzeugte unsern Vätern und gedächte an seinen heiligen Bund	RV1862 72. Para hacer misericordia con nuestros padres, y acordarse de su santo concierto:
RuSV1876 72 сотворит милость с отцами нашими и помянет святой завет Свой,	
FI33/38 73 sen valan, jonka hän vannoi Aabrahamille, meidän isällemme;	TKIS 73 sen valan, jonka Hän vannoi isällemme Aabrahamille,
Biblia1776 73. Ja sitä valaa, jonka hän vannoi Abrahamille, meidän isällemme, meille	CPR1642 73. Ja sitä wala jonga hän wannoi Abrahamille meidän Isällem meille



antaaksensa:

andaxens.

UT1548 73. Ja sen walan päle/ ionga hen wannoi  
Abraham meiden Iselen/ meille andaxens.  
(Ja sen walan päälle/ jonka hän wannoi  
Abraham meidän isällen/ meille  
antaaksensa.)

Gr-East 73. καθὼς ἐλάλησε πρὸς Ἀβραὰμ τὸν  
πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν

Text  
Receptus 73. ὄρκον ὃν ὠμοσεν πρὸς ἀβρααμ τὸν  
πατέρα ἡμῶν 73. orkon on omosen pros  
abraam ton patera emon

MLV19 73 (We have) the oath which he had sworn  
to Abraham our father to give to us,

KJV 73. The oath which he sware to our father  
Abraham,

Luther1912 73. und an den Eid, den er geschworen hat  
unserm Vater Abraham, uns zu geben,

RV'1862 73. Del juramento que juró a Abraham  
nuestro padre,

RuSV1876 73 клятву, которою клялся Он Аврааму,  
отцу нашему, дать нам,

FI33/38 74 suodakseen meidän, vapahdettuina  
vihollistemme kädestä, pelkäämättä palvella

TKIS 74 suodakseen meidän vihollistemme  
kädestä pelastettuina pelkäämättä

häntä

Biblia1776 74. Että me, vapahdetut vihollistemme  
kädestä, häntä pelkäämättä palvelesimme,

UT1548 74. Ette me Lunastetudh meiden wiholisten  
kädhest/ hende paluelisim ilman pelkemet.  
(Että me lunastetut meidän wihollisten  
kädestä/ häntä palwelisimme ilman  
pelkäämät.)

Gr-East 74. ἀφόβως, ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν  
ῥυσθέντας, λατρεύειν αὐτῷ

MLV19 74 having been fearlessly rescued out of the  
hand of our enemies, to give-divine service  
to him

Luther1912 74. daß wir, erlöst aus der Hand unserer  
Feinde, ihm dienten ohne Furcht unser

palvella Häntä,

CPR1642 74. Että me lunastetut meidän  
wihollistem kädest händä pelkämät  
palwelisim:

Text  
Receptus 74. του δουναι ημιν αφοβως εκ χειρος  
των εχθρων ημων ρυσθεντας  
λατρευειν αυτω 74. του dounai emin  
afofos ek cheiros ton echthron emon  
rusthentas latrevein auto

KJV 74. That he would grant unto us, that we  
being delivered out of the hand of our  
enemies might serve him without fear,

RV1862 74. Que nos daría él: que libertados de las  
manos de nuestros enemigos, le

Leben lang

servirámos sin temor,

RuSV1876 74 небаязненно, по избавлении от руки  
врагов наших,

FI33/38 75 pyhydessä ja vanhurskaudessa hänen  
edessään kaikkina elinpäivinämme.

TKIS 75 pyhydessä ja vanhurskaudessa  
Hänen edessään kaikkina  
elinpäivinämme.

Biblia1776 75. Pyhydessä ja hurskaudessa hänen  
edessänsä kaikkina meidän elinaikanamme.

CPR1642 75. Pyhydes ja hurscaudes hänen edesäns  
caickena meidän elinaicanam.

UT1548 75. Pyhydhes ia hurscaudhes ioca henen  
edesens kelpa caikina meiden ikä peiwine.  
(Pyhydessä ja hurskaudessa joka hänen  
edessänsä kelpaa kaikkina meidän  
ikäpäiwinä.)

Gr-East 75. ἐν ὀσιότητι καὶ δικαιοσύνη ἐνώπιον  
αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.

Text  
Receptus 75. εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον  
αυτου πασας τας ημερας της ζωης  
ημων 75. en osioteti kai dikaiosune  
enopion autou pasas tas emeras tes zoes  
emon

- MLV<sup>19</sup> 75 in holiness and righteousness all the days of (our) life in his sight.
- KJV 75. In holiness and righteousness before him, all the days of our life.
- Luther<sup>1912</sup> 75. in Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.
- RV<sup>1862</sup> 75. En santidad y justicia delante de él, todos los dias de nuestra vida.
- RuSV<sup>1876</sup> 75 служить Ему в святости и правде пред Ним, во все дни жизни нашей.
- FI<sup>33/38</sup> 76 Ja sinä, lapsukainen, olet kutsuttava Korkeimman profeetaksi, sillä sinä olet käyvä Herran edellä valmistaaksesi hänen teitään,
- TKIS 76 Ja sinä, pienokainen, sinua kutsutaan Korkeimman profeetaksi, sillä sinä käyt Herran kasvojen edellä valmistaaksesi Hänen teitään,
- Biblia<sup>1776</sup> 76. Ja sinä poikainen pitää kutsuttaman Ylimmäisen prophetaksi; sillä sinun pitää käymän Herran kasvoin edessä, valmistamaan hänen teitänsä,
- CPR<sup>1642</sup> 76. Ja sinä poicainen pitä cudzuttaman ylimmäisen Prophetaxi: sillä sinun pitä käymän HERran caswon edes walmistaman hänen teitäns.
- UT<sup>1548</sup> 76. Ja sine Pilti pite cutzutaman sen Ylimeisen Propheta/ sille sinun pite edhelkieumen Herran Caswon edes/ valmistama' henen Teitens. (Ja sinä piltti pitää kutsuttaman sen ylimmäisen

propheta/ sillä sinun pitää edellä käymän  
Herran kaswon edessä/ walmistamaan  
hänen teitänsä.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 76. Καὶ σὺ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου κληθήσῃ· προπορεύσῃ γὰρ πρὸ προσώπου Κυρίου ἐτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ,</p>  | <p>Text<br/>Receptus 76. και συ παιδιον προφητης υψιστου κληθηση προπορευση γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου 76. kai su paidion profetes upsistou klethese proporeuse gar pro prosopou kuriou etoimasai odoous autou</p> |
| <p>MLV19 76 And you, child, will be called the prophet of the Highest; for* 'you will be traveling before the face of the Lord to prepare his ways.' {Mal 3:1}</p> | <p>KJV 76. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;</p>  |
| <p>Luther1912 76. Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen. Du wirst vor dem HERRN her gehen, daß du seinen Weg bereitest{~}</p>                    | <p>RV'1862 76. Tú, empero, o! niño, profeta del Altísimo serás llamado; porque irás delante de la faz del Señor, para aparejar sus caminos:</p>   |
| <p>RuSV1876 76 И ты, младенец, наречешься пророком</p>   |   |

Всевышнего, ибо предъидеши пред  
лицем Господа приготовить пути Ему,

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 77 antaaksesi hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksisaamisessa,  | TKIS             | 77 jotta antaisit hänen kansalleen pelastuksen tuntemisen heidän syntiensä anteeksi saamisessa   |
| Biblia1776 | 77. Ja antaman autuuden tunnon hänen kansallensa, heidän synteinsä anteeksi saamiseksi,   | CPR1642          | 77. Ja andaman autuuden tunnon hänen Canssallens heidän syndeins andexi saamisexi.   |
| UT1548     | 77. Ja andaman Terueydhen tunnon henen Canssans/ heiden syndiens andexisamisen cautta. (Ja antamaan terweyden tunnon hänen kansansa/ heidän syntien anteeksisaamisen kautta.) |                  |  |
| Gr-East    | 77. τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν αὐτῶν  | Text<br>Receptus | 77. του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων<br>77. tou dounai gnosin soterias to lao autou en afesei amartion auton |
| MLV19      | 77 (You are) to give knowledge of salvation to his people in the forgiveness of their sins,   | KJV              | 77. To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,   |

Luther<sup>1912</sup> 77. und Erkenntnis des Heils gebest seinem Volk, das da ist in Vergebung ihrer Sünden;

RV<sup>1862</sup> 77. Dando ciencia de salvación a su pueblo para remisión de sus pecados:

RuSV<sup>1876</sup> 77 дать уразуметь народу Его спасение в прощении грехов их,

FI33/38 78 meidän Jumalamme sydämellisen laupeuden tähden, jonka kautta meidän puoleemme katsoo aamun koitto korkeudesta,

TKIS 78 Jumalamme sydämellisen laupeuden vuoksi, jonka ansiosta puoleemme on katsonut koitto korkeudesta

Biblia<sup>1776</sup> 78. Meidän Jumalan sydämellisen laupiuden kautta, jolla meitä on etsinyt koitto ylhäältä,

CPR<sup>1642</sup> 78. Meidän Jumalam sydämellisen laupiuden kautta jolla meitä on edzinyt Coitto ylhäldä.

UT<sup>1548</sup> 78. Meiden Jumalan sydhemellisen Laupiun kautta/ iolla meite etzinyt on Coitto \* Ylehelde. (Meidän Jumalan sydämellisen laupeuden kautta/ jolla meitä etsinyt on koitto ylhäältä.)

Gr-East 78. διὰ σπλάγχνα ἐλέους Θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπεσκεψατο ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους

Text Receptus 78. δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οις επεσκεψατο ημας ανατολη εξ

υψους 78. dia splagchna eleous theou  
 emon en ois epeskepsato emas anatole  
 eks upsovs

MLV19 78 through the heart\* of mercy of our God,  
 in which the rising (of light) from on high  
 visited us,

KJV 78. Through the tender mercy of our  
 God; whereby the dayspring from on  
 high hath visited us,

Luther1912 78. durch die herzliche Barmherzigkeit  
 unsers Gottes, durch welche uns besucht hat  
 der Aufgang aus der Höhe,

RV1862 78. Por las entrañas de misericordia de  
 nuestro Dios, con que nos visitó de lo  
 alto el oriente,

RuSV1876 78 по благоутробному милосердию Бога  
 нашего, которым посетил нас Восток  
 свыше,

FI33/38 79 loistaen meille, jotka istumme  
 pimeydessä ja kuoleman varjossa, ja ohjaten  
 meidän jalkamme rauhan tielle."

TKIS 79 loistaakseen pimeässä ja kuoleman  
 varjossa istuville ja ohjatakseen  
 jalkamme rauhan tielle."

Biblia1776 79. Valaisemaan niille, jotka pimeissä ja  
 kuolon varjoissa istuvat, ja ojentamaan  
 meidän jalkamme rauhan tielle.

CPR1642 79. Walistaman niijtä jotca pimeis ja  
 cuolon warjos istuwat ja ojendaman  
 meidän jalcam rauhan tielle.



UT1548 79. Walistamaan nijte/ iotca pimeis ia coolon warios istuuat Ja oijendaman meiden ialcam Rauhan tielle. (Walistamaan niitä/ jotka pimeissä ja kuolon warjossa istuwat. Ja ojentamaan meidän jalkamme rauhan tielle.)

Gr-East 79. ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου καθημένοις, τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης.

Text Receptus 79. επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους ποδας ημων εις οδον ειρηνης 79. epifanai tois en skotei kai skia thanatou kathemenois tou kateuthunai tous podas emon eis odon eirenes

MLV19 79 to appear upon those who sit in darkness and the shadow of death; to steer our feet into the way of peace.

KJV 79. To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

Luther1912 79. auf daß er erscheine denen, die da sitzen in Finsternis und Schatten des Todes, und richte unsere Füße auf den Weg des Friedens.

RV1862 79. Para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; para encaminar nuestros piés por camino de paz.

RuSV1876 79 просветить сидящих во тьме и тени смертной, направить ноги наши на путь мира.

FI33/38 80 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli erämaassa siihen päivään asti, jona hän oli astuva Israelin eteen.

Biblia1776 80. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja oli korvessa siihen päivään asti, jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.

UT1548 80. Ja se Lapsi caswoi ia wachwistui Henges. Ja aswi Corues/ siihenasti ette se peiue tulis/ iona henen piti Israelin Canssan eten tuleman. (Ja se lapsi kaswoi ja wahwistui Hengessä. Ja asui korwessa/ siihenasti että se päiwä tulisi/ jona hänen piti Israelin kansan eteen tuleman.)

Gr-East 80. Τὸ δὲ παιδίον ἠύξανε καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν

TKIS 80 Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui hengessä. Ja hän oli autiomaissa siihen päivään asti, jona esiintyi Israelille.

CPR1642 80. Ja lapsi caswoi ja wahwistui Henges ja asui corwes siihenasti että se päiwä tulis jona hänen piti Israelin Canssan eteen tuleman.

Text Receptus 80. το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως ημερας αναδειξεως αυτου

Ἰσραήλ.

προς τον ισραηλ 80. to de paidion  
euksanen kai ekrataiouto pneumati kai  
en en tais eremois eos emeras  
anadeikseos autou pros ton israel

MLV<sup>19</sup> 80 Now the child was growing and  
becoming-powerful in spirit and was in the  
wildernesses until the day of his (public)  
showing to Israel.

KJV 80. And the child grew, and waxed  
strong in spirit, and was in the deserts till  
the day of his shewing unto Israel.

Luther<sup>1912</sup> 80. Und das Kindlein wuchs und ward stark  
im Geist; und er war in der Wüste, bis daß  
er sollte hervortreten vor das Volk Israel.

RV<sup>1862</sup> 80. Y el niño crecía, y era confortado en  
espíritu, y estuvo en los desiertos hasta el  
día que se mostró a Israel.

RuSV<sup>1876</sup> 80 Младенец же возрастал и укреплялся  
духом, и был в пустынях до дня явления  
своего Израилю.

2 luku

Jeesus syntyy Beethemissä 1 – 7, ja enkeli  
ilmoittaa sen paimenille 8 – 12 Taivaallinen

sotajoukko ylistää Jumalaa 13, 14, jonka jälkeen paimenet käyvät Jeesus – lasta katsomassa 15 – 20 Jeesus ympärileikataan 21 ja tuodaan pyhäkköön 22 – 24, jossa hänestä, Jumalaa kiittäen, puhuvat Simeon 25 – 35 ja Hanna 36 – 38 Jeesus kasvaa Nasaretissa 39, 40 ja käy kaksitoistavuotiaana pyhäkössä 41 – 52.

FI33/38 1 Ja tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky, että kaikki maailma oli verolle pantava.

Biblia1776 1. Mutta niinä päivinä tapahtui, että käsky kävi ulos keisriltä Augustukselta, että kaikki maailma piti verolliseksi laskettaman.

UT1548 1. Se tapactui sijs niinä Peiuine/ Ette Yxi Käsky wloskeui Keisarild Augustuselda/ ette caiki Mailma piti \* Werolisexi laskettaman. (Ja tapahtui siis niinä päiwinä/ Että yksi käsky uloskäwi keisarilta Augustukselta/ että kaikki maailma piti werolliseksi laskettaman.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις

TKIS 1 Tapahtui niinä päivinä, että keisari Augustukselta kävi käsky koko maailman verollepanosta.

CPR1642 1. Niinä päiwinä käwi yxi käsky Keisarilda Augustuxelda että caicki mailma piti werollisexi laskettaman.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις

ἐξῆλθε δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου  
ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην.

ἐξῆλθεν δογμα παρα καισαρος  
αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την  
οικουμενην 1. egeneto de en tais emerais  
ekeinai ekselthen dogma para kaisaros  
augoustou apografesthai pasan ten  
oikoumenen

<sup>MLV19</sup> 1 {Luk 2:1-20 Bethlehem 5 BC; no parallel.}  
{Augustus, a title, both the Latin form and  
Greek word 'sebastos' are in the Bible (G828,  
G4575), which are adjectives that means  
'worthy of worship. It is like our Reverend,  
His Majesty, Your Worship, etc.' This  
'worthy of worship' became worse as more  
and more Emperors took the throne. Even  
Nero is referred to as the 'Man of Sin' in 2Th  
2:3, the number of a man in Rev 13:18 (666).  
Caesar is our 'Emperor.' Adjectives in Greek  
occur after the noun so by rights this is His  
Reverend Emperor in Luk 2:1. In Acts 25:2,  
5; 27:1 - Augustus here means simply 'the  
Emperor' and translated as such.} Now it  
happened in those days, a decree went out

<sup>KJV</sup> 1. And it came to pass in those days, that  
there went out a decree from Caesar  
Augustus, that all the world should be  
taxed.

from Caesar Augustus to register all the inhabited-earth.

Luther1912 1. Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde.

RV1862 1. Y ACONTECIÓ en aquellos dias, que salió un edicto de parte de Augusto César, para que toda la tierra fuese empadronada.

RuSV1876 1 В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле.

FI33/38 2 Tämä verollepano oli ensimmäinen ja tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian maaherrana.

TKIS 2 Tämä ensimmäinen verollepano tapahtui Kyreniuksen ollessa Syyrian maaherrana.

Biblia1776 2. Ja tämä veron-laskemus oli ensimmäinen, joka tapahtui silloin, kun Kyrenius oli maaherra Syriassa.

CPR1642 2. Ja tämä weron laskemus oli ensimmäinen joca tapahtui silloin cosca Kyrenius oli Maanherra Syrias.

UT1548 2. Ja teme weron Laskema oli ensimeine'/ ia silloin tapactui coska Kyrenius oli Waldamies Ylitze Syrian maan. (Ja tämä weronlaskema oli ensimmäinen/ ja silloin

tapahdun koska Kyrenius oli waltamies ylitse Syrian maan.)

- |   |   |
|---|---|
| Gr-East 2. αὕτη ἡ ἀπογραφὴ πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου.   | Text Receptus 2. αυτη η απογραφη πρωτη εγενετο ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου 2. aute e apografe prote egeneto egemoneuontos tes surias kureniov |
| MLV19 2 This first census happened (while Quirinius is governor of Syria.   | KJV 2. And this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)   |
| Luther1912 2. Und diese Schätzung war die allererste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger von Syrien war. | RV'1862 2. Este empadronamiento primero fué hecho, siendo presidente de la Siria Cirenio,   |
| RuSV1876 2 Эта перепись была первая в правление Квириния Сириею.  |   |
| FI33/38 3 Ja kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.   | TKIS 3 Niin kaikki menivät verolle pantaviksi, kukin omaan kaupunkiinsa.  |
| Biblia1776 3. Ja kukin meni kaupunkiinsa antamaan itsiänsä arvattaa.  | CPR1642 3. Ja cugin meni Caupungihins andaman idziäns arwatta.  |

- UT1548 3. Ja menit itzecukin Caupungihins andaman heidens arwatta. (Ja menit itsekin kaupunkihinsa antaman heidäns arwattaa.)
- Gr-East 3. καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.
- Text Receptus 3. και επορευοντο παντες απογραφεσθαι εκαστος εις την ιδιαν πολιν 3. kai eporevonto pantes apografesthai ekastos eis ten idian polin
- MLV19 3 And all were traveling to register themselves, each one into his own city.
- KJV 3. And all went to be taxed, every one into his own city.
- Luther1912 3. Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.
- RV'1862 3. E iban todos para ser empadronados cada uno a su ciudad.
- RuSV1876 3 И пошли все записываться, каждый в свой город.
- FI33/38 4 Niin Joosefkin lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista, ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, jonka nimi on Beetlehem, hän
- TKIS 4 Myös Joosef lähti Galileasta, Nasaretin kaupungista ylös Juudeaan, Daavidin kaupunkiin, joka oli nimeltään



kun oli Daavidin huonetta ja sukua,

Biblia<sup>1776</sup> 4. Niin myös Joseph Galileasta, Natsaretin kaupungista, meni ylös Juudeaan, Davidin kaupunkiin, joka kutsutaan Betlehem, (sillä hän oli Davidin huoneesta ja suvusta)

UT<sup>1548</sup> 4. Nin mös Joseph Galileast Nazaretin Caupu'gist ylesmeni Judeaa' Daudin Caupu'gin ioca cutzuta' Bethlehem/ Sille ette hen oli Daudin Honest ia perehest/ ette hene' piteis mös itzens aruauttaman (Niin myös Joseph Galileasta Nazarethin kaupungista ylös meni Judeaan Dawidin kaupungin joka kutsutaan Bethlemem/ Sillä että hän oli Dawidin huoneesta ja perheestä/ että hänen pitäisi myös itsensä arwattaman.)

Gr-East 4. Ανέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρετ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυῖδ ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυῖδ,

Beetlehem — koska hän oli Daavidin huonetta — ja sukua —

CPR<sup>1642</sup> 4. Nijn myös Joseph Galileast Nazarethin Caupungist ylösmeni Judean Dawidin Caupungijn joca cudzutan Bethlehem: Sillä hän oli Dawidin huonest ja sugust andaman idzens arwatta

Text Receptus 4. ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } εις την ιουδαιαν εις πολιν δαβιδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας

δαβιδ 4. ανεβη δε και ιωσηφ απο της  
galilaias ek poleos {VAR1: nazaret }  
{VAR2: nazareth } eis ten ioudaian eis  
polin daβid etis kaleitai βethleem dia to  
einai auton eks oikou kai patrias daβid

MLV<sup>19</sup> 4 Now Joseph also went-up from Galilee,  
out of the city of Nazareth, into Judea, to the  
city of David, which is called Bethlehem,  
because he was out of the house and family  
of David;

KJV 4. And Joseph also went up from Galilee,  
out of the city of Nazareth, into Judaea,  
unto the city of David, which is called  
Bethlehem; (because he was of the house  
and lineage of David:)

Luther<sup>1912</sup> 4. Da machte sich auch auf Joseph aus  
Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das  
jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt  
Bethlehem, darum daß er von dem Hause  
und Geschlechte Davids war,

RV<sup>1862</sup> 4. Y subió José también de Galilea, de la  
ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad  
de David, que se llama Belén, por cuanto  
era de la casa y familia de David;

RuSV<sup>1876</sup> 4 Пошел также и Иосиф из Галилеи, из  
города Назарета, в Иудею, в город  
Давидов, называемый Вифлеем, потому  
что он был из дома и рода Давидова,

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 5 verolle pantavaksi Marian, kihlattunsa, kanssa, joka oli raskaana.</p>  | <p>TKIS 5 verolle pantavaksi Marian, kihlatun vaimonsa kanssa, joka oli raskaana.</p>  |
| <p>Biblia1776 5. Antamaan itsiänsä arvattaa, Marian, kihlatun emäntänsä kanssa, joka raskas oli.</p>   | <p>CPR1642 5. Marian hänen kihlatun emändäns cansa joca rascas oli.</p>  |
| <p>UT1548 5. Maria' hene' kihlatun Eme'dens ca'sa ioca oli rascas. (Marian hänen kihlatun emäntänsä kanssa joka oli raskas.)</p>               |  |
| <p>Gr-East 5. ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῆ ἐμνηστευμένη αὐτῷ γυναικί, οὓση ἐγκύω.</p>  | <p>Text Receptus 5. απογραψασθαι συν μαριαμ τη μεμνηστευμενη αυτω γυναικι ουση εγκυω 5. apograpassthai sun mariam te memnesteumene auto gunaiki ouse egkvo</p> |
| <p>MLV19 5 to register himself together with Mary, who has been engaged to him (as his) wife, being swollen (with child) {i.e. pregnant} .</p> | <p>KJV 5. To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.</p>   |
| <p>Luther1912 5. auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die ward schwanger.</p>                                    | <p>RV'1862 5. Para ser empadronado, con María su mujer desposada con él, la cual estaba preñada.</p>   |

RuSV1876 5 записаться с Мариєю, обрученною ему женою, которая была беременна.

FI33/38 6 Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että Marian synnyttämisen aika tuli.

Biblia1776 6. Niin tapahtui heidän siellä ollessaan , että hänen synnyttämisensä päivät tulivat täytetyksi,

UT1548 6. Nin tapactui heide' sielle ollesans/ ette synnyttämise' peiuet tulit teutetyxi. (Niin tapahtui heidän siellä ollessansa/ että synnyttämisen päivät tulit täytetyksi.)

Gr-East 6. ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν,

MLV19 6 Now it happened, while\* they were there, the days were fulfilled that she should bear;

TKIS 6 Niin tapahtui heidän siellä ollessaan, että hänen synnyttämisensä aika tuli,

CPR1642 6. Nijn tapahtui heidän siellä ollesans että synnyttämisen päivät tulit täytetyxi.

Text Receptus 6. εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην 6. egeneto de en to einai autous ekei eplesthesan ai emerai tou tekein auten

KJV 6. And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that

she should be delivered.

Luther1912 6. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, da sie gebären sollte.

RV1862 6. Y aconteció, que estando ellos allí, los dias en que ella había de parir se cumplieron.

RuSV1876 6 Когда же они были там, наступило время родить Ей;

FI33/38 7 Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi hänet ja pani hänet seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.

TKIS 7 ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloi Hänet ja pani seimeen, koska heille ei ollut sijaa majatalossa.

Biblia1776 7. Ja hän synnytti pojan, esikoisensa, ja kapaloitsi hänen ja pani seimeen, ettei heillä ollut sias majassa.

CPR1642 7. Ja hän synnytti Pojan hänen esikoisens ja capaloidzi hänen ja pani seimeen ettei heille ollut sia majas.

UT1548 7. Ja hen synnytti Poian henen Esikoisens/ ia kiäri henen capalohin/ ia laski henen Seimen/ sille ettei ollut heille sija maiasa. (Ja hän synnytti pojan hänen esikoisensa/ ja kääri hänen kapaloihin/ ja laski hänen seimeen/ sillä ettei ollut heille sijaa majassa.)

Gr-East 7. καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν  
πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν  
καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ, διότι  
οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι.

Text  
Receptus 7. και ετεκεν τον υιον αυτης τον  
πρωτοτοκον και εσπαργανωσεν αυτον  
και ανεκλινεν αυτον εν τη φατνη διοτι  
ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι  
7. kai eteken ton uion autes ton  
prototokon kai esparganosen auton kai  
aneklinen auton en te fatne dioti ouk en  
autois topos en to katalumati

MLV19 7 and she bore her firstborn son, and she  
swaddled and reclined him in the manger,  
because there was no place for them in the  
boarding-house.

KJV 7. And she brought forth her firstborn  
son, and wrapped him in swaddling  
clothes, and laid him in a manger;  
because there was no room for them in  
the inn.

Luther1912 7. Und sie gebar ihren ersten Sohn und  
wickelte ihn in Windeln und legte ihn in  
eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen  
Raum in der Herberge.

RV1862 7. Y parió a su hijo primogénito, y le  
envolvió en pañales, y le acostó en el  
pesebre; porque no había lugar para ellos  
en el mesón.

RuSV1876 7 и родила Сына своего Первенца, и  
спеленала Его, и положила Его в ясли,

ПОТОМУ ЧТО НЕ БЫЛО ИМ МЕСТА В  
ГОСТИНИЦЕ.

FI33/38 8 Ja sillä seudulla oli paimenia kedolla  
vartioimassa yöllä laumaansa.

Biblia1776 8. Ja paimenet valvoivat siinä  
paikkakunnassa ja vartioitsivat yöllä  
laumaansa.

UT1548 8. Ja Paimenet olit samas Paicakunnas  
walwadhen Pellola laumans Ylitze/ iotca  
wartioitzit öölle heiden Carians. (Ja  
paimenet olit samassa paikkakunnassa  
walwoen pellolla laumansa ylitse/ joka  
wartioitsit yöllä heidän karjaansa.)

Gr-East 8. Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ  
ἀγραυλοῦντες καὶ φυλάσσοντες φυλακὰς  
τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποιμνὴν αὐτῶν.

TKIS 8 Sillä seudulla oli paimenia kedolla  
vartioimassa yöllä laumaansa.

CPR1642 8. Ja paimenet walwoit siinä  
paickacunnas pellolla heidän laumans ja  
wartioidzit yöllä heidän carjans.

Text  
Receptus 8. και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη  
αυτη αγραυλουντες και φυλασσουντες  
φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην  
αυτων 8. kai poimenes esan en te chora  
te aute agraulountes kai fulassontes  
fulakas tes nuktos epi ten poimnen auton

- MLV<sup>19</sup> 8 And there were shepherds in the same region, camping out and observing watches over their flock by night.
- KJV 8. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.
- Luther<sup>1912</sup> 8. Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde.
- RV<sup>1862</sup> 8. Y había pastores en la misma tierra, que velaban, y guardaban las velas de la noche sobre su ganado.
- RuSV<sup>1876</sup> 8 В той стране были на поле пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.
- FI33/38 9 Niin heidän edessään seisoi Herran enkeli, ja Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he peljästyivät suuresti.
- TKIS 9 Ja katso, Herran kirkkaus loisti heidän ympärillään, ja he pelästyivät suuresti.
- Biblia<sup>1776</sup> 9. Ja katso, Herran enkeli seisoi heidän tykönänsä ja Herran kirkkaus ympäri valaitsi heitä, ja he suuresti peljästyivät.
- CPR<sup>1642</sup> 9. Ja cadzo HERRAN Engeli seisoi heidän tykönänsä ja HERRAN kirckaus walais heitä että he suurest peljästyit.
- UT<sup>1548</sup> 9. Ja catzo/ HERRAN Engeli seisoi heiden tykenens/ ia HERRAN kircaus heite ymberinswalghisti/ ia he peliestyit swrella pelgolla. (Ja katso/ HERRAN enkeli seiso



heidän tykönänsä/ ja HERRAN kirkkaus  
heitä ympärins walkisti/ ja he peljästyit  
suurella pelolla.)

Gr-East 9. καὶ ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς  
καὶ δόξα Κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ  
ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν.

Text  
Receptus 9. και ιδου αγγελος κυριου επεστη  
αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν  
αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν  
9. kai idou aggelos kurioi epeste autois  
kai doksa kurioi perielampsen autous  
kai efobethesan foβon megan

MLV19 9 And behold, a messenger of the Lord  
stood by them, and the glory of the Lord  
shone around them, and they were afraid  
(with) a great fear.

KJV 9. And, lo, the angel of the Lord came  
upon them, and the glory of the Lord  
shone round about them: and they were  
sore afraid.

Luther1912 9. Und siehe, des HERRN Engel trat zu  
ihnen, und die Klarheit des HERRN  
leuchtete um sie; und sie fürchteten sich  
sehr.

RV'1862 9. Y, he aquí, el ángel del Señor vino  
sobre ellos; y la claridad de Dios los cercó  
de resplandor de todas partes, y tuvieron  
gran temor.

RuSV1876 9 Вдруг предстал им Ангел Господень, и

слава Господня осияла их; и убоялись  
страхом великим.

FI33/38 10 Mutta enkeli sanoi heille: "Älkää peljätkö;  
sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon,  
joka on tuleva kaikelle kansalle:

Biblia1776 10. Ja enkeli sanoi heille: älkäät peljätkö!  
sillä katso, minä ilmoitan teille suuren ilon,  
joka on tuleva kaikelle kansalle:

UT1548 10. Ja sanoi heille Engeli/ Elkette te pelietkö/  
Sille catzo mine ilmotan teile swren ilon/  
ioca tuleua on caikelle Canssalle (Ja sanoi  
heille enkeli/ Älkäätte te peljätkö/ Sillä katso  
minä ilmoitan teille suuren ilon/ joka tulewa  
on kaikelle kansalle.)

Gr-East 10. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος· Μὴ  
φοβεῖσθε· ἰδοὺ γὰρ εὐαγγελίζομαι ὑμῖν  
χαρὰν μεγάλην ἣτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ,

TKIS 10 Mutta enkeli sanoi heille: " Älkää  
pelätkö, sillä katso, julistan teille hyvän  
sanoman, suuren ilon, joka on tuleva  
kaikelle kansalle;

CPR1642 10. Ja Engeli sanoi heille: älkät peljätkö:  
sillä cadzo minä ilmoitan teille suuren  
ilon joca tulewa on caikelle Canssalle:

Text  
Receptus 10. και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη  
φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν  
χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω  
λαω 10. kai eipen autois o aggelos me  
fofeisthe idou gar evaggelizomai umin

charan megalen etis estai panti to lao

MLV19 10 And the messenger said to them, Do<sup>o</sup> not be afraid; for\* behold, I proclaim to you<sup>o</sup> good-news of great joy which will be to all the people,

KJV 10. And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

Luther1912 10. Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird;

RV1862 10. Mas el ángel les dijo: No temáis, porque, he aquí, os doy nuevas de gran gozo, que será a todo el pueblo:

RuSV1876 10 И сказал им Ангел: не бойтесь; я возвещаю вам великую радость, которая будет всем людям:

FI33/38 11 teille on tänä päivänä syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Daavidin kaupungissa.

TKIS 11 teille on tänä päivänä Daavidin kaupungissa syntynyt Vapahtaja, joka on Kristus, Herra.

Biblia1776 11. Teille on tänäpäivänä syntynyt vapahtaja, joka on Kristus, Herra, Davidin kaupungissa.

CPR1642 11. Teille on tänäpäin syndynyt Wapahtaja HERra Christus Dawidin Caupungis.

UT1548 11. Sille ette teille ombi tenepene syndynyt

Wapactaija/ ioca ombi HERRA Christus  
Dauidin Caupungis. (Sillä että teille ompi  
tänäpäniä syntynyt wapahtaja/ joka ompi  
HERRA Kristus Dawidin kaupungissa.)

Gr-East 11. ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς  
ἐστὶν Χριστὸς Κύριος ἐν πόλει Δαυῖδ.

Text  
Receptus 11. οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος  
εστιν χριστος κυριος εν πολει δαβιδ 11.  
oti etechthe uimin semeron soter os estin  
christos kurios en polei daβid

MLV19 11 because there was born to you<sup>o</sup> today in  
the city of David, a Savior, who is Christ the  
Lord.

KJV 11. For unto you is born this day in the  
city of David a Saviour, which is Christ  
the Lord.

Luther1912 11. denn euch ist heute der Heiland  
geboren, welcher ist Christus, der HERR, in  
der Stadt Davids.

RV'1862 11. Que os es nacido hoy Salvador, que  
es el Señor, el Cristo, en la ciudad de  
David.

RuSV1876 11 ибо ныне родился вам в городе  
Давидовом Спаситель, Который есть  
Христос Господь;

- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 12 Ja tämä on teille merkinä: te löydätte lapsen kapaloituna ja seimessä makaamassa."  | TKIS 12 Ja tämä on teille merkinä: te tapaatte pienokaisen kapaloituna [ja] seimessä makaamassa."   |
| Biblia1776 12. Ja tämä on teille merkiksi: te löydätte lapsen kapaloituna makaavan seimessä.   | CPR1642 12. Ja tämä on teille merkixi: te löydätte lapsen capaloittuna seimes.  |
| UT1548 12. Ja teme on teille mercki. Te leudhet Lapsen Capalohin kiärityn/ panduna seimeen. (Ja tämä on teille merkki. Te löydät lapsen kapaloihin käärityn/ pantuna seimeen.) |   |
| Gr-East 12. καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὐρήσετε βρέφος ἐσπαργανωμένον, κείμενον ἐν φάτνῃ.  | Text Receptus 12. και τουτο υμιν το σημειον ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον κειμενον εν τη φατνη 12. kai touto umin to semeion euresete brefos esparganomenon keimenon en te fatne |
| MLV19 12 And this (is) the sign to you <sup>o</sup> : you <sup>o</sup> will be finding a swaddled baby, laying in a manger.  | KJV 12. And this shall be a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.  |
| Luther1912 12. Und das habt zum Zeichen: ihr werdet  | RV'1862 12. Y esto os será por señal: hallaréis al  |

finden das Kind in Windeln gewickelt und  
in einer Krippe liegen.

niño envuelto en pañales, echado en el  
pesebre.

RuSV1876 12 и вот вам знак: вы найдете Младенца в  
пеленах, лежащего в яслях.

FI33/38 13 Ja yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri  
joukko taivaallista sotaväkeä, ja he ylistivät  
Jumalaa ja sanoivat:

Biblia1776 13. Ja kohta oli enkelin kanssa suuri  
taivaalisen sotaväen joukko, jotka kiittivät  
Jumalaa ja sanoivat:

UT1548 13. Ja cocta oli Engelin cansa swri Taiualisen  
sotawägen ioucko/ iotca kijtit Jumalata ia  
sanoit/ (Ja kohta oli enkelin kanssa suuri  
taiwaallisen sotawäen joukko/ joka kiitit  
Jumalata ja sanoit/)

Gr-East 13. καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ ἀγγέλῳ  
πληθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν  
Θεὸν καὶ λεγόντων·

TKIS 13 Yhtäkkiä oli enkelin kanssa suuri  
joukko taivaallista sotaväkeä, ja he  
ylistivät Jumalaa ja sanoivat.

CPR1642 13. Ja Engelin cansa oli suuri taiwalisen  
sotawäen joukko jotca kijtit Jumalata ja  
sanoit:

Text  
Receptus 13. και εξαιφνης εγενετο συν τω  
αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου  
αινουντων τον θεον και λεγοντων 13.  
kai eksaifnes egeneto sun to aggelo

plethos stratias ouraniou ainounton ton  
theon kai legonton

MLV19 13 And suddenly, a multitude of (the)  
heavenly army praising God happened (to  
be) together with the messenger, and  
saying,

KJV 13. And suddenly there was with the  
angel a multitude of the heavenly host  
praising God, and saying,

Luther1912 13. Und alsbald war da bei dem Engel die  
Menge der himmlischen Heerscharen, die  
lobten Gott und sprachen:

RV1862 13. Y repentinamente apareció con el  
ángel multitud de ejércitos celestiales,  
que alababan a Dios, y decían:

RuSV1876 13 И внезапно явилось с Ангелом  
многочисленное воинство небесное,  
славящее Бога и взывающее:

FI33/38 14 Kunnia Jumalalle korkeuksissa, ja maassa  
rauha ihmisten kesken, joita kohtaan hänellä  
on hyvä tahto!

TKIS 14 "Kunnia Jumalalle korkeuksissa ja  
maassa rauha, ihmisille Jumalan  
mielisuosio."

Biblia1776 14. Kunnia olkoon Jumalalle korkeudessa, ja  
maassa rauha, ja ihmisille hyvä tahto!

CPR1642 14. Cunnia olcon Jumalalle corkiudes ja  
maasa rauha ja ihmisille hywä tahto.

UT1548 14. Cunnia olcon Jumala' corkiuxijs Ja maasa

Rauha/ Ja inhimisis hyue Tacto. (Kunnia olkoon Jumalan korkeuksissa ja maassa rauha/ Ja ihmisissä hywä tahto.)

Gr-East 14. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Text Receptus 14. δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκια 14. doksa en upsistois theo kai epi ges eirene en anthropois eudokia

MLV19 14 Glory to God in the highest, and peace upon earth, in men– delight.

KJV 14. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

Luther1912 14. Ehre sei Gott in der Höhe und Frieden auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

RV'1862 14. Gloria en las alturas a Dios, y en la tierra paz, y a los hombres buena voluntad.

RuSV1876 14 слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!

FI33/38 15 Ja kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin nämä puhuivat toisillensa: "Menkäämme nyt Beethemiin

TKIS 15 Ja tapahtui, että kun enkelit olivat menneet paimenten luota taivaaseen, niin paimenet puhuivat toisilleen:



katsomaan sitä, mikä on tapahtunut ja minkä Herra meille ilmoitti".

Biblia1776 15. Ja tapahtui, että enkelit menivät heidän tykönsä taivaaseen, niin ne paimenet puhuivat keskenänsä: käykäämme Betlehemiin ja katsokaamme sitä mikä tapahtunut on, jonka Herra meille ilmoitti.

UT1548 15. Ja se tapactui/ ette Engelit heiste poislexit Taiuasen/ Nin puhuit ne Paimenet keskenens/ Kieukemme haman Bethlehemian/ ia catzokam site asia ioca tapactui/ ionga Herra ilmoitti meille. (Ja se tapahtui/ että enkelit heistä poisläksit taiwaaseen/ Niin puhuit ne paimenet keskenänsä/ Käykäämme hamaan Bethlehemiin/ ja katsokaamme sitä asiaa joka tapahtui/ jonka Herra ilmoitti meille.)

Gr-East 15. Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπηλθον ἀπ' αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, καὶ οἱ ἄνθρωποι οἱ ποιμένες εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ

"Menkäämme toki Beethlehemiin katsomaan sitä, mikä on tapahtunut, minkä Herra meille ilmoitti."

CPR1642 15. JA tapahtui että Engelit menit heidän tyköns Taiwasen niijn paimenet puhuit keskenäns: käykämme Bethlehemijn ja cadzocam sitä cuin tapahtunut on jonga HERra meille ilmoitti.

Text Receptus 15. και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι και οι ανθρωποι οι ποιμενες ειπον προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ

ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ Κύριος  
ἐγνώρισεν ἡμῖν.

και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο  
ο κυριος εγνωρισεν ημιν 15. kai egeneto  
os apelthon ap avton eis ton ouranon oi  
aggeloi kai oi anthropoi oi poimenes  
eipon pros allelous dielthomen de eos  
bethleem kai idomen to rema touto to  
gegonos o o kurios egnorisen emin

MLV<sup>19</sup> 15 And it happened, as the messengers went  
away from them into heaven, and the men,  
the shepherds, said to one another, We  
should go through, insofar as Bethlehem,  
and let us see this declaration (about events)  
that has happened, which the Lord made  
known to us!

KJV 15. And it came to pass, as the angels  
were gone away from them into heaven,  
the shepherds said one to another, Let us  
now go even unto Bethlehem, and see  
this thing which is come to pass, which  
the Lord hath made known unto us.

Luther<sup>1912</sup> 15. Und da die Engel von ihnen gen Himmel  
fuhren, sprachen die Hirten untereinander:  
Laßt uns nun gehen gen Bethlehem und die  
Geschichte sehen, die da geschehen ist, die  
uns der HERR kundgetan hat.

RV<sup>1862</sup> 15. Y aconteció, que como los ángeles se  
fueron de ellos al cielo, los pastores  
dijeron los unos a los otros: Pasemos,  
pues, hasta Belén, y veamos este negocio  
que ha hecho Dios, y nos ha mostrado.

RuSV1876 15 Когда Ангелы отошли от них на небо,  
пастухи сказали друг другу: пойдём в  
Вифлеем и посмотрим, что там  
случилось, о чем возвестил нам Господь.

FI33/38 16 Ja he menivät kiiruhtaen ja löysivät  
Marian ja Joosefin ja lapsen, joka makasi  
seimessä.

Biblia1776 16. Ja he tulivat kiiruhtain, ja löysivät  
Marian ja Josephin, niin myös lapsen, joka  
makasi seimessä.

UT1548 16. Ja he tulit kijruchtadhen/ ia Leudhit  
Marian. Ja Joseph/ ynne lapsen cansa ioca  
macas seimes. (Ja he tulit kiiruhtaen/ ja  
löysit Marian. Ja Joseph/ ynnä lapsen kanssa  
joka makasi seimessä.)

Gr-East 16. καὶ ἦλθον σπεύσαντες καὶ ἀνεῦρον  
τὴν τε Μαριάμ καὶ τὸν Ἰωσήφ καὶ τὸ  
βρέφος κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ.

TKIS 16 Niin he menivät kiirehtien ja tapasivat  
sekä Marian että Joosefin ja pienoisen  
seimessä makaavana.

CPR1642 16. Ja he tulit kijruhtain ja löysit Marian  
ja Josephin nijn myös lapsen joca macais  
seimes.

Text  
Receptus 16. και ηλθον σπευσαντες και ανευρον  
την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το  
βρεφος κειμενον εν τη φατνη 16. kai  
elthon speusantes kai aneuron ten te  
mariam kai ton iosef kai to brefos

keimenon en te fatne

MLV19 16 And they came, having hurried, and found both Mary and Joseph and the baby laying in the manger.

KJV 16. And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

Luther1912 16. Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen.

RV1862 16. Y vinieron apriesa, y hallaron a María, y a José, y al niño acostado en el pesebre.

RuSV1876 16 И, поспешив, пришли и нашли Мариюи Иосифа, и Младенца, лежащего в яслях.

FI33/38 17 Ja kun he tämän olivat nähneet, ilmoittivat he sen sanan, joka oli puhuttu heille tästä lapsesta.

TKIS 17 Nähtyään tämän he levittivät tietoa sanomasta, joka oli puhuttu heille tästä pienokaisesta.

Biblia1776 17. Kuin he tämän nähneet olivat, julistivat he sen sanoman, joka heille tästä lapsesta sanottu oli,

CPR1642 17. Cosca he tämän nähnet olit julistit he sen sanoman cuin heille tästä lapsesta sanottu oli.

UT1548 17. Coska he sijs sen nähnyet olit/ iulghistit he sen Sanoman/ ioca heille sanottu oli teste

Lapsesta. (Koska he siis sen nähneet olit/  
julkistit he sen sanoman/ joka heille sanottu  
oli tästä lapsesta.)

Gr-East 17. ἰδόντες δὲ διεγνώρισαν περὶ τοῦ  
ῥήματος τοῦ λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ  
παιδίου τούτου·

Text  
Receptus 17. ἰδόντες δε διεγνωρισαν περι του  
ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι  
του παιδιου τουτου 17. idontes de  
diegnorisan peri tou rematos tou  
lalethentos autois peri tou paidiou toutou

MLV19 17 Now having seen (this), they made (it)  
known concerning the declaration which  
was spoken to them concerning this child.

KJV 17. And when they had seen it, they  
made known abroad the saying which  
was told them concerning this child.

Luther1912 17. Da sie es aber gesehen hatten, breiteten  
sie das Wort aus, welches zu ihnen von  
diesem Kinde gesagt war.

RV'1862 17. Y viéndolo, hicieron notorio lo que les  
había sido dicho del niño.

RuSV1876 17 Увидев же, рассказали о том, что было  
возвещено им о Младенце Сем.

FI33/38 18 Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät

TKIS 18 Kaikki jotka kuulivat, ihmettelivät

sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Ja kaikki, jotka sen kuulivat, ihmettelivät niitä, mitä heille paimenilta sanottu oli.

UT<sup>1548</sup> 18. Ja caiki/ iotca sen cwlit/ imechtelit nijte puheita quin heille sanottu oli Paimenilda. (Ja kaikki/ jotka sen kuulit/ ihmettelit niitä puheita kuin heille sanottu oli paimenilta.)

Gr-East 18. καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς.

MLV<sup>19</sup> 18 And all who heard it marveled concerning the things which were spoken to them by the shepherds.

Luther<sup>1912</sup> 18. Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt

sitä, mitä paimenet heille puhuivat.

CPR<sup>1642</sup> 18. Ja caicki jotca sen cuulit ihmettelit nijtä puheita cuin heille Paimenilda sanottu oli.

Text  
Receptus 18. και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους 18. kai pantes oi akousantes ethaumasani peri ton lalethenton upo ton poimenon pros autous

KJV 18. And all they that heard it wondered at those things which were told them by the shepherds.

RV<sup>1862</sup> 18. Y todos los que lo oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les

hatten.

decían.

RuSV1876 18 И все слышавшие дивились тому, что рассказывали им пастухи.

FI33/38 19 Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat ja tutkisteli niitä sydämesssä.

Biblia1776 19. Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat, tutkistellen sydämesssä,

UT1548 19. Mutta Maria ketki caiki nämät sanat/ tutkistellen hene' sydhemesens (Mutta Maria kätki kaikki nämät sanat/ tutkiskellen hänen sydämesssä.)

Gr-East 19. ἡ δὲ Μαριάμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

MLV19 19 But Mary was keeping all these words to herself, pondering them in her heart.

TKIS 19 Mutta Maria kätki kaikki nämä sanat tutkistellen niitä sydämessään.

CPR1642 19. Mutta Maria kätki caicki nämät sanat tutkistellen hänen sydämesäns.

Text Receptus 19. η δε μαριαμ παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συμβαλλουσα εν τη καρδια αυτης 19. e de mariam panta suneterei ta remata tauta sumballousa en te kardia avtes

KJV 19. But Mary kept all these things, and pondered them in her heart.

Luther1912 19. Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

RV1862 19. Mas María guardaba todas estas cosas confiriéndolas en su corazón.

RuSV1876 19 А Мария сохраняла все слова сии, слагая в сердце Своем.

FI33/38 20 Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, minkä olivat kuulleet ja nähneet, sen mukaan kuin heille oli puhuttu.

TKIS 20 Ja paimenet palasivat kiittäen ja ylistäen Jumalaa kaikesta, mitä olivat kuulleet ja nähneet sen mukaan kuin heille oli puhuttu.

Biblia1776 20. Ja paimenet palasivat, ylistäin ja kunnioittain Jumalaa kaikista, mitä he kuulleet ja nähneet olivat, niinkuin heille sanottu oli.

CPR1642 20. Ja paimenet palaisit ylistäin ja cunnioittain Jumalata caikista cuin he cuullet ja nähnet olit nijncuin heille sanottu oli.

UT1548 20. ia Paimenet palasit/ ylisteijn ia cunniottajjn Jumalata/ caikista quin he cwlluet ia nähnyet olit/ ninquin heille sanottu oli. (Ja paimenet palasit/ ylistäin ja kunnioittain Jumalata/ kaikista kuin he kuulleet ja nähneet olit/ niinkuin heille sanottu oli.)



Gr-East 20. καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες  
δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν Θεὸν ἐπὶ  
παῖσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς  
ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς.

Text  
Receptus 20. και επεστρεψαν οι ποιμενες  
δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι  
πασιν οισ ηκουσαν και ειδον καθως  
ελαληθη προς αυτους 20. και  
epestrep-san oi poimenes dok-sazontes kai  
ainountes ton theon epi pasin ois  
ekousan kai eidon kathos elalethe pros  
autous

MLV19 20 And the shepherds returned, glorifying  
and praising God in all the things which  
they heard and saw, just-as it was spoken to  
them. {Luk 2:21-39a Temple at Jerusalem 4  
BC; no parallel.}

KJV 20. And the shepherds returned,  
glorifying and praising God for all the  
things that they had heard and seen, as it  
was told unto them.

Luther1912 20. Und die Hirten kehrten wieder um,  
priesen und lobten Gott um alles, was sie  
gehört und gesehen hatten, wie denn zu  
ihnen gesagt war.

RV1862 20. Y se volvieron los pastores  
glorificando y alabando a Dios por todas  
las cosas que habían oído y visto, como  
les había sido dicho.

RuSV1876 20 И возвратились пастухи, славя и хваля

Бога за все то, что слышали и видели, как им сказано было.

FI33/38 21 Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja lapsi oli ympärileikattava, annettiin hänelle nimi Jeesus, jonka enkeli oli hänelle antanut, ennenkuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

Biblia1776 21. Ja kuin kahdeksan päivää kulunut oli, että lapsi piti ympärileikattaman, kutsuttiin hänen nimensä Jesus, joka niin oli enkeliltä kutsuttu jo ennen kuin hän sikisi äitinsä kohdussa.

UT1548 21. Ja sijttequin Cahdexan peiue olit culunet/ ette Lapsi piteis ymberinsleicattaman/ cutzuttijn henen Nimens IesuS. ioca oli Engelilde io ennen cutzuttu/ quin hen cohdua sikisi. (Ja sittenkuin kahdeksan päivää olit kuluneet/ että lapsi pitäisi ympärinsleikattaman/ kutsuttiin hänen nimensä Jesus. joka oli enkeliltä jo ennen kutsuttu/ kuin hän kohdussa sikisi.)

TKIS 21 Kun sitten kahdeksan päivää oli kulunut ja pienokainen oli ympärileikattava, niin Hänelle annettiin nimi Jeesus, jonka enkeli oli Hänelle antanut ennen Hänen sikiämistään kohdussa.

CPR1642 21. JA sijttecuin cahdexan päiwä culunut oli että lapsi piti ymbärinsleicattaman cudzuttin hänen nimens JESUS joca nijn oli Engelildä jo ennen cudzuttu cuin hän sikis Äitins cohdua.

Gr-East 21. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτῶ τοῦ περιτεμεῖν τό παιδίον, καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλληφθῆναι αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ.

Text Receptus 21. και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν το παιδιον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλληφθηναι αυτον εν τη κοιλια 21. kai ote eplesthesan emeraï okto tou peritemein to paidion kai eklethe to onoma autou iesous to klethen upo tou aggelou pro tou sullefthenai auton en te koilia

MLV19 21 And when eight days were fulfilled to circumcise him, his name was called Jesus, which was called by the messenger before he was conceived in the womb.

KJV 21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

Luther1912 21. Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn er in Mutterleibe empfangen ward.

RV'1862 21. Y pasados los ocho dias para circuncidar al niño, llamaron su nombre Jesús, el cual fué así llamado por el ángel ántes que él fuese concebido en el vientre.

RuSV1876 21 По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве.

FI33/38 22 Ja kun heidän puhdistuspäivänsä, Mooseksen lain mukaan, olivat täyttyneet, veivät he hänet ylös Jerusalemiin asettaaksensa hänet Herran eteen

TKIS 22 Kun hänen\* puhdistuspäivänsä Mooseksen lain mukaan olivat päättyneet, he veivät Hänet ylös Jerusalemiin asettaakseen Hänet Herran eteen

Biblia1776 22. Ja kuin heidän puhdistuspäivänsä olivat täytetyt Moseksen lain jälkeen, veivät he hänet Jerusalemiin, asettaaksensa häntä Herran eteen,

CPR1642 22. JA sijtte cuin heidän puhdistus päiwäns olit täytetyt Mosexen Lain jälken weit he hänen Jerusalemijn seisattaxens händä HERran eteen.

UT1548 22. Ja sijttequin heiden Puhdistus peiuet olit teutetydh Mosesen Lain ielken/ weidh he henen Jerusalemin/ ette he seisotaisit henen HERRAN eteen/ (Ja sittenkuin heidän puhdistuspäiwät olit täytetyt Moseksen lain jälkeen/ weit he hänen Jerusalemiin/ että he seisottaisit hänen HERRAN eteen/)

Gr-East 22. Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα παραστήσαι τῷ Κυρίῳ,

Text Receptus 22. και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου {VAR1: αυτων } {VAR2: αυτης } κατα τον νομον μωσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω 22. kai ote eplesthesan ai emeraï tou katharismou {VAR1: auton } {VAR2: autes } kata ton nomon moseos anegagon auton eis ierosoluma parastesai to kurio

MLV19 22 And when the days of their cleansing according to the Law of Moses were fulfilled, they led him up to Jerusalem to present him to the Lord {Lev 12:2 - 6}

KJV 22. And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present him to the Lord;

Luther1912 22. Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Mose's kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstellten dem HERRN

RV'1862 22. Y como se cumplieron los dias de la purificación de María conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalem para presentarle al Señor,

RuSV1876 22 А когда исполнились дни очищения их по закону Моисееву, принесли Его в Иерусалим, чтобы представить пред Господа,

FI33/38 23 — niinkuin on kirjoitettuna Herran laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidinkohdun, luettakoon Herralle pyhitetyksi" —

Biblia1776 23. (Niinkuin kirjoitettu on Herran laissa: kaikki miehenpuoli, joka ensin avaa äitinsä kohdun, pitää kutsuttaman Herralle pyhäksi,)

UT1548 23. ninquin Kirioitettu on HERRAN Lais/ Caiki miehenpoli/ ioca ensin auapi Eitins cohdhun/ pite cutzuttama' HERRALLE pyhexi. (niinkuin kirjoitettu on HERRAN laissa/ Kaikki miehenpuoli/ joka ensin awaapi äitinsä kohdun/ pitää kutsuttaman HERRALLE pyhäksi.)

Gr-East 23. καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Κυρίου ὅτι

TKIS 23 — niin kuin on kirjoitettu Herran laissa: "Jokainen miehenpuoli, joka avaa äidin kohdun, kutsuttakoon Herralle pyhitetyksi" —

CPR1642 23. Nijnucuin kirjoitettu on HERran Lais: caicki miehen puoli joca ensin awa äitins cohdun pitä cudzuttaman HERralle pyhäxi.

Text Receptus 23. καθως γεγραπται εν νομω κυριου

πᾶν ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ  
Κυρίῳ κληθήσεται,

οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον  
τω κυριω κληθησεται 23. kathos  
gegraptai en nomo kuriou oti pan arsen  
dianoigon metran agion to kurio  
klethesetai

MLV19 23 (as it has been written in (the) Law of the  
Lord, 'Every male who opens the womb will  
be called holy to the Lord'); {Exo 13:2, 12}

KJV 23. As it is written in the law of the Lord,  
Every male that openeth the womb shall  
be called holy to the Lord;)

Luther1912 23. (wie denn geschrieben steht in dem  
Gesetz des HERRN: "Allerlei männliches,  
das zum ersten die Mutter bricht, soll dem  
HERRN geheiligt heißen")

RV1862 23. (Como está escrito en la ley del Señor:  
Todo varón que abriere la matriz, será  
llamado santo al Señor;)

RuSV1876 23 как предписано в законе Господнем,  
чтобы всякий младенец мужеского пола,  
разверзающий ложесна, был посвящен  
Господу,

FI33/38 24 ja uhrataksensa, niinkuin Herran laissa  
on säädetty, parin metsäkyyhkysiä tai kaksi

TKIS 24 ja uhratakseen, niin kuin Herran laissa  
on sanottu, parin metsäkyyhkysiä tai

kyyhkysenpoikaa.

Biblia1776 24. Ja uhrataksensa, niinkuin sanottu on Herran laissa, pari mettistä eli kaksi kyhkyläisen poikaa.

UT1548 24. Ja ette heiden pideis andaman wffrin sen ielken quin sanottu ombi HERRAN lais/ pari mettisi eli caxi Kyhckylesen poica. (Ja että heidän pitäisi antaman uhrin sen jälkeen kuin sanottu ompi HERRAN laissa/ pari mettistä eli kaksi kyyhkysen poikaa.)

Gr-East 24. καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου, ζευγος τρυγόνων ἢ δύο νεοσσοὺς περιστερῶν.

MLV19 24 and to give 'A couple of turtledoves or two young doves (as) a sacrifice according to what has been spoken in (the) Law of the Lord. {Lev 12:8, 5:11}

kaksi kyyhkysenpoikaa.

CPR1642 24. Ja uhraman nijncuin sanottu on HERran Lais: pari Mettisiä eli caxi Kyhkyläisen poica.

Text Receptus 24. και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νεοσσοις περιστερων  
24. kai tou dounai thusian kata to eiremenon en nomo kuriou zeugos trugonon e duo neossois peristeron

KJV 24. And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.



Luther1912 24. und das sie gäben das Opfer, wie es gesagt ist im Gesetz des HERRN: "Ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben."

RV1862 24. Y para dar la ofrenda, conforme a lo que está dicho en la ley del Señor, un par de tórtolas, o dos palominos.

RuSV1876 24 и чтобы принести в жертву, по реченному в законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

FI33/38 25 Ja katso, Jerusalemissa oli mies, nimeltä Simeon; hän oli hurskas ja jumalinen mies, joka odotti Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänen päällensä.

TKIS 25 Katso, Jerusalemissa oli mies nimeltä Simeon, ja tämä mies oli nuhteeton ja hurskas ja hän odotti Israelin lohdutusta. Hänen päällään oli Pyhä Henki.

Biblia1776 25. Ja katso, mies oli Jerusalemissa, jonka nimi oli Simeon: tämä oli hurskas ja jumalinen mies, odottain Israelin lohdutusta, ja Pyhä Henki oli hänessä.

CPR1642 25. Ja cadzo yxi mies oli Jerusalemissa jonga nimi oli Simeon: tämä oli hurskas ja Jumalinen mies odottain Israelin lohdutusta: ja Pyhä Hengi oli hänes.

UT1548 25. Ja catzo/ Yxi Mies oli Jerusalemissa/ ionga nimi oli Simeon/ Ja teme mies oli Hurskas ia Jumalalinen odhottadhen Israelin lohdutosta. Ja Pyhe Hengi oli henes. (Ja katso/ Yksi mies oli Jerusalemissa/ jonka

nimi on Simeon/ Ja tämä mies oli hurskas ja jumalinen odottaen Israelin lohdutusta. Ja Pyhä Henki oli hänessä.)

Gr-East 25. Καὶ ἰδοὺ ἦν ἄνθρωπος ἐν Ἱερουσαλύμοις ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ Πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν·

Text Receptus 25. και ιδου ην ανθρωπος εν ιερουσαλημ ω ονομα {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πνευμα αγιον ην επ αυτον 25. kai idou en anthropos en ierousalem o onoma {VAR1: sumeon } {VAR2: simeon } kai o anthropos outos dikaios kai eulabes prosdechomenos paraklesin tou israel kai pneuma agion en ep auton

MLV19 25 And behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon, and this man was righteous and devout, waiting for the consolation of Israel and (the) Holy Spirit was upon him.

KJV 25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name was Simeon; and the same man was just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

Luther1912 25. Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und derselbe Mensch war fromm und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm.

RV1862 25. Y, he aquí, había un hombre en Jerusalem llamado Simeón, y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo era sobre él.

RuSV1876 25 Тогда был в Иерусалиме человек, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем.

FI33/38 26 Ja Pyhä Henki oli hänelle ilmoittanut, ettei hän ollut näkevä kuolemaa, ennenkuin oli nähnyt Herran Voidellun.

TKIS 26 Ja hänelle Pyhä Henki oli ilmoittanut, ettei hän näe kuolemaa ennen kuin näkisi Herran Kristuksen\*.

Biblia1776 26. Ja hänelle oli sanottu Pyhäältä Hengeltä, ettei hänen pitänyt ennen kuolemaa näkemän, kuin hän näkis Herran Kristuksen.

CPR1642 26. Ja hänelle oli vastaus annettu Pyhäldä Hengeldä ettei hänen pitänyt ennen cuoleman cuin hän näkis HERRan Christuxen.

UT1548 26. Ja henelle oli vastaus annettu Pyhelde Hengelde/ ettei henen pitenyt colemata näkemen/ ennen quin hen näkis HERRa' Christusen. (Ja hänellä oli vastaus annettu

Pyhältä Hengeltä/ ettei hänen pitänyt  
kuolemaa näkemän/ ennen kuin hän näkis  
HERRAN Kristuksen.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 26. καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν ἢ ἴδῃ τὸν Χριστὸν Κυρίου.</p>   | <p>Text<br/>Receptus 26. και ην αυτω κεχρηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η ιδη τον χριστον κυριου<br/>26. kai en auto kechrematismenon upo tou pneumatos tou agiou me idein thanaton prin e ide ton christon kuriov</p> |
| <p>MLV19 26 And it was divinely-spoken to him by the Holy Spirit, (that) he should not see death, before he should see the Lord's Christ.</p>                      | <p>KJV 26. And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.</p>  |
| <p>Luther1912 26. Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christus des HERRN gesehen.</p> | <p>RV'1862 26. Y había recibido respuesta del Espíritu Santo, que no vería la muerte ántes que viese al Cristo del Señor.</p>   |
| <p>RuSV1876 26 Ему было предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не</p>   |   |

увидит Христа Господня.

- FI33/38 27 Ja hän tuli Hengen vaikutuksesta pyhäkköön. Ja kun vanhemmat toivat Jeesus-lasta sisälle tehdäkseen hänelle, niinkuin tapa oli lain mukaan,
- Biblia1776 27. Ja hän tuli Hengen kautta templiin. Ja kuin vanhemmat toivat lapsen Jesuksen sisälle, tehdäksensä hänen edestänsä lain tavan jälkeen,
- UT1548 27. Ja hen tuli hengen kautta Templijn. (Ja hän tuli hengen kautta templiin.)
- Gr-East 27. καὶ ἦλθεν ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ
- TKIS 27 Hän tuli \*Hengen johtamana\* pyhäkköön. Vanhempien kantaessa Jeesus-pienokaista sisälle tehdäkseen Hänelle lain mukaisella tavalla,
- CPR1642 27. Ja hän tuli Hengen kautta Templijn.
- Text Receptus 27. και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου 27. kai elthen en to pneumati eis to ieron kai en to eisagagein tous goneis to paidion iesoun tou poiesai autous kata to eithismenon tou nomou peri autou

- MLV19 27 And he came in the Spirit into the temple, while\* the parents were bringing\* in the child Jesus, to do according to the custom of the law concerning him.
- KJV 27. And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,
- Luther1912 27. Und er kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jesus in den Tempel brachten, daß sie für ihn täten, wie man pflegt nach dem Gesetz,
- RV'1862 27. Y vino por el Espíritu al templo. Y como metieron al niño Jesús sus padres en el templo, para hacer por él conforme a la costumbre de la ley,
- RuSV1876 27 И пришел он по вдохновению в храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд,
- FI33/38 28 otti hänkin hänet syliinsä ja kiitti Jumalaa ja sanoi:
- TKIS 28 hänkin otti Hänet syliinsä, kiitti Jumalaa ja sanoi:
- Biblia1776 28. Niin hän otti hänen syliinsä, ja kiitti Jumalaa ja sanoi:
- CPR1642 28. Ja cuin wanhemmat lapsen Jesuxen toit Templijn tehdäxens hänen edestäns Lain tawan jälken: otti hän hänen sylijns kijtti Jumalata ja sanoi:
- UT1548 28. Ja quin ne Wanhemat Piltin Iesusen

Templin sisälletoid/ ette heiden piti tekemen  
 henen edestens Lain tauan ielken/ nin se otti  
 mös henen sylijns/ ia kijtti Jumalata ia sanoi.  
 (Ja kuin ne wanhemmat piltin Jesuksen  
 templiin sisälletoit/ että heidän piti  
 tekemään hänen edestänsä lain tawan  
 jälkeen/ niin se otti myös hänen syliinsä/ ja  
 kiitti Jumalata ja sanoi.)

Gr-East 28. καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸν εἰς τὰς  
 ἀγκάλας αὐτοῦ καὶ εὐλόγησε τὸν Θεὸν  
 καὶ εἶπε·

Text  
 Receptus 28. και αυτος εδεξατο αυτο εις τας  
 αγκαλας αυτου και ευλογησεν τον  
 θεον και ειπεν 28. kai autos edeksato  
 auto eis tas agkalas autou kai evlogesen  
 ton theon kai eipen

MLV19 28 Then he accepted him into his arms and  
 gave-thanks (to) God and said,

KJV 28. Then took he him up in his arms, and  
 blessed God, and said,

Luther1912 28. da nahm er ihn auf seine Arme und lobte  
 Gott und sprach:

RV1862 28. Entónces él le tomó en sus brazos, y  
 bendijo a Dios, y dijo:

RuSV1876 28 он взял Его на руки, благословил Бога

и сказал:

FI33/38	29 Herra, nyt sinä lasket palvelijasi rauhaan menemään, sanasi mukaan;	TKIS	29 "Herra, nyt lasket palvelijasi rauhassa menemään sanasi mukaan,
Biblia1776	29. Nyt sinä, Herra, lasket palvelias rauhaan menemään, sanas jälkeen;	CPR1642	29. LAske nyt HERra palwelias rauhaan menemän sanas jälken.
UT1548	29. Laske nyt HERRA sinun Paluelias * Rauhan menemen/ sinun sanas ielken. (Laske nyt HERRA sinun palwelijasi rauhaan menemään/ sinun sanasi jälkeen.)		
Gr-East	29. Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ,	Text Receptus	29. νυν απολυεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη 29. nun apolveis ton doulon sou despota kata to rema sou en eirene
MLV19	29 Now Master, dismiss your bondservant according to your word in peace,	KJV	29. Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:
Luther1912	29. HERR, nun läßt du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast;	RV1862	29. Ahora despides, Señor, a tu siervo, conforme a tu palabra, en paz:



RuSV1876 29 Ныне отпускаешь раба Твоего,  
Владыко, по слову Твоему, с миром,

FI33/38 30 sillä minun silmäni ovat nähneet sinun  
autuutesi,

Biblia1776 30. Sillä minun silmäni ovat nähneet sinun  
autuutes,

UT1548 30. Sille minun Silmeni ouat nähnet sinun  
Terueydhes. (Sillä minun silmäni owat  
nähneet sinun terweytesi.)

Gr-East 30. ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν  
σου,

MLV19 30 because my eyes (have) seen your  
salvation

Luther1912 30. denn meine Augen haben deinen  
Heiland gesehen,

RuSV1876 30 и́бо видели очи мои спасение Твое,

TKIS 30 sillä silmäni ovat nähneet autuutesi,

CPR1642 30. Sillä minun silmäni owat nähnet  
sinun autuudes.

Text  
Receptus 30. οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το  
σωτηριον σου 30. οτι ειδον οι οφθαλμοι  
μου το soterion σου

KJV 30. For mine eyes have seen thy  
salvation,

RV1862 30. Porque han visto mis ojos tu salud,

FI33/38 31 jonka sinä olet valmistanut kaikkien kansojen nähdä,

Biblia1776 31. Jotka sinä valmistit kaikkein kansain eteen,

UT1548 31. Jonga sine walmistit caikein Canssain caswon etheen. (Jonka sinä walmistit kaikkein kansani kaswon eteen.)

Gr-East 31. ὁ ἠτοιμάσας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν.

MLV19 31 which you prepared in the face of all peoples.

Luther1912 31. welchen du bereitest hast vor allen Völkern,

RuSV1876 31 которое Ты уготовал пред лицом всех народов,

TKIS 31 jonka olet valmistanut kaikkien kansojen silmäin edessä —

CPR1642 31. Jonga sinä caikille Canssoille walmistit.

Text Receptus 31. ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων 31. o etoimasas kata prosopon panton ton laon

KJV 31. Which thou hast prepared before the face of all people;

RV'1862 31. La cual has aparejado en presencia de todos los pueblos:

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 32 valkeudeksi, joka on ilmestyvä pakanoille, ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."   | TKIS 32 valon, joka on ilmestykseksi pakanoille ja kirkkaudeksi kansallesi Israelille."  |
| Biblia1776 32. Valkeudeksi valistamaan pakanoita ja sinun kansas Israelin kunniaksi.  | CPR1642 32. Walkeudexi walistaman pacanoita ja sinun Canssas Israelin cunniaksi.   |
| UT1548 32. Yhdexi walkeuxi walghistaman Pacanita/ Ja sinun Canssas Israelin Cunniaksi. (Yhdeksi walkeudeksi walistamaan pakanoita/ Ja sinun kansas Israelin kunniaksi.) |  |
| Gr-East 32. φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.   | Text Receptus 32. φως εἰς ἀποκαλυψιν ἐθνῶν καὶ δοξαν λαου σου ἰσραηλ 32. fos eis apokalupsin ethnon kai doksan laou sou israel |
| MLV19 32 (He is) a light *for revelation of the Gentiles and the glory of your people Israel.   | KJV 32. A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.   |
| Luther1912 32. ein Licht, zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volkes Israel.   | RV1862 32. Luz para ser revelada a los Gentiles, y la gloria de tu pueblo Israel.  |

RuSV1876 32 свет к просвещению язычников и славу  
народа Твоего Израиля.

FI33/38 33 Ja hänen isänsä ja äitinsä ihmettelivät  
sitä, mitä hänestä sanottiin.

Biblia1776 33. Ja Joseph ja hänen äitinsä ihmettelivät  
niitä, joita hänestä sanottiin.

UT1548 33. Ja henen Isens ia Eitins olit  
imechteleueiset nijste quin heneste sanottin.  
(Ja hänen isänsä ja äitinsä olit  
ihmettelewäiset niistä kuin hänestä  
sanottiin.)

Gr-East 33. καὶ ἦν Ἰωσήφ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ  
θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ  
αὐτοῦ.

MLV19 33 And Joseph and his mother were  
marveling at the things which were spoken  
concerning him;

TKIS 33 Joosef ja Hänen\* äitinsä ihmettelivät  
sitä, mitä Hänestä sanottiin.

CPR1642 33. JA Joseph ja hänen Äitins ihmettelit  
niitä cuin hänestä sanottin.

Text  
Receptus 33. και ην ιωσηφ και η μητηρ αυτου  
θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις  
περι αυτου 33. kai en iosef kai e meter  
autou thaumazontes epi tois laloumenois  
peri autou

KJV 33. And Joseph and his mother  
marvelled at those things which were  
spoken of him.

Luther1912 33. Und sein Vater und seine Mutter  
wunderten sich des, das von ihm geredet  
ward.

RV1862 33. Y José y su madre estaban  
maravillados de las cosas que se decían  
de él.

RuSV1876 33 Иосиф же и Матерь Его дивились  
сказанному о Нем.

FI33/38 34 Ja Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle,  
hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu  
lankeemukseksi ja nousemukseksi monelle  
Israelissa ja merkiksi, jota vastaan sanotaan

TKIS 34 Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle,  
Hänen äidilleen: "Katso, tämä on pantu  
lankeemukseksi ja nousemukseksi  
monille Israelissa ja merkiksi, jota  
vastaan puhutaan

Biblia1776 34. Simeon siunasi heitä ja sanoi Marialle,  
hänen äidillensä: katso, tämä on pantu  
lankeemiseksi ja nousemiseksi monelle  
Israelissa, ja merkiksi, jota vastaan sanotaan:

CPR1642 34. Ja Simeon siunais heitä ja sanoi  
Marialle hänen Äitillens: Cadzo tämä on  
pandu langemisexi ja nousemisexi  
monelle Israelis ja merkixi jota wastan  
sanotan:

UT1548 34. Ja Simeon hyuestisiugnasi heite/ ia sanoi  
Marialle henen Eitillens/ Catzo teme ombi  
pandu langemisexi/ ia Ylesnousemisexi  
monen Israelis/ ia sixi merckixi/ cuta wastan

sanottan. (Ja Simeon hywästisiunasi heitä/ ja sanoi Marialle hänen äitillensä/ Katos tämä ompi pantu lankeemiseksi/ ja ylösousemiseksi monen Israelissa/ ja siksi merkiksi/ kuta vastaan sanotaan.)

Gr-East 34. καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ· Ἴδου οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς σημεῖον ἀντιλεγόμενον.

MLV19 34 and Simeon gave-thanks for them, and said to Mary his mother, Behold, this (child) is destined \*for the fall and the resurrection of many in Israel, and \*for a sign being spoken against.

Text Receptus 34. και ευλογησεν αυτους {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον 34. kai eulogesen autous {VAR1: sumeon } {VAR2: simeon } kai eipen pros mariam ten metera autou idou outos keitai eis ptosin kai anastasin pollon en to israel kai eis semeion antilegomenon

KJV 34. And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

Luther1912 34. Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall und Auferstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird

RV1862 34. Y los bendijo Simeón, y dijo a su madre María: He aquí, que este niño es puesto para caída y para levantamiento de muchos en Israel, y para blanco de contradicción;

RuSV1876 34 И благословил их Симеон и сказал Марии, Матери Его: се, лежит Сей на падение и на восстаниемногих в Израиле и в предмет пререканий, –

FI33/38 35 — ja myös sinun sielusi lävitse on miekka käyvä — että monen sydämen ajatukset tulisivat ilmi".

TKIS 35 — ja sinunkin sielusi läpi on miekka käyvä — jotta monien sydämen ajatukset tulisivat ilmi."

Biblia1776 35. (Ja sinunkin sielus lävitse pitää miekan käymän:) että monen sydämen ajatukset ilmoitettaisiin.

CPR1642 35. Ja sinungin sielus läpidze pitä miecan myös käymän että monen sydämen ajatuxet ilmoitettaisiin.

UT1548 35. Ja sinungin mös sielus läpitze mieckan pite kieumen/ senpälle ette monen sydhenden aijatoxet pite ilmoitettaman. (Ja sinunkin myös sielusi läwitse miekan pitää

käymän/ sen päälle että monen sydämen  
ajatukset pitää ilmoitettaman.)

Gr-East 35. καὶ σοῦ δὲ αὐτῆς τὴν ψυχὴν  
διελεύσεται ῥομφαία, ὅπως ἂν  
ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν  
διαλογισμοί.

Text  
Receptus 35. και σου δε αυτης την ψυχην  
διελευσεται ρομφαια οπως αν  
αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων  
διαλογισμοι 35. kai sou de avtes ten  
psuchen dielevsetai romfaia opos an  
apokalvftthosin ek pollon kardion  
dialogismoi

MLV19 35 Now, also a long-sword will be going  
through your own soul; \*that reasonings  
may be revealed out of many hearts.

KJV 35. Yea, a sword shall pierce through thy  
own soul also,) that the thoughts of  
many hearts may be revealed.

Luther1912 35. (und es wird ein Schwert durch deine  
Seele dringen), auf daß vieler Herzen  
Gedanken offenbar werden.

RV'1862 35. (Y a tu alma de tí misma traspasará  
espada,) para que de muchos corazones  
sean manifestados los pensamientos.

RuSV1876 35 и Тебе Самоѣ оружие пройдет душу, –  
да откроются помышления многих  
сердец.



- FI33/38 36 Ja oli naisprofeetta, Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli jo tullut iälliseksi. Mentyyään neitsyenä naimisiin hän oli elänyt miehensä kanssa seitsemän vuotta,
- Biblia1776 36. Ja Anna prophetissa, Phanuelin tytär, Asserin suvusta, se oli joutunut pitkälle ijälle ja elänyt miehensä kanssa seitsemän ajastaikaa neitsyestänsä,
- UT1548 36. Ja oli Anna Prophetissa Phanuelin Tyter Aserin sughusta teme oli ioutunudh pitkelle ijelle/ ia oli elenyt miehens cansa seitzemen wootha hene' Neitzyste's/ (Ja oli Anna prophetissa Phanuelin tytär Asserin suwusta tämä oli joutunut pitkälle iälle/ ja oli elänyt miehensä kanssa seitsemän vuotta häne neitsyydestänsä/)
- Gr-East 36. Καὶ ἦν Ἄννα προφήτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη
- TKIS 36 Oli naisprofeetta Hanna, Fanuelin tytär, Asserin sukukuntaa. Hän oli käynyt iäkkääksi elettyään neitsyydestään lähtien seitsemän vuotta miehensä kanssa
- CPR1642 36. Ja Hanna Prophetissa Phanuelin tytär Asserin sugusta oli joutunut pitkälle ijälle ja oli elänyt miehens cansa seidzemen ajastaica hänen Neidzydestäns.
- Text Receptus 36. και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη

προβεβηκυῖα ἐν ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα  
μετὰ ἀνδρὸς ἕτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας  
αὐτῆς,

προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις  
ζησασα ετη μετα ανδρος επτα απο της  
παρθενιας αυτης 36. kai en anna  
profetis thugater fanovel ek fules aser  
aute probebekvia en emeraiis pollais  
zesasa ete meta andros epta apo tes  
parthenias autes

MLV19 36 And there was a prophetess, Anna, the  
daughter of Phanuel, out of the tribe of  
Asher (she had advanced in many days,  
having lived with a husband seven years  
from her virginity,

KJV 36. And there was one Anna, a  
prophetess, the daughter of Phanuel, of  
the tribe of Aser: she was of a great age,  
and had lived with an husband seven  
years from her virginity;

Luther1912 36. Und es war eine Prophetin, Hanna, eine  
Tochter Phauuels, vom Geschlecht Asser;  
die war wohl betagt und hatte gelebt sieben  
Jahre mit ihrem Manne nach ihrer  
Jungfrauschaft

RV1862 36. Estaba también allí Ana, profetisa,  
hija de Fanuel, de la tribu de Aser, la cual  
era ya de grande edad, y había vivido  
con su marido siete años desde su  
virginidad.

RuSV1876 36 Тут была также Анна пророчица, дочь  
Фануилова, от колена Асирова,

достигшая глубокой старости, прожив с  
мужем от детства своего семь лет,

FI33/38 37 ja oli nyt leski, kahdeksankymmenen  
neljän vuoden ikäinen. Hän ei poistunut  
pyhäköstä, vaan palveli siellä Jumalaa  
paastoilla ja rukouksilla yötä ja päivää.

Biblia1776 37. Ja oli leskenä lähes  
neljäyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja ei  
lähtenyt templistä, palvelemasta Jumalaa  
paastoissa ja rukouksissa yötä ja päivää.

UT1548 37. Ja oli Lesken lähes Cadexan kymende ia  
nelie vootta/ Ja ei poislechtenyt Templist  
paluelemast Jumala/ Paastoisa ia Rucouxisa  
ööte ia peiue. (Ja oli leskenä lähes  
kahdeksankymmentä ja neljä vuotta/ Ja ei  
pois lähtenyt templistä palvelemasta  
Jumalaa/ Paastoissa ja rukouksissa yötä ja  
päivää.)

Gr-East 37. καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα

TKIS 37 ja oli leski, (noin)  
kahdeksankymmenen neljän vuoden  
ikäinen. Hän ei poistunut pyhäköstä,  
vaan palveli Jumalaa paastoin ja  
rukouksin yötä päivää.

CPR1642 37. Ja oli leskenä lähes neljä  
yhdeksättäkymmentä ajastaica ja ei  
lähtenyt Templist palvelemast Jumalata  
paastoisa ja rucouxisa yötä ja päiwä.

Text  
Receptus 37. και αυτη χηρα ως ετων

τεσσαρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ  
νηστείας καὶ δεήσεσι λατρεύουσα νύκτα  
καὶ ἡμέραν·

ογδοηκοντατεσσαρων ἡ οὐκ ἀφίστατο  
ἀπο τοῦ ἱεροῦ νηστείας καὶ δεήσεσιν  
λατρευουσα νυκτα καὶ ἡμεραν 37. kai  
aute chera os eton ogdoekontatessaron e  
ouk afistato apo tou ierou nesteiais kai  
deesesin latrevousa nukta kai emeran

MLV19 37 and she (had been) a widow  
approximately eighty four years), who did  
not withdraw from the temple, giving-  
divine service with fasts and supplications  
night and day.

KJV 37. And she was a widow of about  
fourscore and four years, which departed  
not from the temple, but served God  
with fastings and prayers night and day.

Luther1912 37. und war nun eine Witwe bei  
vierundachtzig Jahren; die kam nimmer  
vom Tempel, diente Gott mit Fasten und  
Beten Tag und Nacht.

RV1862 37. Y era viuda de hasta ochenta y cuatro  
años, que no se apartaba del templo, en  
ayunos y oraciones sirviendo a Dios de  
noche y de día.

RuSV1876 37 вдова лет восьмидесяти четырех,  
которая не отходила от храма, постом и  
молитвою служа Богу день и ночь.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 38 Ja juuri sillä hetkellä hän tuli siihen, ylisti Jumalaa ja puhui lapsesta kaikille, jotka odottivat Jerusalemin lunastusta.</p>  | <p>TKIS 38 Juuri sillä hetkellä hän astui esiin, ylisti Jumalaa ja puhui Hänestä kaikille, jotka *Jerusalemmissa odottivat* lunastusta.</p>   |
| <p>Biblia1776 38. Ja tämä tuli sillä hetkellä siihen ja kunnioitti myös Herraa, ja puhui hänestä kaikille, jotka lunastusta Jerusalemissa odottivat.</p>   | <p>CPR1642 38. Ja tämä tuli myös sillä hetkellä siihen ja cunnioidzi HERra ja puhui hänestä caikille kuin wapautta Jerusalemissa odotit.</p>  |
| <p>UT1548 38. Ja mös teme sama sille hetkelle siihen tuli/ ia cu'nioitzi HERRA/ ia puhui heneste caikille/ iotca Wapadhutta Jerusalemissa odhotit. (Ja myös tämä sama sillä hetkellä siihen tuli/ ja kunnioitsi HERRAA/ ja puhui hänestä kaikille/ jotka wapautta Jerusalemissa odotit.)</p> |   |
| <p>Gr-East 38. καὶ αὕτη αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθρωπολογεῖτο τῷ Κυρίῳ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσι τοῖς προσδεχομένοις λύτρωσιν ἐν Ἱερουσαλήμ.</p>  | <p>Text Receptus 38. και αυτη αυτη τη ωρα επιστασα ανθρωπολογειτο τω κυριω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν εν ιερουσαλημ 38. kai aute aute te ora epistasa anthomologeito to kurio kai elalei peri autou pasin tois prosdechomenois lutrosin en ierousalem</p> |

- MLV19 38 And having stood up in that same hour, she was fully-professing the Lord and was speaking concerning him to all those who were waiting for the redemption in Jerusalem. {Mat 2:19-23 & Luk 2:39b Egypt & Nazareth 4 BC.}
- KJV 38. And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.
- Luther1912 38. Die trat auch hinzu zu derselben Stunde und pries den HERRN und redete von ihm zu allen, die da auf die Erlösung zu Jerusalem warteten.
- RV1862 38. Y esta sobreviniendo en la misma hora, juntamente daba alabanzas al Señor, y hablaba de él a todos los que esperaban la redención en Jerusalem.
- RuSV1876 38 И она в то время, подойдя, славил Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.
- FI33/38 39 Ja täytettyään kaiken, mikä Herran lain mukaan oli tehtävä, he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.
- TKIS 39 Täytettyään kaiken Herran lain mukaan he palasivat Galileaan, kaupunkiinsa Nasaretiin.
- Biblia1776 39. Ja sittekuin he olivat kaikki tehneet Herran lain jälkeen, palasivat he Galileaan,
- CPR1642 39. Ja sijttecuin he olit caicki tehnet HERran Lain jälken palaisit he Galilean

kaupunkiinsa Natsaretiin.

UT1548 39. Ja sijttequin he olit caiki teuttenyet HERRAN lain ielken/ palasit he Galileaan heiden Caupu'gijns Nazarettin. (Ja sitten kuin he olit kaikki täyttänyt HERRAN lain jälkeen/ palasit he Galileaan heidän kaupunkiinsa Nazaretiin.)

heidän Caupungins Nazaretijn.

Gr-East 39. Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ κατὰ τὸν νόμον Κυρίου, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν Ναζαρέτ.

Text Receptus 39. και ως ετελεσαν απαντα τα κατα τον νομον κυριου υπεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις την πολιν αυτων {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } 39. kai os etelesan apanta ta kata ton nomon kuriou upestrep-san eis ten galilaian eis ten polin auton {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth }

MLV19 39 And as they (had) completed all things which were according to the Law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth. {Luk 2:40-52 Nazareth and Jerusalem 7 or 8 AD.}

KJV 39. And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

Luther<sup>1912</sup> 39. Und da sie alles vollendet hatten nach dem Gesetz des HERRN, kehrten sie wieder nach Galiläa zu ihrer Stadt Nazareth.

RV<sup>1862</sup> 39. Mas como cumplieron todas las cosas según la ley del Señor, se volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret.

RuSV<sup>1876</sup> 39 И когда они совершили все по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет.

FI<sup>33/38</sup> 40 Ja lapsi kasvoi ja vahvistui ja täyttyi viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen päällensä.

TKIS 40 Ja pienokainen kasvoi ja vahvistui (hengessä), ollen täynnä viisautta, ja Jumalan armo oli Hänen päällään.

Biblia<sup>1776</sup> 40. Mutta lapsi kasvoi ja vahvistui hengessä, ja täytettiin viisaudella, ja Jumalan armo oli hänen kansansa.

CPR<sup>1642</sup> 40. Mutta lapsi casvoi ja wahwistui Henges ja täytettin wijsaudella ja Jumalan armo oli hänen cansans.

UT<sup>1548</sup> 40. Mutta Pilti ylescaswoi ia wahwistui Henges/ ia teutettin wijsaudhella/ ia JUMALAN armo oli henen cansans. (Mutta piltti ylös kasvoi ja wahwistui Hengessä/ ja täytettiin wiisaudella/ ja JUMALAN armo oli hänen kansansa.)

Gr-East 40. Τὸ δὲ παιδίον ἠϋξανε καὶ ἐκραταιοῦτο

Text Receptus 40. το δε παιδιον ηυξανεν και



πνεύματι πληρούμενον σοφίας, καὶ χάρις  
 Θεοῦ ἦν ἐπ' αὐτό.

εκραταιουτο πνευματι πληρουμενον  
 σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο 40. to  
 de paidion evksanen kai ekrataiouτο  
 pneumati pleroumenon sofias kai charis  
 theou en ep auto

MLV19 40 Now the child was growing and  
 becoming-powerful in spirit, being filled  
 with wisdom, and the favor of God was  
 upon him.

KJV 40. And the child grew, and waxed  
 strong in spirit, filled with wisdom: and  
 the grace of God was upon him.

Luther1912 40. Aber das Kind wuchs und ward stark im  
 Geist, voller Weisheit, und Gottes Gnade  
 war bei ihm.

RV1862 40. Y el niño crecía, y era confortado en  
 espíritu, y henchíase de sabiduría; y la  
 gracia de Dios era sobre él.

RuSV1876 40 Младенец же возрастал и укреплялся  
 духом, исполняясь премудрости, и  
 благодать Божия была на Нем.

FI33/38 41 Ja hänen vanhempansa matkustivat joka  
 vuosi Jerusalemiin pääsiäisjuhille.

TKIS 41 Hänen vanhempansa vaelsivat  
 vuosittain Jerusalemiin pääsiäisjuhille.

Biblia1776 41. Ja hänen vanhempansa vaelsivat joka

CPR1642 41. JA hänen wanhemmans waelsit joca

vuosi pääsiäisjuhille Jerusalemiin.

UT1548 41. Ja henen Wanhemans waelsit ioca wosi päsieis iuhlalle Jerusalemin/ (Ja hänen wanhempansa waelsit joka wuosi pääsiäisjuhille Jerusalemiin/)

Gr-East 41. Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

MLV19 41 And his parents were traveling every year to Jerusalem to the feast of the Passover.

Luther1912 41. Und seine Eltern gingen alle Jahre gen Jerusalem auf das Osterfest.

RuSV1876 41 Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи.

wuosi Pääsiäis juhille Jerusalemijn:

Text Receptus 41. και επορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα 41. kai eporeuonto oi goneis autou kat etos eis ierousalem te eorte tou pascha

KJV 41. Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

RV'1862 41. E iban sus padres todos los años a Jerusalem en la fiesta de la pascua.

- FI33/38 42 Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he niinikään vaelsivat ylös sinne juhlan tavan mukaan.
- Biblia1776 42. Ja kuin hän kahdentoistakymmenen ajastajan vanha oli, menivät he Jerusalemiin juhlapäivän tavan jälkeen.
- UT1548 42. ia quin hen io oli caxitoistakymmenen woothinen ylesmenit he Jerusalemin iuhla peiuen tauan ielken/ (ja kuin hän jo oli kaksitoistakymmenen wuotinen ylösmenit he Jerusalemiin juhlapäiwän tawan jälkeen/)
- Gr-East 42. καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβάντων αὐτῶν εἰς Ἱεροσόλυμα κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς
- MLV19 42 And when he became twelve years (old), they went-up to Jerusalem, according to the custom of the feast;
- TKIS 42 Hänen ollessaan kaksitoistavuotias he vaelsivat ylös (Jerusalemiin) juhlan tavan mukaan.
- CPR1642 42. Ja cuin hän jo caxitoistakymmendä ajastaica wanha oli menit he Jerusalemijn juhlapäiwän tawan jälkeen:
- Text Receptus 42. και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαντων αυτων εις ιεροσολυμα κατα το εθος της εορτης 42. kai ote egeneto eton dodeka anaβanton auton eis ierosoluma kata to ethos tes eortes
- KJV 42. And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

Luther1912 42. Und da er zwölf Jahre alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem nach der Gewohnheit des Festes.

RV1862 42. Y como fué de doce años, ellos subieron a Jerusalem conforme a la costumbre de la fiesta.

RuSV1876 42 И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

FI33/38 43 Ja kun ne päivät olivat kuluneet ja he lähtivät kotiin, jäi poikanen Jeesus Jerusalemiin, eivätkä hänen vanhempansa sitä huomanneet.

TKIS 43 Heidän vietettyään päivät loppuun jäi Jeesus-poika Jerusalemiin heidän lähtiessään paluumatkalle, eivätkä \*Joosef ja Hänen äitinsä\* huomanneet sitä.

Biblia1776 43. Ja kuin ne päivät olivat kuluneet, siinä kuin he palasivat, jäi poikainen Jesus Jerusalemiin: jota ei Joseph ja hänen äitinsä huomanneet,

CPR1642 43. Ja cuin ne päiwät olit culunet palaisit he cotians ja poicainen Jesus jäi Jerusalemijn jota ei hänen wanhemmans huomannet waan luulit hänen olewan seuras.

UT1548 43. ia quin peiuet olit teutetyt/ palasit he cotians/ nin Pilti IesuS ieij Jerusalemin/ ia eike homanet henen wanhemans. Waan he lwlit henen oleuan seuras. (ja kuin päiwät

olit täytetyt/ palasit he kotiansa/ ja piltti  
 Jesus jäi Jerusalemiin/ ja eikä huomanneet  
 hänen vanhempansa. Waan he luulit hänen  
 olewan seurassa.)

Gr-East 43. καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ  
 ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ  
 παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνω Ἰωσήφ  
 καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ.

Text  
 Receptus 43. και τελειωσαντων τας ημερας εν τω  
 υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους  
 ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνω  
 ιωσηφ και η μητηρ αυτου 43. kai  
 teleiosanton tas emeras en to upostrefein  
 autous upemeinen iesous o pais en  
 ierousalem kai ouk egno iosef kai e meter  
 autou

MLV19 43 and having completed the days, while\*  
 they were returning, the boy Jesus remained  
 back in Jerusalem, and Joseph and his  
 mother did not know (it).

KJV 43. And when they had fulfilled the days,  
 as they returned, the child Jesus tarried  
 behind in Jerusalem; and Joseph and his  
 mother knew not of it.

Luther1912 43. Und da die Tage vollendet waren und  
 sie wieder nach Hause gingen, blieb das  
 Kind Jesus zu Jerusalem, und seine Eltern

RV'1862 43. Y acabados los dias, volviendo ellos,  
 se quedó el niño Jesús en Jerusalem, sin  
 saberlo José y su madre.

wußten's nicht.

RuSV1876 43 Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его,

FI33/38 44 He luulivat hänen olevan matkaseurueessa ja kulkivat päivänmatkan ja etsivät häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta;

Biblia1776 44. Vaan luulivat hänen olevan seurassa. Ja he kävivät yhden päivän matkan, ja etsivät häntä lankoin ja tuttavien seassa.

UT1548 44. Ja edheskeuit yhden peiuekunnan/ ia etzit hende Langoins ia Tuttawains sekan. (Ja edeskäwit yhden päiwäkunnan/ ja etsit häntä lankojens ja tuttawains sekaan.)

Gr-East 44. νομίσαντες δὲ αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ τοῖς

TKIS 44 Arvellen Hänen olevan matkaseurueessa he kulkivat päivänmatkan ja etsivät Häntä sukulaisten ja tuttavien joukosta.

CPR1642 44. Ja he käwit yhden päiwäcunnan ja edzeit händä langoins ja tuttawains seas.

Text Receptus 44. νομισαντες δε αυτον εν τη συνοδια ειναι ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν

γνωστοῖς·

καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς 44. nomisantes de  
auton en te sunodia einai elthon emeras  
odon kai anezetoun auton en tois  
suggenesin kai en tois gnostois

MLV19 44 But having supposed him to be in the  
caravan, they went a day's journey, and  
they were seeking him among their relatives  
and among their acquaintances.

KJV 44. But they, supposing him to have been  
in the company, went a day's journey;  
and they sought him among their  
kinsfolk and acquaintance.

Luther1912 44. Sie meinten aber, er wäre unter den  
Gefährten, und kamen eine Tagereise weit  
und suchten ihn unter den Gefreunden und  
Bekannten.

RV'1862 44. Y pensando que estaba en la  
compañía, anduvieron camino de un día;  
y le buscaban entre los parientes, y entre  
los conocidos.

RuSV1876 44 но думали, что Он идет с другими.  
Пройдя же дневной путь, стали искать  
Его между родственниками и знакомыми

FI33/38 45 mutta kun eivät löytäneet, palasivat he  
Jerusalemiin etsien häntä.

TKIS 45 Kun eivät löytäneet (Häntä), he  
palasivat Jerusalemiin Häntä etsimään.

Biblia1776 45. Ja kuin ei he häntä löytäneet, palasivat

CPR1642 45. Ja cuin ei he händä löytänet palaisit

he Jerusalemiin, etsien häntä.

he Jerusalemiin häntä edzimän.

UT1548 45. Ja quin ei he hende leuteneet/ palasit he Jerusalemin ia etzit hende. (Ja kuin ei he häntä löytäneet/ palasit he Jerusalemiin ja etsit häntä.)

Gr-East 45. καὶ μὴ εὐρόντες αὐτόν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ζητοῦντες αὐτόν.

Text Receptus 45. και μη ευροντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ ζητουντες αυτον 45. kai me eurontes avton vpestrepsan eis ierousalem zetountes avton

MLV19 45 And having not found him, they returned to Jerusalem, seeking after him.

KJV 45. And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

Luther1912 45. Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusalem und suchten ihn.

RV1862 45. Y como no le hallasen, volvieron a Jerusalem, buscándole.

RuSV1876 45 и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.

FI33/38 46 Ja kolmen päivän kuluttua he löysivät

TKIS 46 Kolmen päivän kuluttua he löysivät



hänet pyhäköstä, jossa hän istui opettajain keskellä kuunnellen heitä ja kysellen heiltä.

Biblia1776 46. Ja tapahtui kolmen päivän perästä, että he löysivät hänen templissä istuvan opettajain keskellä, kuultelevan heitä ja kysyvän heiltä.

UT1548 46. Ja se tapachtui/ colmanen peiuen peräst/ leudhit he henen Templis istuuan Opettaijadhan keskelle/ cwldeleuan heite/ ia kysyuen heille. (Ja se tapahtui/ kolmannen päivän perästä/ löydit he hänen templissä istuwan opettajaiden keskellä/ kuuntelewan heitä/ ja kysywän heille.)

Gr-East 46. καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς·

Hänet pyhäköstä istumassa opettajain keskellä, ja Hän kuunteli heitä ja kyseli heiltä.

CPR1642 46. Ja tapahtui colmannen päivän perästä että he löysit hänen istuwan Templis opettajain keskellä kuuldelewan heitä ja kysywän heille.

Text Receptus 46. και εγενετο μεθ ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους 46. kai egeneto meth emeras treis evron auton en to iero kathezomenon en meso ton didaskalon kai akouonta auton kai eperotonta autous

- MLV19 46 And it happened, after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, both hearing them and asking them (questions).
- Luther1912 46. Und es begab sich, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzen mitten unter den Lehrern, wie er ihnen zuhörte und sie fragte.
- RuSV1876 46 Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;
- FI33/38 47 Ja kaikki, jotka häntä kuulivat, ihmettelivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.
- Biblia1776 47. Ja kaikki, jotka hänen kuulivat, hämmästyivät hänen ymmärrystänsä ja vastauksiansa.
- KJV 46. And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.
- RV1862 46. Y aconteció, que tres dias después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, oyéndoles, y preguntándoles.
- TKIS 47 Kaikki Häntä kuuntelevat ihmettelivät Hänen ymmärrystään ja vastauksiaan.
- CPR1642 47. Ja kaikki jotka hänen kuulit hämmästyit hänen ymmärrystänsä ja wastaustans.

- UT1548 47. Ja caiki iotca henen cwlit hemmestuit  
ylitze henen ymmerdhyxens ia wastauxens.  
(Ja kaikki jotka hänen kuult hämmästyit  
ylitse hänen ymmärryksensä ja  
wastauksensa.)
- Gr-East 47. ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες  
αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν  
αὐτοῦ.
- Text Receptus 47. ἐξίσταντο δε παντες οι ακουοντες  
αυτου επι τη συνεσει και ταις  
αποκρισεσιν αυτου 47. eksistanto de  
pantes oi akouvontes αυτου επι te sunesei  
kai tais apokrisesin αυτου
- MLV19 47 Now all who heard him were astonished  
at his intelligence and his answers.
- KJV 47. And all that heard him were  
astonished at his understanding and  
answers.
- Luther1912 47. Und alle, die ihm zuhörten,  
verwunderten sich seines Verstandes und  
seiner Antworten.
- RV'1862 47. Y todos los que le oían, estaban fuera  
de sí por su entendimiento y respuestas.
- RuSV1876 47 все слушавшие Его дивились разуму и  
ответам Его.

- FI33/38 48 Ja hänet nähdessään hänen vanhempansa hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: "Poikani, miksi meille näin teit? Katso, sinun isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."
- Biblia1776 48. Ja kuin he hänen näkivät, niin he hämmästyivät, ja hänen äitinsä sanoi hänelle: Poikani, miksis meille näin teit? katso, sinun isäs ja minä olemme murehtien etsineet sinua.
- UT1548 48. Ja quin he henen neit ihmettelit he/ Ja sanoi henen Eitins henelle/ Poican/ Mixi sine meille neijn teit? Catzo/ sinun Ises ia mine olem murehtien etzinyet sinua. (Ja kuin he hänen näit ihmettelit he/ Ja sanoi hänen äitinsä hänelle/ Poikani/ Miksi sinä meille näin teit? Katso/ sinun isäsi ja minä olen murehtien etsineet sinua.)
- Gr-East 48. καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἢ μήτηρ αὐτοῦ εἶπε· Τέκνον, τί
- TKIS 48 Hänet nähdessään \*Hänen vanhempansa\* hämmästyivät ja Hänen äitinsä sanoi Hänelle: "Lapsi, miksi olet meille näin tehnyt? Katso, isäsi ja minä olemme huolestuneina etsineet sinua."
- CPR1642 48. Ja cuin he hänen näit nijn he ihmettelit ja hänen Äitins sanoi hänelle: Poican mixis meille näin teit? cadzo sinun Isäs ja minä olemma murehtien edzinet sinua.
- Text Receptus 48. και ιδοντες αυτον εξεπλαγησαν και προς αυτον η μητηρ αυτου ειπεν

ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου  
καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

τεκνον τι εποιησας ημιν ουτως ιδου ο  
πατηρ σου καγω οδυνωμενοι  
εζητουμεν σε 48. kai idontes auton  
ekseplagesan kai pros auton e meter  
autou eipen teknon ti epoiesas emin  
outos idou o pater sou kago odunomenoi  
ezetoumen se

MLV19 48 And (after) they saw him, they were  
astounded, and his mother said to him,  
Child, why did you do so to us? Behold,  
your father and I were seeking you,  
sorrowing.

KJV 48. And when they saw him, they were  
amazed: and his mother said unto him,  
Son, why hast thou thus dealt with us?  
behold, thy father and I have sought thee  
sorrowing.

Luther1912 48. Und da sie ihn sahen, entsetzten sie sich.  
Seine Mutter aber sprach zu ihm: Mein  
Sohn, warum hast du uns das getan? Siehe,  
dein Vater und ich haben dich mit  
Schmerzen gesucht.

RV1862 48. Y como le vieron, se espantaron; y le  
dijo su madre: Hijo, ¿por qué nos has  
hecho así? He aquí, tu padre y yo te  
hemos buscado con dolor.

RuSV1876 48 И, увидев Его, удивились; и Матерь Его  
сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами?

Вот, отец Твой и Я с великою скорбью  
искали Тебя.

FI33/38 49 Niin hän sanoi heille: "Mitä te minua  
etsitte? Ettekö tienneet, että minun pitää  
niissä oleman, mitkä minun Isäni ovat?"

Biblia1776 49. Ja hän sanoi heille: mitäs te minua  
etsitte? ettekö tienneet, että minun pitää  
niissä oleman, jotka minun Isäni ovat?

UT1548 49. Ja hen sanoi heiden tyge's/ Mite se on  
ette te etzitte minua? Ettekö te tietenyet ette  
minun pite nijse oleman/ iotca minun Iseni  
ouat? (Ja hän sanoi heidän tykönsä/ Mitä se  
on että te etsitte minua? Ettekö te tietäneet  
että minun pitää niissä oleman/ jotka minun  
Isäni ovat?)

Gr-East 49. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Τί ὅτι ἐζητεῖτέ  
με; οὐκ ἤδείτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου  
δεῖ εἶναί με;

TKIS 49 Hän sanoi heille: "Mitä minua olette  
etsineet? Ettekö tienneet, että minun  
täytyy olla niissä, mitkä Isäni ovat?"

CPR1642 49. Ja hän sanoi heille: mitästä te minua  
idzitte? Ettäkö tiennet että minun pitä  
nijsä oleman jotca minun Isäni owat?

Text  
Receptus 49. και ειπεν προς αυτους τι οτι  
εζητειτε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του  
πατρος μου δει ειναι με 49. kai eipen  
pros autous ti oti ezeteite me ouk edeite  
oti en tois tou patros mov dei einai me

MLV19 49 And he said to them, Why (is it) that you<sup>o</sup> were seeking me? Did you<sup>o</sup> not know it is essential (for) me to be in the things of my father?

KJV 49. And he said unto them, How is it that ye sought me wist ye not that I must be about my Father's business

Luther1912 49. Und er sprach zu ihnen: Was ist's, daß ihr mich gesucht habt? Wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem, das meines Vaters ist?

RV'1862 49. Entonces él les dice: ¿Qué hay? ¿por qué me buscabais? ¿No sabíais que en los negocios que son de mi Padre me conviene estar?

RuSV1876 49 Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

FI33/38 50 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille puhui.

TKIS 50 Mutta he eivät ymmärtäneet sitä sanaa, jonka Hän heille puhui.

Biblia1776 50. Ja ei he ymmärtäneet sitä sanaa, jonka hän heille sanoi.

CPR1642 50. Ja ei he ymmärtänet sitä sana cuin hän heille sanoi.

UT1548 50. Ja eiuet he ymmertenyet site Sana ionga hen heille puhui. (Ja eiwät he ymmärtäneet

sitä sanaa jonka hän heille puhui.)

Gr-East 50. καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς.	Text Receptus 50. και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις 50. kai autoi ου sunekan to rema o elalesen avtois
MLV19 50 And they did not understand the declaration which he spoke to them.	KJV 50. And they understood not the saying which he spake unto them.
Luther1912 50. Und sie verstanden das Wort nicht, das er mit ihnen redete.	RV'1862 50. Mas ellos no entendieron las palabras que les habló.
RuSV1876 50 Но они не поняли сказанных Им слов.	
FI33/38 51 Ja hän lähti heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.	TKIS 51 Niin Hän kulki alas heidän kanssansa ja tuli Nasaretiin ja oli heille alamainen. Ja Hänen äitinsä kätki kaikki nämä sanat sydämeensä.
Biblia1776 51. Ja hän meni alas heidän kanssansa ja tuli Natsaretiin, ja oli heille alamainen. Ja hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat sydämeensä.	CPR1642 51. Ja hän meni alas heidän cansans ja tuli Nazarethijn ja oli heille alammainen. Mutta hänen äitins kätki caicki nämät sanat sydämehens.



UT1548 51. Ja hen alasmeni heiden cansans/ ia tuli Nazarettin/ ia oli heille alamaine'. Mutta henen Eitins ketki caiki nämet sanat sydhemehens. (Ja hän alas meni heidän kanssansa/ ja tuli Nazaretiin/ ja oli heille alamainen. Mutta hänen äitinsä kätki kaikki nämät sanat sydämehensä.)

Gr-East 51. καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.

Text Receptus 51. και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα ταυτα εν τη καρδια αυτης 51. kai katebe met auton kai elthen eis {VAR1: nazaret } {VAR2: nazareth } kai en upotassomenos autois kai e meter autou dieterei panta ta remata tauta en te kardia autes

MLV19 51 And he went-down with them, and came to Nazareth, and he was being subject to them and his mother was keeping all these words in her heart.

KJV 51. And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

Luther<sup>1912</sup> 51. Und er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth und war ihnen untertan. Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem Herzen.

RV<sup>1862</sup> 51. Y descendió con ellos, y vino a Nazaret, y estaba sujeto a ellos. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.

RuSV<sup>1876</sup> 51 И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем.

FI<sup>33/38</sup> 52 Ja Jeesus varttui viisaudessa ja iässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

TKIS 52 Mutta Jeesus varttui viisaudessa ja kasvussa\* ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

Biblia<sup>1776</sup> 52. Ja Jesus menestyi viisaudessa ja ijässä ja armossa Jumalan ja ihmisten edessä.

CPR<sup>1642</sup> 52. Ja Jesus menestyi wijsaudes ja ijäs ja armos Jumalan ja ihmisten edesä.

UT<sup>1548</sup> 52. Ja IesuS menestui wisaudhes/ ia ijes/ ia Armos JUMALAN ia Inhimisten edes. (Ja Jesus menestyi wiisaudessa/ ja ijässä/ ja armossa JUMALAN ja ihmisten edessä.)

Gr-East 52. Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτε σοφία καὶ

Text  
Receptus 52. και ἰησους προεκοπτεν σοφια και

ἡλικία καὶ χάριτι παρὰ Θεῶ καὶ  
ἀνθρώποις.

ἡλικια και χαριτι παρα θεω και  
ανθρωποις 52. και iesous proekopten  
sofia kai elikia kai chariti para theo kai  
anthropois

<sup>MLV19</sup> 52 And Jesus was progressing in wisdom  
and stature, and in favor with God and men.

<sup>KJV</sup> 52. And Jesus increased in wisdom and  
stature, and in favour with God and  
man.

<sup>Luther1912</sup> 52. Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter  
und Gnade bei Gott und den Menschen.

<sup>RV1862</sup> 52. Y Jesús crecía en sabiduría, y en  
estatura, y en favor acerca de Dios y de  
los hombres.

<sup>RuSV1876</sup> 52 Иисус же преуспевал в премудрости и  
возрасте и в любви у Бога и человеков.

### 3 luku

Johannes Kastaja alottaa vaikutuksensa 1 – 6, antaa  
neuvoja kansalle 7 – 11, erittäin publikaaneille 12,  
13 ja sotamiehille 14 ja ennustaa tulevaksi sen, joka  
kastaa Pyhällä Hengellä ja tulella 15 – 18 Hänet  
pannaan vankeuteen 19,20 Jeesus kastetaan 21, 22;

hänen sukuluettelonsa 23 – 38.

FI33/38 1 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännysruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännysruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännysruhtinaana,

Biblia1776 1. Mutta viidennellätoistakymmenellä keisari Tiberiuksen hallituksen vuodella, kuin Pontius Pilatus oli Juudean maaherra, ja Herodes tetrarka Galileassa, ja hänen veljensä Philippus tetrarka Itureassa ja Trakonitin maakunnassa, ja Lysanias oli tetrarka Abilenessä,

UT1548 1. Wiidhel sijs toistakymmenel wodhel Keisarin Tiberiusen Wallan aialla/ coska Pontius Pilatus Judean Waldamies oli/ Ja Herodes yxi Neliesructinas Galileas oli/ ia henen weliens Philippus oli Neliesructinas Itureas/ Ja sijnä Trachonitin Ma ku'nas/ (Wiidellä siis toistakymmenellä wuodella

TKIS 1 Viidentenätoista keisari Tiberiuksen hallitusvuotena, kun Pontius Pilatus oli Juudean maaherrana ja Herodes Galilean neljännesruhtinaana ja hänen veljensä Filippus Iturean ja Trakonitiinmaan neljännesruhtinaana ja Lysanias Abilenen neljännesruhtinaana,

CPR1642 1. Wiidennellä toistakymmenellä wuodella Keisar Tiberiuxen wallan alla cosca Pontius Pilatus Judean Maanherra oli ja Herodes Galileas Tetrarcha oli ja hänen weljens Philippus oli Tetrarcha Itureas ja Trachonitin maacunnas

keisari Tiberiuksen wallan ajalla/ koska  
 Pontius Pilatus Judean waltamies oli/ Ja  
 Herodes yksi neljäsruhtinas Galileassa oli/ ja  
 hänen weljensä Philippus oli neljäsruhtinas  
 Itureassa/ Ja siinä Trachonitin  
 maakunnassa/)

Gr-East 1. Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαίδεκάτῳ τῆς  
 ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,  
 ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς  
 Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς  
 Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ  
 ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς  
 Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ  
 Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος,

Text  
 Receptus 1. εν ετει δε πεντεκαϊδεκατω της  
 ηγεμονιας τιβεριου καισαρος  
 ηγεμονευοντος ποντιου πιλατου της  
 ιουδαιας και τετραρχουντος της  
 γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του  
 αδελφου αυτου τετραρχουντος της  
 ιτουραιας και τραχωνιτιδος χωρας και  
 λυσανιου της αβιληνης τετραρχουντος  
 1. en etei de pentekaidekato tes  
 egemonias tiberiou kaisaros  
 egemonevontos pontiou pilatou tes  
 ioudaias kai tetrarchountos tes galilaias  
 erodou filippou de tou adelfou αυτου  
 tetrarchountos tes itouraias kai  
 trachonitidos choras kai lusanιου tes  
 aβilenes tetrarchountos

MLV<sup>19</sup> 1 {Mar 1:1-8 & Mat 3:1-12 & Luk 3:1-18.  
Judea near Jordan River 25 or 26 AD.} Now  
in the fifteenth year of the government of  
Tiberius Caesar, Pontius Pilate being  
governor of Judea, and Herod being  
Tetrarch of Galilee, and his brother Philip,  
Tetrarch of (the) region (made up) of Ituraea  
and Trachonitis, and Lysanias (being)  
Tetrarch of Abilene,

Luther<sup>1912</sup> 1. In dem fünfzehnten Jahr des Kaisertums  
Kaisers Tiberius, da Pontius Pilatus  
Landpfleger in Judäa war und Herodes ein  
Vierfürst in Galiläa und sein Bruder  
Philippus ein Vierfürst in Ituräa und in der  
Gegend Trachonitis und Lysanias ein  
Vierfürst zu Abilene,

RuSV<sup>1876</sup> 1 В пятнадцатый же год правления  
Тиверия кесаря, когда Понтий Пилат  
начальствовал в Иудее, Ирод был

KJV 1. Now in the fifteenth year of the reign  
of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being  
governor of Judaea, and Herod being  
tetrarch of Galilee, and his brother Philip  
tetrarch of Ituraea and of the region of  
Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of  
Abilene,

RV<sup>1862</sup> 1. Y EN el año quince del imperio de  
Tiberio César, siendo presidente de  
Judea Poncio Pilato, y Heródes tetrarca  
de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca  
de Iturea y de la provincia de Traconite,  
y Lisania tetrarca de Abilina;

четвертовластником в Галилее, Филипп,  
брат его, четвертовластником в Итурее и  
Трахонитской области, а Лисаний  
четвертовластником в Авилинее,

FI33/38 2 siihen aikaan kun Hannas oli ylimmäisenä  
pappina, ynnä myös Kaifas, tuli Jumalan  
sana Johannekselle, Sakariaan pojalle,  
erämaassa.

Biblia1776 2. Kuin Hannas ja Kaiphas ylimmäiset papit  
olivat: silloin tapahtui Jumalan sana  
Johannekselle Sakariaan pojalle korvessa,

UT1548 2. Ja Lysanias oli Abilenen Neliesructinas/  
Coska Hannas ia Caiphas olit Ylimeiset  
Papit/ silloin tapactui Jumala' käsky  
Joha'nesen Zacharia' poian tyge corues. (Ja  
Lysanius oli Abilenen neljäsruhtinas/ Koska  
Hannas ja Kaifas olit ylimmäiset papit/  
silloin tapahtui Jumalan käsky Johanneksen  
Zacharian pojan tykö korwessa.)

TKIS 2 kun Hannas ja Kaifas olivat  
ylipappeina, tuli Jumalan sana  
Johannekselle, Sakariaan pojalle,  
autiomaassa.

CPR1642 2. Ja Lysanias oli Tetrarcha Abilenes  
cosca Hanna ja Caiphas ylimmäiset Papit  
olit: silloin tapahtui Jumalan käsky  
Johannexelle Zacharian pojalle corwes.

<p>Gr-East 2. ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ.</p>	<p>Text Receptus 2. επ αρχιερων αννα και καιαφα εγενετο ρημα θεου επι ιωαννην τον του ζαχαριου υιον εν τη ερημω 2. ep archiereon anna kai kaiafa egeneto rema theou epi ioannen ton tou zachariou vion en te eremo</p>
<p>MLV19 2 in (the time) of Annas and Caiaphas, (the) high-priests, (the) declaration of God came* to John the son of Zacharias in the wilderness.</p>	<p>KJV 2. Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.</p>
<p>Luther1912 2. da Hannas und Kaiphas Hohepriester waren: da geschah der Befehl Gottes zu Johannes, des Zacharias Sohn, in der Wüste.</p>	<p>RV'1862 2. Siendo sumos sacerdotes Annás y Caifás, fué la palabra del Señor a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.</p>
<p>RuSV1876 2 при первосвященниках Анне и Каиафе, был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.</p>	
<p>FI33/38 3 Ja hän vaelsi kaikissa seuduissa Jordanin varrella ja saarnasi parannuksen kastetta</p>	<p>TKIS 3 Hän vaelsi kaikessa Jordanin ympäristössä saarnaten</p>



syntien anteeksisaamiseksi,

Biblia1776 3. Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin Jordanin ympäri ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksi antamiseksi,

UT1548 3. Ja hen tuli caickijn Manpaickoin Jordanin ymberins/ Ja sarnasi Paranoxen Castet syndein andexi andamisexi. (Ja hän tuli kaikkiin maan paikkoihin Jordanin ympärinsä/ Ja saarnasi parannuksen kastetta syntein anteeksiantamiseksi.)

Gr-East 3. καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περιχώρον τοῦ Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,

MLV19 3 And he came into all the region around the Jordan, preaching (the) immersion\* of

mielenmuutoksen kastetta syntien anteeksisaamiseksi,

CPR1642 3. Ja hän tuli caickijn maan paickoihin Jordanin ymbärins ja saarnais parannuxen castetta syndein andexi andamisexi.

Text Receptus 3. και ηλθεν εις πασαν την περιχωρον του ιορδανου κηρυσσων βαπτισμα μετανοιας εις αφεσιν αμαρτιων 3. kai elthen eis pasan ten perichoron tou iordanou kerusson baptisma metanoias eis afesin amartion

KJV 3. And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of

repentance into (the) forgiveness of sins;

repentance for the remission of sins;

Luther1912 3. Und er kam in alle Gegend um den Jordan und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung Sünden,

RV1862 3. Y él vino en toda la tierra al derredor del Jordan, predicando el bautismo de arrepentimiento para remisión de pecados;

RuSV1876 3 И он проходил по всей окрестной стране Иорданской, проповедуя крещение покаяния для прощения грехов,

FI33/38 4 niinkuin on kirjoitettuna profeetta Esaiaan sanojen kirjassa: "Huutavan ääni kuuluu erämaassa: 'Valmistakaa Herralle tie, tehkää polut hänelle tasaisiksi'.

TKIS 4 niin kuin on kirjoitettu profeetta Jesajan sanojen kirjassa, hänen, joka sanoo: "Huutavan ääni autiomaassa: Valmistakaa Herran tie, tehkää Hänen polkunsa suoriksi.

Biblia1776 4. Niinkuin kirjoitettu on Jesaias prophetan saarnaraamatussa, joka sanoo: huutavan ääni on korvessa: valmistakaat Herran tietä ja tehkää hänen polkunsa oikiaksi.

CPR1642 4. Nijnkuin kirjoitettu on Esaian Prophetan saarna ramatus joca sano: huutawa äni on corwes walmistacat HERran tietä ja tehkät hänen polcuns oikiaxi.

UT1548 4. Ninquin kirioitettu ombi Esaian  
 Prophetan sarnan Ramatus ioca sanopi/  
 Hwtauaisen äni on Corues/ Walmistacat  
 HERRAN tietē/ ia tehcket henen Polghuns  
 oikeaxi. (Niinkuin kirjoitettu ompi Esaian  
 prophetan saarnan Raamatussa joka  
 sanoopi/ Huutawaisen ääni on korwessa/  
 Walmistakaat HERRAN tietä/ ja tehkää  
 hänen polkunsä oikeaksi.)

Gr-East 4. ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου  
 τοῦ προφήτου λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν  
 τῇ ἐρήμῳ, ἕτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου,  
 εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ·

Text  
 Receptus 4. ὡς γεγραπται εν βιβλω λογων  
 ησαιου του προφητου λεγοντος φωνη  
 βοωντος εν τη ερημω ετοιμασατε την  
 οδον κυριου ευθειας ποιειτε τας  
 τριβους αυτου 4. os gegraptai en biblo  
 logon esaiou tou profetou legontos fone  
 boontos en te eremo etoimasate ten odon  
 kuriau eutheias poieite tas triβous autou

MLV19 4 as it has been written in the book of the  
 words of Isaiah the prophet, saying, 'The  
 voice of one crying in the wilderness,  
 Prepare<sup>o</sup> the way of the Lord. Make<sup>\*o</sup> his

KJV 4. As it is written in the book of the  
 words of Esaias the prophet, saying, The  
 voice of one crying in the wilderness,  
 Prepare ye the way of the Lord, make his

paths straight.

Luther1912 4. wie geschrieben steht in dem Buch der Reden Jesaja's, des Propheten, der da sagt: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN und macht seine Steige richtig!

RuSV1876 4 как написано в книге слов пророка Исаии, который говорит: глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему;

FI33/38 5 Kaikki laaksot täytettäköön, ja kaikki vuoret ja kukkulat alennettakoon, ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

Biblia1776 5. Kaikki laaksot pitää täyttämän ja kaikki vuoret ja mäet alennettaman, väärät pitää ojennettaman, ja koliaat tasaiseksi tieksi tehtämän,

UT1548 5. Caiki Laxot pite teutettemen/ ia caiki

paths straight.

RV'1862 4. Como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías, que dice: Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, hacéd derechas sus sendas.

TKIS 5 Kaikki laaksot täytettäköön ja jokainen vuori ja kukkula alennettakoon ja mutkat tulkoot suoriksi ja koleikot tasaisiksi teiksi,

CPR1642 5. Caicki laxot pitä täyttämän ja caicki vuoret ja mäet alettaman wäärät pitää ojettaman ja coleat tasaiseixi teixi tehtämän

Woret ia Mägghet pite alettaman/ Ja mitke  
wäret ouat ne pite oijettaman/ ia mitke  
coleat ouat ne pite tasaisexi matkaxi  
tuleman/ (Kaikki laakso pitää täytettämän/  
ja kaikki wuoret ja mäet pitää alettaman/ Ja  
mitkä wäärat owat ne pitää oijettaman/ ja  
mitä koleat owat ne pitää tasaiseksi  
matkaksi tuleman/)

Gr-East 5. πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν  
ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ  
ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ  
τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας,

MLV19 5 Every valley will be filled and every  
mountain and hill will be humbled, And the  
crooked into straight and the rough ways  
into smooth.

Text  
Receptus 5. πασα φαραγξ πληρωθησεται και  
παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται  
και εσται τα σκολια εις ευθειαν και αι  
τραχειαι εις οδους λειας 5. pasa faragks  
plerothesetai kai pan oros kai bounos  
tapeinothesetai kai estai ta skolia eis  
eutheian kai ai tracheiai eis odous leias

KJV 5. Every valley shall be filled, and every  
mountain and hill shall be brought low;  
and the crooked shall be made straight,  
and the rough ways shall be made  
smooth;

Luther1912 5. Alle Täler sollen voll werden, und alle Berge und Hügel erniedrigt werden; und was krumm ist, soll richtig werden, und was uneben ist, soll schlichter Weg werden.

RV1862 5. Todo valle se henchirá, y todo monte y collado se abajará; y lo torcido será enderezado, y los caminos ásperos allanados;

RuSV1876 5 всякий дол да наполнится, и всякая гора и холм да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сделаются гладкими;

FI33/38 6 ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."

TKIS 6 ja kaikki liha on näkevä Jumalan autuuden."

Biblia1776 6. Ja kaikki liha pitää näkemän Jumalan autuuden.

CPR1642 6. Ja caicki liha pitä näkemän Jumalan autuden.

UT1548 6. Ja caiki Liha pite näkemen JUMALAN Terueydhen. (Ja kaikki liha pitää näkemän JUMALAN terweyden.)

Gr-East 6. καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 6. και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου 6. kai opsetai pasa sarks to soterion tou theou

MLV19 6 And all flesh will be seeing the salvation of God.' {Isa 40:3-5}

KJV 6. And all flesh shall see the salvation of God.

Luther1912 6. Und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen."

RV1862 6. Y verá toda carne la salvación de Dios.

RuSV1876 6 и узрит всякая плоть спасение Божие.

FI33/38 7 Niin hän sanoi kansalle, joka vaelsi hänen kastettavakseen: "Te kyykäärmeitten sikiöt, kuka on teitä neuvonut pakenemaan tulevaista vihaa?

TKIS 7 Niin hän sanoi kansalle, joka meni hänen kastettavakseen: "Kyykäärmeitten sikiöt, kuka on neuvonut teitä pakenemaan tulevaa vihaa?

Biblia1776 7. Niin hän sanoi kansalle, joka tuli antamaan itsiänsä kastaa häneltä: te kyykärmekten sikiät, kuka teitä neuvoi välttämään tulevaista vihaa?

CPR1642 7. Niin hän sanoi Canssalle joca tuli andaman idziäns casta häneldä: te kärmen sikiät cuca on teidän opettanut wälttämän tulewaista wiha?

UT1548 7. Nin sanoi hen sis Canssalle ioca vloskeui andaman heidens casta henelde/ Te Kykermetten sikiet/ Cuca ombi teille osottanut ette teiden pideis welteme' sen tuleuaisen Wihan? (Niin sanoi hän siis

kansalle joka ylös kävi antamaan heidän  
kastaa häneltä/ Te kyykäärmeitten sikiät/  
Kuka ompe teille osoittanut että teidän  
pitäisi wälttämän tulewaisen wihan?)

Gr-East 7. Ἐλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις  
βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· Γεννήματα  
ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ  
τῆς μελλούσης ὀργῆς;

Text  
Receptus 7. ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις  
οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου  
γεννηματα εχιδνων τις υπεδειξεν υμιν  
φυγειν απο της μελλουσης οργης 7.  
elegen oun tois ekporeuomenois ochlois  
baptisthenai up autou gennemata  
echidnon tis upedeiksen umin fugein apo  
tes mellouses orges

MLV19 7 Therefore, he was saying to the crowds  
who traveled out to be immersed\* by him,  
Offspring of vipers! Who warned you<sup>o</sup> to  
flee from the future wrath?

KJV 7. Then said he to the multitude that  
came forth to be baptized of him, O  
generation of vipers, who hath warned  
you to flee from the wrath to come?

Luther1912 7. Da sprach er zu dem Volk, das  
hinausging, daß sich von ihm Taufen ließe:  
Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch

RV'1862 7. Y decía a las multitudes que salían  
para ser bautizadas por él: Generación de  
víboras, ¿quién os enseñó a huir de la ira



gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet?

que vendrá?

RuSV1876 7 Иоанн приходившему креститься от него народу говорил: порождения ехиднины! кто внушил вам бежать от будущего гнева?

FI33/38 8 Tehkää sentähden parannuksen soveliaita hedelmiä, älkääkä ruvetko sanomaan mielessänne: 'Onhan meillä isänä Aabraham', sillä minä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

TKIS 8 Tehkää siis mielenmuutoksen mukaisia hedelmiä, älkääkä alkako sanoa mielessänne: Meillä on isänä Aabraham, sillä sanon teille, että Jumala voi näistä kivistä herättää lapsia Aabrahamille.

Biblia1776 8. Tehkääts siis soveliaat parannuksen hedelmät ja älkääts ruvetko sanomaan itsellänne: Abraham on meidän isämme; sillä minä sanon teille, että Jumala taitaa näistä kivistä herättää Abrahamille lapset.

CPR1642 8. Tehkät otolliset parannuksen hedelmät ja älkät ruwetco sanoman idzellän: Abraham on meidän Isäm: sillä minä sanon teille: Jumala woi näistä kiwistä herättä Abrahamille pojat.

UT1548 8. Tehcket sis otoliset Paranoxen hedhelmet/ia ellette ruuetko sanoman itzellen/ Abraham ombi meiden Isen. Sille mine

sanon teille/ Ette JUMALA woipi neiste  
 Kiuiste ylesherettä poighat Abrahamille.  
 (Tehkäätsiis otolliset parannuksen  
 hedelmät/ ja älkäätte ruwetko sanomaan  
 itsellen/ Abraham ompi meidän isän. Sillä  
 minä sanon teille/ Etta JUMALA woipi  
 näistä kiwistä ylös herättää pojat  
 Abrahamille.)

Gr-East 8. ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξιούς τῆς  
 μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν  
 ἑαυτοῖς, πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ·  
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν  
 λίθων τούτων ἐγείρει τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

MLV19 8 Therefore produce<sup>o</sup> fruits worthy of  
 repentance and do<sup>o</sup> not begin to say among  
 yourselves, We have Abraham (as our)

Text  
 Receptus 8. ποιησατε ουν καρπους αξιους της  
 μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν  
 εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ  
 λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ  
 των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω  
 αβρααμ 8. poiesate oun karpous aksious  
 tes metanoias kai me arkses the legein en  
 eavtois patera echomen ton abraam lego  
 gar umin oti dunatai o theos ek ton lithon  
 touton egeirai tekna to abraam

KJV 8. Bring forth therefore fruits worthy of  
 repentance, and begin not to say within  
 yourselves, We have Abraham to our

father; for\* I say to you°, that God is able to lift (up) children to Abraham from these stones.

father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

Luther1912 8. Sehet zu, tut rechtschaffene Früchte der Buße und nehmt euch nicht vor, zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.

RV'1862 8. Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento, y no comenceis a decir en vosotros mismos: Por padre tenemos a Abraham; porque os digo, que puede Dios, aun de estas piedras, levantar hijos a Abraham.

RuSV1876 8 Сотворите же достойные плоды покаяния и не думайте говорить в себе: отец у нас Авраам, ибо говорю вам, что Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму.

FI33/38 9 Jo on myös kirves pantu puitten juurelle; jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, siis hakataan pois ja heitetään tuleen."

TKIS 9 Jo on myös kirves pantu puitten juurelle. Niin jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja heitetään tuleen."

Biblia1776 9. Mutta jo on myös kirves pantu puiden

CPR1642 9. Mutta jo on kirwes pandu puiden

juurelle; sentähden jokainen puu, joka ei tee hyvää hedelmää, hakataan pois ja tuleen heitetään.

UT1548 9. Mutta io nyt ombi Kirues Puiden iurelle pandu/ Jocainen sis Pw quin ei teghe hyue hedhelmet/ se poickihacatan/ ia Tuleen heiteten. (Mutta jo nyt ompi kirwes puiden juurelle pantu/ Jokainen siis puu kuin ei tee hyvää hedelmät/ se pois hakataan/ ja tuleen heitetään.)

Gr-East 9. ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.

MLV19 9 Now the ax is also already destined toward the root of the trees. Therefore, every tree which is not producing good fruit

juurelle jocainen puu joca ei tee hyvä hedelmätä se hacatan poicki ja heitetän tuleen.

Text Receptus 9. ἡδη δε και η αξινη προς την ριζαν των δενδρων κειται παν ουν δενδρον μη ποιουν καρπον καλον εκκοπτεται και εις πυρ βαλλεται 9. ede de kai e aksine pros ten rizan ton dendron keitai pan oun dendron me poioun karpon kalon ekkoptetai kai eis pur balletai

KJV 9. And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is

is cut down and cast into the fire.

hewn down, and cast into the fire.

Luther<sup>1912</sup> 9. Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und in das Feuer geworfen.

RV<sup>1862</sup> 9. Y ya también la hacha está puesta a la raíz de los árboles: todo árbol pues que no hace buen fruto, es talado, y echado en el fuego.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Уже и секира при корне дерев лежит: всякое дерево, не приносящее доброго плода, срубают и бросают в огонь.

FI<sup>33/38</sup> 10 Ja kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis pitää tekemän?"

TKIS 10 Kansa kysyi häneltä sanoen: "Mitä meidän siis on tehtävä?"

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ja kansa kysyi häneltä, sanoen: mitä meidän pitää tekemän?

CPR<sup>1642</sup> 10. JA Canssa kysyi hänelle sanoden: mitästä meidän pitä tekemän?

UT<sup>1548</sup> 10. Ja Canssa kysyi henelle sanoden/ Mite sis meiden pite tekeme'? (Ja kansa kysyi häneltä sanoen/ Mitä siis meidän pitää tekemän?)

Gr-East 10. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες· Τί οὖν ποιήσωμεν;

Text Receptus 10. και επηρωτων αυτον οι οχλοι λεγοντες τι ουν ποιησωμεν 10. kai eperoton auton oi ochloi legontes ti oυν

poiesomen

MLV19 10 And the crowds asked him, saying,  
Therefore what will we do?

KJV 10. And the people asked him, saying,  
What shall we do then?

Luther1912 10. Und das Volk fragte ihn und sprach:  
Was sollen wir denn tun?

RV1862 10. Y las multitudes le preguntaban,  
diciendo: ¿Pues, qué haremos?

RuSV1876 10 И спрашивал его народ: что же нам  
делать?

FI33/38 11 Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on kaksi  
ihokasta, antakoon toisen sille, joka on  
ilman; ja jolla on ruokaa, tehköön samoin".

TKIS 11 Hän vastasi ja sanoi heille: "Jolla on  
kaksi ihokasta, antakoon toisen sille, jolla  
ei ole yhtään, ja jolla on ruokaa tehköön  
samoin."

Biblia1776 11. Niin hän vastaten sanoi heille: jolla on  
kaksi hametta, antakaan sille, jolla ei yhtään  
ole, ja jolla on ruokaa, hän tehkään myös  
niin.

CPR1642 11. Nijn hän wastaten sanoi heille: jolla  
on caxi hametta andacan sille jolla ei  
yhtän ole ja jolla on ruoca hän tehkän  
myös nijn.

UT1548 11. Nin hen wastate' sanoi heille/ Jolla ombi  
caxi hametta/ andacan iolla ei ychten ole/ Ja  
iolla ombi Rocha/ hen tehcken samallamoto.

(Niin hän wastaten sanoi heille/ Jolla ompi kaksi hametta/ antakaan jolla ei yhtään ole/ Ja jolla ompi ruoka/ hän tehkään samalla muotoa.)

Gr-East 11. ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδώτω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω.

Text  
Receptus

11. αποκριθεις δε λεγει αυτοις ο εχων δυο χιτωνας μεταδοτω τω μη εχοντι και ο εχων βρωματα ομοιως ποιειτω 11. apokritheis de legei autois o echon duo chitonas metadoto to me echonti kai o echon bromata omoios poieito

MLV19 11 But he answered and said to them, He who has two tunics, let him give (one) to the one who does not have, and he who has food, let him do likewise.

KJV

11. He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

Luther1912 11. Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat; und wer Speise hat, der tue auch also.

RV'1862

11. Y respondiendõ, les dijo: El que tiene dos ropas, dé al que no tiene; y el que tiene alimentos, haga lo mismo.

RuSV1876 11 Он сказал им в ответ: у кого две одежды, тот дай неимущему, и у кого есть пища, делай то же.

FI33/38 12 Niin tuli myös publikaaneja kastettaviksi, ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän pitää tekemän?"

Biblia1776 12. Mutta Publicanit tulivat myös antamaan heitänsä kastaa ja sanoivat hänelle: Mestari, mitä meidän pitää tekemän?

UT1548 12. Tulit mös Weronottaijat/ andaman heidens casta/ ia sanoit henelle/ Mestari/ Mite sis meiden pite tekemen? (Tulit myös weronottajat/ antamaan heidänsä kastaa/ ja sanoit hänelle/ Mestari/ Mitä siis meidän pitää tekemän?)

Gr-East 12. ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;

TKIS 12 Niin tuli myös veronkantajia kastettaviksi ja he sanoivat hänelle: "Opettaja, mitä meidän on tehtävä?"

CPR1642 12. Publicanit tulit myös andaman heitäns casta ja sanoit hänelle: Mestari mitästä meidän pitä tekemän?

Text Receptus 12. ηλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπον προς αυτον διδασκαλε τι ποιησομεν 12. elthon de kai telonai baptisthenai kai eipon pros auton didaskale ti poiesomen



- MLV<sup>19</sup> 12 Now tax collectors also came to be immersed\*, and they said to him, Teacher, what will we do?
- KJV 12. Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?
- Luther<sup>1912</sup> 12. Es kamen auch die Zöllner, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir tun?
- RV<sup>1862</sup> 12. Y vinieron también publicanos para ser bautizados, y le dijeron: ¿Maestro, qué haremos nosotros?
- RuSV<sup>1876</sup> 12 Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что нам делать?
- FI33/38 13 Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää, kuin mikä teille on säädetty".
- TKIS 13 Hän sanoi heille: "Älkää vaatiko enempää kuin mitä teille on määrätty."
- Biblia<sup>1776</sup> 13. Vaan hän sanoi heille: älkäät enempää vaatiko kuin teille sääty on.
- CPR<sup>1642</sup> 13. Hän sanoi heille: älkät enämbi waatico cuin teille sääty on.
- UT<sup>1548</sup> 13. Sanoi hen heille/ Elkette miten enämbi waatico/ quin on teille sääty. (Sanoi hän heille/ Älkäätte mitään enempi waatiko/ kuin ei teille säädetty.)
- Gr-East 13. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν πλέον
- Text Receptus 13. ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον

παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε.

παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε  
13. o de eipen pros autous meden pleon  
para to diatetagmenon umin prassete

MLV19 13 Now he said to them, Appropriate<sup>o</sup> no more than what has been appointed for you<sup>o</sup>.

KJV 13. And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

Luther1912 13. Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist.

RV1862 13. Y él les dijo: No demandéis más de lo que os está ordenado.

RuSV1876 13 Он отвечал им: ничего не требуйте более определенного вам.

FI33/38 14 Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Mitäs meidän pitää tekemän?" Ja hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä kiristäkö, vaan tyytykää palkkaanne".

TKIS 14 Myös sotamiehet kysyivät häneltä sanoen: "Entä mitä meidän on tehtävä?" Hän sanoi heille: "Älkää kiskoko keneltäkään älkääkä harjoittako kiristystä, vaan tyytykää palkkaanne."

Biblia1776 14. Niin kysyivät myös häneltä sotamiehet, sanoen: mitä myös meidän pitää tekemän? Ja hän sanoi heille: älkäätkä kenellekään

CPR1642 14. Niin kysyit myös hänelä sotamiehet sanoden: mitästä meidän pitä tekemän? hän sanoi heille: älkät kenengän

väkivaltaa taikka vääryyttä tehkö, ja tyytykäät palkkaanne.

UT1548 14. Nin kysyit mös henelde Houit sanoden/ Mite sis meiden pite tekemen? Sanoi hen heille/ Elkette kenengen \* Wäkiwalda tehkö taicka \* wäryyttä/ ia tytyket teiden Palkallen. (Niin kysyit myös häneltä howit sanoen/ Mitä siis teidän pitää tekemän? Sanoi hän heille/ Älkäätte kenenkään wäkiwaltaa tehkö taikka wääryyttä/ ja tyytykäät teidän palkallen.)

wäkiwalda taicka wääryyttä tehkö ja tytykät teidän palckaan.

Gr-East 14. ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι λέγοντες· Καὶ ἡμεῖς τί ποιήσωμεν; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδένα συκοφαντήσητε μηδὲ διασεΐσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.

Text  
Receptus 14. ἐπηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες και ημεις τι ποιησομεν και ειπεν προς αυτους μηδενα διασεισητε μηδε συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων 14. eperoton de auton kai strateuomenoi legontes kai emeis ti poiesomen kai eipen pros autous medena diaseisete mede sukofantesete kai arkeisthe tois opsoniois umon

- MLV19 14 But (the) active soldiers were also asking him, saying, And we, what will we do? And he said to them, Intimidate<sup>o</sup> no one, nor cheat<sup>o</sup> (anyone), and be<sup>o</sup> content with your<sup>o</sup> rations.
- KJV 14. And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.
- Luther1912 14. Da fragten ihn auch die Kriegsleute und sprachen: Was sollen denn wir tun? Und er sprach zu ihnen: Tut niemand Gewalt noch Unrecht und laßt euch genügen an eurem Solde.
- RV1862 14. Y le preguntaron también los soldados, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos? Y les dice: No maltratéis a nadie, ni oprimáis; y sed contentos con vuestros salarios.
- RuSV1876 14 Спрашивали его также и воины: а нам что делать? И сказал им: никого не обижайте, не клеветайте, и довольствуйтесь своим жалованьем.
- FI33/38 15 Mutta kun kansa yhä odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikä hän itse ehkä ollut Kristus,
- TKIS 15 Mutta kun kansa odotti ja kaikki ajattelivat sydämessään Johanneksesta, eikä hän ehkä ollut Kristus,
- Biblia1776 15. Mutta kuin kansa odotti, ja kaikki ajattelivat sydämessänsä Johanneksesta:
- CPR1642 15. MUtta cuin Canssa odotti ja caicki ajattelit sydämisäns Johannekest: lienekö

lieneekö hän Kristus?

hän Christus.

UT1548 15. Mutta quin Canssa odhotti/ ia caiki  
ajattelit heiden Sydhemisens Johannesesta/  
Lienekö hen se CHRISTUS. (Mutta kuin  
kansa odotti/ ja kaikki ajattelit heidän  
sydämissänsä Johanneksesta/ Lieneekö hän  
se KRISTUS.)

Gr-East 15. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ  
διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις  
αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς  
εἴη ὁ Χριστός,

Text  
Receptus 15. προσδοκωντος δε του λαου και  
διαλογιζομενων παντων εν ταις  
καρδιαις αυτων περι του ιωαννου  
μηποτε αυτος ειη ο χριστος 15.  
prosdokontos de tou laou kai  
dialogizomenon panton en tais kardiais  
auton peri tou ioannou mepote autos eie  
o christos

MLV19 15 But the people (are) expecting, and all are  
reasoning in their hearts concerning John,  
maybe, he might be the Christ;

KJV 15. And as the people were in  
expectation, and all men mused in their  
hearts of John, whether he were the  
Christ, or not;

Luther<sup>1912</sup> 15. Als aber das Volk im Wahn war und dachten in ihren Herzen von Johannes, ob er vielleicht Christus wäre,

RV<sup>1862</sup> 15. Y estando el pueblo esperando, y pensando todos de Juan en sus corazones, si él fuese el Cristo,

RuSV<sup>1876</sup> 15 Когда же народ был в ожидании, и все помышляли в сердцах своих об Иоанне, неХристос ли он, –

FI33/38 16 niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta on tuleva minua väkevämpi, jonka kengänpaulaakaan minä en ole kelvollinen päästämään; hän kastaa teidät Pyhällä Hengellä ja tulella.

TKIS 16 niin Johannes vastasi kaikille sanoen: "Minä kastan teidät vedellä, mutta tulee minua voimallisempi, jonka kengännauhaakaan en ole arvollinen päästämään. Hän kastaa teidät Pyhässä Hengessä ja tulella.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Vastasi Johannes, sanoen kaikille: minä tosin kastan teitä vedellä; mutta minua väkevämpi tulee, jonka kengän nauhoja en minä ole kelvollinen päästämään: hän kastaa teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

CPR<sup>1642</sup> 16. Wastais Johannes sanoden jocaidzelle: minä tosin castan teitä wedellä waan wielä tule minua wäkewämbi jonga kengän nauhoja en minä ole kelwollinen päästämän hän casta teitä Pyhällä Hengellä ja tulella.

UT<sup>1548</sup> 16. Wastasi Johannes sanoden iocaitzelle/ Mine tosin wedhelle castan teite/ wan

minua Wäkeuemi tulepi ionga Kengein  
 rihima en ole mine koluolinen pästemen/  
 Hen castapi teite pyhelle Hengelle ia  
 Tulella/ (Wastasi Johannes sanoen jokaiselle/  
 Minä tosin wedellä kastan teitä/ waan  
 minua wäkewämpi tuleepi jonka kenkäin  
 rihmoja en ole minä kelwollinen päästämän/  
 Hän kastaapi teitä Pyhällä Hengellä ja  
 tulella/)

Gr-East 16. ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης ἅπασιν λέγων·  
 Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ  
 ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς λῦσαι  
 τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς  
 ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί.

Text  
 Receptus 16. απεκρινατο ο ιωαννης απασιν  
 λεγων εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας  
 ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ  
 ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των  
 υποδηματων αυτου αυτος υμας  
 βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι 16.  
 apekrinato o ioannes apasin legon ego  
 men vdati baptizo umas erchetai de o  
 ischuroteros mou ou ouk eimi ikanos  
 lvsai ton imanta ton upodematon autou  
 autos umas baptisei en pneumati agio kai  
 puri

MLV19 16 John answered, saying to them all, I indeed immerse\* you<sup>o</sup> in water, but the mightier one (than) I is coming, the strap of whose shoes I am not sufficient to loose. He will immerse\* you<sup>o</sup> in (the) Holy Spirit, and in fire;

KJV 16. John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

Luther1912 16. antwortete Johannes und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

RV1862 16. Respondió Juan, diciendo a todos: Yo, a la verdad, os bautizo con agua; mas viene uno que es más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará con el Espíritu Santo y con fuego.

RuSV1876 16 Иоанн всем отвечал: я крещу вас водою, но идет Сильнейший меня, у Которого я недостоин развязать ремень обуви; Он будет крестить вас Духом Святым и огнем.

FI33/38 17 Hänellä on viskimensä kädessään, ja hän puhdistaa puimatanterensa ja kokoaa nisut

TKIS 17 Hänellä on viskimensä kädessään ja Hän puhdistaa puimatanterensa ja



aittaansa, mutta ruumenet hän polttaa sammumattomassa tulella."

Biblia1776 17. Jonka viskin on hänen kädessänsä, ja hän perkaa riihensä ja kokoo nisunsa aittaansa, mutta ruumenet polttaa hän sammumattomalla tulella.

UT1548 17. ionga wiski ombi henen Kädhesens/ ia hen puhdistapi henen Lugansa/ ia cokopi Nisuns henen Aittans/ Mutta Acanat hen poltapi sammomatoma Tulella. (jonka viskin ompi hänen kädessänsä/ ja hän puhdistapi hänen lugansa/ ja kokooi nisunsa hänen aittaansa/ Mutta akanat hän polttaapi sammumattomalla tulella.)

Gr-East 17. οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα αὐτοῦ, καὶ συναξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

kokoaa vehnän aittaansa, mutta ruumenet Hän polttaa sammumattomassa tulella."

CPR1642 17. Jonga on wiskin kädesä ja hän puhdistaa hänen luwans ja coco nisuns aittans mutta acanat hän polttaa sammumattomalla tulella.

Text Receptus 17. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω 17. ου το πτυον εν τη χειρι αυτου και διακαθαριει την αλωνα αυτου και συναξει τον σιτον εις την αποθηκην

autov to de achuron katakausei puri  
asβesto

MLV19 17 whose winnowing fan is in his hand, and he will be thoroughly cleansing his threshing floor, and will be gathering the grain into his barn, but the chaff he will burn up with unquenchable fire.

KJV 17. Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

Luther1912 17. In seiner Hand ist die Wurfschaufel, und er wird seine Tenne fegen und wird den Weizen in seine Scheuer sammeln, und die Spreu wird er mit dem ewigen Feuer verbrennen.

RV1862 17. Cuyo abentador está en su mano; y limpiará su era, y juntará el trigo en su alfolí: mas quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

RuSV1876 17 Лопата Его в руке Его, и Он очистит гумно Свое и соберет пшеницу в житницу Свою, а солому сожжет огнем неугасимым.

FI33/38 18 Antaen myös monia muita kehoituksia hän julisti kansalle evankeliumia.

TKIS 18 Paljon hän näin jakoi muitakin kehoituksia ja julisti ilosanomaa kansalle.

- Biblia<sup>1776</sup> 18. Monta tosin myös muuta hän neuvoi ja saarnasi kansalle.
- UT<sup>1548</sup> 18. Palio tosin mös muita hen neuuodhen iulghisti Canssalle. (Paljon tosin myös muita hän neuwoen julkisti kansalle.)
- Gr-East 18. πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο τὸν λαόν.
- Text Receptus 18. πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον 18. polla men oyn kai etera parakalon eueggelizeto ton laon
- MLV<sup>19</sup> 18 Therefore indeed, he was proclaiming the good-news to the people, encouraging (them) also with many other things. {Mar 1:14a & Mat 4:12 & Luk 3:19-20 & Joh 4:1-4 Judea to Galilee.}
- KJV 18. And many other things in his exhortation preached he unto the people.
- Luther<sup>1912</sup> 18. Und viel anderes mehr ermahnte er das Volk und verkündigte ihnen das Heil.
- RV<sup>1862</sup> 18. Así que amonestando otras muchas cosas también, anunciaba el evangelio al pueblo.
- RuSV<sup>1876</sup> 18 Многое и другое благовествовал он

народу, поучая его.

- FI33/38 19 Mutta kun Herodes, neljännysruhtinas, sai häneltä nuhteita veljensä vaimon, Herodiaan, tähden ja kaiken sen pahan tähden, mitä hän, Herodes, oli tehnyt,
- Biblia1776 19. Mutta kun Herodes tetrarka nuhdeltiin häneltä, Herodiaksen veljensä Philippuksen emännän tähden ja kaikesta pahuudesta, jota Herodes teki,
- UT1548 19. Mutta se Neliesruhtinas Herodes/ koska hen henelde rangaistihin Herodiasen henen weliens Emenen tedhen/ (Mutta se neljäsruchtinas Herodes/ koska hän häneltä rangaistihin Herodiasen hänen weljensä emännän tähden/)
- Gr-East 19. ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραρχῆς, ἐλεγχόμενος ὑπὸ αὐτοῦ περὶ Ἡρωδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν ἐποίησε πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,
- TKIS 19 Mutta kun neljännesruhtinas Herodes sai häneltä nuhteita veljensä vaimon Herodiaan vuoksi ja kaiken sen pahan vuoksi, mitä Herodes oli tehnyt,
- CPR1642 19. MUtta cosca Herodes Tetrarcha rangaistin hänelä Herodiasen hänen weljens emännän tähden.
- Text Receptus 19. ο δε ηρωδης ο τετραρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος φιλιππου του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης 19. ο de erodes ο

tetrarches elegchomenos up avtou peri erodiados tes gunaikos filippou tou adelfou avtou kai peri panton on epoiesen poneron o erodes

MLV19 19 But Herod the Tetrarch, being reprov'd by him concerning Herodias his brother's wife and concerning all the evil things which Herod practiced,

KJV 19. But Herod the tetrarch, being reprov'd by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

Luther1912 19. Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestraft ward um der Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles Übels willen, das Herodes tat,

RV1862 19. Entónces Heródes el tetrarca, siendo reprendido por él a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano, y de todas las maldades que había hecho Heródes,

RuSV1876 19 Ирод же четвертовластник, обличаемый от него за Иродиаду, жену брата своего, и за все, что сделал Ирод худого,

FI33/38 20 niin hän kaiken muun lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankeuteen.

TKIS 20 niin hän kaiken lisäksi teki senkin, että sulki Johanneksen vankilaan.

Biblia1776 20. Niin hän ylitse kaikkein teki myös sen, että hän salpasi Johanneksen vankiuteen.

UT1548 20. ia caikista pahoista/ quin Herodes teki/ lisesi hen mös temen caikeden ylitze/ ia salpasi Johannesen Tornijn. (ja kaikista pahoista/ kuin Herodes teki/ lisäsi hän myös tämän kaiken ylitse/ ja salpasi Johanneksen torniin.)

Gr-East 20. προσέθηκε καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσι καὶ κατέκλεισε τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.

MLV19 20 also added this to them all, and locked up John in the prison. {Mar 1:9-11 & Mat 3:13-17 Luk 3:21-22 Jordan east of Jericho, Spring 27 AD.}

Luther1912 20. legte er über das alles Johannes gefangen.

CPR1642 20. Paidzi muuta paha cuin Herodes Johannexelle teki salpais hän hänen päälisexi tornijn.

Text Receptus 20. προσεθηκεν και τουτο επι πασιν και κατεκλεισεν τον ιωαννην εν τη φυλακη  
20. prosetheken kai touto epi pasin kai katekleisen ton ioannen en te fulake

KJV 20. Added yet this above all, that he shut up John in prison.

RV'1862 20. Añadió también esto sobre todo, que encerró a Juan en la cárcel.

RuSV1876 20 прибавил ко всему прочему и то, что заключил Иоанна в темницу.

FI33/38 21 Kun siis kaikkea kansaa kastettiin ja myöskin Jeesus oli saanut kasteen ja rukoili, niin tapahtui, että taivas aukeni

Biblia1776 21. Ja tapahtui, kuin kaikki kansa kastettiin, ja Jesus myös oli kastettu, ja hän rukoili, niin taivas aukeni,

UT1548 21. Ja se tapactui/ Coska caiki Canssa castettijn/ ia quin IesuS mös castettin ia rucoli/ Aukeni Taiuas. (Ja se tapahtui/ Koska kaikki kansa kastettiin/ ja kuin Jesus myös kastettiin ja rukoili/ Aukeni taiwas.)

Gr-East 21. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανὸν

TKIS 21 Kun kaikkea kansaa kastettiin ja Jeesus oli kastettu ja rukoili, tapahtui, että taivas aukeni

CPR1642 21. JA tapahtui cosca caicki Canssa castettin ja Jesus myös castettin ja rucoili nijn Taiwas aukeni.

Text  
Receptus 21. εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον 21. egeneto de en to baptisthenai apanta ton laon kai iesou baptisthentos kai proseuchomenou

aneochthenai ton ouranon

MLV19 21 Now it happened, while\* all the people were immersed\*; (after) Jesus was also immersed\*, and (while) praying, the heaven was opened,

KJV 21. Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

Luther1912 21. Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ und Jesus auch getauft war und betete, daß sich der Himmel aufat

RV1862 21. Y aconteció, que como todo el pueblo fué bautizado, y Jesús también fuese bautizado, y orase, el cielo se abrió,

RuSV1876 21 Когда же крестился весь народ, и Иисус, крестившись, молился: отверзлось небо,

FI33/38 22 ja Pyhä Henki laskeutui hänen päällensä ruumiillisessa muodossa, niinkuin kyyhkynen, ja taivaasta tuli ääni: "Sinä olet minun rakas Poikani; sinuun minä olen mielistynyt."

TKIS 22 ja Pyhä Henki laskeutui Hänen päällensä ruumiillisessa hahmossa niin kuin kyyhkynen ja taivaasta tuli ääni (joka sanoi): "Sinä olet minun rakas Poikani. Sinuun olen mielistynyt."

Biblia1776 22. Ja Pyhä Henki tuli alas ruumiillisella muodolla hänen päällensä niinkuin

CPR1642 22. Ja Pyhä Hengi tuli alas ruumillisella muodolla hänen päällens nijncuin



kyyhkynen, ja ääni tuli taivaasta, joka sanoi: sinä olet minun rakas Poikani, sinuun minä mielistyin.

UT1548 22. Ja pyhe Hengi alastuli rumisel modholla ninquin Mettinen henen pälens/ ia äni Taiuasta tuli/ ioca sanoi/ Sine Olet Se Minun Racas Poican/ Sinussa Ombi Minulle Hyue sosio. (Ja Pyhä Henki alastuli ruumiillisella muodolla niinkuin mettinen hänen päällensä/ ja ääni taiwaasta tuli/ joka sanoi/ Sinä olet se minun rakas poikani/ Sinussa ompii minulla hywä suosio.)

Gr-East 22. καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶ εἶδει ὡσεὶ περιστερὰν ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Mettinen ja äni sanoi taiwasta: Sinä olet minun racas Poican sinuun minä mielistyn.

Text Receptus 22. και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ωσει περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι λεγουσαν συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ηυδοκησα 22. kai kataβenai to pneuma to agion somatiko eidei osei peristeran ep avton kai fonen eks ouranou genesthai legousan sy ei o vios mou o agapetos en soi eudokesa

- MLV19 22 and the Holy Spirit descended in bodily form, like a dove upon him, and a voice came\* from heaven, saying, You are my beloved Son. I am delighted in you. {Mat 1:1-17 & Luk 3:23-28 Genealogy.}
- KJV 22. And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.
- Luther1912 22. und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn wie eine Taube und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.
- RV1862 22. Y descendió el Espíritu Santo en forma corporal, como paloma, sobre él, y vino una voz del cielo que decía: Tú eres mi Hijo amado, en tí es mi placer.
- RuSV1876 22 и Дух Святый нисшел на Него в телесном виде, как голубь, и был глас с небес, глаголющий: Ты Сын Мой Возлюбленный; в Тебе Мое благоволение!
- FI33/38 23 Ja hän, Jeesus, oli alottaessaan vaikutuksensa noin kolmenkymmenen vuoden vanha, ja oli, niinkuin luultiin, Joosefin poika. Joosef oli Eelin poika,
- TKIS 23 Hän, Jeesus, oli aloittaessaan toimintansa noin kolmikymmenvuotias ja oli niin kuin luultiin Joosefin poika, tämä Eelin,
- Biblia1776 23. Ja Jesus oli lähes kolmenkymmenen
- CPR1642 23. Ja Jesus oli lähes colmenkymmenen

vuotinen, joka oli (niinkuin luultiin)  
Josephin poika, Elin pojan,

UT1548 23. Ja itze IesuS oli lehes colmekymmenen  
wootinen/ koska hen rupesi. Ja hen luultin  
oleuan Josephin Poica/ ioca oli Elin poica.  
(Ja itse Jesus oli lähes kolmenkymmenen  
vuotinen/ koska hän rupesi. Ja hän luultiin  
olewan Josephin poika/ joka oli Elin poika)

Gr-East 23. Καὶ αὐτὸς ἦν ὁ Ἰησοῦς ὡσεὶ ἐτῶν  
τριακόντα ἀρχόμενος, ὧν, ὡς ἐνομιζέτο,  
υἱὸς Ἰωσήφ, τοῦ Ἡλί,

MLV19 23 And he was approximately thirty years  
(old, when) beginning (to teach), (as it was  
supposed, the son of Joseph). (Although)  
Jesus, himself was (a descendant) from Heli,

Luther1912 23. Und Jesus war, da er anfing, ungefähr  
dreißig Jahre alt, und ward gehalten für

wuotinen ja luultin Josephin pojaksi joca  
oli Elin poica.

Text  
Receptus 23. και αυτος ην ο ιησους ωσει ετων  
τριακοντα αρχομενος ων ως ενομιζετο  
υιος ιωσηφ του ηλι 23. kai autos en o  
iesous osei eton triakonta archomenos on  
os enomizeto vios iosef tou eli

KJV 23. And Jesus himself began to be about  
thirty years of age, being (as was  
supposed) the son of Joseph, which was  
the son of Heli,

RV'1862 23. Y el mismo Jesús comenzaba a ser  
como de treinta años, siendo (como se

einen Sohn Josephs, welcher war ein Sohn Eli's,

creía,) hijo de José, que fué hijo de Helí,

RuSV1876 23 Иисус, начиная Свое служение , был лет тридцати, и был, как думали, Сын Иосифов, Илиев,

FI33/38 24 Eeli Mattatin, tämä Leevin, tämä Melkin, tämä Jannain, tämä Joosefin,

Biblia1776 24. Joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika, joka oli Melkin poika, joka oli Jannan poika, joka oli Josephin poika,

UT1548 24. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Leuin poica. Joca oli Melchin poica. Joca oli Jannen poica. Joca oli Josephin poica. (Joka oli Mathatian poika. Joka oli Lewin poika. Joka oli Melchin poika. Joka oli Jannen poika. Joka oli Josephin poika.)

Gr-East 24. τοῦ Ματθάν, τοῦ Λευῖ, τοῦ Μελχί, τοῦ Ἰωαννᾶ, τοῦ Ἰωσήφ,

TKIS 24 edelleen Mattatin, Leevin, Melkin, Jannan\*, Joosefin,

CPR1642 24. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Levin poica. Joca oli Melchin poica. Joca oli Jannan poica. Joca oli Josephin poica.

Text Receptus 24. του ματθατ του λευι του μελχι του ιαννα του ιωσηφ 24. του matthat του levi του melchi του ianna του iosef

MLV19 24 from Matthat, from Levi, from Melchi,  
from Jannai, from Joseph,

KJV 24. Which was the son of Matthat, which  
was the son of Levi, which was the son of  
Melchi, which was the son of Janna,  
which was the son of Joseph,

Luther1912 24. der war ein Sohn Matthats, der war ein  
Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis, der  
war ein Sohn Jannas, der war ein Sohn  
Josephs,

RV1862 24. Que fué de Mattat, que fué de Leví,  
que fué de Melqui, que fué de Janne, que  
fué de José,

RuSV1876 24 Матфатов, Левиин, Мелхиев, Ианнаев,  
Иосифов,

FI33/38 25 tämä Mattatiaan, tämä Aamoksen, tämä  
Naahumin, tämä Eslin, tämä Naggain,

TKIS 25 Mattatiaan, Aamoksen, Naahumin,  
Eslin, Naggain,

Biblia1776 25. Joka oli Mattatian poika, joka oli  
Amoksen poika, joka oli Naumin poika, joka  
oli Eslin poika, joka oli Naggain poika,

CPR1642 25. Joca oli Mathatian poica. Joca oli  
Amoxen poica. Joca oli Naumin poica.  
Joca oli Eslin poica. Joca oli Nag01O  
poica.

UT1548 25. Joca oli Mathatian poica. Joca oli  
Amosen poica. Joca oli Naumin poica. Joca

oli Eslin poica. Joca oli Naggin poica. (Joka oli Mathatian poika. Joka oli Amosen poika. Joka oli Naumin poika. Joka oli Eslin poika. Joka oli Naggin poika.)

Gr-East	25. τοῦ Ματθαίου, τοῦ Ἀμώς, τοῦ Ναούμ, τοῦ Ἑσλίμ, τοῦ Ναγγαί,	Text Receptus	25. του ματθαθιου του αμωσ του ναουμ του εσλι του ναγγαι 25. του mattathiou του amos του naoum του esli του naggai
MLV19	25 from Mattathias, from Amos, from Nahum, from Esli, from Naggai,	KJV	25. Which was the son of Mattathias, which was the son of Amos, which was the son of Naum, which was the son of Esli, which was the son of Nagge,
Luther1912	25. der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn des Amos, der war ein Sohn Nahums, der war ein Sohn Eslis, der war ein Sohn Nangais,	RV'1862	25. Que fué de Mattatías, que fué de Amos, que fué de Naum, que fué de Esli, que fué de Nagge,
RuSV1876	25 Ματταφιεβ, Αμοσoв, Науμoв, Еслиμoв, Наγγεεβ,		

FI33/38	26 tämä Maahatin, tämä Mattatiaan, tämä Semeinin, tämä Joosekin, tämä Joodan,	TKIS	26 Maahatin, Mattatiaan, *Semein, Joosekin, Juudan*,
Biblia1776	26. Joka oli Maatin poika, joka oli Mattatian poika, joka oli Semein poika, joka oli Josephin poika, joka oli Juudan poika,	CPR1642	26. Joca oli Maathin poica. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Semein poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Judan poica.
UT1548	26. Joca oli Maathin poica. Joca oli Mathatian poica. Joca oli Semein poica. Joca oli Josechin poica. Joca oli Judan poica. (Joka oli Maathin poika. Joka oli Mathatian poika. Joka oli Semein poika. Joka oli Josechin poika. Joka oli Judian poika.)		
Gr-East	26. τοῦ Μαάθ, τοῦ Ματταθίου τοῦ Σεμεῦ, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωδᾶ,	Text Receptus	26. του μααθ του ματταθιου του σεμει του ιωσηφ του ιουδα 26. του maath του mattathiou του semei του iosef του iouda
MLV19	26 from Maath, from Mattathias, from Semein, from Joseph, from Joda,	KJV	26. Which was the son of Maath, which was the son of Mattathias, which was the son of Semei, which was the son of Joseph, which was the son of Juda,

Luther<sup>1912</sup> 26. der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn Simeis, der war ein Sohn Josechs, der war ein Sohn Juda's,

RV<sup>1862</sup> 26. Que fué de Maat, que fué de Mattatías, que fué de Semeí, que fué de José, que fué de Judá,

RuSV<sup>1876</sup> 26 Маафов, Маттафиев, Семейев, Иосифов, Иудин,

FI<sup>33/38</sup> 27 tämä Johananin, tämä Reesan, tämä Serubbaabelin, tämä Sealtielin, tämä Neerin,

TKIS 27 Johannaan\*, Reesan, Serubbaabelin, Salatielin, Neerin,

Biblia<sup>1776</sup> 27. Joka oli Joannan poika, joka oli Resan poika, joka oli Zorobabelin poika, joka oli Salatielin poika, joka oli Nerin poika,

CPR<sup>1642</sup> 27. Joca oli Joannan poica. Joca oli Rhesan poica. Joca oli Zorobabelin poica. Joca oli Salathielin poica. Joca oli Nerin poica.

UT<sup>1548</sup> 27. Joca oli Joannan poica. Joca oli Rhesian poica. Joca oli Zorobabelin poica. Joca oli Salathielin poica. Joca oli Nerin poica. (Joka oli Joannan poika. Joka oli Rhesian poika. Joka oli Zorobabelin poika. Joka oli Salathielin poika. Joka oli Nerin poika.)

Gr-East 27. τοῦ Ἰωαννάν, τοῦ Ρησα̅, τοῦ

Text Receptus 27. του ιωαννα του ρησα του



Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,

ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρι 27.  
του ioanna του resa του zoroβαβελ του  
salathiel του neri

MLV19 27 from Joanan, from Rhesa, from  
Zerubbabel, from Shealtiel, from Neri,

KJV 27. Which was the son of Joanna, which  
was the son of Rhesa, which was the son  
of Zorobabel, which was the son of  
Salathiel, which was the son of Neri,

Luther1912 27. der war ein Sohn Johanans, der war ein  
Sohn Resas, der war ein Sohn Serubabels,  
der war ein Sohn Sealthiels, der war ein  
Sohn Neris,

RV1862 27. Que fué de Joanna, que fué de Resa,  
que fué de Zorobabel, que fué de Salatiel,  
que fué de Neri,

RuSV1876 27 Иоаннанов, Рисаев, Зоровавелев,  
Салафиилев, Нириев,

FI33/38 28 tämä Melkin, tämä Addin, tämä  
Koosamin, tämä Elmadamin, tämä Eerin,

TKIS 28 Melkin, Addin, Koosamin,  
Elmodamin\*, Eerin,

Biblia1776 28. Joka oli Melkin poika, joka oli Addin  
poika, joka oli Kosamin poika, joka oli  
Elmodamin poika, joka oli Eerin poika,

CPR1642 28. Joca oli Melchin poica. Joca oli Addin  
poica. Joca oli Kosamin poica. Joca oli  
Elmodamin poica. Joca oli Herrin poica.

- UT1548 28. Joca oli Melchin poica. Joca oli Addin poica. Joca oli Kosamin poica. Joca oli Elmadam poica. Joca oli Herrin poica. (Joka oli Melchin poika. Joka oli Addin poika. Joka oli Kosamin poika. Joka oli Elmadam poika. Joka oli Herrin poika.)
- Gr-East 28. τοῦ Μελχί, τοῦ Ἀδδί, τοῦ Κωσάμ, τοῦ Ἐλμωδάμ, τοῦ Ἡρ,
- Text Receptus 28. του μελχι του αδδι του κωσαμ του ελμωδαμ του ηρ 28. του melchi του addi του kosam του elmodam του er
- MLV19 28 from Melchi, from Addi, from Cosam, from Elmadam, from Er,
- KJV 28. Which was the son of Melchi, which was the son of Addi, which was the son of Cosam, which was the son of Elmodam, which was the son of Er,
- Luther1912 28. der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Addis, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmadams, der war ein Sohn Hers,
- RV'1862 28. Que fué de Melqui, que fué de Addi, que fué de Cosam, que fué de Elmodam, que fué de Er,
- RuSV1876 28 Мелхиев, Аддиев, Косамов,

Елмодамов, Иров,

FI33/38 29 tämä Jeesuksen, tämä Elieserin, tämä Joorimin, tämä Mattatin, tämä Leevin,

Biblia1776 29. Joka oli Josen poika, joka oli Elieserin poika, joka oli Jorimin poika, joka oli Mattatin poika, joka oli Levin poika,

UT1548 29. Joca oli Jesonin poica. Joca oli Eliezerin poica. Joca oli Joramín poica. Joca oli Matthan poica. Joca oli Lewin poica. (Joka oli Jesonin poika. Joka oli Eliezerin poika. Joka oli Joramín poika. Joka oli Matthan poika. Joka oli Lewin poika.)

Gr-East 29. τοῦ Ἰωσή, τοῦ Ἐλιέζεο, τοῦ Ἰωρείμ, τοῦ Ματθάτ, τοῦ Λευῖ,

MLV19 29 from Joses, from Eliezer, from Jorim, from Matthat, from Levi,

TKIS 29 Jooseen\*, Elieserin, Joorimin, Mattatin, Leevin,

CPR1642 29. Joca oli Josenin poica. Joca oli Eliezerin poica. Joca oli Joramín poica. Joca oli Matthatin poica. Joca oli Levin poica.

Text Receptus 29. του ιωση του ελιεζεο του ιωρειμ του ματθατ του λευι 29. του iose του eliezer του ioreim του matthat του levi

KJV 29. Which was the son of Jose, which was the son of Eliezer, which was the son of Jorim, which was the son of Matthat,

which was the son of Levi,

Luther1912 29. der war ein Sohn des Jesus, der war ein Sohn Eliesers, der war ein Sohn Jorems, der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis,

RV1862 29. Que fué de José, que fué de Eliezer, que fué de Jorim, que fué de Mattat, que fué de Leví,

RuSV1876 29 Иосиев, Елиезеров, Иоримов, Матфатов, Левиин,

FI33/38 30 tämä Simeonin, tämä Juudan, tämä Joosefin, tämä Joonamin, tämä Eliakimin,

TKIS 30 Simeonin, Juudan, Joosefin, Joonanin\*, Eliakimin,

Biblia1776 30. Joka oli Simeonin poika, joka oli Juudan poika, joka oli Josephin poika, joka oli Jonain poika, joka oli Eliakimin poika,

CPR1642 30. Joca oli Simeonin poica. Joca oli Judan poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Jonan poica. Joca oli Eliachimin poica.

UT1548 30. Joca oli Simeonin poica. Joca oli Judan poica. Joca oli Josephin poica. Joca oli Jonan poica. Joca oli Eliachimin poica. (Joka oli Simeonin poika. Joka oli Judan poika. Joka oli Josephin poika. Joka oli Jonan poika. Joka oli Eliachimin poika.)

<p>Gr-East 30. τοῦ Συμεῶν, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνᾶ, τοῦ Ἐλιακεῖμ,</p>	<p>Text Receptus 30. του {VAR1: συμεων } {VAR2: σιμεων } του ιουδα του ιωσηφ του ιωναν του ελιακειμ 30. του {VAR1: sumeon } {VAR2: simeon } του ιουδα του ιοσεφ του ιοναν του eliakeim</p>
<p>MLV19 30 from Symeon, from Judas, from Joseph, from Jonam, from Eliakim,</p>	<p>KJV 30. Which was the son of Simeon, which was the son of Judas, which was the son of Joseph, which was the son of Jonan, which was the son of Eliakim,</p>
<p>Luther1912 30. der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Judas, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonams, der war ein Sohn Eliakims,</p>	<p>RV1862 30. Que fué de Simeón, que fué de Judá, que fué de José, que fué de Jonan, que fué de Eliacim,</p>
<p>RuSV1876 30 Симеонов, Иудин, Иосифов, Ионанов, Елиакимов,</p>	
<p>FI33/38 31 tämä Melean, tämä Mennan, tämä Mattatan, tämä Naatanin, tämä Daavidin,</p>	<p>TKIS 31 Melean, Mainanin*, Mattatan, Naatanin, Daavidin,</p>
<p>Biblia1776 31. Joka oli Melean poika, joka oli Mainanin</p>	<p>CPR1642 31. Joca oli Melean poica. Joca oli</p>

poika, joka oli Mattatan poika, joka oli  
Natanin poika, joka oli Davidin poika,

Menanin poica. Joca oli Mathatan poica.  
Joca oli Nathanin poica. Joca oli Dawidin  
poica. Joca oli Jessen poica.

UT1548 31. Joca oli Meliamin poica. Joca oli  
Menamin poica. Joca oli Mathatan poica.  
Joca oli Nathan poica. Joca oli Daudin  
poica. Joca oli Jessen poica. (Joka oli  
Meliamin poika. Joka oli Menamin poika.  
Joka oli Mathatan poika. Joka oli Nathan  
poika. Joka oli Dawidin poika. Joka oli  
Jessen poika.)

Gr-East 31. τοῦ Μελεᾶ, τοῦ Μαϊνάν, τοῦ Ματταθαῖ,  
τοῦ Νάθαν, τοῦ Δαυῖδ,

Text  
Receptus 31. του μελεα του {VAR1: μαιναν }  
{VAR2: μεναμ } του ματταθα του  
ναθαν του δαβιδ 31. του melea του  
{VAR1: mainan } {VAR2: menam } του  
mattatha του nathan του daβid

MLV19 31 from Melea, from Menna, from Mattatha,  
from Nathan, from David,

KJV 31. Which was the son of Melea, which  
was the son of Menan, which was the son  
of Mattatha, which was the son of  
Nathan, which was the son of David,

Luther<sup>1912</sup> 31. der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams, der war ein Sohn Mattathans, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids,

RV<sup>1862</sup> 31. Que fué de Melea, que fué de Menan, que fué de Mattata, que fué de Natan, que fué de David,

RuSV<sup>1876</sup> 31 Мелеаев, Маинанов, Маттафаев, Нафанов, Давидов,

FI<sup>33/38</sup> 32 tämä Iisain, tämä Oobedin, tämä Booaan, tämä Saalan, tämä Nahassonin,

TKIS 32 Iisain, Oobedin, Booaan, Salmonin\*, Nahassonin,

Biblia<sup>1776</sup> 32. Joka oli Jessen poika, joka oli Obedin poika, joka oli Bootsin poika, joka oli Salmonin poika, joka oli Naassonin poika,

CPR<sup>1642</sup> 32. Joca oli Obedin poica. Joca oli Boozin poica. Joca oli Salmonin poica. Joca oli Naasonin poica.

UT<sup>1548</sup> 32. Joca oli Obedin poica. Joca oli Boozin poica. Joca oli Salmonin poica. Joca oli Naasonin poica. (Joka oli Obedin poika. Joka oli Boozin poika. Joka oli Salmonin poika. Joka oli Naasonin poika.)

Gr-East 32. τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ὠβήδ, τοῦ Βοόζ, τοῦ Σαλμών, τοῦ Ναασσών,

Text Receptus 32. του ιεσσαι του ωβηδ του βοοζ του σαλμων του ναασσων 32. του iessai του

οβεδ του βοοζ του σαλμον του ναασσον

MLV19 32 from Jesse, from Obed, from Boaz, from Salmon, from Nahshon,

KJV 32. Which was the son of Jesse, which was the son of Obed, which was the son of Booz, which was the son of Salmon, which was the son of Naasson,

Luther1912 32. der war ein Sohn Jesses, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn des Boas, der war ein Sohn Salmas, der war ein Sohn Nahessons,

RV1862 32. Que fué de Jessé, que fué de Obed, que fué de Booz, que fué de Salmón, que fué de Naasón,

RuSV1876 32 Иессеев, Обидов, Боозов, Салмонов, Наассонов,

FI33/38 33 tämä Aminadabin, tämä Adminin, tämä Arnin, tämä Esromin, tämä Faareen, tämä Juudan,

TKIS 33 Aminadabin, Aramin\*, Esronin, Faareen, Juudan,

Biblia1776 33. Joka oli Aminadabin poika, joka oli Aramin poika, joka oli Esromin poika, joka oli Phareksen poika, joka oli Juudan poika,

CPR1642 33. Joca oli Aminadabin poica. Joca oli Aramin poica. Joca oli Esromin poica. Joca oli Pharesin poica. Joca oli Judan poica.



UT1548 33. Joca oli Aminadabin poica. Joca oli Aram poica. Joca oli Esromin poica. Joca oli Pharesin poica. Joca oli Judan poica. (Joka oli Aminadabin poika. Joka oli Aram poika. Joka oli Esromin poika. Joka oli Pharesin poika. Joka oli Judan poika.)

Gr-East 33. τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀράμ, τοῦ Ἰωράμ, τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρέες, τοῦ Ἰούδα,

Text Receptus 33. του αμιναδαβ του αραμ του εσρωμ του φαρες του ιουδα 33. του aminadaβ του aram του esrom του fares του iouda

MLV19 33 from Amminadab, from Ram, from Hezron, from Perez, from Judah,

KJV 33. Which was the son of Aminadab, which was the son of Aram, which was the son of Esrom, which was the son of Phares, which was the son of Juda,

Luther1912 33. der war ein Sohn Amminadabs, der war ein Sohn Rams, der war ein Sohn Hezrons, der war ein Sohn des Perez, der war ein Sohn Juda's,

RV'1862 33. Que fué de Aminadab, que fué de Aram, que fué de Esrom, que fué de Fares, que fué de Judá,

RuSV1876 33 Аминадавов, Арамов, Есромов,

Φαρесов, Иудин,

FI33/38 34 tämä Jaakobin, tämä Iisakin, tämä  
Aabrahamin, tämä Taaran, tämä Naahorin,

Biblia1776 34. Joka oli Jakobin poika, joka oli Isaakin  
poika, joka oli Abrahamin poika, joka oli  
Taran poika, joka oli Nahorin poika,

UT1548 34. Joca oli Jacobin poica. Joca oli Isaachin  
poica. Joca oli Abrahamin poica. Joca oli  
Taran poica. Joca oli Nachorin poica. (Joka  
oli Jakobin poika. Joka oli Isachin poika.  
Joka oli Abrahamin poika. Joka oli Taran  
poika. Joka oli Nachorin poika.)

Gr-East 34. τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαάκ, τοῦ Ἀβραάμ,  
τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,

MLV19 34 from Jacob, from Isaac, from Abraham,  
from Terah, from Nahor,

TKIS 34 Jaakobin, Iisakin, Aabrahamin,  
Taaran, Naahorin,

CPR1642 34. Joca oli Jacobin poica. Joca oli  
Isaachin poica. Joca oli Abrahamin poica.  
Joca oli Tharan poica. Joca oli Nachorin  
poica.

Text  
Receptus 34. του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ  
του θαρα του ναχωρ 34. του ιακοβ του  
isaak του abraam του thara του nachor

KJV 34. Which was the son of Jacob, which  
was the son of Isaac, which was the son  
of Abraham, which was the son of Thara,

which was the son of Nachor,

Luther1912 34. der war ein Sohn Jakobs, der war ein Sohn Isaaks, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tharahs, der war ein Sohn Nahors,

RV1862 34. Que fué de Jacob, que fué de Isaac, que fué de Abraham, que fué de Tara, que fué de Nacor,

RuSV1876 34 Иаковлев, Исааков, Авраамов, Фаррин, Нахоров,

FI33/38 35 tämä Serukin, tämä Ragaun, tämä Faalekin, tämä Eberin, tämä Saalan,

TKIS 35 Sarukin\*, Ragaun, Faalekin, Eberin, Saalan,

Biblia1776 35. Joka oli Sarukin poika, joka oli Ragaun poika, joka oli Phalekin poika, joka oli Eberin poika, joka oli Salan poika,

CPR1642 35. Joca oli Zaruchin poica. Joca oli Ragahun poica. Joca oli Phalechin poica. Joca oli Heberin poica. Joca oli Salan poica. Joca oli Cainan poica.

UT1548 35. Joca oli Jaruchin poica. Joca oli Ragahun poica. Joca oli Phalechin poia. Joca oli Heberin poica. Joca oli Salemin poica. Joca oli Cainan poica. (Joka oli Jaruchin poika. Joka oli Ragahun poika. Joka oli Phalechin poika. Joka oli Heberin poika. Joka oli

Salemin poika. Joka oli Cainan poika.)

Gr-East 35. τοῦ Σερούχ, τοῦ Ραγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἐβερ, τοῦ Σαλαῶ,	Text Receptus	35. του σαρουχ του ραγαυ του φαλεκ του εβερ του σαλα 35. του sarouch του ragau του falek του eber του sala
MLV19 35 from Serug, from Reu, from Peleg, from Eber, from Shelah,	KJV	35. Which was the son of Saruch, which was the son of Ragau, which was the son of Phalec, which was the son of Heber, which was the son of Sala,
Luther1912 35. der war ein Sohn Serugs, der war ein Sohn Regus, der war ein Sohn Pelegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Salahs,	RV'1862	35. Que fué de Saruc, que fué de Ragau, que fué de Faleg, que fué de Jeber, que fué de Sala,
RuSV1876 35 Серухов, Рагавов, Фалеков, Еверов, Салин,		
FI33/38 36 tämä Kainamin, tämä Arfaksadin, tämä Seemin, tämä Nooan, tämä Laamekin,	TKIS	36 Kainanin*, Arfaksadin, Seemin, Nooan, Laamekin,
Biblia1776 36. Joka oli Kainanin poika, joka oli	CPR1642	36. Joca oli Arphaxadin poica. Joca oli

Arphaksadin poika, joka oli Semin poika,  
joka oli Noan poika, joka oli Lamekin poika,

UT1548 36. Joca oli Arphaxattin poica. Joca oli Sem  
poica. Joca oli Noen poica. Joca oli Lamechin  
poica. (Joka oli Arphaxattin poika. Joka oli  
Sem poika. Joka oli Noen poika. Joka oli  
Lamechin poika.)

Semin poica. Joca oli Noen poica. Joca oli  
Lamechin poica.

Gr-East 36. τοῦ Καϊνάν, τοῦ Ἀρφαξάδ, τοῦ Σήμ,  
τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ

Text  
Receptus 36. του καιναν του αρφαξαδ του σημ  
του νωε του λαμεχ 36. του kainan tou  
arfaksad tou sem tou noe tou lamech

MLV19 36 from Cainan, from Arphaxad, from  
Shem, from Noah, from Lamech,

KJV 36. Which was the son of Cainan, which  
was the son of Arphaxad, which was the  
son of Sem, which was the son of Noe,  
which was the son of Lamech,

Luther1912 36. der war ein Sohn Kenans, der war ein  
Sohn Arphachsads, der war ein Sohn Sems,  
der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn  
Lamechs,

RV1862 36. Que fué de Cainán, que fué de  
Arfajad, que fué de Sem, que fué de Noé,  
que fué de Lamec,

RuSV1876 36 Каиананов, Арфаксадов, Симов, Ноев,  
Ламехов,

FI33/38 37 tämä Metusalan, tämä Eenokin, tämä  
Jaaretin, tämä Mahalalelin, tämä Keenanin,

Biblia1776 37. Joka oli Matusalan poika, joka oli joka oli  
Enokin poika, joka oli Jaredin poika, joka oli  
Maleleelin poika, joka oli Kainanin poika,

UT1548 37. Joca oli Mathusalem poica. Joca oli  
Enochin poica. Joca oli Jaredin poica. Joca oli  
Malalehelin poica. Joca oli Cainan poica.  
Joca oli Enosin poica. Joca oli Sethin poica.  
Joca oli Adamin poica. Joca oli JUMALAN  
poica. (Joka oli Mathusalem poika. Joka oli  
Enochin poika. Joka oli Jaredin poika. Joka  
oli Malahelin poika. Joka oli Kainan poika.  
Joka oli Enosin poika. Joka oli Sethin poika.  
Joka oli Adamin poika. Joka oli JUMALAN  
poika.)

TKIS 37 Metusalan, Eenokin, Jaaredin\*,  
Mahalalelin, Kainanin,

CPR1642 37. Joca oli Mathusalan poica. Joca oli  
Enochin poica. Joca oli Jaredin poica. Joca  
oli Malaleelin poica. Joca oli Cainan  
poica. Joca oli Enoxen poica. Joca oli  
Sethin poica. Joca oli Adamin poica. Joca  
oli Jumalan poica.

Gr-East 37. τοῦ Μαθουσάλα, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρεδ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνάν,	Text Receptus 37. του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρεδ του μαλελεηλ του καιναν 37. του mathousala του enoch του iared του maleleel του kainan
MLV19 37 from Methuselah, from Enoch, from Jared, from Mahalaleel, from Cainan,	KJV 37. Which was the son of Mathusala, which was the son of Enoch, which was the son of Jared, which was the son of Maleleel, which was the son of Cainan,
Luther1912 37. der war ein Sohn Methusalahs, der war ein Sohn Henochs, der war ein Sohn Jareds, der war ein Sohn Mahalaleels, der war ein Sohn Kenans,	RV'1862 37. Que fué de Matusalén, que fué de Jenoc, que fué de Jared, que fué de Malaleel, que fué de Cainán,
RuSV1876 37 Μαφυσάλοβ, Ενοχόβ, Ιαρεδόβ, Малелеилов, Каианόв,	
FI33/38 38 tämä Enoksen, tämä Seetin, tämä Aadamin, tämä Jumalan.	TKIS 38 Enoksen, Seetin, Aadamin, Jumalan.
Biblia1776 38. Joka oli Enoksen poika, joka oli Setin	CPR1642

poika, joka oli Adamin poika, joka oli Jumalan.

Gr-East 38. τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 38. του ενως του σηθ του αδαμ του θεου 38. tou enos tou seth tou adam tou theou

MLV19 38 from Enos, from Seth, from Adam, (who was) from God.

KJV 38. Which was the son of Enos, which was the son of Seth, which was the son of Adam, which was the son of God.

Luther1912 38. der war ein Sohn des Enos, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.

RV'1862 38. Que fué de Henos, que fué de Set, que fué de Adam, que fué de Dios.

RuSV1876 38 Еносов, Сифов, Адамов, Божий.

4 luku

Perkele kiusaa Jeesusta 1 – 13 Jeesus palaa Galileaan 14,15, opettaa Nasaretin synagoogassa 16 – 30 ja Kapernaumissa, jossa parantaa riivatun



miehen 31 – 37, Simonin anopin 38,39 ja muita sairaita 40,41 ja opettaa muissakin kaupungeissa 42 – 44. (V.1 – 13vert. Matt.4:1 – 11 Mark. :12,13.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 1 Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta; ja Henki kuljetti häntä erämaassa,   | TKIS             | 1 Sitten Jeesus täynnä Pyhää Henkeä palasi Jordanilta, ja Henki kuljetti Häntä autiomaassa   |
| Biblia1776 | 1. Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista ja vietiin Hengeltä korpeen,   | CPR1642          | 1. Niin Jesus täynnäns Pyhä Henge palais Jordanist ja wietin Hengeldä corpeen  |
| UT1548     | 1. Niin IesuS teunens Pyhe Hengi palasi Jordanist. Ja wietin Hengeste Corpehen/ (Niin Jesus täynnänsä Pyhää Henkeä palasi Jordanista. Ja wiettiin hengestä korpehen/) |                  |  |
| Gr-East    | 1. Ἰησοῦς δὲ πλήρης Πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἦγετο ἐν τῷ Πνεύματι εἰς τὴν ἔρημον  | Text<br>Receptus | 1. ἰησους δε πνευματος αγιου πληρης υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εις την ερημον 1. ious de pneumatos agiou pleres upestrepsen apo tou iordanou kai egeto en to pneumati eis ten eremon |
| MLV19      | 1 {Mar 1:12-13 & Mat 4:1-11 & Luk 4:1-13.}  | KJV              | 1. And Jesus being full of the Holy Ghost  |

Now full of (the) Holy Spirit, Jesus returned from the Jordan, and was being led by (the) Spirit into the wilderness,

returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

Luther1912 1. Jesus aber, voll des heiligen Geistes, kam wieder von dem Jordan und ward vom Geist in die Wüste geführt

RV1862 1. Y JESÚS, lleno del Espíritu Santo, volvió del Jordán, y fué llevado por el Espíritu al desierto,

RuSV1876 1 Иисус, исполненный Духа Святаго, возвратился от Иордана и поведен был Духом в пустыню.

FI33/38 2 ja perkele kiusasi häntä neljäkymmentä päivää. Eikä hän syönyt mitään niinä päivinä, mutta kun ne olivat päättyneet, tuli hänen nälkä.

TKIS 2 neljäkymmentä päivää paholaisen kiusattavana. Eikä Hän niinä päivinä syönyt mitään. Mutta niitten päätyttyä Hänen (lopulta) oli nälkä.

Biblia1776 2. Ja kiusattiin neljäkymmentä päivää perkeleeltä, eikä syönyt mitään niinä päivinä; mutta kuin ne kuluneet olivat, sitte hän isosi.

CPR1642 2. Ja kiusattin neljäkymmendä päiwä Perkeleldä eikä syönyt mitän nijnä päiwinä mutta nijden lopus hän isois.

UT1548 2. ia neliekymende peiue kiusatin Perkelehelde. Ja ei hen miten sönyt nijnä

peiuinä/ ia quin ne lopuit sijtte hen isoisi. (ja neljäkymmentä päiwää kiusattiin perkeleeltä. Ja ei hän mitään syönyt niinä päiwinä/ ja kuin ne lopulta sitten hän isosi.)

Gr-East 2. ἡμέρας τεσσαράκοντα πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ διαβόλου, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις· καὶ συντελεσθεισῶν αὐτῶν ὕστερον ἐπείνασε.

Text Receptus 2. ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων υστερον επεινασεν 2. emeras tessarakonta peirazomenos υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις emerais ekeinaiς και suntelestheison auton usteron epeinasen

MLV19 2 being tempted by the devil (for) forty days. And he ate nothing in those days, and later, (after) they were completed, he hungered.

KJV 2. Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

Luther1912 2. und ward vierzig Tage lang vom Teufel versucht. Und er aß nichts in diesen Tagen; und da sie ein Ende hatten, hungerte ihn

RV'1862 2. Por cuarenta dias, y era tentado del diablo. Y no comió cosa alguna en aquellos dias: los cuales pasados,

darnach.

después tuvo hambre.

RuSV1876 2 Там сорок дней Он был искушаем от диавола и ничего не ел в эти дни, а по прошествии их напоследок взалкал.

FI33/38 3 Niin perkele sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin sano tälle kivelle, että se muuttuu leiväksi".

Biblia1776 3. Niin perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin sanos tälle kivelle, että se leiväksi tulis.

UT1548 3. Nin sanoi Perchele henelle/ Olecos JUMALAN Poica/ nin sano telle Kiuelle/ ette hen Leiuexi tulis. (Niin sanoi perkele hänelle/ Oletkos JUMALAN Poika/ niin sano tälle kiwelle/ että hän leiwäksi tulisi.)

Gr-East 3. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπέ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

TKIS 3 Niin paholainen sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, sano tälle kivelle, että se muuttuisi leiväksi."

CPR1642 3. Nijn Perkele sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poica nijn sanos tälle kiwelle että hän leiwäxi tulis.

Text Receptus 3. και ειπεν αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος 3. kai eipen auto o diabolos ei vios ei tou theou eipe to litho

touto ina genetai artos

- MLV19 3 And the devil said to him, If you are the Son of God, speak to this stone in order that it may become bread.
- KJV 3. And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.
- Luther1912 3. Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu dem Stein, daß er Brot werde.
- RV1862 3. Entónces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, dí a esta piedra que se haga pan.
- RuSV1876 3 И сказал Ему диавол: если Ты Сын Божий, то вели этому камню сделаться хлебом.
- FI33/38 4 Jeesus vastasi hänelle: "Kirjoitettu on: 'Ei ihminen elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta)'."
- TKIS 4 Jeesus vastasi (sanoen) hänelle: "On kirjoitettu: 'Ihminen ei elä ainoastaan leivästä (vaan jokaisesta Jumalan sanasta).'"
- Biblia1776 4. Ja Jesus vastasi, sanoen hänelle: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoasti leivästä, vaan jokaisesta Jumalan sanasta.
- CPR1642 4. Jesus wastais sanoden: kirjoitettu on: ei ihminen elä ainoastans leiwäst waan jocaidzesta Jumalan sanasta.
- UT1548 4. Nin wastasi IesuS sanoden/ Kirioitettu on/

Ei ainoast Leiuest Inhiminen elä vaan iocaitzest Jumalan sanasta. (Niin wastasi Jesus sanoen/ Kirjoitettu on/ Ei ainoasta leiwästä ihminen elä waan jokaisesta Jumalan sanasta.)

Gr-East 4. καὶ ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτὸν λέγων· Γέγραπται ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.

Text Receptus 4. και απεκριθη ιησους προς αυτον λεγων γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος αλλ επι παντι ρηματι θεου 4. kai apekrithe iesous pros auton legon gegraptai oti ουκ ep arto mono zesetai o anthropos all epi panti remati theou

MLV19 4 And Jesus answered to him, saying, It has been written, 'Man will not live on bread only, but upon every declaration from God.' {Deu 8:3}

KJV 4. And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

Luther1912 4. Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht allein vom Brot, sondern von einem

RV'1862 4. Y Jesús respondiéndole, dijo: Escrito está: Que no con pan solo vivirá el hombre, mas con toda palabra de Dios.

jeglichen Wort Gottes."

RuSV1876 4 Иисус сказал ему в ответ: написано, что не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом Божиим.

FI33/38 5 Ja perkele vei hänet korkealle vuorelle ja näytti hänelle yhdessä tuokiossa kaikki maailman valtakunnat

Biblia1776 5. Ja perkele vei hänen korkialle vuorelle ja osoitti hänelle kaikki maan piirin valtakunnat silmänräpäyksellä,

UT1548 5. Ja Perkele wei henen Corckian woren päälle/ ia osotti henelle caiki Maan pijrin Waldakunnat silmen räpäyxelle. (Ja perkele wei hänen korkean wuoren päälle/ ja osoitti hänelle kaikki maan piirin waltakunnat silmän räpäyksellä.)

Gr-East 5. Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ

TKIS 5 vietyään Hänet korkealle vuorelle paholainen näytti Hänelle tuokiossa kaikki maailman valtakunnat.

CPR1642 5. Ja Perkele wei hänen corkelle wuorelle ja osotti hänelle caicki maan pijrin waldacunnat silmän räpäyxellä.

Text Receptus 5. και αναγαγων αυτον ο διαβολος εις ορος υψηλον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμη

χρόνου·

χρονου 5. kai anagagon auton o diabolos eis oros upselon edeiksen auto pasas tas basileias tes oikoumenes en stigme chronou

MLV19 5 And the devil, having led him up into a high mountain, showed him all the kingdoms of the inhabited-earth in an instant of time.

KJV 5. And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

Luther1912 5. Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der ganzen Welt in einem Augenblick

RV1862 5. Y le llevó el diablo a un alto monte, y le mostró todos los reinos de la tierra habitada en un momento de tiempo.

RuSV1876 5 И, возведя Его на высокую гору, диавол показал Ему все царства вселенной во мгновение времени,

FI33/38 6 ja sanoi hänelle: "Sinulle minä annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen, kenelle tahdon.

TKIS 6 Ja paholainen sanoi Hänelle: "Sinulle annan kaiken tämän valtapiirin ja sen loiston, sillä minun haltuuni se on annettu, ja minä annan sen kenelle



Biblia1776 6. Ja perkele sanoi hänelle: kaiken tämän vallan ja heidän kunniansa minä annan sinulle; sillä minun haltuuni ovat ne annetut, ja minä annan ne kenelle minä tahdon.

UT1548 6. Ja sanoi henelle Perkele/ Sinulle mine annan caiken temen Wallan/ ia heiden Cunnians/ Sille minun Haltuni ouat ne annetut ia mine annan ne kelle mine tahdon/ (Ja sanoi hänelle perkele/ Sinulle minä annan kaiken tämän wallan/ ja heidän kunniansa/ Sillä minun haltuuni owat ne annetut ja minä annan ne kelle minä tahdot/)

Gr-East 6. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος· Σοὶ δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ παραδέδοται καὶ ᾧ ἂν θέλω δίδωμι αὐτήν·

haluan.

CPR1642 6. Ja Perkele sanoi hänelle: caiken tämän wallan ja heidän cunnians minä annan sinulle: sillä minun haldun owat ne annetut ja minä annan ne kelle minä tahdon:

Text Receptus 6. και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδωμι αυτην 6. kai eipen auto o diabolos soi doso ten eksousian tauten apasan kai ten doksan auton oti emoi paradedotai kai o ean thelo didomi

auten

MLV19 6 And the devil said to him, I will be giving all this authority, and the glory of them, to you, because it has been given to me, and I am giving (it) to whomever I wish.

KJV 6. And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

Luther1912 6. und sprach zu ihm: Alle diese Macht will ich dir geben und ihre Herrlichkeit; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie, welchem ich will.

RV1862 6. Y le dijo el diablo: A tí te daré esta potestad toda, y la gloria de ellos; porque a mí es entregada, y a quien quiero la doy.

RuSV1876 6 и сказал Ему диавол: Тебе дам власть над всеми сими царствами и славу их, ибо она предана мне, и я, кому хочу, даю ее;

FI33/38 7 Jos sinä siis kumarrut minun eteeni, niin tämä kaikki on oleva sinun."

TKIS 7 Jos siis osoitat kunnioitusta edessäni, kaikki on sinun."

Biblia1776 7. Jos sinä siis kumarrat ja rukoilet minua, ne kaikki pitää sinun omas oleman.

CPR1642 7. Jos sinä siis cumarrat ja rucoilet minua nijn he owat caicki sinun.

UT1548 7. Jos sine sis nyt mahan langet ia rucolet

minua/ nin he ovat kaikki sinun. (Jos sinä siis nyt maahan lankeat ja rukoilet minua/ niin he ovat kaikki sinun.)

Gr-East 7. σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσης ἐνώπιόν μου, ἔσται σοῦ πάντα.

Text Receptus 7. συ ουν εαν προσκυνησης ενωπιον μου εσται σου παντα 7. sy oyn ean proskuneses enopion mou estai sou panta

MLV19 7 Therefore, if you worship (only) in my sight, all (this) will be yours.

KJV 7. If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

Luther1912 7. So du nun mich willst anbeten, so soll es alles dein sein.

RV'1862 7. Τύ, pues, si adorares delante de mí, serán todos tuyos.

RuSV1876 7 итак, если Ты поклонишься мне, то все будет Твое.

FI33/38 8 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "(Mene taakseni, saatana, sillä) Kirjoitettu on: 'Sinun pitää kumartaman Herraa, sinun Jumalaasi, ja häntä ainoata palveleman'."

TKIS 8 Jeesus vastasi hänelle ja sanoi: "(Mene taakseni, saatana, sillä) on kirjoitettu: 'Kunnioita Herraa, Jumalaasi, ja palvele \*ainoastaan Häntä\*.'"

Biblia1776 8. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: mene matkaas minun tyköäni, saatana! sillä kirjoitettu on: Herraa sinun Jumalaas pitää sinun kumartaman ja häntä ainoaa palveleman.

UT1548 8. Ja IesuS wastaten sanoi henelle/ Mene matcaas minusta Sathan/ Sille ette kirioitettu on/ Sinun HERRAS Jumalas pite sinun cwmartaman/ ia hende ainoata palueleman. (Ja Jesus wastaten sanoi hänelle/ Mene matkaasi minusta satan/ Sillä kirjoitettu on/ Sinun HERRAASI Jumalaasi pitää sinun kumartaman/ ja häntä ainoata palweleman.)

Gr-East 8. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ γέγραπται γὰρ, Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.

CPR1642 8. Ja Jesus wastaten sanoi henelle: mene matcas minun tyköni Satan: sillä kirjoitettu on: sinus HERras Jumalatas pitä sinun cumartaman ja händä ainoata palweleman.

Text Receptus 8. και αποκριθεις αυτω ειπεν ο ιησους υπαγε οπισω μου σατανα γεγραπται γαρ προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις 8. kai apokritheis auto eipen o iesous upage opiso mou satana gegraptai gar proskuneseis kurion ton theon sou kai auto mono latreuseis

- MLV19 8 And Jesus answered and said to him, Go behind me, adversary! It has been written, 'You will be worshiping the Lord your God and you will be giving-divine service to him only.' {Deu 6:13}
- KJV 8. And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.
- Luther1912 8. Jesus antwortete ihm und sprach: Es steht geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, anbeten und ihm allein dienen."
- RV1862 8. Y respondiéndolo Jesús, le dijo: Quítate de delante de mí, Satanás; porque escrito está: Al Señor Dios tuyo adorarás, y a él solo servirás.
- RuSV1876 8 Иисус сказал ему в ответ: ОТОЙДИ ОТ МЕНЯ, САТАНА; НАПИСАНО: ГОСПОДУ БОГУ ТВОЕМОУ ПОКЛОНЯЙСЯ, И ЕМУ ОДНОМУ СЛУЖИ.
- FI33/38 9 Niin hän vei hänet Jerusalemiin ja asetti hänet pyhäkön harjalle ja sanoi hänelle: "Jos sinä olet Jumalan Poika, niin heittäydy tästä alas;
- TKIS 9 Niin hän vei Hänet Jerusalemiin ja asetti Hänet pyhäkön harjalle ja sanoi Hänelle: "Jos olet Jumalan Poika, heittäydy tästä alas,
- Biblia1776 9. Ja hän vei hänen Jerusalemiin ja asetti hänen templin harjalle, ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika, niin laske tästä itses
- CPR1642 9. Ja hän wei hänen Jerusalemiin ja asetti Templin harjalle ja sanoi hänelle: jos sinä olet Jumalan Poika niin laske tästä idzes

alas;

UT1548 9. Ja hen wei henen Jerusalemin/ ia asetti henen Templin Harian päle ia sanoi henelle/ Olecos JUMALAN poica/ nin laske itzies teste alas. (Ja hän wei hänen Jerusalemiin/ ja asetti hänen templin harjan päälle ja sanoi hänelle/ Oletkos JUMALAN Poika/ niin laske itseäsi tästä alas.)

alas:

Gr-East 9. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω·

Text  
Receptus

9. και ηγαγεν αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν αυτον επι το πτερυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει ο υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν κατω 9. kai egagen auton eis ierousalem kai estesen auton epi to ptervgion tou ierou kai eipen auto ei o vios ei tou theou bale seavton enteuthen kato

MLV19 9 And he led him to Jerusalem, and stood him upon the pinnacle of the temple and said to him, If you are (the) Son of God, cast yourself downward from here.

KJV

9. And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

Luther<sup>1912</sup> 9. Und er führte ihn gen Jerusalem und stellte ihn auf des Tempels Zinne und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hinunter

RV<sup>1862</sup> 9. Y le llevó a Jerusalem, y le puso sobre las almenas del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo.

RuSV<sup>1876</sup> 9 И повел Его в Иерусалим, и поставил Его на крыле храма, и сказал Ему: если Ты Сын Божий, бросься отсюда вниз,

FI<sup>33/38</sup> 10 sillä kirjoitettu on: 'Hän antaa enkeilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua',

TKIS 10 Sillä on kirjoitettu: 'Hän antaa enkeilleen käskyn sinusta, että he varjelevat sinua'

Biblia<sup>1776</sup> 10. Sillä kirjoitettu on: hän antaa käskyn enkeileillensä sinusta varjelemaan sinua,

CPR<sup>1642</sup> 10. Sillä kirjoitettu on: hän on Engeleidens käskenyt sinusta warjeleman sinua.

UT<sup>1548</sup> 10. Sille kirioitettu ombi/ ette hen Engeleins keskenyt on sinusta/ warieleman sinua/ (Sillä kirjoitettu ompi/ että hän enkeleinsä käskenyt on sinusta/ warjeleman sinua/)

Gr-East 10. γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ

Text Receptus 10. γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις

ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε,

αυτου εντελειται περι σου του  
διαφυλαξαι σε 10. gegraptai gar oti tois  
aggelois αυτου enteleitai peri sou tou  
diafulaksai se

MLV19 10 For\* it has been written, 'He will be  
commanding his messengers concerning  
you, to guard you,'

KJV 10. For it is written, He shall give his  
angels charge over thee, to keep thee:

Luther1912 10. denn es steht geschrieben: "Er wird  
befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich  
bewahren

RV1862 10. Porque escrito está: Que a sus ángeles  
te encomendará, para que te guarden;

RuSV1876 10 ибо написано: Ангелам Своим  
заповедает о Тебе сохранить Тебя;

FI33/38 11 ja: 'He kantavat sinua käsillänsä, ettet  
jalkaasi kiveen loukkaisi.' "

TKIS 11 ja: 'He kantavat sinua käsillään, ettet  
jalkaasi kiveen loukkaisi.' "

Biblia1776 11. Ja että he käsissä kantavat sinua, ettet  
joskus jalkaas kiveen loukkaa.

CPR1642 11. Ja käsisäns candaman sinua ettes  
jalcas kiwen loucka.

UT1548 11. ia käsisens candauat sinua/ ettet sine  
coskan loucka ialcas Kiueen. (ja käsissänsä



kantawat sinua/ ettet sinä koskaan loukkaa  
jalkaasi kiween.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East    | 11. καὶ ὅτι ἐπὶ χειρῶν ἀρουῶσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.                                 | Text<br>Receptus | 11. και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου 11. kai oti epi cheiron arousin se mepote proskopses pros lithon ton poda sou |
| MLV19      | 11 and, 'They will lift you up upon (their) hands, lest you might hit your foot with a stone.' {Psa 91:11-12} | KJV              | 11. And in their hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.   |
| Luther1912 | 11. und auf den Händen tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stößt."                        | RV'1862          | 11. Y que en sus manos te llevarán, porque nunca hieras tu pié en piedra.  |
| RuSV1876   | 11 и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею.   |                  |  |
| FI33/38    | 12 Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Sanottu on: 'Älä kiusaa Herraa, sinun Jumalaasi'."                       | TKIS             | 12 Jeesus vastasi sanoen hänelle: "On sanottu: 'Älä kiusaa Herraa, Jumalaasi.' "   |
| Biblia1776 | 12. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: sanottu  | CPR1642          | 12. Ja Jesus wastaten sanoi hänelle:   |

on: ei sinun pidä kiusaaman Herraa sinun Jumalaas.

UT1548 12. Ja IesuS wastaten sanoï henelle/ Sanottu on/ Ele kiusa sinun HERRAS JUMALAS. (Ja Jesus wastaten sanoï hänelle/ Sanottu on/ Älä kiusaa sinun HERRAASI JUMALAASI.)

sanottu on: älä kiusa sinun HERras Jumalatas.

Gr-East 12. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι εἴρηται, οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου.

Text  
Receptus

12. και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου 12. kai apokritheis eipen auto o iesous oti eiretai ouk ekpeiraseis kurion ton theon sou

MLV19 12 And Jesus answered and said to him, It has been spoken, 'Do not test the Lord your God.' {Deu 6:16}

KJV

12. And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

Luther1912 12. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."

RV1862

12. Y respondiendo Jesús, le dijo: Dicho está: No tentarás al Señor tu Dios.

RuSV1876 12 Иисус сказал ему в ответ: сказано: не

искушай Господа Бога твоего.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 13 Ja kun oli kaiken kiusattavansa kiusannut, poistui perkele hänen luotaan ajaksi.   | TKIS             | 13 Lopetettuaan kaiken kiusaamisen, paholainen poistui Hänen luotaan ajaksi.  |
| Biblia1776 | 13. Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty, meni perkele pois hetkeksi hänen tyköönsä.   | CPR1642          | 13. Ja cuin caicki kiusaus oli päätetty meni Perkele pois hetkexi hänen tyköns.   |
| UT1548     | 13. Ja quin caiki kiusaus oli päätetty/ poislexi Perkele henelde hetkexi. (Ja kuin kaikki kiusaus oli päätetty/ pois läksi perkele häneltä hetkeksi.) |                  |   |
| Gr-East    | 13. Καὶ συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ.   | Text<br>Receptus | 13. και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου<br>13. kai suntelesas panta peirasmon o diabolos apeste ap autou achri kairou |
| MLV19      | 13 And (after) the devil (had) completed every temptation, he withdrew from him till (another) time. {Luk 4:14a & Joh 4:44-45 Arrival in Galilee.}    | KJV              | 13. And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.   |

Luther<sup>1912</sup> 13. Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang.

RV<sup>1862</sup> 13. Y acabada toda la tentación, el diablo se separó de él por algún tiempo.

RuSV<sup>1876</sup> 13 И, окончив все искушение, диавол отошел от Него до времени.

FI<sup>33/38</sup> 14 Ja Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan; ja sanoma hänestä levisi kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.

TKIS 14 Jeesus palasi Hengen voimassa Galileaan, ja sanoma Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Ja Jesus palasi Hengen väessä taas Galileaan, ja sanoma kuului hänestä ympäri kaiken lähimaakunnan.

CPR<sup>1642</sup> 14. Ja Jesus palais Hengen wäes taas Galileaan ja sanoma cuului hänestä ymbäri caiken lähi maacunnan.

UT<sup>1548</sup> 14. Ja palasi IesuS Hengen wäes iellens Galilean. Ja sanoma vloslexi ymberi caiken lehimakunnan heneste. (Ja palasi Jesus Hengen wäessä jällens Galileaan. Ja sanoma ylosläksi ympäri kaiken lähimaakunnan hänestä.)

Gr-East 14. Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

Text Receptus 14. και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την

καὶ φήμη ἐξῆλθε καθ' ὅλης τῆς περιχώρου  
περὶ αὐτοῦ.

γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ ολης  
της περιχωρου περι αυτου 14. και  
upestrepseu o iesous en te duumei tou  
pneumatou eis ten galilaian και feme  
ekselthen kath oles tes perichorou peri  
autou

MLV19 14 And Jesus returned in the power of the  
Spirit into Galilee. {Mar 1:14b-15 & Mat 4:17  
& Luk 4:14b-15.} And fame went out  
throughout the whole region around (there)  
concerning him.

KJV 14. And Jesus returned in the power of  
the Spirit into Galilee: and there went out  
a fame of him through all the region  
round about.

Luther1912 14. Und Jesus kam wieder in des Geistes  
Kraft nach Galiläa; und das Gerücht erscholl  
von ihm durch alle umliegenden Orte.

RV1862 14. Y Jesús volvió en virtud del Espíritu a  
Galilea, y salió la fama de él por toda la  
tierra de al derredor.

RuSV1876 14 И возвратился Иисус в силе духа в  
Галилею; и разнеслась молва о Нем по  
всей окрестной стране.

FI33/38 15 Ja hän opetti heidän synagoogissaan, ja

TKIS 15 Niin Hän opetti heidän

kaikki ylistivät häntä.

Biblia1776 15. Ja hän opetti heidän synagogissansa, ja kunnioitettiin kaikkialta,

UT1548 15. Ja hen opetti heiden Sinagogasans/ ia caikilda cunnioitettin. (Ja hän opetti heidän synagogissansa/ ja kaikilta kunnioitettiin.)

Gr-East 15. καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων.

MLV19 15 And he was teaching in their synagogues, being glorified by all. {Luk 4:16-31; no parallel.}

Luther1912 15. Und er lehrte in ihren Schulen und ward von jedermann gepriesen.

RuSV1876 15 Он учил в синагогах их, и от всех был прославляем.

synagoogissaan, ja kaikki ylistivät Häntä.

CPR1642 15. Ja hän opetti heidän Synagogasans ja cunnioitettin caikilda.

Text Receptus 15. και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων 15. kai autos edidasken en tais sunagogais avton doksazomenos upo panton

KJV 15. And he taught in their synagogues, being glorified of all.

RV'1862 15. Y él enseñaba en las sinagogas de ellos, y era glorificado de todos.

- FI33/38 16 Ja hän saapui Nasaretiin, jossa hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapatinpäivänä synagoogaan ja nousi lukemaan.
- Biblia1776 16. Ja tuli Natsaretiin, kussa hän kasvatettu oli, ja meni tapansa jälkeen sabbatin päivänä synagogaan, ja nousi lukemaan.
- UT1548 16. Ja hen tuli Nazarettin cussa hen oli yleskasuatettu/ Ja hen sisellemeni Sinagogan tauans ielken Sabbathin peiuene ia ylesnousi lukeman. (Ja hän tuli Nazaretiin kussa hän oli ylös kaswatettu/ Ja hän sisälle meni synagogaan tawansa jälkeen Sabbathin päiwänä ja ylös nousi lukemaan.)
- Gr-East 16. Καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέτ, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι.
- TKIS 16 Sitten Hän saapui Nasaretiin, jossa Hänet oli kasvatettu, ja meni tapansa mukaan sapattina synagoogaan ja nousi lukemaan.
- CPR1642 16. JA hän tuli Nazaretijn cusa hän caswatettu oli ja meni tawans jälken Sabbathin päiwänä Synagogaan ja nousi lukeman.
- Text Receptus 16. και ηλθεν εις την {VAR1: ναζαρετ } {VAR2: ναζαρεθ } ου ην τεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην και ανεστη αναγνωναι 16.

kai elthen eis ten {VAR1: nazaret }  
 {VAR2: nazareth } ou en tethrammenos  
 kai eiselthen kata to eiothos auto en te  
 emera ton saββaton eis ten sunagogen  
 kai aneste anagnonai

MLV19 16 And he came to Nazareth, where he was reared up, and according to his custom, he entered into the synagogue on the Sabbath day and stood up to read.

KJV 16. And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

Luther1912 16. Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbattage und stand auf und wollte lesen.

RV1862 16. Y vino a Nazaret, donde había sido criado, y entró, conforme a su costumbre, el día del sábado en la sinagoga, y se levantó a leer.

RuSV1876 16 И пришел в Назарет, где был воспитан, и вошел, по обыкновению Своему, в день субботний в синагогу, и встал читать.

FI33/38 17 Niin hänelle annettiin profeetta Esaiaan

TKIS 17 Hänelle annettiin profeetta Jesajan



kirja, ja kun hän avasi kirjan, löysi hän sen paikan, jossa oli kirjoitettuna:

Biblia<sup>1776</sup> 17. Ja hänelle annettiin Jesaias prophetan Raamattu. Ja kuin hän Raamatun avasi, löysi hän sen paikan, kussa kirjoitettu on:

UT<sup>1548</sup> 17. Ja annettin henelle Esaian Prophetan Ramattu. Ja quin hen Ramatun auasi/ nin hen leusi paican cussa kirioitettu oli/ (Ja annettiin hänelle Esaian prophetan Raamattu. Ja kuin hän Ramatun awasi/ niin hän löysi paikan kussa kirjoitettu oli/)

Gr-East 17. καὶ ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον·

MLV<sup>19</sup> 17 And the scroll of the prophet Isaiah was given to him. And having unrolled the scroll

kirja. Käärittyään kirjan auki Hän löysi paikan, jossa oli kirjoitettuna:

CPR<sup>1642</sup> 17. Ja hänelle annettin Esaian Prophetan Ramattu. Ja cuin hän Ramatun awais löysi hän sen paican cusa kirjoitettu on:

Text Receptus 17. και επεδοθη αυτω βιβλιον ησαιου του προφητου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τον τοπον ου ην γεγραμμενον 17. kai epedothe auto βιβλιον esaiou του profetou kai anaptuksas to βιβλιον euren ton topon ου en gegrammenon

KJV 17. And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And

and found the place where it had been written,

when he had opened the book, he found the place where it was written,

Luther<sup>1912</sup> 17. Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaja gereicht. Und da er das Buch auftrat, fand er den Ort, da geschrieben steht:

RV<sup>1862</sup> 17. Y le fué dado el libro del profeta Isaías; y como desarrolló el libro, halló el lugar donde estaba escrito:

RuSV<sup>1876</sup> 17 Ему подали книгу пророка Исаии; и Он, раскрыв книгу, нашел место, где было написано:

FI<sup>33/38</sup> 18 Herran Henki on minun päälläni, sillä hän on voidellut minut julistamaan evankeliumia köyhille; Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näkönsä saamista, päästämään sorretut vapauteen,

TKIS 18" Herran Henki on minun päälläni, sillä Hän on voidellut minut julistamaan ilosanomaa köyhille, Hän on lähettänyt minut (parantamaan sydämeltään särkyneitä), saarnaamaan vangituille vapautusta ja sokeille näön saamista, päästämään sorretut vapauteen,

Biblia<sup>1776</sup> 18. Herran Henki on minun päälläni, sentänden on hän minut voidellut ja lähettänyt minun saarnaamaan köyhille hyvää sanomaa, parantamaan särjetyitä

CPR<sup>1642</sup> 18. HERran Hengi on minun päälläni ja hän woiteli minun ja lähetti saarnaman waiwaisille Evangeliumi ja parandaman särjetyitä sydämitä

sydämiä, saarnaamaan vangeille lunastusta  
ja sokeille näkönsä jälleen saamista,  
särjetyitä vapauteen saattamaan,

UT1548 18. HERRAN Hengi ombi minun päleni/  
senteden ette hen voiteli minun/ ia on  
lehdettenyt minun sarnaman Euangeliumi  
waiwaisille/ Parandaman ne särietydh  
sydhemet/ (HERRAN Henki ompi minun  
päälläni/ sentähden että hän voiteli minun/  
ja on lähettänyt minun saarnaaman  
ewankeliumi waiwaisille/ parantamaan ne  
särjetyt sydämet/)

Gr-East 18. Πνεῦμα Κυρίου ἐπ' ἐμέ, οὗ ἕνεκεν  
ἔχρισέ με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς  
ἀπέσταλκέ με ἰάσασθαι τοὺς  
συντετριμμένους τὴν καρδίαν,

Text  
Receptus 18. πνευμα κυριου επ εμε ου ενεκεν  
εχρισεν με ευαγγελιζεσθαι πτωχοις  
απεσταλκεν με ιασασθαι τους  
συντετριμμενους την καρδιαν κηρυξαι  
αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις  
αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσμενους  
εν αφεσει 18. pneuma kyriou ep eme ou  
eneken echrisen me euaggelizesthai  
ptochois apestalken me iasasthai tous  
suntetrimmenous ten kardian keruksai

aichmalotois afesin kai tuflois anaβlepsin  
aposteilai tethrausmenous en afesei

MLV<sup>19</sup> 18 '(The) Spirit of the Lord is upon me, in that, he anointed me to proclaim the good-news to the poor. He has sent me to heal the crushed in heart, to preach deliverance to the captives, and recovery of sight to the blind, to send forth the downtrodden in deliverance,

KJV 18. The Spirit of the Lord is upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

Luther<sup>1912</sup> 18. "Der Geist des HERRN ist bei mir, darum, daß er mich gesalbt hat; er hat mich gesandt, zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu heilen die zerstoßenen Herzen, zu predigen den Gefangenen, daß sie los sein sollten, und den Blinden das Gesicht und den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig sein sollen,

RV<sup>1862</sup> 18. El Espíritu del Señor es sobre mí, por cuanto me ha ungido; para dar buenas nuevas a los pobres me ha enviado; para sanar a los quebrantados de corazón; para publicar a los cautivos redención, y a los ciegos vista; para poner en libertad a los oprimidos;

RuSV<sup>1876</sup> 18 Дух Господень на Мене; ибо Он помазал Меня благовествовать нищим, и послал

Меня исцелять сокрушенных  
сердцем, проповедывать пленным  
освобождение, слепым прозрение,  
отпустить измученных на свободу,

FI33/38 19 saarnaamaan Herran otollista vuotta."

Biblia1776 19. Saarnaamaan Herran otollista vuotta.

UT1548 19. ilmoittaman Fangeille lunastusta/ Ja  
Sokeillen näghön/ Ja nijlle hosutuille ette  
heiden pite wapadhet oleman/ Ja ette minun  
pite iulghistama' HERRAN Wodhen.  
(ilmoittaman wangeille lunastusta/ Ja  
sokeillen näön/ Ja niille hosutuille että  
heidän pitää wapaudet olemaan/ Ja että  
minun pitää julkistaman HERRAN  
wuoden.)

Gr-East 19. κηρύξαι αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ  
τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι

TKIS 19 julistamaan Herran otollista vuotta."

CPR1642 19. Ja ilmoittaman Fangeille lunastusta ja  
sokeillen nägyn andaman ja fangituita  
wapaxi saattaman ja että minä HERran  
wuoden julistaisin.

Text  
Receptus 19. κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον 19.  
keruksai eniauton kurion dehton

τεθραυσμένους ἐν ἀφέσει, κηρύξαι  
ἐνιαυτὸν Κυρίου δεκτόν.

- MLV19 19 to preach the acceptable year of the Lord.' {Isa 61:1-2}
- KJV 19. To preach the acceptable year of the Lord.
- Luther1912 419. und zu verkündigen das angenehme Jahr des HERRN."
- RV1862 19. Para predicar el año agradable del Señor.
- RuSV1876 19 проповедывать лето Господне благоприятное.
- FI33/38 20 Ja käärittyään kirjan kokoon hän antoi sen palvelijalle ja istuutui; ja kaikkien synagoogassa olevien silmät olivat häneen kiinnitetyt.
- TKIS 20 Käärittyään kirjan kokoon ja annettuaan sen takaisin palvelijalle Hän istuutui, ja kaikkien synagoogassa olevain silmät olivat Häneen kiinnitetyt.
- Biblia1776 20. Ja kun hän pani Raamatun kiinni, antoi hän sen palvelialle ja istui, ja kaikkein silmät, jotka synagogassa olivat, katselivat hänen päällensä.
- CPR1642 20. Ja cuin hän pani Ramatun kijnni andoi hän sen palwelialle ja istui: ja caickein silmät cuin Synagogas olit cadzelit hänen päällens.
- UT1548 20. Ja quin hen Ramatun Kijnipani/ nin hen annoi Paluelialle. Ja istui taas/ ia caikein

silmet quin olit Sinagogas catzelit henen pälens. (Ja kuin hän Ramatun kiinni pani/ niin hän antoi palwelijalle. Ja istui taas/ ja kaikkein silmät kuin olit synagogassa katselit hänen päällensä.)

Gr-East 20. καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισε· καὶ πάντων ἐν τῇ συναγωγῇ οἱ ὀφθαλμοὶ ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ.

Text Receptus 20. και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων εν τη συναγωγή οι οφθαλμοι ησαν ατενιζοντες αυτω 20. kai ptuksas to biblion apodous to uperete ekathisen kai panton en te sunagoge oi ofthalmoi esan atenizontes auto

MLV19 20 And having furled the scroll and he gave back to the attendant. He sat down, and the eyes of all were staring at him in the synagogue.

KJV 20. And he closed the book, and he gave it again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

Luther1912 20. Und als er das Buch zutat, gab er's dem Diener und setzte sich. Und aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf ihn.

RV'1862 20. Y arrollando el libro, como le dió al ministro, se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga se clavaron en él.

RuSV1876 20 И, закрыв книгу и отдав служителю, сел; и глаза всех в синагоге были устремлены на Него.

FI33/38 21 Niin hän rupesi puhumaan heille: "Tänä päivänä tämä kirjoitus on käynyt toteen teidän korvainne kuullen".

Biblia1776 21. Ja hän rupesi heille sanomaan: tänäpäpä on tämä kirjoitus täytetty, jonka te nyt kuulette.

UT1548 21. Ja hen rupeis heille sanoman/ Tenepene ombi teme Kirioitus teutetty teiden coruisanna. (Ja hän rupeisi heille sanomaan/ Tänä päiwänä ompi tämä kirjoitus täytetty teidän korwissanne.)

Gr-East 21. ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὤσιν ὑμῶν.

TKIS 21 Niin Hän alkoi puhua heille: "Tänään tämä kirjoitus on toteutunut teidän kuunnellessanne\*."

CPR1642 21. Ja hän rupeis heille sanoman: tänäpäpä on tämä kirjoitus teidän corwisan täytetty.

Text Receptus 21. ἤρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων 21. erksato de legein pros autous oti semeron peplerotai e grafe aute en tois osin umon



- MLV<sup>19</sup> 21 But he began to say to them, This Scripture has been fulfilled today in your<sup>o</sup> ears.
- KJV 21. And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.
- Luther<sup>1912</sup> 21. Und er fing an, zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren.
- RV<sup>1862</sup> 21. Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oídos.
- RuSV<sup>1876</sup> 21 И Он начал говорить им: ныне исполнилось писание сие, слышанное вами.
- FI33/38 22 Ja kaikki lausuivat hänestä hyvän todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa lähtivät; ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"
- TKIS 22 Kaikki todistivat Hänen puolestaan ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka lähtivät Hänen suustaan, ja he sanoivat: "Eikö tämä ole Joosefin poika?"
- Biblia<sup>1776</sup> 22. Ja kaikki antoivat hänelle todistuksen ja ihmettelivät niitä armon sanoja, jotka hänen suustansa läksivät ulos, ja he sanoivat: eikö tämä ole Josephin poika?
- CPR<sup>1642</sup> 22. Ja kaikki annoit hänelle todistuxen ja ihmettelit niytä armollisia sanoja cuin hänen suustans tulit ja sanoit: eikö tämä ole Josephin poica?
- UT<sup>1548</sup> 22. Ja caiki annoit henelle todhistuxen/ ia

imehtelit nijnnen armolisten sanaden päle  
iotca henen suustans vloskeuit/ Ja sanoit/  
Eikö teme ole \* Josephin poica? (Ja kaikki  
annoit hänelle todistuksen/ ja ihmettelit niitä  
armollisten sanojen päälle jotka hänen  
suustansa ulos käwit/ Ja sanoit/ Eikö tämä  
ole Josephin poika?)

Gr-East 22. καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ  
ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος  
τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος  
αὐτοῦ καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς  
Ἰωσήφ ;

MLV19 22 And all were testifying of him, and were  
marveling at the words of favor which  
traveled from his mouth, and they were  
saying, Is this not Joseph's son?

Text  
Receptus 22. και παντες εμαρτυρουν αυτω και  
εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος  
τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος  
αυτου και ελεγον ουχ ουτος εστιν ο  
υιος ιωσηφ 22. kai pantes emarturoun  
auto kai ethaumazon epi tois logois tes  
charitos tois ekporeuomenois ek tou  
stomatos autou kai elegon ouch outos  
estin o vios iosef

KJV 22. And all bare him witness, and  
wondered at the gracious words which  
proceeded out of his mouth. And they  
said, Is not this Joseph's son?

Luther1912 22. Und sie gaben alle Zeugnis von ihm und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: "Ist das nicht Josephs Sohn?"

RV1862 22. Y todos le daban testimonio, y estaban maravillados de las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es éste el hijo de José?

RuSV1876 22 И все засвидетельствовали Ему это, и дивились словам благодати, исходившим из уст Его, и говорили: не Иосифов ли это сын?

FI33/38 23 Niin hän sanoi heille: "Kaiketi aiotte sanoa minulle tämän sananlaskun: 'Parantaja, paranna itsesi'; 'tee täälläkin, kotikaupungissasi, niitä suuria tekoja, joita olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa'."

TKIS 23 Hän sanoi heille: "Varmaan aiotte sanoa minulle tämän lauselman: 'Parantaja, paranna itsesi; tee täällä kotikaupungissasikin niin suuria kuin olemme kuulleet tapahtuneen Kapernaumissa.'"

Biblia1776 23. Ja hän sanoi heille: sanokaat kaiketi minulle tämä sananlasku: parantaja, paranna itses; ne mitkä me kuulumme tapahtuneen Kapernaumissa, tee myös tässä isäs maalla!

CPR1642 23. Ja hän sanoi heille: sanocat caiketi minulle tämä sananlascu: Lääkäri paranna idzes: Cuinga suuria töitä me cuulimma sinun tehnen Capernaumis tee myös nijn täsä Isäs maalla.

UT1548 23. Ja hen sanoi heille/ Caiketin sanocat minulle teme wertaus/ Läkeri parana itzes. Caiki mite me cwlima tehdyn Capernaumis/ tege mös tesse sinu' Ises maalla. (Ja hän sanoi heille/ Kaiketin sanokaa minulle tämä wertaus/ Lääkäri paranna itsesi. Kaikki mitä me kuulimme tehdyn Kapernaumissa/ tee myös tässä sinun isäsi maalla.)

Gr-East 23. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γεγόμενα ἐν τῇ Καπερναοῦμ, ποιήσον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου.

Text Receptus 23. και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εν τη καπερναουμ ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου 23. kai eipen pros autous pantos ereite moi ten parabolen tauten iatre therapeuson seavton osa ekousamen genomena en te kapernaoum poieson kai ode en te patri di sou

MLV19 23 And he said to them, You<sup>o</sup> will certainly say this parable to me, Physician, heal yourself. We heard how-much had

KJV 23. And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done

happened in Capernaum, do (it) here also in your fatherland.

in Capernaum, do also here in thy country.

Luther1912 23. Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir selber! Denn wie große Dinge haben wir gehört, zu Kapernaum geschehen! Tue also auch hier, in deiner Vaterstadt.

RV'1862 23. Y les dijo: Sin duda me direis éste refran: Médico, cúrate a tí mismo: de tantas cosas que hemos oido haber sido hechas en Capernaum, haz también aquí en tu tierra.

RuSV1876 23 Он сказал им: конечно, вы скажете Мне присловие: врач! исцели Самого Себя; сделай и здесь, в Твоем отечестве, то, что, мы слышали, было в Капернауме.

FI33/38 24 Ja hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: ei kukaan profeetta ole otollinen kotikaupungissaan.

TKIS 24 Ja Hän sanoi: "Totisesti, sanon teille: ei kukaan profeetta ole suosittu kotikaupungissaan.

Biblia1776 24. Mutta hän sanoi: totisesti sanon minä teille: ei yksikään propheta ole isänsä maalla otollinen.

CPR1642 24. Nijn hän sanoi: totisest sanon minä teille: ei yxikän Propheta ole Isäns maalla otollinen.

UT1548 24. Nin hen sanoi Totisesta sanon mine teille/ Eikengen Propheta ole otollinen henen

Isensmaalla. (Niin hän sanoi totisesti sanon minä teille/ Ei kenkään propheta ole otollinen hänen isänsä maalla.)

Gr-East 24. εἶπε δέ· Ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ.

Text Receptus 24. ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι αυτου 24. eipen de amen lego umin oti oudeis profetes dektos estin en te patriidi autou

MLV19 24 But he said, Assuredly I am saying to you<sup>o</sup>, No prophet is acceptable in his fatherland.

KJV 24. And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

Luther1912 24. Er sprach aber: Wahrlich, ich sage euch: "Kein Prophet ist angenehm in seinem Vaterlande.

RV'1862 24. Y dijo: De cierto os digo, que ningún profeta es acepto en su tierra.

RuSV1876 24 И сказал: истинно говорю вам: никакой пророк не принимается в своем отечестве.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 25 Minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Eliaan aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta ja suuri nälkä tuli kaikkeen maahan,   | TKIS             | 25 Sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Elian aikana Israelissa, kun taivas oli suljettuna kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tuli koko maahan,                       |
| Biblia1776 | 25. Vaan minä sanon teille totuudessa: monta leskeä oli Israelissa Eliaan ajalla, kuin taivas oli suljettu kolme vuotta ja kuusi kuukautta, niin että suuri nälkä tapahtui kaikessa maakunnassa,   | CPR1642          | 25. Waan minä sanon teille totudes: monda leske oli cuitengin Israelis Elian ajalla cosca Taiwas oli suljettu colme wuotta ja cuusi cuucautta: ja cosca suuri nälkä tapahtui caikes maacunnas. |
| UT1548     | 25. Wan totudhesa sanon mine teille/ Monda Leske olit Israelis Eliasen aican/ coska Taiuas suliettu oli colmet wootta/ ia cwsu cwkautta/ coska swri Nelke tapactui ylitze caiken Maakunnan/ (Waan totuudessa sanon minä teille/ Monta leskeä olit Israelissa Eliaksen aikaan/ koska taiwas suljettu oli kolme wuotta/ ja kuusi kuukautta/ koska suuri nälkä tapahtui ylitse kaiken maakunnan/) |                  |  |
| Gr-East    | 25. ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν πολλὰι χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡλίου ἐν τῷ  | Text<br>Receptus | 25. ἐπ ἀληθείας δε λεγω υμιν πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλιου εν τω   |

Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη  
τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς ἐγένετο λιμὸς μέγας  
ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν,

ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη  
τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος  
μεγας επι πασαν την γην 25. ep  
aletheias de lego umin pollai cherai esan  
en tais emerai eliou en to israel ote  
ekleisthe o ouranos epi ete tria kai menas  
eks os egeneto limos megas epi pasan ten  
gen

MLV19 25 But in truth I say to you°, There were  
many widows in Israel in the days of Elijah,  
when the heaven was locked (for) three  
years and six months, as (such) there  
became a great famine over all the land;

KJV 25. But I tell you of a truth, many  
widows were in Israel in the days of  
Elias, when the heaven was shut up three  
years and six months, when great famine  
was throughout all the land;

Luther1912 25. Aber in der Wahrheit sage ich euch: Es  
waren viele Witwen in Israel zu Elia's  
Zeiten, da der Himmel verschlossen war  
drei Jahre und sechs Monate, da eine große  
Teuerung war im ganzen Lande

RV1862 25. En verdad os digo, que muchas  
viudas había en Israel en los días de  
Elías, cuando el cielo fué cerrado por tres  
años y seis meses, que hubo grande  
hambre en toda la tierra:

RuSV1876 25 Поистине говорю вам: много вдов



было в Израиле во дни Илии, когда заключено было небо три года и шесть месяцев, так что сделался большой голод по всей земле,

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 26 eikä Eliasta lähetetty kenenkään tykö heistä, vaan ainoastaan leskivaimon tykö Siidonin maan Sareptaan.  | TKIS             | 26 eikä Eliaa lähetetty kenenkään heidän luokseen, vaan ainoastaan leskivaimon luo Siidonin Sareptaan.  |
| Biblia1776 | 26. Ja ei Elias lähetetty yhdenkään heidän tykönsä, vaan leskivaimon tykö Sidonin Sareptaan.  | CPR1642          | 26. Ja ei Elias lähetetty yhdengän heidän tygöns waan yhden leski waimon tygö Sidonialaisten Sarephtan.   |
| UT1548     | 26. ia ei kenengen heiden tygens lehetetty Elias wan yhden Lesken waimon tyge Sarephthan Sidonias. (ja ei kenenkään heidän tykönsä lähetetty Elias waan yhden lesken waimon tykö Sarephtan Sidoniassa.) |                  |   |
| Gr-East    | 26. καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἡλίας εἰ μὴ εἰς Σαρεπτὰ τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν.  | Text<br>Receptus | 26. και προς ουδεμιαν αυτων επεμφθη ηλιας ει μη εις σαρεπτα της σιδωνος προς γυναικα χηραν 26. kai pros oudemian auton epemfthe elias ei me eis sarepta tes sidonos pros gunaika cheran |

- MLV<sup>19</sup> 26 and Elijah was sent to none of them, except to Zarephath from Sidon, to a woman (who was) a widow.
- KJV 26. But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, a city of Sidon, unto a woman that was a widow.
- Luther<sup>1912</sup> 26. und zu deren keiner ward Elia gesandt denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer Witwe.
- RV<sup>1862</sup> 26. Mas a ninguna de ellas fué enviado Elías, sino a Sarepta de Sidón, a una mujer viuda.
- RuSV<sup>1876</sup> 26 и ни к одной из них не был послан Илия, а только ко вдове в Сарепту Сидонскую;
- FI33/38 27 Ja monta pitalista miestä oli Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä kukaan heistä tullut puhdistetuksi, vaan ainoastaan Naiman, syyrialainen."
- TKIS 27 Oli myös monta pitaalista Israelissa profeetta Elisan aikana, eikä ketään heistä puhdistettu, vaan ainoastaan Naeman\*, syyrialainen."
- Biblia<sup>1776</sup> 27. Ja monta spitalista oli Israelissa Elisa prophetan ajalla, ja ei yksikään heistä puhdistettu, vaan Naeman Syrialainen.
- CPR<sup>1642</sup> 27. Ja monda spitalista oli Israelis Heliseus Prophetan ajalla ja ei yxikän heistä puhdistettu waan Naaman Syrialainen.
- UT<sup>1548</sup> 27. Ja monda Spitalista olit Israelis

Heliseusen Prophetan aijalla/ ia eikengen  
heiste puhdastettu/ wan Naaman  
Syrialainen. (Ja monta spitaalista olit  
Israelissa Elisan prophetan ajalla/ ja ei  
kenkään heistä puhdistettu/ waan Naaman  
syrialainen.)

Gr-East 27. καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐπὶ Ἐλισαίου  
τοῦ προφήτου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐδεὶς  
αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Νεεμάν ὁ Σύρος.

Text  
Receptus 27. και πολλοι λεπροι ησαν επι  
ελισσαιου του προφητου εν τω ισραηλ  
και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη  
νεεμαν ο συρος 27. kai polloi leproi esan  
epi elissaiou tou profetou en to israel kai  
oudeis auton ekatharisthe ei me neeman  
o suros

MLV19 27 And there were many lepers in Israel in  
(the time) of Elisha the prophet, and none of  
them were cleansed, except Naaman the  
Syrian.

KJV 27. And many lepers were in Israel in the  
time of Eliseus the prophet; and none of  
them was cleansed, saving Naaman the  
Syrian.

Luther1912 27. Und viele Aussätzige waren in Israel zu  
des Propheten Elisa Zeiten; und deren

RV1862 27. Y muchos leprosos había en Israel en  
tiempo del profeta Eliseo; mas ninguno

keiner wurde gereinigt denn allein Naeman aus Syrien.

de ellos fué limpio, sino Naamán el Siro.

RuSV1876 27 много также было прокаженных в Израиле при пророке Елисее, и ни один из них не очистился, кроме Неемана Сириянина.

FI33/38 28 Tämän kuullessaan kaikki, jotka olivat synagoogassa, tulivat kiukkua täyteen

TKIS 28 Kuullessaan tämän kaikki synagoogassa olevat tulivat raivoa täyteen

Biblia1776 28. Ja kaikki jotka synagogassa olivat, tulivat vihoja täyteen, kuin he nämät kuulivat,

CPR1642 28. Ja caicki cuin Synagogas olit tulit wihoja täyten cosca he nämät cuulit.

UT1548 28. Ja caiki iotca olit Sinagogas tulit teuten wihoija quin he nämät cwlit. (Ja kaikki jotka olit synagogassa tulit täyteen wihoja kuin he nämät kuulit.)

Gr-East 28. καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα,

Text Receptus 28. και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα 28. kai eplesthesan pantes thumou en te sunagoge akouvontes tauta

- MLV<sup>19</sup> 28 And they were all filled with fury in the synagogue, (while) hearing these things;
- KJV 28. And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,
- Luther<sup>1912</sup> 28. Und sie wurden voll Zorns alle, die in der Schule waren, da sie das hörten,
- RV<sup>1862</sup> 28. Entónces todos en la sinagoga fueron llenos de ira, oyendo estas cosas.
- RuSV<sup>1876</sup> 28 Услышав это, все в синагоге исполнились ярости
- FI33/38 29 ja nousivat ja ajoivat hänet ulos kaupungista ja veivät hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen hänet alas.
- TKIS 29 ja nousivat ja ajoivat Hänet ulos kaupungista ja veivät Hänet sen vuoren jyrkänteelle asti, jolle heidän kaupunkinsa oli rakennettu, syöstäkseen Hänet alas.
- Biblia<sup>1776</sup> 29. Ja he nousivat ylös ja ajoivat hänen ulos kaupungista, ja veivät hänen hamaan vuoren kukkulalle, jonka päälle heidän kaupunkinsa rakettu oli, syöstäksensä häntä alas.
- CPR<sup>1642</sup> 29. Ja nousit händä wastian ajoit hänen ulos Caupungist ja weit hänen haman vuoren cuckulalle jonga päälle heidän Caupungins rakettu oli syöstäxens händä alas.
- UT<sup>1548</sup> 29. Ja yleskarckasit/ ia vlosaijoit henen

Caupungist/ ia weit henen haman wooren  
hypärelle/ ionga päle heiden Caupungins oli  
rakettu/ ette he henen olisit alassöxenet. (Ja  
ylöskarkasit/ ja ulosajoit hänen kaupungista/  
ja weit hänen hamaan wuoren hypäreelle/  
jonka päälle heidän kaupunkinsa oli  
rakennettu/ että he hänen olisit alas  
syökseneet.)

Gr-East 29. καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω  
τῆς πόλεως καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος  
τοῦ ὄρους, ἐφ' οὗ ἡ πόλις αὐτῶν  
ᾠκοδόμητο, εἰς τὸ κατακρημνίσαι αὐτόν·

Text  
Receptus 29. και ανασταντες εξεβαλον αυτον  
εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως  
της οφρουος του ορους εφ ου η πολις  
αυτων ωκοδομητο εις το  
κατακρημνισαι αυτον 29. kai anastantes  
eksebalon auton ekso tes poleos kai  
egagon auton eos tes ofruos tou orous ef  
ou e polis auton okodometo eis to  
katakremnisai auton

MLV19 29 and having risen\* up, they put him out,  
outside the city, and led him to the brow of  
the mountain on which their city had been  
built, \*that\* they might propel him off the

KJV 29. And rose up, and thrust him out of  
the city, and led him unto the brow of the  
hill whereon their city was built, that  
they might cast him down headlong.

cliff.

Luther1912 29. und standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebaut war, daß sie ihn hinabstürzten.

RV'1862 29. Y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte, sobre el cual la ciudad de ellos estaba edificada, para despeñarle.

RuSV1876 29 и, встав, выгнали Его вон из города и повели на вершину горы, на которой город их был построен, чтобы свергнуть Его;

FI33/38 30 Mutta hän lähti pois käyden heidän keskitsensä.

TKIS 30 Mutta Hän meni pois kulkien heidän keskitsensä.

Biblia1776 30. Mutta hän kävi ohitse heidän keskeltänsä ja meni pois,

CPR1642 30. Mutta hän käwi heidän keskizens

UT1548 30. Mutta hen meni kieudhen heiden keskelläns. (Mutta hän meni käyden heidän keskeltänsä.)

Gr-East 30. αὐτὸς δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

Text Receptus 30. αυτος δε διελθων δια μεσου αυτων επορευετο 30. autos de dielthon dia

mesou auton eporeveto

- MLV19 30 But having gone through the middle of them, he was traveling (away). {Mar 1:21-28 & Luk 4:31-37 Capernaum.}
- KJV 30. But he passing through the midst of them went his way,
- Luther1912 30. Aber er ging mitten durch sie hinweg.
- RV1862 30. Mas él, pasando por medio de ellos, se fué.
- RuSV1876 30 но Он, пройдя посреди них, удалился.
- FI33/38 31 Ja hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa sapattina.
- TKIS 31 Niin Hän meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti kansaa\* sapattina.
- Biblia1776 31. Ja meni alas Kapernaumiin, Galilean kaupunkiin, ja opetti heitä siellä sabbatin päivinä.
- CPR1642 31. Ja meni Capernaumijn Galilean Caupungihin ja opetti heitä siinä Sabbathin päivänä.
- UT1548 31. Ja alastuli Capernaumijn Galilean Caupungin/ ia sijne opetti heite Sabbathin peiuinä. (Ja alastuli Kapernaumiin Galilean kaupunkiin/ ja siinä opetti heitä Sabbathin päiwinä.)



<p>Gr-East 31. Καὶ κατῆλθεν εἰς Καπερναοῦμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασι·</p>	<p>Text Receptus 31. και κατηλθεν εις καπερναουμ πολιν της γαλιλαιας και ην διδασκων αυτους εν τοις σαββασιν 31. kai katelthen eis kapernaoum polin tes galilaias kai en didaskon autous en tois sabbasin</p>
<p>MLV19 31 And he came down to Capernaum, a city of Galilee. And he was teaching them on the Sabbath;</p>	<p>KJV 31. And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.</p>
<p>Luther1912 31. Und er kam gen Kapernaum, in die Stadt Galiläas, und lehrte sie am Sabbat.</p>	<p>RV1862 31. Y descendió a Capernaum, ciudad de Galilea, y allí los enseñaba en los sábados.</p>
<p>RuSV1876 31 И пришел в Капернаум, город Галилейский, и учил их в дни субботние.</p>	
<p>FI33/38 32 Ja he olivat hämmästyksissään hänen opetuksestansa, sillä hänen puheessansa oli voima.</p>	<p>TKIS 32 He olivat hämmästyksissään Hänen opetuksestaan, sillä Hänen puheessaan oli voimaa.</p>

- |  |   |
|--|---|
| <p>Biblia1776 32. Ja he hämmästyivät hänen opetustansa; sillä hänen puheensa oli voimallinen.</p>  | <p>CPR1642 32. Ja he hämmästyit hänen opetustans: sillä hänen puhens oli woimallinen.</p>   |
| <p>UT1548 32. Ja he hämmestuit henen opetuxens ylitze/ Sille ette henen puhens oli woimalinen. (Ja he hämmästyit hänen opetuksensa ylitse/ Sillä että hänen puheensa oli woimallinen.)</p> |   |
| <p>Gr-East 32. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.</p>  | <p>Text Receptus 32. και εξεπλησσοντο επι τη διδαχη αυτου οτι εν εξουσια ην ο λογος αυτου<br/>32. kai ekseplessonto epi te didache autou oti en eksousia en o logos autou</p> |
| <p>MLV19 32 and they were being astounded at his teaching, because his word was with* authority.</p>   | <p>KJV 32. And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.</p>   |
| <p>Luther1912 32. Und sie verwunderten sich seiner Lehre; denn seine Rede war gewaltig.</p>  | <p>RV1862 32. Y estaban fuera de sí de su doctrina; porque su palabra era con potestad.</p>   |
| <p>RuSV1876 32 И дивились учению Его, ибо слово Его было со властью.</p>   |   |

- FI33/38 33 Ja synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki. Tämä huusi suurella äänellä:
- Biblia1776 33. Ja synagogassa oli ihminen, jolla oli riettaisen perkeleen henki, ja hän huusi suurella äänellä,
- UT1548 33. Ja oli Sinagogas Inhiminen iolla oli rettasen Perkelen Hengi/ ia hen hwsu swrella änelle sanodhen/ (Ja oli synagogassa ihminen jolla oli rietasten perkeleen henki/ ja hän huusi suurella äänellä sanoen/)
- Gr-East 33. Καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου, καὶ ἀνέκραξε φωνῇ μεγάλῃ,
- MLV19 33 And a man was in the synagogue, who had a spirit of an unclean demon, and he
- TKIS 33 Synagoogassa oli mies, jossa oli saastaisen riivaajan henki, ja se huusi kovalla äänellä
- CPR1642 33. JA Synagogas oli yxi ihminen jolla oli riettaisen Perkelen hengi Ja hän huusi suurella änellä sanoden:
- Text Receptus 33. και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη 33. kai en te sunagoge en anthropos echon pneuma daimoniou akathartou kai anekraksen fone megale
- KJV 33. And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean

cried out with a loud voice,

devil, and cried out with a loud voice,

Luther1912 33. Und es war ein Mensch in der Schule,  
besessen mit einem unsauberen Teufel; der  
schrie laut{~}

RV1862 33. Y estaba en la sinagoga un hombre  
que tenía un espíritu de un demonio  
inmundo, el cual exclamó a gran voz,

RuSV1876 33 БЫЛ в синагоге человек, имевший  
нечистого духа бесовского, и он закричал  
громким голосом:

FI33/38 34 Voi, mitä sinulla on meidän kanssamme  
tekemistä, Jeesus Nasaretilainen? Oletko  
tullut meitä tuhoamaan? Minä tunnen sinut,  
kuka olet, sinä Jumalan Pyhä.

TKIS 34 (sanoen): "Voi, \*miksi meihin puutut\*,  
Jeesus Nasaretilainen? Oletko tullut  
meitä tuhoamaan? Tunnen sinut, kuka  
olet, Jumalan Pyhä."

Biblia1776 34. Sanoen: voi! mitä sinun on meidän  
kanssamme, Jesus Natsarealainen? tulitkos  
meitä hukuttamaan? minä tiedän, kukas  
olet, Jumalan pyhä.

CPR1642 34. pidäs mitä sinun on meidän cansam  
Jesu Nazarene? tulickos meitä  
hucuttaman? minä tiedän cucas olet juuri  
Jumalan pyhä.

UT1548 34. Woi/ mite sinun ombi meiden cansam  
Iesu Nazarene? Tulicos meite hukuttaman?  
Mine tiedhen cuka sine olet/ Jwri se  
JUMALAN Pyhe. (Woi/ mitä sinun ompi

meidän kanssamme Jesus Nazarene?  
Tulitkos meitä hukuttaman? Minä tiedän  
kuka sinä olet/ Juuri se JUMALAN Pyhä.)

Gr-East 34. λέγων· Ἐα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ  
Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε  
τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ Θεοῦ.

Text  
Receptus 34. λεγων εα τι ημιν και σοι ιησου  
ναζαρηνε ηλθες απολεσαι ημας οιδα  
σε τις ει ο αγιος του θεου 34. legon ea ti  
emin kai soi iesou nazarene elthes  
apolesai emas oida se tis ei o agios tou  
theou

MLV19 34 saying, Ah! What (is this thing) to us and  
to you, Jesus (the) Nazarene? Did you come  
to destroy us? I know you, who you are, the  
Holy One of God.

KJV 34. Saying, Let us alone; what have we to  
do with thee, thou Jesus of Nazareth? art  
thou come to destroy us? I know thee  
who thou art; the Holy One of God.

Luther1912 34. und sprach: Halt, was haben wir mit dir  
zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist  
gekommen uns zu verderben. Ich weiß wer  
du bist: der heilige Gottes.

RV'1862 34. Diciendo: Déjanos, ¿qué tenemos  
nosotros que ver contigo, Jesús  
Nazareno? ¿Has venido a destruirnos?  
Yo te conozco quién eres, eres el Santo de  
Dios.

RuSV1876 34 оставь; что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас; знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий.

FI33/38 35 Niin Jeesus nuhteli häntä sanoen: "Vaikene ja lähde hänestä". Ja riivaaja viskasi hänet maahan heidän keskelleen ja lähti hänestä, häntä ollenkaan vahingoittamatta.

Biblia1776 35. Ja Jesus nuhteli häntä, sanoen: vaikene ja mene ulos hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellensä heittänyt, niin hän meni ulos hänestä ja ei häntä vahingoittanut mitään.

UT1548 35. Ja nuhteli IesuS hende sanoden/ Waickene/ ia poismene henest. Ja quin Perkele oli henen heiden keskellens heittenyt/ nin hen vlosmeni henest/ ia ei miten hende wahingottanut. (Ja nuhteli Jesus häntä sanoen/ Waikene/ ja pois mene hänestä. Ja kuin perkele oli hänen heidän keskellensä heittänyt/ niin hän ulos meni hänestä/ ja ei mitään heitä wahingoittanut.)

TKIS 35 Niin Jeesus nuhteli sitä sanoen: "Vaikene ja tule ulos hänestä." Heitettyään hänet heidän keskelleen riivaaja lähti hänestä häntä yhtään vahingoittamatta.

CPR1642 35. Ja Jesus nuhteli händä sanoden: waickene ja mene pois hänestä. Ja cuin Perkele oli hänen heidän keskellens heittänyt nijn hän meni ulos hänest ja ei händä wahingoittanut mitän.

Gr-East 35. καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ. καὶ ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ, μηδὲν βλάψαν αὐτόν.

Text Receptus 35. και επετιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε εξ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον 35. kai epetimesen auto o iousous legon fimotheti kai ekselthe eks αυτου και ripsan αυτον το daimonion εις το meson ekselthen ap αυτου meden blapsan αυτον

MLV19 35 And Jesus rebuked him, saying, Hush and come out of him. And (after) the demon tossed him into the middle (of them), he came away from him, having not harmed him.

KJV 35. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

Luther1912 35. Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Und der Teufel warf ihn mitten unter sie und fuhr von ihm aus und tat ihm keinen Schaden.

RV'1862 35. Y Jesús le riñó, diciendo: Enmudece, y sal de él. Entonces el demonio, derribándole en medio, salió de él; y no le hizo daño alguno.

RuSV1876 35 Иисус запретил ему, сказав: замолчи и выйди из него. И бес, повергнув его посреди синагоги, вышел из него, нимало не повредив ему.

FI33/38 36 Ja heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he puhuivat keskenään sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

Biblia1776 36. Ja pelko tuli kaikkein päälle, ja puhuivat keskenänsä, sanoen: mitä tämä lieneekään? sillä hän haastaa wäellä ja voimalla riettaisia henkiä, ja lähtevät ulos.

UT1548 36. Ja tuli Pelcaus caikein päle/ ia puhuit keskenens/ sanoden/ Mike puhe teme on? sille hen mana wäelle ia woimalla rettasita hengi/ ia he vlosmeneuet. (Ja tuli pelkäys kaikkein päälle/ ja puhuit keskenänsä/ sanoen/ Mikä puhe tämä on? sillä hän manaa wäellä ja woimalla riettaita henkiä/ ja he ulos menewät.)

TKIS 36 Hämmästys valtasi kaikki ja he puhuivat toisilleen sanoen: "Mitä tämä puhe on, sillä Hän käskee vallalla ja voimalla saastaisia henkiä, ja ne lähtevät ulos?"

CPR1642 36. Ja pelco tuli caickein päälle ja puhuit keskenäns sanoden: mikä tämä lienekän? sillä hän haasta wäellä ja woimalla riettaisitakin hengejä ja he ulos lähtewät.



Gr-East 36. καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ  
 συνελάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες· Τίς  
 ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει  
 ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι, καὶ  
 ἐξέρχονται;

Text  
 Receptus 36. και εγενετο θαμβος επι παντας και  
 συναλαουν προς αλληλους λεγοντες  
 τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και  
 δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις  
 πνευμασιν και εξερχονται 36. και  
 egeneto thamβos epi pantas και  
 sunelaloun pros allelous legontes tis o  
 logos outos oti en eksousia και dunamei  
 epitassei tois akathartois pneumasin και  
 ekserchontai

MLV19 36 And amazement came\* upon all, and  
 they were speaking together with one  
 another, saying, What (is) this word,  
 because he commands the unclean spirits  
 with\* authority and power, and they come  
 out?

KJV 36. And they were all amazed, and spake  
 among themselves, saying, What a word  
 is this! for with authority and power he  
 commandeth the unclean spirits, and  
 they come out.

Luther1912 36. Und es kam eine Furcht über sie alle,  
 und redeten miteinander und sprachen:  
 Was ist das für ein Ding? Er gebietet mit

RV'1862 36. Y cayó espanto sobre todos, y  
 hablaban unos a otros, diciendo: ¿Qué  
 palabra es esta, que con autoridad y

Macht und Gewalt den unsauberen Geistern, und sie fahren aus.

poder manda a los espíritus inmundos, y salen?

RuSV1876 36 И напал на всех ужас, и рассуждали между собою: что это значит, что Он со властью и силою повелевает нечистым духам, и они выходят?

FI33/38 37 Ja maine hänestä levisi kaikkialle ympäristön seutuihin.

TKIS 37 Niin maine Hänestä levisi kaikkialle ympäristöön.

Biblia1776 37. Ja sanoma hänestä kaikui ympäri kaikkiin sen maakunnan lähipaikkoihin.

CPR1642 37. Ja se sanoma cuului hänest caickijn sen maacunnan lähi paickoihin.

UT1548 37. Ja sanoma iulghistui henest caikis sen maakunnan lehipaikois. (Ja sanoma julkistui hänestä kaikissa sen maakunnan lähipaikoissa.)

Gr-East 37. καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου.

Text Receptus 37. και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου 37. kai ekseporeveto echos peri autou eis panta topon tes perichorou

- MLV<sup>19</sup> 37 And a rumor was traveling out concerning him, into every place of the region around. {Mar 1:29-34 & Mat 8:14-17 & Luk 4:38-41 Capernaum.}
- KJV 37. And the fame of him went out into every place of the country round about.
- Luther<sup>1912</sup> 37. Und es erscholl sein Gerücht in alle Örter des umliegenden Landes.
- RV<sup>1862</sup> 37. Y la fama de él se divulgaba de todas partes por todos los lugares de la comarca.
- RuSV<sup>1876</sup> 37 И разнесся слух о Нем по всем окрестным местам.
- FI<sup>33/38</sup> 38 Niin hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Ja Simonin anoppi sairasti kovaa kuumetta, ja he rukoilivat Jeesusta hänen puolestansa.
- TKIS 38 Ja Hän nousi ja meni synagoogasta Simonin kotiin. Mutta Simonin anoppi oli ankaran kuumeen vaivaamana. Niin he rukoilivat Jeesusta\* hänen puolestaan.
- Biblia<sup>1776</sup> 38. Mutta kuin hän läksi synagogasta, meni hän Simonin huoneeseen sisälle; mutta Simonin anoppi sairasti kovin vilutautia, ja he rukoilivat häntä hänen edestänsä.
- CPR<sup>1642</sup> 38. JA cuin hän läxi Synagogast meni hän Simonin huonesen mutta Simonin anoppi sairasti cowin wilutautia ja he rucoilit händä hänen edestäns.
- UT<sup>1548</sup> 38. Ja quin IesuS ylesnousi Sinagogast/ meni hen Simonin honen siselle/ Mutta Simonin

Anoppi waiuattin swrest Wilutaudista. Ja he rucolit hende henen edhestens. (Ja kuin Jesus ylös nousi synagogasta/ meni hän Simonin huoneen sisälle/ Mutta Simonin anoppi waiwattiin suuresta wilutaudista. ja he rukoilit hänen edestänsä.)

Gr-East 38. Ἀναστὰς δὲ ἐκ τῆς συναγωγῆς εἰσηλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. ἡ πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς.

Text Receptus 38. αναστας δε εκ της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος η πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης 38. anastas de ek tes sunagoges eiselthen eis ten oikian simonos e penthera de tou simonos en sunechomene pureto megalō kai erotesan auton peri autes

MLV19 38 Now he rose\* up from the synagogue and entered into the house of Simon. Now Simon's mother-in-law was being held by a great fever, and they asked him concerning her.

KJV 38. And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

Luther1912 38. Und er stand auf aus der Schule und kam in Simons Haus. Und Simons Schwiegermutter war mit einem harten Fieber behaftet; und sie baten ihn für sie.

RV1862 38. Y levantándose Jesús de la sinagoga, se entró en casa de Simón; y la suegra de Simón estaba con una grande fiebre; y le rogaron por ella.

RuSV1876 38 Выйдя из синагоги, Он вошел в дом Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

FI33/38 39 Niin hän meni ja kumartui hänen ylitsensä ja nuhteli kuumetta, ja se lähti hänestä; ja heti vaimo nousi ja palveli heitä.

TKIS 39 Kumartuen hänen ylitsensä Hän nuhteli kuumetta ja se lähti hänestä. Heti hän nousi ja palveli heitä.

Biblia1776 39. Ja hän seisoi hänen tykönänsä, ja nuhteli vilutautia, ja se luopui hänestä; ja hän nousi kohta ja palveli heitä.

CPR1642 39. Ja hän meni hänen tygöns ja haastoi wilutautia: ja wilutauti luopui hänestä ja hän nousi cohta ja palweli heitä.

UT1548 39. Ja hen astui henen tygens/ ia manasi Wilutautia. Ja Wilutauti loopui henest. Ja cocta hen ylesnousi/ ia palueli heite. (ja hän astui hänen tykönsä/ ja manasi wilutautia. Ja wilutauti luopui hänestä. Ja kohta hän ylös

nousi/ ja palweli heitä.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East    | 39. καὶ ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησε τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν· παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς.           | Text<br>Receptus | 39. και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρομα δε αναστασα διηκονει αυτοις 39. kai epistas epano autes epetimesen to pureto kai afeken auten parachrema de anastasa diekonei autois |
| MLV19      | 39 And he stood above her and rebuked the fever, and it left her, and instantly, she rose* up and was serving them. | KJV              | 39. And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.   |
| Luther1912 | 39. Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und alsbald stand sie auf und diente ihnen.        | RV1862           | 39. Y volviéndose hacia ella, riñó a la fiebre, y la fiebre la dejó; y ella levantándose luego, les sirvió.  |
| RuSV1876   | 39 Подойдя к ней, Он запретил горячке; и оставила ее. Она тотчас встала и служила им.                               |                  |  |

- FI33/38 40 Auringon laskiessa kaikki, joilla oli sairaita, mikä missäkin taudissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani kätensä heidän itsekunkin päälle ja paransi heidät.
- Biblia1776 40. Mutta kuin aurinko laski, niin kaikki, joilla oli sairaita moninaisissa taudeissa, veivät ne hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä ja paransi heidät.
- UT1548 40. Ja quin Auringo laskihin/ nin caiki ioilla oli Sairahita moninaisis Taudhis/ weit he henen tygens. Ja hen pani iocaitzen päle Kätens/ ia paransi heidet. (Ja kuin aurinko laski/ niin kaikki joilla oli sairaita moninaisissa taudissa/ weit he hänen tykönsä. Ja hän pani jokaisen päälle kätensä/ ja paransit heidät.)
- Gr-East 40. Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς αὐτόν· ὁ δὲ ἐνὶ ἐκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν αὐτούς.
- TKIS 40 Auringon laskiessa kaikki, joilla oli moninaisten tautien vaivaamia, toivat ne Hänen luokseen. Pannen kätensä\* heidän itsekunkin päälle Hän paransi heidät.
- CPR1642 40. JA cuin Auringo laski nijn caicki joilla oli sairaita moninaisis taudeis weit ne hänen tygöns: Ja hän pani jocaidzen päälle kätens ja paransi heitä.
- Text Receptus 40. δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιθεις εθεραπευσεν αυτους 40. dunontos de tou eliou pantes osoi eichon asthenountas

nosois poikilais egagon avtois pros  
auton o de eni ekasto auton tas cheiras  
epitheis etherapeusen avtois

<sup>MLV19</sup> 40 Now (at the) setting of the sun, all, as many as had anyone sick with various diseases led them to him, and having laid his hands on each one of them, he healed them.

<sup>KJV</sup> 40. Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

<sup>Luther1912</sup> 40. Und da die Sonne untergegangen war, brachten alle, die Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, sie zu ihm. Und er legte auf einen jeglichen die Hände und machte sie gesund.

<sup>RV1862</sup> 40. Y poniéndose el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades, los traían a él; y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.

<sup>RuSV1876</sup> 40 При заходе же солнца все, имевшие больных различными болезнями, приводили их к Нему и Он, возлагая на каждого из них руки, исцелял их.



- FI33/38 41 Myös lähtivät riivaajat ulos monesta, huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika!" Mutta hän nuhteli niitä eikä sallinut niiden puhua, koska ne tiesivät hänen olevan Kristuksen.
- Biblia1776 41. Ja monesta läksivät myös perkeleet, huutain ja sanoen: sinä olet Kristus, Jumalan Poika. Niin hän nuhteli niitä eikä sallinut heidän puhua, sillä he tiesivät hänen olevan Kristuksen.
- UT1548 41. Nin vloslexit mös monesta Perkelet hwtadhen ia sanoden/ Sine olet CHRISTus se JUMALAN Poica. Nin hen rangaisi ne/ ia ei sallinut heidhen puhua/ Sille ette he tiesit henen oleuan CHRISTUSEN. (Niin ulosläksit myös monesta perkeleet huutaen ja sanoen/ Sinä olet Kristus se JUMALAN Poika. Niin hän rankaisi ne/ ja ei sallinut heidän puhua/ Sillä että he tiesit hänen olewan KRISTUKSEN.)
- Gr-East 41. ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ
- TKIS 41 Monista lähtivät myös riivaajat ulos huutaen ja sanoen: "Sinä olet (Kristus,) Jumalan Poika." Mutta Hän nuhteli niitä, eikä sallinut niitten puhua, koska ne tiesivät Hänen olevan Kristus.
- CPR1642 41. Ja monesta läxit myös Perkelet huutain ja sanoden: Sinä olet Christus Jumalan Poica. Nijn hän rangaisi niittä eikä sallinut heidän puhua sillä he tiesit hänen olewan Christuxen.
- Text Receptus 41. ἐξηρχετο δε και δαιμονια απο πολλων κραζοντα και λεγοντα οτι συ

Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι ἤδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι.

ει ο χριστος ο υιος του θεου και επιτιμων ουκ εια αυτα λαλειν οτι ηδεισαν τον χριστον αυτον ειναι 41.  
eksercheto de kai daimonia apo pollon krazonta kai legonta oti su ei o christos o vios tou theou kai epitimon ouk eia avta lalein oti edeisan ton christon avton einai

MLV<sup>19</sup> 41 Now demons were also coming out from many, crying out and saying, You are the Christ, the Son of God. And rebuking them, he was not permitting them to speak, because they knew that he was the Christ. {Mar 1:35-39 & Mat 4:23-25 & Luk 4:42-44 Preaching through Galilee.}

KJV 41. And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking them suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

Luther<sup>1912</sup> 41. Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schrieen und sprachen: Du bist Christus, der Sohn Gottes! Und er bedrohte sie und ließ sie nicht reden; denn sie wußten, daß er Christus war.

RV<sup>1862</sup> 41. Y salían también demonios de muchos, dando voces, y diciendo: Tú eres el Cristo, el Hijo de Dios; mas él riñéndoles no los dejaba hablar, porque sabían que él era el Cristo.

RuSV1876 41 Выходили также и бесы из многих  
скриком и говорили: Ты Христос, Сын  
Божий. А Он запрещал им сказывать, что  
они знают, что Он Христос.

FI33/38 42 Ja päivän tultua hän lähti pois ja meni  
autioon paikkaan; mutta kansa etsi häntä, ja  
saavuttuaan hänen luokseen he pidättelivät  
häntä lähtemästä heidän luotansa.

Biblia1776 42. Mutta kuin päivä tuli, meni hän  
erämaahan, ja kansa etsi häntä, ja he  
menivät hänen tykönsä, ja pidättivät hänen,  
ettei hän heidän tyköönsä olisi mennyt pois.

UT1548 42. Mutta quin peiue tuli/ vlosmeni hen  
erineiseen sijaan. Ja Canssa etzit hende ia  
tulit haman henen tygens/ ia estelit hende/  
ettei henen pitenyt poislechten heilde.  
(Mutta kuin päivä tuli/ ulos meni hän  
erinäiseen sijaan. Ja kansa etsit häntä ja tulit  
hamaan hänen tykönsä/ ja estelit häntä/ ettei  
hänen pitänyt pois lähtemään heiltä.)

TKIS 42 Päivän tultua Hän lähti pois ja meni  
autioon paikkaan. Mutta kansa etsi  
Häntä ja tuli Hänen luokseen, ja he  
estelivät Häntä lähtemästä heidän  
luotaan.

CPR1642 42. MUtta cuin päiwä tuli meni hän  
erimaahan ja Canssa edzeit händä ja  
menit hänen tygöns ja estelit händä ettei  
hänen pitänyt siellä lähtemän.

Gr-East 42. Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ κατειῶχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν.

MLV19 42 Now (after) it became day, he came out and traveled into a desolate place, and the crowds were seeking him and came to him, and were holding-onto him to not travel away from them.

Luther1912 42. Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und sie kamen zu ihm und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge.

Text Receptus 42. γενομενης δε ημερας εξελθων επορευθη εις ερημον τοπον και οι οχλοι εζητουν αυτον και ηλθον εως αυτου και κατειχον αυτον του μη πορευεσθαι απ αυτων 42. genomenes de emeras ekselthon eporeuthe eis eremon topon kai oi ochloi ezetoun auton kai elthon eos autou kai kateichon auton tou me porevesthai ap auton

KJV 42. And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

RV'1862 42. Y siendo ya de día salió, y se fué a un lugar desierto; y las gentes le buscaban, y vinieron hasta él; y le detenían para que no se apartase de ellos.

RuSV1876 42 Когда же настал день, Он, выйдя из дома, пошел в пустынное место, и народ искал Его и, придя к Нему, удерживал Его, чтобы не уходил от них.

FI33/38 43 Mutta hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa Jumalan valtakunnan evankeliumia, sillä sitä varten minä olen lähetetty".

Biblia1776 43. Vaan hän sanoi heille: minun pitää myös muillekin evankeliumia Jumalan valtakunnasta saarnaaman; sillä sitä varten minä olen lähetetty.

UT1548 43. Nin sanoi hen heille/ Minun tule mös muille Caupungeille Euangelium JUMALAN Waldaku'nast sarnata. Sille site warten mine lehdetetty olen. (Niin sanoi hän heille/ Minun tulee myös muille kaupungeille ewankelium JUMALAN waltakunnasta saarnata. Sillä sitä warten minä lähetetty olen.)

TKIS 43 Mutta Hän sanoi heille: "Minun tulee muillekin kaupungeille julistaa ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, sillä sitä varten olen lähetetty."

CPR1642 43. Ja hän sanoi heille: minun pitä myös muillekin Caupungeille Evangeliumi Jumalan waldacunnast saarnaman: sillä sitä warten minä olen lähetetty.

<p>Gr-East 43. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτοὺς ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ· ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπέσταλμαι.</p>	<p>Text Receptus 43. ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι εις τουτο απεσταλμαι 43. o de eipen pros autous oti kai tais eterais polesin evaggelisassthai me dei ten basileian tou theou oti eis touto apestalmai</p>
<p>MLV19 43 But he said to them, It is essential (for) me to also proclaim the good-news of the kingdom of God to the other cities, because I have been sent to this (end).</p>	<p>KJV 43. And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.</p>
<p>Luther1912 43. Er sprach aber zu ihnen: Ich muß auch andern Städten das Evangelium verkündigen vom Reiche Gottes; denn dazu bin ich gesandt.</p>	<p>RV'1862 43. Y él les dijo: También a otras ciudades es menester que yo anuncie el evangelio del reino de Dios; porque para esto soy enviado.</p>
<p>RuSV1876 43 Но Он сказал им: и другим городам благовествовать Я должен Царствие Божие, ибо на то Я послан.</p>	

FI33/38	44 Ja hän saarnasi Galilean synagoogissa.	TKIS	44 Niin Hän saarnasi Galilean synagoogissa.
Biblia1776	44. Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.	CPR1642	44. Ja hän saarnais Galilean Synagogisa.
UT1548	44. Ja hen sarnasi Galilean Sinagogisa. (Ja hän saarnasi Galilean synagogissa.)		
Gr-East	44. καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς συναγωγὰς τῆς Γαλιλαίας.	Text Receptus	44. και ην κηρυσσων εν ταις συναγωγαις της γαλιλαιας 44. kai en kerusson en tais sunagogais tes galilaias
MLV19	44 And he was preaching in the synagogues of Galilee.	KJV	44. And he preached in the synagogues of Galilee.
Luther1912	44. Und er predigte in den Schulen Galiläas.	RV1862	44. Y predicaba en las sinagogas de Galilea.
RuSV1876	44 И проповедывал в синагогах галилейских.		

5 luku

Jeesus opettaa Gennesaretin järven rannalla ja

antaa Pietarin seuralaisineen saada suuren kalansaaliin 1 – 11, parantaa pitalisen 12 – 16 ja halvatus miehen 17 – 26, kutsuu Leevin 27 – 32 ja puhuu paastoamisesta 33 – 39. (V. – 11vert. Matt.4:18 – 22 Mark.1:16 – 20.)

FI33/38 1 Kun kansa tunkeutui hänen ympärilleen kuulemaan Jumalan sanaa ja hän seiso i Gennesaretin järven rannalla,

Biblia1776 1. Niin tapahtui, kuin kansa tunki hänen tykönsä, kuulemaan Jumalan sanaa, että hän seiso i Genesaretin meren tykönä.

UT1548 1. NIn se tapactui/ coska Canssa tu'gihit henen tygens/ cwleman Jumalan Sana. Ja hen seiso i Genezarethin meren tyken. (Niin se tapahtui/ koska kansa tungit hänen tykönsä/ kuulemaan Jumalan Sanaa. Ja hän seiso i Genesarethin meren tykönä.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ τοῦ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἐστῶς παρὰ τὴν λίμνην

TKIS 1 Kun kansa tunkeili Hänen ympärillään kuullakseen Jumalan sanaa ja Hän seiso i Gennesaretin järven rannalla,

CPR1642 1. Nijn tapahtui cosca Canssa tungi hänen tygöns cuuleman Jumalan sana että hän seiso i Genezarethin meren tykönä.

Text Receptus 1. εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω του ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστως παρα την



Γεννησαρέτ,

λιμνην γεννησαρετ 1. egeneto de en to ton ochlon epikeisthai auto tou akovein ton logon tou theou kai autos en estos para ten limnen gennesaret

MLV19 1 {Mar 1:16-20 & Mat 4:18-22 & Luk 5:1-11 Sea of Galilee near Capernaum.} Now it happened, while\* the crowd jammed against him to hear the word of God, that he was standing beside the lake of Gennesaret;

KJV 1. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

Luther1912 1. Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drängte, zu hören das Wort Gottes, daß er stand am See Genezareth

RV1862 1. Y ACONTECIÓ, que estando él junto al lago de Genesaret, la multitud se derribaba sobre él por oír la palabra de Dios.

RuSV1876 1 Однажды, когда народ теснился к Нему, чтобы слышать слово Божие, а Он стоял у озера Геннисаретского,

FI33/38 2 niin hän näki järven rannassa kaksi venettä; mutta kalastajat olivat niistä

TKIS 2 niin Hän näki kaksi venettä olevan järven rannassa. Mutta kalastajat olivat

lähteneet ja huuhtoivat verkkojaan.

Biblia1776 2. Ja näki kaksi venhettä olevan meren tykönä; mutta kalamiehet olivat niistä lähteneet ja pesivät verkkoja.

UT1548 2. Ja näki caxi Wenehte seisoua' Meren tykön/ mutta Calamiehet olit heiste vloskieunet ia pesit heiden Wercoijans. (Ja näki kaksi wenettä seisowan meren tykönä/ mutta kalamiehet olit heistä ulos käyneet ja pesit heidän werkkojansa.)

Gr-East 2. καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἀλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν ἀπέπλυνον τὰ δίκτυα.

MLV19 2 and he saw two ships standing (empty) beside the lake, but the fishermen, having stepped away from them, rinsed their nets.

lähteneet niistä ja huuhtoivat verkkoja.

CPR1642 2. Ja näki caxi wenhettä olevan meren tykönä joista calamiehet olit lähtenet ja pesit heidän werckojans.

Text Receptus 2. και ειδεν δυο πλοια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλιεις αποβαντες απ αυτων απεπλυναν τα δικτυα 2. kai eiden duo ploia estota para ten limnen oi de alieis apoβantes ap auton apeplunan ta diktva

KJV 2. And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing their nets.

Luther<sup>1912</sup> 2. und sah zwei Schiffe am See stehen, die Fischer aber waren ausgetreten und wuschen ihre Netze.

RV<sup>1862</sup> 2. Y vió dos naves que estaban cerca de la orilla del lago; y los pescadores, habiendo descendido de ellas, lavaban sus redes.

RuSV<sup>1876</sup> 2 увидел Он две лодки, стоящие на озере; а рыболовы, выйдя из них, вымывали сети.

FI<sup>33/38</sup> 3 Ja hän astui toiseen niistä, joka oli Simonin, ja pyysi häntä viemään sen vähän matkaa maasta; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

TKIS 3 Hän astui \*toiseen veneeseen,\* joka oli Simonin, ja pyysi tätä viemään sen vähän matkaa maasta; ja Hän istuutui ja opetti kansaa' veneestä.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Niin hän meni yhteen venheeseen, joka oli Simonin, ja käski hänen vähän maasta laskea ulos; ja hän istui ja opetti kansaa venheestä.

CPR<sup>1642</sup> 3. Nijn hän meni yhten wenhesen joca oli Simonin ja käski hänen wähä maasta uloslaske: ja hän istui wenhes ja opetti Canssa.

UT<sup>1548</sup> 3. Nin hen yhden Wenhen sisellemeni/ ioca oli Simonin/ ia keski henen wehe maasta vloslaskea. Ja hen istudhen opetti Wenheste Canssa. (Niin hän yhden wenheen sisälle meni/ joka oli Simonin/ ja käski hänen

wenhe maasta uloslaskea. Ja hän istuen  
opetti wenheestä kansaa.)

Gr-East 3. ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν  
Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς  
ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον· καὶ καθίσας  
ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους.

Text  
Receptus 3. εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην του  
σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης  
επαναγαγειν ολιγον και καθισας  
εδιδασκεν εκ του πλοιου τους οχλους 3.  
embas de eis en ton ploion o en tou  
simonos erotesen avton apo tes ges  
epanagagein oligon kai kathisas  
edidasken ek tou ploiou tous ochlous

MLV19 3 Now he stepped onto one of the ships,  
which was Simon's, and asked him to set-  
sail a few (feet) from the land. And having  
sat down, he was teaching the crowds out of  
the ship.

KJV 3. And he entered into one of the ships,  
which was Simon's, and prayed him that  
he would thrust out a little from the land.  
And he sat down, and taught the people  
out of the ship.

Luther1912 3. Da trat er in der Schiffe eines, welches  
Simons war, und bat ihn, daß er's ein wenig  
vom Lande führte. Und er setzte sich und  
lehrte das Volk aus dem Schiff.

RV1862 3. Y entrado en una de estas naves, la  
cual era de Simón, le rogó que la  
desviase de tierra un poco; y sentándose,  
enseñaba desde la nave al pueblo.

RuSV1876 3 Войдя в одну лодку, которая была  
Симонова, Он просил его отплыть  
несколько от берега и, сев, учил народ из  
лодки.

FI33/38 4 Mutta puhumasta lakattuaan hän sanoi  
Simonille: "Vie venhe syväälle ja heittäkää  
verkkonne apajalle".

Biblia1776 4. Mutta kuin hän lakkasi puhumasta, sanoi  
hän Simonille: vie syväälle, ja heittäkää  
verkkonne apajalle.

UT1548 4. Ja quin he' lackasi puhumast/ sanoi he'  
Simonille/ Wie syuelle/ ia wlosheitteke  
teiden wercko'na apaialle. (Ja kuin hän  
lakkasi puhumasta/ sanoi hän Simonille/  
Wie sywälle/ ja ulos heittäkää teidän  
verkkonne apajalle.)

Gr-East 4. ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν  
Σίμωνα· Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ  
χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν.

TKIS 4 Mutta puhumasta lakattuaan Hän  
sanoi Simonille. "Vie syväälle ja heittäkää  
verkkonne apajalle."

CPR1642 4. Ja cuin hän lackais puhumast sanoi  
hän Simonille: wie sywälle ja heittäkät  
werckon apajalle.

Text  
Receptus 4. ὡς δε επαυσατο λαλων ειπεν προς  
τον σιμωνα επαναγαγε εις το βαθος  
και χαλασατε τα δικτυα υμων εις

αγγων 4. os de epausato lalon eipen pros ton simona epanagage eis to bathos kai chalasate ta diktva umon eis agran

MLV19 4 Now as he ceased speaking, he said to Simon, Set-sail into the deep and lower<sup>o</sup> your<sup>o</sup> nets \*for a catch.

KJV 4. Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

Luther1912 4. Und als er hatte aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe und werfet eure Netze aus, daß ihr einen Zug tut.

RV1862 4. Y como cesó de hablar, dijo a Simón: Entra en alta mar, y echad vuestras redes para pescar.

RuSV1876 4 Когда же перестал учить, сказал Симону: отплыви на глубину и закиньте сети свои для лова.

FI33/38 5 Niin Simon vastasi ja sanoi hänelle: "Mestari, koko yön me olemme tehneet työtä emmekä ole mitään saaneet; mutta sinun käskystäsi minä heitän verkot".

TKIS 5 Simon vastasi ja sanoi Hänelle: "Mestari, koko yön olemme tehneet työtä emmekä ole saaneet mitään. Mutta sinun käskystäsi heitän verkon.\*"

Biblia1776 5. Ja Simon vastaten sanoi hänelle: Mestari!  
me olemme kaiken yön työtä tehneet ja  
emme mitään saaneet; mutta sinun  
käskystä minä heitän ulos verkon.

UT1548 5. Ja Simon wastate' sanoi henelle/ Mestari/  
Me olema caiken öen töte tehnyet/ ia ei  
miteken szanuet/ Mutta sinu' käskylles mine  
quitengin vlosheiten wercon. (Simon  
wastaten sanoi hänelle/ Mestari/ Me olemme  
kaiken yön työtä tehneet/ ja ei mitäkään  
saaneet/ Mutta sinun käskylläsi minä  
kuitenkin ulos heitän werkon.)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν αὐτῷ·  
Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιάσαντες  
οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου  
χαλάσω τὸ δίκτυον.

CPR1642 5. Ja Simon wastaten sanoi hänelle:  
Mestari me olemma caiken yön työtä  
tehnet ja en mitän saanet mutta sinun  
käskystä minä cuitengin heitän ulos  
wercon.

Text  
Receptus 5. και αποκριθεις ο σιμων ειπεν αυτω  
επιστατα δι ολης της νυκτος  
κοπιασαντες ουδεν ελαβομεν επι δε τω  
ρηματι σου χαλασω το δικτυον 5. kai  
apokritheis o simon eipen auto epistata  
di oles tes nuktos kopiasantes ouden  
elabomen epi de to remati sou chalaso to  
diktvon

MLV<sup>19</sup> 5 And Simon answered and said to him, Master\*, we labored through the whole night and took nothing, but at your declaration I will lower the net.

KJV 5. And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

Luther<sup>1912</sup> 5. Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen, aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen.

RV<sup>1862</sup> 5. Y respondiendo Simón, le dijo: Maestro, habiendo trabajado toda la noche, nada hemos tomado; mas en tu palabra echaré la red.

RuSV<sup>1876</sup> 5 СИМОН СКАЗАЛ ЕМУ В ОТВЕТ: НАСТАВНИК! МЫ ТРУДИЛИСЬ ВСЮ НОЧЬ И НИЧЕГО НЕ ПОЙМАЛИ, НО ПО СЛОВУ ТВОЕМОУ ЗАКИНУ СЕТЬ.

FI<sup>33/38</sup> 6 Ja sen tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeilivät.

TKIS 6 Tämän tehtyään he saivat kierretyksi suuren joukon kaloja, ja heidän verkkonsa repeili\*.

Biblia<sup>1776</sup> 6. Ja kuin he sen tekivät, sulkivat he suuren kalain paljouden, ja heidän verkkonsa repesi.

CPR<sup>1642</sup> 6. Ja cuin he sen teit suljit he suuren calain paljouden ja heidän werckonsa repeisit.

UT<sup>1548</sup> 6. Ja quin he sen teit/ sulghit he swren Calain palioudhen/ Ja heiden wercons



repeisit. (Ja kuin he sen teit/ suljit he suuren kalain paljouden/ Ja heidän verkkonsa repeisit.)

Gr-East 6. καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ· διερρήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν.

Text Receptus 6. και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν ιχθυων πληθος πολυ διερρηγνυτο δε το δικτυον αυτων 6. kai touto poiesantes sunekleisan ichthon plethos polu dierregnyto de to diktyon auton

MLV19 6 And having done this, they locked up together a large multitude of fish, and their net was being ripped;

KJV 6. And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

Luther1912 6. Und da sie das taten, beschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.

RV'1862 6. Y habiéndolo hecho, encerraron tan gran multitud de peces, que su red se rompió.

RuSV1876 6 Сделав это, они поймали великое множество рыбы, и даже сеть у них прорывалась.

- FI33/38 7 Niin he viittasivat toisessa venheessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat auttamaan heitä; ja he tulivat. Ja he täyttivät molemmat venheet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.
- Biblia1776 7. Ja he viittasivat kumppaneillensa, jotka olivat toisessa venheessä, tulemaan ja auttamaan heitä. Ja he tulivat ja täyttivät molemmat venheet, niin että he rupesivat vajoomaan.
- UT1548 7. Ja he wijttasit Cu'panille's iotca olit toises wenhes/ tulema' ia auttaman heite's. Ja he tulit/ ia teutit molemat wenhet/ nijn ette he rupesit waiomaa'. (Ja he wiittasit kumppanillensa jotka olit toisessa wenheessä/ tulemaan ja auttamaan heitänsä. Ja he tulit/ ja täytit molemmat wenheet/ niin että he rupesit wajoaman.)
- Gr-East 7. καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ ἐλθόντος συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἐπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά.
- TKIS 7 Niin he viittasivat toisessa veneessä oleville tovereilleen, että nämä tulisivat heitä auttamaan, ja he tulivat. Niin he täyttivät molemmat veneet, niin että ne olivat uppoamaisillaan.
- CPR1642 7. Ja wijttasit cumpanillens jotca olit toises wenhes tuleman ja auttaman heitäns. Ja he tulit ja täytit molemmat wenhet nijn että he rupeisit wajoman.
- Text Receptus 7. και κατενευσαν τοις μετοχοις τοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθον και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε

βυθιζεσθαι αυτα 7. kai kateneusan tois metochois tois en to etero ploio tou elthontas sullabesthai autois kai elthon kai eplesan amfotera ta ploia oste βυthizesthai avta

MLV<sup>19</sup> 7 and they signaled to their companions, those in the other ship, that they should come to help them. And they came and filled both the ships, so-that they (are about) to be submerged.

KJV 7. And they beckoned unto their partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

Luther<sup>1912</sup> 7. Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen und hülften ihnen ziehen. Und sie kamen und füllten beide Schiffe voll, also daß sie sanken.

RV<sup>1862</sup> 7. E hicieron señas a los compañeros que estaban en la otra nave, que viniesen a ayudarles; y vinieron, y llenaron ambas naves de tal manera que se anegaban.

RuSV<sup>1876</sup> 7 И дали знак товарищам, находившимся на другой лодке, чтобы пришли помочь им; и пришли, и наполнили обе лодки, так что они начинали тонуть.

- FI33/38 8 Kun Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois minun tyköäni, Herra, sillä minä olen syntinen ihminen".
- Biblia1776 8. Kuin Simon Pietari sen näki, lankesi hän Jesuksen polvien tykö, sanoen: Herra, mene pois minun tyköäni, sillä minä olen syntinen ihminen.
- UT1548 8. Cosca Simon Petari sen näki/ langes hen Iesusen poluein tyge sanoden/ HERRA/ poismene minun tykeeni/ Sille mine olen syndinen Inhiminen. (Koska Simon Petari sen näki/ lankesi hän Jesuksen polwien tykö sanoen/ HERRA/ pois mene minun tyköäni/ Sillä minä olen syntinen ihminen.)
- Gr-East 8. ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσε τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ λέγων· Ἐξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, Κύριε·
- TKIS 8 Tämän nähdessään Simon Pietari heittäytyi Jeesuksen polvien eteen ja sanoi: "Mene pois luotani, Herra, sillä olen syntinen mies."
- CPR1642 8. Cosca Simon Petari sen näki langeis hän Jesuxen polwein tygö sanoden: HERra mene pois minun tyköni sillä minä olen syndinen ihminen:
- Text Receptus 8. ἰδων δε σιμων πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν του ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλος ειμι κυριε  
8. idon de simon petros prosepesen tois gonasin tou iesou legon ekselthe ap emou

oti aner amartolos eimi kurie

- MLV<sup>19</sup> 8 But having seen it, Simon Peter fell (down) before Jesus' knees, (and) said, Go away from me, because I am a man, a sinner, O Lord.
- KJV 8. When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.
- Luther<sup>1912</sup> 8. Da das Simon Petrus sah, fiel er Jesu zu den Knieen und sprach: HERR, gehe von mir hinaus! ich bin ein sündiger Mensch.
- RV<sup>1862</sup> 8. Lo cual viendo Simón Pedro, se derribó a las rodillas de Jesús, diciendo: Sálte de conmigo, Señor, porque soy hombre pecador.
- RuSV<sup>1876</sup> 8 Увидев это, Симон Петр припал к коленям Иисуса и сказал: выйди от меня, Господи! потому что я человек грешный.
- FI33/38 9 Sillä kalansaaliin tähden, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki ne, jotka olivat hänen kanssaan,
- TKIS 9 Sillä kalansaaliin vuoksi, jonka he olivat saaneet, oli hämmästys vallannut hänet ja kaikki, jotka olivat hänen kanssaan,
- Biblia<sup>1776</sup> 9. Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja kaikki, jotka hänen kanssaan olivat, kalan
- CPR<sup>1642</sup> 9. Sillä hämmästys oli hänen käsittänyt ja kaikki jotka hänen kanssaan olivat

saaliin tähden, jonka he saaneet olivat,

UT1548 9. Sille ette hämmestus oli henen käsittenyt/  
Ja caicki iotca henen cansans olit/ Calan  
Salin ylitzen/ ionga he olit szaneet. (Sillä että  
hämmästys oli hänen käsittänyt/ Ja kaikki  
jotka hänen kanssansa olit/ kalan saaliin  
ylitsen/ jonka he olit saaneet.)

saalin tähden jonga he saanet olit.

Gr-East 9. θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ  
πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ ἀγρᾷ τῶν  
ἰχθύων ἧ συνέλαβον,

Text  
Receptus 9. θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον και  
παντας τους συν αυτω επι τη αγρα των  
ιχθυων η συνελαβον 9. thamβos gar  
perieschen auton kai pantas tous sun  
auto epi te agra ton ichthuon e sunelaβon

MLV19 9 For\* amazement engulfed him and all  
those together with him, at the catch of the  
fish in which they took (in);

KJV 9. For he was astonished, and all that  
were with him, at the draught of the  
fishes which they had taken:

Luther1912 9. Denn es war ihn ein Schrecken  
angekommen, ihn und alle, die mit ihm  
waren, über diesen Fischzug, den sie  
miteinander getan hatten;

RV'1862 9. Porque temor le había rodeado, y a  
todos los que estaban con él, a causa de  
la presa de los peces que habían tomado:

RuSV1876 9 Ибо ужас объял его и всех, бывших с ним, от этого лова рыб, ими пойманных;

FI33/38 10 ja samoin myös Simonin kalastuskumppanit, Jaakobin ja Johanneksen, Sebedeuksen pojat. Mutta Jeesus sanoi Simonille: "Älä pelkää, tästedes sinä saat saaliiksi ihmisiä".

Biblia1776 10. Niin myös Jakobin ja Johanneksen, Zebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kumppanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä pelkää, tästedes sinä saat ihmisiä.

UT1548 10. Samalmoto mös Jacobin ia Johannesen Zebedeusen poigat/ iotca olit Simonin Cumpanit. Ja sanoi IesuS Simonille/ Ele pelke/ testedes sine saad Inhimisi. (Samalla muotoa myös Jakobin ja Johanneksen Zebedeuksen pojat/ jotka olit Simonin kumppanit. Ja sanoi Jesus Simonille/ Älä pelkää/ tästedes sinä saat ihmisiä.)

TKIS 10 samoin myös Jaakobin ja Johanneksen, Sebedeuksen pojat, jotka olivat Simonin kumppaneja. Mutta Jeesus sanoi Simonille: "Älä pelkää, tästä lähin saat saaliiksi ihmisiä."

CPR1642 10. Nijn myös Jacobin ja Johannexen Zebedeuxen pojat jotca olit Simonin cumpanit. Ja Jesus sanoi Simonille: älä pelkä tästedes sinä saat ihmisiä.

Gr-East 10. ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην,  
 υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἱ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ  
 Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ  
 Ἰησοῦς· Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν  
 ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν.

Text  
 Receptus 10. ομοιωσ δε και ιακωβον και ιωαννην  
 υιους ζεβεδαιου οι ησαν κοινωνοι τω  
 σιμωνι και ειπεν προς τον σιμωνα ο  
 ιησους μη φοβου απο του νυν  
 ανθρωπους εση ζωγρων 10. omoios de  
 kai iakobon kai ioannen uious zebedaïou  
 oi esan koinonoi to simoni kai eipen pros  
 ton simona o iesous me foβou apo tou  
 nun anthropous ese zogron

MLV19 10 and likewise also James and John, sons of  
 Zebedee, who were partners with Simon.  
 And Jesus said to Simon, Do not fear; from  
 hereafter you will be catching live men.

KJV 10. And so was also James, and John, the  
 sons of Zebedee, which were partners  
 with Simon. And Jesus said unto Simon,  
 Fear not; from henceforth thou shalt  
 catch men.

Luther1912 10. desgleichen auch Jakobus und Johannes,  
 die Söhne des Zebedäus, Simons Gesellen.  
 Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich  
 nicht; denn von nun an wirst du Menschen  
 fangen.

RV1862 10. Y asimismo a Santiago y a Juan, hijos  
 de Zebedeo, que eran compañeros de  
 Simón. Y Jesús dijo a Simón: No temas:  
 desde ahora tomarás hombres.



RuSV1876 10 также и Иакова и Иоанна, сыновей  
Зеведеевых, бывшихтоварищами Симону.  
И сказал Симону Иисус: не бойся; отныне  
будешь ловить человеков.

FI33/38 11 Ja he veivät venheet maihin, jättivät  
kaikki ja seurasivat häntä.

Biblia1776 11. Ja he vetivät venheet maalle ja antoivat  
ylön kaikki, ja seurasivat häntä.

UT1548 11. Ja he wedhit wenhens maalle/ ia  
ylenannoit caiki/ ia seurasit hende. (Ja he  
wedit wenheensä maalle/ ja ylenannoit  
kaikki/ ja seurasit häntä.)

Gr-East 11. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν  
γῆν, ἀφέντες ἅπαντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

MLV19 11 And having brought\* their ships to land,  
they left all and followed him. {Mar 1:40-45  
& Mat 8:2-4 & Luk 5:12-16.}

TKIS 11 Ja vietyään veneet maihin he jättivät  
kaiken ja seurasivat Häntä.

CPR1642 11. Ja he wedit wenhens maalle ja  
ylönannoit caicki ja seuraisit händä.

Text  
Receptus 11. και καταγαγοντες τα πλοια επι την  
γην αφεντες απαντα ηκολουθησαν  
αυτω 11. kai katagagontes ta ploia epi  
ten gen afentes apanta ekolouthesan auto

KJV 11. And when they had brought their  
ships to land, they forsook all, and  
followed him.

Luther1912 11. Und sie führten die Schiffe zu Lande und verließen alles und folgten ihm nach.

RV1862 11. Y como llegaron a tierra las naves, dejándolo todo, le siguieron.

RuSV1876 11 И, вытацив обе лодки на берег, оставили все и последовали за Ним.

FI33/38 12 Ja kun hän oli eräässä kaupungissa, niin katso, siellä oli mies, yltänsä pitalissa. Ja nähdessään Jeesuksen hän lankesi kasvoilleen ja rukoili häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa".

TKIS 12 Ja katso, kun Hän oli eräässä kaupungissa, tapahtui, että mies kokonaan pitaalissa, Jeesuksen nähdessään heittäytyi kasvoilleen ja rukoili Häntä sanoen: "Herra, jos tahdot, sinä voit minut puhdistaa."

Biblia1776 12. Ja tapahtui, kuin hän oli yhdessä kaupungissa, katso, niin siinä oli mies spitalia täynnä; ja kuin hän näki Jeesuksen, lankesi hän kasvoillensa, rukoili häntä, sanoen: Herra, jos sinä tahdot, niin sinä voit minut puhdistaa.

CPR1642 12. JA tapahtui cosca hän oli yhdes Caupungis Cadzo nijn sijnä oli yxi mies spitalita täynnäns cuin hän näki Jesuxen langeis hän caswoillens rucoili händä sanoden: HERra jos sinä tahdot nijn sinä woit minun puhdistaa.

UT1548 12. Ja se tapachtui/ cosca hen oli yhdes Caupungis/ Ja catzo/ sijnä oli yxi Mies spitalita teunnä. Quin hen näki IesuM

langes hen caswoillens/ rucoli hende  
 sanoden/ HERRA/ ios sine tahdot/ Sine voit  
 minun puhdistaa. (Ja se tapahtui/ koska hän  
 oli yhdessä kaupungissa/ Ja katso/ siinä oli  
 yksi mies spitaalia täynnä. Kuin hän näki  
 Jesuksen lankesi hän kaswoillensa/ rukoili  
 häntä sanoen/ HERRA/ jos sinä tahdot/ Sinä  
 voit minun puhdistaa.)

Gr-East 12. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ  
 τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ πλήρης  
 λέπρας· καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ  
 πρόσωπον ἐδεήθη αὐτοῦ λέγων· Κύριε,  
 ἐὰν θέλης, δύνασαι με καθαρῖσαι.

Text  
 Receptus 12. και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν  
 μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης  
 λεπρας και ιδων τον ιησουν πεσων επι  
 προσωπον εδεηθη αυτου λεγων κυριε  
 εαν θελης δυνασαι με καθαρῖσαι 12.  
 kai egeneto en to einai auton en mia ton  
 poleon kai idou aner pleres lepras kai  
 idon ton iesoun peson epi prosopon  
 edeethe avtou legon kurie ean theles  
 dvnasai me katharisai

MLV19 12 And it happened, while\* he was in one of  
 the cities, behold, a man full of leprosy. And  
 (after) he saw Jesus, he fell upon his face,

KJV 12. And it came to pass, when he was in  
 a certain city, behold a man full of  
 leprosy: who seeing Jesus fell on his face,

(and) besought of him, saying, Lord, if you are willing, you are able to cleanse me.

and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Luther1912 12. Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussatz. Da der Jesum sah, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: HERR, willst du, so kannst du mich reinigen.

RV'1862 12. Y aconteció que estando en una ciudad, he aquí, un hombre lleno de lepra, el cual viendo a Jesús, postrándose sobre el rostro le rogó, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.

RuSV1876 12 Когда Иисус был в одном городе, пришел человек весь в проказе и, увидев Иисуса, пал ниц, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

FI33/38 13 Niin hän ojensi kätensä, kosketti häntä ja sanoi: "Minä tahdon; puhdistu". Ja kohta pitali lähti hänestä.

TKIS 13 Niin Hän ojensi kätensä\* ja kosketti häntä sanoen: "Minä tahdon, puhdistu." Ja heti pitaali lähti hänestä.

Biblia1776 13. Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen, sanoen: minä tahdon, ole puhdas! Ja kohta spitali läksi hänestä.

CPR1642 13. Ja hän ojensi kätens ja rupeis häneen ja sanoi: minä tahdon ole puhdas. Ja cohta spitali läxi hänestä.

UT1548 13. Ja hen oijensi kätens ia rupeis henen ia

sanoi/ Mine tahdon/ ole puhdas. Ja cohta Spitali lexi henest. (Ja hän ojensi kätensä ja rupesi häneen ja sanoi/ Minä tahdon/ ole puhdas. Ja kohta spitali läksi hänestä.)

Gr-East 13. καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ εἰπών· Θέλω, καθαρίσθητι. καὶ εὐθέως ἡ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.

Text Receptus 13. και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου 13. kai ekteinas ten cheira epsato autou eipon thelo katharistheti kai evtheos e lepra apelthen ap autou

MLV19 13 And having stretched out his hand, he touched him, (and) said, I am willing; be cleansed. And immediately the leprosy went away from him.

KJV 13. And he put forth his hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

Luther1912 13. Und er streckte die Hand aus und rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsobald ging der Aussatz von ihm.

RV'1862 13. Entónces extendiendo la mano le tocó, diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego la lepra se fué de él.

RuSV1876 13 Он простер руку, прикоснулся к нему и сказал: хочу, очистись. И тотчас проказа сошла с него.

FI33/38 14 Ja hän kielsi häntä siitä kenellekään puhumasta ja sanoi: "Mene, näytä itsesi papille, ja uhraa puhdistumisestasi, niinkuin Mooses on säätänyt, todistukseksi heille".

Biblia1776 14. Ja hän kielsi hänen kellenkään sanomasta: vaan mene, (sanoi hän) ja osoita itzes papille, ja uhraa sinun puhditukses edestä, niin kuin Moses käski, heille todistukseksi.

UT1548 14. Ja hen kielsi henen/ ettei hen kellengen sanoisi/ waan mene (ma hen) osota itzes Papille/ ia wffra sinun puhdastuxes edhest/ ninquin Moses keski heille todhistoxexi. (Ja hän kielsi hänen/ ettei hän kellenkään sanoisi/ waan mene osoita itsesi papille/ ja uhraa sinun puhdistuksesi edestä/ niinkuin Moses käski heille todistukseksi.)

TKIS 14 Ja Hän kielsi häntä kenellekään puhumasta: "Mene kuitenkin ja näytä itsesi papille ja uhraa puhdistumisestasi niin kuin Mooses on säätänyt, todistukseksi heille.

CPR1642 14. Ja hän kielsi hänen kellengän sanomast: waan mene sanoi hän ja osota idzes Papille ja uhra sinun puhdistuxes edest nijncuin Moses heille käski todistuxexi.

Gr-East 14. καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου καθὼς προσέταξε Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Text Receptus 14. και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μωσης εις μαρτυριον αυτοις 14. kai autos pareggeilen auto medeni eipein alla apelthon deikson seavton to ierei kai prosenegke peri tou katharismou sou kathos prosetaksen mozes eis marturion autois

MLV19 14 And he commanded him to tell no one, (saying), But (after) you (have) gone away, show yourself to the priest and offer (the gift) concerning your cleansing, just-as Moses commanded, \*for a testimony to them. {Lev 13:49 and 14:2-4}

KJV 14. And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

Luther1912 14. Und er gebot ihm, daß er's niemand sagen sollte; sondern "gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine

RV'1862 14. Y él le mandó que no lo dijese a nadie: Mas vé (le dice,) muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza, como

Reinigung, wie Mose geboten, ihnen zum Zeugnis".

mandó Moisés, por testimonio a ellos.

RuSV1876 14 И Он повелел ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищение свое, как повелел Моисей, во свидетельство им.

FI33/38 15 Mutta sanoma hänestä levisi vielä enemmän; ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan häntä ja parantuakseen vaivoistansa.

TKIS 15 Mutta sanoma Hänestä levisi vielä enemmän, ja suuret kansanjoukot kokoontuivat kuuntelemaan ja parantuakseen (Hänen avullaan) vaivoistaan.

Biblia1776 15. Niin sanoma levisi enemmin hänestä, ja paljo kansaa kokoontui kuulemaan ja että he parannettaisiin häneltä taudeistansa.

CPR1642 15. Nijn sanoma lewis enämmin hänestä ja paljo Canssa cocondui cuuleman händä ja että he parataisin häneldä heidän taudeistans.

UT1548 15. Nin sanoma wiele leuisi enemmin henest/ Ja palio Canssa cokounsi cwleman/ ia henen cauttans parattaman heiden Taudhistans. (Niin sanoma wielä lewisi enemmin



hänestä/ Ja paljon kansaa kokoontui kuulemaan/ ja hänen kauttansa parannettaman heidän taudistansa.)

Gr-East 15. διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ θεραπεύεσθαι ὑπ' αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν·

Text Receptus 15. διήρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι υπ αυτου απο των ασθενειων αυτων 15. diercheto de mallon o logos peri autou kai sunerchonto ochloi polloi akouvein kai therapevesthai yp autou apo ton astheneion auton

MLV19 15 But the word concerning him was going through (the land even) more, and large crowds were coming together to hear and to be healed by him from their sicknesses.

KJV 15. But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

Luther1912 15. Es kam aber die Sage von ihm immer weiter aus, und kam viel Volks zusammen, daß sie ihn hörten und durch ihn gesund würden von ihren Krankheiten.

RV'1862 15. Empero el hablar de él andaba tanto más; y se juntaban grandes multitudes a oír, y ser sanados por él de sus enfermedades.

RuSV1876 15 Но тем более распространялась молва  
о Нем, и великое множество народа  
стекалось к Нему слушать и врачеваться у  
Него от болезней своих.

FI33/38 16 Mutta hän vetäytyi pois ja oleskeli  
erämaassa ja rukoili.

Biblia1776 16. Mutta hän meni korpeen, ja rukoili.

UT1548 16. Mutta hen poismeni harhaan corpeen/ ia  
rucoli. (Mutta hän pois meni harhaan  
korpeen/ ja rukoili.)

Gr-East 16. αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις  
καὶ προσευχόμενος.

MLV19 16 But he was departing by himself in the  
wilderness and prayed. {Mar 2:1-12 & Mat  
9:2-8 & Luk 5:17-26.}

TKIS 16 Mutta Hän vetäytyi autioihin  
paikkoihin ja rukoili.

CPR1642 16. Mutta hän meni corpeen ja rucoili.

Text  
Receptus 16. αὐτος δε ην υποχωρων εν ταις  
ερημοις και προσευχομενος 16. autos de  
en upochoron en tais eremois kai  
proseuchomenos

KJV 16. And he withdrew himself into the  
wilderness, and prayed.

Luther1912 16. Er aber entwich in die Wüste und betete.

RV1862 16. Mas él se apartaba a los desiertos, y oraba.

RuSV1876 16 Но Он уходил в пустынные места и молился.

FI33/38 17 Ja eräänä päivänä, kun hän opetti, istui siinä fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista; ja Herran voima vaikutti, niin että hän paransi sairaat.

TKIS 17 Eräänä päivänä tapahtui, että Hän opetti ja siinä istui fariseuksia ja lainopettajia, joita oli tullut kaikista Galilean ja Juudean kylistä ja Jerusalemista. Ja Herran voima ilmeni parantaen sairaita\*.

Biblia1776 17. Ja tapahtui yhtenä päivänä, kuin hän opetti, ja Pharisealaiset myös istuivat ja lainopettajat, jotka tulleet olivat jokaisesta Galilean ja Juudean kylästä ja Jerusalemista: ja Herran voima oli parantamassa heitä;

CPR1642 17. JA tapahtui yhtenä päivänä cosca hän opetti että siellä istuit myös Phariseuxet ja Lainopettajat jotca tullet olit jocaidzest Caupungist Galileast Judeast ja Jerusalemist. Ja HERran woima oli parandaman heitä.

UT1548 17. Ja se taphtui ychten peiuen coska hen opetti/ ia sielle istuit mös Phariseuset/ ia lain opettaijat/ iotca tullet olit iocaitzest Caupungist Galileast ia Judeast ia

Jerusalemist. Ja HERRAN Voima lesse oli parandaman heite. (Ja se tapahtui yhtenä päiwän koska hän opetti/ ja siellä istuit myös phariseukset/ ja lain opettajat/ jotka tulleet olit jokaisesta kaupungista Galileasta ja Judeasta ja Jerusalemista. Ja HERRAN woima läsnä oli parantamaan heitä.)

Gr-East 17. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ· καὶ δύναμις Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτούς.

Text Receptus 17. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φαρισαιοι και νομοδιδασκαλοι οι ησαν εληλυθοτες εκ πασης κωμης της γαλιλαιας και ιουδαιας και ιερουσαλημ και δυναμις κυριου ην εις το ιασθαι αυτους 17. kai egeneto en mia ton emeron kai autos en didaskon kai esan kathemenoi farisaiοι και nomodidaskalοι οi esan eleluthotes ek pases komes tes galilaias και ioudaias και ierousalem και dvnamis κυριου εν εις το ιασθαι αυτους

MLV19 17 And it happened on one of those days,

KJV 17. And it came to pass on a certain day,

that he was teaching, and Pharisees and teachers of the law were seated, who had come out of every village of Galilee and Judea and Jerusalem, and the power of (the) Lord was (there), \*that\* he might heal them.

as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was present to heal them.

Luther<sup>1912</sup> 17. Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrte; und es saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa und von Jerusalem. Und die Kraft des HERRN ging von ihm, und er half jedermann.

RV<sup>1862</sup> 17. Y aconteció un día, que él estaba enseñando, y Fariseos y doctores de la ley estaban sentados, los cuales habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea, y de Jerusalem; y la virtud del Señor estaba allí para sanarlos.

RuSV<sup>1876</sup> 17 В один день, когда Он учил, и сидели тут фарисеи и законоучители, пришедшие из всех мест Галилеи и Иудеи и из Иерусалима, и сила Господня являлась в исцелении больных, –

FI33/38 18 Ja katso, muutamat miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvattu; ja he

TKIS 18 Ja katso, miehet kantoivat vuoteella miestä, joka oli halvautunut, ja koettivat

koettivat viedä hänet sisään ja asettaa  
Jeesuksen eteen.

Biblia<sup>1776</sup> 18. Ja katso, miehet kantoivat vuoteessa  
ihmisen, joka oli halvattu, ja he pyysivät  
häntä viedä sisähälle ja panna hänen  
eteensä.

UT<sup>1548</sup> 18. Ja catzo/ mutamat miehet cannoit yhden  
Inhimisen wooteisa/ ioca oli Haluattu/ Ja he  
pydhit hende sisellewiedhä pannaxens  
henen etens. (Ja katso/ muutamat miehet  
kannoit yhden ihmisen vuoteissa/ joka oli  
halwattu/ Ja he pyydit häntä sisälle wiedä  
pannaksen hänen eteensä.)

Gr-East 18. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης  
ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ  
ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν καὶ θεῖναι  
ἐνώπιον αὐτοῦ.

viedä hänet sisään ja asettaa \*Jeesuksen  
eteen\*.

CPR<sup>1642</sup> 18. Ja cadzo muutamat miehet cannoit  
yhden halwatun ihmisen wuotesa ja he  
pyysit händä wiedä sisälle ja panna  
hänen eteens.

Text  
Receptus 18. και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης  
ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και  
εζητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι  
ενωπιον αυτου 18. kai idou andres  
ferontes epi klines anthropon os en  
paralelumenos kai ezetoun auton  
eisenegkein kai theinai enopion autou

- MLV<sup>19</sup> 18 And behold, (some) men are carrying a man who was paralyzed upon a cot, and they were seeking to bring him in and to place him in his sight.
- Luther<sup>1912</sup> 18. Und, siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf seinem Bette, der war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hineinbrächten und vor ihn legten.
- RuSV<sup>1876</sup> 18 вот, принесли некоторые на постели человека, который был расслаблен, и старались внести его в дом и положить перед Иисусом;
- FI<sup>33/38</sup> 19 Ja kun he väentungokselta eivät saaneet viedyksi häntä sisään muuta tietä, nousivat he katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi heidän keskellensä Jeesuksen eteen.
- Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja kuin ei he löytäneet kansan tähden, kusta puolesta he olisivat hänen saaneet
- KJV 18. And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought means to bring him in, and to lay him before him.
- RV<sup>1862</sup> 18. Y, he aquí, unos hombres, que traían en una cama un hombre que estaba paralítico; y buscaban por donde meterle, y ponerle delante de él.
- TKIS 19 Kun he eivät keksineet, mitä tietä veisivät hänet sisälle kansanjoukon välitse, he nousivat katolle ja laskivat hänet vuoteineen tiilikaton läpi joukon keskelle Jeesuksen eteen.
- CPR<sup>1642</sup> 19. Ja cuin ei he löynnet Canssan tähden kusta puolesta he olisit hänen parahin

sisälle, astuivat he katon päälle ja laskivat hänen lävitse katon vuoteinensa juuri Jeesuksen eteen.

UT1548 19. Ja quin eiuet he leunneet Canssan tähden/ custa polesta he olisit henen parahin siselleszaneet/ ylesastuit he Caton päle/ ia Caton lepitze alaslaskit henen Woteinens keskelle Iesusen eten. (Ja kuin eiwät he löynneet kansan tähden/ kusta puolesta he olisit hänen parahin sisälle saaneet/ ylösastuit he katon päälle/ ja katon läwitse alaslaskit hänen vuoteinensa keskelle Jesuksen eteen.)

Gr-East 19. καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον, ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.

sisälle saanet astuit he caton päälle ja laskit hänen läpidze caton vuoteinens juuri Jesuxen eteen.

Text  
Receptus 19. και μη ευροντες δια ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου 19. kai me evrontes dia poias eisenegkosin avton dia ton ochlon anaβantes epi to doma dia ton keramon kathekan avton sun to klinidio eis to



meson emprosthen tou iesou

MLV<sup>19</sup> 19 And having not found from what (way, that) they might bring him in because of the crowd, they went-up to the housetop and dropped him down through the tiles together with his cot, into the middle, before Jesus.

KJV 19. And when they could not find by what way they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with his couch into the midst before Jesus.

Luther<sup>1912</sup> 19. Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchen Ort sie ihn hineinbrächten, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein mitten unter sie, vor Jesum.

RV<sup>1862</sup> 19. Y no hallando por donde meterle a causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado le bajaron con la cama en medio, delante de Jesús.

RuSV<sup>1876</sup> 19 и, не найдя, где пронести его замноголюдством, влезли на верх дома и сквозь кровлю спустили его с постелью на средину пред Иисуса.

FI33/38 20 Ja nähdessään heidän uskonsa hän sanoi: "Ihminen, sinun syntisi ovat sinulle anteeksi

TKIS 20 Nähdessään heidän uskonsa Hän sanoi: "Ihminen, syntisi ovat sinulle

annetut".

Biblia1776 20. Ja kuin hän näki heidän uskonsa, sanoi hän sille: ihminen, sinun syntis anteeksi annetaan sinulle.

UT1548 20. Ja quin hen näki heiden vskons sanoi hen sille/ Inhiminen/ sinun syndis annetan sinulle andexi. (Ja kuin hän näki heidän uskonsa sanoi hän sille/ Ihminen/ sinun syntisi annetaan sinulle anteeksi.)

Gr-East 20. καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

MLV19 20 And having seen their faith, he said to him, Man, your sins have been forgiven to you.

Luther1912 20. Und da er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir

anteeksi annetut."

CPR1642 20. Ja cuin hän näki heidän uscons sanoi hän sille: ihminen sinun syndis andexi annetan sinulle.

Text Receptus 20. και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν αυτω ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου 20. kai idon ten pistin auton eipen auto anthrope afeontai soi ai amartiai sou

KJV 20. And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

RV1862 20. El cual, viendo la fé de ellos, le dice: Hombre, tus pecados te son perdonados.

vergeben.

RuSV1876 20 И Он, видя веру их, сказал человеку тому: прощаются тебе грехи твои.

FI33/38 21 Niin kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat ajattelemaan ja sanomaan: "Kuka tämä on, joka puhuu Jumalan pilkkaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi, paitsi Jumala yksin?"

Biblia1776 21. Ja kirjanoppineet ja Pharisealaiset rupesivat ajattelemaan, sanoen: kuka tämä on, joka pilkkasanoja puhuu? kuka voi synnit antaa anteeksi, paitsi ainoastaan Jumala?

UT1548 21. Ja ne Kirjanoppineet ja Phariseuset rupesit ajattelmaan sanoden/ Cuca ombi teme/ ioca JUMALAN pilcka puhupi? Cuca woipi synnit andexianda/ mutta ainoa JUMALA? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset rupesit ajattelemaan sanoen/ Kuka omppi tämä/ joka JUMALAN pilkkaa

TKIS 21 Niin kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat ajatella ja sanoivat: "Kuka tämä on, joka rienaa? Kuka voi antaa syntejä anteeksi paitsi Jumala yksin?"

CPR1642 21. Ja Kirjanoppineet ja Phariseuset rupeisit ajatteleman sanoden: cuca tämä Jumalan pilckaja on? cuca woi synnit anda andexi mutta ainoa Jumala.

puhuupi? Kuka woipi synnit anteeksi antaa/  
mutta ainoa JUMALA?)

Gr-East 21. καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ  
γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι λέγοντες· Τίς  
ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς  
δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ μόνος ὁ  
Θεός;

Text  
Receptus 21. και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι  
γραμματαις και οι φαρισαιοι λεγοντες  
τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας  
τις δυναται αφιεναι αμαρτιας ει μη  
μονος ο θεος 21. kai erksanto  
dialogizesthai oi grammateis kai oi  
farisaiοι legontes tis estin outos os lalei  
blasfemias tis dynatai afienai amartias ei  
me monos o theos

MLV19 21 And the scribes and the Pharisees began  
to reason, saying, Who is this one, who is  
speaking blasphemies? Who is able to  
forgive sins, except God only?

KJV 21. And the scribes and the Pharisees  
began to reason, saying, Who is this  
which speaketh blasphemies? Who can  
forgive sins, but God alone?

Luther1912 21. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer  
fangen an, zu denken und sprachen: Wer ist  
der, daß er Gotteslästerungen redet? Wer  
kann Sünden vergeben denn allein Gott?

RV1862 21. Entónces los escribas y los Fariseos  
comenzaron a pensar, diciendo: ¿Quién  
es éste que habla blasfemias? ¿Quién  
puede perdonar pecados, sino solo Dios?

RuSV1876 21 Книжники и фарисеи начали рассуждать, говоря: кто это, который богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога?

FI33/38 22 Mutta kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: "Mitä te ajattelette sydämässänne?"

Biblia1776 22. Mutta kuin Jesus tunsu heidän ajatuksensa, vastasi hän ja sanoi heille: mitä te ajattelette sydämässänne?

UT1548 22. Coska nyt IesuS tunsu heiden aijatoxens/ wastaten sanoi hen heille/ Mite te aiattelette teiden sydemesen? (Koska nyt Jesus tunsu heidän ajatuksensa/ wastaten sanoi hän heille/ Mitä te ajattelette teidän sydämässän?)

Gr-East 22. ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις

TKIS 22 Kun Jeesus tiesi heidän ajatuksensa Hän vastasi ja sanoi heille: "Mitä ajattelette sydämässänne?"

CPR1642 22. Cosca Jesus ymmärsi heidän ajatuxens sanoi hän heille: mitä te ajatteletta teidän sydämisän?

Text Receptus 22. επιγνοους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις

ὑμῶν;

καρδιας υμων 22. epignous de o iesous tous dialogismous avton apokritheis eipen pros autous ti dialogizesthe en tais kardiais vmon

MLV19 22 But Jesus fully knowing their reasonings, answered and said to them, What are you<sup>o</sup> reasoning in your<sup>o</sup> hearts?

KJV 22. But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts

Luther1912 22. Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Herzen?

RV1862 22. Jesús entónces, conociendo los pensamientos de ellos, respondiéndoles dijo: ¿Qué pensais en vuestros corazones?

RuSV1876 22 Иисус, уразумев помышления их, сказал им в ответ: что вы помышляете в сердцах ваших?

FI33/38 23 Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Sinun syntisi ovat sinulle anteeksi annetut', vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

TKIS 23 Kumpi on helpompaa, sanoako: 'Syntisi ovat sinulle anteeksi annetut' vai sanoa: 'Nouse ja käy'?

Biblia1776 23. Kumpi on keveämpi? sanoa: sinun syntis

CPR1642 23. Cumbi on kewembi? sanoa sinun

anteeksi annetaan sinulle! taikka sanoa:  
nouse ja käy!

UT1548 23. Cumbi on keuie'bi sanoa/ sinulle synnit  
andexiannetan/ taicka sanoa/ Ylesnouse ia  
kiew? (Kumpi on keweämpi sanoa/ sinulle  
synnit anteeksi annetaan/ taikka sanoa/ Ylös  
nouse ja käy?)

Gr-East 23. τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν,  
ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου, ἢ εἰπεῖν,  
ἔγειρε καὶ περιπάτει;

MLV19 23 What is easier, to say, Your sins have  
been forgiven to you; or to say, Lift yourself  
up and walk?

Luther1912 23. Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind  
deine Sünden vergeben, oder zu sagen:  
Stehe auf und wandle?

syndis andexi annetan sinulle taicka  
sanoa nouse ja käy?

Text  
Receptus 23. τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν  
αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου η ειπειν  
εγειραι και περιπατει 23. ti estin  
eukopoteron eipein afeontai soi ai  
amartiai sou e eipein egeirai kai peripatei

KJV 23. Whether is easier, to say, Thy sins be  
forgiven thee; or to say, Rise up and  
walk?

RV'1862 23. ¿Cuál es más fácil; decir: Tus pecados  
te son perdonados; o decir: Levántate, y  
anda?

RuSV1876 23 Что легче сказать: прощаются тебе грехи твои, или сказать: встань и ходи?

FI33/38 24 Mutta tietääksenne, että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi," — hän sanoi halvatulle — "minä sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

Biblia1776 24. Vaan että te tietäisitte Ihmisen Pojalla olevan vallan maan päällä synnit anteeksi antaa (sanoi hän halvatulle:) minä sanon sinulle: nouse ja ota vuotees, ja mene kotias!

UT1548 24. Senteden sis ette teiden pite tietemen/ ette Inhimisen Poialla on walda maan päle syndi andexianda/ sanoi hen Haluattulle/ Sinulle mine sanon/ Ylesnouse ia ota Wotes/ ia mene Cotias. (Sentähden siis että teidän pitää tietämän/ että Ihmisen Pojalla on walta maan päällä synti anteeksi antaa/ sanoi hän halwatulle/ Sinulle minä sanon/ Ylös nouse ja ota vuoteesi/ ja mene kotiasi.)

TKIS 24 Mutta tietääksenne että Ihmisen Pojalla on valta maan päällä antaa syntejä anteeksi" — Hän sanoi halvautuneelle — "sanon sinulle: nouse, ota vuoteesi ja mene kotiisi."

CPR1642 24. Että te tiedäisitte ihmisen Pojalla olewan wallan maan päällä synnit andexi anda sanoi hän halwatulle: minä sanon sinulle: nouse ja ota wuotes ja mene cotias.



Gr-East 24. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας - εἶπε τῷ παραλελυμένῳ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.

Text Receptus 24. ινα δε ειδητε οτι εξουσιαν εχει ο υιος του ανθρωπου επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειραι και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου 24. ina de eidete oti eksousian echei o vios tou anthropou epi tes ges afienai amartias eipen to paralelumenno soi lego egeirai kai aras to klinidion sou porevou eis ton oikon sou

MLV19 24 But in order that you<sup>o</sup> may know that the Son of Man has authority upon the earth to forgive sins, (he said to the one who has been paralyzed), I say to you, Lift yourself up! And (after) you (have) taken up your cot, travel to your house!

KJV 24. But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

Luther1912 24. Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, auf Erden Sünden zu vergeben, (sprach er zu dem

RV'1862 24. Pues porque sepais que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice al paralítico:) A

Gichtbrüchigen): Ich sage dir stehe auf und hebe dein Bettlein auf und gehe heim!

tí digo: Levántate, toma tu cama; y véte a tu casa.

RuSV1876 24 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, – сказал Он расслабленному: тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой.

FI33/38 25 Ja kohta hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

Biblia1776 25. Ja hän nousi kohta heidän nähtensä ja korjasi vuotehensa, jossa hän maannut oli, ja meni kotiansa, kunnioittain Jumalaa.

UT1548 25. Ja cohta sillens hen ylesnousi heiden edhesens/ ia coriasi wotens/ iossa hen maanut oli/ ia meni Cotians cunnioittain JUMALATA. (Ja kohta sillens hän ylönousi heidän edessänsä/ ja korjasi wuoteensa/ jossa hän maannut oli/ ja meni kotiansa kunnioittaen JUMALATA.)

TKIS 25 Heti hän nousi heidän nähtensä, otti vuoteen, jolla oli maannut, ja lähti kotiinsa ylistäen Jumalaa.

CPR1642 25. Ja hän nousi cohta heidän nähdens ja corjais wuotens josa hän maannut oli ja meni cotians cunnioittain Jumalata.

Gr-East 25. καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ' ὃ κατέκειτο ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν Θεόν.

Text Receptus 25. και παραχροημα αναστας ενωπιον αυτων αρας εφ ω κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον  
25. kai parachrema anastas enopion auton aras ef o katekeito apelthen eis ton oikon autou doksazon ton theon

MLV19 25 And instantly he stood up in their sight, (after) he lifted up (that) upon which he was reclining, and went away to his house, glorifying God.

KJV 25. And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

Luther1912 25. Und alsbald stand er auf vor ihren Augen und hob das Bettlein auf, darauf er gelegen hatte, und ging heim und pries Gott.

RV'1862 25. Y luego, él, levantándose en presencia de ellos, y tomando aquello en que estaba echado, se fué a su casa glorificando a Dios.

RuSV1876 25 И он тотчас встал перед ними, взял, на чем лежал, и пошел в дом свой, славя Бога.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 26 Ja heidät kaikki valtasi hämmästys, ja he ylistivät Jumalaa; ja pelkoa täynnä he sanoivat: "Me olemme tänään nähneet ihmeellisiä".  | TKIS             | 26 Hämmästys valtasi kaikki ja he ylistivät Jumalaa. He täyttyivät myös pelolla ja sanoivat: "Olemme tänään nähneet ihmeellisiä."   |
| Biblia1776 | 26. Ja suuri hämmästys tuli kaikkiin ja kunnioittivat Jumalaa, ja he täytettiin pelvolla, sanoen: me näimme tänäpäpä kamalia.  | CPR1642          | 26. Ja he hämmästyit caicki ja cunnioidzit Jumalata ja he täytettin caicki pelgolla sanoden: me näimmä tänäpäpä camaloita.  |
| UT1548     | 26. Ja he hämmestuit caiki/ ia cunnioitzit JUMALATA/ Ja he caiki teutettin pelgolla sanoden/ Me neime tenepene camaloit. (Ja he hämmästyit kaikki/ ja kunnioitsit JUMALATA/ Ja he kaikki täytettiin pelolla sanoen/ Me näimme tänäpäpä kamaloita.) |                  |   |
| Gr-East    | 26. καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου λέγοντες ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.   | Text<br>Receptus | 26. και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον 26. kai ekstasis elaben apantas kai edoksazon ton theon kai eplesthesan foβou legontes oti eidomen paradoksa semeron |

- MLV19 26 And astonishment took all and they were glorifying God, and they were filled with fear, saying, We (have) seen glorious things today. {Mar 2:13-14 & Mat 9:9 & Luk 5:27-28 At or near Capernaum.}
- KJV 26. And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.
- Luther1912 26. Und sie entsetzten sich alle und priesen Gott und wurden voll Furcht und sprachen: Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.
- RV1862 26. Y tomó espanto a todos, y glorificaban a Dios; y fueron llenos de temor, diciendo: Hemos visto maravillas hoy.
- RuSV1876 26 И ужас объял всех, и славили Бога и, быв исполнены страха, говорили: чудные дела видели мы ныне.
- FI33/38 27 Ja sen jälkeen hän lähti sieltä ja näki tulliasemalla istumassa publikaanin, jonka nimi oli Leevi, ja sanoi hänelle: "Seuraa minua".
- TKIS 27 Sen jälkeen Hän lähti pois ja näki veronkantajan nimeltä Leevi istumassa tulliasemalla ja sanoi hänelle: "Seuraa minua."
- Biblia1776 27. Sitte läksi hän ulos ja näki Publikanin nimeltä Levin, istuvan tullihuoneessa, ja
- CPR1642 27. Sijtte läxi hän ja näki Publicanin nimeldä Lewin istuwan Tullihuones ja

sanoi hänelle: seuraa minua!

UT1548 27. Ja sijtte hen vloslexi/ ia näki weronottaian nimelde Leui istuuan Tulli hones/ ia sanoi henelle/ Seura minua. (Ja sitten hän ulos läksi/ ja näki weronottajan nimeltä Lewi istuwan tullihuoneessa/ ja sanoi hänelle/ Seuraa minua.)

sanoi hänelle: seura minua.

Gr-East 27. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθε καὶ ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευῖν, καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀκολουθεῖ μοι.

Text Receptus 27. και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λευιν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι 27. kai meta tauta ekselthen kai etheasato telonen onomati levin kathemenon epi to telonion kai eipen auto akolouthei moi

MLV19 27 And after these things, he went forth and saw a tax collector, Levi by name, sitting at the tax-office and said to him, Follow me.

KJV 27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

Luther1912 27. Und darnach ging er aus und sah einen

RV'1862 27. Y después de estas cosas salió; y vió a

Zöllner mit Namen Levi am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach!

un publicano llamado Leví, sentado al banco de los tributos, y le dijo: Sígueme.

RuSV1876 27 После сего Иисус вышел и увидел мытаря, именем Левия, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною.

FI33/38 28 Niin tämä jätti kaikki, nousi ja seurasi häntä.

TKIS 28 Jättäen kaikki tämä nousi ja seurasi Häntä.

Biblia1776 28. Ja hän antoi ylös kaikki, nousi ja seurasi häntä.

CPR1642 28. Ja hän ylönandoi kaikki nousi ja seurais händä.

UT1548 28. Ja hen ylenannoi kaikki/ ylesnousi ia seurasi hende. (Ja hän ylen antoi kaikki/ ylös nousi ja seurasi häntä.)

Gr-East 28. καὶ καταλιπὼν ἅπαντα ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Text Receptus 28. και καταλιπων απαντα αναστας ηκολουθησεν αυτω 28. kai katalipon apanta anastas ekolouthesen auto

MLV19 28 And having left all, he stood up and followed him. {Mar 2:15-22 & Mat 9:10-17 & Luk 5:29-39 Capernaum.}

KJV 28. And he left all, rose up, and followed him.

- Luther<sup>1912</sup> 28. Und er verließ alles, stand auf und folgte ihm nach.
- RuSV<sup>1876</sup> 28 И он, оставив все, встал и последовал за Ним.
- FI33/38 29 Ja Leevi valmisti hänelle suuret pidot kodissaan; ja siellä oli suuri joukko publikaaneja ja muita aterioimassa heidän kanssaan.
- Biblia<sup>1776</sup> 29. Ja Levi teki hänelle kotonansa suuren pidon, ja paljo Publikaneja ja muita atrioitsivat heidän kanssansa.
- UT<sup>1548</sup> 29. Ja teki Leui henelle swren weraspidhon cotonans/ ia oli palio Weronottaiaden wäki/ ia muita/ iotca heiden cansans atrioitzit. (Ja teki Lewi hänelle suuren wieraspidon kotonansa/ ja oli paljon weronottajaiden wäkeä/ ja muita/ jotka heidän kanssansa aterioitsit.)
- RV<sup>1862</sup> 28. Y dejadas todas cosas, levantándose, le siguió.
- TKIS 29 Ja Leevi valmisti Hänelle suuret pidot kotonaan, ja oli suuri joukko veronkantajia ja muita aterioimassa heidän kanssaan.
- CPR<sup>1642</sup> 29. Ja Lewi teki hänelle cotonans suuren pidon ja paljo Publicaneja ja muita atrioidzit heidän cansans.



- Gr-East 29. καὶ ἐποίησε δοχὴν μεγάλην Λευῖς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἦν ὄχλος τελωνῶν πολὺς καὶ ἄλλων οἱ ἦσαν μετ' αὐτῶν κατακείμενοι.
- Text Receptus 29. και εποιησεν δοχην μεγαλην ο λευις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος τελωνων πολυς και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι 29. kai epoiesen dochen megalen o levis auto en te oikia autou kai en ochlos telonon polus kai allon oi esan met auton katakeimenoi
- MLV19 29 And Levi made\* for himself a great banquet in his house and there was a large crowd of tax collectors and others who were reclining (at the meal) with them.
- KJV 29. And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.
- Luther1912 29. Und Levi richtete ihm ein großes Mahl zu in seinem Hause, und viele Zöllner und andere saßen mit ihm zu Tisch.
- RV'1862 29. E hizo Leví un gran banquete en su casa, y había mucha compañía de publicanos, y de otros, los cuales estaban a la mesa con ellos.
- RuSV1876 29 И сделал для Него Левий в доме своем большое угощение; и там было множество мытарей и других, которые возлежали с ними.

- FI33/38 30 Niin fariseukset ja heidän kirjanoppineensa napsivat hänen opetuslapsiansa vastaan ja sanoivat: "Miksi te syötte ja juotte publikaanien ja syntisten kanssa?"
- Biblia1776 30. Ja heidän kirjanoppineensa ja Pharisealaiset napsivat hänen opetuslapsiansa, sanoen: miksi te Publikanien ja syntisten kanssa syötte ja juotte?
- UT1548 30. Ja ne Kirjanoppenet ia Phariseuset napitzit henen Opetuslastens wastian/ sanoden/ Mixi te weronottaiten ia Synneisten cansa sööte ia iootta? (Ja ne kirjanoppineet ja phariseukset napitsit hänen opetuslastensa vastaan/ sanoen/ Miksi te weronottajaiden ja syntisten kanssa syötte ja juotte?)
- Gr-East 30. καὶ ἐγόγγυζον οἱ γραμματεῖς αὐτῶν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
- TKIS 30 Niin \*heidän kirjanoppineensa ja fariseukset\* nurisivat Hänen opetuslapsilleen sanoen: "Miksi te syötte ja juotte veronkantajain ja syntisten kanssa?"
- CPR1642 30. Mutta Kirjanoppenet ja Phariseuxet napsit hänen Opetuslapsians sanoden: Mixi te Publicanein ja synneisten cansa syötte ja juotte?
- Text Receptus 30. και εγογγυζον οι γραμματεις αυτων και οι φαρισαιοι προς τους μαθητας

λέγοντες· Διατί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ  
ἀμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε;

αυτου λεγοντες δια τι μετα τελωνων  
και αμαρτωλων εσθιετε και πινετε 30.  
kai egoguzon oi grammateis auton kai  
oi farisaioi pros tous mathetas autou  
legontes dia ti meta telonon kai  
amartolon esthiete kai pinete

MLV<sup>19</sup> 30 And the Pharisees and their scribes were  
murmuring to his disciples, saying, Why do  
you<sup>o</sup> eat and drink with the tax collectors  
and sinners?

KJV 30. But their scribes and Pharisees  
murmured against his disciples, saying,  
Why do ye eat and drink with publicans  
and sinners?

Luther<sup>1912</sup> 30. Und die Schriftgelehrten und Pharisäer  
murrten wider seine Jünger und sprachen:  
Warum esset und trinket ihr mit den  
Zöllnern und Sündern?

RV<sup>1862</sup> 30. Y los escribas y los Fariseos  
murmuraban contra sus discípulos,  
diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con  
los publicanos y pecadores?

RuSV<sup>1876</sup> 30 Книжники же и фарисеи роптали и  
говорили ученикам Его: зачем вы едите и  
пьете с мытарями и грешниками?

FI33/38 31 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät

TKIS 31 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Eivät

terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

Biblia1776 31. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ei terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

UT1548 31. Ja IesuS wastaten sanoi heille/ Ei ne Teruehet taruitze Läkerite/ waan ne Sairat. (Ja Jesus wastaten sanoi heille/ Ei ne terweet tarwitse lääkäriä/ waan ne sairaat.)

Gr-East 31. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτούς· Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες·

MLV19 31 And Jesus answered and said to them, Those who are healthy have no need of a physician, but those who have ill(ness).

Luther1912 31. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

terveet tarvitse parantajaa, vaan sairaat.

CPR1642 31. Ja Jesus wastaten sanoi heille: ei terwet tarwidze Läkäritä waan sairat.

Text Receptus 31. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιαινωντες ιατρου αλλ οι κακως εχοντες 31. kai apokritheis o iesous eipen pros autous ou chreian echousin oi ugiainontes iatrou all oi kakos echontes

KJV 31. And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

RV1862 31. Y respondiendo Jesús, les dijo: Los que están sanos no han menester médico, sino los que están enfermos.

RuSV1876 31 Иисус же сказал им в ответ: не  
здоровые имеют нужду во враче, но  
больные;

FI33/38 32 En minä ole tullut kutsumaan  
vanhurskaita, vaan syntisiä parannukseen."

Biblia1776 32. En ole minä tullut vanhurskaita  
kutsumaan, vaan syntisiä parannukseen.

UT1548 32. Em mine ole tullut nijte wanhurskaita  
cutzuma'/ waan nijte Syndisite Paranoxeen.  
(En minä ole tullut niitä wanhurskaita  
kutsumaan/ waan niitä syntisiä  
parannukseen.)

Gr-East 32. οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ  
ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

MLV19 32 I have not come to call the righteous but  
sinners to repentance.

TKIS 32 En ole tullut kutsumaan vanhurskaita,  
vaan syntisiä mielenmuutokseen."

CPR1642 32. En ole minä tullut wanhurscaita  
cudzuman waan syndisitä parannuxeen.

Text  
Receptus 32. ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους  
αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν 32.  
ouk elelutha kalesai dikaious alla  
amartolous eis metanoian

KJV 32. I came not to call the righteous, but  
sinners to repentance.

Luther1912 32. Ich bin gekommen zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

RV1862 32. No he venido a llamar a los justos, sino a los pecadores a arrepentimiento.

RuSV1876 32 Я пришел призвать не праведников, а грешников к покаянию.

FI33/38 33 Niin he sanoivat hänelle: "Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseustenkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja juovat".

TKIS 33 Niin he sanoivat Hänelle: "(Miksi) Johanneksen opetuslapset paastoavat usein ja pitävät rukouksia, samoin fariseuksetkin, mutta sinun opetuslapsesi syövät ja \*juovat?"

Biblia1776 33. Niin he sanoivat hänelle: miksi Johanneksen opetuslapset usein paastoavat ja rukouksia pitävät, niin myös Pharisealaisten (opetuslapset), mutta sinun syövät ja juovat?

CPR1642 33. Niin he sanoit hänelle: miksi Johannexen Opetuslapset ja Phariseusten Opetuslapset usein paastovat ja rucoilevat mutta sinun Opetuslapses syövät ja juovat?

UT1548 33. Niin he sanoit henelle/ Mixi Joha'nesen Opetuslapset usein paastouat ia rucoleuat/ samalmoto mös Phariseuste' opetuslapset Mutta sinu' Opetuslapses söuet ia iouat? (Niin he sanoit hänelle/ Miksi Johanneksen

opetuslapset usein paastoawat ja rukoilewat/ samalla muotoa myös phariseusten opetuslapset. Mutta sinun opetuslapsesi syöwät ja juowat?)

Gr-East 33. Οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Διατί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσι πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσι καὶ πίνουσιν;

Text Receptus 33. οι δε ειπον προς αυτον δια τι οι μαθηται ιωαννου νηστεουσιν πυκνα και δεησεις ποιουνται ομοιως και οι των φαρισαιων οι δε σοι εσθιουσιν και πινουσιν 33. oi de eipon pros auton dia ti oi mathetai ioannou nesteuousin pukna kai deeseis poiountai omoios kai oi ton farisaion oi de soi esthiousin kai pinousin

MLV19 33 But they said to him, Why do the disciples of John fast frequently and are making\* supplications; likewise also the (disciples) of the Pharisees, but yours eat and drink?

KJV 33. And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise the disciples of the Pharisees; but thine eat and drink?

Luther1912 33. Und sie sprachen zu ihm: Warum fasten des Johannes Jünger so oft und beten so viel,

RV1862 33. Entónces ellos le dijeron: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan muchas veces,

desgleichen der Pharisäer Jünger; aber deine Jünger essen und trinken?

y hacen oraciones, y asimismo los de los Fariseos; mas tus discípulos comen y beben?

RuSV1876 33 Они же сказали Ему: почему ученики Иоанновы постятся часто и молитвы творят, также и фарисейские, а Твои едят и пьют?

FI33/38 34 Jeesus sanoi heille: "Ettehän voi vaatia häävieraita paastoamaan silloin, kun ylkä on heidän kanssaan?

TKIS 34 Hän sanoi heille: "Ette kai voi panna häävieraita paastoamaan, kun ylkä on heidän kanssaan?

Biblia1776 34. Mutta hän sanoi heille: ette voi hääjoukkoa niinkauvan paastoomaan vaatia, kuin ylkä on heidän kanssansa.

CPR1642 34. Hän sanoi heille: et te woi hääcanssa nijncauwan paastoman waatia cuin ylkä on heidän cansans.

UT1548 34. Sanoi he' heille/ Ette te woi Hääcanssa paastoman watija nincauuan quin Ylke ombi heiden cansans. (Sanoi hän heille/ Ette te woi hääkansa paastoamaan waatia niinkauan kuin ylkä ompii heidän kanssansa.)



Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφῶνος, ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστι, ποιῆσαι νηστεύειν;

Text Receptus 34. ο δε ειπεν προς αυτους μη δυνασθε τους υιους του νυμφωνος εν ω ο νυμφιος μετ αυτων εστιν ποιησαι νηστευειν 34. o de eipen pros autous me dunasthe tous uious tou numfonos en o o numfios met auton estin poiesai nestevein

MLV19 34 But he said to them, The sons of the bridal-party {companions or guests} are not able to make\* (or) to fast, in which the bridegroom is with them, are they?

KJV 34. And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them

Luther1912 34. Er sprach aber zu ihnen: Ihr könnt die Hochzeitleute nicht zu fasten treiben, solange der Bräutigam bei ihnen ist.

RV1862 34. Y él les dijo: ¿Podéis hacer que los que están de bodas ayunen, entre tanto que el eposo está con ellos?

RuSV1876 34 Он сказал им: можете ли заставить сынов чертога брачного поститься, когда с ними жених?

FI33/38 35 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä otetaan

TKIS 35 Mutta päivät tulevat, jolloin ylkä

heiltä pois, ja silloin, niinä päivinä, he paastoavat."

Biblia1776 35. Mutta päivät tulevat, että ylkä otetaan heiltä pois, silloin pitää heidän paastooman niinä päivinä.

UT1548 35. Waan ne peiuet tuleuat/ coska Ylke heilde poisotetan/ silloin he paastouat nijne peiuine. (Waan ne päiwät tulewat/ koska ylkä heiltä pois otetaan/ sillon he paastoawat niinä päiwinä.)

Gr-East 35. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

MLV19 35 But the days will come, whenever the bridegroom is taken away from them, then they will be fasting in those days.

otetaan heiltä pois. Silloin, niinä päivinä he paastoavat."

CPR1642 35. Waan cosca ylkä otetan pois heildä nijnä päiwinä pitä heidän paastoman.

Text Receptus 35. ελευσονται δε ημεραι και οταν απαρθη απ αυτων ο νυμφιος τοτε νηστευσουσιν εν εκειναις ταις ημεραις  
35. eleusontai de emeraï kai otan aparthe ap avton o numfios tote nestevousin en ekeinaiis tais emeraïis

KJV 35. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

Luther1912 35. Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

RV1862 35. Empero vendrán dias cuando el esposo les será quitado; entonces ayunarán en aquellos dias.

RuSV1876 35 Но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни.

FI33/38 36 Ja hän sanoi heille myös vertauksen: "Ei kukaan leikkaa uudesta vaipasta paikkaa ja pane vanhaan vaippaan; muutoin hän rikkoo uuden vaipan, eikä uudesta vaipasta otettu paikka vanhaan sovi.

TKIS 36 Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei kukaan pane uudesta vaatteesta paikkaa vanhaan vaatteeseen: muuten hän leikkaa rikki myös uuden eikä uudesta saatu paikka sovi vanhaan.

Biblia1776 36. Mutta hän sanoi myös heille vertauksen: ei paikkaa kenkään uuden veran tilalla vanhaa vaatetta: muutoin myös se uusi repäisee, ja uusi paikka ei sovi vanhaan.

CPR1642 36. Ja hän sanoi myös heille wertauxen: ei paicka kengän vdella weran tilgalla wanha waatetta sillä hän rewäise vden ja vsi paicka ei sowi wanhaan.

UT1548 36. Nin hen sanoi mös heille wertauxen/ Eikengen wdhen waathen tilca paicka wanha' waatesen/ mutoin hen reueise sen wdhen/ ia se paicka sijte wdhest ei souita itzens sen wa'han möte. (Niin hän sanoi

myös heille wertauksen/ Eikenkään uuden  
 waatteen tilkka paikkaa wanhaan  
 waatteeseen/ muutoin hän rewäisee sen  
 uuden/ ja se paikka siitä uudesta ei sowita  
 itsensä sen wanhan myötä.)

Gr-East 36. Ἐλεγε δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς  
 ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἱματίου καινοῦ  
 ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μήγε,  
 καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ παλαιῷ οὐ  
 συμφωνεῖ τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.

Text  
 Receptus 36. ελεγεν δε και παραβολην προς  
 αυτους οτι ουδεις επιβλημα ιματιου  
 καινου επιβαλλει επι ιματιον παλαιον  
 ει δε μηγε και το καινον σχιζει και τω  
 παλαιω ου συμφωνει επιβλημα το απο  
 του καινου 36. elegen de kai parabolen  
 pros autous oti ουdeis epiblema imatiou  
 καινου epiballei epi imation palaion ei de  
 mege kai to kainon schizei kai to palαιο  
 ου sumfonei epiblema to apo tou καινου

MLV19 36 But he also spoke a parable to them: No  
 one puts a patch from a new garment upon  
 an old garment; otherwise, the new (and  
 old) will split-apart and also the (patch)  
 from the new will not agree together with  
 the old.

KJV 36. And he spake also a parable unto  
 them; No man putteth a piece of a new  
 garment upon an old; if otherwise, then  
 both the new maketh a rent, and the  
 piece that was taken out of the new  
 agreeth not with the old.

Luther1912 36. Und er sagte zu ihnen ein Gleichnis:  
Niemand flickt einen Lappen von einem  
neuen Kleid auf ein altes Kleid; sonst  
zerreißt er das neue, und der Lappen vom  
neuen reimt sich nicht auf das alte.

RV1862 36. Y les decía también una parábola:  
Nadie pone remiendo de paño nuevo en  
vestido viejo: de otra manera el nuevo  
rompe, y al viejo no conviene remiendo  
nuevo.

RuSV1876 36 При сем сказал им притчу: никто  
неприставляет заплаты к ветхой одежде,  
отодрав от новой одежды; а иначе и  
новую раздерет, и к старой не подойдет  
заплата от новой.

FI33/38 37 Eikä kukaan laske nuorta viiniä  
vanhoihin nahkaleileihin; muutoin nuori  
viini pakahuttaa leilit, ja viini juoksee  
maahan, ja leilit turmeltuvat.

TKIS 37 Eikä kukaan laske uutta viiniä  
vanhoihin nahkaleileihin, muuten uusi  
viini pakahuttaa leilit ja se vuotaa pois ja  
leilit turmeltuvat.

Biblia1776 37. ja ei pane kenkään nuorta viinaa  
vanhoihin leileihin: muutoin nuori viina  
rikkoo leilit, ja se vuotaa ulos, ja leilit  
turmellaan.

CPR1642 37. Ja ei pane kengän nuorta wijna  
wanhoin leileihin sillä nuori wijna ricko  
leilit ja se ulosvuota ja leilit turmellan.

UT1548 37. Ja eikenge' pane Nortta wijna wanhoin

Leilein/ mutoin se nori wijna ricko Leilit/ ia  
se vloskatu/ ia Leilit huckuuat. (Ja  
eikenkään pane nuorta wiinaa wanhoihin  
leileihin/ muutoin se nuori wiina rikkoo  
leilit/ ja se ulos kaatuu/ ja leilit hukkuwat.)

Gr-East 37. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς  
ἄσκους παλαιούς· εἰ δὲ μήγε, ῥήξει ὁ οἶνος  
ὁ νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς  
ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἄσκοι ἀπολοῦνται·

Text  
Receptus 37. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις  
ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηξει ο  
νεος οινος τους ασκους και αυτος  
εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται  
37. και ουδεις βαλλει οινον νεον εις  
askous palaious ei de mege reksei o neos  
oinos tous askous kai avtos ekchuthesetai  
kai oi askoi apolountai

MLV19 37 And no one puts new wine into old  
wineskins; otherwise, the new wine will  
burst the (old) wineskins, and it will be  
poured out and the wineskins will be  
destroyed.

KJV 37. And no man putteth new wine into  
old bottles; else the new wine will burst  
the bottles, and be spilled, and the bottles  
shall perish.

Luther1912 37. Und niemand faßt Most in alte

RV1862 37. Y nadie echa vino nuevo en cueros

Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche und wird verschüttet, und die Schläuche kommen um.

viejos: de otra manera el vino nuevo romperá los cueros, y el vino se derramará, y los cueros se perderán.

RuSV1876 37 И никто не вливает молодого вина в мехи ветхие; а иначе молодое вино прорвет мехи, и само вытечет, и мехи пропадут;

FI33/38 38 Vaan nuori viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

Biblia1776 38. Mutta nuorta viinaa pitää pantaman uusiin leileihin: niin ne molemmat tallella ovat.

UT1548 38. Mutta nori wijna pite pandaman wsijn Leilijn/ nin he molemat ouat tallella. (Mutta nuori wiina pitää pantaman uusiin leiliin/ niin ne molemmat owat tallella.)

Gr-East 38. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

TKIS 38 Vaan uusi viini on laskettava uusiin leileihin (ja molemmat säilyvät).

CPR1642 38. Mutta nuori wijna pitä pandaman vsijn leileihin nijn he molemmat tallella owat.

Text  
Receptus 38. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον καὶ ἀμφοτεροὶ συντηροῦνται  
38. alla oinon neon eis askous kainous

βleteon kai amfoterói sunterountai

MLV19 38 But new wine is put into new wineskins, and both are protected together.

KJV 38. But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

Luther1912 38. Sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie beide erhalten.

RV1862 38. Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha de echar; y lo uno y lo otro se conserva.

RuSV1876 38 но молодое вино должно вливать в мехи новые; тогда сбережется и то и другое.

FI33/38 39 Eikä kukaan, joka juo vanhaa viiniä, halua nuorta, sillä hän sanoo: 'Vanha on hyvää'."

TKIS 39 Eikä kukaan vanhaa juotuaan halua (heti) uutta, sillä hän sanoo: 'Vanha on parempaa\*'. "

Biblia1776 39. Ja ei tahdo kenkään, joka juo vanhaa viinaa, kohta nuorta juoda; sillä hän sanoo: vanha on parempi.

CPR1642 39. Ja ei tahdo kengän joca juo wanha wijna cohta nuorta juoda sillä hän sano wanha on parambi.

UT1548 39. Ja eikengen/ ioca wanha wina iooپی/ cochta tachtó site noorta/ sille hen sanopi/ Se wanha ombi parambi. (Ja eikenkään/ joka



wanhaa wiinaa juopi/ kohta tahdo sitä  
nuorta/ sillä hän sanoopi/ Se wanha ompii  
parempi.)

Gr-East 39. καὶ οὐδεὶς πιῶν παλαιὸν εὐθέως θέλει  
νέον· λέγει γάρ· ὁ παλαιὸς χρηστότερός  
ἐστίν.

Text  
Receptus 39. και ουδεις πιωη παλαιον ευθεως  
θελει νεον λεγει γαρ ο παλαιος  
χρηστοτερος εστιν 39. kai ουδεις pion  
palaion eutheos thelei neon legei gar o  
palaios chrestoteros estin

MLV19 39 And no one having drunk old (wine),  
immediately wishes (for) new; for\* he says,  
The old is smoother.

KJV 39. No man also having drunk old wine  
straightway desireth new: for he saith,  
The old is better.

Luther1912 39. Und niemand ist, der vom alten trinkt  
und wolle bald den neuen; denn er spricht:  
Der alte ist milder.

RV'1862 39. Y ninguno que bebiere el viejo, quiere  
luego el nuevo; porque dice: El viejo es  
mejor.

RuSV1876 39 И никто, пив старое вино, не захочет  
тотчас молодого, ибо говорит: старое  
лучше.

## 6 luku

Jeesus puolustaa opetuslapsiaan, jotka sapattina katkovat tähkäreitä 1 – 5, tekee sapattina terveeksi miehen, jonka käsi oli kuivettunut 6 – 11, valitsee apostolinsa 12 – 16 ja parantaa paljon sairaita 17 – 19 Jeesus sanoo, ketkä ovat autuaita 20 – 23, huutaa nykyiseen elämään mieltyneille: » Voi teitä! » 24 – 26; käskee rakastamaan vihollisia 27 – 35 ja olemaan laupias 36 – 38, puhuu vertauksen sokeasta taluttajasta 39, 40 sekä rikkasta ja malasta 41, 42 Sanoo puun tunnettavan hedelmästä 43 – 46 sekä teroittaa lopuksi sanojensa noudattamisen tärkeyttä 47 – 49.

FI33/38 1 Niin tapahtui eräänä sapattina, että hän kulki viljavainioiden halki, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäreitä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

Biblia1776 1. Ja tapahtui jälkisabbattina, että hän kävi laihon lävitse, ja hänen opetuslapsensa katkoivat tähkäreitä ja hiersivät käsillensä, ja söivät.

UT1548 1. IA se tapachtui Sabbathin peiuen \*

TKIS 1 Tapahtui jälkisapattina,\* että Hän kulki viljavainioitten halki, ja Hänen opetuslapsensa katkoivat tähkiä, hiersivät niitä käsissään ja söivät.

CPR1642 1. JA tapahtui jälki Sabbathina että hän käwi laihon läpidze ja hänen Opetuslapsens catcoit tähkäreitä ja hiersit käsilläns ja söit.

Homenis/ ette hen keui Laihon lepitze/ ia henen Opetuslapsens catkoit tehcki/ hierten käsillens/ ia söit. (Ja se tapahtui Sabbathin päiwän huomenissa/ että hän käwi laihon läwitse/ ja hänen opetuslapsensa katkoit tähkiä/ hiertäen käsillänsä/ ja söit.)

Gr-East 1. Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρώτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων· καὶ ἔτιλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς στάχνας καὶ ἤσθιον ψώχοντες ταῖς χερσί.

Text  
Receptus 1. εγενετο δε εν σαββατω δευτεροπρωτω διαπορευεσθαι αυτον δια των σποριμων και ετιλλον οι μαθηται αυτου τους σταχνας και ησθιον ψωχοντες ταις χερσιν 1. egeneto de en sabbato deuteroproto diaporevesthai auton dia ton sporimon kai etillon oi mathetai autou tous stachvas kai esthion psochontes tais chersin

MLV19 1 {Mar 2:23-28 & Mat 12:1-8 & Luk 6:1-5 Jerusalem to Galilee.} Now it happened on a second Sabbath (after the) first (feast Sabbath), that he was traveling through the grain-fields, and his disciples were plucking

KJV 1. And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing them in their hands.

the tops, rubbing them in their hands and were eating (them).

Luther1912 1. Und es begab sich an einem Sabbat, daß er durchs Getreide ging; und seine Jünger rauften Ähren aus und aßen und rieben sie mit den Händen.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que pasando él por entre los panes el segundo sábado después del primero, sus discípulos arrancaban espigas, y comían, estregándolas entre las manos.

RuSV1876 1 В субботу, первую по втором дне Пасхи, случилось Ему проходить засеянными полями, и ученики Его срывали колосья и ели, растираяруками.

FI33/38 2 Silloin muutamat fariseuksista sanoivat: "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

TKIS 2 Silloin muutamat fariseuksista sanoivat (heille): "Miksi teette, mitä ei ole lupa tehdä sapattina?"

Biblia1776 2. Niin muutamat Pharisealaiset sanoivat heille: miksi te teette, jota ei sovi sabbatina tehdä?

CPR1642 2. Nijn muutamat Phariseuxist sanoit heille: mixi te teettä jota ei sowi Sabbathina tehdä?

UT1548 2. Nin mwtomat Phariseusist sanoit heille/ Mixi te teette/ iota ei soui tehdä Sabbathina?

(Niin muutamat phariseukset sanoit heille/  
Miksi te teette/ jota ei sowi tehdä  
Sabbathina?)

Gr-East 2. τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπον αὐτοῖς· Τί  
ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστι ποιεῖν ἐν τοῖς  
σάββασι;

Text  
Receptus 2. τινες δε των φαρισαιων ειπον αυτοις  
τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν εν τοις  
σαββασιν 2. tines de ton farisaion eipon  
autois ti poieite o ουk eksestin poiein en  
tois sabbasin

MLV19 2 But some of the Pharisees said to them,  
Why are you<sup>o</sup> doing what is not legal to  
practice on the Sabbath?

KJV 2. And certain of the Pharisees said unto  
them, Why do ye that which is not lawful  
to do on the sabbath days?

Luther1912 2. Etliche aber der Pharisäer sprachen zu  
ihnen: Warum tut ihr, was sich nicht ziemt  
zu tun an den Sabbaten?

RV'1862 2. Y algunos de los Fariseos les dijeron:  
¿Por qué hacéis lo que no es lícito hacer  
en los sábados?

RuSV1876 2 Некоторые же из фарисеев сказали им:  
зачем вы делаете, чего не должно  
делать в субботу?

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 3 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun hänen ja hänen seuralaistensa oli nälkä,</p>  | <p>TKIS 3 Mutta Jeesus vastasi heille ja sanoi: "Ettekö ole lukeneet, mitä Daavid teki, kun oli nälissään, hän ja ne, jotka olivat hänen kanssaan?</p>  |
| <p>Biblia1776 3. Ja Jesus vastaten sanoi heille: ettekö te ole lukeneet, mitä David teki, kuin hän isosi, ja ne, jotka hänen kanssaan olivat?</p>  | <p>CPR1642 3. Ja Jesus wastaten sanoi heille: ettekö te ole lukenet mitä Dawid teki cosca hän isois ja ne jotca hänen cansans olit?</p>   |
| <p>UT1548 3. Ja IesuS wastaten sanoi heiden tygens/ Ettekö te site lukenet ole/ mite Daudid teki/ coska hen itze isois/ ia iotca henen cansans olit? (Ja Jesus wastaten sanoi heidän tykönsä/ Ettekö te sitä lukeneet ole/ mitä Dawid teki/ koska hän isosi/ ja jotka hänen kanssansa olit?)</p> |   |
| <p>Gr-East 3. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ τοῦτο ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησε Δαυῖδ ὅποτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες;</p>  | <p>Text Receptus 3. και αποκριθεις προς αυτους ειπεν ο ιησους ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποιησεν δαβιδ οποτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντες 3. και apokritheis pros autous eipen o iesous oude touto anegnote o epoiesen daβid opote epeinasen autos kai oi met αυτου ontes</p> |

- MLV19 3 And Jesus answered and said to them, Did you<sup>o</sup> not read even this, what David did, when he himself and those with him were hungry?
- KJV 3. And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;
- Luther1912 3. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, was David tat, da ihn hungerte und die mit ihm waren?
- RV1862 3. Y respondiéndolo Jesús, les dijo: ¿Ni aun esto habéis leído, lo que hizo David cuando tuvo hambre, él, y los que con él estaban?
- RuSV1876 3 Иисус сказал им в ответ: разве вы не читали, что сделал Давид, когда взалкал сам и бывшие с ним?
- FI33/38 4 kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, otti näkyleivät ja söi ja antoi seuralaisilleenkin, vaikkei niitä ollut lupa syödä muiden kuin ainoastaan pappien?"
- TKIS 4 Hän kun meni Jumalan huoneeseen ja otti näkyleivät ja söi — niitä joita muitten ei ole lupa syödä kuin ainoastaan pappien — ja antoi myös niille jotka olivat hänen kanssaan."
- Biblia1776 4. Kuinka hän meni Jumalan huoneeseen, ja otti näkyleivät, ja söi, ja antoi myös niille,
- CPR1642 4. Eikö hän mennyt Jumalan huonesen ja otti näkyleiwät ja söi ja andoi myös nijlle

jotka hänen kanssaan olivat; joita ei muiden kuin pappein syödä sopinut.

UT1548

4. Quinga hen sisellemeni JUMALAN honesen/ ia otti Näkyleiuet ia söi/ ia annoi mös nijlle iotca henen cansans olit/ Joita ei muinen sopinut södhe/ mutta waiuoin Pappien. (Kuinka hän sisälle meni JUMALAN huoneeseen/ ja otti näkyleiwät ja söi/ ja antoi myös niille jotka hänen kanssansa olit/ Joita ei muiden sopinut syödä/ mutta waiwoin pappien.)

Gr-East

4. ὡς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔλαβεν καὶ ἔφαγε, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς;

jotca hänen cansans olit joita ei muiden cuin Pappein syödä sopinut.

Text  
Receptus

4. ὡς εἰσηλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως εἰλαβεν καὶ εἰφαγεν καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς μετ' αὐτοῦ οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς 4. os eiselthen eis ton oikon tou theou kai tous artous tes protheseos elaben kai efagen kai edoken kai tois met' autou ous ouk eksestin fagein ei me monous tous iereis



- MLV19 4 How he entered into the house of God and took and ate the showbread, and also gave (it) to those who were with him; which it is not legal to eat, except for the priests only {1Sam 21:6}
- KJV 4. How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?
- Luther1912 4. wie er zum Hause Gottes einging und nahm die Schaubrote und aß und gab auch denen, die mit ihm waren; die doch niemand durfte essen als die Priester allein?
- RV1862 4. ¿Cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposición, y comió, y dió también a los que estaban con él; los cuales no era lícito comer, sino a solos los sacerdotes?
- RuSV1876 4 Как он вошел в дом Божий, взял хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме одних священников, и ел, и дал бывшим с ним?
- FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on sapatin herra".
- TKIS 5 Ja Hän sanoi heille: "Ihmisen Poika on myös sapatin herra."
- Biblia1776 5. Ja hän sanoi heille: Ihmisen Poika on myös sabbatin Herra.
- CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: ihmisen Poica on myös Sabbathin HERra.
- UT1548 5. Ja hen sanoi heille/ Inhimisen Poica ombi

HERRA/ ia mös Sabbathin päälle. (Ja hän sanoi heille/ Ihmisen Poika ompi HERRA/ ja myös Sabbathin päälle.)

Gr-East 5. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Text  
Receptus

5. και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου  
5. kai elegen autois oti kurios estin o vios tou anthropou kai tou sabbatou

MLV19 5 And he said to them, The Son of Man is lord of the Sabbath. {Mar 3:1-6 & Mat 12:9-14 & Luk 6:6-11 Probably Galilee.}

KJV

5. And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

Luther1912 5. Und er sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein HERR auch des Sabbats.

RV'1862

5. Y les decía: El Hijo del hombre es Señor aun del sábado.

RuSV1876 5 И сказал им: Сын Человеческий есть господин и субботы.

FI33/38 6 Ja toisena sapattina hän meni synagoogaan ja opetti; ja siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

TKIS

6 Toisena sapattina Hän meni synagoogaan ja opetti. Siellä oli mies, jonka oikea käsi oli kuivettunut.

- Biblia1776 6. Niin tapahtui myös toisena sabbatina, että hän meni synagogaan sisälle ja opetti; ja siellä oli ihminen, jonka oikea käsi oli kuivettunut.
- UT1548 6. Nin se tapachtui toisna Sabbathina/ ette hen sisellemeni Sinagogan ia opetti/ Ja oli sielle yksi Inhiminen/ ionga oikea käsi oli quiuettu. (Niin se tapahtui toisena Sabbathina/ että hän sisälle meni synagogaan ja opetti/ Ja oli siellä yksi ihminen/ jonka oikea käsi oli kuiwettu.)
- Gr-East 6. Ἐγένετο δὲ καὶ ἐν ἑτέρῳ σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἢ δεξιὰ ἦν ξηρά.
- Text Receptus 6. εγενετο δε και εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην εκει ανθρωπος και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα 6. egeneto de kai en etero sabbato eiselthein auton eis ten sunagogen kai didaskein kai en ekei anthropos kai e cheir autou e deksia en ksera
- MLV19 6 Now it happened also on a different
- KJV 6. And it came to pass also on another

Sabbath, that he entered into the synagogue and taught, and a man was there, and his right hand was dried up.

sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

Luther<sup>1912</sup> 6. Es geschah aber an einem andern Sabbat, daß er ging in die Schule und lehrte. Und da war ein Mensch, des rechte Hand war verdorrt.

RV<sup>1862</sup> 6. Y aconteció también en otro sábado, que él entró en la sinagoga y enseñó; y estaba allí un hombre que tenía la mano derecha seca.

RuSV<sup>1876</sup> 6 Случилось же и в другую субботу войти Ему в синагогу и учить. Там был человек, у которого правая рука была сухая.

FI<sup>33/38</sup> 7 Ja keksiäkseen jotakin, mistä häntä syyttäisivät, kirjanoppineet ja fariseukset pitivät häntä silmällä, parantaisiko hän sapattina.

TKIS 7 Kirjanoppineet ja fariseukset pitivät Häntä silmällä parantaisiko Hän sapattina, jotta keksisivät syytöksen Häntä vastaan.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Niin kirjanoppineet ja Pharisealaiset vartiotsivat häntä, josko hän sabbatina parantais, että he olisivat löytäneet kanteen häntä vastaan.

CPR<sup>1642</sup> 7. Nijn Kirjanoppenet ja Phariseuxet wartioidzit händä jos hän myös Sabbathina parannais että he saisit hänen päällens canda.

UT<sup>1548</sup> 7. Nin Kirjanoppeneet ia Phariseuset

wartioitzit he'de ios hen mös Sabbathina  
para'daua olis/ Ette he leyteisit iosta he  
cannaisit henen pälens. (Niin kirjanoppineet  
ja phariseukset wartioitsit häntä jos hän  
myös Sabbathina parantawa olis/ Että he  
löytäisit josta he kantaisit hänen päällensä.)

Gr-East 7. Παρατήρουν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ  
Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύσει,  
ἵνα εὕρωσι κατηγορίαν αὐτοῦ.

Text  
Receptus 7. παρατηρουν δε αυτον οι γραμματεις  
και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω  
θεραπευσει ινα ευρωσιν κατηγοριαν  
αυτου 7. pareteroun de auton oi  
grammateis kai oi farisaiοι ει en to  
sabβato therapeusei ina evrosin  
kategorian autou

MLV19 7 Now the scribes and the Pharisees were  
observing (him), if he will heal (him) on the  
Sabbath; in order that they might find an  
accusation (against) him.

KJV 7. And the scribes and Pharisees watched  
him, whether he would heal on the  
sabbath day; that they might find an  
accusation against him.

Luther1912 7. Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer  
lauerten darauf, ob er auch heilen würde am

RV'1862 7. Y le acechaban los escribas y los  
Fariseos, si sanaría en sábado, por hallar

Sabbat, auf daß sie eine Sache wider ihn fänden.

de qué le acusasen.

RuSV1876 7 Книжники же и фарисеи наблюдали за Ним, не исцелит ли в субботу, чтобы найти обвинение против Него.

FI33/38 8 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jonka käsi oli kuivettunut: "Nouse ja astu esille". Ja hän nousi ja astui esille.

TKIS 8 Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi miehelle, jolla oli kuivettunut käsi: "Nouse ja astu keskelle." Tämä nousi ja astui.

Biblia1776 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi sille ihmiselle, jolla kuivettunut käsi oli: nouse ja tule edes! Niin hän nousi ja seiso.

CPR1642 8. Mutta hän tiesi heidän ajatuxens ja sanoi sille ihmiselle jolla cuiwettu käsi oli: nouse ja tule edes.

UT1548 8. Mutta hen tiesi heiden aijatoxens/ ia sanoi sille Inhimisel/ iolla oli se quiuettu käsi/ Ylesnouse ia seiso keskelle. (Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa/ ja sanoi sille ihmiselle/ jolla oli se kuiwettu käsi/ Ylös nouse ja seiso keskelle.)

<p>Gr-East 8. αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπε τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα· Ἐγειρε καὶ στήθι εἰς τὸ μέσον· ὁ δὲ ἀναστὰς ἔστη.</p>	<p>Text Receptus 8. αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων και ειπεν τω ανθρωπω τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειραι και στηθι εις το μεσον ο δε αναστας εστη 8. autos de edei tous dialogismous auton kai eipen to anthropon to kseran echonti ten cheira egeirai kai stethi eis to meson o de anastas este</p>
<p>MLV19 8 But he knew their reasonings, and he said to the man having a dried up hand, Lift yourself up and stand, (you) in the middle! Now he rose* up, (and) stood (there).</p>	<p>KJV 8. But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.</p>
<p>Luther1912 8. Er aber merkte ihre Gedanken und sprach zu dem Menschen mit der dürren Hand: Stehe auf und tritt hervor! Und er stand auf und trat dahin.</p>	<p>RV'1862 8. Mas él sabía los pensamientos de ellos; y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate, y pónete en medio. Y él levantándose, se puso en pié.</p>
<p>RuSV1876 8 Но Он, зная помышления их, сказал человеку, имеющему сухую руку: встань и выступи на средину. И он встал и</p>	

ВЫСТУПИЛ.

- FI33/38 9 Niin Jeesus sanoi heille: "Minä kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina: hyväkö tehdä, vai tehdä paha, pelastaako henki, vai hukuttaa?"
- Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: minä kysyn teiltä: mitä sabbatina sopii, hyvää tehdä, taikka paha tehdä? henkeä vapahtaa eli kadottaa?
- UT1548 9. Nin hen nousi ia seisoι. Nin sanoi IesuS heille/ Mine kysyn teile/ cumbi sopi Sabbathina tehdä hyuesti taicka pahasti? Henge wapahta/ eli cadhotta? (Niin hän nousi ja seisoι. Niin sanoi Jesus heille/ Minä kysyin teiltä/ kumpi sopii Sabbathina tehdä hywästi taikka pahasti? Hengen wapahta/ eli kadottaa?)
- Gr-East 9. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς τί ἐξεστὶ τοῖς σάββασι, ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν
- TKIS 9 Niin Jeesus sanoi heille: "Kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina, tehdä hyvää vai tehdä paha, pelastaa elämä vai hukuttaa?"
- CPR1642 9. Nijn hän nousi ja seisoι. Nijn Jesus sanoi heille: Minä kysyn teille: cumba sopi Sabbathina tehdä hywä taicka paha? henge wapahta eli cadotta?
- Text Receptus 9. ειπεν ουν ο ιησους προς αυτους επερωτησω υμας τι εξεστιν τοις σαββασιν αγαθοποιησαι η



σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;

κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι  
 9. eipen ovn o iesous pros autous  
 eperoteso umas ti eksestin tois sabbasin  
 agathopoiesai e kakopoiesai psuchen  
 sosai e apolesai

MLV19 9 Therefore Jesus said to them, I ask you<sup>o</sup>  
 something, Is it legal on the Sabbath to do  
 good or to do evil? To save a life or to kill it?

KJV 9. Then said Jesus unto them, I will ask  
 you one thing; Is it lawful on the sabbath  
 days to do good, or to do evil to save life,  
 or to destroy it

Luther1912 9. Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch:  
 Was ziemt sich zu tun an den Sabbaten,  
 Gutes oder Böses? das Leben erhalten oder  
 verderben?

RV1862 9. Entónces Jesús les dice: Preguntaros he  
 una cosa: ¿Es lícito en sábados hacer  
 bien, o hacer mal? ¿salvar la vida, o  
 matar?

RuSV1876 9 Тогда сказал им Иисус: спрошу Я вас:  
 что должно делать в субботу? добро, или  
 зло? спасти душу, или погубить? Они  
 молчали.

FI33/38 10 Ja hän katsoi ympärilleen heihin kaikkiin

TKIS 10 Katsellen ympärilleen heihin kaikkiin

ja sanoi miehelle: "Ojenna kätesi". Mies teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi.

Biblia1776 10. Ja kuin hän katsahti ympäri heidän kaikkain päällensä, sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes! ja se teki niin, ja hänen kätensä tuli terveeksi niinkuin toinenkin.

UT1548 10. Ja quin hen catzatti ymberins heiden caikein päle/ sanoi hen sille Inhimisel/ Oijenna sinun kätes. Ja hen oiensi. Nin tuli henen kätens teruexi/ ninquin se toinengi. (Ja kuin hän katsahti ympäriinsä heidän kaikkein päälle/ sanoi hän sille ihmiselle/ Ojenna sinun kätesi. Ja hän ojensi. Niin tuli hänen kätensä terweeksi/ niinkuin se toinenkin.)

Gr-East 10. καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ· Ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου. ὁ δὲ ἐποίησε, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὡς ἡ ἄλλη.

Hän sanoi miehelle: "Ojenna kätesi." Hän teki niin, ja hänen kätensä tuli jälleen terveeksi (niin kuin toinen).

CPR1642 10. Ja cuin hän cadzahti ymbärins heidän caickein päällens sanoi hän sille ihmiselle: ojenna kätes: nijn hän ojensi. Ja hänen kätens tuli terwexi nijncuin toinengin.

Text Receptus 10. και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν τω ανθρωπω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν ουτως και αποκατεσταθη η χειρ αυτου υγιης ως η αλλη 10. kai periblepsamenos pantas

autous eipen to anthropo ekteinon ten  
cheira sou o de epoiesen outos kai  
apokatestathe e cheir autou ugies os e  
alle

MLV19 10 And having looked around on them all,  
he said to him, Stretch out your hand. Now  
he did, and his hand was restored healthy  
like the other.

KJV 10. And looking round about upon them  
all, he said unto the man, Stretch forth  
thy hand. And he did so: and his hand  
was restored whole as the other.

Luther1912 10. Und er sah sie alle umher an und sprach  
zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus!  
und er tat's; da ward ihm seine Hand  
wieder zurechtgebracht, gesund wie die  
andere.

RV'1862 10. Y mirándolos a todos en derredor,  
dice al hombre: Extiende tu mano; y él lo  
hizo así, y su mano fué restituida sana  
como la otra.

RuSV1876 10 И, посмотрев на всех их, сказал тому  
человеку: протяни руку твою. Он так и  
сделал; и стала рука его здорова, как  
другая.

FI33/38 11 Mutta he vimmastuivat kovin ja

TKIS 11 Mutta he joutuivat suunniltaan ja

puhelivat keskenään, mitä heidän olisi tehtävä Jeesukselle.

Biblia1776 11. Mutta he tulivat tyhmyyttä täyteen ja puhuivat keskenänsä, mitä heidän pitäisi Jeesukselle tekemän.

UT1548 11. Mutta he tulit mielettömexi/ ia puhuit keskenens/ mite heiden piteis Iesusest tekemen. (Mutta he tulit mielettömäksi/ ja puhuit keskenänsä/ mitä heidän pitäisi Jeesuksesta tekemän.)

Gr-East 11. αὐτοὶ δὲ ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσειαν τῷ Ἰησοῦ.

MLV19 11 But they themselves were filled with madness, and were talking-about (this) to one another (as to) what they should do to Jesus. {Mar 3:13-19a & Luk 6:12-16 Near Capernaum.}

puhuivat keskenään mitä tekisivät Jeesukselle.

CPR1642 11. Mutta he tulit mielettömäxi ja puhuit keskenäns mitä heidän pitäis Jesuxen tekemän.

Text Receptus 11. αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησειαν τω ιησου 11. autoi de eplesthesan anoias kai dielaloun pros allelous ti an poieseian to iesou

KJV 11. And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

Luther1912 11. Sie aber wurden ganz unsinnig und beredeten sich miteinander, was sie ihm tun wollten.

RV1862 11. Y ellos fueron llenos de rabia, y hablaban los unos a los otros qué harían a Jesús.

RuSV1876 11 Они же пришли в бешенство и говорили между собою, что бы им сделать с Иисусом.

FI33/38 12 Niin tapahtui niinä päivinä, että hän lähti vuorelle rukoilemaan; ja hän oli siellä kaiken yötä rukoillen Jumalaa.

TKIS 12 Niin tapahtui niinä päivinä, että Hän lähti vuorelle rukoilemaan ja vietti koko yön rukoillen Jumalaa.

Biblia1776 12. Mutta niinä päivinä tapahtui, että hän meni vuorelle rukoilemaan, ja hän oli yli yötä Jumalan tykö rukouksessa.

CPR1642 12. MUtta nijnä päiwinä tapahdui että hän meni mäelle rucoileman ja hän oli yli yötä Jumalan tygö rucouxis.

UT1548 12. Mutta se tapactui nijnä peiuine/ ette hen meni Mäelle rucoleman/ ia hen oli yli öen JUMALAN rucouxis. (Mutta se tapahtui niinä päiwinä/ että hän meni mäelle rukoilemaan/ ja hän oli yli yön JUMALAN rukouksissa.)

- |            |   |                    |   |
|------------|---|--------------------|---|
| Gr-East    | 12. Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ Θεοῦ.                   | Text<br>Receptus   | 12. εγενετο δε εν ταις ημεραις ταυταις εξηλθεν εις το ορος προσευξασθαι και ην διανυκτερευων εν τη προσευχη του θεου 12. egeneto de en tais emeraiis tautais ekselthen eis to oros proseuksasthai kai en dianuktereuvon en te proseuche tou theou |
| MLV19      | 12 Now it happened in these days, that he went out into the mountain to pray, and he was persisting through the night in prayer to God. | KJV                | 12. And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.  |
| Luther1912 | 12. Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott.                  | RV <sup>1862</sup> | 12. Y aconteció en aquellos dias, que fué a orar en un monte, y pasó la noche orando a Dios.  |
| RuSV1876   | 12 В те дни взошел Он на гору помолиться и пробыл всю ночь в молитве к Богу.  |                    |   |
| FI33/38    | 13 Ja päivän tultua hän kutsui tykönsä  | TKIS               | 13 Päivän tultua Hän kutsui luokseen  |

opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joille hän myös antoi apostolin nimen:

Biblia1776 13. Ja kuin päivä tuli, kutsui hän opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoistakymmentä, jotka hän myös apostoleiksi nimitti:

UT1548 13. Ja quin peiue oli tullut/ cutzui hen Opetuslapsens/ ia vloswalitzi Caxitoistakymende heiste/ iotca hen mös Apostolixi nimitti/ (Ja kuin päiwä oli tullut/ kutsui hän opetuslapsensa/ ja uloswalitsi kaksitoista kymmentä heistä/ jotka hän myös apostoliksi nimitti.)

Gr-East 13. καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ' αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασε,

opetuslapsensa ja valitsi heistä kaksitoista, joita Hän kutsui myös apostoleiksi:

CPR1642 13. Ja cuin päiwä oli tullut cudzui hän Opetuslapsens ja walidzi heistä caxitoistakymmendä jotca hän Apostolixi nimitti:

Text Receptus 13. και οτε εγενετο ημερα προσεφωνησεν τους μαθητας αυτου και εκλεξαμενος απ αυτων δωδεκα ους και αποστολους ωνομασεν 13. kai ote egeneto emera prosefonesen tous mathetas autou kai ekleksamenos ap auton dodeka ous kai apostolous onomasen

MLV<sup>19</sup> 13 And when it became day, he summons his disciples, and he chose from them twelve, whom he also named apostles:

KJV 13. And when it was day, he called unto him his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

Luther<sup>1912</sup> 13. Und da es Tag ward, rief er seine Jünger und erwählte ihrer zwölf, welche er auch Apostel nannte:

RV<sup>1862</sup> 13. Y como fué de día, llamó a sus discípulos; y escogió doce de ellos, los cuales también llamó Apóstoles:

RuSV<sup>1876</sup> 13 Когда же настал день, призвал учеников Своих и избрал из них двенадцать, которых и наименовал Апостолами:

FI<sup>33/38</sup> 14 Simonin, jolle hän myös antoi nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, ja Jaakobin ja Johanneksen, ja Filippuksen ja Bartolomeuksen,

TKIS 14 Simonin, jolle Hän antoi myös nimen Pietari, ja Andreaan, hänen veljensä, Jaakobin ja Johanneksen, Filippuksen ja Bartolomeuksen,

Biblia<sup>1776</sup> 14. Simonin, jonka hän myös Pietariksi kutsui, ja Andreaksen, hänen veljensä, Jakobin ja Johanneksen, Philippuksen ja Bartolomeuksen,

CPR<sup>1642</sup> 14. Simonin jonga hän Petarixi cudzui ja Andreaxen hänen weljens Jacobuxen ja Johannexen Philippuxen ja Bartholomeuxen



- UT1548 14. Simon ionga hen mös Petarixi cutzui/ Ja  
Andream henen weliens/ Jacobin ia  
Johannesen/ Philippum ia Bartholomeusen/  
(Simon jonka hän myös Petariksi kutsui/ Ja  
Andreaan hänen weljensä/ Jakobin ja  
Johanneksen/ Philippun ja  
Bartholomeuksen/)
- Gr-East 14. Σίμωνα, ὃν καὶ ὠνόμασε Πέτρον, καὶ  
Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, Ἰάκωβον καὶ  
Ἰωάννην, Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον,
- Text  
Receptus 14. σιμωνα ον και ωνομασεν πετρον  
και ανδρεαν τον αδελφον αυτου  
ιακωβον και ιωαννην φιλιππον και  
βαρθολομαιον 14. simona on kai  
onomasen petron kai andrean ton  
adelfon αυτου ιακοβον και ioannen  
filippon και bartholomaion
- MLV19 14 Simon, whom he also named Peter, and  
Andrew his brother, and James and John  
and Philip and Bartholomew,
- KJV 14. Simon, (whom he also named Peter,)  
and Andrew his brother, James and John,  
Philip and Bartholomew,
- Luther1912 14. Simon, welchen er Petrus nannte, und  
Andreas, seinen Bruder, Jakobus und
- RV1862 14. A Simón, al cual también llamó  
Pedro, y a Andrés su hermano, Santiago

Johannes, Philippus und Bartholomäus,

y Juan, Felipe y Bartolomé,

RuSV1876 14 Симона, которого и назвал Петром, и  
Андрея, брата его, Иакова и Иоанна,  
Филиппа и Варфоломея,

FI33/38 15 ja Matteuksen ja Tuomaan, ja Jaakobin,  
Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota kutsuttiin  
Kiivailijaksi,

Biblia1776 15. Matteuksen ja Toomaan, Jakobin  
Alphein pojan, ja Simonin, joka kutsutaan  
Zelotes,

UT1548 15. Mattheusen ia Thoman/ Jacobin Alphein  
poian ia Simone' ioca cutzutan Zelotes/  
(Mattheuksen ja Thomaan/ Jakobin Alphein  
pojan ja Simonin joka kutsutaan Zelotes/)

Gr-East 15. Ματθαῖον καὶ Θωμᾶν, Ἰάκωβον τὸν  
τοῦ Ἀλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον  
Ζηλωτὴν,

TKIS 15 Matteuksen ja Tuomaan, Jaakobin,  
Alfeuksen pojan, ja Simonin, jota  
kutsuttiin Kiivailijaksi,

CPR1642 15. Mattheuxen ja Thomaxen Jacobuxen  
Alphein pojan ja Simonin joca cudzutan  
Zelotes

Text  
Receptus 15. ματθαιον και θωμαν ιακωβον τον  
του αλφαιου και σιμωνα τον  
καλουμενον ζηλωτην 15. matthaion kai  
thoman iakobon ton tou alfaiou kai  
simona ton kaloumenon zeloten

- |                        |   |                     |  |
|------------------------|---|---------------------|--|
| MLV <sup>19</sup>      | 15 Matthew and Thomas, and James the (son) of Alphaeus and Simon who was called the Zealot,                                   | KJV                 | 15. Matthew and Thomas, James the son of Alphaeus, and Simon called Zelotes,                                 |
| Luther <sup>1912</sup> | 15. Matthäus und Thomas, Jakobus, des Alphäus Sohn, Simon genannt Zelotes,  | RV <sup>1862</sup>  | 15. Mateo y Tomás, y Santiago, hijo de Alfeo, y Simón, el que se llama Zelador,                              |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 15 Матфея и Фому, Иакова Алфеева и Симона, прозываемого Зило́том,   |                     |  |
| FI33/38                | 16 ja Juudaan, Jaakobin pojan, sekä Juudas Iskariotin, josta tuli kavaltaja.  | TKIS                | 16 Juudaan, Jaakobin veljen*, ja Juudas Iskariotin josta (kuitenkin) tuli kavaltaja.                         |
| Biblia <sup>1776</sup> | 16. Juudaan Jakobin pojan, ja Juudas Iskariotin, joka myös oli pettäjä.   | CPR <sup>1642</sup> | 16. Ja Judan Jacobuxen pojan ja Judas Ischariothin sen pettäjän.   |
| UT <sup>1548</sup>     | 16. ia Judan Jacobin poian/ ia Judam Ischariothem sen Petteijen. (Ja Judan Jakobin pojan/ ja Judan Ischariotin sen pettäjän.) |                     |  |
| Gr-East                | 16. Ἰούδαν Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώτην, ὃς καὶ ἐγένετο προδότης,  | Text<br>Receptus    | 16. ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωτην ος και εγενετο προδοτης<br>16. ioudan iakobou kai ioudan iskarioten |

os kai egeneto prodotes

MLV<sup>19</sup> 16 Judas (the son) {Or: brother of; See Jude.} of James, and Judas Iscariot, who became a betrayer. {Mat 5:1 & Luk 6:17-20. Sermon on the mountain.}

KJV 16. And Judas the brother of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

Luther<sup>1912</sup> 16. Judas, des Jakobus Sohn und Judas Ischariot, den Verräter.

RV<sup>1862</sup> 16. Júdas hermano de Santiago, y Júdas Iscariote, que también fué el traidor.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Иуду Иаковлева и Иуду Искарюта, который потом сделался предателем.

FI33/38 17 Ja hän astui alas heidän kanssaan ja seisahtui lakealle paikalle; ja siellä oli suuri joukko hänen opetuslapsiaan ja paljon kansaa kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. Nämä olivat saapuneet kuulemaan häntä ja parantuakseen taudeistansa.

TKIS 17 Astuttuaan alas heidän kanssaan Hän seisahtui laakealle paikalle, samoin [suuri] joukko Hänen opetuslapsiaan ja suuri kansanpaljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista ja Tyyron ja Siidonin rantamaasta. He tulivat kuuntelemaan Häntä ja parantuakseen sairauksistaan,

Biblia<sup>1776</sup> 17. Ja kuin hän meni alas heidän kanssansa, seisoi hän lakiolla paikalla, ja hänen

CPR<sup>1642</sup> 17. Ja cosca hän meni alas heidän cansans ja seisoi yhdellä lakiolla paicalla ja hänen

opetuslastensa joukko, ja suuri kansan  
paljous kaikesta Juudeasta ja Jerusalemista,  
ja rantalaiset Tyrosta ja Sidonista, jotka  
olivat tulleet häntä kuulemaan, ja että he  
parannettaisiin taudeistansa,

UT1548 17. Ja koska hen alasastui heiden cansans/ ia  
seisoi yhdelle lakial paical/ ia henen  
Opetuslastens ioucko/ ia Canssan swri  
palious caikest Judeast ia Jerusalemist ia  
Randalaiset Tyrost ia Sidonist/ (Ja koska hän  
alas astui heidän kanssansa/ ja seisoi yhdelle  
lakealla paikalle/ ja hänen opetuslastensa  
joukko/ ja kansan suuri paljous kaikesta  
Judeasta ja Jerusalemista ja rantalaiset  
Tyrosta ja Sidonista.)

Gr-East 17. καὶ καταβὰς μετ' αὐτῶν ἔστη ἐπὶ  
τόπου πεδινού, καὶ ὄχλος μαθητῶν αὐτοῦ,  
καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς  
Ἰουδαίας καὶ Ἱερουσαλήμ καὶ τῆς  
παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, οἳ ἦλθον  
ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν  
νόσων αὐτῶν,

Opetuslastens joukko ja Canssan paljous  
caikest Judeast ja Jerusalemist ja  
randalaiset Tyrost ja Sidonist

Text  
Receptus 17. και καταβας μετ αυτων εστη επι  
τοπου πεδινου και οχλος μαθητων  
αυτου και πληθος πολυ του λαου απο  
πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και  
της παραλιου τυρου και σιδωνος οι  
ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο  
των νοσων αυτων 17. kai katabas met

auton este epi topou pedinon kai ochlos  
 matheton autou kai plethos polu tou laou  
 apo pases tes ioudaias kai ierousalem kai  
 tes paraliou tyrou kai sidonos oi elthon  
 akousai autou kai iathenai apo ton noson  
 auton

<sup>MLV19</sup> 17 And he went-down with them and stood  
 upon a place of (the) plain, and (with) a  
 crowd of his disciples and a large multitude  
 of the people from all Judea and Jerusalem,  
 and the sea-coast of Tyre and Sidon, who  
 came to hear him and to be healed of their  
 diseases;

<sup>KJV</sup> 17. And he came down with them, and  
 stood in the plain, and the company of  
 his disciples, and a great multitude of  
 people out of all Judaea and Jerusalem,  
 and from the sea coast of Tyre and Sidon,  
 which came to hear him, and to be  
 healed of their diseases;

<sup>Luther1912</sup> 17. Und er ging hernieder mit ihnen und trat  
 auf einen Platz im Felde und der Haufe  
 seiner Jünger und eine große Menge des  
 Volks von allem jüdischen Lande und  
 Jerusalem und Tyrus und Sidon, am Meer  
 gelegen,

<sup>RV1862</sup> 17. Y descendió con ellos, y se paró en un  
 lugar llano; y la compañía de sus  
 discípulos, y una grande multitud de  
 pueblo de toda Judea, y de Jerusalem, y  
 de la costa de Tiro y de Sidón, que  
 habían venido a oírle, y para ser sanados  
 de sus enfermedades;

RuSV1876 17 И, сойдя с ними, стал Он на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских,

FI33/38 18 Ja myös ne, jotka olivat saastaisten henkien vaivaamia, tulivat terveiksi.

Biblia1776 18. Ja jotka vaivattiin riettasilta hengiltä; ja he paranivat.

UT1548 18. jotca olit tulluet hende cwleman/ ia paraneman heiden taudhistans. Ja jotca waiwattin reettaisilde hengilde/ ia he paranit. (jotka olit tulleet häntä kuulemaan/ ja paranemaan heidän taudeistansa. Ja jotka waiwattiin riettaisilta hengiltä/ ja he paranit.)

Gr-East 18. καὶ οἱ ὀχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, καὶ ἐθεραπεύοντο·

TKIS 18 samoin saastaisten henkien vaivaamat (ja he) paranivat.

CPR1642 18. Jotca olit tullet händä cuuleman ja että he parataisin heidän taudeistans. Ja jotca waiwattin riettaisilda hengildä ja he paranit.

Text Receptus 18. και οι οχλουμενοι υπο πνευματων ακαθαρτων και εθεραπευοντο 18. kai oi

ochloumenoi upo pneumaton akatharton  
kai etherapevonto

MLV19 18 and those who were troubled by unclean spirits were being healed.

KJV 18. And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

Luther1912 18. die da gekommen waren, ihn zu hören und daß sie geheilt würden von ihren Seuchen; und die von unsauberen Geistern umgetrieben wurden, die wurden gesund.

RV1862 18. Y otros que habían sido atormentados de espíritus inmundos; y eran sanos.

RuSV1876 18 которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись.

FI33/38 19 Ja kaikki kansa tahtoi päästä koskettamaan häntä, koska hänestä lähti voima, joka paransi kaikki.

TKIS 19 Ja kaikki kansa pyrki koskettamaan Häntä, sillä Hänestä lähti voima, ja se paransi kaikki.

Biblia1776 19. Ja kaikki kansa pyysi häneen ruveta; sillä voima läksi hänestä ja paransi kaikki.

CPR1642 19. Ja caicki Canssa pyysi häneen ruweta: sillä woima läxi hänest ja paransi caicki.

UT1548 19. Ja caiki Canssa pysit heneen ruueta/ Sille



ette auwu vloskeui henest/ ia paransi caiki.  
 (Ja kaikki kansa pyysi häneen ruweta/ Sillä  
 että awu ulos käwi hänestä/ ja paransi  
 kaikki.)

Gr-East 19. καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτει ἄπτεσθαι  
 αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρ' αὐτοῦ ἐξήρχετο  
 καὶ ἰᾶτο πάντα.

Text  
 Receptus 19. και πας ο οχλος εζητει απτεσθαι  
 αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο  
 και ιατο παντας 19. kai pas o ochlos  
 ezetei aptesthai autou oti dunamis par  
 autou ekserchetο kai iato pantas

MLV19 19 And all the crowd was seeking to touch  
 him, because power was coming out from  
 him and was healing (them) all. {Mat 5:2-12  
 & Luk 6:20-26.}

KJV 19. And the whole multitude sought to  
 touch him: for there went virtue out of  
 him, and healed them all.

Luther1912 19. Und alles Volk begehrte ihn anzurühren;  
 denn es ging Kraft von ihm und er heilte sie  
 alle.

RV1862 19. Y toda la multitud procuraba de  
 tocarle; porque salía de él virtud, y  
 sanaba a todos.

RuSV1876 19 И весь народ искал прикасаться к  
 Нему, потому что от Него исходила сила

и исцеляла всех.

- FI33/38 20 Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen ja sanoi: "Autuaita olette te, köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.
- Biblia1776 20. Ja hän nosti silmänsä opetuslastensa puoleen, ja sanoi: autuaat te vaivaiset; sillä teidän on Jumalan valtakunta.
- UT1548 20. Ja hen ylesnosti silmens Opetuslapsijns pein ia sanoi/ Autuat oletta te Waiwaset/ Sille teiden on JUMALAN waldakunda. (Ja hän ylösnosti silmänsä opetuslapsiin päin ja sanoi/ Autuaat olette te waiwaiset/ Sillä teidän on JUMALAN waltakunta.)
- Gr-East 20. Καὶ αὐτὸς ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγε· Μακάριοι οἱ πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.
- TKIS 20 Hän nosti silmänsä opetuslasten puoleen ja sanoi: " Autuaita te köyhät, sillä teidän on Jumalan valtakunta.
- CPR1642 20. JA hän nosti silmäns Opetuslastens päin ja sanoi: autuat oletta te waiwaiset: sillä teidän on Jumalan waldacunda.
- Text Receptus 20. και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πτωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου 20. kai autos eparas tous ofthalmous αυτου εις τους mathetas αυτου elegen makarioi oi ptochoi oti umetera estin e basileia του theou

MLV19 20 And he lifted up his eyes toward his disciples and said: You° (the) poor (are) fortunate, because the kingdom of God is yours°.

KJV 20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed be ye poor: for yours is the kingdom of God.

Luther1912 20. Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach: Selig seid ihr Armen; denn das Reich Gottes ist euer.

RV1862 20. Y alzando él los ojos sobre sus discípulos, decía: Bienaventurados los pobres; porque vuestro es el reino de Dios.

RuSV1876 20 И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны нищие духом, ибо ваше есть Царствие Божие.

FI33/38 21 Autuaita te, jotka nyt isoatte, sillä teidät ravitaan! Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te saatte nauraa!

TKIS 21 Autuaita te, joitten nyt on nälkä, sillä teidät ravitaan. Autuaita te, jotka nyt itkette, sillä te tulette nauramaan.

Biblia1776 21. Autuaat, jotka nyt isootte; sillä teidät ravitaan. Autuaat, jotka nyt itkette; sillä teidän pitää nauraman.

CPR1642 21. Autuat oletta te jotca isotte: sillä te rawitan. Autuat oletta te jotca itkettä: sillä teidän pitä nauraman.

UT1548 21. Autuat oletta te jotca nyt isotte/ Sille te

rauitetan. Autuat oletta te iotca nyt idkette/  
Sille teiden pite nauraman. (Autuaat olette  
te jotka nyt isoatte/ Sillä te rawitaan.  
Autuaat olette te jotka nyt itkette/ Sillä  
teidän pitää nauraman.)

Gr-East 21. μακάριοι οί πεινῶντες νῦν, ὅτι  
χορτασθήσεσθε. μακάριοι οί κλαίοντες  
νῦν, ὅτι γελάσετε.

Text  
Receptus 21. μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι  
χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες  
νυν οτι γελασετε 21. makarioi oi  
peinontes nun oti chortasthesesthe  
makarioi oi klaiontes nun oti gelasete

MLV19 21 You° who hunger now (are) fortunate,  
because you° will be fully-fed. You° who are  
weeping now (are) fortunate, because you°  
will be laughing.

KJV 21. Blessed are ye that hunger now: for  
ye shall be filled. Blessed are ye that  
weep now: for ye shall laugh.

Luther1912 21. Selig seid ihr, die ihr hier hungert; denn  
ihr sollt satt werden. Selig seid ihr, die ihr  
hier weint; denn ihr werdet lachen.

RV'1862 21. Bienaventurados los que ahora tenéis  
hambre; porque seréis hartos.  
Bienaventurados los que ahora llorais;  
porque reiréis.

RuSV1876 21 Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны плачущие ныне, ибо воссмеетесь.

FI33/38 22 Autuaita olette te, kun ihmiset vihaavat teitä ja erottavat teidät yhteydestään ja herjaavat teitä ja pyyhkivät pois teidän nimenne ikäänkuin jonkin pahan — Ihmisen Pojan tähden.

Biblia1776 22. Autuaat olette te, kuin ihmiset vihaavat teitä, ja eroittavat teidät, ja pilkkaavat teitä, ja hylkäävät teidän nimenne niinkuin kelvottoman, Ihmisen Pojan tähden.

UT1548 22. Autuat oletta te koska Inhimiset wihauat teite ia eroittauat teiden/ ia pilcauat teite/ ia poisheitteuet teiden Nimen ninquin pahuden Inhimisen Poian tedhen/ (Autuaat olette te koska ihmiset wihaawat teitä ja eroittawat teidän/ ja pilkkaawat teitä/ ja pois heittäwät teidän nimen niinkun pahuuden Ihmisen Pojan tähden/)

TKIS 22 Autuaita olette, kun ihmiset vihaavat teitä ja kun he erottavat teidät yhteydestään ja herjaavat teitä ja hylkäävät nimenne niin kuin pahan — Ihmisen Pojan vuoksi.

CPR1642 22. Autuat oletta te cosca ihmiset wihawat teitä ja eroittawat teidän ja pilckawat teitä ja hyljäwät teidän nimen ihmisen Pojan tähden nijncuin kelwottoman.

Gr-East 22. μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσι καὶ ἐκβάλωσι τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 22. μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου 22. makarioi este otan misesosin umas oi anthropoi kai otan aforisosin umas kai oneidisosin kai ekbalosin to onoma umon os poneron eneka tou uiou tou anthropou

MLV19 22 You° are fortunate, whenever men hate you° and whenever they separate\* you° (from themselves,) and may reproach you° and may cast out your° name like evil, because of the Son of Man.

KJV 22. Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you from their company, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

Luther1912 22. Selig seid ihr, so euch die Menschen hassen und euch absondern und schelten euch und verwerfen euren Namen als einen bösen um des Menschensohns willen.

RV'1862 22. Bienaventurados sois cuando los hombres os aborrecieren, y cuando os apartaren de sí, y os denostaren, y desecharen vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del hombre.

RuSV1876 22 Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого.

FI33/38 23 Iloitkaa sinä päivänä, riemuun ratketkaa; sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa; sillä näin tekivät heidän isänsä profeetoille.

Biblia1776 23. Iloitkaat sinä päivänä ja riemuitkaat, sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa; niin tekivät myös heidän isänsä prophetaille.

UT1548 23. Iloitca sinä peiuenä/ ia ihastucat/ sille catzo teiden Palcan ombi swri Taiuahis. Samalmoto teit mös heiden Wanhemans Prophetaden. (Iloitse sinä päiwänä/ ja ihastukaat/ sillä katso teidän palkkan omppi suuri taiwahissa. Samalla muotoa teit myös heidän wanhempansa prophetaiden.)

TKIS 23 Riemuitkaa sinä päivänä ja hyppikää ilosta, sillä katso, teidän palkkanne on suuri taivaassa. Sillä niin tekivät heidän isänsä profeetoille.

CPR1642 23. Iloitcat sinä päiwänä ja ihastucat: sillä cadzo teidän palckan on suuri Taiwahas. Nijn teit myös heidän wanhemmans Prophetaille.

Gr-East 23. χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ σκιρτήσατε· ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

Text Receptus 23. χαιρετε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτων 23. chairete en ekeine te emera kai skirtesate idou gar o misthos umon polus en to ourano kata tauta gar epoioun tois profetais oi pateres avton

MLV19 23 Rejoice° in that day and jump° (for joy,) for\* behold your° reward is much in heaven; for\* their fathers were doing to the prophets according to the same things.

KJV 23. Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward is great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

Luther1912 23. Freut euch alsdann und hupfet; denn siehe, euer Lohn ist groß im Himmel. Desgleichen taten ihre Väter den Propheten auch.

RV'1862 23. Gozáos en aquel día, y alegráos; porque, he aquí, vuestro galardón es grande en los cielos; porque así hacían sus padres a los profetas.

RuSV1876 23 Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах. Так поступали с пророками



ОТЦЫ ИХ.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 24 Mutta voi teitä, te rikkaat, sillä te olette jo saaneet lohdutuksenne!</p>   | <p>TKIS 24 Mutta voi teitä, rikkaat, sillä olette saaneet lohdutuksenne!</p>  |
| <p>Biblia1776 24. Mutta voi teitä rikkaita! sillä teillä on teidän lohdutuksenne.</p>  | <p>CPR1642 24. Mutta woi teitä rickat: sillä teillä on teidän lohdutuxenne.</p>   |
| <p>UT1548 24. Mutta we teiden Rickat/ Sille ette teiden lodutuxen ombi teillä. (Mutta woi teidän rikkaat/ Sillä että teidän lohdutuksen omppi teillä.)</p> |   |
| <p>Gr-East 24. πλήν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παρακλήσιν ὑμῶν.</p>   | <p>Text Receptus 24. πλην ουαι υμιν τοις πλουσιοις οτι απεχετε την παρακλησιν υμων 24. plen ουαι umin tois plousiois oti apechete ten paraklesin umon</p> |
| <p>MLV19 24 However, woe to you<sup>o</sup> who are rich, because you<sup>o</sup> are fully having your<sup>o</sup> consolation!</p>                       | <p>KJV 24. But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.</p>   |
| <p>Luther1912 24. Aber dagegen weh euch Reichen! denn ihr habt euren Trost dahin.</p>  | <p>RV'1862 24. Mas ¡ay de vosotros ricos! porque tenéis vuestro consuelo.</p>   |

RuSV1876 24 Напротив, горе вам, богатые! ибо вы уже получили свое утешение.

FI33/38 25 Voi teitä, jotka nyt olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä te saatte murehtia ja itkeä!

Biblia1776 25. Voi teitä, jotka ravitut olette! sillä teidän pitää isooman. Voi teitä, jotka nyt nauratte! sillä teidän pitää murehtiman ja itkemän.

UT1548 25. We teiden iotca rautudh oletta/ sille teiden pite isoman. We teiden iotca nyt nauratta/ Sille teiden pite idkemen ia parckuman. (Woi teidän jotka rawitut olette/ sillä teidän pitää isoaman. Woi teidän jotka nyt nauratte/ Sillä teidän pitää itkemän ja parkuman.)

Gr-East 25. οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι, ὅτι πεινάσετε. οὐαὶ ὑμῖν οἱ γελῶντες νῦν, ὅτι

TKIS 25 Voi teitä jotka [nyt] olette kylläiset, sillä teidän on oleva nälkä! Voi teitä, jotka nyt nauratte, sillä joudutte murehtimaan ja itkemään!

CPR1642 25. Woi teitä jotca rawitut oletta: sillä teidän pitä isoman. Woi teitä jotca nyt nauratte: sillä teidän pitä itkemän ja parcuman.

Text Receptus 25. ουαι υμιν οι εμπεπλησμενοι οτι πεινασετε ουαι υμιν οι γελωντες νυν

πενθήσετε καὶ κλαύσετε.

οτι πενθησετε και κλαυσετε 25. ουαι  
 umin oi empeplesmenoi oti peinasete  
 ουαι umin oi gelontes nun oti penthesete  
 kai klause

MLV19 25 Woe to you<sup>o</sup> who have been filled,  
 because you<sup>o</sup> will hunger! Woe to you<sup>o</sup> who  
 laugh now, because you<sup>o</sup> will be mourning  
 and will be weeping!

KJV 25. Woe unto you that are full! for ye  
 shall hunger. Woe unto you that laugh  
 now! for ye shall mourn and weep.

Luther1912 25. Weh euch, die ihr voll seid! denn euch  
 wird hungern. Weh euch, die ihr hier lachtet!  
 denn ihr werdet weinen und heulen.

RV1862 25. ¡Ay de vosotros, los que estáis hartos!  
 porque tendréis hambre. ¡Ay de  
 vosotros, los que ahora reis! porque  
 lamentaréis y lloraréis.

RuSV1876 25 Горе вам, пресыщенные ныне! ибо  
 взалчете. Горе вам, смеющиеся ныне! ибо  
 восплачете и возрыдаете.

FI33/38 26 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat  
 teistä hyvää! Sillä niin tekivät heidän isänsä  
 väärille profetoille.

TKIS 26 Voi teitä, kun kaikki ihmiset puhuvat  
 teistä hyvää, sillä niin tekevät heidän  
 isänsä väärille profetoille!

Biblia1776 26. Voi teitä, kuin kaikki ihmiset teitä kiittävät! sillä niin tekivät myös heidän isänsä väärille prophetoille.

UT1548 26. We teiden coska caiki Inhimiset teite kijtteuet/ Sille samalmoto teit mös heiden wanhemans wärein Prophetain. (Woi teidän koska kaikki ihmiset teitä kiittävät/ Sillä samalla muotoa teit myös heidän wanhempansa wääräin prophetaiden.)

Gr-East 26. οὐαὶ ὅταν καλῶς ὑμᾶς εἴπωσι πάντες οἱ ἄνθρωποι· κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν.

MLV19 26 Woe (to) you<sup>o</sup> whenever men speak well of you<sup>o</sup>, for\* their fathers were doing to the false prophets according to the same things! {Mat 5:17-48 & Luk 6:27-36.}

CPR1642 26. Woi teitä cosca caicki ihmiset teitä kijttäwät: sillä nijn teit myös heidän wanhemmans wäärille Prophetaille.

Text Receptus 26. ουαι υμιν οταν καλως υμας ειπωσιν παντες οι ανθρωποι κατα ταυτα γαρ εποιουν τοις ψευδοπροφηταις οι πατερες αυτων 26. ουαι uimin otan kalos umas eiposin pantes oi anthropoi kata tauta gar epoioun tois pseudoprofetais oi pateres auton

KJV 26. Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

Luther1912 26. Weh euch, wenn euch jedermann wohlredet! Desgleichen taten eure Väter den falschen Propheten auch.

RV1862 26. ¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres dijeron bien de vosotros! porque así hacían sus padres a los falsos profetas.

RuSV1876 26 Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо! ибо так поступали с лжепророками отцы их.

FI33/38 27 Mutta teille, jotka kuulette, minä sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat,

TKIS 27 Mutta teille, jotka kuulette minä sanon: rakastakaa vihollisianne, tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat.

Biblia1776 27. Mutta minä sanon teille, jotka kuulette: rakastekaa vihollisianne: tehkää hyvää niille, jotka teitä vihaavat:

CPR1642 27. MUtta minä sanon teille: jotca cuuletta: racastacat wihollisian: tehkät hywä nijlle jotca teitä wihawat: puhucacat nijstä hywin jotca teitä kiroilewat.

UT1548 27. Mutta mine sanon teille iotca cwletta/ Racastacat teiden Wiholisian. Hyuetehcket nijlle iotca teite wihauat. Hyue puhucacat nijste iotca teite kirouat. (Mutta minä sanon teille jotka kuulette/ Rakastakaat teidän

wihollisian. Hyvästi tehkäät niille jotka teitä wihaawat. Hyvää puhukaat niistä jotka teitä kiroawat.)

Gr-East	27. Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν· ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,	Text Receptus	27. ἀλλ ὑμιν λεγω τοις ακουουσιν αγαπατε τους εχθρους υμων καλως ποιειτε τοις μισουσιν υμας 27. all u min lego tois akouousin agapate tous echthrous umon kalos poieite tois misousin umas
MLV19	27 But I am saying to you° who hear, Love*° your° enemies, do° good to those who hate you°,	KJV	27. But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,
Luther1912	27. Aber ich sage euch, die ihr zuhört: Liebet eure Feinde; tut denen wohl, die euch hassen;	RV'1862	27. Mas a vosotros los que oís, digo: Amád a vuestros enemigos: hacéd bien a los que os aborrecen.
RuSV1876	27 Но вам, слушающим, говорю: любите врагов ваших, благотворите ненавидящим вас,		

- FI33/38 28 siunatkaa niitä, jotka teitä kiroavat, rukoilkaa niiden edestä, jotka teitä parjaavat.
- Biblia1776 28. Siunatkaat niitä, jotka teitä kiroilevat: rukoilkaat niiden edestä, jotka teitä vahingoittavat.
- UT1548 28. Rucolcat nijnen edhest iotca teide' wärytte tekeuet. (Rukoilkaat niiden edestä jotka teidän wääryyttä tekewät.)
- Gr-East 28. εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν, προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.
- Text Receptus 28. ευλογειτε τους καταρωμενους υμιν και προσευχεσθε υπερ των επηρεαζοντων υμας 28. eulogeite tous kataromenous umin kai proseuchesthe uper ton epereazonton umas
- MLV19 28 speak° well of those who are cursing you°, pray° on behalf of those who are railing at you°.
- KJV 28. Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.
- Luther1912 28. segnet die, so euch verfluchen und bittet RV'1862 28. Bendecíd a los que os maldicen; y

für die, so euch beleidigen.

orád por los que os calumnían.

RuSV1876 28 **благословляйте проклинающих вас и молитесь за обижающих вас.**

FI33/38 29 Jos joku lyö sinua poskelle, tarjoa hänelle toinenkin, ja jos joku ottaa sinulta vaipan, älä häneltä kiellä ihokastasikaan.

TKIS 29 Sille joka sinua lyö poskelle, tarjoa myös toinen, ja siltä, joka ottaa sinulta vaipan, älä kiellä ihokastasikaan.

Biblia1776 29. Ja joka sinua lyö poskelle, taritse myös hänelle toinen, ja joka sinulta vie kaapun, älä myös häneltä kiellä hametta.

CPR1642 29. Ja joca sinua lyö yhdelle poskelle taridze myös hänelle toinen ja joca sinulda wie caapun älä myös häneldä kiellä hametta.

UT1548 29. Ja ioca sinua löö poskelle/ taritze mös henelle toinen/ ia ioca sinulda Caapun wiepi/ ele mös henelde Hametta kiellä. (Ja joka sinua lyö poskelle/ taritse myös hänelle toinen/ ja joka sinulta kaawun wiepi/ älä myös häneltä hametta kiellä.)

Gr-East 29. τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα παρέχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ

Text Receptus 29. τῷ τυπτοντι σε ἐπι τὴν σιαγόνα παρέχε καὶ τὴν ἄλλην καὶ ἀπο τοῦ αἵροντος σου τὸ ἱματιον καὶ τὸν χιτῶνα



κωλύσης.

μη κωλυσης 29. to typtonti se epi ten siagona pareche kai ten allen kai apo tou aironτος σου to imation kai ton chitona me koluses

MLV19 29 Hold near to the one who beats you upon the (one) jaw, the other also, and from the one who takes away your garment, do not forbid (him) your tunic also.

KJV 29. And unto him that smiteth thee on the one cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not to take thy coat also.

Luther1912 29. Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den anderen auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem wehre nicht auch den Rock.

RV1862 29. Y al que te hiriere en una mejilla, dále también la otra; y del que te quitare la capa, no le impidas llevar el sayo también.

RuSV1876 29 Ударившему тебя по щеке подставь и другую, и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуйвзять и рубашку.

FI33/38 30 Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka sinun omaasi ottaa.

TKIS 30 Anna jokaiselle, joka sinulta anoo, äläkä vaadi takaisin siltä, joka omaasi ottaa.

Biblia<sup>1776</sup> 30. Vaan anna jokaiselle, joka sinulta anoo, ja siltä, joka sinun omas ottaa, älä jälleen ano.

UT<sup>1548</sup> 30. Jocaitzen quin sinulda anopi anna/ ia silde ioca sinun omas poiswei/ ele iellensano. (Jokaisen kuin sinulta anoo pi anna/ ja siltä joka sinun omaasi pois wie/ älä jällens sano.)

Gr-East 30. παντι δὲ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντος τὰ σα μὴ ἀπαίτει.

MLV<sup>19</sup> 30 Give to everyone who asks you, and from the one who takes away what is yours, do not ask for (it) back. {Mat 7:12 & Luk 6:31.}

Luther<sup>1912</sup> 30. Wer dich bittet, dem gib; und wer dir das deine nimmt, da fordere es nicht wieder.

CPR<sup>1642</sup> 30. Anna jocaidzelle cuin sinulda ano ja sildä joca sinun omas otta älä jällens ano.

Text Receptus 30. παντι δε τω αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει 30. panti de to aitounti se didou kai apo tou aironτος ta sa me apaitei

KJV 30. Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask them not again.

RV<sup>1862</sup> 30. Y a cualquiera que te pidiera, dá, y al que tomare lo que es tuyo, no se lo vuelvas a pedir.

RuSV1876 30 Всякому, просящему у тебя, давай, и от  
взявшего твое не требуй назад.

FI33/38 31 Ja niinkuin te tahdotte ihmisten teille  
tekevän, niin tehkää tekin heille.

Biblia1776 31. Ja niinkuin te tahdotte, että ihmisten  
pitää teille tekemän, niin tehkää te  
heillekin.

UT1548 31. Ja ninquin te tahdotta ette Inhimisten  
pite teiden tekemen/ nin tehkette te mös  
heille samalmoto. (Ja niinkuin te tahdotte  
että ihmisten pitää teidän tekemän/ niin  
tehkäätte te myös heille samalla muotoa.)

Gr-East 31. καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ  
ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς  
ὁμοίως.

MLV19 31 And just-as you° wish that\* men may do  
to you°, you° also, do° likewise to them.

TKIS 31 Niin kuin tahdotte ihmisten tekevän  
teille, tehkää tekin samoin heille.

CPR1642 31. Ja nijncuin te tahdotta että ihmisten  
pitä teille tekemän nijn tehkät te  
heillekin.

Text  
Receptus 31. και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν  
οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις  
ομοιως 31. kai kathos thelete ina poiosin  
umin oi anthropoi kai umeis poieite  
autois omoios

KJV 31. And as ye would that men should do  
to you, do ye also to them likewise.

Luther1912 31. Und wie ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, also tut ihnen gleich auch ihr.

RV1862 31. Y como queréis que os hagan los hombres, hacédles también vosotros así.

RuSV1876 31 И как хотите, чтобы с вами поступали люди, так и вы поступайте с ними.

FI33/38 32 Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mitä kiitosta teille siitä tulee? Rakastavathan syntisetkin niitä, jotka heitä rakastavat.

TKIS 32 Jos rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä tulee? Myös syntiset rakastavat niitä, jotka heitä rakastavat.

Biblia1776 32. Ja jos te rakastatte niitä, jotka teitä rakastavat, mikä kiitos teille siitä on? sillä syntisetkin rakastavat niitä, joilta he rakastetaan.

CPR1642 32. Ja jos te racastatte nijtä jotca teitä racastawat mikä kijtos teille sijtä on? sillä racastawat syndisetkin nijtä joilda he racastetan.

UT1548 32. Ja ios te racastat nijte iotca teite racastauat/ mike kijtos teille sijte on? Sille Syndisetki racastauat nijte ioilda he racastetan. (Ja jos te rakastat niitä jotka teitä rakastawat/ mikä kiitos teillä siitä on? Sillä syntisetkin rakastawat niitä joilta he rakastetaan.)

Gr-East 32. καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,  
ποιὰ ὑμῖν χάρις ἐστὶ; καὶ γὰρ οἱ  
ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς  
ἀγαπῶσι.

Text  
Receptus 32. και ει αγαπατε τους αγαπωντας  
υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι  
αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους  
αγαπωσιν 32. kai ei agapate tous  
agapontas umas poia umin charis estin  
kai gar oi amartoloi tous agapontas  
autous agaposin

MLV19 32 And if you° love\* those who love\* you°,  
what gratitude do you° have? For\* even  
sinners love\* those who love\* them.

KJV 32. For if ye love them which love you,  
what thank have ye? for sinners also love  
those that love them.

Luther1912 32. Und so ihr liebet, die euch lieben, was  
für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder  
lieben auch ihre Liebhaber.

RV1862 32. Porque si amáis a los que os aman,  
¿qué gracias tendréis? porque también  
los pecadores aman a los que los aman.

RuSV1876 32 И если любите любящих вас, какая  
вамза то благодарность? ибо и грешники  
любящих их любят.

FI33/38 33 Ja jos teette hyvää niille, jotka teille hyvää

TKIS 33 Ja jos teette hyvää niille, jotka teille

tekevät, mitä kiitosta teille siitä tulee?  
Niinhän syntisetkin tekevät.

Biblia1776 33. Ja jos te teette hyvää hyväntekijöillenne, mikä kiitos teillä siinä on? sillä syntiset sen myös tekevät.

UT1548 33. Ja jos te hyvä teet teiden hyvien tekijöiden/ mikä kiitos teille siitä on? Sillä Syndiset sen myös tekevät. (Ja jos te hyvää teet teidän hyväntekijöiden/ mikä kiitos teille siitä on? Sillä syntiset sen myös tekevät.)

Gr-East 33. καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστὶ; καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι.

MLV19 33 And if you° do good to those who are doing good to you°, what gratitude do you° have? For\* even sinners are doing the same.

hyvää tekevät, mikä kiitos teille siitä tulee? Sillä syntisetkin tekevät samoin.\*

CPR1642 33. Ja jos te teette hyvä teidän hyvien tekijöiden mikä kiitos teille siitä on? sillä syndiset sen myös tekevät.

Text Receptus 33. και εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν 33. kai ean agathopoiete tous agathopoiountas umas poia umin charis estin kai gar oi amartoloi to auto poioucin

KJV 33. And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

Luther1912 33. Und wenn ihr euren Wohltätern  
wohltut, was für Dank habt ihr davon?  
Denn die Sünder tun das auch.

RV1862 33. Y si hiciereis bien a los que os hacen  
bien, ¿qué gracias tendréis? porque  
también los pecadores hacen lo mismo.

RuSV1876 33 И если делаете добро тем, которые вам  
делают добро, какая вам за то  
благодарность? ибо и грешники то же  
делают.

FI33/38 34 Ja jos te lainaatte niille, joilta toivotte  
saavanne takaisin, mitä kiitosta teille siitä  
tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille  
saadakseen saman verran takaisin.

TKIS 34 Jos lainaatte niille, joilta toivotte  
saavanne takaisin, mikä kiitos teille siitä  
tulee? Syntisetkin lainaavat syntisille  
saadakseen saman verran takaisin.

Biblia1776 34. Ja jos te lainaatte niille, joilta te toivotte  
jälleen saavanne, mikä kiitos teillä siitä on?  
sillä syntisetkin lainaavat syntisille, että he  
tasan jälleen saisivat.

CPR1642 34. Ja jos te lainatte nijlle joilda te  
toiwotta jällens saawan mikä kijtos teille  
sijtä on? sillä syndisetkin lainawat  
syndisille että he tasan jällens saawat.

UT1548 34. Ja ios te lainat nijlle ioilda te toiuot  
iellessauanne/ mike kijtos teille sijte on? Sille  
Syndisetki synnisille lainauat/ ette he tasan  
iellensse sauat. (Ja jos te lainaat niille joilta te

toiwot jällens saawanne/ mikä kiitos teille  
siitä on? Sillä syntisetkin syntisille  
lainaawat/ että he tasan jälleensä saawat.)

Gr-East 34. καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε  
ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; καὶ γὰρ  
ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα  
ἀπολάβωσι τὰ ἴσα.

Text  
Receptus 34. και εαν δανειζητε παρ ων {VAR1:  
ελπιζετε } {VAR2: ελπιζητε } απολαβειν  
ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι  
αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανειζουσιν  
ινα απολαβωσιν τα ισα 34. kai ean  
daneizete par on {VAR1: elpizete }  
{VAR2: elpizete } apolaβein poia umin  
charis estin kai gar oi amartoloi  
amartolois daneizousin ina apolaβosin ta  
isa

MLV19 34 And if you° lend to those from whom  
you° are hoping to receive, what gratitude  
do you° have? For\* even sinners are lending  
to sinners, in order that they might receive  
equally.

KJV 34. And if ye lend to them of whom ye  
hope to receive, what thank have ye? for  
sinners also lend to sinners, to receive as  
much again.

Luther1912 34. Und wenn ihr leihet, von denen ihr

RV1862 34. Y si prestareis a aquellos de quienes



hoffet zu nehmen, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie Gleiches wiedernehmen.

esperais recibir, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores prestan a los pecadores, para recibir otro tanto.

RuSV1876 34 И если займы даете тем, от которых надеетесь получить обратно, какая вам за то благодарность? ибо и грешники дают займы грешникам, чтобы получить обратно столько же.

FI33/38 35 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa, toivomatta saavanne mitään takaisin; niin teidän palkkanne on oleva suuri, ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.

TKIS 35 Vaan rakastakaa vihollisianne ja tehkää hyvää ja lainatkaa toivomatta mitään takaisin, niin teidän palkkanne on suuri ja te tulette Korkeimman lapsiksi, sillä Hän on hyvä kiittämättömille ja pahoille.

Biblia1776 35. Kuitenkin rakastakaat teidän vihollisianne ja tehkää hyvää, ja lainatkaat, ja älkää mitään siitä toivoko: niin teidän palkkanne on suuri, ja teidän pitää oleman Ylimmäisen pojat; sillä hän on laupias

CPR1642 35. Mutta parammin racastacat teidän wihollisian ja hywä tehkät ja lainatcat ja älkät mitän sijtä toiwoco nijn teidän palckan on suuri ja teidän pitä oleman ylimmäisen pojat: sillä hän on laupias

kiittämättömiä ja pahoja kohtaan.

UT1548 35. Mutta paramin racastacat teiden  
wiholisian/ ia hyuetehcket ia lainacat/ ei  
miten sijte toiuoden/ ia teiden Palcana pite  
oleman swren/ Ja teiden pite oleman sen  
Ylimeisen Poiat. Sille hen ombi Laupias  
cunniattomadehen ia pahain cochtan.  
(Mutta paremmin rakastakaat teidän  
wihollisian/ ja hywää tehkää ja lainatkaat/  
ei mitään siitä toiwoen/ ja teidän palkkana  
pitää oleman suuren/ Ja teidän pitää oleman  
sen ylimmäisen pojat. Sillä hän ompi laupias  
kunniattomaiden ja pahain kohtaan.)

kijttämättömiä ja pahoja cohtan.

Gr-East 35. πλήν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ  
ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανεῖζετε μηδὲν  
ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν  
πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς  
χρηστὸς ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ  
πονηροὺς.

Text  
Receptus 35. πλην αγαπατε τους εχθρους υμων  
και αγαθοποιειτε και δανειζετε μηδεν  
απελπίζοντες και εσται ο μισθος υμων  
πολυς και εσεσθε υιοι του υψιστου οτι  
αυτος χρηστος εστιν επι τους  
αχαριστους και πονηρους 35. plen  
agapate tous echthrous umon kai  
agathopoieite kai daneizete meden  
apelpizontes kai estai o misthos umon

polus kai esesthe vioi tou upsistov oti  
autos chrestos estin epi tous acharistous  
kai ponerous

MLV19 35 However, love\*° your° enemies and do°  
good (things for them) and lend°, hoping for  
nothing again. And your° reward will be  
much, and you° will be sons of the Highest,  
because he is kind toward the unthankful  
and evil.

KJV 35. But love ye your enemies, and do  
good, and lend, hoping for nothing  
again; and your reward shall be great,  
and ye shall be the children of the  
Highest: for he is kind unto the  
unthankful and to the evil.

Luther1912 35. Vielmehr liebet eure Feinde; tut wohl  
und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet, so  
wird euer Lohn groß sein, und ihr werdet  
Kinder des Allerhöchsten sein; denn er ist  
gütig über die Undankbaren und Bösen.

RV1862 35. Amád pues a vuestros enemigos; y  
hacéd bien, y emprestád, no esperando  
de ello nada; y será vuestro galardón  
grande, y seréis hijos del Altísimo;  
porque él es benigno aun para con los  
ingratos y los malos.

RuSV1876 35 Но вы любите врагов ваших, и  
благотворите, и займы давайте, не  
ождая ничего; и будет вам награда  
великая, и будете сынами Всевышнего;

ибо Онблаг и к неблагодарным и злым.

FI33/38 36 Olkaa armahtavaiset, niinkuin teidän Isänne on armahtavainen.

Biblia1776 36. Olkaat sentähden laupiaat, niinkuin teidän Isännekin laupias on.

UT1548 36. Olcat Senteden Laupiat/ ninquin mös teiden Isen Laupias ombi. (Olkaat sentähden laupiaat/ niinkuin myös teidän Isän laupias ompi.)

Gr-East 36. Γίνεσθε οὖν οἰκτιρμονες καθὼς καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν οἰκτιρμῶν ἐστὶ.

MLV19 36 Therefore, become<sup>o</sup> compassionate, just-as your<sup>o</sup> Father is also compassionate. {Mat 7:1-6 & Luk 6:37-42. See also Joh 5:30, 7:24.}

Luther1912 36. Darum seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

TKIS 36 Olkaa (siis) armahtavaisia niin kuin (myös) Isänne on armahtavainen.

CPR1642 36. OLcat sentähden laupiat nijncuin teidän Isängin laupias on.

Text Receptus 36. γίνεσθε οὖν οἰκτιρμονες καθὼς καὶ ὁ πατήρ ὑμῶν οἰκτιρμῶν ἐστὶν 36. ginesthe οὖν οἰκτιρμονες kathos kai ὁ pater ὑμῶν οἰκτιρμον ἐστὶν

KJV 36. Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

RV1862 36. Sed pues misericordiosos, como también vuestro Padre es misericordioso.

RuSV1876 36 Итак, будьте милосерды, как и Отец  
ваш милосерд.

FI33/38 37 Älkääkä tuomiko, niin ei teitäkään  
tuomita; älkää kadotustuomiota lausuko,  
niin ei teillekään kadotustuomiota lausuta.  
Antakaa anteeksi, niin teillekin anteeksi  
annetaan.

Biblia1776 37. Älkäät tuomitko, ettei teitä tuomittaisi:  
älkäät sadatelko, ettei teitä sadateltaisi:  
anteeksi antakaat, niin teille anteeksi  
annetaan.

UT1548 37. Elket domitko/ nin ette te domita. Elkette  
sadhatelco/ nin ette te sadhateta.  
Andexiandaca/ nin teiden andexiannetan.  
Andacat/ nin teiden annetan. (Älkäät  
tuomitko/ niin ette te tuomita. Älkäätte  
sadatelko/ niin ette te sadateta. Anteeksi  
antakaa/ niin teidän anteeksi annetaan.  
Antakaat/ niin teidän annetaan.)

TKIS 37 Älkää tuomitko, niin ei teitäkään  
tuomita. Älkää tuomiota langettako, niin  
ei teillekään tuomiota langeteta. Antakaa  
anteeksi, niin teillekin anteeksi annetaan.

CPR1642 37. Älkät duomitco ettei teitä duomitais:  
älkät sadatelco ettei teitä sadatellais:  
andexi andacat nijn teillengin andexi  
annetan.

<p>Gr-East 37. Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε· μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε· ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·</p>	<p>Text Receptus 37. {VAR1: και } μη κρινετε και ου μη κριθητε μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε 37. {VAR1: kai } me krinete kai ou me krithete me katadikazete kai ou me katadikasthete apolvete kai apolvthesesthe</p>
<p>MLV19 37 And do° not judge and you° should never be judged; do° not sentence (others) and you° should never be sentenced; release° and you° will be released.</p>	<p>KJV 37. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:</p>
<p>Luther1912 37. Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr nicht verdammt. Vergeben, so wird euch vergeben.</p>	<p>RV1862 37. No juzguéis, y no seréis juzgados: no condenéis, y no seréis condenados: perdonád, y seréis perdonados:</p>
<p>RuSV1876 37 Не судите, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;</p>	

- FI33/38 38 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, pudistettu ja kukkurainen, annetaan teidän helmaanne; sillä millä mitalla te mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."
- Biblia1776 38. Antakaat, ja teille annetaan: hyvän mitan, likistetyn ja sullotun, ja ylitsevuotavan he antavat teidän helmaanne; sillä juuri sillä mitalla, jolla te mittaatte, pitää teille jälleen mitattaman.
- UT1548 38. Hyuen Mitan/ ia likistetyn/ ia sullotun ia ylitzewotauan he andauat teiden helmana. Sille iwri samalla mitalla iolla te mittatte pite muudh teille mittaman. (Hywän mitan/ ja likistetyn/ ja sullotun ja ylitsevuotawan he antawat teidän helmaanne. Sillä juuri samalla mitalla jolla te mittaatte pitää muut teille mittaaman.)
- Gr-East 38. δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν, πεπιεσμένον καὶ σεσαλευμένον καὶ ὑπερεκχυνόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· τῷ γὰρ αὐτῷ μέτρῳ, ᾧ
- TKIS 38 Antakaa, niin teille annetaan. Hyvä mitta, sullottu, ravistettu ja kukkurainen annetaan helmaanne. Millä mitalla te siis mittaatte, sillä mitataan teille takaisin."
- CPR1642 38. Hywän mitan likistetyn sullotun ja ylidze wuotawan he andawat teidän helmanne: sillä juuri sillä mitalla jolla te mittatte pitä muutkin teille mittaman.
- Text Receptus 38. δίδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπιεσμενον και σεσαλευμενον και υπερεκχυνομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων τω γαρ αυτω μετρω ω

μετρεῖτε, ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν.

μετρεῖτε ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν 38.  
didote kai dothesetai umin metron kalon  
pepiesmenon kai sesaleuomenon kai  
uperekchunomenon dosousin eis ton  
kolpon umon to gar auto metro o  
metreite antimetretthesetai umin

<sup>MLV19</sup> 38 Give° and it will be given to you°; they will be giving good measure into your° bosom, what has been packed-down and has been shaken (together) and pouring over. For\* with the same measure you° measure, it will be measured to you° again.

<sup>KJV</sup> 38. Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

<sup>Luther1912</sup> 38. Gebt, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überfließend Maß wird man in euren Schoß geben; denn eben mit dem Maß, mit dem ihr messet, wird man euch wieder messen.

<sup>RV1862</sup> 38. Dad, y se os dará: medida buena, apretada, remecida, y rebosando darán en vuestro regazo; porque con la misma medida que midiereis, os será vuelto a medir.

<sup>RuSV1876</sup> 38 давайτε, и дастся вам: мерою доброю, утрясенною, нагнетенною и



переполненной отсыплют вам в лоно  
ваше; ибо, какою мерою мерите, такую  
же отмерится и вам.

FI33/38 39 Hän sanoi heille myös vertauksen: "Eihän  
sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö  
molemmat lankea kuoppaan?

Biblia1776 39. Mutta hän sanoi heille vertauksen:  
taitaako sokia sokiaa taluttaa? eikö he  
molemmat hautaan lankee?

UT1548 39. Ja hen sanoi heille Wertaudhen/ Woico  
yxi Sokia toista sokiata talutta? Eikö he  
molemat Hautan lange? (Ja hän sanoi heille  
wertauksen/ Woiko yksi sokea toista sokeata  
taluttaa? Eikö he molemmat hautaan  
lankee?)

Gr-East 39. Εἶπε δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι  
δύναται τυφλὸς τυφλὸν ὀδηγεῖν; οὐχὶ  
ἀμφοτέροισι εἰς βόθυνον πεσοῦνται;

TKIS 39 Hän puhui heille myös vertauksen: "Ei  
kai sokea voi sokeaa taluttaa? Eivätkö  
molemmat putoa kuoppaan?

CPR1642 39. Ja hän sanoi heille wertauxen: taitaco  
sokia toista sokiata talutta? eikö he  
molemmat hautaan lange?

Text  
Receptus 39. ειπεν δε παραβολην αυτοις μητι  
δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι  
αμφοτεροισι εις βοθυνον πεσουνται 39.  
eipen de parabolen avtois meti dunatai  
tvflos tvflon odegein ovchi amfoteroi eis

βothunon pesountai

MLV19 39 Now he also spoke a parable to them: Is a blind (person) able to guide the blind? Will they not both be falling into a ditch?

KJV 39. And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind shall they not both fall into the ditch

Luther1912 39. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Kann auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen?

RV'1862 39. Y les decía una parábola: ¿Puede el ciego guiar al ciego? ¿no caerán ámbos en el hoyo?

RuSV1876 39 Сказал также им притчу: может ли слепой водить слепого? не оба ли упадут в яму?

FI33/38 40 Ei ole opetuslapsi opettajaansa parempi; täysin oppineena jokainen on oleva niinkuin hänen opettajansa.

TKIS 40 Opetuslapsi ei ole opettajaansa parempi, mutta täysin oppineena jokainen on niin kuin opettajansa.

Biblia1776 40. Ei ole opetuslapsi ylitse mestarinsa, mutta jokainen on täydellinen, kuin hän on niinkuin hänen mestarinsa.

CPR1642 40. Ei ole Opetuslapsi parempi Mestaritans: mutta cosca Opetuslapsi on nijncuin hänen Mestarins nijn hän on täydellinen.

UT1548 40. Ei ole Opetuslapsi henen Mestarins päle/  
Mutta koska Opetuslapsi ombi ninquin  
henen Mestarins/ nin hen ombi teudhelinen.  
(Ei ole opetuslapsi hänen mestarinsa päälle/  
Mutta koska opetuslapsi omppi niinkuin  
hänen mestarinsa/ niin hän omppi  
täydellinen.)

Gr-East 40. οὐκ ἔστι μαθητῆς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον  
αὐτοῦ· κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ  
διδάσκαλος αὐτοῦ.

Text  
Receptus

40. ουκ εστιν μαθητης υπερ τον  
διδασκαλον αυτου κατηρτισμενος δε  
πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου 40.  
ουκ estin mathetes uper ton didaskalon  
autou katertismenos de pas estai os o  
didaskalos autou

MLV19 40 The disciple is not above his teacher, but  
everyone having been matured {i.e.  
completed the training} , will be like his  
teacher.

KJV

40. The disciple is not above his master:  
but every one that is perfect shall be as  
his master.

Luther1912 40. Der Jünger ist nicht über seinen Meister;  
wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist

RV1862

40. El discípulo no es sobre su maestro;  
mas cualquiera que fuere como su

er vollkommen.

maestro, será perfecto.

RuSV1876 40 Ученик не бывает выше своего учителя;  
но, и усовершенствовавшись, будет  
всякий, как учитель его.

FI33/38 41 Kuinka näet rikan, joka on veljesi  
silmässä, mutta et huomaa malkaa omassa  
silmässäsi?

Biblia1776 41. Mutta kuinkas näet raiskan, joka on  
veljes silmässä, vaan et havaitse malkaa,  
joka on omassa silmässä?

UT1548 41. Wai mites näet raiskan sinun welies  
silmes/ mutta ett sine hauaitze Malka ioca  
on omas silmeses? (Wai mitäs näet raiskan  
sinun weljesi silmässä/ mutta et sinä  
hawaitse malkaa joka on omassa  
silmässäsi?)

Gr-East 41. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ  
ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν  
τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

TKIS 41 Mutta kuinka näet roskan, joka on  
veljesi silmässä, etkä huomaa hirttä, joka  
on omassa silmässäsi?

CPR1642 41. Wai cuingas raiscan näet weljes  
silmäs mutta et hawaidze malca omas  
silmäsäs?

Text  
Receptus 41. τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω  
οφθαλμω του αδελφου σου την δε  
δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου

κατανοεις 41. ti de blepeis to karfos to en to ofthalmo tou adelfov sou ten de dokon ten en to idio ofthalmo ou katanoeis

MLV19 41 But why are you looking at the speck which is in your brother's eye, but do not consider the beam which is in your own eye?

KJV 41. And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

Luther1912 41. Was siehst du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balkens in deinem Auge wirst du nicht gewahr?

RV1862 41. ¿Y por qué miras la arista que está en el ojo de tu hermano, y la viga que está en tu propio ojo no considerás?

RuSV1876 41 Что ты смотришь на сучок в глазе брата твоего, а бревна в твоём глазе не чувствуешь?

FI33/38 42 Kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veljeni, annas, minä otan pois rikan, joka on silmässäsi', sinä, joka et näe malkaa omassa silmässäsi? Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästäsi, sitten sinä näet

TKIS 42 (Tai) kuinka saatat sanoa veljellesi: 'Veli, annas minä otan pois roskan joka on silmässäsi', etkä itse näe hirttä omassa silmässäsi? Tekopyhä, heitä ensin pois hirsi omasta silmästäsi, ja sitten näet

ottaa pois rikan, joka on veljesi silmässä.

Biblia<sup>1776</sup> 42. Eli kuinkas taidat sanoa veljelles: veljeni, pidä, minä otan raiskan, joka on silmässäs, ja et itse näe malkaa, joka on omassa silmässäs? Sinä ulkokullattu, ota ensin malka omasta silmästä, ja katso sitte, jos taidat ottaa raiskan, joka on veljes silmässä.

UT<sup>1548</sup> 42. Eli quinga sine voit sano welielles/ pidhexi welien/ mine otan raiskan vlos silmestes/ ia ett sine itze näe Malka omas silmeses? Sine vlcokullattu/ ota ensin Malka omast silmestes/ ia sijtte catzo/ ettes vlosotaisit raiskan ioca on sinun welies silmes. (Eli kuinka sinä voit sanoa veljellesi/ piteeksi weljen/ minä otan raiskan ulos silmästäsi/ ja et sinä itse näe malkaa omas silmässäsi? Sinä ulkokullattu/ ota ensin malka omasta silmästäsi/ ja sitten katso/ että ulosottaisit raiskan joka jon sinun veljesi silmässä.)

selvästi ottaa pois roskan, joka on veljesi silmässä.

CPR<sup>1642</sup> 42. Eli cuingas taidat sano weljelles: weljen pidä minä otan raiscan silmästä ja et näe malca omas silmäsäs? Sinä ulcocullattu ota ensin malca omast silmästä ja cadzo sijtte jos taidat otta raiscan weljes silmästä.

Gr-East 42. ἢ πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου,

Text 42. ἢ πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω

ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου δοκὸν οὐ βλέπων; ὑποκριτά, ἔβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Receptus σου ἀδελφε ἀφες ἐκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις εκβαλειν το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου 42. e pos dunasai legein to adelfo sou adelfe afes ekbalo to karfos to en to ofthalmo sou avtos ten en to ofthalmo sou dokon ou blepon upokrita ekbale proton ten dokon ek tou ofthalmou sou kai tote diaβlepseis ekbalein to karfos to en to ofthalmo tou adelfou sou

MLV19 42 Or how are you able to say to your brother, Brother, Allow (me, that) I may cast out the speck which is in your eye, (while) you yourself do not see the beam which is in your own eye? You hypocrite, cast out the beam first out of your own eye, and then you will see precisely to cast out the speck which is in your brother's eye. {Mat 7:13-23

KJV 42. Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

& Luk 6:43-45.}

Luther1912 42. Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du siehst selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, zieh zuvor den Balken aus deinem Auge und siehe dann zu, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest!

RuSV1876 42 Или, как можешь сказать брату твоему: брат! дай, я выну сучок из глаза твоего, когда сам не видишь бревна в твоём глазе? Лицемер! вынь прежде бревно из твоего глаза, и тогда увидишь, как вынуть сучок из глаза брата твоего.

FI33/38 43 Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä taas huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän;

Biblia1776 43. Sillä ei ole se hyvä puu, joka tekee pahan

RV'1862 42. ¿O cómo puedes decir a tu hermano: Hermano, deja, echaré fuera la arista que está en tu ojo, no mirando tú la viga que está en tu ojo? Hipócrita, echa fuera primero de tu ojo la viga; y entonces mirarás de echar fuera la arista que está en el ojo de tu hermano.

TKIS 43 Sillä ei ole hyvää puuta, joka tekee huonon hedelmän, eikä huonoa puuta, joka tekee hyvän hedelmän.

CPR1642 43. Sillä ei ole se hywä puu joca teke



hedelmän, eikä paha puu, joka tekee hyvän hedelmän.

UT1548 43. Sille ei ole se hyue Pw/ ioca pahan hedhelmen teke/ Eike paha Pw teghe hyue hedhelmete. (Sillä ei ole se hywä puu/ joka pahan hedelmän tekee/ Eikä paha puu tee hywää hedelmätä.)

Gr-East 43. Οὐ γάρ ἐστι δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρὸν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν·

MLV19 43 For\* there is not a good tree producing rotten fruit; nor (is there) a rotten tree producing good fruit.

Luther1912 43. Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage, und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.

pahan hedelmän eikä paha puu tee hywä hedelmätä.

Text Receptus 43. ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον 43. ου gar estin dendron kalon poioun karpon sapron ουde dendron sapron poioun karpon kalon

KJV 43. For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

RV1862 43. Porque no es buen árbol el que hace malos frutos; ni árbol malo el que hace buen fruto.

RuSV1876 43 Нет доброго дерева, которое приносило бы худой плод; и нет худого дерева, которое приносило бы плод добрый,

FI33/38 44 sillä jokainen puu tunnetaan hedelmästään. Eihän viikunoita koota orjantappuroista, eikä viinirypäleitä korjata orjanruusupensaasta.

Biblia1776 44. Sillä jokainen puu tunnetaan hedelmästänsä; sillä ei orjantappuroista koota fikunia, eikä ohdakkeista haeta viinamarjoja.

UT1548 44. Sille iocainen Pw tutan henen hedhelmestens. Sille eiuet he coko Orientappuroist Ficonita/ Eike mös haijeta Winamaria Odhakeist. (Sillä jokainen puu tutaan hänen hedelmästänsä. Sillä eiwät he kokoaa orjantappuroista wiikunia/ Eikä myös haeta wiinamarjaa ohdakkeista.)

TKIS 44 Jokainen puu tunnetaan siis omasta hedelmästään, sillä ei orjantappuroista koota viikunoita eikä orjanruusupensaasta korjata viinirypäleitä.

CPR1642 44. Waan jocainen puu tutan hedelmästäns. Ei orjantappuroist coota ficunita eikä ohdakeist haeta wijnamarjoja.

Gr-East 44. ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ ἰδίου καρποῦ γινώσκειται. οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσι σῦκα, οὐδὲ ἐκ βάτου τρυγῶσι σταφυλὴν.

Text Receptus 44. εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκειται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου τρυγωσιν σταφυλην 44. ekaston gar dendron ek tou idiou karpou ginasketai ou gar eks akanthon sullegousin suka oude ek batou trugosin stafulen

MLV19 44 For\* each tree is known from its own fruit. For\* men do not collect figs from thorns, nor do they pick a grape-cluster from a bush.

KJV 44. For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

Luther1912 44. Ein jeglicher Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt. Denn man liest nicht Feigen von den Dornen, auch liest man nicht Trauben von den Hecken.

RV1862 44. Porque cada árbol por su propio fruto es conocido: que no cogen higos de las espinas, ni vendimían uvas de las zarzas.

RuSV1876 44 ибо всякое дерево познается по плоду своему, потому что не собирают смокв с терновника и не снимают винограда с

кустарника.

- FI33/38 45 Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvän runsaudesta esiin hyvää, ja paha tuo pahastansa esiin pahaa; sillä sydämen kyllyydestä suu puhuu.
- TKIS 45 Hyvä ihminen tuo sydämensä hyvästä aarrekammioista esiin hyvää ja paha ihminen tuo (sydämensä) pahasta (aarrekammioista) esiin pahaa, sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.
- Biblia1776 45. Hyvä ihminen tuottaa edes sydämensä hyvästä tavarasta hyvää, ja paha ihminen sydämensä pahasta tavarasta tuottaa edes pahaa. Sillä sydämen kyllyydestä hänen suunsa puhuu.
- CPR1642 45. Hyvä ihminen tuotta edes sydämens hyväst tavarast hyvä: Ja paha ihminen hänen sydämens pahast tavarast tuotta edes paha. Sillä millä sydän on täytetty sitä puhu myös hänen suuns.
- UT1548 45. Hyue Inhiminen henen sydhemens hyuest tauarast/ edestootta hyue Ja paha Inhiminen henen sydhemens pahast tauarast edestootta paha. Sille ette Sydhemen runsaudhest puhu henen suuns. (Hyvä ihminen hänen sydämestänsä hyvästä tavarasta/ edestuoitte hyvää. Ja paha ihminen hänen sydämensä pahasta tavarasta edestuoitte pahaa. Sillä että sydämen runsaudesta puhuu hänen

suunsa.)

Gr-East 45. ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ  
θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ προφέρει τὸ  
ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ  
πονηροῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας αὐτοῦ  
προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ τοῦ  
περισσεύματος τῆς καρδίας λαλεῖ τὸ  
στόμα αὐτοῦ.

MLV19 45 The good man out of the good treasure of  
his heart brings forth what is good, and the  
evil man out of the evil treasure of his heart  
brings forth what is evil; for\* his mouth  
speaks out of the abundance of the heart.  
{Mat 7:24-29 & Luk 6:46-49.}

Text  
Receptus 45. ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου  
θησαυρου της καρδιας αυτου προφερει  
το αγαθον και ο πονηρος ανθρωπος εκ  
του πονηρου θησαυρου της καρδιας  
αυτου προφερει το πονηρον εκ γαρ του  
περισσευματος της καρδιας λαλει το  
στομα αυτου 45. ο agathos anthropos ek  
του agathou thesaurou tes kardias autou  
proferei to agathon kai o poneros  
anthropos ek tou ponerou thesaurou tes  
kardias autou proferei to poneron ek gar  
του perisseumatōs tes kardias lalei to  
stoma autou

KJV 45. A good man out of the good treasure  
of his heart bringeth forth that which is  
good; and an evil man out of the evil  
treasure of his heart bringeth forth that  
which is evil: for of the abundance of the  
heart his mouth speaketh.

Luther<sup>1912</sup> 45. Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus dem guten Schatz seines Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Herzens. Denn wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

RV<sup>1862</sup> 45. El buen hombre del buen tesoro de su corazón saca lo bueno; y el mal hombre del mal tesoro de su corazón saca lo malo; porque de la abundancia del corazón habla la boca.

RuSV<sup>1876</sup> 45 Добрый человек из доброго сокровища сердца своего выносит доброе, а злой человек из злого сокровища сердца своего выносит злое, ибо от избытка сердца говорят уста его.

FI<sup>33/38</sup> 46 Miksi te huudatte minulle: 'Herra, Herra!' ettekä tee, mitä minä sanon?

TKIS 46 Miksi kutsutte minua nimellä, 'Herra, Herra', ettekä tee mitä sanon?

Biblia<sup>1776</sup> 46. Mitä te siis minua kutsutte Herra, Herra! ja ette tee, mitä minä sanon?

CPR<sup>1642</sup> 46. Mitä te siis minua cudzutta HERRa HERRa ja et tee mitä minä sanon?

UT<sup>1548</sup> 46. Mite te cutzutta sis minua HERRA/ HERRA/ ia ette te teghe mite mine sanon? (Mitä te kutsutte siis minua HERRA/ HERRA/ ja ette te tee mitä minä sanon?)

- Gr-East 46. Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε Κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;
- Text Receptus 46. τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω 46. ti de me kaleite kurie kurie kai ou poieite a lego
- MLV19 46 Now why are you<sup>o</sup> calling me, Lord, Lord and (yet) do not practice the things which I say?
- KJV 46. And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?
- Luther1912 46. Was heißet ihr mich aber HERR, HERR, und tut nicht, was ich euch sage?
- RV'1862 46. ¿Por qué me llamais, Señor, Señor, y no hacéis lo que digo?
- RuSV1876 46 Что вы зовете Меня: Господи! Господи! – и не делаете того, что Я говорю?
- FI33/38 47 Jokainen, joka tulee minun tyköni ja kuulee minun sanani ja tekee niiden mukaan — minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.
- TKIS 47 Jokainen, joka tulee luokseni ja kuulee sanani ja tekee niitten mukaan — minä osoitan teille kenen kaltainen hän on.
- Biblia1776 47. Kuka ikänä tulee minun tyköni, ja kuulee minun sanani, ja tekee ne, sen minä osoitan teille, kenen kaltainen hän on.
- CPR1642 47. Cuca ikänäns tule minun tygöni ja cuule minun puheni ja teke ne sen minä osotan teille kenengä caltainen hän on.
- UT1548 47. Cuca ikenens tule minun tykeni ia cwle

minun puheni ia teke ne/ sen mine osotan  
teille kenenge caltainen hen on. (Kuka  
ikänänsä tulee minun tyköni ja kuulee  
minun puheeni ja tekee sen/ sen minä  
osoitan teille kenenkään kaltainen hän on.)

Gr-East 47. πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων  
μου τῶν λόγων καὶ ποιῶν αὐτοῦς,  
ὑποδείξω ὑμῖν τίτι ἐστὶν ὅμοιος·

Text  
Receptus 47. πας ο ερχομενος προς με και  
ακουων μου των λογων και ποιων  
αυτους υποδειξω υμιν τιτι ἐστιν ὁμοιος  
47. pas o erchomenos pros me kai  
akouon mou ton logon kai poion autous  
upodeikso umin tini estin omoios

MLV19 47 Everyone who comes to me and hears my  
words, and is practicing them, I will show  
you<sup>o</sup> to whom he is similar.

KJV 47. Whosoever cometh to me, and  
heareth my sayings, and doeth them, I  
will shew you to whom he is like:

Luther1912 47. Wer zu mir kommt und hört meine Rede  
und tut sie, den will ich euch zeigen, wem er  
gleich ist.

RV1862 47. Todo aquel que viene a mí, y oye mis  
palabras, y las hace, yo os enseñaré a  
quien es semejante.

RuSV1876 47 Всякий, приходящий ко Мне и



слушающий слова Мои и исполняющий их, скажу вам, кому подобен.

FI33/38 48 Hän on miehen kaltainen, joka huonetta rakentaessaan kaivoi syvään ja laski perustuksen kalliolle; kun sitten tulva tuli, syöksähti virta sitä huonetta vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli hyvästi rakennettu.

Biblia1776 48. Hän on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi, ja kaivoi syvään, ja pani perustuksen kallion päälle. Kuin siis vuo tuli, sysäsi virta sitä huonetta, ja ei voinut häntä liikuttaa; sillä se oli perustettu kallion päälle.

UT1548 48. Hen on sen Inhimisen caltainen/ ioca henen Honeens rakenda/ ia caiua syuehen ia panepi aluxen callion päle. Coska sis loodhe tule/ nin wirta sen honen päle sysäpi/ ia ei woinut hende licutta/ Sille se oli perustettu Callion päle. (Hän on sen ihmisen kaltainen/ joka hänen huoneensa rakentaa/ ja kaiwaa sywähän ja paneepi aluksen kallion päälle.

TKIS 48 Hän on miehen kaltainen, joka taloa rakentaessaan kaivoi ja meni syvälle ja laski perustuksen kalliolle. Kun sitten tulva tuli, virta syöksähti sitä taloa vastaan, mutta ei voinut sitä horjuttaa, sillä se oli \*kalliolle perustettu\*.

CPR1642 48. Hän on sen ihmisen caltainen joca huonens rakenda ja caiwa sywään ja pane perustuxen callion päälle. Cosca sijs wuo tuli ja wirta sysäis sitä huonetta ei woinut händä lijcutta: sillä se oli perustettu callion päälle.

Koska siis luoda tulee/ niin wirta sen huoneen päälle sysääpi/ ja ei woinut häntä liikuttaa/ Sillä se oli perustettu kallion päälle.)

Gr-East 48. ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς καὶ ἔσκαψε καὶ ἐβάθυνε καὶ ἔθηκε θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν· πλημμύρας δὲ γενομένης προσέροηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλευῖσαι αὐτήν· τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.

MLV19 48 He is similar to a man building a house, who dug and (then) deepened and placed (its) foundation upon the rock, and (after) a

Text Receptus 48. ὁμοιος ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἐσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἐθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν πέτραν πλημμύρας δὲ γενομένης προσεροηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐκ ἴσχυσε σαλευσαι αὐτήν τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν 48. omoios estin anthropo oikodomounti oikian os eskapsen kai e bathunen kai etheken themelion epi ten petran plemmuras de genomenes proserreksen o potamos te oikia ekeine kai ouk ischusen salevsai auten tethemelioto gar epi ten petran

KJV 48. He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood

deluge happened, the river bursts against that house and was not strong-enough to shake it; for\* it had been founded upon the rock.

arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

Luther<sup>1912</sup> 48. Er ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute und grub tief und legte den Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam, da riß der Strom zum Hause zu, und konnte es nicht bewegen; denn es war auf den Fels gegründet.

RV<sup>1862</sup> 48. Semejante es a un hombre que edificó una casa, que cavó y ahondó, y puso el fundamento sobre roca; y habiendo avenida, el río dió con ímpetu en aquella casa, mas no la pudo menear; porque estaba fundada sobre roca.

RuSV<sup>1876</sup> 48 Он подобен человеку, строящему дом, который копал, углубился и положил основание на камне; почему, когда случилось наводнение и вода наперла на этот дом, то не могла поколебать его, потому что он основан был на камне.

FI<sup>33/38</sup> 49 Mutta joka kuulee eikä tee, se on miehen kaltainen, joka perustusta panematta rakensi huoneensa maan pinnalle; ja virta

TKIS 49 Mutta joka kuulee eikä tee, hän on miehen kaltainen, joka perustusta tekemättä rakensi talon maan päälle.

syöksähti sitä vastaan, ja heti se sortui, ja sen huoneen kukistuminen oli suuri."

Biblia1776 49. Mutta joka kuulee ja ei tee, se on sen ihmisen kaltainen, joka huoneensa rakensi maan päälle ilman perustusta, jota virta sysäsi, ja se kohta kukistui: jonka huoneen lankeemus oli suuri.

UT1548 49. Joca taas cwli/ ia ei tehnyt/ se on sen Inhimisen caltainen ioca Honensa rakensi maan päle ilman aluxeta Jonga päle wirta syses ia cocta cukistui/ ia sen Honen langeus oli swri. (Joka taas kuuli/ ja ei tehnyt/ se on sen ihmisen kaltainen joka huoneensa rakensi maan päälle ilman aluksia. Jonka päälle wirta sysäsi ja kohta kukistui/ ja sen huoneen lankeus on suuri.)

Gr-East 49. ὁ δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου· ἣ προσέρρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς ἔπεσε, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

Virta syöksähti sitä vastaan ja heti se sortui, ja sen talon kukistuminen oli suuri."

CPR1642 49. Joca taas cuule ja ei tee se on sen ihmisen caltainen joca huonens rakensi maan päälle ilman perustusta jota wirta sysäis ja se cohta cukistui jonga huonen langemus oli suuri. 7

Text Receptus 49. ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερρηξεν ο ποταμος και ευθεως επεσεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας

εκεινης μεγα 49. o de akousas kai me  
poiesas omoios estin anthropo  
oikodomesanti oikian epi ten gen choris  
themeliou e proserreksen o potamos kai  
eutheos epesen kai egeneto to regma tes  
oikias ekeines mega

MLV19 49 But he who heard and did not, is similar  
to a man who built a house upon the soil  
without a foundation; which the river bursts  
against, and immediately it fell, and the  
breakup of that house became great.

KJV 49. But he that heareth, and doeth not, is  
like a man that without a foundation  
built an house upon the earth; against  
which the stream did beat vehemently,  
and immediately it fell; and the ruin of  
that house was great.

Luther1912 49. Wer aber hört und nicht tut, der ist  
gleich einem Menschen, der ein Haus baute  
auf die Erde ohne Grund; und der Strom riß  
zu ihm zu, und es fiel alsbald, und das Haus  
gewann einen großen Riß.

RV1862 49. Mas el que oye, y no hace, semejante  
es a un hombre que edificó su casa sobre  
tierra sin fundamento, en la cual el río  
dió con ímpetu, y luego cayó; y fué  
grande la ruina de aquella casa.

RuSV1876 49 А слушающий и неисполняющий  
подобен человеку, построившему дом на

земле без основания, который, когда наперла на него вода, тотчас обрушился; и разрушение дома сего было великое.

## 7 luku

Jeesus parantaa sadanpäämiehen palvelijan 1 – 10, herättää lesken pojan Nainissa 11 – 17, vastaa Johannes Kastajan lähettiläiden kysymykseen 18 – 23, todistaa Johanneksesta 24 – 28 ja vertaa juutalaisia oikullisiin lapsiin 29 – 35 Syntinen nainen voitelee Jeesuksen jalat 36 – 50.

FI33/38 1 Kun hän oli kansan kuullen kaikki nämä puheensa puhunut, meni hän Kapernaumiin.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän kansan kuullen oli päättänyt kaikki sanansa, meni hän Kapernaumiin.

UT1548 1. COska hen nyt Canssan edhes oli vlospuhunut caiki sanans/ meni hen Capernaumin pein. (Koska hän nyt kansan edessä oli ulos puhunut kaikki sanansa/

TKIS 1 Päätettyään kansan kuullen kaikki nämä puheensa Hän meni Kapernaumiin.

CPR1642 1. COsca hän Canssan edes oli puhunut caicki sanans/ meni hän Capernaumijn.

meni hän Kapernaumiin päin.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East    | 1. Ἐπεὶ δὲ ἐπλήρωσε πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν εἰς Καπερναοῦμ.  | Text<br>Receptus | 1. επει δε επληρωσεν παντα τα ρηματα αυτου εις τας ακοας του λαου εισηλθεν εις καπερναουμ 1. epei de eplerosen panta ta remata autou eis tas akoas tou laou eiselthen eis kapernaoum |
| MLV19      | 1 {Mat 8:1, 8:5-13 & Luk 7:1-10 Capernaum.} Now since he (had) fulfilled all his declarations in the ears of the people, he entered into Capernaum. | KJV              | 1. Now when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.   |
| Luther1912 | 1. Nachdem er aber vor dem Volk ausgeredet hatte, ging er gen Capernaum.  | RV'1862          | 1. Y COMO acabó todas sus pala-bras en oidos del pueblo, entró en Capernaum.   |
| RuSV1876   | 1 Когда Он окончил все слова Свои к слушающему народу, то вошел в Капернаум.  |                  |  |
| FI33/38    | 2 Ja eräällä sadanpäämiehellä oli palvelija, joka sairasti ja oli kuolemaisillaan ja jota hän   | TKIS             | 2 Erään sadanpäämiehen palvelija, jota hän piti arvossa, oli sairaana  |

piti suuressa arvossa.

Biblia1776 2. Ja yhden sadanpäämiehen palvelia sairasti kuolemallansa, josta hän paljon piti.

UT1548 2. Ja yhden Sadhanpämiehen Paluelia sairasti colemallans/ ia oli henelle racas. (Ja yhden sadanpäämiehen palwelija sairasti kuolemaisillansa/ ja oli hänelle rakas.)

Gr-East 2. Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων ἡμελλε τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος.

MLV19 2 Now a certain centurion's bondservant, who was precious to him, being ill, was about to die\*.

Luther1912 2. Und eines Hauptmanns Knecht lag todkrank, den er wert hielt.

kuolemaisillaan.

CPR1642 2. Ja yhden Sadanpäämiehen palwelia sairasti cuolemallans/ jota hän racasti.

Text Receptus 2. εκατονταρχου δε τινος δουλος κακως εχων ημελλεν τελευταν ος ην αυτω εντιμος 2. ekatontarchou de tinos doulos kakos echon emellen teleutan os en auto entimos

KJV 2. And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

RV1862 2. Y el siervo de un centurión estaba enfermo y se iba muriendo, al cual él tenía en estima.



RuSV1876 2 У одного сотника слуга, которым он дорожил, был болен при смерти.

FI33/38 3 Ja kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti juutalaisten vanhimpia hänen tykönsä ja pyysi, että hän tulisi parantamaan hänen palvelijansa.

Biblia1776 3. Kuin hän siis Jesuksesta kuuli, lähetti hän Juudalaisten vanhimmat hänen tykönsä rukoilemaan häntä, että hän tulis ja parantais hänen palveliansa.

UT1548 3. Cosca hen sis IesuSESTA cwli lehetti hen ne Judasten Wanhimat henen tygens rucollen hende/ Ette hen tulis ia parandais henen Paluelians. (Koska hän siis Jesuksesta kuuli lähetti hän ne Judastan wanhimmät hänen tykönsä rukoillen häntä/ Että hän tulisi ja parantaisi hänen palwelijansa.)

Gr-East 3. ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλε πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθῶν διασώσῃ τὸν

TKIS 3 Kuultuaan Jeesuksesta hän lähetti Hänen luokseen juutalaisten vanhimpia ja pyysi Häntä tulemaan ja parantamaan hänen palvelijansa.

CPR1642 3. Cosca hän sijs Jesuxesta cuuli/ lähetti hän Judalaisten wanhimmat hänen tygöns rucoileman händä/ että hän tulis ja parannais hänen palwelians.

Text Receptus 3. ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως

δοῦλον αὐτοῦ.

ελθων διασωση τον δουλον αυτου 3.  
akousas de peri tou iesou apesteilen pros  
auton presbyterous ton ioudaion eroton  
auton opos elthon diasose ton doulon  
autou

MLV19 3 Now having heard (things) concerning  
Jesus, he sent to him elders of the Jews;  
requesting of him, \*that (after) he has come  
(to him), he might cure his bondservant.

KJV 3. And when he heard of Jesus, he sent  
unto him the elders of the Jews,  
beseeching him that he would come and  
heal his servant.

Luther1912 3. Da er aber von Jesu hörte, sandte er die  
Ältesten der Juden zu ihm und bat ihn, daß  
er käme und seinen Knecht gesund machte.

RV1862 3. Y como oyó de Jesús, envió a él los  
ancianos de los Judíos, rogándole que  
viniese y librase a su siervo.

RuSV1876 3 Услышав об Иисусе, он послал к Нему  
Иудейских старейшин просить Его,  
чтобы пришел исцелить слугу его.

FI33/38 4 Kun nämä saapuivat Jeesuksen tykö,  
pyysivät he häntä hartaasti ja sanoivat: "Hän  
ansaitsee, että teet hänelle tämän;

TKIS 4 Tultuaan Jeesuksen luo he pyysivät  
Häntä hartaasti sanoen: "Hän ansaitsee,  
että suot hänelle tämän,

- Biblia1776 4. Kuin he tulivat Jesuksen tykö, rukoilivat he häntä hartaasti ja sanoivat: hän on mahdollinen, ettäs hänelle sen teet;
- UT1548 4. Coska he sis tulit IesuSEN tyge/ rucolit he hende hartast ia sanoit/ Hen on siihen ansiolinen ettes henelle sen tekisit/ (Koska he siis tulit Jesuksen tykö/ rukoilit he häntä hartaasti ja sanoit/ Hän on siihen ansiollinen että hänelle sen tekisit/)
- Gr-East 4. οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ παρέξει τοῦτο,
- Text Receptus 4. οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν παρεκαλουν αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξει τουτο 4. oi de paragenomenoi pros ton iesoun parekaloun auton spoudaios legontes oti aksios estin o pareksei touto
- MLV19 4 Now (when) they came\* to Jesus, they were pleading with him diligently, saying, He is worthy \*that you will be providing this for him;
- KJV 4. And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

Luther1912 4. Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es wert, daß du ihm das erzeigest;

RuSV1876 4 И они, придя к Иисусу, просили Его убедительно, говоря: он достоин, чтобы Ты сделал для него это,

FI33/38 5 sillä hän rakastaa meidän kansaamme, ja hän on rakentanut meille synagoogan".

Biblia1776 5. Sillä hän rakastaa meidän kansaamme ja rakensi meille synagogan.

UT1548 5. Sille hen racasta meiden Canssa/ ia Sinagogan hen meille rakensi. Nin IesuS meni heiden cansans. (Sillä hän rakastaa meidän kansaa/ ja synagogan hän meille rakensi. Niin Jesus meni heidän kanssansa.)

Gr-East 5. ἀγαπᾶ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ᾠκοδόμησεν ἡμῖν.

RV1862 4. Y viniendo ellos a Jesús, rogáronle con diligencia, diciéndole: Porque es digno de concederle esto:

TKIS 5 sillä hän rakastaa kansaamme ja on rakentanut meille synagoogan."

CPR1642 5. Sillä hän racasta meidän Canssam/ ja rakensi meille Synagogan. Nijn Jesus meni heidän cansans.

Text Receptus 5. ἀγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν 5. agapa gar to ethnos emon kai ten

synagogen autos okodomesen emin

MLV19 5 for\* he loves\* our nation and he built us our synagogue.

KJV 5. For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

Luther1912 5. denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns erbaut.

RV1862 5. Que ama nuestra nación, y él nos edificó una sinagoga.

RuSV1876 5 ибо он любит народ наш и построил нам синагогу.

FI33/38 6 Niin Jeesus lähti heidän kanssansa. Mutta kun hän ei enää ollut kaukana talosta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä sanomaan hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en minä ole sen arvoinen, että tulisit minun kattoni alle;

TKIS 6 Niin Jeesus lähti heidän kanssaan. Kun Hän ei enää ollut kaukana talosta, sadanpäämies lähetti (Hänen luokseen) ystäviä sanomaan Hänelle: "Herra, älä vaivaa itseäsi, sillä en ole sen arvoinen, että astuisit kattoni alle.

Biblia1776 6. Niin Jesus meni heidän kanssansa. Ja kuin ei hän silleen ollut kaukana huoneesta, lähetti sadanpäämies ystäviänsä hänen tykönsä, sanoen hänelle: Herra, älä vaivaa sinuas; sillä en ole minä mahdollinen, että

CPR1642 6. Ja cuin ei hän sillen ollut caucan huonesta/ lähetti Sadanpäämies ystäwistäns hänen tygöns/ ja käski sanoa: HERra/ älä waiwa sinuas/ en ole minä kelwollinen että minun cattoni ala tulet/

minun kattoni alle tulisit.

UT1548 6. Ja quin hen nyt ei caukan ollut honesta/  
lehetti se Sadhanpäemies ysteuitens henen  
tygens ia keski sanoa/ Ah HERRA/ ele  
sinuas waiua/ En ole mine koluolinen ette  
sine siseltulet minun Cattoni ala/ (Ja kuin  
hän nyt ei kaukana ollut huoneesta/ lähetti  
se sadanpäämies ystäväsä hänen tykönsä  
ja käsiki sanoa/ Ah HERRA/ älä sinuas  
waiwaa/ En ole minä kelwollinen että sinä  
sisälle tulet minun kattoni alle/)

Gr-East 6. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη  
δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς  
οἰκίας ἐπεμψε πρὸς αὐτὸν ὁ ἑκατόνταρχος  
φίλους λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου·  
οὐ γὰρ εἰμι ἰκανὸς ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου  
εἰσέλθῃς·

Text  
Receptus

6. ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις  
ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος  
απο της οικιας επεμψεν προς αυτον ο  
εκατονταρχος φιλους λεγων αυτω  
κυριε μη σκυλλου ου γαρ ειμι ικανος  
ινα υπο την στεγην μου εισελθης 6. ο  
de iesous eporeveto sun autois ede de  
autou ou makran apechontos apo tes  
oikias epempsen pros avton o  
ekatontarchos filous legon auto kurie me  
skulloy ου gar eimi ikanos ina υπο ten

stegen mov eiselthes

MLV19 6 Now Jesus was traveling together with them. Now already, (while) he is not far distant from the house, the centurion sent friends to him, saying to him, Lord, do not be bothered; for\* I am not sufficient that\* you should enter under my roof.

KJV 6. Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

Luther1912 6. Jesus aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Ach HERR, bemühe dich nicht; ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest;

RV1862 6. Y Jesús fué con ellos: mas como ya no estuviesen léjos de su casa, envió el centurión amigos a él, diciéndole: Señor, no tomes trabajo, que no soy digno de que entres debajo de mi tejado:

RuSV1876 6 Иисус пошел с ними. И когда Он недалеко уже был от дома, сотник прислал к Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой;

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 7 sentähden en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan sinun luoksesi; vaan sano sana, niin minun palvelijani paranee.  | TKIS             | 7 Sen vuoksi en katsonutkaan itseäni arvolliseksi tulemaan luoksesi, vaan sano sana, niin palvelijani paranee.   |
| Biblia1776 | 7. Sentähden en minä myös itsiäni lukenut mahdolliseksi tuleman sinun tykös; mutta sano sanalla, niin minun palveliani paranee.  | CPR1642          | 7. Sentähden en minä myös idziänikän lukenut kelwollisexi tuleman sinun tygös/ mutta sano sanalla/ nijn minun palwelian parane.  |
| UT1548     | 7. Sentedhen mine mös itzeni en lukenut keloolisexi tuleman sinun tyges/ Mutta sano Sanalla/ nin minun Piltin tule teruexi.<br>(Sentähden minä myös itseni en lukenut kelwolliseksi tuleman sinun tykösi/ Mutta sano sanalla/ niin minun pilttin tulee terweeksi.) |                  |  |
| Gr-East    | 7. διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλ' εἶπὲ λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.   | Text<br>Receptus | 7. διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθησεται ο παις μου 7. dio oude emauton eksiosa pros se elthein alla eipe logo kai iathesetai o pais mou |
| MLV19      | 7 Hence, not even I myself deemed it   | KJV              | 7. Wherefore neither thought I myself  |



worthy to come to you, but say (it) with a word, and my young-servant will be healed.

worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

Luther1912 7. darum habe ich auch mich selbst nicht würdig geachtet, daß ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

RV'1862 7. Por lo cual ni aun me tuve por digno de venir a tí; mas dí tan solo una palabra, y mi criado será sano.

RuSV1876 7 ПОТОМУ И СЕБЯ САМОГО НЕ ПОЧЕЛ Я ДОСТОЙНЫМ ПРИДТИ К ТЕБЕ; НО СКАЖИ СЛОВО, И ВЫЗДОРОВЕЕТ СЛУГА МОЙ.

FI33/38 8 Sillä minä itsekin olen toisen vallan alaiseksi asetettu, ja minulla on sotamiehiä käskettävinäni, ja minä sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

TKIS 8 Sillä minäkin olen vallan alaiseksi asetettu mies, ja minulla on sotamiehiä alaisinani. Sanon tälle: 'Mene', ja hän menee, ja toiselle: 'Tule', ja hän tulee, ja palvelijalleni: 'Tee tämä', ja hän tekee."

Biblia1776 8. Sillä minä olen myös ihminen vallan alle asetettu, ja minun allani on sotamiehiä, ja sanon tälle: mene! niin hän menee, ja toiselle: tule! ja hän tulee, ja minun palvelialleni: tee se! ja hän tekee.

CPR1642 8. Sillä minä olen myös Esiwallalle alammainen/ ja minun allani on sotamiehiä/ ja sanon tälle: mene/ niin hän mene: ja toiselle: tule/ ja hän tule: ja minun palvelialleni: Tee se/ ja hän teke.

UT1548 8. Sille ette mineki olen Inhiminen Esiwallan alamainen/ ia minun allani on sotamiehi/ ia sanon telle/ mene/ nin hen menepi. Ja toiselle/ tule/ ia hen tulepi. Ja minun Paluelialleni/ Tege teme/ ia hen tekepi. (Sillä että minäkin olen ihminen esiwallan alamainen/ ja minun allani on sotamiehiä/ ja sanon tälle/ mene/ niin hän meneepi. Ja toiselle/ tule/ ja hän tuleepi. Ja minun palwelijalleni/ Tee tämä/ ja hän tekeepi.)

Gr-East 8. καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἶμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, ποιήσον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.

Text  
Receptus 8. και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει 8. kai gar ego anthropos eimi upo eksousian tassomenos echon up emauton stratiotas kai lego touto poreutheti kai porevetai kai allo erchou kai erchetai kai to doulo mou poieson touto kai poiei

MLV19 8 For\* I am also a man appointed under authority, having soldiers under myself, and I say to this one, Travel and he travels, and to another, Come and he comes, and to my bondservant, Do this and he does it.

Luther1912 8. Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe Kriegsknechte unter mir und spreche zu einem: Gehe hin! so geht er hin; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

RuSV1876 8 Ибо я и подвластный человек, но, имея у себя в подчинении воинов, говорю одному: пойдѣ, и идет; и другому: приди, и приходит; и слуге моему: сделай то, и делает.

FI33/38 9 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: "Minä sanon teille: en ole Israelissakaan

KJV 8. For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth it.

RV1862 8. Porque también yo soy hombre puesto en autoridad, que tengo debajo de mí soldados; y digo a éste: Vé, y vá; y al otro: ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.

TKIS 9 Tämän kuultuaan Jeesus ihmetteli häntä ja kääntyen kansan puoleen, joka Häntä seurasi, sanoi: "Sanon teille, etten

löytänyt näin suurta uskoa."

Biblia<sup>1776</sup> 9. Mutta kuin Jesus sen kuuli, ihmetteli hän häntä, kääntyi ja sanoi kansalle, joka häntä seurasi: minä sanon teille: en ole minä Israelissa senkaltaista uskoa löytänyt.

UT<sup>1548</sup> 9. Coska nyt IesuS ne cwli/ ihmetteli hen hende/ ia kiensi henens ia sanoi sille Canssalle ioca hende seurasi/ Mine sanon teille/ Sencaltaista vsko en tosin ole mine Israelis leunyt. (Koska nyt Jesus ne kuuli/ ihmetteli hän häntä/ ja käänsi hänensä ja sanoi sille kansalle joka häntä seurasi/ Minä sanon teille/ Senkaltaista uskoa en tosin ole minä Israelissa löytänyt.)

Gr-East 9. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπε· Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὔρον.

ole Israelissakaan löytänyt näin suurta uskoa."

CPR<sup>1642</sup> 9. Cosca Jesus sen cuuli/ ihmetteli hän händä/ käänsi hänens/ ja sanoi Canssalle/ joca händä seurais: minä sanon teille: en ole minä tosin sencaltaista usco Israelisäkän löynnyt.

Text  
Receptus 9. ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαυτην πιστιν ευρον 9. akousas de tauta o iesous ethavmasen avton kai strafeis to

akolouthounti avto ochlo eipen lego  
umin oude en to israel tosavten pistin  
evron

MLV<sup>19</sup> 9 Now having heard these things, Jesus  
marveled at him and turned and said to the  
crowd who followed him, I say to you<sup>o</sup>, Not  
even in Israel, did I found so-great a faith.

KJV 9. When Jesus heard these things, he  
marvelled at him, and turned him about,  
and said unto the people that followed  
him, I say unto you, I have not found so  
great faith, no, not in Israel.

Luther<sup>1912</sup> 9. Da aber Jesus das hörte, verwunderte er  
sich über ihn und wandte sich um und  
sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich  
sage euch: Solchen Glauben habe ich in  
Israel nicht gefunden!

RV<sup>1862</sup> 9. Lo cual oyendo Jesús, se maravilló de  
él, y vuelto, dijo a las multitudes que le  
seguían: Os digo, que ni aun en Israel, he  
hallado tanta fé.

RuSV<sup>1876</sup> 9 Услышав сие, Иисус удивился ему и,  
обратившись, сказал идущему за Ним  
народу: сказываю вам, что и в Израиле не  
нашел Я такой веры.

FI33/38 10 Ja taloon palatessaan lähettätiläät tapasivat

TKIS 10 Taloon palatessaan lähetetyt tapasivat

palvelijan terveenä.

Biblia1776 10. Ja kuin ne, jotka lähetetyt olivat, kotia palasivat, löysivät he palvelian terveenä, joka sairastanut oli.

UT1548 10. Ja quin ne Lehetetydh palasit Cotijn/ leusit he sen paluelian teruene ioca sairasti. (Ja kuin ne lähetetyt palasit kotiin/ löysit he sen palwelijan terweenä joka sairasti.)

Gr-East 10. καὶ ὑποστρέψαντες οἱ πεμφθέντες εἰς τὸν οἶκον εὗρον τὸν ἀσθενοῦντα δοῦλον ὑγιαίνοντα.

MLV19 10 And those who were sent, having returned to the house, found the sick bondservant healthy. {Luk 7:11-17 At Nain in Galilee; no parallel.}

Luther1912 10. Und da die Gesandten wiederum nach

(sairaana olleen) palvelijan terveenä.

CPR1642 10. Ja cuin lähetetyt cotia palasit löysit he palwelian terwenä joca sairastanut oli.

Text Receptus 10. και υποστρεψαντες οι πεμφθεντες εις τον οικον ευρον τον ασθενουντα δουλον υγιαινωντα 10. kai upostrepsantes oi pemfthentes eis ton oikon euron ton asthenounta doulon ugiainonta

KJV 10. And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.

RV'1862 10. Y vueltos a casa los que habían sido

Hause kamen, fanden sie den kranken  
Knecht gesund.

enviados, hallaron sano al siervo que  
había estado enfermo.

RuSV1876 10 Посланные, возвратившись в дом,  
нашли больного слугу выздоровевшим.

FI33/38 11 Sen jälkeen hän vaelsi Nain nimiseen  
kaupunkiin, ja hänen kanssaan vaelsivat  
hänen opetuslapsensa ynnä suuri  
kansanjoukko.

TKIS 11 Seuraavana päivänä\* tapahtui, että  
Hän vaelsi Nain nimiseen kaupunkiin, ja  
Hänen kanssaan vaelsi (paljon) Hänen  
opetuslapsiaan ja suuri kansanjoukko.

Biblia1776 11. Ja tapahtui sen jälkeen, että hän meni  
kaupunkiin, joka Nain kutsutaan, ja hänen  
kanssansa meni monta hänen  
opetuslastansa ja paljon väkeä.

CPR1642 11. JA tapahtui sen jälkeen että hän meni  
yhten Caupungijn joca Nain cudzuttin ja  
hänen cansans meni paljon hänen  
Opetuslapsians ja ylöen paljon väkeä.

UT1548 11. Ja se tapachtui sen ielkin ette hen meni  
ychten Caupungin/ ioca Naim cutzuttin/ ia  
henen cansans menit palio hene'  
opetuslapsians/ ia ylenpalio väke. (Ja se  
tapahtui sen jälkeen että hän meni yhteen  
kaupunkiin/ joka Naim kutsuttiin/ ja hänen  
kanssans meni paljon hänen opetuslapsians/  
ja ylenpaljon väkeä.)

Gr-East 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἑξῆς ἐπορεύετο εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς.

Text Receptus 11. και εγενετο εν τη εξης επορευετο εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου ικανοι και οχλος πολυς 11. kai egeneto en te ekses eporeveto eis polin kaloumenen nain kai suneporevonto auto oi mathetai αυτου ikanoi kai ochlos polus

MLV19 11 And it happened on the next (day), that he was traveling to a city called Nain, and his considerable (number of) disciples and a large crowd was traveling together with him.

KJV 11. And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.

Luther1912 11. Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging; und seiner Jünger gingen viele mit ihm und viel Volks.

RV'1862 11. Y aconteció después, que él iba a la ciudad que se llama Naín, e iban con él muchos de sus discípulos, y gran compañía.

RuSV1876 11 После сего Иисус пошел в город, называемый Наин; и с Ним шли многие



из учеников Его и множество народа.

- FI33/38 12 Kun hän nyt lähestyi kaupungin porttia, katso, silloin kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainokaista poikaa. Ja äiti oli leski, ja hänen kanssaan kulki paljon kaupungin kansaa.
- Biblia1776 12. Mutta kuin hän kaupungin porttia lähestyi, katso, kuollut kannettiin ulos, joka oli äitinsä ainoa poika, ja se oli leski. Ja paljo kaupungin kansasta kävi hänen kanssansa.
- UT1548 12. Coska hen nyt Caupungin Portia lehestui/ catzo/ coollut vloskannettin/ ioca oli Eitins ainoa Poica/ ia se Leski oli. Ja palio Caupungin Canssa keui henen cansans. (Koska hän nyt kaupungin porttia lähestyi/ katso/ kuollut ulos kannettiin/ joka oli äitinsä ainoa poika/ ja se leski oli. Ja paljon kaupungin kansaa käwi hänen kanssansa.)
- Gr-East 12. ὡς δὲ ἤγγισε τῆ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ
- TKIS 12 Hänen lähestyessään kaupungin porttia, katso, kannettiin ulos kuollutta, äitinsä ainoaa poikaa. Äiti\* oli leski, ja hänen kanssaan oli paljon kaupungin kansaa.
- CPR1642 12. Cosca hän Caupungin porttia lähestyi cadzo cuollut uloscannettin joca oli äitins ainoa poica ja se oli leski. Ja paljo Caupungin Canssast käwi hänen cansans.
- Text Receptus 12. ὡς δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως

ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς  
 μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν  
 χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν  
 αὐτῇ.

και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως υιος  
 μονογενης τη μητρι αυτου και αυτη ην  
 χηρα και οχλος της πολεως ικανος  
 {VAR2: ην } συν αυτη 12. os de eggisen  
 te pule tes poleos kai idou eksekomizeto  
 tethnekos vios monogenes te metri αυτου  
 και aute en chera και ochlos tes poleos  
 ikanos {VAR2: en } sun aute

MLV<sup>19</sup> 12 Now as he drew near to the gate of the city, behold also, (one) who had died, was being entombed, the only begotten son of his mother and she was a widow and a considerable crowd from the city (was) together with her.

KJV 12. Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.

Luther<sup>1912</sup> 12. Als er aber nahe an das Stadttor kam, siehe, da trug man einen Toten heraus, der ein einziger Sohn war seiner Mutter, und sie war eine Witwe; und viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.

RV<sup>1862</sup> 12. Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí, que sacaban un difunto, unigénito de su madre, la cual también era viuda; y había con ella mucha gente de la ciudad.

RuSV1876 12 Когда же Он приблизился к городским воротам, тутвыносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдова; и много народа шло с нею из города.

FI33/38 13 Ja hänet nähdessään Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke".

Biblia1776 13. Kuin Herra hänen näki, armahti hän hänen päällensä ja sanoi hänelle: älä itke!

UT1548 13. Coska HERRA sen näki/ armachti hen henen pälens/ ia sanoi henelle/ Ele idke. (Koska HERRA sen näki/ armahti hän hänen päällensä/ ja sanoi hänelle/ Älä itke.)

Gr-East 13. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε·

MLV19 13 And the Lord, having seen her, had

TKIS 13 Nähdessään hänet Herra armahti häntä ja sanoi hänelle: "Älä itke."

CPR1642 13. Cosca HERra sen näki armahti hän hänen päällensä ja sanoi hänelle: Älä itke.

Text Receptus 13. και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτη και ειπεν αυτη μη κλαιε 13. kai idon auten o kurios esplagchnisthe ep aute kai eipen aute me klaie

KJV 13. And when the Lord saw her, he had

compassion upon her and said to her, Do not weep.

compassion on her, and said unto her, Weep not.

Luther1912 13. Und da sie der HERR sah, jammerte ihn derselben, und er sprach zu ihr: Weine nicht!

RV1862 13. Y como el Señor la vió, fué movido a misericordia de ella, y le dice: No llores.

RuSV1876 13 Увидев ее, Господь сжалился над нею и сказал ей: не плачь.

FI33/38 14 Ja hän meni ja kosketti paareja; niin kantajat seisahtuivat. Ja hän sanoi: "Nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse."

TKIS 14 Astuen luo Hän kosketti paareja ja kantajat pysähtyivät. Niin Hän sanoi: "Nuorukainen, sanon sinulle: nouse."

Biblia1776 14. Ja meni ja rupesi paariin (ja kantajat seisahtivat,) ja hän sanoi: nuorukainen, minä sanon sinulle: nouse ylös!

CPR1642 14. Ja meni ja rupeis paarijn: ja candajat seisahtit: ja hän sanoi: nuorucainen minä sanon sinulle: nouse ylös.

UT1548 14. Ja edheskeui ia rupesi Paarijn. Ja ne Candaiat seisetit. Ja hen sanoi/ Noricainen/ Mine sanon sinulle/ nouse yles. (Ja edeskäwi ja rupesi paariin. Ja ne kantajat seisahtit. Ja hän sanoi/ Nuorukainen/ Minä sanon sinulle/ nouse ylös.)

<p>Gr-East 14. καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι.</p>	<p>Text Receptus 14. και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι 14. kai proselthon epsato tes sorou oi de bastazontes estesan kai eipen neaniske soi lego egertheti</p>
<p>MLV19 14 And he came near and touched the funeral bier, and those bearing (it) stopped. Now he said, Young-man, I say to you, Arise.</p>	<p>KJV 14. And he came and touched the bier: and they that bare him stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.</p>
<p>Luther1912 14. Und er trat hinzu und rührte den Sarg an; und die Träger standen. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf!</p>	<p>RV'1862 14. Y acercándose, tocó las andas; y los que le llevaban, pararon. Y dijo: Mancebo, a tí digo, levántate.</p>
<p>RuSV1876 14 И, подойдя, прикоснулся к одру; несшие остановились, и Он сказал: юноша! тебе говорю, встань!</p>	
<p>FI33/38 15 Niin kuollut nousi istualleen ja rupesi</p>	<p>TKIS 15 Kuollut nousi istualleen ja alkoi</p>

puhumaan. Ja hän antoi hänet hänen äidillensä.

Biblia1776 15. Ja kuollut nousi istualle ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äidillensä.

UT1548 15. Ja se Coollu ylesistui/ ia rupeis puhuman. Ja hen annoi sen Eitillens. (Ja se kuollut ylös istui/ ja rupesi puhumaan. Ja hän antoi sen äitillensä.)

Gr-East 15. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ.

MLV19 15 And he who was dead sat up and began to speak. And he gave him to his mother.

Luther1912 15. Und der Tote richtete sich auf und fing an zu reden; und er gab ihn seiner Mutter.

puhua. Ja Hän antoi hänet hänen äidilleen.

CPR1642 15. Ja cuollu nousi istualle ja rupeis puhuman.

Text Receptus 15. και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου 15. kai anakathisen o nekros kai erksato lalein kai edoken auton te metri autou

KJV 15. And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.

RV1862 15. Entónces, volvióse a sentar el que había sido muerto, y comenzó a hablar; y le dió a su madre.

RuSV1876 15 Мертвый, поднявшись, сел и стал говорить; и отдал его Иисус матери его.

FI33/38 16 Ja heidät kaikki valtasi pelko, ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut meidän keskellemme", ja: "Jumala on katsonut kansansa puoleen".

Biblia1776 16. Ja pelko tuli kaikille, ja kunnioittivat Jumalaa, sanoen: suuri propheta on noussut meidän sekaamme, ja Jumala on kansaansa etsinyt.

UT1548 16. Ja pelco tuli caikein päle/ ia cunnioitzit JUMALATA sanoden/ Swri Propheta ombi ylesnosnut meiden sekan/ Ja JUMALA ombi henen Canssans etzinyt. (Ja pelko tuli kaikkein päälle/ ja kunnioitsit JUMALATA sanoen/ Suuri propheta ompi ylösnoussut meidän sekaan/ Ja JUMALA ompi hänen kanssansa etsinyt.)

Gr-East 16. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον

TKIS 16 Niin heidät kaikki valtasi pelko ja he ylistivät Jumalaa sanoen: "Suuri profeetta on noussut keskellemme" ja: Jumala on katsonut kansansa puoleen."

CPR1642 16. Ja hän andoi sen äitillens. Ja pelco tuli caikille ja cunnioidzit Jumalata sanoden: suuri Propheta on nosnut meidän secam ja Jumala on hänen Canssans edzinyt.

Text Receptus 16. ελαβεν δε φοβος απαντας και

τὸν Θεὸν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας  
ἠγγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ  
Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι  
προφητης μεγας εγηγερται εν ημιν και  
οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου  
16. elaben de foβos apantas kai  
edoksazon ton theon legontes oti  
profetes megas egegertai en emin kai oti  
epeskepsato o theos ton laon autou

MLV<sup>19</sup> 16 Now fear took all and they were  
glorifying God, saying, A great prophet has  
arisen among us, and that God visited his  
people.

KJV 16. And there came a fear on all: and they  
glorified God, saying, That a great  
prophet is risen up among us; and, That  
God hath visited his people.

Luther<sup>1912</sup> 16. Und es kam sie alle eine Furcht an und  
sie priesen Gott und sprachen: Es ist ein  
großer Prophet unter uns aufgestanden, und  
Gott hat sein Volk heimgesucht.

RV<sup>1862</sup> 16. Y tomó a todos temor, y glorificaban  
a Dios, diciendo: Que profeta grande se  
ha levantado entre nosotros; y, que Dios  
ha visitado a su pueblo.

RuSV<sup>1876</sup> 16 И всех объял страх, и славили Бога,  
говоря: великий пророк восстал между  
нами, и Бог посетил народ Свой.



- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 17 Ja tämä puhe hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkiin ympärillä oleviin seutuihin.   | TKIS             | 17 Tämä sanoma Hänestä levisi koko Juudeaan ja kaikkialle ympäristöön.   |
| Biblia1776 | 17. Ja tämä sanoma kuului hänestä kaikkeen Juudeaan ja kaiken sen lähimaakunnan ympäri.   | CPR1642          | 17. Ja tämä sanoma cuului hänestä caiken Judean ymbärins ja caickein lähimaacundain.   |
| UT1548     | 17. Ja teme Sanoma heneste vloslexi caiken Judean ymberins/ ia caikein Lehimakundain. (Ja tämä sanoma hänestä ulosläksi kaiken Judean ympärinsä/ ja kaikkein lähimaakuntain.) |                  |  |
| Gr-East    | 17. καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ περιχώρῳ.   | Text<br>Receptus | 17. και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και εν παση τη περιχωρω 17. kai ekselthen o logos outos en ole te ioudaia peri autou kai en pase te perichoro |
| MLV19      | 17 And this word went forth concerning him in the whole (region) of Judea, and in all the region around. {Mat 11:2-30 & Luk 7:18-35 Galilee.}                                 | KJV              | 17. And this rumour of him went forth throughout all Judaea, and throughout all the region round about.  |

- Luther<sup>1912</sup> 17. Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land und in alle umliegenden Länder.
- RuSV<sup>1876</sup> 17 Такое мнение о Нем распространилось по всей Иудее и по всей окрестности.
- FI<sup>33/38</sup> 18 Ja Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa tästä kaikesta.
- Biblia<sup>1776</sup> 18. Ja Johannekselle ilmoittivat hänen opetuslapsensa näistä kaikista. Ja Johannes kutsui tykönsä kaksi opetuslastansa,
- UT<sup>1548</sup> 18. Ja Johannesen Opetuslapset ilmoitit henelle nämät caiki. (Ja Johanneksen opetuslapset ilmoitit hänelle nämät kaikki.)
- Gr-East 18. Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
- RV<sup>1862</sup> 17. Y salió esta fama de él por toda Judea, y por toda la tierra del al derredor.
- TKIS 18 Johannekselle kertoivat hänen opetuslapsensa kaikesta tästä.
- CPR<sup>1642</sup> 18. JA Johannexen Opetuslapset ilmoitit hänelle nämät caicki.
- Text Receptus 18. και απηγγειλαν ιωαννη οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων 18. kai apeggeilan ioanne oi mathetai autou peri panton touton

- MLV19 18 And the disciples of John reported to him concerning all these things.
- KJV 18. And the disciples of John shewed him of all these things.
- Luther1912 18. Und es verkündigten Johannes seine Jünger das alles. Und er rief zu sich seiner Jünger zwei
- RV'1862 18. Y dieron las nuevas a Juan de todas estas cosas sus discípulos.
- RuSV1876 18 И возвестили Иоанну ученики его о всем том.
- FI33/38 19 Niin Johannes kutsui luoksensa opetuslapsistaan kaksi ja lähetti heidät Herran tykö kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaman?"
- TKIS 19 Kutsuttuaan luokseen kaksi opetuslastaan Johannes lähetti heidät Jeesuksen\* luo kysymään: "Oletko sinä se tuleva, vai pitääkö meidän toista odottaa?"
- Biblia1776 19. Ja lähetti Jesuksen tykö, sanoen: oletko se tuleva, eli pitääkö meidän toista odottaman?
- CPR1642 19. Ja hän cudzui tygöns caxi Opetuslastans ja lähetti Jesuxen tygö sanoden: Oletcos se tulewa eli pitäkö meidän toista odottaman?
- UT1548 19. Ja hen cutzui tygens caxi henen Opetuslapsistans/ ia lehetti ne IesuSEN tyge/ sanoden/ Oleco sine se tuleuainen? Eli

pitekö meiden toista odhottaman? (Ja hän kutsui tykönsä kaksi hänen opetuslapsistansa/ ja lähetti ne Jesuksen tykö/ sanoen/ Oletko sinä se tulewainen? Eli pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 19. καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης ἔπεμψε πρὸς τὸν Ἰησοῦν λέγων· Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 19. και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον ιησουν λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν 19. kai proskalesamenos duo tinas ton matheton αυτου ο ioannes epempsen pros ton iesoun legon sy ei o erchomenos e allon prosdokomen

MLV19 19 And John, having called to him a certain two of his disciples, sent (them) to Jesus, saying, Are you he who is coming or are we expecting another?

KJV 19. And John calling unto him two of his disciples sent them to Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Luther1912 19. und sandte sie zu Jesu und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder

RV1862 19. Y llamó Juan unos dos de sus discípulos, y les envió a Jesús, diciendo:

sollen wir eines andern warten?

¿Eres tú aquel que había de venir, o  
esperaríamos a otro?

RuSV1876 19 Иоанн, призвав двоих из учеников  
своих, послал к Иисусу спросить: Ты ли  
Тот, Который должен придти, или  
ожидать нам другого?

FI33/38 20 Miehet saapuivat hänen tykönsä ja  
sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt  
meidät sinun tykösi ja kysyy: 'Oletko sinä se  
tuleva, vai pitääkö meidän toista  
odottaman?'"

Biblia1776 20. Kuin nämät miehet tulivat hänen  
tykönsä, sanoivat he: Johannes Kastaja  
lähetti meidät sinun tykö, sanoen: oletkos  
sinä se tuleva, eli pitääkö meidän toista  
odottaman?

UT1548 20. Coska nyt nämät miehet tulit henen  
tugens/ sanoit he/ Johannes se Castaia  
lehetti meite sinun tyges sanoden/ Oleco  
sine se tuleuainen? Eli pitekö meiden toista

TKIS 20 Tultuaan Hänen luokseen miehet  
sanoivat: "Johannes Kastaja on lähettänyt  
meidät luoksesi kysymään: 'Oletko sinä  
se tuleva, vai pitääkö meidän toista  
odottaa?' "

CPR1642 20. Cosca nämät miehet tulit hänen  
tygöns sanoit he: Johannes Castaja lähetti  
meidän sinun tygös sanoden: oletcos se  
tulewa eli pitäkö meidän toista  
odottaman?

odhottaman? (Koska nyt nämät miehet tulit hänen tykönsä/ sanoit he/ Johannes se Kastaja lähetti meitä sinun tykösi sanoen/ Oletko sinä se tulewainen? Eli pitääkö meidän toista odottaman?)

Gr-East 20. παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπον· Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων· σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;

Text Receptus 20. παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπον ιωαννης ο βαπτιστης απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν 20. paragenomenoi de pros auton oi andres eipon ioannes o baptistes apestalken emas pros se legon sv ei o erchomenos e allon prosdokomen

MLV19 20 Now (after) the men came\* to him, they said, John the Immerser\* sent us to you, saying, Are you he who is coming or are we expecting another?

KJV 20. When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

Luther1912 20. Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu

RV'1862 20. Y como los varones vinieron a él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado a

dir gesandt und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

tí, diciendo: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperamos a otro?

RuSV1876 20 Они, придя к Иисусу , сказали: Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Которому должно придти, или другого ожидать нам?

FI33/38 21 Sillä hetkellä hän juuri paransi useita taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja monelle sokealle hän antoi näön.

TKIS 21 (Mutta) juuri sillä hetkellä Hän paransi monia sairauksista ja vaivoista ja pahoista hengistä ja monelle sokealle Hän antoi näön.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä paransi hän monta taudeista ja vitsauksista ja pahoista hengistä, ja antoi monelle sokialle näön.

CPR1642 21. Sillä hetkellä paransi hän monda taudeista ja widzauxista ja pahoista hengistä ja andoi monelle sokialle nägyn.

UT1548 21. Sille samalla hetkelle hen paransi monda Taudheista ia Witzauxista ia pahoista Hengiste/ ia monen Sockian lahiasi hen nägön. (Sillä samalla hetkellä hän paransi monta taudeista ja witsauksista ja pahoista hengistä/ ja monta sokean lahjoitti hän

näön.)

Gr-East 21. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσε πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο τὸ βλέπειν.

Text Receptus 21. εν αυτη δε τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο το βλεπειν 21. en aute de te ora etherapeusen pollovs apo noson kai mastigon kai pneumaton poneron kai tuflois pollois echarisato to blepein

MLV19 21 He healed many from (their) diseases and disorders and evil spirits in the same hour, and he granted (to) many (of the) blind to see.

KJV 21. And in that same hour he cured many of their infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many that were blind he gave sight.

Luther1912 21. Zu derselben Stunde aber machte er viele gesund von Seuchen und Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Gesicht.

RV'1862 21. Y en la misma hora sanó a muchos de enfermedades, y de plagas, y de espíritus malos; y a muchos ciegos dió la vista.

RuSV1876 21 А в это время Он многих исцелил от



болезней и недугов и от злых духов, и многим слепым даровал зрение.

FI33/38 22 Niin hän vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näkönsä, rammatt kävelevät, pitaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, köyhille julistetaan evankeliumia.

Biblia1776 22. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: menkää ja sanokaat jälleen Johannekselle, mitä te nähneet ja kuulleet olette: sokiat saavat näkönsä, ontuvat käyvät, spitaliset puhdistetaan, kuurot kuulevat, kuolleet herätetään, köyhille saarnataan evankeliumi,

UT1548 22. Ja IesuS wastasi ia sanoi heille/ Menget ia sanocat Joha'nesel mite te nähnyet ia cwlluet oletta. Ette Sokiat näkeuet/ Rambat kieuet/ Spitaliset puhdistetan/ Cwroit cwleuat/ Coolluet ylesnouseuat/ ia waiuasille sarnatan Euangelium. (Ja Jesus

TKIS 22 Niin Jeesus\* vastasi ja sanoi heille: "Menkää ja kertokaa Johannekselle, mitä olette nähneet ja kuulleet: sokeat saavat näön, rammatt kävelevät, pitaaliset puhdistuvat, kuurot kuulevat, kuolleita herätetään, köyhille julistetaan ilosanomaa.

CPR1642 22. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: mengät ja sanocat Johannexelle mitä te nähnet ja cuullet oletta: sokiat näkewät rambat käywät spitaliset puhdistetan cuuroit cuulewat cuollet ylösousewat ja waiwaisille saarnatan Evangeliumi.

wastasi ja sanoi heille/ Menkäätkä ja sanokaat  
 Johannekselle mitä te nähneet ja kuulleet  
 olette. Että sokeat näkewät/ Rammatt  
 käywät/ Spitaaliset puhdistetaan/ Kuurot  
 kuulewat/ kuolleet ylösousewat/ ja  
 waiwaisille saarnataan ewankelium.)

Gr-East 22. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς·  
 Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ  
 εἶδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσι  
 καὶ χωλοὶ περιπατοῦσι, λεπροὶ  
 καθαρίζονται, κωφοὶ ἀκούουσι, νεκροὶ  
 ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται·

Text  
 Receptus 22. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν  
 αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε  
 ιωαννη α ειδετε και ηκουσατε οτι  
 τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι  
 περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται  
 κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται  
 πτωχοι ευαγγελιζονται 22. και  
 apokritheis o iesous eipen autois  
 poreuthentes apaggeilate ioanne a eidete  
 kai ekousate oti tufloi anaβlepousin  
 choloι peripatousin leproi katharizontai  
 kofoi akouousin nekroi egeirontai  
 ptochoi evaggelizontai

MLV19 22 And Jesus answered and said to them,  
 (After) you<sup>o</sup> (have) traveled (back), report<sup>o</sup>

KJV 22. Then Jesus answering said unto them,  
 Go your way, and tell John what things

to John the things which you<sup>o</sup> have seen and heard; that the blind recover their sight, the lame are walking, the lepers are cleansed and (the) mute hear, (the) dead are raised, (the) poor have the good-news proclaimed to them.

ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

Luther<sup>1912</sup> 22. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündigt Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Toten stehen auf, den Armen wird das Evangelium gepredigt;

RV<sup>1862</sup> 22. Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, dad las nuevas a Juan de lo que habéis visto y oído: Que los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, a los pobres es anunciado el evangelio.

RuSV<sup>1876</sup> 22 И сказал им Иисус в ответ: пойдите, скажите Иоанну, что вы видели и слышали: слепые прозревают, хромы ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают, нищие благовествуют;

<p>FI33/38 23 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."</p>	<p>TKIS 23 Ja autuas on se, joka ei loukkaannu minuun."</p>
<p>Biblia1776 23. Ja autuas on se, joka ei pahene minusta.</p>	<p>CPR1642 23. Ja autuas on se joca ei pahene minusta.</p>
<p>UT1548 23. Ja autuas on se ioca ei henens pahene minusta. (Ja autuas on se joka ei hänen pahene minusta.)</p>	
<p>Gr-East 23. καὶ μακάριός ἐστὶν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῆ ἐν ἐμοί.</p>	<p>Text Receptus 23. και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι 23. kai makarios estin os ean me skandalisthe en emoi</p>
<p>MLV19 23 And the fortunate one is whoever is not offended in me.</p>	<p>KJV 23. And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.</p>
<p>Luther1912 23. und selig ist, wer sich nicht ärgert an mir.</p>	<p>RV'1862 23. Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.</p>
<p>RuSV1876 23 и блажен, кто не соблазнится о Мне!</p>	
<p>FI33/38 24 Kun Johanneksen lähettiläät olivat menneet, rupesi hän puhumaan kansalle</p>	<p>TKIS 24 Johanneksen lähettiläitten mentyä Hän alkoi puhua kansalle Johanneksesta:</p>

Johanneksesta: "Mitä te lähditte erämaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

Biblia1776 24. Ja kuin Johanneksen sanansaattajat menivät pois, rupes hän sanomaan Johanneksesta kansalle: mitä te läksitte korpeen katsomaan? ruokoako, joka tuulelta häilytetään?

UT1548 24. Ja koska nyt Johannesen Lehetus pois meni/ rupesi hen Johannesest sanoman Canssalle/ Mite te vlosmeni Corpeen catzoman? Tahdoittako te nähdä Roco/ ioca twlesta häily? (Ja koska nyt Johanneksen lähetys pois meni/ rupesi hän Johanneksesta sanoman kansalle/ Mitä te ulosmeni korpeen katsomaan? Tahdoitteko te nähdä ruokoa/ joka tuulesta häilyy?)

Gr-East 24. Ἀπελθόντων δὲ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους περὶ Ἰωάννου· Τί ἐξεληλύθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου σαλευόμενον;

"Mitä läksitte autiomaahan katselemaan? Ruokoako, jota tuuli huojuttaa?

CPR1642 24. JA koska Johannexen lähetys meni pois rupeis hän sanoman Johannexest Canssalle: mitä te menitte corpeen cadzoman? Tahdoittaco nähdä ruoco joca tuulelda häilytetän?

Text Receptus 24. ἀπελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον 24.

apelthonton de ton aggelon ioannov  
erksato legein pros tous ochlous peri  
ioannov ti ekselelvthate eis ten eremon  
theasasthai kalamon upo anemov  
salevomenon

<sup>MLV19</sup> 24 Now (after) the messengers of John went away, he began to say to the crowds concerning John, What have you<sup>o</sup> gone out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind?

<sup>KJV</sup> 24. And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see A reed shaken with the wind

<sup>Luther1912</sup> 24. Da aber die Boten des Johannes hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom Winde bewegt wird?

<sup>RV1862</sup> 24. Y como se fueron los mensajeros de Juan, comenzó a hablar de Juan a las gentes: ¿Qué salisteis a ver en el desierto? ¿una caña que es agitada del viento?

<sup>RuSV1876</sup> 24 По отшествии же посланных Иоанном, начал говорить к народу об Иоанне: что смотреть ходили вы в пустыню? трость

ли, ветром колеблемую?

- FI33/38 25 Vai mitä lähditte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa käyvät ja herkullisesti elävät, ne ovat kuningasten linnoissa.
- Biblia1776 25. Eli mitä te läksitte katsomaan? ihmistäkö, pehmeisiin vaatteisiin puettua? Katso, ne jotka koreissa vaatteissa ovat ja herkullisesti elävät, ovat kuninkaallisissa kartanoissa.
- UT1548 25. Eli mite te vlosmenit catzoman? Tahdoittako te nähdä Inhimiste/ Hienoijn waatein puietettun? Catzo/ ne iotca Kircailla waatteilla puietetan ia herckuisa eleuet/ ne ouat Kuningasten Cartanois. (Eli mitä te ulos menit katsoman? Tahdoitteko te nähdä ihmistä/ Hienoihin waatteihin puietettun? Katso/ ne jotka kirckailla waatteilla puietetaan ja herkuissa elävät/ ne owat kuningasten kartanoissa.)
- TKIS 25 Vai mitä läksitte katsomaan? Ihmistäkö, hienoihin vaatteisiin puettua? Katso, hienoissa vaatteissa ja ylellisesti esiintyvät ovat kuningasten linnoissa.
- CPR1642 25. Eli mitä te menitte cadzoman? tahdoittaco nähdä ihmistä hienoijn waatteisin puietettua? Cadzo ne jotca kirckailla waatteilla puietetan ja hercullisest elävät owat Cuningasten cartanois.

Gr-East 25. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν.

Text Receptus 25. ἀλλὰ τι ἐξεληλυθατε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἠμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδοξῷ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσίν 25. alla ti ekseleluthate idein anthronon en malakois imatiois emfiesmenon idou oi en imatismo endokso kai trufe uparchontes en tois basileiois eisin

MLV19 25 But what have you<sup>o</sup> gone out to see? A man having been dressed-up in soft garments? Behold, those who are in glorious garments and being\* in splendor, (are) in (the) royal (courts).

KJV 25. But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

Luther1912 25. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen Kleidern? Sehet, die in herrlichen Kleidern und Lüsten leben, die sind an den königlichen Höfen.

RV'1862 25. Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿un hombre cubierto de vestidos delicados? He aquí, que los que están en vestido precioso, y en delicias, en los palacios de los reyes están.



RuSV1876 25 Что же смотреть ходили вы? человека ли, одетого в мягкие одежды? Но одевающиеся пышно и роскошно живущие находятся при дворах царских.

FI33/38 26 Vai mitä lähditte katsomaan? Profeettaako? Totisesti, minä sanon teille: hän on enemmän kuin profeetta.

Biblia1776 26. Taikka mitä te menitte katsomaan? prophetaako? minä sanon teille: ja enempi kuin propheta.

UT1548 26. Taicka mite te vlosmenit catzoman? Tahdoittako nähdä Prophetan? Caikitin mine sanon teille/ ia enembi quin Propheta. Teme on se/ iosta kirioitettu ombi/ (Taikka mitä te ulos menit katsomaan? Tahdoitteko nähdä prophetan? Kaiketin minä sanon teille/ ja enempi kuin propheta. Tämä on se/ josta kirjoitettu ompi/)

TKIS 26 Vai mitä läksitte katsomaan? Profeettaako? Niin, sanon teille, ja suurempaa kuin profeetta.

CPR1642 26. Taicka mitä te menitte cadzoman? tahdoittaco nähdä Prophetata? minä sanon teille: hän on enämbi cuin Propheta. Tämä on se josta kirjoitettu on:

- |  |  |
|--|--|
| <p>Gr-East 26. ἀλλὰ τί ἐξεληλύθατε ἰδεῖν; προφήτην· ναί λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον προφήτου.</p>  | <p>Text Receptus 26. ἀλλὰ τι ἐξεληλυθατε ἰδειν προφητην ναι λεγω υμιν και περισσοτερον προφητου 26. alla ti ekselelvthate idein profeten nai lego umin kai perissoteron profetou</p> |
| <p>MLV19 26 But what have you<sup>o</sup> gone out to see? A prophet? Yes, I say to you<sup>o</sup>, And more-than a prophet.</p>                        | <p>KJV 26. But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.</p>  |
| <p>Luther1912 26. Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der da mehr ist denn ein Prophet.</p> | <p>RV'1862 26. Mas, ¿qué salisteis a ver? ¿un profeta? De cierto os digo, y aun más que profeta.</p>   |
| <p>RuSV1876 26 Что же смотреть ходили вы? пророка ли? Да, говорю вам, и больше пророка.</p>  |  |
| <p>FI33/38 27 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän enkelini sinun edelläsi, ja hän on valmistava tiesi sinun eteesi'.</p>              | <p>TKIS 27 Tämä on se, josta on kirjoitettu: 'Katso, minä lähetän sanansaattajani edelläsi, ja hän on valmistava tiesi eteesi.'</p>  |
| <p>Biblia1776 27. Tämä on se, josta kirjoitettu on: katso,</p>   | <p>CPR1642 27. Cadzo minä lähetän Engelinei sinun</p>  |

minä lähetän minun enkelini sinun kasvois eteen, valmistamaan sinun tietäs sinun etees.

caswos eteen walmistaman sinun tietäs sinun edelles:

UT1548 27. Catzo/ Mine leheten minun Engelin sinun Caswos eten/ ionga pite walmistaman sinun Ties sinun edhelles. (Katso/ Minä lähetän minun enkelin sinun kaswosi eteen/ jonka pitää walmistaman sinun tiesi sinun edellesi.)

Gr-East 27. οὗτός ἐστι περὶ οὗ γέγραπται, ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.

Text  
Receptus

27. ουτος εστιν περι ου γεγραπται ιδου εγω αποστελλω τον αγγελον μου προ προσωπου σου ος κατασκευασει την οδον σου εμπροσθεν σου 27. outos estin peri ou gegraptai idou ego apostello ton aggelon mou pro prosopou sou os kataskevasei ten odon sou emprosthen sou

MLV19 27 This is he concerning whom it has been written, 'Behold, I send my messenger before your face, who will be preparing

KJV

27. This is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before

your way before you. {Mal 3:1}

thee.

Luther1912 27. Er ist's, von dem geschrieben steht:  
"Siehe, ich sende meinen Engel vor deinem  
Angesicht her, der da bereiten soll deinen  
Weg vor dir".

RV'1862 27. Este es de quien está escrito: He aquí,  
envio mi ángel delante de tu faz, el cual  
aparejará tu camino delante de tí.

RuSV1876 27 Сей есть, о котором написано: вот, Я  
посылаю Ангела Моего пред лицом  
Твоим, который приготовит путь Твой  
пред Тобою.

FI33/38 28 Minä sanon teille: ei ole vaimoista  
syntyneitten joukossa yhtäkään suurempaa  
kuin Johannes; mutta vähäisin Jumalan  
valtakunnassa on suurempi kuin hän.

TKIS 28 (Sillä) sanon teille: ei ole vaimoista  
syntyneitten joukossa suurempaa  
(profeettaa) kuin Johannes (Kastaja).  
Mutta vähäisin Jumalan valtakunnassa  
on suurempi kuin hän."

Biblia1776 28. Sillä minä sanon teille: niiden seassa,  
jotka vaimoista syntyneet ovat, ei ole yhtään  
suurempaa prophetaa kuin Johannes  
Kastaja: kuitenkin se, joka vähempi on  
Jumalan valtakunnassa, on suurempi häntä.

CPR1642 28. Sillä minä sanon teille: nijden seas  
jotca waimosta syndynet owat ei ole  
suurembata Prophetata cuin Johannes  
Castaja. Cuitengin se joca wähembi on  
Jumalan waldacunnas on händä

suurembi.

UT1548 28. Sille mine sanon teille/ ette nijnen seas  
iotca waimosta syndynet ouat/ ei ole  
swrembi Propheta quin Johannes Castaia.  
Quitengin se ioca wähembi on JUMALAN  
waldakunnas/ se ombi hende swrembi.  
(Sillä minä sanon teille/ että niiden seassa  
jotka waimosta syntyneet owat/ ei ole  
suurempi propheta kuin Johannes Kastaja.  
Kuintenkin se joka wähempi on JUMALAN  
waltakunnassa/ se ompi häntä suurempi.)

Gr-East 28. λέγω γὰρ ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς  
γυναικῶν προφήτης Ἰωάννου τοῦ  
βαπτιστοῦ οὐδείς ἐστίν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν  
τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστί.

Text  
Receptus 28. λεγω γαρ υμιν μειζων εν γεννητοις  
γυναικων προφητης ιωαννου του  
βαπτιστου ουδεις εστιν ο δε μικροτερος  
εν τη βασιλεια του θεου μειζων αυτου  
εστιν 28. lego gar umin meizon en  
gennetois gunaikon profetes ioannou tou  
baptistou oudeis estin o de mikroteros en  
te basileia tou theou meizon autou estin

MLV19 28 For\* I say to you°, Among those born of

KJV 28. For I say unto you, Among those that

women there is no prophet greater (than) John the Immerser\*; yet he who is least in the kingdom of God is greater (than) he.

are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

Luther1912 28. Denn ich sage euch, daß unter denen, die von Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet denn Johannes der Täufer; der aber kleiner ist im Reiche Gottes, der ist größer denn er.

RV'1862 28. Porque yo os digo que entre los nacidos de mujeres, no hay mayor profeta que Juan el Bautista; empero el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.

RuSV1876 28 Ибо говорю вам: из рожденных женами нет ни одного пророка больше Иоанна Крестителя; но меньший в Царствии Божиим больше его.

FI33/38 29 Ja kaikki kansa, joka häntä kuuli, publikaanitkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi ja antoivat kastaa itsensä Johanneksen kasteella.

TKIS 29 Kaikki kansa, joka kuunteli Johannesta\*, veronkantajatkin, tunnustivat Jumalan vanhurskaaksi kastattamalla itsensä Johanneksen kasteella.

Biblia1776 29. Ja kaikki kansa, joka hänen kuuli, ja

CPR1642 29. Ja kaikki kansa, joka hänen kuuli ja

Publikanit antoivat Jumalalle oikeuden ja kastettiin Johanneksen kasteella.

Publicanit annoit Jumalalle oikeuden ja annoit heidäns casta Johannexen Castella.

UT1548 29. Ja caiki Canssa quin cwli henen/ ia ne Weronottaiat/ annoit JUMALALLE Oikeuden/ ia he annoit heidens casta Johannesen Castella. (Ja kaikki kansa kuin kuuli hänen/ ja ne weronottajat/ annoit JUMALALLE oikeuden/ ja he annoit heidäns kastaa Johanneksen kasteelle.)

Gr-East 29. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

Text  
Receptus

29. και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου 29. kai pas o laos akousas kai oi telonai edikaiosan ton theon baptisthentes to baptisma ioannou

MLV19 29 And all the people and the tax collectors, having heard (this), having been immersed\* in the immersion\* of John, (were) made righteous (by) God.

KJV

29. And all the people that heard him, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

Luther<sup>1912</sup> 29. Und alles Volk, das ihn hörte, und die Zöllner gaben Gott recht und ließen sich taufen mit der Taufe des Johannes.

RV<sup>1862</sup> 29. Y todo el pueblo oyéndole, y los publicanos, justificaron a Dios, siendo bautizados con el bautismo de Juan.

RuSV<sup>1876</sup> 29 И весь народ, слушавший Его , и мытари воздали славу Богу, крестившись крещением Иоанновым;

FI<sup>33/38</sup> 30 Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät turhaksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

TKIS 30 Mutta fariseukset ja lainoppineet tekivät tyhjäksi Jumalan aivoituksen heitä kohtaan eivätkä ottaneet Johannekselta kastetta.

Biblia<sup>1776</sup> 30. Mutta Pharisealaiset ja lainoppineet katsoivat ylön Jumalan neuwon itseänsä kohtaan, ja ei heitä kastettu häneltä.

CPR<sup>1642</sup> 30. Mutta Phariseuxet ja Lainoppenet cadzoit ylön Jumalan neuwon idze heitäns wastan ja ei andanet idziäns casta häneldä.

UT<sup>1548</sup> 30. Mutta Phariseuset ia Lainoppenuet ylencatzoit JUMALAN Neuwon itze heitens wastan/ ia ei andanet heidens casta henelde. (Mutta phariseukset ja lainoppineet ylenkatsoit JUMALAN neuwon itse heitänsä



wastaan/ ja ei antaneet heidän kastaa häneltä.)

Gr-East 30. οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.

Text Receptus 30. οι δε φαρισαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου 30. oi de farisaiοι και οι nomikoι ten boulen tou theou ethetesan eis eautous me baptisthentes up αυτου

MLV19 30 But the Pharisees and the professors of the law rejected the plan of God \*for themselves, having not been immersed\* by him.

KJV 30. But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

Luther1912 30. Aber die Pharisäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rat wider sich selbst und ließen sich nicht von ihm taufen.

RV'1862 30. Mas los Fariseos, y los sabios de la ley, desecharon el consejo de Dios contra sí mismos, no siendo bautizados por él.

RuSV1876 30 а фарисеи и законники отвергли волю Божию о себе, не крестившись от него.

- FI33/38 31 Mihin minä siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?
- Biblia1776 31. Niin Herra sanoi: keneen siis minä tämän sukukunnan ihmiset vertaan? Ja kenenkä kaltaiset he ovat?
- UT1548 31. Nin sanoi HERRA/ Kelle sis minun pite temen Sughu' Inhimiset wertauttaman? Ja kenen caltaiset he ouat? (Niin sanoi HERRA/ Kelle siis minun pitää tämän suwun ihmiset wertaaman? Ja kenen kaltaiset he owat?)
- Gr-East 31. Τίτι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίτι εἰσὶν ὅμοιοι;
- Text Receptus 31. ειπεν δε ο κυριος τιτι ουν ομοιωσω τους ανθρωπους της γενεας ταυτης και τιτι εισιν ομοιοι 31. eipen de o kurios tini oyn omoioso tous anthropous tes geneas taves kai tini eisin omoioi
- MLV19 31 Therefore to what will be similar to the men of this generation, and to what are they similar?
- TKIS 31 (Niin Herra sanoi)“Mihin siis vertaan tämän sukupolven ihmiset, ja kenen kaltaisia he ovat?
- CPR1642 31. NIjn HERra sanoi: keneen minä tämän sugun wertan? Ja kenengä caltaiset he owat?
- KJV 31. And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation and to what are they like

Luther1912 31. Aber der HERR sprach: Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen, und wem sind sie gleich?

RV1862 31. Y dijo el Señor: ¿A quién pues compararé los hombres de esta generación, y a qué son semejantes?

RuSV1876 31 Тогда Господь сказал: с кем сравню людей рода сего? и кому они подобны?

FI33/38 32 He ovat lasten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen ja sanovat: 'Me soitimme teille huilua, ja te ette karkeloineet; me veisasimme itkuvirsiä, ja te ette itkeneet'.

TKIS 32 He ovat pienokaisten kaltaisia, jotka istuvat torilla ja huutavat toisilleen sanoen: 'Soitimme teille huilua ettekä tanssineet, lauloimme teille itkuvirsiä ettekä itkeneet.'

Biblia1776 32. Ne ovat niiden lasten kaltaiset, jotka turulla istuvat ja huutavat toinen toisellensa ja sanovat: me olemme huilua soittaneet teidän edessänne, ja ette hypänneet: me olemme teille veisanneet murhevirsiä, ja ette itkeneet.

CPR1642 32. He ovat niiden lasten kaltaiset jotka Turulla istuvat huutavat toinen toisellens ja sanovat: me olemme teille huiluilla soittaneet ja et te hypännet: me olemme teille weisanneet surullisest ja et te itkenet:

UT1548 32. He ovat niiden Lasten kaltaiset/ jotka Turulla istuvat/ ja huutavat toinen toisellens ja sanovat/ Me olemme teille huiluilla

soittaneet/ ia ette te hypeneet. Me olema teille weisaneet Surulisi/ ia ette te idkeneet. (He owat niiden lasten kaltaiset/ jotka turulla istuwat/ ja huutawat toinen toisellensa ja sanowat/ Me olemme teille huiluilla soittaneet/ ja ette te hypänneet. Me olemme teille weisanneet surullisia/ ja ette te itkeneet.)

Gr-East 32. ὅμοιοί εἰσι παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις καὶ λέγουσιν· ἠυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε, ἐθρηνήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκλαύσατε.

MLV19 32 They are similar to children who are sitting in the marketplace and (are) shouting to one another and saying, We piped to you° and you° did not dance; we mourned

Text Receptus 32. ομοιοι εισιν παιδιοις τοις εν αγορα καθημενοις και προσφωνουσιν αλληλοις και λεγουσιν ηυλησαμεν υμιν και ουκ ωρχησασθε εθρηνησαμεν υμιν και ουκ εκλαυσατε 32. omoioi eisin paidiois tois en agora kathemenois kai prosfonousin allelois kai legousin eulesamen umin kai ouk orchesasthe ethrenesamen umin kai ouk eklausate

KJV 32. They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have

for you° and you° did not weep.

mourned to you, and ye have not wept.

Luther1912 32. Sie sind gleich den Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen gegeneinander und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch geklagt, und ihr habt nicht geweint.

RV'1862 32. Semejantes son a los muchachos sentados en la plaza, y que dan voces los unos a los otros, y dicen: Os tañimos con flautas, y no bailasteis; os endechámos, y no llorasteis.

RuSV1876 32 Они подобны детям, которые сидят на улице, кличут друг друга и говорят: мы играли вам на свирели, и вы не плясали; мы пели вам плачевные песни, и вы не плакали.

FI33/38 33 Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: 'Hänessä on riivaaja'.

TKIS 33 Sillä Johannes Kastaja on tullut, ei syö leipää eikä juo viiniä, ja te sanotte: 'Hänessä on riivaaja.'

Biblia1776 33. Sillä Johannes Kastaja tuli, ja ei syönyt leipää eikä juonut viinaa, ja te sanotte: hänellä on perkele.

CPR1642 33. Sillä Johannes Castaja tuli ja ei syönyt leipä eikä juonut wijna ja te sanotta: hänellä on Perkele.

UT1548 33. Sille Johannes Castaia tuli/ eike leipe sönyt/ eike Wina ionut/ Ja te sanotta/

Henelle ombi Perkele. (Sillä Johannes Kastaja tuli/ eipä leipää syönyt/ eikä wiinaa juonut/ Ja te sanotte/ Hänellä ompi perkele.)

<p>Gr-East 33. ἐλήλυθε γὰρ Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς μήτε ἄρτον ἐσθίων μήτε οἶνον πίνων, καὶ λέγετε, δαιμόνιον ἔχει.</p>	<p>Text Receptus 33. εληλυθεν γαρ ιωαννης ο βαπτιστης μητε αρτον εσθιων μητε οινον πινων και λεγετε δαιμονιον εχει 33. eleluthen gar ioannes o baptistes mete arton esthion mete oinon pinon kai legete daimonion echei</p>
<p>MLV19 33 For* John the Immerser* has come neither eating bread nor drinking wine, and you° say, He has a demon.</p>	<p>KJV 33. For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.</p>
<p>Luther1912 33. Denn Johannes der Täufer ist gekommen und aß nicht Brot und trank keinen Wein; so sagt ihr: Er hat den Teufel.</p>	<p>RV'1862 33. Porque vino Juan el Bautista que ni comía pan, ni bebía vino, y decís: Demonio tiene.</p>
<p>RuSV1876 33 Ибо пришел Иоанн Креститель: ни хлеба неест, ни вина не пьет; и говорите: в нем бес.</p>	

- FI33/38 34 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: 'Katso syömäriä ja viininjuojaa, publikaanien ja syntisten ystävää!'
- Biblia1776 34. Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: katso ihmistä, syömäriä ja viinan juomaria, Publikanien ja syntisten ystävää:
- UT1548 34. Inhimisen Poica ombi tullut/ söpi ia iopi/ Ja te sanotta/ Catzo/ Se Inhiminen on yxi Sömeri ia Winaniomari/ Wero'ottaiaden ia Synnisten Ysteue. (Ihmisen Poika ompi tullut/ syöpi ja juopi/ Ja te sanotte/ Katso/ Se ihminen on yksi syömäri ja wiinanjuomari/ Weronottajaiden ja syntisten ystävä.)
- Gr-East 34. ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε· ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν.
- TKIS 34 Ihmisen Poika on tullut, syö ja juo, ja te sanotte: 'Katso, syömäri ja viininjuoja, veronkantajain ja syntisten ystävä.'
- CPR1642 34. Ihmisen Poica on tullut syö ja juo ja te sanotta: Cadzo se ihminen on syömäri ja wijnan juomari Publicanein ja synneisten ystävä.
- Text Receptus 34. εληλυθεν ο υιος του ανθρωπου εσθιον και πινων και λεγετε ιδου ανθρωπος φαγος και οινοποτης τελωνων φιλος και αμαρτωλων 34. eleluthen o vios tou anthropou esthion kai pinon kai legete idou anthropos fagos

kai oinopotes telonon filon kai amartolon

MLV19 34 The Son of Man has come eating and drinking, and you<sup>o</sup> say, Behold, a glutton and a drunkard, a friend of tax collectors and sinners!

KJV 34. The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

Luther1912 34. Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder Freund!

RV1862 34. Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y decís: He aquí, un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.

RuSV1876 34 Пришел Сын Человеческий: ест и пьет; и говорите: вот человек, который любит есть и пить вино, друг мытарям и грешникам.

FI33/38 35 Ja viisaus on kaikkien lastensa puolelta oikeaksi näytetty."

TKIS 35 Ja viisaus on kaikkien lasten puolelta oikeaksi tunnustettu."

Biblia1776 35. Ja viisaus on vanhurskautettu kaikilta hänen lapsiltansa.

CPR1642 35. Ja wijsaudelle annettin oikeus caikilda hänen lapsildans.

UT1548 35. Ja Wijsaudhelle annettin oikeus caikilda



henen Lapsildans. (Ja wiisaudelle annettiin oikeus kaikilta hänen lapsiltansa.)

- |   |                  |  |
|---|------------------|--|
| Gr-East 35. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων.  | Text<br>Receptus | 35. και εδικαιωθη η σοφια απο των τεκνων αυτης παντων 35. kai edikαιοthe e sofia apo ton teknon autes panton |
| MLV19 35 And wisdom was made righteous from all her children. {Luk 7:36-50 Galilee; no parallel.}                     | KJV              | 35. But wisdom is justified of all her children.   |
| Luther1912 35. Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren Kindern.                                | RV'1862          | 35. Mas la sabiduría es justificada de todos sus hijos.  |
| RuSV1876 35 И оправдана премудрость всеми чадами ее.  |                  |  |
| FI33/38 36 Niin eräs fariseuksista pyysi häntä ruualle kanssaan; ja hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterialle. | TKIS             | 36 Muuan fariseus pyysi Häntä syömään kanssaan, ja Hän meni fariseuksen taloon ja asettui aterioimaan.       |
| Biblia1776 36. Niin yksi Pharisealaisista rukoili häntä ruualle kanssansa. Ja hän meni                                | CPR1642          | 36. NIjn yxi Phariseus rucoili händä rualle cansans. Ja hän meni Phariseuxen                                 |

Phariseuksen huoneeseen ja aterioitsi.

huonesen ja atrioidzi.

UT1548 36. Nin rucoli hende yxi Phariseus sömen henen cansans. Ja hen sisellemeni Phariseusen Honesen/ ia atrioitzi. (Niin rukoili häntä yksi phariseus syömään hänen kanssansa. Ja hän sisälle meni phariseuksen huoneeseen/ ja aterioitsi.)

Gr-East 36. Ἡρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Φαρισαίου ἀνεκλίθη.

Text Receptus 36. ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις την οικιαν του φαρισαιου ανεκλιθη 36. erota de tis auton ton farisaion ina fage met αυτου kai eiselthon eis ten oikian tou farisaiou aneklithe

MLV19 36 Now someone from the Pharisees asked him, in order that he might eat with him. And having entered into the Pharisee's house, he reclined (at a meal.)

KJV 36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

Luther1912 36. Es bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er mit ihm äße. Und er ging hinein in des

RV'1862 36. Y le rogó uno de los Fariseos, que comiese con él. Y entrado en casa del

Pharisäers Haus und setzte sich zu Tisch.

Fariseo, se sentó a la mesa.

RuSV1876 36 Некто из фарисеев просил Его вкусить с ним пищи; и Он, войдя в дом фарисея, возлег.

FI33/38 37 Ja katso, siinä kaupungissa oli nainen, joka eli syntisesti; ja kun hän sai tietää, että Jeesus oli aterialla fariseuksen talossa, toi hän alabasteripullon täynnä hajuvoidetta

Biblia1776 37. Ja katso, yksi vaimo oli kaupungissa, joka oli syntinen, ja kuin hän sai kuulla, että hän aterioitsi Pharisealaisen huoneessa, toi hän lasin kallista voidetta.

UT1548 37. Ja catzo/ yxi Waimo oli Caupungis/ ioca oli Synneinen/ ia quin hen tiesi/ ette hen atriotzi Phariseusen Hones/ toi hen Clasin callista Woidhetta/ (Ja katso/ yksi vaimo oli kaupungissa/ joka oli syntinen/ ja kuin hän tiesi/ että hän aterioitsi phariseuksen huoneessa/ toi hän lasin kallista woidetta/)

TKIS 37 Katso, kaupungissa oli nainen, joka oli synnin harjoittaja. Saatuaan tietää Hänen olevan aterialla fariseuksen talossa hän toi alabasteripullon, jossa oli voiteluöljyä.

CPR1642 37. Ja cadzo yxi vaimo oli Caupungis joca oli syndinen ja cuin hän sai cuulla että hän atrioidzi Phariseuxen huonesä toi hän Clasin callista woidetta

- Gr-East 37. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἐν τῇ πόλει ἣτις ἦν ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι ἀνάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου
- Text Receptus 37. και ιδου γυνη εν τη πολει ητις ην αμαρτωλος επιγνουσα οτι ανακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου 37. kai idou gune en te polei etis en amartolos epignousa oti anakeitai en te oikia tou farisaiou komisasa alabastron murou
- MLV19 37 And behold, a woman who was in the city, (who was) a sinner, (after) she recognized that he is reclining (at a meal) in the Pharisee's house, she fetched an alabaster flask of perfume,
- KJV 37. And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that Jesus sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,
- Luther1912 37. Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salbe
- RV'1862 37. Y, he aquí, una mujer en la ciudad, que era pecadora, como entendió que estaba a la mesa en casa de aquel Fariseo, trajo un vaso de alabastro de unguento;
- RuSV1876 37 И вот, женщина того города, которая была грешница, узнав, что Он возлежит в доме фарисея, принесла алавастровый

## сосуд с миром

- FI33/38 38 ja asettui hänen taakseen hänen jalkojensa kohdalle, itki ja rupesi kastelemaan hänen jalkojansa kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli hänen jalkojaan ja voiteli ne hajuvoiteella.
- Biblia1776 38. Ja seiso i takana hänen jalkainsa juuressa itkien, ja rupesi kyynelillänsä kastamaan hänen jalkojansa, ja niitä päänsä hiuksilla kuivasi, ja suuta antoi hänen jalkainsa, ja voiteli ne voiteella.
- UT1548 38. ia seiso i takana henen Jalcains iures idkein/ ia rupeis Kynelilens castaman henen Jalcoians/ Ja henen päens Hiuxilla quiuaman/ ia swtaannoi henen Jalcains/ ia Woiteli ne Woiteila. (ja seiso i hänen takana hänen jalkainsa juuressa itkein/ ja rupes kyynelillänsä kastamaan hänen jalkojansa/ Ja hänen päänsä hiuksilla kuiwaamaan/ ja suuta antoi hänen jalkainsa/ ja woiteli ne woiteella.)
- TKIS 38 Seisoen takana Hänen jalkojensa luona, hän alkoi itkien kastella Hänen jalkojaan kyynelillään ja kuivasi ne päänsä hiuksilla ja suuteli Hänen jalkojaan ja voiteli voiteella.
- CPR1642 38. Ja seiso i tacana hänen jalcains juures itkein ja rupeis kyynelilläns castaman hänen jalcojans ja niitä pääns hiuxilla cuiwaman ja suuta andoi hänen jalcains ja woiteli ne woitella.

Gr-East 38. καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ κλαίουσα, ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ τοῖς δάκρυσιν καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσε, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤλειφε τῷ μύρῳ.

Text Receptus 38. και στασα παρα τους ποδας αυτου οπισω κλαιουσα ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου τοις δακρυσιν και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμασσεν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω 38. kai stasa para tous podas αυτου opiso klaiouσα erksato brechein tous podas αυτου tois dakrusin kai tais thriksin tes kefales αυτης eksemassen kai katefilei tous podas αυτου και eleifen to muro

MLV19 38 and having stood beside his feet behind (him), weeping, she began to rain on his feet with her tears and was wiping them with the hairs of her head and was kissing his feet, and was anointing (them) with the perfume.

KJV 38. And stood at his feet behind him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe them with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed them with the ointment.

Luther1912 38. und trat hinten zu seinen Füßen und weinte und fing an, seine Füße zu netzen

RV1862 38. Y estando detrás a sus piés, comenzó llorando a regar con lágrimas sus piés, y

mit Tränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küßte seine Füße und salbte sie mit Salbe.

los limpiaba con los cabellos de su cabeza; y besaba sus piés, y los ungió con el unguento.

RuSV1876 38 и, став позади у ног Его и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и целовала ноги Его, и мазала миром.

FI33/38 39 Mutta kun fariseus, joka oli hänet kutsunut, sen näki, ajatteli hän mielessään näin: "Jos tämä olisi profeetta, tietäisi hän, mikä ja millainen tuo nainen on, joka häneen koskee: että hän on syntinen."

TKIS 39 Mutta tämän nähdessään fariseus, joka oli kutsunut Hänet, ajatteli itsekseen sanoen: "Jos tämä olisi profeetta, Hän tietäisi, mikä ja millainen tuo nainen on, joka Häneen koskee — että hän on synnin harjoittaja."

Biblia1776 39. Mutta kuin Pharisealainen sen näki, joka hänen kutsunut oli, sanoi hän itsellensä: jos tämä olis propheta, niin hän tietäis, mikä ja millinen tämä vaimo on, joka häneen rupee, että hän on syntinen.

CPR1642 39. Cosca Phariseus sen näki joca hänen cudzunut oli sanoi hän idzelläns: jos tämä olis Propheta nijn hän tiedäis mikä ja millinen tämä vaimo on joca häneen rupee: sillä hän on syndinen.

UT1548 39. Coska se Phariseus sen näki/ ioca henen pyyttenyt oli/ sanoi hen itzellens/ Jos teme

olis Propheta/ nin hen tieteis/ mika ia  
 millinen teme Waimo ombi/ ioca henen  
 rupepi/ Sille hen on Synneinen. (Koska se  
 phariseus sen näki/ joka hänen pyytänyt oli/  
 sanoi hän itsellensä/ Jos tämä olis propheta/  
 niin hän tietäisi/ mikä ja millainen tämä  
 waimo ompii/ joka hänen rupeepi/ Sillä hän  
 on syntinen.)

Gr-East 39. ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν  
 εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· Οὗτος εἰ ἦν  
 προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τις καὶ ποταπή ἢ  
 γυνὴ ἣτις ἄπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλὸς  
 ἐστὶ.

MLV19 39 Now the Pharisee, who invited him, saw  
 it, (and) spoke in himself, saying, This one,  
 if he were a prophet, would have known  
 who and what sort of woman this is who is

Text  
 Receptus 39. ἰδων δε ο φαρισαιος ο καλεσας  
 αυτον ειπεν εν εαυτω λεγων ουτος ει  
 ην προφητης εγινωσκεν αν τις και  
 ποταπη η γυνη ητις απτεται αυτου οτι  
 αμαρτωλος εστιν 39. idon de o farisaios  
 o kalesas auton eipen en eauto legon  
 outos ei en profetes eginosken an tis kai  
 potape e gune etis aptetai autou oti  
 amartolos estin

KJV 39. Now when the Pharisee which had  
 bidden him saw it, he spake within  
 himself, saying, This man, if he were a  
 prophet, would have known who and



touching him, that she is a sinner.

what manner of woman this is that toucheth him: for she is a sinner.

Luther1912 39. Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und Welch ein Weib das ist, die ihn anrührt; denn sie ist eine Sünderin.

RV1862 39. Y como vió esto el Fariseo que le había llamado, pensó en sí, diciendo: Este, si fuera profeta, conocería quién y cual es la mujer que le toca; que es pecadora.

RuSV1876 39 Видя это, фарисей, пригласивший Его, сказал сам в себе: если бы Он был пророк, то знал бы, кто и какая женщина прикасается к Нему, ибо она грешница.

FI33/38 40 Niin Jeesus vastasi ja sanoi hänelle: "Simon, minulla on jotakin sanomista sinulle". Hän virkkoi: "Opettaja, sano". —

Biblia1776 40. Ja Jesus vastaten sanoi hänelle: Simon, minulla on jotakin sinulle sanomista. Hän sanoi: Mestari, sanos.

UT1548 40. Iesus wastaten sanoi henen tygens/  
Simon/ Minulla ombi jotakin sinulle

TKIS 40 Niin Jeesus puhutteli häntä sanoen: "Simon, minulla on jotain sanomista sinulle." Hän lausui: "Opettaja, sano "

CPR1642 40. Jesus wastaten sanoi hänelle: Simon minulla on jotakin sinulle sanomist. Hän sanoi: Mestari sanos.

sanomist. Sanoi hen/ Mestari sanos. (Jesus wastaten sanoi hänen tykönsä/ Simon/ Minulla ompi jotakin sinulle sanomista. Sanoi hän/ Mestari sanos.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ δὲ φησί· Διδάσκαλε, εἰπέ.

Text Receptus 40. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε φησιν διδασκαλε ειπε 40. kai apokritheis o iesous eipen pros auton simon echo soi ti eipein o de fesin didaskale eipe

MLV19 40 And Jesus answered and said to him, Simon, I have something to say to you. But he says, Teacher, say (it).

KJV 40. And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

Luther1912 40. Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an.

RV1862 40. Entónces respondiéndolo Jesús, le dijo: Simón, una cosa tengo que decirte. Y él le dice: Dí, Maestro.

RuSV1876 40 Обратившись к нему, Иисус сказал: СИМОН! Я имею нечто сказать тебе. Он

говорит: скажи, Учитель.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 41 Lainanantajalla oli kaksi velallista; toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.   | TKIS             | 41 "Eräällä lainanantajalla oli kaksi velallista. Toinen oli velkaa viisisataa denaria, toinen viisikymmentä.  |
| Biblia1776 | 41. Kaksi valkamiestä oli yhdellä lainajalla: yksi oli velkaa viisisataa penninkiä ja toinen viisikymmentä.  | CPR1642          | 41. Caxi welkamiestä oli yhdellä lainajalla yxi oli welca wijsi sata penningitä ja toinen wijsikymmendä.   |
| UT1548     | 41. Caxi welkamiest oli yhdelle Lainajalla/ Yxi oli welca wisisata peningite/ ia toinen wisikymmende. (Kaksi welkamiestä oli yhdellä lainajalla/ Yksi oli welkaa wiisisataa penninkiä/ ja toinen wiisikymmentä.) |                  |  |
| Gr-East    | 41. δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανειστῆ τινι· ὁ εἷς ὠφείλε δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα.  | Text<br>Receptus | 41. δυο χρεωφειλεται ησαν δανειστη τινι ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πεντηκοντα 41. duo chreofeiletai esan daneiste tini o eis ofeilen denaria pentakosia o de eteros pentekonta |

- MLV<sup>19</sup> 41 There was two debtors to a lender: a certain one was owing five hundred denarii and (the) other fifty.
- KJV 41. There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.
- Luther<sup>1912</sup> 41. Es hatte ein Gläubiger zwei Schuldner. Einer war schuldig fünfhundert Groschen, der andere fünfzig.
- RV<sup>1862</sup> 41. Y dice Jesús: Cierta acreedor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta.
- RuSV<sup>1876</sup> 41 Иисус сказал: у одного заимодавца было два должника: один должен был пятьсот динариев, а другой пятьдесят,
- FI33/38 42 Kun heillä ei ollut, millä maksaa, antoi hän molemmille velan anteeksi. Kumpi heistä siis rakastaa häntä enemmän?"
- TKIS 42 Kun heillä ei ollut millä maksaa, hän antoi molemmille anteeksi (Sano) kumpi heistä rakastaa siis häntä enemmän."
- Biblia<sup>1776</sup> 42. Koska ei heillä ollut varaa maksaa, antoi hän molempain anteeksi. Sano siis, kumpi näistä häntä enemmän rakastaman pitää?
- CPR<sup>1642</sup> 42. Cosca ei heillä ollut wara maxa andoi hän molembain andexi. Sanos sijs cumbi näistä händä enämmän racasti?
- UT<sup>1548</sup> 42. Coska nyt ei heille ollut wara maxa/ hen annoi molembain andexi. Sano sis/ Cumbi neiste hende enemän racasti? (Koska nyt ei heillä ollut wara maksaa/ hän antoi

molempain anteeksi. Sano siis/ Kumpi näistä häntä enemmin rakasti?)

Gr-East 42. μὴ ἔχόντων δὲ αὐτῶν ἀποδοῦναι, ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν, εἶπέ, πλεῖον ἀγαπήσει αὐτόν;

Text Receptus 42. μη εχοντων δε αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων ειπε πλειον αυτον αγαπησει 42. me echonton de auton apodounai amfoterois echarisato tis oun auton eipe pleion auton agapesei

MLV19 42 But (after) they did not have (anything) to repay (him with), he forgave\* them both. Therefore, tell me who of them will love\* him most?

KJV 42. And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

Luther1912 42. Da sie aber nicht hatten, zu bezahlen, schenkte er's beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben?

RV'1862 42. Y no teniendo ellos de qué pagar, soltó la deuda a ámbos. Dí, pues, ¿cuál de estos le amaré más?

RuSV1876 42 но как они не имели чем заплатить, он простил обоим. Скажи же, который из них более возлюбит его?

- FI33/38 43 Simon vastasi ja sanoi: "Minun mielestäni se, jolle hän antoi enemmän anteeksi". Hän sanoi hänelle: "Oikein sinä ratkaisit".
- TKIS 43 Simon vastasi sanoen: "Luulen, että se, jolle hän antoi enemmän anteeksi." Niin Hän sanoi hänelle: "Oikein ratkaisit."
- Biblia1776 43. Simon vastaten sanoi: minä luulen, että se, jolle hän enemmän anteeksi antoi; hän sanoi: oikein sinä tuomitsit.
- CPR1642 43. Simon wastaten sanoi: minä luulen että se jollen hän enämmän andexi andoi: hän sanoi hänelle: oikein sinä duomidzit.
- UT1548 43. Simon wastaten sanoi/ Mine lwlen ette se iollen hen enemen andexiannoit. Nin sanoi hen henelle/ Oikein sine domitzit. (Simon wastaten sanoi/ Minä luulen että se jollen hän enemmin anteeksi antoi. Niin sanoi hän hänelle/ Oikein sinä tuomitsit.)
- Gr-East 43. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν· Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ὁρθῶς ἔκρινας.
- Text Receptus 43. αποκριθεις δε ο σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας 43. apokritheis de o simon eipen upolambano oti o to pleion echarisato o de eipen auto orthos ekrinas

MLV19 43 But Simon answered and said, I am taking (it as), he to whom he forgave\* the most. But he said to him, You judged correctly.

KJV 43. Simon answered and said, I suppose that he, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

Luther1912 43. Simon antwortete und sprach: Ich achte, dem er am meisten geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

RV'1862 43. Y respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquel al cual soltó más. Y él le dijo: Rectamente has juzgado.

RuSV1876 43 СИМОН ОТВЕЧАЛ: ДУМАЮ, ТОТ, КОТОРОМУ БОЛЕЕ ПРОСТИЛ. ОН СКАЗАЛ ЕМУ: ПРАВИЛЬНО ТЫ РАССУДИЛ.

FI33/38 44 Ja naiseen kääntyen hän sanoi Simonille: "Näetkö tämän naisen? Minä tulin sinun taloosi; et sinä antanut vettä minun jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään minun jalkani ja kuivasi ne hiuksillaan.

TKIS 44 Naiseen kääntyen Hän sanoi Simonille: "Näetkö tämän naisen? Tulin taloosi. Et antanut vettä jaloilleni, mutta tämä kasteli kyynelillään jalkani ja kuivasi ne päänsä hiuksilla.

Biblia1776 44. Ja hän käänsi itsensä vaimoa päin, ja sanoi Simonille: näetkös tämän vaimon? minä tulin sinun huoneeses, etkä sinä antanut vettä minun jaloilleni; mutta tämä

CPR1642 44. Ja hän käänsi idzens vaimo päin ja sanoi Simonille: näetkös tämän vaimon? Minä tulin sinun huoneses et sinä andanut wettä minun jalgoilleni mutta

kyynelillä kasti minun jalkani ja ne hiuksillansa kuivasi.

UT1548 44. Ja hen kiensijn Waimon pein ia sanoi Simonal/ Näekös temen Waimon? Mine tulin sinun Hones siselle/ ett sine andanut wettä minun Jalghoilleni/ Mutta Teme Kynelille castoi minun Jalcani/ ia Päens Hiuxill quiuasi. (Ja hän kääntyi waimoon päin ja sanoi Simonille/ Näetkös tämä waimon? Minä tulin sinun huoneesi sisälle/ et sinä antanut wettä minun jaloilleni/ Mutta tämä kyynelillä kasto minun jalkani/ ja päänsä hiuksilla kuivasi.)

Gr-East 44. καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη· Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσηλθὸν σου εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ ἐπὶ τοὺς πόδας μου οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέ μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμαξε.

tämä kyyneleillä casti minun jalcani ja ne hiuxillans cuiwais.

Text Receptus 44. και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ επι τους ποδας μου ουκ εδωκας αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαξεν 44. kai strafeis pros ten gunaika to simoni efe blepeis tauten ten gunaika eiselthon sou eis ten oikian udor



epi tous podas mou ouk edokas aute de  
tois dakrusin eβreksen mou tous podas  
kai tais thriksin tes kefales autes  
eksemaksen

MLV<sup>19</sup> 44 And turning to the woman, he said to Simon, Do you see this woman? I entered into your house, you gave me no water for my feet, but she rained on my feet with her tears and wiped them with the hairs of her head.

KJV 44. And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped them with the hairs of her head.

Luther<sup>1912</sup> 44. Und er wandte sich zu dem Weibe und sprach zu Simon: Siehest du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus; du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Tränen genetzt und mit den Haaren ihres Hauptes getrocknet.

RV<sup>1862</sup> 44. Y vuelto a la mujer, dijo a Simón: ¿Ves esta mujer? Entré en tu casa, no diste agua para mis piés; mas esta ha regado mis piés con lágrimas, y limpiádolos con los cabellos de su cabeza.

RuSV<sup>1876</sup> 44 И, обратившись к женщине, сказал Симону: видишь ли ты эту женщину? Я

пришел в дом твой, и ты воды Мне на  
ноги не дал, а она слезами облила Мне  
ноги и волосами головы своей отерла;

FI33/38 45 Et sinä antanut minulle suudelmaa,  
mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta  
minun jalkojani siitä asti, kuin tulin sisään.

Biblia1776 45. Et sinä minun suuta antanut, mutta  
tämä, sittenkuin hän tähän tuli, ei ole  
lakannut minun jalkaini suuta antamasta.

UT1548 45. Ett sine minun Suta andanut/ mutta  
teme/ sittequin hen tehen siselletuli/ ei ole  
lakanut minun Jalcaini swtaandamast. (Et  
sinä minun suuta antanut/ mutta tämä/  
sittenkuin hän tähän sisälle tuli/ ei ole  
lakannut minun jalkaini suuta antamasta.)

Gr-East 45. φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ' ἧς  
εἰσηλθεν οὐ διέλιπε καταφιλοῦσά μου  
τοὺς πόδας.

TKIS 45 Sinä et antanut minulle suudelmaa,  
mutta tämä ei ole lakannut suutelemasta  
jalkojani siitä asti, kun tulin sisään.

CPR1642 45. Et sinä minun suuta andanut mutta  
tämä sijttecuin hän tähän tuli ei ole  
lacannut minun jalcaini suuta andamast.

Text  
Receptus 45. φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ  
ης εισηλθον ου διελιπεν καταφιλουσα  
μου τους ποδας 45. filema moi ouk  
edokas aute de af es eiselthon ou dielipen  
katafilousa mou tous podas

MLV19 45 You gave me no kiss, but, from the (time) I entered she did continually kiss my feet.

KJV 45. Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

Luther1912 45. Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber, nachdem sie hereingekommen ist, hat sie nicht abgelassen, meine Füße zu küssen.

RV'1862 45. No me diste beso; mas esta desde que entré, no ha cesado de besar mis piés.

RuSV1876 45 ты целования Мне не дал, а она, с тех пор как Я пришел, не перестает целовать у Меня ноги;

FI33/38 46 Et sinä voidellut öljyllä minun päätäni, mutta tämä voiteli hajuvoiteella minun jalkani.

TKIS 46 Sinä et voidellut päätäni öljyllä, mutta tämä voiteli jalkani voiteluöljyllä.

Biblia1776 46. Et sinä minun päätäni öljyllä voidellut; mutta tämä voiteella minun jalkani voiteli.

CPR1642 46. Et sinä minun päätäni Öljyllä woidellut tämä woitella minun jalcanikin woiteli.

UT1548 46. Ett sine minun Päteni Öliulla woidhellut/ teme Woitella minun Jalcani woiteli. (Et sinä minun päätäni öljyllä woidellut/ tämä

woiteella minun jalkani woiteli.)

- |  |   |
|--|---|
| Gr-East 46. ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρω ἤλειψέ μου τοὺς πόδας.   | Text Receptus 46. ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας 46. elaiο ten kefalen μου ουκ eleipsas aute de muro eleipsen μου tous podas |
| MLV19 46 You did not anoint my head with oil, but she anointed my feet with perfume.   | KJV 46. My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.   |
| Luther1912 46. Du hast mein Haupt nicht mit Öl gesalbt; sie aber hat meine Füße mit Salbe gesalbt.   | RV'1862 46. No ungiste mi cabeza con aceite; mas esta ha ungido con unguento mis piés.  |
| RuSV1876 46 ты головы Мне маслом не помазал, а она миром помазала Мне ноги.  |   |
| FI33/38 47 Sentähden minä sanon sinulle: tämän paljot synnit ovat anteeksi annetut: hänhän näet rakasti paljon; mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa vähän." | TKIS 47 Sen vuoksi sanon sinulle: hänen monet syntinsä ovat anteeksi annetut, niin että hän rakasti paljon. Mutta jolle vähän anteeksi annetaan, se rakastaa        |

Biblia1776 47. Minä sanon sinulle: sentähden että hänelle paljo syntiä anteeksi annettiin, niin hän paljon rakasti; mutta jolle vähempi anteeksi annetaan, se vähemmän rakastaa.

UT1548 47. Senteden mine sanon sinulle/ henelle palio synnit andexiannetan/ Sille ette hen palion racasti. Mutta iollen taas wähembi andexiannetan/ se wähemin racasta. (Sentähden minä sanon sinulle/ hänelle paljon synnit anteeksi annetaan/ Sillä että hän paljon rakasti. Mutta jollen taas vähempi anteeksi annetaan/ se wähemmin rakastaa.)

Gr-East 47. οὐ χάριν λέγω σοι, ἀφεώνται αἱ ἁμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησε πολὺ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.

vähän."

CPR1642 47. Sentähden minä sanon sinulle: hänelle paljo syndiä andexi annetan: sillä hän paljon racasti: mutta jollen taas wähembi andexi annetan se wähemmän racasta.

Text Receptus 47. ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αι αμαρτιαι αυτης αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα 47. ου charin lego soi afeontai ai amartiai avtes ai pollai oti egapesen polu o de oligon afietai oligon agapa

MLV19 47 Because of which, I say to you, Her sins, the many, have been forgiven, because she loved\* much, but to whom few is forgiven, (the same) loves\* few.

KJV 47. Wherefore I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to whom little is forgiven, the same loveth little.

Luther1912 47. Derhalben sage ich dir: Ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebt; welchem aber wenig vergeben wird, der liebt wenig.

RV1862 47. Por lo cual te digo, que sus muchos pecados son perdonados, porque amó mucho; mas al que se perdona poco, poco ama.

RuSV1876 47 А потому сказываю тебе: прощаются грехи ее многие за то, что она возлюбила много, а кому мало прощается, тот мало любит.

FI33/38 48 Sitten hän sanoi naiselle: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut".

TKIS 48 Sitten Hän sanoi naiselle\*: "Sinun syntisi ovat anteeksi annetut."

Biblia1776 48. Niin hän sanoi hänelle: sinun syntis ovat anteeksi annetut.

CPR1642 48. Nijn hän sanoi hänelle: sinun synnis owat andexi annetut. Nijn rupeisit ne jotca myös atrioidzit sanoman keskenäns: cuca tämä on joca synnitkin

andexi anda?

UT1548 48. Nin hen sanoi henelle/ Sinulle Synnit  
ouat andexinanetudh. Nin rupesit ne/ iotca  
ynne atrioitzit/ sanoman keskenens/ Cuca  
ombi teme/ ioca mös Synnit andexianda?  
(Niin hän sanoi hänelle/ Sinulle synnit owat  
anteeksiannetut. Niin rupesit ne/ jotka ynnä  
aterioitsit/ sanomaan keskenänsä/ Kuka  
ompi tämä/ joka myös synnit  
anteeksiantaa?)

Gr-East 48. εἶπε δὲ αὐτῇ· Ἀφέωνταί σου αἱ  
ἁμαρτίαι.

Text  
Receptus 48. ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι  
αμαρτιαι 48. eipen de aute afeontai sou  
ai amartiai

MLV19 48 Now he said to her, Your sins have been  
forgiven.

KJV 48. And he said unto her, Thy sins are  
forgiven.

Luther1912 48. Und er sprach zu ihr: Dir sind deine  
Sünden vergeben.

RV'1862 48. Y a ella dijo: Los pecados te son  
perdonados.

RuSV1876 48 Ей же сказал: прощаются тебе грехи.

FI33/38 49 Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan mielessänsä: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

Biblia1776 49. Niin rupesivat ne, jotka myös aterioitsivat, sanomaan keskenänsä: kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?

UT1548

Gr-East 49. καὶ ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν;

MLV19 49 And those who reclined (at the meal) together with him began to speak among themselves, Who is this one, who forgives even sins?

Luther1912 49. Da fingen die an, die mit zu Tische saßen, und sprachen bei sich selbst: Wer ist

TKIS 49 Niin ateriakumppanit rupesivat ajattelemaan itsekseen: "Kuka tämä on, joka synnitkin anteeksi antaa?"

CPR1642 49. Nijn hän sanoi waimolle: sinun uscos on sinun wapaxi tehnyt mene rauhaan.

Text Receptus 49. και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφιησιν 49. kai erksanto oi sunanakeimenoi legein en eautois tis outos estin os kai amartias afiesin

KJV 49. And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?

RV'1862 49. Y los que estaban juntamente sentados a la mesa, comenzaron a decir



dieser, der auch Sünden vergibt?

entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados?

RuSV1876 49 И возлежавшие с Ним начали говорить про себя: кто это, что и грехи прощает?

FI33/38 50 Mutta hän sanoi naiselle: "Sinun uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".

Biblia1776 50. Niin hän sanoi vaimolle: sinun uskos on sinun vapaaksi tehnyt: mene rauhaan.

UT1548 49. Nin sanoi hen Waimolle/ Sinun vskos ombi sinun wapaxi tehnyt/ Mene rauhan. (Niin sanoi hän waimolle/ Sinun uskosi ompi sinun wapaaksi tehnyt/ Mene rauhaan.)

Gr-East 50. εἶπε δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

TKIS 50 Mutta Hän sanoi naiselle: "Uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

CPR1642

Text  
Receptus

50. ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην  
50. eipen de pros ten gunaika e pistis sou sesoken se porevou eis eirenen

MLV<sup>19</sup> 50 But he said to the woman, Your faith has saved you. Travel in peace.

KJV 50. And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

Luther<sup>1912</sup> 50. Er aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden!

RV<sup>1862</sup> 50. Y dijo a la mujer: Tu fé te ha salvado, vé en paz.

RuSV<sup>1876</sup> 50 Он же сказал женщине: вера твоя спасла тебя, иди с миром.

## 8 luku

Jeesus vaeltaa ympäri opetuslastensa ja muutamien palvelevain naisten seuraamana 1 – 3, puhuu vertauksen kylväjästä 4 – 15, sanoo kaiken salatun tulevan ilmi 16, 17, teroittaa oikean kuulemisen tärkeyttä 18, sanoo Jumalan sanan noudattajia äidikseen ja veljikseen 19 – 21; asettaa myrskyn 22 – 25, parantaa riivatun 26 – 39, herättää Jairuksen tyttären ja tekee veritautisen naisen terveeksi 40 – 56.

FI33/38 1 Ja sen jälkeen hän vaelsi kaupungista

TKIS 1 Sen jälkeen tapahtui, että Hän vaelsi

kaupunkiin ja kylästä kylään ja saarnasi ja julisti Jumalan valtakunnan evankeliumia; ja ne kaksitoista olivat hänen kanssansa,

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että hän vaelsi lävitse kaupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain evankeliumia Jumalan valtakunnasta, ja ne kaksitoistakymmentä hänen kanssansa,

UT1548 1. JA se tapachtui sitelehin/ Ette hen waelsi lepitze Caupungeita ia Kylijä sarnaten ia ilmottadhen Euangelium Jumalan Waldakunnast/ ia ne Caxitoistakymende henen cansans. (Ja se tapahtui siitä lähin/ Että hän waelsi läwitse kaupunkeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittaen ewankeliumia Jumalan waltakunnasta/ ja ne kaksitoista kymmentä hänen kanssansa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν

kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään saarnaten ja julistaen ilosanomaa Jumalan valtakunnasta. Ja ne kaksitoista olivat Hänen kanssaan.

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että hän waelsi läpidze Caupungeita ja kyliä saarnaten ja ilmoittain Evangeliumita Jumalan waldacunnasta ja ne caxitoistakymmendä hänen cansans.

Text Receptus 1. και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδευεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν

αὐτῷ,

αὐτῷ 1. kai egeneto en to kathekses kai autos diodeven kata polin kai komen kerusson kai evaggelizomenos ten basileian tou theou kai oi dodeka sun auto

MLV19 1 {Luk 8:1-3 Journeying in Galilee; no parallel.} And it happened in this afterwards also, (that) he was traveling through every city and village, preaching and proclaiming the good-news of the kingdom of God and the twelve (were) together with him,

KJV 1. And it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve were with him,

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß er reiste durch Städte und Dörfer und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reich Gottes; und die zwölf mit ihm,

RV1862 1. Y ACONTECIÓ después, que él caminaba por todas las ciudades y aldeas predicando, y anunciando el evangelio del reino de Dios; y los doce iban con él,

RuSV1876 1 После сего Он проходил по городам и селениям, проповедуя и благовествуя Царствие Божие, и с Ним двенадцать,

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 2 niin myös muutamia naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,</p>   | <p>TKIS 2 samoin joitakin naisia, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja sairauksista: Maria, Magdaleenaksi kutsuttu, josta seitsemän riivaajaa oli lähtenyt ulos,</p>               |
| <p>Biblia1776 2. Ja muutamat vaimot, jotka olivat parannetut pahoista hengistä ja taudeista, nimittäin: Maria, joka kutsuttiin Magdalena, josta seitsemän perkelettä oli lähtenyt ulos,</p>   | <p>CPR1642 2. Nijn myös muutamat waimot jotca hän oli parandanut pahoista hengistä ja taudeista nimittäin: Maria joca cudzuttin Magdalena josta seidzemen Perkelettä oli uloslähtenyt:</p> |
| <p>UT1548 2. Nin mös mutamat Waimot/ iotca hen oli parandanut pahoist Hengist/ ia Taudheist/ nimitten/ Maria ioca cutzuttin Magdalena/ iosta seitzemen Perkelet olit vloslectenet/ (Niin myös muutamat waimot/ jotka hän oli parantanut pahoista hengistä/ taudeista/ nimittäin/ Maria joka kutsuttiin Magdalena/ josta seitsemän perkeleet olit ulos lähteneet/)</p> |  |
| <p>Gr-East 2. καὶ γυναῖκές τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἢ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ' ἧς</p>   | <p>Text Receptus 2. και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθενειων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια</p>   |

δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει,

επτα εξεληλυθει 2. kai gunaikēs tines ai esan tētherapeuomenai apo pneumatōn poneron kai astheneion maria e kaloumene magdalene af es daimonia epta ekseleluthēi

MLV<sup>19</sup> 2 and some women who were healed of evil spirits and sicknesses: Mary who was called Magdalene, from whom seven demons had gone out,

KJV 2. And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,

Luther<sup>1912</sup> 2. dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren,

RV<sup>1862</sup> 2. Y algunas mujeres que habían sido curadas por él de malos espíritus, y de enfermedades: María, que se llamaba Magdalena, de la cual habían salido siete demonios;

RuSV<sup>1876</sup> 2 и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней: Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов,

- |                   |  |                          |  |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>3 ja Johanna, Herodeksen taloudenhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat heitä varoillansa.</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>3 ja Johanna, Herodeksen tilanhoitajan Kuusaan vaimo, ja Susanna ja useita muita, jotka palvelivat Häntä* varoillaan.</p>   |
| <p>Biblia1776</p> | <p>3. Ja Johanna, Kusaan, Herodeksen voudin emäntä, ja Susanna ja monta muuta, jotka tavarastansa häntä palvelivat.</p>  | <p>CPR1642</p>           | <p>3. Ja Johanna Chusan Herodexen Foudin emändä ja Susanna ja monda muuta jotca händä heidän tawarastans palwelit.</p>   |
| <p>UT1548</p>     | <p>3. Ja Johanna Chusan Herodesen Foudhin Emende/ ia Susanna/ ia monda mwta/ iotca hende paluelit heiden Tauarastans. (Johanna Chusan Herodeksen woudin emäntä/ ja Susanna/ ja monta muuta/ jotka häntä palwelit heidän tawarastansa.)</p> |                          |  |
| <p>Gr-East</p>    | <p>3. καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτῷ ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.</p>   | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>3. και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες διηκονουν αυτω απο των υπαρχοντων αυταις 3. και ioanna gune chouza epitropou erodou kai sousanna kai eterai pollai aitines diekonoun auto apo ton uparchonton autais</p> |

MLV19 3 and Joanna the wife of Chuza, Herod's commissioner, and Susanna, and many others who were serving them from their possessions. {Mar 4:1-25 & Mat 13:1-23 & Luk 8:4-18 Sea of Galilee.}

KJV 3. And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.

Luther1912 3. und Johanna, das Weib Chusas, des Pflegers des Herodes, und Susanna und viele andere, die ihm Handreichung taten von ihrer Habe.

RV1862 3. Y Juana mujer de Chuza, mayordomo de Heródes; y Susana, y otras muchas que le servían de sus haberes.

RuSV1876 3 и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.

FI33/38 4 Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kulki joka kaupungista hänen tykönsä, puhui hän vertauksella:

TKIS 4 Kun paljon kansaa kokoontui ja ihmisiä kaikista kaupungeista meni Hänen luokseen, Hän puhui vertausta käyttäen:

Biblia1776 4. Mutta kuin paljo kansaa kokoontui, ja he riensivät jokaisesta kaupungista hänen tykönsä, sanoi hän vertauksella:

CPR1642 4. COsca paljo Canssa coonnui ja riensit jocaidzest Caupungist hänen tygöns sanoi hän wertauxen:

UT1548 4. Coska nyt palio Canssa cokounsi/ ia



iocahitzest Caupungeist riensit henen tygens/ sanoi hen Wertauxen cautta. (Koska nyt paljon kansaa kokoontui/ ja jokaisesta kaupungista riensit hänen tykönsä/ sanoi hän wertauksen kautta.)

Gr-East 4. Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπε διὰ παραβολῆς·

Text Receptus 4. συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης 4. suniontos de ochlou pollou kai ton kata polin epiporeuomenon pros auton eipen dia paraboles

MLV19 4 Now a large crowd (was) coming-together and he spoke through a parable (to) those who were traveling to him (from) every city.

KJV 4. And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:

Luther1912 4. Da nun viel Volks beieinander war und sie aus den Städten zu ihm eilten, sprach er durch ein Gleichnis:

RV'1862 4. Y como se juntó una grande multitud, y los que estaban en cada ciudad vinieron a él, dijo por una parábola:

RuSV1876 4 Когда же собралось множество народа,

и из всех городов жители сходились к  
Нему, Он начал говорить притчею:

FI33/38 5 Kylväjä meni kylvämään siementänsä. Ja hänen kylväessään putosi osa tien oheen ja tallautui, ja taivaan linnut söivät sen.

Biblia1776 5. Kylväjä meni ulos siementänsä kylvämään; ja kuin hän kylvi, lankesi muutama tien oheen, ja se tallattiin, ja taivaan linnut söivät sen.

UT1548 5. Ulosmeni kylueijä henen Siemeniens kyluemen/ Ja quin hen kylui/ langesit mutamat Tien ohen/ ia ne tallattin/ ia Taiuas alda Linnut ylessöit sen. (Ulos meni kylwäjä hänen siemeniänsä kylwämään/ Ja kuin hän kylwi/ lankesi muutammat tien oheen/ ja ne tallattiin/ ja taiwasalta linnut ylössöit sen.)

Gr-East 5. Ἐξηλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπειραὶ τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ

TKIS 5 "Kylväjä lähti kylvämään siementänsä. Hänen kylväessään osa putosi tien viereen, ja se tallautui ja taivaan linnut söivät sen.

CPR1642 5. Kylwäjä meni ulos siemenitäs kylwämän ja cuin hän kylwi langesit muutammat tien oheen ja ne tallattin ja taiwan linnut söit sen.

Text Receptus 5. ἐξηλθεν ὁ σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και

κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ  
κατέφαγεν αὐτό·

κατεπατηθη και τα πετεινα του  
ουρανου κατεφαγεν αυτο 5. ekselthen o  
speiron tou speirai ton sporon autou kai  
en to speirein auton o men epesen para  
ten odon kai katepatethe kai ta peteina  
tou ouranou katefagen auto

MLV19 5 The sower went forth to sow his seed, and  
while\* he was sowing, some fell beside the  
road, and it was trampled down and the  
birds of the heaven devoured it.

KJV 5. A sower went out to sow his seed: and  
as he sowed, some fell by the way side;  
and it was trodden down, and the fowls  
of the air devoured it.

Luther1912 5. Es ging ein Säemann aus, zu säen seinen  
Samen. Und indem er säte, fiel etliches an  
den Weg und ward zertreten und die Vögel  
unter dem Himmel fraßen's auf.

RV1862 5. Un sembrador salió a sembrar su  
simiente; y sembrando, una parte cayó  
junto al camino, y fué hollada, y las aves  
del cielo la comieron.

RuSV1876 5 вышел сеятель сеять семя свое, и когда  
он сеял, иное упало при дороге и было  
потоптано, и птицы небесные поклевали  
его;

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 6 Ja osa putosi kalliolle, ja oraalle noustuaan se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.   | TKIS             | 6 Osa putosi kalliolle ja noustuaan oraalle se kuivettui, kun sillä ei ollut kosteutta.  |
| Biblia1776 | 6. Ja muutama lankesi kivistöön, ja kuin se tuli ylös, kuivettui se, ettei ollut märkyttä.  | CPR1642          | 6. Ja muutamat langesit kiwistöön ja koska ne tulit ylös kuiwetuit ne ettei ollut märkyttä.  |
| UT1548     | 6. Ja mutamat langesit Kiuen päle/ ia koska ne yleskeuit quiuettui se/ Sille/ ettei henelle ollut märckyttä. (Ja muutamat lankesit kiwen päälle/ ja koska ne ylös käwit kuiwettui se/ Sillä/ ettei hänellä ollut märkyttä.) |                  |  |
| Gr-East    | 6. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα·  | Text<br>Receptus | 6. και ετερον επεσεν επι την πετραν και φυεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα 6. kai eteron epesen epi ten petran kai fuen ekseranthe dia to me echein ikmada |
| MLV19      | 6 And other fell upon the rock, and (after) it sprang up, it dried up, because it had no moisture.  | KJV              | 6. And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.   |

Luther<sup>1912</sup> 6. Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verdorrte es, darum daß es nicht Saft hatte.

RV<sup>1862</sup> 6. Y otra parte cayó sobre piedra; y nacida, se secó, porque no tenía humedad.

RuSV<sup>1876</sup> 6 а иное упало на камень и, взо́дя, засохло, потому что не имело влаги;

FI<sup>33/38</sup> 7 Ja osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.

TKIS 7 Osa putosi orjantappurain sekaan, ja orjantappurat kasvoivat mukana ja tukahuttivat sen.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Ja muutama lankesi orjantappuroihin, ja orjantappurat ynnä kävivät ylös ja tukahduttivat sen.

CPR<sup>1642</sup> 7. Ja muutamats langesit orjantappuroihin ja orjantappurat ynnä ylöskäwit ja tucahutit ne.

UT<sup>1548</sup> 7. Ja muutamats langesit Orientappuroitten sekan/ ia Orientappurat ynnä yleskeuit ia tucahutit ne. (Ja muutamats lankesit orjantappuroitten sekaan/ ja orjantappurat ynnä ylöskäwit ja tukahdutit ne.)

Gr-East 7. καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ

Text Receptus 7. καὶ ἕτερον ἐπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ

ἀπέπνιξαν αὐτό.

ἀπεπνιξαν αὐτο 7. kai eteron epesen en meso ton akanthon kai sumfueisai ai akanthai apepniksan avto

MLV19 7 And other fell in (the) midst of the thorns, and the thorns sprang up together with it and choked it.

KJV 7. And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.

Luther1912 7. Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten's.

RV'1862 7. Y otra parte cayó entre espinas; y naciendo las espinas juntamente, la ahogaron.

RuSV1876 7 а иное упало между тернием, и выросло терние и заглушило его;

FI33/38 8 Ja osa putosi hyvään maahan, kasvoi ja teki satakertaisen hedelmän." Tämän sanottuaan hän lausui suurella äänellä: "Jolla on korvat kuulla, se kuulkoon"."

TKIS 8 Mutta osa putosi hyvään maahan ja nousi oraalle ja teki satakertaisen hedelmän." Tämän sanottuaan Hän huusi: "Jolla on korvat kuulla, hän kuulkoon!"

Biblia1776 8. Ja muutama lankesi hyvään maahan, ja kuin se kävi ylös, teki se satakertaisen

CPR1642 8. Ja muutamat langeisit hyvän maahan ja ne tulit ylös ja teit satakertaisen

hedelmän. Kuin hän tämän sanoi, huusi hän: jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.

UT1548 8. Ja mwtamat langesit hyuen Mahan/ ia ne yleskeuit ia teit Satakerdhaisen hedhelmen. Coska hen temen sanoi/ hwsii hen/ Jolla on Coruat cwlla/ se cwllkaan. (Ja muutamat lankesit hywään maahan/ ja ne ylös käwit ja teit satakertaisen hedelmän. Koska hän tämän sanoi/ huusi hän/ Jolla on korwat kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East 8. καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

MLV19 8 And other fell into the good soil, and sprang up and produced fruit a hundred-

hedelmän. Cosca hän tämän sanoi huusi hän: jolla on corwat cuulla se cuulcan.

Text Receptus 8. και ετερον επεσεν επι την γην την αγαθην και φυεν εποησεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 8. kai eteron epesen epi ten gen ten agathen kai fuen epoiesen karpon ekatontaplasiona tauta legon efonei o echon ota akovein akoueto

KJV 8. And other fell on good ground, and sprang up, and bare fruit an

times (over). (While) saying these things, he was shouting, He who has ears to hear, let him hear.

hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

Luther1912 8. Und etliches fiel auf ein gutes Land; und es ging auf und trug hundertfältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

RV'1862 8. Y otra parte cayó en buena tierra; y cuando fué nacida, llevó fruto a ciento por uno. Diciendo estas cosas clamaba: el que tiene oídos para oír, oiga.

RuSV1876 8 а иное упало на добрую землю и, взойдя, принесло плод сторичный. Сказав сие, возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 9 Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, mitä tämä vertaus merkitsi.

TKIS 9 Hänen opetuslapsensa kysyivät Häneltä (sanoen): "Mitä tämä vertaus merkitsee?"

Biblia1776 9. Niin hänen opetuslapsensa kysyivät häneltä, sanoen: mikä olis tämä vertaus?

CPR1642 9. Niin hänen Opetuslapsens kysyit häneldä sanoden: mikä olis tämä wertaus?

UT1548 9. Nin kysyit henen Opetuslapsens henelde/ sanoden/ Mike olis teme Werthaus? (Niin



kysyit hänen opetuslapsensa häneltä/  
sanoen/ Mikä oli tämä vertaus?)

- |   |  |
|---|--|
| Gr-East 9. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τίς εἶη ἡ παραβολή αὕτη;  | Text<br>Receptus 9. ἐπηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες τις ειη η παραβολη αυτη 9. eperoton de avton oi mathetai autou legontes tis eie e parabole aute            |
| MLV19 9 But his disciples asked him, saying, What might this parable be (about)?  | KJV 9. And his disciples asked him, saying, What might this parable be?  |
| Luther1912 9. Es fragten ihn aber seine Jünger und sprachen, was dies Gleichnis wäre?   | RV'1862 9. Y sus discípulos le preguntaron, qué era esta parábola.   |
| RuSV1876 9 Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сия?   |  |
| FI33/38 10 Hän sanoi: "Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille ne esitetään vertauksissa, että he, vaikka näkevät, eivät näkisi, ja vaikka kuulevat, eivät ymmärtäisi. | TKIS 10 Hän sanoi: "Teidän on annettu tuntea Jumalan valtakunnan salaisuudet, mutta muille puhun vertauksin, jotta he näkevinä eivät näkisi ja kuulevina eivät ymmärtäisi. |

Biblia1776 10. Niin hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan valtakunnan salaudet, mutta muille vertausten kautta, ettei heidän sitä pitäis näkemän, vaikka näkisivät, eikä ymmärtämän, vaikka he kuulisivat.

UT1548 10. Nin hen sanoi/ Teille on annettu tuta JUMALAN Waldakunnan salaus/ Mutta muille wertauxen cautta/ Ettei heiden site näkemen pideis waicka he näkisit/ Ja ei ymmerdhe/ waicka he cwleuat. (Niin hän sanoi/ Teille on annettu tuta JUMALAN waltakunnan salaus/ Mutta muille wertauksen kautta/ Ettei heidän sitä näkemän pitäisi waikka he näkisit/ Ja ei ymmärrä/ waikka he kuulewat.)

Gr-East 10. ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν.

CPR1642 10. Hän sanoi: teille on annettu tuta Jumalan waldacunnan salautta mutta muille wertausten cautta ettei heidän sitä pidäis näkemän waicka he näkisit eikä ymmärtämän waicka he cuulisit.

Text Receptus 10. ο δε ειπεν υμιν δεδοται γνωναι τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συνιωσιν 10. ο de eipen uimin dedotai gnonai ta musteria tes basileias tou theou tois de loipois en parabolais ina

βλεποντες me βλεποσιν kai akouontes me suniosin

<sup>MLV19</sup> 10 But he said, It has been given to you<sup>o</sup> to know the mysteries of the kingdom of God, but (it is) in parables to the rest; in order that seeing, they may not see; and hearing, they may not understand. {Isa 6:9}

<sup>KJV</sup> 10. And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

<sup>Luther1912</sup> 10. Er aber sprach: Euch ist es gegeben, zu wissen das Geheimnis des Reiches Gottes; den andern aber in Gleichnissen, daß sie es nicht sehen, ob sie es schon sehen, und nicht verstehen, ob sie es schon hören.

<sup>RV1862</sup> 10. Y él dijo: A vosotros es dado conocer los misterios del reino de Dios; mas a los otros por parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

<sup>RuSV1876</sup> 10 Он сказал: вам дано знать тайны Царствия Божия, а прочим в притчах, так что они видя не видят и слыша не разумеют.

<sup>FI33/38</sup> 11 Vertaus on tämä: siemen on Jumalan sana.

<sup>TKIS</sup> 11 Vertaus on tämä: Siemen on Jumalan sana.

Biblia1776 11. Mutta tämä on vertaus: siemen on Jumalan sana.

UT1548 11. Nin on sis teme se Wertaus. Se Siemen on JUMALAN Sana. (Niin on siis tämä wertaus. Se siemen on JUMALAN sana.)

Gr-East 11. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολή· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ·

MLV19 11 Now the parable is this: the seed is the word of God.

Luther1912 11. Das ist aber das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.

RuSV1876 11 Вот что значит притча сия: семя есть слово Божие;

FI33/38 12 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, jotka kuulevat, mutta sitten perkele tulee ja ottaa

CPR1642 11. Tämä on se wertaus: Siemen on Jumalan sana.

Text Receptus 11. εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου 11. estin de aute e parabole o sporos estin o logos tou theou

KJV 11. Now the parable is this: The seed is the word of God.

RV1862 11. Es pues esta la parábola: La simiente es la palabra de Dios.

TKIS 12 Jotka tien viereen putosivat \* kuvaavat niitä,\* jotka kuulevat; sitten

sanan pois heidän sydämestään, etteivät he uskoisi ja pelastuisi.

Biblia1776 12. Mutta jotka tien oheen, ovat ne, jotka kuulevat; sitte tulee perkele ja ottaa sanan heidän sydämestänsä, ettei he uskoisi ja vapaaksi tulisi.

UT1548 12. Mutta iotca Tien ohen langesit ne ouat/ iotca cwleuat/ sijtte tulepi Perkele ia ottapi Sanan heiden sydhemestens ettei he vskodhen wapaxi tulisi. (Mutta jotka tien oheen lankesit ne owat/ jotka kuulewat/ sitten tuleepi perkele ja ottaapi sanan heidän sydämestänsä ettei he uskoen wapaaksi tulisi.)

Gr-East 12. οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

paholainen tulee ja ottaa pois sanan heidän sydämestään, jotteivät he uskoisi pelastuakseen.

CPR1642 12. Mutta jotca tien oheen langesit owat ne jotca cuulewat sijtte tule Perkele ja otta sanan heidän sydämistäns ettei he uscois ja wapaxi tulis.

Text Receptus 12. οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουοντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν 12. oi de para ten odon eisin oi akouontes eita erchetai o diabolos kai airei ton logon apo tes kardias auton ina me pisteusantes

sothosin

- MLV<sup>19</sup> 12 But those beside the road are those who hear; thereafter, the devil comes and takes away the word from their heart, in order that (after) they believed, they may not be saved.
- Luther<sup>1912</sup> 12. Die aber an dem Wege sind, das sind, die es hören; darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben und selig werden.
- RuSV<sup>1876</sup> 12 а упавшее при пути, это суть слушающие, к которым потом приходит диавол и уносит слово из сердца их, чтобы они не уверовали и не спаслись;
- FI33/38 13 Ja mitkä kalliolle putosivat, ovat ne, jotka kuullessaan sanan ottavat sen ilolla vastaan, mutta joilla ei ole juurta: ainoastaan ajaksi he uskovat ja kiusauksen hetkellä luopuvat.
- KJV 12. Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.
- RV<sup>1862</sup> 12. Y los de junto al camino, estos son los que oyen; y luego viene el diablo, y quita la palabra de su corazón, porque no se salven creyendo.
- TKIS 13 Jotka kalliolle putosivat \*kuvaavat niitä,\* jotka kuullessaan ottavat sanan ilolla vastaan, mutta heillä ei ole juurta. He uskovat joksikin aikaa ja kiusauksen

Biblia1776 13. Mutta jotka kivistöön, ovat ne, kuin he kuulevat, ottavat he sanan ilolla vastaan; ja ei heillä ole juurta, hetkeksi he uskovat, ja kiusauksen ajalla lankeevat pois.

UT1548 13. Mutta iotca Kiuen päle/ ouat ne/ coska he cwleuat/ ottauat he ilon cansa Sanan wastan/ ia ei ole heille iurta/ Hetkexi he vskouat/ ia kiusauxen aijalla he poislangeuat. (Mutta jotka kiwen päälle/ owat ne/ koska he kuulewat/ ottawat he ilon kanssa sanan vastaan/ ja ei ole heillä juurta/ Hetkeksi he uskawat/ ja kiusauksen ajalla he pois lankeawat.)

Gr-East 13. οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται.

hetkellä luopuvat.

CPR1642 13. Mutta jotca kiwistööhön owat ne cosca he cuulewat ottawat he sanan ilolla wastan ja ei heillä ole juurta hetkexi he uscowat ja kiusauxen ajalla poislangewat.

Text Receptus 13. οι δε επι της πετρας οι οταν ακουσωσιν μετα χαρας δεχονται τον λογον και ουτοι ριζαν ουκ εχουσιν οι προς καιρον πιστευουσιν και εν καιρω πειρασμου αφιστανται 13. oi de epi tes petras oi otan akousosin meta charas dechontai ton logon kai outoi rizan ouk

echousin oi pros kairon pistevousin kai  
en kairo peirasmou afistantai

<sup>MLV19</sup> 13 But those upon the rock (are) those who, whenever they hear, accept the word with joy, and these have no root, who for a (short) time believe, and withdraw in time of temptation.

<sup>KJV</sup> 13. They on the rock are they, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

<sup>Luther1912</sup> 13. Die aber auf dem Fels sind die: wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel; eine Zeitlang glauben sie, und zur Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

<sup>RV1862</sup> 13. Y los de sobre piedra, son los que habiendo oido, reciben la palabra con gozo; mas estos no tienen raices; que por un tiempo creen, y en el tiempo de la tentación se apartan.

<sup>RuSV1876</sup> 13 а упавшее на камень, это те, которые, когда услышат слово, с радостью принимают, но которые не имеют корня, и временем веруют, а во время искушения отпадают;

<sup>FI33/38</sup> 14 Mikä taas orjantappuroihin putosi, ne

<sup>TKIS</sup> 14 Mikä taas orjantappuroihin putosi



ovat ne, jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat tämän elämän huoliin, rikkauteen ja hekumoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

Biblia1776 14. Mutta se mikä orjantappuroihin lankesi, ovat ne, jotka kuulevat, ja menevät pois, ja tukahutetaan surusta, rikkaudesta ja elämän hekumasta, eikä kannan hedelmää.

UT1548 14. Mutta jotca Orientappuroin langesit/ ouat ne quin cwlit/ ia poismeneuet Surusta/ Rickaudhesta/ ia Elemen hecumast tucahutetan/ eike hedhelmete canna. (Mutta jotka orjantappuroin lankesit/ owat ne kuin kuulit/ ja pois menewät surusta/ rikkaudesta/ ja elämän hekumasta tukahdutetaan/ eikä hedelmätä kannan.)

Gr-East 14. τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι.

\*kuvaa niitä,\* jotka kuulevat, mutta vaeltaessaan tukehtuvat elämän huoliin, rikkauteen ja nautintoihin, eivätkä tuota kypsää hedelmää.

CPR1642 14. Mutta jotca orjantappuroihin langesit owat ne jotca cuulewat ja poismenewät ja tucahutetan surusta rikkaudesta ja elämän hecumasta eikä kannan hedelmätä.

Text Receptus 14. το δε εις τας ακανθας πεσον ουτοι εισιν οι ακουσαντες και υπο μεριμνων και πλουτου και ηδονων του βιου πορευομενοι συμπνιγονται και ου τελεσφορουσιν 14. to de eis tas akanthas peson outoi eisin oi akousantes kai upo

merimnon kai ploutou kai edonon tou  
βίου porevomenoi sumpnigontai kai ou  
telesforousin

MLV19 14 But what fell among the thorns, these are those who heard, and (while) they are traveling on (with life), they are choked by anxieties and riches and sensual-delights of (this) life, and they are not bringing (themselves) to maturity.

KJV 14. And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of this life, and bring no fruit to perfection.

Luther1912 14. Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören und gehen hin unter den Sorgen, Reichtum und Wollust dieses Lebens und ersticken und bringen keine Frucht.

RV1862 14. Y lo que cayó en espinas, estos son los que oyeron; mas idos son ahogados de los cuidados, y de las riquezas, y de los pasatiempos de la vida, y no llevan fruto.

RuSV1876 14 а упавшее в терние, это те, которые слушают слово, но, отходя, заботами, богатством и наслаждениями житейскими подавляются и не приносят плода;

- FI33/38 15 Mutta mikä hyvään maahan putosi, ne ovat ne, jotka sanan kuultuansa säilyttävät sen vilpittömässä ja hyvässä sydämessä ja tuottavat hedelmän kärsivällisyydessä.
- Biblia1776 15. Mutta jotka hyvään maahan, ovat ne, jotka sanan kuulevat ja kätkevät hyvällä ja toimellisella sydämellä, ja saattavat hedelmän kärsivällisyydessä.
- UT1548 15. Mutta iotca hyuen Mahan/ ouat ne/ iotca Sanan cwleuat ia kätkeuet hyues ia toimelises sydhemes/ ia saattauat hedhelmen Kersimises. (Mutta jotka hyvään maahan/ owat ne/ jotka sanan kuulewat ja kätkewät hywässä ja toimellisessa sydämessä/ ja saattawat hedelmän kärsimisessä.)
- Gr-East 15. τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
- TKIS 15 Mutta mikä hyvään maahan putosi, \*kuvaa niitä,\* jotka kuultuaan säilyttävät sanan jalossa ja hyvässä sydämessä ja kantavat hedelmän kärsivällisyydessä.
- CPR1642 15. Mutta jotca hywän maahan owat ne jotca sanan cuulewat ja kätkewät hywällä ja toimellisella sydämellä ja saattawat hedelmän kärsimises.
- Text Receptus 15. το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσι και καρποφορουσιν εν υπομονη 15. to de en

te kale ge outoi eisin oitines en kardia  
 kale kai agathe akousantes ton logon  
 katechousin kai karpoforousin en  
 upomone

MLV19 15 But that (seed) in the good soil, these are they who (have) heard the word in a good and beautiful heart, (and) hold-onto it and are bearing-fruit in (their) endurance.

KJV 15. But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep it, and bring forth fruit with patience.

Luther1912 15. Das aber auf dem guten Land sind, die das Wort hören und behalten in einem feinen, guten Herzen und bringen Frucht in Geduld.

RV1862 15. Y lo que en buena tierra, estos son los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oída, y llevan fruto en paciencia.

RuSV1876 15 а упавшее на добрую землю, это те, которые, услышав слово, хранят его в добром и чистом сердце и приносят плод в терпении. Сказав это, Он возгласил: кто имеет уши слышать, да слышит!

FI33/38 16 Ei kukaan joka sytyttää lampun, peitä sitä

TKIS 16 Ei kukaan, joka on sytyttänyt lampun,

astialla tai pane vuoteen alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.

Biblia1776 16. Niin ei kenkään, joka kynttilän sytyttää, peitä sitä astialla eli pane pöydän alle; mutta panee sen kynttilänjalkaan, että sisälle tulevaiset näkisivät walkeuden.

UT1548 16. Eikengen coska hen Kyntelen sytytte peite site Astian ala/ eli pane site Penkin ala/ mutta hen pane sen Kyntelen ialghan päle/ Senpäle ette sisellemeneueiset näkisit walkiudhen. (Ei kenkään koska hän kynttilän sytyttää peitä sitä astian alle/ eli pane sitä penkin alle/ mutta hän panee sen kynttilän jalan päälle/ Sen päälle että sisälle menewäiset näkisit walkeuden.)

Gr-East 16. Οὐδεις δὲ λύχνον ἄψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας ἐπιτίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσι τὸ φῶς.

peitä sitä astialla tai pane vuoteen alle, vaan asettaa sen lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

CPR1642 16. EI sytytä kengän kyntilätä ja pane astian eli pengin ala mutta hän pane sen kyntiläjalkan että sisälletulewaiset näkisit walkeuden.

Text Receptus 16. ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας επιτιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως 16. oudeis de luchnon apsas kaluptei auton skevei e upokato klines tithesin all epi

luchnias epitithesin ina oi  
eisporeuomenoi βleposin to fos

<sup>MLV19</sup> 16 Now no one, having lit a lamp, hides it in a vessel or places it underneath a bed, but places it upon a lamp-stand, in order that those who travel in may see the light.

<sup>KJV</sup> 16. No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth it under a bed; but setteth it on a candlestick, that they which enter in may see the light.

<sup>Luther1912</sup> 16. Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt's mit einem Gefäß oder setzt es unter eine Bank; sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

<sup>RV1862</sup> 16. Ninguno empero que enciende una candela, la cubre con una vasija, o la pone debajo de la cama; mas la pone en un candelero, para que los que entran, vean la luz.

<sup>RuSV1876</sup> 16 Никто, зажегши свечу, не покрывает ее сосудом, или не ставит под кровать, а ставит на подсвечник, чтобы входящие видели свет.

<sup>FI33/38</sup> 17 Sillä ei ole mitään salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkeytä, mikä ei tule tunnetuksi

<sup>TKIS</sup> 17 Sillä ei ole salattua, mikä ei tule ilmi, eikä kätkeytä, mikä ei tule tunnetuksi ja

ja joudu päivän valoon.

Biblia1776 17. Sillä ei ole mitään salattu, joka ei ilmi tule, eikä peitetty, joka ei tiettäväksi ja julki tule.

UT1548 17. Sille ei miten ole sala/ ioca ei ilmei tule/ eike peitetty/ ioca ei tietteuexi tule/ Ja iulkisexi on tuleua. (Sillä ei mitään ole salaa/ joka ei ilmi tule/ eikä peitetty/ joka ei tiettäväksi tule/ Ja julkiseksi on tulewa.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἐστὶ κρυπτὸν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ γνωσθήσεται καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.

MLV19 17 For\* there is not (anything) hidden, that will not become apparent; nor (anything) secret, that will not be known and may come into apparent (view).

joudu valoon.

CPR1642 17. Sillä ei ole mitän salattu joca ei ilmei tule eikä peitetty joca ei tiettäväxi ja julki tule.

Text Receptus 17. ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου γνωσθησεται και εις φανερον ελθη 17. ου gar estin krupton ο ου faneron genesetai ουde apokrufon ο ου gnosthesetai kai eis faneron elthe

KJV 17. For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither any thing hid, that shall not be known and come abroad.

Luther1912 17. Denn nichts ist verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts Heimliches, das nicht kund werde und an den Tag komme.

RV1862 17. Porque no hay cosa oculta, que no haya de ser manifestada; ni cosa escondida que no haya de ser entendida, y de venir en manifiesto.

RuSV1876 17 Ибо нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, ни сокровенного, что не сделалось бы известным и не обнаружилось бы.

FI33/38 18 Katsokaa siis, miten kuulette; sillä sille, jolla on, annetaan, mutta siltä, jolla ei ole, otetaan pois sekin, minkä hän luulee itsellään olevan."

TKIS 18 Ottakaa siis vaari, kuinka kuulette. Jolla näet on, sille annetaan, ja jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, minkä hän luulee omistavansa."

Biblia1776 18. Katsokaat siis, kuinka te kuulette; sillä jolla on, hänelle pitää annettaman: jolla taas ei ole, sekin kuin hänellä näkyä olevan, otetaan häneltä pois.

CPR1642 18. Nijn cadzocat sijs cuinga te cuuletta: sillä jolla on hänelle pitä annettaman jolla taas ei ole sekin jonga hän luule hänen olewan otetan häneldä pois.

UT1548 18. Nin catzocat sis quinga te cwletta. Sille ette iolla ombi henelle pite annettaman/ iolla taas ei ole/ se mös ionga hen lwle henens oleuan poisotetan henelde. (Niin katsokaat



siis kuinka te kuulette. Sillä että jolla onmpi hänelle pitää annettaman/ jolla taas ei ole/ se myös jonka hän luulee hänens olewan pois otetaan häneltä.)

Gr-East 18. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὅς γὰρ ἐὰν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὅς ἐὰν μὴ ἔχη, καὶ ὃ δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Text Receptus 18. βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε ὅς γὰρ ἀν εχη δοθησεται αὐτῷ καὶ ὅς ἀν μὴ εχη καὶ ὃ δοκεῖ εχειν ἀρθησεται ἀπ αὐτοῦ  
18. blepete oun pos akouete os gar an eche dothesetai auto kai os an me eche kai o dokei echein arthesetai ap autou

MLV19 18 Therefore beware<sup>o</sup>, how you<sup>o</sup> hear; for\* whoever has, (more) will be given to him, and whoever does not have, even what he seems to have will be taken away from him. {Mar 3:31-35 & Mat 12:46-50 & Luk 8:19-21.}

KJV 18. Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

Luther1912 18. So sehet nun darauf wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben; wer aber nicht hat, von dem wird genommen, auch was er meint zu haben.

RV'1862 18. Mirád pues como oís; porque a cualquiera que tuviere, le será dado; y a cualquiera que no tuviere, aun lo que parece tener le será quitado.

RuSV1876 18 Итак, наблюдайте, как вы слушаете:  
ибо, кто имеет, тому дано будет, а кто не  
имеет, у того отнимется и то, что он  
думаетиметь.

FI33/38 19 Ja hänen äitinsä ja veljensä tulivat häntä  
tapaamaan, mutta eivät väentungokselta  
päässeet hänen tykönsä.

Biblia1776 19. Niin tulivat hänen äitinsä ja veljensä  
hänen tykönsä, eikä saaneet häntä puhutella  
kansalta.

UT1548 19. Nin tulit henen tygens henen Eitins ia  
weliens/ ia eiuet pászneet hene' tygens  
Ca'ssaldá. (Niin tulit hänen tykönsä hänen  
äitinsä ja weljensä/ ja eiwät päässeet hänen  
tykönsä kansalta.)

Gr-East 19. Παρεγένοντο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ  
καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο  
συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον.

TKIS 19 Hänen äitinsä ja veljensä tulivat  
Hänen luokseen, mutta eivät  
väentungokselta päässeet Häntä  
tapaamaan.

CPR1642 19. Niin tulit hänen äitins ja weljens eikä  
pääsnet hänen tygöns Canssaldá.

Text  
Receptus 19. παρεγενοντο δε προς αυτον η μητηρ  
και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο  
συντυχειν αυτω δια τον οχλον 19.

paregenonto de pros avton e meter kai oi  
 adelfoi avtov kai ouk edunanto  
 suntuchein auto dia ton ochlon

MLV19 19 Now there came\* to him his mother and  
 brethren, and they were not able to get-close  
 to him because of the crowd.

KJV 19. Then came to him his mother and his  
 brethren, and could not come at him for  
 the press.

Luther1912 19. Es gingen aber hinzu seine Mutter und  
 Brüder und konnten vor dem Volk nicht zu  
 ihm kommen.

RV1862 19. Entónces vinieron a él su madre y  
 hermanos, y no podían llegar a él por  
 causa de la multitud.

RuSV1876 19 И пришли к Нему Матерь и братья  
 Его, и не могли подойти к Нему по  
 причине народа.

FI33/38 20 Niin hänelle ilmoitettiin: "Sinun äitisi ja  
 veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä  
 sinua".

TKIS 20 Hänelle kerrottiin (sanoen): "Äitisi ja  
 veljesi seisovat ulkona ja tahtovat nähdä  
 sinut."

Biblia1776 20. Ja se ilmoitettiin hänelle, sanoen: sinun  
 äitis ja veljes seisovat ulkona ja tahtovat  
 sinua nähdä.

CPR1642 20. Ja se sanottin hänelle: sinun äitis ja  
 veljes seisovat ulkona ja tahtovat sinua  
 nähdä.

UT1548 20. Ja se sanottin henelle/ Sinun Eites ia sinun welies vlcona seisouat/ ia tactouat sinua nähdä. (Ja se sanottiin hänelle/ Sinun äitisi ja sinun weljesi ulkona seisowat/ ja tahtowat sinua nähdä.)

Gr-East 20. καὶ ἀπηγγέλη αὐτῷ λεγόντων· Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω ἰδεῖν σε θέλοντες.

Text Receptus 20. και απηγγελη αυτω λεγοντων η μητηρ σου και οι αδελφοι σου εστηκασιν εξω ιδειν σε θελοντες 20. και apeggele auto legonton e meter sou kai oi adelfoi sou estekasin ekso idein se thelontes

MLV19 20 And it was reported to him, saying, Your mother and your brethren are standing outside, wishing to see you.

KJV 20. And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

Luther1912 20. Und es ward ihm angesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen.

RV1862 20. Y le fué dado aviso, diciendo: Tu madre, y tus hermanos están fuera, que quieren verte.

RuSV1876 20 И дали знать Ему: Матерь и братья

Твои стоят вне, желая видеть Тебя.

FI33/38 21 Mutta hän vastasi ja sanoi heille: "Minun äitini ja veljeni ovat nämä, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sen mukaan tekevät".

Biblia1776 21. Niin hän vastasi ja sanoi heille: minun äitini ja veljeni ovat ne, jotka Jumalan sanan kuulevat ja tekevät sen.

UT1548 21. Nin wastasi hen ia sanoi heiden tygens/  
Minun Eiten ia welieni ouat ne/ iotca  
JUMALAN Sanan cwleuat ia tekeuet sen.  
(Niin wastasi hän ja sanoi heidän tykönsä/  
Minun äitini ja weljeni owat ne/ jotka  
JUMALAN sanan kuulewat ja tekewät sen.)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς·  
Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ  
τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες καὶ  
ποιοῦντες αὐτόν.

TKIS 21 Mutta Hän vastasi ja sanoi heille:  
"Äitini ja veljeni ovat nämä, jotka  
kuulevat Jumalan sanan ja tekevät sen  
mukaan."

CPR1642 21. Nijn hän wastais ja sanoi heille:  
minun äitin ja weljen owat ne jotca  
Jumalan sanan cuulewat ja tekewät.

Text  
Receptus 21. ο δε αποκριθεις ειπεν προς αυτους  
μητηρ μου και αδελφοι μου ουτοι εισιν  
οι τον λογον του θεου ακουοντες και  
ποιουντες αυτον 21. o de apokritheis  
eipen pros autous meter mou kai adelfoi  
mou outoi eisin oi ton logon tou theou

akouontes kai poiountes auton

MLV19 21 But he answered and said to them, My mother and my brethren are those who hear the word of God and (are) doing it. {Mar 4:35-41 & Mat:8:18-27 & Luk 8:22-25 Sea of Galilee.}

KJV 21. And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

Luther1912 21. Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und tun.

RV1862 21. El entónces respondiéndolo, les dijo: Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios, y la hacen.

RuSV1876 21 Он сказал им в ответ: мать Моя и братья Мои суть слушающие слово Божие и исполняющие его.

FI33/38 22 Niin tapahtui eräänä päivänä, että hän astui opetuslapsinensa venheeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen". Ja he lähtivät vesille.

TKIS 22 Tapahtui eräänä päivänä, että Hän astui opetuslapsineen veneeseen ja sanoi heille: "Menkäämme järven tuolle puolen." Niin he lähtivät vesille.

Biblia1776 22. Ja yhtenä päivänä tapahtui, että hän haahten astui ja hänen opetuslapsensa, ja

CPR1642 22. JA yhtenä päivänä tapahtui että hän hahten astui Opetuslastens cansa ja sanoi

sanoi heille: menkäämme ylitse toiselle rannalle, ja he menivät.

UT1548 22. Ja se tapactui ychten peiuen/ ette hen Hacten astui ynne Opetuslastens cansa ia sanoi heiden tygens/ Mengeme ylitzen toiselle rannalle. Ja he laskit maalda. (Ja se tapahtui yhtenä päivänä/ että hän haahteen astui ynnä opetuslastensa kanssa ja sanoi heidän tykönsä/ Menkäämme ylitsen toiselle rannalle. ja he laskit maalta.)

Gr-East 22. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν.

MLV19 22 Now it happened on one of those days,

heille: mengämme ylidzen toiselle rannalle: ja he laskit maalda.

Text Receptus 22. και εγενετο εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και ανηχθησαν 22. kai egeneto en mia ton emeron kai avtos enebe eis ploion kai oi mathetai avtou kai eipen pros avtous dielthomen eis to peran tes limnes kai anechthesan

KJV 22. Now it came to pass on a certain day,

that he stepped onto a ship, himself and his disciples, and he said to them, We should go over to the (area) beyond-that of the lake. And they set-sail.

that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

Luther1912 22. Und es begab sich an der Tage einem, daß er in ein Schiff trat samt seinen Jüngern; und er sprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Und sie stießen vom Lande.

RV'1862 22. Y aconteció un día que él entró en una nave con sus discípulos, y les dijo: Pasemos a la otra parte del lago; y se partieron.

RuSV1876 22 В один день Он вошел с учениками Своими в лодку и сказал им: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

FI33/38 23 Ja heidän purjehtiessaan hän nukkui. Mutta alas järvelle syöksyi myrskytuuli, ja venhe tuli vettä täyteen, ja he olivat vaarassa.

TKIS 23 Mutta heidän purjehtiessaan Hän nukahti. Ja alas järvelle syöksyi myrskytuuli ja \*vene täyttyi\* vedellä, ja he olivat vaarassa.

Biblia1776 23. Mutta kuin he purjehtivat, niin hän nukkui, ja tuulispää nosti aallon meressä; ja he laineilta täytettiin, ja olivat suuressa

CPR1642 23. Cosca he purjetit nijn hän nuckui ja tuulispää nosti allon meres ja lainet löit heidän ylidzens ja he olit suures hädäs.



hädässä.

UT1548 23. Nin koska he purietit/ nuckui hen. Ja Twlispä nosti Aallon meres/ ia lainet heiden ylitzenlöit/ ia he olit swres hädhes. (Niin koska he purjehdit/ nukkui hän. Ja tuulispää nosti aallon meressä/ ja laineet heidän ylitse löit/ ja he olit suuressa hädässä.)

Gr-East 23. πλεόντων δὲ αὐτῶν ἀφύπνωσε. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον.

Text  
Receptus

23. πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον 23. pleonton de auton afurnosen kai katebe lailaps anemou eis ten limnen kai suneplerounto kai ekindunevon

MLV19 23 But (while) sailing, he slept and a gale of wind descended onto the lake, and they were filling (with water), and were in peril.

KJV

23. But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled with water, and were in jeopardy.

Luther1912 23. Und da sie schiffen, schlief er ein. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die

RV'1862

23. Y navegando ellos, se durmió. Y descendió una tempestad de viento en el

Wellen überfielen sie, und sie standen in großer Gefahr.

lago; y se llenaban de agua, y peligraban.

RuSV1876 23 Во время плавания их Он заснул. На озере поднялся бурный ветер, и заливало их волнами ,и они были в опасности.

FI33/38 24 Niin he menivät ja herättivät hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Ja herättyään hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa; ja ne asettuivat, ja tuli tyven.

TKIS 24 Niin he menivät ja herättivät Hänet sanoen: "Mestari, mestari, me hukumme!" Herättyään Hän nuhteli tuulta ja veden aallokkoa. Ne asettuivat ja tuli tyyni.

Biblia1776 24. Niin he menivät ja herättivät häntä sanoen: Mestari, Mestari! me hukumme. Niin hän nousi ylös, nuhteli tuulta ja veden aaltoa; ja ne lakkasivat, ja tuli tyveneksi.

CPR1642 24. Nijn he menit hänen tygöns ja herätit händä sanoden: Mestari Mestari me hucumma. Nijn hän nousi ylös nuhteli tuulda ja aldo ja ne lackaisit ja tuli tywenexi.

UT1548 24. Nin he astuit henen tygens/ ia heräytit henen sanoden/ Mestari/ Mestari/ me hukum. Nin hen ylesnousi nuchteli twlda/ ia wedhen ilma. Ja ne lackasit/ ia tuli tywen. (Niin he astuit hänen tykönsä/ ja herätit

hänen sanoen/ Mestari/ Mestari/ me  
hukumme. Niin hän ylönousi nuhteli  
tuulta/ ja weden ilmaa. Ja ne lakkasit/ ja tuli  
tywen.)

Gr-East 24. προσελθόντες δὲ διήγειραν αὐτὸν  
λέγοντες· Ἐπιστάτα ἐπιστάτα,  
ἀπολλύμεθα! ὁ δὲ ἐγερθεὶς ἐπετίμησε τῷ  
ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ  
ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.

Text  
Receptus 24. προσελθοντες δε διηγειραν αυτον  
λεγοντες επιστατα επιστατα  
απολλυμεθα ο δε εγερθεις επετιμησεν  
τω ανεμῳ και τῳ κλυδωνι του υδατος  
και επαυσαντο και εγενετο γαληνη 24.  
proselthontes de diegeiran auton  
legontes epistata epistata apollumetha o  
de egertheis epetimesen to anemo kai to  
kludoni tou vdatos kai epausanto kai  
egeneto galene

MLV19 24 Now having gone to him, they awakened  
him, saying, Master\*, Master\*! We are  
perishing. But having raised himself (up), he  
rebuked the wind and the wave of the  
water, and they ceased, and it became calm.

KJV 24. And they came to him, and awoke  
him, saying, Master, master, we perish.  
Then he arose, and rebuked the wind  
and the raging of the water: and they  
ceased, and there was a calm.

Luther1912 24. Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir verderben! Da stand er auf und bedrohte den Wind und die Woge des Wassers; und es ließ ab, und ward eine Stille.

RuSV1876 24 И, подойдя, разбудили Его и сказали: Наставник! Наставник! погибаем. Но Он, встав, запретил ветру и волнению воды; и перестали, и сделалась тишина.

FI33/38 25 Ja hän sanoi heille: "Missä on teidän uskonne?" Mutta pelko oli vallannut heidät, ja he ihmettelivät, sanoen toisilleen: "Kuka onkaan tämä, kun hän käskee sekä tuulia että vettä, ja ne tottelevat häntä?"

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyivät ja ihmettelivät, sanoen keskenänsä: kuka siis tämä on? sillä hän käskee myös tuulta ja vettä, ja nekin ovat hänelle kuuliaiset.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Cussa teiden

RV1862 24. Y llegándose a él, le despertaron, diciendo: Maestro, maestro, que perecemos. Y despertado él, riñó al viento y a la tempestad del agua, y cesaron; y fué hecha grande bonanza.

TKIS 25 Ja Hän sanoi heille: "Missä on uskonne?" Mutta he pelkäsivät ja ihmettelivät sanoen toisilleen: "Kuka tämä onkaan, kun Hän käskee sekä tuulia, että vettä, ja ne tottelevat Häntä?"

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: cusa teidän uscon on? mutta he peljästyit ja ihmettelit keskenäns sanoden: cuca tämä on? sillä hän käske myös tuulda ja wettä ja nekin owat hänelle cuuliaiset?

vskona on? Mutta he peliestyit ia ihmectelit keskenens/ sanoden/ Cuca ombi teme? sille hen mös käskepi Twlda ia wettä/ ia he ouat henen cwliaiset? (Niin sanoi hän heille/ Kussa teidän uskonne on? Mutta he peljästyit ja ihmettelit keskenänsä/ sanoen/ Kuka ompi tämä? sillä hän myös käskepi tuulta ja wettä/ ja he owat hänen kuuliaiseta?)

Gr-East 25. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ποῦ ἐστὶν ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ ἐθαύμασαν λέγοντες πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ;

Text  
Receptus 25. ειπεν δε αυτοις που εστιν η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω 25.  
eipen de autois pou estin e pistis umon fobethentes de ethaumasan legontes pros allelous tis ara outos estin oti kai tois anemois epitassei kai to udati kai upakouousin auto

MLV19 25 Now he said to them, Where is your faith? But being afraid, they marveled,

KJV 25. And he said unto them, Where is your faith And they being afraid

saying to one another, Who then is this, that he commands even the winds and the water and they are obedient\* to him? {Mar 5:1-21 & Mat 8:28-34 & Luk 8:26-40 Gergesa.}

wondered, saying one to another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

Luther<sup>1912</sup> 25. Er aber sprach zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber und verwunderten sich und sprachen untereinander: Wer ist dieser? denn er gebietet dem Winde und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.

RV<sup>1862</sup> 25. Y les dijo: ¿Dónde está vuestra fé? Y ellos temiendo, quedaron maravillados, diciendo los unos a los otros: ¿Quién es éste, que aun a los vientos y al agua manda, y le obedecen?

RuSV<sup>1876</sup> 25 Тогда Он сказал им: где вера ваша? Они же в страхе и удивлении говорили друг другу: кто же это, что и ветрам повелевает и воде, и повинуются Ему?

FI33/38 26 Ja he purjehtivat gerasalaisten alueelle, joka on vastapäätä Galileaa.

TKIS 26 Niin he purjehtivat gadaralaisten\* alueelle, joka on Galilean vastapäätä.

Biblia<sup>1776</sup> 26. Ja he purjehtivat Gadaralaisten maan puoleen, ja joka on Galilean kohdalla.

CPR<sup>1642</sup> 26. Ja he purjetit Gadarenin maan puoleen joca on Galilean cohdalla.

UT<sup>1548</sup> 26. Ja he purietit Gadarenin Maan polen ioca

ombi Galilean cohdalla. (Ja he purjehdit Gadarenin maan puoleen joka omppi Galilean kohdalla.)

Gr-East	26. Καὶ κατέπλευσεν εἰς τὴν χώραν τῶν Γαδαρηνῶν, ἣτις ἐστὶν ἀντίπερα τῆς Γαλιλαίας.	Text Receptus	26. και κατεπλευσαν εις την χωραν των γαδαρηνων ητις εστιν αντιπεραν της γαλιλαιας 26. kai katepleusan eis ten choran ton gadarenon etis estin antiperan tes galilaias
MLV19	26 And they sailed down to the region of the Gadarenes, which is opposite Galilee.	KJV	26. And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.
Luther1912	26. Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist Galiläa gegenüber.	RV <sup>1862</sup>	26. Y navegaron a la tierra de los Gadarenos, que está delante de Galilea.
RuSV <sup>1876</sup>	26 И приплыли в страну Гадаринскую, лежащую против Галилеи.		
FI33/38	27 Ja kun hän oli noussut maihin, tuli häntä vastaan kaupungista mies, jossa oli riivaajia; ja hän ei ollut pitkään aikaan pukenut	TKIS	27 Kun Hän nousi maihin tuli Häntä vastaan kaupungista muuan mies, jossa oli *kauan aikaa ollut riivaajia. Hän ei*

vaatteita ylleen eikä asunut huoneessa, vaan haudoissa.

Biblia1776 27. Ja kuin hän maalle meni, kohtasi hänen kaupungista mies, jolla olivat perkeleet jo kauvan aikaa olleet, ja joka ei pukenut vaatteita yllensä, eikä ollut huoneessa, vaan haudoissa.

UT1548 27. Ja quin hen Hahdest maalla meni/ coctasi Caupungist henen yxi Mies iolla oli Perkele io cauuan aica/ ia ei pukenut waatet pälens/ eike ollut Honees/ waan Haudhois. (Ja kuin hän haahdesta maalle meni/ kohtasi kaupungista hänen yksi mies jolla oli perkele jo kauan aikaa/ ja ei pukenut waatteet päällensä/ eikä ollut huoneessa/ waan haudoissa.)

Gr-East 27. ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν αὐτῷ ἀνὴρ τις ἐκ τῆς πόλεως, ὃς εἶχε δαιμόνια ἐκ χρόνων ἱκανῶν, καὶ ἰμάτιον οὐκ ἐνεδιδύσκετο, καὶ ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.

pukenut ylleen vaatetta eikä asunut huoneessa, vaan hautaluolissa.

CPR1642 27. JA cuin hän maalle meni cohtais hänen Caupungist yxi mies jolla oli Perkelet jo cauwan aica ollut ja ei pukenut vaatteita päällens eikä ollut huones waan haudois.

Text  
Receptus 27. ἐξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηνητησεν αυτω ανηρ τις εκ της πολεως ος ειχεν δαιμονια εκ χρονων ικανων και ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν 27. ekselthonti de auto epi ten



gen vpentesen auto aner tis ek tes poleos  
 os eichen daimonia ek chronon ikanon  
 kai imation ouk enedidusketo kai en  
 oikia ouk emenen all en tois mnemasin

MLV<sup>19</sup> 27 Now (after) Jesus went forth upon the land, a certain man out of the city met him, who was held by demons, and he had not clothed himself with a garment in a considerable time and was not abiding in (any) house, but (lived) in the tombs.

KJV 27. And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in any house, but in the tombs.

Luther<sup>1912</sup> 27. Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her und tat keine Kleider an und blieb in keinem Hause, sondern in den Gräbern.

RV<sup>1862</sup> 27. Y saliendo él a tierra, le salió al encuentro de la ciudad un hombre que tenía demonios ya de mucho tiempo; y no llevaba vestido, ni moraba en casa, sino en los sepulcros.

RuSV<sup>1876</sup> 27 Когда же вышел Он на берег, встретил Его один человек из города, одержимый бесами с давнего времени, и в одежду не одевавшийся, и живший не в доме, а в

рробax.

- FI33/38 28 Kun hän näki Jeesuksen, parkaisi hän ja lankesi maahan hänen eteensä ja huusi suurella äänellä: "Mitä sinulla on minun kanssani tekemistä, Jeesus, Jumalan, Korkeimman, Poika? Minä rukoilen sinua: älä minua vaivaa."
- Biblia1776 28. Mutta kuin hän näki Jesuksen, huusi hän ja lankesi hänen eteensä maahan, ja sanoi suurella äänellä: mitä minun on sinun kanssas, Jesus, ylimmäisen Jumalan Poika? Minä rukoilen sinua, älä minua vaivaa.
- UT1548 28. Quin hen sis näki Iesusen/ hwsii hen ia mahan langesi henen etens/ ia sanoi swrella änelle/ Mite minun ombi tekemist sinun cansas Iesu Ylimeisen Jumalan Poica? Mine rucolen sinua/ ele minua waiwa. (Kuin hän siis näki Jeesuksen/ huusi hän ja maahan lankesi hänen eteensä/ ja sanoi suurella äänellä/ mitä minun ompii tekemistä sinun kanssasi Jesus Ylimmäisen Jumalan Poika?
- TKIS 28 Nähtyään Jeesuksen hän huutaen heittäytyi Hänen eteensä ja sanoi kovalla äänellä: "Miksi minuun puutut\*, Jeesus, Jumalan, Korkeimman Poika? Rukoilen sinua: älä vaivaa minua."
- CPR1642 28. Cuin hän näki Jesuxen huusi hän ja langeis hänen eteens maahan ja sanoi suurella änellä: mitä minun on tekemist sinun cansas Jesu ylimmäisen Jumalan Poica? Minä rucoilen sinua älä minua waiwa.

Minä rukoilen sinua/ älä minua waiwaa.)

Gr-East 28. ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀνακράξας  
προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπε·  
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ Θεοῦ τοῦ  
ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς.

Text  
Receptus 28. ἰδων δε τον ιησουν και ανακραξας  
προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη  
ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου  
του υψιστου δεομαι σου μη με  
βασανισῃς 28. idon de ton iesoun kai  
anakraksas prosepesen auto kai fone  
megale eipen ti emoi kai soi iesou vie tou  
theou tou upsistou deomai sou me me  
basanises

MLV19 28 Now having seen Jesus and having cried  
out, he fell (down) before him, and said with  
a loud voice, What (is this thing) with me  
and with you, Jesus, Son of the Highest  
God? I beseech of you. Do not torment me.

KJV 28. When he saw Jesus, he cried out, and  
fell down before him, and with a loud  
voice said, What have I to do with thee,  
Jesus, thou Son of God most high? I  
beseech thee, torment me not.

Luther1912 28. Da er aber Jesum sah, schrie er und fiel  
vor ihm nieder und rief laut und sprach:  
Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du  
Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte

RV'1862 28. El cual como vió a Jesús, exclamó, y  
prostróse delante de él, y dijo a gran voz:  
¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesús,  
Hijo del Dios Altísimo? Ruégote que no

dich, du wollest mich nicht quälen.

me atormentes.

RuSV1876 28 Он, увидев Иисуса, вскричал, пал пред Ним и громким голосом сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? умоляю Тебя, не мучь меня.

FI33/38 29 Sillä hän oli käskemäisillään saastaista henkeä menemään ulos siitä miehestä. Sillä pitkät ajat se oli temponut häntä mukaansa; hänet oli sidottu kahleisiin ja jalkanuoriin, ja häntä oli vartioitu, mutta hän oli katkaissut siteet ja kulkeutunut riivaajan ajamana erämaihin.

TKIS 29 Hän oli näet käskemäisillään saastaista henkeä lähtemään ulos miehestä. Sillä pitkät ajat se oli raastanut häntä mukanaan. Häntä oli vartioitu sidottuna kahleilla ja jalkanuorilla. Mutta hän oli katkonut siteet, ja riivaaja oli kuljettanut hänet autioihin paikkoihin.

Biblia1776 29. Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisestä mennä ulos, joka kauvan aikaa oli häntä vaivannut: ja hän oli kahleilla sidottu, ja jalkaraudoissa pidetty, ja rikkoi siteet, ja vietiin perkeleeltä korpeen.

CPR1642 29. Sillä hän oli käskenyt riettaisen hengen ihmisestä ulosmennä joca usein oli händä waiwannut. Ja hän oli cahleilla sidottu ja jalcapuisa pidetty ja rickoi sitet ja wietin Perkeleldä corpeen.

UT1548 29. Sille hen oli käskenyt sen riettaisen Hengen Inhimisestä vlosmenemen/ Sille hen oli vsein hende waiuanut. Ja hen oli cahleilla

sidhottu/ ia Jalcapuisa pidhetty/ Ja rickoi Siteit/ ia wietin Perkelelda Corpeen. (Sillä hän oli käskenyt sen riettaisen hengen ihmisestä ulosmenemän/ Sillä hän oli usein häntä waiwannut. Ja hän oli kahleilla sidottu/ ja jalkapuussa pidetty/ Ja rikkoi siteet/ ja wietiin perkeleelta korpeen.)

Gr-East 29. παρήγγειλε γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεῖτο ἀλύσεσι καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσω τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαίμονος εἰς τὰς ἐρήμους.

Text Receptus 29. {VAR1: παρηγγελλεν } {VAR2: παρηγγειλεν } γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονις συνηρπακει αυτον και εδεσμειτο αλυσεσιν και πεδαις φυλασσομενος και διαρρησσω τα δεσμα ηλαυνετο υπο του δαιμονος εις τας ερημους 29. {VAR1: pareggellen } {VAR2: pareggeilen } gar to pneumati to akatharto ekselthein apo tou anthropou pollois gar chronois sunerpakei avton kai edesmeito alusesin kai pedais fullassomenos kai diarresson ta desma elavneto upo tou daimonos eis tas eremous

MLV19 29 For\* he commanded the unclean spirit to come out from the man. For\* it had seized him many times, and he was being guarded and bound with chains and shackles, and ripping the bonds, he was being driven by the demon into the wilderness.

KJV 29. For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

Luther1912 29. Denn er gebot dem unsauberen Geist, daß er von dem Menschen ausführe. Denn er hatte ihn lange Zeit geplagt, und er ward mit Ketten gebunden und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande und ward getrieben von dem Teufel in die Wüsten.

RV1862 29. (Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre; porque ya de muchos tiempos le arrebatava; y le guardaban preso con cadenas y grillos; mas rompiendo las prisiones era impelido del demonio por los desiertos.

RuSV1876 29 Ибо Иисус повелел нечистому духу выйти из сего человека, потому что он долгое время мучил его, так что его связывали цепями и узами, сберегая его; но он разрывал узы и был гоним бесом в пустыни.

- FI33/38 30 Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Hän vastasi: "Legio"; sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.
- Biblia1776 30. Mutta Jesus kysyi häneltä ja sanoi: mikä sinun nimes on? hän sanoi: legio; sillä monta perkelettä oli häneen mennyt sisälle.
- UT1548 30. Ja Iesus kysyi hende ia sanoi/ Mike sinun Nimes on? Nin hen sanoi Legio/ Sille ette monda Perkelet olit henen sisellens mennyet. (Ja Jesus kysyi häntä ja sanoi/ Mikä sinun nimesi on? Niin hän sanoi legio/ Sillä että monta perkeleet olit hänen sisällensä menneet.)
- Gr-East 30. ἐπηρώτησε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Τί σοί ἐστιν ὄνομα; ὁ δὲ εἶπε· Λεγεών· ὅτι δαιμόνια πολλὰ εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν·
- TKIS 30 Niin Jeesus kysyi siltä sanoen: "Mikä on nimesi?" Se vastasi: "Leegio", sillä monta riivaajaa oli mennyt häneen.
- CPR1642 30. JA Jesus kysyi händä ja sanoi: mikä sinun nimes on? hän sanoi: Legio: sillä monda Perkelettä oli häneen mennyt.
- Text Receptus 30. ἐπηρωτησεν δε αυτον ο ιησους λεγων τι σοι εστιν ονομα ο δε ειπεν λεγων οτι δαιμονια πολλα εισηλθεν εις αυτον 30. eperotesen de auton o iesous legon ti soi estin onoma o de eipen legeon oti daimonia polla eiselthen eis auton

- MLV19 30 Now Jesus asked him, saying, What is your name? Now he said, Legion. (Because many demons had entered into him.)
- KJV 30. And Jesus asked him, saying, What is thy name And he said, Legion: because many devils were entered into him.
- Luther1912 30. Und Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es waren viel Teufel in ihn gefahren.
- RV1862 30. Y le preguntó Jesús, diciendo: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo: Legión; porque muchos demonios habían entrado en él.
- RuSV1876 30 Иисус спросил его: как тебе имя? Он сказал: легион, – потому что много бесов вошло в него.
- FI33/38 31 Ja ne pyysivät häntä, ettei hän käskisi heidän mennä syvyyteen.
- TKIS 31 Ja ne pyysivät Häntä, ettei Hän käskisi niitä menemään syvyyteen.
- Biblia1776 31. Ja he rukoilivat häntä, ettei hän käskisi heitä syvyyteen mennä.
- CPR1642 31. Ja he rucoilit händä ettei hänen pitänyt käskemän heitä sywyteen mennä.
- UT1548 31. Ja he rucolit hende/ ettei henen pitenyt käskemen heite sywytehen menemen. (Ja he rukoilit häntä/ ettei hänen pitänyt käskemän heitä sywyteen menemän.)
- Gr-East 31. καὶ παρεκάλει αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ
- Text Receptus 31. και {VAR1: παρεκαλει } {VAR2:



αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν.

παρεκαλουν } αυτον ινα μη επιταξη  
αυτοις εις την αβυσσον απελθειν 31.  
kai {VAR1: parekalei } {VAR2:  
parekaloun } αυτον ινα με επιταkse  
autois εις ten αβυσσον apelthein

MLV19 31 And he was pleading with him in order that he might not command them to go away into the abyss.

KJV 31. And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

Luther1912 31. Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe fahren.

RV1862 31. Y le rogaban que no les mandase que fuesen al abismo.

RuSV1876 31 И они просили Иисуса, чтобы не повелел им идти в бездну.

FI33/38 32 Niin siellä oli vuorella suuri sikalauma laitumella; ja ne pyysivät häntä, että hän antaisi heille luvan mennä sikoihin. Ja hän antoi niille luvan.

TKIS 32 Siellä oli suuri sikalauma vuorella laitumella, ja riivaajat\* pyysivät Häntä, että Hän antaisi niille luvan mennä sikoihin, ja Hän antoi niille luvan.

Biblia1776 32. Niin siellä oli suuri lauma sikoja syömässä vuorella. Ja he rukoilivat häntä,

CPR1642 32. Nijn siellä oli isoi lauma sicoja syömäs wuoren paldas. Ja he rucoilit

että hän sallis heidän niihin mennä. Ja hän salli heidät.

UT1548 32. Nin sielle oli isoij lauma Sicoija szömes Wooren paltas. Ja he rucolit hende/ ette henen piti salliman heiden nijnen siselle menne. Ja hen salli heite. (Niin siellä oli iso lauma sikoja syömässä wuoren paltaassa. Ja he rukoilit häntä/ että hänen piti salliman heidän niiden sisälle mennä. Ja hän salli heitä.)

Gr-East 32. Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἰκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.

MLV19 32 Now a considerable herd of swine was

händä että hänen piti salliman heidän nijhin mennä. Ja hän salli heitä.

Text Receptus 32. ην δε εκει αγελη χοιρων ικανων βοσκομενων εν τω ορει και παρεκαλουν αυτον ινα επιτρεψη αυτοις εις εκεινους εισελθειν και επετρεψεν αυτοις 32. en de ekei agele choiron ikanon boskomenon en to orei kai parekaloun auton ina epitrepse autois eis ekeinous eiselthein kai epetrepse autois

KJV 32. And there was there an herd of many

there, feeding at the mountain. And he was pleading with him in order that he might permit them to enter into those (swine). And he permitted them.

swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

Luther<sup>1912</sup> 32. Es war aber daselbst eine große Herde Säue auf der Weide auf dem Berge. Und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte in sie zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.

RV<sup>1862</sup> 32. Y había allí un hato de muchos puercos que pacían en el monte, y le rogaron que los dejase entrar en ellos; y los dejó.

RuSV<sup>1876</sup> 32 Тут же на горе паслось большое стадо свиней; и бесы просили Его, чтобы позволил им войти в них. Он позволил им.

FI<sup>33/38</sup> 33 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.

TKIS 33 Niin riivaajat lähtivät ulos miehestä ja menivät sikoihin. Silloin lauma syöksyi jyrkännettä alas järveen ja hukkui.

Biblia<sup>1776</sup> 33. Niin perkeleet läksivät ulos ihmisestä ja menivät sikoihin, ja lauma syöksi itsensä äkisti jyrkältä mereen ja läkähtyi.

CPR<sup>1642</sup> 33. Nijn Perkelet menit ulos sijtä ihmisest ja menit sicoihin. Ja lauma syöxi idzens mereen ja läkähtyi.

UT<sup>1548</sup> 33. Nin Perkelet vlosmenit sijte Inhimisest/

ia menit Sicain siselle. Ja se Lauma söxijn Meren/ ia läketyi. (Niin perkeleet ulosmenit siitä ihmisestä/ ja meni sikain sisälle. Ja se lauma syöksin mereen/ ja läkähtyi.)

Gr-East 33. ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη.

Text Receptus 33. ἐξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθεν εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την λιμνην και απεπνιγη  
33. ekselthonta de ta daimonia apo tou anthropou eiselthen eis tous choirous kai ormesen e agele kata tou kremnou eis ten limnen kai apepnige

MLV19 33 Now the demons having gone out from the man, entered into the swine, and the herd rushed down the cliff into the lake and were choking (to death).

KJV 33. Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

Luther1912 33. Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhange in den

RV'1862 33. Y salidos los demonios del hombre, entraron en los puercos; y el hato de ellos se arrojó con impetuosidad por un

See und ersoff.

despeñadero en el lago, y se ahogó.

RuSV1876 33 Бесы, выйдя из человека, вошли в свиней, и бросилось стадо с крутизны в озеро и потонуло.

FI33/38 34 Mutta nähtyään, mitä oli tapahtunut, paimentajat pakenivat ja kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

TKIS 34 Nähtyään, mitä oli tapahtunut paimentajat pakenivat ja (menivät ja) kertoivat siitä kaupungissa ja maataloissa.

Biblia1776 34. Mutta kuin paimenet näkivät, mitä tapahtui, pakenivat he, menivät pois ja ilmoittivat sen kaupungissa ja kylissä.

CPR1642 34. Cosca paimenet näit mitä tapahtui pakenit he ja ilmoitit sen Caupungis ja kylis.

UT1548 34. Coska nyt paimenet näit mite sijnä tapachtui/ pakenit he/ ia ilmoitit sen sanoman Caupungis ia Kylis. (Koska nyt paimenet näit mitä siinä tapahtui/ pakenit he/ ja ilmoitit sen sanoman kaupungissa ja kylissä.)

Gr-East 34. ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγενημένον ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς

Text Receptus 34. ἰδοντες δε οι βοσκοντες το γεγενημενον εφυγον και απελθοντες

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς.

απηγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς 34. idontes de oi boskontes to gegenemenon efugon kai apelthontes apeggeilan eis ten polin kai eis tous agrous

MLV19 34 Now (after) those who are feeding them saw what (had) happened, they fled and reported it in the city and in the rural-area.

KJV 34. When they that fed them saw what was done, they fled, and went and told it in the city and in the country.

Luther1912 34. Da aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie und verkündigten es in der Stadt und in den Dörfern.

RV1862 34. Y los pastores, como vieron lo que había acontecido, huyeron; y yendo, dieron aviso en la ciudad y por las heredades.

RuSV1876 34 Пастухи, видя происшедшее, побежали и рассказали в городе и в селениях.

FI33/38 35 Niin kansa lähti katsomaan, mitä oli tapahtunut, ja he tulivat Jeesuksen luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat olivat

TKIS 35 Niin ihmiset\* tulivat katsomaan mitä oli tapahtunut ja he tulivat Jeesuksen luo ja tapasivat miehen, josta riivaajat olivat

lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkojen juuressa puettuna ja täydessä ymmärryksessä; ja he peljästyivät.

Biblia1776 35. Niin he menivät ulos katsomaan sitä, mikä tapahtunut oli, ja tulivat Jeesuksen tykö, ja löysivät sen ihmisen, josta perkeleet lähteneet olivat, istuvan vaattetettuna ja taidossansa Jeesuksen jalkain juuressa; ja he pelkäsivät.

UT1548 35. Nin he vlosmenit catzoman mite tapachtanut oli/ ia tulit Iesusen tyge/ ia leusit sen Inhimisen iosta Perkelet vloslectenet olit/ istuuan Iesusen ialcan iures waattetun/ ia mielesens/ ia he pelkesit. (Niin he ulosmenit katsomaan mitä tapahtunut oli/ ja tulit Jeesuksen tykö/ ja löysit sen ihmisen josta perkeleet uloslähteneet olit/ istuwan Jeesuksen jalkain juuressa waatettuna/ ja mielessänsä/ ja he pelkäsit.)

Gr-East 35. ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὔρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον, ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια

lähteneet, istumassa Jeesuksen jalkain juuressa puettuna ja täydessä ymmärryksessä, ja he pelkäsivät.

CPR1642 35. Nijn he menit cadzoman mitä tapahtunut oli ja tulit Jesuxen tygö ja löysit sen ihmisen josta Perkelet lähtenet olit istuwan Jesuxen jalcain juures waattetettuna ja oli mielesäns ja he pelkäisit.

Text Receptus 35. ἐξηλθον δε ιδειν το γεγονός και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα

ἐξεληλύθει, ἱματισμένον καὶ  
σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ  
Ἰησοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν.

δαιμονια ἐξεληλυθει ἱματισμενον και  
σωφρονουντα παρα τους ποδας του  
ιησου και εφοβηθησαν 35. ekselthon de  
idein to gegonos kai elthon pros ton  
iesoun kai evron kathemenon ton  
anthropon af ou ta daimonia ekseleluthi  
imatismenon kai sofronounta para tous  
podas tou iesou kai efoβethesan

MLV<sup>19</sup> 35 Now they went out to see what had happened, and they came to Jesus and found the man, from whom the demons had gone out, sitting, having on garments and being sensible, beside the feet of Jesus, and they were afraid.

KJV 35. Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

Luther<sup>1912</sup> 35. Da gingen sie hinaus, zu sehen, was da geschehen war, und kamen zu Jesu und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen Jesu, bekleidet und vernünftig, und erschrecken.

RV<sup>1862</sup> 35. Y salieron a ver lo que había acontecido, y vinieron a Jesús; y hallaron sentado al hombre, del cual habían salido los demonios, vestido, y en seso, a los piés de Jesús; y tuvieron temor.



RuSV1876 35 И вышли видеть происшедшее; и, придя к Иисусу, нашли человека, из которого вышли бесы, сидящего у ног Иисуса, одетого и в здравом уме; и ужаснулись.

FI33/38 36 Mutta silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

Biblia1776 36. Mutta myös ne, jotka sen nähneet olivat, ilmoittivat heille, kuinka se perkeleeltä riivattu oli terveeksi tullut.

UT1548 36. Ja ne jotca sen nähnet olit/ ilmoitit mös heille quinga se Riuattu oli teruexi tullut. (Ja ne jotka sen nähneet olit/ ilmoitit myös heille kuinka se riiwattu oli terweeksi tullut.)

Gr-East 36. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ δαιμονισθεὶς.

TKIS 36 Ja\* (myös) silminnäkijät kertoivat heille, kuinka riivattu oli tullut terveeksi.

CPR1642 36. Ja ne jotca sen nähnet olit ilmoitit heille cuinga rijwattu oli terwexi tullut.

Text Receptus 36. απηγγειλαν δε αυτοις και οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις 36. apeggeilan de avtois kai oi idontes pos esothe o daimonistheis

- MLV<sup>19</sup> 36 But those who saw it reported to them also, how he who was demon-possessed was cured.
- KJV 36. They also which saw it told them by what means he that was possessed of the devils was healed.
- Luther<sup>1912</sup> 36. Und die es gesehen hatten, verkündigten's ihnen, wie der Besessene war gesund geworden.
- RV<sup>1862</sup> 36. Y les contaron los que también lo habían visto, como había sido sanado aquel endemoniado.
- RuSV<sup>1876</sup> 36 Видевшие же рассказали им, как исцелился бесновавшийся.
- FI<sup>33/38</sup> 37 Ja koko gerasalaisten seutukunnan kansa pyysi häntä poistumaan heidän luotansa, sillä suuri pelko oli vallannut heidät; niin hän astui venheeseen ja palasi takaisin.
- TKIS 37 Ja koko gadaralaisten\* seutukunnan kansa pyysi Häntä poistumaan heidän luotaan, sillä suuri pelko oli vallannut heidät. Astuttuaan veneeseen Hän meni takaisin.
- Biblia<sup>1776</sup> 37. Ja kaikki Gadaralaiset lähimaakunnan joukko rukoili häntä menemään pois heidän tykönsä; sillä heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen ja tuli jälleen takaisin.
- CPR<sup>1642</sup> 37. Ja caicki Gadarenin culmacunnan wäki rucoili händä menemän pois heidän tyköns: sillä heidän päällens oli tullut suuri pelco. Nijn hän meni hahten ja palais jäl lens.

UT1548 37. Ja rucoli hende caiki Gadarenin culmakunnan Wäki/ ette henen piti heiste poismenemen. Sille ette heiden pälens oli tullut swri pelco. Nin hen meni Hacten/ ia palasi iellens. (Ja rukoili häntä kaikki Gadarenin kulmakunnan wäki/ että hänen piti heistä pois menemän. Sillä että heidän päällensä oli tullut suuri pelko. Niin hän meni haahteen/ ja palasi jällens.)

Gr-East 37. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν Γαδαρηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον ὑπέστρεψεν.

Text  
Receptus 37. και ηρωτησαν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γαδαρηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις το πλοιοιον υπεστρεψεν 37. kai erotesan auton apan to plethos tes perichorou ton gadarenon apelthein ap auton oti fofo megallo suneichonto avtos de embas eis to ploion upestrepsen

MLV19 37 And all the multitude of the region around the Gadarenes asked him to go away from them, because they were being

KJV 37. Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for

held by great fear, and he stepped into the ship and returned.

they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

Luther<sup>1912</sup> 37. Und es bat ihn die ganze Menge des umliegenden Landes der Gadarener, daß er von ihnen ginge; denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff und wandte wieder um.

RV<sup>1862</sup> 37. Entónces toda la multitud de la tierra de los Gadarenos al derredor le rogaron, que se retirase de ellos; porque tenían gran temor. Y él subiendo en la nave se volvió.

RuSV<sup>1876</sup> 37 И просил Его весь народ Гадаринской окрестности удалиться от них, потому что они объята были великимстрахом. Он вошел в лодку и возвратился.

FI<sup>33/38</sup> 38 Ja mies, josta riivaajat olivat lähteneet, pyysi häneltä saada olla hänen kanssaan. Mutta Jeesus lähetti hänet luotansa sanoen:

TKIS 38 Mutta mies, josta riivaajat olivat lähteneet ulos, pyysi Häneltä saada olla Hänen kanssaan. Jeesus lähetti hänet kuitenkin luotaan sanoen:

Biblia<sup>1776</sup> 38. Mutta mies, josta perkeleet olivat lähteneet ulos, rukoili häntä, että hän sais olla hänen kanssansa. Mutta Jesus laski

CPR<sup>1642</sup> 38. Ja se mies josta Perkelet olit lähtenet rucoili händä että hän sais olla hänen cansans. Mutta Jesus lähetti hänen pois

hänen pois, sanoen:

UT1548 38. Nin rucoli hende se Mies/ iosta Perkelet  
 olit vloslectenet/ ette hen sais olla henen  
 cansans. Mutta Iesus poislehetti henen/ Ja  
 sanoi/ (Niin rukoili häntä se mies/ josta  
 perkeleet olit uloslähteneet/ että hän saisi  
 olla hänen kanssansa. Mutta Jesus pois  
 lähetti hänen/ Ja sanoi/)

Gr-East 38. ἐδέετο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνήρ, ἀφ' οὗ  
 ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια, εἶναι σὺν αὐτῷ·  
 ἀπέλυσε δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς λέγων·

Text  
 Receptus 38. εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου  
 εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω  
 απελυσεν δε αυτον ο ιησους λεγων 38.  
 edeeto de αυτου ο aner af ου ekseleluthēi  
 ta daimonia einai sun auto apelusen de  
 αυτον ο iesous legon

MLV19 38 Now the man from whom the demons  
 had gone out of, was beseeching to be  
 together with him. But Jesus dismissed him,  
 saying,

KJV 38. Now the man out of whom the devils  
 were departed besought him that he  
 might be with him: but Jesus sent him  
 away, saying,

Luther1912 38. Es bat ihn aber der Mann, von dem die

RV'1862 38. Y aquel hombre, del cual habían

Teufel ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ ihn von sich und sprach:

salido los demonios, le rogó para estar con él; mas Jesús le despidió, diciendo:

RuSV1876 38 Человек же, из которого вышли бесы, просил Его, чтобыбыть с Ним. Но Иисус отпустил его, сказав:

FI33/38 39 Palaja kotiisi ja kerro, kuinka suuria töitä Jumala on sinulle tehnyt. Ja hän meni ja julisti kaikkialla kaupungissa, kuinka suuria töitä Jeesus oli hänelle tehnyt.

TKIS 39 "Palaa kotiisi ja kerro, kuinka suuria Jumala on tehnyt sinulle." Niin hän meni julistaen kaikkialla kaupungissa, kuinka suuria Jeesus oli hänelle tehnyt."

Biblia1776 39. Palaja kotias ja ilmoita, kuinka suuret työt Jumala sinulle teki. Ja hän meni pois ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin, kuinka suuret työt Jesus hänelle teki.

CPR1642 39. Ja sano: palaja cotias ja sano cuinga suuren awun on Jumala sinulle tehnyt. Ja hän meni pois ja saarnais ymbäri caiken Caupungin mitä Jesus oli hänelle tehnyt.

UT1548 39. palaiia Cotias/ ia sano quinga swret asijat Jumala ombi sinulle tehnyt. Ja hen poismeni/ ia sarnasi ymberi caiken Caupungin/ mitecutakin Iesus oli henelle tehnyt. (palaja kotiasi/ ja sano kuinka suuret asiat Jumala ompii sinulle tehnyt. Ja hän pois

meni/ ja saarnasi ympäri kaiken kaupungin/  
mitä kutakin Jesus oli hänelle tehnyt.)

Gr-East 39. Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ  
διηγοῦ ὅσα ἐποίησέ σοι ὁ Θεός. καὶ  
ἀπῆλθε καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων  
ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.

Text  
Receptus 39. υποστρεφε εις τον οικον σου και  
διηγου οσα εποιησεν σοι ο θεος και  
απηλθεν καθ ολην την πολιν  
κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους  
39. upostrefe eis ton οικον sou kai diegou  
osa epoiesen soi o theos kai apelthen  
kath olen ten polin kerussou osa  
epoiesen auto o iesous

MLV19 39 Return to your house, and describe how-  
much God did for you. And he went away,  
preaching in the whole city how-much Jesus  
did for him.

KJV 39. Return to thine own house, and shew  
how great things God hath done unto  
thee. And he went his way, and  
published throughout the whole city  
how great things Jesus had done unto  
him.

Luther1912 39. Gehe wieder heim und sage, wie große  
Dinge dir Gott getan hat. Und er ging hin  
und verkündigte durch die ganze Stadt, wie

RV1862 39. Vuélvete a tu casa, y cuenta cuán  
grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él  
se fué, publicando por toda la ciudad

große Dinge ihm Jesus getan hatte.

cuán grandes cosas había Jesús hecho con él.

RuSV1876 39 возвратись в дом твой и расскажи, что сотворил тебе Бог. Он пошел и проповедывал по всему городу, что сотворил ему Иисус.

FI33/38 40 Kun Jeesus palasi, oli kansa häntä vastassa; sillä kaikki odottivat häntä.

Biblia1776 40. Ja tapahtui, kuin Jesus palasi, otti kansa hänen vastaan; sillä kaikki odottivat häntä.

UT1548 40. Ja se tapachtui/ Coska Iesus palasi/ rupeis Canssa hende watan/ Sille ette caiki odhotit hende. (Ja se tapahtui/ Koska Jesus palasi/ rupesi kansa häntä vastaan/ Sillä että kaikki odotit häntä.)

Gr-East 40. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ὑποστρέψαι τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος· ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.

TKIS 40 Jeesuksen palatessa kansa otti Hänet vastaan, sillä kaikki odottivat Häntä.

CPR1642 40. JA tapahtui cosca Jesus palais rupeis Canssa händä watan: sillä caicki odotit händä:

Text Receptus 40. εγενετο δε εν τω υποστρεψαι τον ιησουν απεδεξατο αυτον ο οχλος ησαν γαρ παντες προσδοκωντες αυτον 40.



egeneto de en to upostrepsai ton iesoun  
apedeksato avton o ochlos esan gar  
pantes prosdokontes avton

MLV19 40 Now it happened while\* Jesus was  
returning, the crowd accepted him; for\* they  
were all expecting him. {Mar 5:22-43 & Mat  
9:18-26 & Luk 8:41-56 Capernaum.}

KJV 40. And it came to pass, that, when Jesus  
was returned, the people gladly received  
him: for they were all waiting for him.

Luther1912 40. Und es begab sich, da Jesus wiederkam,  
nahm ihn das Volk auf; denn sie warteten  
alle auf ihn.

RV1862 40. Y aconteció que volviendo Jesús, la  
multitud le recibió con gozo; porque  
todos le esperaban.

RuSV1876 40 Когда же возвратился Иисус, народ  
принял Его, потомучто все ожидали Его.

FI33/38 41 Ja katso, silloin tuli mies, nimeltä Jairus,  
joka oli synagoogan esimies. Ja hän lankesi  
Jeesuksen jalkojen juureen ja pyysi häntä  
tulemaan kotiinsa,

TKIS 41 Katso, tuli mies nimeltä Jairus, ja hän  
oli synagoogan esimies. Heittäytyen  
Jeesuksen jalkain juureen hän pyysi  
Häntä tulemaan kotiinsa.

Biblia1776 41. Ja katso, mies tuli, jonka nimi oli Jairus,  
ja se oli synagogan päämies, ja lankesi

CPR1642 41. Ja cadzo yxi mies tuli jonga nimi oli  
Jairus Synagogan Päämies ja langeis

Jesuksen jalkain juureen ja rukoili häntä  
tulemaan huoneesensa.

UT1548 41. Ja catzo/ tuli yxi Mies/ ionga Nimi oli  
Jairus/ Sinagogan Pämies/ ia langesi Iesusen  
Jalcain iuren rucolen hende/ menemen  
henen Honesens/ (Ja katso/ tuli yksi mies/  
jonka nimi oli Jairus/ synagogan päämies/ ja  
lankesi Jesuksen jalkain juureen rukoillen  
häntä/ menemään hänen huoneeseensa/)

Gr-East 41. καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάειρος,  
καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε·  
καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ  
παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον  
αὐτοῦ,

Jesuxen jalcain juuren ja rucoili händä  
tuleman hänen huonesens:

Text  
Receptus 41. και ιδου ηλθεν ανηρ ω ονομα  
ιαειρος και αυτος αρχων της  
συναγωγης υπηρχεν και πεσων παρα  
τους ποδας του ιησου παρεκαλει αυτον  
εισελθειν εις τον οικον αυτου 41. και  
ιδου elthen aner o onoma iaeiros kai  
autos archon tes sunagoges uperchen kai  
peson para tous podas tou iesou  
parekalei auton eiselthein eis ton oikon  
autou

MLV19 41 And behold, a man whose name (was)

KJV 41. And, behold, there came a man

Jairus came, and he possessed (the office of) ruler of the synagogue, and he fell beside Jesus' feet and was pleading with him to enter into his house;

named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

Luther<sup>1912</sup> 41. Und siehe, da kam ein Mann mit Namen Jairus, der ein Oberster der Schule war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat ihn, daß er wollte in sein Haus kommen;

RV<sup>1862</sup> 41. Y, he aquí, un varón llamado Jairo, el cual también era príncipe de la sinagoga, vino, y cayendo a los piés de Jesús, le rogaba que entrase en su casa;

RuSV<sup>1876</sup> 41 И вот, пришел человек, именем Иаир, который был начальником синагоги; и, пав к ногам Иисуса, просил Его войти к нему в дом,

FI<sup>33/38</sup> 42 sillä hänellä oli tytär, ainoa lapsi, noin kaksitoistavuotias, ja se oli kuolemaisillaan. Mutta hänen sinne mennessään väentungos ahdisti häntä.

TKIS 42 Hänellä oli näet ainoa tytär, noin kaksitoistavuotias, ja tämä oli kuolemaisillaan. Mutta Hänen mennessään kansanjoukko ahdisti Häntä.

Biblia<sup>1776</sup> 42. Sillä hänellä oli ainoa tytär, lähes kahdentoistakymmenen vuotinen, ja se

CPR<sup>1642</sup> 42. Sillä hänellä oli ainoa tytär lähes kahdentoistakymmenen vuotinen joca

kuoli. Mutta hänen mennessänsä ahdisti kansa häntä.

UT1548 42. Sille henelle oli ainoa Tyter lehes caxitoistakymen Wotinen/ ia se oli colemallans. Ja mennesens Canssa adhistit hende. (Sillä hänellä oli ainoa tytär lähes kaksitoistakymmen wuotinen/ ja se oli kuolemaisillansa. Ja mennessänsä kansa ahdistit häntä.)

oli cuolemallans. Ja Canssa ahdisti händä mennes.

Gr-East 42. ὅτι θυγάτηρ μονογενῆς ἦν αὐτῷ ὡς ἑτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν.

Text Receptus 42. οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκεν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον 42. oti thugater monogenes en auto os eton dodeka kai aute apethnesken en de to upagein auton oi ochloi sunepnigon auton

MLV19 42 because there was to him an only begotten daughter, approximately twelve years (old), and this one was dying. But while\* he was going, the crowds were

KJV 42. For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

choking him.

Luther1912 42. denn er hatte eine einzige Tochter bei zwölf Jahren, die lag in den letzten Zügen. Und da er hinging, drängte ihn das Volk.

RV1862 42. Porque una hija única que tenía, como de doce años, se estaba muriendo. Y yendo, le apretaba la gente.

RuSV1876 42 потому что у него была одна дочь, лет двенадцати, и та была при смерти. Когда же Он шел, народ теснил Его.

FI33/38 43 Ja siellä oli nainen, joka kaksitoista vuotta oli sairastanut verenjuoksua ja lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa, eikä kukaan ollut voinut häntä parantaa.

TKIS 43 Ja oli nainen, jolla oli ollut verenjuoksu kaksitoista vuotta. Hän oli lääkäreille kuluttanut kaiken omaisuutensa kenenkään voimatta häntä parantaa.

Biblia1776 43. Ja yksi vaimo, joka oli punaista tautia kaksitoistakymmettä vuotta sairastanut, ja oli kaiken saatunsa parantajille kuluttanut, ja ei voitu keltään parannettaa;

CPR1642 43. JA yxi waimo joca oli punatautia caxitoistakymmendä vuotta sairastanut ja oli caiken tawarans Läkäreille culuttanut ja ei woitu keldän paratta.

UT1548 43. Ja yxi Waimo/ ioca oli Punatauti caxitoistakymende wootta pitenyt/ se oli caiki Tauarans Läkeritten päle culuttanut. Ja

eikelden woitu paratta/ (Ja yksi waimo/ joka oli punatautia kaksitoista kymmentä vuotta pitänyt/ se oli kaikki tawaransa lääkäritten päälle kuluttanut. Ja ei keltään woitu parattaa/)

Gr-East 43. καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι,

Text Receptus 43. και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις εις ιατροους προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν υπ ουδενος θεραπευθηναι 43. kai gune ousa en rvsei aimatos apo eton dodeka etis eis iatroous prosanalosasa olon ton βιον ουκ ischusen yp oudenos therapeuthenai

MLV19 43 And a woman, having a flowing of blood twelve years, who consumed her whole livelihood upon physicians, was not strong-enough to be healed by anyone.

KJV 43. And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

Luther1912 43. Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt; die hatte alle ihre Nahrung an

RV'1862 43. Y una mujer que tenía flujo de sangre ya hacía doce años, la cual había gastado

die Ärzte gewandt, und konnte von niemand geheilt werden;

en médicos toda su hacienda, y de ninguno había podido ser curada,

RuSV1876 43 И женщина, страдавшая кровотечением двенадцать лет, которая, издержав на врачей все имение, ни одним не могла быть вылечена,

FI33/38 44 Tämä lähestyi takaapäin ja kosketti hänen vaippansa tupsua, ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

TKIS 44 Takaa lähestyen hän kosketti Hänen vaippansa tupsua; ja heti hänen verenjuoksunsa asettui.

Biblia1776 44. Mutta kuin hän kävi takana ja rupesi hänen vaatteensa palteesen, niin kohta hänen verensä juoksu asettui.

CPR1642 44. Hän käwi tacana ja rupeis hänen waattens paldesen ja cohta hänen werens juoxu asetui.

UT1548 44. hen keui takana/ ia rupeis henen waatteins paltein/ Ja cohta asettui henen werens ioxu. (hän käwi takana/ ja rupes hänen waatteinsa palteen/ Ja kohta asettui hänen werensä juoksu.)

Gr-East 44. προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ

Text Receptus 44. προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και

παραχρημα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος  
αὐτῆς.

παραχρημα εστη η ρυσις του αιματος  
αυτης 44. proselthousa opisthen epsato  
tou kraspedou tou imatiou autou kai  
parachrema este e ruisis tou aimatos autes

MLV19 44 She came near, behind him and touched  
the hem of his garment, and instantly, the  
flowing of her blood stopped.

KJV 44. Came behind him, and touched the  
border of his garment: and immediately  
her issue of blood stanchèd.

Luther1912 44. die trat hinzu von hinten und rührte  
seines Kleides Saum an; und alsobald stand  
ihr der Blutgang.

RV1862 44. Llegándose por detrás tocó el borde  
de su vestido; y luego se estancó el flujo  
de su sangre.

RuSV1876 44 подойдя сзади, коснулась края одежды  
Его; и тотчас течение крови у ней  
остановилось.

FI33/38 45 Ja Jeesus sanoi: "Kuka minuun koski?"  
Mutta kun kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja  
ne, jotka olivat hänen kanssaan: "Mestari,  
väentungos ahdistaa ja pusertaa sinua ( ja  
sinä sanot: 'Kuka minua kosketti?')".

TKIS 45 Niin Jeesus sanoi: "Kuka minua  
kosketti?" Kaikkien kieltäessä sanoi  
Pietari ja ne jotka olivat hänen kanssaan:  
"Mestari, kansanjoukko ahdistaa ja  
pusertaa sinua ( ja sinä sanot: 'Kuka



Biblia1776 45. Ja Jesus sanoi: kuka on se, joka minuun rupesi? Mutta kuin he kaikki kielsivät, sanoi Pietari ja ne, jotka hänen kanssansa olivat: Mestari, kansa ahdistaa ja tunkee sinua, ja sinä sanot: kuka minuun rupesi?

UT1548 45. Ja Iesus sanoi/ Cucca ombi minuun ruenuut? Cosca he sis caiki kielsit/ sanoi Petari/ ia iotca henen cansans olit/ Mestari/ Canssa sinua ahdistaa ia tunge/ ia sine sanot/ Cucca minuun rupesi? (Ja Jesus sanoi / Kuka ompii minuun ruwennut? Kosca he siisä kaikki kielsit/ sanoi Petari/ ja jotca hänen kanssansa olit/ Mestari/ Kansa sinua ahdistaa ja tunkee/ ja sinä sanot/ Kuka minuun rupesi?)

Gr-East 45. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσί σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου;

minua kosketti?)"

CPR1642 45. Ja Jesus sanoi: cuca on minuun ruwennut? Cosca he caicki kielsit sanoi Petari ja jotca hänen cansans olit: Mestari Canssa ahdistaa ja tunge sinua ja sinä sanot: cuca minuun rupeis?

Text Receptus 45. και ειπεν ο ιησους τις ο αψαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι μετ αυτου επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν και λεγεις τις ο αψαμενος μου 45. και ειπεν ο iesous tis ο apsamemos μου

arnoumenon de panton eipen o petros  
kai oi met autou epistata oi ochloi  
sunechousin se kai apothliβousin kai  
legeis tis o apsamenos mou

MLV19 45 And Jesus said, Who touched my  
(garment)? But (while) all are denying (it),  
Peter and those with him said, Master\*, the  
crowds are crowding (against) you, and are  
pressing against (you) and you say, Who  
touched my (garment)?

KJV 45. And Jesus said, Who touched me  
When all denied, Peter and they that  
were with him said, Master, the  
multitude throng thee and press thee,  
and sayest thou, Who touched me

Luther1912 45. Und Jesus sprach: Wer hat mich  
angerührt? Da sie aber alle leugneten,  
sprach Petrus und die mit ihm waren:  
Meister, das Volk drängt und drückt dich,  
und du sprichst: Wer hat mich angerührt?

RV1862 45. Entónces Jesús dijo: ¿Quién es el que  
me ha tocado? Y negando todos, dijo  
Pedro y los que estaban con él: Maestro,  
la multitud te aprieta y oprime, y dices:  
¿Quién es el que me ha tocado?

RuSV1876 45 И сказал Иисус: кто прикоснулся ко  
Мне? Когда же все отрицались, Петр  
сказал и бывшие с Ним: Наставник!  
народ окружает Тебя и теснит, – и Ты

говоришь: кто прикоснулся ко Мне?

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 46 Mutta Jeesus sanoi: "Joku minuun koski; sillä minä tunsin, että voimaa lähti minusta".</p>   | <p>TKIS 46 Mutta Jeesus sanoi: "Joku minua kosketti, sillä tunsin voimaa lähtevän minusta."</p>   |
| <p>Biblia1776 46. Mutta Jesus sanoi: joku minuun rupesi, sillä minä tunsin voiman minusta lähteneen ulos.</p>  | <p>CPR1642 46. Jesus sanoi: cuitengin jocu minuun rupeis: sillä minä tunsin woiman minustani lähtewän.</p>  |
| <p>UT1548 46. Nin sanoi Iesus/ Jocu minuun rupes/ Sille mine tunsin auwun minustani vloskieuuen. (Niin sanoi Jesus/ Joku minuun rupesi/ Sillä minä tunsin awun minustani ulos käywän.)</p> |   |
| <p>Gr-East 46. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἠψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ.</p>   | <p>Text Receptus 46. ο δε ιησους ειπεν ηψατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξελθουσαν απ εμου 46. o de iesous eipen epsato mou tis ego gar egnon dunamin ekselthousan ap emou</p> |
| <p>MLV19 46 But Jesus said, Someone touched me; for* I knew (that) power had gone forth from</p>   | <p>KJV 46. And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is</p>  |

me.

gone out of me.

Luther1912 46. Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist.

RV'1862 46. Y Jesús dijo: Me ha tocado alguien; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.

RuSV1876 46 Но Иисус сказал: прикоснулся ко Мне некто, ибо Я чувствовал силу, испедшую из Меня.

FI33/38 47 Kun nainen näki, ettei hän pysynyt salassa, tuli hän vavisten, lankesi hänen eteensä ja ilmoitti kaiken kansan kuullen, mistä syystä hän oli koskenut häneen ja kuinka hän oli kohta tullut terveeksi.

TKIS 47 Nähtyään, ettei ollut salassa, nainen tuli vavisten, heittäytyi Hänen eteensä ja kertoi kaiken kansan edessä, miksi hän kosketti Häntä ja kuinka hän parani heti.

Biblia1776 47. Mutta kuin vaimo näki, ettei se salaa ollut, tuli hän vapisten, ja maahan lankesi hänen eteensä, ja julisti kaikelle kansalle, minkä syyn tähden hän oli häneen ruvennut, ja kuinka hän niin äkisti terveeksi tuli.

CPR1642 47. Cosca waimo näki ettei se sala ollut tuli hän wäristen ja langeis hänen jalcains eteen ja julisti caikelle Canssalle mingä syyn tähden hän oli häneen ruwennut ja cuinga hän cohta terwexi tuli.

UT1548 47. Coska sis Waimo näki ettei se sala ollut/

tuli hen wäristen/ ia langeis henen ialcains  
 eten/ ia iulghisti caiken Canssan edhes/  
 minge syyn tedhen/ hen oli heneen ruuenut/  
 Ja quinga hen cocta teruexi tuli. (Koska siis  
 waimo näki ettei se salaa ollut/ tuli hän  
 wäristen/ ja lankesi hänen jalkainsa eteen/ ja  
 julkisti kaiken kansan edessä/ minkä syyn  
 tähden/ hän oli häneen ruwennut/ Ja kuinka  
 hän kohta terweeksi tuli.)

Gr-East 47. ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε,  
 τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι'  
 ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ  
 ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη  
 παραχρῆμα.

Text  
 Receptus 47. ιδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν  
 τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουσα  
 αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου  
 απηγγειλεν αυτω ενωπιον παντος του  
 λαου και ως ιαθη παραχρομα 47.  
 idousa de e gune oti ouk elathen  
 tremousa elthen kai prospesousa auto di  
 en aitian epsato autou appeggeilen auto  
 enopion pantos tou laou kai os iathe  
 parachrema

MLV19 47 Now (after) the woman saw that she was  
 not eluding (him), she came trembling, and

KJV 47. And when the woman saw that she  
 was not hid, she came trembling, and

having fallen down before him, reported to him in the sight of all the people, because of what cause she touched him and how she was healed instantly.

falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

Luther1912 47. Da aber das Weib sah, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm nieder und verkündigte vor allem Volk, aus welcher Ursache sie ihn hätte angerührt und wie sie wäre alsbald gesund geworden.

RV'1862 47. Entonces como la mujer vió que no se escondía, vino temblando, y postrándose delante de él, le declaró delante de todo el pueblo la causa porque le había tocado, y como luego había sido sana.

RuSV1876 47 Женщина, видя, что она не утаилась, с трепетом подошла и, пав пред Ним, объявила Ему перед всем народом, по какой причинеприкоснулась к Нему и как тотчас исцелилась.

FI33/38 48 Niin hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut; mene rauhaan".

TKIS 48 Niin Hän sanoi hänelle: "(Ole turvallisella mielellä,) tyttäreni, uskosi on sinut pelastanut. Mene rauhaan."

Biblia1776 48. Mutta hän sanoi hänelle: ole hyvässä

CPR1642 48. Mutta hän sanoi hänelle: ole hyvässä

turvassa, tyttäreni, sinun uskos on sinua  
auttanut: mene rauhaan!

UT1548 48. Mutta hen sanoi henelle/ Ole turuas  
Tytteren/ sinun vskos ombi sinua autanut/  
mene rauhan cansa. (Mutta hän sanoi  
hänelle/ Ole turwassa tyttäreni/ sinun uskosi  
ompi sinua auttanut/ mene rauhan kanssa.)

Gr-East 48. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ  
πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς  
εἰρήνην.

MLV19 48 Now he said to her, Have courage  
daughter, your faith has cured you; travel in  
peace.

Luther1912 48. Er aber sprach zu ihr: Sei getrost, meine  
Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Gehe  
hin mit Frieden!

turwas tyttären sinun uscos on sinua  
auttanut mene rauhan.

Text  
Receptus 48. ο δε ειπεν αυτη θαρσει θυγατερ η  
πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις  
ειρηνην 48. o de eipen aute tharsei  
thugater e pistis sou sesoken se porevou  
eis eirenen

KJV 48. And he said unto her, Daughter, be of  
good comfort: thy faith hath made thee  
whole; go in peace.

RV'1862 48. Y él le dijo: Confía, hija, tu fé te ha  
sanado: vé en paz.

RuSV1876 48 Он сказал ей: дерзай, дочь! вера твоя спасла тебя; иди с миром.

FI33/38 49 Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa ja sanoi: "Tyttäresi on kuollut; älä enää opettajaa vaivaa".

Biblia1776 49. Kuin hän vielä puhui, tuli yksi synagogan päämiehiltä, sanoen hänelle: sinun tyttäres on kuollut: älä Mestaria vaivaa.

UT1548 49. Coska hen wiele puhui/ tuli yxi Sinagogan Pämiehen honest/ sanoden henelle/ Sinun Tytteres on coollu ele Mestarita waiwa. (Koska hän wielä puhui/ tuli yks synagogan päämiehen huoneesta/ sanoen hänelle/ Sinun tyttäresi on kuollut älä Mestaria waiwaa.)

Gr-East 49. Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν

TKIS 49 Hänen vielä puhuessaan tuli joku synagoogan esimiehen kotoa\* ja sanoi (hänelle): "Tyttäresi on kuollut. Älä [enää] vaivaa opettajaa."

CPR1642 49. COsca hän wielä puhui tuli yxi Synagogan Päämiehen huonest sanoden: sinun tyttäres on cuollut älä Mestarita waiwa.

Text Receptus 49. ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων αυτω οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μη σκυλλε



διδάσκαλον.

τον διδάσκαλον 49. eti autou lalountos  
erchetai tis para tou archisynagogou  
legon auto oti tethneken e thugater sou  
me skulle ton didaskalon

MLV19 49 (While) still speaking, someone from the ruler of the synagogue's (house) comes, saying, Your daughter has died; do not bother the Teacher.

KJV 49. While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's house, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

Luther1912 49. Da er noch redete, kam einer vom Gesinde des Obersten der Schule und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht.

RV1862 49. Estando aun él hablando, vino uno de casa del príncipe de la sinagoga a decirle: Tu hija es muerta: no des trabajo al Maestro.

RuSV1876 49 Когда Он еще говорил это, приходит некто из дома начальника синагоги и говорит ему: дочь твоя умерла; неутруждай Учителя.

FI33/38 50 Mutta sen kuultuaan Jeesus sanoi hänelle: "Älä pelkää; usko ainoastaan, niin

TKIS 50 Kuultuaan tämän Jeesus lausui hänelle (sanoen): "Älä pelkää. Usko

hän paranee".

Biblia1776 50. Vaan kuin Jesus sen kuuli, vastasi hän häntä, sanoen: älä pelkää: usko ainoastaan, niin hän paranee.

UT1548 50. Coska nyt Iesus cwli temen sanan/ sanoi hen Pican Iselle/ Ele pelke. Usko waiwoin/ nin hen parane. (Koska nyt Jesus kuuli tämän sanan/ sanoi hän piian isälle/ Älä pelkää. Usko waiwoin/ niin hän paranee.)

Gr-East 50. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πιστεψε, καὶ σωθήσεται.

MLV19 50 But Jesus having heard it, answered him, saying, Do not fear. Only believe and she will be cured.

Luther1912 50. Da aber Jesus das hörte, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht, glaube

ainoastaan, niin hän paranee."

CPR1642 50. Cosca Jesus tämän cuuli sanoi hän lapsen Isälle: älä pelkä: usco ainoastans nijn hän parane.

Text Receptus 50. ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω λεγων μη φοβου μονον πιστεψε και σωθησεται 50. o de iewous akousas apekrithe auto legon me foβou monon pisteve kai sothesetai

KJV 50. But when Jesus heard it, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

RV1862 50. Y oyéndolo Jesús, le respondiό, diciendo: No temas: cree solamente, y

nur, so wird sie gesund!

será sana.

RuSV1876 50 Но Иисус, услышав это, сказал ему: не бойся, только веруй, и спасена будет.

FI33/38 51 Ja kun hän tuli taloon, ei hän sallinut kenenkään muun käydä sisälle kanssaan kuin Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

Biblia1776 51. Mutta kuin hän huoneesen tuli sisälle; niin ei hän sallinut ketään tulla sisälle, vaan Pietarin ja Jakobin ja Johanneksen, ja sen lapsen isän ja äidin.

UT1548 51. Mutta quin hen Honesen tuli/ ei hen sallinut keten sisellekieudhe cansans/ waan Petarin ia Jacobin ia Johannesen/ Ja sen Pican Isen ia Eitin. (Mutta kuin hän huoneeseen tuli/ ei hän sallinut ketään sisälle käydä kanssansa/ waan Petarin ja Jakobin ja Johanneksen/ Ja sen piian isän ja äidin.)

TKIS 51 Mutta tultuaan taloon Hän ei sallinut kenenkään astua sisälle [kanssaan] paitsi Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin sekä lapsen isän ja äidin.

CPR1642 51. Mutta cuin hän huonesen tuli nijn ei hän sallinnut ketän sinne tuleman cansans waan Petarin ja Jacobuxen ja Johannexen ja sen lapsen Isän ja äitin.

<p>Gr-East 51. ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα.</p>	<p>Text Receptus 51. εἰσελθων δε εἰς την οικιαν ουκ αφηκεν εἰσελθειν ουδενα ει μη πετρον και ιακωβον και ιωαννην και τον πατερα της παιδος και την μητερα 51. eiselthon de eis ten oikian ouk afeken eiselthein oudena ei me petron kai iakobon kai ioannen kai ton patera tes paidos kai ten metera</p>
<p>MLV19 51 Now (after) he came into the house, he allowed no one to enter (it), except Peter and John and James, and the father and the mother of the child.</p>	<p>KJV 51. And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.</p>
<p>Luther1912 51. Da er aber in das Haus kam, ließ er niemand hineingehen denn Petrus und Jakobus und Johannes und des Kindes Vater und Mutter.</p>	<p>RV'1862 51. Y entrado en casa, no dejó entrar a nadie, sino a Pedro, y a Santiago, y a Juan, y al padre y a la madre de la jóven.</p>
<p>RuSV1876 51 Придя же в дом, не позволил войтиникому, кроме Петра, Иоанна и Иакова, и отца девицы, и матери.</p>	

- FI33/38 52 Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä.  
Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, sillä hän ei ole kuollut, vaan nukkuu".
- Biblia1776 52. Ja he kaikki itkivät ja parkuivat häntä.  
Vaan hän sanoi: älkäät itkekö: ei hän ole kuollut, vaan makaa.
- UT1548 52. Caiki he idkit ia parghuit hende. Nin hen sanoi/ Elkette idkekö/ ei ole Pica coollut wan maka. (Kaikki he itkit ja parkuit häntä. Niin hän sanoi/ Älkäätte itkekö/ ei ole piika kuollut waan makaa.)
- Gr-East 52. ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
- MLV19 52 Now all were weeping and grieving her. But he said, Do<sup>o</sup> not weep; she is not dead, but is sleeping.
- TKIS 52 Ja kaikki itkivät ja vaikeroivat tyttöä\*.  
Mutta Jeesus sanoi: "Älkää itkekö, [sillä] hän ei ole kuollut, vaan nukkuu."
- CPR1642 52. Ja he caicki itkit ja parguit händä.  
Nijn hän sanoi: älkät itkekö ei hän ole cuollut waan maca.
- Text Receptus 52. εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει 52. eklaion de pantes kai ekoptonto auten o de eipen me klaiete ouk apethanen alla katheudei
- KJV 52. And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

- Luther<sup>1912</sup> 52. Sie weinten aber alle und klagten um sie. Er aber sprach: Weinet nicht, sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.
- RuSV<sup>1876</sup> 52 Все плакали и рыдали о ней. Но Он сказал: не плачьте; она не умерла, но спит.
- FI<sup>33/38</sup> 53 Niin he nauroivat häntä, tietäen tytön kuolleeksi.
- Biblia<sup>1776</sup> 53. Ja he nauroivat häntä, tietäen, että se kuollut oli.
- UT<sup>1548</sup> 53. Ja he nauroit hende/ tieten ette hen coollut oli. (Ja he nauroit häntä/ tietäen että hän kuollut oli.)
- Gr-East 53. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
- MLV<sup>19</sup> 53 And they were laughing at him, knowing
- RV<sup>1862</sup> 52. Y lloraban todos, y la plañían. Y él dijo: No lloréis: no es muerta, mas duerme.
- TKIS 53 Niin he nauroivat Hänelle, koska tiesivät tytön\* kuolleen.
- CPR<sup>1642</sup> 53. Ja he nauroit händä tieten että hän cuollut oli.
- Text Receptus 53. και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν 53. kai kategelon autou eidotes oti apethanen
- KJV 53. And they laughed him to scorn,

that she was dead.

knowing that she was dead.

Luther1912 53. Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie gestorben war.

RV1862 53. Y hacían burla de él, sabiendo que estaba muerta.

RuSV1876 53 И смеялись над Ним, зная, что она умерла.

FI33/38 54 Mutta hän (ajoi kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, nouse!"

TKIS 54 Mutta Hän (lähetti kaikki ulos. Sitten Hän) tarttui hänen käteensä ja huusi sanoen: "Lapsi, herää!"

Biblia1776 54. Niin hän ajoi kaikki ulos, rupesi hänen käteensä ja huusi, sanoen: piikainen, nouse ylös!

CPR1642 54. Nijn hän ajoi caicki ulos rupeis hänen kätens ja huusi sanoden: Pijca nouse ylös.

UT1548 54. Nin hen caiki vlosajoi/ rupesi henen kätens/ hwsī sanoden/ Pica ylesnouse. (Niin hän kaikki ulosajoi/ rupesi hänen käteensä/ huusi sanoen/ Piika ylös nouse.)

Gr-East 54. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντα καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου.

Text Receptus 54. αὐτος δε εκβαλων εξω παντας και κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρου 54. autos de

ekβalon ekso pantas kai kratesas tes  
cheiros autes efonesen legon e pais  
egeirou

MLV19 54 But he himself, having cast everyone  
outside and having taking-hold of her hand,  
shouted, saying, Child, arise.

KJV 54. And he put them all out, and took her  
by the hand, and called, saying, Maid,  
arise.

Luther1912 54. Er aber trieb sie alle hinaus, nahm sie bei  
der Hand und rief und sprach: Kind, stehe  
auf!

RV1862 54. Y él, echados todos fuera, y  
trabándola de la mano, clamó, diciendo:  
Jóven, levántate.

RuSV1876 54 Он же, выслав всех вон и взяв ее за  
руку, возгласил: девица! встань.

FI33/38 55 Niin hänen henkensä palasi, ja hän nousi  
heti ylös; ja Jeesus käski antaa hänelle  
syötävää.

TKIS 55 Niin hänen henkensä palasi, ja hän  
nousi heti. Ja Jeesus\* käski antaa hänelle  
syötävää.

Biblia1776 55. Ja hänen henkensä palasi, ja hän kohta  
nousi ylös. Ja käski hänelle antaa ruokaa.

CPR1642 55. Ja hänen hengens palais ja cohta  
ylösnousi. Ja hän käski hänelle anda  
ruoca. Ja hänen vanhemmans  
hämmästyit. Mutta hän haasti heitä



kellengän sanomast mitä siellä  
tapahtunut oli.

UT1548 55. Ja henen Hengens palasi/ Ja se cocta ylesnousi. Ja hen käski annetta henelle Roca. Ja henen Wanhemans hemmestuit. Mutta hen haastoi heite/ ettei he kellengen sanoisi mite sielle tapachtunut oli. (Ja hänen henkensä palasi/ Ja se kohta ylös nousi. Ja hän käski annettaa hänelle ruokaa. Ja hänen vanhempansa hämmästyit. Mutta hän haastoi heitä/ ettei he kellekään sanoisi mitä siellä tapahtunut oli.)

Gr-East 55. καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχοῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.

Text Receptus 55. και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχορημα και διεταξεν αυτη δοθηναι φαγειν 55. kai epestrepsen to pneuma avtes kai aneste parachrema kai dietaksen aute dothenai fagein

MLV19 55 And her spirit returned, and she rose\* up instantly, and he commanded that (something) be given to her to eat.

KJV 55. And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

Luther1912 55. Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man sollte ihr zu essen geben.

RV1862 55. Entónces su espíritu volvió, y se levantó luego; y él mandó que le diesen de comer.

RuSV1876 55 И возвратился дух ее; она тотчас встала, и Он велел дать ей есть.

FI33/38 56 Ja hänen vanhempansa hämmästyivät; mutta Jeesus kielsi heitä kenellekään sanomasta, mitä oli tapahtunut.

TKIS 56 Niin hänen vanhempansa hämmästyivät. Mutta Hän kielsi heitä kenellekään kertomasta tapahtunutta.

Biblia1776 56. Ja hänen vanhempansa hämmästyivät: mutta hän haastoi heitä kellekään sanomasta sitä mikä tapahtui.

CPR1642

Gr-East 56. καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

Text Receptus 56. και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το γεγονος 56. kai eksestesan oi goneis autes o de pareggeilen autois medeni eipein to gegonos

MLV19 56 Now her parents were astonished, but he commanded them to tell no one what had happened.

KJV 56. And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Luther<sup>1912</sup> 56. Und ihre Eltern entsetzten sich. Er aber gebot ihnen, daß sie niemand sagten, was geschehen war.

RV<sup>1862</sup> 56. Y sus padres estaban fuera de sí: a los cuales él mandó, que a nadie dijiesen lo que había sido hecho.

RuSV<sup>1876</sup> 56 И удивились родители ее. Он же повелел им не сказывать никому о происшедшем.

## 9 luku

17 Pietari tunnustaa Jeesuksen Kristukseksi 18 – 20 Jeesus puhuu tulevasta kärsimisestään 21,22 ja kehoittaa kaikkia seuraamaan häntä 23 – 27, hänen kirkastumisensa 28 – 36, hän parantaa riivatun miehen 37 – 43, puhuu uudestaan kärsimisestään 43 – 45, neuvoo karttamaan ylpeyttä ja suvaitsematonta intoa 46 – 50, lähtee vaeltamaan Jerusalemia kohti 51 – 56 ja antaa vielä neuvoja, miten häntä on seurattava 57 – 62. (V. – 6vert. Matt.10:1, 7 – 14 Mark.6:7 – 13.)

FI33/38 1 Niin hän kutsui kokoon ne kaksitoista ja antoi heille voiman ja vallan kaikkia

TKIS 1 Kutsuttuaan kokoon ne kaksitoista (opetuslastaan) Hän antoi heille voiman

riivaajia vastaan ja voiman parantaa tauteja.

Biblia1776 1. Mutta hän kutsui kokoon  
kaksitoistakymmentä opetuslastansa, ja  
antoi heille voiman ja vallan kaikkein  
perkeleiden ylitse, ja taudit parantaa,

UT1548 1. Sitte ychten cutzui Iesus ne  
Caxitoistakymmente/ ia annoi heille wäen ia  
wallan caikein Perkelitten päle/ Ja ette he  
Taudhit mös para'naisit/ (Sitten yhteen  
kutsui Iesus ne kaksitoista kymmentä/ ja  
antoi heille wäen ja wallan kaikkein  
perkeleitten päälle/ Ja että he taudit myös  
parantaisit/)

Gr-East 1. Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα  
μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν  
καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ πάντα τὰ δαιμόνια καὶ  
νόσους θεραπεύειν·

ja vallan kaikkia riivaajia vastaan ja  
tautien parantamista varten.

CPR1642 1. Sijtte cudzui Iesus cocon ne  
caxitoistakymmendä Opetuslastans ja  
andoi heille wäen ja wallan caickein  
Perkeleitten päälle ja että he myös taudit  
parannaisit:

Text  
Receptus 1. συγκαλεσαμενος δε τους δωδεκα  
μαθητας αυτου εδωκεν αυτοις δυναμιν  
και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια  
και νοσους θεραπευειν 1.  
sugkalesamenos de tous dodeka  
mathetas αυτου edoken αυτοις dunamin  
kai eksousian epi panta ta daimonia kai

nosous therapevein

- MLV19 1 {Mar 6:6b-13 & Mat 9:35-10:42 & Luk 9:1-6  
Third circuit of Galilee.} Now having called  
the twelve together, he gave them power  
and authority over all demons and to heal  
diseases.
- Luther1912 1. Er forderte aber die Zwölf zusammen und  
gab ihnen Gewalt und Macht über alle  
Teufel und daß sie Seuchen heilen konnten,
- RuSV1876 1 Созвав же двенадцать, дал силу и власть  
над всеми бесами и врачевать от  
болезней,
- FI33/38 2 Ja hän lähetti heidät julistamaan Jumalan  
valtakuntaa ja parantamaan sairaita.
- Biblia1776 2. Ja lähetti heitä saarnaamaan Jumalan  
valtakuntaa ja parantamaan sairaita.
- UT1548 2. Ja vloslehetti heijet sarnaman Jumalan
- KJV 1. Then he called his twelve disciples  
together, and gave them power and  
authority over all devils, and to cure  
diseases.
- RV1862 1. Y JUNTANDO sus doce discípu-  
los, les dió virtud y potestad sobre todos los  
demonios, y que sanasen enfermedades.
- TKIS 2 Sitten Hän lähetti heidät julistamaan  
Jumalan valtakuntaa ja parantamaan  
sairaita.
- CPR1642 2. Ja lähetti heitä saarnaman Jumalan  
waldacunda ja parandaman sairaita.

Waldakunda/ ia parandaman Sairaita. (Ja ulos lähetti heidän saarnaaman Jumalan waltakuntaa/ ja parantamaan sairaita.)

Gr-East 2. καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρῦσσειν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι τοὺς ἀσθενοῦντας,

Text Receptus 2. και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι τους ασθενουντας 2. kai apesteilien autous kerussein ten basileian tou theou kai iasthai tous asthenountas

MLV19 2 And he sent them forth to preach the kingdom of God and to heal those who are sick.

KJV 2. And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

Luther1912 2. und sandte sie aus, zu predigen das Reich Gottes und zu heilen die Kranken.

RV'1862 2. Y los envió a que predicasen el reino de Dios, y que sanasen los enfermos.

RuSV1876 2 и послал их проповедывать Царствие Божие и исцелять больных.

FI33/38 3 Ja hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää, ei

TKIS 3 Hän sanoi heille: "Älkää ottako mitään matkalle, ei sauvaa, ei laukkua, ei leipää,

rahaa, älköön myös kenelläkään olko kahta ihokasta.

Biblia1776 3. Ja sanoi heille: älkäät ottako mitään myötänne tielle, ei sauvoja, eikä myös säkkiä, eikä leipää, eikä rahaa: älkää myös kahta hametta pitäkö.

UT1548 3. Ja sanoi heiden tygens/ Elket ottaco miteken möten Tiehen/ eike Sauua/ eike Prentzeli/ eike Leipä/ eike peningit/ Elket mös cacha Hamecht pitekö. (Ja sanoi heidän tykönsä/ Älkäät ottako mitäkään myöten tiehen/ eikä sauwaa/ eikä prentzeliä/ eikä leipää/ eikä penningit/ Älkäät myös kahta hamet pitäkö)

Gr-East 3. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδους μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε ἀργύριον μήτε ἀνὰ δύο χιτῶνας ἔχειν.

ei rahaa, älköönkää kellään olko kahta ihokasta."

CPR1642 3. Ja sanoi heille: älkät ottaco mitän myötän tielle ei sauwa ei lauckua ei leipä eikä raha älkät myös cahta hametta pitäkö.

Text Receptus 3. και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδους μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν 3. kai eipen pros autous meden airete eis ten odon mete raβdous mete peran mete arton mete argurion mete ana duo chitonas echein

- MLV19 3 And he said to them, Take<sup>o</sup> nothing \*for your<sup>o</sup> journey, neither staffs, nor knapsack, nor bread, nor silver; nor to have two tunics apiece.
- KJV 3. And he said unto them, Take nothing for your journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.
- Luther1912 3. Und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab noch Tasche noch Brot noch Geld; es soll auch einer nicht zwei Röcke haben.
- RV1862 3. Y les dijo: No toméis nada para el camino, ni bordones, ni alforja, ni pan, ni dinero, ni tengáis dos vestidos.
- RuSV1876 3 И сказал им: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлеба, ни серебра, и не имейте по две одежды;
- FI33/38 4 Ja mihin taloon tulette, siihen jääkää, ja siitä lähtekää matkallenne.
- TKIS 4 Mihin tahansa taloon tulette, siihen jääkää ja siitä lähtekää.
- Biblia1776 4. Ja johon huoneesen te tulette sisälle, siinä te olkaat ja siitä lähtekää ulos.
- CPR1642 4. Ja johon huonesen te tuletta niijn olcat siellä sijhenasti cuin te sieldä poismenette.
- UT1548 4. Ja cunga te Honesen tuletta/ olcat sielle sihenasti ette te sielde poismenet. (Ja kun te



huoneeseen tulette/ olkaat siellä siihen asti että te sieltä pois menet.)

Gr-East 4. καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε, ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε.	Text Receptus 4. και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε 4. kai eis en an oikian eiselhete ekei menete kai ekeithen ekserchesthe
MLV19 4 And into whatever house you <sup>o</sup> enter, remain <sup>o</sup> there and (then) go <sup>o</sup> forth from there.	KJV 4. And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.
Luther1912 4. Und wo ihr in ein Haus geht, da bleibet, bis ihr von dannen zieht.	RV'1862 4. Y en cualquiera casa que entrareis, quedád allí, y salíd de allí.
RuSV1876 4 и в какой дом войдете, там оставайтесь и оттуда отправляйтесь в путь .	
FI33/38 5 Ja missä eivät ota teitä vastaan, siitä kaupungista lähtekää pois, ja pudistakaa tomu jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan."	TKIS 5 Ketkä tahansa eivät ota teitä vastaan, lähtekää pois siitä kaupungista ja pudistakaa tomu jaloistanne todistukseksi heitä vastaan."

Biblia<sup>1776</sup> 5. Ja kuka ikänä ei teitä ota vastaan, niin menkää pois siitä kaupungista ja puhdistakaat tomu teidän jaloistanne, todistukseksi heitä vastaan.

UT<sup>1548</sup> 5. Ja cukaikenens ei teite wastanrupe/ nin vlosmenget sijte Caupungist ia muldakin mos pudhistacat teiden ialghoistan heiden wastans tunnostonexi. (Ja kuka ikänänsä ei teitä vastaan rupea/ niin ulos menkää siitä kaupungista ja multakin myös puhdistakaat teidän jaloistan heidän vastaan tunnustukseksi.)

Gr-East 5. καὶ ὅσοι ἐὰν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν ἀποτινάξατε εἰς μαρτύριον ἐπ' αὐτούς.

CPR<sup>1642</sup> 5. Ja cuca ikänäns ei teitä wastanrupe niijn mengät pois sijtä Caupungist ja tomukin pudistacat teidän jalgoistanne heidän wastans todistuxexi.

Text  
Receptus 5. και οσοι αν μη δεξωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτιναξατε εις μαρτυριον επ αυτους 5. kai osoi an me deksontai umas ekserchomenoi apo tes poleos ekeines kai ton koniorton apo ton podon umon apotinaksate eis marturion ep autous

- MLV19 5 And as many as may not accept you°,  
(while) you° go forth from that city, shake-  
off° even the dust from your° feet \*for a  
testimony against them.
- Luther1912 5. Und welche euch nicht aufnehmen, da  
gehst aus von derselben Stadt und schüttelt  
auch den Staub ab von euren Füßen zu  
einem Zeugnis über sie.
- RuSV1876 5 А если где не примут вас, то, выходя из  
того города, отрясите и прах от ног  
ваших во свидетельство на них.
- FI33/38 6 Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä kylään  
julistaen evankeliumia ja parantaen sairaita  
kaikkialla.
- Biblia1776 6. Ja he menivät ulos ja vaelsivat kylissä,  
saarnaten evankeliumia, ja paransivat joka  
paikassa.
- UT1548 6. Ja he vlosmenit/ ia waelsit Kylein lepitze  
sarnaten Euangeliumi ia paransit iocapaicas.
- KJV 5. And whosoever will not receive you,  
when ye go out of that city, shake off the  
very dust from your feet for a testimony  
against them.
- RV'1862 5. Y todos los que no os recibieren,  
saliéndoos de aquella ciudad, aun el  
polvo sacudíd de vuestros piés en  
testimonio contra ellos.
- TKIS 6 Niin he lähtivät ja kulkivat kylästä  
kylään julistaen ilosanomaa ja parantaen  
sairaita kaikkialla.
- CPR1642 6. Ja he menit ja waelsit kylis saarnaten  
Evangeliumi ja paransit jocapaicas.

(Ja he ulos menit/ ja waelsit kylien läwitse saarnaten ewankeliumia ja paransit joka paikassa.)

Gr-East 6. ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ.

Text Receptus 6. ἐξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κωμας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου 6. ekserchomenoi de dierchonto kata tas komas euaggelizomenoi kai therapevontes pantachou

MLV19 6 Now going out, they were going throughout the villages, proclaiming the good-news and healing everywhere. {Mar 6:14-29 & Mat 14:1-12 & Luk 9:7-9.}

KJV 6. And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing every where.

Luther1912 6. Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden.

RV'1862 6. Y saliendo ellos, rodeaban por todas las aldeas anunciando el evangelio, y sanando por todas partes.

RuSV1876 6 Они пошли и проходили по селениям, благовествуя и исцеляя повсюду.

- FI33/38 7 Ja neljännysruhtinas Herodes sai kuulla kaikki, mitä tapahtui, eikä tiennyt, mitä ajatella; sillä muutamat sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista",
- Biblia1776 7. Mutta Herodes tetrarka kuuli kaikki, mitä häneltä tehty oli, ja hän epäili, että muutamat sanoivat Johanneksen nousseeksi kuolleista.
- UT1548 7. Mutta Herodes se Neliesruhtinas cwli caiki mite heneste päätettin. Ja hen waroi itzeens ette monicadhat sanoit Johannesen ylesnosnexi colehista. (Mutta Herodes se neljännesruhtinas kuuli kaikki mitä hänestä päätettiin. Ja hän waroi itseensä että monikahdat sanoit Johanneksen ylösnousseeksi kuolleista.)
- Gr-East 7. Ἦκουσε δὲ Ἡρώδης ὁ τετράρχης τὰ γενόμενα ὑπ' αὐτοῦ πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ λέγεσθαι ὑπὸ τινῶν ὅτι Ἰωάννης ἠγγήγερται ἐκ τῶν νεκρῶν,
- TKIS 7 Neljännesruhtinas Herodes sai tietää kaiken, mitä \*Hän teki\* ja oli ymmällään, sillä jotkut sanoivat: "Johannes on noussut kuolleista,"
- CPR1642 7. MUtta Herodes Tetrarcha cuuli caicki mitä hän teki. Ja hän pelkäis että muutamat sanoit Johannxen ylösnosnexi cuolleista.
- Text Receptus 7. ηκουσεν δε ηρωδης ο τετραρχης τα γινομενα υπ αυτου παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης εγηγερται εκ νεκρων 7. ekousen de

erodes o tetrarches ta ginomena up autou  
panta kai dieporei dia to legesthai upo  
tinon oti ioannes egegetai ek nekron

MLV19 7 Now Herod the Tetrarch heard of all the things happening by him, and was perplexed, because it was said by some, that John has been raised from the dead;

KJV 7. Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, because that it was said of some, that John was risen from the dead;

Luther1912 7. Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten, alles, was durch ihn geschah; und er ward betreten, dieweil von etlichen gesagt ward; Johannes ist von den Toten auferstanden;

RV1862 7. Y oyó Heródes el tetarca todas las cosas que hacía, y estaba en duda, porque decían algunos: Que Juan había resucitado de los muertos;

RuSV1876 7 Услышал Ирод четвертовластник о всем, что делал Иисус , и недоумевал: ибо одни говорили, что это Иоанн восстал из мертвых;

FI33/38 8 mutta toiset: "Elias on ilmestynyt", toiset taas: "Joku vanhoista profeetoista on

TKIS 8 jotkut taas: "Elia on ilmestynyt", ja toiset: "Joku vanhoista profeetoista on

noussut ylös".

Biblia1776 8. Muutamat taas Eliaan ilmaantuneen, ja muut, että joku prophetaista oli noussut ylös.

UT1548 8. Mutta mwtramilda/ Ette Elias oli ilmandunut. Nin tas muilda/ Ette iocu nijste wanhoist Prophetist oli ylesnosnut. (Mutta muutamilta/ Että Elias on ilmaantunut. Niin taas muilta/ Että joku niistä wanhoista prophetista on ylösnoussut.)

Gr-East 8. ὑπό τινων δὲ ὅτι Ἡλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

MLV19 8 and by some, that Elijah had appeared, and by others, that one of the ancient prophets had risen\*.

Luther1912 8. von etlichen aber: Elia ist erschienen; von

noussut ylös."

CPR1642 8. Muutamat taas Elian ilmandunen ja muutamat että jocu wanhoista Prophetaista oli ylösnosnut.

Text Receptus 8. υπο τινων δε οτι ηλιας εφανη αλλων δε οτι προφητης εις των αρχαιων ανεστη 8. υπο tinon de oti elias efane allon de oti profetes eis ton archaion aneste

KJV 8. And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

RV'1862 8. Y otros: Que Elías había aparecido; y

etlichen aber: Es ist der alten Propheten einer auferstanden.

otros: Que algún profeta de los antiguos había resucitado.

RuSV1876 8 другие, что Илия явился, а иные, что один из древних пророков воскрес.

FI33/38 9 Ja Herodes sanoi: "Johanneksen minä olen mestauttanut; mutta kuka tämä on, josta minä tuollaista kuulen?" Ja hän etsi tilaisuutta saadaksesen nähdä hänet.

TKIS 9 Mutta Herodes sanoi: "Johanneksen olen mestauttanut\*. Mutta kuka tämä on, josta kuulen tällaista." Ja hän pyrki näkemään Hänet.

Biblia1776 9. Ja Herodes sanoi: Johanneksen kaulan minä leikkasin; vaan kuka tämä lienee, josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi nähdä häntä.

CPR1642 9. Ja Herodes sanoi: Johannexen caulan minä leickaisin cuca tämä liene josta minä sencaltaisita cuulen? Ja hän pyysi nähdä händä.

UT1548 9. Ja sanoi Herodes/ Johannesen mine caulanleickasin. Cuca sis teme on iosta mine sencaltaisita cwlen? Ja hen pysi hende nähdä. (Ja sanoi Herodes/ Johanneksen minä kaulan leikkasin. Kuka siis tämä on josta minä senkaltaisia kuulen? Ja hän pyysi häntä nähdä.)



<p>Gr-East 9. καὶ εἶπεν Ἡρώδης· Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἐγὼ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν.</p>	<p>Text Receptus 9. και ειπεν ο ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου εγω ακουω τοιαυτα και εζητει ιδειν αυτον 9. kai eipen o erodes ioannen ego apekefalisa tis de estin outos peri ou ego akouo toiauta kai ezetei idein auton</p>
<p>MLV19 9 And Herod said, I beheaded John, but who is this one, concerning whom I am hearing such things? Now he was seeking to see him. {Mar 6:30-32 &amp; Mat 14:13 &amp; Luk 9:10 &amp; Joh 6:1 East shore of Galilee.}</p>	<p>KJV 9. And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.</p>
<p>Luther1912 9. Und Herodes sprach: Johannes, den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solches höre? und begehrte ihn zu sehen.</p>	<p>RV1862 9. Y dijo Heródes: A Juan yo le degollé: ¿quién pues será éste, de quien yo oigo tales cosas? Y procuraba verle.</p>
<p>RuSV1876 9 И сказал Ирод: Иоанна я обезглавил; кто же Этот, о Котором я слышу такое? И искал увидеть Его.</p>	
<p>FI33/38 10 Ja apostolit palasivat ja kertoivat</p>	<p>TKIS 10 Ja kun apostolit palasivat he kertoivat</p>

Jeesukselle kaikki, mitä olivat tehneet. Niin hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen lähelle Beetsaida nimistä kaupunkia.

Biblia1776 10. Ja apostolit palasivat, ja juttelivat hänelle kaikki, mitä he olivat tehneet. Ja hän otti heidät tykönsä ja meni erinänsä Betsaidan kaupungin erämaahan.

UT1548 10. Ja Apostolit palasit/ ia luettelit henelle caiki mite he olit tehnyet. Ja hen otti heidet tygens/ poismeni harhaan ylenannettun sijaan sen Caupungin tyge ioca cutzutan Bethsaida. (Ja apostolit palasit/ ja luettelit hänelle kaikki mitä he olit tehneet. Ja hän otti heidät tykonsä/ pois meni harhaan ylenannettuun sijaan sen kaupungin tykö joka kutsutaan Bethsaida.)

Gr-East 10. Καὶ ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησε κατ' ἰδίαν εἰς τόπον ἔρημον πόλεως καλουμένης Βηθσαϊδά.

Hänelle kaiken, mitä olivat tehneet. Niin Hän otti heidät mukaansa ja vetäytyi yksinäisyyteen Beetsaida-\*nimisen kaupungin lähelle autioon paikkaan\*.

CPR1642 10. JA Apostolit palaisit ja luettelit hänelle caicki mitä he olit tehnet. Ja hän otti heidän tygöns ja meni harhan erämaahan Bethsaidan Caupungin tygö.

Text Receptus 10. και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποιησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις τοπον ερημον πολεως καλουμενης βηθσαιδα 10. kai

upostrepsantes oi apostoloi diegesanto  
 auto osa epoiesan kai paralaßon autous  
 upechoresen kat idian eis topon eremon  
 poleos kaloumenes ðethsaida

MLV<sup>19</sup> 10 And having returned, the apostles  
 described to him how-much they (had)  
 done. Now he took them and departed  
 privately into a desolate place of a city  
 called Bethsaida. {Mar 6:33-44 & Mat 14:14-  
 21 & Luk 9:11-17 & Joh 6:2-14.}

KJV 10. And the apostles, when they were  
 returned, told him all that they had done.  
 And he took them, and went aside  
 privately into a desert place belonging to  
 the city called Bethsaida.

Luther<sup>1912</sup> 10. Und die Apostel kamen wieder und  
 erzählten ihm, wie große Dinge sie getan  
 hatten. Und er nahm sie zu sich und  
 entwich besonders in eine Wüste bei der  
 Stadt, die da heißt Bethsaida.

RV<sup>1862</sup> 10. Y vueltos los apóstoles, le contaron  
 todas las cosas que habían hecho. Y  
 tomándolos, se apartó aparte a un lugar  
 desierto de la ciudad que se llama  
 Betsaida.

RuSV<sup>1876</sup> 10 Апостолы, возвратившись, рассказали  
 Ему, что они сделали; и Он, взяв их с  
 Собою, удалился особо в пустое место,  
 близ города, называемого Вифсаидою.

- FI33/38 11 Mutta kun kansa sai sen tietää, seurasivat he häntä; ja hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.
- Biblia1776 11. Kuin kansa sen ymmärsi, seurasivat he häntä, ja hän otti heitä vastaan, ja puhui heille Jumalan valtakunnasta, ja jotka parannusta tarvitsivat, teki hän terveeksi.
- UT1548 11. Coska Canssa sen tunsit/ noudhatit he hende. Ja he' rupesi heite wastaan/ ia puhui heille Jumalan Waldakunnast/ ia ne iotca terueytta taruitzit/ teki hen teruexi. Nin peiue rupesi io laskeman. (Koska kansa sen tunsit/ noudatit he häntä. Ja hän rupesi heitä vastaan/ ja puhui heille Jumalan waltakunnasta/ ja ne jotka terweyttä tarwitsit/ teki hän terweeksi. Niin päiwä rupesi jo laskemaan.)
- TKIS 11 Saatuaan sen tietää, kansa seurasi Häntä. Hän otti heidät vastaan ja puhui heille Jumalan valtakunnasta ja teki terveiksi ne, jotka parantamista tarvitsivat.
- CPR1642 11. Cosca Canssa sen ymmärsi /noudatit he händä ja hän otti heitä wastaan ja puhui heille Jumalan waldacunnasta ja jotca terweyttä tarwidzit teki hän terwexi. Nijn päiwä rupeis jo laskeman.

Gr-East 11. οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ, καὶ δεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰάσατο.

Text Receptus 11. οι δε οχλοι γνοντες ηκολουθησαν αυτω και δεξαμενος αυτους ελαλει αυτοις περι της βασιλειας του θεου και τους χρειαν εχοντας θεραπειας ιατο 11. oi de ochloi gnontes ekolouthesan auto kai deksamemos autous elalei autois peri tes basileias tou theou kai tous chreian echontas therapeias iato

MLV19 11 But the crowds, having known it, followed him. And having accepted them, he was speaking to them concerning the kingdom of God, and he was healing those who had need of healing.

KJV 11. And the people, when they knew it, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

Luther1912 11. Da das Volk des inneward, zog es ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sagte ihnen vom Reich Gottes und machte gesund, die es bedurften. Aber der Tag fing an, sich zu neigen.

RV'1862 11. Lo cual como las gentes entendieron, le siguieron; y él les recibió, y les hablaba del reino de Dios; y sanó a los que tenían necesidad de cura.

RuSV1876 11 Но народ, узнав, пошел за Ним; и Он,

приняв их, беседовал с ними о Царствии Божием и требовавших исцеления исцелял.

FI33/38 12 Ja päivä alkoi laskea. Niin ne kaksitoista tulivat ja sanoivat hänelle: "Laske kansa luotasi, että he menisivät ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin majoittumaan ja saamaan ravintoa, sillä täällä me olemme autiossa paikassa".

Biblia1776 12. Mutta päivä rupesi jo laskemaan ja ne kaksitoistakymmentä tulivat ja sanoivat hänelle: päästä kansa menemään lähikyliin ja majoihin poikkeamaan, ruokaa saamaan; sillä me olemme täällä erämaassa.

UT1548 12. Ja ne Caxitoistakymende edheskieuden sanoit henelle/ Pääste Canssa menemen Caupungijn ia Lehikylijn/ ette he Maiat ia Roca saisit/ Sille ette me olema tääle erämas. (Ja ne kaksitoista kymmentä edeskäyden sanoit hänelle/ Päästä kansa menemaan kaupunkiin ja lähikyliin/ että he majat ja ruokaa saisit/ Sillä että me olemme täällä

TKIS 12 Mutta päivä alkoi laskea. Ja ne kaksitoista tulivat ja sanoivat Hänelle: "Lähetä kansa luotasi, jotta he mentyään ympärillä oleviin kyliin ja maataloihin voisivat majoittua ja saisivat ravintoa, sillä olemme täällä autiossa paikassa."

CPR1642 12. JA ne caxitoistakymmendä tulit ja sanoit hänelle: päästä Canssa menemän Caupungijn ja lähikylijn majoihin ja ruoca saaman: sillä me olemma täällä erämaasa.

erämaassa.)

Gr-East 12. Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν·  
προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ·  
Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς  
τὰς κύκλω κώμας καὶ τοὺς ἀγροὺς  
καταλύσωσι καὶ εὕρωσι ἐπισιτισμόν, ὅτι  
ᾧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν.

Text  
Receptus 12. η δε ημερα ηρξατο κλινειν  
προσελθοντες δε οι δωδεκα ειπον αυτω  
απολυσον τον οχλον ινα απελθοντες  
εις τας κυκλω κωμας και τους αγρους  
καταλυσωσιν και ευρωσιν επισιτισμον  
οτι ωδε εν ερημω τοπω εσμεν 12. e de  
emera erksato klinein proselthontes de oi  
dodeka eipon auto apoluson ton ochlon  
ina apelthontes eis tas kuklo komas kai  
tous agrous katalusosin kai evrosin  
episitision oti ode en eremo topo esmen

MLV19 12 Now the day began to be far-spent, and  
the twelve came near and said to him,  
Dismiss the crowd, in order that (after) they  
(have) gone away into the surrounding  
villages and the rural-area, and may board  
and may find nutrition, because we are here  
in a desolate place.

KJV 12. And when the day began to wear  
away, then came the twelve, and said  
unto him, Send the multitude away, that  
they may go into the towns and country  
round about, and lodge, and get victuals:  
for we are here in a desert place.

Luther1912 12. Da traten zu ihm die Zwölf und sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die Märkte umher und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden, denn wir sind hier in der Wüste.

RV1862 12. Y el día había comenzado a declinar; y llegándose los doce, le dijeron: Despide la multitud, para que yendo a las aldeas y heredades de al derredor, se alberguen y hallen viandas; porque aquí estamos en lugar desierto.

RuSV1876 12 День же начал склоняться к вечеру. И, приступив к Нему, двенадцать говорили Ему: отпусти народ, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здесь в пустом месте.

FI33/38 13 Mutta hän sanoi heille: "Antakaa te heille syödä". Niin he sanoivat: "Meillä ei ole enempiä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, ellemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle".

TKIS 13 Mutta Hän sanoi heille: "Antakaa te heille syötävää." Niin he sanoivat "Meillä ei ole enempiä kuin viisi leipää ja kaksi kalaa, jollemme lähde ostamaan ruokaa kaikelle tälle kansalle."

Biblia1776 13. Niin hän sanoi heille: antakaat te heille syötävää; mutta he sanoivat: ei meillä enempi ole kuin viisi leipää ja kaksi kalaa,

CPR1642 13. Nijn hän sanoi heille: andacat te heille syötäväätä: mutta he sanoit: ei meillä enämbi ole cuin wijsi leipä ja caxi cala



ellemme mene ja osta ruokaa kaikelle tälle kansalle;

UT1548 13. Nin hen sanoi heille/ Andacat te heille söteuet. Mutta ne sanoit/ Ei ole meille enembi quin wiisi leipe/ ia caxi Cala/ ellei me mene/ ia osta Roca caikelle tälle swrella wäelle (Niin hän sanoi heille/ Antakaat te heille syötävät. Mutta he sanoit/ Ei ole meillä enempi kuin wiisi leipää/ ja kaksi kalaa/ ellei me men/ ja osta ruokaa kaikelle tälle suurelle wäelle.)

Gr-East 13. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπον· Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ πέντε ἄρτοι καὶ ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν τοῦτον βρώματα·

ellen me mene ja osta ruoca tälle suurelle wäelle:

Text  
Receptus 13. ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις υμεις φαγειν οι δε ειπον ουκ εισιν ημιν πλειον η πεντε αρτοι και δυο ιχθυες ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα  
13. eipen de pros autous dote autois umeis fagein oi de eipon ouk eisin emin pleion e pente artoi kai duo ichthves ei meti porevthentes emeis agorasomen eis panta ton laon touton bromata

MLV19 13 But he said to them, You<sup>o</sup>, give<sup>o</sup> them (something) to eat. But they said, We have no more than five loaves and two fish; lest having traveled (back), we should buy foods \*for all these people.

KJV 13. But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

Luther1912 13. Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen. Sie sprachen, wir haben nicht mehr denn fünf Brote und zwei Fische; es sei denn, daß wir hingehen sollen und Speise kaufen für so großes Volk.

RV'1862 13. Y les dice: Dádles vosotros de comer. Y dijeron ellos: No tenemos más de cinco panes y dos peces, si no vamos nosotros a comprar viandas para toda esta gente.

RuSV1876 13 Но Он сказал им: вы дайте им есть. Они сказали: у нас нет более пятихлебов и двух рыб; разве нам пойти купить пици для всех сих людей?

FI33/38 14 Sillä heitä oli noin viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen: "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, noin viisikymmentä kuhunkin".

TKIS 14 Sillä heitä oli noin viisi tuhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsilleen "Asettakaa heidät aterioimaan ruokakunnittain, kuhunkin (noin) viisikymmentä."

Biblia1776 14. Sillä heitä oli lähes viisituhatta miestä. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: pankaat heitä istumaan kuhunkin joukkoon viisikymmentä.

UT1548 14. (Sille heite oli lehes wijsi tuhatta miest) Nin sanoi hen Opetuslapsillens/ Pangat heite istuman cuhungi Jouckoon wisinkymmenin. ((Sillä heitä oli lähes wiisi tuhatta miestä/ Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Pankaat heitä istumaan kuhunkiin joukkoon wiisinkymmenin.)

Gr-East 14. ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας ἀνὰ πεντήκοντα.

MLV19 14 For\* they were approximately five thousand men. Now he said to his disciples,

CPR1642 14. Sillä heitä oli lähes wijsi tuhatta miestä. Nijn hän sanoi Opetuslapsillens: pangat heitä istuman cuhungin jouckon wysikymmendä.

Text Receptus 14. ησαν γαρ ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινατε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα 14. esan gar osei andres pentakischilioi eipen de pros tous mathetas avtou kataklineate autous klisias ana pentekonta

KJV 14. For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make

Have<sup>o</sup> them recline in parties,  
(approximately) fifty apiece.

them sit down by fifties in a company.

Luther<sup>1912</sup> 14. (Denn es waren bei fünftausend Mann.)  
Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie  
sich setzen in Schichten, je fünfzig und  
fünfzig.

RV<sup>1862</sup> 14. Y eran como cinco mil hombres.  
Entonces dijo a sus discípulos: Hacedlos  
recostar por ranchos de cincuenta en  
cincuenta.

RuSV<sup>1876</sup> 14 Ибо их было около пяти тысяч  
человек. Но Он сказал ученикам Своим:  
рассадите их рядами по пятидесяти.

FI<sup>33/38</sup> 15 Ja he tekivät niin ja asettivat kaikki  
aterioimaan.

TKIS 15 He tekivät niin ja asettivat kaikki  
aterioimaan.

Biblia<sup>1776</sup> 15. Ja he tekivät niin ja asettivat heidät  
kaikki aterioitsemaan.

CPR<sup>1642</sup> 15. Ja he teit nijn ja asetit heidän caicki  
atrioidzeman.

UT<sup>1548</sup> 15. Ja he teit nijn/ ia asetit heiet caiki  
atrioitzeman. (Ja he teit niin/ ja asetit heidät  
kaikki aterioitsemaan.)

Gr-East 15. καὶ ἐποίησαν οὕτω καὶ ἀνέκλιναν  
ἅπαντας.

Text  
Receptus 15. και εποιησαν ουτως και ανεκλιναν  
απαντας 15. kai epoiesan outos kai

aneklinan apantas

MLV19 15 And they did so and they all reclined.

KJV 15. And they did so, and made them all sit down.

Luther1912 15. Und sie taten also, und es setzten sich alle.

RV1862 15. Y así lo hicieron; y recostáronse todos.

RuSV1876 15 И сделали так, и рассадили всех.

FI33/38 16 Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne ja mursi ja antoi opetuslapsilleen kansan eteen pantaviksi.

TKIS 16 Otettuaan ne viisi leipää ja kaksi kalaa. Hän katsoi ylös taivaaseen ja siunasi ne, mursi ja antoi opetuslapsille kansan eteen pantaviksi.

Biblia1776 16. Niin hän otti ne viisi leipää ja kaksi kalaa, ja katsoi taivaasen ja siunasi niitä, ja mursi ja antoi opetuslapsille panna kansan eteen.

CPR1642 16. Nijn hän otti ne wijsi leipä ja ne caxi cala ja cadzoi Taiwasen ja siunais nijtä mursi ja andoi Opetuslapsille panna Canssan eteen.

UT1548 16. Nin otti hen ne wisi leipe ia caxi Cala/ ia yleskatzoi Taiuasen/ Ja kijtti sen ylitze/ Mursi ne ia annoi Opetuslapsille ette he Canssan eten ne panisit. (Niin otti hän ne

wiisi leipää ja kaksi kalaa/ ja ylös katsoi  
taiwaaseen/ Ja kiitti sen ylitse/ Mursi ne ja  
antoi opetuslapsille että he kansan eteen ne  
panisit.)

Gr-East 16. λαβὼν δὲ τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς  
δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν  
εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασε, καὶ  
ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι τῷ ὄχλῳ.

Text  
Receptus 16. λαβων δε τους πεντε αρτους και  
τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον  
ουρανον ευλογησεν αυτους και  
κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις  
παρατιθεναι τω οχλω 16. laβon de tous  
pente artous kai tous duo ichthvas  
anablepsas eis ton ouranon evlogesen  
autous kai kateklasen kai edidou tois  
mathetais paratithenai to ochlo

MLV19 16 Now he took the five loaves and the two  
fish, and looked up to heaven, he gave-  
thanks and broke them. And he was giving  
(them) to the disciples to place beside the  
crowd.

KJV 16. Then he took the five loaves and the  
two fishes, and looking up to heaven, he  
blessed them, and brake, and gave to the  
disciples to set before the multitude.

Luther1912 16. Da nahm er die fünf Brote und zwei

RV1862 16. Y tomando los cinco panes y los dos

Fische und sah auf gen Himmel und dankte darüber, brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie dem Volk vorlegten.

peces, mirando al cielo los bendijo; y rompió, y dió a sus discípulos para que pusiesen delante de la multitud.

RuSV1876 16 Он же, взяв пять хлебов и две рыбы и воззрев на небо, благословил их, преломил и дал ученикам, чтобы раздать народу.

FI33/38 17 Ja kaikki söivät ja tulivat ravituiksi; ja heiltä jääneet tähteet kerättiin, kaksitoista vakallista palasia.

TKIS 17 Kaikki söivät ja tulivat kylläisiksi. Ja koottiin heiltä tähteeksi jääneet palaset, kaksitoista vakallista.

Biblia1776 17. Ja he söivät kaikki ja ravittiin; ja koottiin tähteitä, jotka jäi, kaksitoistakymmentä koria muruja.

CPR1642 17. Ja he söit ja rawittin caicki. Ja coottin tähteitä cuin jäi caxitoistakymmendä coria.

UT1548 17. Ja he söit ia tulit caiki rautuxi. Ja yleskoottin Techteit quin ieit/ caxitoistakymende Corgia. (Ja he söit ja tulit kaikki rawituksi. Ja ylöskoottiin tähteet kuin jäit/ kaksitoista kymmentä koria.)

Gr-East 17. καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες,

Text Receptus 17. και εφαγον και εχορτασθησαν

καὶ ἤρθη τὸ περισσεῦσαν αὐτοῖς  
κλασμάτων κόφινοι δώδεκα.

παντες και ηρθη το περισσευσαν  
αυτοις κλασματων κοφिनοι δωδεκα 17.  
kai efagon kai echortasthesan pantes kai  
erthe to perisseusan autois klasmaton  
kofinoi dodeka

MLV19 17 And they ate and all were fully-fed, and  
twelve baskets of broken pieces were lifted  
up, what was leftover by them. {Mar 8:27-30  
& Mat 16:13-20 & Luk 9:18-21 Caesarea  
Philippi.}

KJV 17. And they did eat, and were all filled:  
and there was taken up of fragments that  
remained to them twelve baskets.

Luther1912 17. Und sie aßen und wurden alle satt; und  
wurden aufgehoben, was ihnen übrigblieb  
von Brocken, zwölf Körbe.

RV1862 17. Y comieron todos, y se hartaron; y  
alzaron lo que les sobró, los pedazos,  
doce esportones.

RuSV1876 17 И ели, и насытились все; и оставшихся  
у них кусков набрано двенадцать коробов.

FI33/38 18 Ja tapahtui, kun hän oli yksinäisessä  
paikassa rukoilemassa ja hänen  
opetuslapsensa olivat hänen kanssaan, että

TKIS 18 Tapahtui Hänen ollessaan yksinään  
rukoilemassa, että Hänen opetuslapsensa  
olivat Hänen kanssaan. Niin Hän kysyi



hän kysyi heiltä ja sanoi: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

Biblia1776 18. Ja tapahtui, kuin hän yksinänsä rukoilemassa oli, olivat myös opetuslapset hänen kanssansa, ja hän kysyi heiltä, sanoen: kenenkä sanoo kansa minun olevan?

UT1548 18. Ja se tapachtui coska hen yxinens oli rucolemas/ nin olit mös Opetuslapset henen cansans/ Kysyi hen heille sanoden/ (Ja se tapahtuui koska hän yksinänsä oli rukoilemassa/ niin olit myös opetuslapset hänen kanssansa/ Kysyi hän heille sanoen/)

Gr-East 18. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας, συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς λέγων· Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι;

heiltä sanoen: "Kenen kansa sanoo minun olevan?"

CPR1642 18. JA tapahtui cosca hän yxinäns rucoilemas oli olit myös Opetuslapset hänen cansans nijn hän kysyi heille sanoden:

Text  
Receptus 18. και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον καταμονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με λεγουσιν οι οχλοι ειναι 18. kai egeneto en to einai auton proseuchomenon katamonas sunesan auto oi mathetai kai eperotesen autous legon tina me legousin oi ochloi einai

MLV19 18 And it happened, while\* he was praying alone, the disciples were together with him and he asked them, saying, Who do the crowds say that I am?

KJV 18. And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am

Luther1912 18. Und es begab sich, da er allein war und betete und seine Jünger zu ihm traten, fragte er sie und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

RV1862 18. Y aconteció, que estando él solo orando, estaban con él los discípulos, y les preguntó, diciendo: ¿Quién dicen las gentes que soy yo?

RuSV1876 18 В одно время, когда Он молился в уединенном месте, и ученики были с Ним, Он спросил их: за кого почитает Меня народ?

FI33/38 19 He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Eliaan, toiset taas sanovat, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös".

TKIS 19 He vastasivat sanoen: "Johannes Kastajan, mutta toiset Elian, toiset taas, että joku vanhoista profeetoista on noussut ylös."

Biblia1776 19. Mutta ha vastasivat ja sanoivat: Johannes Kastajan, ja muutamat Eliaan, muutamat

CPR1642 19. Kenengä sanovat Canssa minun olewan? he wastaisit ja sanoit: he

taas jonkun vanhoista prophetaista nousseen ylös.

sanovat Johannes Castajaxi ja muutamat Eliaxi muutamat taas jongun wanhoista Prophetaista ylösnosnexi.

UT1548 19. Kenenge sanouat Canssa minun oleuan? He wastasit ia sanoit/ He sanouat/ Ettes olet se Johannes Castaia. Ja mwtomat Eliam. Mwtomat taas ioncun wanhoist Prophetaist ylesnosnuexi. (Kenenkä sanovat kansa minun olewan? He wastasit ja sanoit/ He sanowat/ ettäs olet se Johannes Kastaja. Ja muutamat Elian. Muutamat taas wanhoista prophetaista ylösnousseeksi.)

Gr-East 19. οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον· Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἡλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη.

Text Receptus 19. οἱ δε ἀποκριθεντες ειπον ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλιαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη  
19. oi de apokrithentes eipon ioannen ton baptisten alloi de elian alloi de oti profetes tis ton archaion aneste

MLV19 19 But they answered and said, John the Immerser\*, but others (say), Elijah, and

KJV 19. They answering said, John the Baptist; but some say, Elias; and others

others, that someone from the ancient prophets rose\* up.

say, that one of the old prophets is risen again.

Luther1912 19. Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du seist Johannes der Täufer; etliche aber, du seist Elia; etliche aber, es sei der alten Propheten einer auferstanden.

RV1862 19. Y ellos respondieron, y dijeron: Juan el Bautista; y otros: Elías; y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.

RuSV1876 19 Они сказали в ответ: за Иоанна Крестителя, а иные за Илию; другие же говорят, что один из древних пророков воскрес.

FI33/38 20 Niin hän sanoi heille: "Kenenkä te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi ja sanoi: "Sinä olet Jumalan Kristus".

TKIS 20 Hän sanoi heille: "Entä kenen te sanotte minun olevan?" Pietari vastasi sanoen: "Sinä olet Jumalan Kristus."

Biblia1776 20. Niin hän sanoi heille: kenenkäs te sanotte minun olevan? Vastasi Pietari ja sanoi: sinä olet Jumalan Kristus.

CPR1642 20. Nijn hän sanoi heille: Kenengästä te sanotta minun olewan? Wastais Simon Petari ja sanoi: sinä olet Jumalan Christus.

UT1548 20. Nin sanoi hen heille/ Kenenge sis te sanotta minun oleuan? Wastasi Simon Petari

ia sanoi/ Sine olet se JUMALAN CHRISTus.  
 (Niin sanoi hän heille/ Kenenkä siis te  
 sanotte minun olewan? Wastasi Simon  
 Petari ja sanoi/ Sinä olet se JUMALAN  
 KRISTUS.)

Gr-East 20. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος εἶπε· Τὸν Χριστὸν τοῦ Θεοῦ.	Text Receptus 20. ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν τον χριστον του θεου 20. eipen de autois υmeis de tina me legete einai apokritheis de o petros eipen ton christon tou theou
MLV19 20 But he said to them, But who do you° say that I am? But Peter answered and said, The Christ of God. {Mar 8:31-9:1 & Mat 16:21-28 & Luk 9:22-27 Caesarea Philippi.}	KJV 20. He said unto them, But whom say ye that I am Peter answering said, The Christ of God.
Luther1912 20. Er aber sprach zu ihnen: Wer saget ihr aber, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach: Du bist der Christus Gottes!	RV'1862 20. Y él les dijo: ¿Mas vosotros, quién decís que soy? Entónces respondiéndolo Simón Pedro, dijo: El Cristo de Dios.

RuSV1876 20 Он же спросил их: а вы за кого почитаете Меня? Отвечал Петр: за Христа Божия.

FI33/38 21 Niin hän vakavasti varoittaen kielsi heitä kenellekään tästä puhumasta

Biblia1776 21. Ja hän haastoi heitä, ja kielsi heidät kellekään sitä sanomasta.

UT1548 21. Ja hen haastoi heite ia kielsi ettei he kellengen pitenyt site sanoman/ ia sanoi/ (Ja hän haastoi heitä ja kielsi ettei he kellenkään pitänyt sitä sanoman/ ja sanoi/)

Gr-East 21. ὁ δὲ ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλε μηδενὶ λέγειν τοῦτο,

MLV19 21 But he rebuked and commanded them to tell this thing to no one,

TKIS 21 Varoittaen heitä Hän kielsi kenellekään puhumasta

CPR1642 21. Ja hän haasti heitä ja kielsi ettei heidän kellengän pitänyt sitä sanoman ja sanoi:

Text Receptus 21. ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι ειπειν τουτο 21. o de epitimesas autois pareggeilen medeni eipein touto

KJV 21. And he straitly charged them, and commanded them to tell no man that thing;

Luther1912 21. Und er bedrohte sie und gebot, daß sie das niemand sagten,

RV1862 21. Entónces éI encomendándoIes estrechamente, les mandó que a nadie dijese esto,

RuSV1876 21 Но Он строго приказал им никому не говорить о сем,

FI33/38 22 ja sanoi: "Ihmisen Pojan pitää kärsimän paljon ja joutuman vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineiden hyljittäväksi ja tuleman tapetuksi ja kolmantena päivänä nouseman ylös".

TKIS 22 ja sanoi: "Ihmisen Pojan täytyy kärsiä paljon ja joutua vanhinten ja ylipappien ja kirjanoppineitten hylkäämäksi ja tulla tapetuksi ja kolmantena päivänä Hänen pitää herätä eloon."

Biblia1776 22. Ja sanoi: Ihmisen Pojan pitää paljo kärsimän, ja hyljättämän vanhimmitta ja pappein päämiehiltä ja kirjanoppineilta, ja tapettaman, ja kolmantena päivänä hän on nouseva ylös.

CPR1642 22. Ihmisen Pojan tule paljo kärsiä ja hän ylöncadzotan wanhimmilda ja Pappein päämiehildä ja Kirjanoppenuilda ja tapetan ja colmandena päiwänä hän on ylösousewa.

UT1548 22. Inhimisen Poian tule palio kerssie/ ia ylencatzotta Wanhimilda ia Pappeden Pämiehilde ia Kirianoppenuilda ia tapettaman/ ia colmandena peiuene ylesnouseman. (Ihmisen Pojan tulee paljon

kärsiä/ ja ylenkatsottaa wanhimmilta ja pappien päämiehiltä ja kirjanoppineilta ja tapettaman/ ja kolmantena päiwänä ylösouseman.)

Gr-East 22. εἰπὼν ὅτι Δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

Text Receptus 22. εἰπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι 22. eipon oti dei ton uion tou anthropou polla pathein kai apodokimasthenai apo ton presbyteron kai archiereon kai grammateon kai apoktanthenai kai te trite emera egerthenai

MLV19 22 and said, It is essential (for) the Son of Man to suffer many things, and to be rejected\* by the elders and high-priests and scribes, and to be killed and to rise\* in the third day.

KJV 22. Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.



Luther<sup>1912</sup> 22. und sprach: Des Menschen Sohn muß noch viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

RV<sup>1862</sup> 22. Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y ser desechado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar al tercero día.

RuSV<sup>1876</sup> 22 сказав, что Сыну Человеческому должно много пострадать, и быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

FI33/38 23 Ja hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo minun perässäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon joka päivä ristinsä ja seuratkoon minua.

TKIS 23 Niin Hän sanoi kaikille: "Jos joku tahtoo jäljessäni kulkea, hän kieltäköön itsensä ja ottakoon ristinsä joka päivä ja seuratkoon minua.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Niin hän sanoi kaikille: jos joku tahtoo minun perässäni tulla, hän kieltäkään itsensä, ja ottakaan ristinsä joka päivä, ja seurataan minua.

CPR<sup>1642</sup> 23. Niin hän sanoi kaikille: joca minua tahto seurata hän kieltäkään idzens ja ottacan ristins jocapäiwä ja seurataan minua.

UT1548 23. Nin sanoi hen caikille/ Joca minua tachto seurata hen kielken itzens ia ottacan Ristins iocapeiue ia seuratchan minua. (Niin sanoi hän kaikille/ Joka minua tahtoo seurata hän kieltäkään itsensä ja ottakaan ristin joka päiwä ja seuratkaan minua.)

Gr-East 23. Ἐλεγε δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι.

Text  
Receptus 23. ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ελθειν απαρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι 23. elegen de pros pantas ei tis thelei opiso mou elthein aparnesastho eavton kai arato ton stavron αυτου καθ emeran kai akoloutheito moi

MLV19 23 Now he said to all, If anyone wishes to come after me, let him deny himself, and lift up his cross and follow me.

KJV 23. And he said to them all, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

Luther1912 23. Da sprach er zu ihnen allen: Wer mir

RV1862 23. Y decía a todos: Si alguno quiere

folgen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich und folge mir nach.

venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz cada día, y sígame.

RuSV1876 23 Ко всем же сказал: если кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

FI33/38 24 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän pelastaa sen.

TKIS 24 Sillä joka tahtoo pelastaa elämänsä, hän menettää sen, mutta joka menettää elämänsä minun vuokseni, hän pelastaa sen.

Biblia1776 24. Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo, hänen pitää sen kadottaman; mutta joka henkensä kadottaa minun tähteni, hän pitää sen tallella.

CPR1642 24. Sillä joca hengens tähdellä pitä tahto hänen pitä sen cadottaman: mutta joca hengens cadotta minun tähteni se hänen pitä tallella.

UT1548 24. Sille ioca Hengens tedhelle pite tacht/ henen pite sen cadottaman. Mutta ioca cadhotta Hengens minun techten/ se henen tedhelle pite. (Sillä joka henkensä tähdellä pitää tahtoo/ hänen pitää se kadottaman. Mutta joka kadottaa henkensä minun

tähten/ se hänen tähdellä pitää.)

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| Gr-East    | 24. ὅς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσαί, ἀπολέσει αὐτήν· ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν.         | Text Receptus | 24. ὅς γὰρ ἂν θέλη τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσαί ἀπολέσει αὐτήν ὅς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ οὗτος σώσει αὐτήν 24. os gar an thele ten psuchen autou sosai apolesei auten os d an apolese ten psuchen autou eneken emou outos sosei auten |
| MLV19      | 24 For* whoever wishes to save his life will be losing (it), but whoever loses his life because of me, this one will be saving it. | KJV           | 24. For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.   |
| Luther1912 | 24. Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's erhalten.   | RV'1862       | 24. Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, éste la salvará.  |
| RuSV1876   | 24 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее; а кто потеряет душу свою ради Меня, тот сбережет ее.                          |               |   |

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 25 Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, vaikka hän voittaisi omaksensa koko maailman, mutta saattaisi itsensä kadotukseen tai turmioon?</p>  | <p>TKIS 25 Sillä mitä ihminen hyötyy, jos hän saa haltuunsa koko maailman, mutta tuhoaa itsensä tai joutuu turmioon?</p>   |
| <p>Biblia1776 25. Sillä mitä se hyödyttää ihmistä, jos hän kaiken maailman voittais, ja itsensä kadottais, eli vahinkoon saattais?</p>  | <p>CPR1642 25. Mitä se hyödyttää ihmistä jos hän caiken mailman woitais ja idzens cadotais eli wahingon saattais?</p>  |
| <p>UT1548 25. Ja mite se hödhytte Inhimist ios hen caiken mailman woitais ia itzens cadhotta/ eli itzens wahingon saatta? (Ja mitä se hyödyttää ihmista jos hän kaiken maailman woittaisi ja itsensä kadottaa/ eli itsensä wahingon saattaa?)</p> |  |
| <p>Gr-East 25. τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς;</p>  | <p>Text Receptus 25. τι γαρ ωφελειται ανθρωπος κερδησας τον κοσμον ολον εαυτον δε απολεσας η ζημιωθεις 25. ti gar ofeleitai anthropos kerdesas ton kosmon olon eavton de apolesas e zemiotheis</p> |
| <p>MLV19 25 For* what is a man profited, having</p>   | <p>KJV 25. For what is a man advantaged, if he</p>   |

gained the whole world, but he himself was lost or was forfeited?

gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

Luther1912 25. Und welchen Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre sich selbst oder beschädigte sich selbst?

RV1862 25. Porque ¿qué aprovecha al hombre, si grangeare todo el mundo, y se pierda él a sí mismo, o corra peligro de sí?

RuSV1876 25 Ибо что пользы человеку приобрести весь мир, а себя самого погубить или повредить себе?

FI33/38 26 Sillä joka häpeää minua ja minun sanojani, sitä Ihmisen Poika on häpeävä, kun hän tulee omassa ja Isänsä ja pyhain enkelien kirkkaudessa.

TKIS 26 Joka siis häpeää minua ja sanojani, sitä Ihmisen Poika häpeää tullessaan omassa ja Isänsä ja pyhain enkelten kirkkaudessa.

Biblia1776 26. Sillä kuka ikänä minua häpee ja minun sanojani, sitä Ihmisen Pojan pitää häpeemän, kuin hän ole tuleva hänen ja Isän ja pyhain enkelien kunniassa.

CPR1642 26. Mutta cuca ikänäns minua häpe ja minun sanojani sitä myös ihmisen Pojan pitä häpemän cosca hän on tulewa hänen ja hänen Isäns ja pyhain Engelitten cunniasa.

UT1548 26. Mutta cukaikenens minua häpie ia minun sanoiani/ Site mös Inhimisen Poian

pite häpiemen/ koska hen on tuleua Henen/  
 ia hene' Isens ia pyhein Engelitte' Cu'niasa.  
 (Mutta kuka ikänänsä minua häpeää ja  
 minun sanojani/ Sitä myös Ihmisen Pojan  
 pitää häpeämän/ koska hän tulewa hänen/ ja  
 hänen Isänsä ja pyhain enkeleitten  
 kunniassa.)

Gr-East 26. ὅς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆ με καὶ τοὺς  
 ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ  
 ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν  
 τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν  
 ἁγίων ἀγγέλων.

Text  
 Receptus 26. ος γαρ αν επαισχυνθη με και τους  
 εμους λογους τουτον ο υιος του  
 ανθρωπου επαισχυνθησεται οταν ελθη  
 εν τη δοξη αυτου και του πατρος και  
 των αγιων αγγελων 26. os gar an  
 epaischunthe me kai tous emous logous  
 touton o vios tou anthropou  
 epaischunthesetai otan elthe en te dokse  
 autou kai tou patros kai ton agion  
 aggelon

MLV19 26 For\* whoever is ashamed of me, and of  
 my words, the Son of Man will be ashamed  
 of him whenever he comes in his own glory,  
 and (the glory) of the Father and of the holy

KJV 26. For whosoever shall be ashamed of  
 me and of my words, of him shall the  
 Son of man be ashamed, when he shall  
 come in his own glory, and in his

messengers.

Father's, and of the holy angels.

Luther1912 26. Wer sich aber mein und meiner Worte schämt, des wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wenn er kommen wird in seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der heiligen Engel.

RV1862 26. Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras, de este tal el Hijo del hombre se avergonzará, cuando vendrá en su gloria, y del Padre, y de los santos ángeles.

RuSV1876 26 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов, того Сын Человеческий постыдится, когда придет во славе Своей и Отца и святых Ангелов.

FI33/38 27 Totisesti minä sanon teille: tässä seisovien joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa, ennenkuin näkevät Jumalan valtakunnan."

TKIS 27 Mutta totisesti sanon teille: tässä seisovain joukossa on muutamia, jotka eivät maista kuolemaa ennen kuin näkevät Jumalan valtakunnan."

Biblia1776 27. Mutta minä totisesti sanon teille: muutamit ovat, jotka tässä seisovat, jotka ei maista kuolemaa, siihen asti kuin he näkevät Jumalan valtakunnan.

CPR1642 27. Mutta minä totisesta sanon teille: muutamit täsä seisovat jotca ei maista cuolemata siihenasti cuin he näkewät Jumalan waldacunnan.

UT1548 27. Mutta mine sanon teille totisesta/ Ouat



mwtomat tesse seisouaiset/ iotca ei colemata maista/ sihenasti ette he näkeuet JUMALAN waldakunnan. (Mutta minä sanon teille totisesti/ owat muutammat tässä seisowaiset/ jotka ei kuolemata maista/ siihen asti että he näkewät JUMALAN waltakunnan.)

Gr-East 27. λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσὶ τινες τῶν ᾧδε ἐστηκότων, οἳ οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσι τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 27. λεγω δε υμιν αληθως εισιν τινες των ωδε εστηκοτων οι ου μη γευσονται θανατου εως αν ιδωσιν την βασιλειαν του θεου 27. lego de uimin alethos eisin tines ton ode estekoton oi ou me geusontai thanatou eos an idosin ten basileian tou theou

MLV19 27 But I tell you<sup>o</sup> truly, There are some of those who are standing here, who should never taste of death, until they should see the kingdom of God. {Mar 9:2-13 & Mat 17:1-13 & Luk 9:28-36 Caesarea Philippi.}

KJV 27. But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

Luther1912 27. Ich sage euch aber wahrlich, daß etliche

RV1862 27. Y os digo de verdad, que hay algunos

sind von denen, die hier stehen, die den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen.

de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reino de Dios.

RuSV1876 27 Говорю же вам истинно: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие.

FI33/38 28 Noin kahdeksan päivää sen jälkeen kuin hän oli tämän puhunut, hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

TKIS 28 Noin kahdeksan päivää tämän puheen jälkeen tapahtui, että Hän otti mukaansa Pietarin ja Johanneksen ja Jaakobin ja nousi vuorelle rukoilemaan.

Biblia1776 28. Ja tapahtui kahdeksan päivän perästä näiden sanain jälkeen, että hän otti tykönsä Pietarin ja Johanneksen ja Jakobin, ja meni ylös vuorelle rukoilemaan.

CPR1642 28. JA tapahdui kahdeksan päivän perästä näiden sanain jälkeen että hän otti tygöns Petarin ja Johannexen ja Jacobuxen ja meni vuorelle rucoileman.

UT1548 28. Ja se tapactui Cahdexan peiuen peräst/ neinen Sanain ielkin/ ette hen otti tygens Petarin ia Jacobusen ia Johannesen/ Ja ylesnousi woren päle rucoleman. (Ja se tapahtui kahdeksan päiwän perästä/ näiden

sanain jälkeen/ että hän otti tykönsä Petarin ja Jakobuksen ja Johanneksen/ Ja ylös nousi nuoren päälle rukoilemaan.)

Gr-East 28. Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτῶ καὶ παραλαβῶν τὸν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Text Receptus 28. εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων τον πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι 28. egeneto de meta tous logous toutous osei emerai okto kai paralaβon ton petron kai ioannen kai iakoβon ανεβε εις το ορος proseuksasthai

MLV19 28 Now it happened approximately eight days after these words, that he took with (him) Peter and John and James, and went-up into the mountain to pray.

KJV 28. And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

Luther1912 28. Und es begab sich nach diesen Reden bei acht Tagen, daß er zu sich nahm Petrus, Johannes und Jakobus und ging auf einen Berg, zu beten.

RV'1862 28. Y aconteció que después de estas palabras, como ocho dias, tomó a Pedro, y a Juan, y a Santiago, y subió a un monte a orar.

RuSV1876 28 После сих слов, дней через восемь, взяв Петра, Иоанна и Иакова, вошел Он на гору помолиться.

FI33/38 29 Ja hänen rukoillessaan hänen kasvojensa näkö muuttui, ja hänen vaatteensa tulivat säteilevän valkoisiksi.

Biblia1776 29. Ja kuin hän rukoile, muuttui hänen kasvonsa ja hänen vaatteensa tulivat valkiaksi ja kiiltäväksi.

UT1548 29. Ja quin hen rucoli/ mwthui henen caswons/ ia henen waattens tuli walkiaxi ia kijldeuexi. (Ja kuin hän rukoili/ muuttui hänen kasvonsa/ ja hänen waatteen tuli walkeaksi ja kiiltäväksi.)

Gr-East 29. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστραπτῶν.

TKIS 29 Hänen rukoillessaan Hänen kasvojensa näkö muuttui ja Hänen vaatteensa olivat säteilevän valkeat.

CPR1642 29. Ja cuin hän rucoili muuttui hänen caswons ja hänen waattens tulit walkiaxi ja kijldäwäxi.

Text Receptus 29. και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων 29. kai egeneto en to proseuchesthai auton to eidos tou

prosopou autou eteron kai o imatismos  
autou leukos eksastrapton

MLV19 29 And it happened, while\* he was praying,  
the form of his face was a different (form),  
and his garments (became) white (and)  
dazzling.

KJV 29. And as he prayed, the fashion of his  
countenance was altered, and his raiment  
was white and glistering.

Luther1912 29. Und da er betete, ward die Gestalt seines  
Angesichts anders, und sein Kleid ward  
weiß und glänzte.

RV1862 29. Y entre tanto que oraba, la apariencia  
de su rostro se hizo otra; y su vestido  
blanco y resplandeciente.

RuSV1876 29 И когда молился, вид лица Его  
изменился, и одежда Его сделалась  
белою, блистающею.

FI33/38 30 Ja katso, hänen kanssaan puhui kaksi  
miestä, ja ne olivat Mooses ja Elias.

TKIS 30 Katso, Hänen kanssaan puhui kaksi  
miestä jotka olivat Mooses ja Elia.

Biblia1776 30. Ja katso, kaksi miestä puhui hänen  
kanssansa, jotka olivat Moses ja Elias,

CPR1642 30. Ja cadzo caxi miestä puhui hänen  
cansans nimittäin Moses ja Elias

UT1548 30. Ja catzo/ caxi Mieste puhuit henen  
cansans/ quin olit Moses ia Elias/ (Ja katso/

kaksi miestä puhuit hänen kanssansa/ kuin  
olit Moses ja Elias/)

- |                        |  |                     |   |
|------------------------|--|---------------------|---|
| Gr-East                | 30. καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας,  | Text<br>Receptus    | 30. και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μωσης και ηλιας 30. kai idou andres duo sunelaloun auto oitines esan moses kai elias |
| MLV19                  | 30 And behold, two men were speaking together with him, who were Moses and Elijah;                             | KJV                 | 30. And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:   |
| Luther1912             | 30. Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, welche waren Mose und Elia;  | RV <sup>1862</sup>  | 30. Y, he aquí, dos varones que hablaban con él, los cuales eran Moisés, y Elías,   |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 30 И вот, два мужа беседовали с Ним, которые были Моисей и Илия;   |                     |   |
| FI33/38                | 31 He näkyivät kirkkaudessa ja puhuivat hänen poismenostansa, jonka hän oli saattava täytäntöön Jerusalemissa. | TKIS                | 31 He näyttäytyivät kirkkaudessa ja puhuivat Hänen pois menostaan, jonka Hän oli toteuttava Jerusalemissa.                                |
| Biblia <sup>1776</sup> | 31. Jotka näkyivät kunniassa ja ja puhuivat  | CPR <sup>1642</sup> | 31. Jotca ilmestyit kirckaudes ja puhuit  |

hänen menostansa, jonka hän täyttävä oli Jerusalemissa.

hänen menostans jonga hän täyttävä oli Jerusalemis. Mutta Petari ja jotca hänen cansans olit olit unesta raskautetut.

UT1548 31. iotca ilmestuit Kircaudes/ ia puhuit henen Wloslectemisestens/ ionga hen teutteueinen oli Jerusalemis. Mutta Petari/ ia iotca henen cansans olit/ olit wnesta raskautetut. (jotka ilmestyit kirkkaudessa/ ja puhuit hänen uloslähtemisestänsä/ jonka hän täyttäväinen oli Jerusalemissa. Mutta Petari/ ja jotka hänen kanssansa olit/ olit unesta raskautetut.)

Gr-East 31. οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἔμελλε πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Text  
Receptus

31. οἱ οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην εμελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ 31. oi ofthentes en dokse elegon ten eksodon autou en emellen pleroun en ierousalem

MLV19 31 who was seen in glory, and were telling of his exodus which he was about to fulfill in Jerusalem.

KJV 31. Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

Luther1912 31. die erschienen in Klarheit und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem.

RV1862 31. Que aparecieron en gloria, y hablaban de su salida, la cual había de cumplir en Jerusalem.

RuSV1876 31 явившись во славе, они говорили об исходе Его, который Ему надлежало совершить в Иерусалиме.

FI33/38 32 Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssansa, olivat unen raskauttamia; mutta kun he siitä heräsivät, näkivät he hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen luonansa.

TKIS 32 Mutta Pietari ja ne, jotka olivat hänen kanssaan, olivat unen raskauttamia. Herättyään he näkivät Hänen kirkkautensa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat Hänen luonaan.

Biblia1776 32. Mutta Pietari ja jotka hänen kanssansa olivat, olivat unesta raskautetut; mutta koska he heräsivät, näkivät he hänen kunniansa ja ne kaksi miestä, jotka seisoivat hänen tykönänsä.

CPR1642 32. Mutta cosca he heräisit näit he hänen kirckaudens ja ne caxi miestä hänen tykönäns seisowan.

UT1548 32. Mutta cosca he ylesheräisit/ neit he henen Kircaudhens/ ia ne caxi mieste henen tykenens seisouan. (Mutta koska he



ylösheräisit/ näit he hänen kirkkautensa/ ja  
ne kaksi miestä hänen tykönänsä seisowan.)

Gr-East 32. ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν  
βεβαρημένοι ὑπνω· διαγρηγορήσαντες δὲ  
εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο  
ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ.

Text  
Receptus 32. ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν  
βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες  
δε ειδον την δοξαν αυτου και τους δυο  
ανδρας τους συνεστωτας αυτω 32. ο de  
petros kai oi sun auto esan βεβαρημενοι  
υπνο διαgregoresantes de eidon ten  
doksan αυτου και τους duo andras τους  
sunestotas αυτο

MLV19 32 Now Peter and those who were together  
with him were heavy with sleep; but (then)  
having awaken thoroughly, they saw his  
glory and the two men standing together  
with him.

KJV 32. But Peter and they that were with  
him were heavy with sleep: and when  
they were awake, they saw his glory, and  
the two men that stood with him.

Luther1912 32. Petrus aber, und die mit ihm waren,  
waren voll Schlafs. Da sie aber aufwachten,  
sahen sie seine Klarheit und die zwei  
Männer bei ihm stehen.

RV1862 32. Y Pedro, y los que estaban con él,  
estaban cargados de sueño; y como  
despertaron, vieron su gloria, y a los dos  
varones que estaban con él.

RuSV1876 32 Петр же и бывшие с ним отягчены были сном; но, пробудившись, увидели славу Его и двух мужей, стоявших с Ним.

FI33/38 33 Ja kun nämä olivat eroamassa hänestä, sanoi Pietari Jeesukselle: "Mestari, meidän on tässä hyvä olla; tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle yksi". Mutta hän ei tiennyt, mitä sanoi.

Biblia1776 33. Ja tapahtui, kuin he läksivät hänen tykönsä, sanoi Pietari Jesukselle: Mestari, hyvä on meidän tässä olla, tehkäämme tähän kolme majaa, sinulle yhden, Mosekselle yhden ja Eliaalle yhden; eikä tietänyt, mitä sanoi.

UT1548 33. Ja se tapactui/ coska he poislexit henen tykeens/ sanoi Petari IesuSEN tyge/ Mestari/ hyue on meiden tesse olla/ Tehckem tähän colmet Maia/ Sinulle yxi Mosesel yxi ia Elial yxi. Ja ei hen tienyt mite hen sanoi. (Ja se

TKIS 33 Kun nämä olivat eroamassa Hänestä, sanoi Pietari Jeesukselle: "Mestari, meidän on hyvä olla tässä. Tehkäämme kolme majaa, sinulle yksi ja Moosekselle yksi ja Elialle yksi." Eikä hän käsittänyt, mitä sanoi.

CPR1642 33. Ja tapahtui cosca he läxit hänen tyköns sanoi Petari Jesuxelle: Mestari hywä on meidän täsä olla tehkämme tähän colme maja sinulle yxi Mosexelle yxi ja Elialle yxi: mutta ei hän tiennyt mitä hän sanoi.

tapahtui/ koska he poisläksit hänen  
 tykönsä/ sanoi Petari Jesuksen tykö/  
 Mestari/ hywä on meidän tässä olla/  
 Tehkäämme tähän kolmet majaa/ Sinulle  
 yksi Mosekselle yksi ja Elialle yksi. Ja ei hän  
 tiennyt mitä hän sanoi.)

Gr-East 33. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι  
 αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν  
 Ἰησοῦν· Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε  
 εἶναι· καὶ ποιήσωμεν σκηναὺς τρεῖς, μίαν  
 σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ  
 εἰδῶς ὃ λέγει.

Text  
 Receptus 33. και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι  
 αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς  
 τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας  
 ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις  
 μian σοι και μωσει μian και μian ηλια  
 μη ειδως ο λεγει 33. kai egeneto en to  
 diachorizesthai autous ap autou eipen o  
 petros pros ton iesoun epistata kalon  
 estin emas ode einai kai poiesomen  
 skenas treis mian soi kai mosei mian kai  
 mian elia me eidos o legei

MLV19 33 And it happened, while\* they were  
 separating from him, Peter said to Jesus,  
 Master\*, it is good (for) us to be here, and  
 we should make\* three tabernacles: one for

KJV 33. And it came to pass, as they departed  
 from him, Peter said unto Jesus, Master,  
 it is good for us to be here: and let us  
 make three tabernacles; one for thee, and

you and one for Moses and one for Elijah;  
(not knowing (exactly) what he is saying).

one for Moses, and one for Elias: not  
knowing what he said.

Luther1912 33. Und es begab sich, da die von ihm  
wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, hier  
ist gut sein. Lasset uns drei Hütten machen:  
dir eine, Mose eine und Elia eine. Und er  
wußte nicht, was er redete.

RV'1862 33. Y aconteció, que apartándose ellos de  
él, Pedro dice a Jesús: Maestro, bien es  
que nos quedemos aquí; y hagamos tres  
cabañas, una para tí, y una para Moisés,  
y una para Elías; no sabiendo lo que se  
decía.

RuSV1876 33 И когда они отходили от Него, сказал  
Петр Иисусу: Наставник! хорошо нам  
здесь быть; сделаем три кущи: одну Тебе,  
одну Моисею и одну Илии, – не зная, что  
говорил.

FI33/38 34 Ja hänen tätä sanoessaan tuli pilvi ja  
peitti heidät varjoonsa; ja he peljästyivät  
joutuessaan pilveen.

TKIS 34 Hänen näin puhuessaan tuli pilvi ja  
varjosi heidät, mutta he pelästyivät  
\*näitten joutuessa\* pilveen.

Biblia1776 34. Ja hänen näitä puhuisansa, tuli pilvi ja  
varjosi ympäri heidät; mutta he peljästyivät,  
koska tulivat pilven sisälle.

CPR1642 34. Ja hänen puhuisans tuli pilwi ja  
ymbäriwarjois heidän ja he peljästyit  
cosca pilwi peitti heitä.

UT1548 34. Ja henen neite puhuesans/ tuli pilui ia ymberiwariosi heiden. Ja he peliestyit coska pilui heijet peitti. (Ja hänen näitä puhuessansa/ tuli pilwi ja ympäri warjosi heidän. Ja he peljästyit koska pilwi heidän peitti.)

Gr-East 34. ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίασεν αὐτούς· ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν ἐκείνους εἰς τὴν νεφέλην·

Text Receptus 34. ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιασεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εκεινους εισελθειν εις την νεφελην 34. tauta de autou legontos egeneto nefele kai epeskiasen autous efobethesan de en to ekeinous eiselthein eis ten nefelen

MLV19 34 Now (while) saying these things, there became a cloud and overshadowed them, and they feared while\* those (men) were entering into the cloud.

KJV 34. While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

Luther1912 34. Da er aber solches redete, kam eine Wolke und überschattete sie; und sie

RV'1862 34. Y estando él hablando esto, vino una nube que los hizo sombra; y tuvieron

erschrecken, da sie die Wolke überzog.

temor entrando ellos en la nube.

RuSV1876 34 Когда же он говорил это, явилось облако и осенило их; и устрашились, когда вошли в облако.

FI33/38 35 Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun Poikani, se valittu; kuulkaa häntä".

TKIS 35 Ja pilvestä kuului ääni, joka sanoi: "Tämä on minun \*rakas Poikani\*, Häntä kuunnelkaa."

Biblia1776 35. Ja ääni tuli pilvestä, sanoen: tämä on minun rakas Poikani, kuulkaat häntä.

CPR1642 35. Ja äni tuli pilwest sanoden: Tämä on minun racas Poican cuulcat händä.

UT1548 35. Ja äni tuli Piluest sanoden/ TEME On Minun Racas Poican/ hende te cwlca. (Ja ääni tuli pilwestä sanoen/ Tämä on minun rakas Poikani/ häntä te kuulkaan.)

Gr-East 35. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός· αὐτοῦ ἀκούετε.

Text Receptus 35. και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος αυτου ακουετε 35. kai fone egeneto ek tes nefeles legousa outos estin o vios mou o agapetos αυτου ακουετε

- MLV19 35 And a voice came\* out of the cloud, saying, This is my beloved Son; hear<sup>o</sup> him.
- KJV 35. And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.
- Luther1912 35. Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!
- RV'1862 35. Y vino una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado, a él oid.
- RuSV1876 35 И был из облака глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой Возлюбленный, Его слушайте.
- FI33/38 36 Ja äänen kuuluessa he huomasivat Jeesuksen olevan yksin. Ja he olivat siitä vaiti eivätkä niinä päivinä ilmoittaneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.
- TKIS 36 Ja äänen kuuluessa Jeesuksen havaittiin olevan yksin. Ja he vaikenivat siitä eivätkä niinä päivinä kertoneet kenellekään mitään siitä, mitä olivat nähneet.
- Biblia1776 36. Ja kuin ääni parhaallansa kuului, löysivät he Jesuksen yksin. Ja he vaikenivat, eikä mitään kellenkään niinä päivinä jutelleet niistä, mitkä he nähneet olivat.
- CPR1642 36. Ja cuin äni parhallans cuului äckäisit he Jesuxen yxinäns. Ja he waickenit eikä mitän kellengän nijnä päiwinä sanonet nijstä cuin he nähnet olit.
- UT1548 36. Ja quin äni paralans cwlui/ leusit he

IesuSEN yxinens. Ja he waickenit ia eikelleken he miten sanoneet nijnä peiuin nijstä quin he nähnet olit. (Ja kuin ääni parhaallansa kuului/ löysit he Jesuksen yksinänsä. Ja he waikenit ja ei kellekään he mitään sanoneet niinä päiwinä niistä kuin he nähneet olit..)

Gr-East 36. καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἔωράκασιν.

Text Receptus 36. και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ο ιησους μονος και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακασιν 36. kai en to genesthai ten fonen eurethe o iesous monos kai autoi esigesan kai oudeni apeggeilan en ekeinaiis tais emerais ouden on eorakasin

MLV19 36 And while\* the voice happened, Jesus was found alone. And they were silent and reported to no one in those days, any of the things which they had seen. {Mar 9:14-29 & Mat 17:14-21 & Luk 9:37-43 Region of Caesarea Philippi.}

KJV 36. And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept it close, and told no man in those days any of those things which they had seen.



Luther1912 36. Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum allein. Und sie verschwiegen es und verkündigten niemand in jenen Tagen, was sie gesehen hatten.

RV1862 36. Y pasada aquella voz, Jesús fué hallado solo, y ellos callaron, y por aquellos dias no dijeron nada a nadie de lo que habían visto.

RuSV1876 36 Когда был глас сей, остался Иисус один. И они умолчали, и никому не говорили в те дни о том, что видели.

FI33/38 37 Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa häntä vastaan.

TKIS 37 Kun he seuraavana päivänä menivät alas vuorelta, tuli paljon kansaa Häntä vastaan.

Biblia1776 37. Mutta tapahtui toisena päivänä, kuin he menivät alas vuorelta, kohtasi heitä paljo väkeä.

CPR1642 37. MUtta se tapahtui toisna päiwänä cosca he menit alas wuorelda cohtais heitä paljo wäke.

UT1548 37. Mutta se tapactui toisna peiuen coska he Worelda alasastuit/ cohdasi heiden palio wäki. (Mutta se tapahtui toisena päiwänä koska he wuorelta alasastuit/ kohtasi heidän paljon wäkeä..)

Gr-East 37. Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ  
κατελθόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους  
συνήνητησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς.

Text  
Receptus 37. εγενετο δε εν τη εξης ημερα  
κατελθοντων αυτων απο του ορους  
συνηνητησεν αυτω οχλος πολυς 37.  
egeneto de en te ekses emera  
katelthonton auton apo tou orous  
sunentesen auto ochlos polus

MLV19 37 Now it happened, on the next day,  
having gone down from the mountain, a  
large crowd met him.

KJV 37. And it came to pass, that on the next  
day, when they were come down from  
the hill, much people met him.

Luther1912 37. Es begab sich aber den Tag hernach, da  
sie von dem Berge kamen, kam ihnen  
entgegen viel Volks.

RV1862 37. Y aconteció el día siguiente, que  
bajando ellos del monte, un gran gentío  
le salió al encuentro;

RuSV1876 37 В следующий же день, когда они  
сошли с горы, встретило Его много  
народа.

FI33/38 38 Ja katso, kansanjoukosta huusi eräs mies  
sanoen: "Opettaja, minä rukoilen sinua,  
katsahda minun poikani puoleen, sillä hän

TKIS 38 Katso, muuan mies huusi  
kansanjoukosta sanoen: "Opettaja,  
rukoilen sinua, katsahda poikani

on minun ainokaiseni;

Biblia1776 38. Ja katso, yksi mies huusi kansasta, sanoen: Mestari! minä rukoilen sinua, katso minun poikani puoleen; sillä hän on minulle ainokainen.

UT1548 38. Ja catzo/ yxi Mies Canssast hwsı sanoden/ Mestari/ Mine rucolen sinua/ catzo minu' Poicani polen/ (Ja katso/ yksi mies kansasta huusi sanoen/ Mestari/ Minä rukoilen sinua/ katso minun poikani puoleen/)

Gr-East 38. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἀνεβόησε λέγων· Διδάσκαλε, δέομαί σου, ἐπιβλέψον ἐπὶ τὸν υἱόν μου, ὅτι μονογενῆς μοί ἐστι·

MLV19 38 And behold, a man from the crowd cried, saying, Teacher, I beseech of you to look

puoleen, sillä hän on ainokaiseni.

CPR1642 38. Ja cadzo yxi mies huusi Canssast sanoden: Mestari minä rucoilen sinua cadzo minun poicani puolen:

Text Receptus 38. και ιδου ανηρ απο του οχλου ανεβοησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψον επι τον υιον μου οτι μονογενης εστιν μοι 38. kai idou aner apo tou ochlou anebesoen legon didaskale deomai sou epiblepson epi ton vion mou oti monogenes estin moi

KJV 38. And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee,

upon my son, because he is my only begotten child.

look upon my son: for he is mine only child.

Luther1912 38. Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn, denn er ist mein einziger Sohn.

RV1862 38. Y, he aquí, que un hombre de la multitud clamó, diciendo: Maestro, ruégote que veas a mi hijo el único que tengo.

RuSV1876 38 Вдруг некто из народа воскликнул: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, он один у меня:

FI33/38 39 ja katso, hänen kimppuunsa käy henki, ja heti hän parkaisee, ja se kouristaa häntä, niin että vaahto lähtee; ja vaivoin se hänestä poistuu, runnellen häntä.

TKIS 39 Ja katso, henki tarttuu häneen, ja yhtäkkiä hän huutaa, ja se kouristaa häntä niin, että vaahto lähtee ja vaivoin se poistuu hänestä runnellen häntä.

Biblia1776 39. Ja katso, henki ottaa hänen, ja hän huutaa kohta, ja se repii häntä, niin että hän vaahtuu, ja se luopuu tuskalla hänestä, kuin hän häntä runtelee.

CPR1642 39. Sillä hän on minulle ainocainen cadzo hengi otta hänen ja hän huuta cohta ja hän repi händä nijn että hän wahtu ja hän luopu tuscalla hänest cosca hän händä on repinyt.

UT1548 39. sille hen on minun ainocainen/ Catzo/ se

Hengi kijniotta henen/ ia cocta hen hwta/ ia  
 hen repi henen/ nin ette hen wachtupi/ ia  
 tuskal hen lopu henest quin hen henen  
 repinyt on. (sillä hän on minun ainokainen/  
 Katso/ se henki kiinni ottaa hänen/ ja kohta  
 hän huutaa/ ja hän repii hänen/ niin että hän  
 waahtoaa/ ja tuskalla hän luopuu hänestä  
 kuin hän hänen repinyt on.)

Gr-East 39. καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει αὐτόν, καὶ  
 ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπασάσσει αὐτόν  
 μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγισ ἀποχωρεῖ ἀπ' αὐτοῦ  
 συντριβόν αὐτόν·

MLV19 39 And behold, a spirit takes him and he  
 suddenly cries out, and it convulses him  
 with foaming (from the mouth), and it  
 departs from him with difficulty, bruising  
 him.

Text  
 Receptus 39. και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον  
 και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει  
 αυτον μετα αφρου και μογισ αποχωρει  
 απ αυτου συντριβον αυτον 39. kai idou  
 pneuma lambanei auton kai eksaifnes  
 krazei kai sparassei auton meta afrou kai  
 mogis apochorei ap αυτου suntribon  
 auton

KJV 39. And, lo, a spirit taketh him, and he  
 suddenly crieth out; and it teareth him  
 that he foameth again, and bruising him  
 hardly departeth from him.

Luther<sup>1912</sup> 39. Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreit er alsbald, und reißt ihn, daß er schäumt, und mit Not weicht er von ihm, wenn er ihn gerissen hat.

RV<sup>1862</sup> 39. Y, he aquí, un espíritu le toma, y de repente da voces; y le despedaza de modo que echa espuma, y apenas se aparta de él, quebrantándole.

RuSV<sup>1876</sup> 39 его схватывает дух, и он внезапно вскрикивает, итерзает его, так что он испускает пену; и насилу отступает от него, измучив его.

FI<sup>33/38</sup> 40 Ja minä pyysin sinun opetuslapsiasi ajamaan sitä ulos, mutta he eivät voineet."

TKIS 40 Pyysin opetuslapsiasi, että he ajaisivat sen ulos, mutta he eivät voineet."

Biblia<sup>1776</sup> 40. Ja minä rukoilin sinun opetuslapsias häntä ajamaan ulos, mutta ei he voineet.

CPR<sup>1642</sup> 40. Ja minä rucoilin sinun Opetuslapsias händä ulosajaman mutta ei he woinet.

UT<sup>1548</sup> 40. Ja mine rucolin sinun Opetuslapsias hende vlosaiaman/ ia eiuet woinet. (Ja minä rukoilin sinun opetuslapsiasi häntä ulos ajamaan/ ja eiwät woinet.)

Gr-East 40. καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

Text Receptus 40. και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν

40. kai edeethen ton matheton sou ina ekβallosin avto kai ouk edvnethesan

MLV19 40 And I besought of your disciples in order that they might cast it out, and they were not able.

KJV 40. And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

Luther1912 40. Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie konnten nicht.

RV1862 40. Y rogué a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.

RuSV1876 40 Я просил учеников Твоих изгнать его, и они не могли.

FI33/38 41 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi, sinä epäuskoinen ja nurja sukupolvi; kuinka kauan minun täytyy olla teidän luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

TKIS 41 Jeesus vastasi ja sanoi: "Voi epäuskoista ja nurjaa sukupolvea! Kuinka kauan minun täytyy olla luonanne ja kärsiä teitä? Tuo poikasi tänne."

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi: oi uskomatoin ja nurja sukukunta! kuinka kauvan minun pitää teidän tykönänne oleman ja teitä kärsimän? Tuo poikas tänne.

CPR1642 41. Nijn Jesus wastais ja sanoi: O uskomatoin ja häjy sucucunda cuinga cauwan minun pitä teidän tykönän oleman ja teitä kärsimän? tuo poicas

tänne.

UT1548 41. Nin wastasi IesuS ia sanoi/ O vskomatoin ia heiju Sucukunda quincauuan minun pite teiden tykenen oleman ia kersimen teite? Johdata sinun Poicas tenne. (Niin wastasi Jesus ja sanoi/ Oi uskomatoin ja häijy sukukunta niin kauan minun pitää teidän tykönän oleman ja kärsimän teitä? Johdata sinun poikasi tänne.)

Gr-East 41. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ὦ γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε τὸν υἱόν σου ὧδε.

Text  
Receptus

41. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου 41. apokritheis de o iesous eipen o genea apistos kai diestrarmene eos pote esomai pros umas kai aneksomai umon prosagage ode ton vion sou

MLV19 41 And, Jesus answered and said, O unbelieving and perverse generation, until when will I be with you° and tolerate you°?

KJV

41. And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you Bring thy



Lead your son here.

son hither.

Luther1912 41. Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch dulden? Bringe deinen Sohn her!

RV'1862 41. Y respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros, y os sufriré? Trae tu hijo acá.

RuSV1876 41 Иисус же, отвечая, сказал: о, род неверный и развращенный! доколе буду с вами и буду терпеть вас? приведи сюда сына твоего.

FI33/38 42 Ja vielä pojan tullessakin riivaaja repi häntä ja kouristi kovin. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isällensä.

TKIS 42 Vielä hänen tullessaankin riivaaja paiskasi hänet maahan ja kouristi häntä. Mutta Jeesus nuhteli saastaista henkeä ja paransi pojan ja antoi hänet takaisin hänen isälleen.

Biblia1776 42. Ja kuin hän vielä tulossa oli, repeli häntä perkele ja muserteli; mutta Jesus nuhteli rietasta henkeä, ja paransi pojan, ja antoi hänen jälleen isällensä.

CPR1642 42. Ja cosca hän vielä menos oli repeli händä Perkele ja muserteli: mutta Jesus nuhteli sitä riettaista henge ja paransi pojan ja andoi hänen jällens Isällens.

UT1548 42. Ja coska hen wiele menolla oli/ repeli

hende Perkele ia muserteli. Mutta IesuS  
nuchteli site rietaist Henge/ ia paransi Piltin/  
ia andoi henen iellens Isellens. (Ja koska hän  
wielä menolla oli/ repeili häntä perkele ja  
muserteli. Mutta Jesus nuhteli sitä rietteista  
henkeä/ ja paransi piltin/ ja antoi hänen  
jällens isällensä.)

Gr-East 42. ἔτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν  
αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν·  
ἐπετίμησε δὲ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ  
ἀκαθάρτῳ, καὶ ἴασατο τὸν παῖδα καὶ  
ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ.

Text  
Receptus 42. ετι δε προσερχομενου αυτου  
ερρηξεν αυτον το δαιμονιον και  
συνεσπαραξεν επιτιμησεν δε ο ιησους  
τω πνευματι τω ακαθαρτω και ιασατο  
τον παιδα και απεδωκεν αυτον τω  
πατρι αυτου 42. eti de proserchomenou  
autou erreksen auton to daimonion kai  
sunesparaksen epetimesen de o iesous to  
pneumati to akatharto kai iasato ton  
paida kai apedoken auton to patri autou

MLV19 42 But (while) coming near, still the demon  
ripped at him and convulsed (him). But  
Jesus rebuked the unclean spirit, and healed  
the boy and gave him back to his father.

KJV 42. And as he was yet a coming, the devil  
threw him down, and tare him. And  
Jesus rebuked the unclean spirit, and  
healed the child, and delivered him

{Mar 9:30-32 & Mat 17:22-23 & Luk 9:43-45  
Return to Galilee.}

again to his father.

Luther1912 42. Und da er zu ihm kam, riß ihn der Teufel und zerrte ihn. Jesus aber bedrohte den unsauberen Geist und machte den Knaben gesund und gab ihn seinem Vater wieder.

RV1862 42. Y como aun se acercaba, el demonio le derribó, y le despedazó; mas Jesús riñó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y le volvió a su padre.

RuSV1876 42 Когда же тот еще шел, бес поверг его и стал бить; но Иисус запретил нечистому духу, и исцелил отрока, и отдал его отцу его.

FI33/38 43 Ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kun kaikki ihmettelivät kaikkea sitä, mitä Jeesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

TKIS 43 ja kaikki hämmästyivät Jumalan valtasuuruutta. Mutta kaikkien ihmetellessä kaikkea, mitä Jeesus teki, Hän sanoi opetuslapsilleen:

Biblia1776 43. Niin he kaikki hämmästyivät Jumalan kunniallista voimaa. Mutta koska kaikki ihmettelivät kaikkia niitä, mitä Jesus teki, sanoi hän opetuslapsillensa:

CPR1642 43. Ja he kaikki hämmästyivät Jumalan cunnia.

UT1548 43. Ja he hämmestuit caiki JUMALAN

Cunnian ylitze. (Ja he hämmästyit kaikki  
JUMALAN kunnian ylitse.)

Gr-East 43. ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ  
μεγαλειότητι τοῦ Θεοῦ. Πάντων δὲ  
θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν ὁ  
Ἰησοῦς, εἶπε πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ·

Text  
Receptus 43. ἐξεπλησσοντο δε παντες επι τη  
μεγαλειοτητι του θεου παντων δε  
θαυμαζοντων επι πασιν οις εποιησεν ο  
ιησους ειπεν προς τους μαθητας αυτου  
43. ekseplessonto de pantes epi te  
megaleioteti tou theou panton de  
thaumazonton epi pasin ois epoiesen o  
iesous eipen pros tous mathetas autou

MLV19 43 Now they were all being astounded at  
the majesty of God. But (while all were)  
marveling upon all the things which Jesus  
did, he said to his disciples,

KJV 43. And they were all amazed at the  
mighty power of God. But while they  
wondered every one at all things which  
Jesus did, he said unto his disciples,

Luther1912 43. Und sie entsetzten sich alle über die  
Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber alle  
verwunderten über alles, was er tat, sprach  
er zu seinen Jüngern:

RV1862 43. Y todos estaban fuera de sí de la  
grandeza de Dios. Y maravillándose  
todos de todas las cosas que Jesús hacía,  
dijo a sus discípulos:

RuSV1876 43 И все удивлялись величию Божию.

Когда же все дивились всему, что творил Иисус, Он сказал ученикам Своим:

FI33/38 44 Ottakaa korviinne nämä sanat: Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin.

Biblia1776 44. Pankaat te nämät puheet korviinne; sillä tuleva on, että Ihmisen Poika annetaan ylön ihmisten käsiin.

UT1548 44. Coska he nyt caiki imehtelit/ caikia nijte mite hen teki/ sanoi hen henen Opetuslapsillens/ Pangat nemet Puhet teiden Coruijn/ Sille ette tuleua on Inhimisen Poica ylenanneta' Inhimisten käsijn. (Koska he nyt kaikki ihmettelit/ kaikkia niitä mitä hän teki/ sanoi hän hänen opetuslapsillensa/ Pankaat nämät puheet teidän korwiin/ Sillä että tulewa on Ihmisen Poika ylenannettaa ihmisten käsiin.)

TKIS 44 "Ottakaa korviinne nämä sanat, sillä Ihmisen Poika annetaan ihmisten käsiin."

CPR1642 44. COsca he caicki ihmettelit caickia nijtä cuin hän teki sanoi hän Opetuslapsillens: pangat nämät puhet corwijn: sillä tulewa on että ihmisen Poita ylönannetan ihmisten käsijn.

<p>Gr-East 44. Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ᾠτα ὑμῶν τοὺς λόγους τούτους· ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων.</p>	<p>Text Receptus 44. θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδιδοσθαι εις χειρας ανθρωπων 44. thesthe uweis εις ta ota umon tous logous toutous o gar υιος του anthropou mellei paradidosthai εις cheiras anthropon</p>
<p>MLV19 44 Place° these words into your° ears; for* the Son of Man is about to be given up into the hands of men.</p>	<p>KJV 44. Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.</p>
<p>Luther1912 44. Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände.</p>	<p>RV'1862 44. Ponéd vosotros en vuestros oidos estas palabras; porque ha de acontecer que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.</p>
<p>RuSV1876 44 вложите вы себе в уши слова сии: Сын Человеческий будет предан в руки человеческие.</p>	
<p>FI33/38 45 Mutta he eivät käsittäneet tätä puhetta, ja</p>	<p>TKIS 45 He eivät kuitenkaan käsittäneet tätä</p>

se oli heiltä peitetty, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he pelkäsivät kysyä häneltä, mitä se puhe oli.

Biblia<sup>1776</sup> 45. Mutta ei he ymmärtäneet sitä sanaa, ja se oli heiltä peitetty, niin ettei he sitä ymmärtäneet; ja he pelkäsivät kysyä sitä sanaa häneltä.

UT<sup>1548</sup> 45. Mutta eiuet he ymmertenet site Sana/ ia se oli heilde peitetty/ ettei he site ymmertenet. Ja he pelkesit kysyue henelde site Sana. (Mutta eiwät he ymmärtäneet sitä sanaa/ ja se oli heiltä peitetty/ ettei he sitä ymmärtäneet. Ja he pelkäsit kysyä häneltä sitä sanaa.)

Gr-East 45. οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν παρακεκαλυμμένον ἀπ' αὐτῶν ἵνα μὴ αἰσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

puhetta, ja se oli heiltä salassa, niin etteivät he sitä ymmärtäneet, ja he arkailivat kysyä Häneltä sen puheen johdosta.

CPR<sup>1642</sup> 45. Mutta ei he ymmärtänet sitä sana ja se oli heildä peitetty ettei he sitä ymmärtänet: ja he pelkäisit kysyä sitä sana häneldä.

Text  
Receptus 45. οι δε ηγνοουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου 45. oi de egnooun to rema touto kai en parakekalummenon ap auton ina me aisthontai auto kai efoβounto erotesai

auton peri tou rematos toutou

MLV19 45 But they were not considering this declaration, and it was hiding from them, in order that they might not comprehend it, and they were afraid to ask him concerning this declaration. {Mar 9:33-50 & Mat 18:1-14 & Luk 9:46-50 Sept., 29 AD.}

KJV 45. But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

Luther1912 45. Aber das Wort verstanden sie nicht, und es ward vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen. Und sie fürchteten sich, ihn zu fragen um dieses Wort.

RV1862 45. Mas ellos no entendían esta palabra; y les era encubierta para que no la entendiesen, y temían de preguntarle de esta palabra.

RuSV1876 45 Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто от них, так что они не постигли его, а спросить Его о сем слове боялись.

FI33/38 46 Ja heidän mieleensä tuli ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.

TKIS 46 Heissä heräsi ajatus, kuka heistä mahtoi olla suurin.

Biblia1776 46. Niin tuli myös kamppaus heidän

CPR1642 46. Niin tuli myös kysymys heidän



keskenänsä, kuka heistä suurin olis.

keskenäns cuca heistä suurin olis.

UT1548 46. Nin tuli mös aijatus heiden keskenens/  
Cuca heiste swrin olis. (Niin tuli myös ajatus  
heidän keskenänsä/ Kuka heistä suurin  
olisi.)

Gr-East 46. Εἰσηλθε δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, τὸ  
τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

Text  
Receptus 46. εἰσηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις  
το τις αν ειη μειζων αυτων 46. eiselthen  
de dialogismos en autois to tis an eie  
meizon auton

MLV19 46 Now there entered a reasoning among  
them, whoever of them was the greater.

KJV 46. Then there arose a reasoning among  
them, which of them should be greatest.

Luther1912 46. Es kam auch ein Gedanke unter sie,  
welcher unter ihnen der Größte wäre.

RV'1862 46. Entónces entraron en disputa, cual de  
ellos sería el mayor.

RuSV1876 46 Пришла же им мысль: кто бы из них  
был больше?

FI33/38 47 Mutta kun Jeesus tiesi heidän sydämensä  
ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti sen

TKIS 47 Mutta kun Jeesus tiesi heidän  
sydämensä ajatuksen, Hän otti

viereensä

Biblia1776 47. Kuin Jesus näki heidän sydämensä  
ajatuksen, otti hän lapsen ja asetti tykönsä,

UT1548 47. Coska sis IesuS näki heiden sydhemens  
aijatuxen/ otti hen Lapsen/ ia asetti sen  
tygens/ ia sanoi heille/ (Koska siis Jesus näki  
heidän sydämensä ajatuksen/ otti hän  
lapsen/ ja asetti sen tykönsä/ ja sanoi heille/)

Gr-East 47. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν διαλογισμὸν τῆς  
καρδίας αὐτῶν, ἐπιλαβόμενος παιδίον  
ἔστησεν αὐτὸ παρ' ἑαυτῶ.

MLV19 47 But (after) Jesus saw the reasoning of  
their heart, he took a little child and stood  
him beside himself,

Luther1912 47. Da aber Jesus den Gedanken ihres

pienokaisen ja asetti hänet viereensä

CPR1642 47. Cosca sijs Jesus näki heidän  
sydämens ajatuxen otti hän lapsen ja  
asetti tygöns ja sanoi heille:

Text  
Receptus 47. ο δε ιησους ιδων τον διαλογισμον  
της καρδιας αυτων επιλαβομενος  
παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω 47. ο  
de ieous idon ton dialogismon tes  
kardias auton epilaβomenos paidiou  
estesen auto par eavto

KJV 47. And Jesus, perceiving the thought of  
their heart, took a child, and set him by  
him,

RV'1862 47. Mas Jesús, viendo los pensamientos

Herzens sah, ergriff er ein Kind und stellte es neben sich

del corazón de ellos, tomó un niño, y le puso junto a sí,

RuSV1876 47 Иисус же, видя помышление сердца их, взяв дитя, поставил его пред Собою

FI33/38 48 ja sanoi heille: "Joka ottaa tykönsä tämän lapsen minun nimeeni, se ottaa tykönsä minut; ja joka ottaa tykönsä minut, ottaa tykönsä hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, se on suuri."

TKIS 48 ja sanoi heille: "Joka ottaa luokseen tämän pienokaisen minun nimeeni, ottaa luokseen minut, ja joka ottaa luokseen minut, ottaa luokseen Hänet, joka on minut lähettänyt. Sillä joka teistä kaikista on pienin, hän on (oleva) suuri."

Biblia1776 48. Ja sanoi heille: kuka ikänä tämän poikaisen ottaa vastaan minun nimeeni, hän ottaa vastaan minun; ja kuka ikänä minun ottaa vastaan, hän ottaa vastaan sen, joka minun lähetti. Sillä joka vähin on teidän keskenänne, se pitää oleman suurin.

CPR1642 48. Cuca ikänäns tämän poikaisen otta wastan minun nimeeni hän wastan otta minun. Ja cuca ikänäns minun otta hän otta sen joca minun lähetti. Sillä joca vähin on teidän keskenän hän tule suurimmaxi.

UT1548 48. Cucaikenens täte Pilti wastanrupe minu' Nimeni tedhen/ hen minua wastanrupe. Ja cucaikenens minua wastanrupe/ hen wastan rupe site ioca minun lehetti. Sille ioca vähin

on teiden keskenen/ hen tulepi swrimaxi.  
 (Kuka ikänänsä tätä pilttiä vastaan rupeaa  
 minun nimeni tähden/ hän minun vastaan  
 rupeaa. Ja kuka ikänäns minua vastaan  
 rupeaa/ hän vastaan rupeaa sitä joka minun  
 lähetti. Sillä joka wähin on teidän keskenän/  
 hän tulee suuimmaksi.)

Gr-East 48. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο  
 τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ  
 δέχεται, καὶ ὃς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, δέχεται  
 τὸν ἀποστείλαντά με. ὁ γὰρ μικρότερος ἐν  
 πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων, οὗτός ἐστι μέγας.

Text  
 Receptus

48. και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται  
 τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου  
 εμε δεχεται και ος εαν εμε δεξηται  
 δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ  
 μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων  
 ουτος εσται μεγας 48. kai eipen autois  
 os ean deksetai touto to paidion epi to  
 onomati mou eme dechetai kai os ean  
 eme deksetai dechetai ton aposteilanta  
 me o gar mikroteros en pasin umin  
 uparchon outos estai megas

MLV19 48 and said to them, Whoever accepts this  
 little child in my name accepts me, and  
 whoever accepts me, accepts the one who

KJV

48. And said unto them, Whosoever shall  
 receive this child in my name receiveth  
 me: and whosoever shall receive me

sent me; for\* he who is\* least among you<sup>o</sup>  
all, this one will be great.

receiveth him that sent me: for he that is  
least among you all, the same shall be  
great.

Luther<sup>1912</sup> 48. und sprach zu ihnen: Wer dies Kind  
aufnimmt in meinem Namen, der nimmt  
mich auf; und wer mich aufnimmt, der  
nimmt den auf, der mich gesandt hat.  
Welcher aber der Kleinste ist unter euch  
allen, der wird groß sein.

RV<sup>1862</sup> 48. Y les dice: Cualquiera que recibiere  
este niño en mi nombre, a mi recibe; y  
cualquiera que me recibiere a mí, recibe  
al que me envió; porque el que fuere el  
menor entre todos vosotros, éste será el  
grande.

RuSV<sup>1876</sup> 48 и сказал им: кто примет сие дитяво  
имя Мое, тот Меня принимает; а кто  
примет Меня, тот принимает  
Пославшего Меня; ибо кто из вас меньше  
всех, тот будет велик.

FI33/38 49 Silloin Johannes rupesi puhumaan ja  
sanoi: "Mestari, me näimme erään miehen  
sinun nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja me  
kielsimme häntä, koska hän ei seuraa  
meidän mukanaamme".

TKIS 49 Johannes rupesi puhumaan ja sanoi:  
"Mestari, näimme erään miehen sinun  
nimessäsi ajavan ulos riivaajia, ja  
kielsimme häntä, koska hän ei seuraa  
meitä."

Biblia1776 49. Niin Johannes vastasi ja sanoi: Mestari!  
me näimme yhden sinun nimes kautta  
perkeleitä ajavan ulos, ja me kielsimme  
häntä; sillä ei hän seuraa meitä.

UT1548 49. Nin wastasi Johannes/ ia sanoi/ Mestari/  
Me neim yhden sinun Nimes cautta Perkelet  
vlosaiauan/ ia me kielsime he'de/ sille ettei  
hen seura meiden cansam. (Niin wastasi  
Johannes/ ja sanoi/ Mestari/ Me näimme  
yhden sinun nimesi kautta perkeleet ulos  
ajawan/ ja me kielsimme häntä/ sillä ettei  
hän seuraa meidän kanssamme)

Gr-East 49. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶπεν·  
Ἐπιστάτα, εἶδομέν τινα ἐπὶ τῷ ὀνόματί  
σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ  
ἐκώλυσαμεν αὐτὸν, ὅτι οὐκ ἀκολουθεῖ  
μεθ' ἡμῶν.

CPR1642 49. Niin Johannes wastais ja sanoi:  
Mestari me näimme yhden sinun nimes  
cautta Perkeleitä ulosajawan ja me  
kielsimme händä sillä ei hän seura meitä.

Text  
Receptus 49. αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν  
επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι  
σου εκβαλλοντα τα δαιμονια και  
εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει  
μεθ ημων 49. apokritheis de o ioannes  
eipen epistata eidomen tina epi to  
onomati sou ekballonta ta daimonia kai  
ekolusamen auton oti ouk akolouthei  
meth emon

MLV19 49 But John answered and said, Master\*, we saw someone casting out demons in your name, and we forbade him, because he is not following after us.

KJV 49. And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

Luther1912 49. Da antwortete Johannes und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen; und wir wehrten ihm, denn er folgt dir nicht mit uns.

RV1862 49. Entónces respondiéndolo Juan, dijo: Maestro, hemos visto a uno que echaba fuera demonios en tu nombre, y se lo vedamos, porque no te sigue con nosotros.

RuSV1876 49 При сем Иоанн сказал: Наставник! мы видели человека, именем Твоим изгоняющего бесов, и запретили ему, потому что он не ходит с нами.

FI33/38 50 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö; sillä joka ei ole teitä vastaan, se on teidän puolellanne".

TKIS 50 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Älkää kieltäkö, sillä joka ei ole \*meitä vastaan, on puolellamme\*."

Biblia1776 50. Ja Jesus sanoi hänelle: älkäät kieltäkö; sillä joka ei ole meitä vastaan, hän on meidän puolestamme.

CPR1642 50. Jesus sanoi hänelle: älkät kieltäkö: sillä joka ei ole meitä vastaan hän on meidän cansam.

UT1548 50. Ja sanoi IesuS henen tygens/ Elkette kielkö/ Sille ioca ei ole meiden wastan/ hen on meiden cansam. (Ja sanoi Jesus hänen tykönsä/ Älkäätte kieltäkö/ Sillä joka ei ole meidän wastaan/ hän on meidän kanssam.)

Gr-East 50. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· Μὴ κωλύετε· οὐ γὰρ ἔστι καθ' ὑμῶν· ὅς γὰρ οὐκ ἔστι καθ' ὑμῶν, ὑπὲρ ὑμῶν ἔστιν.

Text Receptus 50. και ειπεν προς αυτον ο ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ ημων υπερ ημων εστιν 50. kai eipen pros auton o iesous me kolvete os gar ouk estin kath emon uper emon estin

MLV19 50 But Jesus said to him, Do<sup>o</sup> not forbid (him); for\* he who is not against us, is (fighting) on our behalf. {Luk 9:51-56 & Joh 7:10; Samaria, Sept., 29 AD.}

KJV 50. And Jesus said unto him, Forbid him not: for he that is not against us is for us.

Luther1912 50. Und Jesus sprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

RV'1862 50. Jesús le dijo: No se lo vedéis, porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.

RuSV1876 50 Иисус сказал ему: не запрещайте, ибо



КТО НЕ ПРОТИВ ВАС, ТОТ ЗА ВАС.

- FI33/38 51 Ja kun hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, käänsi hän kasvonsa Jerusalemia kohti, vaeltaaksensa sinne.
- Biblia1776 51. Mutta tapahtui, kuin aika täytetty oli, että hän piti täältä otettaman ylös, käänsi hän kasvonsa menemään Jerusalemin puoleen,
- UT1548 51. IA se tapahtui/ Coska aica teutetty oli/ ette henen piti tälde otettaman/ kiensi hen cochta Caswons menemen Jerusalemin polen. (Ja se tapahtui/ Koska aika täytetty oli/ että hänen piti tältä otettaman/ kielsi hän kohta kaswonsa menemän Jerusalemin puoleen.)
- Gr-East 51. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς ἐστήριξε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλήμ,
- TKIS 51 Kun Hänen ylösottamisensa aika oli täyttymässä, tapahtui, että Hän \*päätti mennä\* Jerusalemiin.
- CPR1642 51. JA tapahtui cosca aica täytetty oli että hänen piti tääldä otettaman käänsi hän caswons menemän Jerusalemin puolen.
- Text Receptus 51. εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναληψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηριξεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ 51. egeneto de en to sumplerousthai tas

emeras tes analepseos avtou kai avtos to  
 prosopon avtou esteriksen tou  
 porevesthai eis ierousalem

MLV19 51 Now it happened, while\* the days were  
 (being) fulfilled of his taking up, he  
 established his face to travel to Jerusalem,

KJV 51. And it came to pass, when the time  
 was come that he should be received up,  
 he stedfastly set his face to go to  
 Jerusalem,

Luther1912 51. Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet  
 war, daß er sollte von hinnen genommen  
 werden, wendete er sein Angesicht, stracks  
 gen Jerusalem zu wandeln.

RV1862 51. Y aconteció que como se cumplió el  
 tiempo en que había de ser recibido  
 arriba, él afirmó su rostro para ir a  
 Jerusalem.

RuSV1876 51 Когда же приближались дни взятия  
 Его от мира , Он восхотел идти в  
 Иерусалим;

FI33/38 52 Ja hän lähetti edellensä sanansaattajia; ja  
 he lähtivät matkalle ja menivät eräeseen  
 samarialaisten kylään valmistaakseen  
 hänelle majaa.

TKIS 52 Ja Hän lähetti edellään sanansaattajia.  
 Mentyään he tulivat eräeseen  
 samarialaisten kylään valmistaakseen  
 Hänelle sijaa.

- Biblia1776 52. Ja lähetti sanansaattajat edellensä, ja he menivät yhteen Samarialaisten kylään, majaa hänelle valmistamaan.
- UT1548 52. Ja lehetti Sanancandaijat edhellens/ Ja he menit ychten Samaritanein Caupungin/ henelle Maia walmistaman. (Ja lähetti sanankantajat edellensä/ Ja he menit yhteen samaritanein kaupunkiin/ hänelle majaa walmistaman.)
- Gr-East 52. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσηλθον εἰς κώμην Σαμαρειτῶν, ὥστε ἐτοιμάσαι αὐτῷ·
- MLV19 52 and sent messengers before his face, and they traveled and entered into a village of the Samaritans, so-then to prepare for him.
- CPR1642 52. Ja lähetti sanansaattajat edelläns ja he menit yhten Samaritanein Caupungijn maja hänelle walmistaman.
- Text Receptus 52. και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις κωμην σαμαρειτων ωστε ετοιμασαι αυτω 52. kai apesteilen aggelous pro prosopou autou kai poreuthentes eiselthon eis komen samareiton oste etoimasai auto
- KJV 52. And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

Luther1912 52. Und er sandte Boten vor sich hin; die gingen hin und kamen in einen Markt der Samariter, daß sie ihm Herberge bestellten.

RV1862 52. Y envió mensajeros delante de sí, los cuales fueron, y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para aderezarle allí.

RuSV1876 52 и послал вестников пред лицем Своим; и они пошли и вошли в селение Самарянское; чтобы приготовить для Него;

FI33/38 53 Mutta siellä ei otettu häntä vastaan, koska hän oli vaeltamassa kohti Jerusalemia.

TKIS 53 Mutta Häntä ei otettu vastaan, koska Hän oli menossa Jerusalemiin.

Biblia1776 53. Ja ei ne häntä ottaneet vastaan, että hänen kasvonsa oli käännetty menemään Jerusalemia päin.

CPR1642 53. Ja ei ne händä ottanet wastan että hänen caswons oli kääty menemän Jerusalemita päin.

UT1548 53. Ja eiuet he hende wasterueneet/ senteden ette henen caswons oli kietty menemen Jerusalemin pein. (Ja eiwät he häntä vastaan ruwenneet/ sen tähden että hänen kasvonsa oli käännetty menemän Jerusalemiin päin.)

Gr-East 53. καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ

Text Receptus 53. καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτὸν ὅτι τὸ

πρόσωπον αὐτοῦ ἦν πορευόμενον εἰς  
Ἱερουσαλήμ.

προσωπον αυτου ην πορευομενον εις  
ιερουσαλημ 53. kai ouk edeksanto auton  
oti to prosopon autou en porevomenon  
eis ierousalem

MLV19 53 But they did not accept him, because his  
face was (established to be) traveling to  
Jerusalem.

KJV 53. And they did not receive him,  
because his face was as though he would  
go to Jerusalem.

Luther1912 53. Und sie nahmen ihn nicht an, darum daß  
er sein Angesicht gewendet hatte, zu  
wandeln gen Jerusalem.

RV1862 53. Mas no le recibieron, porque su rostro  
era de hombre que iba a Jerusalem.

RuSV1876 53 но там не приняли Его, потому что Он  
имел вид путешествующего в Иерусалим.

FI33/38 54 Kun hänen opetuslapsensa Jaakob ja  
Johannes sen näkivät, sanoivat he: "Herra,  
tahdotko, niin sanomme, että tuli taivaasta  
tulkoon alas ja hävittääköön heidät?"  
(Niinkuin Eliaskin teki.)

TKIS 54 Nähdessään tämän Hänen  
opetuslapsensa Jaakob ja Johannes  
sanoivat: "Herra, tahdotko, että  
käskemme tulen langeta alas taivaasta ja  
hävittää heidät (niin kuin Eliakin teki)?"

Biblia1776 54. Mutta kuin hänen opetuslapsensa Jakob

CPR1642 54. Cosca hänen Opetuslapsens Jacobus

ja Johannes sen näkivät, sanoivat he: Herra, tahdotkos, niin me sanomme, että tuli tulee taivaasta ja kadottaa heidät, niinkuin Eliaskin teki?

UT1548 54. Quin nyt henen Opetuslapsens Jacobus ia Johannes sen neit/ sanoit he/ HERRA tahdocos/ nin me sanoma ette Tulen pite Taiuahast alastulema' ia cadhottama' heidet ninquin Eliaski teki? (Kuin nyt hänen opetuslapsensa Jakobus ja Johannes sen näit/ sanoit he/ HERRA tahdotkos/ niin me sanomme että tulen pitää taiwaasta alastuleman ja kadottamaan heidät niinkuin Eliaskin teki?)

Gr-East 54. ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης εἶπον· Κύριε, θέλεις εἰπώμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς, ὡς καὶ Ἡλίας ἐποίησε;

ja Johannes sen näit sanoit he: HERra tahdotcos niijn me sanomma että tuli tule Taiwast ja cadotta heidän nijncuin Eliaskin teki?

Text Receptus 54. ἰδοντες δε οι μαθηται αυτου ιακωβος και ιωαννης ειπον κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους ως και ηλιας εποιησεν 54. idontes de oi mathetai autou iakobos kai ioannes eipon kurie theleis eipomen pyr kataβenai apo tou ouranou kai analosai autous os kai

elias epoiesen

MLV19 54 Now (after) his disciples James and John saw (this), they said, Lord, do you will (that) we should tell (the) fire to descend from heaven and consume them as Elijah also did?

KJV 54. And when his disciples James and John saw this, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

Luther1912 54. Da aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: HERR, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle und verzehre sie, wie Elia tat.

RV1862 54. Y viendo esto sus discípulos, Santiago y Juan dijeron: Señor, ¿quieres que mandemos que descienda fuego del cielo, y los consuma, como también hizo Elías?

RuSV1876 54 Видя то, ученики Его, Иаков и Иоанн, сказали: Господи! хочешь ли, мы скажем, чтобы огонь сошел с неба и истребил их, как и Илия сделал?

FI33/38 55 Mutta hän kääntyi ja nuhteli heitä (ja sanoi: "Ette tiedä, minkä hengen omat olette").

TKIS 56 Mutta Hän kääntyi ja nuhteli heitä (sanoen: "Ette tiedä minkä hengen omat olette."

Biblia1776 55. Mutta Jesus kääsi itsensä ja nuhteli heitä, sanoen: ette tiedä, minkäkaltaisen hengen te olette.

UT1548 55. Mutta IesuS kiensi henens Ja nuhteli heite sanoden/ Ettekö te tiedä kene'ge Henge' Poiat te oletta? (Mutta Jesus käänsi hänensä. Ja nuhtelit heitä sanoen/ Ettekö te tiedä kenenkä hengen pojat te olette?)

Gr-East 55. στραφείς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ οἴδατε ποίου πνεύματος ἐστε ὑμεῖς·

MLV19 55 But he turned and rebuked them, and said, You<sup>o</sup> do not know of what spirit you<sup>o</sup> are.

Luther1912 55. Jesus aber wandte sich um und bedrohte sie und sprach: Wisset ihr nicht, welches Geistes Kinder ihr seid?

CPR1642 55. Mutta Jesus käänsi hänens ja nuhteli heitä sanoden: ettäkö te tiedä kenengä hengen pojat te oletta?

Text Receptus 55. στραφεις δε επετιμησεν αυτοις και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις 55. strafeis de epetimesen autois kai eipen ouk oidate oiou pneumatos este umeis

KJV 55. But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

RV'1862 55. Entónces volviendo él, les riñó, diciendo: Vosotros no sabéis de que espíritu sois:



RuSV1876 55 Но Он, обратившись к ним, запретил им и сказал: не знаете, какого вы духа;

FI33/38 56 "Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja hukuttamaan, vaan pelastamaan"). Ja he vaelsivat toiseen kylään.

Biblia1776 56. Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja, mutta vapahtamaan. Ja he menivät toiseen kylään.

UT1548 56. Sille ette Inhimise' Poica ei ole tullut cadhottaman Inhimiste' Sielua/ mutta wapattaman. (Sillä että Ihmisen Poika ei ole tullut kadottamaan ihmisten sieluja/ mutta wapahtamaan.)

Gr-East 56. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθε ψυχὰς ἀνθρώπων ἀπολέσαι, ἀλλὰ σῶσαι. καὶ ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην.

TKIS 56 Sillä Ihmisen Poika ei ole tullut ihmisten sieluja tuhoamaan, vaan pelastamaan.") Ja he vaelsivat toiseen kylään."

CPR1642 56. Sillä Ihmisen Poica ei ole tullut cadottaman ihmisten sieluja mutta wapahtaman.

Text Receptus 56. ο γαρ υιος του ανθρωπου ουκ ηλθεν ψυχας ανθρωπων απολεσαι αλλα σωσαι και επορευθησαν εις ετεραν κωμην 56. o gar uios tou anthropou ouk elthen psuchas anthropon apolesai alla

sosai kai eporeuthesan eis eteran komen

MLV19 56 For\* the Son of man did not come to destroy the lives of men, but to save (them). {Luk 9:56b-62; no parallel. Similar: Mat 8:20-22} And they traveled to a different village.

KJV 56. For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save them. And they went to another village.

Luther1912 56. Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.

RV1862 56. Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las vidas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron a otra aldea.

RuSV1876 56 ибо Сын Человеческий пришел не губить души человеческие, а спасать. И пошли в другое селение.

FI33/38 57 Ja heidän tietä vaeltaessaan eräs mies sanoi Hänelle: " Minä seuraan sinua, mihin ikinä menet".

TKIS 57 Heidän tietä kulkiessaan muuan mies sanoi Hänelle: "(Herra,) seuraan sinua mihin tahansa menet.

Biblia1776 57. Ja tapahtui heidän vaeltaissansa, että yksi tiellä sanoi: minä seuraan sinua, kuhunkas ikänä menet, Herra.

CPR1642 57. JA he menit toiseen kylään. Ja tapahtui heidän tiellä waeldaisans että yxi sanoi: minä seuran sinua cunga

ikänäns sinä menet.

UT1548 57. Ja he menit toisehe' Kylehe'. Ja se tapactui/ quin he tielle waelsit ette yxi henelle sanoï/ Mine seuran sinua cungas ikenens menet. (Ja he menit toiseen kylään. Ja se tapahtui/ kuin hän tiellä waelsit että yks hänelle sanoï/ Minä seuraan sinua kuhunkas ikänänsä menet.)

Gr-East 57. Ἐγένετο δὲ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέ τις πρὸς αὐτόν· Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἂν ἀπέρχῃ, Κύριε.

Text Receptus 57. εγενετο δε πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη κυριε  
57. egeneto de poreuomenon auton en te odo eipen tis pros auton akoloutheso soi o pou an aperche kurie

MLV19 57 Now it happened (while) traveling on the road, a certain man said to him, I will be following you wherever you go, Lord.

KJV 57. And it came to pass, that, as they went in the way, a certain man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

Luther1912 57. Und sie gingen in einen anderen Markt.

RV'1862 57. Y aconteció que yendo ellos, uno le

Es begab sich aber, da sie auf dem Wege waren, sprach einer zu ihm: Ich will dir folgen, wo du hin gehst.

dijo en el camino: Señor, yo te seguiré donde quiera que fueres.

RuSV1876 57 Случилось, что когда они были в пути, некто сказал Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошел.

FI33/38 58 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole, mihin hän päänsä kallistaisi".

TKIS 58 Jeesus sanoi hänelle: "Ketuilla on luolat ja taivaan linnuilla pesät, mutta Ihmisen Pojalla ei ole mihin päänsä kallistaisi."

Biblia1776 58. Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat ja taivaan linnuilla pesät; mutta ei ihmisen Pojalla ole, kuhunka hän päänsä kallistaa.

CPR1642 58. Ja Jesus sanoi hänelle: ketuilla ovat luolat ja Taiwan linnuilla pesät mutta ei ihmisen Pojalla ole kuhunga hän pääns cumarta.

UT1548 58. Ja sanoi henelle IesuS/ Ketuilla lolat ouat ia Taiuahisilla Linnuilla peset/ mutta Inhimisen Poialla ei ole kuhunga hen päens cumarta. (Ja sanoi hänelle Jesus/ Ketuilla on luolat ja taiwahisilla linnuilla pesät/ mutta Ihmisen Pojalla ei ole kuhunka hän päänsä

kumartaa.)

Gr-East 58. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Αἱ ἀλώπεκες  
φωλεοὺς ἔχουσι καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ  
οὐρανοῦ κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν  
κλίνη.

Text  
Receptus 58. και ειπεν αυτω ο ιησους αι  
αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα  
πετεινα του ουρανου κατασκηνωσεις ο  
δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την  
κεφαλην κλινη 58. kai eipen auto o  
iesous ai alopekes foleous echousin kai ta  
peteina tou ouranou kataskenoseis o de  
vios tou anthropou ouk echei pou ten  
kefalen kline

MLV19 58 And Jesus said to him, The foxes have  
burrows and the birds of the heaven (have)  
nests, but the Son of Man has nowhere (that)  
he may bow his head.

KJV 58. And Jesus said unto him, Foxes have  
holes, and birds of the air have nests; but  
the Son of man hath not where to lay his  
head.

Luther1912 58. Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse  
haben Gruben, und die Vögel unter dem  
Himmel haben Nester; aber des Menschen  
Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

RV1862 58. Y le dijo Jesús: Las zorras tienen  
cuevas, y las aves de los cielos nidos; mas  
el Hijo del hombre no tiene donde recline  
su cabeza.

RuSV1876 58 Иисус сказал ему: лисицы имеют норы, и птицы небесные – гнезда; а Сын Человеческий не имеет, где приклонить голову.

FI33/38 59 Toiselle hän sanoi: "Seuraa minua". Mutta tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin käydä hautaamassa isäni".

Biblia1776 59. Mutta hän sanoi toiselle: seuraa minua! niin se sanoi: Herra, salli minun ensin mennä hautaamaan isääni.

UT1548 59. Ja hen sanoi yhdele toisele/ Seura minua. Nin hen sanoi/ HERRA/ salli minua enne' menemen ia hautamaha' minun Iseni. (Ja hän sanoi yhdelle toiselle/ Seuraa minua. Niin hän sanoi/ HERRA/ salli minua ennen menemään ja hautamaan minun isäni.)

Gr-East 59. εἶπε δὲ πρὸς ἕτερον· Ἀκολουθεῖ μοι. ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου.

TKIS 59 Toiselle Hän sanoi "Seuraa minua." Niin tämä sanoi: "Herra, salli minun ensin mennä hautamaan isäni."

CPR1642 59. JA hän sanoi toiselle: seura minua: se sanoi: HERra salli minun ennen mennä hautaman Isäni.

Text Receptus 59. ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν κυριε επιτρεψον μοι απελθοντι πρωτον θαψαι τον πατερα μου 59. eipen de pros eteron akolouthei

moi o de eipen kurie epitrepson moi  
apelthonti proton thapsai ton patera mou

MLV19 59 But he said to a different (one), Follow me. But he said, Lord, permit me first to bury my father (after) I (have) gone (there).

KJV 59. And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

Luther1912 59. Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach! Der sprach aber: HERR, erlaube mir, daß ich zuvor hingehē und meinen Vater begrabe.

RV1862 59. Y dijo a otro: Sígueme. Y él dijo: Señor, déjame que primero vaya, y entierre a mi padre.

RuSV1876 59 А другому сказал: следуй за Мною. Тот сказал: Господи! позволь мне прежде пойти и похоронить отца моего.

FI33/38 60 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa".

TKIS 60 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Anna kuolleitten haudata kuolleensa, mutta mene sinä ja julista Jumalan valtakuntaa."

Biblia1776 60. Niin Jesus sanoi hänelle: anna kuolleet haudata kuolleitansa; mutta mene sinä ja

CPR1642 60. Nijn Jesus sanoi hänelle: salli cuollet haudata cuolleitans mutta mene sinä ja

julista Jumalan valtakuntaa.

UT1548 60. Nin sanoi henelle IesuS/ Salli ette  
coolluet hautauat heiden coolluitans/ mutta  
sine mene ia iulghista JUMALAN  
waldakunda. (Niin sanoi hänelle Jesus/ Salli  
että kuoleet hautaawat heidän kuolleitansa/  
mutta sinä mene ja julkista JUMALAN  
waltakuntaa.)

Gr-East 60. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες τοὺς  
νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς· σὺ  
δὲ ἀπελθὼν διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ  
Θεοῦ.

MLV19 60 But Jesus said to him, Leave the dead to  
bury their own dead, but you (while) you  
(have) gone away, thoroughly proclaim the  
kingdom of God.

julista Jumalan waldacunda.

Text  
Receptus 60. ειπεν δε αυτω ο ιησους αφες τους  
νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους  
συ δε απελθων διαγγελλε την  
βασιλειαν του θεου 60. eipen de auto o  
iesous afes tous nekrous thapsai tous  
eavton nekrous su de apelthon diaggelle  
ten basileian tou theou

KJV 60. Jesus said unto him, Let the dead  
bury their dead: but go thou and preach  
the kingdom of God.



Luther1912 60. Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Toten ihre Toten begraben; gehe du aber hin und verkündige das Reich Gottes!

RV1862 60. Y Jesús le dijo: Deja los muertos que entierren a sus muertos; mas tú vé, y anuncia el reino de Dios.

RuSV1876 60 Но Иисус сказал ему: предоставь мертвым погребать своих мертвецов, а ты иди, благовестуй Царствие Божие.

FI33/38 61 Vielä eräs toinen sanoi: "Minä tahdon seurata sinua, Herra; mutta salli minun ensin käydä ottamassa jäähyväiset kotiväeltäni".

TKIS 61 Vielä toinen sanoi: "Herra, seuraan sinua, mutta salli minun ensin sanoa jäähyväiset kotonani oleville."

Biblia1776 61. Ja toinen myös sanoi: Herra, minä seuraan sinua, mutta salli minun ensin mennä hyvästi jättämään niitä, jotka kotonani ovat.

CPR1642 61. JA toinen sanoi: HERra minä seuran sinua mutta salli minun ennen mennä terweyxiä luoman nijlle jotca cotonani owat.

UT1548 61. Ja toinen sanoi/ HERRA/ mine seuran sinua/ Mutta salli minua ennen terueysi looman nijlle jotca minun Cotonani ouat. (Ja toinen sanoi/ HERRA/ minä seuraan sinua/ Mutta salli minua ennen terweisiä luoman niille jotka minun kotonani owat.)

<p>Gr-East 61. Εἶπε δὲ καὶ ἕτερος· Ἀκολουθήσω σοι, Κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.</p>	<p>Text Receptus 61. ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεψον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου 61. eipen de kai eteros akoloutheso soi kurie proton de epitrepson moi apotaksasthai tois eis ton οικον mou</p>
<p>MLV19 61 But a different (one) also said, I will be following you, Lord, but permit me first to bid farewell to those (who are) in my house.</p>	<p>KJV 61. And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.</p>
<p>Luther1912 61. Und ein anderer sprach: HERR, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abschied mache mit denen, die in meinem Hause sind.</p>	<p>RV1862 61. Entónces también dijo otro: Seguirte he, Señor: mas déjame que me despida primero de los que están en mi casa.</p>
<p>RuSV1876 61 Ещё другой сказал: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мне проститься с домашними моими.</p>	
<p>FI33/38 62 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei kukaan,</p>	<p>TKIS 62 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Ei</p>

joka laskee kätensä auraan ja katsoo taaksensa, ole sovelias Jumalan valtakuntaan".

Biblia1776 62. Mutta Jesus sanoi hänelle: kuka ikänä kätensä auraan laskee ja taaksensa katsoo, ei se ole sovelias Jumalan valtakuntaan.

UT1548 62. Sanoi henelle IesuS/ Cuaikenens kätens Auran laske ia taghans catzo/ ei ole se souelias JUMALAN waldakundan. (Sanoi hänelle Jesus/ Kuka ikänäns kätens auraan laskee ja taaksensa katsoo/ ei ole se sowelias JUMALAN waltakuntaan.)

Gr-East 62. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χειρὰ αὐτοῦ ἐπ' ἄροτρον καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὐθετός ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.

kukaan, joka on laskenut kätensä auraan ja katsoo takana oleviin, ole sovelias Jumalan valtakuntaan."

CPR1642 62. Jesus sanoi hänelle: cuca ikänäns kätens Auraan laske ja tacans cadzo ei se ole soweljas Jumalan waldacundan.

Text Receptus 62. ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν εις την βασιλειαν του θεου 62. eipen de pros auton o iesous oudeis epibalon ten cheira autou ep arotron kai blepon eis ta opiso euthetos estin eis ten basileian tou theou

MLV19 62 But Jesus said to him, No one, having put his hand upon the plow and looking behind, is fit \*for the kingdom of God.

KJV 62. And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

Luther1912 62. Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug legt und sieht zurück, der ist nicht geschickt zum Reich Gottes.

RV'1862 62. Y Jesús le dijo: Ninguno que poniendo su mano al arado mirare atrás, es apto para el reino de Dios.

RuSV1876 62 Но Иисус сказал ему: никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия.

## 10 luku

Jeesus lähettää seitsemänkymmentä opetuslasta 1 – 16, jotka palaavat iloiten 17 – 20, ylistää Isää armon ilmoittamisesta lapsenmielisille 21, 22, sanoo opetuslapsiaan autuaiksi 23, 24, vastaa lainoppineen kysymykseen iankaikkisen elämän perimisestä 25 – 29, puhuu laupiaasta samarialaisesta 30 – 37, sekä käy Martan ja Marian

kodissa 38 – 42.

FI33/38 1 Sen jälkeen Herra valitsi seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellensä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne hän itse aikoi mennä.

Biblia1776 1. Niin asetti Herra toiset seitsemänkymmentä, ja lähetti heitä kaksin ja kaksin edellensä joka kaupunkiin ja paikkaan, kuhunka hän itse oli tuleva.

UT1548 1. Siteihin sis eroitti HERRA toiset seitzemen Kymmende/ ia lehetti heite caxin ia caxin henen edhellens caikin Caupungijn ia Paickoin cuhunga hen itze oli tuleua/ ia sanoi heille/ (Siitä lähin siis eroitti HERRA toiset seitsemän kymmentä/ ja lähetti heitä kaksin ja kaksin hänen edellensä kaikkiin kaupunkiin ja paikkoin kuhunka hän itse oli tulewa/ ja sanoi heille/)

TKIS 1 Sen jälkeen Herra valitsi myös seitsemänkymmentä muuta ja lähetti heidät kaksittain edellensä jokaiseen kaupunkiin ja paikkaan, jonne itse aikoi mennä.

CPR1642 1. NIjn eroitti HERra toiset seidzemenkymmendä ja lähetti heistä caxin ja caxin edellens caickijn Caupungeihin ja paickoihin cuihin hän idzekin oli tulewa ja sanoi heille:

Gr-East 1. Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ Κύριος καὶ ἑτέρους ἑβδομήκοντα, καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι.

Text Receptus 1. μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον ου εμελλεν αυτος ερχεσθαι 1. meta de tauta anedeiksen o kurios kai eterous ebdomekonta kai apesteilien autous ana duo pro prosopou αυτου εις pasan polin kai topon ου emellen αυτος erchesthai

MLV19 1 {Luk 10:1-24; Probably Judea, Oct., 29 AD; no parallel.} Now after these things, the Lord also delegated seventy others, and sent them two apiece {i.e. two by two} into every city and place before his face, where he himself was about to go.

KJV 1. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

Luther1912 1. Darnach sonderte der HERR andere siebzig aus und sandte sie je zwei und zwei vor ihm her in alle Städte und Orte, da er wollte hinkommen,

RV'1862 1. Y DESPUÉS de estas cosas, señaló el Señor aun otros setenta, a los cuales envió de dos en dos, delante de su faz a toda ciudad y lugar a donde él había de venir.

RuSV1876 1 После сего избрал Господь и других  
семьдесят учеников , и послал их по два  
пред лицем Своим во всякий город и  
место, куда Сам хотел идти,

FI33/38 2 Ja hän sanoi heille: "Eloa on paljon, mutta  
työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis elon  
Herraa, että hän lähettäisi työmiehiä  
elonkorjuuseensa.

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: eloa tosin on paljo,  
vaan työväkeä on vähä: rukoilkaat siis elon  
Herraa, työväkeä lähettämään eloonsa.

UT1548 2. Elo tosin ombi swri/ waan Töwäki on  
wähe/ Rucoelca sis Elon HERRA/ ette hen  
vlosleheteis Töwäki henen Elohons/ (Elo  
tosin ompi suuri/ waan työväkeä on  
wähän/ Rukoilkaa siis Elon HERRAA/ että  
hän uloslähettäisi työväkeä hänen  
elohonsa/)

Gr-East 2. ἔλεγεν οὖν πρὸς αὐτούς· Ὁ μὲν

TKIS 2 Niin\* Hän sanoi heille: "Eloa on paljon,  
mutta työmiehiä vähän. Rukoilkaa siis  
elon Herraa, että Hän lähettäisi  
työmiehiä eloonsa.

CPR1642 2. Elo tosin on suuri waan työväke on  
wähä rucoilcat sijs elon HERra työväke  
lähettämän eloons.

Text  
Receptus 2. ἐλεγεν ουν προς αυτους ο μεν

θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι·  
δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ θερισμοῦ  
ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν  
αὐτοῦ.

θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι  
δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου  
οπως εκβαλλη εργατας εις τον  
θερισμον αυτου 2. elegen oyn pros  
autous o men therismos polus oi de  
ergatai oligoi deethete oyn tou kyriou tou  
therismou opos ekballe ergatas eis ton  
therismon autou

MLV19 2 Therefore he said to them, The harvest is indeed large, but the workers are few, therefore beseech<sup>o</sup> the Lord of the harvest, \*that he should put out workers into his harvest.

KJV 2. Therefore said he unto them, The harvest truly is great, but the labourers are few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

Luther1912 2. und sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß, der Arbeiter aber sind wenige. Bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter aussende in seine Ernte.

RV1862 2. Y les decía: La mies a la verdad es mucha, mas los obreros pocos; por tanto rogád al Señor de la mies que envíe obreros a su mies.

RuSV1876 2 и сказал им: жатвы много, а делателей мало; итак, молитесь Господина жатвы,



чтобы выслал делателей на жатву Свою.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 3 Menkää; katso, minä lähetän teidät niinkuin lampaat susien keskelle.   | TKIS             | 3 Menkää. Katso, lähetän teidät kuin lampaat susien keskelle.   |
| Biblia1776 | 3. Menkää: katso, minä lähetän teidät niinkuin karitsat sutten keskelle.   | CPR1642          | 3. Mengät cadzo minä lähetän teidän nijncuin caridzat sutten keskelle.  |
| UT1548     | 3. Menget/ Catzo/ Mine leheten teijen ninquin Caritzat Suttein keskelle. (Menkää/ Katso/ Minä lähetän teidän niinkuin karitsat sutten keskelle.) |                  |   |
| Gr-East    | 3. ὑπάγετε· ἰδοὺ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων.  | Text<br>Receptus | 3. υπαγετε ιδου εγω αποστελλω υμας ὡς αρνας εν μεσω λυκων 3. upagete idou ego apostello umas os arnas en meso lukon |
| MLV19      | 3 Go°, behold, I am sending you° forth like lambs in the midst of wolves.  | KJV              | 3. Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.  |
| Luther1912 | 3. Gehet hin; siehe, ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe.   | RV1862           | 3. Andád, he aquí, yo os envio como a corderos en medio de lobos.   |

RuSV1876 3 Идите! Я посылаю вас, как агнцев среди  
ВОЛКОВ.

FI33/38 4 Älkää ottako mukaanne rahakukkaroa,  
älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä  
tervehtikö ketään tiellä.

Biblia1776 4. Älkäät ottako säkkiä, eikä kukkaroa, eikä  
kenkiä, ja älkäät ketään tervehtikö tiellä.

UT1548 4. Elket candaco Prentzelite/ eike Tasku/  
eike Kengie/ ia elket keteken terwettäkö  
matcas. (Älkäät kantako prentzeliä/ eikä  
taskua/ eikä kenkiä/ ja älkäät ketäkään  
terwehtäkö matkassa.)

Gr-East 4. μη βαστάζετε βαλάντιον, μη πήραν,  
μηδὲ ὑποδήματα, καὶ μηδὲνα κατὰ τὴν  
ὁδὸν ἀσπάσησθε.

MLV19 4 Bear<sup>o</sup> no money-bag, no knapsack, nor

TKIS 4 Älkää pitäkö mukananne kukkaroa,  
älkää laukkua, älkää kenkiä, älkääkä  
tervehtikö ketään tiellä.

CPR1642 4. Älkät ottaco laukkua eikä cuccarota  
eikä kengitä ja älkät ketän terwehtäkö  
matcalla.

Text  
Receptus 4. μη βασταζετε βαλαντιον μη πηραν  
μηδε υποδηματα και μηδενα κατα την  
οδον ασπασησθε 4. me bastazete  
balantion me peran mede upodemata kai  
medena kata ten odon aspasesthe

KJV 4. Carry neither purse, nor scrip, nor

shoes, and greet no one by the road.

shoes: and salute no man by the way.

Luther<sup>1912</sup> 4. Tragt keinen Beutel noch Tasche noch Schuhe und grüßet niemand auf der Straße.

RV<sup>1862</sup> 4. No lleveis bolsa, ni alforja, ni zapatos; y a nadie saludeis en el camino.

RuSV<sup>1876</sup> 4 Не берите ни мешка, ни сумы, ни обуви, и никого на дороге не приветствуйте.

FI33/38 5 Kun tulette johonkin taloon, niin sanokaa ensiksi: 'Rauha tälle talolle!'

TKIS 5 Mihin tahansa taloon astutte sisälle, sanokaa ensin: 'Rauha tälle talolle!'

Biblia<sup>1776</sup> 5. Mutta kuhunka huoneesen te menette sisälle, niin sanokaat ensisti: rauha olkoon tälle huoneelle!

CPR<sup>1642</sup> 5. Cuhunga huonesen te menettä nijn sanocat ensist: rauha olcon tälle huonelle. Ja jos siellä on rauhan lapsi nijn teidän rauhan jää hänen päällens.

UT<sup>1548</sup> 5. Cuhu'ga honese' te sisellemenet nin ensin sanocat/ Rauha olcohon tesse Hones. Ja ios sielle ombi Rauhan Lapsi/ Nin teiden rauhan henen pälens iäpi. (Kuhunka huoneessa te sisälle menet niin ensin sanokaat/ Rauha olkoon tässä huoneessa. Ja jos siellä ompi rauhan lapsi/ Niin teidän rauhan hänen päällensä jääpi.)

- Gr-East 5. εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσερχησθε, πρῶτον λέγετε· εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ.
- Text Receptus 5. εἰς ἣν δ' ἂν οἰκίαν εἰσερχησθε πρῶτον λέγετε εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ 5. eis en d an oikian eiserchesthe proton legete eirene to oiko touto
- MLV19 5 Now into whatever house you<sup>o</sup> enter, say<sup>o</sup> first, Peace (is) to this house.
- KJV 5. And into whatsoever house ye enter, first say, Peace be to this house.
- Luther1912 5. Wo ihr in ein Haus kommt, da sprecht zuerst: Friede sei in diesem Hause!
- RV'1862 5. En cualquier casa donde entrareis, primeramente decid: Paz sea a esta casa.
- RuSV1876 5 В какой дом войдете, сперва говорите: мир дому сему;
- FI33/38 6 Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne on lepäävä hänen päällensä; mutta jos ei ole, niin se palajaa teille.
- TKIS 6 Jos siellä on rauhan lapsi, teidän rauhanne on lepäävä hänen päällään, mutta ellei ole, se palaa teille.
- Biblia1776 6. Ja jos siellä on rauhan lapsi, niin teidän rauhanne jää hänen päällensä; mutta jos ei, niin se palajaa teille.
- CPR1642 6. Mutta jos ei oleckan nijn teidän rauhan palaja teillen.
- UT1548 6. Mutta ios toisin/ nin teiden rauhan iellens

teille palaia. (Mutta jos toisin/ niin teidän rauhan jälleens teille palajaa.)

Gr-East 6. καὶ ἐὰν ᾗ ἐκεῖ υἱὸς εἰρήνης,  
ἐπαναπαύσεται ἐπ' αὐτὸν ἢ εἰρήνη ὑμῶν·  
εἰ δὲ μήγε, ἐφ' ὑμᾶς ἐπανακάμψει.

Text  
Receptus 6. και εαν μεν η εκει {VAR2: ο } υιος  
ειρηνης επαναπαυσεται επ αυτον η  
ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας  
ανακαμψει 6. kai ean men e ekei {VAR2:  
ο } vios eirenes epanapausetai ep auton e  
eirene umon ei de mege ef umas  
anakampsei

MLV19 6 And if a son of peace is there, your<sup>o</sup> peace  
will rest upon it, otherwise it will revisit  
you<sup>o</sup>.

KJV 6. And if the son of peace be there, your  
peace shall rest upon it: if not, it shall  
turn to you again.

Luther1912 6. Und so daselbst wird ein Kind des  
Friedens sein, so wird euer Friede auf ihm  
beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer  
Friede wieder zu euch wenden.

RV'1862 6. Y si hubiere allí algún hijo de paz,  
vuestra paz reposará sobre él; y si no, se  
volverá a vosotros.

RuSV1876 6 и если будет там сын мира, то почиет на  
нем мир ваш, а если нет, то к вам

ВОЗВРАТИТСЯ.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 7 Ja olkaa siinä talossa ja syökää ja juokaa, mitä heillä on tarjota, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.  | TKIS             | 7 Jääkää siihen taloon ja syökää ja juokaa heidän antimiaan, sillä työmies on palkkansa ansainnut. Älkää siirtykö talosta taloon.                      |
| Biblia1776 | 7. Mutta siinä huoneessa viipykää, syökää ja juokaat sitä, mitä heillä on; sillä työmies on palkkansa ansiollinen. Älkää huoneesta huoneeseen käykö.  | CPR1642          | 7. Sijnä huones wijpykät syökät ja juocat mitä teille annetan: sillä työmies on palckans ansiolinen.   |
| UT1548     | 7. Sijne sis samas Hones wijpykä/ södhen ia iodhen mite heilde annetan/ Sille ette Tömies on Palckans ansiolinen. (Älkää huoneesta huoneeseen käykö. Ja kuhunka kaupunkiin te tulette ja he teitä vastaan rupeawat/ niin syökää mitä teidän eteen pannaan/) |                  |  |
| Gr-East    | 7. ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε ἐσθίοντες καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν· ἄξιός γάρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ ἐστὶ· μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν.   | Text<br>Receptus | 7. εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθιοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου εστιν μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν 7. en |

aute de te oikia menete esthiontes kai  
pinontes ta par auton aksios gar o ergates  
tou misthou autou estin me metaßainete  
eks oikias eis oikian

MLV19 7 Now abide<sup>o</sup> in that same house, eating and  
drinking from their things; for\* the worker  
is worthy of his wages. Do<sup>o</sup> not go-away  
from house to house.

KJV 7. And in the same house remain, eating  
and drinking such things as they give:  
for the labourer is worthy of his hire. Go  
not from house to house.

Luther1912 7. In dem Hause aber bleibet, esset und  
trinket, was sie haben; denn ein Arbeiter ist  
seines Lohnes wert. Ihr sollt nicht von einem  
Hause zum anderen gehen.

RV1862 7. Y posád en aquella misma casa  
comiendo y bebiendo lo que os dieren;  
porque el obrero digno es de su salario.  
No os paseis de casa en casa.

RuSV1876 7 В доме же том оставайтесь, ешьте и  
пейте, что у них есть, ибо трудящийся  
достоин награды за труды свои; не  
переходите из дома в дом.

FI33/38 8 Ja mihin kaupunkiin te tulettekin, missä  
teidät otetaan vastaan, syökää, mitä eteenne

TKIS 8 Mihin tahansa kaupunkiin tulettekin ja  
teidät otetaan vastaan, syökää mitä

pannaan,

Biblia1776 8. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette sisälle, ja he teitä ottavat vastaan, niin syökääät mitä teidän eteenne pannaan,

UT1548 8. Elket Honest Honesen kieukö. Ja cuhunga Caupungin te tuletta ia he teite watarupeuat/ nin söket mite teiden eten pannaan/ (ja paratkaa sairaita jotka hänessä owat ja sanokaat heille/ Jumalan waltakunta on lähes teitä tullut.)

Gr-East 8. καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσεύρησθε καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν,

MLV19 8 And into whatever city you° enter, and (if) they accept you°, eat° such things as are placed beside you°;

eteenne pannaan.

CPR1642 8. ÄLkät huonest huonesen käykö: ja cuhunga Caupungijn te tuletta ja he teitä ottawat wastan nijn syökät mitä teidän eteen pannaan:

Text Receptus 8. και εις ην δ αν πολιν εισερχησθε και δεχωνται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν 8. kai eis en d an polin eiserchesthe kai dechontai umas esthiete ta paratithemena umin

KJV 8. And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:



Luther<sup>1912</sup> 8. Und wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch aufnehmen, da esset, was euch wird vorgetragen;

RV<sup>1862</sup> 8. Y en cualquier ciudad donde entrareis, y os recibieren, coméd lo que os pusieren delante;

RuSV<sup>1876</sup> 8 И если придете в какой город и примут вас, ешьте, что вам предложат,

FI<sup>33/38</sup> 9 ja parantakaa sairait siellä ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle'.

TKIS 9 Ja parantakaa siellä olevat sairait, ja sanokaa heille: 'Jumalan valtakunta on tullut teitä lähelle.'

Biblia<sup>1776</sup> 9. Ja parantakaat sairaita, joita siinä on, ja sanokaat heille: Jumalan valtakunta on teitä lähestynyt.

CPR<sup>1642</sup> 9. Ja paratcat sairaita cuin siinä on ja sanocat heille: Jumalan waldacunda on teitä lähestynyt.

UT<sup>1548</sup> 9. ia paratka Sairahita iotca henesse ouat ia sanocat heille/ Jumalan Waldakunda on lehes teite tullut. (ja paratkaa sairaita jotka hänessa owat ja sanokaat heille/ Jumalan waltakunta on lähes teitä tullut.)

Gr-East 9. καὶ θεραπεύετε τοὺς ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς· ἡγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 9. και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου 9. και

therapevete tous en aute astheneis kai  
legete avtois eggiken ef umas e basileia  
tou theou

MLV<sup>19</sup> 9 and heal<sup>o</sup> the sick who are in it and say<sup>o</sup> to  
them, The kingdom of God has drawn near  
to you<sup>o</sup>.

KJV 9. And heal the sick that are therein, and  
say unto them, The kingdom of God is  
come nigh unto you.

Luther<sup>1912</sup> 9. und heilet die Kranken, die daselbst sind,  
und saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe  
zu euch gekommen.

RV<sup>1862</sup> 9. Y sanád los enfermos que en ella  
hubiere, y decídles: Se ha allegado a  
vosotros el reino de Dios.

RuSV<sup>1876</sup> 9 и исцеляйте находящихся в нем  
больных, и говорите им: приблизилось к  
вам Царствие Божие.

FI<sup>33/38</sup> 10 Mutta kun tulette kaupunkiin, jossa teitä  
ei oteta vastaan, niin menkää sen kaduille ja  
sanokaa:

TKIS 10 Mutta mihin tahansa kaupunkiin  
tulette, eikä teitä oteta vastaan, menkää  
sen kaduille ja sanokaa:

Biblia<sup>1776</sup> 10. Mutta kuhunka kaupunkiin te tulette  
sisälle, ja ei he teitä ota vastaan, niin  
menkää ulos sen kaduille, ja sanokaat:

CPR<sup>1642</sup> 10. Mutta cunga Caupungijn te menettä  
ja ei teitä oteta wastan nijn mengät sen  
caduille ja sanocat:

UT1548 10. Mutta cunga caupungin te sisellemenette/ ia ei he rupe teite wasthan/ nin vlosmenget henen Cadhuillens ia sanocat. (Mutta kuhunka kaupunkiin te sisälle menette/ ja ei he rupea teitä vastaan/ niin ulos menkääät hänen kadullensa ja sanokaat.)

Gr-East 10. εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσερχησθε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς, ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἶπατε·

Text Receptus 10. εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσερχησθε καὶ μὴ δεχωνται υμας ἐξελθοντες εἰς τας πλατειας αυτης ειπατε 10. eis en d an polin eiserchesthe kai me dechontai umas ekselthontes eis tas plateias avtes eipate

MLV19 10 But into whatever city you<sup>o</sup> enter, and (if) they do not accept you<sup>o</sup>, (after) you (have) gone out into its streets, say<sup>o</sup>,

KJV 10. But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

Luther1912 10. Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da sie euch nicht aufnehmen, da geht heraus auf ihre Gassen und sprecht:

RV'1862 10. Mas en cualquier ciudad donde entrareis, y no os recibieren, saliendo por sus calles, decid:

RuSV1876 10 Если же придете в какой город и не примут вас, то, выйдя на улицу, скажите:

FI33/38 11 'Tomunkin, joka teidän kaupungistanne on jalkoihimme tarttunut, me pudistamme teille takaisin; mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähelle.'

Biblia1776 11. Tomunkin, joka teidän kaupungistanne tarttui meihin, me pudistamme teille: kuitenkin se tietäkää, että Jumalan valtakunta oli teitä lähestynyt.

UT1548 11. Tomunghin mös/ ioca teiden Caupungist meihin tarttui/ me poispudhistam teiden pälen. Quitengi te se tietkä/ Ette Jumalan waldakunda oli teite lehestenyt. (Tomunkin myös/ joka teidän kaupungista meihin tarttui/ me pois pudistamme teidän päällen. Kuitenkin te se tietäkää/ Että Jumalan waltakunta oli teitä lähestynyt.)

Gr-East 11. καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν κολληθέντα

TKIS 11 "Tomunkin, joka kaupungistanne on tarttunut meihin\*, pudistamme teille takaisin, mutta se tietäkää, että Jumalan valtakunta on tullut lähellenne.'

CPR1642 11. Tomungin joca teidän Caupungistan tartui meihin me pudistamme teidän päällen: cuitengin se tietkät että Jumalan waldacunda oli teitä lähestynyt.

Text Receptus 11. και τον κονιορτον τον κολληθεντα

ἡμῖν ἀπὸ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας  
ἡμῶν ἀπομασσόμεθα ὑμῖν· πλὴν τοῦτο  
γινώσκετε, ὅτι ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ  
βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

ἡμιν εκ της πολεως υμων  
απομασσομεθα υμιν πλην τουτο  
γινωσκετε οτι ηγγικεν εφ υμας η  
βασιλεια του θεου 11. kai ton koniorton  
ton kollethenta emin ek tes poleos umon  
apomassometha umin plen touto  
ginoskete oti eggiken ef umas e basileia  
tou theou

MLV19 11 Even the dust from your<sup>o</sup> city, that was  
stuck to us, we wipe off at you<sup>o</sup>. However,  
know<sup>o</sup> this, that the kingdom of God has  
drawn near to you<sup>o</sup>.

KJV 11. Even the very dust of your city,  
which cleaveth on us, we do wipe off  
against you: notwithstanding be ye sure  
of this, that the kingdom of God is come  
nigh unto you.

Luther1912 11. Auch den Staub, der sich an uns gehängt  
hat von eurer Stadt, schlagen wir ab auf  
euch; doch sollt ihr wissen, daß euch das  
Reich Gottes nahe gewesen ist.

RV1862 11. Aun el polvo que se nos ha pegado de  
vuestra ciudad sacudimos contra  
vosotros: esto empero sabéd que el reino  
de los cielos se ha allegado a vosotros.

RuSV1876 11 и прах, прилипший к нам от вашего  
города, отрясаем вам; однако же знайте,

что приблизилось к вам Царствие Божие.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 12 Minä sanon teille: Sodom on oleva sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.  | TKIS             | 12 Minä sanon teille, että Sodom on sinä päivänä helpompi kuin sen kaupungin.   |
| Biblia1776 | 12. Minä sanon teille: Sodomalle pitää sinä päivänä huokiampi oleman kuin sille kaupungille.  | CPR1642          | 12. Minä sanon teille: Sodomalle pitä sinä päivänä huokiambi oleman kuin sille Caupungille.   |
| UT1548     | 12. Mine sanon teille/ Ette Sodomalle sinä peiuene pite hokiambi oleman/ kuin sille Caupungille. (Minä sanon teille/ Että Sodomalla sinä päivänä pitää huokeampi oleman/ kuin sillä kaupungilla.) |                  |   |
| Gr-East    | 12. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.   | Text<br>Receptus | 12. λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη 12. lego de umin oti sodomois en te emera ekeine anektoteron estai e te polei ekeine |
| MLV19      | 12 I say to you°, It will be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.  | KJV              | 12. But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom,  |

than for that city.

Luther1912 12. Ich sage euch: Es wird Sodom erträglicher gehen an jenem Tage denn solcher Stadt.

RV1862 12. Y os digo, que Sodoma tendrá más remisión aquel día, que aquella ciudad.

RuSV1876 12 СКАЗЫВАЮ ВАМ, ЧТО СОДОМУ В ДЕНЬ ОНЬЙ БУДЕТ ОТРАДНЕЕ, НЕЖЕЛИ ГОРОДУ ТОМУ.

FI33/38 13 Voi sinua, Korasin! Voi sinua, Beetsaida! Sillä jos ne voimalliset teot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, niin nämä jo aikaa sitten olisivat säkissä ja tuhassa istuen tehneet parannuksen.

TKIS 13 Voi sinua Korasin! Voi sinua Beetsaida! Sillä jos ne voimateot, jotka teissä ovat tapahtuneet, olisivat tapahtuneet Tyyrossa ja Siidonissa, ne olisivat jo aikaa sitten säkissä ja tuhassa istuen muuttaneet mielensä.

Biblia1776 13. Voi sinua Koratsin! voi sinua Betsaida! sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisivat senkaltaiset voimalliset työt tehdyt kuin teidän tykönänne ovat tehdyt, niin he olisivat jo aikaa säkissä ja tuhassa istuneet ja parannuksen tehneet.

CPR1642 13. WOI sinuas Chorazin woi sinuas Bethsaida: sillä jos Tyros ja Sidonis olis senkaltaiset woimalliset työt tehdyt kuin täsä owat tehdyt nijn he olisit jo aica säkis ja tuhwas istunet ja parannuxen tehnet.

UT1548 13. We sinulle Chorazin/ We sinulle

Bethsaida/ Sille ios Tyros ia Sidonis olis  
 sencaltaiset auwut tehdyt iotca teisse tehdyt  
 ouat/ he olisit muinen Jouhiwattees ia  
 tuhgas istuden tehnyet parannoxen. (Woi  
 sinulle Chorazin/ Woi sinulle Bethsaida/  
 Sillä jos Tyrossa ja Sidonissa olisi  
 senkaltaiset awut tehdyt jotka teissä tehdyt  
 owat/ he olisi muinen jouhiwaatteessa ja  
 tuhkassa istuen tehneet parannuksen.)

Gr-East 13. οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά·  
 ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ  
 δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν  
 ἐν σάκκῳ καὶ σποδῶ καθήμενοι  
 μετενόησαν.

Text  
 Receptus 13. ουαι σοι χωραζιν ουαι σοι βηθσαιδα  
 οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενοντο αι  
 δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι  
 αν εν σακκω και σποδω καθημεναι  
 μετενοησαν 13. ουαι σοι chorazin ουαι  
 σοι bethsaida οτι ει εν τυρο και sidoni  
 egenonto αι dunameis αι genomenai en  
 umin palai an en sakko kai spodo  
 kathemenai metenoesan

MLV19 13 Woe to you, Chorazin! Woe to you,  
 Bethsaida! Because if the miracles which  
 happened in Tyre and Sidon, which (have)

KJV 13. Woe unto thee, Chorazin! woe unto  
 thee, Bethsaida! for if the mighty works  
 had been done in Tyre and Sidon, which



happened in you<sup>o</sup>, they would have repented long-ago, sitting in sackcloth and ashes.

have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

Luther<sup>1912</sup> 13. Weh dir Chorazin! Weh dir Betsaida! Denn wären solche Taten zu Tyrus oder Sidon geschehen, die bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche gesessen und Buße getan.

RV<sup>1862</sup> 13. ¡Ay de tí, Corazín! ¡Ay de tí, Betsaida! que si en Tiro, y en Sidón se hubieran hecho las maravillas que han sido hechas en vosotras, ya dias ha, que sentados en cilicio y ceniza, se hubieran arrepentido:

RuSV<sup>1876</sup> 13 Горе тебе, Хоразин! горе тебе, Вифсаида! ибо если бы в Тире и Сидоне явлены были силы, явленные в вас, то давно бы они, сидя во вретище и пепле, покаялись;

FI33/38 14 Mutta Tyyron ja Siidonin on oleva tuomiolla helpompi kuin teidän.

TKIS 14 Mutta Tyyron ja Siidonin on tuomiolla helpompi kuin teidän.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Kuitenkin Tyrolle ja Sidonille pitää huokiampi tuomiolle oleman kuin teille.

CPR<sup>1642</sup> 14. Cuitengin Tyrolle ja Sidonille pitä huokiambi Duomiolla oleman cuin teille.

UT<sup>1548</sup> 14. Quitengi Tyron ia Sidonin pite hokiambi oleman Domiolla/ quin teille. (Kuitenkin

Tyron ja Sidonin pitää huokeampi oleman tuomiolla/ kuin teillä.)

- |            |   |                    |   |
|------------|---|--------------------|---|
| Gr-East    | 14. πλήν Τύρω καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν.   | Text<br>Receptus   | 14. πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν 14. plen tyro kai sidoni anektoteron estai en te krisei e umin |
| MLV19      | 14 However it will be more tolerable for Tyre and Sidon in the judgment, than for you <sup>o</sup> .      | KJV                | 14. But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.  |
| Luther1912 | 14. Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen im Gericht als euch.                                  | RV <sup>1862</sup> | 14. Por tanto Tiro y Sidón tendrán más remisión que vosotras en el juicio.  |
| RuSV1876   | 14 но и Тиру и Сидону отраднее будет на суде, нежели вам.   |                    |   |
| FI33/38    | 15 Ja sinä, Kapernaum, korotetaankohan sinut hamaan taivaaseen? Hamaan tuonelaan on sinun astuttava alas. | TKIS               | 15 Ja sinä Kapernaum, *joka olet korotettu* taivaaseen saakka! Tuonelaan asti sinut syöstään alas.                            |
| Biblia1776 | 15. Ja sinä Kapernaum, joka olet taivaasen  | CPR1642            | 15. Ja sinä Capernaum joca olet Taiwasen  |

asti korotettu, sinä pitää hamaan helvettiin  
alas sysättämän.

UT1548 15. Ja sine Capernaum ioca olet Taiuasen  
asti corghotettu/ sinun pite Heluettin  
alassyssetteme'. (Ja sinä Kapernaum joka olet  
taiwaaseen asti korotettu/ sinun pitää  
helwettiin alas sysättämän.)

Gr-East 15. καὶ σύ, Καπερναοῦμ, ἡ ἕως τοῦ  
οὐρανοῦ ὑψωθεῖσα, ἕως ᾄδου  
καταβιβασθήση.

MLV19 15 And you, Capernaum, who was exalted  
to heaven. You will be descending to Hades.

Luther1912 15. Und du, Kapernaum, die du bis an den  
Himmel erhoben bist, du wirst in die Hölle  
hinunter gestoßen werden.

asti corgotettu sinun pitä helwettin  
sysättämän.

Text  
Receptus 15. και συ καπερναουμ η εως του  
ουρανου υψωθεισα εως αδου  
καταβιβασθηση 15. kai su kapernaoum e  
eos tou ouranou upsotheisa eos adou  
katabibasthese

KJV 15. And thou, Capernaum, which art  
exalted to heaven, shalt be thrust down  
to hell.

RV1862 15. Y tú, Capernaum, que hasta los cielos  
estás levantada, hasta los infiernos serás  
abajada.

RuSV1876 15 И ты, Капернаум, до неба  
вознесшийся, до ада низвергнешься.

FI33/38 16 Joka kuulee teitä, se kuulee minua, ja joka  
hylkää teidät, hylkää minut; mutta joka  
minut hylkää, hylkää hänet, joka on minut  
lähettänyt."

Biblia1776 16. Joka teitä kuulee, se minua kuulee, ja  
joka teidät katsoo ylön, se katsoo ylön  
minun; mutta joka minun katsoo ylön, hän  
katsoo ylön sen, joka minun lähetti.

UT1548 16. Joca teite cwle/ se cwle minun. Ja ioca  
teite ylencatzo/ se ylencatzo minun/ Joca  
taas minun ylencatzo/ hen ylencatzo sen  
ioca minun lehetti. (Joka teitä kuulee/ se  
kuulee minun. Ja joka teitä ylenkatsoo/ se  
ylenkatsoo minun/ Joka taas minun  
ylenkatsoo/ hän ylenkatsoo sen joka minun  
lähetti.)

Gr-East 16. Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει, καὶ ὁ  
ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν

TKIS 16 Joka kuulee teitä, kuulee minua, ja  
joka hylkää teidät, hylkää minut. Mutta  
joka hylkää minut, hylkää Hänet, joka on  
minut lähettänyt."

CPR1642 16. Joca teitä cuule se minua cuule ja joca  
teitä ylöncadzo se ylöncadzo minun joca  
taas minun ylöncadzo hän ylöncadzo sen  
joca minun lähetti.

Text  
Receptus 16. ο ακουων υμων εμου ακουει και ο  
αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε

ἀθετεῖ τὸν ἀποστείλαντά με.

αθετων αθετει τον αποστειλαντα με  
16. ο ακουον υμον εμου ακουει και ο  
atheton umas eme athetei o de eme  
atheton athetei ton aposteilanta me

MLV<sup>19</sup> 16 He who hears you<sup>o</sup>, hears me; and he who is rejecting you<sup>o</sup>, rejects me; and he who rejects me, rejects the one who sent me.

KJV 16. He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

Luther<sup>1912</sup> 16. Wer euch hört, der hört mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

RV<sup>1862</sup> 16. El que a vosotros oye, a mí oye; y el que a vosotros desecha, a mí desecha; y el que a mí desecha, desecha al que me envió.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Слушающий вас Меня слушает, и отвергающийся вас Меня отвергается; а отвергающийся Меня отвергается Пославшего Меня.

FI33/38 17 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin ovat

TKIS 17 Niin ne seitsemänkymmentä palasivat iloiten ja sanoivat: "Herra, riivaajatkin

meille alamaiset sinun nimesi tähden".

Biblia<sup>1776</sup> 17. Niin ne seitsemänkymmentä palasivat ilolla, sanoen: Herra, perkeleetkin ovat sinun nimes kautta meidän allemme annetut.

UT<sup>1548</sup> 17. Nin ne Seitzemenkymende ilon cansa iellenspalasit sanoden/ HERRA/ Perkelet mös meiden alanannetan sinun Nimes cautta. (Niin ne seitsemänkymmentä ilon kanssa jällens palasit sanoen/ HERRA/ perkeleet myös meidän alle annetaan sinun nimesi kautta.)

Gr-East 17. Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα μετὰ χαρᾶς λέγοντες· Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου.

ovat meille alamaiset sinun nimesi vuoksi."

CPR<sup>1642</sup> 17. NIjn ne seidzemenkymmendä palaisit ilolla sanoden: HERra Perkeletkin owat sinun Nimes cautta meidän alamme annetut.

Text  
Receptus 17. υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσεται ημιν εν τω ονοματι σου 17. upestrespan de oi ebdomekonta meta charas legontes kurie kai ta daimonia upotassetai emin en to onomati sou

MLV19 17 Now the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in your name.

KJV 17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

Luther1912 17. Die Siebzig aber kamen wieder mit Freuden und sprachen: HERR, es sind uns auch die Teufel untertan in deinem Namen.

RV'1862 17. Y volvieron los setenta con gozo, diciendo: Señor, aun los demonios se nos sujetan por tu nombre.

RuSV1876 17 Семьдесят учеников возвратились с радостью и говорили: Господи! и бесы повинуются нам о имени Твоем.

FI33/38 18 Silloin hän sanoi heille: "Minä näin saatanan lankeavan taivaasta niinkuin salaman.

TKIS 18 Mutta Hän sanoi heille: "Näin saatanan lankeavan taivaasta kuin salaman.

Biblia1776 18. Niin hän sanoi heille: minä näin saatanan taivaasta lankeevan niinkuin pitkäisen tulen.

CPR1642 18. Nijn hän sanoi heille: minä näin Sathanin Taiwast langewan nijncuin pitkäisen leimauxen.

UT1548 18. Nin sanoi hen heille/ Mine nein Sathanam Taiuahast langeuan ninquin Pitkesen leimauxen. (Niin sanoi hän heille/ MInä näin sathanan taiwahasta lankeawan

niinkuin pitkäisen leimauksen.)

Gr-East 18. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.	Text Receptus 18. εἶπεν δε αὐτοῖς εθεωρουν τον σαταναν ὡς ἀστραπην εκ του ουρανου πεσοντα 18. eipen de autois etheoroun ton satanan os astrapen ek tou ouranou pesonta
MLV19 18 But he said to them, I was viewing the Adversary, having fallen like lightning from heaven.	KJV 18. And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.
Luther1912 18. Er sprach aber zu ihnen: Ich sah wohl den Satanas vom Himmel fallen als einen Blitz.	RV'1862 18. Y les dijo: Yo veía a Satanás, como un rayo, que caía del cielo.
RuSV1876 18 Он же сказал им: Я видел сатану, спадавшего с неба, как молнию;	
FI33/38 19 Katso, minä olen antanut teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä	TKIS 19 Katso, annan* teille vallan tallata käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea vihollisen voimaa, eikä mikään ole teitä



vahingoittava.

Biblia1776 19. Katso, minä annan teille vallan tallata  
käärmeitä ja skorpioneja ja kaikkea  
vaihollisen voimaa, ja ei teitä mikään ole  
vahingoitseva,

UT1548 19. Catzo/ Mine annan teille woiman tallata  
kärmetten ia Scorpionin päle/ ia caiken  
Wiholisen wäen päle/ ia ei miten teille  
wahingoita. (Katso/ Minä annan teille  
woiman tallata käärmeitten ja scorpionin  
päälle/ ja kaiken wihollisen wäen päälle/ ja  
ei mitään teitä wahingoita.)

Gr-East 19. ἰδοὺ δίδωμι ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ  
πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων καὶ  
ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ  
οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ ἀδικήση.

vahingoittava.

CPR1642 19. Cadzo minä annan teille woiman  
tallata kärmet ja Scorpionit ja caicke  
wihollisen wäke ja ei teille mikän ole  
wahingoidzewa.

Text  
Receptus 19. ἰδου διδωμι υμιν την εξουσιαν του  
πατειν επανω οφεων και σκορπιων και  
επι πασαν την δυναμιν του εχθρου και  
ουδεν υμας ου μη {VAR1: αδικηση }  
{VAR2: αδικησει } 19. idou didomi umin  
ten eksousian tou patein epano ofeon kai  
skorpion kai epi pasan ten dunamin tou  
echthrou kai ouden umas ou me {VAR1:  
adikese } {VAR2: adikesei }

- MLV19 19 Behold, I am giving you<sup>o</sup> authority to trample down serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and you<sup>o</sup> should never be hurt by anything.
- KJV 19. Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.
- Luther1912 19. Sehet, ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und Skorpione, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch beschädigen.
- RV'1862 19. He aquí, yo os doy potestad de hollar sobre las serpientes, y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerza del enemigo; y nada os dañará:
- RuSV1876 19 се, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всю силу вражью, и ничто не повредит вам;
- FI33/38 20 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa siitä, että teidän nimenne ovat kirjoitettuna taivaissa."
- TKIS 20 Älkää kuitenkaan siitä iloitko, että henget ovat teille alamaiset, vaan iloitkaa (pikemmin) siitä, että nimenne ovat kirjoitettuna taivaissa."
- Biblia1776 20. Kuitenkin älkäät siitä iloitko, että henget teidän allenne annetaan; vaan iloitkaat paremmin, että teidän nimenne ovat
- CPR1642 20. Cuitengin älkät iloitco että henget teidän alanne annetan: waan iloitcat parammin että teidän nimen owat

kirjoitetut taivaissa.

UT1548 20. Quitengi elkette sijte iloitko ette Henget teiden alana'neta'/ waan iloitkat paramin ette teide' Nime' ouat kirioitetut Taiuahis. (Kuitenkin älkääte siitä iloitko että henget teidän allenne annetaan/ waan iloitkaat paremmin että teidän nimen owat kirjoitetut taiwahissa.)

kirjoitetut Taiwahis.

Gr-East 20. πλήν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε, ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῶν ὑποτάσσεται· χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγράφη ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Text Receptus 20. πλην εν τουτω μη χαιρετε οτι τα πνευματα υμιν υποτασσεται χαιρετε δε μαλλον οτι τα ονοματα υμων εγραφη εν τοις ουρανοις 20. plen en touto me chairete oti ta pneumata umin upotassetai chairete de mallon oti ta onomata umon egrafe en tois ouranois

MLV19 20 However, do<sup>o</sup> not rejoice in this, that the spirits are subject to you<sup>o</sup>, but rejoice<sup>o</sup> that your<sup>o</sup> names are written in the heavens.

KJV 20. Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

Luther1912 20. Doch darin freuet euch nicht, daß euch die Geister untertan sind. Freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind.

RV1862 20. Empero no os regocijeis de esto, de que los espíritus se os sujeten; mas ántes regocijáos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

RuSV1876 20 однакож тому не радуйтесь, что духи вам повинуются, но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесах.

FI33/38 21 Sillä hetkellä hän riemuitsi Pyhässä Hengessä ja sanoi: "Minä ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja ilmoittanut ne lapsenmielisille. Niin, Isä, sillä näin on sinulle hyväksi näkynyt.

TKIS 21 Sillä hetkellä Jeesus\* riemuitsi [Pyhässä] Hengessä ja sanoi: "Ylistän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, että olet salannut nämä viisailta ja ymmärtäväisiltä ja olet ilmaissut ne lapsenmielisille. Niin Isä, sillä näin oli sinun tahtosi.

Biblia1776 21. Sillä hetkellä riemuitsi Jesus hengessä ja sanoi: minä kiitän sinua, Isä, taivaan ja maan Herra, ettäs nämät salasit viisailta ja toimellisilta, ja olet ne ilmoittanut pienille : tosin, Isä, niin oli sinun hyvä tahtos.

CPR1642 21. Sillä hetkellä riemuidzi Jesus Henges ja sanoi: Minä kijtän sinua Isä Taiwan ja Maan HERra ettäs nämät salaisit wijsailda ja toimellisilda ja olet ne ilmoittanut tyhmille ja tosin näin olet sinä Isä mieldynyt:

UT1548 21. Samalla hetkelle riemuitzi Iesus Henges  
 ia sanoi/ Mine kite' sinu Ise/ Taiuan ia Maan  
 Herra/ ettes neme salasit wijsailda ia  
 toimelisilda/ ia olet ne ilmoittanut Tyhmille/  
 Ja tosin/ sille ette näin sine olet mieltynyt  
 Ise/ (Samalla hetkellä riemuitsi Jesus  
 Hengessä ja sanoi/ Minä kiitän sinua Isä/  
 Taiwaan ja maan Herra/ että nämä salasit  
 wiisailta ja toimellisilta/ ja olet ne  
 ilmoittanut tyhmille/ ja tosi/ sillä että näin  
 sinä olen mieltynyt Isä/)

Gr-East 21. Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο τῷ  
 πνεύματι ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν·  
 Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ  
 οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρουψας  
 ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ  
 ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· ναί, ὁ πατήρ,  
 ὅτι οὕτως ἐγένετο εὐδοκία ἔμπροσθέν  
 σου.

Text  
 Receptus 21. εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο τω  
 πνευματι ο ιησους και ειπεν  
 εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του  
 ουρανου και της γης οτι απεκρουψας  
 ταυτα απο σοφων και συνετων και  
 απεκαλυψας αυτα νηπιοις ναι ο πατηρ  
 οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν  
 σου 21. en aute te ora egalliasato to  
 pneumati o iesous kai eipen  
 eksomologoumai soi pater kurie tou  
 ouranou kai tes ges oti apekrupsas tauta

apo sofon kai suneton kai apekalupsas  
auta nepiois nai o pater oti outos egeneto  
eudokia emprosten sou

MLV<sup>19</sup> 21 Jesus was glad in the spirit in that same hour, and said, I profess you, O Father, Lord of the heaven and the earth, because you hid these things from the wise and intelligent, and revealed them to infants. Yes Father, because thus it became a delight before you.

KJV 21. In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

Luther<sup>1912</sup> 21. Zu der Stunde freute sich Jesus im Geist und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR des Himmels und der Erde, daß du solches verborgen hast den Weisen und Klugen, und hast es offenbart den Unmündigen. Ja, Vater, also war es wohlgefällig vor dir.

RV<sup>1862</sup> 21. En aquella misma hora Jesús se alegró en espíritu, y dijo: Alábote, oh Padre, Señor del cielo y de la tierra, que escondiste estas cosas a los sabios y entendidos, y las has revelado a los pequeños: así Padre, porque así te agradó.

RuSV<sup>1876</sup> 21 В тот час возрадовался духом Иисус и сказал: славлю Тебя, Отче, Господи неба и

земли, что Ты утаил сие от мудрых и разумных и открыл младенцам. Ей, Отче! Ибо таково было Твое благоволение.

FI33/38 22 Kaikki on minun Isäni antanut minun haltuuni, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on, kuin Isä; eikä kukaan muu tunne, kuka Isä on, kuin Poika ja se, kenelle Poika tahtoo hänet ilmoittaa."

Biblia1776 22. Kaikki ovat minulle annetut Isältääni: ja ei tiedä kenkään, kuka on Poika, vaan Isä: ja kuka on Isä, vaan Poika ja kelle Poika tahtoo ilmoittaa.

UT1548 22. Caiki ouat minulle a'netud minu' Iseldeni. Ja eikengen tiede cuca ombi Poica/ waan Ise/ Ja cuca ombi Ise/ waan Poiea/ ia kelle' Poica tachtu ilmoitta. (Kaikki owat minulle annetut minun Isältääni. Ja eikenkään tiedä kuka ompi Poika/ waan Isä/ Ja kuka ompi Isä/ waan Poika/ ja kellen Poika tahtoo ilmoittaa.)

TKIS 22 Kaikki on Isäni antanut minulle, eikä kukaan muu tunne, kuka Poika on kuin Isä, ja kuka Isä on, kuin Poika ja kenelle Poika tahtoo Hänet ilmaista."

CPR1642 22. Caicki owat minulle annetut Isäldäni ja ei tiedä kengän cuca on Poica waan Isä ja cuca on Isä waan Poica ja kellen Poica tahto ilmoitta.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 22. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶπε· Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου· καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τίς ἐστὶν ὁ υἱὸς, εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ πατήρ, εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.</p>                   | <p>Text Receptus 22. {VAR1: και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν } παντα παρεδοθη μοι υπο του πατρος μου και ουδεις γινωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι 22. {VAR1: kai strafeis pros tous mathetas eipen } panta paredothe moi υπο του patros μου και ουdeis ginoskei tis estin ο υιος ει με ο pater και τις estin ο pater ει με ο υιος και ο ean βουletai ο υιος apokalypsai</p> |
| <p>MLV19 22 And having turned to the disciples, he said, All things were given to me by my Father, and no one knows who the Son is, except the Father, and who the Father is, except the Son and he to whomever the Son wills to reveal (him).</p> | <p>KJV 22. All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and he to whom the Son will reveal him.</p>  |
| <p>Luther1912 22. Es ist mir alles übergeben von meinem Vater. Und niemand weiß, wer der Sohn sei, denn nur der Vater; noch wer der Vater sei,</p>   | <p>RV'1862 22. Todas las cosas me son entregadas de mi Padre; y nadie sabe quien sea el Hijo, sino el Padre; ni quien sea el Padre, sino</p>  |



denn nur der Sohn und welchem es der Sohn will offenbaren.

el Hijo, y aquel a quien el Hijo le quisiere revelar.

RuSV1876 22 И, обратившись к ученикам, сказал: все предано Мне Отцем Моим; и кто есть Сын, не знает никто, кроме Отца, и кто есть Отец, не знает никто, кроме Сына, и кому Сын хочет открыть.

FI33/38 23 Ja hän kääntyi opetuslapsiinsa erikseen ja sanoi: "Autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette.

TKIS 23 Kääntyen opetuslasten puoleen erikseen Hän sanoi: "Autuaat ne silmät, jotka näkevät, mitä te näette!

Biblia1776 23. Ja hän kääntyi opetuslastensa puoleen erinänsä, ja sanoi: autuaat ovat ne silmät, jotka näkevät, joita te näette:

CPR1642 23. JA hän käänsi hänens Opetuslastens puoleen ja sanoi: Autuat owat ne silmät jotca näkewät jota te näettä:

UT1548 23. Ja he' kiensi hene's Opetuslaste's tyge ia sanoi erinens/ Autuat ouat ne Silmet iotca näkeuet iota te näette/ (Ja hän käänsi hänens opetuslastensa tykö ja sanoi erinensä/ Autuaat owat ne silmät jotka näkewät jota te näette/)

<p>Gr-East 23. καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς κατ' ἰδίαν εἶπε· Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε.</p>	<p>Text Receptus 23. και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλεποντες α βλεπετε 23. kai strafeis pros tous mathetas kat idian eipen makarioi oi ofthalmoi oi blepontes a blepete</p>
<p>MLV19 23 And having turned to the disciples, he said privately, The eyes which see what you<sup>o</sup> see are fortunate.</p>	<p>KJV 23. And he turned him unto his disciples, and said privately, Blessed are the eyes which see the things that ye see:</p>
<p>Luther1912 23. Und er wandte sich zu seinen Jüngern und sprach insonderheit: Selig sind die Augen, die da sehen, was ihr sehet.</p>	<p>RV1862 23. Y vuelto particularmente a sus discípulos, dijo: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis;</p>
<p>RuSV1876 23 И, обратившись к ученикам, сказал им особо: блаженны очи, видящие то, что вы видите!</p>	
<p>FI33/38 24 Sillä minä sanon teille: monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla, mitä te</p>	<p>TKIS 24 Sillä sanon teille, että monet profeetat ja kuninkaat ovat tahtoneet nähdä, mitä te näette, eivätkä ole nähneet, ja kuulla,</p>

kuulette, eivätkä ole kuulleet."

Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille: monta prophetaa ja kuningasta tahtoivat nähdä, joita te näette, ja ei nähneet, ja kuulla, joita te kuulette, ja ei kuulleet.

UT1548 24. Sille mine sano' teille ette mo'da prophetat ia Kuningast tahdoit nähdä iota te näette/ ia eiuet nähnet/ ia cwlla iota te cwletta/ ia eiuet cwluet. (Sillä minä sanon teille että monta prophetat ja kuningasta tahdoit nähdä jota te näette/ ja eiwät nähneet/ ja kuulla jota te kuulette/ ja eiwät kuulleet.)

Gr-East 24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ ὑμεῖς βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

mitä te kuulette, eivätkä ole kuulleet."

CPR1642 24. Sillä minä sanon teille: monda Prophetat ja Cuningast tahdoit nähdä jota te näettä ja ei nähnet ja cuulla jota te cuuletta ja ei cuullet.

Text  
Receptus 24. λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλεπετε και ουκ ειδον και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν 24. lego gar umin oti polloi profetai kai basileis ethelesan idein a uweis blepete kai ouk eidon kai akousai a akovete kai ouk ekousan

<sup>MLV19</sup> 24 For\* I say to you<sup>o</sup>, that many prophets and kings wished to see the things which you<sup>o</sup> are seeing and did not see them, and to hear the things which you<sup>o</sup> are hearing and did not hear them. {Luk 10:25-37; Probably Judea; no parallel.}

<sup>KJV</sup> 24. For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

<sup>Luther1912</sup> 24. Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

<sup>RV1862</sup> 24. Porque os digo, que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que oís, y no lo oyeron.

<sup>RuSV1876</sup> 24 ибо сказываю вам, что многие пророки и цари желали видеть, что вы видите, и не видели, и слышать, что вы слышите, и не слышали.

<sup>FI33/38</sup> 25 Ja katso, eräs lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten häntä: "Opettaja, mitä minun pitää tekemän, että minä iankaikkisen elämän perisin?"

<sup>TKIS</sup> 25 Katso, muuan lainoppinut nousi ja kysyi kiusaten Häntä "Opettaja, mitä minun on tehtävä periäkseni iäisen elämän?"

Biblia1776 25. Ja katso, yksi lainoppinut nousi ja kiusasi häntä, sanoen: Mestari, mitä minun pitää tekemän, että minä ijankaikkisen elämän perisin?	CPR1642 25. Ja cadzo Lainoppenut nousi ja kiusais händä sanoden: Mestari mitä minun pitää tekemän että minä ijancaickisen elämän perisin?
UT1548 25. Ja catzo/ nin yxi Lainoppenut ylesnousi/ kiusasi hende sanoden/ Mestari/ mite minun pite tekemen ette mine ijancaikisen Elemen perisin? (Ja katosi/ niin yksi lainoppinut ylösnousi/ kiusasi häntä sanoen/ Mestari/ mitä minun pitää tekeman että minä iankaikkisen elämän perisin?)	
Gr-East 25. Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· Διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;	Text Receptus 25. και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον και λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωην αιωνιον κληρονομησω 25. kai idou nomikos tis aneste ekpeirazon auton kai legon didaskale ti poiesas zoen aionion kleronomeso
MLV19 25 And behold, a certain professor of the law stood up, testing him and saying,	KJV 25. And, behold, a certain lawyer stood up, and tempted him, saying, Master,

Teacher, (by) having practiced what, will I be inheriting everlasting life?

what shall I do to inherit eternal life?

Luther1912 25. Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

RV1862 25. Y he aquí, que un doctor de la ley se levantó tentándole, y diciendo: Maestro, ¿haciendo qué cosa poseeré la vida eterna?

RuSV1876 25 И вот, один законник встал и, искушая Его, сказал: Учитель! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?

FI33/38 26 Niin hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinkas luet?"

TKIS 26 Hän sanoi hänelle: "Mitä laissa on kirjoitettuna? Kuinka luet?"

Biblia1776 26. Mutta hän sanoi hänelle: mitä laissa on kirjoitettu? kuinkas luet?

CPR1642 26. Hän sanoi hänelle: mitä Lais kirjoitettu on? cuingas luet?

UT1548 26. Nin hen sanoi henelle/ Mite Lais kirioitettu on? Quingas luet? (Niin hän sanoi hänelle/ Mitä laissa kirjoitettu on? Kuinkas luet?)

Gr-East 26. ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ἐν τῷ νόμῳ τί

Text Receptus 26. ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι

γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις;

γεγραπται πως αναγινωσκεις 26. ο de eipen pros auton en to nomo ti gegraptai pos anaginoskeis

MLV19 26 But he said to him, What has been written in the law? How do you read (it)?

KJV 26. He said unto him, What is written in the law how readest thou

Luther1912 26. Er aber sprach zu ihm: Wie steht im Gesetz geschrieben? Wie lieset du?

RV1862 26. Y él le dijo: ¿Qué está escrito en la ley? ¿Cómo lees?

RuSV1876 26 Он же сказал ему: в законе что написано? как читаешь?

FI33/38 27 Hän vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, sinun Jumalaasi, kaikesta sydäimestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi, ja lähimmäistäsi niinkuin itseäsi".

TKIS 27 Tämä vastasi ja sanoi: "Rakasta Herraa, Jumalaasi kaikesta sydäimestäsi ja kaikesta sielustasi ja kaikesta voimastasi ja kaikesta mielestäsi ja lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Biblia1776 27. Ja hän vastasi ja sanoi: sinun pitää rakastaman Herraa sinun Jumalaas kaikesta sinun sydäimestäs, ja kaikesta sinun sielustas, ja kaikesta sinun voimastas, ja

CPR1642 27. Hän wastais ja sanoi: Racasta sinun HERras Jumalatas caikesta sinun sydäimestäs ja caikesta sinun sielustas ja caikesta sinun woimastas ja caikesta

kaikesta sinun mieleltäs: ja sinun lähimmäistäs niinkuin itsiäs.

UT1548 27. Hen wastasi ia sanoï/ Racasta sinun HErras Jumalas caikest sinun sydhemestes ia caikest sinun Sielustas/ ia caikest sinun woimastas/ ia caikest sinun mielestes. Ja sinun Lehimeistes/ ninquin itzies. (Hän wastasi ja sanoï/ Rakasta sinun Herraasi Jumalaasi kaikesta sinun sydämestäsi ja kaikesta sinun sielustasi/ ja kaikesta sinun woimastasi/ ja kaikesta sinun mielestäsi. Ja sinun lähimmäistäsi niinkuin itseäsi.)

sinun mielestäs ja sinun lähimmäistäs nijncuin idziäs.

Gr-East 27. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν·

Text  
Receptus 27. ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εξ ολης της ψυχης σου και εξ ολης της ισχυος σου και εξ ολης της διανοιας σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον 27. o de apokritheis eipen agapeseis kurion ton theon sou eks oles tes kardias sou kai eks oles tes psuches sou kai eks oles tes ischvos sou kai eks oles tes dianoias sou kai ton plesion sou



os seavton

MLV19 27 But he answered and said, 'You will love\* the Lord your God from your whole heart and from your whole soul and from your whole strength and from your whole mind, and your neighbor like yourself.' {Deu 6:5 & Lev 19:18}

KJV 27. And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

Luther1912 27. Er antwortete und sprach: "Du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften und von ganzem Gemüte und deinen Nächsten als dich selbst."

RV1862 27. Y él respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todas tus fuerzas, y de todo tu entendimiento; y a tu prójimo, como a tí mismo.

RuSV1876 27 Он сказал в ответ: возлюби Господа Богатвоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею крепостию твоею, и всем разумением твоим, и ближнего твоего, как самого себя.

FI33/38 28 Hän sanoi hänelle: "Oikein vastasit; tee

TKIS 28 Niin Hän sanoi hänelle: "Oikein

se, niin sinä saat elää".

Biblia1776 28. Niin hän sanoi hänelle: oikein sinä vastasit; tee se, niin sinä saat elää.

UT1548 28. Nin sanoi he' henelle/ Oikein sine wastasit/ Teghe se/ nin sine saat ele. (Niin sanoi hän hänelle/ Oikein sinä wastasit/ Tee se/ niin sinä saat elää.)

Gr-East 28. εἶπε δὲ αὐτῷ· Ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ.

MLV19 28 But he said to him, You answered correctly. Do this and you will live.

Luther1912 28. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tue das, so wirst du leben.

RuSV1876 28 Иисус сказал ему: правильно ты отвечал; так поступай, и будешь жить.

vastasit. Tee se, niin saat elää.”

CPR1642 28. Nijn hän sanoi hänelle: oikein sinä wastaisit tee se nijns saat elä.

Text Receptus 28. ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση 28. eipen de auto orthos apekrithes touto poiei kai zese

KJV 28. And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

RV1862 28. Y le dijo: Bien has respondido: haz esto, y vivirás.

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 29 Mutta hän tahtoi näyttää olevansa vanhurskas ja sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on minun lähimmäiseni?"  | TKIS 29 Mutta tahtoessaan näyttää vanhurskaalta hän sanoi Jeesukselle: "Kuka sitten on lähimmäiseni?"  |
| Biblia1776 29. Mutta hän tahtoi itsensa vanhurskaaksi tehdä ja sanoi Jeesukselle: kukas minun lähimmäiseni on?  | CPR1642 29. Mutta hän tahdoi idzens wanhurscaxi tehdä ja sanoi Jesuxelle: cucasta minun lähimmäisen on?  |
| UT1548 29. Mutta hen tactoi itzens wanhurskaxi tehdä/ ia sanoi Iesuselle/ Ja cuca sis ombi minun Lehimeisen? (Mutta hän tahtoi itsensä wanhurskaaksi tehdä/ ja sanoi Jeesukselle/ Ja kuka siis ompii minun lähimmäiseni?) |  |
| Gr-East 29. ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτὸν εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον;  | Text Receptus 29. ο δε θελων δικαιουν εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον 29. o de thelon dikaioun eauton eipen pros ton iesoun kai tis estin mou plesion |
| MLV19 29 But he, wishing to make himself righteous, said to Jesus, And who is my neighbor?  | KJV 29. But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?  |

Luther1912 29. Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: "Wer ist denn mein Nächster?"

RV1862 29. Mas él, queriéndose justificar a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?

RuSV1876 29 Но он, желая оправдать себя, сказал Иисусу: а кто мой ближний?

FI33/38 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Eräs mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuiivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

TKIS 30 Jeesus vastasi ja sanoi: "Muuan mies vaelsi Jerusalemista alas Jerikoon ja joutui ryövärien käsiin, jotka riisuiivat hänet alasti ja löivät haavoille ja menivät pois jättäen hänet puolikuolleeksi.

Biblia1776 30. Jesus vastasi ja sanoi: yksi ihminen meni alas Jerusalemista Jerikoon, ja tuli ryövärien käsiin, jotka hänen alasti riisuiivat ja haavoittivat, menivät pois ja jättivät hänen puolikuolleeksi.

CPR1642 30. Jesus wastais ja sanoi: yxi ihminen waelsi Jerusalemist Jerichoon ja tuli ryöwäritten käsijn jotca hänen alasti rijsuit ja haawoitit poismentit ja jätit hänen puolicuolluxi.

UT1548 30. Nin wastasi Iesus ia sanoi/ Yxi Inhiminen alasmeni Jerusalemist nin Jerichoon/ ia tuli Röueriten käsijn/ iotca mös hene' alastirijsuit/ ia Haauoitit henen/ ia

poismenit ia ietit hene' policolun. (Niin wastasi Jesus ja sanoit/ Yksi ihminen alas meni Jerusalemista niin Jerichoon/ ja tuli ryövärien käsiin/ jotka myös hänen alasti riisuit/ ja haawoitit hänen/ ja pois menit ja jätit hänen puolikuolleeksi.)

Gr-East 30. ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἰεριχὼ, καὶ λησταῖς περιέπεσεν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον ἀφέντες ἡμιθανῆ τυγχάνοντα.

MLV19 30 But Jesus, having taken (it in), said, A certain man was going-down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who both stripped him and laid

Text  
Receptus 30. υπολαβων δε ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιεριχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθανη τυγχανοντα 30. upolabon de o iesous eipen anthropos tis katebainen apo ierousalem eis iericho kai lestais periepesen oi kai ekdusantes auton kai plegas epithentes apelthon afentes emithane tugchanonta

KJV 30. And Jesus answering said, A certain man went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and

wounds (on him). They went away, (and) left (him,) being half dead.

wounded him, and departed, leaving him half dead.

Luther1912 30. Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus und schlugen ihn und gingen davon und ließen ihn halbtot liegen.

RV'1862 30. Y respondiendo Jesús, dijo: Un hombre descendía de Jerusalem a Jericó, y cayó entre ladrones; los cuales le despojaron, e hiriéndole, se fueron, dejándole medio muerto.

RuSV1876 30 На это сказал Иисус: некоторый человек шел из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам, которые сняли с него одежду, изранили его и ушли, оставив его едва живым.

FI33/38 31 Niin vaelsi sattumalta eräs pappi sitä tietä ja näki hänet ja meni ohitse.

TKIS 31 Niin kulki sattumalta muuan pappi alas sitä tietä ja nähdessään hänet meni ohi.

Biblia1776 31. Niin tapahtui, että yksi pappi sitä tietä vaelsi, ja kuin hän hänen näki, meni hän ohitse.

CPR1642 31. Nijn tapahtui että yxi Pappi sitä tietä vaelsi ja cuin hän hänen näki meni hän ohidze.

UT1548 31. Nin se tapactui ette yxi Pappi sama tietä

alastuli/ ia quin he' hene' näki/ meni he'  
ohitze. (Niin se tapahtui että yksi pappi  
samaa tietä alas tuli/ ja kuin hän hänen näki/  
meni hän ohitse.)

Gr-East 31. κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις  
κατέβαινεν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν  
αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν.

Text  
Receptus 31. κατα συγκυριαν δε ιερεις τις  
κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων  
αυτον αντιπαρηλθεν 31. kata sugkurian  
de iereus tis katebainen en te odo ekeine  
kai idon auton antiparelthen

MLV19 31 But by coincidence, a certain priest was  
going-down on that road, and having seen  
him, he evaded (him).

KJV 31. And by chance there came down a  
certain priest that way: and when he saw  
him, he passed by on the other side.

Luther1912 31. Es begab sich aber ungefähr, daß ein  
Priester dieselbe Straße hinabzog; und da er  
ihn sah, ging er vorüber.

RV'1862 31. Y aconteció, que descendió un  
sacerdote por el mismo camino; y  
viéndole, se pasó del un lado.

RuSV1876 31 По случаю один священник шел тою  
дорогою и, увидев его, прошел мимо.

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 32 Samoin leeviläinenkin: kun hän tuli sille paikalle ja näki hänet, meni hän ohitse.   | TKIS 32 Samoin *paikalle osunut leeviläinenkin tuli ja näki ja meni* ohi.  |
| Biblia1776 32. Niin myös Leviläinen, kuin hän tuli sille paikalle, ja näki hänen, ja meni ohitse.   | CPR1642 32. Nijn myös Levita cuin hän tuli sille paicalle käwi hän ja näki hänen ja meni ohidze.   |
| UT1548 32. Samalmoto mös yxi Leuita quin hen tuli sille paical/ edeskewi he' ia näki hene'/ ia meni ohitze. (Samalla muotoa myös yksi lewita kuin hän tuli sille paikalle/ edeskäwi hän ja näki hänen/ ja meni ohitse.) |  |
| Gr-East 32. ὁμοίως δὲ καὶ Λευϊτῆς γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ἀντιπαρῆλθε.   | Text Receptus 32. ομοιως δε και λευιτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηθεν 32. omoios de kai levites genomenos kata ton topon elthon kai idon antiparelthen |
| MLV19 32 Now likewise, a Levite also happened (to be) in the place, (when) he came and saw him, he evaded (him too).  | KJV 32. And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked on him, and passed by on the other side.  |
| Luther1912 32. Desgleichen auch ein Levit; da er kam zu   | RV'1862 32. Y asimismo un Levita, llegando cerca   |



der Stätte und sah ihn, ging er vorüber.

de aquel lugar, y mirándole, se pasó del un lado.

RuSV1876 32 Также и левит, быв на том месте, подошел, посмотрел и прошел мимо.

FI33/38 33 Mutta kun eräs samarialainen, joka matkusti sitä tietä, tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, niin hän armahti häntä.

Biblia1776 33. Mutta yksi Samarialainen vaelsi, ja tuli hänen tykönsä, ja kuin hän näki hänen, armahti hän häntä,

UT1548 33. Mutta yxi Samaritan<sup>9</sup> waelsi sama tiete/ tuli hene' tygens/ ia quin hen näki hene'/ armachti hen henen pälens/ (Mutta yksi samaritan waelsi samaa tietä/ tuli hänen tykönsä/ ja kuin hän näki hänen/ armahti hän hänen päällensä/)

Gr-East 33. Σαμαρείτης δέ τις όδεύων ήλθε κατ' αυτον, και ιδων αυτον εσπλαγχνισθη,

TKIS 33 Mutta kun muuan matkustava samarialainen tuli hänen kohdalleen ja näki hänet, hänen kävi miestä sääli.

CPR1642 33. Mutta yxi Samaritanus waelsi ja tuli hänen tygöns ja cuin hän näki hänen armahti hän händä.

Text Receptus 33. σαμαρειτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων αυτον εσπλαγχνισθη 33. samareites de tis

odevon elthen kat auton kai idon auton  
esplagchnisthe

MLV19 33 But a certain traveling Samaritan came to him, and having seen him, had compassion.

KJV 33. But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion on him,

Luther1912 33. Ein Samariter aber reiste und kam dahin; und da er ihn sah, jammerte ihn sein,

RV1862 33. Y un Samaritano, que iba su camino, viniendo cerca de él, y viéndole, fué movido a misericordia;

RuSV1876 33 Самарянин же некто, проезжая, нашел на него и, увидев его, сжалился

FI33/38 34 Ja hän meni hänen luokseen ja satoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, pani hänet juhtansa selkään ja vei hänet majataloon ja hoiti häntä.

TKIS 34 Astuttuaan luo hän satoi hänen haavansa ja vuodatti niihin öljyä ja viiniä, ja nostettuaan hänet oman juhtansa selkään vei hänet majataloon ja hoiti häntä.

Biblia1776 34. Ja tuli ja satoi hänen haavansa ja vuodatti siihen öljyä ja viinaa, ja pani juhtansa päälle,

CPR1642 34. Ja tuli ja sidoi hänen haawans ja vuodatti sijehen Öljyä ja wijna ja pani

ja vei hänen majaan, ja korjasi häntä.

juhtans päälle ja wei hänen majaan ja corjais händä.

UT1548 34. ia edeskeuden sidoi henen Hawans/ ia sisellewodhatti Ölio ia wina/ ia pani henen iuchtans päle/ ia wei henen Maiahan/ ia coriasi hende. (ja edeskäyden sitoι hänen haawansa/ ja sisälle wuodatti öljyä ja wiina/ ja pani hänen juhtansa päälle/ ja wei hänen majahan/ ja korjasi häntä.)

Gr-East 34. καὶ προσελθὼν κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβίβασας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ.

Text  
Receptus

34. και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχειον και επεμεληθη αυτου 34. kai proselthon katedesen ta traumata autou epicheon elaion kai oinon epibibasas de auton epi to idion ktenos egagen auton eis pandocheion kai epemelethe autou

MLV19 34 And having gone to him, he bound up his trauma, pouring on (them) oil and wine.

KJV 34. And went to him, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set

And having mounted him upon his own animal, he led him to an inn and cared for him.

him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

Luther1912 34. ging zu ihm, verband ihm seine Wunden und goß darein Öl und Wein und hob ihn auf sein Tier und führte ihn in die Herberge und pflegte sein.

RV1862 34. Y llegándose, le vendó las heridas, echándole en ellas aceite y vino; y poniéndole sobre su cabalgadura, le llevó al mesón, y cuidó de él.

RuSV1876 34 и, подойдя, перевязал ему раны, возливая масло и вино; и, посадив его на своего осла, привез его в гостиницу и позаботился о нем;

FI33/38 35 Ja seuraavana aamuna hän otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle ja sanoi: 'Hoida häntä, ja mitä sinulta lisää kuuluu, sen minä palatessani sinulle maksan'.

TKIS 35 Seuraavana aamuna hän (lähtiessään) otti esiin kaksi denaria ja antoi majatalon isännälle sanoen: 'Hoida häntä, ja mitä tahansa lisää kulutat maksan sinulle palatessani.'

Biblia1776 35. Ja toisena päivänä matkusti hän, ja otti kaksi pennikiä ja antoi isännälle, ja sanoi hänelle: korjaa häntä, ja jos sinä enemmän

CPR1642 35. Ja toisna päiwänä matcusti hän ja otti caxi penningitä ja andoi Isännälle ja sanoi hänelle: corja händä ja jos sinä enemmän

kulutat, niin minä palatessani maksan sinulle.

UT1548 35. Ja toisna peiuen waelsi hen/ ia edhesweti caxi peningite/ ia annoi Isenelle/ ia sanoi henelle/ Coria hende/ ia ios sine iotain sen ylitzen cwlutat/ mine palaitesan maxan sinun. (Ja toisena päiwän waelsi hän/ ja edesweti kaksi penninkiä/ ja antoi isännälle/ ja sanoi hänelle/ Korjaa häntä/ ja jos sinä jotain sen ylitsen kulutat/ minä palatessan maksan sinun.)

culutat nijn minä palaitesan maxan sinulle.

Gr-East 35. καὶ ἐπὶ τὴν αὐριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ,τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι.

Text  
Receptus 35. και επι την αυριον εξελθων εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν αυτω επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι  
35. kai epi ten aurion ekselthon ekbalon duo denaria edoken to pandochai kai eipen auto epimeletheti autou kai o ti an prosdapaneses ego en to epanerchesthai me apodoso soi

MLV19 35 And upon the next-day, (after) he went out, having put out two denarii, he gave them to the innkeeper and said, Care for him, and if you spend anything over that, I will be repaying you, while\* I am coming back (through) again.

Luther1912 35. Des anderen Tages reiste er und zog heraus zwei Groschen und gab sie dem Wirte und sprach zu ihm: Pflege sein; und so du was mehr wirst dartun, will ich dir's bezahlen, wenn ich wiederkomme.

RuSV1876 35 а на другой день, отъезжая, вынул два динария, дал содержателю гостиницы и сказал ему: позаботься о нем; и если издержишь что более, я, когда возвращусь, отдам тебе.

FI33/38 36 Kuka näistä kolmesta sinun mielestäsi osoitti olevansa sen lähimmäinen, joka oli joutunut ryövärien käsiin?"

KJV 35. And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave them to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

RV'1862 35. Y al otro día partiéndose, sacó dos denarios y los dió al mesonero, y le dijo: Cuida de él; y todo lo que de más gastares, yo cuando vuelva, te lo pagaré.

TKIS 36 Kuka (siis) näistä kolmesta näyttää mielestäsi olleen ryövärien käsiin joutuneen lähimmäinen?"

Biblia1776 36. Kuka siis näistä kolmesta oli sinun nähdäkses hänen lähimmäisensä, joka ryövärien käsiin oli tullut?

UT1548 36. Cuca neist colmest sinun nähdexes oli henen Lehimeisens ioca Röuerin käsijn oli tullut? (Kuka näistä kolmesta sinun nähdäksesi oli hänen lähimmäisensä joka ryöväriin käsiin oli tullut?)

Gr-East 36. τίς οὖν τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστάς;

MLV19 36 Therefore, who of these three seems to have become a neighbor to the one who fell among the robbers?

Luther1912 36. Welcher dünkt dich, der unter diesen Dreien der Nächste sei gewesen dem, der unter die Mörder gefallen war?

CPR1642 36. Cuca näistä colmesta oli sinun nähdäxes hänen lähimmäisens joca ryöväritten käsijn oli tullut?

Text Receptus 36. τις ουν τουτων των τριων δοκει σοι πλησιον γεγονεναι του εμπεσοντος εις τους ληστας 36. tis oyn touton ton trion dokei soi plesion gegonenai tou empesontos eis tous lestars

KJV 36. Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

RV1862 36. ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fué el prójimo de aquel que cayó entre ladrones?

RuSV1876 36 Кто из этих троих, думаешь ты, был ближний попавшемуся разбойникам?

FI33/38 37 Hän sanoi: "Se, joka osoitti hänelle laupeutta". Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee sinä samoin".

Biblia1776 37. Niin hän sanoi: joka laupiuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi Jesus hänelle: mene ja tee sinä myös niin.

UT1548 37. Nin hen sanoi/ Joca Laupiudhen teki henen coctans. Nin sanoi sis Iesus henelle/ Mene ia teghe samalmoto. (Niin hän sanoi/ Joka laupeuden teki hänen kohtaansa. Niin sanoi siis Jesus hänelle/ Mene ja tee samalla muotoa.)

Gr-East 37. ὁ δὲ εἶπεν· Ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ' αὐτοῦ. εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

TKIS 37 Hän sanoi: "Se joka osoitti hänelle laupeutta." Niin Jeesus sanoi hänelle: "Mene ja tee samoin."

CPR1642 37. Hän sanoi: joca laupiuden teki hänen cohtans. Nijn sanoi Jesus hänelle: mene ja tee myös nijn.

Text Receptus 37. ο δε ειπεν ο ποιησας το ελεος μετ αυτου ειπεν ουν αυτω ο ιησους πορευου και συ ποιει ομοιως 37. ο de eipen ο poiasas το eleos μετ αυτου eipen ουν αυτο ο iesous porevou και συ ποιει



omoios

<sup>MLV19</sup> 37 Now he said, He who did (an act of) mercy with him. Therefore, Jesus said to him, Travel, and you, do likewise! {Luk 10:38-42; Bethany, near Jerusalem; no parallel.}

<sup>KJV</sup> 37. And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

<sup>Luther1912</sup> 37. Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihn tat. Da sprach Jesus zu ihm: So gehe hin und tue desgleichen!

<sup>RV1862</sup> 37. Y él dijo: El que usó de misericordia con él. Entonces Jesús le dijo: Vé, y haz tu lo mismo.

<sup>RuSV1876</sup> 37 Он сказал: оказавший ему милость. Тогда Иисус сказал ему: иди, и ты поступай так же.

<sup>FI33/38</sup> 38 Ja heidän vaeltaessaan hän meni muutamaa kylään. Niin eräs nainen, nimeltä Martta, otti hänet kotiinsa.

<sup>TKIS</sup> 38 Heidän vaeltaessaan Hän meni erääseen kylään. Niin muuan nainen nimeltä Martta otti Hänet kotiinsa.

<sup>Biblia1776</sup> 38. Niin tapahtui, kuin he vaelsivat, meni hän yhteen kylään, ja yksi vaimo, Martta nimeltä, otti hänen huoneesensa,

<sup>CPR1642</sup> 38. Niin tapahtui koska he vaelsit meni hän yhten wähän kylän ja yksi waimo Martha nimeldä otti hänen huonesens.

UT1548 38. Nin se tapactui coska he waelisit/ meni  
 hen ychten wähen Kylen/ ia yxi waimo  
 Martha nimelde/ hen otti henen Honesens.  
 (Niin se tapahtui koska he waelisit/ meni hän  
 yhteen wähään kylään/ ja yksi waimo  
 Martha nimeltä/ hän otti hänen  
 huoneeseensa.)

Gr-East 38. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς  
 καὶ αὐτὸς εἰσηλθεν εἰς κώμην τινά. γυνὴ  
 δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτὸν  
 εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

Text  
 Receptus

38. εγενετο δε εν τω πορευεσθαι  
 αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην  
 τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα  
 υπεδεξατο αυτον εις τον οικον αυτης  
 38. egeneto de en to porevesthai autous  
 kai autos eiselthen eis komen tina gunē  
 de tis onomati martha upedeksato auton  
 eis ton oikon autes

MLV19 38 But it happened while\* they were also  
 traveling, he entered into a certain village,  
 and a certain woman, Martha by name,  
 accepted him into her house.

KJV

38. Now it came to pass, as they went,  
 that he entered into a certain village: and  
 a certain woman named Martha received  
 him into her house.

Luther<sup>1912</sup> 38. Es begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen Markt. Da war ein Weib mit Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr Haus.

RV<sup>1862</sup> 38. Y aconteció, que yendo, entró él en una aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa.

RuSV<sup>1876</sup> 38 В продолжение пути их пришел Он в одно селение; здесь женщина, именем Марфа, приняла Его в дом свой;

FI<sup>33/38</sup> 39 Ja hänellä oli sisar, Maria niminen, joka asettui istumaan Herran jalkojen juureen ja kuunteli hänen puhettansa.

TKIS 39 Hänellä oli sisar, Maria-niminen, joka myös istuutui Jeesuksen\* jalkojen juureen ja kuunteli Hänen puhettaan.

Biblia<sup>1776</sup> 39. Ja hänellä oli sisar, joka kutsuttiin Maria, joka myös istui Jesuksen jalkain juureen ja kuulteli hänen puhettansa.

CPR<sup>1642</sup> 39. Ja hänellä oli sisar joca cudzuttin Maria hän istui Jesuxen jalcain juuren ja cuuldeli hänen puhettans.

UT<sup>1548</sup> 39. Ja henelle oli yxi Sisar/ ioca cutzuttin Maria/ hen istui Iesusen ialcain iureen/ ia cwli hene' Puhens. (Ja hänellä oli yksi sisar/ joka kutsuttiin Maria/ hän istui Jesuksen jalkain juureen/ ja kuuli hänen puheensa.)

Gr-East 39. καὶ τῆδε ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαρία,

Text Receptus 39. και τηδε ην αδελφη καλουμενη

ἡ καὶ παρακαθίσασα παρὰ τοὺς πόδας  
τοῦ Ἰησοῦ ἤκουε τὸν λόγον αὐτοῦ.

μαρια η και παρακαθισασα παρα τους  
ποδας του ιησου ηκουεν τον λογον  
αυτου 39. kai tede en adelfe kaloumene  
maria e kai parakathisasa para tous  
podas tou iesou ekoven ton logon autou

MLV<sup>19</sup> 39 And she was a sister (to one) called Mary,  
who also sat beside the feet of Jesus and was  
hearing his word.

KJV 39. And she had a sister called Mary,  
which also sat at Jesus' feet, and heard  
his word.

Luther<sup>1912</sup> 39. Und sie hatte eine Schwester, die hieß  
Maria; die setzte sich zu Jesu Füßen und  
hörte seiner Rede zu.

RV<sup>1862</sup> 39. Y esta tenía una hermana, que se  
llamaba María, la cual sentándose a los  
pies de Jesús oía su palabra.

RuSV<sup>1876</sup> 39 у нее была сестра, именем Мария,  
которая села у ног Иисуса и слушала  
слово Его.

FI<sup>33/38</sup> 40 Mutta Martta puuhasi monissa  
palvelustoimissa; ja hän tuli ja sanoi: "Herra,  
etkö sinä välitä mitään siitä, että sisareni on  
jättänyt minut yksinäni palvelemaan? Sano

TKIS 40 Mutta Martta puuhasi monenlaisessa  
palveluksessa; ja hän astui esiin ja sanoi:  
"Herra, etkö välitä siitä, että sisareni on  
jättänyt minut yksin palvelemaan? Sano

siis hänelle, että hän minua auttaisi."

Biblia1776 40. Mutta Martta teki paljon askareita palvelleen heitä; hän tuli ja sanoi: Herra, etkös tottele, että minun sisareni jätti minun yksin askaroitsemaan? Sano siis hänelle, että hän minua auttais.

UT1548 40. Mutta Martha ylenpalio askareita teki heite paluellen. Hen edheskeui ia sanoi/ HERRa eckös site tottele ette minun Sisaren ietti minun yxine' askaroitzeman? Sano sis henelle ette hen minua auttais. (Mutta Martha ylen paljon askareita teki heitä palwellen. Hän edeskäwi ja sanoi/ Herra etkös sitä tottele että minun sisaren jätti minun yksinään askaroitsemaan? Sano siis hänelle että hän minua auttaisi.)

Gr-East 40. ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ πολλήν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπε· Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπε διακονεῖν; εἶπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι συναντιλάβηται.

siis hänelle, että hän auttaisi minua."

CPR1642 40. Mutta Martha teki paljo ascareita palwellen heitä. Hän tuli ja sanoi: HERRa etkös tottele että minun sisareni jätti minun yxinäni ascaroidzeman? sano sijs että hän minua auttais.

Text Receptus 40. η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπε ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται 40. e de martha periespato peri pollen diakonian

epistasa de eipen kurie ov melei soi oti e  
 adelfe mou monen me katelipen  
 diakonein eipe ovn aute ina moi  
 sunantilaßetai

MLV<sup>19</sup> 40 But Martha was being distracted concerning much service (to them), and having stood by (him), she said, Lord, do you not care that my sister left me to serve alone? Therefore speak to her in order that she may jointly help me.

KJV 40. But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

Luther<sup>1912</sup> 40. Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu und sprach: HERR, fragst du nicht darnach, daß mich meine Schwester läßt allein dienen? Sage ihr doch, daß sie es auch angreife!

RV<sup>1862</sup> 40. Marta empero se distraía en muchos servicios; y sobreviniendo, dijo: Señor, ¿no tienes cuidado que mi hermana me deja servir sola? Díle, pues, que me ayude.

RuSV<sup>1876</sup> 40 Марфа же заботилась о большом угощении и, подойдя, сказала: Господи! или Тебе нужды нет, что сестра моя одну

меня оставила служить? скажи ей,  
чтобыпомогла мне.

FI33/38 41 Herra vastasi ja sanoi hänelle: "Martta,  
Martta, moninaisista sinä huolehdit ja  
hätäilet,

Biblia1776 41. Niin Jesus vastasi ja sanoi hänelle:  
Martta, Martta, paljon sinä suret ja pyrit.

UT1548 41. Nin Iesus wastasi ia sanoi henelle/  
Martha Martha/ palio sine suret/ ia pyrghet  
monessa/ Waan yxi ombi tarpelinen. (Niin  
Jesus wastasi ja sanoi hänelle/ Martha  
Martha/ paljon sinä suret/ ja pyrit monessa/  
Waan yksi ompii tarpeellinen.)

Gr-East 41. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς·  
Μάρθα Μάρθα, μεριμνᾷς καὶ τυρβάζῃ  
περὶ πολλά·

TKIS 41 Jeesus' vastasi ja sanoi hänelle:  
"Martta, Martta, moninaisia sinä  
murehdit ja puuhaat,

CPR1642 41. Nijn Jesus wastais ja sanoi hänelle:  
Martha Martha paljo sinä suret ja pyrgit  
waan yxi on tarpellinen.

Text  
Receptus 41. αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο ιησους  
μαρθα μαρθα μεριμνας και τυρβαζη  
περι πολλα 41. apokritheis de eipen aute  
o iesous martha martha merimnas kai  
turβaze peri polla

MLV19 41 But Jesus answered and said to her, Martha, Martha, you are anxious and disturbed concerning many things,

KJV 41. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

Luther1912 41. Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viel Sorge und Mühe;

RV1862 41. Respondiendo Jesús entónces, le dijo: Marta, Marta, cuidadosa estás, y con las muchas cosas estás turbada:

RuSV1876 41 Иисус же сказал ей в ответ: Марфа! Марфа! ты заботишься и суетишься о МНОГОМ,

FI33/38 42 mutta tarpeellisia on vähän, tahi yksi ainoa. Maria on valinnut hyvän osan, jota ei häneltä oteta pois."

TKIS 42 mutta \*yksi on tarpeen\*. Maria on valinnut hyvän osan, jota häneltä ei oteta pois."

Biblia1776 42. Vaan yksi on tarpeellinen: Maria on hyvän osan valinnut, joka ei häneltä pidä otettaman pois.

CPR1642 42. Maria on hywän osan walinnut joca ei häneldä oteta pois.

UT1548 42. Maria on hyuen Osan wloswalinut/ ioca ei poisotetan henelde. (Maria on hywän osan uloswalinnut/ joka ei pois oteta häneltä.)



Gr-East 42. ἐνὸς δέ ἐστι χρεία· Μαρία δὲ τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο, ἣτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται ἀπ' αὐτῆς.

Text Receptus 42. ενος δε εστιν χρεια μαρια δε την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται απ αυτης 42. enos de estin chreia maria de ten agathen merida ekseleksato etis ουk afairethesetai ap autes

MLV19 42 but there is need of one thing, and Mary has chosen for herself the good part, which will not be taken away from her.

KJV 42. But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

Luther1912 42. eins aber ist not. Maria hat das gute Teil erwählt; das soll nicht von ihr genommen werden.

RV1862 42. Empero una cosa es necesaria; y María ha escogido la buena parte, la cual no le será quitada.

RuSV1876 42 а одно только нужно; Мария же избрала благую часть, которая не отнимется у нее.

## 11 luku

Jeesus opettaa ja kehoittaa rukoilemaan 1 – 13, parantaa riivatun miehen ja kumoaa syytöksen, että hän Beelsebulin avulla ajaa ulos riivaajia 14 – 26, sanoo, kuka on autuas 27, 28, moittii kansaa pahaksi ja merkkejä tavoittelevaksi 29 – 32, puhuu sisällisestä valosta 33 – 36; ja huutaa: >> Voi teitä! >> fariseuksille 37 – 44 ja lainoppineille 45 – 52; häntä koetetaan saada sanoistaan ansaan 53, 54.

FI33/38 1 Ja kun hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi eräs hänen opetuslapsistansa hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsiansa".

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän rukoili yhdessä paikassa, ja kuin hän lakkasi, sanoi hänelle yksi hänen opetuslapsistansa: Herra, opeta meitä rukoilemaan, niinkuin Johanneskin opetti opetuslapsensa.

UT1548 1. IA se tapactui/ Coska hen rucoli yhdes Paicas. Ja quin hen lackasi sanoi henelle yxi

TKIS 1 Kun Hän oli eräässä paikassa rukoilemassa ja oli lakannut, sanoi muuan Hänen opetuslapsistaan Hänelle: "Herra, opeta meitä rukoilemaan niin kuin Johanneskin opetti opetuslapsiaan."

CPR1642 1. JA tapahtui että hän rucoili yhdes paicas. Ja cuin hän lackais sanoi hänelle yxi hänen Opetuslapsistans: HERra opeta meitä rucoileman nijncuin Johanneskin opetti hänen Opetuslapsens.

henen Opetuslapsista's/ HERRa opeta meite  
 rucolema' ninquin mös Johannes opetti  
 henen Opetuslapsens. (Ja se tapahtui/ Koska  
 hän rukoili yhdessä paikassa. Ja kuin hän  
 lakkasi sanoi hänelle yksi hänen  
 opetuslapsistansa/ Herra opeta meitä  
 rukoilemaan niinkuin myös Johannes opetti  
 hänen opetuslapsensa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ  
 τινὶ προσευχόμενον, ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ  
 τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν·  
 Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι,  
 καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς  
 αὐτοῦ.

Text  
 Receptus 1. και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν  
 τοπω τινι προσευχομενον ως επαυσατο  
 ειπεν τις των μαθητων αυτου προς  
 αυτον κυριε διδαξον ημας  
 προσευχεσθαι καθως και ιωαννης  
 εδιδαξεν τους μαθητας αυτου 1. kai  
 egeneto en to einai auton en topo tini  
 proseuchomenon os epausato eipen tis  
 ton matheton αυτου pros αυτον kurie  
 didakson emas proseuchesthai kathos kai  
 ioannes edidaksen tous mathetas αυτου

MLV19 1 {Luk 11:1-13:9; Probably Judea; no parallel.  
 This is similar teaching to different crowd.}

KJV 1. And it came to pass, that, as he was  
 praying in a certain place, when he

{Similar: Mat 6:9-13; Luk 11:1-5}And it happened, while\* he was praying in a certain place, that as he ceased, someone from his disciples said to him, Lord, teach us to pray, just-as John also taught his disciples.

ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

Luther<sup>1912</sup> 1. Und es begab sich, daß er war an einem Ort und betete. Und da er aufgehört hatte, sprach seiner Jünger einer zu ihm: HERR, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.

RV<sup>1862</sup> 1. Y ACONTECIÓ que estando él orando en cierto lugar, como acabó, uno de sus discípulos le dijo: Señor, enséñanos a orar, como también Juan enseñó a sus discípulos.

RuSV<sup>1876</sup> 1 Случилось, что когда Он в одном месте молился, и перестал, один из учеников Его сказал Ему: Господи! научи нас молиться, как и Иоанн научил учеников СВОИХ.

FI33/38 2 Niin hän sanoi heille: "Kun rukoulette, sanokaa: Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi; tulkoon

TKIS 2 Niin Hän sanoi heille: "Kun rukoulette, sanokaa: 'Isä (meidän joka olet taivaissa), pyhitetty olkoon sinun nimesi, tulkoon

sinun valtakuntasi; (tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niinkuin taivaassa;)

Biblia1776 2. Niin hän sanoi heille: kuin te rukoilette, niin sanokaat: Isä meidän, joka olet taivaassa. Pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun valtakuntas. Tapahtukoon sinun tahtos niin maassa, kuin taivaassa.

UT1548 2. Nin sanoi hen heille/ Coska te rucoletta/ nin sanocat. Ise meiden/ ioca olet Taiuahis. Pyhetty olcon sinun Nimes. Lehestulkon sinun Waldakundas. Olcon sinun tactos nin maassa quin on Taiuasa. (Niin sanoi hän heille/ Koska te rukoilette/ niin sanokaat Isä meidän/ joka olet taiwahissa. Pyhätty olkoon sinun nimesi. Lähestulkoon sinun waltakuntasi. Olkoon sinun tahtosi niin maassa kuin on taiwaassa.)

Gr-East 2. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ

sinun valtakuntasi, tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa.

CPR1642 2. Sanoi hän heille: cosca te rucoletta nijn sanocat: Isä meidän joca olet Taiwahis. Pyhitetty olcon sinun Nimes. Lähestykön sinun waldacundas. Tapahtucon sinun tahtos nijn maasa cuin Taiwasa.

Text Receptus 2. ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ ημων ο εν τοις ουρανοις αγιασθητω το ονομα σου ελθετω η

βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς·

βασιλεια σου γενηθητω το θελημα σου  
ως εν ουρανω και επι της γης 2. eipen  
de avtois otan proseuchesthe legete pater  
emon o en tois ouranois agiastheto to  
onoma sou eltheto e basileia sou  
genetheto to thelema sou os en ourano  
kai epi tes ges

MLV19 2 Now he said to them, Whenever you<sup>o</sup>  
pray, say<sup>o</sup>, Our Father, the (one) in the  
heavens, let your name be made holy. Let  
your kingdom come. Let your will happen  
as in heaven, also upon the earth.

KJV 2. And he said unto them, When ye pray,  
say, Our Father which art in heaven,  
Hallowed be thy name. Thy kingdom  
come. Thy will be done, as in heaven, so  
in earth.

Luther1912 2. Und er sprach zu ihnen: Wenn ihr betet,  
so sprecht: Unser Vater im Himmel, dein  
Name werde geheiligt. Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe auf Erden wie im  
Himmel.

RV1862 2. Y les dijo: Cuando orareis, decid:  
Padre nuestro, que estás en los cielos, sea  
tu nombre santificado. Venga tu reino:  
sea hecha tu voluntad como en el cielo  
así también en la tierra.

RuSV1876 2 Он сказал им: когда молитесь, говорите:  
Отче наш, сущий на небесах! да святится

имя Твое; да придет Царствие Твое; да  
будет воля Твоя и на земле, как на небе;

- FI33/38 3 anna meille joka päivä meidän  
jokapäiväinen leipämme;
- Biblia1776 3. Anna meille tänäpäivänä meidän  
jokapäiväinen leipämme.
- UT1548 3. Anna meille tenepene meiden  
iocapeiuene' leipe. (Anna meille tänäpäinä  
meidän jokapäiwäinen leipä.)
- Gr-East 3. τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου  
ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν·
- MLV19 3 Give our {F} needful daily bread to us.
- Luther1912 3. Gib uns unser täglich Brot immerdar.
- RuSV1876 3 хлеб наш насущный подавай нам на  
каждый день;

- TKIS 3 Anna meille päivittäin jokapäiväinen\*  
leipämme.
- CPR1642 3. Anna meille tänäpäin meidän  
jocapäiwäinen leipäm.
- Text  
Receptus 3. τον αρτον ημων τον επιουσιον δίδου  
ημιν το καθ ημεραν 3. ton arton emon  
ton epiousion didou emin to kath emeran
- KJV 3. Give us day by day our daily bread.
- RV1862 3. El pan nuestro de cada día dánosle  
hoy.

- FI33/38 4 ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme; äläkä saata meitä kiusaukseen; (vaan päästä meidät pahasta)."
- TKIS 4 Ja anna meille syntimme anteeksi, sillä mekin annamme anteeksi jokaiselle velallisellemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta\*."
- Biblia1776 4. Ja anna meille meidän syntimme anteeksi, sillä mekin kaikille meidän velvollisillemme anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.
- CPR1642 4. Ja anna meidän syndimme andexi sillä mekin kaikille meidän welgollisillem andexi annamme. Ja älä saata meitä kiusaukseen. Mutta päästä pahasta.
- UT1548 4. Ja a'na meide' syndine andexi/ Sille ette meki caikein meide' welgolisten andexi anname. Ja ele iohdata meit kiusauxe'. Mutta päste meite pahasta. (Ja anna meidän syntimme anteeksi/ Sillä että mekin kaikkein meidän welkollisten anteeksi annamme. Ja älä johdata meitä kiusaukseen. Mutta päästä meitä pahasta.)
- Gr-East 4. καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν· καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ τῷ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς
- Text Receptus 4. και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφιεμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις



πειρασμόν ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ  
πονηροῦ.

πειρασμον αλλα ρυσαι ημας απο του  
πονηρου 4. kai afes emin tas amartias  
emon kai gar autoi afiemen panti  
ofeiloni emin kai me eisenegkes emas eis  
peirasmon alla rvsai emas apo tou  
ponerou

<sup>MLV19</sup> 4 And forgive us our sins; for\* we ourselves  
also forgive everyone who is obligated to us.  
And do not bring us into temptation, but  
rescue us from the evil (one). {Footnotes:  
Luk 11:3, no one knows for sure what the  
original word means. It is only in the N.T.  
twice and no where else.}

<sup>KJV</sup> 4. And forgive us our sins; for we also  
forgive every one that is indebted to us.  
And lead us not into temptation; but  
deliver us from evil.

<sup>Luther1912</sup> 4. Und vergib uns unsre Sünden, denn auch  
wir vergeben allen, die uns schuldig sind.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Übel.

<sup>RV1862</sup> 4. Y perdónanos nuestros pecados,  
porque también nosotros perdonamos a  
todos los que nos deben. Y no nos metas  
en tentación; mas líbranos de mal.

<sup>RuSV1876</sup> 4 и прости нам грехи наши, ибо и мы  
прощаем всякому должнику нашему; и

НЕ ВВЕДИ НАС В ИСКУШЕНИЕ, НО ИЗБАВЬ НАС  
ОТ ЛУКАВОГО.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 5 Ja hän sanoi heille: "Jos jollakin teistä on ystävä ja hän menee hänen luoksensa yösydännä ja sanoo hänelle: 'Ystäväni, lainaa minulle kolme leipää,   | TKIS             | 5 Vielä Hän sanoi heille: "Kenellä teistä on ystävä, jonka luo hän yösydännä menee ja sanoo tälle: 'Ystävä, lainaa minulle kolme leipää, |
| Biblia1776 | 5. Ja hän sanoi heille: kellä teistä on ystävä, ja menee puoliyöstä hänen tykönsä, ja sanoo hänelle: ystäväni, lainaas minulle kolme leipää;   | CPR1642          | 5. JA hän sanoi heille: culla teistä on ystävä ja mene puoli yöstä hänen tygöns ja sano hänelle: ystäwän lainas minulle colme leipä:     |
| UT1548     | 5. Ja hen sanoi heille/ Culla teiste ombi Ysteue/ ia menepi henen tygens poliööst ia sanopi henelle/ Racas ysteue/ laina minulle colmet Leipe/ (Ja hän sanoi heille/ Kulla teistä ompi ystäwä/ ja meneepi hänen tykönsä puoliyöstä ja sanoopi hänelle/ Rakas ystäwä/ lainaa minulle kolme leipää/) |                  |  |
| Gr-East    | 5. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Τίς ἐξ ὑμῶν ἔξει φίλον καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· φίλε, χρῆσόν  | Text<br>Receptus | 5. και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε                                 |

μοι τρεῖς ἄρτους,

χρησον μοι τρεις αρτους 5. kai eipen  
pros autous tis eks umon eksei filon kai  
poreusetai pros auton mesonuktiou kai  
eipe avto file chreson moi treis artous

MLV19 5 And he said to them, Who out of you<sup>o</sup> will  
have a friend, and will be traveling to him  
(at) midnight and may say to him, Friend,  
lend me three loaves,

KJV 5. And he said unto them, Which of you  
shall have a friend, and shall go unto him  
at midnight, and say unto him, Friend,  
lend me three loaves;

Luther1912 5. Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter  
euch, der einen Freund hat und ginge zu  
ihm zu Mitternacht und spräche zu ihm:  
Lieber Freund, leihe mir drei Brote;

RV1862 5. Les dijo también: ¿Quién de vosotros  
tendrá un amigo, e irá a él a media  
noche, y le dirá: Amigo préstame tres  
panes,

RuSV1876 5 И сказал им: положим, что кто-нибудь  
из вас, имея друга, придет к нему в  
полночь и скажет ему: друг! дай мне  
взаимы три хлеба,

FI33/38 6 sillä eräs ystäväni on matkallaan tullut  
minun luokseni, eikä minulla ole, mitä

TKIS 6 sillä eräs ystäväni on tullut matkallaan  
luokseni, eikä minulla ole mitä panen

panna hänen eteensä';

Biblia1776 6. Sillä minun ystäväni tuli matkasta minun tyköni, ja ei minulla ole, mitä minä panen hänen eteensä.

UT1548 6. Sille minun ysteuen tuli matcast minun tygen/ ia ei ole minulla mite mine henen etenspanen. (Sillä minun ystäwäni tuli matkasta minun tyköni/ ja ei ole minulla mitä minä hänen eteensä panen.)

Gr-East 6. ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρὸς με καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ·

MLV19 6 since a friend came\* to me from a journey, and I have nothing (as to) what I will be placing beside him.

Luther1912 6. denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße, und ich habe

hänen eteensä',

CPR1642 6. Sillä minun ystäwän tuli matcast minun tygöni ja ei minulla ole mitä minä panen hänen eteens.

Text Receptus 6. επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω 6. epeide filios mou paregeneto eks odou pros me kai ouk echo o paratheso auto

KJV 6. For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

RV1862 6. Porque un mi amigo ha venido a mi de camino, y no tengo que ponerle delante;

nicht, was ich ihm vorlege;

RuSV1876 6 ибо друг мой с дороги зашел ко мне, и  
мне нечего предложить ему;

FI33/38 7 ja toinen sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä  
minua vaivaa; ovi on jo suljettu, ja lapseni  
ovat minun kanssani vuoteessa; en minä voi  
nousta antamaan sinulle' —

Biblia1776 7. Ja hän vastaa huoneestansa ja sanoo: älä  
minua vaivaa! ovi on jo suljettu, ja minun  
lapseni minun kanssani ovat vuoteessa: en  
minä voi nousta sinulle antamaan.

UT1548 7. Ja hen siselde wastaten sano/ Ele minua  
waiua/ io on owi suliettu/ ia minun Lapseni  
ouat minun cansan Cammios/ ia em mine  
woi nosta/ ia anda sinun. (Ja hän sisältä  
wastaten sanoo/ Älä minua waiwaa/ jo on  
owi suljettu/ ja minun lapseni owat minun  
kanssani kammiossa/ ja en minä woi nousta/  
ja antaa sinun.)

TKIS 7 'ja tämä sisältä vastaa ja sanoo: 'Älä  
vaivaa minua. Ovi on jo suljettu ja  
pienokaiseni ovat kanssani vuoteessa. En  
voi nousta antamaan sinulle'?

CPR1642 7. Ja hän wasta huonestans: älä minua  
waiwa owi on jo suljettu ja minun  
lapseni minun cansani macawat ja en  
minä woi nosta sinulle andaman.

Gr-East 7. κακεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἶπη· μή μοι κόπους παρέχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδιά μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσὶν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι;

Text Receptus 7. κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστας δουναι σοι 7. kakeinos esotheren apokritheis eipe me moi kopous pareche ede e thura kekleistai kai ta paidia mou met emou eis ten koiten eisin ou dunamai anastas dounai soi

MLV19 7 And he will answer (from) inside and should say, Do not be harassing me. The door has already been locked and my children are in the bunk with me. I am not able to give to you (bread, even if) I had risen\* up.

KJV 7. And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

Luther1912 7. und er drinnen würde antworten und sprechen: Mache mir keine Unruhe! die Tür ist schon zugeschlossen, und meine Kindlein sind bei mir in der Kammer; ich kann nicht aufstehen und dir geben.

RV'1862 7. Y él dentro respondiendo, diga: No me seas molesto: la puerta está ya cerrada, y mis niños están conmigo en la cama: no puedo levantarme, y darte.

RuSV1876 7 а тот изнутри скажет ему в ответ: не беспокой меня, двери уже заперты, и дети мои со мною на постели; не могу встать и дать тебе.

FI33/38 8 minä sanon teille: vaikka hän ei nousekaan antamaan hänelle sentähden, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin sentähden, että toinen ei hellitä, ja antaa hänelle niin paljon, kuin hän tarvitsee.

Biblia1776 8. Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle, että hän on hänen ystävänsä, niin hän kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden nousee ja antaa hänelle niin monta kuin hän tarvitsee.

UT1548 8. Mine sanon teille/ Ellei hen ylesnouse ia anna henelle ette hen on henen Ysteuens/ nin hen quitengi henen achkerudhens tehden ylesnousepi/ ia andapi henelle nin monda quin hen taruitze. (Minä sanon teille/

TKIS 8 Sanon teille: ellei hän nousekaan antamaan hänelle sen vuoksi, että hän on hänen ystävänsä, nousee hän kuitenkin hänen hellittämättömyytensä vuoksi ja antaa hänelle niin paljon kuin hän tarvitsee.

CPR1642 8. Minä sanon teille: ellei hän nouse ja anna hänelle että hän on hänen ystävänsä niijn hän cuitengin hänen ahkerudens tähden nouse ja anda hänelle niijn monda cuin hän tarwidze.

Ellei hän ylös nouse ja anna hänelle että hän on hänen ystävänsä/ niin hän kuitenkin hänen ahkeruutensa tähden ylösnouseepi/ ja antaapi hänelle niin monta kuin hän tarvitsee.)

Gr-East 8. λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστάς διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.

Text Receptus 8. λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι αυτου φιλον δια γε την αναιδειαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει 8. lego umin ei kai ou dosei auto anastas dia to einai autou filon dia ge ten anaideian autou egertheis dosei auto oson chrezei

MLV19 8 I say to you°, Even if he will not rise\* and will be giving to him because he is his friend, yet because of his irreverence, (after) he (has) raised himself up, he will be giving him as many as he needs. {Similar: Mat 7:7-11, Luk 11:9-13}

KJV 8. I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

Luther1912 8. Ich sage euch: Und ob er nicht aufsteht

RV1862 8. Dígoos, que aunque no se levante a



und gibt ihm, darum daß er sein Freund ist, so wird er doch um seines unverschämten Geilens willen aufstehen und ihm geben, wieviel er bedarf.

darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le dará todo lo que habrá menester.

RuSV1876 8 Если, говорю вам, он не встанет и не даст ему по дружбе с ним, то по неотступности его, встав, даст ему, сколько просит.

FI33/38 9 Niinpä minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin te löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

TKIS 9 Niin minäkin sanon teille: anokaa, niin teille annetaan; etsikää, niin löydätte; kolkuttakaa, niin teille avataan.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: anokaat, niin teille annetaan: etsikää, niin te löydätte: kolkuttakaat niin teille avataan.

CPR1642 9. Nijn minä myös sanon teille: anocat nijn teille annetan: edzikät nijn te löydätte: colcuttacat nijn teille awatan:

UT1548 9. Nin mine mös sanon teille/ Annocat/ nin teille annetan. Etziket/ nin te leudhet. Colkutacat/ nin teille auatan. (Niin minä myös sanon teille/ Anokaat/ niin teille annetaan. Etsikää/ niin te löydät. Kolkuttakaat/ niin teille awataan.)

<p>Gr-East 9. καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρησεται· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·</p>	<p>Text Receptus 9. καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησεται κρουετε και ανοιγησεται υμιν 9. kago umin lego aiteite kai dothesetai umin zeteite kai euresete krovete kai anoigesetai umin</p>
<p>MLV19 9 And I say to you°, Ask° and it will be given (to) you°; seek° and you° will be finding; knock° and it will be opened to you°.</p>	<p>KJV 9. And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.</p>
<p>Luther1912 9. Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.</p>	<p>RV'1862 9. Y yo os digo: Pedíd, y se os dará: buscád, y hallaréis: tocád, y os será abierto.</p>
<p>RuSV1876 9 И Я скажу вам: просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам,</p>	
<p>FI33/38 10 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä löytää,</p>	<p>TKIS 10 Sillä jokainen anova saa, ja etsivä</p>

ja kolkuttavalle avataan.

Biblia1776 10. Sillä jokainen joka anoo, se saa, ja joka etsii, se löytää, ja joka kolkuttaa, sille avataan.

UT1548 10. Sille iocainen quin anopi/ se saapi/ ia ioca etzipi/ se leute/ Ja ioca colkutta/ sille auatan. (Sillä jokainen kuin anoopi/ se saapi/ ja joka etsiipi/ se löytää/ Ja joka kolkuttaa/ sille awataan.)

Gr-East 10. πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὐρίσκει καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιχθήσεται.

MLV19 10 For\* everyone who asks, receives; and he who is seeking, finds; and it will be opened to the one who knocks.

Luther1912 10. Denn wer da bittet, der nimmt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft,

löytää, ja kolkuttavalle avataan.

CPR1642 10. Sillä jocainen cuin ano se saa ja joca edzi se löytä ja joca colcutta sille awatan.

Text Receptus 10. πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται 10. pas gar o aiton lambanei kai o zeton euriskei kai to krovonti anoigesetai

KJV 10. For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

RV1862 10. Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que toca, es

dem wird aufgetan.

abierto.

RuSV1876 10 ибо всякий просящий получает, и ищущий находит, и стучащему отворят.

FI33/38 11 Ja kuka teistä on se isä, joka poikansa häneltä pyytäessä kalaa antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

TKIS 11 Kuka teistä on isä, joka pojan pyytäessä häneltä (leipää, antaa hänelle kiven ja jos hän pyytää) kalaa, antaa hänelle kalan sijasta käärmeen,

Biblia1776 11. Kuka teista on isä, jolta poika anoo leipää, antaako hän hänelle kiven? eli jos hän anoo kalaa, antaako hän kalan edestä hänelle kärmeen?

CPR1642 11. Cuca teistä on se Isä jolda poica ano leipä andaco hän hänelle kiwen? eli jos hän ano cala andaco hän hänelle kärmen?

UT1548 11. Cuca teiste se Ise ombi/ iolda Poica Leipe anopi/ andako hen sen edhest Kiuen? Eli ios hen Cala anopi/ andako hen henelle sen edhest Kärmen? (Kuka teistä se Isä ompi/ jolta poika leipää anoopi/ antaako hän sen edestä kiwen? Eli jos hän kalaa anoopi/ antaako hän hänelle sen edestä käärmeen?)

Gr-East 11. τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσῃ ὁ

Text Receptus 11. τίνα δε υμων τον πατερα αιτησει ο

υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; ἢ καὶ ἰχθύν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ;

υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω ει και ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν επιδωσει αυτω 11. tina de umon ton patera aitesei o vios arton me lithon epidosei auto ei kai ichthyn me anti ichthuos ofin epidosei auto

MLV19 11 Now whose father of you<sup>o</sup> will the son ask for a loaf; he will not be giving him a stone, will he? Or also a fish, he will not giving him a serpent instead of a fish, will he?

KJV 11. If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if he ask a fish, will he for a fish give him a serpent?

Luther1912 11. Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm einen Stein dafür biete? und, so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den Fisch biete?

RV1862 11. ¿Y cuál padre de vosotros, si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra? ¿o, si un pescado, en lugar de pescado le dará una serpiente?

RuSV1876 11 Какой из вас отец, когда сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, когда попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 12 taikka joka hänen pyytäessään munaa antaa hänelle skorpionin?   | TKIS             | 12 tai *jos hän pyytää* munaa antaa hänelle skorpionin?  |
| Biblia1776 | 12. Eli jos hän anoo munaa, antaako hän hänelle skorpionin?  | CPR1642          | 12. Eli jos hän ano muna andaco hän hänelle Scorpionin?  |
| UT1548     | 12. Eli ios hen Muna anopi/ andako hen henelle sen edhest Scorpion? (Eli jos hän munaa anoopi/ antaako hän hänelle sen edestä scorpion?) |                  |  |
| Gr-East    | 12. ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὄον, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον;   | Text<br>Receptus | 12. η και εαν αιτηση ωον μη επιδωσει αυτω σκορπιον 12. e kai ean aitesee oon me epidosei auto skorpion |
| MLV19      | 12 Or if he asks for an egg, he will not be giving him a scorpion, will he?  | KJV              | 12. Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?   |
| Luther1912 | 12. oder, so er um ein Ei bittet, der ihm einen Skorpion dafür biete?  | RV'1862          | 12. ¿O, si le pidiere un huevo, le dará un escorpión?  |
| RuSV1876   | 12 Или, если попросит яйца, подаст ему скорпиона?  |                  |  |

- FI33/38 13 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa enemmän taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka sitä häneltä anovat!"
- Biblia1776 13. Jos siis te, jotka pahat olette, taidatte hyviä lahjoja antaa teidän lapsillenne, paljoa enemmän teidän taivaallinen Isänne antaa Pyhän Hengen sitä anovaisille.
- UT1548 13. Jos nyt te/ iotca pahat oletta/ taidhatta hyui Lahioia anda teiden Lapsillen/ Palio enemmin teiden Taiuallinen Isen/ andapi pyhen Hengen anouaisille. (Jos nyt te/ jotka pahat olette/ taidatte hywiä lahjoja antaa teidän lapsillen/ Paljon enemmin teidän taiwaallinen Isän/ antaapi Pyhän Hengen anowaisille.)
- Gr-East 13. εἰ οὖν ὑμεῖς, ὑπάρχοντες πονηροὶ, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πῶσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ὁ ἐξ οὐρανοῦ
- TKIS 13 Jos siis te, jotka olette pahoja, osaatte antaa lapsillenne hyviä lahjoja, kuinka paljoa enemmän taivaallinen Isä antaa Pyhän Hengen niille, jotka Häneltä anovat?"
- CPR1642 13. Jos te jotca pahat oletta taidatte hywiä lahjoja anda teidän lapsillen paljo enemmän teidän taiwallinen Isän anda Pyhän Hengen sitä anowaisille.
- Text Receptus 13. εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπαρχοντες οἴδατε ἀγαθα δοματα διδοναι τοις τεκνοις ὑμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο

δώσει πνεῦμα ἀγαθὸν τοῖς αἰτουῦσιν  
αὐτόν;

ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς  
αἰτουσιν αὐτον 13. ei oυν υμεῖς poneroi  
υπαρχοντες oidate agatha domata  
didonai tois teknois υμον ποσο mallon ο  
pater ο eks ouranou dosei pneuma agion  
tois aitousin avton

MLV19 13 Therefore if you<sup>ο</sup>, being\* evil, know how  
to give good presents to your<sup>ο</sup> children,  
how-much more will your<sup>ο</sup> Father from  
heaven give (the) Holy Spirit to those who  
ask him? {Similar: Mat 12:22-37, Mar 3:22-26,  
Luk 11:14-23}

KJV 13. If ye then, being evil, know how to  
give good gifts unto your children: how  
much more shall your heavenly Father  
give the Holy Spirit to them that ask  
him?

Luther1912 13. So denn ihr, die ihr arg seid, könnet  
euren Kindern gute Gaben geben, wie viel  
mehr wird der Vater im Himmel den  
heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

RV'1862 13. Pues, si vosotros, siendo malos, sabéis  
dar buenas dádivas a vuestros hijos,  
¿cuánto más vuestro Padre celestial dará  
el Espíritu Santo a los que le pidieren de  
él?

RuSV1876 13 Итѣк, если вы, будучи злы, умеете  
даянія благіе давать детям вашим, тем



более Отец Небесный даст Духа Святаго  
просящим у Него.

FI33/38 14 Ja hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli mykkä;  
ja kun riivaaja oli lähtenyt, niin tapahtui,  
että mykkä mies puhui; ja kansa ihmetteli.

Biblia1776 14. Ja hän ajoi ulos perkeleen, joka oli  
mykkä. Ja tapahtui, kuin perkele oli ajettu  
ulos, niin mykkä puhui ja kansa ihmetteli.

UT1548 14. Ja hen vlosaioi yhden Perkelen/ ia se oli  
mycke. Ja coska Perkele oli vlosaiettu/ nin se  
mycke puhui. Ja cansa imechtelit. (Ja hän  
ulos ajoi yhden perkeleen/ ja se oli mykkä.  
Ja koska perkele oli ulos ajettu/ niin se  
mykkä puhui. Ja kansa ihmettelit.)

Gr-East 14. Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ  
ἦν κωφόν· ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου  
ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ  
ἐθαύμαζον οἱ ὄχλοι·

TKIS 14 Hän ajoi ulos riivaajan, ja se oli  
mykkä. Kun riivaaja oli lähtenyt,  
tapahtui, että mykkä mies puhui ja kansa  
ihmetteli.

CPR1642 14. JA hän ajoi ulos yhden Perkelen joca  
oli mykkä. Ja cosca Perkele oli ajettu ulos  
nijn mykkä puhui: ja Canssa ihmetteli.

Text  
Receptus 14. και ην εκβαλλων δαιμονιον και  
αυτο ην κωφον εγενετο δε του  
δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο  
κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι 14. kai  
en ekballon daimonion kai auto en kofon

egeneto de tou daimoniou ekselthontos  
elalesen o kofos kai ethaumasán oi ochloi

MLV<sup>19</sup> 14 Now he was casting out a demon and it was mute. And it happened, (after) the demon went forth, the mute man spoke, and the crowds marveled.

KJV 14. And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

Luther<sup>1912</sup> 14. Und er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es geschah, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich.

RV<sup>1862</sup> 14. También echó fuera un demonio, el cual era mudo: y aconteció, que salido fuera el demonio, el mudo habló, y las gentes se maravillaron.

RuSV<sup>1876</sup> 14 Однажды изгнал Он беса, который был нем; и когда бес вышел, немой стал говорить; и народ удивился.

FI<sup>33/38</sup> 15 Mutta muutamat heistä sanoivat: "Beelsebulin, riivaajain päämiehen, voimalla hän ajaa ulos riivaajia".

TKIS 15 Mutta jotkut heistä sanoivat: "beelsebulin, riivaajain päämiehen, avulla Hän ajaa ulos riivaajia."

Biblia<sup>1776</sup> 15. Mutta muutamat heistä sanoivat: hän ajaa ulos perkeleitä beelsebubun, perkeliden

CPR<sup>1642</sup> 15. Mutta muutamat heistä sanoit: hän ulos aja Perkeleitä Beelzebubin

päämiehen kautta.

UT1548 15. Mutta monicadhat heiste sanoit/ Hen vlosaia Perkelet sen Beelzebubin Perkeletten pämiehen kautta. (Mutta monikahdat heistä sanoit/ Hän ulos ajaa perkeleet sen beelzebubin perkeleitten päämiehen kautta.)

Perkeleitten päämiehen woimalla.

Gr-East 15. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· Ἐν Βεελζεβούλ τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια·

Text Receptus 15. τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια 15. tines de eks auton eipon en beelzeβoul archonti ton daimonion ekballei ta daimonia

MLV19 15 But some out of them said, He is casting out demons by Beelzebub the ruler of the demons.

KJV 15. But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

Luther1912 15. Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beelzebub, den Obersten der Teufel.

RV'1862 15. Y algunos de ellos decían: Por Belzebú, príncipe de los demonios, echa fuera los demonios.

RuSV1876 15 Некоторые же из них говорили: Он

ИЗГОНЯЕТ БЕСОВ СИЛОЮ ВЕЕЛЬЗЕВУЛА, КНЯЗЯ  
БЕСОВСКОГО.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 16 Toiset taas kiusasivat häntä ja pyysivät häneltä merkkiä taivaasta.   | TKIS             | 16 Toiset taas kiusaten vaativat Häneltä merkkiä taivaasta.  |
| Biblia1776 | 16. Mutta muut kiusasivat häntä ja anoivat häneltä tunnustähteä taivaasta.   | CPR1642          | 16. Mutta muutamat kiusaisit händä ja anoit häneldä tunnustähte Taiwast:   |
| UT1548     | 16. Mutta mutomat kiusaten anoit tunnustecti Taiuahast henelde. (Mutta muutamat kiusaten anoit tunnustähteä taiwahasta häneltä.) |                  |  |
| Gr-East    | 16. ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον παρ' αὐτοῦ ἐζήτουν ἐξ οὐρανοῦ.   | Text<br>Receptus | 16. ετεροι δε πειραζοντες σημειον παρ αυτου εζητουν εξ ουρανου 16. eteroi de peirazontes semeion par avtou ezetoun eks ouranou |
| MLV19      | 16 But others, testing (him), were seeking a sign out of heaven from him.  | KJV              | 16. And others, tempting him, sought of him a sign from heaven.  |
| Luther1912 | 16. Die andern aber versuchten ihn und begehrtten ein Zeichen von ihm vom  | RV'1862          | 16. Y otros, tentándole, pedían de él una señal del cielo.   |

Himmel.

RuSV1876 16 А другие, искушая, требовали от Него знамения с неба.

FI33/38 17 Mutta hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, joutuu autioksi, ja talo kaatuu talon päälle.

Biblia1776 17. Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa, sanoi hän heille: jokainen valtakunta, joka erkanee itsiänsä vastaan, se tulee kylmille, ja huone lankee huoneen päälle.

UT1548 17. Mutta ette hen tiesi heiden aiatoxens sanoi hen heille/ Jocainen Waldakunda ioca itzens wastan erkane se tule kylmille/ Ja Hone langepi Honen päle. (Mutta että hän tiesi heidän ajatuksensa sanoi hän heille/ Jokainen waltakunta joka itseens wastan erkanee se tulee kylmille/ Ja huone lankeepi huoneen päälle.)

TKIS 17 Mutta Hän tiesi heidän ajatuksensa ja sanoi heille: "Jokainen valtakunta, joka riitautuu itsensä kanssa, tuhoutuu, ja talo kaatuu talon päälle.

CPR1642 17. Mutta että hän tiesi heidän ajatuxens sanoi hän heille: jocainen waldacunda joca ercane idzens wastan se tule kylmille ja huone lange huonen päälle.

Gr-East 17. αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν αὐτοῖς· Πᾶσα βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα, ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ οἶκον, πίπτει.

Text Receptus 17. αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια εφ εαυτην διαμερισθεισα ερημουται και οικος επι οικον πιπτει  
17. autos de eidos auton ta dianoemata eipen autois pasa basileia ef eauten diameristheisa eremoutai kai oikos epi oikon piptei

MLV19 17 But he, knowing their minds, said to them, Every kingdom which was divided against itself is made desolate, and a house (divided) against a house falls.

KJV 17. But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house divided against a house falleth.

Luther1912 17. Er aber erkannte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und ein Haus fällt über das andere.

RV'1862 17. Mas él, conociendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo es assolado; y casa dividida cae sobre casa.

RuSV1876 17 Но Он, зная помышления их, сказал им: всякое царство, разделившееся само в

себе, опустеет, и дом, разделившийся сам  
в себе, падет;

FI33/38 18 Jos nyt saatanakin on riitautunut itsensä  
kanssa, kuinka hänen valtakuntansa pysyy  
pystyssä? Tehän sanotte minun Beelsebulin  
voimalla ajavan ulos riivaajia.

Biblia1776 18. Jos myös saatana on erinnyt itsiänsä  
vastaan, kuinka hänen valtakuntansa on  
seisovainen? että te sanotte minun  
perkeleitä belsebubin kautta ajavan ulos.

UT1548 18. Jos nyt Satanas o'bi itzens wasta' erinyt  
quina sijs henen waldakundans seisopi?  
Ette te sanotta Minun Perkelet vlosaiauan  
Beelzebubin kautta. (Jos nyt satanas ompii  
itseensä vastaan erinnyt kuinka siis hänen  
waltakuntansa seisooopi? Että te sanotte  
minun perkeleet ulos ajawan beelzebubin  
kautta.)

Gr-East 18. εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν

TKIS 18 Ja jos saatanakin on riitautunut itsensä  
kanssa, kuinka hänen valtakuntansa  
pysyy pystyssä? Tehän sanotte minun  
beelsebulin avulla ajavan ulos riivaajia.

CPR1642 18. Jos Sathan on erinnyt idzens wasta  
cuinga sijs hänen waldacundans on  
seisowainen? että te sanotta minun  
Perkeleitä Beelzebubin woimalla  
ulosajawan.

Text  
Receptus 18. εἰ δε και ο σατανας εφ εαυτον

διεμερίσθη, πῶς σταθήσεται ἡ βασιλεία  
αὐτοῦ, ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβούλ με  
ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια;

διεμερισθη πως σταθησεται η βασιλεια  
αυτου οτι λεγετε εν βεελζεβουλ  
εκβαλλειν με τα δαιμονια 18. ei de kai o  
satanas ef eauton diemeristhe pos  
stathesetai e basileia autou oti legete en  
beelzeboul ekballein me ta daimonia

MLV<sup>19</sup> 18 But if the Adversary is also divided  
against himself, how will his kingdom  
stand? Because you<sup>o</sup> say that I cast out  
demons by Beelzebub.

KJV 18. If Satan also be divided against  
himself, how shall his kingdom stand?  
because ye say that I cast out devils  
through Beelzebub.

Luther<sup>1912</sup> 18. Ist denn der Satan auch mit sich selbst  
uneins, wie will sein Reich bestehen?  
dieweil ihr sagt, ich treibe die Teufel aus  
durch Beelzebub.

RV<sup>1862</sup> 18. Y si también Satanás está dividido  
contra sí, ¿cómo estará en pié su reino?  
porque decís, que por Belzebú echo yo  
fuera los demonios.

RuSV<sup>1876</sup> 18 если же и сатана разделится сам в себе,  
то как устоит царство его? а вы говорите,  
что Я силою веельзевула изгоняю бесов;

FI33/38 19 Mutta jos minä Beelsebulin voimalla ajan

TKIS 19 Mutta jos minä beelsebulin avulla ajan



ulos riivaajia, kenenkä voimalla sitten teidän lapsenne ajavat niitä ulos? Sentähden he tulevat olemaan teidän tuomarinne.

Biblia1776 19. Mutta jos minä perkeleitä belsebubin kautta ajan ulos, kenenkä kautta teidän poikanne niitä ajavat ulos? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarinne.

UT1548 19. Mutta ios mine Perkelet Beelzebubin woimalla vlosaian/ Kenenge cautta sis teiden Poijat nijte vlosiauat? Senteden heiden pite oleman teiden Domarin/ (Mutta jos minä perkeleet beelzebubin woimalla ulos ajan/ Kenenkä kautta siis teidän pojat niitä ulos ajawat? Sentähden heidän pitää oleman teidän tuomarin/)

Gr-East 19. εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβούλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσι; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ὑμῶν ἔσονται.

ulos riivaajia, kenen avulla poikanne ajavat niitä ulos? Sen vuoksi he tulevat olemaan tuomarejanne.

CPR1642 19. Mutta jos minä Perkeleitä Beelzebubin woimalla ulosajan kenengästä woimalla teidän poicanne niitä ulosajawat? Sentähden heidän pitää oleman teidän Duomarin:

Text Receptus 19. εἰ δε εγω εν βεελζεβουλ εκβαλλω τα δαιμονια οι υιοι υμων εν τινι εκβαλλουσιν δια τουτο κριται υμων αυτοι εσονται 19. ei de ego en beelzeboul ekballo ta daimonia oi vioi umon en tini ekballousin dia touto kritai

umon autoi esontai

MLV19 19 But if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your<sup>o</sup> sons cast them out? Because of this, they will be your<sup>o</sup> judges.

KJV 19. And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast them out? therefore shall they be your judges.

Luther1912 19. So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

RV1862 19. Pues si yo echo fuera los demonios por Belzebú, ¿vuestros hijos, por quién los echan fuera? por tanto ellos serán vuestros jueces.

RuSV1876 19 и если Я силою веельзевула изгоняю бесов, то сыновья ваши чьею силою изгоняют их? Посему они будут вам судьями.

FI33/38 20 Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut teidän tyköne.

TKIS 20 Mutta jos minä Jumalan sormella ajan ulos riivaajia, niin onhan Jumalan valtakunta tullut luoksenne.

Biblia1776 20. Mutta jos minä Jumalan sormella perkeleitä ajan ulos, niin tosin on Jumalan valtakunta teidän tyköne tullut.

CPR1642 20. Mutta jos minä Jumalan sormella Perkeleitä ulosajan nijn tosin on Jumalan waldacunda teidän tygönne tullut.

UT1548 20. Waan ios mine Jumalan sormella  
Perkelet vlosaian/ nin tosin on Jumalan  
Waldakunda teiden tygen tullut. (Waan jos  
minä Jumalan sormella perkeleet ulos ajan/  
niin tosin on Jumalan waltakunta teidän  
tykön tullut.)

Gr-East 20. εἰ δὲ ἐν δακτύλῳ Θεοῦ ἐκβάλλω τὰ  
δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ  
βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text  
Receptus 20. εἰ δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα  
δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η  
βασιλεια του θεου 20. ei de en daktulo  
theou ekballo ta daimonia ara efthasen ef  
umas e basileia tou theou

MLV19 20 But if I cast out demons by the finger of  
God; consequently\*, the kingdom of God  
(has) arrived-unexpectedly upon you°.

KJV 20. But if I with the finger of God cast out  
devils, no doubt the kingdom of God is  
come upon you.

Luther1912 20. So ich aber durch Gottes Finger die  
Teufel austreibe, so kommt ja das Reich  
Gottes zu euch.

RV'1862 20. Mas si con el dedo de Dios yo echo  
fuera los demonios, cierto el reino de  
Dios ha llegado a vosotros.

RuSV1876 20 Если же Я перстом Божиим изгоняю

бесов, то, конечно, достигло до вас  
Царствие Божие.

FI33/38 21 Kun väkevä aseellisena vartioitsee  
kartanoaan, on hänen omaisuutensa  
turvassa.

Biblia1776 21. Kuin väkevä haarniskoitu kotonsa  
varjelee, niin hänen omansa ovat rauhassa.

UT1548 21. Coska Wäkeue harniskoittu henen  
Cotons wariele/ nin henen omans ouat  
rauhas. (Koska wäkewä haarniskoituu  
hänen kotonsa warjelee/ niin hänen omansa  
owat rauhassa.)

Gr-East 21. ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος  
φυλάσῃ τὴν ἑαυτοῦ αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ  
ἐστὶ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ·

TKIS 21 Kun vahva aseistautuneena vartioitsee  
kartanoaan, hänen omaisuutensa on  
turvassa.

CPR1642 21. Cosca wäkewä haarniscoittu hänen  
cotons warjele nijn hänen omans owat  
rauhas.

Text  
Receptus 21. οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος  
φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη  
εστιν τα υπαρχοντα αυτου 21. otan o  
ischyros kathoplismenos fvlasse ten  
eautou avlen en eirene estin ta  
uparchonta autou

- MLV19 21 Whenever the strong (man) has been fully armed guards his own courtyard, his possessions are in peace.
- Luther1912 21. Wenn ein starker Gewappneter seinen Palast bewahrt, so bleibt das seine mit Frieden.
- RuSV1876 21 Когда сильный с оружием охраняет свой дом, тогда в безопасности его имение;
- FI33/38 22 Mutta kun häntä väkevämpi karkaa hänen päällensä ja voittaa hänet, ottaa hän häneltä kaikki aseet, joihin hän luotti, ja jakaa häneltä riistämänsä saaliin.
- Biblia1776 22. Mutta kuin häntä väkevämpi tulee ja voittaa hänen, niin hän ottaa pois kaikki hänen sota-aseensa, joihin hän turvasi, ja jakaa hänen saaliinsa,
- UT1548 22. Mutta coska wäkeuemi hende tule ia
- KJV 21. When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:
- RV'1862 21. Cuando un hombre fuerte armado guarda su palacio, en paz está los que posee.
- TKIS 22 Mutta kun häntä vahvempi karkaa hänen päälleen ja voittaa hänet, niin hän ottaa kaikki hänen aseensa, joihin hän turvasi ja jakaa häneltä saamansa saaliin\*.
- CPR1642 22. Mutta cosca händä wäkewämbi tule ja woitta hänen nijn hän otta pois caicki hänen asens joihin hän turwais ja jaca hänen saalins.

ylitzewoitta henen/ Nin hen poisotta caiki  
 henen aseens/ ioihinga hen turuasi/ ia henen  
 Saalijs iacapi. (Mutta koska wäkewämpi  
 häntä tulee ja ylitse woittaa hänen/ Niin hän  
 poisottaa kaikki hänen aseensa/ joihinka hän  
 turwasi/ ja hänen saaliinsa jakaapi.)

Gr-East 22. ἐπὰν δὲ ὁ ἰσχυρότερος αὐτοῦ ἐπελθὼν  
 νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει,  
 ἐφ' ἣ ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ  
 διαδίδωσιν.

Text  
 Receptus 22. επαν δε ο ισχυροτερος αυτου  
 επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν  
 αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα  
 σκυλα αυτου διαδιδωσιν 22. epan de o  
 ischuroteros αυτου epelthon nikese αυτον  
 ten panoplian αυτου airei ef e epepoithei  
 kai ta skula αυτου diadidosin

MLV19 22 But whenever the (one) mightier (than)  
 him came upon (him) and (then), overcomes  
 him, he takes away his full-armor upon  
 which he had confidence in, and distributes  
 his haul.

KJV 22. But when a stronger than he shall  
 come upon him, and overcome him, he  
 taketh from him all his armour wherein  
 he trusted, and divideth his spoils.

Luther1912 22. Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt

RV1862 22. Mas si otro más fuerte que él

und überwindet ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ, und teilt den Raub aus.

sobreviniendo le venciere, le toma todas sus armas en que confiaba, y reparte sus despojos:

RuSV1876 22 когда же сильнейший его нападет на него и победит его, тогда возьмет все оружие его, на которое он надеялся, и разделит похищенное у него.

FI33/38 23 Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoa, se hajottaa.

Biblia1776 23. Joka ei ole minun kanssani, se on minua vastaan, ja joka ei minun kanssani kokoo, hän hajottaa.

UT1548 23. Joca ei ole minu' cansani se ombi minua wastan/ Ja ioca ei minun cansan cokoa/ hen haijotta. (Joka ei ole minun kanssani se ompi minua wastaan/ Ja joka ei minun kanssani kokooa/ hän hajottaa.)

TKIS 23 Joka ei ole kanssani, on minua vastaan, ja joka ei kanssani kokoa, hän hajoittaa.

CPR1642 23. Joca ei ole minun cansani se on minua wastan ja joca ei minun cansani coco hän hajotta.

Gr-East 23. ὁ μὴ ὢν μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστὶ, καὶ ὁ

Text  
Receptus 23. ο μὴ ων μετ εμου κατ εμου εστιν και

μη συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.

ο μη συναγων μετ εμου σκορπιζει 23. ο  
me on met emou kat emou estin kai ο me  
sunagon met emou skorpizei

MLV19 23 He who is not with me is against me, and  
he who is not gathering with me, scatters.  
{Similar: Mat 12:43-45, Luk 11:14-28}

KJV 23. He that is not with me is against me:  
and he that gathereth not with me  
scattereth.

Luther1912 23. Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich;  
und wer nicht mit mir sammelt, der  
zerstreut.

RV1862 23. El que no es conmigo, contra mí es; y  
el que conmigo no coge, derrama.

RuSV1876 23 Кто не со Мною, тот против Меня; и  
кто не собирает со Мною, тот расточает.

FI33/38 24 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä,  
kuljeksii se autioita paikkoja ja etsii lepoa; ja  
kun ei löydä, sanoo se: 'Minä palaan  
huoneeseeni, josta lähdin'.

TKIS 24 Kun saastainen henki lähtee ihmisestä,  
se kuljeksii vedettömiä paikkoja etsien  
leposijaa, mutta kun ei löydä, se sanoo:  
'Palaan huoneeseeni, josta läksin.'

Biblia1776 24. Kuin rietas henki lähtee ihmisestä, niin  
hän vaeltaa karkeita paikkoja, ja etsii lepoa;  
ja kuin ei hän löydä, niin hän sanoo: minä

CPR1642 24. Cosca rietas hengi lähte ihmisest nijn  
hän waelda carkeita paickoja edzi lepo ja  
ei löydä: nijn hän sano: minä palajan



palajan minun huoneeseni, josta minä läksin.

minun huoneseni josta minä läxin.

UT1548 24. Coska se Rietainen hengi Inhimisest wloslechte/ Nin hen lepitzewaelda carckeit paickoia/ etzipi lepo/ ia ei leudhe. Nin hen sanopi/ Mine palaia' iellens minun Honeseni iostan vloslexin. (Koska se rietainen henki ihmisesta ulos lähtee/ Niin hän läwitse waeltaa karkeita paikkoja/ etsiipi lepoa/ ja ei löydä. Niin hän sanoopi/ Minä palajan jällens minun huoneeseeni josta ulos läksin.)

Gr-East 24. Ὄταν τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι' ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὐρίσκον λέγει ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξῆλθον·

Text  
Receptus 24. οταν το ακαθαρτον πνευμα εξελθη απο του ανθρωπου διερχεται δι ανυδρων τοπων ζητουν αναπαυσιν και μη ευρισκον λεγει υποστρεψω εις τον οικον μου οθεν εξηλθον 24. otan to akatharton pneuma ekselthe apo tou anthropou dierchetai di anudron topon zetoun anapausin kai me euriskon legei upostrepso eis ton oikon mou othen ekselthon

- MLV<sup>19</sup> 24 The unclean spirit, whenever it (has) gone out of the man, it goes through waterless places, seeking rest, and (is) not finding (any), it says, I will return to my house from where I came out.
- KJV 24. When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.
- Luther<sup>1912</sup> 24. Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfährt, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe und findet sie nicht, so spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.
- RV<sup>1862</sup> 24. Cuando el espíritu inmundo saliere del hombre, anda por lugares secos buscando reposo, y no hallándolo, dice: Me volveré a mi casa, de dónde salí.
- RuSV<sup>1876</sup> 24 Когда нечистый дух выйдет из человека, то ходит по безводным местам, ища покоя, и, не находя, говорит: возвращусь в дом мой, откуда вышел;
- FI33/38 25 Ja kun se tulee, tapaa se sen lakaistuna ja kaunistettuna.
- TKIS 25 Tultuaan se tapaa sen lakaistuna ja kaunistettuna.
- Biblia<sup>1776</sup> 25. Ja kuin hän tulee, löytää hän sen luudilla lakaistuksi ja kaunistetuksi.
- CPR<sup>1642</sup> 25. Ja cuin hän sinne tule löytä hän sen luudilla lacaistuxi ja caunistetuxi.

- UT1548 25. Ja quin he' tulepi/ nin he' leutepi sen  
lwdhilla lacastu' ia caunistetu'. (Ja kuin hän  
tuleepi/ niin hän löytääpi sen luudilla  
lakastun ja kaunistetun.)
- Gr-East 25. καὶ ἔλθὼν εὕρισκει σεσαρωμένον καὶ  
κεκοσμημένον. Text Receptus 25. και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον  
και κεκοσμημενον 25. kai elthon  
euriskei sesaromenon kai  
kekosmemenon
- MLV19 25 And having gone (back), he finds (that) it  
has been swept and adorned. KJV 25. And when he cometh, he findeth it  
swept and garnished.
- Luther1912 25. Und wenn er kommt, so findet er's  
gekehrt und geschmückt. RV'1862 25. Y viniendo, la halla barrida y  
adornada.
- RuSV1876 25 и, придя, находит его выметенным и  
убранным;
- FI33/38 26 Silloin se menee ja ottaa mukaansa  
seitsemän muuta henkeä, pahempaa kuin se  
itse, ja ne tulevat sisään ja asuvat siellä. Ja TKIS 26 Silloin se menee ja ottaa mukaansa  
seitsemän muuta henkeä, itseänsä  
pahempaa, ja sisälle tultuaan ne asuvat

sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

Biblia1776 26. Silloin hän menee ja ottaa kanssansa seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä, ja kuin he sinne tulevat, asuvat he siellä: ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset.

UT1548 26. Silloin hen menepi ia ca'sansottapi seitzeme' mwta hende pahe'bata henge/ ia quin he siseltuleuat/ asuuat he sielle/ Ja sen Inhimisen wijmeiset tuleuat pahemaxi quin ensimeiset. (Silloin hän meneepi ja kanssansa ottapi seitsemän muuta häntä pahempaa henkeä/ ja kuin he sisälle tulewat/ asuwat he siellä/ Ja sen ihmisen wiimeiset tulewat pahemmiksi kuin ensimmäiset.)

Gr-East 26. τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χειρόνα τῶν πρώτων.

siellä. Ja sen ihmisen viimeiset tulevat pahemmiksi kuin ensimmäiset."

CPR1642 26. Silloin hän mene ja otta cansans seidzemen muuta pahembata henge ja cuin he sinne tulewat asuwat he siellä ja sen ihmisen wijmeiset tulewat pahemmaxi cuin ensimäiset.

Text Receptus 26. tote poruevetai kai paralambanei epita etera pnevmata ponhrotora eavtu kai eiselevonta katoukei ekei kai ginetai ta esxata tou anqrwpu ekeinou xeirowna twn prvτων 26. tote

porevetai kai paralamβanei epta etera  
pneumata ponerotera eautou kai  
eiselthonta katoikei ekei kai ginetai ta  
eschata tou anthropou ekeinou cheirona  
ton proton

MLV<sup>19</sup> 26 Then it travels and takes (with it) seven other spirits more evil (than) itself. And (after) they came back, they are dwelling there and the last (state) of that man becomes worse (than) the first.

KJV 26. Then goeth he, and taketh to him seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last state of that man is worse than the first.

Luther<sup>1912</sup> 26. Dann geht er hin und nimmt sieben Geister zu sich, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie da, und es wird hernach mit demselben Menschen ärger denn zuvor.

RV<sup>1862</sup> 26. Entónces vá, y toma otros siete espíritus peores que él, y entrados habitan allí; y son las postrimerías del tal hombre peores que las primerías.

RuSV<sup>1876</sup> 26 тогда идет и берет с собою семь других духов, злейших себя, и, войдя, живут там, – и бывает для человека того последнее хуже первого.

- FI33/38 27 Niin hänen tätä puhuessaan eräs nainen kansanjoukosta korotti äänensä ja sanoi hänelle: "Autuas on se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt".
- Biblia1776 27. Ja tapahtui, kuin hän näitä sanoi, korotti yksi vaimo kansan seasta äänensä ja sanoi: autuas on se kohtu, joka sinun kantanut on, ja ne nisät, joitas imit.
- UT1548 27. Ja se tapactui/ koska hen neite sanoi/ ylescorgotti yxi Waimo Canssan seast änen ia sanoi henelle/ Autuas on se Cohtu ioca sinun candanut on/ ia ne Niset ioitas imit. (Ja se tapahtui/ koska hän näitä sanoi/ ylös koroitti yksi waimo kansan seasta äänensä ja sanoi hänelle/ Autuas on se kohtu joka sinun kantanut on/ ja ne nisät joitas imit.)
- Gr-East 27. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασα τίς γυνὴ φωνὴν ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ· Μακαρία ἡ κοιλία ἡ
- TKIS 27 Niin Hänen tätä puhuessaan muuan nainen korotti äänensä kansanjoukosta ja sanoi Hänelle: "Autuas se kohtu, joka on kantanut sinut, ja ne rinnat, joita olet imenyt!"
- CPR1642 27. JA tapahdui cosca hän näitä sanoi: corgotti yxi waimo Canssan seast änen ja sanoi: autuas on se cohtu joca sinun candanut on ja ne nisät joitas imit.
- Text Receptus 27. εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις γυνη φωνην εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η

βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὖς ἐθήλασας.

βαστασασα σε και μαστοι ους  
εθηλασας 27. egeneto de en to legein  
auton tauta eparasa tis gune fonen ek tou  
ochlou eipen auto makaria e koilia e  
bastasasa se kai mastoi ous ethelasas

MLV<sup>19</sup> 27 Now it happened, while\* he said these things, a certain woman out of the crowd lifted up her voice and said to him, The womb which bore you, and the breasts which you nursed, are fortunate.

KJV 27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

Luther<sup>1912</sup> 27. Und es begab sich, da er solches redete, erhob ein Weib im Volk die Stimme und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen hast.

RV<sup>1862</sup> 27. Y aconteció, que diciendo él estas cosas, una mujer de la multitud levantando la voz, le dijo: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los pechos que mamaste.

RuSV<sup>1876</sup> 27 Когда же Он говорил это, одна женщина, возвысив голос из народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшие!

- FI33/38 28 Mutta hän sanoi: "Niin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja sitä noudattavat".
- Biblia1776 28. Niin hän sanoi: ja tosin, autuaat ovat ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja kätkevät sen.
- UT1548 28. Nin hen sanoi/ Ja/ Autuat ouat ne iotca cwleuat Jumalan Sanan/ ia ketkeuet sen. (Niin hän sanoi/ Ja / Autuaat owat ne jotka kuulewat Jumalan sanan/ ja kätkewät sen.)
- Gr-East 28. αὐτὸς δὲ εἶπε· Μενοῦνγε μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ φυλάσσοντες αὐτόν.
- MLV19 28 But he said, But-rather, those who hear the word of God and are observing (it), (are) fortunate. {Similar: Mat 12:38-42, Luk 11:29-32}
- TKIS 28 Mutta Hän sanoi: "\*Pikemminkin ovat autuaita\* ne, jotka kuulevat Jumalan sanan ja toimivat sen mukaisesti."
- CPR1642 28. Nijn hän sanoi: autuat owat ne jotca cuulewat Jumalan sanan ja kätkewät sen.
- Text Receptus 28. αυτος δε ειπεν μενουνγε μακαριοι οι ακουοντες τον λογον του θεου και φυλασσουντες αυτον 28. autos de eipen menoungē makarioi oi akouvontes ton logon tou theou kai fulassontes auton
- KJV 28. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.



Luther1912 28. Er aber sprach: Ja, selig sind, die das Wort Gottes hören und bewahren.

RV1862 28. Y él dijo: Antes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.

RuSV1876 28 А Он сказал: блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его.

FI33/38 29 Kun kansaa yhä kokoontui, rupesi hän puhumaan: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi: se tavoittelee merkkiä, mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin Joonaan merkki.

TKIS 29 Kansanjoukon kokoontuessa Hän alkoi puhua: "Tämä sukupolvi on paha sukupolvi, se vaatii merkkiä. Mutta sille ei anneta muuta merkkiä kuin (profeetta) Joonan merkki.

Biblia1776 29. Mutta kuin kansa kokoon tuli, rupesi hän sanomaan: tämä sukukunta on paha, etsii merkkiä, ja ei hänelle anneta merkkiä, vaan Jonan prophetan merkki.

CPR1642 29. MUtta cosca Canssa tungi rupeis hän sanoman: tämä sucucunda on paha he anowat merckiä ja ei heille anneta merckiä: waan Jonan Prophetan mercki.

UT1548 29. Mutta coska Canssa tungijt/ rupeisi hen sanoman/ Teme Sucukunda ombi paha/ hen kysy mercki/ ia ei anneta henelle Mercki waan Jonan Prophetan mercki. (Mutta koska kansa tungit/ rupesi hän sanomaan/ Tämä

sukukunta ompi paha/ hän kysyy merkkiä/  
ja ei anneta hänelle merkki waan Jonan  
prophetan merkki.)

Gr-East 29. Τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροισομένων ἤρξατο  
λέγειν· Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά ἐστι·  
σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται  
αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου.

Text  
Receptus 29. των δε οχλων επαθροισομενων  
ηρξατο λεγειν η γενεα αυτη πονηρα  
εστιν σημειον επιζητει και σημειον ου  
δοθησεται αυτη ει μη το σημειον ιωνα  
του προφητου 29. ton de ochlon  
epathroizomenon erksato legein e genea  
aute ponera estin semeion epizetei kai  
semeion ou dothesetai aute ei me to  
semeion iona tou profetou

MLV19 29 Now (after) the crowds accumulated, he  
began to say, This generation is an evil  
(generation). It is seeking after a sign, and  
no sign will be given to it except the sign of  
Jonah the prophet.

KJV 29. And when the people were gathered  
thick together, he began to say, This is an  
evil generation: they seek a sign; and  
there shall no sign be given it, but the  
sign of Jonas the prophet.

Luther1912 29. Das Volk aber drang hinzu. Da fing er an  
und sagte: Dies ist eine arge Art; sie begehrt

RV'1862 29. Y juntándose las multitudes a él,  
comenzó a decir: Esta generación mala

ein Zeichen, und es wird ihr kein Zeichen gegeben denn nur das Zeichen des Propheten Jona.

es: señal busca, mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta.

RuSV1876 29 Когда же народ стал сходиться во множестве, Он начал говорить: род сей лукав, он ищет знамения, и знамение не дастся ему, кроме знамения Ионы пророка;

FI33/38 30 Sillä niinkuin Joonas tuli niiniveläisille merkiksi, niin Ihmisen Poikakin on oleva merkinä tälle sukupolvelle.

Biblia1776 30. Sillä niinkuin Jona oli Niniveläisille merkiksi, niin pitää myös Ihmisen Poika oleman tälle sukukunnalle.

UT1548 30. Sille ninquin Jonas oli Niniuiteille mercki/ Nin Inhimisen Poica pite mös olema' telle Sucuku'nalle. (Sillä niinkuin Jonas oli niiniweläisille merkki/ Niin Ihmisen Poika pitää myös oleman tälle sukukunnalla.)

TKIS 30 Sillä niin kuin Joonas tuli niiniveläisille merkiksi, niin on myös Ihmisen Poika oleva merkinä tälle sukupolvelle.

CPR1642 30. Sillä nijncuin Jonas oli Niniviteille merkixi: nijn pitä myös ihmisen Poica oleman tälle sucucunnalle.

<p>Gr-East 30. καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς σημεῖον τοῖς Νινευῖταις, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.</p>	<p>Text Receptus 30. καθως γαρ εγενετο ιωνας σημειον τοις νινευιταις ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη 30. kathos gar egeneto ionas semeion tois ninevitaish outos estai kai o vios tou anthropou te genea taute</p>
<p>MLV19 30 For* just-as Jonah the prophet became a sign to the Ninevites, so the Son of Man will also be to this generation.</p>	<p>KJV 30. For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.</p>
<p>Luther1912 30. Denn wie Jona ein Zeichen war den Niniviten, also wird des Menschen Sohn sein diesem Geschlecht.</p>	<p>RV1862 30. Porque como Jonás fué señal a los Nínivitas, así también será el Hijo del hombre a esta generación.</p>
<p>RuSV1876 30 ибо как Иона был знамением для Ниневитян, так будет и Сын Человеческий для рода сего.</p>	
<p>FI33/38 31 Etelän kuningatar on heräjävä tuomiolle yhdessä tämän sukupolven miesten kanssa</p>	<p>TKIS 31 Etelän kuningatar nousee tuomiolle tämän sukupolven miesten kanssa ja</p>

ja tuleva heille tuomioksi; sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomo.

Biblia1776 31. Etelän kuningatar pitää nouseman tuomiolle tämän sukukunnan miesten kanssa, ja heitä tuomitseman: sillä hän oli maan ääristä kuuleman Salomonin viisautta, ja katso, tässä on enempi kuin Salomon.

UT1548 31. Se Etele' Trötingi pite ylesastuma' Domio' ethe' teme' Sucuku'na' Miesten ca'sa/ia pite heite domitzeman. Sille ette hen tuli mailman äriste cwleman Salomonin wijsautta. Ja catzo/ tesse ombi enämbi quin Salomon. (Se etelän trötinki pitää ylösastuman tuomion eteen tämän sukukunnan miesten kanssa/ ja pitää heitä tuomitseman. Sillä että hän tuli maailman ääristä kuulemaan Salomonin wiisautta. Ja katso/ tässä ompii enemmän kuin Salomon.)

Gr-East 31. βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς

tulee heille tuomioksi. Sillä hän tuli maan ääristä kuulemaan Salomon viisautta, ja katso, tässä on Salomoa suurempi.

CPR1642 31. Etelän Drötningi pitä tuleman duomiolle tämän sucucunnan miesten cansa ja pitä heitä duomidzeman: sillä hän tuli mailman äristä cuuleman Salomonin wijsautta: ja cadzo täsä on enämbi cuin Salomon.

Text Receptus 31. βασίλισσα νοτου ἐγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας

ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς, ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶντος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶντος ὧδε.

ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωντος και ιδου πλειον σολομωντος ωδε 31.  
 basilissa notou egerthesetai en te krisei meta ton andron tes geneas tautes kai katakrinei avτους oti elthen ek ton peraton tes ges akousai ten sofian solomontos kai idou pleion solomontos ode

MLV19 31 The queen of the south will be arisen up with the men of this generation in the judgment, and will be condemning them, because she came from the limits of the earth to hear the wisdom of Solomon, and behold, more-than Solomon (is) here.

KJV 31. The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

Luther1912 31. Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gericht mit den Leuten dieses Geschlechts und wird sie verdammen; denn sie kam von der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomos. Und siehe, hier ist mehr

RV'1862 31. La reina del austro se levantará en juicio con los hombres de esta generación, y los condenará; porque vino de los fines de la tierra a oír la sabiduría de Salomón; y, he aquí, uno mayor que

denn Salomo.

Salomón en este lugar.

RuSV1876 31 Царица южная восстанет на суд с людьми рода сего и осудит их, ибо она приходила от пределов земли послушать мудрости Соломоновой; и вот, здесь больше Соломона.

FI33/38 32 Niiniven miehet nousevat tuomiolle yhdessä tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi; sillä he tekivät parannuksen Joonaan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on enempi kuin Joonas.

Biblia1776 32. Niniven miehet pitää tuleman tuomiolle tämän sukukunnan kanssa, ja sen kadottaman; sillä he tekivät parannuksen Jonan saarnasta, ja katso tässä on enempi kuin Jona.

UT1548 32. Ne Niniuitit pite ylesastuman domion

TKIS 32 Niiniven miehet nousevat tuomiolle tämän sukupolven kanssa ja tulevat sille tuomioksi. Sillä he muuttivat mielensä Joonan saarnan vaikutuksesta, ja katso, tässä on Joonaa suurempi."

CPR1642 32. Ninivitiit pitää tuleman tuomiolle tämän sukukunnan kanssa ja sen kadottaman: sillä he teit parannuksen Jonan saarnasta ja katso tässä on enämbi kuin Jona. \ line EI sytytä kengän kyntilätä ja pane kätköön eikä wacan ala mutta kyntiläläalcaan että sisälletulewaiset walkeuden näkisit.

ethen/ temen Sucuku'nan cansa/ ia sen  
 cadhottaman. Sille ette he teit parannoxen  
 Jonasen sarnast/ Ja catzo/ tesse ombi enembi  
 quin Jonas. (Niin niiniwetit pitää  
 ylösastuman tuomion eteen/ tämän  
 sukukunnan kanssa/ ja sen kadottaman.  
 Sillä että he teit parannuksen Jonaksen  
 saarnasta/ Ja katso/ tässä ompi enempi kuin  
 Jonas.)

Gr-East 32. ἄνδρες Νινευῖ ἀναστήσονται ἐν τῇ  
 κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ  
 κατακρινοῦσιν αὐτήν, ὅτι μετενόησαν εἰς  
 τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ  
 ᾧδε.

MLV19 32 The men of Nineveh will rise\* up in the  
 judgment with this generation, and will be  
 condemning it, because they repented at the  
 preaching of Jonah, and behold, more-than

Text  
 Receptus 32. ἀνδρες νινευι ἀναστησονται ἐν τῇ  
 κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ  
 κατακρινοῦσιν αὐτήν ὅτι μετενοήσαν  
 εἰς τὸ κήρυγμα ἰωνα καὶ ἰδοὺ πλεῖον  
 ἰωνα ᾧδε 32. andres ninevi anastesontai  
 en te krisei meta tes geneas tavtes kai  
 katakrinousin auten oti metenoesan eis to  
 kerugma iona kai idou pleion iona ode

KJV 32. The men of Nineve shall rise up in the  
 judgment with this generation, and shall  
 condemn it: for they repented at the  
 preaching of Jonas; and, behold, a greater



Jonah (is) here. {Similar: Mat 5:5, 6:22-23,  
Luk 11:33-36}

than Jonas is here.

Luther1912 32. Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gericht mit diesem Geschlecht und werden's verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

RV'1862 32. Los hombres de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque a la predicación de Jonás se arrepintieron; y, he aquí, uno mayor que Jonás en este lugar.

RuSV1876 32 Ниневитяне восстанут на суд с родом сим и осудят его, ибо они покаялись от проповеди Иониной, и вот, здесь больше Ионы.

FI33/38 33 Ei kukaan, joka sytyttää lampun, pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan panee sen lampunjalkaan, että sisälletulijat näkisivät valon.

TKIS 33 Kukaan ei lampun sytytettyään pane sitä kätköön eikä vakan alle, vaan lampunjalkaan, jotta sisälle tulijat näkisivät valon.

Biblia1776 33. Ei sytytä kenkään kynttilää ja pane kätköön eikä vakan alle, mutta kynttiläjalkaan, että sisälle tulevaiset valkeuden näkisivät.

CPR1642 34. Silmä on ruumin walkeus cosca sijs sinun silmäs on yxikertainen nijn sinun coco ruumis tule walkiaxi: mutta jos se on paha nijn myös sinun ruumis on

pimiä.

UT1548 33. Eikengen sytyte Kynttelete/ ia pane  
 ketkөөn/ eike mös wacan ala/ mutta  
 Kyntteleialgan päle/ ette ne iotca  
 sisellekieuuet walkeudhen näkisit. (Ei  
 kenkään sytytä kynttilätä/ ja pane kätkөөn/  
 eikä myös wakan alle/ mutta kynttiläjalan  
 päälle/ että ne jotka sisälle käywät  
 walkeuden näkisit.)

Gr-East 33. Οὐδείς δὲ λύχνον ἄψας εἰς κρύπτην  
 τίθησιν οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν  
 λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς  
 βλέπωσιν.

Text  
 Receptus 33. ουδεις δε λυχνον αψας εις κρυπτον  
 τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι  
 την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το  
 φεγγος βλεπωσιν 33. oudeis de lychnon  
 apsas eis krupton tithesin oude upo ton  
 modion all epi ten lychnian ina oi  
 eisporuomenoi to feggos βleposin

MLV19 33 No one, having lit a lamp, places it in a  
 cellar, nor under the peck-container, but  
 upon the lamp-stand, in order that those  
 who travel in may see the radiance (of it).

KJV 33. No man, when he hath lighted a  
 candle, putteth it in a secret place,  
 neither under a bushel, but on a  
 candlestick, that they which come in may

see the light.

Luther1912 33. Niemand zündet ein Licht an und setzt es an einen heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel, sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

RV'1862 33. Nadie pone en oculto una candela encendida, ni debajo de un almud; sino en el candelero, para que los que entran, vean la luz.

RuSV1876 33 Никто, зажегши свечу, не ставит ее в сокровенном месте, ни под сосудом, но на подсвечнике, чтобы входящие видели свет.

FI33/38 34 Sinun silmäsi on ruumiin lamppu. Kun silmäsi on terve, on koko sinun ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, on myös sinun ruumiisi pimeä.

TKIS 34 Silmä\* on ruumiin lamppu. Kun (siis) silmäsi on terve, on (myös) koko ruumiisi valaistu, mutta kun se on viallinen, myös ruumiisi on pimeä.

Biblia1776 34. Silmä on ruumiin valkeus: kuin siis sinun silmäs on yksinkertainen, niin myös koko sinun ruumiis on valaistu; mutta kuin se paha on, niin myös sinun ruumiis on pimiä.

CPR1642 35. Cadzo sijs ettei se walkeus cuin sinus on tulis pimeydexi.

UT1548 34. Silme ombi Rumin Kyntele/ Coska sis

sinun silmes olis yxikertaine'/ nin sinun  
 koko Rumis tulepi walkiaxi. Mutta ios se  
 paha olis/ nin mös sinun Rumis ombi pimije.  
 (Silmä ompi ruumiin kynttilä/ Koska siis  
 sinun silmäsi olisi yksinkertainen/ niin  
 sinun koko ruumisi tuleepe walkeaksi.  
 Mutta jos se paha olisi/ niin sinun ruumiisi  
 ompe pimeä.)

Gr-East 34. ὁ λύχνος τοῦ σώματος ἐστὶν ὁ  
 ὀφθαλμός· ὅταν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου  
 ἀπλοῦς ᾦ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν  
 ἐστὶν. ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾦ, καὶ τὸ σῶμά σου  
 σκοτεινόν.

MLV19 34 The lamp of the body is the eye;  
 therefore, whenever your eye is clear, your  
 whole body is also radiant, but whenever it  
 is evil, your body is also dark.

Text  
 Receptus 34. ο λυχνος του σωματος εστιν ο  
 οφθαλμος οταν ουν ο οφθαλμος σου  
 απλους η και ολον το σωμα σου  
 φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και  
 το σωμα σου σκοτεινον 34. ο luchnos  
 του somatos estin ο ofthalmos otan ουν ο  
 ofthalmos σου aplous e kai olon to soma  
 σου foteinon estin epan de poneros e kai  
 to soma σου skoteinon

KJV 34. The light of the body is the eye:  
 therefore when thine eye is single, thy  
 whole body also is full of light; but when  
 thine eye is evil, thy body also is full of

darkness.

Luther1912 34. Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig ist, so ist dein ganzer Leib licht; so aber dein Auge ein Schalk ist, so ist auch dein Leib finster.

RV1862 34. La luz del cuerpo es el ojo: si pues tu ojo fuere sencillo, también todo tu cuerpo será resplandeciente; mas si fuere malo, también tu cuerpo será tenebroso.

RuSV1876 34 Светильник тела есть око; итак, если око твое будет чисто, то и все тело твое будет светло; а если оно будет худо, то и тело твое будет темно.

FI33/38 35 Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeyttä.

TKIS 35 Katso siis, ettei valo, joka sinussa on, ole pimeää.

Biblia1776 35. Katso siis, ettei se valkeus, joka sinussa on, olisi pimeys.

CPR1642 36. Jos sinun ruumis on päänäns walkeus ja ei ole hänesä yhtän osa pimeydest nijn se tule coconans walkeudexi ja walista sinun nijncuin kircas leimaus.

UT1548 35. Catzo sis ettei se Walkeus quin sinus on/ tulisi pimeydhexi. (Katso siis ettei se walkeus kuin sinussa on/ tulisi pimeydeksi.)

Gr-East 35. σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.	Text Receptus 35. σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν 35. skopei oun me to fos to en soi skotos estin
MLV19 35 Therefore, note that the light which is in you is not darkness.	KJV 35. Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.
Luther1912 35. So schaue darauf, daß nicht das Licht in dir Finsternis sei.	RV1862 35. Mira pues, que la luz que en tí hay, no sea tinieblas.
RuSV1876 35 Итaк, сМОТРИ: сВЕТ, КОТОРЫЙ в тебе, не еСТЬ ЛИ тЬМА?	
FI33/38 36 Jos siis koko sinun ruumiisi on valoisa eikä miltään osaltaan pimeä, on se oleva kokonaan valoisa, niinkuin lampun valaistessa sinua kirkkaalla loisteellaan."	TKIS 36 Jos siis koko ruumiisi on valoisa eikä siinä ole yhtään pimeää osaa, se on oleva kokonaan valoisa, niin kuin lamppu valaisisi sinua kirkkaalla loisteellaan."
Biblia1776 36. Sentähden jos koko sinun ruumiis on valaistu, ja ei ole siinä yhtään pimiää paikkaa, niin se tulee kokonansa valaistuksi, koska valkeus niinkuin kirkkaalla leimauksella sinun valaisee.	CPR1642 37. JA hänen puhuisans rucoili händä yxi Phariseus rualle cansans: nijn Jesus meni ja atrioidzi.

UT1548 36. Jos sis sinun Rwmis on caickinens  
Walkeus/ ia ei ole henelle ychten osaa  
pimeydhest/ nin se tule kokonans  
walkeudhexi/ ia walista sinun ninquin  
kircas leimaus. (Jos siis sinun ruumiisi on  
kaikkinensa walkeus/ ja ole hänellä yhtään  
osaa pimeydestä/ niin se tulee kokonansa  
walkeudeksi/ ja walistaa sinun niinkuin  
kirkas leimaus.)

Gr-East 36. εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ  
ἔχον τι μέρος σκοτεινόν, ἔσται φωτεινόν  
ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῆ ἀστραπῆ  
φωτίζῃ σε.

Text  
Receptus

36. ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον  
μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται  
φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη  
αστραπη φωτιζη σε 36. ei oyn to soma  
sou olon foteinon me echon ti meros  
skoteinon estai foteinon olon os otan o  
luchnos te astrape fotize se

MLV19 36 Therefore, if your whole body is radiant,  
not having any part dark, it will be entirely  
radiant, as whenever the lamp illuminates  
you with (its) rays. {Similar: Mat 23:1-39,  
Luk 11:37-54}

KJV

36. If thy whole body therefore be full of  
light, having no part dark, the whole  
shall be full of light, as when the bright  
shining of a candle doth give thee light.

- Luther1912 36. Wenn nun dein Leib ganz licht ist, daß er kein Stück von Finsternis hat, so wird er ganz licht sein, wie wenn ein Licht mit hellem Blitz dich erleuchtet.
- RuSV1876 36 Если же тело твое все светло и не имеет ни одной темной части, то будет светло все так, как бы светильникосвещал тебя сиянием.
- FI33/38 37 Hänen näin puhuessaan pyysi eräs fariseus häntä luoksensa aterioimaan; niin hän meni sinne ja asettui aterialle.
- TKIS 37 Mutta Hänen puhuessaan muuan fariseus pyysi Häntä aterioimaan luonaan. Niin Hän meni ja asettui aterialle.
- Biblia1776 37. Ja hänen puhuissansa rukoili häntä yksi Pharisealainen ruoalle kanssansa; niin hän meni ja atrioitsi.
- CPR1642 38. Mutta cosca Phariseus näki ihmetteli hän ettei hän ennen ruan aica pesnyt
- UT1548 37. JA henen puhuesans/ rucoli hende yxi Phariseus/ peiueliselle ca'sans. Nin Iesus sisellemeni ia atrioitzi. (Ja hänen
- RV1862 36. Así que siendo todo tu cuerpo resplandeciente, no teniendo alguna parte de tiniebla, será todo luciente como cuando una luz de resplandor te alumbra.



puhuessansa/ rukoili häntä yksi phariseus/  
päiwälliselle kanssansa. Niin Jesus sisälle  
meni ja aterioitsi.)

Gr-East 37. Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι αὐτὸν ταῦτα ἠρώτα  
αὐτὸν Φαρισαῖός τις ὅπως ἀριστήσῃ παρ'  
αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν.

Text  
Receptus 37. εν δε τω λαλησαι ηρωτα αυτον  
φαρισαιος τις οπως αριστηση παρ  
αυτω εισελθων δε ανεπεσεν 37. en de to  
lalesai erota auton farisaios tis opos  
aristese par auto eiselthon de anepesen

MLV19 37 Now while\* he was speaking, a certain  
Pharisee asked him, \*that he might have a  
meal with him, and having entered, he  
leaned-back (at the table.)

KJV 37. And as he spake, a certain Pharisee  
besought him to dine with him: and he  
went in, and sat down to meat.

Luther1912 37. Da er aber in der Rede war, bat ihn ein  
Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagsmahl  
äße. Und er ging hinein und setzte sich zu  
Tische.

RV'1862 37. Y después que hubo hablado, le rogó  
un Fariseo que comiese con él; y entrado  
Jesús, se sentó a la mesa.

RuSV1876 37 Когда Он говорил это, один фарисей  
просил Его к себе обедать. Он пришел и

ΒΟ3ΛΕΓ.

- FI33/38 38 Mutta kun fariseus näki, ettei hän peseytynyt ennen ateriala, ihmetteli hän.
- Biblia1776 38. Mutta kuin Pharisealainen näki, ihmetteli hän, ettei hän ensin itsiänsä pesyyt ennen ruan aikaa.
- UT1548 38. Mutta koska Phariseus näki/ imecteli hen/ ettei hen ennen sömens pesnyt. (Mutta koska phariseus näki/ ihmetteli hän/ ettei hän ennen syömistänsä pesyyt.)
- Gr-East 38. ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου.
- Text Receptus 38. ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου  
38. o de farisaios idon ethaumasen oti ou proton ebaptisthe pro tou aristou
- MLV19 38 Now (after) the Pharisee saw it, he marveled that he had not first immersed\* {i.e. bathed} himself before a meal.
- TKIS 38 Mutta fariseus ihmetteli nähdessään, ettei Hän ensin peseytynyt ennen ateriala.
- CPR1642 39. Nijn sanoi HERra hänelle: te Phariseuxet puhdistatte ulcoisen puolen maljoista ja astioista mutta sisälliset teisä owat täynäns raatelust ja pahutta.
- KJV 38. And when the Pharisee saw it, he marvelled that he had not first washed before dinner.

Luther<sup>1912</sup> 38. Da das der Pharisäer sah, verwunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen gewaschen hätte.

RV<sup>1862</sup> 38. Y el Fariseo como lo vió, se maravilló de que no se lavó ántes de comer.

RuSV<sup>1876</sup> 38 Фарисей же удивился, увидев, что Он не умыл рук перед обедом.

FI<sup>33/38</sup> 39 Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te, fariseukset, puhdistatte maljan ja vadin ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.

TKIS 39 Silloin Herra sanoi hänelle: "Kyllä te fariseukset puhdistatte maljan ja lautasen ulkopuolen, mutta sisäpuoli teissä on täynnä ryöstöä ja pahuutta.

Biblia<sup>1776</sup> 39. Niin sanoi Herra hänelle: nyt te Pharisealaiset, ulkoa te maljan ja vadin puhdistatte, mutta sisälliset teissä ovat täynnä raatelusta ja pahuutta.

CPR<sup>1642</sup> 40. Te hullut luulettaco ettei se joca ulcoisen puolen teki tehnyt myös sisälmäistä puolda?

UT<sup>1548</sup> 39. Nin sanoi HERRA henelle/ Te Phariseuset puhdistatte wlcoisen polen Malioist ia Astioist/ Mutta teiden siseliset ouat teunens ratelust ia pahutta. (Niin sanoi HERRA hänelle/ Te phariseukset puhdistatte ulkoisen puolen maljoista ja astioista/ Mutta teidän sisälliset owat

täynnänsä raatelusta ja pahuutta.)

Gr-East 39. εἶπε δὲ ὁ Κύριος πρὸς αὐτόν· Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἀρπαγῆς καὶ πονηρίας.

Text Receptus 39. ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πονηριας 39. eipen de o kurios pros auton nun umais oi farisaiοι to eksothen tou poteriou kai tou pinakos katharizete to de esothern umon gemei arpages kai ponerias

MLV19 39 But the Lord said to him, Now you<sup>o</sup>, the Pharisees cleanse the outside of the cup and of the platter, but the inside of you<sup>o</sup> is full from ravening and wickedness.

KJV 39. And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

Luther1912 39. Der HERR aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und Schüsseln auswendig reinlich, aber euer Inwendiges ist voll Raubes und Bosheit.

RV1862 39. Y el Señor le dijo: Ahora vosotros los Fariseos lo de fuera del vaso y del plato limpiáis; mas lo que está dentro de vosotros, está lleno de rapiña y de maldad.

RuSV1876 39 Но Господь сказал ему: ныне вы, фарисеи, внешность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищения и лукавства.

FI33/38 40 Te mielettömät, eikö se, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

Biblia1776 40. Te hullut, eikö se, joka ulkoisen puolen teki, tehnyt myös sisälmäistä puolta?

UT1548 40. Te Hullut/ lulettaco ettei se ioca wlcoisen polen teki/ tehnyt mös siselmeist polda? (Te hullut/ luuletteko ettei se joka ulkoisen puolen teki/ tehnyt myös sisälmäistä puolta?)

Gr-East 40. ἄφρονες! οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησε;

TKIS 40 Mielettömät, eikö Hän, joka on tehnyt ulkopuolen, ole tehnyt sisäpuoltakin?

CPR1642 41. Cuitengin andacat almu nijstä cuin teillä on ja cadzo nijn teille owat caicki puhtat.

Text Receptus 40. αφρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποιησεν 40. afrones ouch o poiesas to eksothen kai to esothern epoiesen

- MLV19 40 Fools, he who made\* the outside, did he not also make\* the inside?
- KJV 40. Ye fools, did not he that made that which is without make that which is within also?
- Luther1912 40. Ihr Narren, meinet ihr, daß es inwendig rein sei, wenn's auswendig rein ist?
- RV'1862 40. ¡Insensatos! ¿el que hizo lo de fuera, no hizo también lo de dentro?
- RuSV1876 40 Неразумные! не Тот же ли, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее?
- FI33/38 41 Mutta antakaa almuksi se, mikä sisällä on; katso, silloin kaikki on teille puhdasta.
- TKIS 41 Mutta antakaa almuksi, mitä on sisällä, ja katso, kaikki on teille puhdasta.
- Biblia1776 41. Kuitenkin antakaa almua niistä, mitä teillä on, ja katso, niin teille ovat kaikki puhtaat.
- CPR1642 42. WOI teitänne te Phariseuxet että te kymmenexet teette Minduist ja Rutast ja caickinaisest Caalist ja te jätätte pois duomion ja Jumalan rackauden: näitä tosin tulis tehdä ja sitä toista ei jättä.
- UT1548 41. Quitengi andacat Almusat nijste quin teille on/ ia catzo/ nin teille ouat caiki puchtat. (Kuitenkin antakaat almuset niistä kuin teillä on/ ja katso/ niin teille owat

kaikki puhtaat.)

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East    | 41. πλὴν τὰ ἐνόητα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ ἅπαντα καθαρὰ ὑμῖν ἔσται.  | Text<br>Receptus | 41. πλὴν τα ἐνοητα δοτε ἐλεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν 41. plen ta enonta dote eleemosunen kai idou panta kathara umin estin  |
| MLV19      | 41 However, the things (which are) within you°, give° (those as) charity, and behold, all things are clean to you°.  | KJV              | 41. But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.   |
| Luther1912 | 41. Doch gebt Almosen von dem, was da ist, siehe, so ist's euch alles rein.  | RV'1862          | 41. Empero de lo que tenéis, dad limosna; y, he aquí, todo os será limpio.  |
| RuSV1876   | 41 Подавайте лучше милостыню из того, что у вас есть, тогда все будет у вас чисто.   |                  |   |
| FI33/38    | 42 Mutta voi teitä, te fariseukset, kun te annatte kymmenykset mintuista ja ruuduista ja kaikenlaisista vihanneksista, mutta sivuutatte oikeuden ja Jumalan rakkauden! Näitä olisi tullut noudattaa eikä | TKIS             | 42 Voi kuitenkin teitä, fariseukset, sillä te annatte kymmenykset mintusta ja ruudusta ja kaikista vihanneskasveista, mutta sivuutatte oikeuden ja *Jumalan rakkauden! Näitä olisi pitänyt harjoittaa |

noitakaan laiminlyödä.

Biblia1776 42. Mutta voi teitä, te Pharisealaiset! että te kymmenykset teette mintuista ja ruutasta, ja kaikkinaisista kaaleista, ja jätätte pois tuomion ja Jumalan rakkauden: näitä piti tehtämän, ja toisia ei jätettämän.

UT1548 42. Mutta we teille Phariseuset/ ette te Tiunin teete Minduist ia Rudast/ ia caikinaisest Caalist/ ia te poisietet Domion ia Jumalan Rackauden. Neite tosin tulis tehde/ ia site toista ei ylenanda. (Mutta woi teille phariseukset/ että te tiunnin teette mintuista ja rudasta/ ja kaikkinaisesta kaalista/ ja te pois jätät tuomion ja Jumalan rakkauden/ Näitä tosin tulisi tehdän/ ja sitä toista ei ylenantaa.)

Gr-East 42. ἀλλ' οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι, κακείνα μὴ ἀφιέναι.

eikä noitakaan hylätä.

CPR1642 43. WOi teitänne te Phariseuxet jotca pyydätte ylimmäisiä istuimita Synagogisa ja tahdotta terwetettä Turulla.

Text Receptus 42. αλλ ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη αφιεναι 42. all ouai umin tois



farisaiois oti apodekatoute to edvosmon kai to peganon kai pan lachanon kai parerchesthe ten krisin kai ten agapen tou theou tauta edei poiesai kakeina me afienai

<sup>MLV19</sup> 42 But woe to you<sup>o</sup> Pharisees! Because you<sup>o</sup> tithe mint and rue and every herb, and are passing over judgment and the love\* of God. It was essential to practice these things and to not leave the (other) things (undone).

<sup>KJV</sup> 42. But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

<sup>Luther1912</sup> 42. Aber weh euch Pharisäern, daß ihr verzehnt die Minze und Raute und allerlei Kohl, und geht vorbei an dem Gericht und an der Liebe Gottes! Dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

<sup>RV1862</sup> 42. Mas ¡ay de vosotros Fariseos! que diezmais la menta, y la ruda, y toda hortaliza; mas el juicio y el amor de Dios pasais de largo. Empero estas cosas era menester hacer, y no dejar las otras.

<sup>RuSV1876</sup> 42 Но горе вам, фарисеям, что даете десятину с мяты, руты и всяких овощей, и нерадите о суде и любви Божией: сие надлежало делать, и того не оставлять.

- FI33/38 43 Voi teitä, te fariseukset, kun te rakastatte etumaista istuinta synagoogissa ja tervehdyksiä toreilla!
- Biblia1776 43. Voi teitä, te Pharisealaiset! jotka rakastatte ylimmäisiä istuimia synagogissa ja tervehdyksiä turulla.
- UT1548 43. We teille Phariseuset/ iotca pydhet ylimeiset istumet Sinagogisa/ ia tadhotta teruetettä Turwlla. (Woi teille phariseukset/ jotka pyydät ylimmäiset istuimet synagogissa/ ja tahdotte terwehtettää turuilla.)
- Gr-East 43. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς.
- TKIS 43 Voi teitä, fariseukset, sillä rakastatte ensimmäistä istuinta synagoogissa ja tervehtimisiä toreilla!
- CPR1642 44. WOi teitänne te Kirjanoppenet ja Phariseuxet te ulcocullatut: sillä te oletta nijncuin peitetyt haudat joiden päällä ihmiset tietämätä käywät.
- Text Receptus 43. ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις 43. ουαι umin tois farisaiois oti agapate ten protokathedrian en tais sunagogais kai tous aspasmous en tais agorais

- MLV<sup>19</sup> 43 Woe to you<sup>o</sup> Pharisees! Because you<sup>o</sup> love\* the foremost seat in the synagogues and the greetings in the marketplaces.
- KJV 43. Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.
- Luther<sup>1912</sup> 43. Weh euch Pharisäern, daß ihr gerne obenan sitzt in den Schulen und wollt begrüßt sein auf dem Markte.
- RV<sup>1862</sup> 43. ¡Ay de vosotros Fariseos! que amáis las primeras sillas en las sinagogas, y las saluciones en las plazas.
- RuSV<sup>1876</sup> 43 Горе вам, фарисеям, что любите председания в синагогах и приветствия в народных собраниях.
- FI33/38 44 Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) kun te olette niinkuin merkittömät haudat, joiden päällitse ihmiset kävelevät niistä tietämättä!"
- TKIS 44 Voi teitä, (kirjanoppineet ja fariseukset, tekopyhät,) sillä olette kuin näkymättömät haudat eivätkä niitten päällä kävelevät ihmiset tiedä siitä. "
- Biblia<sup>1776</sup> 44. Voi teitä, te kirjanoppineet ja Pharisealaiset, te ulkokullatut! sillä te olette niinkuin peitetyt haudat, joiden päällä ihmiset tietämättä käyvät.
- CPR<sup>1642</sup> 45. NIjn wastais yxi Lainoppenuista ja sanoi hänelle: Mestari näillä sanoilla sinä myös meitä pilckat.
- UT<sup>1548</sup> 44. We teille Kirianoppenuet ia Phariseuset/

te Ulcokullatut/ sille te oletta ninquin  
 peitetyt haudhat/ ioinenga päle Inhimiset  
 tietemet kieuet. (Woi teille kirjanoppineet  
 ja phariseukset/ te ulkokullatut/ sillä te  
 olette niinkuin peitetyt haudat/ joinenka  
 päällä ihmiset tietämättä käywät.)

Gr-East 44. οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι  
 ὑποκριταί, ὅτι ἐστὲ ὡς τὰ μνημεῖα τὰ  
 ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι περιπατοῦντες  
 ἐπάνω οὐκ οἶδασιν.

Text  
 Receptus 44. ουαι υμιν γραμματεις και φαρισαιοι  
 υποκριται οτι εστε ως τα μνημεια τα  
 αδηλα και οι ανθρωποι οι  
 περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν 44.  
 ουαι υμιν grammateis kai farisaioi  
 upokritai oti este os ta mnemeia ta adela  
 kai oi anthropoi oi peripatountes epano  
 ouk oidasin

MLV19 44 Woe to you<sup>o</sup> scribes, and Pharisees,  
 hypocrites! Because you<sup>o</sup> are like the  
 indistinct tombs, and the men who are  
 walking upon (them) do not know (it).

KJV 44. Woe unto you, scribes and Pharisees,  
 hypocrites! for ye are as graves which  
 appear not, and the men that walk over  
 them are not aware of them.

Luther1912 44. Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer,

RV1862 44. ¡Ay de vosotros, escribas y Fariseos,

ihr Heuchler, daß ihr seid wie die verdeckten Totengräber, darüber die Leute laufen, und kennen sie nicht!

hipócritas! que sois como sepulturas que no parecen, y los hombres que andan encima no lo saben.

RuSV1876 44 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что вы – как гробы скрытые, над которыми люди ходят и не знают того.

FI33/38 45 Silloin eräs lainoppineista rupesi puhumaan ja sanoi hänelle: "Opettaja, kun noin puhut, niin sinä häpäiset myös meitä".

TKIS 45 Silloin muuan lainoppineista alkoi puhua ja sanoi Hänelle: "Opettaja, noin puhuen häpäiset meidätkin."

Biblia1776 45. Niin vastasi yksi lainoppineista ja sanoi hänelle: Mestari, näillä sanoilla sinä myös meitä pilkkaat.

CPR1642 46. Nijn hän sanoi: ja woi teitän te Lainoppenet: sillä te rascautate ihmiset nijllä cuormilla joita ei he woi canda ja et te idze sormellacan tahdo nijhin ruweta.

UT1548 45. Nin wastasi yxi nijste Lainoppenuista ia sanoi henelle/ Mestari/ neille sanoilla sine meite mös pilcat. (Niin wastasit yksi niistä lainoppineista ja sanoi hänelle/ Mestari/ näillä sanoilla sinä meitä myös pilkkaat.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 45. Ἀποκριθεὶς δὲ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις.</p>   | <p>Text Receptus 45. ἀποκριθεὶς δε τις των νομικων λεγει αυτω διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις 45. apokritheis de tis ton nomikon legei auto didaskale tauta legon kai emas υβριzeis</p> |
| <p>MLV19 45 Now someone from the professors of the law, answered and says to him, Teacher, you are also insulting us in saying these things.</p> | <p>KJV 45. Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.</p>   |
| <p>Luther1912 45. Da antwortete einer von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm: Meister, mit den Worten schmähest du uns auch.</p>             | <p>RV1862 45. Y respondiendo uno de los doctores de la ley, le dice: Maestro, cuando dices esto, también nos afrentas a nosotros.</p>   |
| <p>RuSV1876 45 На это некто из законников сказал Ему: Учитель! говоря это, Ты и нас обижаешь.</p>  |   |
| <p>FI33/38 46 Mutta hän sanoi: "Voi teitäkin, te lainoppineet, kun te sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja ettekä</p>        | <p>TKIS 46 Mutta Hän sanoi: "Voi teitäkin, lainoppineet, sillä sälytätte ihmisten päälle vaikeasti kannettavia taakkoja,</p>  |

itse sormellannekaan koske niihin taakkoihin!

Biblia1776 46. Niin hän sanoi: voi teitäkin, te lainoppineet! sillä te raskautatte ihmiset kuormilla, jotka ovat työlääät kantaa, ja ette itse yhdellä sormellannekaan tahdo niihin kuormiin ruveta.

UT1548 46. Nin sanoi hen/ Ja we mös teille Lainoppenuille/ Sille että te raskautatte Inhimiset nijlle Coormilla quin he ei woi canda/ Ja ette te itze yhdelle sormelaka tadho nijhin ruueta. (Niin sanoi hän/ Ja woi myös teille lainoppineille/ Sillä te raskautatte ihmiset niillä kuormilla kuin he ei woi kantaa/ Ja ette itse yhdellä sormellakaan tahdo niihin ruweta.)

Gr-East 46. ὁ δὲ εἶπε· Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ ἐνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις.

ettekä itse yhdellä sormellanne koske niihin taakkoihin!

CPR1642 47. WOi teitä että te rakennatte Prophetain hautoja mutta teidän Isänne tapoit ne.

Text Receptus 46. ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις 46. ο de eipen kai umin tois nomikois ουαι οτι fortizete tous

anthropous fortia dusβastakta kai autoi  
eni ton daktulon umon ou prospsavete  
tois fortiois

MLV19 46 But he said, Woe also to you<sup>o</sup> professors  
of the law! Because you<sup>o</sup> are loading men  
(down with) unbearable loads, and you<sup>o</sup>  
yourselves do not stroke the loads with one  
of your<sup>o</sup> fingers {i.e. you don't lift a finger to  
help} .

KJV 46. And he said, Woe unto you also, ye  
lawyers! for ye lade men with burdens  
grievous to be borne, and ye yourselves  
touch not the burdens with one of your  
fingers.

Luther1912 46. Er aber sprach: Und weh auch euch  
Schriftgelehrten! denn ihr beladet die  
Menschen mit unerträglichen Lasten, und  
ihr rührt sie nicht mit einem Finger an.

RV1862 46. Y él dijo: ¡Ay de vosotros también,  
doctores de la ley! que cargais los  
hombres con cargas que no pueden  
llevar; mas vosotros, ni aun con un dedo  
tocais las cargas.

RuSV1876 46 Но Он сказал: и вам, законникам, горе,  
что налагаете на людей бремена  
неудобоносимые, а сами и одним  
перстом своим не дотрагиваетесь до них.



- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 47 Voi teitä, kun te rakennatte profeettain hautakammioita, ja teidän isänne ovat heidät tappaneet!</p>   | <p>TKIS 47 Voi teitä, sillä rakennatte profeettain hautakammioita, ja isänne tappoivat heidät!</p>   |
| <p>Biblia1776 47. Voi teitä, että te rakennatte prophetain hautoja, mutta tiedän isänne tappoivat ne.</p>  | <p>CPR1642 48. Nijn te tosin todistatte ja suostutte teidän Isänne töihin: sillä he tapoit ne mutta te rakennatte nijden haudat.</p>   |
| <p>UT1548 47. We teille ette te rakennat Prophetadhen haudat/ Mutta teiden Iset tapoit ne. (Woi teille että te rakennat prophetain haudat/ Mutta teidän isät tapoit ne.)</p> |  |
| <p>Gr-East 47. οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν ἀπέκτειναν αὐτούς.</p>   | <p>Text Receptus 47. ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων οι δε πατερες υμων απεκτειναν αυτους 47. ουαι umin oti oikodomeite ta mnemeia ton profeton oi de pateres umon apekteinan avτους</p> |
| <p>MLV19 47 Woe to you<sup>o</sup>! Because you<sup>o</sup> build the tombs of the prophets and your<sup>o</sup> fathers killed them.</p>                                    | <p>KJV 47. Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.</p>  |
| <p>Luther1912 47. Weh euch! denn ihr baut der Propheten</p>  | <p>RV'1862 47. ¡Ay de vosotros! que edificais los</p>  |

Gräber; eure Väter aber haben sie getötet.

sepulcros de los profetas, y los mataron vuestros padres.

RuSV1876 47 Горе вам, что строите гробницы пророкам, которых избili отцы ваши:

FI33/38 48 Näin te siis olette isäinne tekojen todistajia ja suostutte niihin: sillä he tappoivat profeetat, ja te rakennatte niille hautakammioita.

Biblia1776 48. Niin te tosin todistatte ja suostutte teidän isäinne töihin; sillä he tappoivat ne, mutta te rakennatte niiden haudat.

UT1548 48. Nin te tosin todhistat ia ynnesostutta teiden Isein töihin/ Sille ette he tapoit ne/ mutta te rakennat nijnen Haudhat. (Niin te tosin todistat ja ynnä suostutte teidän isäin töihin/ Sillä että he tapoit ne/ mutta te rakennatte niiden haudat.)

Gr-East 48. ἄρα μαρτυρεῖτε συνευδοκεῖτε τοῖς

TKIS 48 Niin ollen te \*todistatte ja hyväksytte isäinne teot\*, sillä he tappoivat profeetat' ja te rakennatte heidän hautakammioitaan.

CPR1642 49. SEntähden myös Jumalan wijsaus sanoi: minä lähetän heidän tygöns Prophetat ja Apostolit ja muutamat nijstä he tappawat ja wainowat:

Text Receptus 48. ἀρα μαρτυρεῖτε και συνευδοκεῖτε

ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα.

τοῖς ἐργοῖς τῶν πατέρων ὑμῶν ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς ὑμεῖς δὲ οἰκοδομεῖτε αὐτῶν τὰ μνημεῖα 48. ara martureite kai suneudokeite tois ergois ton pateron umon oti autoi men apekteinan autous umais de oikodomeite auton ta mnemeia

MLV<sup>19</sup> 48 Consequently\*, you<sup>o</sup> are testifying and consenting to the works of your<sup>o</sup> fathers, because they indeed killed them, and you<sup>o</sup> build their tombs.

KJV 48. Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

Luther<sup>1912</sup> 48. So bezeugt ihr und willigt in eurer Väter Werke; denn sie töteten sie, so baut ihr ihre Gräber.

RV<sup>1862</sup> 48. Cierta dais testimonio que consentís en los hechos de vuestros padres; porque a la verdad ellos los mataron, mas vosotros edificais sus sepulcros.

RuSV<sup>1876</sup> 48 СИМ ВЫ СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТЕ О ДЕЛАХ ОТЦОВ ВАШИХ И СОГЛАШАЕТЕСЬ С НИМИ, ИБО ОНИ ИЗБИЛИ ПРОРОКОВ, А ВЫ СТРОИТЕ ИМ ГРОБНИЦЫ.

<p>FI33/38 49 Sentähden Jumalan viisau<sup>s</sup> sanookin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja muutamat niistä he tappavat ja toisia vainoavat,</p>	<p>TKIS 49 Sen vuoksi Jumalan viisau<sup>s</sup> sanoikin: 'Minä lähetän heille profeettoja ja apostoleja, ja heitä he tappavat ja vainoavat,</p>
<p>Biblia1776 49. Sentähden myös Jumalan viisau<sup>s</sup> sanoi: minä lähetän heidän tykönsä prophetat ja apostolit, ja muutamat niistä he tappavat ja vainoovat:</p>	<p>CPR1642 50. Että tästä sucucunnasta pitä kysyttämän caickein Prophetain weri joca on wuodatettu mailman algusta:</p>
<p>UT1548 49. Senteden mös Jumalan Wisau<sup>s</sup> sanoi/ Mine leheten Prophetat ia Apostolit heiden tygens/ ia mutamat nijste he tappauat ia wainouat/ (Sentähden myös Jumalan wiisau<sup>s</sup> sanoo/ Minä lähetän prophetat ja apostolit heidän tykönsä/ ja muutamat niistä he tappawat ja wainoawat/)</p>	
<p>Gr-East 49. διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ Θεοῦ εἶπεν· ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσι καὶ ἐκδιώξουσιν,</p>	<p>Text Receptus 49. δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν 49. dia touto kai e sofia tou theou eipen apostelo</p>

eis autous profetas kai apostolous kai eks  
auton apoktenousin kai ekdioksousin

MLV19 49 Because of this, the wisdom of God also  
said, I will be sending prophets and apostles  
to them, and (some) out of them they will be  
killing and will be banishing;

KJV 49. Therefore also said the wisdom of  
God, I will send them prophets and  
apostles, and some of them they shall  
slay and persecute:

Luther1912 49. Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich  
will Propheten und Apostel zu ihnen  
senden, und derselben werden sie etliche  
töten und verfolgen;

RV1862 49. Por tanto la sabiduría de Dios  
también dijo: Enviaré a ellos profetas y  
apóstoles, y de ellos a unos matarán, y a  
otros perseguirán.

RuSV1876 49 Потому и премудрость Божия сказала:  
пошлю к ним пророков и Апостолов, и  
из них одних убьют, а других изгонят,

FI33/38 50 että tältä sukukunnalta vaadittaisiin  
kaikkien profeettain veri, mikä on  
vuodatettu maailman perustamisesta asti,

TKIS 50 jotta tältä sukukunnalta vaadittaisiin  
kaikkien profeettain veri, mikä on  
vuodatettu maailman perustamisesta  
asti,

Biblia1776 50. Että tältä sukukunnalta pitää etsittämän

CPR1642 51. Abelin werestä haman Zacharian

kaikkein prophetain veri, joka on  
vuodatettu maailman alusta,

weren asti joca hucattin Templin ja  
Altarin waihella: tosin sanon minä teille:  
se kysytän täldä sucucunnalda.

UT1548 50. Senpäle ette teste Sucukunnast  
kysyttemen pite caickein Prophetain weri/  
ioca wloswodhatettu on mailman alghust/  
(Senpäälle että tästä sukukunnasta  
kysyttämän pitää kaikkein prophetain weri/  
joka uloswuodatettu on maailman alusta/)

Gr-East 50. ἵνα ἐκζητηθῆ τὸ αἷμα πάντων τῶν  
προφητῶν τὸ ἐκκεχυνόμενον ἀπὸ  
καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς  
ταύτης,

Text  
Receptus 50. ἵνα ἐκζητηθῆ τὸ αἷμα πάντων τῶν  
προφητῶν τὸ ἐκκεχυνόμενον ἀπὸ  
καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς  
ταύτης 50. ina ekzetethe to aima panton  
ton profeton to ekchunomenon apo  
kataboles kosmou apo tes geneas tantes

MLV19 50 in order that the blood of all the  
prophets, which was shed from the  
conception of the world, may be sought  
from this generation;

KJV 50. That the blood of all the prophets,  
which was shed from the foundation of  
the world, may be required of this  
generation;

Luther<sup>1912</sup> 50. auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit der Welt Grund gelegt ist,

RV<sup>1862</sup> 50. Para que de esta generación sea demandada la sangre de todos los profetas, que ha sido derramada desde la fundación del mundo:

RuSV<sup>1876</sup> 50 да взыщется от рода сего кровь всех пророков, пролитая от создания мира,

FI<sup>33/38</sup> 51 hamasta Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka surmattiin alttarin ja temppelin välillä'. Niin, minä sanon teille, se pitää tältä sukukunnalta vaadittaman.

TKIS 51 Aabelin verestä Sakariaan vereen saakka, hänen, joka sai surmansa alttarin ja temppelin välillä. Niin, sanon teille, se vaaditaan tältä sukukunnalta.

Biblia<sup>1776</sup> 51. Abelin verestä hamaan Sakariaan vereen asti, joka hukattiin alttarin ja templin vaiheella; tosin minä sanon teille, se pitää etsittämän tältä sukukunnalta.

CPR<sup>1642</sup> 52. WOi teitän Lainoppenet: sillä te oletta ottanet taidon awaimen idze sisälle mennäxenne ja sisälle menewäisiä oletta te torjunet.

UT<sup>1548</sup> 51. Abelin werest saacka/ haman Zacharian weren asti/ ioca hucattijn Templin ia Altarin waihel. Tosin sano' mine teille. Se kysyten telde Sucukunnalda. (Abelin werestä saacka/ hamaan Zacharian wereen asti/ joka

hukattiin templin ja alttarin waiheilla. Tosin sanon minä teille. Se kysytään tältä sukukunnalta.)

Gr-East 51. ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἄβελ ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.

Text  
Receptus

51. απο του αιματος αβελ εως του αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης 51. apo tou aimatos abel eos tou aimatos zachariou tou apolomenou metaksu tou thusiasteriou kai tou oikou nai lego umin ekzetethesetai apo tes geneas taves

MLV19 51 from the blood of Abel {Gen 4:8} to the blood of Zechariah, who perished between the altar and the House (of the Lord). {Zec 1:7?} Yes, I say to you°, It will be sought from this generation.

KJV

51. From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

Luther1912 51. von Abels Blut an bis auf das Blut des Zacharias, der umkam zwischen dem Altar

RV'1862

51. Desde la sangre de Abel, hasta la sangre de Zacarías que murió entre el



und Tempel. Ja, ich sage euch: Es wird gefordert werden von diesem Geschlecht.

altar y el templo: En verdad os digo, será demandada de esta generación.

RuSV1876 51 от крови Авеля до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Ей, говорю вам, взыщется от рода сего.

FI33/38 52 Voi teitä, te lainoppineet, kun te olette vieneet tiedon avaimen! Itse te ette ole menneet sisälle, ja sisälle meneviä te olette estäneet."

TKIS 52 Voi teitä, lainoppineet, sillä olette vieneet tiedon avaimen! Itse ette ole menneet sisälle ja sisälle meneviä olette estäneet."

Biblia1776 52. Voi teitä lainoppineet! sillä te olette ottaneet taidon avaimen: itse ette menneet sisälle, ja sisälle meneväisiä te kielsitte.

CPR1642 53. MUtta cosca hän oli nämät sanonut: rupeisit Lainoppenet ja Phariseuxet cowin händä ahdistaman ja cawalast häneldä monialle kysymän:

UT1548 52. We teille Lainoppenuille/ Sille te oletta ottanet Taidho' auaimen ette te itze sisellemenyuet ia ne sisellemeneueiset oletta poistorijuneet. (Woi teille lainoppineille/ Silä te olette ottaneet taidon awaimen ette te itse sisälle menneet ja ne sisälle menewäiset olette pois torjuneet.)

Gr-East 52. οὐαὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθετε, καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε.

Text Receptus 52. ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθετε και τους εισερχομενους εκωλυσατε 52. ουαι umin tois nomikois oti erate ten kleida tes gnoseos autoi ουκ eiselhete kai tous eiserchomenous ekolusate

MLV19 52 Woe to you° professors of the law! Because you° took away the key of knowledge. You° did not enter in yourselves, and you° forbade those who were entering.

KJV 52. Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

Luther1912 52. Weh euch Schriftgelehrten! denn ihr habt den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen. Ihr kommt nicht hinein und wehret denen, die hinein wollen.

RV'1862 52. ¡Ay de vosotros, doctores de la ley! que os alzasteis con la llave de la ciencia: vosotros no entrasteis, y a los que entraban impedisteis.

RuSV1876 52 Горе вам, законникам, что вы взяли ключ разума: сами не вошли, и

ВХОДЯЩИМ ВОСПРЕПЯТСТВОВАЛИ.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 53 Ja hänen sieltä lähtiessään kirjanoppineet ja fariseukset rupesivat kovasti ahdistamaan häntä ja urkkimaan häneltä moninaisia,</p>  | <p>TKIS 53 Hänen *puhuessaan näitä heille* kirjanoppineet ja fariseukset alkoivat kiivaasti nousta Häntä vastaan ja urkkia Häneltä moninaisia,</p> |
| <p>Biblia1776 53. Mutta kuin hän oli nämät heille sanonut, rupesivat lainoppineet ja Pharisealaiset kovin häntä ahdistamaan ja viettelemään häntä puhumaan monesta,</p>   | <p>CPR1642 54. Ja wäjyit händä ja edzeit jotakin hänen suustans josta he olisit saanet canda hänen päällens.</p>                                   |
| <p>UT1548 53. Mutta koska he' oli nemet heille sanonut/ rupesit ne Lainoppenet ia Phariseuset hartasti hende adistama' ia caualasta kysyme' henelde monesta/ (Mutta koska hän olin nämät heille sanonut/ rupesit ne lainoppineet ja phariseukset hartaasti häntä ahdistaman ja kawalasti kysymään häneltä monesta/)</p> |  |
| <p>Gr-East 53. λέγοντος δὲ αὐτοῦ πρὸς αὐτοὺς πάντα ταῦτα ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ</p>  | <p>Text Receptus 53. λεγοντος δε αυτου ταυτα προς αυτους ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινωσ ενεχειν και</p>                             |

ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων,

αποστοματίζειν αυτον περι πλειονων  
53. legontos de autou tauta pros autous  
erksanto oi grammateis kai oi farisaioi  
deinos enechein kai apostomatizein  
auton peri pleionon

MLV19 53 Now (while) saying these things to them, the scribes and the Pharisees began terribly to hold (everything) against (him), and to quiz him (for unrehearsed answers) concerning many things;

KJV 53. And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge him vehemently, and to provoke him to speak of many things:

Luther1912 53. Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an die Schriftgelehrten und Pharisäer, hart auf ihn zu dringen und ihm mit mancherlei Fragen zuzusetzen,

RV1862 53. Y diciéndoles estas cosas, los escribas y los Fariseos comenzaron a apretarle en gran manera, y a provocarle a que hablase de muchas cosas,

RuSV1876 53 Когда Он говорил им это, книжники и фарисеи начали сильно приступать к Нему, вынуждая у Него ответы на многое,

FI33/38 54 väijyen, miten saisivat hänet hänen

TKIS 54 väijyen \*Häntä ja koettaen siepata\*

sanoistaan ansaan. (jotta voisivat Häntä syyttää).

Biblia1776 54. Ja väijyivät häntä ja pyysivät jotakin onkia hänen suustansa, kantaaksensa hänen päällensä.

UT1548 54. Ja wäijyit he'de ia etzit iotakin henen suustans onghia/ iosta he saisit canda henen pälens. (Ja wäijyit häntä ja etsit jotakin hänen suustansa onkia/ josta he saisit kantaa hänen päällensä.)

Gr-East 54. ἐνεδρεύοντες αὐτὸν, ζητοῦντες θηρεῦσαι τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

MLV19 54 plotting against him, seeking to trap (him in) something out of his mouth, in order that they might accuse him.

Luther1912 54. und lauerten auf ihn und suchten, ob sie

jotain Hänen puheestaan, (jotta voisivat Häntä syyttää).

CPR1642

Text Receptus 54. ενεδρευοντες αυτον και ζητουντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου ινα κατηγορησωσιν αυτου 54. enedrevontes auton kai zetountes therevsai ti ek tou stomatos autou ina kategoresosin autou

KJV 54. Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

RV'1862 54. Asechándole, y procurando de cazar

etwas erjagen könnten aus seinem Munde,  
daß sie eine Sache wider ihn hätten.

algo de su boca para acusarle.

RuSV1876 54 подыскиваясь под Него и стараясь  
уловить что-нибудь из уст Его, чтобы  
обвинить Его.

## 12 luku

Jeesus varoittaa ulkokultaisuudesta 1 – 3,  
pelkäämästä ihmisiä 4 – 7, synnistä Pyhää Henkeä  
vastaan 8 – 10, huolehtimisesta vainon kohdatessa  
11, 12, ahneudesta 13 – 21 ja maallisista murheista  
22 – 34; kehoittaa valppauteen 35 – 40 ja  
uskollisuuteen 41 – 48, puhuu evankeliumin  
tähdien syntyvästä eripuraisuudesta 49 – 53 ja  
käskee arvioimaan ajan merkkejä 54 – 59.

FI33/38 1 Kun sillä välin kansaa oli kokoontunut  
tuhatmäärin, niin että he polkivat toisiaan,  
rupesi hän puhumaan opetuslapsillensa:  
"Ennen kaikkea kavahtakaa fariseusten  
hapatusta, se on: ulkokultaisuutta.

TKIS 1 Kun tällöin kansaa oli kokoontunut  
tuhatmäärin, niin että he tallasivat  
toisiaan, Hän alkoi puhua \*ennen  
kaikkea\* opetuslapsilleen: "Varokaa  
fariseusten hapatusta, joka on

Biblia1776 1. Kuin monta tuhatta ihmistä kokoontuivat, niin että he toinen toistansa tallasivat, rupesi hän sanomaan opetuslapsillensa: kavahtakaat ensisti Pharisealaisten hapatusta, joka on ulkokullaisuus;

UT1548 1. COska nyt peeluku Canssa olit cokondunuet/ nin ette he toinen toisens päle tallasit rupesi hen sanoma' Opetuslastens tyge ensin/ Cauattacat itzeteiten Phariseusten Hapanoxest/ quin on Ulcokullatus/ (Koska nyt pääluku kansaa olit kokoontuneet/ niin että he toinen toisensa päälle tallasit rupesi hän sanomaan opetuslastensa tykön ensin/ Kawahtakaat itseteitän phariseustan hapatuksesta/ kuin on ulkokullatus/)

Gr-East 1. Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον· Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης

tekopyhyyttä.

CPR1642 1. COsca sangen paljo Canssa olit cocondunet nijn että he toinen toistans ahdistit rupeis hän sanoman ensin Opetuslapsillens: cawahtacat teitän Pahariseusten hapatuxest cuin on wieckaus:

Text Receptus 1. εν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων του οχλου ωστε καταπατειν ἀλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε

τῶν Φαρισαίων, ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις.

εαυτοις απο της ζυμης των φαρισαιων  
ητις εστιν υποκρισις 1. en ois  
episvnachtheison ton myriadon tou  
ochlou oste katapatein allelous erksato  
legein pros tous mathetas autou proton  
prosechete eautois apo tes zumes ton  
farisaion etis estin upokrisis

MLV<sup>19</sup> 1 {Similar: Mat 10:26-33, Luk 12:2-12} At which (time), (after) ten-thousand from the crowd were gathered together, so-that they trampled down one another, he began to say to his disciples first, Take-heed<sup>o</sup> to yourselves, (stay) away from the leaven of the Pharisees; it is hypocrisy.

KJV 1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

Luther<sup>1912</sup> 1. Es lief das Volk zu und kamen etliche Tausend zusammen, also daß sie sich untereinander traten. Da fing er an und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welches ist die Heuchelei.

RV<sup>1862</sup> 1. EN esto habiéndose juntado millares de gentes, de modo que unos a otros se hollaban, comenzó a decir a sus discípulos: Primeramente guardáos de la levadura de los Fariseos, que es hipocresía.



RuSV1876 1 Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

FI33/38 2 Ei ole mitään peitettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä mitään salattua, mikä ei tule tunnetuksi.

Biblia1776 2. Sillä ei ole mitään peitetty, joka ei ilmi tule, eikä ole salattu, mikä ei tiettäväksi tule.

UT1548 2. Sille ettei miten ole peitetty kuin ei ilmei tule/ eike salattu/ kuin ei tietuexi tule. (Sillä ettei mitään ole peitetty kuin ei ilmi tule/ eikä salattu/ kuin ei tiettäväksi tule.)

Gr-East 2. οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται

TKIS 2 Mutta ei ole mitään kätettyä, mikä ei tule paljastetuksi, eikä salattua mikä ei tule tunnetuksi.

CPR1642 2. Sillä ei ole mitän peitetty joca ei ilmei tule eikä ole salattu cuin ei tiettäwäxi tule.

Text Receptus 2. ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται 2. ouden de sugkekalummenon estin o ouk

apokalufthesetai kai krupton o ov  
gnosthesetai

MLV19 2 But nothing is covered up, that will not be revealed; or secret, that will not be known.

KJV 2. For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

Luther1912 2. Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar werde, noch heimlich, das man nicht wissen werde.

RV1862 2. Porque nada hay encubierto, que no haya de ser descubierta; ni oculto, que no haya de ser sabido.

RuSV1876 2 Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.

FI33/38 3 Sentähden, kaikki, mitä te pimeässä sanotte, joutuu päivänvalossa kuultavaksi, ja mitä korvaan puhutte kammioissa, se katoilta julistetaan.

TKIS 3 Sen vuoksi, kaikki mitä pimeässä olette sanoneet, kuullaan valossa, ja mitä korvaan olette kammioissa puhuneet, julistetaan katoilta.

Biblia1776 3. Sentähden ne, mitä te pimeydessä sanotte, pitää valkeudessa kuultaman, ja mitä te korvaan puhuneet olette kammioissa, se

CPR1642 3. Sentähden mitä te pimeis sanotta ne walkeudes cuullan: ja mitä te corwaan puhutta cammios se pitä saarnattaman

pitää saarnattaman kattoin päällä.

UT1548

3. Se'tede' mite te pimeis sanoitta ne walkeudes cwllaan/ Ja mite te coruaa' puhuita Ca'mios/ se pite sarnattama' Cattoin päle. (Sentähden mitä te pimeässä sanoitte ne walkeudessa kuullan/ Ja mitä te korwaan puhuitte kammioissa/ se pitää saarnattaman kattoin päällä.)

cattoin päällä.

Gr-East

3. ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ, ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε ἐν τοῖς ταμείοις, κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμαίων.

Text  
Receptus

3. ανθ ων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων 3. anth on osa en te skotia eipate en to foti akousthesetai kai o pros to ous elalesate en tois tameiois keruchthesetai epi ton domaton

MLV19

3 Because as many things as you<sup>o</sup> said in the darkness will be heard in the light, and what you<sup>o</sup> spoke in the ear in the storerooms will be preached upon the housetops.

KJV

3. Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the

housetops.

Luther1912 3. Darum, was ihr in der Finsternis saget, das wird man im Licht hören; was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das wird man auf den Dächern predigen.

RV1862 3. Por tanto las cosas que dijisteis en tinieblas, en luz serán oídas; y lo que hablasteis al oído en las cámaras, será pregonado desde los tejados.

RuSV1876 3 Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

FI33/38 4 Mutta minä sanon teille, ystäväilleni: älkää peljätkö niitä, jotka tappavat ruumiin, eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

TKIS 4 Mutta sanon teille, ystäväilleni: älkää pelätkö niitä, jotka tappavat ruumiin eivätkä sen jälkeen voi mitään enempää tehdä.

Biblia1776 4. Mutta minä sanon teille, minun ystäväilleni: älkäätkä niitä peljätkö, jotka ruumiin tappavat, ja ei ole heidän sitte enempää tekemistä.

CPR1642 4. MUtta minä sanon teille minun ystäväilleni: älkät niittä peljätkö jotca ruumin tappawat ja ei ole heidän sijtte enämbätä tekemist.

UT1548 4. Mutta mine sanon teille minu' Ysteuillen/ Elket nijte pelietkö iotca Rumin tappauat/ ia

senperäst ei ole heille enämbete tekemist.  
 (Mutta minä sanon teille minun  
 ystäväilleni/ Älkääit niitä peljätkö jotka  
 ruumiin tappawat/ ja sen perästä ei ole  
 heille enempätä tekemistä.)

Gr-East 4. Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις μου· μὴ  
 φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ  
 σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἔχόντων  
 περισσότερόν τι ποιῆσαι.

Text  
 Receptus 4. λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη  
 φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το  
 σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων  
 περισσοτερον τι ποιησαι 4. lego de umin  
 tois filois mou me foβethete apo ton  
 apokteinonton to soma kai meta tauta me  
 echonton perissoteron ti poiesai

MLV19 4 But I am saying to you° my friends, Do°  
 not be afraid, (preaching) at those who kill  
 the body and they do not have, after these  
 things, anything more-than (that) to do  
 (against you°).

KJV 4. And I say unto you my friends, Be not  
 afraid of them that kill the body, and  
 after that have no more that they can do.

Luther1912 4. Ich sage euch aber, meinen Freunden:  
 Fürchtet euch nicht vor denen die den Leib

RV'1862 4. Mas os digo, amigos míos: No tengáis  
 temor de los que matan el cuerpo, y

töten, und darnach nichts mehr tun können.

después no tienen más que hagan;

RuSV1876 4 Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;

FI33/38 5 Vaan minä osoitan teille, ketä teidän on pelkääminen: peljätää häntä, jolla on valta tapettuansa syöstä helvettiin. Niin, minä sanon teille, häntä te peljätää.

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon osoittaa teille, ketä teidän tulee peljätä: peljätää sitä, jolla on valta, sittekuin hän tappanut on, myös helvettiin sysätä; totta minä sanon teille: sitä te peljätää.

UT1548 5. Mutta mine tadhon osotta teille ketä teiden tule peliete. Pelietke hende iolla wäki ombi/ sijttequin hen tappanut on/ mös Heluettin syseite. Totta sanon mine teille/ site te pelietke. (Mutta minä tahdon osoittaa teille ketä teidän tulee peljätä. Peljätää häntä jolla wäki ompii/ sittenkuin hän

TKIS 5 Vaan minä osoitan teille, ketä teidän tulee pelätä: pelätää Häntä, jolla on valta tapettuaan syöstä helvettiin. Niin, sanon teille\*, Häntä pelätää.

CPR1642 5. Mutta minä tahdon osotta teille ketä teidän tule peljätä: peljätät sitä jolla on wäki sijtte cuin hän tappanut on myös helwettijn sysätä: totta minä sanon teille: sitä te peljätät.

tappanut on/ myös helwettiin sysätä. Totta sanon minä teille/ sitä te peljätäkää.)

Gr-East 5. ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε.

Text  
Receptus 5. υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εξουσιαν εχοντα εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε 5. upodeikso de umin tina foBethete foBethete ton meta to apokteinai eksousian echonta emBalein eis ten geennan nai lego umin touton foBethete

MLV19 5 But I will be showing you° whom you° should fear. Fear° him, who after being killed, has authority to cast you° into hell. Yes, I say to you°, Fear° this one.

KJV 5. But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

Luther1912 5. Ich will euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getötet hat, auch Macht hat, zu werfen in die Hölle. Ja, ich sage euch, vor

RV'1862 5. Mas yo os enseñaré a quien temais: Teméd a aquel que después que hubiere muerto, tiene potestad de echar en el infierno: de cierto os digo: A éste teméd.

dem fürchtet euch.

RuSV1876 5 но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь.

FI33/38 6 Eikö viittä varpusta myydä kahteen ropoon? Eikä Jumala ole yhtäkään niistä unhottanut.

Biblia1776 6. Eikö viisi varpusta myydä kahteen ropoon? ja ei yksikään heistä ole Jumalan edessä unohdettu.

UT1548 6. Eikö wiisi Warpulaist osteta cahdhel ropoilla? Ja ei yxike heiste ole Jumalan edhes wnohdettu. (Eikö wiisi warpulaista osteta kahdella rowolla? Ja ei yksikään heistä ole Jumalan edessä unohdettu.)

Gr-East 6. οὐχὶ πέντε στρουθία πωλεῖται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἐν ἑξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ·

TKIS 6 Eikö viittä varpusta myydä kahteen assiin\*? Eikä yksikään niistä ole Jumalan edessä unohdettu.

CPR1642 6. Eikö wiisi warpulaista osteta cahdella ropoilla? Ja ei yxikän heistä ole Jumalan edes unohdettu.

Text Receptus 6. ουχι πεντε στρουθια πωλειται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλεησμενον ενωπιον του θεου  
6. ouchi pente strouthia poleitai assarion



duo kai en eks auton ouk estin  
epilelesmenon enopion tou theou

MLV19 6 Are not five sparrows sold for two copper-coins? And not one out of them has been forgotten in God's sight.

KJV 6. Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

Luther1912 6. Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zwei Pfennige? Dennoch ist vor Gott deren nicht eines vergessen.

RV1862 6. ¿No se venden cinco pajarillos por dos blancas, y ni uno de ellos está olvidado delante de Dios?

RuSV1876 6 Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога.

FI33/38 7 Ovatpa teidän päanne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää peljätkö; te olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

TKIS 7 Ovatpa päanne hiuksetkin kaikki luetut. Älkää (siis) pelätkö, olette suurempiarvoiset kuin monta varpusta.

Biblia1776 7. Ovat myös kaikki teidän päanne hiukset luetut. Älkäät siis peljätkö: te olette paremmat kuin monta varpusta.

CPR1642 7. Ovat myös kaikki teidän päanne hiukset luetut: älkät siis peljätkö sillä te olette paremmat kuin mona warpulaista.

UT1548 7. Ouat mös caiki teiden päen hiuxet luetudh. Elkette sis pelietkö/ Sille te oletta paramat/ quin monda Warpulaista. (Owat myös kaikki teidän pään hiukset luetut. Älkäätte siisä peljätkö/ Sillä te olette paremmat/ kuin monta warpulaista.)

Gr-East 7. ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.

Text  
Receptus 7. ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται μὴ οὖν φοβεῖσθε πολλῶν στρουθίων διαφέρετε 7. alla kai ai triches tes kefales umon pasai erithmentai me ovn foβeisthe pollon strouthion diaferete

MLV19 7 But even the hairs of your<sup>o</sup> head have all been numbered. Therefore do<sup>o</sup> not fear. You<sup>o</sup> carry more-value-than many sparrows.

KJV 7. But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

Luther1912 7. Aber auch die Haare auf eurem Haupt sind alle gezählt. Darum fürchtet euch nicht; ihr seid besser denn viele Sperlinge.

RV'1862 7. Y aun los cabellos de vuestra cabeza, todos están contados. No temáis pues: de más estima sois vosotros que muchos

pajarillos.

RuSV1876 7 А у вас и волосы на голове все сочтены.  
Итак не бойтесь: вы дороже многих  
малых птиц.

FI33/38 8 Mutta minä sanon teille: jokaisen, joka  
tunnustaa minut ihmisten edessä, myös  
Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan enkelien  
edessä.

Biblia1776 8. Mutta minä sanon teille: jokainen joka  
minun tunnustaa ihmisten edessä, sen myös  
Ihmisen Poika on tunnustava Jumalan  
enkeliä edessä:

UT1548 8. Mutta minä sanon teille/ Jocainen quin  
minun tunnustaa ihmisten edes/ Sen myös  
Ihmisen Poika on tunnustava Jumalan  
Engelien edes/ (Mutta minä sanon teille/  
Jokainen kuin minun tunnustaa ihmisten  
edessä/ Sen myös Ihmisen Poika pitää  
tunnustaman Jumalan enkelien edes/)

TKIS 8 Mutta sanon teille: jokaisen, joka  
tunnustaa minut ihmisten edessä, myös  
Ihmisen Poika tunnustaa Jumalan  
enkelien edessä.

CPR1642 8. Mutta minä sanon teille: jokainen kuin  
minun tunnustaa ihmisten edes sen myös  
ihmisen Poika on tunnustava Jumalan  
Engelien edes.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 8. Λέγω δὲ ὑμῖν· πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἔμοι ἐμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἐμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ·</p>         | <p>Text Receptus 8. λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογηση εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου 8. lego de umin pas os an omologese en emoi emprosthen ton anthropon kai o vios tou anthropou omologesei en auto emprosthen ton aggelon tou theou</p> |
| <p>MLV19 8 Now I say to you°, Everyone– whomever confesses (to be) in me before men, the Son of Man will also confess (to be) in him before the messengers of God.</p> | <p>KJV 8. Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:</p>   |
| <p>Luther1912 8. Ich aber sage euch: Wer mich bekennet vor den Menschen, den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln Gottes.</p>                           | <p>RV'1862 8. Pero os digo que todo aquel que me confesare delante de los hombres, también el Hijo del hombre le confesará delante de los ángeles de Dios.</p>  |
| <p>RuSV1876 8 Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын</p>   |   |

Человеческий исповедает пред Ангелами  
Божиими;

- |  |  |
|--|--|
| FI33/38 9 Mutta joka kieltää minut ihmisten edessä,<br>se kielletään Jumalan enkelien edessä.  | TKIS 9 Mutta joka kieltää minut ihmisten<br>edessä, se kielletään Jumalan enkelten<br>edessä.  |
| Biblia1776 9. Mutta joka minun kieltää ihmisten edessä,<br>se pitää kiellettämän Jumalan enkelien<br>edessä.   | CPR1642 9. Joca taas minun kiellä ihmisten edes<br>se kiellä Jumalan Engelitten edes.  |
| UT1548 9. Joca taas minun kiellä Inhimisten edes/<br>Se kielteen Jumalan Engeliten edes. (Joka<br>taas minun kieltää ihmisten edes/ Se<br>kielletään Jumalan enkelitten edessä.) |  |
| Gr-East 9. ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν<br>ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν<br>ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ.  | Text<br>Receptus 9. ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των<br>ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον<br>των αγγελων του θεου 9. o de<br>arnesamenos me enopion ton anthropon<br>aparnethesetai enopion ton aggelon tou<br>theou |
| MLV19 9 But he who denied me in the sight of men   | KJV 9. But he that denieth me before men   |

will be denied in the sight of the messengers of God.

shall be denied before the angels of God.

Luther1912 9. Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

RV'1862 9. Mas el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.

RuSV1876 9 а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими.

FI33/38 10 Ja jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi; mutta sille, joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei anteeksi anneta.

TKIS 10 Ja jokaiselle, joka sanoo sanan Ihmisen Poikaa vastaan, annetaan anteeksi. Mutta sille, joka rienaa Pyhää Henkeä, ei anneta anteeksi.

Biblia1776 10. Ja joka puhuu sanan Ihmisen Poikaa vastaan, se hänelle anteeksi annetaan; mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaa, ei sitä anteeksi anneta.

CPR1642 10. Ja joca puhu sanan ihmisen Poica wastan se hänelle andexi annetan: mutta joca Pyhä Henge pilcka ei se hänelle andexi anneta.

UT1548 10. Ja ioca puhupi sana' Inhimise' Poica wastan/ se henelle a'dexia'netan. Mutta ioca pyhe Henge pilcapi/ ei se henelle

andexianneta. (Ja joka puhuupi sanan Ihmisen Poikaa vastaan/ se hänelle anteeksi annetaan. Mutta joka Pyhää Henkeä pilkkaapi/ ei se hänelle anteeksi anneta.)

Gr-East 10. καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται.

Text Receptus 10. και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται 10. kai pas os erei logon eis ton vion tou anthropou afethesetai auto to de eis to agion pneuma blasfemesanti ouk afethesetai

MLV19 10 And everyone who will speak a (blasphemous) word at the Son of Man, it will be forgiven him, but to the one who (has) blasphemed at the Holy Spirit, it will not be forgiven.

KJV 10. And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

Luther1912 10. Und wer da redet ein Wort wider des Menschen Sohn, dem soll es vergeben werden; wer aber lästert den heiligen Geist,

RV1862 10. Y todo aquel que dice palabra contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas al que blasfemare contra el Espíritu

dem soll es nicht vergeben werden.

Santo, no le será perdonado.

RuSV1876 10 И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святаго Духа, тому не простится.

FI33/38 11 Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja esivaltojen eteen, älkää huolehtiko siitä, miten tai mitä vastaisitte puolestanne tahi mitä sanoisitte;

TKIS 11 Mutta kun he vievät teitä synagoogain ja hallitusten ja viranomaisten eteen, älkää murehtiko miten tai mitä vastaisitte puolestanne tai mitä sanoisitte,

Biblia1776 11. Kuin he teitä vetävät synagogiin, esivallan ja valtamiesten eteen, niin älkää murehtiko, kuinka taikka mitä teidän edestänne vastaaman pitää, eli mitä teidän pitää sanoman.

CPR1642 11. COsca he teitä wiettelewät heidän Synagogijns Esiwallan ja waldamiesten eteen nijn älkät murehtico cuinga taicka mitä te wastatta eli mitä teidän pitä sanoman:

UT1548 11. Coska he nyt teite edesweteuet heiden Sinagogins/ Esiuallan ia Waldamiesten eten/ nin elket murectiko/ quinga taicka mite te wastatta/ eli mite teiden sanoman pite/ (Koska he nyt teitä edeswetäwät heidän



synagogiinsa/ Esiwallan ja waltamiesten eteen/ niin älkäät murehtiko/ kuinka taikka mitä te wastaatte/ eli mitä teidän sanoman pitää/)

Gr-East 11. ὅταν δὲ προσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνᾶτε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ τί εἴπητε·

Text Receptus 11. οταν δε προσφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιας μη μεριμνατε πως η τι απολογησησθε η τι ειπητε 11. otan de proserosin umas epi tas sunagogas kai tas archas kai tas eksousias me merimnate pos e ti apologesesthe e ti eipete

MLV19 11 But whenever they bring you<sup>o</sup> in front of the synagogues and the rulers and the authorities, do<sup>o</sup> not be anxious (concerning) how, or what you<sup>o</sup> should (need to) make a defense, or what you<sup>o</sup> should say,

KJV 11. And when they bring you unto the synagogues, and unto magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

Luther1912 11. Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen und vor die Obrigkeit und vor

RV1862 11. Y cuando os trajeren a las sinagogas, y a los magistrados y potestades, no

die Gewaltigen, so sorget nicht, wie oder was ihr antworten oder was ihr sagen sollt;

estéis solícitos como, o qué hayáis de responder, o qué hayáis de decir.

RuSV1876 11 Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,

FI33/38 12 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."

TKIS 12 sillä Pyhä Henki opettaa teille sillä hetkellä, mitä teidän on sanottava."

Biblia1776 12. Sillä Pyhä Henki opettaa teitä sillä hetkellä, mitä teidän tulee sanoa.

CPR1642 12. Sillä Pyhä Hengi opetta teitä sillä hetkellä mitä teidän tule sanoa.

UT1548 12. Sille ette pyhe Hengi opetapi teien sille hetkelle/ mite teiden tule sanoa. (Sillä että Pyhä Henki opettapi teidän sillä hetkellä/ mitä teidän tulee sanoa.)

Gr-East 12. τὸ γὰρ ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

Text Receptus 12. το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν 12. to gar agion pneuma didaksei umas en aute te ora a dei eipein

MLV19 12 for\* the Holy Spirit will teach you° in that

KJV 12. For the Holy Ghost shall teach you in

same hour what it is essential (for you<sup>o</sup>) to say.

the same hour what ye ought to say.

Luther<sup>1912</sup> 12. denn der heilige Geist wird euch zu derselben Stunde lehren, was ihr sagen sollt.

RV<sup>1862</sup> 12. Porque el Espíritu Santo os enseñará en la misma hora lo que será menester decir.

RuSV<sup>1876</sup> 12 ибо Святыи Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

FI33/38 13 Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi hänelle: "Opettaja, sano minun veljelleni, että hän jakaisi kanssani perinnön".

TKIS 13 Niin muuan mies kansanjoukosta sanoi Hänelle: "Opettaja, káske veljeäni jakamaan kanssani perintö."

Biblia<sup>1776</sup> 13. Niin sanoi hänelle yksi kansasta: Mestari, sanos minun veljelleni, että hän jakais minun kanssani perinnön.

CPR<sup>1642</sup> 13. NIjn sanoi hänelle yxi Canssast: Mestari sanos minun weljelleni että hän jacais minun cansan perinnön.

UT<sup>1548</sup> 13. Nin sanoi henelle yxi Canssast/ Mestari/ sanos minun welielleni/ ette hen iacais minun cansan Perimisen. (Niin sanoi hänelle yksi kansasta/ Mestari/ sanos minun weljelleni/ että hän jakaisi minun kanssani perimisen.)

Gr-East 13. Εἶπε δέ τις αὐτῷ ἐκ τοῦ ὄχλου·  
Διδάσκαλε, εἶπέ τῷ ἀδελφῷ μου  
μερίσασθαι τὴν κληρονομίαν μετ' ἐμοῦ.

Text  
Receptus 13. ειπεν δε τις αυτω εκ του οχλου  
διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου  
μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν  
13. eipen de tis avto ek tou ochlou  
didaskale eipe to adelfo mou merisasthai  
met emou ten kleronomian

MLV19 13 Now someone out of the crowd said to  
him, Teacher, tell my brother to divide the  
inheritance with me.

KJV 13. And one of the company said unto  
him, Master, speak to my brother, that he  
divide the inheritance with me.

Luther1912 13. Es sprach aber einer aus dem Volk zu  
ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er  
mit mir das Erbe teile.

RV1862 13. Y le dijo uno de la compañía:  
Maestro, dí a mi hermano que parta  
conmigo la herencia.

RuSV1876 13 Некто из народа сказал Ему: Учитель!  
скажи брату моему, чтобы он разделил со  
мною наследство.

FI33/38 14 Mutta hän vastasi hänelle: "Ihminen,  
kuka on minut asettanut teille tuomariksi tai

TKIS 14 Mutta Jeesus\* vastasi hänelle:  
"Ihminen, kuka on asettanut minut teille

jakomieheksi?"

Biblia1776 14. Mutta hän sanoi hänelle: ihminen, kuka pani minun tuomariksi eli jakomieheksi teidän välillänne?

UT1548 14. Mutta hen sanoi henelle/ Inhiminen/ cuka minun pani Domarixi eli Perijakaiaxi teiden pälen? (Mutta hän sanoi hänelle/ Ihminen/ kuka minun pani tuomariksi eli perijakajaksi teidän päällen?)

Gr-East 14. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησε δικαστὴν ἢ μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;

MLV19 14 But he said to him, Man, who designated me a justice or a divider over you?

Luther1912 14. Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbschichter über euch gesetzt?

tuomariksi tai jakomieheksi?"

CPR1642 14. Mutta hän sanoi hänelle: ihminen cuca pani minun Duomarixi eli jacomiehexi teidän wälillen?

Text Receptus 14. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν δικαστην η μεριστην εφ υμας 14. o de eipen auto anthrope tis me katestesen dikasten e meristen ef umas

KJV 14. And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you

RV1862 14. Mas él le dijo: Hombre, ¿quién me puso por juez, o partidior sobre vosotros?

RuSV1876 14 Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Katsokaa eteenne ja kavahtakaa kaikkea ahneutta, sillä ei ihmisen elämä riipu hänen omaisuudestaan, vaikka sitä ylenpalttisesti olisi".

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: katsokaat ja kavahtakaat ahneutta; sillä ei jonkun elämä siinä seiso, että hänellä paljo kalua on.

UT1548 15. Ja sanoi hen heille/ Catzocat ia cauattacat Ahneudhest/ Sille ettei Inhiminen sijte ele/ ette henelle palio Tauara on. (Ja sanoi hän heille/ Katsokaat ja kawahtakaat ahneudesta/ Sillä ettei ihminen siitä elä/ että hänellä paljon tawaraa on.)

Gr-East 15. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας· ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ.

TKIS 15 Ja heille Hän sanoi: "Varokaa ja karttakaa [kaikkea] ahneutta, sillä kenenkään elämä ei edes yltäkülläisyydessä riipu hänen omaisuudestaan."

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: cadzocat ja cawahtacat ahneutta: sillä ei sijtä eletä että paljo tawarata on.

Text Receptus 15. ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο της πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινι η ζωη αυτου ἐστιν εκ των υπαρχοντων αυτου 15.

eipen de pros autous orate kai fullassethe  
apo tes pleoneksias oti ouk en to  
perissevein tini e zoe autou estin ek ton  
uparchonton autou

MLV19 15 Now he said to them, See<sup>o</sup> and guard<sup>o</sup>  
yourselves from greed, because not to  
anyone is his life in (the) abundance of his  
possessions.

KJV 15. And he said unto them, Take heed,  
and beware of covetousness: for a man's  
life consisteth not in the abundance of  
the things which he possesseth.

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Sehet zu und  
hütet euch vor dem Geiz; denn niemand lebt  
davon, daß er viele Güter hat.

RV1862 15. Y les dijo: Mirád, y guardáos de  
avaricia; porque la vida del hombre no  
consiste en la abundancia de los bienes  
que posee.

RuSV1876 15 При этом сказал им: смотрите,  
берегитесь любостяжания, ибо жизнь  
человека не зависит от изобилия его  
имения.

FI33/38 16 Ja hän puhui heille vertauksen sanoen:  
"Rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.

TKIS 16 Hän puhui heille myös vertauksen  
sanoen: "Erään rikkaan miehen maa

			kasvoi hyvin.
Biblia <sup>1776</sup>	16. Niin hän sanoi heille vertauksen, sanoen: yhden rikkaan miehen maa kasvoi hyvin.	CPR <sup>1642</sup>	16. Niin hän sanoi heille wertauxen sanoden:
UT <sup>1548</sup>	16. Nin hen sanoi heille yhden Wertauxen sanoden. (Niin hän sanoi heille yhden wertauksen sanoen.)		
Gr-East	16. Εἶπε δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα·	Text Receptus	16. εἶπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα 16. eipen de parabolen pros autous legon anthropou tinos plousiou euforesen e chora
MLV <sup>19</sup>	16 Now he spoke a parable to them, saying: The farmland of a certain rich man was fertile;	KJV	16. And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:
Luther <sup>1912</sup>	16. Und er sagte ihnen ein Gleichnis und sprach: Es war ein reicher Mensch, das Feld hatte wohl getragen.	RV <sup>1862</sup>	16. Y les dijo una parábola, diciendo: La heredad de un hombre rico había llevado muchos frutos;
RuSV <sup>1876</sup>	16 И сказал им притчу: у одного богатого		



человека был хороший урожай в поле;

FI33/38 17 Niin hän mietti mielessään ja sanoi: 'Mitä minä teen, kun ei minulla ole, mihin viljani kokoaisin?'

Biblia1776 17. Ja hän ajatteli itsellensä ja sanoi: mitä minä teen, ettei minulla ole, kuhunka minä kokoon eloni?

UT1548 17. Oli yxi Ricas mies/ ionga Pelto palio Laiho cannoi/ Ja se aijatteli itzellens ia sanoi/ Mite mine teen? Ettei minulla ole cuhunga cokoon minun Eloni/ (Oli yksi rikas mies/ jonka pelto paljon laihoa kantoi/ Ja se ajatteli itsellensä ja sanoi/ Mitä minä teen? Ettei minulla ole kuhunka kokoaan minun eloni/)

Gr-East 17. καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

TKIS 17 Ja hän mietti itsekseen sanoen: 'Mitä teen, sillä minulla ei ole mihin satoni kokoaan?'

CPR1642 17. Oli Ricas mies jonga peldo paljo laiho cannoi ja hän ajatteli idzelläns ja sanoi: mitä minä teen ettei minulla ole cuhunga minä cocon eloni?

Text Receptus 17. και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου 17. kai dielogizeto en eauto legon ti poieso oti ouk echo pou sunakso tous karpous mou

MLV19 17 and he was reasoning in himself, saying, What should I do, because I have nowhere, (in which), I will gather together my fruits?

KJV 17. And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

Luther1912 17. Und er gedachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich tun? Ich habe nicht, da ich meine Früchte hin sammle.

RV'1862 17. Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿Qué haré, que no tengo donde junte mis frutos?

RuSV1876 17 и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих?

FI33/38 18 Ja hän sanoi: 'Tämän minä teen: minä revin maahan aittani ja rakennan suuremmat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyvyyteni;

TKIS 18 Niin hän sanoi: 'Tämän teen: revin maahan aittani ja rakennan isommat ja kokoan niihin kaiken eloni ja hyväni,

Biblia1776 18. Ja sanoi: sen minä teen: minä maahan jaotan aittani, ja rakennan suuremmat, ja kokoon sinne kaiken tuloni ja hyvyyteni,

CPR1642 18. Ja sanoi: sen minä teen: minä purgan minun aittani ja rakennan suuremman ja cocon sinne caiken minun tuloni ja hywydeni.

UT1548 18. ia sanoi/ Sen mine teen/ Mine purghan minun Aittani ia swreman ylesrakena'/ Ja

sinne kokoon caiki minun tuloni/ ia minun Hywuydheni. (ja sanoi/ Sen minä teen/ Minä puran minun aittani ja suuremman ylös rakennan/ Ja sinne kokoon kaikki minun tuloni/ ja minun hywyyteni.)

Gr-East 18. καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συναξῶ ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθὰ μου,

Text Receptus 18. και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γεννηματα μου και τα αγαθα μου 18. και eipen touto poieso kathelo mou tas apothekas kai meizonas oikodomeso kai sunakso ekei panta ta genemata mou kai ta agatha mou

MLV19 18 And he said, I will be doing this: I will be taking down my barns and build greater (ones.) And I will be gathering together there, all my fruits\* (of labor) and my good things.

KJV 18. And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

Luther1912 18. Und sprach: Das will ich tun: ich will

RV1862 18. Y dijo: Esto haré: derribaré mis

meine Scheunen abbrechen und größere bauen und will drein sammeln alles, was mir gewachsen ist, und meine Güter;

alfolías, y los edificaré mayores; y allí juntaré todos mis frutos y mis bienes;

RuSV1876 18 И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу тудавесь хлеб мой и все добро мое,

FI33/38 19 ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi; nauti lepoa, syö, juo ja iloitse'.

TKIS 19 ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on paljon hyvää tallessa moneksi vuodeksi. Nauti lepoa, syö, juo ja iloitse.'

Biblia1776 19. Ja sanon sielulleni: sielu, sinulla on pantu paljo hyvyyttä moneksi vuodeksi: lepää, syö, juo, riemuitse.

CPR1642 19. Ja sanon sielulleni: sielu sinulla on suuri wara monexi wuodexi pandu lewä syö juo riemuidze.

UT1548 19. Ja sanon Sieluleni/ Racas Sielu/ Sinulle ombi swri wara monexi wodexi pandu/ Lewä/ söö/ ioo/ remuitze. (Ja sanon sielulleni/ Rakas sielu/ Sinulla ompi suuri wara moneksi wuodeksi pantu/ Lepää/ syö/ juo/ riemuitse.)

Gr-East 19. καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχὴ, ἔχεις

Text Receptus 19. και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις

πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά·  
ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου.

πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα  
αναπαυου φαγε πιε ευφραινου 19. kai  
ero te psuche mou psuche echeis polla  
agatha keimena eis ete polla anapavou  
fage pie evfrainou

MLV<sup>19</sup> 19 And I will be saying to my soul, Soul,  
you have many good things laying up \*for  
many years; rest yourself, eat, drink, (and)  
be joyous.

KJV 19. And I will say to my soul, Soul, thou  
hast much goods laid up for many years;  
take thine ease, eat, drink, and be merry.

Luther<sup>1912</sup> 19. und will sagen zu meiner Seele: Liebe  
Seele, du hast einen großen Vorrat auf viele  
Jahre; habe nun Ruhe, iß, trink und habe  
guten Mut!

RV<sup>1862</sup> 19. Y diré a mi alma: Alma, muchos  
bienes tienes en depósito para muchos  
años: repóstate, come, bebe, huélgate.

RuSV<sup>1876</sup> 19 и скажу душе моей: душа! много добра  
лежит у тебя на многие годы:  
покойся, ешь, пей, веселись.

FI33/38 20 Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Sinä  
mieletön, tänä yönä sinun sielusi vaaditaan

TKIS 20 Mutta Jumala sanoi hänelle: 'Mieletön,  
tänä yönä sielusi vaaditaan sinulta.

sinulta pois; kenelle sitten joutuu se, minkä sinä olet hankkinut?'

Biblia1776 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tyhmä! tänä yönä sinun sielus sinulta pois otetaan: kuka ne sitte saa, joita sinä valmistanut olet?

UT1548 20. Mutta Jumala sanoi henelle/ Sine tompeli/ Tene ööne sinun Sielus sinulda poiskutzutan/ Cuca ne saapi iotcas walmistanut olet? (Mutta Jumala sanoi hänelle/ Sinä tomppele/ Tänä yönä sinun sielusi sinulta pois kutsutaan/ Kuka ne saapi jotkas walmistanut olet?)

Gr-East 20. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἀφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἠτοιμάσας τίνοι ἔσται;

Kenelle sitten joutuu se, minkä olet hankkinut?'

CPR1642 20. Mutta Jumala sanoi hänelle: sinä tompeli tänä yönä sinun sielus sinulda pois cudzutan cuca ne sijtte saa cuins walmistanut olet?

Text Receptus 20. ειπεν δε αυτω ο θεος {VAR1: αφρων } {VAR2: αφρον } ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινη εσται 20. eipen de auto o theos {VAR1: afron } {VAR2: afron } taute te nykti ten psuchen sou apaitousin apo sou a de etoimasas tini estai

- MLV19 20 But God said to him, Fool, your soul is asked back from you in this night, and the things which you prepared, whose will they be?
- KJV 20. But God said unto him, Thou fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?
- Luther1912 20. Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr! diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern; und wes wird's sein, das du bereitet hast?
- RV'1862 20. Y díjole Dios: ¡Insensato! esta noche vuelven a pedir tu alma; ¿y lo que has aparejado, cuyo será?
- RuSV1876 20 Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?
- FI33/38 21 Näin käy sen, joka kokoaa aarteita itselleen, mutta jolla ei ole rikkautta Jumalan tykönä."
- TKIS 21 Näin on sen, joka kokoaa itselleen, eikä ole rikas Jumalassa."
- Biblia1776 21. Niin on myös se, joka itsellensä tavaraa kokoo, ja ei ole rikas Jumalassa.
- CPR1642 21. Näin myös hänelle käy joca idzellens tawarata coco ja ei ole ricas Jumalas.
- UT1548 21. Nein mös henelle kieupi/ ioca itzellens tauaroitze/ ia ei ole Ricas Jumalan edes. (Näin myös hänelle käypi/ joka itsellensä

tawaroitsee/ ja ei ole rikas Jumalan edessä.)

Gr-East	21. οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.	Text Receptus	21. ουτως ο θησαυριζων εαυτω και μη εις θεον πλουτων 21. outos o thesaurizon eauto kai me eis theon plouton
MLV19	21 So is he who is storing up (treasure) for himself, and (is) not rich toward God. {Similar: Mat 6:25-33, Luk 12:22-31}	KJV	21. So is he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.
Luther1912	21. Also geht es, wer sich Schätze sammelt und ist nicht reich in Gott.	RV'1862	21. Así es el que hace para sí tesoro, y no es rico para con Dios.
RuSV1876	21 Так бывает с тем , кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.		
FI33/38	22 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Sentähden minä sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, älkääkä ruumiistanne, mitä päällenne pukisitte.	TKIS	22 Hän sanoi opetuslapsilleen: "Sen vuoksi sanon teille: älkää murehtiko hengestänne, mitä söisitte, tai ruumiistanne, mitä pukisitte yllenne.



Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: sentähden sanon minä teille: älkääät murehtiko elämästänne, mitä teidän pitä syömän, eikä ruumiistanne, millä te itseänne verhoitatte.

UT1548 22. Nin hen sanoi Opetuslapsillens/ Senteden sanon mine teille/ Elket mwrectico teiden elemen eteen/ mite teiden pite sömen/ Eike mös Rumistan/ mille te sen puetatt. (Niin hän sanoi opetuslapsillensa/ Sentähden sanon minä teille/ Älkääät murehtiko teidän elämän eteen/ mitä teidän pitää syömän/ Eikä myös ruumiistan/ millä te sen puetat.)

Gr-East 22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσθησθε.

CPR1642 22. NIjn hän sanoi Opetuslapsillens: sentähden sanon minä teille: älkät murehtico teidän elämästän mitä teidän pitä syömän eikä ruumistan millä te sen waatetatte.

Text Receptus 22. ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη υμων τι φαγητε μηδε τω σωματι τι ενδυσησθε 22. eipen de pros tous mathetas autou dia touto umin lego me merimnate te psuche umon ti fagete mede to somati ti endusesthe

- MLV19 22 Now he said to his disciples, Because of this, I am saying to you°, Do° not be anxious for your° life, what you° might eat; nor yet what you° might clothe your° body with.
- KJV 22. And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.
- Luther1912 22. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollt, auch nicht für euren Leib, was ihr antun sollt.
- RV'1862 22. Y dijo a sus discípulos: Por tanto os digo: No estéis solícitos de vuestra vida, qué comeréis; ni del cuerpo, qué vestiréis.
- RuSV1876 22 И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, – не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться:
- FI33/38 23 Sillä henki on enemmän kuin ruoka, ja ruumis enemmän kuin vaatteet.
- TKIS 23 Sillä Henki on enemmän kuin ruoka ja ruumis enemmän kuin vaatteet.
- Biblia1776 23. Henki on enempi kuin ruoka, ja ruumis parempi kuin vaate.
- CPR1642 23. Elämä on enämbi kuin ruoka ja ruumis parempi kuin vaate.
- UT1548 23. Eleme ombi enämbi kuin Roca/ ia Rumis enämbi kuin Wate. (Elämä ompii enempi

kuin ruoka/ ja ruumis enempi kuin waate.)

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Gr-East    | 23. οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;   | Text<br>Receptus | 23. ἡ ψυχή πλειον ἐστὶν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος 23. e psuche pleion estin tes trofes kai to soma tou endumatos   |
| MLV19      | 23 The life you <sup>o</sup> (have) is more-than the nourishment, and the body (is more-than) the clothing.   | KJV              | 23. The life is more than meat, and the body is more than raiment.  |
| Luther1912 | 23. Das Leben ist mehr denn die Speise, und der Leib mehr denn die Kleidung.  | RV'1862          | 23. La vida más es que la comida; y el cuerpo, que el vestido.  |
| RuSV1876   | 23 душа больше пици, и тело – одежды.   |                  |   |
| FI33/38    | 24 Katselkaa kaarneita: eivät ne kylvä eivätkä leikkaa, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa; ja Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut! | TKIS             | 24 Katselkaa kaarneita. Eivät ne kylvä eivätkä niitä, eikä niillä ole säilytyshuonetta eikä aittaa, vaan Jumala ruokkii ne. Kuinka paljoa suurempiarvoiset te olette kuin linnut! |
| Biblia1776 | 24. Katselkaat kaarneita: ei he kylvä eikä  | CPR1642          | 24. Cadzelcat carneita ei he kylwä eikä   |

niitä, ei heillä ole myös kellaria eikä aittaa, ja Jumala elättää heidät: kuinka paljoa paremmat te olette kuin linnut?

UT1548 24. Catzelcat Corppi/ eiuet ne Kylue/ eike mös eloleicka/ ei ole heille mös Kellarite/ eike Aitta/ ia Jumala heite quitengi elette/ Quinga palio paramat te oletta quin Linnut? (Katselkaa korppia/ eiwät ne kylwä/ eikä myös elonleikkaa/ ei ole heille myös kellaria/ eikä aittaa/ ja Jumala heitä kuitenkin elättää/ Kuinka paljon paremmat te olette kuin linnut?)

Gr-East 24. κατανοήσατε τὸν κόρακα, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστι ταμειὸν οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσω μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν;

nijtä ei heillä ole myös kellarita eikä aitta ja Jumala heidän cuitengin elättä cuinga paljo parammat te oletta cuin linnut?

Text Receptus 24. κατανοήσατε τοὺς κορακας οτι ου σπειρουσιν ουδε θεριζουσιν οισ ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων 24. katanoesate tous korakas oti ou speirousin oude therizousin ois ouk estin tameion oude apotheke kai o theos trefei autous poso mallon umais diaferete ton peteinon

MLV19 24 Consider<sup>o</sup> the ravens, that they do not sow nor reap; they have no storeroom nor a barn, and God nourishes them. How-much more-value do you<sup>o</sup> rather carry than the birds!

KJV 24. Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

Luther1912 24. Nehmet wahr der Raben: die sähen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune; und Gott nährt sie doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die Vögel!

RV'1862 24. Considerád los cuervos, que ni siembran, ni siegan: que ni tienen almacén, ni alfolí; y Dios los alimenta. ¿Cuánto de más estima sois vosotros que las aves?

RuSV1876 24 Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?

FI33/38 25 Ja kuka teistä voi murehtimisellaan lisätä ikäänsä kyynäränkään vertaa?

TKIS 25 Kuka teistä voi murehtimisella lisätä mitään\* ikäänsä'?

Biblia1776 25. Mutta kuka teistä murheellansa voi lisätä varrellensa yhden kyynärän?

CPR1642 25. CUca teistä hänen murehellans woi lisätä hänen warrellens yhdengän kyynärän?

UT1548 25. Cuca nyt teiste henen murehellans woipi  
lisete henen wardhellens yhden kynären?  
(Kuka nyt teistä hänen murheellansa woipi  
lisätä hänen warrellensa yhden kyynärän?)

Gr-East 25. τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται  
προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν  
ἓνα;

Text  
Receptus 25. τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται  
προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου  
πηχυν ενα 25. tis de eks umon  
merimnon dunatai prostheinai epi ten  
elikian autou pechun ena

MLV19 25 But who out of you°, (by) being anxious,  
is able to add one cubit upon his stature?

KJV 25. And which of you with taking  
thought can add to his stature one cubit?

Luther1912 25. Welcher ist unter euch, ob er schon  
darum sorget, der da könnte eine Elle seiner  
Länge zusetzen?

RV'1862 25. ¿Quién de vosotros podrá con su  
solicitud añadir a su estatura un codo?

RuSV1876 25 Да и кто из вас, заботясь, может  
прибавить себе роста хотя на один  
локоть?

<p>FI33/38 26 Jos siis ette voi sitäkään, mikä vähintä on, mitä te murehditte muusta?</p>	<p>TKIS 26 Ellette siis voi vähintäkään, miksi murehditte muusta?</p>
<p>Biblia1776 26. Sentähden ellette siis voi sitä, mikä vähin on, miksi te muista murehditte?</p>	<p>CPR1642 26. Ellet te siis woi sitä cuin vähin on mixi te muista murehditta?</p>
<p>UT1548 26. Ellei te sis woi site quin vähin ombi/ mixi te muista muredhitta? (Ellei te siis woi sitä kuin vähin ompi/ miksi te muista murehditte?)</p>	
<p>Gr-East 26. εἰ οὖν οὐτε ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;</p>	<p>Text Receptus 26. ει ουν ουτε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε 26. ei oyn oute elachiston dunasthe ti peri ton loipon merimnate</p>
<p>MLV19 26 Therefore, if you<sup>o</sup> are not able (to add) a little thing, why are you<sup>o</sup> anxious concerning the rest?</p>	<p>KJV 26. If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?</p>
<p>Luther1912 26. So ihr denn das Geringste nicht vermöget, warum sorgt ihr für das andere?</p>	<p>RV1862 26. Pues si no podéis aun lo que es menos, ¿para qué estaréis solícitos de lo de más?</p>

RuSV1876 26 Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?

FI33/38 27 Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat: eivät ne työtä tee eivätkä kehrää. Kuitenkin minä sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossansa ollut niin vaatetettu kuin yksi niistä.

Biblia1776 27. Katselkaat kukkasia, kuinka ne kasvavat: ei he työtä tee, eikä kehrää; ja minä sanon teille: ei Salomo kaikessa kunniassansa niin ollut vaatetettu kuin yksi heistä.

UT1548 27. Catzelcat Cuckaisita quinga he caswauat/ Ei ne tötetee/ eike mös kehrä/ Nin sanon mine teille/ ettei Salomon caikes henen cunniasans nin ollut watittu quin yxi nijste. (Katselkaat kukkaisia kuinka ne kaswawat/ Ei ne työtä tee/ eikä myös kehrää/ Niin sanon minä teille/ ettei Salomon kaikessa hänen kunniassansa niin ollut waatettu kuin yksi niistä.)

TKIS 27 Katselkaa kukkia, kuinka ne kasvavat. Eivät ne työtä tee eivätkä kehrää. Kuitenkin sanon teille: ei Salomo kaikessa loistossaan ollut vaatetettu niin kuin yksi niistä.

CPR1642 27. Cadzelcat cuckaisita cuinga he caswawat ei he työtä tee eikä kehrä: ja minä sanon teille: ettei Salomon caikes hänen cunniasans nijn ollut waatetettu cuin yxi heistä.



Gr-East 27. κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾶ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων.

Text Receptus 27. κατανοησατε τα κρινα πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων 27.  
katanoesate ta krina pos avksanei ou kopia oude nethei lego de umin oude solomon en pase te dokse autou periebaletō os en touton

MLV19 27 Consider<sup>o</sup> the lilies, somehow they grow. They do not labor nor do they spin; yet I say to you<sup>o</sup>, Even Solomon in all his glory, was not dressed like one of these.

KJV 27. Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

Luther1912 27. Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht ist bekleidet gewesen als deren eines.

RV'1862 27. Considerád los lirios, como crecen: no labran, ni hilan; y os digo, que ni Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos.

RuSV1876 27 Посмотрите на лилии, как они растут:

не трудятся, не прядут; но говорю вам,  
что и Соломон во всей славе своей не  
одевался так, как всякая из них.

FI33/38 28 Jos siis Jumala näin vaatettaa kedon  
ruohon, joka tänään kasvaa ja huomenna  
uuniin heitetään, kuinka paljoa enemmän  
teidät, te vähäuskoiset!

Biblia1776 28. Jos siis ruohon, joka tänäpäniä kedolla  
seisoo jo huomenna pätsiin heitetään,  
Jumala niin vaatettaa, eikö hän paljoa  
enemmän teidän sitä te, te vähäuskoiset?

UT1548 28. Jos sis Rohon ioca tenepene Kedholla  
seiso/ ia Homen vgnin heiteten Jumala nin  
watitzepi/ Quinga palio enämin hen teite  
watitzepi/ O te heickovskoiset? (Joka siis  
ruohon joka tänäpäniä kedolla seisoo/ ja  
huomen uuniin heitetään Jumala niin  
waatitseepe/ Kuinka paljon enemmän hän  
teitä waatitseepe/ Oi te heikkouskoiset?)

Gr-East 28. εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον

TKIS 28 Jos siis Jumala näin vaatettaa vainion  
ruohon, joka tänään on ja huomenna  
uuniin heitetään, kuinka paljoa  
enemmän teidät, vähäuskoiset!

CPR1642 28. JOs siis ruohon joca tänäpäniä kedolla  
seiso ja huomena totton heitetän Jumala  
nijn waatetta cuinga paljo enämmin hän  
teidän waatetta te heickouskoiset?

Text Receptus 28. εἰ δε τον χορτον εν τω αγρω

ὄντα καὶ αὐριον εἰς κλίβανον  
βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσι,  
πόσω μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;

σημερον οντα και αυριον εις κλιβανον  
βαλλομενον ο θεος ουτως αμφιεννυσιν  
ποσω μαλλον υμας ολιγοπιστοι 28. ei  
de ton chorton en to agro semeron onta  
kai aurion eis kliβanon ballomenon o  
theos outos amfiennusin poso mallon  
umas oligopistoi

MLV19 28 But if God so dresses-up the grass in the field, which today is (here) and the next-day is cast into the oven; how-much more (will he clothe) you°, you° of small faith?

KJV 28. If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more will he clothe you, O ye of little faith?

Luther1912 28. So denn das Gras, das heute auf dem Felde steht und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie viel mehr wird er euch kleiden, ihr Kleingläubigen!

RV1862 28. Y si así viste Dios a la yerba, que hoy está en el campo, y mañana es echada en el horno, ¿cuánto más a vosotros, hombres de poca fé?

RuSV1876 28 Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас,

маловеры!

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 29 Älkää siis tekään etsikö, mitä söisitte ja mitä joisitte, älkääkä korkeita tavoitelko.  | TKIS             | 29 Älkää etsikö, mitä söisitte tai mitä joisitte, älkääkä olko levottomia.   |
| Biblia1776 | 29. Sentähden, älkäät etsikö, mitä teidän syömän eli juoman pitää, ja älkäät surulliset olko.  | CPR1642          | 29. Sentähden myös älkät edzikö mitä teidän syömän eli juoman pitä ja älkät epäilkö:   |
| UT1548     | 29. Senteden mös te elkette etzikö/ mite teiden sömen eli ioman pite/ ia elket corkiuteen mengö/ (Sentähden myös te älkäätte etsiko/ mitä teidän syömän eli juoman pitää/ ja älkäät korkeuteen menkö/) |                  |  |
| Gr-East    | 29. καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίνητε, καὶ μὴ μετεωρίζεσθε·   | Text<br>Receptus | 29. και υμεις μη ζητειτε τι φαγητε η τι πιητε και μη μετεωριζεσθε 29. kai umeis me zeteite ti fagete e ti piete kai me meteorizesthe |
| MLV19      | 29 And do° not seek what you° might eat or what you° might drink, and do° not be in (anxious) suspense.  | KJV              | 29. And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.                                       |

Luther<sup>1912</sup> 29. Darum auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr essen oder was ihr trinken sollt, und fahret nicht hoch her.

RV<sup>1862</sup> 29. Vosotros, pues, no procuréis qué hayais de comer, o qué hayais de beber, y no seais de ánimo dudoso;

RuSV<sup>1876</sup> 29 ИТак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь,

FI<sup>33/38</sup> 30 Sillä näitä kaikkia maailman pakanakansat tavoittelevat; mutta teidän Isänne kyllä tietää teidän näitä tarvitsevan.

TKIS 30 Sillä näitä kaikkia maailman pakanat tavoittelevat. Mutta Isänne tietää, että näitä tarvitsette.

Biblia<sup>1776</sup> 30. Sillä näitä kaikkia pakanat maailmassa pyytävät; mutta teidän Isänne tietää, että te näitä tarvitsette.

CPR<sup>1642</sup> 30. Sillä näitä caikkia pacanat mailmas pyytävät.

UT<sup>1548</sup> 30. Sille neinen caikein ielken pacanat mailmas seisouat. (Sillä näiden kaikkein jälkeen pakanat maailmassa seisowat.)

Gr-East 30. ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητεῖ· ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων·

Text Receptus 30. ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητει υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων 30. taυta gar panta ta ethne tou kosμου epizetei umon de o pater oiden oti chrezete touton

- MLV19 30 For\* the nations of the world are seeking after all these things, but your<sup>o</sup> Father knows that you<sup>o</sup> have need of these things.
- KJV 30. For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.
- Luther1912 30. Nach solchem allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, das ihr des bedürfet.
- RV1862 30. Porque todas estas cosas las gentes del mundo las buscan; que vuestro Padre sabe que habéis menester estas cosas.
- RuSV1876 30 ПОТОМУ ЧТО ВСЕГО ЭТОГО ИЩУТ ЛЮДИ МИРА СЕГО; ВАШ ЖЕ ОТЕЦ ЗНАЕТ, ЧТО ВЫ ИМЕЕТЕ НУЖДУ В ТОМ;
- FI33/38 31 Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin myös nämä teille annetaan sen ohessa.
- TKIS 31 Vaan etsikää Jumalan valtakuntaa, niin kaikki nämä annetaan teille lisäksi.
- Biblia1776 31. Vaan paremmin etsikää Jumalan valtakuntaa, niin nämät kaikki teille annetaan.
- CPR1642 31. Mutta teidän Isän tietä että te näitä tarwidzetta. Waan parammin edzikät Jumalan waldacunda nijn nämät caicki teille tapahtuwat.
- UT1548 31. Mutta teiden Isen tiete ette te neite taruizett. Wan paramin etziket Jumalan

Waldakunnan ielken/ nin nemet caiki teille tygelangeuat. (Mutta teidän Isän tietää että te näitä tarwitsette. Waan paremmin etsikää Jumalan waltakunnan jälkeen/ niin nämät kaikki teille tykö lankeawat.)

Gr-East 31. πλήν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

Text Receptus 31. πλην ζητετε την βασιλειαν του θεου και ταυτα παντα προστεθησεται υμιν 31. plen zeteite ten basileian tou theou kai tauta panta prosthesetai umin

MLV19 31 However, seek<sup>o</sup> the kingdom of God and all these things will be added to you<sup>o</sup>.

KJV 31. But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

Luther1912 31. Doch trachtet nach dem Reich Gottes, so wird euch das alles zufallen.

RV'1862 31. Mas procurád el reino de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.

RuSV1876 31 наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

FI33/38 32 Älä pelkää, sinä piskuinen lauma; sillä

TKIS 32 Älä pelkää, pieni lauma, sillä Isänne

teidän Isänne on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

Biblia<sup>1776</sup> 32. Älä pelkää, piskuinen lauma; sillä teidän Isällänne on hyvä tahto antaa teille valtakunnan.

UT<sup>1548</sup> 32. ELE Pelke piskurainen Lauma/ Sille ette teiden Isen hyue tachtu ombi andaman teille waldakunda \* (Älä pelkaa piskuruinen lauma/ Sillä että teidän Isän hyvä tahto ompii antaman teille waltakunta.)

Gr-East 32. Μὴ φοβοῦ τὸ μικρὸν ποιμνιον· ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.

MLV<sup>19</sup> 32 Do not fear, little flock, because your<sup>o</sup> Father is delighted to give you<sup>o</sup> the kingdom.

Luther<sup>1912</sup> 32. Fürchte dich nicht, du kleine Herde!

on nähnyt hyväksi antaa teille valtakunnan.

CPR<sup>1642</sup> 32. Älä pelkä piscuinen lauma sillä teidän Isällän on hyvä tahto anda teille waldacunda.

Text Receptus 32. μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν 32. me foβου to mikron poimnion oti eudokesen o pater umon dounai umin ten basileian

KJV 32. Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

RV<sup>1862</sup> 32. No temáis, oh manada pequeña,



denn es ist eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.

porque al Padre ha placido daros el reino.

RuSV1876 32 Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

FI33/38 33 Myykää, mitä teillä on, ja antakaa almuja; hankkikaa itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, mihin ei varas ulotu ja missä koi ei turmele.

TKIS 33 Myykää, mitä teillä on ja antakaa almuja, tehkää itsellenne kulumattomat kukkarot, loppumaton aarre taivaisiin, missä varas ei tule lähelle eikä koi turmele.

Biblia1776 33. Myykäät, mitä teillä on, ja antakaat almua. Tehkää teillenne säkit, jotka ei vanhene, puuttumaton tavara taivaissa, kuhunka ei varas ulotu, ja kussa ei koi raiskaa.

CPR1642 33. Myykät mitä teillä on ja andacat almua. Tehkät teillen Säkit jotca ei vanhane tehkät puuttumaton tawara Taiwahis cuhunga ei waras ulotu eikä coi raisca.

UT1548 33. Myyke mite teille ombi/ ia andacat Almuisat. Tehcket teillen Säckit iotca ei vanhane ychten puuttumattoman Tauaran Taiuahis/ Cuhunga ei warghas wlotu/ eike Coi raiska. (Myykää mitä teillä ompii/ ja antakaat almuset. Tehkää teillen säkit jotka

ei vanhene yhtään puuttumattoman  
tawaran taiwahissa/ Kuhunka ei waras  
ulotu/ eikä koi raiskaa.)

Gr-East 33. πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ  
δότε ἐλεημοσύνην. ποιήσατε ἑαυτοῖς  
βαλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν  
ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου  
κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει·

Text  
Receptus 33. πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και  
δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις  
βαλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον  
ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου  
κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε σης  
διαφθειρει 33. polesate ta uparchonta  
umon kai dote eleemosunen poiesate  
eautois balantia me palaioumena  
thesauron anekleipton en tois ouranois  
opou kleptes ouk eggizei oude ses  
diaftheirei

MLV19 33 Sell° your° possessions and give° (as)  
charity; make\*° for yourselves money-bags  
which do not become-obsolete, an unfailing  
treasure in the heavens, where no thief  
draws near, nor moth corrupts.

KJV 33. Sell that ye have, and give alms;  
provide yourselves bags which wax not  
old, a treasure in the heavens that faileth  
not, where no thief approacheth, neither  
moth corrupteth.

Luther1912 33. Verkauft, was ihr habt, und gebt Almosen. Machtet euch Beutel, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt, im Himmel, da kein Dieb zukommt, und den keine Motten fressen.

RV1862 33. Vendéd lo que poseéis, y dad limosna: hacéos bolsas que no se envejecen, tesoro en los cielos que nunca falte: donde ladrón no llega, ni polilla corrompe.

RuSV1876 33 Продавайте имена ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает,

FI33/38 34 Sillä missä teidän aarteenne on, siellä on myös teidän sydämenne.

TKIS 34 Sillä missä aarteenne on, siellä on myös sydämenne."

Biblia1776 34. Sillä kussa teidän tavaranne on, siellä on myös teidän sydämenne.

CPR1642 34. Sillä cusa teidän tawaran on siellä myös on teidän sydämen.

UT1548 34. Sille cussa teiden Tauaran ombi sielle mös onopi teiden sydhemen. (Sillä kussa teidän tawaran ompī siellä myös ompī teidän sydämen.)

Gr-East 34. ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ

Text Receptus 34. οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων

καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.

εκει και η καρδια υμων εσται 34. οπου  
gar estin o thesavros umon ekei kai e  
kardia umon estai

MLV19 34 For\* where your<sup>o</sup> treasure is, your<sup>o</sup> heart  
will be there also.

KJV 34. For where your treasure is, there will  
your heart be also.

Luther1912 34. Denn wo euer Schatz ist, da wird auch  
euer Herz sein.

RV1862 34. Porque donde está vuestro tesoro, allí  
también estará vuestro corazón.

RuSV1876 34 ибо где сокровище ваше, там и сердце  
ваше будет.

FI33/38 35 Olkoot teidän kupeenne vyötetyt ja  
lamppunne palamassa;

TKIS 35 Olkoot kupeenne vyötetyt ja  
lamppunne palamassa.

Biblia1776 35. Olkoon teidän kupeenne vyötetyt ja  
teidän kynttilänne sytytetyt.

CPR1642 35. OLcon teidän cupen wyötetyt ja  
teidän kynttilänne sytytetyt:

UT1548 35. Olcoon teiden Solinna wötetyt/ ia teiden  
Kyntelet sytytetyt/ (Olkoon teidän kupeenne  
wyötetyt/ ja teidän kynttilät sytytetyt/)

Gr-East 35. Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες

Text 35. εστωσαν υμων αι οσφυες  
Receptus

περιεζωσμένοι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι

περιεζωσμεναι και οι λυχνοι καιομενοι  
35. estosan umon ai osfves periezosmenai  
kai oi luchnoi kaiomenoi

MLV19 35 Let your<sup>o</sup> loins be girded, and your<sup>o</sup>  
lamps burning;

KJV 35. Let your loins be girded about, and  
your lights burning;

Luther1912 35. Lasset eure Lenden umgürtet sein und  
eure Lichter brennen

RV1862 35. Estén ceñidos vuestros lomos, y  
vuestras luces encendidas;

RuSV1876 35 Да будут чресла ваши препоясаны и  
святильники горящи.

FI33/38 36 ja olkaa te niiden ihmisten kaltaiset, jotka  
herraansa odottavat, milloin hän palajaa  
häistä, että he hänen tullessaan ja  
kolkuttaessaan heti avaisivat hänelle.

TKIS 36 Olkaa niitten ihmisten kaltaiset, jotka  
herraansa odottavat, milloin hän palaa  
häistä, jotta he hänen tullessaan ja  
kolkuttaessaan heti hänelle avaisivat.

Biblia1776 36. Ja olkaat te niiden ihmisten kaltaiset,  
jotka odottavat Herraansa häistä palajavan:  
että kuin hän tulee ja kolkuttaa, niin he  
hänelle avaavat.

CPR1642 36. Ja olcat nijden ihmisten caltaiset jotca  
heidän Herrans odottawat häistä  
palajawan että cosca hän tule ja colcutta  
nijn he cohta hänelle awawat.

UT1548 36. Ja olcatta ninen Inhimisten caltaiset iotca

heiden Herrans odhottauat coska hen Häistä  
 palaiapi/ Ette coska hen tulepi ia  
 pälecolkutta/ nin he cocta henen etens  
 awauat. (Ja olkaatte niiden ihmisten  
 kaltaiset jotka heidän Herrans odottawat  
 koska hän häistä palajaapi/ Että koska hän  
 tuleepi ja päälle kolkuttaa/ niin he kohta  
 hänen eteens awaawat.)

Gr-East 36. καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις  
 προσδεχομένοις τὸν κύριον ἐαυτῶν πότε  
 ἀναλύση ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ  
 κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ.

Text  
 Receptus 36. και υμεις ομοιοι ανθρωποις  
 προσδεχομενοις τον κυριον εαυτων  
 ποτε αναλυσει εκ των γαμων ινα  
 ελθοντος και κρουσαντος ευθεως  
 ανοιξωσιν αυτω 36. kai umeis omoioi  
 anthropois prosdechomenois ton kurion  
 eauton pote analusei ek ton gamon ina  
 elthontos kai krousantos eutheos  
 anoiksosin auto

MLV19 36 and you<sup>o</sup> yourselves are similar to men  
 waiting for their lord, (as to) when he might  
 vacates from the marriage-feast; in order  
 that (after) he came and knocked, they may

KJV 36. And ye yourselves like unto men that  
 wait for their lord, when he will return  
 from the wedding; that when he cometh  
 and knocketh, they may open unto him

immediately open to him,.

immediately.

Luther1912 36. und seid gleich den Menschen, die auf ihren Herrn warten, wann er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopft, sie ihm alsbald auftun.

RV'1862 36. Y vosotros, semejantes a hombres que esperan cuando su señor ha de volver de las bodas; para que cuando viniere y tocara, luego le abran.

RuSV1876 36 И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придет и постучит, тотчас отворить ему.

FI33/38 37 Autuaat ne palvelijat, jotka heidän herransa tullessaan tapaa valvomasta! Totisesti minä sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

TKIS 37 Onnellisia ne palvelijat, jotka \*heidän herransa\* tullessaan tapaa valvomasta! Totisesti sanon teille: hän vyöttäytyy ja asettaa heidät aterioimaan ja menee ja palvelee heitä.

Biblia1776 37. Autuaat ovat ne palveliat, jotka Herra tultuansa löytää valvomasta. Totisesti sanon minä teille: hän sonnustaa itsensä ja asettaa heidät aterioitsemaan, ja tulee ja palvelee

CPR1642 37. Autuat owat ne palweljat jotca HERRa tulduans löytä walwomast. Totisest sanon minä teille: hän sonnusta hänens ja asetta heidän atrioidzeman ja käyden

heitä.

UT1548 37. Autuat ouat ne palueliat iotca HERRA tultuans leutepi waluomast. Totisesta sanon mine teille/ ette hen sonnusta henens ia asetta heidet atrioitzemaan/ ia kieudhen hen paluelepi heite. (Ja olkaatte niiden ihmisten kaltaiset jotka heidän Herraansa odottawat koska hän häistä palajaapi/ Että koska hän tulee ja päälle kolkuttaa/ niin he kohta hänen eteensä awaawat.)

palwele heitä.

Gr-East 37. μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὐρήσει γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς, καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

Text  
Receptus

37. μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων διακονησει αυτοις 37. makarioi oi douloi ekeinoi ous elthon o kurios evresei gregorountas amen lego umin oti perizosetai kai anaklinei avτους και parelthon diakonesei autois

MLV19 37 The fortunate bondservants, whom the

KJV 37. Blessed are those servants, whom the



lord, having come (to them), will find watching. Assuredly I am saying to you<sup>o</sup>, that he will gird himself, and will have them recline (at the meal), and (after) he (has) passed by them, he will be serving them.

lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

Luther<sup>1912</sup> 37. Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich aufschürzen und wird sie zu Tische setzen und vor ihnen gehen und ihnen dienen.

RV<sup>1862</sup> 37. Bienaventurados aquellos siervos, los cuales, cuando el señor viniere, hallare velando: de cierto os digo, que él se ceñirá, y hará que se sienten a la mesa, y saliendo les servirá.

RuSV<sup>1876</sup> 37 Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им.

FI33/38 38 Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella ja havaitsee heidän näin tekevän, niin autuaat ovat ne palvelijat.

TKIS 38 Ja jos hän tulee toisella yövartiolla tai kolmannella yövartiolla ja havaitsee heidän näin valvovan, niin onnellisia ovat ne palvelijat.

Biblia<sup>1776</sup> 38. Ja jos hän tulee toisessa vartiossa, eli

CPR<sup>1642</sup> 38. Ja jos hän tule toises wartios eli

kolmannessa vartiossa tulee, ja näin löytää, autuaat ovat ne palvelia.

UT1548 38. Ja ios hen tulepi toises Waluos/ eli colmannes Waluos/ ia nein leutepi/ Autuat ouat ne palueliat. (Ja jos hän tuleepi toisessa walwossa/ eli kolmannessa walwos/ ja näin löytääpi/ Autuaat owat ne palwelijat.)

Gr-East 38. καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἐν τῇ δευτέρῃ φυλακῇ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτω, μακάριοί εἰσιν οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι.

Text  
Receptus

38. και εαν ελθη εν τη δευτερα φυλακη και εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν οι δουλοι εκεινοι  
38. kai ean elthe en te deuthera fulake kai en te trite fulake elthe kai eure outos makarioi eisin oi douloi ekeinoi

MLV19 38 And if he comes in the second watch, and in the third, and should find (them) so, those are fortunate bondservants(.)

KJV

38. And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find them so, blessed are those servants.

Luther1912 38. Und so er kommt in der anderen Wache und in der dritten Wache und wird's also finden: selig sind diese Knechte.

RV'1862

38. Y aunque venga a la segunda vela, y aunque venga a la tercera vela, y los hallare así, bienaventurados son los tales

siervos.

RuSV1876 38 И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.

FI33/38 39 Mutta se tietäkää: jos perheenisäntä tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän ei sallisi taloonsa murtauduttavan.

Biblia1776 39. Mutta se tietäkää, että jos perheenisäntä tietäis, millä hetkellä varas on tuleva, tosin hän valvois eikä sallisi huonettansa kaivettaa.

UT1548 39. Mutta se te tietkä/ ette ios Perenisende tiedheis mille hetkelle warghas tulis/ tosin hen waluois/ ia ei sallis henen Honetans yleslödhä. (Mutta se te tietkää/ että jos perheenisäntä tietäisi millä hetkellä waras tulis/ tosin hän walwoisi/ ja ei sallist hänen huonettansa ylös lyödä.)

Gr-East 39. τούτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ἦδει ὁ

TKIS 39 Mutta se ymmärtäkää, että jos isäntä tietäisi, millä hetkellä varas tulee, hän \*valvoisi eikä\* sallisi murtautua taloonsa.

CPR1642 39. Mutta tietkät että jos perheenisäntä tiedäis millä hetkellä waras tulis tosin hän walwois eikä sallis huonettans awata.

Text Receptus 39. τούτο δε γινωσκετε οτι ει ηδει ο

οικοδεσπότης ποία ὥρα ὁ κλέπτης  
ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν  
ἀφῆκε διορυγῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης  
ερχεται εγρηγορησεν αν και ουκ αν  
αφηκεν διορυγηναι τον οικον αυτου 39.  
touto de ginokete oti ei edei o  
oikodespotes poia ora o kleptes erchetai  
egregoresen an kai ouk an afeken  
diorvgenai ton οικον αυτου

MLV<sup>19</sup> 39 But know<sup>o</sup> this, that if the householder knew in what hour the thief was coming, he would have watched, and not (have) allowed his house (roof) to be burrowed through.

KJV 39. And this know, that if the goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

Luther<sup>1912</sup> 39. Das sollt ihr aber wissen: Wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so wachte er und ließ nicht in sein Haus brechen.

RV<sup>1862</sup> 39. Esto empero sabéd, que si supiese el padre de familias a qué hora había de venir el ladrón, velaría ciertamente, y no dejaría minar su casa.

RuSV<sup>1876</sup> 39 Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы

ПОДКОПАТЬ ДОМ СВОЙ.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 40 Niin olkaa tekin valmiit, sillä sinä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."   | TKIS             | 40 Olkaa siis tekin valmiit, sillä hetkenä, jona ette luule, Ihmisen Poika tulee."   |
| Biblia1776 | 40. Sentähden olkaat te myös valmiit: sillä, millä hetkellä ette luulekaan, tulee Ihmisen Poika.  | CPR1642          | 40. Sentähden olcat walmit: sillä ihmisen Poica tule sillä hetkellä jolla et te luuleckan.   |
| UT1548     | 40. Senteden olcata te mös walmit. Sille ette Inhimisen Poica tulepi sille hetkelle/ iolla ette te lulecka. (Sentähden olkaatte te myös walmiit. Sillä että Ihmisen Poika tuleepi sillä hetkellä/ jolla ette te luulekaan.) |                  |  |
| Gr-East    | 40. καὶ ὑμεῖς οὖν γίνεσθε ἑτοιμοὶ ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.   | Text<br>Receptus | 40. και υμεις ουν γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται 40. kai vmeis oyn ginesthe etoimoi oti e ora ou dokeite o vios tou anthropou erchetai |
| MLV19      | 40 You° therefore, also become° prepared, because in an hour that you° do not think   | KJV              | 40. Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think   |

the Son of Man is coming, (he comes).

not.

Luther1912 40. Darum seid auch ihr bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da ihr's nicht meinet.

RV'1862 40. Vosotros, pues, también estád apercebidos; porque a la hora que no pensáis, el Hijo del hombre vendrá.

RuSV1876 40 Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, придет Сын Человеческий.

FI33/38 41 Niin Pietari sanoi: "Herra, meistäkö sinä sanot tämän vertauksen vai myös kaikista muista?"

TKIS 41 Niin Pietari sanoi (Hänelle): "Herra, meillekö sanot tämän vertauksen vai myös kaikille?"

Biblia1776 41. Niin sanoi Pietari hänelle: Herra, sanotkos tämän vertauksen meille, eli myös kaikille?

CPR1642 41. Niin sanoi Petari hänelle: HERra sanotkos tämän wertauxen meille eli myös kaikille?

UT1548 41. Niin sanoi Petari hänelle/ HERRA/ sanotkos tämän Wertauxen meille eli myös kaikille? (Niin sanoi Petari hänelle/ HERRA/ sanotkos tämän wertauksen meille eli myös kaikille?)

<p>Gr-East 41. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας;</p>	<p>Text Receptus 41. ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας 41. eipen de auto o petros kurie pros emas ten parabolen tauten legeis e kai pros pantas</p>
<p>MLV19 41 Now Peter said to him, Lord, do you speak this parable to us, or even to all?</p>	<p>KJV 41. Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?</p>
<p>Luther1912 41. Petrus aber sprach zu ihm: HERR, sagst du dies Gleichnis zu uns oder auch zu allen?</p>	<p>RV'1862 41. Entónces Pedro le dijo: Señor, ¿dices esta parábola a nosotros, o también a todos?</p>
<p>RuSV1876 41 Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?</p>	
<p>FI33/38 42 Ja Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa pitämään huolta hänen palvelusväestään, antamaan heille ajallaan</p>	<p>TKIS 42 Herra sanoi: "Kuka siis on se uskollinen ja ymmärtäväinen huoneenhaltija, jonka hänen herransa asettaa palveluväkensä ylimmäksi antamaan heille ajallaan ruokaosan?</p>

heidän ruokaosansa?

Biblia1776 42. Mutta Herra sanoi: kuka on uskollinen ja toimellinen perheenhaltia, jonka Herra asettaa perheensä päälle, oikialla ajalla määrättyä osaa antamaan.

UT1548 42. Nin sanoi HERRA/ Cuka ombi wskolinen ia toimelinen Perenhaltia ionga henen Herrans asetta henen Perehens päle/ ette hen heille oikealla aijalla Taruet andapi/ (Niin sanoi HERRA/ Kuka ompi uskollinen ja toimellinen perheenhaltija jonka hänen Herransa asettaa hänen perheensä päälle/ että hän heille oikealla ajalla. Tarpeet antaapi/)

Gr-East 42. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος καὶ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ δίδοναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;

CPR1642 42. HERra sanoi cuca on uscollinen ja toimellinen Perhenhaldia jonga hänen Herrans asetta perhens päälle oikialla ajalla tarpeita andaman?

Text Receptus 42. ειπεν δε ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος και φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον 42. eipen de o kurios tis ara estin o pistos oikonomos kai fronimos on katastesei o kurios epi tes therapeias autou tou didonai en kairo to sitometrion



- MLV19 42 But the Lord said, Who then is the faithful and prudent steward, whom his lord will be designating over his bondservants, to give them their food-allowance in season?
- KJV 42. And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom his lord shall make ruler over his household, to give them their portion of meat in due season
- Luther1912 42. Der HERR aber sprach: Wie ein großes Ding ist's um einen treuen und klugen Haushalter, welchen der Herr setzt über sein Gesinde, daß er ihnen zur rechten Zeit ihre Gebühr gebe!
- RV'1862 42. Y dijo el Señor: ¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual el señor pondrá sobre su familia, para que en tiempo les dé su ración?
- RuSV1876 42 Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?
- FI33/38 43 Autuas se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!
- TKIS 43 Onnellinen se palvelija, jonka hänen herransa tullessaan havaitsee näin tekevän!
- Biblia1776 43. Autuas on se palvelia, jonka Herra
- CPR1642 43. Autuas on se palvelia jonga Herra

tultuansa niin löytää tehneen.

UT1548 43. Autuas ombi se paluelia ionga Herra tultuans nein leute tekemest/ (Autuas ompi se palwelija jonka Herra tultuansa näin löytää tekemästä/)

tulduans näin löytä tehnen:

Gr-East 43. μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρησει οὕτω ποιοῦντα.

Text  
Receptus

43. μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως 43. makarios o doulos ekeinos on elthon o kurios autou euresei poiounta outos

MLV19 43 That fortunate bondservant, whom his lord will find so doing (after) he has come.

KJV 43. Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

Luther1912 43. Selig ist der Knecht, welchen sein Herr findet tun also, wenn er kommt.

RV'1862 43. Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando el señor viniere, hallare haciendo así.

RuSV1876 43 Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.

- FI33/38 44 Totisesti minä sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.
- Biblia1776 44. Totisesti sanon minä teille: hän asettaa hänen kaiken tavaransa päälle.
- UT1548 44. Totisesta mine sanon teille/ ette hen asetta sen caikein ylitze mite henelle onopi. (Totisesti minä sanon teille/ että hän asettaa sen kaikkein ylitse mitä hänellä ompi.)
- Gr-East 44. ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.
- MLV19 44 Truly I say to you°, that he will be designating him over all his possessions.
- Luther1912 44. Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.
- RuSV1876 44 Истинно говорю вам, что над всем
- TKIS 44 Totisesti sanon teille: hän asettaa hänet kaiken omaisuutensa hoitajaksi.
- CPR1642 44. Totisest sanon minä teille: hän asetta hänen caiken tavarans päälle mitä hänellä on.
- Text Receptus 44. αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον 44. alethos lego umin oti epi pasin tois uparchousin autou katastesei avton
- KJV 44. Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.
- RV'1862 44. En verdad os digo, que él le pondrá sobre todos sus bienes.

ИМЕНИЕМ СВОИМ ПОСТАВИТ ЕГО.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 45 Mutta jos palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani tulo viivästyy', ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja päihdyttämään itseänsä,</p>  | <p>TKIS 45 Mutta jos se palvelija sanoo sydämessään: 'Herrani paluu viipyy, ja rupeaa lyömään palvelijoita ja palvelijattaria sekä syömään ja juomaan ja juovuttamaan itseään,</p> |
| <p>Biblia1776 45. Mutta jos palvelia sanoo sydämessänsä: minun Herrani viipyy tulemasta, ja rupee palkollisia hosumaan, ja syömään ja juomaan ja juopumaan,</p>  | <p>CPR1642 45. Mutta jos se palwelia sano sydämesäns: minun Herran wijpy tulemast ja rupe palkollisia hosuman ja syömän ja juoman ja juopuman</p>                                  |
| <p>UT1548 45. Mutta ios se Paluelia sanopi sydhemesens/ Minun Herran wijpy tulemast/ ia rupepi Hosuman trengi ia picoi/ ia sömen ia iooman ia iopuman/ (Mutta jos se palwelija sanoopi sydämessänsä/ Minun Herrani wiipyy tulemasta/ ja rupeaapi hosumaan renkiä ja piikoja/ ja syömän ja juoman ja juopuman/)</p> |  |
| <p>Gr-East 45. ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, χρονίζει ὁ κύριός μου</p>  | <p>Text Receptus 45. εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου</p>   |

ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξῃται τύπτειν τοὺς  
παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ  
πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,

ερχεσθαι και αρξῃται τυπτειν τους  
παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε  
και πινειν και μεθυσκεσθαι 45. ean de  
eipe o doulos ekeinos en te kardia autou  
chronizei o kurios mou erchesthai kai  
arksetai tuptein tous paidas kai tas  
paidiskas esthiein te kai pinein kai  
methuskesthai

MLV19 45 But if that bondservant says in his heart,  
my lord delays his coming, and may begin  
to beat the young-servants and the  
maidservants, and to eat and drink, and to  
be drunken;

KJV 45. But and if that servant say in his  
heart, My lord delayeth his coming; and  
shall begin to beat the menservants and  
maidens, and to eat and drink, and to be  
drunken;

Luther1912 45. So aber der Knecht in seinem Herzen  
sagen wird: Mein Herr verzieht zu kommen,  
und fängt an, zu schlagen die Knechte und  
Mägde, auch zu essen und zu trinken und  
sich vollzusaufen:

RV1862 45. Mas si el tal siervo dijere en su  
corazón: Mi señor se tarda de venir, y  
comenzare a herir los siervos y las  
criadas, y a comer, y a beber, y a  
borrachear,

RuSV1876 45 Если же раб тот скажет в сердце своем:

не скоро придет господин мой, и начнет  
бить слуг и служанок, есть и пить и  
напиваться, –

FI33/38 46 niin sen palvelijan herra tulee päivänä,  
jona hän ei odota, ja hetkenä, jota hän ei  
arvaa, ja hakkaa hänet kappaleiksi ja määrää  
hänelle saman osan kuin uskottomille.

Biblia1776 46. Niin tulee palvelian herra sinä päivänä,  
jona ei hän luulekaan, ja sillä hetkellä, jota ei  
hän tiedä, ja eroittaa hänen, ja antaa hänelle  
osan uskottomain kanssa.

UT1548 46. Nin tulepi sen palvelian HERRA sine  
peiuen/ iona ei hen waroinut/ ia sine hetken/  
quin ei hen tiedhe/ ia poikkileickapi henen/  
ia panepi henen osansa wskomattoin cansa.  
(Niin tuleepi sen palvelijan HERRA sinä  
päiwänä/ jona ei hän waronut/ ja sinä  
hetkenä/ kuin ei hän tiedä/ ja  
poikkileikkaapi hänen/ ja paneepi hänen  
osansa uskomattoimain kanssa.)

TKIS 46 niin sen palvelijan herra tulee  
päivänä, jona hän ei odota ja hetkellä,  
jota hän ei tiedä, ja hakkaa hänet  
kappaleiksi ja määrää hänelle osan  
uskottomain joukkoon.

CPR1642 46. Nijn tule sen palvelian Herra sinä  
päiwänä jona ei hän luuleckan ja sillä  
hetkellä cuin ei hän tiedäckän ja leicka  
hänen cappaleixi ja pane hänen osans  
uscomattomain cansa.

Gr-East 46. ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτὸν, καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.

Text Receptus 46. ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γινωσκει και διχοτομησει αυτον και το μέρος αυτου μετα των απιστων θησει  
46. eksei o kurios tou doulou ekeinou en emera e ou prosdoka kai en ora e ou ginoskei kai dichotomesei auton kai to meros autou meta ton apiston thesei

MLV19 46 the lord of that bondservant will be coming in a day in which he is not expecting, and in an hour in which he does not know, and will be flogging him and will be placing his part with the unbelieving.

KJV 46. The lord of that servant will come in a day when he looketh not for him, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

Luther1912 46. so wird des Knechtes Herr kommen an dem Tage, da er sich's nicht versieht, und zu der Stunde, die er nicht weiß, und wird ihn zerscheitern und wird ihm seinen Lohn geben mit den Ungläubigen.

RV'1862 46. Vendrá el señor de aquel siervo el día que él no espera, y a la hora que él no sabe; y le apartará, y pondrá su suerte con los infieles.

RuSV1876 46 то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

FI33/38 47 Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, rangaistaan monilla lyönneillä.

Biblia1776 47. Mutta sen palvelian, joka tiesi Herransa tahdon, ja ei itsiänsä valmistanut eikä tehnyt hänen tahtonsa jälkeen, täytyy paljon haavoja kärsiä.

UT1548 47. Mutta se Paluelia ioca tiesi henen Herrans tadhon/ ia ei itzens walmistanut eike mös tehnyt henen tadhos ielken/ henen teuty palio hawoi kerssi. (Mutta se palwelija joka tiesi hänen Herransa tahdon/ ja ei itsensä walmistanut eikä myös tehnyt hänen tahtonsa jälkeen/ hänen täytyy paljon haawoja kärsiä.)

TKIS 47 Ja sitä palvelijaa, joka tiesi herransa tahdon, mutta ei tehnyt valmistuksia eikä toiminut hänen tahtonsa mukaan, piestään monin lyönnein.

CPR1642 47. Mutta se palwelia joca tiesi Herrans tahdon ja ei idzens walmistanut eikä tehnyt hänen tahdons jälken hänen täyty paljo haawoja kärsiä.



- |  |  |
|--|--|
| <p>Gr-East 47. ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος, ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἐτοιμάσας μηδὲ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται πολλάς·</p>                             | <p>Text Receptus 47. εκεινος δε ο δουλος ο γνους το θελημα του κυριου εαυτου και μη ετοιμασας μηδε ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας 47. ekeinos de o doulos o gnous to thelema tou kyriou eautou kai me etoimasas mede poiasas pros to thelema autou daretai pollas</p> |
| <p>MLV19 47 But that bondservant, who knew his lord's will and did not prepare, nor did (according) to his will, will be whipped (with) many (lashes);</p>                   | <p>KJV 47. And that servant, which knew his lord's will, and prepared not himself, neither did according to his will, shall be beaten with many stripes.</p>   |
| <p>Luther1912 47. Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß, und hat sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem Willen getan, der wird viel Streiche leiden müssen.</p> | <p>RV'1862 47. Porque el siervo que entendió la voluntad de su señor, y no se apercibió, ni hizo conforme a su voluntad, será azotado mucho.</p>   |
| <p>RuSV1876 47 Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не</p>  |  |

делал по воле его, бит будет много;

FI33/38 48 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki semmoista, mikä lyöntejä ansaitsee, rangaistaan vain muutamilla lyönneillä. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, myös paljon vaaditaan; ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän kysytään.

Biblia1776 48. Joka taas ei tietänyt, ja kuitenkin teki haavain ansion, sen pitää vähemmän haavoja kärsimän; sillä kenelle paljo annettu on, siltä paljon etsitään, ja jonka haltuun paljo on annettu, sitä enempi anotaan.

UT1548 48. Joca taas ei tienyt/ ia quitengi teki hauain ansiota/ sen pite wähemmen hawoi kerssimen. Sille ette kelle palio annettu ombi/ palio mös henen takaans etziten/ ia kelle palio on haltun annettu/ silde mös palio kysyten. (Jka taas ei tiennyt/ ja kuitenkin teki haawan ansiota/ sen pitää wähemmin haawoja kärsimän. Sillä että kelle paljon annettu omp/ paljon myös

TKIS 48 Sitä taas, joka ei tiennyt, mutta teki lyöntejä ansaitsevaa, piestään muutamain lyönnein. Sillä jokaiselta, jolle on paljon annettu, siltä paljon odotetaan, ja jolle on paljon uskottu, siltä sitä enemmän vaaditaan.

CPR1642 48. Joca taas ei tiennyt ja cuitengin teki haawain ansion sen pitä vähemmän haawoja kärsimän: sillä kelle paljo annettu on hänen tacans paljo myös edzitan ja kelle paljo on haldun annettu sildä myös paljo kysytän.

hänen takaansa etsitään/ ja kelle paljon on  
haltuun annettu/ siltä myös paljon  
kysytään.)

Gr-East 48. ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια  
πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ δὲ ᾧ  
ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζήτηθήσεται παρ'  
αὐτοῦ, καὶ ᾧ παρέθεντο πολὺ,  
περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.

Text  
Receptus 48. ο δε μη γνους ποιησας δε αξια  
πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω  
εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ  
αυτου και ω παρεθεντο πολυ  
περισσοτερον αιτησουσιν αυτον 48. ο  
de me gnous poiesas de aksia plegon  
daresetai oligas panti de o edothe polu  
polu zetethesetai par autou kai o  
parethento polu perissoteron aitesousin  
auton

MLV19 48 but he who did not know and did things  
worthy of lashes, will be whipped (with)  
few lashes. But to everyone in which much  
is given, much will be required from him,  
and to whom they consign much, they will  
be asking even-more (from) him.

KJV 48. But he that knew not, and did commit  
things worthy of stripes, shall be beaten  
with few stripes. For unto whomsoever  
much is given, of him shall be much  
required: and to whom men have  
committed much, of him they will ask  
the more.

Luther<sup>1912</sup> 48. Der es aber nicht weiß, hat aber getan, was der Streiche wert ist, wird wenig Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen; und welchem viel befohlen ist, von dem wird man viel fordern.

RV<sup>1862</sup> 48. Mas el que no entendió, e hizo por qué ser azotado, será azotado poco, porque a cualquiera que fué dado mucho, mucho será vuelto a demandar de él; y al que encomendaron mucho, más será de él pedido.

RuSV<sup>1876</sup> 48 а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребуется, и кому много вверено, с того больше взыщут.

FI33/38 49 Tulta minä olen tullut heittämään maan päälle; ja kuinka minä tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!

TKIS 49 Tulta olen tullut heittämään maan päälle ja kuinka tahtoisinkaan, että se jo olisi syttynyt!

Biblia<sup>1776</sup> 49. Minä tuli sytyttämään tulta maan päälle, ja mitä minä tahdon, vaan että se jo palais?

CPR<sup>1642</sup> 49. MInä tulin sytyttämän tulda maan päälle ja minä parammin tahtoisin että se jo palais

UT<sup>1548</sup> 49. Mine tulin sytytemen \* Tulda maan päle/ia mite mine paramin tachtoisin quin ette se

io palais/ (Minä tulin sytyttämään tulta maan päälle/ ja mitä minä paremmin tahtoisin kuin että se jo palaisi/)

Gr-East 49. Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη!

Text Receptus 49. πυρ ηλθον βαλειν εις την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη 49. pur elthon balein eis ten gen kai ti thelo ei ede anefthe

MLV19 49 I came to cast fire into the earth, and what do I wish, if it is already lit?

KJV 49. I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

Luther1912 49. Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden; was wollte ich lieber, denn es brennete schon!

RV'1862 49. Fuego vine a meter en la tierra, ¿y qué quiero, si ya está encendido?

RuSV1876 49 Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

FI33/38 50 Mutta minä olen kasteella kastettava, ja kuinka minä olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

TKIS 50 Mutta olen kasteella kastettava ja kuinka olenkaan ahdistettu, kunnes se on täytetty!

Biblia1776 50. Mutta minun pitää kasteella kastettaman, ja kuinka minä ahdistetaan siihenasti että se täytetään?

UT1548 50. Mutta minun pite ennen Castella castettaman/ ia quinga mine ikewoitzen sihenasti ette se teuteten? (Mutta minun pitää ennen kasteella kastettaman/ ja kuinka minä ikäwöitsen siihen asti että se täytetään?)

Gr-East 50. βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως οὗ τελεσθῆ!

MLV19 50 But I have an immersion\* to be immersed\* in, and how I am (so) troubled until it should be completed!

Luther1912 50. Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe; wie ist mir so bange, bis sie vollendet werde!

CPR1642 50. Mutta minun pitä ennen Castella castettaman ja cuinga minä ikäwöidzen siihenasti että se täytetään?

Text Receptus 50. βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ου τελεσθη 50. baptisma de echo baptisthenai kai pos sunechomai eos ou telesthe

KJV 50. But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

RV1862 50. Empero, de bautismo me es necesario ser bautizado, ¡y cómo me angustio hasta que sea cumplido!

RuSV1876 50 Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!

FI33/38 51 Luuletteko, että minä olen tullut tuomaan maan päälle rauhaa? Ei, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

Biblia1776 51. Luuletteko, että minä tulin rauhaa lähettämään maan päälle? En, sanon minä teille, vaan eripuraisuutta.

UT1548 51. Luulettaco ette mine tulin Rauha lehettemen Maan päle? En/ ma mine/ Mutta eroitust. (Luuletteko että minä tulin rauhaa lähettämään maan päälle? En/ sanon minä/ Mutta eroitusta.)

Gr-East 51. δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῆ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἢ διαμερισμόν.

TKIS 51 Luuletteko, että olen tullut tuomaan rauhaa maan päälle. En, sanon teille, vaan pikemmin eripuraisuutta.

CPR1642 51. Luulettaco että minä tulin rauha lähettämän maan päälle? En sanon minä: mutta eripuraisuutta

Text Receptus 51. δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον 51. dokeite oti eirenen paregenomen dounai en te ge ouchi lego umin all e diamerismon

- MLV19 51 You<sup>o</sup> are thinking that I came\* to give peace in the earth? I tell you<sup>o</sup>, No, but (rather) division.
- KJV 51. Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:
- Luther1912 51. Meinet ihr, daß ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht.
- RV1862 51. ¿Pensáis que he venido a la tierra a dar paz? No, os digo; mas disensión.
- RuSV1876 51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение;
- FI33/38 52 Sillä tästedes riitautuu viisi samassa talossa keskenään, kolme joutuu riitaan kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan,
- TKIS 52 Sillä tästä lähin riitautuu viisi samassa talossa, kolme [joutuu riitaan] kahden kanssa ja kaksi kolmen kanssa.
- Biblia1776 52. Sillä tästedes pitää viisi oleman eroitetut yhdessä huoneessa, kolme kahta vastaan ja kaksi kolmea vastaan.
- CPR1642 52. Sillä tästedes pitä wiisi oleman eroitetut yhdesä huonesä colme cahta wastian ja caxi colme wastian.
- UT1548 52. Sille ette testedes pite wiisi oleman yhdes Hones eroitetudh/ colmet cacha wastian/ ia caxi colme wastian. (Sillä että tästedes pitää wiisi oleman yhdes huoneessa eroitetut/ kolme kahta vastaan/ ja kaksi kolmea



wastaan.)

Gr-East	52. ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν οἴκῳ ἐνὶ διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶ καὶ δύο ἐπὶ τρισί·	Text Receptus	52. εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν οικω ενι διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν 52. esontai gar apo tou nun pente en oiko eni diamemerismenoi treis epi dusin kai duo epi trisin
MLV19	52 For* there will be from hereafter five in one house having been divided, three against two, and two against three.	KJV	52. For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.
Luther1912	52. Denn von nun an werden fünf in einem Hause uneins sein, drei wider zwei, und zwei wider drei.	RV'1862	52. Porque estarán de aquí adelante cinco en una casa divididos, tres contra dos, y dos contra tres.
RuSV1876	52 ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех:		
FI33/38	53 isä poikaansa vastaan ja poika isäänsä	TKIS	53 Isä riitautuu poikansa kanssa ja poika

vastaan, äiti tytärtänsä vastaan ja tytär äitiänsä vastaan, anoppi miniäänsä vastaan ja miniä anoppiansa vastaan."

Biblia1776 53. Isä eroitetaan poikaansa vastaan ja poika isää vastaan, äiti tytärtä vastaan ja tytär äitiä vastaan, anoppi miniäänsä vastaan, miniä anoppiansa vastaan.

UT1548 53. Ise eroitetan poicans wasthan/ ia Poica Isen wasthan/ Eiti tytertens wasta'/ ia Tyter eitins wasthan/ Anoppi Miniens wasthan Ja Minie anoppins wasthan. (Isä eroitetun poikaansa vastaan/ ja poika isäänsä vastaan/ Äiti tytärtänsä vastaan/ ja tytär äitiänsä vastaan/ Anoppi miniäänsä vastaan. Ja miniä anoppiansa vastaan.)

Gr-East 53. διαμερισθήσονται πατήρ ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρὶ, μήτηρ ἐπὶ θυγατρὶ καὶ θυγάτηρ ἐπὶ μητρὶ, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθερὰν αὐτῆς.

isänsä kanssa, äiti tyttärensä kanssa ja tytär äitinsä kanssa, anoppi miniänsä kanssa ja miniä anoppinsa kanssa."

CPR1642 53. Isä eroitetan poicans wasthan ja poica Isäns wasthan äiti tytärtäns wasthan ja tytär äitiäns wasthan anoppi miniätäns wasthan ja miniä anoppians wasthan.

Text Receptus 53. διαμερισθησεται πατηρ εφ υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατρι και θυγατηρ επι μητρι πενθερα επι την νυμφην αυτης και νυμφη επι την πενθεραν αυτης 53. diameristhesetai pater ef uio kai uios epi patri meter epi thugatri kai thugater epi metri penthera

epi ten numfen autes kai numfe epi ten pentheran autes

<sup>MLV19</sup> 53 Father will be divided against son, and son against father; mother against daughter, and daughter against her mother; mother-in-law against her daughter-in-law, and daughter-in-law against her mother-in-law.

<sup>KJV</sup> 53. The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

<sup>Luther1912</sup> 53. Es wird sein der Vater wider den Sohn, und der Sohn wider den Vater; die Mutter wider die Tochter, und die Tochter wider die Mutter; die Schwiegermutter wider die Schwiegertochter, und die Schwiegertochter wider die Schwiegermutter.

<sup>RV1862</sup> 53. El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre: la madre contra la hija, y la hija contra la madre: la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

<sup>RuSV1876</sup> 53 отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

- FI33/38 54 Ja hän sanoi myöskin kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte kohta: 'Tulee sade'; ja niin tuleekin.
- Biblia1776 54. Niin hän sanoi myös kansalle: kuin te näette pilven lännestä nousevan, niin te kohta sanotte: sade tulee; niin myös tuleekin.
- UT1548 54. Nin sanoi hen mös Canssalle/ Coska te näet Piluen nouseuan Lennest/ nin te cochta sanotta/ Sadhe tule/ Ja nin mös tulepi. (Niin sanoi hän myös kansalle/ Koska te näet pilwen nousewan lännestä/ niin te kohta sanotte/ Sade tulee/ Ja niin hän myös tuleepi.)
- Gr-East 54. Ἐλεγε δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις· Ὅταν ἴδητε τὴν νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἀπὸ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε, ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτω·
- TKIS 54 Hän sanoi myös kansalle: "Kun näette pilven nousevan lännestä, sanotte heti: 'Tulee sade', ja niin tulee.
- CPR1642 54. Niin hän sanoi myös Canssalle: coska te näettä pilwen lännest nousewan niin te cohta sanotta: sade tule ja niin myös tuleekin.
- Text Receptus 54. ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε την νεφελην ανατελλουσαν απο δυσμων ευθεως λεγετε ομβρος ερχεται και γινεται ουτως 54. elegen de kai tois ochlois otan idete ten nefelen anatellousan apo dusmon evtheos legete

omβros erchetai kai ginetai outos

MLV19 54 Now he also said to the crowds,  
Whenever you° see the cloud rising from the  
west, immediately you° say, A  
thunderstorm is coming, and so it happens.

KJV 54. And he said also to the people, When  
ye see a cloud rise out of the west,  
straightway ye say, There cometh a  
shower; and so it is.

Luther1912 54. Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr  
eine Wolke sehet aufgehen am Abend, so  
sprecht ihr alsbald: Es kommt ein Regen,  
und es geschieht also.

RV1862 54. Y decía también al pueblo: Cuando  
veis la nube que sale del poniente, luego  
decís: Agua viene; y es así.

RuSV1876 54 Сказал же и народу: когда вы видите  
облако, поднимающееся с запада, тотчас  
говорите: дождь будет, и бывает так;

FI33/38 55 Ja kun näette etelätuulen puhaltavan,  
sanotte: 'Tulee helle'; ja niin tuleekin.

TKIS 55 Etelätuulen puhaltaessa sanotte:  
'Tulee helle, ja se tulee.

Biblia1776 55. Ja kuin te näette etelän tuulevan, niin te  
sanotte: helle tulee; niin myös tuleekin.

CPR1642 55. Ja cosca te näettä etelän tuulewan nijn  
te sanotta: helle tule ja nijn myös tuleekin.

UT1548 55. Ja cosca te näet Etelen twleuan/ nin te  
sanotta/ Helle tule/ ia nin mös tulepi. (Ja

koska te näet etelän tulewan/ niin te sanotte/  
Helle tulee/ ja niin myös tulee pi.)

- |  |   |
|--|---|
| Gr-East 55. καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι καύσων ἔσται, καὶ γίνεται.  | Text Receptus 55. και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται 55. kai otan noton pneonta legete oti kauson estai kai ginetai |
| MLV19 55 And whenever you° (see) a south (wind) blowing, you° say, There will be a burning heat, and it happens. | KJV 55. And when ye see the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.   |
| Luther1912 55. Und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß werden, und es geschieht also. | RV1862 55. Y cuando sopla el austro, decís: Habrá calor; y lo hay.  |
| RuSV1876 55 и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает.  |   |
| FI33/38 56 Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te osatte arvioida; mutta kuinka ette arvioitse tätä aikaa?   | TKIS 56 Tekopyhät, maan ja taivaan muodon osatte arvioida. Mutta kuinka ette arvioi tätä aikaa?   |

Biblia1776 56. Te ulkokullatut, maan ja taivaan muodon te taidatte koetella, miksi ette siis tätä aikaa koettele?

UT1548 56. Te wlcokullatut/ Taiuan ia Maan modhon te taidhat coetella/ Mixei te sis täte aica coettele? (Te ulkokullatut/ Taiwaan ja maan muodon te taidat koetella/ Miksei te siis tätä aikaa koettele?)

Gr-East 56. ὑποκριταί, τὸ πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν δὲ καιρὸν τοῦτον πῶς οὐ δοκιμάζετε;

MLV19 56 You° hypocrites, you° know (how) to test {i.e. decipher} the face of the earth and the heaven, but how do you° not test {i.e.

CPR1642 56. Te ulcocullatut Taiwan ja maan muodon te taidatte coetella mixette sijs tätä aica coettele?

Text Receptus 56. υποκριται το προσωπον {VAR1: της γης και του ουρανου } {VAR2: του ουρανου και της γης } οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε 56. upokritai to prosopon {VAR1: tes ges kai tou ouranou } {VAR2: tou ouranou kai tes ges } oidate dokimazein ton de kairon touton pos ou dokimazete

KJV 56. Ye hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

decipher } this time?

Luther1912 56. Ihr Heuchler! die Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr prüfen; wie prüft ihr aber diese Zeit nicht?

RV1862 56. ¡Hipócritas! Sabéis examinar la faz del cielo y de la tierra, ¿y este tiempo, como no lo examináis?

RuSV1876 56 Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?

FI33/38 57 Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä oikeata on?

TKIS 57 Miksi ette jo itsestänne päätä, mikä on oikeaa?

Biblia1776 57. Minkätähden siis ette myös itsestänne tuomitse, mikä oikia on?

CPR1642 57. Mingä tähden siis et te idzestän duomidze mikä oikein on.

UT1548 57. Mingeteden sis ette te itzesten domitze mike oikeus ombi? (Minkä tähden siis että te itsestänne tuomitse mikä oikeus ompi?)

Gr-East 57. τί δὲ καὶ ἀφ' ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;

Text Receptus 57. τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον 57. ti de kai af eavton ou krinete to dikaion



MLV<sup>19</sup> 57 But why are you<sup>o</sup> not judging the righteous thing(s), even from (among) yourselves?

KJV 57. Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

Luther<sup>1912</sup> 57. Warum richtet ihr aber nicht von euch selber, was recht ist?

RV<sup>1862</sup> 57. ¿Mas por qué aun de vosotros mismos no juzgáis lo que es justo?

RuSV<sup>1876</sup> 57 Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

FI33/38 58 Kun kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, niin tee matkalla voitavasi päästäksesi hänestä sovussa eroon, ettei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle, ja ettei oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankeuteen.

TKIS 58 Kun siis kuljet riitapuolesi kanssa hallitusmiehen eteen, tee tiellä voitavasi päästäksesi hänestä eroon, jottei hän raastaisi sinua tuomarin eteen ja tuomari antaisi sinua oikeudenpalvelijalle ja oikeudenpalvelija heittäisi sinua vankilaan.

Biblia<sup>1776</sup> 58. Sillä kuin sinä menet riitaveljes kanssa esivallan eteen, niin pyydä tiellä hänestä päästä; ettei hän sinua tuomarin eteen vetäisi, ja tuomari antais sinua ylön pyövelille, ja pyöveli heittäis sinun torniin.

CPR<sup>1642</sup> 58. Sillä cosca sinä menet riitaweljes cansa Esiwallan eteen nijn pyydä tiellä hänestä päästä ettei hän sinua Duomarin eteen wedäis ja Duomar ylönannais sinua Böwelille ja Böweli heittä sinun

tornijn.

UT1548 58. Sille coskas nyt menet sinun Rijtawellies  
ca'sa Esiwallan eten/ nin pydhe tielle ettes  
heneste päsisit/ Senpäle ettei hen sinua lehes  
Domarin eten weteisi/ ia se Domari  
yle'annais sinun Böuelille/ ia se Böueli  
heittepi sinun Tornihin. (Sillä koskas nyt  
menet sinun riitaweljesi kanssa esiwallan  
eteen/ niin pyydä tiellä ettäs hänestä  
pääsisit/ Senpäälle ettei hän sinua lähes  
tuomarin eteen wetäisi/ ja se tuomari  
ylenantaisi sinun pyöwelille/ ja se pyöweli  
heittääpi sinun torniin.)

Gr-East 58. ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου  
σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν  
ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρη  
σε πρὸς τὸν κριτὴν, καὶ ὁ κριτὴς σε  
παραδῶ τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε  
βαλεῖ εἰς φυλακὴν.

Text  
Receptus 58. ὡς γὰρ ὑπαγεις μετὰ τοῦ ἀντιδικου  
σου ἐπ ἀρχοντα ἐν τῇ ὁδῷ δὸς  
ἐργασίαν ἀπηλλαχθαι ἀπ αὐτου  
μηποτε κατασυρη σε πρὸς τὸν κριτην  
καὶ ὁ κριτης σε παραδῶ τῷ πρακτορι  
καὶ ὁ πρακτωρ σε βαλλῃ εἰς φυλακην  
58. os gar upageis meta tou antidikou sou  
ep archonta en te odo dos ergasian  
apellachthai ap autou mepote katasure se

pros ton kriter kai o krites se parado to praktori kai o praktor se βalle eis fulaken

MLV19 58 For\* as you are going on the road with your opponent (to be) in front of the ruler, give work {i.e. work hard} to be set-free from him; lest he might drag you down to the judge and the judge might give you to the constable and the constable might cast you into prison.

KJV 58. When thou goest with thine adversary to the magistrate, as thou art in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

Luther1912 58. So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehst, so tu Fleiß auf dem Wege, das du ihn los werdest, auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe dich ins Gefängnis.

RV'1862 58. Pues cuando vas al magistrado con tu adversario, procura en el camino de librarte de él, porque ne te traiga al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.

RuSV1876 58 Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя

Истязателю, а истязатель не вверг тебя в  
темницу;

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 59 Minä sanon sinulle: sieltä et pääse, ennenkuin maksat viimeisenkin rovon."   | TKIS             | 59 Sanon sinulle: et pääse sieltä ennen kuin olet maksanut viimeisenkin rovon*."  |
| Biblia1776 | 59. Minä sanon sinulle: et sinä sieltä ennen pääse ulos, kuin sinä viimeisen rovon maksat.  | CPR1642          | 59. Minä sanon sinulle: et sinä siellä ennen ulospääse cuins wijmeisen Ropoin maxat.  |
| UT1548     | 59. Mine sanon sinule/ Ei sine sielde ennen wlostule/ quin sine wimeisen Ropoin maxat. (Minä sanon sinulle/ Ei sinä sieltä ennen ulos tule/ kuin sinä wiimeisen ropoin maksat.) |                  |   |
| Gr-East    | 59. λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως οὗ καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν ἀποδῶς.  | Text<br>Receptus | 59. λεγω σοι ου μη εξελθῃς εκειθεν εως ου και το εσχατον λεπτον αποδως 59. lego soi ou me ekselthes ekeithen eos ou kai to eschaton lepton apodos |
| MLV19      | 59 I say to you, you might never come out from there, until you should repay even the last bronze-coin.   | KJV              | 59. I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.  |

Luther<sup>1912</sup> 59. Ich sage dir: Du wirst von dannen nicht herauskommen, bis du den allerletzten Heller bezahlest.

RV<sup>1862</sup> 59. Te digo que no saldrás de allá hasta que hayas pagado hasta el postrer cornado.

RuSV<sup>1876</sup> 59 Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.

### 13 luku

Kuultuaan, että Pilatus oli surmauttanut muutamia galilealaisia, Jeesus kehoittaa parannukseen 1 – 5 ja puhuu vertauksen hedelmättömästä viikunapuusta 6 – 9; parantaa naisen sapattina 10 – 17, vertaa taivaan valtakuntaa sinapin siemeneen 18, 19 ja hapatukseen 20, 21, käskee kilvoittelemaan ahtaasta ovesta sisälle, sillä monet jäävät ulkopuolelle 22 – 30, ei sano väistävänsä Herodeksen uhkausta 31 – 33, valittaa Jerusalemin katumattomuutta 34, 35.

FI<sup>33/38</sup> 1 Samaan aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat hänelle niistä galilealaisista,

TKIS 1 Siihen aikaan oli saapuvilla muutamia, jotka kertoivat Hänelle niistä

joiden veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhriensa vereen.

Biblia<sup>1776</sup> 1. Ja olivat muutamat sillä ajalla siinä, jotka ilmoittivat hänelle Galilealaisista, joiden veren Pilatus oli heidän uhriensa kanssa sekoittanut.

UT<sup>1548</sup> 1. Niin olit mutamat samal aijal sijne tykene/ iotca iulghistit henelle nijste Galileist/ ioinenga weren Pilatus oli heiden wffrins cansa secoittanut. (Niin olit muutamat samalla ajalla siinä tykönä/ jotka julistit hänelle niistä Galileista/ joinenka weren Pilatus oli heidän uhrinsa kanssa sekoittanut.)

Gr-East 1. Παρησαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξε μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν.

galilealaisista, joitten veren Pilatus oli sekoittanut heidän uhreihinsa.

CPR<sup>1642</sup> 1. JA olit muutamat sillä ajalla sijnä jotca ilmoitit hänelle Galilealaisist joiden weren Pilatus oli heidän uhreins cansa secoittanut.

Text Receptus 1. παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελοντες αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πιλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων 1. paresan de tines en auto to kairo apaggellontes auto peri ton galilaion on to aima pilatos emiksen meta ton thusion auton

MLV19 1 Now there were some here at the same time reporting to him concerning the Galileans, whose blood Pilate mixed with their sacrifices.

KJV 1. There were present at that season some that told him of the Galilaeans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

Luther1912 1. Es waren aber zu der Zeit etliche dabei, die verkündigten ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus mit ihrem Opfer vermischt hatte.

RV1862 1. Y EN este mismo tiempo estaban allí unos que le contaban de los Galileos, cuya sangre Pilato había mezclado con sus sacrificios.

RuSV1876 1 В это время пришли некоторые и рассказали Ему о Галилеянах, которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

FI33/38 2 Niin Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat syntisemmät kuin kaikki muut galilealaiset, koska he saivat kärsiä tämän?"

TKIS 2 Jeesus vastasi ja sanoi heille: "Luuletteko, että nämä galilealaiset olivat kaikkia muita galilealaisia syntisemmät, koska ovat kärsineet tällaista?"

Biblia1776 2. Ja Jesus vastasi ja sanoi heille: luuletteko, että nämät Galilealaiset olivat syntiset kaikkein Galilealaisten suhteen, että heidän

CPR1642 2. Ja Jesus wastais ja sanoi heille: luulettaco että nämät Galilealaiset olit syndiset caickein Galilealaisten suhten

senkaltaista täytyi kärsiä?

UT1548

2. Ja Iesus wastasi ia sanoi heille/ Lwlettaco ette nämät Galileit olit synniset caikein Galileusten ylitze ette he semmotoisi kersit? (Ja Iesus wastasi ja sanoi heille/ Luuletteko että nämät Galileit olit syntiset kaikkein Galileusten ylitse että semmoisia kärsit?)

että heidän sencaltaista täydyi kärsiä?

Gr-East

2. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι τοιαῦτα πεπόνθασιν;

Text  
Receptus

2. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι τοιαυτα πεπονθασιν 2. και apokritheis o iesous eipen autois dokeite oti oi galilaiοι ουτοι amartoloi para pantas tous galilaiους egenonto oti toiaυta peponthasin

MLV19

2 And Jesus answered and said to them, Do you<sup>o</sup> think that these Galileans became sinners (more) than all the (other) Galileans, because they have suffered such things?

KJV

2. And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilaeans were sinners above all the Galilaeans, because they suffered such things



Luther1912 2. Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder gewesen sind, dieweil sie das erlitten haben?

RV1862 2. Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos Galileos, porque han padecido tales cosas, hayan sido más pecadores que todos los Galileos?

RuSV1876 2 Иисус сказал им на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грешнее всех Галилеян, что так пострадали?

FI33/38 3 Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki hukutte.

TKIS 3 Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki samoin hukutte.

Biblia1776 3. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin hukkaan tulette.

CPR1642 3. Ei sanon minä: waan ellet te paranna teitän nijn te caicki näin huckan tulletta

UT1548 3. Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/ nin te caiki samalmoto huckan tulletta/ (Ei / sanon minä/ Waan ellei te paranna teitän/ niin te kaikki samalla muotoa hukkaat tulette/)

Gr-East 3. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε,

Text Receptus 3. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη

πάντες ὡσαύτως ἀπολειῶθε.

μετανοητε παντες ωσαυτως απολεισθε  
3. ouchi lego umin all ean me metanoete  
pantes osautos apoleisthe

MLV19 3 I am saying to you°, No, but, if you° do not repent, you° will all likewise\* perish.

KJV 3. I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

Luther1912 3. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

RV1862 3. Yo os digo, que no: ántes si no os arrepintiereis, todos pereceréis así.

RuSV1876 3 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь, все так же погибнете.

FI33/38 4 Taikka ne kahdeksantoista, jotka saivat surmansa, kun torni Siloassa kaatui heidän päällensä, luuletteko, että he olivat syyllisemmät kuin kaikki muut ihmiset, jotka Jerusalemissa asuvat?

TKIS 4 Tai ne kahdeksantoista, joitten päälle torni Siiloassa kaatui tappaen heidät. Luuletteko, että nämä olivat kaikkia muita Jerusalemissa asuvia ihmisiä syyllisemmät?

Biblia1776 4. Taikka luuletteko, että ne kahdeksantoistakymmentä, joiden päälle Siloan torni lankesi ja tappoi heidät, olivat

CPR1642 4. Taikka luulettaco että ne cahdexantoistakymmendä joiden päälle Silohan Torni langeis ja tappoi olit

vialliset kaikkein ihmisten suhteen, jotka  
Jerusalemmissa asuvat?

UT1548

4. Taikka lwlettako/ ette ne  
cadexantoistakymende ioinenga päle Torn  
Siloahas langesi/ ia tappoi heijet/ olit  
wighaliset caikein Inhimisten ylitzen/ iotca  
Jerusalemis asuit? (Taikka luuletteko/ että  
ne kahdeksantoista kymmentä joinenka  
päälle torni Siloassa lankesi/ ja tappoi  
heidät/ olit wiialliset kaikkein ihmisten  
ylitsen/ jotka Jerusalemmissa asuit?)

Gr-East

4. ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτῶ, ἐφ' οὓς  
ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ  
ἀπέκτεινεν αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι οὗτοι  
ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντα τοὺς  
ἄνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας ἐν  
Ἱερουσαλήμ;

wialliset caickein ihmisten suhten cuin  
Jerusalemis asuwat?

Text  
Receptus

4. ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα καὶ ὀκτῶ ἐφ' οὓς  
ἐπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ σιλωαμ καὶ  
ἀπέκτεινεν αὐτούς δοκεῖτε ὅτι οὗτοι  
ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντα  
ἄνθρωπους τοὺς κατοικούντας ἐν  
ιερουσαλημ 4. e ekeinoi oi deka kai okto  
ef ous epesen o purgos en to siloam kai  
apekteinen autous dokeite oti outoi  
ofeiletai egenonto para pantas  
anthropous tous katoikountas en  
ierousalem

MLV19 4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell and killed, do you<sup>o</sup> think that those became debtors (more) than all (other) men who are dwelling in Jerusalem?

KJV 4. Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

Luther1912 4. Oder meinet ihr, daß die achtzehn, auf die der Turm von Siloah fiel und erschlug sie, seien schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu Jerusalem wohnen?

RV1862 4. O aquellos diez y ocho, sobre los cuales cayó la torre en Siloé, y los mató, ¿pensáis que ellos fueron más deudores que todos los hombres que habitan en Jerusalem?

RuSV1876 4 Или думаете ли, что те восемнадцать человек, на которых упала башня Силоамская и побила их, виновнее были всех, живущих в Иерусалиме?

FI33/38 5 Eivät olleet, sanon minä teille, mutta ellette tee parannusta, niin samoin te kaikki hukutte."

TKIS 5 Eivät suinkaan, sanon teille, mutta ellette muuta mieltänne, niin te kaikki samoin hukutte."

Biblia1776 5. Ei suinkaan, sanon minä teille, vaan ellette paranna teitänne, niin te kaikki niin

CPR1642 5. Ei sanon minä waan ellet te paranna teitän niijn te caicki näin huckan tuletta.

hukkaan tulette.

UT1548 5. Ei/ ma mine/ Wan ellei te paranna teiten/  
nin te caiki samalmoto huckan tulletta. (Ei/  
sanon minä/ Waan ellei te paranna teitän/  
niin te kaikki samalla muotoa hukkaan  
tulette.)

Gr-East 5. οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ  
μετανοήσητε, πάντες ὁμοίως ἀπολεισθε.

Text  
Receptus 5. ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη  
μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε 5.  
ouchi lego u min all ean me metanoete  
pantes omoios apoleisthe

MLV19 5 I am saying to you<sup>o</sup>, No, but, if you<sup>o</sup> do  
not repent, you<sup>o</sup> will all likewise perish.

KJV 5. I tell you, Nay: but, except ye repent,  
ye shall all likewise perish.

Luther1912 5. Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht  
bessert, werdet ihr alle auch also  
umkommen.

RV1862 5. Yo os digo, que no: ántes si no os  
arrepintiereis, todos pereceréis así.

RuSV1876 5 Нет, говорю вам, но, если не покаетесь,  
все так же погибнете.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 6 Ja hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan; ja hän tuli etsimään hedelmää siitä, mutta ei löytänyt.   | TKIS             | 6 Ja Hän puhui tämän vertauksen: "Eräällä miehellä oli viikunapuu istutettuna viinitarhassaan. Hän tuli etsimään siitä hedelmää eikä löytänyt.   |
| Biblia1776 | 6. Mutta hän sanoi tämän vertauksen: yhdellä oli fikunapuu, hänen viinamäesssä istutettu, ja hän tuli etsein hedelmää hänestä ja ei löytänyt.  | CPR1642          | 6. SAnoi hän myös tämän wertauxen: yhdellä oli Ficunapuu hänen wijnamäesäns istutettu ja hän tuli ja edzei hedelmätä hänestä ja ei löytänyt.   |
| UT1548     | 6. Sanoi hen mös temen Wertauxen. Yhdelle oli Ficuna pw/ hene' Winatarhasans istutettu/ ia tuli ia etzi hedelmete henes/ ia ei leutenyt. (Sanoi hän myös tämän wertauksen. Yhdellä oli wiikunapuu/ hänen wiinatarhassansa istutettu/ ja tuli ja etsi hedelmätä hänessä/ ja ei löytänyt.) |                  |  |
| Gr-East    | 6. Ἐλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκὴν εἶχέν τις ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ πεφυτευμένην, καὶ ἦλθε ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ οὐχ εὔρεν.  | Text<br>Receptus | 6. ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκην ειχεν τις εν τω αμπελωνι αυτου πεφυτευμενην και ηλθεν καρπον ζητων εν αυτη και ουχ ευρεν 6. elegen de tauten ten parabolen svken eichen tis en to ampeloni autou pefuteumenen kai elthen karpon zeton en aute kai ouch |

euren

MLV19 6 Now he spoke this parable: A certain man had a fig tree planted in his vineyard, and he came seeking fruit in it and found none.

KJV 6. He spake also this parable; A certain man had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

Luther1912 6. Er sagte ihnen aber dies Gleichnis: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge; und er kam und suchte Frucht darauf, und fand sie nicht.

RV1862 6. Y decía esta parábola: Tenía uno una higuera plantada en su viña; y vino a buscar fruto en ella, y no halló.

RuSV1876 6 И сказал сию притчу: некто имел в винограднике своем посаженную смоковницу, и пришел искать плода на ней, и не нашел;

FI33/38 7 Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuotena minä olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta, mutta en ole löytänyt. Hakkaa se pois; mitä

TKIS 7 Niin hän sanoi viinitarhurille: 'Katso, kolmena vuonna olen käynyt etsimässä hedelmää tästä viikunapuusta enkä ole löytänyt. Hakkaa se pois. Miksi se vielä

varten se vielä maata laihduttaa?'

Biblia1776 7. Niin hän sanoi viinamäen rakentajalle:  
katso, minä olen kolme vuotta tullut ja  
etsinyt hedelmää tästä fikunapuusta, ja en  
löydä, hakkaa se pois: miksi se myös maata  
turmelee?

UT1548 7. Nin sanoi hen Winatarha' Haltialle/  
Catzos/ io colmet wootta mine olen tullut/ ia  
etzinyt hedelmet teste Ficuna puust/ ia en  
leudhe/ Hacka hende pois/ mixi hen maata  
estepi? (Niin sanoi hän wiinatarhan  
haltijalle/ Katsos/ jo kolme vuotta minä olen  
tullut/ ja etsineet hedelmät tästä  
wiikunapuusta/ ja en löydä/ Hakkaa häntä  
pois/ mikis hän maata estääpi?)

Gr-East 7. εἶπε δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν· ἰδοὺ  
τρία ἔτη ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ  
συκῇ ταύτῃ, καὶ οὐχ εὐρίσκω· ἔκκοψον  
αὐτήν· ἵνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ;

maata laihduttaa?'

CPR1642 7. Nijn hän sanoi wijnamäen haldialle:  
cadzo jo minä olen colmetkin vuotta  
tullut ja edzinyt hedelmätä tästä  
ficunapuusta ja en ole löytänyt hacka  
händä pois mixi hän maata estä?

Text  
Receptus 7. ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου  
τρια ετη ερχομαι ζητων καρπον εν τη  
συκη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον  
αυτην ινα τι και την γην καταργει 7.  
eipen de pros ton ampelourgou idou tria  
ete erchomai zeton karpon en te suke  
taute kai ouch evrisko ekkopson auten



ina ti kai ten gen katargei

MLV19 7 Now he said to the vine-dresser, Behold three years, I come seeking fruit and find none in this fig tree. Cut it down. Why does it also do-away-with the (good) soil?

KJV 7. Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

Luther1912 7. Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei Jahre lang alle Jahre gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem Feigenbaum, und finde sie nicht. Haue ihn ab! was hindert er das Land?

RV'1862 7. Y dijo al viñero: He aquí, tres años ha que vengo a buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo: córtala, ¿por qué hará inútil aun la tierra?

RuSV1876 7 и сказал виноградарю: вот, я третий год прихожу искать плода на этой смоковнице и не нахожу; срубь ее: на что она и землю занимает?

FI33/38 8 Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi; sillä aikaa minä kuokin ja lannoitan maan sen

TKIS 8 Mutta tämä vastasi ja sanoi hänelle: 'Herra, anna sen olla vielä tämä vuosi, niin kauan kuin kaivan ja lannoitan

ympäriltä.

Biblia1776 8. Mutta hän vastasi ja sanoi hänelle: herra, anna hänen vielä tämä vuosi olla, niin kauvan kuin minä kaivan hänen ympärinsä ja sonnitan:

UT1548 8. Mutta hen wastasi ia sanoi henelle/ HERRA/ salli henen wielle tene wonna/ nincauuan quin mine caiuan henen ymberins ia sonnitan henen/ (Mutta hän wastasi ja sanoi hänelle/ HERRA/ salli hänen wiellä tätä wuonna/ niin kauan kuin minä kauan hänen ympäriinsä ja sonnitan (lannoitan) hänen/)

Gr-East 8. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια.

MLV19 8 But he answered and says to him, Lord,

maan sen ympäriltä.

CPR1642 8. Mutta hän wastais ja sanoi hänelle: HERra salli hänen wiellä tämä vuosi olla nijncauwan cuin minä caiwan ymbärins ja sonnitan hänen:

Text Receptus 8. ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως ουτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπριαν 8. o de apokritheis legei auto kurie afes auten kai touto to etos eos otou skapso peri auten kai balo koprian

KJV 8. And he answering said unto him,

Also leave it (for) the year, until which (time), I should dig around it and put in manure;

Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung it:

Luther<sup>1912</sup> 8. Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe und bedünge ihn,

RV<sup>1862</sup> 8. El entónces respondiéndolo, le dijo: Señor, déjala aun este año, hasta que yo la escave, y la estercole.

RuSV<sup>1876</sup> 8 Но он сказал ему в ответ: господин! оставь ее и на этот год, пока я окопаю ее и обложу навозом, –

FI<sup>33/38</sup> 9 Ehkä se ensi vuonna tekee hedelmää; mutta jos ei, niin hakkaa se pois'."

TKIS 9 Jospa\* se tekee hedelmää, mutta ellei, hakkaa se ensi vuonna pois.'"

Biblia<sup>1776</sup> 9. Jos hän sittekin hedelmän tekis; jollei, niin hakkaa se sitte pois.

CPR<sup>1642</sup> 9. Jos hän sijttekin hedelmöidzis: jollei nijn hacka händä sijtte pois.

UT<sup>1548</sup> 9. ios hen sijttekin hedelmeitzis/ iolleika/ nin hacka hende sijtte pois. (jos hän sittenkin hedelmäitsisi/ jolleika/ niin hakkaa häntä sitten pois.)

Gr-East 9. κὰν μὲν ποιήσῃ καρπὸν· εἰ δὲ μήγε, εἰς

Text Receptus 9. καν μεν ποιηση καρπον ει δε μηγε

τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν.

εις το μελλον εκκοψεις αυτην 9. kan  
men poiese karpon ei de mege eis to  
mellon ekkopseis auten

MLV19 9 and if it indeed produces fruit, (good);  
otherwise you will be cutting it down in the  
future. {Luk 13:10-17:10; Probably Peraea; no  
parallel. This is similar teaching but a  
different crowd.}

KJV 9. And if it bear fruit, well: and if not,  
then after that thou shalt cut it down.

Luther1912 9. ob er wolle Frucht bringen, wo nicht so  
haue ihn darnach ab.

RV1862 9. Y si hiciere fruto, bien; y si no, la  
cortará después.

RuSV1876 9 не принесет ли плода; если же нет, то в  
следующий год срубишь ее.

FI33/38 10 Ja hän oli opettamassa eräässä  
synagoogassa sapattina.

TKIS 10 Hän oli opettamassa eräässä  
synagoogassa sapattina.

Biblia1776 10. Mutta hän opetti sabbatina yhdessä  
synagogassa,

CPR1642 10. JA hän opetti Sabbathina yhdes  
Synagogas:

UT1548 10. Ja hen opetti Sabbathina yhdes  
Sinagogas/ (Ja hän opetti Sabbathina

yhdessä synagogassa/)

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 10. Ἦν δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.</p>  | <p>Text Receptus 10. ἦν δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν 10. en de didaskon en mia ton sunagogon en tois sabbasin</p>                              |
| <p>MLV19 10 Now he was teaching in one of the synagogues on the Sabbath.</p>   | <p>KJV 10. And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.</p>   |
| <p>Luther1912 10. Und er lehrte in einer Schule am Sabbat.</p>   | <p>RV'1862 10. Y enseñaba en una sinagoga en sábados.</p>   |
| <p>RuSV1876 10 В одной из синагог учил Он в субботу.</p>   |   |
| <p>FI33/38 11 Ja katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut heikkouden henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täydelleen kykenemätön oikaisemaan itseänsä.</p> | <p>TKIS 11 Katso, siellä oli nainen, jossa oli ollut sairauden* henki kahdeksantoista vuotta, ja hän oli koukistunut ja täysin kykenemätön oikaisemaan itseään.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Ja katso, siellä oli vaimo, jolla oli sairauden henki kahdeksantoistakymmeneä vuotta ollu, ja kävi kumarruksissa, eikä</p>                                   | <p>CPR1642 11. Ja cadzo siellä oli yxi waimo jolla oli sairauden hengi cahdexan toistakymmeneä vuotta ollut ja oli</p>  |

voinut ikänä itsiänsä ojentaa.

UT1548 11. Ja catzos/ Yxi Waimo iolla oli Sairaudhen Hengi cadexantoistakymende wootta/ ia se oli rammittu/ ia ei woinut pästens ylesoijenda. (Ja katsos/ Yksi waimo jolla oli sairauden henki kahdeksantoista kymmentä vuotta/ ja se oli rammattu/ ja ei woinut päätänsä ylös ojentaa.)

Gr-East 11. καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἣν πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δέκα καὶ ὀκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές.

MLV19 11 And behold, there was a woman who had a spirit of sickness (for) eighteen years, and she was (always) stooped over and was not able to completely stand-erect.

rammittu eikä woinut päätäns ylös nosta.

Text Receptus 11. και ιδου γυνη ην πνευμα εχουσα ασθενειας ετη δεκα και οκτω και ην συγκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες 11. kai idou gune en pneuma echousa astheneias ete deka kai okto kai en sugkuptousa kai me dunamene anakupsai eis to panteles

KJV 11. And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up herself.

Luther1912 11. Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen Geist der Krankheit achtzehn Jahre; und sie war krumm und konnte nicht wohl aufsehen.

RV1862 11. Y, he aquí, una mujer que tenía espíritu de enfermedad diez y ocho años había, y andaba agoviada, así que en ninguna manera podía enhestarse.

RuSV1876 11 Там была женщина, восемнадцать лет имевшая духа немощи: она была скорчена и не могла выпрямиться.

FI33/38 12 Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luoksensa ja sanoi hänelle: "Nainen, sinä olet päässyt heikkoudestasi",

TKIS 12 Hänet nähdessään Jeesus kutsui hänet luokseen ja sanoi hänelle: "Nainen, olet päässyt sairaudestasi\*."

Biblia1776 12. Mutta kuin Jesus sen näki, kutsui hän hänen tykönsä ja sanoi hänelle: vaimo, sinä olet päässyt taudistas.

CPR1642 12. Mutta cosca Jesus sen näki cudzui hän hänen tygöns ja sanoi hänelle: waimo ole wapa sinun taudistas.

UT1548 12. Mutta coska Iesus sen näki/ cutzui hen henen tygens/ ia sanoi henelle/ Waimo/ ole wapah sinun taudhistas. (Mutta koska Jesus sen näki/ kutsui hän hänen tykönsä/ ja sanoi hänelle/ Waimo/ ole wapaa sinun taudistasi.)

Gr-East	12. ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησε καὶ εἶπεν αὐτῇ· Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου·	Text Receptus	12. ἰδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι της ασθενειας σου 12. idon de auten o iesous prosefonesen kai eipen aute gynai apolelusiai tes astheneias sou
MLV19	12 Now having seen her, Jesus summoned (her) and said to her, Woman, you have been released from your sickness.	KJV	12. And when Jesus saw her, he called her to him, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.
Luther1912	12. Da sie aber Jesus sah, rief er sie zu sich und sprach zu ihr: Weib, sei los von deiner Krankheit!	RV'1862	12. Y como Jesús la vió, la llamó, y le dijo: Mujer, libre eres de tu enfermedad.
RuSV1876	12 Иисус, увидев ее, подозвал и сказал ей: ЖЕНЩИНА! ТЫ ОСВОБОЖДАЕШЬСЯ ОТ НЕДУГА ТВОЕГО.		
FI33/38	13 ja pani kätensä hänen päälleen. Ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.	TKIS	13 Ja Hän pani kätensä* hänen päälleen, ja heti hän oikaisi itsensä suoraksi ja ylisti Jumalaa.
Biblia1776	13. Ja hän pani kätensä hänen päällensä, ja	CPR1642	13. Ja hän pani kätens hänen päällens ja



kohta se ojensi ylös itsensä ja kiitti Jumalaa.

UT1548 13. Ja pani kätens henen pälens. Ja cohta se itzens ylesoijensi ia kijtti Jumala. (Ja pani kätensä hänen päällensä. Ja kohta se itsensä ylös ojentaa ja kiittää Jumalaa.)

cohta se ojensi idzens ja kijtti Jumalata.

Gr-East 13. καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη καὶ ἐδόξαζε τὸν Θεόν.

Text Receptus 13. και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχροημα ανωρθωθη και εδοξαζεν τον θεον 13. kai epetheken aute tas cheiras kai parachrema anorthothe kai edoksazen ton theon

MLV19 13 And he laid his hands upon her and instantly she was straightened and was glorifying God.

KJV 13. And he laid his hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

Luther1912 13. Und legte die Hände auf sie; und alsobald richtete sie sich auf und pries Gott.

RV'1862 13. Y púsole las manos encima, y luego se enderezó, y glorificaba a Dios.

RuSV1876 13 И возложил на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала славить Бога.

FI33/38 14 Mutta synagoogan esimies, joka närkeästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, rupesi puhumaan ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina tulee työtä tehdä; tulkaa siis niinä päivinä parannuttamaan itseänne, älkääkä sapatinpäivänä".

Biblia1776 14. Niin vastasi synagogan päämies ja närkeästyi, että Jesus paransi sabbatina, ja sanoi kansalle: kuusi päivää ovat, joina sopii työtä tehdä; niinä te tulkaat ja antakaat teitä parantaa, ja ei sabbatin päivänä.

UT1548 14. Nin wastasi Sinagogan Pämies/ ia närkeästyti ette Iesus paransi Sabbathina/ ia sanoi Canssalle/ Cwsi peiue ouat ioina sopi tötetedhe/ nijne tulcat sis ia andacat teiten paratta/ ia ei Sabbathina. (Niin wastasi synagogan päämies/ ja närkeästyti että Jesus paransi Sabbathina/ ja sanoi kansalle/ Kuusi päiwää owat joina sopii työtä tehdä/ niinä tulkaat siis ja antakaat teitän parattaa/ ja ei Sabbattina.)

Gr-East 14. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος,

TKIS 14 Mutta synagoogan esimies, joka närkeästyi siitä, että Jeesus paransi sapattina, alkoi puhua ja sanoi kansalle: "Kuusi päivää on, joina sopii työtä tehdä. Tulkaa siis niinä päivinä parannettaviksi älkääkä sapatinpäivänä."

CPR1642 14. Nijn Synagogan Päämies närkeästyti että Jesus paransi Sabbathina ja sanoi Canssalle: cuusi päiwä owat joina sopi työtä tehdä nijnä te tulcat ja andacat teitän parata ja ei Sabbathina.

Text 14. ἀποκριθεὶς δε ο αρχισυναγωγος

ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν  
ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγε τῷ ὄχλῳ· Ἐξ ἡμέραι εἰσὶν  
ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι· ἐν ταύταις οὖν  
ἐρχόμενοι θεραπέυεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ  
τοῦ σαββάτου.

Receptus ἀγανακτων οτι τω σαββατω  
εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω  
εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι  
εν ταυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε  
και μη τη ημερα του σαββατου 14.  
apokritheis de o archisynagogos  
aganakton oti to sabbatō etherapeusen o  
iesous elegen to ochlo eks emeraī eisin en  
ais dei ergazesthai en tautais oūn  
erchomenoi therapevesthe kai me te  
emera tou sabbatou

MLV19 14 Now the ruler of the synagogue, being  
indignant because Jesus (had) healed on the  
Sabbath, answered and said to the crowd,  
There are six days in which it is essential  
(for men) to work; therefore coming in these  
days, be<sup>o</sup> healed, and not on the day of the  
Sabbath.

KJV 14. And the ruler of the synagogue  
answered with indignation, because that  
Jesus had healed on the sabbath day, and  
said unto the people, There are six days  
in which men ought to work: in them  
therefore come and be healed, and not on  
the sabbath day.

Luther1912 14. Da antwortete der Oberste der Schule  
und war unwillig, daß Jesus am Sabbat  
heilte, und sprach zu dem Volk: Es sind

RV'1862 14. Y respondiendō un príncipe de la  
sinagoga, enojado de que Jesús hubiese  
curado en sábado, dijo al pueblo: Seis

sechs Tage, an denen man arbeiten soll; an ihnen kommt und laßt euch heilen, und nicht am Sabbattage.

dias hay en que es menester obrar: en estos pues veníd, y sed curados; y no en día de sábado.

RuSV1876 14 При этом начальник синагоги, негодуя, что Иисус исцелил в субботу, сказал народу: есть шесть дней, в которые должно делать; в те и приходите исцеляться, а не в день субботний.

FI33/38 15 Mutta Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Te ulkokullatut, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie sitä juomaan?"

TKIS 15 Niin\* Herra vastasi hänelle ja sanoi: "Tekopyhät, eikö jokainen teistä sapattina päästä härkäänsä tai aasiansa seimestä ja vie juomaan?"

Biblia1776 15. Niin vastasi häntä Herra ja sanoi: sinä ulkokullattu! eikö kukin teistä päästä nautansa eli aasiansa sabbatina seimestä ja johdata juomaan?

CPR1642 15. Nijn wastais händä HERra ja sanoi: sinä ulcocullattu eikö cukin teistä päästä nautans eli Asians Sabbathina seimestä ja johdata juomalle?

UT1548 15. Nin wastasi hende HERRA ia sanoi/ Sine vlcokullattu/ Eikö itzecukin teiste päste henen Nautans eli Asins Sabbathina seimeste ia iohdata iomalle? (Niin wastasi

häntä HERRA ja sanoi/ Sinä ulkokullattu/  
Eikö itsekukin teistä päästää hänen  
nautansa eli aasinsa Sabbathina seimestä ja  
johdata lomalle?)

Gr-East 15. ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ Κύριος καὶ εἶπεν·  
Ἵποκριτά· ἕκαστος ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ  
λύει τὸν βούν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ τῆς  
φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει;

Text  
Receptus 15. απεκριθη ουν αυτω ο κυριος και  
ειπεν υποκριτα εκαστος υμων τω  
σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον  
ονον απο της φατνης και απαγαγων  
ποτιζει 15. apekrithe oyn auto o kurios  
kai eipen upokrita ekastos umon to  
saβbato ου lvei ton βoun αυτου e ton  
onon apo tes fatnes kai apagagon potizei

MLV19 15 Therefore the Lord answered him and  
said, You° hypocrites, does not each of you°  
on the Sabbath loose his bull or his donkey  
from the manger and having led him away,  
give (it) a drink?

KJV 15. The Lord then answered him, and  
said, Thou hypocrite, doth not each one  
of you on the sabbath loose his ox or his  
ass from the stall, and lead him away to  
watering

Luther1912 15. Da antwortete ihm der HERR und  
sprach: Du Heuchler! löst nicht ein jeglicher

RV1862 15. Entónces el Señor le respondiό, y dijo:  
Hipócrita, ¿cada uno de vosotros no

unter euch seinen Ochsen oder Esel von der Krippe am Sabbat und führt ihn zur Tränke?

desata en sábado su buey, o su asno del pesebre, y le lleva a beber?

RuSV1876 15 Господь сказал ему в ответ: лицемер! не отвязывает ли каждый из вас вола своего или осла от яслей в субботу и не ведет ли поить?

FI33/38 16 Ja tätä naista, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, jo kahdeksantoista vuotta, tätäkö ei olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

TKIS 16 Eikö siis tätä, joka on Aabrahamin tytär ja jota saatana on pitänyt sidottuna, katso, kahdeksantoista vuotta, olisi pitänyt päästää siitä siteestä sapatinpäivänä?"

Biblia1776 16. Eikö myös tämä Abrahamin tytär pitäisi sabbatina päästettämän tästä siteestä, jonka, katso, saatana on kahdeksantoistakymmentä vuotta sitonut?

CPR1642 16. Eikö myös pitäisi tämä Abrahamin tytär Sabbathina päästettämän tästä siteestä jolla Sathan on jo kahdeksantoistakymmentä vuotta sitonut?

UT1548 16. Eikö myös pitäisi tämä Abrahamin tytär Sabbathina päästettämän tästä siteestä/ jolla Sathan on io kahdeksantoistakymmentä vuotta sitonut? (Eikö myös pitäisi

tämä Abrahamin tytär Sabbathina  
päästettämän tästä siteestä/ jolla satanas on  
jo kahdeksantoista kymmentä vuotta hänen  
sitonut?)

Gr-East 16. ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν,  
ἣν ἔδησεν ὁ σατανᾶς ἰδού δέκα καὶ ὀκτώ  
ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ  
τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Text  
Receptus 16. ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν  
ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και  
οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του  
δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου  
16. tauten de thugatera abraam ousan en  
edesen o satanas idou deka kai okto ete  
ouk edei luthenai apo tou desmou toutou  
te emera tou sabbatou

MLV19 16 Now this woman, being a daughter of  
Abraham, behold, whom the Adversary  
bound (for) eighteen years, is it not essential  
(for her) to be loosed from this bond on the  
day of the Sabbath?

KJV 16. And ought not this woman, being a  
daughter of Abraham, whom Satan hath  
bound, lo, these eighteen years, be loosed  
from this bond on the sabbath day?

Luther1912 16. Sollte aber nicht gelöst werden am  
Sabbat diese, die doch Abrahams Tochter

RV1862 16. Y a esta hija de Abraham, que he  
aquí, que Satanás la había ligado diez y

ist, von diesem Bande, welche Satanas gebunden hatte nun wohl achtzehn Jahre?

ocho años, ¿no convino desatarla de esta ligadura en día de sábado?

RuSV1876 16 сию же дочь Авраамову, которую связал сатана вот уже восемнадцать лет, не надлежало ли освободить от уз сих в день субботний?

FI33/38 17 Ja hänen näin sanoessaan kaikki hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä ihmeellisistä teoista, joita hän teki.

TKIS 17 Hänen näin sanoessaan kaikki Hänen vastustajansa häpesivät, ja kaikki kansa iloitsi kaikista niistä erinomaisista teoista, joita Hän teki.

Biblia1776 17. Ja kuin hän näitä sanoi, niin häpesivät kaikki, jotka häntä vastaan olivat. Ja kaikki kansa iloitsi kaikista kunniallisista töistä, joita häneltä tehtiin.

CPR1642 17. Ja cuin hän näitä sanoi niin häpeisit caicki jotca händä wastan olit. Ja caicki Canssa iloidzi caikista cunnialisista töistä cuin häneldä tehtin.

UT1548 17. Ja quin hen neite sanoi/ nin caiki häpeisit iotca hende wastanseisoit. Ja caiki Canssa iloitzi caikein cunnialisten Töiden ylitze iotca henelde tehtin. (Ja kuin hän näitä sanoi/ niin kaikki häpeäisit jotka häntä vastaan seisoit. Ja kaikki kansa iloitsi



kaikkein kunniallisten töiden ylitse jotka häneltä tehtiin.)

Gr-East 17. καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ  
κατησχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι  
αὐτῷ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσι  
τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.

Text  
Receptus 17. και ταυτα λεγοντος αυτου  
κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι  
αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι  
πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ  
αυτου 17. kai tauta legontos autou  
kateschunonto pantes oi antikeimenoι  
auto kai pas o ochlos echairēn epi pasin  
tois endoksois tois ginomenois up autou

MLV19 17 And (while) saying these things, all those  
who laid in opposition to him were being  
shamed, and all the crowd was rejoicing at  
all the glorious things which happened by  
him. {Similar: Mat 13:31-32, Mar 4:30-32,  
Luk 13:18-19}

KJV 17. And when he had said these things,  
all his adversaries were ashamed: and all  
the people rejoiced for all the glorious  
things that were done by him.

Luther1912 17. Und als er solches sagte, mußten sich  
schämen alle, die ihm zuwider gewesen  
waren; und alles Volk freute sich über alle

RV'1862 17. Y diciendo él estas cosas, se  
avergonzaban todos sus adversarios; y  
todo el pueblo se regocijaba de todas las

herrlichen Taten, die von ihm geschahen.

cosas que gloriosamente eran por él hechas.

RuSV1876 17 И когда говорил Он это, все противившиеся Ему стыдились; и весь народ радовался о всех славных делах Его.

FI33/38 18 Niin hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta, ja mihin minä sen vertaisin?"

TKIS 18 Niin Hän sanoi: "Minkä kaltainen on Jumalan valtakunta ja mihin sen vertaisin?"

Biblia1776 18. Niin hän sanoi: kenenkä vertainen on Jumalan valtakunta, ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?

CPR1642 18. Niin hän sanoi: kenengä wertainen on Jumalan waldacunda ja kenengä caltaisexi minä sen teen?

UT1548 18. Nin hen sis sanoi/ Kenenge Wertainen on Jumalan waldakunda/ Ja kenenge caltaisexi mine sen teen? (Niin hän siis sanoi/ Kenenkä wertainen on Jumalan waltakunta/ Ja kenenkä kaltaiseksi minä sen teen?)

Gr-East 18. Ἐλεγε δὲ· Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, καὶ τίτι ὁμοιώσω αὐτήν;

Text Receptus 18. ελεγεν δε τιτι ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τιτι ομοιωσω

αυτην 18. elegen de tini omoia estin e  
 βασιλεια του θεου kai tini omoiosο auten

MLV19 18 Now he said, The kingdom of God is  
 similar to what? And what will (I make) it  
 similar to?

KJV 18. Then said he, Unto what is the  
 kingdom of God like and whereunto  
 shall I resemble it

Luther1912 18. Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes  
 gleich, und wem soll ich's vergleichen?

RV1862 18. Y decía: ¿A qué es semejante el reino  
 de Dios, y a qué le compararé?

RuSV1876 18 Он же сказал: чему подобно Царствие  
 Божие? и чемууподоблю его?

FI33/38 19 Se on sinapinsiemenen kaltainen, jonka  
 mies otti ja kylvi puutarhaansa; ja se kasvoi,  
 ja siitä tuli puu, ja taivaan linnut tekivät  
 pesänsä sen oksille."

TKIS 19 Se on sinapinsiemenen kaltainen,  
 jonka mies otti ja kylvi puutarhaansa. Se  
 kasvoi ja siitä tuli (iso) puu, ja taivaan  
 linnut tekivät pesänsä sen oksille."

Biblia1776 19. Se on sinapin siemenen vertainen, jonka  
 ihminen otti ja kylvi yrttitarhaansa; ja se  
 kasvoi ja tuli suureksi puuksi ja taivaan  
 linnut tekivät pesänsä sen oksille.

CPR1642 19. Se on Sinapin siemenen wertainen  
 jonga ihminen otti ja kylwi  
 krydimaahans ja se caswoi ja tuli suurexi  
 puuxi ja Taiwan linnut pesiwät sen oxisa.

UT1548 19. Se on Sinapin siemenen wertainen/ ionga

Inhiminen otti/ ia kylui henen Yrttitarhans/  
 ia se caswoi ia tuli swrexi puuxi/ ia Linnut  
 Taiuas alda pesiuet sen oxain ala. (Se on  
 sinapin siemenen wertainen/ jonka ihminen  
 otti/ ja kylwi hänen yrttitarhaansa/ ja se  
 kaswoi ja tuli suureksi puuksi/ ja linnut  
 taiwasalta pesiwät sen oksain alla. Ja taas  
 hän sanoï/ Kenenkä wertaiseksi minä  
 Jumalan waltakunnan teen?)

Gr-East 19. ὁμοία ἐστὶ κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβῶν  
 ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ· καὶ  
 ἠϋξῆσεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον μέγα, καὶ  
 τὰ πετεῖνά τοῦ οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν  
 τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.

Text  
 Receptus 19. ὁμοια ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως ὃν  
 λαβῶν ἄνθρωπος ἐβαλεν εἰς κῆπον  
 ἑαυτοῦ καὶ ἠϋξῆσεν καὶ ἐγένετο εἰς  
 δένδρον μέγα καὶ τὰ πετεῖνα τοῦ  
 οὐρανοῦ κατεσκηνωσεν ἐν τοῖς  
 κλάδοις αὐτοῦ 19. omoia estin kokko  
 sinapeos ὃν λαβῶν ἄνθρωπος ἐβαλεν εἰς  
 kepon eautou kai euksesen kai egeneto  
 eis dendron mega kai ta peteina tou  
 ouranou kateskenosen en tois kladois  
 autou

MLV19 19 It is similar to a kernel of a mustard-seed,

KJV 19. It is like a grain of mustard seed,

which a man took and cast into his own garden, and it grew and became a great tree, and the birds of the heaven nested in its branches.

which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

Luther<sup>1912</sup> 19. Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm und warf's in seinen Garten; und es wuchs und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohnten unter seinen Zweigen.

RV<sup>1862</sup> 19. Semejante es al grano de la mostaza, que tomándole un hombre le metió en su huerto; y creció, y fué hecho árbol grande, y las aves del cielo hicieron nidos en sus ramas.

RuSV<sup>1876</sup> 19 Оно подобно зерну горчичному, которое, взяв, человек посадил в саду своем; и выросло, и стало большимдеревом, и птицы небесные укрывались в ветвях его.

FI33/38 20 Ja taas hän sanoi: "Mihin minä vertaisin Jumalan valtakunnan?"

TKIS 20 Taas Hän sanoi: "Mihin vertaisin Jumalan valtakunnan?"

Biblia<sup>1776</sup> 20. Ja hän taas sanoi: kenenkä vertaiseksi minä Jumalan valtakunnan teen?

CPR<sup>1642</sup> 20. JA hän taas sanoi: kenengä wertaisexi minä Jumalan waldacunnan teen?

UT<sup>1548</sup> 20. Ja taas hen sanoi/ Kenenge Wertaisexi

mine Jumalan Waldakunnan teen? hen  
wasta ia sanopi teille/ Em mine teite tunne  
custa te oletta. (Ja taas hän sanoi/ Kenenkä  
wertaiseksi minä Jumalan waltakunnan  
teen? hän wastaa ja sanoopi teille/ En minä  
teitä tunne kusta te olette.)

Gr-East	20. Πάλιν εἶπε· Τίني ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ;	Text Receptus	20. και παλιν ειπεν τινι ομοιωσω την βασιλειαν του θεου 20. kai palin eipen tini omoioso ten basileian tou theou
MLV19	20 Again he said, The kingdom of God will be similar to what?	KJV	20. And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God
Luther1912	20. Und abermals sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen?	RV'1862	20. Y otra vez dijo: ¿A qué compararé al reino de Dios?
RuSV1876	20 Еще сказал: чему уподоблю Царствие Божие?		
FI33/38	21 Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen vakalliseen jauhoja,	TKIS	21 Se on hapatuksen kaltainen, jonka nainen otti ja sekoitti kolmeen

kunnes kaikki happani."

Biblia1776 21. Se on hapatuksen kaltainen, jonka vaimo otti, ja pani sen kolmeen jauhovakkaan, siihenasti kuin se kaikki happani.

UT1548 21. Se on Hapatoxen caltainen/ ionga yxi Waimo otti/ ia pani sen colmen wacan iauhoin sekaan/ siehenasti quin se caiki hapansi. (Se on hapatuksen kaltainen/ jonka yksi waimo otti/ ja pani sen kolmen wakan jauhoin sekaan/ siihen asti kuin se kaikki hapansi.)

Gr-East 21. ὁμοία ἐστὶ ζύμη, ἣν λαβοῦσα γυνή ἐκρουψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον.

MLV19 21 It is similar to leaven, which a woman took and hid in three three-gallon-

vakalliseen jauhoja, kunnes kaikki happani."

CPR1642 21. Se on hapatuxen caldainen jonga yxi waimo otti ja pani sen colmen jauhowacan secan siihenasti cuin se caicki happani.

Text Receptus 21. ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη ενεκρουψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον 21. omoia estin zume en labousa gune enekrupsen eis alevrou sata tria eos ou ezumothē olon

KJV 21. It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the

containers of flour, until it was entirely leavened. {Luk 13:22-35; Peraea; Luk 14:1-24 Probably Peraea; Luk 14:25-17:10; no parallels.}

whole was leavened.

Luther<sup>1912</sup> 21. Es ist einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehl, bis daß es ganz sauer ward.

RV<sup>1862</sup> 21. Semejante es a la levadura, que tomándola una mujer, la esconde en tres medidas de harina hasta que todo sea leudado.

RuSV<sup>1876</sup> 21 Оно подобно закваске, которую женщина, взяв, положила в три меры муки, доколе не вскисло все.

FI<sup>33/38</sup> 22 Ja hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään ja opetti, kulkien Jerusalemiä kohti.

TKIS 22 Hän vaelsi kaupungista kaupunkiin ja kylästä kylään opettaen ja kulkien Jerusalemiä kohti.

Biblia<sup>1776</sup> 22. Ja hän vaelsi kaupunkien ja kyläin kautta opettain, ja matkusti Jerusalemiä päin.

CPR<sup>1642</sup> 22. Ja hän vaelsi Caupungeita ja kyliä ja opetti ja matcusti Jerusalemi päin.

UT<sup>1548</sup> 22. Ja hen vaelsi Caupungeite ia Kylie mödhen ia opetti/ Ja matkusti Jerusalemin pein. (Ja hän vaelsi kaupungeita ja kyliä



myöten ja opetti/ Ja matkusti Jerusalemiin päin.)

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East    | 22. Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς Ἱεροσαλήμ.                         | Text<br>Receptus | 22. και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιερουσαλημ 22. kai dieporeveto kata poleis kai komas didaskon kai poreian poioumenos eis ierousalem |
| MLV19      | 22 And he was traveling throughout the cities and villages, teaching and making* (his) pursuit toward Jerusalem. | KJV              | 22. And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.   |
| Luther1912 | 22. Und er ging durch Städte und Märkte und lehrte und nahm seinen Weg gen Jerusalem.                            | RV'1862          | 22. Y pasaba por todas las ciudades y aldeas enseñando, y caminando a Jerusalem.  |
| RuSV1876   | 22 И проходил по городам и селениям, уча и направляя путь к Иерусалиму.  | TKIS             | 23 Joku kysyi Häneltä: "Herra, onko niitä   |
| FI33/38    | 23 Ja joku kysyi häneltä: "Herra, onko niitä   |                  | 23 Joku kysyi Häneltä: "Herra, onko niitä   |

vähän, jotka pelastuvat? Niin hän sanoi heille:

Biblia1776 23. Niin sanoi yksi hänelle: Herra, vähäkö niitä on, jotka autuaaksi tulevat? Ja hän sanoi heille:

UT1548 23. Nin sanoi yxi henelle/ HERRA/ Wähekö nijte on iotca wapadhetan? Nin sanoi hen heille/ (Niin sanoi yksi hänelle/ HERRA/ Wähäkö niitä on jotka wapahdetaan? Niin sanoi hän heille/)

Gr-East 23. εἶπε δέ τις αὐτῶ· Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι; ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·

MLV19 23 Now someone said to him, Lord, if (only) those few are saved? But he said to them,

Luther1912 23. Es sprach aber einer zu ihm: HERR, meinst du, daß wenige selig werden? Er

vähän, jotka pelastuvat?" Niin Hän sanoi heille:

CPR1642 23. Niin sanoi yksi hänelle: HERRa vähäköstä niitä on kuin autuaksi tulevat?

Text Receptus 23. ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους 23. eipen de tis auto kurie ei oligoi oi sozomenoi o de eipen pros autous

KJV 23. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

RV1862 23. Y le dijo uno: ¿Señor, son pocos los que se salvan? Y él les dijo:

aber sprach zu ihnen:

RuSV1876 23 Некто сказал Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Он же сказал им:

FI33/38 24 Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon minä teille, koettavat päästä sisälle, mutta eivät voi.

Biblia1776 24. Pyytäkää ahtaasta portista mennä sisälle, sillä monta on, sanon minä teille, jotka pyytävät mennä sisälle, ja ei taida.

UT1548 24. Kiluoittacat sen ahtan portin cautta siselkeudhe/ Sille ette mo'da ouat (sanon mine teille) iotca pyteuet siselkieudhe/ ia eiuet woi. (Kilwoittakaa sen ahtaan portin kautta sisälle käydä/ Sillä että monta owat/ (sanon minä teille) jotka pyytävät sisälle käydä/ ja eiwät woi)

Gr-East 24. Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς

TKIS 24 "Kilvoitelkaa päästäksenne sisälle ahtaasta ovesta, sillä monet, sanon teille, yrittävät päästä sisälle, mutta eivät kykene.

CPR1642 24. Hän sanoi heille: pyytäkät ahtasta portista mennä sisälle? sillä monda on ( sanon minä teille ) jotca pyytävät mennä sisälle ja ei woi.

Text Receptus 24. αγωνιζεσθε εισελθειν δια της

πύλης· ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.

στενης πυλης οτι πολλοι λεγω υμιν  
ζητησουσιν εισελθειν και ουκ  
ισχυσουσιν 24. agonizesthe eisелthein dia  
tes stenes pules oti polloi lego u  
min  
zetesousin eisелthein kai ouk ischusousin

MLV19 24 Struggle<sup>o</sup> to enter in through the narrow gate, because I am saying to you<sup>o</sup>, Many will be seeking to enter in and will not be strong-enough.

KJV 24. Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

Luther1912 24. Ringet darnach, daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn viele werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hineinkommen, und werden's nicht tun können.

RV1862 24. Porfiád a entrar por la puerta angosta; porque yo os digo, que muchos procurarán de entrar, y no podrán;

RuSV1876 24 подвизайтесь войти сквозь тесные врата, ибо, сказываю вам, многие поищут войти, и не возмогут.

FI33/38 25 Sen jälkeen kuin perheenisäntä on

TKIS 25 Sen jälkeen kun isäntä on noussut ja

noussut ja sulkenut oven ja te rupeatte seisomaan ulkona ja kolkuttamaan ovea sanoen: 'Herra, avaa meille', vastaa hän ja sanoo teille: 'En minä tunne teitä enkä tiedä, mistä te olette'.

Biblia1776 25. Kuin perheenisäntä on noussut ja oven sulkenut, ja te rupeette ulkona seisomaan ja oven päälle kolkuttamaan ja sanomaan: Herra, Herra, avaa meille! ja hän vastaa ja sanoo teille: en minä teitä tunne, kusta te olette;

UT1548 25. Coska nyt Perenisende on ylesnosnut/ ia ouen sulkenut/ Nin te rupiat vlconseisoman/ ia ouen päle colkuttaman ia sanoman/ HERRA/ HERRA/ aua meille. Ja (Koska nyt perheenisäntä on ylös noussut/ ja owen sulkenut/ Niin te rupeat ulkona seisomaan/ ja owen päälle kolkuttamaan ja sanomaan/ HERRA/ HERRA/ awaa meille.)

Gr-East 25. ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες·

sulkenut oven ja te alatte seistä ulkona ja kolkuttaa oveen sanoen: 'Herra, (Herra,) avaa meille', hän vastaa ja sanoo teille: 'En tunne teitä, mistä olette.'

CPR1642 25. Cosca Perhenisändä on nosnut ja owen sulkenut niijn teidän pitä ulkona seisoman ja owen päälle colcuttaman ja sanoman: Herra Herra awa meille: ja hän wasta ja sano teille: en minä teitä tunne custa te oletta.

Text Receptus 25. ἀφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν

Κύριε Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν· καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.

λεγοντες κυριε κυριε ανοιξον ημιν και αποκριθεις ερει υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε 25. af ou an egerthe o oikodespotes kai apokleise ten thuran kai arkses the ekso estanai kai krovein ten thuran legontes kurie kurie anoikson emin kai apokritheis erei umin ouk oida umas pothen este

MLV19 25 From the (time) the householder would have arose and locked the door and you°, (being) outside, may begin to stand and to knock on the door, saying, Lord, Lord, open to us. And (after) he answered (the knock), he will say to you°, I do not know you° (or) where you° are from.

KJV 25. When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

Luther1912 25. Von dem an, wenn der Hauswirt aufgestanden ist und die Tür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfangen draußen zu stehen und an die Tür klopfen und sagen: HERR, HERR, tu uns auf! Und er wird antworten und zu euch sagen: Ich

RV'1862 25. Después que el padre de familias se levantara, y cerrare la puerta, y comenzaréis a estar fuera, y tocar a la puerta, diciendo: Señor, Señor, ábrenos; y respondiéndolo él, os dirá: No os conozco de donde seais.

kenne euch nicht, wo ihr her seid?

RuSV1876 25 Когда хозяин дома встанет и затворит двери, тогда вы, стоя вне, станете стучать вдвери и говорить: Господи! Господи! отвори нам; но Он скажет вам в ответ: не знаю вас, откуда вы.

FI33/38 26 Silloin te rupeatte sanomaan: 'Mehän söimme ja joimme sinun seurassasi, ja meidän kaduillamme sinä opetit'.

Biblia1776 26. Niin te rupeette sanomaan: me olemme syöneet ja juoneet sinun edessä, ja meidän kaduillamme sinä opetit.

UT1548 26. Nin te rupiat sanoman/ Me olema sönyet ia ionuet sinun edeses/ ia catuilla sine meite opetit. (Niin te rupeat sanomaan/ Me olemme syöneet ja juoneet sinun edessäsi/ ja kaduilla sinä meitä opetit.)

Gr-East 26. τότε ἄρξασθε λέγειν· ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς

TKIS 26 Silloin te alatte sanoa: 'Me söimme ja joimme sinun edessäsi, ja meidän kaduillamme sinä opetit.'

CPR1642 26. Nijn te rupiatte sanoman: me olemma syönet ja juonet sinun edesäs ja catuilla sinä meitä opetit.

Text Receptus 26. τότε ἀρξασθε λέγειν ἐφαγομεν ἐνώπιον σου καὶ ἐπίομεν καὶ ἐν ταῖς

πλατείας ἡμῶν ἐδίδαξας·

πλατειαις ημων εδιδαξας 26. tote  
arksesthe legein efagomen enopion sou  
kai epiomen kai en tais plateiais emon  
edidaksas

MLV19 26 Then you<sup>o</sup> will begin to say, We ate and  
drank in your sight and you taught in our  
streets.

KJV 26. Then shall ye begin to say, We have  
eaten and drunk in thy presence, and  
thou hast taught in our streets.

Luther1912 26. So werdet ihr dann anfangen zu sagen:  
Wir haben vor dir gegessen und getrunken,  
und auf den Gassen hast du uns gelehrt.

RV1862 26. Entónces comenzaréis a decir:  
Delante de tí hemos comido y bebido, y  
en nuestras plazas enseñaste.

RuSV1876 26 Тогда станете говорить: мы ели и пили  
пред Тобою, и на улицах наших учил Ты.

FI33/38 27 Mutta hän on lausuva: 'Minä sanon teille:  
en tiedä, mistä te olette. Menkää pois minun  
tyköäni, kaikki te vääryyden tekijät.'

TKIS 27 Mutta hän on lausuva: 'Sanon teille,  
etten tunne teitä — mistä olette. Menkää  
pois luotani, kaikki te väärintekijät.'

Biblia1776 27. Ja hän on sanova: minä sanon teille: en  
minä teitä tunne, kusta te olette; menkää  
pois minun tyköäni, kaikki te väärintekiät.

CPR1642 27. Ja hän on wastawa: minä sanon teille:  
en minä teitä tunne custa te oletta  
mengät pois minun tyköni caicki te



pahantekiät.

UT1548 27. Ja henen pite sanoman/ Mine sanon teille/ Em mine teite tunne custa te oletta/ Poismenget minun tykeni caiki te Pahointekiet/ (Ja hänen pitää sanoman/ Minä sanon teille/ En minä teitä tunne kusta te olette/ Pois menkääät minun tyköäni kaikki te pahointekijät/)

Gr-East 27. καὶ ἐρεῖ· λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ· ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργάται τῆς ἀδικίας.

Text Receptus 27. και ερει λεγω υμιν ουκ οιδα υμας ποθεν εστε αποστητε απ εμου παντες οι εργαται της αδικιας 27. kai erei lego umin ουκ οιδα υμας pothen este apostete ap emou pantes oi ergatai tes adikias

MLV19 27 And he will say, I say to you<sup>o</sup>, I do not know you<sup>o</sup> (or) where you<sup>o</sup> are from. Withdraw<sup>o</sup> from me, everyone– the workers of unrighteousness.

KJV 27. But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all ye workers of iniquity.

Luther1912 27. Und er wird sagen: Ich sage euch: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid; weichet

RV'1862 27. Y os dirá: Dígoos, que no os conozco de donde seais: apartáos de mí todos los

alle von mir, ihr Übeltäter.

obreros de iniquidad.

RuSV1876 27 Но Он скажет: говорю вам: не знаю вас, откуда вы; отойдите от Меня все делатели неправды.

FI33/38 28 Siellä on oleva itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin ja kaikkien profeettain olevan Jumalan valtakunnassa, mutta huomaatte itsenne heitetyiksi ulos.

Biblia1776 28. Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys, kuin te näette Abrahamin ja Isaakin ja Jakobin ja kaikki prophetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ajettavan ulos.

UT1548 28. Sielle pite olema' idku ia Hamban kiristus/ koska te näette Abrahamin ia Isaachin ia Jacobin/ ia caiki Prophetat Jumalan waldakunnas/ mutta teidene vlosaiettauan. (Siellä pitää oleman itku ja hammasten kiristys/ koska te näette

TKIS 28 Siellä on itku ja hammasten kiristys, kun näette Aabrahamin ja Iisakin ja Jaakobin ja kaikki profeetat Jumalan valtakunnassa, mutta itsenne ulos heitettyinä.

CPR1642 28. Siellä pitä oleman itku ja hammasten kiristys koska te näette Abrahamin ja Isaachin ja Jacobin ja kaikki Prophetat Jumalan waldacunnas mutta teitänne ulosajettawan.

Abrahamin ja Isachin ja Jakobin/ ja kaikki prophetat Jumalan waltakunnassa/ mutta teitänne ulos ajettawan.)

Gr-East 28. ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἔξω,

Text Receptus 28. ἐκεῖ ἐστὶν ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων ὅταν ὀψησθε ἀβραὰμ καὶ ἰσαακ καὶ ἰακώβ καὶ παντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους ἐξω  
28. ekei estai o klauthmos kai o brygmos ton odonton otan opsesthe abraam kai isaak kai iakoβ kai pantas tous profetas en te basileia tou theou umas de ekballomenous ekso

MLV19 28 The weeping and the gnashing of teeth will be there, whenever you<sup>o</sup> see Abraham and Isaac and Jacob, and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves cast forth outside.

KJV 28. There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you yourselves thrust out.

Luther1912 28. Da wird sein Heulen und Zähneklappen,

RV1862 28. Allí será el lloro y el crujiir de dientes,

wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgestoßen.

cuando viereis a Abraham, y a Isaac, y a Jacob, y a todos los profetas en el reino de Dios, y vosotros ser echados fuera.

RuSV1876 28 Там будет плач и скрежет зубов, когда увидите Авраама, Исаака и Иакова и всех пророков в Царствии Божиим, а себя изгоняемыми вон.

FI33/38 29 Ja tulijoita saapuu idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä, ja he aterioitsevat Jumalan valtakunnassa.

TKIS 29 Ja pelastetut\* saapuvat idästä ja lännestä ja pohjoisesta ja etelästä ja aterioivat Jumalan valtakunnassa.

Biblia1776 29. Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä, pohjoisesta ja etelästä, ja Jumalan valtakunnassa istuman.

CPR1642 29. Ja heidän pitä tuleman idästä ja lännestä pohjoisesta ja etelästä ja Jumalan waldakunnas istuman. Ja cadzo ne owat wijmeiset jotca tulewat ensimmäisixi ja ne owat ensimmäiset jotca tulewat wijmeisixi.

UT1548 29. Ja heiden pite tuleman Idest ia Lennest/ pohiasest ia Etelest/ ia Jumalan Waldakunnas Istuman. (Ja heidän pitää tuleman idästä ja lännestä/ pohjoisesta ja etelästä/ ja Jumalan waltakunnassa

istuman.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 29. καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.</p>                        | <p>Text Receptus 29. και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και απο βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου 29. kai eksousin apo anatolon kai dusmon kai apo borra kai notou kai anaklithesontai en te basileia tou theou</p> |
| <p>MLV19 29 And they will be coming from (the) east and west and north and south, and will be reclining in the kingdom of God.</p>                 | <p>KJV 29. And they shall come from the east, and from the west, and from the north, and from the south, and shall sit down in the kingdom of God.</p>  |
| <p>Luther1912 29. Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittage, die zu Tische sitzen werden im Reich Gottes.</p> | <p>RV1862 29. Y vendrán del oriente, y del occidente, y del norte, y del mediodía, y se sentarán en el reino de Dios.</p>   |
| <p>RuSV1876 29 И придут от востока и запада, и севера и юга, и возлягут в Царствии Божием.</p>   |   |

- |   |   |
|---|---|
| FI33/38 30 Ja katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."  | TKIS 30 Katso, on viimeisiä, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja on ensimmäisiä, jotka tulevat viimeisiksi."  |
| Biblia1776 30. Ja katso, ne ovat viimeiset, jotka tulevat ensimmäisiksi, ja ne ovat ensimmäiset, jotka tulevat viimeisiksi.   | CPR1642 30. SINä päiwänä tulit muutamat Phariseuxist ja sanoit hänelle: riennä ja mene tääldä pois: sillä Herodes tahto sinua tappa.  |
| UT1548 30. Ja catzo/ Ne ouat wijmeiset/ iotca tuleuat ensimeisixi/ ia ne ouat ensimeiset/ iotca tuleuat wimeisixi. (Ja katso/ Ne owat wiimeiset/ jotka tulewat ensimmäisiksi/ ja ne owat ensimmäiset/ jotka tulewat wiimeisiksi.) |   |
| Gr-East 30. καὶ ἰδου̅ εἰσιν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶ πρῶτοι οἱ ἔσονται ἔσχατοι.  | Text Receptus 30. και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι 30. kai idou eisin eschatoi oi esontai protoi kai eisin protoi oi esontai eschatoi |
| MLV19 30 And behold, there are last who will be first and there are first who will be last.   | KJV 30. And, behold, there are last which shall be first, and there are first which   |

shall be last.

Luther1912 30. Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind Erste, die werden die Letzten sein.

RV1862 30. Y, he aquí, hay postreros, que serán primeros; y hay primeros, que serán postreros.

RuSV1876 30 И вот, есть последние, которые будут первыми, и есть первые, которые будут последними.

FI33/38 31 Samalla hetkellä tuli hänen luoksensa muutamia fariseuksia, ja he sanoivat hänelle: "Lähde ja mene täältä pois, sillä Herodes tahtoo tappa sinut".

TKIS 31 \*Samana päivänä\* tuli Hänen luokseen muutamia fariseuksia, ja he sanoivat Hänelle: "Lähde ja mene pois täältä, sillä Herodes tahtoo tappa sinut."

Biblia1776 31. Sinä päivänä tulivat muutamat Pharisealaiset ja sanoivat hänelle: lähde ulos ja mene täältä pois; sillä Herodes tahtoo sinua tappa.

CPR1642 31. Hän sanoi heille: mengät ja sanocat sille ketulle cadzo minä ulosajan Perkeleitä ja parannan tänäpä ja huomena ja colmandena päiwänä minä lopetan.

UT1548 31. Samana peiuene edeskeuit mutomat Phariseusist/ ia sanoit henelle/ Rienne/ ia mene telde pois/ Sille ette Herodes tacht

sinun tappa. (Samana päivänä edeskäwit muutammat phariseuksista/ ja sanoit hänelle/ Riennä/ ja mene täältä pois/ Sillä että Herodes tahtoo sinun tappa.)

Gr-East 31. Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθόν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ· Ἐξέλθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.

Text Receptus 31. εν αυτη τη ημερα προσηλθον τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι 31. en aute te emera proselthon tines farisaioi legontes auto ekselthe kai porevou enteuthen oti erodes thelei se apokteinai

MLV19 31 Some Pharisees came in that same day, saying to him, Come out and travel from here, because Herod wishes to kill you°.

KJV 31. The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

Luther1912 31. An demselben Tage kamen etliche Pharisäer und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus und gehe von hinnen; denn Herodes will dich töten!

RV'1862 31. Aquel mismo día llegaron unos de los Fariseos, diciéndole: Sal, y véte de aquí; porque Heródes te quiere matar.



RuSV1876 31 В тот день пришли некоторые из фарисеев и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Ирод хочет убить Тебя.

FI33/38 32 Niin hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä pääsen määräni päähän'.

Biblia1776 32. Ja hän sanoi heille: menkää ja sanokaat sille ketulle: katso, minä ajan ulos perkeleitä, ja parannan tänäpäpä ja huomenna, ja kolmantena päivänä minä lopetetaan.

UT1548 32. Ja hen sanoi heille/ Menget ia sanocat sille Ketulle/ Catzos/ mine vloaian Perkeleit/ ia parannan tenepene ia home'na/ ia colman peiuen mine loputetaa'. (Ja hän sanoi hänelle/ Menkää ja sanokaat sille ketulle/ Katsos/ minä ulos ajan perkeleet/ ja

TKIS 32 Hän sanoi heille: "Menkää ja sanokaa sille ketulle: 'Katso, minä ajan ulos riivaajia ja parannan sairaita tänään ja huomenna, ja kolmantena päivänä pääsen määräni päähän.'"

CPR1642 32. Cuitengin pitä minun tänäpäpä ja huomen ja sen huomenisen päiwän peräst waeldaman: sillä ei taida tapahtu että Propheta mualla hucatan cuin Jerusalemis.

parannan tänäpäpä ja huomenna/ ja kolmen päiwänä minä lopetetaan.)

Gr-East 32. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ· ἰδὸν ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ ἰάσεις ἐπιτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι

Text Receptus 32. και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις επιτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι 32. kai eipen autois poreuthentes eipate te alopeki taute idou ekballo daimonia kai iaseis epitelo semeron kai aurion kai te trite teleioumai

MLV19 32 And he said to them, (After) you (have) traveled, say<sup>o</sup> to that fox, Behold, I cast out demons and perform healings today and the next-day and I am completed in the third (day).

KJV 32. And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third day I shall be perfected.

Luther1912 32. Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und saget diesem Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus und mache gesund heut und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende

RV1862 32. Y les dijo: Id, y decíd a aquella zorra: He aquí, echo fuera demonios y acabo sanidades hoy y mañana, y trasmañana soy consumado.

nehmen.

RuSV1876 32 И сказал им: пойдите, скажите этой  
лилице: се, изгоняю бесов и совершаю  
исцеления сегодня и завтра, и в третий  
день кончу;

FI33/38 33 Kuitenkin minun pitää vaeltaman tänään  
ja huomenna ja ylihuomenna, sillä ei sovi,  
että profeetta saa surmansa muualla kuin  
Jerusalemmissa.

Biblia1776 33. Kuitenkin pitää minun tänäpäpä ja  
huomenna ja toisena huomenna vaeltaman;  
sillä ei tapahdu, että propheta muualla  
hukataan kuin Jerusalemmissa.

UT1548 33. Quite'gi pite minu' tenepene ia homena  
ia homene' taca waeltama'/ Sille ettei taida  
olla/ ette Propheta mwalla hucatan/ quin  
Jerusalemis. (Kuitenkin pitää minun  
tänäpäpä ja huomenna ja huomenen takaa  
waeltaman/ Sillä ettei taida olla/ että

TKIS 33 Kuitenkin minun pitää vaeltaa tänään  
ja huomenna ja seuraavana päivänä, sillä  
ei sovi että profeetta saa surmansa  
muualla kuin Jerusalemmissa.

CPR1642 33. Jerusalem Jerusalem joca tapat  
Prophetat ja kiwität heitä jotca sinun  
tygös lähetetän cuinga usein minä  
tahdoin coota sinun lapses nijncuin cana  
coco poicans sijpeins ala ja et te tahtonet?

propheta muualla hukataan/ kuin  
Jerusalemisa.)

Gr-East 33. πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὐριον καὶ τῆ  
ἐχομένη πορεύεσθαι, ὅτι οὐκ ἐνδέχεται  
προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ.

Text  
Receptus 33. πλὴν δεῖ με σημερον και αυριον και  
τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ  
ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω  
ιερουσαλημ 33. plen dei me semeron kai  
aurion kai te echomene porevesthai oti  
ouk endechetai profeten apolesthai ekso  
ierousalem

MLV19 33 However it is essential (for) me to travel  
on today and the next-day and in the next  
(day), because it is not acceptable (for) a  
prophet to perish outside of Jerusalem.  
{Similar: Mat 23:37-39, Luk 13:34-35}

KJV 33. Nevertheless I must walk to day, and  
to morrow, and the day following: for it  
cannot be that a prophet perish out of  
Jerusalem.

Luther1912 33. Doch muß ich heute und morgen und  
am Tage darnach wandeln; denn es tut's  
nicht, daß ein Prophet umkomme außer  
Jerusalem.

RV'1862 33. Empero es menester que hoy, y  
mañana, y trasmañana camine; porque  
no es posible que un profeta muera fuera  
de Jerusalem.

RuSV1876 33 а впрочем, Мне должно ходить  
сегодня, завтра и впоследствии день,  
потому что не бывает, чтобы пророк  
погиб вне Иерусалима.

FI33/38 34 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat  
profeetat ja kivität ne, jotka ovat sinun  
tykösi lähetetyt, kuinka usein minä  
olenkaan tahtonut koota sinun lapsesi,  
niinkuin kana kokoaa poikansa siipiensä  
alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

Biblia1776 34. Jerusalem, Jerusalem, joka tapat  
prophetat ja kivität niitä, jotka sinun tykö  
lähetetään, kuinka usein minä tahdoin koota  
sinun lapses, niinkuin kana kokoo poikansa  
siipiensä alle, ja ette tahtoneet?

UT1548 34. Jerusalem/ Jerusalem/ ioca tapat  
Prophetat/ ia kiuitet heite iotca sinun tyges  
leheteten/ Quinwsein mine tahdoin coota  
sinun Poijas ninquin Lindu Pesens henen  
sipeins ala/ ia ette te tactonuat? (Jerusalem/  
Jerusalem/ joka tapat prophetat/ ja kiwität  
heitä jotka sinun tykösi lähetetään/ Kuin

TKIS 34 Jerusalem, Jerusalem, sinä, joka tapat  
profeetat ja kivität ne, jotka ovat luoksesi  
lähetetyt! Kuinka usein olen tahtonut  
koota lapsesi niin kuin kana poikasensa  
siipiensä alle! Mutta te ette ole tahtoneet.

CPR1642 34. Cadzocat teidän huonen jätetän teille  
kylmille: sillä minä sanon teille: et te  
minua ennen näe cuin se aica tule cosca  
te sanotta: siunattu olcon se joca tule  
HERran nimeen.

usein minä tahdoin koota sinun poikasi  
niinkuin lintu pesänsä hänen siipeinsä alle/  
ja ette te tahtoneet?)

Gr-East 34. Ἰερουσαλήμ Ἰερουσαλήμ, ἡ  
ἀποκτένουσα τοὺς προφήτας καὶ  
λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς  
αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ  
τέκνα σου ὡς τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς  
νοσσιάν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ  
ἠθελήσατε!

MLV19 34 O Jerusalem, Jerusalem, who kills the  
prophets and stones those who have been  
sent to her! How-often I willed to gather  
together your children in the manner a bird  
(gathers together) her own brood under her

Text  
Receptus 34. ιερουσαλημ ιερουσαλημ η  
αποκτεινουσα τους προφητας και  
λιθοβολουσα τους απεσταλμενους  
προς αυτην ποσακις ηθελησα  
επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον  
ορνις την εαυτης νοσσιαν υπο τας  
πτερυγας και ουκ ηθελησατε 34.  
ierousalem ierousalem e apokteinousa  
tous profetas kai lithobolousa tous  
apestalmenous pros auten posakis  
ethelesa episunaksai ta tekna sou on  
tropon ornis ten eautes nossian upo tas  
pterygas kai ouk ethelesate

KJV 34. O Jerusalem, Jerusalem, which killest  
the prophets, and stonest them that are  
sent unto thee; how often would I have  
gathered thy children together, as a hen  
doth gather her brood under her wings,

wings, and you° did not wish (for it)!

and ye would not!

Luther1912 34. Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigest, die zu dir gesandt werden, wie oft habe ich wollen deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihr Nest unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!

RV'1862 34. ¡O Jerusalem, Jerusalem! que matas los profetas, y apedreas los que son enviados a tí, ¡cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina recoge su nidada debajo de sus alas, y no quisiste!

RuSV1876 34 Иерусалим! Иерусалим! избивающий пророков и камнями побивающий посланных к тебе! сколько раз хотел Я собрать чад твоих, как птица птенцов своих под крылья, и вы не захотели!

FI33/38 35 Katso, 'teidän huoneenne on jäävä hyljätäksi'. Mutta minä sanon teille: te ette näe minua, ennenkuin se aika tulee, jolloin te sanotte: 'Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen'."

TKIS 35 Katso, huoneenne jää teille autiona. Mutta (totisesti) sanon teille: ette näe minua ennen kuin aika tulee, jolloin sanotte: 'Siunattu olkoon Hän, joka tulee Herran nimessä.'"

Biblia1776 35. Katso, teidän huoneenne jätetään teille kylmille. Totisesti sanon minä teille: ei

CPR1642

teidän pidä minua näkemän, siihenasti kuin se aika tulee, jona te sanotte: siunattu olkoon se, joka tulee Herran nimeen!

UT1548 35. Catzocat teiden Honen ietete' teille kylmille/ Sille mine sano' teille ette te minua ennen näe/ quin se aica tule coska te sanotta/ Hyuestisiugnattu olco' se ioca tulepi Herra' Nimeen (Katsokaat teidän huoneen jätetään teille kylmille/ Sillä minä sanon teille että te minua ennen näe/ kuin se aika tulee koska te sanotte/ Hyvästi siunattu olkoon se joka tulee Herran nimeen.)

Gr-East 35. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ με ἴδητε ἕως ἂν ἦξη ὅτε εἴπητε· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Text Receptus 35. ἰδου αφιεται υμιν ο οικος υμων ερημος αμην δε λεγω υμιν οτι ου μη με ιδητε εως αν ηξη οτε ειπητε ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου 35. idou afietai umin o oikos umon eremos amen de lego umin oti ου me me idete eos an ekse ote eipete eulogemenos o erchomenos en onomati kuriou



MLV19 35 Behold, your<sup>o</sup> house is left to you<sup>o</sup> desolate and I say to you<sup>o</sup>, that you<sup>o</sup> should never see me, until (the time) will come whenever you<sup>o</sup> say, He who is coming in the name of the Lord has been blessed.

KJV 35. Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until the time come when ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Luther1912 35. Sehet, euer Haus soll euch wüst gelassen werden. Denn ich sage euch: Ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: Gelobt ist, der da kommt im Namen des HERRN!

RV'1862 35. He aquí, os es dejada vuestra casa desierta; y de cierto os digo, que no me veréis, hasta que venga tiempo cuando digáis: Bendito el que viene en nombre del Señor.

RuSV1876 35 Се, оставляется вам дом ваш пуст. Сказываю же вам, что вы не увидите Меня, пока не придет время, когда скажете: благословен Грядый во имя Господне!

## 14 luku

Jeesus aterioi sapattina erään fariseuksen talossa ja parantaa siellä vesitautisen miehen 1 – 6, antaa neuvoja kutsuvieraille 7 – 11 ja vierasten kutsujalle

12 – 14 sekä puhuu vertauksen suurista illallisista  
15 – 24; puhuu opetuslapsena – olemisen ehdoista  
25 – 27, torninrakentajasta 28 – 30, sotaan  
aikovasta kuninkaasta 31 – 33 ja mauttomasta  
suolasta 34, 35.

FI33/38 1 Ja kun hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiehen taloon aterialle, pitivät he häntä silmällä.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, että hän tuli yhden Pharisealaisten päämiehen huoneesen sabbatina rualle, ja he vartioitsivat häntä.

UT1548 1. IA se tapactui/ ette hen tuli yhden Phariseusten Pämiehen Honen sisel Sabbathina roca ottaman. Ja he wartioitzit hende/ (Ja se tapahtui/ että hän tuli yhden phariseusten päämiehen huoneen sisälle Sabbathina ruokaa ottamaan. Ja he wartioitsit häntä/)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων

TKIS 1 Kun Hän sapattina tuli erään fariseusten johtomiesten taloon aterioimaan, he pitivät Häntä silmällä.

CPR1642 1. JA tapahdui että hän tuli yhden Phariseusten Päämiehen huonesen Sabbathina rualle: ja he wartioidzit händä.

Text Receptus 1. και εγενετο εν τω ελθειν αυτον εις οικον τινος των αρχοντων των

σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον, καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν.

φαρισαιων σαββατω φαγειν αρτον και αυτοι ησαν παρατηρουμενοι αυτον 1. kai egeneto en to elthein auton eis oikon tinos ton archonton ton farisaion sabβato fagein arton kai autoi esan parateroumenoi auton

MLV<sup>19</sup> 1 And it happened, while\* he went into the house of one of the rulers of the Pharisees on a Sabbath to eat bread, that they themselves were observing him.

KJV 1. And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

Luther<sup>1912</sup> 1. Und es begab sich, daß er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer an einem Sabbat, das Brot zu essen; und sie hatten acht auf ihn.

RV<sup>1862</sup> 1. Y ACONTECIÓ que entrando en casa de un príncipe de los Fariseos un sábado a comer pan, ellos le acechaban.

RuSV<sup>1876</sup> 1 Случилось Ему в субботу придти в дом одного изначальников фарисейских вкусить хлеба, и они наблюдали заНим.

FI33/38 2 Ja katso, siellä oli vesitautinen mies hänen

TKIS 2 Katso, oli muuan vesitautinen mies

edessään.

Biblia1776 2. Ja katso, siinä oli vesitautinen ihminen hänen edessänsä.

UT1548 2. Ja catzo/ sijne oli yxi Wesitautinen Inhiminen henen edesens. (Ja katso/ siinä oli yksi wesitautinen ihminen hänen edessänsä.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

MLV19 2 And behold, there was before him, a certain man having dropsy.

Luther1912 2. Und siehe, da war ein Mensch vor ihm, der war wassersüchtig.

RuSV1876 2 И вот, предстал пред Него человек, страждущий водяною болезнью.

FI33/38 3 Niin Jeesus rupesi puhumaan

Hänen edessään.

CPR1642 2. Ja cadzo sijnä oli wesitautinen ihminen hänen edesänsä.

Text Receptus 2. και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου 2. kai idou anthropos tis en vdropikos emprosthen avtou

KJV 2. And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

RV1862 2. Y, he aquí, un hombre hidrópico estaba delante de él.

TKIS 3 Niin Jeesus alkoi puhua lainoppineille

lainoppineille ja fariseuksille ja sanoi: "Onko luvallista parantaa sapattina, vai eikö?"  
Mutta he olivat vaiti.

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi lainoppineille ja Pharisealaisille: sopiiko sabbatina parantaa? Niin he vaikenivat.

UT1548 3. Ja Iesus wastasi Lainoppenuille ia phariseusille ia sanoi/ Sopico Sabbathina paranda? (Ja Jesus wastasi lainoppineille ja phariseuksille ja sanoi/ Sopiika Sabbathina parantaa?)

Gr-East 3. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων· Εἰ ἔξεστι τῷ σαββάτῳ θεραπεύειν; οἱ δὲ ἡσύχασαν.

MLV19 3 And Jesus answered and spoke to the professors of the law and Pharisees, saying, Should it not be legal to heal on the

ja fariseuksille sanoen: "Onko lupa sapattina parantaa [vai ei]?"

CPR1642 3. Ja Jesus sanoi Lainoppenuille ja Phariseuxille: sopico Sabbathina paranda? Nijn he waickenit.

Text Receptus 3. και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων ει εξεστιν τω σαββατω θεραπευειν 3. kai apokritheis o iesous eipen pros tous nomikous kai farisaious legon ei eksestin to sabbato therapevein

KJV 3. And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day

Sabbath?

Luther1912 3. Und Jesus antwortete und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprach: Ist's auch recht, am Sabbat zu heilen?

RV1862 3. Y respondiendo Jesús, habló a los doctores de la ley, y a los Fariseos, diciendo: ¿Es lícito sanar en sábado?

RuSV1876 3 По сему случаю Иисус спросил законников и фарисеев: позволительно ли врачевать в субботу?

FI33/38 4 Ja hän koski mieheen, paransi hänet ja laski menemään.

TKIS 4 Mutta he olivat vaiti. Niin Hän tarttui häneen, paransi hänet ja laski menemään.

Biblia1776 4. Mutta hän rupesi häneen, ja paransi hänen, ja pääsi menemään.

CPR1642 4. Mutta hän rupeis häneen ja paransi hänen ja päästi menemän.

UT1548 4. Nin he waikenit. Mutta hen rupesi heneen/ ia paransi henen ia laski menemen. (Niin he waikenit. Mutta hän rupesi häneen/ ja paransi hänen ja laski menemään.)

Gr-East 4. καὶ ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσε.

Text Receptus 4. οι δε ησυχασαν και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν 4. οι de

esuchasan kai epilaßomenos iasato avton  
kai apelusen

MLV19 4 But they were quiet. And he took him and  
healed him and dismissed him.

KJV 4. And they held their peace. And he  
took him, and healed him, and let him  
go;

Luther1912 4. Sie aber schwiegen still. Und er griff ihn  
an und heilte ihn und ließ ihn gehen.

RV1862 4. Y ellos callaron. Entónces él  
tomándole, le sanó, y le envió.

RuSV1876 4 Они молчали. И, прикоснувшись,  
исцелил его и отпустил.

FI33/38 5 Ja hän sanoi heille: "Jos joltakin teistä  
putoaa poika tai härkä kaivoon, eikö hän  
heti vedä sitä ylös sapatinpäivänäkin?"

TKIS 5 Vielä Hän (puhui ja) sanoi heille:  
"Keneltä teistä putoaa aasi' tai härkä  
kaivoon, niin ettei hän heti vedä sitä ylös  
vaikka sapatinpäivänä?"

Biblia1776 5. Ja hän vastaten sanoi heille: kenenkä  
teistä nauta eli aasi putoo kaivoon, eikö hän  
kohta sabbatin päivänä häntä ota ylös?

CPR1642 5. Ja hän sanoi heille: jonga nauta eli Asi  
puto caiwoon eikö hän cohta  
Sabbathingan päiwänä händä ylösota?

UT1548 5. Ja hen wastaten sanoi heille/ Kenengen  
teiden Nauta eli Asi Caiuon putopi/ ia ei

cochta hende yleswedhä Sabbathin peiuene?  
 (Ja hän wastaten sanoï heille/ Kenenkä  
 teidän nauta eli aasi kaiwoon putoopi/ ja ei  
 kohta häntä ylös wedä Sabbathin päiwänä?)

Gr-East 5. καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπε· Τίνος  
 ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ ἐμπεσεῖται,  
 καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν τῇ  
 ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου;

Text  
 Receptus 5. και αποκριθεις προς αυτους ειπεν  
 τινος υμων ονος η βους εις φρεαρ  
 εμπεσειται και ουκ ευθεως ανασπασει  
 αυτον εν τη ημερα του σαββατου 5. και  
 apokritheis pros autous eipen tinos umon  
 onos e βους eis frear empeseitai kai ouk  
 eutheos anaspasei auton en te emera tou  
 saβbatou

MLV19 5 And he answered and said to them, Who  
 (is it) of you°, (if) a son or a bull will fall into  
 a well, and will not be immediately pulling  
 him up on the Sabbath day?

KJV 5. And answered them, saying, Which of  
 you shall have an ass or an ox fallen into  
 a pit, and will not straightway pull him  
 out on the sabbath day

Luther1912 5. Und antwortete und sprach zu ihnen:  
 Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder  
 Esel in den Brunnen fällt, und der nicht

RV'1862 5. Y respondiendo a ellos, dijo: ¿Es asno o  
 el buey de cual de vosotros caerá en un  
 pozo, y él no le sacará luego en día de



alsbald ihn herauszieht am Sabbattage?

sábado?

RuSV1876 5 При сем сказал им: если у кого из вас осел или вол упадет в колодезь, не тотчас ли вытащит его и в субботу?

FI33/38 6 Eivätkä he kyenneet vastaamaan tähän.

TKIS 6 Eivätkä he kyenneet vastaamaan (Hänelle) tähän.

Biblia1776 6. Ja ei he taitaneet häntä tähän vastata.

CPR1642 6. Ja ei he tainnet händä tähän wastata.

UT1548 6. Ja eiuet he taineet hende tehen wastata. (Ja eiwät he tainneet häntä tähän wastata.)

Gr-East 6. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι αὐτῷ πρὸς ταῦτα.

Text Receptus 6. και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι αυτω προς ταυτα 6. kai ouk ischusan antapokrithenai auto pros tauta

MLV19 6 And they were not strong-enough to answer back to him (as) to these things.

KJV 6. And they could not answer him again to these things.

Luther1912 6. Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben.

RV1862 6. Y no le podían replicar a estas cosas.

RuSV1876 6 И не могли отвечать Ему на это.

FI33/38 7 Ja huomattessaan, kuinka kutsutut valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, hän puhui heille vertauksen ja sanoi heille:

Biblia1776 7. Mutta hän sanoi vieraille vertauksen, koska hän ymmärsi, kuinka he valitsivat ylimmäisiä istuimia, sanoen heille:

UT1548 7. Mutta hen sanoi Wierahille wertauxe'/ koska hen merckitzi quinga he walitzit ylimeisi istuimita/ ia sanoi heille/ (Mutta hän sanoi wieraille wertauksen/ koska hän merkitsi kuinka he walitsit ylimmäisiä istuimia/ ja sanoi heille/)

Gr-East 7. Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς·

TKIS 7 Hän puhui kutsutuille vertauksen, koska Hän huomasi kuinka he valitsivat itselleen ensimmäisiä sijoja, ja sanoi heille:

CPR1642 7. MUtta hän sanoi wierahille wertauxen koska hän ymmärsi cuinga he walidzit ylimmäisiä istuimita:

Text Receptus 7. ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους 7. elegen de pros tous keklemenous parabolen epechon pos tas protoklisis ekselegonto legon pros

autous

- MLV19 7 Now he spoke a parable to those who have been invited, (while) taking-heed of how they were choosing for themselves out the foremost-places; saying to them:
- Luther1912 7. Er sagte aber ein Gleichnis zu den Gästen, da er merkte, wie sie erwählten oben an zu sitzen, und sprach zu ihnen:
- RuSV1876 7 Замечая же, как званые выбирали первые места, сказал им притчу:
- FI33/38 8 Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle; sillä, jos hän on kutsunut jonkun sinua arvollisemman,
- Biblia1776 8. Kuinka joltakulta häihin kutsuttu olet, niin älä istu ylimmäiseen siaan, ettei joku kunniallisempi sinua ole häneltä kutsuttu,
- KJV 7. And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,
- RV1862 7. Y propuso una parábola a los convidados, atento como escogían los primeros asientos a la mesa, diciéndoles:
- TKIS 8 "Kun joku on kutsunut sinut häihin, älä asetu aterioimaan ensimmäiselle sijalle — ettei hän ehkä ole kutsunut sinua arvollisempaa.
- CPR1642 8. Coscas joldaculda häihin cudzutan nijn älä ylimmäisexi istu ettei jocu cunnialisembi sinua ole häneldä cudzuttu:

UT1548 8. Coskas cutzutaan ioldaculda Häihin/ nin  
 ele ylimeisexi istu ettei lehes iocu  
 cunnialisembi sinua/ ombi henelde cutzuttu/  
 (Koskas kutsutaan joltakulta häihin/ niin älä  
 ylimmäiseksi istu ettei lähes joku  
 kunniallisempi sinua/ ompi häneltä  
 kutsuttu/)

Gr-East 8. Ὄταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ  
 κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε  
 ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ' αὐτοῦ,

Text  
 Receptus

8. οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη  
 κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν  
 μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος  
 υπ αυτου 8. otan klethes upo tinos eis  
 gamous me kataklithes eis ten  
 protoklisian mepote entimoteros sou e  
 keklemenos up autou

MLV19 8 Whenever you are invited by anyone to a  
 marriage-feast, do not recline in the  
 foremost-place; (because) maybe a more  
 admired man (than) you has been invited by  
 him,

KJV

8. When thou art bidden of any man to a  
 wedding, sit not down in the highest  
 room; lest a more honourable man than  
 thou be bidden of him;

Luther<sup>1912</sup> 8. Wenn du von jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht obenan, daß nicht etwa ein Vornehmerer denn du von ihm geladen sei,

RV<sup>1862</sup> 8. Cuando fueres convidado de alguno a bodas, no te asientes en el primer lugar; porque podrá ser que otro mas honrado que tú sea convidado de él;

RuSV<sup>1876</sup> 8 когда ты будешь позван кем на брак, не садись на первое место, чтобы не случился кто из званых им почетнее тебя,

FI<sup>33/38</sup> 9 niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, ehkä tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä saat häveten siirtyä viimeiselle paikalle.

TKIS 9 Niin hän, joka on sinut ja hänet kutsunut, tulee ja sanoo sinulle: 'Anna tälle sija', ja silloin sinä alat häveten siirtyä viimeiselle sijalle.

Biblia<sup>1776</sup> 9. Ja tulee se, joka sinun ja hänen on kutsunut, ja sanoo sinulle: anna tälle sija! ja niin sinä häpiällä menet alemma istumaan.

CPR<sup>1642</sup> 9. Ja nijn tule se joca sekä sinun että hänen on cudzunut ja sano sinulle: anna tälle sia: ja nijn sinä häpiällä menet alemma istuman.

UT<sup>1548</sup> 9. ia nin tule se ioca seke sinun ette henen on cutzunut/ ia sanopi sinulle/ Anna telle sija. Ja nin sine häpien cansa rupiat alambana istuman. (ja niin tulee se joka sekä sinun että hänen on kutsunut/ ja sanoopi sinulle/ Anna

tälle sija. Ja niin sinä häpeän kanssa rupeat alempana istumaan.)

Gr-East 9. καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι· δὸς τούτῳ τόπον· καὶ τότε ἄρξῃ μετ' αἰσχύνῃς τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν.

Text  
Receptus 9. και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετ αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν 9. kai elthon o se kai auton kalesas erei soi dos touto topon kai tote arkse met aischunes ton eschaton topon katechein

MLV19 9 and having come, the one who invited you and him, he will say to you, Give this one (your) place, and then you may begin with shame to hold the last place.

KJV 9. And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

Luther1912 9. und dann komme, der dich und ihn geladen hat, und spreche zu dir: Weiche diesem! und du müssest dann mit Scham untenan sitzen.

RV'1862 9. Y viniendo el que te llamó a tí y a él, te diga: Dá lugar a éste; y entonces comiences con vergüenza a tener el postrer lugar.

RuSV1876 9 и звавший тебя и его, подойдя, не

сказал бы тебе: уступи ему место; и тогда со стыдом должен будешь занять последнее место.

FI33/38 10 Vaan kun olet kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, ja niin on se, joka on sinut kutsunut, sisään tullessaan sanova sinulle: 'Ystäväni, astu ylemmäksi'. Silloin tulee sinulle kunnia kaikkien pöytäkumppaniesi edessä.

Biblia1776 10. Mutta kuin kutsuttu olet, niin mene ja istu alemmaiseen siaan, että se, joka sinun kutsunut on, tulis ja sanois sinulle: ystäväni, nouse ylemmä; silloin on sinulle kunnia niiden edessä, jotka ynnä kanssas atrioitsevat.

UT1548 10. Mutta paramin coskas cutzuttu olet/ nin mene ia istu alamaisen sijaan Senpäle/ ette coska se tule ioca sinun cutzunut on/ sanois sinulle/ Ysteuen/ nouse ylemmä/ Silloin sinulle on cunnia ninen edhes/ iotca ynne atrioitzeuat. (Mutta paremmin koskas kutsuttu olet/ niin mene ja istu alimmaiseen

TKIS 10 Vaan kun sinut on kutsuttu, mene ja asetu viimeiselle sijalle, jotta hän, joka on sinut kutsunut, tullessaan sanoisi sinulle: 'Ystävä, astu ylemmä!' Silloin sinulle tulee kunnia [kaikkien] pöytäkumppaniesi edessä.

CPR1642 10. Mutta paramin coscas cudzuttu olet nijn mene ja istu alemmaiseen siaan että se joca sinun cudzunut on tulis ja sanois sinulle: ystävän nouse ylemmä silloin on sinulle cunnia nijldä jotca myös atrioidzewat.

sijaan. Sen päälle/ että koska se tulee joka  
sinun kutsunut on/ sanoisi sinulle/  
Ystävänä/ nouse ylemmäs/ Silloin sinulla on  
kunnia niiden edessä/ jotka ynnä  
aterioitsewat.)

Gr-East 10. ἀλλ' ὅταν κληθῆς, πορευθεὶς ἀνάπεσε  
εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ  
κεκληκῶς σε εἴπῃ σοι· φίλε, προσανάβηθι  
ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον  
πάντων τῶν συνανακειμένων σοι.

Text  
Receptus 10. αλλ οταν κληθης πορευθεις  
αναπεσον εις τον εσχατον τοπον ινα  
οταν ελθῃ ο κεκληκως σε ειπη σοι φιλε  
προσαναβηθι ανωτερον τοτε εσται σοι  
δοξα ενωπιον των συνανακειμενων σοι  
10. all otan klethes poreutheis anapeson  
eis ton eschaton topon ina otan elthe o  
keklekos se eipe soi file prosanabethi  
anoteron tote estai soi doksa enopion ton  
sunanakeimenon soi

MLV19 10 But whenever you are invited, having  
traveled (there), lean-back in the last place;  
in order that whenever he who has invited  
you comes, he may say to you, Friend,  
advance upward, and then you will have  
glory in the sight of those who recline (at the

KJV 10. But when thou art bidden, go and sit  
down in the lowest room; that when he  
that bade thee cometh, he may say unto  
thee, Friend, go up higher: then shalt  
thou have worship in the presence of  
them that sit at meat with thee.



table) together with you.

Luther<sup>1912</sup> 10. Sondern wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze dich untenan, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, er spreche zu dir: Freund, rücke hinauf! Dann wirst du Ehre haben vor denen, die mit dir am Tische sitzen.

RV<sup>1862</sup> 10. Mas cuando fueres llamado, vé, y asiéntate en el postrer lugar; porque cuando viniere el que te llamó, te diga: Amigo, sube más arriba: entonces tendrás gloria delante de los que juntamente se asientan a la mesa.

RuSV<sup>1876</sup> 10 Но когда зван будешь, придя, садись на последнее место, чтобы звавший тебя, подойдя, сказал: друг! пересядь выше; тогда будет тебе честь пред сидящими с тобою,

FI<sup>33/38</sup> 11 Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään."

TKIS 11 Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se korotetaan."

Biblia<sup>1776</sup> 11. Sillä jokainen, joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

CPR<sup>1642</sup> 11. Sillä joca idzens ylöndä hän aletan: ja joca idzens alenda se ylötän.

UT<sup>1548</sup> 11. Sille ette ioca itzens ylende/ hen aletaan/

Ja ioca itzens alendapi/ se yleteen. (Sillä että joka itsensä ylentää/ hän alennetaan/ Ja joka itsensä alentapi/ se yletään.)

Gr-East 11. ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν  
ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν  
ὑψωθήσεται.

Text  
Receptus 11. οτι πας ο υψων εαυτον  
ταπεινωθησεται και ο ταπεινων  
εαυτον υψωθησεται 11. oti pas o upson  
eauton tapeinothesetai kai o tapeinon  
eauton upsothesetai

MLV19 11 Because everyone who is exalting himself  
will be humbled, and he who is humbling  
himself will be exalted.

KJV 11. For whosoever exalteth himself shall  
be abased; and he that humbleth himself  
shall be exalted.

Luther1912 11. Denn wer sich selbst erhöht, der soll  
erniedrigt werden; und wer sich selbst  
erniedrigt, der soll erhöht werden.

RV'1862 11. Porque cualquiera que se ensalza,  
será humillado, y el que se humilla, será  
ensalzado.

RuSV1876 11 ибо всякий возвышающий сам себя  
унижен будет, а унижающий себя  
возвысится.

FI33/38 12 Ja hän sanoi myös sille, joka oli hänet kutsunut: "Kun laitat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureita, etteivät hekin vuorostaan kutsuisi sinua, ja ettet sinä siten saisi maksua.

Biblia1776 12. Mutta hän sanoi myös sille, joka hänen kutsunut oli: kuin päivällistä tai ehtoollista teet, niin älä kutsu ystäviäsi, eli veljiäsi, ei lankoja, taikka rikkaita kylänmiehiä: ettei he joskus sinua myös jälleen kutsu, ja sinulle maksa.

UT1548 12. Sanoi hän myös sille/ joka hänen kutsunut oli/ Koskas teet päivällistä taikka ehtoollista/ niin älä kutsu ystäviäsi/ eikä veljiäsi/ eikä lankoja/ eikä rikkaita naapureita/ ettei he sinua vuoroin kutsuisi/ ja sinulle hyvän tekosi maksaisit.)

TKIS 12 Hän sanoi myös sille, joka oli Hänet kutsunut: "Kun valmistat päivälliset tai illalliset, älä kutsu ystäviäsi, älä veljiäsi, älä sukulaisiasi äläkä rikkaita naapureja, jotteivät he vuorostaan taas kutsuisi sinua ja ettet saisi korvausta.

CPR1642 12. Sanoi hän myös sille joka hänen kutsunut oli: Koskas päivällistä taikka ehtoollista teet niin älä kutsu ystäviäsi eli veljiäsi ei lankoja taikka rikkaita kylänmiehiä ettei he sinua taas vuoroin kutsu ja sinulle maksa.

Gr-East 12. Ἐλεγε δὲ καὶ τῷ κεκληκότι αὐτόν·  
 Ὅταν ποιῆς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει  
 τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου  
 μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ γείτονας  
 πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ σε  
 ἀντικαλέσωσι, σε καὶ γενήσεται σοὶ  
 ἀνταπόδομα.

Text  
 Receptus 12. ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον  
 οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει  
 τους φιλους σου μηδε τους αδελφους  
 σου μηδε τους συγγενεις σου μηδε  
 γειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι  
 σε αντικαλεσωσιν και γενηται σοι  
 ανταποδομα 12. elegen de kai to  
 keklekoti auton otan poies ariston e  
 deipnon me fonei tous filous sou mede  
 tous adelfous sou mede tous suggeneis  
 sou mede geitonas plousious mepote kai  
 autoi se antikalesosin kai genetai soi  
 antapodoma

MLV19 12 Now he said to him, who has also invited  
 him, Whenever you make\* a meal or a  
 supper, do not summon your friends, nor  
 your brethren, nor your relatives, nor rich  
 neighbors; lest they may also invite you too  
 and it might become a repayment for you.

KJV 12. Then said he also to him that bade  
 him, When thou makest a dinner or a  
 supper, call not thy friends, nor thy  
 brethren, neither thy kinsmen, nor thy  
 rich neighbours; lest they also bid thee  
 again, and a recompence be made thee.

Luther<sup>1912</sup> 12. Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags-oder Abendmahl machst, so lade nicht deine Freunde noch deine Brüder noch deine Gefreunden noch deine Nachbarn, die da reich sind, auf daß sie dich nicht etwa wieder laden und dir vergolten werde.

RV<sup>1862</sup> 12. Y decía también al que le había convidado: Cuando haces comida o cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; porque también ellos no te vuelvan a convidar, y te sea hecha paga.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Сказал же и позвавшему Его: когда делаешь обед или ужин, не зови друзей твоих, ни братьев твоих, ни родственников твоих, ни соседей богатых, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получил ты воздаяния.

FI33/38 13 Vaan kun laitatt pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita;

Biblia<sup>1776</sup> 13. Mutta kuin pidot teet, niin kutsut köyhiä, raajarikkoja, ontuvia, sokeita:

UT<sup>1548</sup> 13. Mutta paramin coskas Wieraspidhon teet/ nin cutzu Kieuhet/ Sairat/ Onduuat/

TKIS 13 Vaan kun valmistat pidot, kutsu köyhiä, raajarikkoja, rampoja, sokeita.

CPR<sup>1642</sup> 13. Mutta parammin coscas pidon teet nijn cudzu köyhiä sairaita onduwita ja sokeita:

Sockiat/ (Mutta paremmin koskas  
wieraspidon teet/ niin kutsu köyhät/ sairaat/  
ontuwat/ sokeat/)

Gr-East	13. ἀλλ' ὅταν ποιῆς δοχὴν, κάλει πτωχοὺς, ἀναπήρους, χωλοὺς, τυφλοὺς,	Text Receptus	13. ἀλλ ὅταν ποιῆς δοχὴν κάλει πτωχοὺς ἀναπηροὺς χωλοὺς τυφλοὺς 13. all otan poies dochen kalei ptochous anaperous cholous tvflous
MLV19	13 But whenever you make* a banquet, invite the poor, the disabled, the lame, the blind;	KJV	13. But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:
Luther1912	13. Sondern wenn du ein Mahl machst, so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen, die Blinden,	RV'1862	13. Mas cuando haces banquete, llama a los pobres, los mancos, los cojos, los ciegos;
RuSV1876	13 Но, когда делаешь пир, зови нищих, увечных, хромых, слепых,		
FI33/38	14 niin sinä olet oleva autuas, koska he eivät voi maksaa sinulle; sillä sinulle maksetaan	TKIS	14 Niin olet onnellinen, koska heillä ei ole millä korvata sinulle; sillä sinulle

vanhurskasten ylönousemuksessa."

Biblia1776 14. Niin sinä olet autua; sillä ei heillä ole varaa sinulle maksaa, sillä sinulle pitää maksettaman vanhurskasten ylönousemisessa.

UT1548 14. nin sine olet autuas/ Sille ettei heille ole wara sinulle maxa/ Mutta sinule pite maxettaman ninen Wanhurskasten ylesnousemises. (niin sinä olet autuas/ Sillä ettei heillä ole wara sinulle maksaa/ Mutta sinulle pitää maksettaman niiden wanhurskasten ylönousemisessa.)

Gr-East 14. καὶ μακάριος ἔση, ὅτι οὐκ ἔχουσιν ἀνταποδοῦναί σοι ἀνταποδοθήσεται γὰρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

MLV19 14 and you will be fortunate, because they

korvataan vanhurskasten ylönousemuksessa."

CPR1642 14. Nijn sinä olet autuas: sillä ei heillä ole wara sinulle maxa mutta sinulle pitä maxettaman wanhurscasten ylönousemises.

Text Receptus 14. και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοθησεται γαρ σοι εν τη αναστασει των δικαιων  
14. kai makarios ese oti ouk echousin antapodounai soi antapodothesetai gar soi en te anastasei ton dikaion

KJV 14. And thou shalt be blessed; for they

do not have (anything in which) to repay you; for\* you will be repaid in the resurrection of the righteous. {Similar: Mat 22:1-14, Luk 14:15-24}

cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

Luther<sup>1912</sup> 14. so bist du selig; denn sie haben's dir nicht zu vergelten, es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.

RV<sup>1862</sup> 14. Y serás bienaventurado; porque ellos no te pueden pagar; mas te será pagado en la resurrección de los justos.

RuSV<sup>1876</sup> 14 и блажен будешь, что они не могут воздать тебе, ибо воздастся тебе в воскресение праведных.

FI<sup>33/38</sup> 15 Tämän kuullessaan eräs pöytäkumppaneista sanoi hänelle: "Autuas se, joka saa olla aterialla Jumalan valtakunnassa!"

TKIS 15 Kuullessaan tämän muuan pöytäkumppaneista sanoi Hänelle: "Autuas se, joka on aterioiva Jumalan valtakunnassa!"

Biblia<sup>1776</sup> 15. Mutta kuin yksi ynnä atrioitsevista nämät kuuli, sanoi hän hänelle: autuas on se, joka syö leipää Jumalan valtakunnassa.

CPR<sup>1642</sup> 15. MUtta cosca yxi nijstä ynnä atrioidzewist nämät cuuli sanoi hän hänelle: autuas on se joca syö leipä Jumalan waldacunnas.



UT1548 15. Mutta koska yksi niistä ynnä aterioitsit nämät kuuli/ sanoi hän hänelle/ Autuas ompi se joka syöpi leipää Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East 15. Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ· Μακάριος ὃς φάγεται ἄριστον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 15. ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος ος φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου 15. akousas de tis ton sunanakeimenon tauta eipen auto makarios os fagetai arton en te basileia tou theou

MLV19 15 Now (after) someone from those who reclined (at the meal) together with him heard these things, he said to him, The fortunate one will be eating a meal in the kingdom of God.

KJV 15. And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed is he that shall eat bread in the kingdom of God.

Luther<sup>1912</sup> 15. Da aber solches hörte einer, der mit zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der das Brot ißt im Reiche Gottes.

RV<sup>1862</sup> 15. Y oyendo esto uno de los que juntamente estaban sentados a la mesa, le dijo: Bienaventurado el que comerá pan en el reino de los cielos.

RuSV<sup>1876</sup> 15 Услышав это, некто из возлежащих с Ним сказал Ему: блажен, кто вкусит хлеба в Царствии Божием!

FI<sup>33/38</sup> 16 Niin hän sanoi hänelle: "Eräs mies laittoi suuret illalliset ja kutsui monta.

TKIS 16 Mutta Hän vastasi hänelle: "Muuan mies valmisti suuret illalliset ja kutsui monta.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Niin hän sanoi hänelle: yksi ihminen teki suuren ehtoollisen ja kutsui monta,

CPR<sup>1642</sup> 16. Nijn hän sanoi hänelle: ihminen oli walmistanut suuren Ehtolisen ja cudzui monda.

UT<sup>1548</sup> 16. Nin sanoi hen henelle/ Yxi Inhiminen oli walmistanut swren Ehtolisen/ ia cutzui monda/ (Niin sanoi hän hänelle/ Yksi ihminen oli walmistanut suuren ehtoollisen/ ja kutsui monta/)

Gr-East 16. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπός τις ἐποίησε

Text Receptus 16. ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις

δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσε πολλούς·

εποίησεν δεῖπνον μέγα και ἐκάλεσεν πολλους 16. ο de eipen auto anthropos tis epoiesen deipnon mega kai ekalesen pollous

MLV19 16 But he said to him, A certain man made\* a great supper, and he invited many;

KJV 16. Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

Luther1912 16. Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte ein großes Abendmahl und lud viele dazu.

RV'1862 16. El entónces le dijo: Un hombre hizo una grande cena, y llamó a muchos.

RuSV1876 16 Он же сказал ему: один человек сделал большой ужин и звал многих,

FI33/38 17 Ja illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina'.

TKIS 17 Illallisajan tullessa hän lähetti palvelijansa sanomaan kutsutuille: 'Tulkaa, sillä kaikki on jo valmiina.'

Biblia1776 17. Ja lähetti palveliansa ehtoollisen hetkellä sanomaan kutsutuille: tulkaat, sillä kaikki ovat valmistetut.

CPR1642 17. Ja lähetti palvelians Ehtolisen hetkellä sanoman cudzutuille: tulcat sillä caicki owat walmistetut.

UT1548 17. Ja wloslehetti henen paluelinas Ectolisen

hetkelle sanoma' nijlle cutzutuille. Tulcat/  
sille ette caiki ouat walmistetut. (Ja  
uloslähetti hänen palwelijansa ehtoollisen  
hetkellä sanoman niille kutsutuille. Tulkaat/  
sillä että kaikki owat walmistetut.)

Gr-East 17. καὶ ἀπέστειλε τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ  
ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις·  
ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστι πάντα.

Text  
Receptus 17. και απεστειλεν τον δουλον αυτου  
τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις  
κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα  
εστιν παντα 17. kai apesteylen ton  
doulon αυτου te ora του deipνου ειπειν  
tois keklemenois erchesthe oti ede etoima  
estin panta

MLV19 17 and he sent forth his bondservant in the  
hour of the supper to say to those who have  
been invited, Come<sup>o</sup>, because all things are  
already prepared.

KJV 17. And sent his servant at supper time  
to say to them that were bidden, Come;  
for all things are now ready.

Luther1912 17. Und sandte seinen Knecht aus zur  
Stunde des Abendmahls, zu sagen den  
Geladenen: Kommt, denn es ist alles bereit!

RV'1862 17. Y a la hora de la cena envió a su  
siervo a decir a los convidados: Veníd,  
que ya todo está aparejado.

RuSV1876 17 и когда наступило время ужина,  
послал раба своего сказать званым: идите,  
ибо уже все готово.

FI33/38 18 Mutta he rupesivat kaikki järjestään  
estelemään. Ensimmäinen sanoi hänelle:  
'Minä ostin pellon, ja minun täytyy lähteä  
sitä katsomaan; pyydän sinua, pidä minut  
estettyinä'.

Biblia1776 18. Ja he rupesivat järjestänsä kaikki itseänsä  
estelemään: ensimmäinen sanoi hänelle: minä  
ostin pellon, ja minun pitää menemän sitä  
katsomaan: minä rukoilen sinua, sano  
minun esteeni.

UT1548 18. Ja he rupesit ierestens caiki heidens  
esteleminen. Se ensimmäinen sanoi henelle/  
Mine ostin Maancartanon/ ia pite menemen  
site catzoman/ Mine rucoilen sinua/ sano  
minun esten. (Ja he rupesit järestänsä kaikki  
heitänsä estelemään. Se ensimmäinen sanoi  
hänelle/ Minä ostin maankartanon/ ja pitää

TKIS 18 Mutta he alkoivat kaikki yksimielisesti  
estellä. Ensimmäinen sanoi hänelle:  
'Ostin pellon ja minun on mentävä sitä  
katsomaan. Pyydän sinua, pidä minut  
estyneenä.'

CPR1642 18. Ja he rupeisit järjestäns caicki heitäns  
estelemän: ensimmäinen sanoi: minä ostin  
pellon ja minun pitä menemän sitä  
cadzoman minä rucoilen sinua sano  
minun esteni.

menemän sitä katsomaan/ Minä rukoilen  
sinua/ sano minun estetyksi.)

Gr-East 18. καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς παραιτεῖσθαι πάντες, ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ· ἀγρὸν ἠγόρασα, καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθεῖν καὶ ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

Text  
Receptus 18. και ηρξαντο απο μιας παραιτεισθαι παντες ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθειν και ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενον 18. kai erksanto apo mias paraiteisthai pantes o protos eipen auto agron egorasa kai echo anagken ekselthein kai idein auton eroto se eche me paretemenon

MLV19 18 And they all, from one (desire), began to excuse themselves. The first said to him, I bought a field, and I have a necessity to go out and to see it. I request (of) you, have me excused.

KJV 18. And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

Luther1912 18. Und sie fingen an, alle nacheinander, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft und muß

RV1862 18. Y comenzaron todos a una a escusarse. El primero le dijo: He comprado un cortijo, y he menester de

hinausgehen und ihn besehen; ich bitte dich,  
entschuldige mich.

salir, y verle: te ruego que me tengas por  
excusado.

RuSV1876 18 И начали все, как бы сговорившись,  
извиняться. Первый сказал ему: я купил  
землю и мне нужно пойти посмотреть ее;  
прошу тебя, извини меня.

FI33/38 19 Toinen sanoi: 'Minä ostin viisi paria  
härkiä ja menen niitä koettelemaan; pyydän  
sinua, pidä minut estettynä'.

TKIS 19 Toinen sanoi: 'Ostin viisi paria härkiä  
ja menen niitä koettelemaan. Pyydän  
sinua, pidä minut estyneenä.

Biblia1776 19. Ja toinen sanoi: minä ostin viisi paria  
härkiä, ja menen niitä koettelemaan: minä  
rukoilen sinua, sano minun esteeni.

CPR1642 19. Toinen sanoi: minä ostin wiisi paria  
härkiä ja menen niitä coetteleman minä  
rucoilen sinua sano minun esteni

UT1548 19. Ja se toinen sanoi/ Mine ostin wiisi pari  
hercki/ ia menen heite coetteleman/ Mine  
rucolen sinua/ sano minun esten. (Ja se  
toinen sanoi/ Minä ostin wiisi paria härkiä/  
ja menen heitä koettelemaan/ Minä rukoilen  
sinua/ sano minun estetyksi.)

Gr-East 19. καὶ ἕτερος εἶπε· ζεύγη βοῶν ἠγόρασα

Text Receptus 19. και ετερος ειπεν ζευγη βοων

πέντε, καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά·  
ἔρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον.

ηγόρασα πεντε και πορευομαι  
δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με  
παρητημενον 19. kai eteros eipen zeuge  
βoon egorasa pente kai poreuomai  
dokimasai avta eroto se eche me  
paretemenon

MLV<sup>19</sup> 19 And a different (one) said, I bought five yoke of bulls, and I am traveling on to test them. I request (of) you, have me excused.

KJV 19. And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

Luther<sup>1912</sup> 19. Und der andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe jetzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

RV<sup>1862</sup> 19. Y el otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlos: ruégote que me tengas por escusado.

RuSV<sup>1876</sup> 19 Другой сказал: я купил пять пар волов и иду испытать их; прошу тебя, извини меня.

FI33/38 20 Vielä toinen sanoi: 'Minä otin vaimon, ja sentähden en voi tulla.'

TKIS 20 Toinen taas sanoi: 'Otin vaimon ja sen vuoksi en voi tulla.'



Biblia1776 20. Ja kolmas sanoi: minä olen emännän nainut, ja en taida sentähden tulla.

CPR1642 20. Colmas sanoi: minä olen emännän nainut ja en taida sentähden tulla. Ja palwelia palais ja sanoi caicki nämät Herrallens.

UT1548 20. Ja se colmas sanoi/ Mine olen Emennen nainut/ ia senteden en taidha mine tulla. Ja paluelia palasi/ ia sanoi caiki nämät iellens Herrallens. (Ja se kolmas sanoi/ Minä olen emännän nainut/ ja sen tähden en taida minä tulla. Ja palwelija palasi/ ja sanoi nämät jällens Herrallensa.)

Gr-East 20. καὶ ἕτερος εἶπε· γυναῖκα ἔγημα, καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

Text Receptus 20. και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν 20. kai eteros eipen gynaika egema kai dia touto ou dunamai elthein

MLV19 20 And a different (one) said, I married a wife, and because of this, I am not able to come.

KJV 20. And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

Luther1912 20. Und der dritte sprach: Ich habe ein Weib

RV1862 20. Y el otro dijo: Me he casado; y por

genommen, darum kann ich nicht kommen.

tanto no puedo venir.

RuSV1876 20 Третий сказал: я женился и потому не могу придти.

FI33/38 21 Ja palvelija tuli takaisin ja ilmoitti herralleen tämän. Silloin isäntä vihastui ja sanoi palvelijalleen: 'Mene kiiruusti kaupungin kaduille ja kujille ja tuo köyhät ja raajarikot, sokeat ja rannat tänne sisälle'.

TKIS 21 Palattuaan (tämä) palvelija ilmoitti tämän herralleen. Silloin isäntä vihastuneena sanoi palvelijalleen: "Mene kiireesti kaupungin kaduille ja kujille ja tuo tänne sisälle köyhät ja raajarikot ja rannat ja sokeat.

Biblia1776 21. Ja kuin se palvelia tuli, sanoi hän nämät herrallensa. Silloin perheenisäntä vihastui ja sanoi palveliallensa: mene nopeasti kaupungin kaduille ja kujille ja saata tänne vaivaiset ja raajarikot, ontuvat ja sokiat.

CPR1642 21. Niin perhen isändä wihastui ja sanoi palweliallens: mene nopeast Caupungin catuille ja kujille ja saata tänne waiwaiset ja sairrat onduwat ja sokiat.

UT1548 21. Nin wihastui Perenisende/ ia sanoi palueliallens/ Mene nopeast vlos Caupungin Catuille ia Cuijlle ia saata tenne waiuaset ia Sairat/ Onduuat ia Sokiat. (Niin wihastui perheenisäntä/ ja sanoi palwelijallens/ Mene nopeasti ulos kaupungin kaduille ja kujille

ja saata tänne waiwaiset ja sairaat/ ontuwat ja sokeat.)

Gr-East 21. καὶ παραγενόμενος ὁ δούλος ἐκεῖνος ἀπήγγειλε τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπε τῷ δούλῳ αὐτοῦ· ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπήρους καὶ χωλοὺς καὶ τυφλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.

Text  
Receptus 21. και παραγενομενος ο δουλος εκεινος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τας πλατειας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και χωλους και τυφλους εισαγαγε ωδε 21. kai paragenomenos o doulos ekeinos apeggeilen to kurio αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικodespotes eipen to doulo αυτου ekselthe tacheos eis tas plateias kai rumas tes poleos kai tous ptochous kai anaperous kai cholous kai tufloous eisagage ode

MLV19 21 And that bondservant came\* and reported to his lord these things. Then the householder, was made angry, and said to his bondservant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and lead the

KJV 21. So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and

poor and disabled and lame and blind in here.

the maimed, and the halt, and the blind.

Luther1912 21. Und der Knecht kam und sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus schnell auf die Straßen und Gassen der Stadt und führe die Armen und Krüppel und Lahmen und Blinden herein.

RV1862 21. Y vuelto el siervo, hizo saber estas cosas a su señor. Entónces el padre de familias, enojado dijo a su siervo: Vé presto por las plazas, y por las calles de la ciudad, y mete acá los pobres, los mancos, y cojos, y ciegos.

RuSV1876 21 И, возвратившись, раб тот донес о сем господину своему. Тогда, разгневавшись, хозяин дома сказал рабу своему: пойдя скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда нищих, увечных, хромым и слепых.

FI33/38 22 Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty, minä käskit, ja vielä on tilaa'.

TKIS 22 Ja palvelija sanoi: 'Herra, on tehty niin kuin käskit, ja vielä on tilaa.

Biblia1776 22. Ja palvelia sanoi: herra, minä olen tehnyt niinkuin sinä käskit, ja vielä nyt siaa on.

CPR1642 22. Ja palwelia sanoi: Herra minä olen tehnyt nijncuins käskit ja wialä nyt sia

on.

UT1548 22. Ja sanoi paluelia/ Herra/ mine olen  
 technyt quin sine keskit/ Ja wiele nyt sija on.  
 (Ja sanoi palwelija/ Herra/ minä olen tehnyt  
 kuin sinä käskit/ Ja vielä nyt sijaa non.)

Gr-East 22. καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος· κύριε, γέγονεν ὡς  
 ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστί.

Text  
 Receptus 22. και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ως  
 επεταξας και επι τοπος εστιν 22. kai  
 eipen o doulos kurie gegonen os  
 epetaksas kai eti topos estin

MLV19 22 And the bondservant said, Lord, it has  
 happened as you commanded, and there is  
 still a place (for more).

KJV 22. And the servant said, Lord, it is done  
 as thou hast commanded, and yet there  
 is room.

Luther1912 22. Und der Knecht sprach: Herr, es ist  
 geschehen, was du befohlen hast; es ist aber  
 noch Raum da.

RV'1862 22. Y dijo el siervo: Señor, hecho es como  
 mandaste, y aun hay lugar.

RuSV1876 22 И сказал раб: господин! исполнено, как  
 приказал ты, и еще есть место.

FI33/38 23 Niin Herra sanoi palvelijalle: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, että minun taloni täyttyisi;	TKIS 23 Niin herra sanoi palvelijalleen: 'Mene teille ja aitovierille ja pakota heitä tulemaan sisälle, jotta taloni täyttyisi.
Biblia1776 23. Ja herra sanoi palvelialle: men maanteille ja aidoille, ja waadi heitä sisälle tulemaan, että minun huoneeni täytettäisiin.	CPR1642 23. Herra sanoi palwelialle: mene maanteille ja aidoille ja waadi heitä tulemaan että minun huoneni täytetäisiin.
UT1548 23. Ja sanoi Herra paluelialle/ Mene vlos maanteille ia aidhoille/ ia wadhi heite siseltuleman/ ette minun Honen teuteteisin. (Ja sanoi Herra palwelijalle/ Mene ulos maan teille ja aidoille/ ja waadi heitä sisälle tulemaan/ että minun huoneeni täytettäisiin.)	
Gr-East 23. καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον· Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ ὁ οἶκός μου.	Text Receptus 23. και ειπεν ο κυριος προς τον δουλων εξελθε εις τας οδους και φραγμους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθη ο οικος μου 23. kai eipen o kurios pros ton doulon ekselthe eis tas odous kai fragmous kai anagkason eiselthein ina gemisthe o oikos mou

- MLV19 23 Now the lord said to the bondservant, Go out into the roads and (over the) fences, and urge (them) to enter, in order that my house may be filled.
- KJV 23. And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.
- Luther1912 23. Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen und an die Zäune und nötige sie hereinzukommen, auf das mein Haus voll werde.
- RV'1862 23. Y dijo el señor al siervo: Vé por los caminos, y por los vallados, y fuérganlos a entrar, para que se llene mi casa.
- RuSV1876 23 Господин сказал рабу: пойдѣ по дорогамъ и изгородямъ и убеди придти, чтобы наполнился домъ мой.
- FI33/38 24 sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava minun illallisiani'."
- TKIS 24 Sillä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka olivat kutsutut, ole maistava illallisiani.' "
- Biblia1776 24. Sillä minä sanon teille, ettei yksikään niistä miehistä, jotka kutsuttiin, pidä maistaman minun ehtoollistani.
- CPR1642 24. Mutta minä sanon teille: ettei yxikän nijstä miehistä kuin cudzuttin pidä maistaman minun Ehtolistani.
- UT1548 24. Mutta mine sanon teille/ Ettei yxiken nijste Miehiste quin cutzuttin/ pide

maistaman minun Ectolistan. (Mutta minä sanon teille/ Ettei yksikään niistä miehistä kuin kutsuttiin/ pidä maistaman minun ehtoollistani.)

Gr-East 24. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκεῖνων τῶν κεκλημένων γεύσεταιί μου τοῦ δείπνου.

Text Receptus 24. λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου 24. lego gar umin oti ουdeis ton andron ekeinon ton keklemenon geusetai mou tou deipnou

MLV19 24 For\* I am saying to you<sup>o</sup>, that none of those men who have been invited will be tasting of my supper. For\* many are invited but few chosen. {Similar: Mat 10:37-38, Luk 14:25-27}

KJV 24. For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

Luther1912 24. Ich sage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen waren mein Abendmahl schmecken wird.

RV'1862 24. Porque yo os digo, que ninguno de aquellos varones que fueron llamados, gustará mi cena.

RuSV1876 24 Ибо сказываю вам, что никто из тех



званных не вкусит моего ужина, ибо много  
званных, но мало избранных.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 25 Ja hänen mukanaan kulki paljon kansaa; ja hän kääntyi ja sanoi heille:</p>  | <p>TKIS 25 Hänen kanssaan vaelsi paljon kansaa, ja Hän kääntyi ja sanoi heille:</p>   |
| <p>Biblia1776 25. Niin vaelsi paljo väkeä hänen kanssansa, ja hän kääntyi ja sanoi heille:</p>  | <p>CPR1642 25. Niin vaelsi paljo väke hänen cansans ja hän käänsi hänens ja sanoi heille:</p>   |
| <p>UT1548 25. Nin palio Wäki henen cansans waelsi. Ja hen kiensi henens/ ia sanoi heille/ (Niin paljon väkeä hänen kanssansa waelsi. Ja hän käänsi hänens/ ja sano heille/)</p> |   |
| <p>Gr-East 25. Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῶ ὄχλοι πολλοί. καὶ στραφεὶς εἶπε πρὸς αὐτούς·</p>   | <p>Text Receptus 25. συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους<br/>25. suneporeuonto de auto ochloi polloi kai strafeis eipen pros avtous</p> |
| <p>MLV19 25 Now large crowds were traveling together with him and he turned and said to them,</p>   | <p>KJV 25. And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,</p>   |
| <p>Luther1912 25. Es ging aber viel Volks mit ihm; und er</p>   | <p>RV1862 25. Y grandes multitudes iban con el; y</p>   |

wandte sich und sprach zu ihnen:

volviéndose les dijo:

RuSV1876 25 С Ним шло множество народа; и Он, обратившись, сказал им:

FI33/38 26 Jos joku tulee minun tyköni eikä vihaa isäänsä ja äitiänsä ja vaimoan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämänsäkin, hän ei voi olla minun opetuslapseni.

Biblia1776 26. Jos joku tulee minun tyköni, ja ei vihaa isäänsä ja äitiänsä, ja emäntäänsä ja lapsiansa, ja veljiänsä ja sisariansa, ja päälliseksi omaa henkeänsä, ei se taida olla minun opetuslapseni.

UT1548 26. Jos iocu tulepi minun tykeni ia ei wiha henen Isens/ Eitins/ Emendens/ Lapsians/ weliens ia Sisaritans/ ia wiele senpälen henen oma Hengiens/ ei se taidha olla minun opetuslapsen. (Jos joku tulee minun tyköni ja ei wihaa hänen isäänsä/ äitiänsä/ emäntäänsä/ lapsiansa/ weljiänsä ja

TKIS 26 Jos joku tulee luokseni eikä vihaa isäänsä ja äitiään ja vaimoan ja lapsiaan ja veljiään ja sisariaan, vieläpä omaa elämänsäkin, hän ei voi olla opetuslapseni.

CPR1642 26. Jos jocu tule minun tygöni ja ei wiha Isäns äitiäns emändätäns lapsians weljejäns sisaritans ja päälisexi oma hengens ei se taida olla minun Opetuslapseni.

sisariansa/ ja vielä senpäällen hänen omaa henkeänsä/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

Gr-East 26. Εἴ τις ἔρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφάς, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου μαθητὴς εἶναι.

Text Receptus 26. εἰ τις ἐρχεται πρὸς με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς ἀδελφὰς ἐτι δε καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν οὐ δύναται μου μαθητὴς εἶναι 26. ei tis erchetai pros me kai ou misei ton patera eautou kai ten metera kai ten gunaika kai ta tekna kai tous adelfous kai tas adelfas eti de kai ten eautou psuchen ou dunatai mou mathetes einai

MLV19 26 If anyone comes to me and does not hate his own father and mother and wife and children and brethren and sisters, and also, still his own life, he is not able to be my disciple.

KJV 26. If any man come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

Luther1912 26. So jemand zu mir kommt und haßt nicht seinen Vater, Mutter, Weib, Kinder, Brüder, Schwestern, auch dazu sein eigen Leben, der kann nicht mein Jünger sein.

RV1862 26. Si alguno viene a mí, y no aborrece a su padre, y madre, y mujer, e hijos, y hermanos, y hermanas, y aun también su propia vida, no puede ser mi discípulo.

RuSV1876 26 если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего и матери, и жены и детей, и братьев и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником;

FI33/38 27 Ja joka ei kannu ristiänsä ja seuraa minua, se ei voi olla minun opetuslapseni.

TKIS 27 Ja joka ei kannu ristiään ja seuraa minua, hän ei voi olla opetuslapseni.

Biblia1776 27. Ja joka ei kannu ristiänsä ja seuraa minua, ei se taida olla minun opetuslapseni.

CPR1642 27. Ja joca ei kannu ristiänsä ja seura minua ei se taida myös olla minun Opetuslapseni.

UT1548 27. Ja cuca Ristiens ei kannu ia minua seura/ ei se taida olla minun opetuslapsen. (Ja kuka ristiänsä ei kannu ja minua seuraa/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

Gr-East 27. καὶ ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν

Text Receptus 27. καὶ οὐστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν

ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

αυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται μου ειναι μαθητης 27. kai ostis ου bastazei ton stavron αυτου και erchetai opiso μου ου dynatai μου einai mathetes

MLV19 27 And whoever does not bear his own cross, and comes after me, is not able to be my disciple.

KJV 27. And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

Luther1912 27. Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein.

RV1862 27. Y cualquiera que no trae su cruz, y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

RuSV1876 27 и кто не несет креста своего и идет за Мною, не может быть Моим учеником.

FI33/38 28 Sillä jos joku teistä tahtoo rakentaa tornin, eikö hän ensin istu laskemaan kustannuksia, nähdäkseen, onko hänellä varoja rakentaa se valmiiksi,

TKIS 28 Sillä kuka teistä, joka haluaa rakentaa tornin, ei ensin istu laskemaan kustannuksia, onko hänellä kylliksi työn valmiiksi saattamiseen,

Biblia1776 28. Sillä kuka teistä on, joka tahtoo tornia

CPR1642 28. Sillä cuca teistä on joca tahto Tornia

rakentaa; eikö hän ennen istu ja laske  
kulutusta, jos hänellä on varaa sitä täyttää?

UT1548 28. Sille cuca teiste se ombi ioca tahdon  
Tornin raketa/ ia ei ennen istudhen laske sen  
Culunnosta ios henelle ombi wara site  
teuttä? (Sillä kuka teistä se ompii joka tahtoo  
tornin rakentaa/ ja ei ennen istuen laske sen  
kulunnasta jos hänellä ompii wara sitä  
täyttää?)

Gr-East 28. τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν, θέλων πύργον  
οἰκοδομῆσαι, οὐχὶ πρῶτον καθίσας  
ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει τὰ πρὸς  
ἀπαρτισμόν,

MLV19 28 For\* who out of you°, wishing to build a  
tower, did not first sit down and calculate  
the cost, if he has the (means) toward (its)  
realization?

raketa ja ei ennen laske culutusta jos  
hänellä on wara sitä täyttää?

Text  
Receptus 28. τις γαρ εξ υμων θελων πυργον  
οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας  
ψηφιζει την δαπανην ει εχει τα προς  
απαρτισμον 28. tis gar eks umon thelon  
purgon oikodomesai ouchi proton  
kathisas psefizei ten dapanen ei echei ta  
pros apartismon

KJV 28. For which of you, intending to build a  
tower, sitteth not down first, and  
counteth the cost, whether he have  
sufficient to finish it?

Luther1912 28. Wer ist aber unter euch, der einen Turm bauen will, und sitzt nicht zuvor und überschlägt die Kosten, ob er's habe, hinauszuführen?

RV1862 28. Porque ¿cuál de vosotros, queriendo edificar una torre, no cuenta primero sentado los gastos, si tiene lo que ha menester para acabarla?

RuSV1876 28 Ибо кто из вас, желая построить башню, не сядет прежде и не вычислит издержек, имеет ли он, что нужно для совершения ее,

FI33/38 29 etteivät, kun hän on pannut perustuksen, mutta ei kykene saamaan rakennusta valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät, rupeaisi pilkkaamaan häntä

TKIS 29 jotteivät, kun hän on laskenut perustuksen, mutta ei kykene saamaan valmiiksi, kaikki, jotka sen näkevät alkaisi pilkata häntä

Biblia1776 29. Ettei, kuin hän perustuksen laskenut on, ja ei voi sitä täyttää, kaikki, jotka sen näkevät, rupee pilkkaamaan häntä,

CPR1642 29. Ettei hän cosca hän perustuxen laskenut on ja ei woi täyttä tule caickein nijden pilcaxi jotca sen näkewät ja sanowat:

UT1548 29. Senpäle ettei hen/ coska hen peruxen laskenut on/ ia ei woi teuttä/ tule caikein nijnen pilcaxi iotca sen näkeuet/ ia sanouat/

(Sen päälle ettei hän/ koska hän perustuksen laskenut on/ ja ei voi täyttää/ tule kaikkein niiden pilkaksi jotka sen näkewät/ ja sanowat/)

Gr-East 29. ἵνα μήποτε, θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύσαντος ἐκτελέσαι, πάντες οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίξειν,

Text  
Receptus

29. ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται εμπαιζειν αυτω  
29. ina mepote thentos autou themelion kai me ischvontos ektelesai pantes oi theorountes arksontai empaizein auto

MLV19 29 Lest that\*, having laid a foundation, and not being strong-enough to complete, all who view (it) may begin to mock him,

KJV

29. Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish it, all that behold it begin to mock him,

Luther1912 29. auf daß nicht, wo er Grund gelegt hat und kann's nicht hinausführen, alle, die es sehen, fangen an, sein zu spotten,

RV'1862

29. Porque después que haya puesto el fundamento, y no pueda acabarla, todos los que lo vieren, no comiencen a hacer burla de él,

RuSV1876 29 дабы, когда положит основание и не



ВОЗМОЖЕТ СОВЕРШИТЬ, ВСЕ ВИДЯЩИЕ НЕ  
СТАЛИ СМЕЯТЬСЯ НАД НИМ,

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 30 sanoen: 'Tuo mies ryhtyi rakentamaan, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?</p>                                    | <p>TKIS 30 sanoen: 'Tuo mies alkoi rakentaa, mutta ei kyennyt saamaan valmiiksi'?</p>   |
| <p>Biblia1776 30. Sanoen: tämä ihminen rupesi rakentamaan, ja ei voinut täyttää.</p>  | <p>CPR1642 30. Tämä ihminen rupeis rakendaman ja ei woinut täyttää.</p>   |
| <p>UT1548 30. Teme inhiminen rupesi rakendaman ia ei woinut teuttä. (Tämä ihminen rupesi rakentamaan ja ei woinut täyttää.)</p> |   |
| <p>Gr-East 30. λέγοντες ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι;</p>                                   | <p>Text Receptus 30. λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι 30. legontes oti outos o anthropos erksato oikodomein kai ouk ischusen ektelesai</p> |
| <p>MLV19 30 saying, This man began to build and was not strong-enough to complete.</p>  | <p>KJV 30. saying, This man began to build, and was not able to finish.</p>   |
| <p>Luther1912 30. und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen, und kann's nicht hinausführen.</p>                                  | <p>RV'1862 30. Diciendo: Este hombre comenzó a edificar, y no pudo acabar.</p>  |

RuSV1876 30 ГОВОРЯ: ЭТОТ ЧЕЛОВЕК НАЧАЛ СТРОИТЬ И НЕ МОГ ОКОНЧИТЬ?

FI33/38 31 Tahi jos joku kuningas tahtoo lähteä sotimaan toista kuningasta vastaan, eikö hän ensin istu ja pidä neuvoa, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdellakymmenellä tuhannella?

Biblia1776 31. Taikka kuka kuningas tahtoo mennä sotimaan toista kuningasta vastaan; eikö hän ennen istu ja ajattele, jos hän voi kymmenellä tuhannella kohdata sen, joka häntä vastaan tulee kahdellakymmenellä tuhannella?

UT1548 31. Taicka cuca Kuningas tachtopi waelta sotimaan toisen Kuningan wastan/ eikö hen ennen istudhen aiattele/ Jos hen woisi Kymenelle tuhanella cohdhata sen ioca henen wastahans tule cahden kymenen tuhanen cansa? (Taikka kuka kuningas

TKIS 31 Tai kuka kuningas, joka on lähtemässä sotimaan toista kuningasta vastaan, ei ensin istu ja neuvottele, kykeneekö hän kymmenellä tuhannella kohtaamaan sitä, joka tulee häntä vastaan kahdella kymmenellä tuhannella?

CPR1642 31. Taicka cuca Cuningas tahto mennä sotiman toista Cuningasta wastan eikö hän ennen ajattele jos hän woi kymmenellä tuhannella cohdhata sen joca händä wastan tule cahdella kymmenellä tuhannella?

tahtoopi waeltaa sotimaan toisen kuninkaan  
wastaan/ eikö hänen ennen istuen ajattele/  
Jos hän woisi kymmenellä tuhannella  
kohdata sen joka hänen wastahansa tulee  
kahdenkymmenen tuhannen kanssa?)

Gr-East 31. ἢ τίς βασιλεὺς, πορευόμενος  
συμβαλεῖν ἑτέρῳ βασιλεῖ εἰς πόλεμον,  
οὐχὶ πρῶτον καθίσας βουλευέσεται εἰ  
δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ἀπαντῆσαι  
τῷ μετὰ εἴκοσι χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ’  
αὐτόν;

Text  
Receptus 31. ἢ τις βασιλευς πορευομενος  
συμβαλειν ετερω βασιλει εἰς πολεμον  
ουχι καθισας πρωτον βουλευεται εἰ  
δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν  
απαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων  
ερχομενω επ αυτον 31. e tis basileus  
poreuomenos συμβαλεῖν etero basilei eis  
polemon ouchi kathisas proton  
boulevetai ei dynatos estin en deka  
chiliasin apantesai to meta eikosi  
chiliadon erchomeno ep auton

MLV19 31 Or what king, (while) traveling to  
confront a different king in war, did not sit  
down first and plan if he is able at ten  
thousand to encounter the one who is  
coming against him with twenty thousand?

KJV 31. Or what king, going to make war  
against another king, sitteth not down  
first, and consulteth whether he be able  
with ten thousand to meet him that  
cometh against him with twenty

thousand?

Luther1912 31. Oder welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König und sitzt nicht zuvor und ratschlagt, ob er könne mit zehntausend begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzigtausend?

RV1862 31. ¿O cuál rey, habiendo de ir a hacer guerra contra otro rey, sentándose primero no consulta si puede salir al encuentro con diez mil al que viene contra él con veinte mil?

RuSV1876 31 Или какой царь, идя на войну против другого царя, не сядет и не посоветуется прежде, силен ли он с десятью тысячами противостать идущему на него с двадцатью тысячами?

FI33/38 32 Ja ellei kykene, niin hän, toisen vielä ollessa kaukana, lähettää hänen luoksensa lähettäen hieromaan rauhaa.

TKIS 32 Mutta jollei kykene, hän tämän vielä kaukana ollessa lähettää lähetystön kysymään rauhan ehtoja.

Biblia1776 32. Muutoin, kuin hän vielä kaukana on, niin hän lähettää hänelle sanan ja rukoilee rauhaa.

CPR1642 32. Muutoin cosca hän vielä caucana on nijn hän lähettä hänelle sanan ja rucoile rauha.

UT1548 32. Mwtoin/ coska hen wiele caucan on/ nin hen lehettä henelle Sanoman/ ia Rauha

rucolepi. (Muutoin/ koska hän vielä  
kaukana on/ niin hän lähettää hänelle  
sanoman/ ja rauha rukoileepi.)

Gr-East 32. εἰ δὲ μήγε, ἔτι πόρρω αὐτοῦ ὄντος  
πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς  
εἰρήνην.

Text  
Receptus 32. εἰ δε μηγε ετι αυτου πορρω οντος  
πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς  
ειρηνην 32. ei de mege eti autou porro  
ontos presbeian aposteilas erota ta pros  
eirenen

MLV19 32 Otherwise, having sent an emissary,  
(while) still being faraway, he asks for the  
(terms) of peace.

KJV 32. Or else, while the other is yet a great  
way off, he sendeth an ambassage, and  
desireth conditions of peace.

Luther1912 32. Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn  
jener noch ferne ist, und bittet um Frieden.

RV'1862 32. De otra manera, cuando el otro está  
aun léjos, le ruega por la paz, enviándole  
embajada.

RuSV1876 32 Иначе, пока тот еще далеко, он пошлет  
к нему посольство просить о мире.

FI33/38 33 Niin ei myös teistä yksikään, joka ei

TKIS 33 Niin ei siis teistä yksikään, joka ei

luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla minun opetuslapseni.

Biblia1776 33. Niin siis jokainen teistä, joka ei luovu kaikista mitä hänellä on, ei se taida olla minun opetuslapseni.

UT1548 33. Nin mös iocainen teiste quin ei louu caikista iotca henelle on/ ei se taidha olla minun Opetuslapsen. (Niin myös jokainen teistä kuin ei luowu kaikista jotka hänellä on/ ei se taida olla minun opetuslapseni.)

Gr-East 33. οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν, ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσι τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

MLV19 33 Therefore, so everyone out of you<sup>o</sup> who is not bidding farewell to all his own possessions, he is not able to be my disciple.

luovu kaikesta, mitä hänellä on, voi olla opetuslapseni.

CPR1642 33. Nijn myös jocainen teistä joca ei luowu caikista cuin hänellä on ei se taida olla minun Opetuslapseni.

Text Receptus 33. ουτως ουν πας εξ υμων ος ουκ αποτασσεται πασιν τοις εαυτου υπαρχουσιν ου δυναται μου ειναι μαθητης 33. outos oyn pas eks umon os ouk apotassetai pasin tois eautou uparchousin ou dunatai mou einai mathetes

KJV 33. So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

Luther1912 33. Also muß auch ein jeglicher unter euch, der nicht absagt allem, was er hat, kann nicht mein Jünger sein.

RV1862 33. Así pues cualquiera de vosotros que no renuncia a todas las cosas que posee, no puede ser mi discípulo.

RuSV1876 33 Так всякий из вас, кто не отрешится от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

FI33/38 34 Suola on hyvä; mutta jos suolakin käy mauttomaksi, millä se saadaan suolaiseksi?

TKIS 34 Suola on hyvä, mutta jos suola käy mauttomaksi, millä se maustetaan?

Biblia1776 34. Suola on hyvä; mutta jos suola tulee mauttomaksi, milläs sitte suolataan?

CPR1642 34. SUola on idzestäns hywä mutta jos suola tule mauttomaxi milläst sijtte suolatan?

UT1548 34. Sola ombi hyue/ Mutta ios Sola tule maghuttomaxi/ mille se höistetän? (Suola ompi hywä/ Mutta jos suola tulee mauttomaksi/ millä se höystetään?)

Gr-East 34. Καλὸν οὖν τὸ ἄλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἄλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται;

Text Receptus 34. καλον το αλας εαν δε το αλας μωρανθη εν τινι αρτυθησεται 34. kalon to alas ean de to alas moranthe en tini

artuthesetai

- MLV19 34 The salt is good, but if the salt is flavorless, in what will it be seasoned?
- KJV 34. Salt is good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?
- Luther1912 34. Das Salz ist ein gutes Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen?
- RV1862 34. Buena es la sal; mas si la sal perdiere su sabor, ¿con qué será salada?
- RuSV1876 34 Соль – добрая вещь; но если соль потеряет силу, чем исправить ее?
- FI33/38 35 Ei se kelpaa maahan eikä lantaan; se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan!"
- TKIS 35 Se ei kelpaa maahan eikä lantaan. Se heitetään pois. Jolla on korvat kuulla, hän kuulkaan!"
- Biblia1776 35. Ei se maahan eikä sontaan ole sovelias: he heittävät sen pois. Jolla on korvat kuulla, se kuulkaan.
- CPR1642 35. Ei se maasa eikä sonnasa ole tarpellinen mutta poisheitetän. Jolla on corwat cuulla se cuulcan.
- UT1548 35. Eike se Maasa/ Eike Sonnasa ole tarpelinen/ Mutta se poisheitetän. Jolla Coruat on cwlla/ se cwlkan. (Eikä se maassa/



eikä sonnassa ole tarpeellinen/ Mutta se pois heitetään. Jolla korwat on kuulla/ se kuulkaan.)

Gr-East	35. οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.	Text Receptus	35. ουτε εις γην ουτε εις κοπριαν ευθετον εστιν εξω βαλλουσιν αυτο ο εχων ωτα ακουειν ακουετω 35. ουτε εις gen ουτε εις koprian evtheton estin ekso ballousin auto o echon ota akouein akoueto
MLV19	35 It is fit neither *for the soil nor *for the manure-pile. Cast it outside. He who has ears to hear, let him hear.	KJV	35. It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; but men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.
Luther1912	35. Es ist weder auf das Land noch in den Mist nütze, sondern man wird's wegwerfen. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!	RV'1862	35. Ni para la tierra, ni aun para el muladar es buena: fuera la echan. Quien tiene oidos para oir, oiga.
RuSV1876	35 НИ В ЗЕМЛЮ, НИ В НАВОЗ НЕ ГОДИТСЯ; ВОН ВЫБРАСЫВАЮТ ЕЕ. КТО ИМЕЕТ УШИ СЛЫШАТЬ, ДА СЛЫШИТ!		

## 15 luku

Jeesus ottaa vastaan syntisiä 1, 2, puhuu vertaukset kadonneesta lampaasta 3 – 7 ja hukkaan joutuneesta rahasta 8 – 10 sekä kertoo tuhlaajapojasta 11 – 32.

FI33/38 1 Ja kaikki publikaanit ja syntiset tulivat hänen tykönsä kuulemaan häntä.

Biblia1776 1. Mutta hänen tykönsä tulivat kaikki Publikaanit ja syntiset, kuulemaan häntä.

UT1548 1. 1JA henen tygens keuit caiki Weronottaiat ia Synniset/ hende cwleman. (Ja hänen tykönsä käwit kaikki weronottajat ja syntiset/ häntä kuulemaan.)

Gr-East 1. Ἦσαν δὲ ἐγγίζοντες αὐτῷ πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀκούειν αὐτοῦ.

TKIS 1 Kaikki veronkantajat ja syntiset tulivat Hänen luokseen kuuntelemaan Häntä.

CPR1642 1. JA hänen tygöns tulit caicki Publicanit ja syndiset cuuleman händä.

Text  
Receptus 1. ἦσαν δε ἐγγιζοντες αὐτω παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου 1. esan de eggizontes avto pantes oi telonai kai oi amartoloi akovein avtou

- MLV19 1 Now all the tax collectors and sinners were drawing near to him to hear him.
- KJV 1. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.
- Luther1912 1. Es nahten aber zu ihm allerlei Zöllner und Sünder, daß sie ihn hörten.
- RV'1862 1. Y SE llegaban a él todos los publicanos, y pecadores a oírle.
- RuSV1876 1 Приближались к Нему все мытари и грешники слушать Его.
- FI33/38 2 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan".
- TKIS 2 Mutta fariseukset ja kirjanoppineet nurisivat ja sanoivat: "Tämä ottaa vastaan syntisiä ja syö heidän kanssaan."
- Biblia1776 2. Ja Pharisealaiset ja kirjanoppineet napsivat ja sanoivat: tämä syntisiä vastaan ottaa ja syö heidän kanssansa.
- CPR1642 2. Nijn Phariseuxet ja Kirjanoppenet napsit ja sanoit: tämä syndisiä wastanotta ja syö heidän cansans.
- UT1548 2. 1Nin napitzit Phariseuset ia Kirjanoppeneet ia sanoit/ Teme Syndisite wasterupee/ ia söpi heiden cansans. (Niin napitsit phariseukset ja kirjanoppineet ja sanoit/ Tämä syntisiä vastaan rupeaa/ ja syöpi heidän kanssansa.)

Gr-East 2. καὶ διεγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς.

Text Receptus 2. και διεγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις 2. kai diegogguzon oi farisaioi kai oi grammateis legontes oti outos amartolous prosdechetai kai sunesthie i autois

MLV19 2 And the Pharisees and the scribes were murmuring, saying, This (man) accepts sinners and eats together with them. {Similar: Mat 18:12-14, Luk 15:3-7}

KJV 2. And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

Luther1912 2. Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und isset mit ihnen.

RV'1862 2. Y murmuraban los Fariseos y los escribas, diciendo: Este a los pecadores recibe, y con ellos come.

RuSV1876 2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Он принимает грешников и ест с ними.

FI33/38 3 Niin hän puhui heille tämän vertauksen

TKIS 3 Niin Hän puhui heille tämän

sanoen:

Biblia1776 3. Niin hän sanoi heille tämän vertauksen,  
sanoen:

UT1548 3. 1Nin hen sanoi heille temen Wertauxen  
sanoden/ (Niin hän sanoi heille tämän  
wertauksen sanoen/)

Gr-East 3. εἶπε δὲ πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν  
ταύτην λέγων·

MLV19 3 Now he spoke to them this parable,  
saying:

Luther1912 3. Er sagte aber zu ihnen dies Gleichnis und  
sprach:

RuSV1876 3 Но Он сказал им следующую притчу:

FI33/38 4 Jos jollakin teistä on sata lammasta ja hän  
kadottaa yhden niistä, eikö hän jätä niitä  
yhdeksääkymmentä yhdeksää erämaahan ja

vertauksen sanoen:

CPR1642 3. Nijn hän sanoi heille tämän wertauxen  
sanoden:

Text  
Receptus 3. ειπεν δε προς αυτους την παραβολην  
ταυτην λεγων 3. eipen de pros autous  
ten parabolen tauten legon

KJV 3. And he spake this parable unto them,  
saying,

RV'1862 3. Y él les propuso esta parábola,  
diciendo:

TKIS 4 "Kuka ihminen teistä, jolla on sata  
lammasta, mutta kadottaa niistä yhden,  
ei jätä niitä yhdeksääkymmentä

mene etsimään kadonnutta, kunnes hän sen löytää?

Biblia<sup>1776</sup> 4. Kuka on teistä se ihminen, jolla on sata lammasta, ja jos hän yhden niistä kadottaa, eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksän korpeen, ja mene sen jälkeen, joka kadonnut on, siihenasti että hän sen löytää?

UT<sup>1548</sup> 4. 1Cuca ombi teiste se Inhiminen/ iolla on sata Lammast/ ia ios hen yhden nijste cadhotta/ Eikö hen iäte yhdexe'kymende ia yhdexe' Corpehen/ ia mene sen ielken ioca o'bi cadonut/ siihenasti ette he' sen leutepi? (Kuka ompii teistä se ihminen/ jolla on sata lammasta/ ja jos hän yhden niistä kadottaa/ Eikö hän jätä yhdeksänkymmentä ja yhdeksää korpeen/ ja mene sen jälkeen joka ompii kadonnut/ siihen asti että hän sen löytääpi?)

Gr-East 4. Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐν τῇ

yhdeksää autiomaahan ja mene etsimään kadonnutta, kunnes sen löytää?

CPR<sup>1642</sup> 4. Cuca on teistä se ihminen jolla on sata lammasta ja jos hän yhdengin niistä cadotta eikö hän jätä yhdexänkymmendä ja yhdexän corpeen ja mene sen jälkeen joca cadonnut on siihenasti että hän sen löytä?

Text Receptus 4. τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εν εξ αυτων ου καταλειπει τα εννενηκονταεννεα εν τη

ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς  
ἕως οὗ εὔρη αὐτό;

ερημῳ και πορευεται επι το απολωλος  
εως ευρη αυτο 4. tis anthropos eks umon  
echon ekaton probata kai apolesas en eks  
auton ou kataleipei ta ennenekontaennea  
en te eremo kai poreuetai epi to apololos  
eos eure auto

<sup>MLV19</sup> 4 What man out of you<sup>o</sup>, having a hundred sheep and having lost one out of them, does not leave the ninety nine in the wilderness and travel to what has been lost, until he should find it?

<sup>KJV</sup> 4. What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

<sup>Luther1912</sup> 4. Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat und, so er der eines verliert, der nicht lasse die neunundneunzig in der Wüste und hingehe nach dem verlorenen, bis daß er's finde?

<sup>RV'1862</sup> 4. ¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiera una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y vá a buscar la que se perdió, hasta que la halle?

<sup>RuSV1876</sup> 4 КТО ИЗ ВАС, ИМЕЯ СТО ОВЕЦ И ПОТЕРЯВ ОДНУ ИЗ НИХ, НЕ ОСТАВИТ ДЕВЯНОСТА ДЕВЯТИ В ПУСТЫНЕ И НЕ ПОЙДЕТ ЗА ПРОПАВШЕЮ,

пока не найдет ее?

- |            |   |               |   |
|------------|---|---------------|---|
| FI33/38    | 5 Ja löydettyään hän panee sen hartioillensa iloiten.   | TKIS          | 5 Ja löydettyään hän panee sen iloiten hartioilleen.  |
| Biblia1776 | 5. Ja kuin hän sen löytää, niin hän panee sen olallensa, iloiten.   | CPR1642       | 5. Ja cuin hän sen löytä nijn hän pane sen olallens iloiten.  |
| UT1548     | 5. 1Ja quin hen leutepi sen/ nin hen panepi sen olallens iloiten. (Ja kuin hän löytääpi sen/ niin paneepi sen olallensa iloiten.) |               |   |
| Gr-East    | 5. καὶ εὐρῶν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων,  | Text Receptus | 5. και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους εαυτου χαιρων 5. kai evron epitithesin epi tous omous eautou chairon |
| MLV19      | 5 And having found it, he places it upon his own shoulders, rejoicing.  | KJV           | 5. And when he hath found it, he layeth it on his shoulders, rejoicing.                                     |
| Luther1912 | 5. Und wenn er's gefunden hat, so legt er's auf seine Achseln mit Freuden.  | RV'1862       | 5. Y hallada, la pone sobre sus hombros gozoso;   |
| RuSV1876   | 5 А найдя, возьмет ее на плечи свои с радостью  |               |   |



- FI33/38 6 Ja kun hän tulee kotiin, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja naapurinsa ja sanoo heille: 'Ploitkaa minun kanssani, sillä minä löysin lampaani, joka oli kadonnut'.
- Biblia1776 6. Ja kuin hän tulee kotiansa, niin hän kutsuu kokoon ystävänsä ja kylänsä miehet, ja sanoo heille: iloitkaat minun kanssani: sillä minä löysin lampaani, joka kadonnut oli.
- UT1548 6. 1Ja coska hen tulepi Cotians/ nin hen cokoncutzu hene' Ysteue's ia Naburins/ ia sanopi heille/ Ploitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun Lampani ioca cadhonut oli. (Ja koska hän tulee pi kotians/ niin hän kokoon kutsuu hänen ystäwänsä ja naapurinsa/ ja sanoopi heille/ Ploitkaa minun kanssani/ Sillä että minä löysin minun lampaani joka kadonnut oli.)
- Gr-East 6. καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς·
- TKIS 6 Kotiin tultuaan hän kutsuu kokoon ystävät ja naapurit ja sanoo heille: 'Ploitkaa kanssani, sillä löysin lampaani joka oli kadonnut.'
- CPR1642 6. Ja cosca hän tule cotians nijn hän cocon cudzu ystäwäns ja kylänsmiehet ja sano heille: iloitcat minun cansani: sillä minä löysin minun lambani joca cadonnut oli.
- Text Receptus 6. και ελθων εις τον οικον συγκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων

συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὔρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

αυτοις συχαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος 6. kai elthon eis ton oikon sugkalei tous filous kai tous geitonas legon autois sugcharete moi oti euron to probaton mou to apololos

MLV19 6 And (after) he went to his house, he calls together his friends and his neighbors, saying to them, Rejoice<sup>o</sup> together with me, because I found my sheep which has been lost.

KJV 6. And when he cometh home, he calleth together his friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

Luther1912 6. Und wenn er heimkommt, ruft er seine Freunde und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

RV'1862 6. Y viniendo a casa, junta a sus amigos, y a sus vecinos, diciéndoles: Dádme el parabién; porque he hallado mi oveja que se había perdido.

RuSV1876 6 и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет им: порадуйтесь со мною: я нашел мою пропавшую овцу.

- FI33/38 7 Minä sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen, kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät parannusta tarvitse.
- Biblia1776 7. Minä sanon teille: niin pitää ilo oleman taivaassa yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa, enemmän kuin yhdeksästäkymmenestä ja yhdeksästä hurskaasta, jotka ei parannusta tarvitse.
- UT1548 7. 1Mine sanon teille/ Ette nin mös pite ilo olema' Taiuaas yhden Synneisen päle/ ioca henens paranda/ enemmin quin yhdexenkymenen ia yhdexen Hurskasten päle/ iotca ei taruitze paranosta. (Minä sanon teille/ Että niin myös pitää ilo oleman taiwaassa yhden syntisen päälle/ joka hänensä parantaa/ enemmän kuin yhdeksänkymenen ja yhdeksän hurskasten päälle/ jotka ei tarwitse parannusta.)
- TKIS 7 Sanon teille: samoin on ilo taivaassa suurempi yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä kuin yhdeksästäkymmenestä yhdeksästä vanhurskaasta, jotka eivät tarvitse mielenmuutosta.
- CPR1642 7. Minä sanon teille: nijn myös ilo pitää oleman Taiwas yhdest syndisest joca hänens paranda enämmin cuin yhdexästkymmenest ja yhdexäst hurscast jotca ei parannusta tarwidze.

Gr-East 7. λέγω ὑμῖν ὅτι οὕτω χαρὰ ἔσται ἐν τῷ οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ ἐνενήκοντα ἑννέα δικαίοις, οἵτινες οὐ χρεΐαν ἔχουσιν μετανοίας.

Text Receptus 7. λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εσται εν τω ουρανω επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι εννενηκονταεννεα δικαιοις οιτινες ου χρεϊαν εχουσιν μετανοιας 7. lego umin oti outos chara estai en to ourano epi eni amartolo metanoounti e epi ennenekontaennea dikaiois oitines ou chreian echousin metanoias

MLV19 7 I say to you<sup>o</sup> thus, that there will be joy in heaven over one repenting sinner, (more) than over ninety nine righteous (ones), who have no need of repentance.

KJV 7. I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

Luther1912 7. Ich sage euch: Also wird auch Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Buße tut, vor neunundneunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.

RV<sup>1862</sup> 7. Os digo, que así habrá más gozo en el cielo sobre un pecador que se arrepiente, que sobre noventa y nueve justos, que no han menester arrepentirse.

RuSV1876 7 СКАЗЫВАЮ ВАМ, ЧТО ТАК НА НЕБЕСАХ БОЛЕЕ

радости будет об одном грешнике  
кающемся, нежели о девяноста девяти  
праведниках, не имеющих нужды в  
покаянии.

FI33/38 8 Tahi jos jollakin naisella on kymmenen  
hopearahaa ja hän kadottaa yhden niistä,  
eikö hän sytytä lamppua ja lakaise huonetta  
ja etsi visusti, kunnes hän sen löytää?

Biblia1776 8. Taikka kuka vaimo on, jolla on  
kymmenen penninkiä, jos hän yhden niistä  
kadottaa, eikö hän sytytä kynttilää, ja  
lakaise huonetta, ja etsi visusti niinkauvan  
kuin hän sen löytää?

UT1548 8. 1Taica cuca Waimo ombi iolla on  
kymenen peningite/ ios hen yhden heiste  
cadhotta/ Eikö hen ylessytyte Kyntele/ ia  
lakaise Honecta/ ia wisusta etzi nincauu'  
quin he' sen leute? (Taikka kuka waimo  
ompi jolla on kymmenen penninkiä/ jos hän  
yhden heistä kadottaa/ Eikö hän ylös sytytä  
kynttilätä/ ja lakaise huonetta/ ja wisusti etsi

TKIS 8 Tai jos kenellä naisella on kymmenen  
hopearahaa\* ja hän kadottaa yhden  
rahan, eikö hän sytytä lamppua ja lakaise  
huonetta ja etsi tarkasti, kunnes löytää  
sen?

CPR1642 8. Taicka cuca waimo on jolla on  
kymmenen penningitä jos hän yhdengin  
niistä cadotta eikö hän sytytä kyntilätä ja  
lacaise huonehta ja edzi wisust  
nijncauwan cuin hän sen löytä?

niinkauan kuin hän sen löytää?)

Gr-East 8. Ἡ τις γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἄπτει λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως ὅτου εὕρῃ;

Text Receptus 8. ἡ τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελωσ εως οτου ευρη 8. e tis gyne drachmas echousa deka ean apolese drachmen mian ouchi aptei lychnon kai saroi ten oikian kai zetei epimelos eos otou eure

MLV19 8 Or what woman having ten two-denarii-coins, if she loses one two-denarii-coin, does not light a lamp and sweep the house, and seek carefully until which (time) she should find (it)?

KJV 8. Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find it?

Luther1912 8. Oder welches Weib ist, die zehn Groschen hat, so sie der einen verliert, die nicht ein Licht anzünde und kehre das Haus und suche mit Fleiß, bis daß sie ihn finde?

RV'1862 8. ¿O qué mujer que tiene diez dracmas, si perdiera la una dracma, no enciende luz, y barre la casa, y busca con diligencia, hasta hallarla?

RuSV1876 8 Или какая женщина, имея десять драхм, если потеряет одну драхму, не зажжет свечи и не станет мести комнату и искать тщательно, пока не найдет,

FI33/38 9 Ja löydettyään hän kutsuu kokoon ystävättärensä ja naapurinaiset ja sanoo: 'Iloitkaa minun kanssani, sillä minä löysin rahan, jonka olin kadottanut'.

Biblia1776 9. Ja kuin hän sen löytänyt on, kutsuu hän kokoon ystävänsä ja kylänsä vaimot, ja sanoo: iloitkaat minun kanssani; sillä minä löysin penninkini, jonka minä kadotin.

UT1548 9. 1Ja quin hen sen leutenyt on/ cokoncutzu hen Ysteuens ia Kylenswaimot ia sanopi/ Iloitka minun cansani/ Sille ette mine leusin minun peningin/ ionga mine cadhotin. (Ja kuin hän se löytänyt on/ kokoon kutsuu hän ystävänsä ja kylänsä waimot ja sanoopi/ Iloitkaa minun kanssani/ Sillä että minä löysin minun penningin/ jonka minä

TKIS 9 Ja löydettyään hän kutsuu ystävättäret ja naapurin naiset ja sanoo: 'Iloitkaa kanssani, sillä löysin rahan\*, joka oli minulta kadonnut.'

CPR1642 9. Ja cosca hän sen löytänyt on cocon cudzu hän ystäväns ja kylänswaimot ja sano: iloitcat minun cansani: sillä minä löysin penningini jonga minä cadotin.

kadotin.)

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East    | 9. καὶ εὗροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ τὰς γείτονας λέγουσα· συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὔρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα.   | Text<br>Receptus | 9. και ευρουσα συγκαλειται τας φιλας και τας γειτονας λεγουσα συγχαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα<br>9. kai eurousa sugkaleitai tas filas kai tas geitonas legousa sugcharete moi oti evron ten drachmen en apolesa |
| MLV19      | 9 And having found (it), she calls together her friends and her neighbors, saying, Rejoice <sup>o</sup> together with me, because I found the two-denarii-coin which I lost.   | KJV              | 9. And when she hath found it, she calleth her friends and her neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.  |
| Luther1912 | 9. Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie ihre Freundinnen und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch mit mir; denn ich habe meinen Groschen gefunden, den ich verloren hatte. | RV'1862          | 9. Y cuando la hubiere hallado, junta sus amigas, y sus vecinas, diciendo: Dadme el parabién; porque he hallado la dracma que había perdido.   |
| RuSV1876   | 9 а найдя, созовет подруг и соседок и скажет: порадуйтесь со мною: я нашла   |                  |  |



потерянную драхму.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 10 Niin myös, sanon minä teille, on ilo Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka tekee parannuksen."  | TKIS             | 10 Samoin, sanon teille, on ilo Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka muuttaa mielensä."  |
| Biblia1776 | 10. Niin myös, sanon minä teille, pitää ilo oleman Jumalan enkeleillä yhdestä syntisestä, joka itsensä parantaa.   | CPR1642          | 10. Nijn myös sanon minä teille pitä ilo oleman Jumalan Engeleillä yhdest syndisest joca hänens paranda.  |
| UT1548     | 10. 1Nin mös sano' mine teille/ pite ilo oleman Jumalan Engeliten edes yhden Syndisen ylitze ioca henens paranda. (Niin myös sanon minä teille/ pitää ilo oleman Jumalan enkelitten edes yhden syntisen ylitse joka hänensä parantaa.) |                  |   |
| Gr-East    | 10. οὕτω, λέγω ὑμῖν, γίνεται χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι.   | Text<br>Receptus | 10. ουτως λεγω υμιν χαρα γινεται ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι 10. outos lego umin chara ginetai enopion ton aggelon tou theou epi eni amartolo metanoounti |
| MLV19      | 10 Even so, I say to you°, There becomes joy   | KJV              | 10. Likewise, I say unto you, there is joy  |

in the sight of the messengers of God over one repenting sinner.

in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

Luther<sup>1912</sup> 10. Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße tut.

RV<sup>1862</sup> 10. Así os digo, que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.

RuSV<sup>1876</sup> 10 Так, говорю вам, бывает радость у Ангелов Божиих и об одном грешнике кающемся.

FI<sup>33/38</sup> 11 Vielä hän sanoi: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

TKIS 11 Hän sanoi myös: "Eräällä miehellä oli kaksi poikaa.

Biblia<sup>1776</sup> 11. Ja hän sanoi: yhdellä miehellä oli kaksi poikaa,

CPR<sup>1642</sup> 11. JA hän sanoi: yhdellä miehellä oli caxi poica:

UT<sup>1548</sup> 11. 1JA hen sanoi/ Yhdel Miehelle oli caxi Poica/ (Ja hän sanoi/ Yhdellä miehellä oli kaksi poikaa/)

Gr-East 11. Εἶπε δέ· Ἄνθρωπος τις εἶχε δύο υἱούς.

Text Receptus 11. εἶπεν δε ἄνθρωπος τις εἶχεν δυο υἱους 11. eipen de anthropos tis eichen duo uious

MLV19 11 Now he said, A certain man had two sons.

KJV 11. And he said, A certain man had two sons:

Luther1912 11. Und er sprach: Ein Mensch hatte zwei Söhne.

RV'1862 11. También dijo: Un hombre tenía dos hijos;

RuSV1876 11 Еще сказал: у некоторого человека было два сына;

FI33/38 12 Ja nuorempi heistä sanoi isälleen: 'Isä, anna minulle se osa tavaroista, mikä minulle on tuleva'. Niin hän jakoi heille omaisuutensa.

TKIS 12 Nuorempi heistä sanoi isälle: 'Isä, anna minulle se osa varoista, joka minulle kuuluu.' Niin hän jakoi heille omaisuuden.

Biblia1776 12. Ja nuorempi heistä sanoi isällensä: isä, anna minulle osa tavarasta, joka minulle tulee. Ja hän jakoi heille tavarat.

CPR1642 12. Ja nuorempi sanoi Isällens: Isä anna minulle osa tavarast kuin minun tule.

UT1548 12. 1Ja se Nuorempi heiste sanoi Isellens/ Ise/ Anna minulle se osa Tavarast kuin minun tule. Ja hen iacoi heille Tavarat. (Ja se nuorempi heistä sanoi isällensä/ Isä/ Anna minulle se osa tavarasta kuin minun tulee.

Ja hän jakoi heille tawaran.)

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East    | 12. καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρὶ·<br>πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς<br>οὐσίας. καὶ διεἶλεν αὐτοῖς τὸν βίον.   | Text<br>Receptus | 12. και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω<br>πατρι πατερ δος μοι το επιβαλλον<br>μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον<br>βιον 12. kai eipen o neoteris auton to<br>patri pater dos moi to epiballon meros<br>tes ousias kai dieilen autois ton βion |
| MLV19      | 12 And the younger of them said to (his)<br>father, Father, give (me) the part of the<br>estate (that would be) put (toward me). And<br>he sections off (his) livelihood to them. | KJV              | 12. And the younger of them said to his<br>father, Father, give me the portion of<br>goods that falleth to me. And he divided<br>unto them his living.   |
| Luther1912 | 12. Und der jüngste unter ihnen sprach zu<br>dem Vater: Gib mir, Vater, das Teil der<br>Güter, das mir gehört. Und er teilte ihnen<br>das Gut.                                    | RV'1862          | 12. Y el más mozo de ellos dijo a su<br>padre: Padre, dame la parte de la<br>hacienda que me pertenece. Y él les<br>repartió su hacienda.  |
| RuSV1876   | 12 и сказал младший из них отцу: отче!<br>дай мне следующую мне часть имения. И<br>отец разделил им имение.   |                  |  |

- FI33/38 13 Eikä kulunut montakaan päivää, niin nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan; ja siellä hän hävitti tavaransa eläen irstaasti.
- Biblia1776 13. Ja ei kauvan sen jälkeen, kuin nuorempi poika oli kaikki koonnut, meni hän kaukaiselle maakunnalle, ja hukkasi siellä tavaransairstaisuudessa.
- UT1548 13. 1Ja ei cauuan sen ielken/ koska se Norembi poica oli caiki coonut/ lexi hen erehen caukaisel makunnalle/ ia sielle hen huckasi caike' henen Tauarans haureudes Elemes. (Ja ei kauan sen jälkeen/ koska ne nuorempi poika oli kaikki koonnut/ läksi hän eräälle kaukaisella maakunnalle/ ja siellä hän hukkasi kaiken hhänen tavaransa haureellisessa elämässä.)
- Gr-East 13. καὶ μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς
- TKIS 13 Jonkin päivän kuluttua nuorempi poika kokosi kaiken omansa ja matkusti pois kaukaiseen maahan. Siellä hän hävitti varansa eläen irstaasti.
- CPR1642 13. Ja hän jacoï heille tawaran. Ja ei cauwan sen jälken cosca nuorembi poica oli caicki coonnut meni hän caucaiselle maacunnalle ja huckais siellä caiken tawarans ylön syömises.
- Text Receptus 13. και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος

ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ  
διεσκόρπισεν τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν  
ἀσώτως.

απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει  
διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων  
ασωτως 13. kai met ou pollas emeras  
sunagagon apanta o neoteros vios  
apedemesen eis choran makran kai ekei  
dieskorpisen ten ousian autou zon asotos

MLV19 13 And not many days after, the younger son gathered (it) all together and went-abroad into a far region, and he squandered his estate with riotous living there.

KJV 13. And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

Luther1912 13. Und nicht lange darnach sammelte der jüngste Sohn alles zusammen und zog ferne über Land; und daselbst brachte er sein Gut um mit Prassen.

RV1862 13. Y después de no muchos dias, juntándolo todo el hijo más mozo, se partió léjos, a una tierra apartada; y allí desperdició su hacienda viviendo perdidamente.

RuSV1876 13 По прошествии немногих дней младший сын, собрав все, пошел в дальнюю сторону и там расточил имение свое, живя распутно.

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 14 Mutta kun hän oli kaikki tuhlannut, tuli kova nälkä koko siihen maahan, ja hän alkoi kärsiä puutetta.  | TKIS 14 Mutta kun hän oli kaiken tuhlannut, tuli koko siihen maahan kova nälkä, ja hän alkoi kärsiä puutetta.  |
| Biblia1776 14. Mutta kuin hän kaikki oli tuhlannut, niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan; ja hän rupesi hätääntymään,   | CPR1642 14. Cosca hän caicki oli tuhlannut nijn tuli suuri nälkä caicken sijhen maacundan ja hän rupeis hätäyndymän.   |
| UT1548 14. 1Coska hen nyt caiki oli haaskanut/ nin tuli swri Nelke caickeen sihen Makundan/ Ja hen rupeis hätendemen. (Koska hän nyt kaikki oli haaskannut/ niin tuli suuri nälkä kaikkeen siihen maakuntaan/ Ja hän rupesi hätääntymän.) |  |
| Gr-East 14. δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.  | Text Receptus 14. δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρος κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι<br>14. dapanesantos de autou panta egeneto limos ischuros kata ten choran ekeinen kai autos erksato ustereisthai |
| MLV19 14 Now having spent all, there became a   | KJV 14. And when he had spent all, there   |

mighty famine throughout that region, and he began to have lack (of things).

arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

Luther1912 14. Da er nun all das Seine verzehrt hatte, ward eine große Teuerung durch dasselbe ganze Land, und er fing an zu darben.

RV'1862 14. Y después que lo hubo todo gastado, vino una grande hambre en aquella tierra; y comenzóle a faltar.

RuSV1876 14 Когда же он прожил все, настал великий голод в той стране, и он начал нуждаться;

FI33/38 15 Ja hän meni ja yhtyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

TKIS 15 Niin hän meni ja liittyi erääseen sen maan kansalaiseen, ja tämä lähetti hänet tiluksilleen kaitsemaan sikoja.

Biblia1776 15. Ja meni pois ja suostui yhteen sen maakunnan kaupiamiehen, joka hänen lähetti maakyliinsä kaitsemaan sikojansa.

CPR1642 15. Ja poismeni ja suostui yhten sen maacunnan caupiamiehen joca hänen lähetti pellollens caidzeman sicojans.

UT1548 15. 1Ja poismeni/ ia hen kinirippui yhdes sen makunnan Caupamiehes/ ioca henen lehetti pellollens caitzeman henen Sicoians. (Ja pois meni/ ja hän kiinni riippui yhdessä maakunnan kaupiamiehessä/ joka hänen



lähetti pellollensa kaitsemaan hänen sikojansa.)

Gr-East 15. καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἐνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους·

Text Receptus 15. και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους 15. kai poreutheis ekollethe eni ton politon tes choras ekeines kai epempsen avton eis tous agrous avτου βοσκειν χοιρους

MLV19 15 And he traveled and joined himself to one of the citizens of that region, and he sent him into his field to feed swine.

KJV 15. And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

Luther1912 15. Und ging hin und hängte sich an einen Bürger des Landes; der schickte ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten.

RV'1862 15. Y fué, y se llegó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a sus campos, para que apacentase los puercos.

RuSV1876 15 и пошел, пристал к одному из жителей страны той, а тот послал его на

ПОЛЯ СВОИ ПАСТИ СВИНЕЙ;

- FI33/38 16 Ja hän halusi täyttää vatsansa niillä palkohedelmillä, joita siat söivät, mutta niitäkään ei kukaan hänelle antanut.
- Biblia1776 16. Ja hän pyysi vatsaansa ravalla täyttää, jota siat söivät, ja ei kenkään hänelle sitäkään antanut.
- UT1548 16. 1Ja hen pyti watzans Raual teutte/ iota Sigat söit/ ia eikengen henelle site andanut. (Ja hän pyyti watsansa rawalla täyttää/ jota siat söit/ ja ei kenkään hänelle sitä antanut.)
- Gr-East 16. καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ.
- Text Receptus 16. και επεθυμει γεμισαι την κοιλιαν αυτου απο των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω 16. kai epethumei gemisai ten koilian autou apo ton keration on esthion oi choiroi kai oudeis edidou auto
- MLV19 16 And he was desiring to fill his belly from the carob pods that the swine were eating,
- KJV 16. And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did

and no one was giving (anything) to him.

eat: and no man gave unto him.

Luther1912 16. Und er beehrte seinen Bauch zu füllen mit Trebern, die die Säue aßen; und niemand gab sie ihm.

RV'1862 16. Y deseaba henchir su vientre de las algarrobas que comían los puercos; mas nadie se las daba.

RuSV1876 16 и он рад был наполнить чрево свое рожками, которые ели свиньи, но никто не давал ему.

FI33/38 17 Niin hän meni itseensä ja sanoi: 'Kuinka monella minun isäni palkkalisella on yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!

TKIS 17 Silloin hän meni itseensä sanoen: 'Kuinka monella isäni palkkalisella on yltäkyllin leipää, mutta minä kuolen täällä nälkään!

Biblia1776 17. Mutta kuin hän mielensä malttoi, sanoi hän: kuinka monella minun isäni palkollisella on kyllä leipää, ja minä kuolen nälkään!

CPR1642 17. Nijn hän ajatteli idzelläns ja sanoi: cuinga monella minun Isäni palcollisella on kyllä leipä ja minä cuolen nälkän?

UT1548 17. 1Nin hen ajatteli itzellens/ ia sanoi/ Quinga monella minun Iseni palcolisille ombi kylle Leipe/ ia mine nelken coolen? (Niin hän ajatteli itsellensä/ ja sanoi/ Kuinka

monella minun isäni palkollisella ompi  
kyllä leipää/ ja minä nälkään kuolen?)

Gr-East 17. εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν εἶπε· πόσοι  
μισθιοὶ τοῦ πατρὸς μου περισσεύουσιν  
ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῶ ὧδε ἀπόλλυμαι!

Text  
Receptus 17. εἰς εαυτον δε ελθων ειπεν ποσοι  
μισθιοι του πατρος μου περισσευουσιν  
αρτων εγω δε λιμω απολλυμαι 17. eis  
eauton de elthon eipen posoi misthioi tou  
patros mou perissevousin arton ego de  
limo apollumai

MLV19 17 Now (after) he came to himself, he said,  
How-many of my father's hired (servants)  
are abounding, (even) of bread? But I am  
perishing (here) in famine!

KJV 17. And when he came to himself, he  
said, How many hired servants of my  
father's have bread enough and to spare,  
and I perish with hunger!

Luther1912 17. Da schlug er in sich und sprach: Wie viel  
Tagelöhner hat mein Vater, die Brot die  
Fülle haben, und ich verderbe im Hunger!

RV'1862 17. Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos  
jornaleros en casa de mi padre tienen  
abundancia de pan, y yo aquí perezco de  
hambre!

RuSV1876 17 Придя же в себя, сказал: сколько  
наемников у отца моего избыточествуют

хлебом, а я умираю от голода;

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 18 Minä nousen ja menen isäni tykö ja sanon hänelle: Isä, minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi  | TKIS             | 18 Minä nousen ja käyn isäni luo ja sanon hänelle: Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi.  |
| Biblia1776 | 18. Minä nousen ja käyn minun isäni tykö ja sanon hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäsi,   | CPR1642          | 18. Minä nousen ja käyn minun Isäni tygö ja sanon hänelle: Isä minä olen syndiä tehnyt Taiwan ja sinun edessäsi:  |
| UT1548     | 18. 1Mine ylesnousen/ ia kieun minun Iseni tyge/ ia sanon henelle/ ISE/ mine olen synditehnyt Taiuan ia sinun edeses/ (Minä ylös nousen/ ja käyn minun isäni tykö/ ja sanon hänelle/ ISÄ/ minä olen syntiä tehnyt taiwaan ja sinun edessäsi/) |                  |   |
| Gr-East    | 18. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου·  | Text<br>Receptus | 18. ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ πατερ ἡμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιον σου 18. anastas poreusomai pros ton patera mou kai ero auto pater emarton eis ton ouranon kai enopion sou |

- MLV<sup>19</sup> 18 (After) having risen\* up, I will be traveling to my father, and will say to him, Father, I sinned at heaven, and in your sight.
- KJV 18. I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,
- Luther<sup>1912</sup> 18. Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir
- RV<sup>1862</sup> 18. Me levantaré, e iré a mi padre, y le diré: Padre, pecado he contra el cielo, y contra tí:
- RuSV<sup>1876</sup> 18 встану, пойду к отцу моему и скажу ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою
- FI33/38 19 enkä enää ansaitse, että minua sinun pojaksesi kutsutaan; tee minut yhdeksi palkkalaisistasi.'
- TKIS 19 En enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan. Tee minut palkkalaistesi kaltaiseksi.'
- Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja en ole silleen mahdollinen sinun pojakses kutsuttaa: tee minua niinkuin yhden palkollisistas.
- CPR<sup>1642</sup> 19. Ja en ole sillen mahdollinen sinun pojaxes cudzutta tee minulle nijncuin yhdelle sinun palcollisistas. Ja hän nousi ja tuli Isäns tygö.
- UT<sup>1548</sup> 19. Iia en ole sillen mahdolinen sinun

Poijaxes cutzutta/ Tee minun ninquin  
yhden sinun Palcolisistas. Ja hen ylesnousi/  
ia tuli Isens tyge. (ja en ole silleen  
mahdollinen sinun pojaksesi kutsuttaa/ Tee  
minun niinkuin yhden sinun palkollisistasi/  
ja hän ylös nousi/ ja tuli isänsä tykö.)

Gr-East 19. οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου·  
ποιήσόν με ὡς ἓνα τῶν μισθίων σου.

Text  
Receptus 19. και ουκετι ειμι αξιος κληθηται υιος  
σου ποιησον με ως ενα των μισθιων  
σου 19. και ουκετι eimi aksios klethenai  
vios sou poieson me os ena ton misthion  
sou

MLV19 19 I am no more worthy to be called your  
son. Make\* me like one of your hired  
(servants.)

KJV 19. And am no more worthy to be called  
thy son: make me as one of thy hired  
servants.

Luther1912 19. und bin hinfort nicht mehr wert, daß ich  
dein Sohn heiße; mache mich zu einem  
deiner Tagelöhner!

RV'1862 19. Ya no soy digno de ser llamado tu  
hijo: házme como a uno de tus jornaleros.

RuSV1876 19 и уже недостоин называться сыном

ТВОИМ;ПРИМИ МЕНЯ В ЧИСЛО НАЕМНИКОВ  
ТВОИХ.

FI33/38 20 Ja hän nousi ja meni isänsä tykö. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi häntä vastaan ja lankesi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

Biblia1776 20. Ja hän nousi ja tuli isänsä tykö. Mutta kuin hän vielä taampana oli, näki hänen isänsä hänen, ja armahti hänen päällensä, ja juosten lankesi hänen kaulaansa, ja suuta antoi hänen.

UT1548 20. 1Coska hen wiele nyt taambana oli/ näki henen Isens henen/ ia armachti henen pälens iooxi/ ia langesi henen Caulans/ ia sutaanoi henen. (Koska hän vielä nyt taempana oli/ näki hänen isänsä hänen/ ja armahti hänen päällensä juoksi/ ja lankesi hänen kaulaansa/ ja suuta antoi hänen.)

Gr-East 20. καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα

TKIS 20 Ja hän nousi ja meni isänsä luo. Mutta kun hän vielä oli kaukana, näki hänen isänsä hänet ja armahti häntä, juoksi ja heittäytyi hänen kaulaansa ja suuteli häntä hellästi.

CPR1642 20. Cosca hän vielä taambana oli näki hänen Isäns hänen ja armahti hänen päällens juoxi ja langeis hänen caulaans ja suuta andoi hänelle.

Text  
Receptus 20. και αναστας ηλθεν προς τον



ἐαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος  
εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ  
ἐσπλαγχνίσθη, καὶ δραμῶν ἐπέπεσεν ἐπὶ  
τὸν τραχήλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν  
αὐτόν.

πατερα εαυτου ετι δε αυτου μακρην  
απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου  
και εσπλαγχνισθη και δραμων  
επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και  
κατεφιλησεν αυτον 20. kai anastas  
elthen pros ton patera eautou eti de  
autou makran apechontos eiden auton o  
pater αυτου kai esplagchnisthe kai  
dramon epepesen epi ton trachelon αυτου  
kai katefilesen αυτον

MLV19 20 And having stood up, he came to his  
father. But (while) he was still distant, far  
from (him), his father saw him and had  
compassion, and ran and fell upon his neck  
and kissed him.

KJV 20. And he arose, and came to his father.  
But when he was yet a great way off, his  
father saw him, and had compassion,  
and ran, and fell on his neck, and kissed  
him.

Luther1912 20. Und er machte sich auf und kam zu  
seinem Vater. Da er aber noch ferne von  
dannen war, sah ihn sein Vater, und es  
jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen  
Hals und küßte ihn.

RV'1862 20. Y levantándose, vino a su padre. Y  
como aun estuviese léjos, le vió su padre,  
y fué movido a misericordia; y corriendo  
a él, se derribó sobre su cuello, y le besó.

RuSV1876 20 Встал и пошел к отцу своему. И когда он был еще далеко, увидел его отец его и сжалился; и, побежав, пал ему на шею и целовал его.

FI33/38 21 Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi enkä enää ansaitse, että minua sinun pojaksesi kutsutaan'.

Biblia1776 21. Mutta poika sanoi hänelle: isä, minä olen syntiä tehnyt taivasta vastaan ja sinun edessäs, ja en ole mahdollinen tästedes sinun pojakses kutsuttaa.

UT1548 21. 1Nin sanoi Poica henelle/ ISE/ mine olen synditehnyt Taiuan ia sinun edeses/ ia en ole mahdollinen testedes sinun Poiaxes cutzutta. (Niin sanoi poika hänelle/ ISÄ/ minä olen syntiä tehnyt taiwaan ja sinun edessäsi/ ja en ole mahdollinen tästedes sinun pojaksesi kutsuttaa.)

TKIS 21 Mutta poika sanoi hänelle: 'Isä, olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi enkä enää ansaitse, että minua pojaksesi kutsutaan.'

CPR1642 21. Nijn sanoi poica: Isä minä olen syndiä tehnyt Taiwan ja sinun edesäs ja en ole mahdollinen tästedes sinun pojaxes cudzutta.

Gr-East 21. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱὸς· πάτερ, ἤμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμι ἄξιος κληθῆναι υἱός σου.

Text Receptus 21. ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου και ουκετι ειμι αξιος κληθηναι υιος σου 21. eipen de auto o uios pater emarton eis ton ouranon kai enopion sou kai ouketi eimi aksios klethenai uios sou

MLV19 21 But the son said to him, Father, I sinned at heaven, and in your sight. I am no longer worthy to be called your son.

KJV 21. And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

Luther1912 21. Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; ich bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße.

RV1862 21. Y el hijo le dijo: Padre, pecado he contra el cielo, y contra tí: ya no soy digno de ser llamado tu hijo.

RuSV1876 21 Сын же сказал ему: отче! я согрешил против неба и пред тобою и уже недостоин называться сыном твоим.

FI33/38 22 Silloin isä sanoi palvelijoilleen: "Tuokaa

TKIS 22 Silloin isä sanoi palvelijoilleen:

pian parhaat vaatteet ja pukekaa hänet niihin, ja pankaa sormus hänen sormeensa ja kengät hänen jalkaansa;

Biblia1776 22. Niin sanoi isä palvelioillensa: tuokaat tänne ne parhaat vaatteet, ja pukekaat hänen yllensä, ja antakaat sormus hänen käteensä, ja kengät hänen jalkoihinsa,

UT1548 22. 1Nin sanoi Ise Paluelijllens/ Edestoocat ne parahat waatteet/ ia puettaca henen pälens/ ia andacat Sormus henen käteens/ ia kenget henen ialkoins/ (Niin sanoit Isä palwelijallensa/ Edestuokaat parhaat waatteet/ ja puettakaa hänen päällensä/ ja antakaat sormus hänen käteensä/ ja kengät hänen jalkoinsa/)

Gr-East 22. εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας,

'Tuokaa [pian] parhaat vaatteet ja pukekaa hänet ja pankaa sormus hänen sormeensa\* ja kengät jalkaan.

CPR1642 22. Nijn sanoi Isä palwelioillens tuocat tänne parhat waattet ja puettacat hänen päällens ja andacat sormus hänen käteens ja kengät hänen jalcoihins

Text Receptus 22. ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε την στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας 22. eipen de o pater pros tous doulous autou eksenegkate ten stolen ten proten kai

endusate avton kai dote daktulion eis ten  
cheira avtou kai upodemata eis tous  
podas

MLV19 22 But the father said to his bondservants,  
Bring<sup>o</sup> out the foremost robe and clothe<sup>o</sup>  
him, and give<sup>o</sup> (him) a ring \*for his hand  
and shoes \*for his feet;

KJV 22. But the father said to his servants,  
Bring forth the best robe, and put it on  
him; and put a ring on his hand, and  
shoes on his feet:

Luther1912 22. Aber der Vater sprach zu seinen  
Knechten: Bringet das beste Kleid hervor  
und tut es ihm an, und gebet ihm einen  
Fingerreif an seine Hand und Schuhe an  
seine Füße,

RV'1862 22. Mas el padre dijo a sus siervos: Sacád  
el principal vestido, y vestídle; y ponéd  
anillo en su mano, y zapatos en sus piés;

RuSV1876 22 А отец сказал рабам своим: принесите  
лучшую одежду и оденьте его, и дайте  
перстень на руку его и обувь на ноги;

FI33/38 23 ja noutakaa syötetty vasikka ja  
teurastakaa. Ja syökäämme ja pitäkäämme  
iloa,

TKIS 23 Noutakaa myös syötetty vasikka ja  
teurastakaa. Niin syökäämme ja  
pitäkäämme iloa.

- Biblia<sup>1776</sup> 23. Ja tuokaat syötetty vasikka, ja tappakaat se, ja syökäämme ja riemuitkaamme;
- UT<sup>1548</sup> 23. 1Ja edestoocat se sötettu Wasicka/ ia tappacat/ Sökem/ riemuitkam/ (Ja edestuokaat se syötetty wasikka/ ja tappakaat/ Syökäämme/ riemuitkaamme/)
- Gr-East 23. καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε, καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν,
- Text Receptus 23. και ενεγκαντες τον μοσχον τον σιτευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν 23. kai enegkantes ton moschon ton siteuton thusate kai fagontes evfranthomen
- MLV<sup>19</sup> 23 and (after) you<sup>o</sup> (have) brought the fattened calf, sacrifice<sup>o</sup> it, and (after) we (have) eaten (it,) let us be joyous.
- KJV 23. And bring hither the fatted calf, and kill it; and let us eat, and be merry:
- Luther<sup>1912</sup> 23. und bringet ein gemästet Kalb her und schlachtet's; lasset uns essen und fröhlich sein!
- RV<sup>1862</sup> 23. Y traéd el becerro grueso, y matádle; y comamos, y hagamos banquete;
- RuSV<sup>1876</sup> 23 и приведите откормленного теленка, и

заколите; станем есть и веселиться!

FI33/38 24 sillä tämä minun poikani oli kuollut ja virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen löytynyt.' Ja he rupesivat iloa pitämään.

Biblia1776 24. Sillä tämä minun poikani oli kuollut, ja virkosi jälleen: hän oli kadonnut, ja on taas löydetty; ja rupesivat riemuitsemaan.

UT1548 24. 1Sille teme minun Poican coollut oli/ ia iellenswircosi. Hen oli cadhonnut/ ia on iellensleutty. Ja he rupeisit riemuitzeman. (Sillä tämä minun poikani kuollut oli/ ja jällens wirkosi. Hän oli kadonnut/ ja on jällens löydetty. Ja he rupesit riemuitseman.)

Gr-East 24. ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρός ἦν καὶ ἀνέζησεν, καὶ ἀπολωλώς ἦν καὶ εὐρέθη. καὶ ἠρξάντο εὐφραίνεσθαι.

TKIS 24 Sillä tämä poikani oli kuollut ja virkosi eloon. Hän oli kadonnut ja on löytynyt.' Ja he alkoivat pitää iloa.

CPR1642 24. Sillä tämä minun poican oli cuollut ja wircois jällens hän oli cadonnut ja on taas löytty: Ja he rupeisit riemuidzeman.

Text Receptus 24. οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι 24. oti outos o vios mou nekros en kai anezesen kai apololos en kai eurethe kai erksanto evfrainesthai

- MLV19 24 Because this (one), my son, was dead and (then) lived again, and was perishing and (then) was found. And they began to be joyous.
- KJV 24. For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.
- Luther1912 24. denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein.
- RV'1862 24. Porque éste mi hijo muerto era, y ha revivido: se había perdido, y es hallado. Y comenzaron a hacer banquete.
- RuSV1876 24 ибо этот сын мой был мертв и ожил, пропадал и нашелся. И начали веселиться.
- FI33/38 25 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Ja kun hän tuli ja lähestyi kotia, kuuli hän laulun ja karkelon.
- TKIS 25 Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Kun hän tuli ja lähestyi kotia, hän kuuli soiton ja karkelon.
- Biblia1776 25. Mutta hänen vanhempi poikansa oli pellolla, ja kuin hän tuli ja huonetta lähestyi, kuuli hän laulun ja hypyt.
- CPR1642 25. MUtta hänen wanhembí poicans oli pellolla. Ja cuin hän tuli ja huonetta lähestyi cuuli hän laulun ja dantzit.
- UT1548 25. 1Mutta henen wanhembí Poicans oli



pellolla. Ja kuin hen tuli/ ia lehestui  
 Honetta/ cwli hen Laulun ia Tantzit. (Mutta  
 hänen vanhempi poikansa oli pellolla. Ja  
 kuin hän tuli/ ja lähestyi huonetta/ kuuli  
 hän laulun ja tantzit.)

Gr-East 25. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν  
 ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ,  
 ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν,

Text  
 Receptus 25. ἦν δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν  
 αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη  
 οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων  
 25. en de o vios αυτου ο presbuteros en  
 agro kai os erchomenos eggisen te oikia  
 ekousen sumfonias kai choron

MLV19 25 Now his elder son was in the field and as  
 he is coming, he drew near to the house,  
 (and) he heard harmony and dancers.

KJV 25. Now his elder son was in the field:  
 and as he came and drew nigh to the  
 house, he heard musick and dancing.

Luther1912 25. Aber der älteste Sohn war auf dem  
 Felde. Und als er nahe zum Hause kam,  
 hörte er das Gesänge und den Reigen;

RV'1862 25. Y su hijo el más viejo estaba en el  
 campo, el cual como vino, y llegó cerca  
 de casa, oyó la sinfonía y las danzas;

RuSV1876 25 Старший же сын его был на поле; и

возвращаясь, когда приблизился к дому,  
услышал пение и ликование;

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 26 Ja hän kutsui luoksensa yhden palvelijoista ja tiedusteli, mitä se oli.  | TKIS             | 26 Kutsuttuaan luokseen yhden palvelijoista hän tiedusteli, mitä se oli.   |
| Biblia1776 | 26. Niin hän kutsui yhden palvelioistansa ja kysyi: mikä se on?   | CPR1642          | 26. Nijn hän cudzui yhden palwelioistans ja kysyi mikä se on?  |
| UT1548     | 26. 1Ja cutzui yhden Paluelioistans ia kysyi/ mike se oli. (Ja kutsui yhden palwelijoitansa ja kysyi/ mikä se oli.) |                  |  |
| Gr-East    | 26. καὶ προσκαλεσάμενος ἓνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί εἶη ταῦτα.   | Text<br>Receptus | 26. και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων {VAR1: αυτου } επυνθανετο τι ειη ταυτα 26. kai proskalesamenos ena ton paidon {VAR1: autou } epunthaneto ti eie tauta |
| MLV19      | 26 And having called to him one of the young-servants, he was inquiring what these things might be.                 | KJV              | 26. And he called one of the servants, and asked what these things meant.  |
| Luther1912 | 26. und er rief zu sich der Knechte einen   | RV'1862          | 26. Y llamando a uno de los siervos, le  |

und fragte, was das wäre.

preguntó qué era aquello.

RuSV1876 26 и, призвав одного из слуг, спросил: что это такое?

FI33/38 27 Tämä sanoi hänelle: 'Sinun veljesi on tullut, ja isäsi teurastutti syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin'.

Biblia1776 27. Niin se sanoi hänelle: sinun veljes tuli, ja isäs antoi tappa syötetyn vasikan, että hän sai hänen terveenä jälleen.

UT1548 27. 1Nin hen sanoi henelle/ Sinun Welies tuli/ ia Ises andoi tappa sen sötetun Wasickan/ ette hen sai henen teruene iellens. (Niin hän sanoi hänelle/ Sinun weljesi tuli/ ja Isäsi antoi tappa sen syötetyn wasikan/ että hän sai hänen terweenä jällens.)

Gr-East 27. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἦκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν

TKIS 27 Tämä sanoi hänelle: 'Veljesi on tullut ja isäsi on teurastanut syötetyn vasikan, kun sai hänet terveenä takaisin.'

CPR1642 27. Hän sanoi hänelle: sinun weljes tuli ja Isäs andoi tappa sen syötetyn wasican että hän sai hänen terwenä jällens.

Text Receptus 27. ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγιαινοντα

ἀπέλαβεν.

αυτον απελαβεν 27. o de eipen auto oti o adelfos sou ekei kai ethusen o pater sou ton moschon ton sitevton oti vgiainonta auton apelaβen

MLV19 27 But he said to him, Your brother is coming, and your father sacrificed the fattened calf because he (has) received him (back) healthy.

KJV 27. And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

Luther1912 27. Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn gesund wieder hat.

RV1862 27. Y él le dijo: Tu hermano es venido; y tu padre ha muerto el becerro grueso, por haberle recibido salvo.

RuSV1876 27 Он сказал ему: брат твой пришел, и отец твой заколол откормленного теленка, потому что принял его здоровым.

FI33/38 28 Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; mutta hänen isänsä tuli ulos ja

TKIS 28 Mutta hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle. Niin\* hänen isänsä meni

puhutteli häntä lempeästi.

Biblia1776 28. Niin hän vihastui eikä tahtonut mennä sisälle; hänen isänsä meni siis ulos, ja neuvoi häntä.

UT1548 28. 1Nin wihastui hen/ ia ei tachtanut sisellemenne. Nin meni sis henen Isens wlos/ ia rucoli hende. (Niin wihastui hän/ ja ei tahtonut sisälle mennä. Niin meni siis hänen Isänsä ulos/ ja rukoili häntä.)

Gr-East 28. ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν.

MLV19 28 But he was angry and was not willing to enter and therefore his father came out and was pleading him.

Luther1912 28. Da ward er zornig und wollte nicht hineingehen. Da ging sein Vater heraus und

ulos ja puhutteli häntä lempeästi.

CPR1642 28. Nijn hän wihastui eikä tahtonut sisälle mennä. Ja hänen Isänsä meni ulos ja rucoili häntä.

Text Receptus 28. ὠργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο ουν πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον 28. orgisthe de kai ouk ethelen eiselthein o oun pater autou ekselthon parekalei auton

KJV 28. And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

RV'1862 28. Entónces él se enojó, y no quería entrar. El padre entónces saliendo, le

bat ihn.

rogaba que entrase.

RuSV1876 28 Он осердился и не хотел войти. Отец же его, выйдя, звал его.

FI33/38 29 Mutta hän vastasi ja sanoi isälleen:  
'Katso, niin monta vuotta minä olen sinua palvellut enkä ole milloinkaan sinun käskyäsi laiminlyönyt, ja kuitenkin et ole minulle koskaan antanut vohlaakaan, pitääkseni iloa ystäväieni kanssa.

Biblia1776 29. Mutta hän vastasi ja sanoi isällensä:  
katso, niin monta vuotta minä palvelen sinua, ja en ole koskaan sinun käskyäs käynyt ylitse, ja et sinä ole minulle vohlaakaan antanut, riemuitakseni ystäväini kanssa.

UT1548 29. 1Mutta hen wastasi ia sanoi Isellens/  
Catzos/ nin monda wootta mine paluelen sinua/ ia en ole coskan sinun keskys ylitzekeunyt/ ia ett sine ole coskan andanut minulle Wohlaca/ ette mine madhaisin

TKIS 29 Mutta hän vastasi ja sanoi isälle:  
'Katso, niin monta vuotta olen palvellut sinua enkä milloinkaan ole käskyäsi laiminlyönyt, mutta minulle et koskaan ole antanut vohlaa pitääkseni iloa ystäväieni kanssa.

CPR1642 29. Mutta hän wastais ja sanoi Isällens:  
cadzo nijn monda wuotta minä palwelen sinua ja en ole coscan sinun käskyäs ylidzekäynyt ja et sinä ole minulle wohlacan andanut riemuitaxeni ystäwäni cansa.

riemuita Ysteueini cansa. (Mutta hän wastasi ja sanoi Isällensä/ Katsos/ niin momta vuotta minä palwelen sinua/ ja en ole koskaan sinun käskysi ylitse käynyt/ ja et sinä ole koskaan antanut minulle wohlaakaan/ että minä mahtaisin riemuita ystävääini kanssa.)

Gr-East 29. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρὶ· ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ·

Text Receptus 29. ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω 29. o de apokritheis eipen to patri idou tosaυta ete douleuo soi kai oudepote entolen sou parelthon kai emoi oudepote edokas erifon ina meta ton filon mou evfrantho

MLV19 29 But he answered and said to (his) father, Behold, I (did) serve\* you (for) so-many years, and I never passed over a commandment of yours, and (yet) you never gave me a young-goat, in order that I

KJV 29. And he answering said to his father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a kid, that I might make merry

might be joyous with my friends.

Luther1912 29. Er aber antwortete und sprach zum Vater: Siehe, so viel Jahre diene ich dir und habe dein Gebot noch nie übertreten; und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre.

RuSV1876 29 Но он сказал в ответ отцу: вот, я столько лет служу тебе и никогда не преступал приказания твоего, но ты никогда не дал мне и козленка, чтобы мне повеселиться с друзьями моими;

FI33/38 30 Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka on tuhlannut sinun omaisuutesi porttojen kanssa, niin hänelle sinä teurastit syötetyn vasikan.'

Biblia1776 30. Mutta että tämä sinun poikas tuli, joka tavaransa on tuhlannut porttoin kanssa, tapoit sinä hänelle syötetyn vasikan.

with my friends:

RV'1862 29. Mas él respondiendo, dijo a su padre: He aquí, tantos años ha que te sirvo, que nunca he traspasado tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para que haga banquete con mis amigos;

TKIS 30 Mutta kun tämä sinun poikasi tuli, joka on tuhlannut omaisuutesi porttojen kanssa, sinä teurastit hänelle syötetyn vasikan.'

CPR1642 30. Mutta nyt että tämä sinun poicas tuli joca hänen tavarans on tuhlannut porttoin cansa tapoit sinä hänelle sen syötetyn wasican.



UT1548 30. 1Mutta nyt/ ette sinun Poicas tuli/ ioca  
caiken henen Tauarans on haaskanut  
Portoin cansa/ tapoit sine henelle sen  
sötetun Wasickan. (Mutta nyt/ että sinun  
poikasi tuli/ joka kaiken hänen tawaransa  
on haaskannut porttoin kanssa/ tapoit sinä  
hänelle sen syötetyn wasikan.)

Gr-East 30. ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών  
σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν, ἔθυσας  
αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν.

Text  
Receptus

30. οτε δε ο υιος σου ουτος ο  
καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων  
ηλθεν εθυσας αυτω τον μοσχον τον  
σιτευτον 30. ote de o vios sou outos o  
katafagon sou ton βion meta pornon  
elthen ethusas auto ton moschon ton  
sitevton

MLV19 30 But when this (one), your son came, who  
devoured your livelihood with prostitutes,  
you sacrificed the fattened calf for him.

KJV

30. But as soon as this thy son was come,  
which hath devoured thy living with  
harlots, thou hast killed for him the  
fatted calf.

Luther1912 30. Nun aber dieser dein Sohn gekommen

RV'1862

30. Mas después que vino éste tu hijo,

ist, der sein Gut mit Huren verschlungen  
hat, hast du ihm ein gemästet Kalb  
geschlachtet.

que ha engullido tu hacienda con  
rameras, le has matado el becerro grueso.

RuSV1876 30 а когда этот сын твой, расточивший  
имение свое с блудницами, пришел, ты  
заколол для него откормленного теленка.

FI33/38 31 Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, sinä olet  
aina minun tykönäni, ja kaikki, mikä on  
minun omaani, on sinun.

TKIS 31 Niin hän sanoi hänelle: 'Poikani, olet  
aina luonani, ja kaikki minun omani on  
sinun.

Biblia1776 31. Mutta hän sanoi hänelle: poikani! sinä  
olet aina minun tykönäni, ja kaikki mitä  
minun on, se on sinun.

CPR1642 31. Nijn sanoi hän hänelle: poican sinä  
olet aina minun tykönäni ja caicki mitä  
minun on se on sinun.

UT1548 31. 1Nin sanoi hen henelle/ Minun Poican/  
aina sine olet minun tykeneni/ ia caiki mite  
minun onopi/ se ombi sinun. (Niin sanoi  
hän hänelle/ Minun poikani/ aina sinä olet  
minun tykönäni/ ja kaikki mitä minun  
ompi/ se ompi sinun.)

Gr-East 31. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε

Text Receptus 31. ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε

μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σὰ ἐστίν·

μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν  
31. o de eipen auto teknon su pantote met  
emou ei kai panta ta ema sa estin

MLV19 31 Now he said to him, Child, you are  
always with me, and all the things (which  
are) mine are yours.

KJV 31. And he said unto him, Son, thou art  
ever with me, and all that I have is thine.

Luther1912 31. Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du  
bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist,  
das ist dein.

RV'1862 31. El entónces le dijo: Hijo, tú siempre  
estás conmigo, y todas mis cosas son  
tuyas;

RuSV1876 31 Он же сказал ему: сын мой! ты всегда  
со мною, и все мое твое,

FI33/38 32 Mutta pitihän nyt riemuita ja iloita, sillä  
tämä sinun veljesi oli kuollut ja virkosi  
eloon, hän oli kadonnut ja on jälleen  
löytynyt."

TKIS 32 Mutta pitihän nyt iloita ja riemuita,  
sillä tämä sinun veljesi oli kuollut ja  
virkosi eloon, hän oli kadonnut ja on  
löytynyt."

Biblia1776 32. Niin piti sinunkin riemuitseman ja  
iloitseman; sillä tämä sinun veljes oli  
kuollut ja virkosi jälleen, hän oli kadonnut

CPR1642 32. Nijn pidäis sinungin riemuidzeman ja  
iloidzeman: sillä tämä sinun veljes oli  
cuollut ja wircois jällens hän oli cadonnut

ja on taas löydetty.

UT1548 32. 1Nin pideis sinun riemuitzeman ia iloitzeman/ Sille ette teme sinun Welies oli coollut/ ia iellenswircosi/ Hen oli cadhonut/ ia ombi iellensleutty. (Niin pitäisi sinun riemuitseman ja iloitseman/ Sillä että tämä sinun weljesi oli kuollut/ ja jällens wirkosi/ Hän oli kadonnut/ ja ompi jällens löydetty.)

ja on taas löytty.

Gr-East 32. εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἀνέζησε, καὶ ἀπολωλὼς ἦν καὶ εὐρέθη.

Text  
Receptus

32. ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει  
οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και  
ανεζησεν και απολωλως ην και ευρεθη  
32. eufraanthenai de kai charenai edei oti  
o adelfos sou outos nekros en kai  
anezesen kai apololos en kai eurethe

MLV19 32 But it was essential to be joyous and rejoice, because this (one), your brother was dead, and (then) lived again, and was perishing and (then) was found.

KJV

32. It was meet that we should make merry, and be glad: for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

Luther1912 32. Du solltest aber fröhlich und gutes Muts

RV'1862

32. Mas hacer banquete y holgarnos era

sein; denn dieser dein Bruder war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist wieder gefunden.

menester; porque éste tu hermano muerto era, y revivió: se había perdido, y es hallado.

RuSV1876 32 а о том надобно было радоваться и веселиться, что брат твой сей был мертв и ожил, пропадал и нашелся.

## 16 luku

Jeesus puhuu väärän huoneenhaltijan oveluudesta ja kehoittaa uskollisuuteen maallisen tavaran käyttämisessä 1 – 13, nuhtelee fariseuksia 14, 15, puhuu lain pysyväisyydestä 16, 17, avioerosta 18 sekä rikkaasta miehestä ja Lasaruksesta 19 – 31.

FI33/38 1 Ja hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltija, ja hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttansa.

TKIS 1 Hän puhui myös opetuslapsilleen: "Oli muuan rikas mies, jolla oli taloudenhoitaja. Hänelle kanneltiin, että tämä hävitti hänen omaisuuttaan.

Biblia1776 1. Mutta hän sanoi myöskin opetuslapsillensa: oli rikas mies, jolla oli huoneenhaltia, ja hänen edessänsä

CPR1642 1. Sanoi hän myös Opetuslapsillens: oli yxi ricas mies jolla oli huonenhaldia ja hänen edesäns cannettin että hän oli

kannettiin hänen päällensä, että hän oli hukuttanut hänen hyvyytensä.

UT1548 1. SAnoi hen mös Opetuslapsille's/ Oli yxi Ricas mies/ iolla oli yxi Honenhaltia/ ia se cannettin henen edesens/ ette hen oli hucuttanut hene' Hywuydens. (Sanoi hän myös opetuslapsillensa/ Oli yksi rikas mies/ jolla oli yksi huoneenhaltija/ ja se kannettiin hänen edessänsä/ että hän oli hukuttanut hänen hywyyttänsä.)

hucuttanut hänen hywydens.

Gr-East 1. Ἐλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς αὐτοῦ· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, ὃς εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ.

Text  
Receptus

1. ελεγεν δε και προς τους μαθητας αυτου ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκορπιζων τα υπαρχοντα αυτου 1. elegen de kai pros tous mathetas autou anthropos tis en plousios os eichen oikonomon kai outos dieblethe auto os diaskorpizon ta uparchonta autou

MLV19 1 Now he also said to his disciples, There was a certain rich man, who had a steward,

KJV

1. And he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had

and he was indicted by him as (one) squandering his possessions.

a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

Luther<sup>1912</sup> 1. Er aber sprach zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter; der ward von ihm berüchtigt, als hätte er ihm seine Güter umgebracht.

RV<sup>1862</sup> 1. Y DECÍA también a sus discípulos: Había un hombre rico, el cual tenía un mayordomo; y éste fué acusado delante de él, como disipador de sus bienes.

RuSV<sup>1876</sup> 1 Сказал же и к ученикам Своим: один человек был богат и имел управителя, на которого донесено было ему, что расточает имение его;

FI33/38 2 Ja hän kutsui hänet eteensä ja sanoi hänelle: 'Mitä minä kuulenkaan sinusta? Tee tili huoneenhallituksestasi; sillä sinä et saa enää minun huonettani hallita.'

TKIS 2 Kutsuttuaan hänet hän sanoi hänelle: 'Mitä kuulenkaan sinusta? Tee tili taloudenhoidostasi, sillä et sinä enää voi hoitaa talouttani.'

Biblia<sup>1776</sup> 2. Ja hän kutsui hänen ja sanoi hänelle: miksi minä sinusta sen kuulen? tee luku hallituksestas; sillä et sinä saa tästedes hallita.

CPR<sup>1642</sup> 2. Ja hän cudzui hänen ja sanoi hänelle: mixi minä sinusta sen cuulen? tee lucu hallituswirastas: sillä et sinä saa tästedes hallita.

UT<sup>1548</sup> 2. Ja hen cutzui hene' ia sanoi henelle/ Mixi

mine sen sinusta cwlen? Tee lucu sinu'  
Hallituswirghastas/ Sille ett sine szaa  
testedes hallita. (Ja hän kutsui hänen ja  
sanoi hänelle/ Miksi minä sen sinusta  
kuulen? Tee luku sinun hallituswirastasi/  
Sillä et sinä saa tästedes hallita.)

Gr-East 2. καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ· τί  
τοῦτο ἀκούω περὶ σου; ἀπόδος τὸν λόγον  
τῆς οἰκονομίας σου· οὐ γὰρ δύνη ἔτι  
οἰκονομεῖν.

Text  
Receptus 2. και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι  
τουτο ακουω περι σου αποδος τον  
λογον της οικονομιας σου ου γαρ  
δυνηση ετι οικονομειν 2. kai fonesas  
auton eipen auto ti touto akouo peri sou  
apodos ton logon tes οικονομιας σου ου  
gar dvnese eti οικονομειν

MLV19 2 And having summoned him, he said to  
him, What is this that I am hearing  
concerning you? Give (me) the account of  
your stewardship; for\* you are not still able  
to be a steward.

KJV 2. And he called him, and said unto him,  
How is it that I hear this of thee? give an  
account of thy stewardship; for thou  
mayest be no longer steward.

Luther1912 2. Und er forderte ihn und sprach zu ihm:

RV'1862 2. Y le llamó, y le dijo: ¿Qué es esto que



Wie höre ich das von dir? Tu Rechnung von deinem Haushalten; denn du kannst hinfort nicht Haushalter sein!

oigo de tí? dá cuenta de tu mayordomía; porque ya no podrás más ser mayordomo.

RuSV1876 2 и, призвав его, сказал ему: что это я слышу о тебе? дай отчет в управлении твоём, ибо ты не можешь более управлять.

FI33/38 3 Niin huoneenhaltija sanoi mielessään: 'Mitä minä teen, kun isäntäni ottaa minulta pois huoneenhallituksen? Kaivaa minä en jaksa, kerjuuta häpeän.

TKIS 3 Niin taloudenhoitaja sanoi itsekseen: 'Mitä teen, koska herrani ottaa minulta taloudenhoidon? Kaivaa en jaksa, kerjuuta häpeän.

Biblia1776 3. Niin huoneenhaltia sanoi itsellensä: mitä minä teen, sillä minun herrani ottaa minulta pois hallituksen? en minä voi kaivaa, häpeän minä kerjätä.

CPR1642 3. Nijn huonenhaldia sanoi idzelläns: mitä minä teen? Sillä minun Herran otta minulda pois wiran en minä woi caiwa häpen minä kerjätä.

UT1548 3. Nin sanoi se Honenhalltia itzellens. Mite mine teen? Sille minun Herran poisotta minulda wirghan/ Em mine woi caiwa/ Häpien mine kieriete. (Niin sanoi se huoneenhaltija itsellensä. Mitä minä teen?

Sillä minun Herran pois ottaa minulta  
wiran/ En minä woi kaiwaa/ Häpeän minä  
kerjätä.)

Gr-East 3. εἶπε δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί  
ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν  
οἰκονομίαν ἀπ' ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ  
ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι·

Text  
Receptus 3. ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι  
ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την  
οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ  
ισχυω επαιτειν αισχυνομαι 3. eipen de  
en eauto o οικονομος ti poieso oti o  
kurios mou afaireitai ten οικονομιαν ap  
emou skaptein ouk ischyo epaitein  
aischynomai

MLV19 3 But the steward said in himself, What  
should I do, because my lord is taking away  
the stewardship from me? I am not strong-  
enough to dig; I am ashamed to beg.

KJV 3. Then the steward said within himself,  
What shall I do? for my lord taketh away  
from me the stewardship: I cannot dig; to  
beg I am ashamed.

Luther1912 3. Der Haushalter sprach bei sich selbst:  
Was soll ich tun? Mein Herr nimmt das  
Amt von mir; graben kann ich nicht, so  
schäme ich mich zu betteln.

RV'1862 3. Entónces el mayordomo dijo dentro de  
sí: ¿Qué haré? que mi señor me quita la  
mayordomía. Cavar, no puedo:  
mendigar, tengo vergüenza.

RuSV1876 3 Тогда управитель сказал сам в себе:  
что мне делать? господин мой отнимает у  
меня управление домом; копать не могу,  
просить стыжусь;

FI33/38 4 Minä tiedän, mitä teen, että ottaisivat  
minut taloihinsa, kun minut pannaan pois  
huoneenhallituksesta.'

Biblia1776 4. Minä tiedän, mitä minä teen, että kuin  
minä viralta pannaan pois, niin he korjaavat  
minun huoneesensa.

UT1548 4. Mine tiedhe' mite mine teen/ koska mine  
nyt wirghasta poispannan/ nin he coriauat  
minun heiden Honesens. (Minä tiedän mitä  
minä teen/ koska minä nyt wirasta pois  
pannaan/ niin he korjaawat minun heidän  
huoneessansa.)

Gr-East 4. ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα, ὅταν μετασταθῶ  
ἐκ τῆς οἰκονομίας, δέξωνταί με εἰς τοὺς  
οἴκους ἑαυτῶν.

TKIS 4 Tiedän, mitä teen, jotta ottaisivat minut  
taloihinsa, kun minut pannaan pois  
taloudenhoidosta.'

CPR1642 4. Minä tiedän mitä minä teen: koska  
minä wiralda poispannan niijn he  
corjawat minun heidän huonesens.

Text  
Receptus 4. εγνων τι ποιησω ινα οταν  
μετασταθω της οικονομιας δεξωνται  
με εις τους οικους αυτων 4. egnon ti

poieso ina otan metastatho tes  
oikonomias deksontai me eis tous oikous  
auton

MLV19 4 I know what I should do, in order that  
whenever I am removed (from) the  
stewardship, they may accept me into their  
houses.

KJV 4. I am resolved what to do, that, when I  
am put out of the stewardship, they may  
receive me into their houses.

Luther1912 4. Ich weiß wohl, was ich tun will, wenn ich  
nun von dem Amt gesetzt werde, daß sie  
mich in ihre Häuser nehmen.

RV'1862 4. Yo sé lo que haré, para que cuando  
fuere quitado de la mayordomía, me  
reciban en sus casas.

RuSV1876 4 знаю, что сделать, чтобы приняли меня  
в дома свои, когда отставлен буду от  
управления домом.

FI33/38 5 Ja hän kutsui luoksensa jokaisen herransa  
velallisista ja sanoi ensimmäiselle: 'Paljonko  
sinä olet velkaa minun herralleni?'

TKIS 5 Kutsuttuaan luokseen jokaisen  
herransa velallisista hän sanoi  
ensimmäiselle: 'Paljonko olet velkaa  
herralleni?'

Biblia1776 5. Ja hän kutsui tykönsä kaikki herransa

CPR1642 5. Ja hän cudzui tygöns caicki Herrans

velvolliset ja sanoi ensimmäiselle: kuinka  
paljo sinä olet minun herralleni velkaa?

UT1548 5. Ja hen cutzui tyge's caiki hene' Herrans  
welgoliset/ ia sanoi ensimeiselle/ Quinga  
palio sine olet minun Herrani welca? (Ja  
hän kutsui tykönsä kaikki hänen Herransa  
welkolliset/ ja sanoi ensimmäiselle/ Kuinka  
paljon sinä olet minun Herrani velkaa?)

Gr-East 5. καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα ἕκαστον τῶν  
χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἔλεγε τῷ  
πρῶτῳ· πόσον ὀφείλεις σὺ τῷ κυρίῳ μου;

Text  
Receptus

welgolliset ja sanoi ensimmäiselle: cuinga  
paljo sinä olet minun Herralleni welca?

5. και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον  
των χρεωφειλετων του κυριου εαυτου  
ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω  
κυριω μου 5. kai proskalesamenos ena  
ekaston ton chreofeileton tou kurioi  
eautou elegen to proto poson ofeileis to  
kurio mou

MLV19 5 And having called to him each one of his  
lord's debtors, he said to the first, How-  
much do you owe to my lord?

KJV

5. So he called every one of his lord's  
debtors unto him, and said unto the first,  
How much owest thou unto my lord?

Luther1912 5. Und er rief zu sich alle Schuldner seines

RV'1862

5. Y llamando a cada uno de los

Herrn und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?

deudores de su señor, dijo al primero: ¿Cuánto debes a mi señor?

RuSV1876 5 И, призвав должников господина своего, каждого порознь, сказал первому: сколько ты должен господину моему?

FI33/38 6 Tämä sanoi: 'Sata astiaa öljyä'. Niin hän sanoi hänelle: 'Tässä on velkakirjasi, istu ja kirjoita pian viisikymmentä'.

TKIS 6 Tämä vastasi: 'Sata astiaa öljyä.' Niin hän sanoi hänelle: 'Ota velkakirjasi ja istu ja kirjoita pian viisikymmentä:

Biblia1776 6. Mutta se sanoi: sata tynnyriä öljyä. Ja hän sanoi hänelle: ota kirjas ja istu pian, ja kirjoita viisikymmentä.

CPR1642 6. Se sanoi sata tynnyritä Öljyä. Hän sanoi hänelle: Ota kirjas ja istu pian ja kirjoita wiisikymmendä.

UT1548 6. Nin hen sanoi/ Sata tynnyrite Ölio. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias ia istu pian/ ia kiriota wisikymende. (Niin hän sanoi/ Sata tynnyriä öljyä. Ja hän sanoi hänelle/ Ota sinun kirjasi ja istu pian/ ja kirjoita wiisikymmentä.)

Gr-East 6. ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν βάτους ἐλαίου. καὶ εἶπεν αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ

Text Receptus 6. ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου και ειπεν αυτω δεξαι σου το γραμμα και

καθίσας ταχέως γράψον πενήκοντα.

καθίσας ταχέως γραψον πενήκοντα 6.  
o de eipen ekaton batous elaiou kai eipen  
auto deksai sou to gramma kai kathisas  
tacheos grapson pentekonta

MLV19 6 Now he said, A hundred eight-gallon-  
containers of oil. And he said to him,  
Accept your contract {Greek: writing} and  
(after) you (have) sat down, quickly write  
fifty.

KJV 6. And he said, An hundred measures of  
oil. And he said unto him, Take thy bill,  
and sit down quickly, and write fifty.

Luther1912 6. Er sprach: Hundert Tonnen Öl. Und er  
sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze  
dich und schreib flugs fünfzig.

RV'1862 6. Y él dijo: Cien batos de aceite. Y le dijo:  
Toma tu obligación, y siéntate presto, y  
escribe cincuenta.

RuSV1876 6 Он сказал: сто мер масла. И сказал ему:  
возьми твою расписку и садись скорее,  
напиши: пятьдесят.

FI33/38 7 Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä,  
paljonko sinä olet velkaa?' Tämä sanoi: 'Sata  
tynnyriä nisuja'. Hän sanoi hänelle: 'Tässä

TKIS 7 Sitten hän sanoi toiselle: 'Entä sinä,  
paljonko olet velkaa?' Tämä vastasi: 'Sata  
tynnyriä vehnää.' Hän sanoi hänelle: 'Ota

on velkakirjasi, kirjoita  
kahdeksankymmentä'.

Biblia1776 7. Sitte hän sanoi toiselle: kuinka paljon sinä olet velkaa? ja se sanoi: sata puntaa nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita kahdeksankymmentä.

UT1548 7. Sijtte hen toiselle sanoi/ Palioco sine olet welca? Hen sanoi/ Sata punda Nisuija. Ja hen sanoi henelle/ Ota sinun kirias/ ia kirioita cadhexankymende. (Sitten hän toiselle sanoi/ Paljonko sinä olet welkaa? Hän sanoi/ Sata puntaa nisuja. Ja hän sanoi hänelle/ Ota sinun kirjasi/ ja kirjoita kahdeksankymmentä.)

Gr-East 7. ἔπειτα ἑτέρω εἶπε· σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν ἑκατὸν κόρους σίτου. καὶ λέγει αὐτῷ· δέξαι σου τὸ γράμμα καὶ γράψον ὀγδοήκοντα.

velkakirjasi ja kirjoita  
kahdeksankymmentä.'

CPR1642 7. Sijtte hän sanoi toiselle paljoco sinä olet welca? Hän sanoi: sata punda nisuja. Hän sanoi hänelle: ota kirjas ja kirjoita cahdexankymmendä.

Text Receptus 7. επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου και λεγει αυτω δεξαι σου το γραμμα και γραψον ογδοηκοντα 7. epeita etero eipen su de poson ofeileis o de eipen ekaton korous sitou kai legei auto deksai sou to gramma kai grapson ogdoekonta



MLV<sup>19</sup> 7 Thereafter, he said to a different (one), and how-much do you owe? Now he said, A hundred twelve-bushel-containers of grain. And he says to him, Accept your contract {Greek: writing} and write eighty.

KJV 7. Then said he to another, And how much owest thou? And he said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

Luther<sup>1912</sup> 7. Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig? Er sprach: Hundert Malter Weizen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief und schreib achtzig.

RV<sup>1862</sup> 7. Después dijo a otro: ¿Y tú, cuánto debes? Y él dijo: Cien coros de trigo. Y él le dijo: Toma tu obligación, y escribe ochenta.

RuSV<sup>1876</sup> 7 Потом другому сказал: а ты сколько должен? Он отвечал: сто мер пшеницы. И сказал ему: возьми твою расписку и напиши: восемьдесят.

FI<sup>33/38</sup> 8 Ja herra kehui väärää huoneenhaltijaa siitä, että hän oli menetellyt ovelasti. Sillä tämän maailman lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan ovelampia kuin

TKIS 8 Mutta herra kehui väärää taloudenhoitajaa, että tämä oli menetellyt viisaasti. Sillä tämän maailmanajan lapset ovat omaa sukukuntaansa kohtaan

valkeuden lapset.

Biblia1776 8. Ja herra kiitti väärää huoneenhaltiata, että hän toimellisesti teki; sillä tämän maailman lapset ovat toimellisemmat kuin valkeuden lapset heidän sukukunnassansa.

UT1548 8. Ja se HERRA kijtti site wäre Honenhaltia ette hen toimelisest teki/ Sille ette temen Mailman Lapset ouat toimelisemat quin walkeudhen Lapset heiden Sughusans. (Ja se HERRA kiitti sitä wäärää huoneenhaltijaa että hän toimellisesti teki/ Sillä että tämän maailman lapset ovat toimellisemmat kuin walkeuden lapset heidän suwussansa.)

Gr-East 8. καὶ ἐπήνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς ἀδικίας, ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτός εἰς τὴν γενεὰν τὴν ἑαυτῶν εἰσι.

viisaampia kuin valon lapset.

CPR1642 8. Ja Herra kijtti sitä wäärä huonenhaldiata että hän toimellisest teki: sillä tämän mailman lapset ovat toimellisemmat kuin walkeuden lapset heidän sugusans.

Text Receptus 8. και επηνεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν {VAR1: την } εαυτων εισιν 8. και epenesen o kurios ton οικονομον tes adikias oti fronimos epoiesen oti oi uiioi

tou aionos toutou fronimoteroi vper tous  
vious tou fotos eis ten genean {VAR1: ten  
} eauton eisin

MLV19 8 And his lord praised the steward of  
unrighteousness because he did prudently,  
because the sons of this world are more  
prudent to their own generation; (even)  
beyond the sons of the light.

KJV 8. And the lord commended the unjust  
steward, because he had done wisely: for  
the children of this world are in their  
generation wiser than the children of  
light.

Luther1912 8. Und der HERR lobte den ungerechten  
Haushalter, daß er klüglich gehandelt hatte;  
denn die Kinder dieser Welt sind klüger als  
die Kinder des Lichtes in ihrem Geschlecht.

RV1862 8. Y alabó el señor al mayordomo malo,  
por haber hecho prudentemente; porque  
los hijos de este siglo más prudentes son  
en su generación que los hijos de luz.

RuSV1876 8 И похвалил господин управителя  
неверного, что догадливо поступил; ибо  
сыны века сего догадливее сынов света  
в своем роде.

FI33/38 9 Ja minä sanon teille: tehkää itsellenne  
ystäviä väärällä mammonalla, että he, kun

TKIS 9 Minäkin sanon teille: tehkää itsellenne  
ystäviä \*petollisella rikkaudella\*, että

se loppuu, ottaisivat teidät iäisiin majoihin.

Biblia1776 9. Ja minä myös sanon teille: tehkää  
teillenne ystäviä väärästä mammonasta, että  
kuin te tarvitsette, niin he korjaavat teitä  
ijankaikkisiin majoihin.

UT1548 9. Ja mine mös sanon teille/ Tehcket teille  
Ysteuite sijte \* wärest Mammonast/ Senpäle  
ette costa te taruitzet/ nin he coriauat teite  
ijancaikisin Maiohin. (Ja minä myös sanon  
teille/ Tehkää teille ystäwiä siitä wäärästä  
mammonasta/ Sen päälle että koska te  
tarwitset/ niin he korjaawat teitä  
iankaikkisiin majoihin.)

Gr-East 9. καὶ γὰρ ὑμῖν λέγω· ποιήσατε ἑαυτοῖς  
φίλους ἐκ τοῦ μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα,  
ὅταν ἐκλίπητε, δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς  
αἰωνίους σκηνάς.

kun te kuolette, he ottaisivat teidät iäisiin  
majoihin.

CPR1642 9. Ja minä myös sanon teille: tehkät  
teillen ystäwitä wäärästä Mammonasta  
että cosca te tarwidzetta nijn he corjawat  
teitä ijancaickisijn majoihin.

Text  
Receptus 9. καγω υμιν λεγω ποιησατε εαυτοις  
φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα  
οταν εκλιπητε δεξωνται υμας εις τας  
αιωνιους σκηνας 9. kago umin lego  
poiesate eautois filous ek tou mamona tes  
adikias ina otan eklipete deksontai umas  
eis tas aionious skenas

- MLV19 9 And I say to you<sup>o</sup>, Make\*<sup>o</sup> friends for yourselves out of the money of unrighteousness; in order that, whenever it fails, they may accept you<sup>o</sup> into the everlasting tabernacles.
- KJV 9. And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.
- Luther1912 9. Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten.
- RV'1862 9. Y yo os digo: Hacéos amigos de las riquezas de maldad, para que cuando faltareis, os reciban en las moradas eternas.
- RuSV1876 9 И Я говорю вам: приобретайте себе друзей богатством неправедным, чтобы они, когда обнищаете, приняли вас в вечные обители.
- FI33/38 10 Joka vähimmässä on uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka vähimmässä on väärä, on paljossakin väärä.
- TKIS 10 Joka on vähimmässä uskollinen, on paljossakin uskollinen, ja joka on vähimmässä väärä on paljossakin väärä.
- Biblia1776 10. Joka vähemmässä on uskollinen, se on myös paljossa uskollinen, ja joka
- CPR1642 10. Joca vähemmäs on uscollinen hän on myös paljos uscollinen ja joca vähemmäs

vähemmässä on väärä, se on myös paljossa petollinen.

UT1548 10. Joca wehimes on wskolinen/ hen mös palios on wskolinen/ Ja ioca wehimes wärä ombi/ se mös palios on wärä. (Joka vähimmässä on uskollinen/ hän myös paljossa on uskollinen/ Ja joka vähimmässä wäärä ompii/ se myös paljossa on wäärä.)

on wäärä se myös paljos on petollinen.

Gr-East 10. ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῶ πιστὸς ἐστὶ, καὶ ὁ ἐν ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῶ ἄδικός ἐστιν.

Text  
Receptus

10. ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν 10. o pistos en elachisto kai en pollo pistos estin kai o en elachisto adikos kai en pollo adikos estin

MLV19 10 The faithful in (the) least (matters) is also faithful in much, and the unrighteous in (the) least (matters) is also unrighteous in much.

KJV

10. He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

Luther1912 10. Wer im geringsten treu ist, der ist auch

RV'1862

10. El que es fiel en lo muy poco, también

im Großen treu; und wer im Geringsten  
unrecht ist, der ist auch im Großen unrecht.

en lo más es fiel; y el que en lo muy poco  
es injusto, también en lo más es injusto.

RuSV1876 10 Верный в малом и во многом верен, а  
неверный в малом неверен и во многом.

FI33/38 11 Jos siis ette ole olleet uskolliset väärässä  
mammonassa, kuka teille uskoo sitä, mikä  
oikeata on?

TKIS 11 Jos ette siis ole olleet uskolliset  
\*petollisen rikkauden hoidossa\*, kuka  
teille uskoo oikeaa?

Biblia1776 11. Jollette siis ole olleet uskolliset väärässä  
mammonassa, kuka teille sitä uskoo, mikä  
oikia on?

CPR1642 11. Jollet te sijs ollet uscolliset sijnä  
wääräs Mammonas cuca teille sitä usco  
cuin totinen on?

UT1548 11. Jollei te sis olluet wskoliset sijne wäres  
Mammonas/ cuca teille site wskopi quin  
totinen on? (Jollei te siis olleet uskolliset  
siinä wäärässä mammonassa/ kuka teille  
sitä uskooppi kuin totinen on?)

Gr-East 11. εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ  
ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει;

Text  
Receptus 11. εἰ οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ  
οὐκ ἐγένεσθε τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν  
πιστεύσει 11. ei οὖν ἐν τῷ ἀδίκῳ μαμωνᾷ  
πιστοὶ οὐκ ἐγενεσθε τὸ ἀληθινὸν τίς

umin pisteusei

- MLV19 11 Therefore, if you<sup>o</sup> did not become faithful in the unrighteous money, who will be entrusting the true (riches) to you<sup>o</sup>?
- Luther1912 11. So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen?
- RuSV1876 11 И так, если вы в неправедном богатстве не были верны, кто поверит вам истинное?
- FI33/38 12 Ja jos ette ole olleet uskolliset siinä, mikä on toisen omaa, kuka teille antaa sitä, mikä teidän omaanne on?
- Biblia1776 12. Ja ellette ole olleet toisen omassa uskolliset, kuka teille antaa sen, mikä teidän omanne on?
- UT1548 12. Ja ellei te ole wieralises wskoliset/ cuca teille sen andapi quin teiden oman on? (Ja
- KJV 11. If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches?
- RV1862 11. Pues si en las malas riquezas no fuisteis fieles, ¿lo que es verdadero, quién os lo confiará?
- TKIS 12 Ja ellette toisen oman suhteen ole olleet uskolliset, kuka teille antaa teidän omaanne?
- CPR1642 12. Ja ellet te ole toisen omas uscolliset cuca teille anda sen cuin teidän oman on?



ellei te ole wieraallisessa uskolliset/ kuka teille sen antaapi kuin teidän oman on?)

Gr-East 12. καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

Text Receptus 12. και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις υμιν δωσει  
12. kai ei en to allotrio pistoi ouk egenesthe to umeteron tis umin dosei

MLV19 12 And if you<sup>o</sup> did not become faithful in what is another's, who will be giving you<sup>o</sup> what is yours<sup>o</sup>?

KJV 12. And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

Luther1912 12. Und so ihr in dem Fremden nicht treu seid, wer wird euch geben, was euer ist?

RV'1862 12. Y si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿lo que es vuestro, quién os lo dará?

RuSV1876 12 И если в чужом не были верны, кто даст вам ваше?

FI33/38 13 Ei kukaan palvelija voi palvella kahta herraa; sillä hän on joko tätä vihaava ja toista rakastava, taikka tähän liittyvä ja toista halveksiva. Ette voi palvella Jumalaa

TKIS 13 Kukaan palvelija ei voi palvella kahta herraa. Sillä hän joko vihaa toista ja rakastaa toista tai liittyy toiseen ja halveksii toista. Ette voi palvella Jumalaa

ja mammonaa."

Biblia1776 13. Ei yksikään palvelia taida kahta herraa palvella; sillä taikka hän yhtä vihaa ja toista rakastaa, eli yhdessä hän kiinni riippuu ja toisen katsoo ylö. Ette taida palvella Jumalaa ja mammonaa.

UT1548 13. Eikengen Paluelia taidha cachta Herra paluella/ Sille taicka hen ychte wihapi/ ia toista racastapi/ Eli hen yhdes kijnirippu/ ia toista ylencatzo. Ette te taidha Jumalata paluella ia mammon. (Ei kenkään palwelija taida kahta herraa palwella/ Sillä taikka hän yhtä wihaapi/ ja toista rakastaapi/ Eli hän yhdessä kiinni riippuu/ ja toista ylen katsoo. Ette te taida Jumalata palwella ja mammonaa.)

Gr-East 13. Οὐδείς οἰκέτης δύναται δυσι κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῶ δουλεύειν καὶ μαμωνᾶ.

ja rikkautta\*."

CPR1642 13. Ei yxikän palwelia taida cahta Herra palwella sillä taicka hän yhtä wiha ja toista racasta eli yhdes hän kijnnirippu ja toisen ylöncadzo. Et te taida palwella Jumalata ja Mammonat.

Text Receptus 13. ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα 13. ουδεις οικetes dynatai dushi kuriois

doulevein e gar ton ena misesei kai ton eteron agapesei e enos anthekestai kai tou eterou katafronesei ou dunasthe theo doulevein kai mamona

MLV19 13 No domestic (servant) is able to serve\* two lords; for\* either he will hate the one and love\* the other; for\* either he will hold to one and despise the other. You<sup>o</sup> are not able to serve\* God and money.

KJV 13. No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

Luther1912 13. Kein Knecht kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott samt dem Mammon dienen.

RV'1862 13. Ningún siervo puede servir a dos señores; porque, o aborrecerá al uno, y amará al otro, o se allegará al uno, y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios, y a las riquezas.

RuSV1876 13 Никакой слуга не может служить двум господам, ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить, или одному станет усердствовать, а о

другомнерадеть. Не можете служить  
Богу и маммоне.

FI33/38 14 Tämän kaiken kuulivat fariseukset, jotka  
olivat rahanahneita, ja he ivasivat häntä.

Biblia1776 14. Mutta kaikki nämät kuulivat nekin  
Pharisealaiset, jotka ahneet olivat, ja  
pilkkasivat häntä.

UT1548 14. Caiki nämät cwlit mös Phariseuset iotca  
ahnet olit/ ia nauroit hende. (Kaikki nämät  
kuulit myös phariseukset jotka ahneet olit/  
ja nauroit häntä.)

Gr-East 14. Ἦκουον δὲ ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι  
φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ  
ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

MLV19 14 Now the Pharisees, who are\* money-  
lovers, were also hearing all these things,

TKIS 14 Tämän kaiken kuulivat (myös)  
fariseukset, jotka olivat rahanahneita, ja  
he ivasivat Häntä.

CPR1642 14. CAicki nämät cuulit nekin  
Phariseuxet jotca ahnet olit ja nauroit  
händä.

Text  
Receptus 14. ηκουον δε ταυτα παντα και οι  
φαρισαιοι φιλαργυροι υπαρχοντες και  
εξεμυκτηριζον αυτον 14. ekouon de  
tauta panta kai oi farisaioi filarguroi  
uparchontes kai eksemukterizon auton

KJV 14. And the Pharisees also, who were  
covetous, heard all these things: and they

and they were ridiculing him.

derided him.

Luther1912 14. Das alles hörten die Pharisäer auch, und waren geizig, und spotteten sein.

RV'1862 14. Y oían también los Fariseos todas estas cosas, los cuales eran avaros; y burlaban de él.

RuSV1876 14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смеялись над Ним.

FI33/38 15 Ja hän sanoi heille: "Te juuri olette ne, jotka teette itsenne vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee teidän sydämenne; sillä mikä ihmisten kesken on korkeata, se on Jumalan edessä kauhistus.

TKIS 15 Niin Hän sanoi heille: "Te olette niitä, jotka tekevät itsensä vanhurskaiksi ihmisten edessä, mutta Jumala tuntee sydämenne. Sillä mikä ihmisten kesken on korkeaa, se on Jumalan edessä kauhistus.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: te olette ne, jotka itsenne hurskaiksi teette ihmisten edessä; mutta Jumala tuntee teidän sydämenne; sillä se mikä ihmisille on korkia, se on Jumalan edessä kauhistus.

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: te oletta ne jotca idzen hurscaxi teette ihmisten edes mutta Jumala tunde teidän sydämen: sillä se cuin ihmisille on corkia se on Jumalalle cauhistus.

UT1548 15. Ja hen sanoi heille/ Te oletta ne iotca

itzen hurskaxi teette Inhimisten edes/ mutta Jumala tundepi teiden sydhemenne/ Sille ette mite corckia on Inhimisten edes/ se ombi cauhistos Jumalan edes. (Ja hän sanoï heille/ Te olette ne jotka itsenne hurskaaksi teette ihmisten edessä/ mutta Jumala tunteepi teidän sydämenne/ Sillä että mitä korkea on ihmisten edessä/ se omppi kauhistus Jumalan edessä.)

Gr-East 15. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ὁ δὲ Θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 15. και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυγμα ενωπιον του θεου εστιν 15. kai eipen autois umeis este oi dikaiountes eautous enopion ton anthropon o de theos ginoskei tas kardias umon oti to en anthropois upselon βdelugma enopion tou theou estin

MLV19 15 And he said to them, You<sup>o</sup> are those who

KJV 15. And he said unto them, Ye are they

are making yourselves righteous in the sight of men, but God knows your<sup>o</sup> hearts, because what is exalted among men (is) an abomination in God's sight.

which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

Luther<sup>1912</sup> 15. Und er sprach zu ihnen: Ihr seid's, die ihr euch selbst rechtfertigt vor den Menschen; aber Gott kennt eure Herzen; denn was hoch ist unter den Menschen, das ist ein Greuel vor Gott.

RV<sup>1862</sup> 15. Y les dijo: Vosotros sois los que os justificais a vosotros mismos delante de los hombres; mas Dios conoce vuestros corazones; porque lo que los hombres tienen en alto aprecio, delante de Dios es abominación.

RuSV<sup>1876</sup> 15 Он сказал им: вы выказываете себя праведниками пред людьми, но Бог знает сердца ваши, ибо чтовысоко у людей, то мерзость пред Богом.

FI<sup>33/38</sup> 16 Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti; siitä lähtien julistetaan Jumalan valtakuntaa, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

TKIS 16 Laki ja profeetat olivat Johannekseen asti. Siitä lähtien julistetaan ilosanomaa Jumalan valtakunnasta, ja jokainen tunkeutuu sinne väkisin.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Laki ja prophetat ovat Johannekseen

CPR<sup>1642</sup> 16. Laki ja Prophetat ennustit Johannexen

asti, ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan valtakunta, ja jokainen siihen itseänsä väellä tunkee.

asti ja siitä ajasta on ilmoitettu Jumalan valtakunta Evangeliumin kautta ja jokainen siihen itseänsä väellä tungee.

UT1548 16. Laki ja Prophetat noidhuit Johannesen asti/ ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan Waldakunda Euangeliumin kautta/ ja jokainen siihen siselle wäelle tungee. (Laki ja prophetat noiduit Johannekseen asti/ ja siitä ajasta ilmoitetaan Jumalan waltakunta ewankeliumin kautta/ ja jokainen siihen sisälle wäellä tungee.)

Gr-East 16. Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται ἕως Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς αὐτὴν βιάζεται.

Text Receptus 16. ο νομος και οι προφηται εως ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται 16. o nomos kai oi profetai eos ioannou apo tote e basileia tou theou evaggelizetai kai pas eis auten biazetai

MLV19 16 The law and the prophets (were) until John; from then the good-news of the kingdom of God is proclaimed, and

KJV 16. The law and the prophets were until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into



everyone violently-enters into it.

it.

Luther1912 16. Das Gesetz und die Propheten  
weissagen bis auf Johannes; und von der  
Zeit wird das Reich Gottes durchs  
Evangelium gepredigt, und jedermann  
dringt mit Gewalt hinein.

RV'1862 16. La ley y los profetas fueron hasta  
Juan: desde entonces el reino de Dios es  
anunciado, y todos hacen fuerza contra  
él.

RuSV1876 16 Закон и пророки до Иоанна; с сего  
времени Царствие Божие  
благовестуется, и всякий усилением  
ВХОДИТ В НЕГО.

FI33/38 17 Mutta ennemmin taivas ja maa katoavat,  
kuin yksikään lain piirto häviää.

TKIS 17 Mutta helpompi on taivaan ja maan  
hukkua kuin yhdenkään piirron laista  
hävitä.

Biblia1776 17. Pikemmin taivas ja maa hukkuu, kuin  
rahtukaan laista putoo.

CPR1642 17. Pikemmin Taiwas ja maa hucku cuin  
rahtucan Laista.

UT1548 17. Pikemin Taiwas ia maa huckupi/ quin  
yxi rachtu Laista langesis. (Pikemmin  
taiwas ja maa hukkuupi/ kuin yksi rahtu  
laista lankeisisi.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 17. εὐκοπώτερον δέ ἐστι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραΐαν πεσεῖν.</p>                    | <p>Text Receptus 17. ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μίαν κεραϊαν πεσειν 17. eukopoteron de estin ton ouranon kai ten gen parelthein e tou nomou mian keraian pesein</p> |
| <p>MLV19 17 But it is easier (for) the heaven and the earth to pass away, than (for) one serif of the law to fall short.</p> | <p>KJV 17. And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.</p>   |
| <p>Luther1912 17. Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Tüttel am Gesetz falle.</p>               | <p>RV1862 17. Empero más fácil cosa es pasar el cielo y la tierra, que caer una tilde de la ley.</p>  |
| <p>RuSV1876 17 Но скорее небо и земля прейдут, нежели одна черта из закона пропадет.</p>                                     |   |
| <p>FI33/38 18 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee huorin; ja joka nai miehensä hylkäämän, tekee huorin.</p>  | <p>TKIS 18 Jokainen, joka hylkää vaimonsa ja nai toisen, tekee aviorikoksen, ja (jokainen) joka nai miehensä hylkäämän, tekee aviorikoksen.</p>   |

Biblia1776 18. Joka emäntänsä hylkää ja nai toisen, hän tekee huorin, ja joka sen mieheltä hyljätyn nai, hän tekee huorin.

UT1548 18. Joca henen Emenens ylenanda/ ia toisen naipi/ hen tekepi Hoorin. Ja ioca sen Miehelde hylietyn naipi/ hen tekepi mös Hoorin. (Joka hänen emäntänsä ylen antaa/ ja toisen naipi/ hän tekeepi huorin. Ja joka sen mieheltä hyljätyn naipi/ hän tekeepi myös huorin.)

Gr-East 18. Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ πᾶς ὁ ἀπολελυμένην ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει.

MLV19 18 Everyone who divorces his wife and marries a different (one) is committing adultery, and everyone who marries her

CPR1642 18. Joca emändäns hyljä ja nai toisen hän teke huorin: ja joca sen mieheldä hyljätyn nai hän teke myös huorin.

Text Receptus 18. πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και πας ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει 18. pas o apoluon ten gunaika autou kai gamon eteran moichevei kai pas o apolelumenen apo andros gamon moichevei

KJV 18. Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her

who has been divorced from a husband, is committing adultery. {Mat 5:32, 19:9}

that is put away from her husband committeth adultery.

Luther<sup>1912</sup> 18. Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die von dem Manne Geschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

RV<sup>1862</sup> 18. Cualquiera que despide a su mujer, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la despedida del marido, adultera.

RuSV<sup>1876</sup> 18 Всякий, разводящийся с женою своею и женящийся на другой, прелюбодействует, и всякий, женящийся на разведенной с мужем, прелюбодействует.

FI33/38 19 Oli rikas mies, joka pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin ja eli joka päivä ilossa loisteliaasti.

TKIS 19 Oli muuan rikas mies. Hän pukeutui purppuraan ja hienoihin pellavavaatteisiin iloitellen joka päivä loisteliaasti.

Biblia<sup>1776</sup> 19. Oli yksi rikas mies, joka vaatetti itsensä purpuralla ja kalliilla liinavaatteilla, ja eli joka päivä ilossa herkullisesti.

CPR<sup>1642</sup> 19. Niijn oli ricas mies joca puetettin Purpuralla ja calleilla lijnawaatteilla ja eli jocapäiwä ilos hercullisest.

UT<sup>1548</sup> 19. Nin oli yxi Ricas mies/ ioca pughetettin

purpuralla ja Callilla Lina waatteil/ ia eli  
iocapeiue herculisest. (Niin oli yksi rikas  
mies/ joka puetettiin purppuralla ja kalliilla  
liinawaatteilla/ ja eli jokapäiwä  
herkullisesti.)

Gr-East 19. Ἄνθρωπος δέ τις ἦν πλούσιος, καὶ  
ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον  
εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.

Text  
Receptus 19. ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και  
ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον  
ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως  
19. anthropos de tis en plousios kai  
enedidvsketo porfuran kai busson  
evfrainomenos kath emeran lampros

MLV19 19 Now there was a certain rich man and he  
was clothing himself in purple and fine-  
linen, having been radiantly joyous daily.

KJV 19. There was a certain rich man, which  
was clothed in purple and fine linen, and  
fared sumptuously every day:

Luther1912 19. Es war aber ein reicher Mann, der  
kleidete sich mit Purpur und köstlicher  
Leinwand und lebte alle Tage herrlich und  
in Freuden.

RV'1862 19. Y había un hombre rico, que se vestía  
de púrpura y de lino fino, y hacía cada  
día banquete espléndidamente.

RuSV1876 19 Некоторый человек был богат,  
одевался в порфиру и в иссон и каждый  
день пиршествовал блистательно.

FI33/38 20 Mutta eräs köyhä, nimeltä Lasarus,  
makasi hänen ovensa edessä täynnä paiseita

Biblia1776 20. Oli myös kerjääjä, nimeltä Latsarus, joka  
makasi hänen ovensa edessä täynnänsä  
paisumia,

UT1548 20. Nin oli mös yxi Kierijeie nimelde  
Lazarus/ ioca makasi henen portins edes  
teunens Paiseita/ (Niin oli myös yksi  
kerjääjä nimeltä Lazarus/ joka makasi hänen  
porttinsa edes täynnänsä paiseita/)

Gr-East 20. πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς  
ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ  
ἠλκωμένος

TKIS 20 Ja eräs köyhä mies nimeltä Lasarus,  
joka täynnä paiseita makasi hänen  
ovensa edessä.'

CPR1642 20. Oli myös kerjääjä nimeltä Lazarus joka  
macais hänen porttins edes täynnäns  
paisumita:

Text  
Receptus 20. πτωχος δε τις ην ονοματι λαζαρος  
ος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου  
ηλκωμενος 20. ptochos de tis en onomati  
lazaros os eβεβλετο pros ton pulona  
autou elkomenos

- MLV19 20 Now there was a certain poor (man,) Lazarus by name, who had been put before his gate, having been full of sores,
- KJV 20. And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,
- Luther1912 20. Es war aber ein armer Mann mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Tür voller Schwären
- RV1862 20. Había también un mendigo llamado Lázaro, el cual estaba echado a la puerta de él, lleno de llagas,
- RuSV1876 20 Был также некоторый нищий, именем Лазарь, который лежал у ворот его в струпьях
- FI33/38 21 ja halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka putosivat rikkaan pöydältä. Ja koiratkin tulivat ja nuolivat hänen paiseitansa.
- TKIS 21 Hän halusi ravita itseään niillä muruilla, jotka rikkaan pöydältä putosivat. Koiratkin tulivat nuolemaan hänen paiseitaan.
- Biblia1776 21. Ja pyysi ravittaa niistä muruista, jotka rikkaan pöydältä putosivat; mutta koirat myös tulivat ja nuolivat hänen paisumansa.
- CPR1642 21. Ja pyysi rawita niistä muruista jotca rickan pöydäldä putoisit. Mutta coirat tulit ja nuolit hänen paisumans.
- UT1548 21. ia pysi rauitta nijste muruista iotca langesit sen Rickan peudelde. Mutta quitengin tulit coirat/ ia nolit henen

paiseinsa. (ja pyysi rawittaa niistä muruista jotka lankesit sen rikkaan pöydältä. Mutta kuitenkin tulit koirat/ ja nuolit hänen paiseensa.)

Gr-East 21. καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ.

Text Receptus 21. και επιθυμων χορτασθηναι απο των ψιχιων των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι απελειχον τα ελκη αυτου 21. kai epithumon chortasthenai apo ton psichion ton piptonton apo tes trapezes tou plousiou alla kai oi kunes erchomenoi apeleichon ta elke autou

MLV19 21 and desiring to be fully-fed from the falling crumbs of the rich man's table. But even the dogs, coming (to him), were licking his sores.

KJV 21. And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

Luther1912 21. und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten

RV'1862 21. Y deseando hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían, y le lamían las llagas.



ihm seine Schwären.

RuSV1876 21 и желал напитаться крошками,  
падающими со стола богача, и псы,  
приходя, лизали струпья его.

FI33/38 22 Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja enkelit  
veivät hänet Aabrahamin helmaan. Ja  
rikaskin kuoli, ja hänet haudattiin.

Biblia1776 22. Niin tapahtui, että kerjääjä kuoli ja  
vietiin enkeleiltä Abrahamin helmaan: niin  
kuoli myös rikas ja haudattiin.

UT1548 22. Nin tapachtui ette se Kierijeie cooli/ ia  
wietin Engelilde Abrahamin helmahan.  
Cooli mös se Rickas/ ia haudhattijn. (Niin  
tapahtui että se kerjääjä kuoli/ ja wietiin  
enkeliltä Abrahamin helmaan. Kuoli myös  
se rikas/ ja haudattiin.)

Gr-East 22. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ  
ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς

TKIS 22 Niin tapahtui, että köyhä kuoli, ja  
enkelit veivät hänen Aabrahamin  
helmaan. Ja rikaskin kuoli, ja hänet  
haudattiin.

CPR1642 22. Nijn tapahtui että kerjääjä cuoli ja  
wietin Engeleildä Abrahamin helmaan:  
cuoli myös ricas ja haudattin.

Text  
Receptus 22. εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον  
και απενεχθηναι αυτον υπο των

τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

αγγελων εις τον κολπον του αβρααμ  
 απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη  
 22. egeneto de apothanein ton ptochon  
 kai apenechthenai avton upo ton aggelon  
 eis ton kolpon tou abraam apethanen de  
 kai o plousios kai etafe

MLV19 22 Now it happened, that the poor (man) died and that he was carried away by the messengers into Abraham's bosom, and the rich man also died and was buried.

KJV 22. And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

Luther1912 22. Es begab sich aber, daß der Arme starb und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schoß. Der Reiche aber starb auch und ward begraben.

RV1862 22. Y aconteció, que murió el mendigo, y fué llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico, y fué sepultado.

RuSV1876 22 Умер нищий и отнесен был Ангелами на лоно Авраамово. Умер и богач, и похоронили его.

FI33/38 23 Ja kun hän nosti silmänsä tuonelassa,

TKIS 23 Nostaessaan silmänsä tuonelassa,

vaivoissa ollessaan, näki hän kaukana  
Aabrahamin ja Lasaruksen hänen  
helmassaan.

Biblia1776 23. Ja kuin hän helvetissä vaivassa oli, nosti  
hän silmänsä ja näki Abrahamin taampana  
ja Latsaruksen hänen helmassansa.

UT1548 24. Quin hen nyt Heluettis pijnas oli/  
ylesnosti hen silmens/ ia näki Abrahamin  
taambana/ ia Lazarusen henen helmasans/  
husi hen ia sanoi/ (Kuin hän nyt helwetissä  
piinas oli/ ylös nosti hän silmänsä/ ja näki  
Abrahamin taampana/ ja Lazaruksen hänen  
helmassansa/ huusi hän ja sanoi/)

Gr-East 23. καὶ ἐν τῷ ἄδη ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς  
αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὄρα  
Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν  
τοῖς κόλποις αὐτοῦ.

vaivoissa ollessaan, hän näki kaukana  
Aabrahamin ja Lasaruksen hänen  
helmassaan.

CPR1642 23. Cosca hän Helwetis waiwas oli nosti  
hän silmäns ja näki Abrahamin  
taambana ja Lazaruxen hänen helmasans  
huusi hän ja sanoi:

Text  
Receptus 23. και εν τω αδη επαρας τους  
οφθαλμους αυτου υπαρχων εν  
βασανοις ορα τον αβρααμ απο  
μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις  
αυτου 23. kai en to ade eparas tous  
ofthalmous autou uparchon en basanois  
ora ton abraam apo makrothen kai  
lazaron en tois kolpois autou

MLV19 23 And he lifted up his eyes in Hades, being\* in torments, and he sees Abraham from afar, and Lazarus in his bosom.

KJV 23. And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

Luther1912 23. Als er nun in der Hölle und in der Qual war, hob er seine Augen auf und sah Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoß.

RV1862 23. Y en el infierno, alzando sus ojos, estando en tormentos, vió a Abraham léjos, y a Lázaró en su seno.

RuSV1876 23 И в аде, будучи в муках, он поднял глаза свои, увидел вдали Авраама и Лазаря на лоне его

FI33/38 24 Ja hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään minun kieltäni, sillä minulla on kova tuska tässä liekissä!'

TKIS 24 Niin hän huusi sanoen: 'Isä Aabraham, armahda minua ja lähetä Lasarus kastamaan sormensa pää veteen ja jäähdyttämään kieltäni, sillä kärsin tuskaa tässä liekissä.'

Biblia1776 24. Ja hän huusi, sanoen: isä Abraham, armahda minun päälleni ja lähetä Latsarus kastamaan sormensa pää veteen, että hän

CPR1642 24. Isä Abraham armahda minun päälleni ja lähetä Lazarus castaman sormens pää weteen että hän jähdytäis

jäähdyttäis minun kieleni; sillä minä kovin vaivataan tässä liekissä.

UT1548 25. Ise Abraham/ armadha minun pälen/ ia lehette Lazarus castaman henen Sormens pä weten/ ia iehdyteis minun Kieleni/ Sille ette mine pinatan tesse liekisse. (Isä Abraham/ armahda minun päälleni/ ja lähetä Lazarus kastamaan hänen sormensa pää weteen/ ja jäähdyttäisi minun kieleni/ Sillä että minä piinataan tässä liekissä.)

Gr-East 24. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.

minun kieleni sillä minä waiwatan täsä liekisä.

Text Receptus 24. και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσαν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη 24. kai avtos fonesas eipen pater abraam eleeson me kai pempson lazaron ina bapse to akron tou daktulou avτου υdatos kai katapsukse ten glossan mou oti odunomai en te flogi taute

- MLV<sup>19</sup> 24 And having shouted, he said, Father Abraham, show-mercy to me, and send Lazarus in order that he may dip the tip of his finger in water and may cool my tongue, because I am in anguish in this flame.
- KJV 24. And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.
- Luther<sup>1912</sup> 24. Und er rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein und sende Lazarus, daß er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche und kühle meine Zunge; denn ich leide Pein in dieser Flamme.
- RV<sup>1862</sup> 24. Entónces él, dando voces, dijo: Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía a Lázaró que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque soy atormentado en esta llama.
- RuSV<sup>1876</sup> 24 и, возопив, сказал: отче Аврааме! умилосердись надомною и пошли Лазаря, чтобы омочил конец перста своего в воде и прохладил язык мой, ибо я мучаюсь в пламени сем.
- FI33/38 25 Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä eläessäsi sait hyväsi, ja Lasarus samoin sai paha; mutta nyt hän täällä saa lohdutusta, sinä taas kärsit tuskaa.
- TKIS 25 Mutta Aabraham sanoi: 'Poikani, muista, että sinä sait elämäsi aikana hyväsi ja Lasarus samoin paha. Mutta nyt hän [täällä] saa lohdutusta, sinä taas

Biblia1776 25. Niin sanoi Abraham: poikani, muista, että sinä sait sinun hyvääs elämässä, niin myös Latsarus pahaa. Mutta nyt hän lohdutetaan, ja sinä vaivataan.

UT1548 26. Nin sanoi Abraham/ Poican/ muista ettes saidh hywydhes eleises/ ia Lazarus samalmoto site watan paha. (Niin sanoi Abraham/ poikan/ muista ettäs sait hywydden eläissäsi/ ja Lazarus samalla muotoa sitä vastaan pahaa.)

Gr-East 25. εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ ὧδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυναῖσαι·

MLV19 25 But Abraham said, Child, remember that

kärsit tuskaa.

CPR1642 25. Nijn sanoi Abraham: poican muista ettäs sait hywä eläisäs ja Lazarus sitä watan paha.

Text Receptus 25. ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες συ τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε οδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι 25. eipen de abraam teknon mnestheti oti apelaβes sv ta agatha sou en te zoe sou kai lazaros omoios ta kaka nun de ode parakaleitai sv de odunasai

KJV 25. But Abraham said, Son, remember

you received your good things in your life and Lazarus likewise evil things, but now he is comforted here and you are in anguish.

that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

Luther1912 25. Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getröstet, und du wirst gepeinigt.

RV'1862 25. Y le dijo Abraham: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también males; mas ahora éste es consolado, y tú atormentado.

RuSV1876 25 Но Авраам сказал: чадо! вспомни, что ты получил уже доброе твое в жизни твоей, а Лазарь – злое; ныне же он здесь утешается, а ты страдаешь;

FI33/38 26 Ja kaiken tämän lisäksi on meidän välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, että ne, jotka tahtovat mennä täältä teidän luoksenne, eivät voisi, eivätkä ne, jotka siellä ovat, pääsisi yli meidän luoksemme.'

TKIS 26 Kaiken tämän lisäksi on meidän välillemme ja teidän vahvistettu suuri juopa, jotta ne, jotka tahtovat mennä täältä luoksenne eivät voisi, eivätkä he sieltä kulkisi yli meidän luoksemme.'



Biblia1776 26. Ja paitsi kaikkia näitä on meidän ja teidän välillä suuri juopa kiinnitetty, että ne, jotka tahtovat, ei he voi, eikä sieltä tännekään tulla.

UT1548 27. Mutta nyt hen lohdutosta nautitze/ ia sine pinatan. Ja ylitze caiki neite/ ombi meiden ia teiden welille swri iopa kinitetty/ nin ette ne/ ioca tachtouat telde menne sinne teiden tygen/ eiuet he woi/ eike mös sielde tenne ylessastua. (Mutta nyt hän lohdutusta nautitsee/ ja sinä piinataan. Ja ylitse kaikkia näitä/ ompi meidän ja teidän wälilla suuri juopa kiinnitetty/ niin että ne/ jotka tahtowat täältä mennä sinne teidän tykön/ eiwät he woi/ eikä myös sieltä tänne ylös astua.)

Gr-East 26. καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς

CPR1642 26. Mutta nyt hän lohdutetan ja sinä waiwatan. Ja paidzi caickia näitä on meidän ja teidän wälillä suuri juopa kijnnitetty että ne jotca tahtowat tääldä sinne teidän tygönne mennä ei he woi eikä sieldä tännekän tulla.

Text Receptus 26. και επι πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι εντευθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε οι εκειθεν προς

διαπερῶσιν.

ημας διαπερωσιν 26. kai epi pasin toutois metaksu emon kai umon chasma mega esteriktai opos oi thelontes diaβenai enteuthen pros umas me dunontai mede oi ekeithen pros emas diaperosin

MLV19 26 And upon all things, a great chasm is established between us and you<sup>o</sup>, \*that those who wish to cross over from here to you<sup>o</sup> may not be able, nor may they ferry over from there to us.

KJV 26. And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that would come from thence.

Luther1912 26. Und über das alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestigt, daß die wollten von hinnen hinabfahren zu euch, könnten nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüberfahren.

RV'1862 26. Y además de todo esto, una grande sima está confirmada entre nosotros y vosotros, así que los que quisieren pasar de aquí a vosotros, no pueden , ni de allá pasar acá.

RuSV1876 26 и сверх всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, так что хотящие перейти отсюда к вам не могут,

также и оттуда к нам не переходят.

- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 27 Hän sanoi: 'Niin minä siis rukoilen sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon  | TKIS 27 Mutta hän sanoi: 'Niin rukoilen siis sinua, isä, että lähetät hänet isäni taloon   |
| Biblia1776 27. Niin hän sanoi: minä rukoilen siis sinua, isä, ettäs lähetät hänen minun isäni kotoon;   | CPR1642 27. Nijn hän sanoi: minä rucoilen sijs sinua Isä ettäs lähetät hänen minun Isäni cotoon:   |
| UT1548 28. Nin hen sanoi/ Mine rucoilen sis sinua Ise/ ettes lehetet henen minun Iseni Coton/ (Niin hän sanoi/ Minä rukoilen siis sinua isä/ ettäs lähetät hänen minun isäni kotiin/) |  |
| Gr-East 27. εἶπε δέ· ἐρωτῶ οὖν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου·  | Text Receptus 27. ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου 27. eipen de eroto oyn se pater ina pempses avton eis ton oikon tou patros mou |
| MLV19 27 But he said, Therefore father, I am requesting (him) in order that you should send him to my father's house;   | KJV 27. Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:   |

Luther<sup>1912</sup> 27. Da sprach er: So bitte ich dich, Vater,  
daß du ihn sendest in meines Vaters Haus;

RV<sup>1862</sup> 27. Entónces dijo: Ruégote, pues, padre,  
que le envies a la casa de mi padre;

RuSV<sup>1876</sup> 27 Тогда сказал он: так прошу тебя, отче,  
пошли его в дом отца моего,

FI33/38 28 — sillä minulla on viisi veljeä —  
todistamaan heille, etteivät hekin joutuisi  
tähän vaivan paikkaan'.

TKIS 28 sillä minulla on viisi veljeä —  
todistamaan heille, jotteivät hekin  
joutuisi tähän vaivan paikkaan.'

Biblia<sup>1776</sup> 28. Sillä minulla on viisi veljeä, todistamaan  
heille, ettei hekin tulisi tähän vaivan siaan.

CPR<sup>1642</sup> 28. Sillä minulla on wiisi welje  
todistaman heille ettei hekän tulis tähän  
waiwan siaan.

UT<sup>1548</sup> 29. Sille minulla ombi wisi Welie/ ette hen  
todhistais heille/ senpäle/ ettei hekin mös  
tulisi tehen pinan sijaan. (Sillä minulla omppi  
wiisi weljeä/ että hän todistaisi heille/ sen  
päälle/ ettei hekin myös tulisi tähän piinan  
sijaan.)

Gr-East 28. ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς· ὅπως  
διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ

Text  
Receptus 28. εχω γαρ πεντε αδελφους οπως  
διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι

ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς  
βασάνου.

ἐλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς  
βασάνου 28. echo gar pente adelphous  
opos diamarturetai autois ina me kai  
autoi elthosin eis ton topon touton tes  
basanou

MLV19 28 for\* I have five brethren; \*that he may  
thoroughly testify to them, in order that  
they may not even come into this place of  
torment.

KJV 28. For I have five brethren; that he may  
testify unto them, lest they also come  
into this place of torment.

Luther1912 28. denn ich habe noch fünf Brüder, daß er  
ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch  
kommen an diesen Ort der Qual.

RV'1862 28. Porque tengo cinco hermanos, para  
que les proteste; porque no vengan ellos  
también a este lugar de tormento.

RuSV1876 28 ибо у меня пять братьев; пусть  
он засвидетельствует им, чтобы и они не  
пришли в это место мучения.

FI33/38 29 Mutta Aabraham sanoi: 'Heillä on  
Mooses ja profeetat; kuulkoote niitä'.

TKIS 29 [Mutta] Aabraham sanoi (hänelle):  
'Heillä on Mooses ja profeetat.  
Kuunnelkoote heitä.'

Biblia1776 29. Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja prophetat; kuulkoot niitä.

UT1548 30. Sanoi henelle Abraham/ Ombi heille Moses ia Prophetat/ cwlcaat heite. (Sanoi hänelle Abraham/ Ompi heillä Moses ja prophetat/ kuulkaat heitä.)

Gr-East 29. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.

MLV19 29 But Abraham says to him, They have Moses and the prophets. Let them hear them.

Luther1912 29. Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mose und die Propheten; laß sie dieselben hören.

RuSV1876 29 Авраам сказал ему: у них есть Моисей

CPR1642 29. Sanoi hänelle Abraham: heillä on Moses ja Prophetat cuulcan niitä.

Text Receptus 29. λεγει αυτω αβρααμ εχουσιν μωσεα και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων 29. legei auto abraam echousin mosea kai tous profetas akousatosan auton

KJV 29. Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

RV1862 29. Y Abraham le dice: A Moisés, y a los profetas tienen, oíganlos.

и пророки; пусть слушают их.

- FI33/38 30 Niin hän sanoi: 'Ei, isä Aabraham; vaan jos joku kuolleista menisi heidän tykönsä, niin he tekisivät parannuksen'.
- Biblia1776 30. Mutta hän sanoi: ei, isä Abraham: vaan jos joku kuolleista menis heidän tykönsä, niin he parannuksen tekisivät.
- UT1548 31. Mutta hen sanoi/ Ei Ise Abraham/ mutta ios iocu coolleista menis heiden tygens/ nin he parannoxen tekisit. (Mutta hän sanoi/ Ei isä Abraham/ mutta jos joku kuolleista menisi heidän tykönsä/ niin he parannuksen tekisit.)
- Gr-East 30. ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς, μετανοήσουσιν.
- MLV19 30 But he said, No, father Abraham, but if
- TKIS 30 Niin hän sanoi: 'Ei, isä Aabraham, vaan jos joku kuolleista menisi heidän luokseen, he muuttaisivat mielensä.'
- CPR1642 30. Mutta hän sanoi: ei Isä Abraham jos jocu cuolleista menis heidän tygöns nijn he parannuxen tekisit.
- Text Receptus 30. ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν 30. o de eipen ouchi pater abraam all ean tis apo nekron poreuthe pros autous metanoesousin
- KJV 30. And he said, Nay, father Abraham:

someone travels to them from the dead,  
they will be repenting.

but if one went unto them from the dead,  
they will repent.

Luther1912 30. Er aber sprach: Nein, Vater Abraham!  
sondern wenn einer von den Toten zu ihnen  
ginge, so würden sie Buße tun.

RV'1862 30. El entonces dijo: No, padre Abraham;  
mas si alguno fuere a ellos de los  
muertos se arrepentirán.

RuSV1876 30 Он же сказал: нет, отче Аврааме, но  
если кто из мертвых придет к ним,  
покаются.

FI33/38 31 Mutta Aabraham sanoi hänelle: 'Jos he  
eivät kuule Moosesta ja profeettoja, niin  
eivät he usko, vaikka joku kuolleistakin  
nousisi ylös'."

TKIS 31 Mutta hän sanoi hänelle: 'Elleivät he  
kuuntele Moosesta ja profeettoja, eivät he  
usko, vaikka joku kuolleistakin nousisi.'"

Biblia1776 31. Hän sanoi hänelle: ellei he Mosesta ja  
prophetaita kuule, niin ei he myös usko, jos  
joku kuolleista nousis ylös.

CPR1642 31. Hän sanoi hänelle: ellei he Mosest ja  
Prophetaita cuule nijn ei he myös usco  
jos jocu cuolleista ylösnousis.

UT1548 32. Mutta hen sanoi henelle/ Ellei he Mosest  
ia Prophetait cwle/ nin eiuet mös he wsco/  
ios iocu coolluista ylesnousis. (Mutta hän  
sanoi hänelle/ Ellei he Mosesta ja prophetait



kuule/ niin eiwät myös he usko/ jos joku kuolleista ylös nousisi.)

Gr-East 31. εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.

Text Receptus 31. ειπεν δε αυτω ει μωσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται 31. eipen de auto ei moseos kai ton profeton ουκ ακουουσιν ουδε ean tis ek nekron anaste peisthesontai

MLV19 31 But he said to him, If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be persuaded, if someone rises\* up from the dead.

KJV 31. And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

Luther1912 31. Er sprach zu ihm: Hören sie Mose und die Propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, wenn jemand von den Toten aufstünde.

RV'1862 31. Mas Abraham le dijo: Si no oyen a Moisés, y a los profetas, tampoco se persuadirán, aunque alguno se levantara de entre los muertos.

RuSV1876 31 Тогда Авраам сказал ему: если Моисея и пророков не слушают, то если бы кто и

из мертвых воскрес, не поверят.

## 17 luku

Jeesus puhuu viettelyksistä ja oikeasta menettelystä rikkovaa veljeä kohtaan 1 – 4, uskon voimasta 5, 6, ja kuinka opetuslapsen tulee tunnustaa itsensä ansiottomaksi palvelijaksi 7 – 10; parantaa kymmenen pitalista miestä 11 – 19, puhuu Jumalan valtakunnasta 20, 21 ja tulemuksestaan 22 – 37.

FI33/38 1 Ja hän sanoi opetuslapsillensa:  
"Mahdotonta on, että viettelykset jäisivät tulematta; mutta voi sitä, jonka kautta ne tulevat!

Biblia1776 1. Niin hän sanoi opetuslapsillensa: se on mahdotoin, ettei pahennukset tule. Mutta voi häntä, jonka kautta ne tulevat!

UT1548 1. Niin sanoi hän Opetuslapsillens/ Se on mahdotohin ettei Pahenoxet tule. (Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Se on mahdotoin että pahennukset tulee.)

TKIS 1 Ja Hän sanoi opetuslapsilleen: "On mahdotonta viettelysten olla tulematta, mutta voi sitä, jonka vaikutuksesta ne tulevat.

CPR1642 1. Niin hän sanoi Opetuslapsillens: se on mahdotoin ettei pahennuxet tule.

<p>Gr-East 1. Ἐλεγε δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Ἀνένδεκτόν ἐστι τοῦ μὴ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται.</p>	<p>Text Receptus 1. ειπεν δε προς τους μαθητας ανενδεκτον εστιν του μη ελθειν τα σκανδαλα ουαι δε δι ου ερχεται 1. eipen de pros tous mathetas anendekton estin tou me elthein ta skandala ouai de di ou erchetai</p>
<p>MLV19 1 Now he said to his disciples, It is inevitable (for) offenses not to come, but woe (to him), through whom they come!</p>	<p>KJV 1. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe unto him, through whom they come!</p>
<p>Luther1912 1. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Ärgernisse kommen; weh aber dem, durch welchen sie kommen!</p>	<p>RV'1862 1. DIJO después a los discípulos: Imposible es que no vengan escándalos; mas ¡ay de aquel por quien vienen!</p>
<p>RuSV1876 1 Сказал также Иисус ученикам: невозможно не придти соблазнам, но горе тому, через кого они приходят;</p>	
<p>FI33/38 2 Hänen olisi parempi, että myllynkivi</p>	<p>TKIS 2 Hänen olisi parempi jos (iso*)</p>

pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelee yhden näistä pienistä.

Biblia1776 2. Se olis hänelle parempi, että myllyn kivi ripustettaisiin hänen kaulaansa, ja heitettäisiin mereen, kuin että hän jonkun näistä pienistä pahentais.

UT1548 2. We quitengin henelle/ ionga cautta ne tuleuat/ Se olis henelle parambi/ ette Myllykiui henen Caulans ripustetaisin/ ia heiteteisin Merehen/ quin hen iongun neiste Pieniste pahennais. (Woi kuitenkin hänelle/ jonka kautta ne tulewat/ Se olis hänelle parempi/ että myllykiwi hänen kaulaansa ripustettaisiin/ heitettäisiin mereen/ kuin hän jonkun näistä pienistä pahentais.)

Gr-East 2. λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περικείται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων.

myllynkivi pantaisiin hänen kaulaansa ja hänet heitettäisiin mereen, kuin että hän viettelisi yhden näistä pienistä.

CPR1642 2. Woi händä jonga cautta ne tulewat se olis hänelle parambi että myllyn kiwi ripustettaisiin hänen caulaans ja heitetäisiin mereen cuin hän jongun näistä pienistä pahennais.

Text Receptus 2. λυσιτελει αυτω ει μυλος ονικος περικείται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση ενα των μικρων τουτων 2. lvsitelei auto ei mulos onikos perikeitai

peri ton trachelon autou kai erriptai eis ten thalassan e ina skandalise ena ton mikron touton

MLV19 2 It is beneficial for him if a millstone rotated by a donkey encompassed his neck, and he has been tossed into the sea, (rather) than that\* he should offend one of these little ones.

KJV 2. It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

Luther1912 2. Es wäre ihm besser, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängte und würfe ihm ins Meer, denn daß er dieser Kleinen einen ärgert.

RV1862 2. Mejor le sería, si una piedra de molino de asno le fuera puesta al cuello, y fuese echado en la mar, que escandalizar a uno de estos pequeñitos.

RuSV1876 2 лучше было бы ему, если бы мельничный жернов повесили ему на шею и бросили его в море, нежели чтобы он соблазнил одного из малых сих.

FI33/38 3 Pitäkää itsestänne vaari! Jos sinun veljesi tekee syntiä, niin nuhtele häntä, ja jos hän

TKIS 3 Pitäkää vaari itsestänne! Jos veljesi tekee syntiä (sinua vastaan), nuhtele

katuu, anna hänelle anteeksi.

Biblia1776 3. Kavahtakaat teitänne. Jos veljes rikkoo sinua vastaan, niin nuhtele häntä: ja jos hän itsensä parantaa, niin anna hänelle anteeksi.

UT1548 3. Cartacat teiten. Jos sinun Welies wastas rickopi/ nin nuchtele hende/ ia ios hen itzens paranda/ nin anna henelle andexi. (Karttakaat teitän. Jos sinun weljesi wastaasi rikkoopi/ niin nuhtele häntä/ ja jos hän itsensä parantaa/ niin anna hänelle anteeksi.)

Gr-East 3. προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἀμάρτη εἰς σὲ ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ· καὶ ἐὰν μετανοήσῃ, ἄφες αὐτῷ·

MLV19 3 Take-heed<sup>o</sup> to yourselves; and if your

häntä, ja jos hän katuu, anna hänelle anteeksi.

CPR1642 3. Carttacat teitänne. Jos weljes ricko sinua wastan nijn nuhtele händä ja jos hän idzens paranda nijn anna hänelle andexi.

Text Receptus 3. προσεχετε εαυτοις εαν δε αμαρτη εις σε ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω 3. prosechete eautois ean de amarte eis se o adelfos sou epitimeson auto kai ean metanoese afes auto

KJV 3. Take heed to yourselves: If thy brother

brother sins against {Greek: at or toward} you, rebuke him, and if he repents, forgive him.

trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

Luther1912 3. Hütet euch! So dein Bruder an dir sündigt, so strafe ihn; und so es ihn reut, vergib ihm.

RV'1862 3. Mirád por vosotros. Si pecare contra tí tu hermano, repréndele; y si se arrepintiere, perdónale.

RuSV1876 3 Наблюдайте за собою. Если же согрешит против тебя брат твой, выговори ему; и если покается, прости ему;

FI33/38 4 Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa kääntyy sinun puoleesi ja sanoo: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

TKIS 4 Jos hän seitsemän kertaa päivässä tekee syntiä sinua vastaan ja seitsemän kertaa (päivässä) kääntyy puoleesi sanoen: 'Minä kadun', niin anna hänelle anteeksi."

Biblia1776 4. Ja jos hän seitsemän kertaa päivässä rikkoo sinua vastaan, ja seitsemän kertaa päivässä sinun tykös palajaa, sanoen: minä kadun; niin anna hänelle anteeksi.

CPR1642 4. Ja jos hän seidzemen kerta päiwäs ricko sinua wastan ja seidzemen kerta päiwäs sinun tygös palaja sanoden: minä cadun nijn anna hänelle andexi.

UT1548 4. Ja jos hän seitsemästi päiwässä rikkoo sinua vastaan/ ia seitsemist peiues pala sinun tyges sanoden/ Mine cadhun/ nin anna henele andexi. (Ja jos hän seitsemästi päiwässä rikkoo sinua vastaan/ ja seitsemästi päiwässä palaa sinun tykösi sanoen/ Minä kadun/ niin anna hänelle anteeksi.)

Gr-East 4. καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμάρτη εἰς σὲ καὶ ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.

Text  
Receptus

4. και εαν επτακις της ημερας αμαρτη εις σε και επτακις της ημερας επιστρεψη επι σε λεγων μετανωω αφησεις αυτω 4. kai ean eptakis tes emeras amarte eis se kai eptakis tes emeras epistrepse epi se legon metanoo afeseis auto

MLV19 4 And if he sins against {Greek: at or toward} you seven-times in the day, and should turn again to you seven-times in the day, saying, I repent. You will be forgiving him.

KJV

4. And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.



Luther1912 4. Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigen würde und siebenmal des Tages wiederkäme zu dir und spräche: Es reut mich! so sollst du ihm vergeben.

RV'1862 4. Y si siete veces al día pecare contra tí, y siete veces al día se volviere a tí, diciendo: Pésame: perdónale.

RuSV1876 4 и если семь раз в день согрешит противтебя и семь раз в день обратится, и скажет:каюсь, – прости ему.

FI33/38 5 Ja apostolit sanoivat Herralle: "Lisää meille uskoa".

TKIS 5 Apostolit sanoivat Herralle: "Lisää meille uskoa."

Biblia1776 5. Ja apostolit sanoivat Herralle: lisää meille uskoa.

CPR1642 5. JA Apostolit sanoit HERralle lisä meille usco.

UT1548 5. Ja Apostolit sanoit Herralle/ Lise meille wsko. (Ja apostolit sanoit hänelle/ Lisää meille uskoa.)

Gr-East 5. Καὶ εἶπον οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ· Πρόσθεσ ἡμῖν πίστιν.

Text Receptus 5. και ειπον οι αποστολοι τω κυριω προσθεσ ημιν πιστιν 5. kai eipon oi apostoloi to kurio prosthes emin pistin

- MLV19 5 And the apostles said to the Lord, Add to our faith.
- KJV 5. And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.
- Luther1912 5. Und die Apostel sprachen zum HERRN: Stärke uns den Glauben!
- RV'1862 5. Y dijeron los apóstoles al Señor: Aumentanos la fé.
- RuSV1876 5 И сказали Апостолы Господу: умножь в нас веру.
- FI33/38 6 Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi uskoa sinapinsiemenenkään verran, niin te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.
- TKIS 6 Niin Herra sanoi: "Jos teillä olisi usko niin kuin sinapinsiemen, te voisitte sanoa tälle silkkiäispuulle: 'Nouse juurinesi ja istuta itsesi mereen', ja se tottelisi teitä.
- Biblia1776 6. Mutta Herra sanoi: jos teillä olis usko niinkuin sinapin siemen, ja te sanoisitte tälle metsäfikunalle: nouse ylös juurines ja istuta sinus mereen, niin se kuulis teitä.
- CPR1642 6. Mutta HERra sanoi: jos teillä olis usco nijncuin Sinapin siemen ja te sanoisitte tälle medzäficunapuulle: nouse ja siirrä sinus mereen nijn hän cuulis teitä.
- UT1548 6. Mutta Herra sanoi/ Jos teille olis wsco ninquin Sinapin siemen/ ia sanoisit telle Willi ficunapwlle/ Ylesiurita sinus ia sijrdhä sinus Merehen/ nin hen cwlis teite. (Mutta Herra sanoi/ Jos teillä olisi usko niinkuin

sinapin siemen/ ja sanoisit tälle  
williwiikunapuulle/ Ylös juurita sinus ja  
siirrä sinun mereen/ niin hän kuulisit teitä.)

Gr-East 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς  
κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ  
συκαμίνῳ ταύτῃ, ἐκριζώθητι καὶ  
φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ ὑπήκουσεν  
ἂν ὑμῖν.

Text  
Receptus 6. ΕΙΠΕΝ ΔΕ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΕΙ ΕΙΧΕΤΕ ΠΙΣΤΙΝ ΩΣ  
ΚΟΚΚΟΝ ΣΙΝΑΠΕΩΣ ΕΛΕΓΕΤΕ ΑΝ ΤΗ  
ΣΥΚΑΜΙΝΩ ΤΑΥΤΗ ΕΚΡΙΖΩΘΗΤΙ ΚΑΙ  
ΦΥΤΕΥΘΗΤΙ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑΣΣΗ ΚΑΙ  
ΥΠΗΚΟΥΣΕΝ ΑΝ ΥΜΙΝ 6. eipen de o kurios  
ei eichete pistin os kokkon sinapeos  
elegete an te sukamino taute ekrizotheti  
kai futevtheti en te thalasse kai  
upekousen an umin

MLV19 6 Now the Lord said, If you<sup>o</sup> have faith like  
a kernel of a mustard-seed, you<sup>o</sup> would say  
to this mulberry fig tree, Be uprooted and  
be planted in the sea, and it would have  
obeyed\* you<sup>o</sup>.

KJV 6. And the Lord said, If ye had faith as a  
grain of mustard seed, ye might say unto  
this sycamine tree, Be thou plucked up  
by the root, and be thou planted in the  
sea; and it should obey you.

Luther1912 6. Der HERR aber sprach: Wenn ihr  
Glauben habt wie ein Senfkorn und sagt zu

RV'1862 6. Y el Señor dijo: Si tuviéseis fé como un  
grano de mostaza, diríais a este

diesem Maulbeerbaum: Reiß dich aus und versetze dich ins Meer! so wird er euch gehorsam sein.

sicómoro: Desarráigate, y plántate en la mar, y os obedecería.

RuSV1876 6 Господь сказал: если бы вы имели веру с зерно горчичное и сказали смоковнице сей: исторгнись и пересадишься в море, то она послушалась бы вас.

FI33/38 7 Jos jollakin teistä on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, sanooko hän tälle tämän tullessa pelloilta: 'Käy heti aterialle'?

TKIS 7 Mutta kuka teistä, jolla on palvelija kyntämässä tai paimentamassa, hänen pelloilta tullessaan sanoo [tälle]: 'Käy heti aterialle'?

Biblia1776 7. Mutta kenellä teistä on palvelia, joka kyntää taikka karjaa kaitsee, ja kuin hän metsästä kotia tulee, että hän sanoo kohta hänelle: mene rualle?

CPR1642 7. MUtta kenellä teistä on palwelia joca kyndä taicka carja caidze ja cosca hän medzäst cotia tule että hän sano hänelle: mene cohta atrioidzeman?

UT1548 7. Mutta kelle teiste ombi Paluelia/ ioca kynde taicka Caria caitze/ coska hen Cotia tule metzest/ ette hen sanopi henelle/ Mene cochta atrioitzeman? (Mutta kellä teistä ompii palwelija/ joka kyntää taikka karjaa

kaitsee/ koska hän kotia tulee metsästä/ että hän sanoopi hänelle/ Minä kohta aterioitseman?)

Gr-East 7. Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ, εὐθέως παρελθὼν ἀνάπεσε,

Text Receptus 7. τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει ευθεως παρελθων αναπεσαι 7. tis de eks umon doulon echon arotrionta e poimainonta os eiselthonti ek tou agrou erei evtheos parelthon anapesai

MLV19 7 But who out of you<sup>o</sup>, having a bondservant plowing or shepherding, will immediately say (to him), (after) he entered (in) from the field, (After) he (has) passed by, lean-back (at the table.)

KJV 7. But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

Luther1912 7. Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflügt oder das Vieh weidet, wenn er heimkommt vom Felde, daß er ihm alsbald sage: Gehe alsbald hin und setze

RV'1862 7. ¿Mas cuál de vosotros tiene un siervo que ara, o apacienta ganado, que vuelto del campo le diga luego: Pasa, siéntate a la mesa?

dich zu Tische?

RuSV1876 7 Кто из вас, имея раба пашущего или пасущего, по возвращении его с поля, скажет ему: пойдди скорее, садись за стол?

FI33/38 8 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista minulle ateria, vyöttäydy ja palvele minua, sillä aikaa kuin minä syön ja juon; ja sitten syö ja juo sinä'?

Biblia1776 8. Vaan eikö hän pikemmin sano hänelle: valmista minulle ehtoollista, sonnusta sinus, ja palvele minua, niinkauvan kuin minä syön ja juon; ja syö ja juo sinä sitte?

UT1548 8. Eikö hen pikimin sano henelle? Walmista echtolist/ sonnusta sinus/ ia paluele minua/ nincauuan quin mine söön ia ioon/ ia sijtte söö ia ioo sine. (Eikö hän pikemmin sano hänelle? Walmista ehtoollista/ sonnusta sinus/ ja palwele minua/ niin kauan kuin minä syön ja juon/ ja sitten syö ja juo sinä..)

TKIS 8 Eikö hän pikemminkin sano hänelle: 'Valmista \*minulle ateria\*, vyötä itsesi ja palvele minua sillä aikaa, kun syön ja juon, ja sitten syö ja juo sinä'?

CPR1642 8. Eikö hän pikemmin sano hänelle: walmista ehtolist sonnusta sinus ja palwele minua nijncauwan cuin minä syön ja juon ja syö ja juo sinä sijtte.

Gr-East 8. ἀλλ' οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ· ἐτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πῖω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι καὶ πίεσαι σύ;

Text Receptus 8. ἀλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πιεσαι συ 8. all ouchi erei auto etoimason ti deipneso kai perizosamenos diakonei moi eos fago kai pio kai meta tauta fagesai kai piesai su

MLV19 8 But will you<sup>o</sup> not (rather) say to him, Prepare what I may dine (on). And having girded yourself, serve me, until I eat and drink and you may eat and may drink after these things.

KJV 8. And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

Luther1912 8. Ist's nicht also, daß er zu ihm sagt: Richte zu, was ich zum Abend esse, schürze dich und diene mir, bis ich esse und trinke; darnach sollst du auch essen und trinken?

RV<sup>1862</sup> 8. ¿No le dice ántes: Adereza que cene yo, y cíñete, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después de esto come tú y bebe?

RuSV1876 8 Напротив, не скажет ли ему: приготовь мне поужинать и, подпоясавшись, служи мне, пока буду есть и пить, и потом ешь

и пей сам?

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 9 Ei kaiketi hän kiitä palvelijaa siitä, että tämä teki, mitä oli käsketty? (En luule.)  | TKIS             | 9 Ei kai hän kiitä (tuota) palvelijaa siitä kun tämä teki mitä (hänen) oli käsketty? (En luule.)  |
| Biblia1776 | 9. Vai kiittääkö hän palveliaansa, että hän teki, mitä hänelle käsketty oli? En luule.   | CPR1642          | 9. Wai kijttäkö hän palweliatans että hän teki mitä hänelle käsketty oli?   |
| UT1548     | 9. Wai kijttekö hen Paluelians/ ette hen teki mite henelle kesketty oli? (Wai kiittääkö hän palwelijaansa/ että hän teki mitä hänelle käsketty oli?) |                  |   |
| Gr-East    | 9. μη χάριν ἔχει τῷ δούλῳ ἐκείνῳ ὅτι ἐποίησε τὰ διαταχθέντα; οὐ δοκῶ.  | Text<br>Receptus | 9. μη χαριν εχει τω δουλω εκεινω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα αυτω ου δοκω 9. me charin echei to doulo ekeino oti epoiesen ta diatachthenta auto ou doko |
| MLV19      | 9 He does not (give) gratitude to that bondservant because he did the things which were commanded him, does he? I think not.                         | KJV              | 9. Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.  |



Luther1912 9. Dankt er auch dem Knechte, daß er getan hat, was ihm befohlen war? Ich meine es nicht.

RV'1862 9. ¿Hace gracias al siervo porque hizo lo que le había sido mandado? Pienso que no.

RuSV1876 9 Станет ли он благодарить раба сего за то, что он исполнил приказание? Не думаю.

FI33/38 10 Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty tehdä, sanokaa: 'Me olemme ansiottomia palvelijoita; olemme tehneet vain sen, minkä olimme velvolliset tekemään'."

TKIS 10 Niin myös te, kun olette tehneet kaiken, mitä teidän on käsketty, sanokaa: 'Olemme ansiottomia palvelijoita, (sillä) olemme tehneet sen, mitä olimme velvolliset tekemään.' "

Biblia1776 10. Niin myös te, kuin te olette kaikki tehneet, mitä teille käsketty on, niin sanokaat: me olemme kelvottomat palveliat: me teimme sen, minkä meidän piti tekemän.

CPR1642 10. En luule. Nijn myös te cosca te oletta caicki tehnet cuin teille käsketty on nijn sanocat: me olemma kelwottomat palweliat me teimme nijncuin meidän pitikin tekemän.

UT1548 10. En lwle. Nin mös te/ coska te oletta \* caiki tehnyet/ iotca teille kesketyt ouat/ nin sanocat/ Me olema keltuottomat palueliat/

Me teijmme quin meiden piti tekemen. (En luule. Niin myös te/ koska te olette kaikki tehneet/ jotka teille käsketyt owat/ niin sanokaat/ Me olemme kelwottomat palwelijat/ Me teimme kuin meidän piti tekemän.)

Gr-East 10. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν, λέγετε ὅτι δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὅτι ὁ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν.

Text Receptus 10. ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν οτι ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν 10. ousos kai umeis otan poiesete panta ta diatachthenta umin legete oti douloi achreioi esmen oti o ofeilomen poiesai pepoiekamen

MLV19 10 So also you°, whenever you° do all the things which were commanded to you°, say°, We are useless bondservants, because we have done what we were obligated to do. {Luk 17:11-37; Borders of Samaria and Galilee; Luk 18:1-14; early 30 AD; no parallels.}

KJV 10. So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

Luther1912 10. Also auch ihr; wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen ist, so sprecht: Wir sind unnütze Knechte; wir haben getan, was wir zu tun schuldig waren.

RV'1862 10. Así también vosotros, cuando hubiereis hecho todo lo que os es mandado, decid: Siervos inútiles somos; porque lo que debíamos de hacer, hicimos.

RuSV1876 10 Так и вы, когда исполните все повеленное вам, говорите: мы рабы ничего не стоящие, потому что сделали, что должны были сделать.

FI33/38 11 Ja kun hän oli matkalla Jerusalemiin, kulki hän Samarian ja Galilean välistä rajaa.

TKIS 11 Ollessaan matkalla Jerusalemiin Hän kulki Samarian ja Galilean keskitse.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, kuin hän meni Jerusalemia päin, että hän matkusti keskeltä Samarian ja Galilean.

CPR1642 11. JA tapahtui että hän meni Jerusalemita päin ja matcusti keskeldä Samarian ja Galilean.

UT1548 11. JA se tapachtui/ hen meni Jerusalemin pein/ matkusti hen keskelde Samarian ia Galilean. (Ja se tapahtui/ hän meni Jerusalemiin päin/ matkusti hän keskeltä Samarian ja Galilean.)

Gr-East 11. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ μέσου Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.

Text Receptus 11. και εγενετο εν τω πορευεσθαι αυτον εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσου σαμαρειας και γαλιλαιας 11. kai egeneto en to porevesthai auton eis ierousalem kai autos diercheto dia mesou samareias kai galilaias

MLV19 11 And it happened, while\* he was traveling to Jerusalem, that he was going through (the) middle of Samaria and Galilee.

KJV 11. And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

Luther1912 11. Und es begab sich, da er reiste gen Jerusalem, zog er mitten durch Samarien und Galiläa.

RV'1862 11. Y aconteció que yendo él a Jerusalem, pasaba por medio de Samaria, y de Galilea.

RuSV1876 11 Идя в Иерусалим, Он проходил между Самариею и Галилеею.

FI33/38 12 Ja hänen mennessään erääseen kylään

TKIS 12 Kun Hän meni erääseen kylään Häntä

kohtasi häntä kymmenen pitalista miestä,  
jotka jäivät seisomaan loitommaksi;

Biblia1776 12. Ja kuin hän tuli yhteen kylään,  
kohtasivat häntä kymmenen spitalista  
miestä, jotka taampana seisoivat,

UT1548 12. Ja quin hen tuli ychten Kylen/ coctasit  
henen kymenen Spitalist mieste/ iotca  
taamban seisoit/ (Ja kuin hän tuli yhteen  
kylään/ kohtasit hänen kymmenen  
spitaalista miestä/ jotka taampana seisoit/)

Gr-East 12. καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἰς τινα  
κώμην ἀπήντησαν αὐτῷ δέκα λεπροὶ  
ἄνδρες, οἱ ἕστησαν πόρρωθεν,

MLV19 12 And (while) entering into a certain  
village, ten men who were lepers  
encountered him there, who stood farther  
out;

vastaan tuli kymmenen pitaalista miestä.  
He jäivät seisomaan loitolle

CPR1642 12. Ja cuin hän tuli yhten kylän cohtasit  
häändä kymmenen spitalista miestä jotca  
taambana seisoit:

Text  
Receptus 12. και εισερχομενου αυτου εις τινα  
κωμην απηνητησαν αυτω δεκα λεπροι  
ανδρες οι εστησαν πορρωθεν 12. kai  
eiserchomenou autou eis tina komen  
apentesan auto deka leproi andres oi  
estesan porrothen

KJV 12. And as he entered into a certain  
village, there met him ten men that were  
lepers, which stood afar off:

Luther1912 12. Und als er in einen Markt kam,  
begegneten ihm zehn aussätzigte Männer,  
die standen von ferne

RV'1862 12. Y entrando en una aldea, viniéronle al  
encuentro diez hombres leprosos, los  
cuales se pararon de léjos;

RuSV1876 12 И когда входил Он в одно селение,  
встретили Его десять человек  
прокаженных, которые остановились  
вдали

FI33/38 13 ja he korottivat äänensä ja sanoivat:  
"Jeesus, mestari, armahda meitä!"

TKIS 13 ja korottivat äänensä sanoen: "Jeesus,  
mestari, armahda meitä!"

Biblia1776 13. Ja korottivat äänensä, sanoen: Jesus,  
rakas Mestari, armahda meidän päällemme!

CPR1642 13. Ja corgotit änenen sanoden: Jesu racas  
Mestari armahda meidän päällem.

UT1548 13. ia corghotit änenen/ ia sanoit/ Iesu racas  
Mestari/ armadha meiden pälen. (ja korotit  
äänensä/ ja sanoit/ Jesus rakas Mestari/  
armahda meidän päällem.)

Gr-East 13. καὶ αὐτοὶ ἦσαν φωνὴν λέγοντες· Ἰησοῦ  
ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.

Text  
Receptus 13. και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες  
ιησου επιστατα ελεησον ημας 13. kai  
autoi eran fonen legontes iesou epistata

eleeson emas

MLV19 13 and they lifted up their voices, saying,  
Jesus, Master\*, show-mercy to us.

KJV 13. And they lifted up their voices, and  
said, Jesus, Master, have mercy on us.

Luther1912 13. und erhoben ihre Stimme und sprachen:  
Jesu, lieber Meister, erbarme dich unser!

RV'1862 13. Y alzaron la voz, diciendo: Jesús,  
Maestro, ten misericordia de nosotros.

RuSV1876 13 и громким голосом говорили: Иисус  
Наставник! помилуй нас.

FI33/38 14 Ja heidät nähdessään hän sanoi heille:  
"Menkää ja näyttäkää itsenne papeille". Ja  
tapahtui heidän mennessään, että he  
puhdistuivat.

TKIS 14 Heidät nähdessään Hän sanoi heille:  
"Menkää ja näyttäkää itsenne papeille."  
Ja tapahtui heidän mennessään, että he  
puhdistuivat.

Biblia1776 14. Ja kuin hän ne näki, sanoi hän heille:  
menkää ja osoittakaat teitänne papeille. Ja  
tapahtui, että he mennessänsä tulivat  
puhtaiksi.

CPR1642 14. Ja cosca hän ne näki sanoi hän heille:  
mengät ja osottacat teitän Papeille. Ja  
tapahtui että he mensesäns tulit puhtaxi.

UT1548 14. Ja coska hen ne näki/ sanoi hen heille/  
Menget/ ia osottacat teiten Papille. Ja se  
tapachtui/ ette he mensesens tulit puchtaxi.

(Ja koska hän ne näki/ sanoi hän heille/  
Menkää/ ja osoittakaat teitän papille. Ja se  
tapahtui/ että he mennessäns tulit  
puhtaaksi.)

Gr-East 14. καὶ ἰδὼν εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες  
ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσι. καὶ  
ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς  
ἐκαθαρίσθησαν.

Text  
Receptus 14. και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες  
επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και  
εγενετο εν τω υπαγειν αυτους  
εκαθαρισθησαν 14. kai idon eipen  
autois poreuthentes epideiksate eautous  
tois iereusin kai egeneto en to upagein  
autous ekatharisthesan

MLV19 14 And having seen them, he said to them,  
(After) you° (have) traveled (back), show°  
yourselves to the priests. And it happened,  
while\* they were going, they were cleansed.

KJV 14. And when he saw them, he said unto  
them, Go shew yourselves unto the  
priests. And it came to pass, that, as they  
went, they were cleansed.

Luther1912 14. Und da er sie sah, sprach er zu ihnen:  
Gehet hin und zeiget euch den Priestern!  
Und es geschah, da sie hingingen, wurden  
sie rein.

RV'1862 14. Y como él los vió, les dijo: Id,  
mostráos a los sacerdotes. Y aconteció,  
que yendo ellos, fueron limpios.



RuSV1876 14 Увидев их , Он сказал им: пойдите, покажитесь священникам. И когда они шли, очистились.

FI33/38 15 Mutta yksi heistä, kun näki olevansa parannettu, palasi takaisin ja ylisti Jumalaa suurella äänellä

Biblia1776 15. Niin yksi heistä, kuin hän näki, että hän parantunut oli, palasi jälleen ja kunnioitti Jumalaa suurella äänellä,

UT1548 15. Nin yxi heiste/ koska hen näki ette hen parattu oli/ palasi hen iellens/ ia kunnioitti Jumalata swrella änelle/ (Niin yksi heistä/ koska hän näki että hän parattu oli/ palasi hän jällens/ ja kunnioitti Jumalata suurella äänellä/)

Gr-East 15. εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψε μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν Θεόν,

TKIS 15 Mutta yksi heistä — nähtyään olevansa parannettu — palasi ylistäen kovalla äänellä Jumalaa

CPR1642 15. Nijn yxi heistä koska hän näki että hän parattu oli palais jällens ja cunnioitti Jumalata suurella änellä:

Text Receptus 15. εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον 15. eis de eks auton idon oti iathe upestrepsen meta fones

megales doksazon ton theon

- MLV19 15 Now one out of them, having seen that he was healed, returned with a loud voice, glorifying God;
- KJV 15. And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,
- Luther1912 15. Einer aber unter ihnen, da er sah, daß er geheilt war, kehrte um und pries Gott mit lauter Stimme
- RV1862 15. Y el uno de ellos, como se vió que era limpio, volvió, glorificando a Dios a gran voz.
- RuSV1876 15 Один же из них, видя, что исцелен, возвратился, громким голосом прославляя Бога,
- FI33/38 16 ja lankesi kasvoilleen hänen jalkojensa juureen ja kiitti häntä; ja se mies oli samarialainen.
- TKIS 16 ja heittäytyi kasvoilleen Hänen jalkainsa juureen kiittäen Häntä. Ja hän oli samarialainen.
- Biblia1776 16. Ja lankesi kasvoillensa hänen jalkainsa juureen ja kiitti häntä. Ja se oli Samarialainen.
- CPR1642 16. Ja langeis caswoillens hänen jalcains juuren ja kijtti händä.
- UT1548 16. ia langesi casuollens henen Jalcains iuren/ ia kijtti hende. (ja lankesi

kaswoillensa hänen jalkainsa juureen/ ja kiitti häntä.)

Gr-East 16. καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρεῖτης.

Text Receptus 16. και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαρειτης 16. kai epesen epi prosopon para tous podas autou euchariston auto kai autos en samareites

MLV19 16 and he fell upon his face beside his feet, giving-thanks to him, and he was a Samaritan.

KJV 16. And fell down on his face at his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

Luther1912 16. und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm. Und das war ein Samariter.

RV'1862 16. Y se derribó sobre su rostro a sus piés, haciéndole gracias; y éste era Samaritano.

RuSV1876 16 и пал ниц к ногам Его, благодаряЕго; и это был Самарянин.

FI33/38 17 Niin Jeesus vastasi ja sanoi: "Eivätkö kaikki kymmenen puhdistuneet? Missä ne

TKIS 17 Niin Jeesus vastasi sanoen: "Eivätkö ne kymmenen puhdistuneet? (Mutta)

yhdeksän ovat?

Biblia1776 17. Mutta Jesus vastaten sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? kussa yhdeksän ovat?

UT1548 17. Ja se oli yksi Samaritanus. Mutta Iesus wastasi ia sanoi/ Eikö kymmenen puhdistettu? Cussa sis ne Yhdexen ouat? (Ja se oli yksi samaritanus. Mutta Jesus wastasi ja sanoi/ Eikö kymmenen puhdistettu? Kussa siis ne yhdeksän owat?)

Gr-East 17. ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἑννέα ποῦ;

MLV19 17 But Jesus answered and said, Were there not ten cleansed? But where (are) the nine?

Luther1912 17. Jesus aber antwortete und sprach: Sind ihrer nicht zehn rein geworden? Wo sind aber die neun?

missä ne yhdeksän ovat?

CPR1642 17. Ja se oli Samaritanus. Mutta Jesus sanoi: eikö kymmenen puhdistettu? cusasta yhdexän owat?

Text Receptus 17. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι δε εννεα που  
17. apokritheis de o iewous eipen ouchi oi deka ekatharisthesan oi de ennea pou

KJV 17. And Jesus answering said, Were there not ten cleansed but where are the nine

RV1862 17. Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpios? ¿Y los nueve, donde están?

RuSV1876 17 Тогда Иисус сказал: не десять ли  
очистились? где же девять?

FI33/38 18 Eikö ollut muita, jotka olisivat palanneet  
Jumalaa ylistämään, kuin tämä  
muukalainen?"

Biblia1776 18. Ei ole muita löydetty, jotka palasivat  
Jumalaa kunnioittamaan, kuin tämä  
muukalainen.

UT1548 18. Ei ole leutty/ iotca palasit/ ia annoit  
Jumala' cunnian/ waan teme Mucalainen?  
(Ei ole löydetty/ jotka palasit/ ja annoit  
Jumalan kunnian/ waan tämä  
muukalainen?)

Gr-East 18. οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι  
δόξαν τῷ Θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενῆς οὗτος;

TKIS 18 Eikö ollut\* muita, jotka olisivat  
palanneet Jumalaa ylistämään paitsi  
tämä muukalainen?"

CPR1642 18. Ei ole muita palainnut Jumalata  
cunnioidzeman cuin tämä muucalainen?

Text  
Receptus 18. ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες  
δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο  
αλλογενης ουτος 18. ouch eureshesan  
upostrepsantes dounai doksan to theo ei  
me o allogenes outos

- MLV<sup>19</sup> 18 Was there no one found, except this immigrant, who returned to give glory to God?
- KJV 18. There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.
- Luther<sup>1912</sup> 18. Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?
- RV<sup>1862</sup> 18. ¿No fué hallado quien volviese, y diese gloria a Dios, sino este extranjero?
- RuSV<sup>1876</sup> 18 как они не возвратились воздать славу Богу, кроме сего иноплеменника?
- FI<sup>33/38</sup> 19 Ja hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene; sinun uskosi on sinut pelastanut".
- TKIS 19 Sitten Hän sanoi hänelle: "Nouse ja mene. Uskosi on sinut pelastanut."
- Biblia<sup>1776</sup> 19. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene! sinun uskos on sinun vapahtanut.
- CPR<sup>1642</sup> 19. Ja hän sanoi hänelle: nouse ja mene sinun uscos on sinun wapahtanut.
- UT<sup>1548</sup> 19. Ja hen sanoi henelle Nouse yles ia mene/ Sinun wskos ombi sinun wapactanut. (Ja hän sanoi hänelle Nouse ylös ja mene/ Sinun uskosi ompi sinun wapahtanut.)
- Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀναστάς πορευού· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.
- Text Receptus 19. και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε 19. kai eipen

auto anastas porevov e pistis sou sesoken  
se

MLV19 19 And he said to him, (After) you (have) stood up, travel on. Your faith has cured you.

KJV 19. And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

Luther1912 19. Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen.

RV'1862 19. Y le dijo: Levántate, véte: tu fé te ha sanado.

RuSV1876 19 И сказал ему: встань, иди; вера твоя спасла тебя.

FI33/38 20 Ja kun fariseukset kysyivät häneltä, milloin Jumalan valtakunta oli tuleva, vastasi hän heille ja sanoi: "Ei Jumalan valtakunta tule nähtävällä tavalla,

TKIS 20 Kun fariseukset kysyivät Häneltä, milloin Jumalan valtakunta tulee, Hän vastasi heille sanoen: "Jumalan valtakunta ei tule havaittavalla tavalla,

Biblia1776 20. Ja Pharisealaiset kysyivät häneltä: koska Jumalan valtakunta olis tuleva? Vastasi hän heitä ja sanoi: ei Jumalan valtakunta tule niin, että se taidettaisiin nähdä.

CPR1642 20. JA Phariseuxilda kysyttin: cosca Jumalan waldacunda olis tulewa? Wastais hän heille ja sanoi: ei Jumalan waldacunda tule ulconaisella menolla eikä myös sanota:

UT1548 20. Coska hen nyt Phariseusilde kysyttin/  
 Coska Jumala' Walda ku'da olis tuleua/  
 wastasi hen heille ia sanoi/ Ei Jumala'  
 Waldaku'da tule \* wlkolisen menon cansa/  
 eike he mös sano/ (Koska hän nyt  
 phariseuksilta kysyttiin/ Koska Jumalan  
 waltakunta olisi tulewa/ wastasi hän heille  
 ja sanoi/ Ei Jumalan waltakunta tule  
 ulkoisen menon kanssa/ eikä he myös  
 sano/)

Gr-East 20. Ἐπερωτηθεῖς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων  
 πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ,  
 ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Οὐκ ἔρχεται ἡ  
 βασιλεία τοῦ Θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως,

Text  
 Receptus 20. επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων  
 ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου  
 απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται  
 η βασιλεια του θεου μετα  
 παρατηρησεως 20. eperotetheis de upo  
 ton farisaion pote erchetai e basileia tou  
 theou apekrithe autois kai eipen ouk  
 erchetai e basileia tou theou meta  
 paratereseos

MLV19 20 And having been asked by the Pharisees  
 when the kingdom of God is coming, he

KJV 20. And when he was demanded of the  
 Pharisees, when the kingdom of God



answered them and said, The kingdom of God is not coming with observation;

should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

Luther1912 20. Da er aber gefragt ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht mit äußerlichen Gebärden;

RV'1862 20. Y preguntado de los Fariseos, cuando había de venir el reino de Dios, les respondió, y dijo: El reino de Dios no vendrá manifiesto;

RuSV1876 20 Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царствие Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом,

FI33/38 21 eikä voida sanoa: 'Katso, täällä se on', tahi: 'Tuolla'; sillä katso, Jumalan valtakunta on sisällisesti teissä".

TKIS 21 eikä 'voida sanoa: 'Katso, täällä' tai: '(Katso,) tuolla.' Sillä katso, Jumalan valtakunta on keskellänne."

Biblia1776 21. Ei myös heidän pidä sanoman: katso tässä, katso siellä; sillä katso, Jumalan valtakunta on teidän keskellänne.

CPR1642 21. Cadzo täsä cadzo siellä: sillä cadzo Jumalan waldacunda on teidän sisällänne.

UT1548 21. Catzo tesse catzo sielle. Sille catzo/

Jumala' Waldaku'da ombi teiden sisellenne.  
(Katso tässä katso siellä. Sillä katso/  
Jumalan waltakunta ompii teidän  
sisällänne.)

Gr-East 21. οὐδὲ ἐροῦσιν ἰδοὺ ὧδε ἢ ἰδοὺ ἐκεῖ· ἰδοὺ  
γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν  
ἐστίν.

Text  
Receptus

21. ουδε ερουσιν ιδου ωδε η ιδου εκει  
ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος  
υμων εστιν 21. oude erousin idou ode e  
idou ekei idou gar e basileia tou theou  
entos umon estin

MLV19 21 nor will they say, Behold, here! Or,  
behold there! For\* behold, the kingdom of  
God is within you°.

KJV

21. Neither shall they say, Lo here! or, lo  
there! for, behold, the kingdom of God is  
within you.

Luther1912 21. man wird auch nicht sagen: Siehe hier!  
oder: da ist es! Denn sehet, das Reich Gottes  
ist inwendig in euch.

RV'1862

21. Ni dirán: Héle aquí, o héle allí;  
porque, he aquí, el reino de Dios dentro  
de vosotros está.

RuSV1876 21 и не скажут: вот, оно здесь, или: вот,  
там. Ибо вот, Царствие Божие внутри вас  
есть.

- FI33/38 22 Ja hän sanoi opetuslapsillensa: "Tulee aika, jolloin te halajaisitte nähdä edes yhtä Ihmisen Pojan päivää, mutta ette saa nähdä.
- Biblia1776 22. Niin hän sanoi opetuslapsille: se aika tulee, että te halajatte nähdä yhtäkin Ihmisen Pojan päivää, ja ette saa nähdä.
- UT1548 22. Nin sanoi hen Opetuslapsillens/ Se aica tulepi/ Coska te halaat nähhexen ychte Inhimisen Poian peiuiste/ ia ette te näe. (Niin sanoi hän opetuslapsillensa/ Se aika tulee/ Koska te halaat nähdäksen yhtä Ihmisen Pojan päiwistä/ ja ette te näe.)
- Gr-East 22. Εἶπε δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς· Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.
- TKIS 22 Mutta opetuslapsille Hän sanoi: "Tulee aika, jolloin haluatte nähdä yhtä Ihmisen Pojan päivää ettekä näe.
- CPR1642 22. Nijn hän sanoi Opetuslapsillens: se aica tule että te halajatte nähdä yhtäkin ihmisen Pojan päiwä ja et te saatcan nähdä.
- Text Receptus 22. ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε 22. eipen de pros tous mathetas eleusontai emeraï ote epithumesete mian ton emeron tou uiou tou anthropou idein kai

ouk opsesthe

MLV<sup>19</sup> 22 Now he said to the disciples, The days will be coming, when you<sup>o</sup> will desire to see one of the days of the Son of Man, and you<sup>o</sup> will not see (it).

KJV 22. And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see it.

Luther<sup>1912</sup> 22. Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen einen Tag des Menschensohnes, und werdet ihn nicht sehen.

RV<sup>1862</sup> 22. Y dijo a sus discípulos: Tiempo vendrá, cuando desearéis ver uno de los dias del Hijo del hombre, y no lo veréis.

RuSV<sup>1876</sup> 22 Сказал также ученикам: придут дни, когда пожелаете видеть хотя один из дней Сына Человеческого, и не увидите;

FI33/38 23 Ja teille sanotaan: 'Katso, tuolla hän on!' 'Katso, täällä!' Älkää menkö sinne älkääkä juosko perässä.

TKIS 23 Ja teille sanotaan: 'Katso, täällä\*!' (tai:) 'Katso, tuolla!' Älkää lähtekö älkääkä juosko perässä.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Ja he sanovat teille: katso tässä, katso siellä: älkää menkö ulos, älkää myös seuratko.

CPR<sup>1642</sup> 23. Ja he sanovat teille: cadzo täsä cadzo siellä älkät mengö älkät seuratco:

- UT1548 23. Ja he sanouat teille/ Catzo tesse/ catzo sielle/ Elkette mengö/ elkette mös seuratko. (Ja he sanowat teille/ Katso tässä/ katso siellä/ Älkääte menkö/ älkääte myös seuratko.)
- Gr-East 23. καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν· ἰδοὺ ὧδε, ἰδοὺ ἐκεῖ· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε.
- Text Receptus 23. και ερουσιν υμιν ιδου ωδε η ιδου εκει μη απελθητε μηδε διωξητε 23. kai erousin umin idou ode e idou ekei me apelthete mede dioksete
- MLV19 23 And they will say to you°, Behold here! Or behold there! Do° not go away, nor pursue (them).
- KJV 23. And they shall say to you, See here; or, see there: go not after them, nor follow them.
- Luther1912 23. Und sie werden zu euch sagen: Siehe hier! siehe da! Gehet nicht hin und folget auch nicht.
- RV'1862 23. Y os dirán: Héle aquí, o héle allí. No vayais tras ellos, ni los sigais.
- RuSV1876 23 и скажут вам: вот, здесь, или: вот, там, – не ходите и не гоняйтесь,

- FI33/38 24 Sillä niinkuin salaman leimaus loistaa taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika päivänänsä oleva.
- Biblia1776 24. Sillä niinkuin pitkäisen tuli taivaan alla leimahtaa ja paistaa kaikkein päälle, mitkä taivaan alla ovat, niin on myös Ihmisen Pojan päivänänsä oleva.
- UT1548 24. Sille ninquin Pitkeisen leimaus ylehelde leimachta/ ia paista caikein päle/ iotca Taiuan alla ouat/ Nin mös pite Inhimisen Poian henen peiuenens oleman. (Sillä niinkuin pitkäisen leimaus ylhäältä leimahtaa/ ja paistaa kaikkein päälle/ jotka taiwaan alla owat/ Niin myös pitää Ihmisen Pojan hänen päiwänänsä oleman.)
- Gr-East 24. ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.
- TKIS 24 Sillä niin kuin salama, (joka) leimahtaessaan valaisee taivaan äärestä taivaan ääreen, niin on Ihmisen Poika oleva päivänään.
- CPR1642 24. Sillä nijncuin pitkäisen leimaus Taiwan alla leimahta ja paista caickein päälle cuin Taiwan alla owat: nijn myös pitä ihmisen Pojan päiwänä oleman.
- Text Receptus 24. ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἡ ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπ οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ οὐρανὸν λαμπει οὕτως εἰσται καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ ἡμερᾷ αὐτοῦ 24. osper gar e astrape e astraptousa ek tes up ouranon eis ten up

ouranon lampei outos estai kai o vios tou anthropou en te emera autou

MLV19 24 For\* just-like the lightning, which flashes from the (one end) under heaven, (and) shines to the (other end) under heaven; so will the Son of Man be in his day.

KJV 24. For as the lightning, that lighteneth out of the one part under heaven, shineth unto the other part under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

Luther1912 24. Denn wie der Blitz oben vom Himmel blitzt und leuchtet über alles, was unter dem Himmel ist, also wird des Menschen Sohn an seinem Tage sein.

RV1862 24. Porque como el relámpago relampagueando desde una parte que está debajo del cielo, resplandece hasta la otra que está debajo del cielo, así también será el Hijo del hombre en su día.

RuSV1876 24 ибо, как молния, сверкнувшая от одного края неба, блистает до другого края неба, так будет Сын Человеческий в день Свой.

FI33/38 25 Mutta sitä ennen pitää hänen kärsimän paljon ja joutuman tämän sukupolven hyljittäväksi.

TKIS 25 Mutta sitä ennen Hänen pitää paljon kärsiä ja joutua tämän sukupolven hylkimäksi.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 25. Mutta ennen tulee hänen paljo kärsiä ja hyljättää tältä sukukunnalta.</p> <p>UT<sup>1548</sup> 25. Mutta ennen tule henen palio kerssie/ ia hyliette teste Sucukunnast. (Mutta ennen tulee hänen paljon kärsiä/ ja hyljättää tästä sukukunnasta.)</p> | <p>CPR<sup>1642</sup> 25. Mutta ennen tule hänen paljo kärsiä ja hyjättä taldä sucucunnalda.</p>  |
| <p>Gr-East 25. πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης.</p>   | <p>Text Receptus 25. πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης 25. proton de dei auton polla pathein kai apodokimasthenai apo tes geneas taves</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 25 But first it is essential for him to suffer many things and to be rejected* by this generation.</p>   | <p>KJV 25. But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.</p>  |
| <p>Luther<sup>1912</sup> 25. Zuvor aber muß er viel leiden und verworfen werden von diesem Geschlecht.</p>   | <p>RV<sup>1862</sup> 25. Mas primero es menester que padezca mucho, y sea reprobado de esta generación.</p>   |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 25 Но прежде надлежит Ему много</p>   |   |



пострадать и быть отвержену родом сим.

FI33/38 26 Ja niinkuin kävi Nooan päivinä, niin käy myöskin Ihmisen Pojan päivinä:

Biblia1776 26. Ja niinkuin tapahtui Noan päivinä, niin myös tapahtuu Ihmisen Pojan päivinä.

UT1548 26. Ja ninquin tapachtui Noen peiuine/ nin mös tulepi Inhimisen Poian peiuine. (Ja niinkuin tapahtui Noan päiwinä/ niin myös tuleepi Ihmisen Pojan päiwinä.)

Gr-East 26. καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου·

MLV19 26 And just-as it happened in the days of Noah, so it will also be in the days of the Son of Man.

TKIS 26 Ja niin kuin tapahtui Nooan päivinä, niin on myös Ihmisen Pojan päivinä:

CPR1642 26. Ja nijncuin tapahdui Noen päiwinä nijn myös tapahtu ihmisen Pojan päiwänä.

Text Receptus 26. και καθως εγενετο εν ταις ημεραις του νωε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου 26. kai kathos egeneto en tais emerais tou noe outos estai kai en tais emerais tou viou tou anthropou

KJV 26. And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

Luther<sup>1912</sup> 26. Und wie es geschah zu den Zeiten Noahs, so wird's auch geschehen in den Tagen des Menschensohnes:

RV<sup>1862</sup> 26. Y como fué en los dias de Noé, así también será en los dias del Hijo del hombre:

RuSV<sup>1876</sup> 26 И как было во дни Ноя, так будети во дни Сына Человеческого:

FI<sup>33/38</sup> 27 he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle, aina siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin; ja vedenpaisumus tuli ja hukutti heidät kaikki.

TKIS 27 he söivät, joivat, naivat ja menivät miehelle siihen päivään asti, jona Nooa meni arkkiin. Ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

Biblia<sup>1776</sup> 27. He söivät, joivat, naivat ja huolivat, hamaan siihen päivään asti, jona Noa arkkiin meni sisälle, ja vedenpaisumus tuli ja hukutti kaikki.

CPR<sup>1642</sup> 27. He söit joit nait ja huolit haman siihen päiwän asti cuin Noe Arckijn meni ja wedenpaisumus tuli ja hucutti caicki.

UT<sup>1548</sup> 27. He söit/ ioit/ nait/ ia holit/ haman siihen peiuen asti/ coska Noe Archan meni/ ia Wedhenpaisumus tuli/ ia cadhotti caiki. (He söit/ joit/ nait/ ja huolit/ hamaan siihen päiwään asti/ koska Noa arkkiin meni/ ja wedenpaisumus tuli/ ja kadotti kaikki.)

Gr-East 27. ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,  
ἐξεγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰση̃λθε  
Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ  
κατακλυσμὸς καὶ ἀπόλεσεν ἅπαντας.

Text  
Receptus 27. ησθιον επινον εγαμουν  
εξεγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν  
νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο  
κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας  
27. esthion epinon egamoun  
eksegamizonto achri es emeras eiselthen  
noe eis ten kiboton kai elthen o  
kataklysmos kai apolesen apantas

MLV19 27 They were eating, they were drinking,  
they were marrying, they were being  
betrothed, till the day that Noah entered  
into the ark, and the flood came and  
destroyed (them) all.

KJV 27. They did eat, they drank, they  
married wives, they were given in  
marriage, until the day that Noe entered  
into the ark, and the flood came, and  
destroyed them all.

Luther1912 27. sie aßen, sie tranken, sie freiten, sie  
ließen freien bis auf den Tag, da Noah in  
die Arche ging und die Sintflut kam und  
brachte sie alle um.

RV'1862 27. Comían, bebían, se casaban y se  
daban en casamiento, hasta el día que  
entró Noé en el arca; y vino el diluvio, y  
destruyó a todos.

RuSV1876 27 ели, пили, женились, выходили

замуж, до того дня, как вошел Ной в ковчег, и пришел потоп и погубил всех.

- FI33/38 28 Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat,
- Biblia1776 28. Niin myös tapahtui Lotin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat, rakensivat.
- UT1548 28. Samalmoto mös quin tapachtui Lothin peiuine/ He söit/ ioit/ ostit/ myit/ istutit/ ia rakensit. (Samalla muotoa myös kuin tapahtui Lothin päiwinä/ He söit/ joit/ ostit/ myit/ istutit/ ja rakensit.)
- Gr-East 28. ὁμοίως καὶ ὡς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἦσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδόμουν·
- TKIS 28 Niin myös, samoin kuin kävi Lootin päivinä: he söivät, joivat, ostivat, myivät, istuttivat ja rakensivat.
- CPR1642 28. Nijn myös tapahdui Lothin päiwinä: he söit joit ostit myit istutit ja rakensit.
- Text Receptus 28. ομοιως και ως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομουν 28. omoios kai os egeneto en tais emerais lot esthion epinon egorazon epoloun efutevon okodomoun

MLV19 28 Likewise, even as it happened in the days of Lot; they were eating, they were drinking, they were buying, they were selling, they were planting, they were building;

Luther1912 28. Desgleichen wie es geschah zu den Zeiten Lots: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten;

RuSV1876 28 Так же, как было и во дни Лота: ели, пили, покупали, продавали, сажали, строили;

FI33/38 29 mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja se hukutti heidät kaikki,

Biblia1776 29. Mutta sinä päivänä, kuin Lot Sodomasta läksi, satoi tulta ja tulikiveä taivaasta, ja hukutti kaikki.

UT1548 29. Mutta sine peiuene coska Loth

KJV 28. Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

RV'1862 28. Asimismo también como fué en los dias de Lot: comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, edificaban;

TKIS 29 Mutta sinä päivänä, jona Loot lähti Sodomasta, satoi taivaasta tulta ja tulikiveä ja se tuhosi kaikki.

CPR1642 29. Mutta sinä päivänä cuin Loth Sodomast läxi satoi tulta ja tulikiwe Taiwahast ja hucutti caicki.

Sodomast wlosmeni/ nin satoi Tulda ia  
Tulikiui Taiuahast/ ia cadhotti caiki. (Mutta  
sinä päiwänä koska Loth Sodomasta ulos  
meni/ niin satoi tulta ja tulikiweä taiwaasta/  
ja kadotti kaikki.)

Gr-East 29. ἡ δὲ ἡμέρα ἐξηλθε Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων,  
ἔβρεξε πῦρ καὶ θεῖον ἀπ' οὐρανοῦ καὶ  
ἀπόλεσεν ἅπαντας.

Text  
Receptus 29. η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο  
σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ  
ουρανου και απωλεσεν απαντας 29. e  
de emera ekselthen lot apo sodomon  
εβρεksen πυρ και θειον ap ουρανου και  
apolesen apantas

MLV19 29 but in the day that Lot went out from  
Sodom, it rained fire and brimstone from  
heaven and destroyed them all.

KJV 29. But the same day that Lot went out of  
Sodom it rained fire and brimstone from  
heaven, and destroyed them all.

Luther1912 29. an dem Tage aber, da Lot aus Sodom  
ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom  
Himmel und brachte sie alle um.

RV'1862 29. Mas el día que Lot salió de Sodoma,  
llovió del cielo fuego y azufre, y destruyó  
a todos:

RuSV1876 29 но в день, в который Лот вышел из

Содома, пролился с неба дождь  
огненный и серный и истребил всех;

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 30 samoin käy sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.  | TKIS             | 30 Samoin on sinä päivänä, jona Ihmisen Poika ilmestyy.  |
| Biblia1776 | 30. Niin pitää myös sinä päivänä oleman, jona Ihmisen Poika ilmoitetaan.  | CPR1642          | 30. Näin pitä myös sinä päivänä tapahtuman jona ihmisen Poica ilmoitetan.  |
| UT1548     | 30. Telletaualla pite mös se peiue oleman/ coska Inhimisen Poica ilmoitetan. (Tällä tawalla pitää myös se päiwä oleman/ koska Ihmisen Poika ilmoitetaan.) |                  |  |
| Gr-East    | 30. κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἡ ἡμέρα ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται.   | Text<br>Receptus | 30. κατα ταυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται 30. kata tauta estai e emera o vios tou anthropou apokaluptetai |
| MLV19      | 30 According to these things, it will be in the day that the Son of Man is revealed.  | KJV              | 30. Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.  |
| Luther1912 | 30. Auf diese Weise wird's auch gehen an  | RV'1862          | 30. Como esto será el día que el Hijo del  |

dem Tage, wenn des Menschen Sohn soll  
offenbart werden.

hombre se manifestará.

RuSV1876 30 так будет и в тот день, когда Сын  
Человеческий явится.

FI33/38 31 Sinä päivänä älköön se, joka katolla on ja  
jolla on tavaransa huoneessa, astuko alas  
niitä noutamaan; ja älköön myös se, joka  
pellolla on, palatko takaisin.

TKIS 31 Sinä päivänä älköön se, joka on katolla  
ja jonka tavarat ovat huoneessa, astuko  
alas niitä noutamaan. Samoin älköön se,  
joka on pellolla, kääntykö takaisin.

Biblia1776 31. Joka sinä päivänä katon päällä on, ja  
hänen kalunsa ovat huoneessa, niin älköön  
astuko alas niitä ottamaan. Ja joka pellolla  
on, niin älköön myös palatko takaisin.

CPR1642 31. Joca sinä päiwänä caton päällä on ja  
hänen caluns owat huones: niijn älkön  
astuco alas nijtä ottaman. Ja joca pellolla  
on älkön palaitco jätettyiden jälkeen.

UT1548 31. Samalla peiuella/ ioca Caton päle olis/ ia  
henen Caluns Honesas/ elken alasastuko  
heite ottaman. Samalmoto/ ioca Wainiolla  
olis/ elken palatco iätettuidhen ielken.  
(Samalla päiwällä/ joka katon päällä olisi/ ja  
hänen kalunsa huoneessa/ älkään alas  
astuko heitä ottamaan. Samalla muotoa/  
joka wainiolla olisi/ älkään palatko



jätettyiden jälkeen.)

Gr-East 31. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.

Text Receptus 31. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ μὴ καταβάτω ἀραι αὐτὰ καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω 31. en ekeine te emera os estai epi tou domatos kai ta skeue autou en te oikia me katabato arai auta kai o en to agro omoios me epistrepsato eis ta opiso

MLV19 31 He who will be upon the housetop in that day, and (has) his goods in the house, let him not go-down to take them up, and let the one who is in the field, likewise let him not turn behind (for them).

KJV 31. In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away: and he that is in the field, let him likewise not return back.

Luther1912 31. An dem Tage, wer auf dem Dach ist und sein Hausrat in dem Hause, der steige nicht hernieder, ihn zu holen. Desgleichen wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem was hinter ihm ist.

RV'1862 31. En aquel día, el que estuviere en el tejado, y sus alhajas en casa, no descienda a tomarlas; y el que en el campo, asimismo no vuelva atrás.

RuSV1876 31 В тот день, кто будет на кровле, а вещи его в доме, тот не сходи взять их; и кто будет на поле, также не обращайся назад.

FI33/38 32 Muistakaa Lootin vaimoa!

Biblia1776 32. Muistakaa Lotin emäntää.

UT1548 32. Waan muistacat Lothin Emenen päle.  
(Waan muistakaat Lothin emännän päälle.)

Gr-East 32. μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.

MLV19 32 Remember<sup>o</sup> Lot's wife. {Gen 19:26}

Luther1912 32. Gedenket an des Lot Weib!

RuSV1876 32 Вспоминайте жену Лотову.

FI33/38 33 Joka tahtoo tallettaa elämänsä itselleen, hän kadottaa sen; mutta joka sen kadottaa,

TKIS 32 Muistakaa Lootin vaimoa!

CPR1642 32. Waan muistacat Lothin emändätä.

Text Receptus 32. μνημονευετε της γυναικος λωτ 32.  
mnemonevete tes gunaikos lot

KJV 32. Remember Lot's wife.

RV'1862 32. Acordáos de la mujer de Lot.

TKIS 33 Joka tahtoo pelastaa\* elämänsä, menettää sen, mutta joka sen menettää,

pelastaa sen.

Biblia1776 33. Jokainen joka pyytää henkensä vapahtaa, hän sen kadottaa, ja jokainen joka sen kadottaa, hän saattaa sen elämään.

UT1548 33. Jocainen quin pyte Sieluns wapatta/ sen hen cadhotta/ Ja iocainen quin sen cadhotta/ hen saattapi henen Elemehen. (Jokainen kuin pyytää sielunsa wapahtaa/ sen hän kadottaa/ Ja jokainen kuin sen kadottaa/ hän saattaapi hänen elämään.)

Gr-East 33. ὅς ἐάν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσάσῃ, ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὅς ἐάν ἀπολέσῃ αὐτήν, ζωογονήσῃ αὐτήν.

MLV19 33 Whoever seeks to save his life will be losing it, but whoever loses (it) will be preserving (it).

säilyttää sen.

CPR1642 33. Jocainen cuin pyytä sieluans wapahta hän sen cadotta ja jocainen cuin sen cadotta hän saatta hänen elämän.

Text Receptus 33. ὅς εἰν ζητησῇ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σωσάσῃ ἀπολεσεὶ αὐτὴν καὶ ὅς εἰν ἀπολεσῇ αὐτὴν ζωογονήσῃ αὐτὴν 33. os ean zetese ten psuchen autou sosai apolesei auten kai os ean apolese auten zoogonesei auten

KJV 33. Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

Luther<sup>1912</sup> 33. Wer da sucht, seine Seele zu erhalten,  
der wird sie verlieren; und wer sie verlieren  
wird, der wird ihr zum Leben helfen.

RV<sup>1862</sup> 33. Cualquiera que procurare salvar su  
vida, la perderá; y cualquiera que la  
perdiere, la vivificará.

RuSV<sup>1876</sup> 33 Кто станет сберегать душу свою, тот  
погубит ее; а кто погубит ее, тот оживит  
ее.

FI<sup>33/38</sup> 34 Minä sanon teille: sinä yönä on kaksi  
miestä yhdellä vuoteella; toinen korjataan  
talteen, ja toinen jätetään.

TKIS 34 Sanon teille: sinä yönä on kaksi miestä  
yhdellä vuoteella; toinen otetaan ja  
toinen jätetään.

Biblia<sup>1776</sup> 34. Minä sanon teille: sinä yönä ovat kaksi  
yhdellä vuoteella, yksi otetaan ylös, ja  
toinen jätetään.

CPR<sup>1642</sup> 34. Minä sanon teille: sinä yönä caxi  
macawat yhdellä wuotella yxi ylösotetan  
ja toinen jätetään.

UT<sup>1548</sup> 34. Mine sanon teille/ Sine öne caxi yhdes  
Wootes macauat/ Yxi ylesotetan/ ia se  
toinen iäteten. (Minä sanon teille/ Sinä yönä  
kaksi yhdessä wuoteessa makaawat/ Yksi  
ylös otetaan/ ja se toinen jätetään.)

Gr-East 34. λέγω ὑμῖν, ταύτη τῆ νυκτὶ δύο ἔσονται  
ἐπὶ κλίνης μιᾶς, εἷς παραληφθήσεται καὶ

Text  
Receptus 34. λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται  
δυο επι κλινης μιας ο εις

ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται

παραληφθησεται και ο ετερος  
αφεθησεται 34. lego umin taute te nykti  
esontai duo epi klines mias o eis  
paralefthesetai kai o eteros afethesetai

MLV19 34 I say to you<sup>o</sup>, There will be two men  
upon one bed in that night; the one will be  
taken and the other will be left.

KJV 34. I tell you, in that night there shall be  
two men in one bed; the one shall be  
taken, and the other shall be left.

Luther1912 34. Ich sage euch: In derselben Nacht  
werden zwei auf einem Bette liegen; einer  
wird angenommen, der andere wird  
verlassen werden.

RV'1862 34. Os digo, que en aquella noche estarán  
dos hombres en una cama: el uno será  
tomado, y el otro será dejado.

RuSV1876 34 СКАЗЫВАЮ ВАМ: В ТУ НОЧЬ БУДУТ ДВОЕ НА  
ОДНОЙ ПОСТЕЛИ: ОДИН ВОЗЬМЕТСЯ, А ДРУГОЙ  
ОСТАВИТСЯ;

FI33/38 35 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen  
korjataan talteen, mutta toinen jätetään.

TKIS 36 Kaksi naista jauhaa yhdessä; toinen  
otetaan ja toinen jätetään.

Biblia1776 35. Kaksi ynnä jauhavat: yksi otetaan ylös,  
ja toinen jätetään.

CPR1642 35. Caxi ynnä jauhawat yxi ylösotetan ja  
toinen jätetään.

UT1548 35. Caxi ynne iauhauat/ Yxi ylesotetan/ ia se toinen iäteten. (Kaksi ynnä jauhawat/ yksi ylös otetaan/ ja se toinen jätetään.)

Gr-East 35. δύο ἔσονται ἀλήθουσai ἐπὶ τὸ αὐτό, μία παραληφθήσεται καὶ ἡ ἑτέρα ἀφεθήσεται·

Text Receptus 35. δυο εσονται αληθουσai επι το αυτο {VAR2: η } μια παραληφθησεται και η ετερα αφεθησεται 35. δυο esontai alethousai epi to avto {VAR2: e } mia paralefthesetai kai e etera afethesetai

MLV19 35 Two (women) will be grinding at the same (place); the one will be taken and the other will be left.

KJV 35. Two women shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

Luther1912 35. Zwei werden mahlen miteinander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden.

RV'1862 35. Dos mujeres estarán moliendo juntas: la una será tomada, y la otra será dejada.

RuSV1876 35 две будут молоть вместе: одна возьмется, а другая оставится;

FI33/38 36 (Kaksi miestä on pellolla: toinen otetaan

TKIS 36 (Kaksi miestä on pellolla; toinen

ylös, toinen jätetään.)”

Biblia1776 36. Kaksi ovat kedolla: yksi otetaan ylös, ja toinen jätetään.

UT1548

Gr-East 36. δύο ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς παραληφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.

MLV19 36 {T} (There will be two men in the field; the one will be taken and the other will be left.)

Luther1912 36. Zwei werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.

RuSV1876 36 двое будут на поле: один возьмется, а другой оставится.

otetaan ja toinen jätetään.)”

CPR1642 36. Ja he sanoit hänelle: HERRA cusa sijs? Nijn hän sanoi heille? cusa raato on sinne myös Cotcat coconduwat.

Text Receptus 36. {VAR2: δυο εσονται εν τω αγρω ο εις παραληφθησεται και ο ετερος αφεθησεται } 36. {VAR2: duo esontai en to agro o eis paralefthesetai kai o eteros afethesetai }

KJV 36. Two men shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

RV1862 36. Dos hombres estarán en el campo: el uno será tomado, y el otro será dejado.

FI33/38 37 Ja he vastasivat ja sanoivat hänelle:  
"Missä, Herra?" Niin hän sanoi heille:  
"Missä raato on, sinne myös kotkat  
kokoontuvat".

Biblia1776 37. Ja he vastaten sanoivat hänelle: Herra,  
kussa siis? Niin sanoi hän heille: kussa raato  
on, sinne myös kotkat kokoontuvat.

UT1548 36. Ja he wastasit/ ia sanoit henelle.  
HERRA/ cussa sis? Nin sanoi hen heille/  
Cussaikene's Raato ombi/ sinne mös Cotkat  
heidens cokouat. (Ja he wastasit/ ja sanoit  
hänelle. HERRA/ kussa siis? Niin sanoi hän  
heille/ Kussa ikänänsä raato ompii/ sinne  
myös kotkat heidäns kokoawat.)

Gr-East 37. καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ· Ποῦ,  
Κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅπου τὸ σῶμα,  
ἐκεῖ ἐπισυναχθήσονται καὶ οἱ ἀετοὶ.

TKIS 37 He vastasivat ja sanoivat Hänelle:  
"Missä, Herra?" Niin Hän sanoi heille:  
"Missä raato on, sinne [myös] kotkat  
kokoontuvat."

CPR1642

Text  
Receptus 37. και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω  
που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το  
σωμα εκει συναχθησονται οι αετοι 37.  
kai apokrithentes legousin auto pou kurie  
o de eipen autois oπου to soma ekei  
sunachthesontai oi aetoi



<sup>MLV19</sup> 37 And they answered and say to him, Where, Lord? Now he said to them, Where the body (is), the vultures will also be gathered together there.

<sup>KJV</sup> 37. And they answered and said unto him, Where, Lord And he said unto them, Wheresoever the body is, thither will the eagles be gathered together.

<sup>Luther1912</sup> 37. Und sie antworteten und sprachen zu ihm: HERR wo? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Adler.

<sup>RV'1862</sup> 37. Y respondiéndole, le dicen: ¿Dónde, Señor? Y él les dijo: Donde estuviere el cuerpo, allá se juntarán también las águilas.

<sup>RuSV1876</sup> 37 На это сказали Ему: где, Господи? Он же сказал им: где труп, там соберутся и орлы.

## 18 luku

Jeesus puhuu vertaukset tuomarista ja leskestä 1 – 8 sekä fariseuksesta ja publikaanista 9 – 14, siunaa lapsia 15 – 17, neuvoo rikkaalle hallitusmiehelle elämän tien 18 – 27, ilmoittaa opetuslapsilleen oikean itsensäkieltämisen armopalkan 28 – 30, puhuu vielä kerran kärsimisestään 31 – 34 ja tekee

sokeasta miehestä näkevän 35 – 43.

FI33/38 1 Ja hän puhui heille vertauksen siitä, että heidän tuli aina rukoilla eikä väsyä.

Biblia1776 1. Niin hän sanoi myös heille vertauksen, että aina tulee rukoilla ja ei väsyä,

UT1548 1. NIN sanoi he' mös heille Wertauxe' sijte/ Ette aina tule rucoella ia ei wesymen/ Ja sanoi. (Niin sanoi hän myös heille wertauksen siitä/ Että aina tulee rukoilla ja ei wäsymän/ Ja sanoi.)

Gr-East 1. Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐκκακεῖν,

MLV19 1 Now he also spoke a parable to them, \*that\* it is essential for them to always pray, and not to be depressed;

TKIS 1 Hän puhui heille (myös) vertauksen siitä, että [heidän] tuli aina rukoilla eikä väsyä.

CPR1642 1. NIjn hän sanoi myös heille wertauxen että aina tule rucoilla ja ei wäsyä ja sanoi:

Text Receptus 1. ελεγεν δε και παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι και μη εκκακειν 1. elegen de kai parabolen autois pros to dein pantote proseuchesthai kai me ekkakein

KJV 1. And he spake a parable unto them to this end, that men ought always to pray, and not to faint;

Luther1912 1. Er sagte ihnen aber ein Gleichnis davon, daß man allezeit beten und nicht laß werden solle,

RV'1862 1. Y LES propuso también una parábola, para enseñar que es menester orar siempre, y no desalentarse,

RuSV1876 1 Сказал также им притчу о том, что должно всегда молиться и не унывать,

FI33/38 2 Hän sanoi: "Eräessä kaupungissa oli tuomari, joka ei peljännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmisiä.

TKIS 2 Hän sanoi: "Eräessä kaupungissa oli muuan tuomari, joka ei pelännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmistä.

Biblia1776 2. Sanoen: yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa, joka ei peljännyt Jumalaa eikä hävennyt ihmisiä.

CPR1642 2. Yxi Duomari oli yhdes Caupungis joca ei peljännyt Jumalata eikä häwennyt ihmisiä.

UT1548 2. Yxi Domari oli yhdes Caupungis/ ioca ei pelienyt Jumalata/ eike häwenyt Inhimisi. (Yksi tuomari oli yhdessä kaupungissa/ joka ei peljännyt Jumalata/ eikä häwennyt ihmisiä.)

Gr-East 2. λέγων· Κριτής τις ἦν ἐν τινι πόλει τὸν Θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ

Text Receptus 2. λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη

ἐντροπόμενος.

εντροπομενος 2. legon krites tis en en tini polei ton theon me φοβουμενος kai anthropon me entrepomenos

MLV19 2 saying: A certain judge was in a certain city, who did not fear God and did not revere man.

KJV 2. saying, There was in a city a judge, which feared not God, neither regarded man:

Luther1912 2. und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott und scheute sich vor keinem Menschen.

RV1862 2. Diciendo: Había un juez en una ciudad, el cual ni temía a Dios, ni respetaba a hombre alguno.

RuSV1876 2 говоря: в одном городе был судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

FI33/38 3 Ja siinä kaupungissa oli leskivaimo, joka vähän väliä tuli hänen luoksensa ja sanoi: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan'.

TKIS 3 Mutta siinä kaupungissa oli (muuan) leskivaimo, ja hän meni hänen luokseen sanoen: 'Auta minut oikeuteeni riitapuoltani vastaan.'

Biblia1776 3. Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa, joka tuli hänen tykönsä,

CPR1642 3. Nijn oli myös yxi Leski sijnä Caupungis joca tuli hänen tygöns

sanoen: auta minua riitaveljeltäni.

UT1548 3. Nin oli mös yxi Leski sijne Caupungis/ ia tuli henen tygens/ sanoden/ Wariele minua Ritaweliedeni. (Niin oli myös yksi leski siinä kaupungissa/ ja tuli hänen tykönsä/ sanoen/ Warjele minua riitaweljiltäni.)

Gr-East 3. χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ πόλει ἐκεῖνη, καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα· ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ ἀντιδίκου μου.

MLV19 3 Now a widow was in that city, and she was coming often to him, saying, Avenge me from my opponent.

Luther1912 3. Es war aber eine Witwe in dieser Stadt, die kam zu ihm und sprach: Rette mich von meinem Widersacher!

sanoden: auta minua rijtaweljeldäni.

Text Receptus 3. χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου 3. chera de en en te polei ekeine kai ercheto pros auton legousa ekdikeson me apo tou antidikou mou

KJV 3. And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

RV'1862 3. Había también en aquella ciudad una viuda, la cual venía a él, diciendo: Házme justicia de mi adversario.

RuSV1876 3 В том же городе была одна вдова, и она, приходя к нему, говорила: защити меня от соперника моего.

FI33/38 4 Mutta pitkään aikaan hän ei tahtonut. Vaan sitten hän sanoi mielessään: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmisiä,

Biblia1776 4. Ja ei hän tahtonut kauvan aikaa. Mutta viimein sanoi hän itsellensä: vaikka en minä Jumalaa pelkää, enkä häpee ihmisiä,

UT1548 4. Ja ei hen coskan tachtonut. Mutta wijmen/ hen sanoi itzellens/ Waicka em mine Jumalata pelke/ enge häpie Inhimiste/ (Ja ei hän koskaan tahtonut. Mutta wiimein/ hän sanoi itsellens/ Waikka en minä Jumalata pelkää/ enkä häpeä ihmistä/)

Gr-East 4. καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐπὶ χρόνον· μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· εἰ καὶ τὸν Θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι,

TKIS 4 Pitkään aikaan hän ei kuitenkaan tahtonut. Mutta sitten hän sanoi itsekseen: 'Vaikka en pelkää Jumalaa enkä häpeä ihmistä,

CPR1642 4. Ja ei hän tahtonutcan. Mutta wijmein sanoi hän idzelläns: waicka en minä Jumalata pelkä engä häpe ihmisiä:

Text Receptus 4. και ουκ ηθελησεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι και ανθρωπον ουκ εντρεπομαι 4. kai ouk ethelesen epi

chronon meta de tauta eipen en eauto ei  
kai ton theon ou φοβουμαι kai anthron  
ouk entrepomai

MLV19 4 And he did not wish to at (that) time, but  
after these things, he said in himself, Even if  
I do not fear God, and do not revere man;

KJV 4. And he would not for a while: but  
afterward he said within himself,  
Though I fear not God, nor regard man;

Luther1912 4. Und er wollte lange nicht. Darnach aber  
dachte er bei sich selbst: Ob ich mich schon  
vor Gott nicht fürchte noch vor keinem  
Menschen scheue,

RV'1862 4. Mas él no quiso por algún tiempo:  
empero después de esto, dijo dentro de  
sí: Aunque ni temo a Dios, ni tengo  
respeto a hombre;

RuSV1876 4 Но он долгое время не хотел. А после  
сказал сам в себе: хотя я и Бога не боюсь  
и людей не стыжусь,

FI33/38 5 niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa  
minulle vaivaa, minä autan hänet  
oikeuteensa, ettei hän lopulta tulisi ja kävisi  
minun silmilleni'."

TKIS 5 niin kuitenkin, koska tämä leski tuottaa  
minulle vaivaa, autan hänet oikeuteensa,  
jottei hän lopulta tulisi ja kävisi  
silmilleni.'"

Biblia1776 5. Kuitenkin, että tämä leski vaivaa minua,

CPR1642 5. Cuitengin että tämä Leski waiwa

tahdon minä häntä auttaa, ettei hän viimein tulisi ja nurisisi minua.

UT1548 5. quitengin ette teme Leski minua waiwa/ tadho' mine he'de wariella/ ettei hen wimein tulisi/ ia nurisis minua. (kuitenkin että tämä leski minua waiwaa/ tahdon minä häntä warjella/ ettei hän viimein tulisi/ ja nurisisi minua.)

Gr-East 5. διά γε τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζῃ με.

MLV19 5 yet because this widow is harassing me, I will avenge her, in order that she may not pester me, coming (often) \*for an end (of her opponent).

Luther1912 5. dieweil aber mir diese Witwe so viel

minua tahdon minä händä autta ettei hän tulis ja nurisis minua.

Text Receptus 5. δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υπωπιαζη με 5. dia ge to parechein moi kopon ten cheran tauten ekdikeso auten ina me eis telos erchomene upopiaze me

KJV 5. Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

RV'1862 5. Todavía, porque esta viuda me es



Mühe macht, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme und betäube mich.

molesta, le haré justicia; porque no venga siempre y al fin me muela.

RuSV1876 5 но, как эта вдова не дает мне покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мне.

FI33/38 6 Niin Herra sanoi: "Kuulkaa, mitä tuo väärä tuomari sanoo!

TKIS 6 Niin Herra sanoi: "Kuulkaa mitä tuo väärä tuomari sanoo!

Biblia1776 6. Niin Herra sanoi: kuulkaat, mitä tämä väärä tuomari sanoo:

CPR1642 6. Nijn HERra sanoi: cuulcat mitä tämä wäärä Duomari sano:

UT1548 6. Nin sanoi HERRA/ Cwlkat tesse/ mite teme wäre Domari sano/ (Niin sanoi HERRA/ Kuulkaat tässä/ mitä tämä wära tuomari sanoo/)

Gr-East 6. εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Ἀκούσατε τί ὁ κριτῆς τῆς ἀδικίας λέγει

Text Receptus 6. ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει 6. eipen de o kyrios akousate ti o krites tes adikias legei

MLV19 6 But the Lord said, Hear<sup>o</sup> (with

KJV 6. And the Lord said, Hear what the

understanding) what the judge of the unrighteousness says (about himself).

unjust judge saith.

Luther1912 6. Da sprach der HERR: Höret hier, was der ungerechte Richter sagt!

RV'1862 6. Y dijo el Señor: Oid lo que dice el juez injusto.

RuSV1876 6 И сказал Господь: слышите, что говорит судья неправедный?

FI33/38 7 Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituillensa, jotka häntä yötä päivää avuksi huutavat, ja viivyttäisikö hän heiltä apuansa?

TKIS 7 Eikö sitten Jumala toimittaisi oikeutta valituilleen, jotka huutavat Hänen puoleensa yöt ja päivät, ja olisi kärsivällinen heitä kohtaan?

Biblia1776 7. Eikös Jumalan pitäisi valituita auttaman, jotka yötä ja päivää häntä huutavat, pitäiskö hänen sitä kärsimän?

CPR1642 7. Eiköstä Jumalan pitäis hänen walituitans auttaman jotca yötä ja päiwä händä huutawat pitäiskö hänen sitä kärsimän?

UT1548 7. Eikö sis Jumalan pideis henen wloswalituitans warieleman/ iotca öte ia peiue hwtauat henen tygens/ pideiskö hene' site kerssimen? (Eikö siis Jumalan pitäisi hänen uloswalituitansa warjeleman/ jotka

yötä ja päivää huutawat hänen tykönsä/  
pitäisikö hänen sitä kärsimän?)

Gr-East 7. ὁ δὲ Θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν  
τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοῶντων πρὸς  
αὐτὸν ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ  
μακροθυμῶν ἐπ' αὐτοῖς;

Text  
Receptus 7. ο δε θεος ου μη ποιησει την  
εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των  
βοωντων προς αυτον ημερας και  
νυκτος και μακροθυμων επ αυτοις 7. ο  
de theos ου me poiesei ten ekdikesis ton  
eklekton αυτου τον βοonton pros αυτον  
emeras και nuktos και makrothumon ep  
autois

MLV19 7 Now, should God not do the avenging of  
his chosen who are crying to him day and  
night? Also, (should he not) have patience  
upon them?

KJV 7. And shall not God avenge his own  
elect, which cry day and night unto him,  
though he bear long with them?

Luther1912 7. Sollte aber Gott nicht auch retten seine  
Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht  
rufen, und sollte er's mit ihnen verziehen?

RV'1862 7. ¿Y Dios no defenderá a sus escogidos  
que claman a él día y noche, aunque sea  
longánimo acerca de ellos?

RuSV1876 7 Бог ли не защитит избранных Своих,

вопиющих к Нему день и ночь, хотя и медлит защищать их?

- FI33/38 8 Minä sanon teille: hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö hän uskoa maan päältä?"
- Biblia1776 8. Minä sanon teille: hän auttaa heitä pian. Kuitenkin, kuin Ihmisen Poika on tuleva, löytäneekö hän uskoa maan päältä?
- UT1548 8. Mine sanon teille/ Ette hen pian costapi heiden polestans. Quitengin coska Inhimisen Poica on tuleua/ Leutenekö hen Wskon Maan päle? (Minä sanon teille/ Että hän pian kostaapi heidän puolestansa. Kuitenkin koska Ihmisen Poika on tulewa/ Löytäneekö hän uskon maan päällä?)
- Gr-East 8. λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἄρα εὕρησει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς;

- TKIS 8 Sanon teille, että Hän toimittaa heille oikeuden pian. Kuitenkin, kun Ihmisen Poika tulee, löytäneekö Hän uskoa maan päältä?"
- CPR1642 8. Minä sanon teille: hän autta heitä pian. Cuitengin cosca ihmisen Poica on tulewa löytänekö hän usco maan pääldä.
- Text Receptus 8. λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθων αρα ευρησει την πιστιν επι της γης 8. lego umin oti

poiesei ten ekdikesin avton en tachei  
plen o vios tou anthropou elthon ara  
euresei ten pistin epi tes ges

MLV19 8 I say to you<sup>o</sup>, that he will be doing the  
avenging on them quickly. However, after  
the Son of Man has come, will he then be  
finding the faith upon the earth?

KJV 8. I tell you that he will avenge them  
speedily. Nevertheless when the Son of  
man cometh, shall he find faith on the  
earth?

Luther1912 8. Ich sage euch: Er wird sie erretten in einer  
Kürze. Doch wenn des Menschen Sohn  
kommen wird, meinst du, daß er auch  
werde Glauben finden auf Erden?

RV'1862 8. Os digo que los defenderá presto.  
Empero el Hijo del hombre, cuando  
viniere, ¿hallará fé en la tierra?

RuSV1876 8 сказываю вам, что подаст им защиту  
вскоре. Но Сын Человеческий, придя,  
найдет ли веру на земле?

FI33/38 9 Niin hän puhui vielä muutamille, jotka  
luottivat itseensä, luullen olevansa  
vanhurskaita, ja ylenkatsoivat muita, tämän  
vertauksen:

TKIS 9 Hän puhui myös muutamille, jotka  
luottivat itseensä — että ovat  
vanhurskaita — ja ylenkatsoivat muita,  
tämän vertauksen:

Biblia1776 9. Niin hän myös sanoi muutamille, jotka itse päällensä uskalsivat, että he olivat hurskaat, ja muita katsoivat ylö, tämän vertauksen:

UT1548 9. Nin sanoi hen mwtomille/ iotca itzens päle wskalsit/ ette he olit hurskat/ ia ylencatzoit muita temen Wertauxen. (Niin sanoi hän muutamille/ jotka itsens päälle uskalsit/ että he olit hurskaat/ ja ylenkatsoit muita tämän wertauksen.)

Gr-East 9. Εἶπε δὲ καὶ πρὸς τινὰς τοὺς πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶ δίκαιοι, καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς, τὴν παραβολὴν ταύτην·

MLV19 9 Now he spoke this parable to some who have confidence in themselves, that they were righteous, and scorning the rest:

CPR1642 9. Niin hän sanoi muutamille jotca idze päällens uscalsit että he olit hurscat ja muita ylöncadzoit tämän wertauxen:

Text Receptus 9. ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην 9. eipen de kai pros tinas tous pepoithotas ef eavtois oti eisin dikαιοi kai eksouthenountas tous loipous ten parabolen tauten

KJV 9. And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

Luther<sup>1912</sup> 9. Er sagte aber zu etlichen, die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein solch Gleichnis:

RV<sup>1862</sup> 9. Y dijo también a unos, que confiaban de sí como justos, y menospreciaban a los otros, esta parábola:

RuSV<sup>1876</sup> 9 Сказал также к некоторым, которые уверены были о себе, что они праведны, и уничижали других, следующую притчу:

FI<sup>33/38</sup> 10 Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen publikaani.

TKIS 10 "Kaksi miestä meni ylös pyhäkköön rukoilemaan, toinen fariseus ja toinen veronkantaja.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Kaksi ihmistä meni ylös templiin rukoilemaan, yksi Pharisealainen ja toinen Publikani.

CPR<sup>1642</sup> 10. Caxi ihmistä menit Templijn rucoileman yxi Phariseus ja toinen Publicani.

UT<sup>1548</sup> 10. Caxi Inhimiste Ylesastuit Templin rucoleman/ Yxi Phariseus/ ia toine Weronottaia. (Kaksi ihmistä ylösastuit templiin rukoilemaan/ Yksi phariseus/ ja toinen weronottaja.)

Gr-East 10. Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερόν

Text Receptus 10. ἄνθρωποι δύο ἀνεβήσαν εἰς τὸ

προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης.

ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης 10. anthropoi duo anebesan eis to ieron proseuksasthai o eis farisaios kai o eteros telones

MLV19 10 Two men went-up into the temple to pray; the (first) one a Pharisee and the other a tax collector.

KJV 10. Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

Luther1912 10. Es gingen zwei Menschen hinauf in den Tempel, zu beten, einer ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.

RV'1862 10. Dos hombres subieron al templo a orar, el uno Fariseo, y el otro publicano.

RuSV1876 10 два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь.

FI33/38 11 Fariseus seisoj ja rukoili itsekseen näin: 'Jumala, minä kiitän sinua, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, huorintekijät, enkä myöskään niinkuin tuo publikaani.

TKIS 11 Fariseus seisoj ja rukoili itsekseen näin: 'Jumala, kiitän sinua, etten ole niin kuin muut ihmiset, riistäjät, väärämieliset, avionrikkojat, enkä myöskään niin kuin tuo veronkantaja.



Biblia1776 11. Pharisealainen seiso*i* ja rukoili näin itsellensä: minä kiitän sinua, Jumala, etten minä ole niinkuin muut ihmiset, ryöväri, väärä, huorintekiä, taikka myös niinkuin tämä Publikani.

UT1548 11. Se Phariseus seiso*i* ia rucoli nein itzellens/ Mine kijten sinua Jumala/ Etten mine ole ninquin mwdh Inhimiset/ Röuerit/ Wäret/ Horinteckiat/ Taicka mös quin teme Weronottaia. (Se phariseus seiso*i* ja rukoili näin itsellensä/ Minä kiitän sinua Jumala/ Etten minä ole niinkuin muut ihmiset/ ryöwärit/ wäärät/ huorintekijät/ Taikka myös kuin tämä weronottaja.)

Gr-East 11. ὁ Φαρισαῖος σταθεῖς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσήυχετο· ὁ Θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ εἰμι ὡσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἄρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης·

CPR1642 11. Phariseus seiso*i* ja rucoili näin idzelläns: minä kijtän sinua Jumala etten minä ole nijncuin muut ihmiset ryöwäri wäärä huorintekiä taicka nijncuin tämä Publicani.

Text Receptus 11. ο φαρισαιος σταθεις προς εαυτον ταυτα προσηυχετο ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και ως ουτος ο τελωνης 11. o farisaios statheis pros eauton tauta proseucheto o theos eucharisto soi oti ουk eimi osper oi loipoi ton anthropon arpages adikoi

moichoi e kai os outos o telones

MLV19 11 The Pharisee standing with {i.e. by} himself, was praying these things with himself, God, I give-thanks to you, that I am not like the rest of men: ravening, unrighteous ones, adulterers or just-like this tax collector.

KJV 11. The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men are, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

Luther1912 11. Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie die anderen Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner.

RV'1862 11. El Fariseo puesto en pié oraba consigo de esta manera: Dios, te hago gracias, que no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros; ni aun como este publicano.

RuSV1876 11 Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь:

FI33/38 12 Minä paastoan kahdesti viikossa; minä annan kymmenykset kaikista tuloistani.'

TKIS 12 Paastoan kahdesti viikossa, annan kymmenykset kaikesta, mitä hankin.'

- Biblia1776 12. Kahdesti viikossa minä paastoon, ja annan kymmenykset kaikista mitä minulla on.
- UT1548 12. Cadhesti wijkos mine paaston/ ia anna' Tijunnin caikista quin minulla on. (Kahdesti wiikossa minä paastoan/ ja annan tijunnin kaikista kuin minulla on.)
- Gr-East 12. νηστεύω δις τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.
- Text Receptus 12. νηστευω δις του σαββατου αποδεκατω παντα οσα κτωμαι 12. nestevo dis tou saβbatou apodekato panta osa ktomai
- MLV19 12 I fast twice in the week; I tithe of all things, as many things as I procure.
- KJV 12. I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.
- Luther1912 12. Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, was ich habe.
- RV1862 12. Ayuno dos veces en la semana: doy diezmos de todo lo que poseo.
- RuSV1876 12 пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 13 Mutta publikaani seiso i taampana eik <sup>ä</sup> edes tahtonut nostaa silmi <sup>ä</sup> n taivasta kohti, vaan löi rintaansa ja sanoi: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen'.   | TKIS             | 13 Mutta veronkantaja seiso i taampana, eik <sup>ä</sup> edes tahtonut nostaa silmi <sup>ä</sup> n taivasta kohti, vaan löi rintaansa sanoen: 'Jumala, ole minulle syntiselle armollinen.' |
| Biblia1776 | 13. Ja Publikani seiso i taampana, eik <sup>ä</sup> tahtonut silmi <sup>ä</sup> nsäk <sup>ä</sup> n nostaa ylös taivaasen päin, mutta löi rintoihinsa ja sanoi: Jumala, armahda minun syntisen päälleni!  | CPR1642          | 13. Ja Publicani seiso i taambana eik <sup>ä</sup> tahtonut silmi <sup>ä</sup> ns nosta Taiwasen päin mutta löi rindoijns ja sanoi: Jumala armahda minun syndisen päälleni.                |
| UT1548     | 13. Ja se Weronottaia taambana seiso i/ eike tahtonut Silmiens ylesnosta Taiuasen pein/ Mutta löi Rindoijans ia sanoi/ Jumala armadha minun Synnisen päle'. (Ja se weronottaja taempna seiso i/ eik <sup>ä</sup> tahtonut silmi <sup>ä</sup> nsä ylösnostaa taiwaaseen päin/ Mutta löi rintojansa ja sanoi/ Jumala armahda minun syntisen päällen.) |                  |  |
| Gr-East    | 13. καὶ ὁ τελώνης μακρόθεν ἕστως οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς εἰς τὸν οὐρανόν ἐπαῖραι, ἀλλ' ἔτυπτεν εἰς τὸ στήθος αὐτοῦ λέγων· ὁ Θεός, ἰλάσθητί μοι   | Text<br>Receptus | 13. καὶ ὁ τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους εἰς τον ουρανον επαραι αλλ ετυπτεν εἰς το στηθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι   |

τῷ ἁμαρτωλῷ.

μοι τῷ αμαρτωλῷ 13. kai o telones makrothen estos ouk ethelen oude tous ofthalmous eis ton ouranon eparai all etupten eis to stethos autou legon o theos ilastheti moi to amartolo

MLV19 13 And the tax collector, standing from afar, was not even willing to lift up his eyes to heaven, but was beating at his chest, saying, God, be lenient to me, the sinner.

KJV 13. And the publican, standing afar off, would not lift up so much as his eyes unto heaven, but smote upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

Luther1912 13. Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig!

RV'1862 13. Mas el publicano estando léjos, no quería, ni aun alzar los ojos al cielo; mas hería su pecho, diciendo: Dios, ten misericordia de mí, pecador.

RuSV1876 13 Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударяя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику!

FI33/38 14 Minä sanon teille: tämä meni kotiinsa

TKIS 14 Sanon teille, että tämä meni kotiinsa

vanhurskaampana kuin se toinen; sillä jokainen, joka itsensä ylentää, alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se ylennetään."

Biblia1776 14. Minä sanon teille: tämä meni kotiansa hurskaampana kuin toinen; sillä jokainen joka itsensä ylentää, se alennetaan, ja joka itsensä alentaa, se ylennetään.

UT1548 14. Mine sanon teille/ Teme meni cotia's hurska'bana enemmin quin se toinen. Sille iocainen quin itzens ylendä/ hen aletan/ Ja ioca henens alanda/ se yletän. (Minä sanon teille/ Tämä meni kotiansa hurskaampana enemmin kuin se toinen. Sillä jokainen kuin itsensä ylentää/ hän alennetaan/ ja joka hänens alentaa/ se ylennetään.)

Gr-East 14. λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἢ γὰρ ἐκεῖνος· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

vanhurskaampana kuin tuo. Sillä jokainen, joka itsensä korottaa, se alennetaan, mutta joka itsensä alentaa, se korotetaan."

CPR1642 14. Minä sanon teille: tämä meni cotians hurscambana cuin toinen: sillä jocainen cuin idzens ylöndä hän aletan: ja joca hänens alenda se ylötän.

Text Receptus 14. λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η εκεινος οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται 14. lego umin katebe outos dedikaiomenos eis ton oikon avtou e

ekeinos oti pas o upson eavton  
 tapeinothesetai o de tapeinon eavton  
 upsothesetai

MLV<sup>19</sup> 14 I say to you<sup>o</sup>, This one went-down to his house, having been made righteous (rather) than that (man). For\* everyone who is exalting himself will be humbled, but he who is humbling himself will be exalted. {Mar 10:13-16 & Mat 19:13-15 & Luk 18:15-17 Peraea.}

KJV 14. I tell you, this man went down to his house justified rather than the other: for every one that exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

Luther<sup>1912</sup> 14. Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertigt in sein Haus vor jenem. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.

RV<sup>1862</sup> 14. Os digo que éste descendió a su casa justificado más bien que el otro; porque cualquiera que se ensalza, será humillado; y el que se humilla, será ensalzado.

RuSV<sup>1876</sup> 14 Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий

себявозвысится.

FI33/38 15 Ja he toivat hänen tykönsä myös pieniä lapsia, että hän koskisi heihin; mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuoja.

Biblia1776 15. Niin he toivat myös hänen tykönsä lapsia, että hän heihin rupeais. Mutta kuin opetuslapset sen näkivät, nuhtelivat he niitä.

UT1548 15. Toidh he mös henen tygens Lapsi/ Ette hen heihin rupeis. Coska Opetuslapset sen neit/ nuhtelit he nite. (Toit he myös hänen tykönsä lapsi/ Että hän heihin rupeisi. Koska opetuslapset sen näit/ nuhtelit he heitä.)

Gr-East 15. Προσέφερον δὲ αὐτῶ καὶ τὰ βρέφη ἵνα αὐτῶν ἄπτηται· καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

TKIS 15 He toivat Hänen luoksensa myös pienokaisia, jotta Hän koskettaisi heitä. Mutta sen nähdessään opetuslapset nuhtelivat tuoja.

CPR1642 15. HE toit myös hänen tygöns lapsia että hän heihin rupeis. Cosca Opetuslapset sen näit nuhtelit he niitä.

Text Receptus 15. προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επιτιμησαν αυτοις 15. proseferon de auto kai ta βrefe ina auton aptetai idontes de oi mathetai



epetimesan autois

MLV19 15 Now they were also bringing to him their babies, in order that he might touch them, but (after) the disciples saw it, they rebuked them.

KJV 15. And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when his disciples saw it, they rebuked them.

Luther1912 15. Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie anrühren sollte. Da es aber die Jünger sahen, bedrohten sie die.

RV1862 15. Y traían también a él niños para que les tocase, lo cual viéndolo sus discípulos, les reñían.

RuSV1876 15 Приносили к Нему и младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же, видя то, возбраняли им.

FI33/38 16 Mutta Jeesus kutsui lapset tykönsä ja sanoi: "Sallikaa lasten tulla minun tyköni älkääkä estäkö heitä, sillä senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

TKIS 16 Jeesus kutsui kuitenkin pienokaiset\* luokseen ja sanoi: "Sallikaa pienokaisten tulla luokseni älkääkä estäkö heitä, sillä sellaisten on Jumalan valtakunta.

Biblia1776 16. Mutta kuin Jesus oli heitä kutsunut tykönsä, sanoi hän: sallikaat lasten tulla minun tyköni, ja älkäätkä heitä kieltäkö; sillä

CPR1642 16. Mutta cuin Jesus oli heitä cudzunut tygöns sanoi hän: sallicat lasten tulla minun tygöni ja älkät heitä kiieldäkö:

senkaltaisten on Jumalan valtakunta.

UT1548 16. Mutta quin Iesus oli heite tygens  
cutzunut/ sanoi hen/ Sallicat Lapset tulla  
minu' tykeni/ ia elkette heite kieldekö/  
(Mutta kuin Jesus oli heitä tykönsä  
kutsunut/ sanoi hän/ Sallikaat lapset tulla  
minun tyköni/ ja älkäätte heitä kieltäkö/)

Gr-East 16. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτὰ  
εἶπεν· Ἄφετε τὰ παιδιά ἔρχεσθαι πρὸς με  
καὶ μὴ κωλύετε αὐτά· τῶν γὰρ τοιούτων  
ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text  
Receptus 16. ο δε ιησους προσκαλεσαμενος αυτα  
ειπεν αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς  
με και μη κωλυετε αυτα των γαρ  
τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου 16.  
o de iesus proskalesamenos auta eipen  
afete ta paidia erchesthai pros me kai me  
kolvete auta ton gar toiou-ton estin e  
basileia tou theou

MLV19 16 But Jesus, having called them to him,  
said, Allow<sup>o</sup> the little children to come to  
me and do<sup>o</sup> not forbid them; for\* the  
kingdom of God is for such.

KJV 16. But Jesus called them unto him, and  
said, Suffer little children to come unto  
me, and forbid them not: for of such is  
the kingdom of God.

Luther<sup>1912</sup> 16. Aber Jesus rief sie zu sich und sprach:  
Lasset die Kindlein zu mir kommen und  
wehret ihnen nicht; denn solcher ist das  
Reich Gottes.

RV<sup>1862</sup> 16. Mas Jesús llamándolos, dijo: Dejad  
los niños venir a mí, y no los impidais;  
porque de tales es el reino de Dios.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Но Иисус, подозвав их, сказал: пустите  
детей приходить ко Мне и не  
возбраняйте им, ибо таковых есть  
Царствие Божие.

FI33/38 17 Totisesti minä sanon teille: joka ei ota  
vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi,  
se ei pääse sinne sisälle."

TKIS 17 Totisesti sanon teille: joka ei ota  
vastaan Jumalan valtakuntaa niin kuin  
pienokainen, se ei pääse sinne sisälle."

Biblia<sup>1776</sup> 17. Totisesti sanon minä teille: joka ei ota  
vastaan Jumalan valtakuntaa niinkuin lapsi,  
ei hän ikinä siihen tule siihen sisälle.

CPR<sup>1642</sup> 17. Sillä sencaltaisten on Jumalan  
waldacunda: totisest sanon minä teille:  
joca ei ota Jumalan waldacunda nijncuin  
lapsi ei hän sinne taida tulla.

UT<sup>1548</sup> 17. Sille ette sencaltaisten on Jumala'  
Waldaku'da. Totisesta sanon mine teille/  
Joca ei ota Jumalan Waldaku'da ninquin  
Lapsi/ ei hen sen siseltule. (Sillä että  
senkaltaisten on Jumalan waltakunta.

Totisesti sanon minä teille/ Joka ei ota  
Jumalan waltakuntaa niinkuin lapsi/ ei hän  
sen sisälle tule.)

Gr-East 17. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν  
βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ  
εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Text  
Receptus

17. ἀμην λεγω υμιν ος εαν μη δεξηται  
την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου  
μη εισελθη εις αυτην 17. amen lego  
umin os ean me deksetai ten basileian  
tou theou os paidion ou me eiselthe eis  
auten

MLV19 17 Assuredly I am saying to you°, Whoever  
does not accept the kingdom of God like a  
little child, he should never enter into it.  
{Mar 10:17-31 & Mat 19:16-20:16 & Luk  
18:18-30 Peraea.}

KJV

17. Verily I say unto you, Whosoever  
shall not receive the kingdom of God as a  
little child shall in no wise enter therein.

Luther1912 17. Wahrlich ich sage euch: Wer nicht das  
Reich Gottes annimmt wie ein Kind, der  
wird nicht hineinkommen.

RV'1862

17. De cierto os digo, que cualquiera que  
no recibiere el reino de Dios como un  
niño, no entrará en él.

RuSV1876 17 Истинно говорю вам: кто не примет

Царствия Божия, как дитя, тот не войдет  
в него.

FI33/38 18 Ja eräs hallitusmies kysyi häneltä sanoen:  
"Hyvä opettaja, mitä minun pitää tekemän,  
että minä iankaikkisen elämän perisin?"

Biblia1776 18. Ja häneltä kysyi yksi päämiehistä ja  
sanoi: hyvä Mestari, mitä minun pitää  
tekemän, että minä ijankaikkisen elämän  
saisin?

UT1548 18. Ja kysyi henelle yxi Pämies ia sanoi/  
Hyue Mestari/ Mite minun pite tekemen/  
ette mine saisin ijancaikisen Elemen? (Ja  
kysyi häneltä yksi päämies ja sanoi/ Hywä  
mestari/ Mitä minun pitää tekemän/ että  
min saisin iankaikkisen elämän?)

Gr-East 18. Καὶ ἐπηρώτησέ τις αὐτὸν ἄρχων  
λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας  
ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

TKIS 18 Muuan hallitusmies kysyi Häneltä  
sanoen: " Hyvä opettaja, mitä minun on  
tehtävä, jotta perisin iäisen elämän?"

CPR1642 18. JA hänelle kysyi Päämies ja sanoi:  
hywä Mestari mitä minun pitä tekemän  
että minä ijancaickisen elämän saisin?

Text  
Receptus 18. και επηρωτησεν τις αυτον αρχων  
λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας  
ζωην αιωνιον κληρονομησω 18. kai  
eperotesen tis avton archon legon  
didaskale agathe ti poiesas zoen aionion

## kleronomeso

- MLV<sup>19</sup> 18 And a certain ruler asked him, saying, Good Teacher, (by) having practiced what, will I inherit everlasting life?
- KJV 18. And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?
- Luther<sup>1912</sup> 18. Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?
- RV<sup>1862</sup> 18. Y le preguntó un príncipe, diciendo: ¿Maestro bueno, qué haré para poseer la vida eterna?
- RuSV<sup>1876</sup> 18 И спросил Его некто из начальствующих: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную?
- FI33/38 19 Jeesus sanoi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi Jumala yksin.
- TKIS 19 Jeesus vastasi hänelle: "Miksi sanot minua hyväksi? Ei kukaan ole hyvä, paitsi yksi, Jumala.
- Biblia<sup>1776</sup> 19. Niin Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hyväksi kutsut? Ei ole kenenkään hyvä, vaan yksi, Jumala.
- CPR<sup>1642</sup> 19. Jesus sanoi hänelle: mitäs minua hywäxi cudzut? Ei ole kengän hywä waan ainoa Jumala.
- UT<sup>1548</sup> 19. Nin Iesus sanoi henelle/ Mites minun

Hyuexi cutzudh? Eikengen hyue ole waan ainoa Jumala. (Niin Jesus sanoi hänelle/ Mitäs minun hywäksi kutsut? Ei kenkään hywä ole waan ainoa Jumala.)

Gr-East 19. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς, ὁ Θεός.

Text Receptus 19. ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις ο θεος  
19. eipen de auto o iesous ti me legeis agathon oudeis agathos ei me eis o theos

MLV19 19 But Jesus said to him, Why do you call\* me good? None is good, except one, (our) God.

KJV 19. And Jesus said unto him, Why callest thou me good none is good, save one, that is, God.

Luther1912 19. Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.

RV'1862 19. Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices, bueno? ninguno hay bueno, sino uno solo, Dios.

RuSV1876 19 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? никто не благ, как только один Бог;

- FI33/38 20 Käskyt sinä tiedät: 'Älä tee huorin', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi.'
- Biblia1776 20. Käskysanat sinä tiedät: ei sinun pidä huorin tekemän: ei sinun pidä tappaman: ei sinun pidä varastaman: ei sinun pidä väärää todistusta sanoman: kunnioita isäas ja äitiäs.
- UT1548 20. Keskysanat sine tiedhet/ Ele horitee. Ele tapa. Ele warghasta. Ele sano wäre todistusta. Cunnioita sinun Ises ia sinun Eites. (Käskysanat sinä tiedät/ Älä huorintee. Älä tapa. Älä warasta. Älä sano wäärää todistusta. Kunnioita sinun isääsi ja sinun äitiäsi.)
- Gr-East 20. τὰς ἐντολὰς οἶδας· μὴ μοιχεύσης, μὴ φονεύσης, μὴ κλέψης, μὴ ψευδομαρτυρήσης, τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου.
- TKIS 20 Käskyt tunnet: 'Älä tee aviorikosta', 'Älä tapa', 'Älä varasta', 'Älä sano väärää todistusta', 'Kunnioita isääsi ja äitiäsi.'
- CPR1642 20. Käsky sanat sinä tiedät: älä huorin tee: älä tapa: älä warasta: älä sano wäärä todistusta: cunnioita Isäs ja äitiäs.
- Text Receptus 20. τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη ψευδομαρτυρησης τιμα τον πατερα σου και την μητερα σου 20. tas entolas oidas me moicheuses me foneuses me klepses me pseudomartvreses tima ton patera sou kai ten metera sou



- MLV19 20 You know the commandments: 'Do not commit adultery. Do not murder. Do not steal. Do not falsely testify. Honor your father and your mother.' {Exo 20:12-16 & Deu 5:16-20.}
- KJV 20. Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.
- Luther1912 20. Du weißt die Gebote wohl: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren."
- RV'1862 20. Los mandamientos sabes: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra a tu padre, y a tu madre.
- RuSV1876 20 знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, почитай отца твоего и мать твою.
- FI33/38 21 Mutta hän sanoi: "Tätä kaikkea minä olen noudattanut nuoruudestani asti".
- TKIS 21 Mutta hän sanoi: "Näitä kaikkia olen seurannut nuoresta asti."
- Biblia1776 21. Niin hän sanoi: nämät kaikki olen minä minun nuoruudestani pitänyt.
- CPR1642 21. Nijn hän sanoi: Nämät caicki olen minä minun nuorudestani pitänyt.

- UT1548 21. Nin hen sanoi/ Nämet caiki mine olen pitenyt hamast minun Norudhestani. (Niin hän sanoi/ Nämät kaikki minä olen pitänyt hamasta minun nuoruudestani.)
- Gr-East 21. ὁ δὲ εἶπε· Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου.
- Text Receptus 21. ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξαμην εκ νεοτητος μου 21. o de eipen tauta panta efulaksamen ek neotetos mou
- MLV19 21 But he said, I (have) observed all these things from my youth (up).
- KJV 21. And he said, All these have I kept from my youth up.
- Luther1912 21. Er aber sprach: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.
- RV'1862 21. Y él dijo: Todas estas cosas he guardado desde mi juventud.
- RuSV1876 21 Он же сказал: все это сохранил я от юности моей.
- FI33/38 22 Kun Jeesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin
- TKIS 22 Kuultuaan tämän Jeesus sanoi hänelle: "Yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki mitä sinulla on, ja jakele köyhille, niin

sinulla on oleva aarre taivaissa; ja tule ja seuraa minua".

Biblia1776 22. Kuin Jesus sen kuuli, sanoi hän hänelle: yksi sinulta vielä puuttuu: myy kaikki, mitä sinulla on ja vaivaisille, niin sinulla pitää oleman tavara taivaassa: ja tule, seuraa minua.

UT1548 22. Coska Iesus sen cwli/ sanoi hen henelle/ Wiele nyt yxi sinulle puuttu/ Myy caiki mite sinulla ombi/ ia iagha Waiuasten/ nin sine saadh Tauara' taiuahas/ ia tule ia seura minua. (Koska Jesus sen kuuli/ sani hän hänelle/ Wielä nyt yksi sinulta puuttuu/ Myy kaikki mitä sinulla ompii/ ja jaa waiwasten/ niin sinä saat tawaran taiwaassa/ ja tule ja seuraa minua.)

Gr-East 22. ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἔτι ἐν σοὶ λείπει πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

sinulla on aarre taivaassa\*, ja tule ja seuraa minua."

CPR1642 22. Cosca Jesus sen cuuli sanoi hän hänelle: yxi sinulda wielä puuttu: myy caicki mitä sinulla on ja jaa waiwaisten nijn sinä saat tawaran Taiwas ja tule ja seura minua.

Text Receptus 22. ακουσας δε ταυτα ο ιησους ειπεν αυτω επι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανω και δευρο ακολουθει μοι 22. akousas de tauta o iesous eipen avto eti en soi leipei panta

osa echeis poleson kai diados ptochois  
kai ekseis thesauron en ourano kai devro  
akolouthei moi

MLV<sup>19</sup> 22 Now having heard these things, Jesus said to him, One thing is still deficient for you. Sell all things, as many things as you have and distribute to the poor and you will have treasure in heaven and come-here. Follow me.

KJV 22. Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

Luther<sup>1912</sup> 22. Da Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Es fehlt dir noch eins. Verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach!

RV<sup>1862</sup> 22. Y Jesús oído esto, le dijo: Aun una cosa te falta: todo lo que tienes, véndelo, y dálo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.

RuSV<sup>1876</sup> 22 Услышав это, Иисус сказал ему: еще одного недостает тебе: все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах, и приходи, следуй за Мною.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 23 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli sangen rikas.</p>  | <p>TKIS 23 Mutta tämän kuullessaan hän tuli kovin murheelliseksi, sillä hän oli hyvin rikas.</p>   |
| <p>Biblia1776 23. Vaan kuin hän sen kuuli, tuli hän murheelliseksi; sillä hän oli sangen rikas.</p>   | <p>CPR1642 23. Cosca hän sen cuuli tuli hän murhellisexi: sillä hän oli sangen ricas.</p>  |
| <p>UT1548 23. Coska hen sen cwli/ tuli hen murehisans/ Sille hen oli sangen ricas.<br/>(Koska hän sen kuuli/ tuli hän murheesensa/ Sillä hän oli sangen rikas.)</p> |  |
| <p>Gr-East 23. ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγένετο· ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.</p>  | <p>Text Receptus 23. ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενετο ην γαρ πλουσιος σφοδρα 23. o de akousas tauta perilupos egeneto en gar plousios sfodra</p> |
| <p>MLV19 23 But he heard these things, (and) became very sorrowful; for* he was extremely rich.</p>   | <p>KJV 23. And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.</p>  |
| <p>Luther1912 23. Da er aber das hörte, ward er traurig; denn er war sehr reich.</p>  | <p>RV'1862 23. Entónces él, oidas estas cosas, se entristeció sobre manera, porque era muy rico.</p>   |

RuSV1876 23 Он же, услышав сие, опечалился,  
потому что был очень богат.

FI33/38 24 Kun Jeesus näki hänen olevan  
murheissaan, sanoi hän: "Kuinka vaikea  
onkaan niiden, joilla on tavaraa, päästä  
Jumalan valtakuntaan!

Biblia1776 24. Mutta kuin Jesus näki hänen  
murheissansa olevan, sanoi hän: kuinka  
työläästi rikkaat tulevat Jumalan  
valtakuntaan;

UT1548 24. Coska nyt Iesus näki henen murehisans  
oleuan/ sanoi hen/ Quin tölest ne Rickat  
Jumala' Waldaku'nan sisellekieuuuet/ (Koska  
nyt Jesus näki hänen murheissansa olewan/  
sanoi hän/ Kuin työlästä ne rikkaat Jumalan  
waltakunnan sisälle käydä.)

Gr-East 24. Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς περιλυπὸν  
γενόμενον εἶπε· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ  
χρήματα ἔχοντες εἰσελεύσονται εἰς τὴν

TKIS 24 Nähdessään hänen olevan syvästi  
murheissaan Jeesus sanoi: "Kuinka  
vaikeasti pääsevätkään Jumalan  
valtakuntaan ne, joilla on varakkuutta!

CPR1642 24. Cosca Jesus näki hänen murheisans  
olewan sanoi hän: cuinga työläst rickat  
tulewat Jumalan waldacundan:

Text  
Receptus 24. ἰδων δε αυτον ο ιησους περιλυπον  
γενομενον ειπεν πως δυσκολως οι τα  
χρηματα εχοντες εισελευσονται εις την

βασιλείαν τοῦ Θεοῦ!

βασιλειαν του θεου 24. idon de auton o  
iesous perilupon genomenon eipen pos  
duskolos oi ta chremata echontes  
eiseleusontai eis ten basileian tou theou

MLV19 24 Now having seen him, Jesus became very  
sorrowful, he said, How those who have  
wealth will hardly enter into the kingdom  
of God!

KJV 24. And when Jesus saw that he was very  
sorrowful, he said, How hardly shall  
they that have riches enter into the  
kingdom of God!

Luther1912 24. Da aber Jesus sah, daß er traurig war  
geworden, sprach er: Wie schwer werden  
die Reichen in das Reich Gottes kommen!

RV1862 24. Y viendo Jesús que se había  
entristecido mucho, dijo: ¡Cuán  
dificultosamente entrarán en el reino de  
Dios, los que tienen riquezas!

RuSV1876 24 Иисус, видя, что он опечалился,  
сказал: как трудно имеющим богатство  
войти в Царствие Божие!

FI33/38 25 Helpompi on kamelin käydä  
neulansilmän läpi kuin rikkaan päästä  
Jumalan valtakuntaan."

TKIS 25 Sillä helpompi on kamelin mennä  
neulansilmästä kuin rikkaan päästä  
Jumalan valtakuntaan."

Biblia1776 25. Sillä huokiampi on kamelin käydä neulan silmän lävitse, kuin rikkaan tulla Jumalan valtakuntaan.

UT1548 25. Pikimin kieupi Cameli neulan silmen lepitze/ quin Ricas siselkieupi Jumalan Waldaku'dan. (Pikemmin käypi kameli neulan silmän läwitse/ kuin rikas sisälle käypi Jumalan waltakuntaan.)

Gr-East 25. εύκοπώτερον γάρ ἐστι κάμηλον διὰ τρυμαλιᾶς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν.

MLV19 25 For\* it is easier (for) a camel to enter in through a needle's eye, than (for) a rich man to enter into the kingdom of God.

Luther1912 25. Es ist leichter, daß ein Kamel gehe durch

CPR1642 25. Pikemmin käy Cameli neulan silmästä cuin ricas tule Jumalan waldacundan.

Text Receptus 25. ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρυμαλιας ραφιδος εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν 25. eu kopoteron gar estin kamelon dia trumalias rafidos eis elthein e plousion eis ten basileian tou theou eis elthein

KJV 25. For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

RV'1862 25. Porque más fácil cosa es entrar un



ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.

camello por un ojo de una aguja, que un rico entrar en el reino de Dios.

RuSV1876 25 ибо удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие.

FI33/38 26 Niin ne, jotka sen kuulivat, sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

Biblia1776 26. Niin he sanoivat, jotka sen kuulivat: ja kuka taitaa autuaaksi tulla?

UT1548 26. Nin ne sanoit iotca sen cwlit/ Cuca sis taita wapaxi tulla? (Niin he sanoit jotka sen kuulit/ Kuka siis taitaa wapaaksi tulla?)

Gr-East 26. εἶπον δὲ οἱ ἀκούσαντες· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

MLV19 26 Now those who heard it said, And who is able to be saved?

TKIS 26 Niin ne, jotka sen kuulivat sanoivat: "Kuka sitten voi pelastua?"

CPR1642 26. Nijn he sanoit jotca sen cuulit: cucasta taita autuaxi tulla?

Text Receptus 26. ειπον δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι 26. eipon de oi akousantes kai tis dunatai sothenai

KJV 26. And they that heard it said, Who then can be saved?

Luther<sup>1912</sup> 26. Da sprachen, die das hörten: Wer kann denn selig werden?

RV<sup>1862</sup> 26. Y los que lo oían, dijeron: ¿Y quién podrá ser salvo?

RuSV<sup>1876</sup> 26 СЛЫШАВШИЕ СЯЕ СКАЗАЛИ: КТО ЖЕ МОЖЕТ СПАСТИСЬ?

FI33/38 27 Mutta hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, se on Jumalalle mahdollista".

TKIS 27 Mutta Hän sanoi: "Mikä ihmisille on mahdotonta, on Jumalalle mahdollista."

Biblia<sup>1776</sup> 27. Mutta hän sanoi: ne mitkä ovat mahdottomat ihmisten tykönä, ne ovat mahdolliset Jumalan tykönä.

CPR<sup>1642</sup> 27. Hän sanoi: mitä ihmisille on mahdotoin se on Jumalalle mahdollinen.

UT<sup>1548</sup> 27. Nin hen sanoi/ Mite Inhimisten edes ombi mahdotoin/ ne ouat Jumalan edes mahdoliset. (Niin hän sanoi/ Mitä ihmisten edes ompi mahdotoin/ ne owat Jumalan edes mahdolliset.)

Gr-East 27. ὁ δὲ εἶπε· Τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ Θεῷ ἐστίν.

Text Receptus 27. ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα εστιν παρα τω θεω  
27. o de eipen ta adunata para anthropois dynata estin para to theo

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV<sup>19</sup> 27 But he said, The things (which are) impossible with men are possible with God.</p>   | <p>KJV 27. And he said, The things which are impossible with men are possible with God.</p>                       |
| <p>Luther<sup>1912</sup> 27. Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott möglich.</p>  | <p>RV<sup>1862</sup> 27. Y él les dijo: Lo que es imposible acerca de los hombres, posible es acerca de Dios.</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 27 Но Он сказал: невозможное человекам возможно Богу.</p>  |   |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 28 Silloin Pietari sanoi: "Katso, me olemme luopuneet siitä, mitä meillä oli, ja seuranneet sinua".</p>                               | <p>TKIS 28 Silloin Pietari sanoi: "Katso, olemme luopuneet kaikesta* ja seuranneet sinua."</p>                    |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 28. Niin Pietari sanoi: katso, me jätimme kaikki ja seurasimme sinua.</p>  | <p>CPR<sup>1642</sup> 28. Niin Petari sanoi: cadzo me jätimme caicki ja seuraisimme sinua.</p>                    |
| <p>UT<sup>1548</sup> 28. Nin sanoi Petari/ Catzo/ me caiki iätime ia seurasim sinua. (Niin sanoi Petari/ Katso/ me kaikki jätimme ja seurasimme sinua.)</p> |   |
| <p>Gr-East 28. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἴδου ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν</p>  | <p>Text Receptus 28. ειπεν δε ο πετρος ιδου ημεις αφηκαμεν παντα και ηκολουθησαμεν</p>                            |

σοι.

σοι 28. eipen de o petros idou emeis afekamen panta kai ekolouthesamen soi

MLV19 28 But Peter said, Behold, we left all and followed you.

KJV 28. Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

Luther1912 28. Da sprach Petrus: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.

RV1862 28. Entónces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.

RuSV1876 28 Петр же сказал: вот, мы оставили все и последовали за Тобою.

FI33/38 29 Niin hän sanoi heille: "Totisesti minä sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan tähden on luopunut talosta tai vaimosta tai veljistä tai vanhemmista tai lapsista,

TKIS 29 Niin Hän sanoi heille: "Totisesti sanon teille: ei ole ketään, joka Jumalan valtakunnan vuoksi on luopunut talosta tai vanhemmista\* tai veljistä tai vaimosta tai lapsista,

Biblia1776 29. Vaan hän sanoi heille: totisesti sanon minä teille: ei ole kenkään, joka jätti huoneen taikka vanhemmat taikka veljet taikka emännän taikka lapset Jumalan

CPR1642 29. Hän sanoi heille: totisest sanon minä teille: ei ole kengän joca jätti huonens wanhemmans weljens emändäns ja lapsens Jumalan waldacunnan tähden?

valtakunnan tähden,

UT1548 29. Nin sanoi hen heille/ Totisesta sano'  
mine teille/ Eikengen ole/ ioca iätti Honens/  
eli vanhemens/ eli weliens/ eli Emenens/ eli  
Lapsens Jumala' waldaku'nan tedhen/ (Niin  
sanoi hän heille/ Totisesti sanon minä teille/  
Ei kenkään ole/ joka jätti huoneensa/ eli  
wanhempansa/ eli weljensä/ eli emäntänsä/  
eli lapsensa Jumalan waltakunnan tähden/)

Gr-East 29. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι  
οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γονεῖς ἢ  
ἀδελφοὺς ἢ γυναῖκα ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς  
βασιλείας τοῦ Θεοῦ,

Text  
Receptus 29. ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν  
οτι ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η  
γονεις η αδελφους η γυναικα η τεκνα  
ενεκεν της βασιλειας του θεου 29. o de  
eipen autois amen lego uimin oti ουdeis  
estin os afeken oikian e goneis e adelfous  
e gunaika e tekna eneken tes basileias tou  
theou

MLV19 29 But he said to them, Assuredly I am  
saying to you°, There is no one who (has)  
left (his) house or parents or brethren or

KJV 29. And he said unto them, Verily I say  
unto you, There is no man that hath left  
house, or parents, or brethren, or wife, or

wife or children, because of the kingdom of God,

children, for the kingdom of God's sake,

Luther1912 29. Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Es ist niemand, der ein Haus verläßt oder Eltern oder Brüder oder Weib oder Kinder um des Reiches Gottes willen,

RV'1862 29. Y él les dijo: De cierto os digo, que nadie hay que haya dejado casa, o padres, o hermanos, o mujer, o hijos, por el reino de Dios,

RuSV1876 29 Он сказал им: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или родителей, или братьев, или сестер, или жену, или детей для Царствия Божия,

FI33/38 30 ja joka ei saisi monin verroin takaisin tässä ajassa, ja tulevassa maailmassa iankaikkista elämää".

TKIS 30 eikä saisi monin verroin tässä ajassa ja tulevassa maailmanajassa iäistä elämää."

Biblia1776 30. Joka ei paljoa enempää saa tällä ajalla jälleensä, ja tulevaisessa maailmassa ijankaikkisen elämän.

CPR1642 30. Joca ei paljo enämbätä saa tällä ajalla jälleensä ja tulevaisen mailmas ijancaikkisen elämän.

UT1548 30. ioca ei palio ene'be ielle'ssaa/ telle aijalla/ ia tuleuaises Mailmas/ sen ija'caikkisen eleme'. (joka ei paljon enemmän jälleensä saa/

tällä ajalla/ ja tulevaisessa maailmassa/ sen iankaikkisen elämän.)

Gr-East 30. ὅς οὐ μὴ ἀπολάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον.

Text Receptus 30. ος ου μη απολαβη πολλαπλασιονα εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωην αιωνιον 30. os ou me apolaβe pollaplasiona en to kairo touto kai en to aioni to erchomeno zoen aionion

MLV19 30 who should not receive much-more in this time, and should not receive everlasting life in the age to come. {Mar 10:32-45 & Mat 20:17-28 & Luk 18:31-34; Peraea or Judea, near Jordan.}

KJV 30. Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Luther1912 30. der es nicht vielfältig wieder empfangen in dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

RV'1862 30. Que no haya de recibir mucho más en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.

RuSV1876 30 и не получил бы гораздо более в сие время, и в век будущий жизни вечной.

- FI33/38 31 Ja hän otti tykönsä ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, me menemme ylös Jerusalemiin, ja kaikki on täysin toteutuva, mitä profeettain kautta on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.
- Biblia1776 31. Ja hän otti tykönsä ne kaksitoistakymmentä, ja sanoi heille: katso, me menemme Jerusalemiin, ja kaikki pitää täyttämän mitkä prophetailta Ihmisen Pojasta kirjoitetut ovat.
- UT1548 31. Nin otti Iesus tygens ne caxitoistakymende ia sanoi heille/ Catzo/ me ylesmenem Jerusalemin/ ia caiki pite teutetemen iotca kirioitetudh ouat Prophetain cautta Inhimisen Poiast/ (Niin otti Jesus tykönsä ne kaksitoista kymmentä ja sanoi heille/ Katso/ me ylös menemme Jerusalemiin/ ja kaikki pitää täyttämän jotka kirjoitetut owat prophetain kautta Ihmisen Pojasta/)
- TKIS 31 Ja Hän otti luokseen ne kaksitoista ja sanoi heille: "Katso, menemme ylös Jerusalemiin, ja on täysin toteutuva kaikki, mitä profeettain välityksellä on kirjoitettu Ihmisen Pojasta.
- CPR1642 31. JA hän otti tygöns ne caxitoistakymmendä ja sanoi heille: Cadzo me menemme Jerusalemijn ja caicki pitä täyttämän cuin Prophetailda ihmisen Pojasta kirjoitetut owat:



Gr-East 31. Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἴδου ἀναβαίνομεν εἰς Ἱερουσόλυμα, καὶ τελειωθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου.

Text Receptus 31. παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις ιεροσολυμα και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου 31. paralaβon de tous dodeka eipen pros autous idou anaβainomen eis ierosolυμα kai telesthesetai panta ta gegrammena dia ton profeton to vio tou anthropou

MLV19 31 Now having taken the twelve with him and said to them, Behold, we are going-up to Jerusalem, and all the things which have been written through the prophets will be completed by the Son of Man.

KJV 31. Then he took unto him the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

Luther1912 31. Er nahm aber zu sich die Zwölf und sprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, was geschrieben ist durch die Propheten von des Menschen Sohn.

RV'1862 31. Y Jesús tomando aparte los doce, les dijo: He aquí, subimos a Jerusalem, y serán cumplidas todas las cosas que fueron escritas por los profetas del Hijo del hombre.

RuSV1876 31 Отозвав же двенадцать учеников  
Своих, сказал им: вот, мы восходим в  
Иерусалим, и совершится все,  
написанное через пророков о Сыне  
Человеческом,

FI33/38 32 Sillä hänet annetaan pakanain käsiin, ja  
häntä pilkataan ja häväistään ja syljetään;

Biblia1776 32. Sillä hän annetaan ylön pakanoille, ja  
pilkataan, ja häväistään, ja syljetään.

UT1548 32. Sille ette he' ylena'netan Pacanoille/ ia  
hen pilcatan ia häueiste' ia sylieten/ (Sillä  
että hän ylen annetaan pakanoille/ ja hän  
pilkataan ja häväistään ja syljetään/)

Gr-East 32. παραδοθήσεται γὰρ τοῖς ἔθνεσι καὶ  
ἐμπαιθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ  
ἐμπτυσθήσεται,

TKIS 32 Sillä Hänet annetaan pakanain käsiin,  
ja Häntä pilkataan ja häväistään ja  
syljetään.

CPR1642 32. Sillä hän ylönannetan pacanoille ja  
pilcatan ja häväistän ja syljetän

Text  
Receptus 32. παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν  
και εμπαιθησεται και υβρισησεται  
και εμπτυσθησεται 32. paradothesetai  
gar tois ethnesin kai empaichthesetai kai  
uβristhesetai kai emptusthesetai

- MLV19 32 For\* he will be given up to the Gentiles, and will be mocked and will be insulted and will be spit on;
- KJV 32. For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:
- Luther1912 32. Denn er wird überantwortet werden den Heiden; und er wird verspottet und geschmähet und verspeiet werden,
- RV'1862 32. Porque será entregado a los Gentiles, y será escarnecido, e injuriado, y escupido;
- RuSV1876 32 ибо предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и оскорбят Его, и оплюют Его,
- FI33/38 33 ja ruoskittuaan he tappavat hänet, ja kolmantena päivänä hän nousee ylös."
- TKIS 33 Ja ruoskittuaan he tappavat Hänet, ja kolmantena päivänä Hän nousee ylös."
- Biblia1776 33. Ja kuin he ovat hänen ruoskineet, tappavat he hänen, ja kolmantena päivänä on hän nouseva ylös.
- CPR1642 33. Ja cuin he owat hänen ruoskinet tappawat he hänen ja colmandena päiwänä on hän ylösousewa. Ja ei he yhtän sana näistä ymmärtänet. Ja tämä puhe oli heildä nijn peitetty ettei he ymmärtänet mitä sanottin.
- UT1548 33. ia quin he ouat henen rooskineet/ tapauat he henen/ Ja colmanna peiuene pite

henen ylesnouseman. (ja kuin he owat hänen ruoskineet/ tappawat he hänen/ Ja kolmantena päiwänä pitää hänen ylösouseman.)

Gr-East 33. καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

Text Receptus 33. και μαστιγωσαντες αποκτενουσιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται 33. kai mastigosantes apoktenousin auton kai te emera te trite anastesetai

MLV19 33 and having scourged, they will be killing him, and he will be rising\* up in the third day.

KJV 33. And they shall scourge him, and put him to death: and the third day he shall rise again.

Luther1912 33. und sie werden ihn geißeln und töten; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

RV'1862 33. Y después que le hubieren azotado, le matarán; mas al tercero día resucitará.

RuSV1876 33 и будут бить, и убьют Его: и в третий день воскреснет.

- FI33/38 34 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään, ja tämä puhe oli heiltä niin salattu, etteivät he käsittäneet, mitä sanottiin.
- Biblia1776 34. Ja ei he mitään näistä ymmärtäneet. Ja tämä puhe oli heiltä niin peitetty, ettei he ymmärtäneet, mitä sanottiin.
- UT1548 34. Ja eiuet he ycten neite ymmerteneet. Ja oli teme Puhe heilde peitetty/ Eike he ymmerteneet mite sanottijn. (Ja eiwät he yhtään näitä ymmärtäneet. Ja oli tämä puhe heiltä peitetty/ Eikä he ymmärtäneet mitä sanottiin.)
- Gr-East 34. καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον ἀπ' αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα.
- Text Receptus 34. και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα  
34. kai autoi ouden touton sunekan kai en to rema touto kekrummenon ap auton kai ouk eginoskon ta legomena
- MLV19 34 And they understood none of these things, and this declaration was being
- TKIS 34 Mutta he eivät ymmärtäneet tästä mitään. Tämä puhe oli heiltä salattu, eivätkä he käsittäneet mitä sanottiin.
- CPR1642 34. NIjn tapahtui cosca hän Jerichota lähestyi että yxi sokia istui tien wieres kerjäten.
- KJV 34. And they understood none of these things: and this saying was hid from

hidden from them, and they did not know the things which were said. {Mar 10:46-52 & Mat 20:29-34 & Luk 18:35-43; Jericho.}

them, neither knew they the things which were spoken.

Luther1912 34. Sie aber verstanden der keines, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das Gesagte war.

RV'1862 34. Mas ellos nada de estas cosas entendían, y esta palabra les era encubierta; y no entendían lo que se decía.

RuSV1876 34 Но они ничего из этого не поняли; слова сии были для них сокровенны, и они не разумели сказанного.

FI33/38 35 Ja hänen lähestyessään Jerikoa eräs sokea istui tien vieressä kerjäten.

TKIS 35 Tapahtui Hänen lähestyessään Jerikoa, että muuan sokea mies istui tien vieressä kerjäten.

Biblia1776 35. Niin tapahtui, kuin hän Jerikoa lähestyi, että yksi sokia istui tien vieressä kerjäten,

CPR1642 35. Ja cuin hän cuuli Canssan ohidzekäywän kysyi hän mikä se olis.

UT1548 35. Nin tapactui coska hen lehestui Jerichota/ ette yxi Sokia istui tien wieres kerieten. (Niin tapahtui koska hän lähestyi Jerichoa/ että yksi sokea istui tien wieressä

kerjäten.)

Gr-East	35. Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχῶ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.	Text Receptus	35. εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιεριχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον προσαιτων 35. egeneto de en to eggizein auton eis iericho tuflos tis ekatheto para ten odon prosaiton
MLV19	35 Now it happened, while* he drew near to Jericho, a certain blind man was sitting by the road begging.	KJV	35. And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:
Luther1912	35. Es geschah aber, da er nahe an Jericho kam, saß ein Blinder am Wege und bettelte.	RV'1862	35. Y aconteció, que acercándose él de Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando,
RuSV1876	35 Когда же подходил Он к Иерихону, один слепой сидел у дороги, прося милостыни,		
FI33/38	36 Ja kuullessaan, että siitä kulki kansaa ohi, hän kyseli, mitä se oli.	TKIS	36 Kuullessaan kansaa kulkevan ohi hän kyseli, mitä se mahtoi olla.

Biblia1776 36. Ja kuin hän kuuli kansan käyvän ohitse, kysyi hän, mikä se olis?

UT1548 36. Ja quin hen cwli Canssan ohitzekieuen/ nin hen kysyi mite se olis. (Ja kuin hän kuuli kansan ohitse käywän/ niin hän kysyi mitä se olisi.)

Gr-East 36. ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη ταῦτα.

MLV19 36 Now having heard a crowd traveling through, he inquired what this might be.

Luther1912 36. Da er aber hörte das Volk, das hindurchging, forschte er, was das wäre.

RuSV1876 36 и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое?

FI33/38 37 He ilmoittivat hänelle Jeesuksen,

CPR1642 36. He sanoit hänelle: Jesus Nazarenius tästä meni.

Text Receptus 36. ακουσας δε οχλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτο 36. akousas de ochlou diaporeuomenou epunthaneto ti eie touto

KJV 36. And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

RV'1862 36. El cual como oyó la multitud que pasaba, preguntaba qué era aquello.

TKIS 37 He ilmoittivat hänelle Jeesus



Nasaretilaisen, menevän ohitse.

Biblia1776 37. He sanoivat hänelle: Jesus  
Natsarealainen tästä meni.

UT1548 37. Nin sanoit he henelle/ Ette Iesus  
Nazarenius tesse edeskeui. (Niin he sanoit  
hänelle/ Että Jesus Nazarenius tässä  
edeskäwi.)

Gr-East 37. ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ  
Ναζωραῖος παρέρχεται.

MLV19 37 Now they reported to him, that Jesus the  
Nazarene is passing by.

Luther1912 37. Da verkündigten sie ihm, Jesus von  
Nazareth ginge vorüber.

RuSV1876 37 Ему сказали, что Иисус Назорей идет.

FI33/38 38 Niin hän huusi sanoen: "Jeesus, Daavidin

Nasaretilaisen menevän ohi.

CPR1642 37. Ja hän huusi ja sanoi: Jesu Dawidin  
Poica armahda minua. Nijn ne jotca  
ohidzemenit toruit händä waickeneman.

Text  
Receptus 37. απηγγειλαν δε αυτω οτι ιησους ο  
ναζωραιος παρερχεται 37. apeggeilan  
de auto oti iesous o nazoraios parerchetai

KJV 37. And they told him, that Jesus of  
Nazareth passeth by.

RV'1862 37. Y le dijeron: que Jesús Nazareno  
pasaba.

TKIS 38 Niin hän huusi sanoen: "Jeesus,

poika, armahda minua!"

Biblia1776 38. Ja hän huusi ja sanoi: Jesus, Davidin Poika, armahda minua!

UT1548 38. Ja hen husi ia sanoi/ Iesu Daudin Poica/ armada minua. Nin ne iotca edhelkeuit/ nuchtelit hende ette henen piti waickeneman. (Ja hän huusi ja sanoi/ Jesus Dawidin poika/ armahda minua. Niin ne jotka edeskäwit/ nuhtelit häntä että hänen piti waikeneman.)

Gr-East 38. καὶ ἐβόησε λέγων· Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με.

MLV19 38 And he cried (out), saying, Jesus, son of David, show-mercy to me.

Luther1912 38. Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!

RuSV1876 38 Тогда он закричал: Иисус, Сын

Daavidin poika, armahda minua!"

CPR1642 38. Mutta hän huusi sitä enämmin: Dawidin Poica armahda minua.

Text Receptus 38. και εβοησεν λεγων ιησου υιε δαβιδ ελεησον με 38. kai eboesen legon iesou vie daβid eleeson me

KJV 38. And he cried, saying, Jesus, thou Son of David, have mercy on me.

RV'1862 38. Entónces dió voces, diciendo: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.

Давидов! помилуй меня.

- FI33/38 39 Ja edelläkulkijat nuhtelivat häntä saadakseen hänet vaikenemaan; mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"
- Biblia1776 39. Niin ne, jotka menivät ohitse, toruivat häntä vaikenemaan. Mutta hän huusi sitä enemmin: Davidin Poika, armahda minua!
- UT1548 39. Mutta hen site enemmin hwsu/ Daudin Poica armadha minun pälen. (Mutta hän sitä enemmin huusi/ Dawidin Poika armahda minun päällen.)
- Gr-East 39. καὶ οἱ προάγοντες ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιωπήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυῖδ, ἐλέησόν με.
- Text Receptus 39. και οι προαγοντες επετιμων αυτω ινα σιωπηση αυτος δε πολλω μαλλον εκραζεν υιε δαβιδ ελεησον με 39. kai oi proagontes epetimon auto ina siopese autos de pollo mallon ekrazen vie daβid eleeson me
- MLV19 39 And those who precede were rebuking
- TKIS 39 Edellä kulkijat nuhtelivat häntä, jotta hän vaikenisi. Mutta hän huusi vielä enemmän: "Daavidin poika, armahda minua!"
- CPR1642 39. Nijn Jesus seisatti ja käski händä talutta tygöns. Ja cuin hän lähestyi kysyi hän hänelle: ja sanoi:
- KJV 39. And they which went before rebuked

him, in order that he should be silent, but he was crying out much more, Son of David, show-mercy to me!

him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou Son of David, have mercy on me.

Luther1912 39. Die aber vornean gingen, bedrohten ihn, er sollte schweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich mein!

RV'1862 39. Y los que iban delante, le reñían para que callase; empero él clamaba mucho más: Hijo de David, ten misericordia de mí.

RuSV1876 39 Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня.

FI33/38 40 Silloin Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet tykönsä. Ja hänen tultuaan lähelle Jeesus kysyi häneltä:

TKIS 40 Jeesus seisahtui ja käski taluttaa hänet luokseen. Hänen tultuaan lähelle Jeesus\* kysyi häneltä

Biblia1776 40. Niin Jesus seisahti ja käski häntä taluttaa tykönsä. Ja kuin hän lähestyi, kysyi hän häneltä,

CPR1642 40. Mitäs tahdot että minun pitä sinulle tekemän? Hän sanoi: HERra että minä näkisin.

UT1548 40. Nin Iesus seisatti/ ia keski sen talutetta henen tyge's. Ja quin hen lehestui kysyi hen henelle/ ia sanoi/ (Niin Jesus seisahti/ ja

käski sen talutettaa hänen tykönsä. Ja kuin hän lähestyi kysyi hän häneltä/ ja sanoi/)

Gr-East 40. σταθεις δε ο Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν

Text Receptus 40. σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον 40. statheis de o iesous ekeleusen auton achthenai pros auton eggisantos de autou eperotesen auton

MLV19 40 Now having stopped, Jesus commanded him to be led to him. And (after) he drew near, he asked him,

KJV 40. And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

Luther1912 40. Jesus aber stand still und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe zu ihm brachten, fragte er ihn

RV'1862 40. Jesús entonces parándose, mandó traerle a sí. Y como él llegó, le preguntó,

RuSV1876 40 Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его:

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 41 Mitä tahdot, että minä sinulle tekisin?<br/>Hän sanoi: "Herra, että saisin näköni jälleen".</p>  | <p>TKIS 41 (sanoen): "Mitä haluat, että tekisin sinulle?" Hän vastasi: "Herra, että saisin näköni jälleen."</p>                                  |
| <p>Biblia1776 41. Sanoen: mitäs tahdot, että minun pitää sinulle tekemän? Hän sanoi: Herra, että minä näköni jälleen saisin.</p>   | <p>CPR1642 41. Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkewä: sinun uscos autti sinua.</p>  |
| <p>UT1548 41. Mites tahdot ette minun pite sinu' tekemen? Nin hen sanoi/ HERRA/ ette mine näkyn iellenssaisin. (Mitäs tahdot että minun pitää sinun tekemän? Niin hän sanoi/ HERRA/ että minä näköni jälleens saisin.)</p> |  |
| <p>Gr-East 41. λέγων· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ εἶπε· Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω.</p>  | <p>Text Receptus 41. λεγων τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεψω 41. legon ti soi theleis poieso o de eipen kurie ina anaβlepso</p> |
| <p>MLV19 41 saying, What do you wish that I might do for you? But he said, Lord, that* I may recover my sight.</p>   | <p>KJV 41. Saying, What wilt thou that I shall do unto thee And he said, Lord, that I may receive my sight.</p>                                  |

Luther1912 41. und sprach: Was willst du, daß ich dir tun soll? Er sprach: HERR, daß ich sehen möge.

RV'1862 41. Diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que vea yo.

RuSV1876 41 чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть.

FI33/38 42 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi; sinun uskosi on sinut pelastanut".

TKIS 42 Jeesus sanoi hänelle: "Saa näkösi, uskosi on sinut pelastanut."

Biblia1776 42. Ja Jesus sanoi hänelle: ole näkevä! sinun uskos autti sinua.

CPR1642 42. Ja hän sai cohta näkyns ja seurais händä ja cunnioidzi Jumalata. Ja caicki Canssa cuin sen näit kijtit Jumalata.

UT1548 42. Ja Iesus sanoi henelle/ Ole näkeue/ sinun wskos autti sinun. (Ja Jesus sanoi hänelle/ Ole näkewä/ sinun uskosi autti sinua.)

Gr-East 42. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέ σε.

Text Receptus 42. και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε 42. kai o iesous eipen auto anaβlepson e pistis sou sesoken se

MLV19 42 And Jesus said to him, Recover your

KJV 42. And Jesus said unto him, Receive thy

sight. Your faith has cured you.

sight: thy faith hath saved thee.

Luther1912 42. Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend!  
dein Glaube hat dir geholfen.

RV'1862 42. Y Jesús le dijo: Vé: tu fé te ha hecho  
salvo.

RuSV1876 42 Иисус сказал ему: прозри! вера твоя  
спасла тебя.

FI33/38 43 Ja heti hän sai näkönsä ja seurasi häntä  
ylistäen Jumalaa. Ja sen nähdessään kaikki  
kansa kiitti Jumalaa.

TKIS 43 Heti hän sai näkönsä ja seurasi Häntä  
ylistäen Jumalaa. Nähdessään sen kaikki  
kansa kiitti Jumalaa.

Biblia1776 43. Ja hän sai kohta näkönsä, ja seurasi  
häntä, ja kunnioitti Jumalaa. Ja kaikki  
kansa, jotka sen näkivät, kiittivät Jumalaa.

CPR1642

UT1548 43. Ja cocta sillens sai hen nägyns/ ia seurasi  
hende/ ia cu'nioitzi Jumalata. Ja caiki  
Ca'ssa/ quin sen neit/ kijtit Jumalata. (Ja  
kohta sillens hän sai näkönsä/ ja seurasi  
häntä/ ja kunnioitsi Jumalata. Ja kaikki  
kansa/ kuin sen näit/ kiitit Jumalata.)

Gr-East 43. καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψε, καὶ

Text  
Receptus 43. και παραχροημα ανεβλεψεν και



ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν Θεόν· καὶ  
πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

ἠκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και  
πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω  
43. kai parachrema aneblepsen kai  
ekolouthei auto doksazon ton theon kai  
pas o laos idon edoken ainon to theo

<sup>MLV19</sup> 43 And instantly he recovered his sight and  
was following him, glorifying God. And all  
the people, having seen (it), gave praise to  
God.

<sup>KJV</sup> 43. And immediately he received his  
sight, and followed him, glorifying God:  
and all the people, when they saw it,  
gave praise unto God.

<sup>Luther1912</sup> 43. Und alsobald ward er sehend und folgte  
ihm nach und pries Gott. Und alles Volk,  
das solches sah, lobte Gott.

<sup>RV1862</sup> 43. Y luego vió, y le seguía, glorificando a  
Dios; y todo el pueblo como vió esto, dió  
alabanza a Dios.

<sup>RuSV1876</sup> 43 И он тотчас прозрел и пошел за Ним,  
славя Бога; и весь народ, видя это, воздал  
хвалу Богу.

19 luku

Jeesus vieraillee Sakkeuksen kodissa 1 – 10, puhuu

vertauksen miehestä, joka jätti kymmenen leiviskää palvelijoilleen kartutettaviksi 11 – 27, ratsastaa Jerusalemiin 28 – 40, itkee kaupunkia 41 – 44, puhdistaa pyhäkön 45, 46 ja opettaa siellä 47, 48.

FI33/38	1 Ja hän tuli Jerikon kaupunkiin ja kulki sen läpi.	TKIS	1 Tultuaan Jerikoon Jeesus* kulki sen läpi.
Biblia1776	1. Ja hän meni sisälle ja waelsi Jerikon lävitse.	CPR1642	1. JA hän meni sisälle ja waelsi Jerichon läpidze.
UT1548	1. IA hen sisellemeni/ ia waelsi lepitze Jerichon (Ja hän sisälle meni/ ja waelsi läwitse Jerichon.)		
Gr-East	1. Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχῶν	Text Receptus	1. και εισελθων διηρχετο την ιεριχω 1. kai eiselthon diercheto ten iericho
MLV19	1 {Luk 19:1-28; Jericho; no parallel.} And he entered, and was going through Jericho.	KJV	1. And Jesus entered and passed through Jericho.
Luther1912	1. Und er zog hinein und ging durch Jericho.	RV'1862	1. Y HABIENDO entrado Jesús, pasaba por Jericó.

RuSV1876 1 Потом Иисус вошел в Иерихон и проходил через него.

FI33/38 2 Ja katso, siellä oli mies, nimeltä Sakkeus; ja hän oli publikaanien päämies ja oli rikas.

Biblia1776 2. Ja katso, yksi mies oli nimeltä Zakeus, joka oli Publikanien päämies ja hän oli rikas,

UT1548 2. Ja catzo yxi Mies nimelde Zacheus/ se oli Weronottaiaden Pämies/ ia oli ricas. (Ja katso yksi mies nimeltä Zacheus/ se oli weronottajaiden päämies/ ja oli rikas.)

Gr-East 2. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος,

MLV19 2 And behold, a man called by (the) name Zacchaeus (was there) and he was a chief tax collector and he was rich.

TKIS 2 Katso, oli mies nimeltä Sakkeus. Hän oli veronkantajain päämies ja oli rikas.

CPR1642 2. Ja cadzo yxi mies nimeldä Zacheus joca oli Publicanein päämies ja oli ricas.

Text Receptus 2. και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ουτος ην πλουσιος 2. kai idou aner onomati kaloumenos zakchaios kai autos en architelones kai outos en plousios

KJV 2. And, behold, there was a man named Zacchaeus, which was the chief among the publicans, and he was rich.

Luther<sup>1912</sup> 2. Und siehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner und war reich.

RV<sup>1862</sup> 2. Y, he aquí, un varón llamado Zaqueo el cual era príncipe de los publicanos, y era rico.

RuSV<sup>1876</sup> 2 И вот, некто, именем Закхей, начальник мытарей и человек богатый,

FI<sup>33/38</sup> 3 Ja hän koetti saada nähdä Jeesusta, kuka hän oli, mutta ei voinut kansalta, kun oli varreltansa vähäinen.

TKIS 3 Hän koetti nähdä Jeesusta, kuka Hän on, mutta ei voinut kansalta koska oli pienikokoinen.

Biblia<sup>1776</sup> 3. Ja hän pyysi nähdä Jesusta, kuka hän olis, eikä saanut kansalta; sillä hän oli varttansa vähäinen.

CPR<sup>1642</sup> 3. Ja hän pyysi nähdä Jesusta eikä saanut Canssalda: sillä hän oli lyhyt warttans.

UT<sup>1548</sup> 3. Ja he' pysi nähdä Iesust/ cuca hen oli/ ia ei sanut Canssalda/ Sille ette hen oli lyhyt wartans. (Ja hän pyysi nähdä Jesusta/ kuka hän oli/ ja ei saanut kansalta/ Sillä että hän oli lyhyt warreltansa.)

Gr-East 3. καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῆ ἡλικία

Text Receptus 3. και εζητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη

μικρὸς ἦν.

ἡλικία μικρὸς ἦν 3. kai ezetei idein ton iesoun tis estin kai ouk edunato apo tou ochlou oti te elikia mikros en

MLV19 3 And he was seeking to see Jesus; who he is, and was not able from the crowd, because he was little in stature.

KJV 3. And he sought to see Jesus who he was; and could not for the press, because he was little of stature.

Luther1912 3. Und er begehrte Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk; denn er war klein von Person.

RV1862 3. Y procuraba ver a Jesús quién fuese; mas no podía a causa de la multitud, porque era pequeño de estatura.

RuSV1876 3 искал видеть Иисуса, кто Он, но не мог за народом, потому что мал был ростом,

FI33/38 4 Niin hän juoksi edelle ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen hänet, sillä Jeesus oli kulkeva siitä ohitse.

TKIS 4 Niin hän juoksi edellä ja nousi metsäviikunapuuhun nähdäkseen Hänet, sillä Hän oli kulkeva siitä ohi.

Biblia1776 4. Ja hän samosi edelle, meni ylös yhteen metsä-fikunapuuhun, että hän olis saanut hänen nähdä; sillä sen kautta oli hän vaeltava.

CPR1642 4. Ja hän samois edelle ja meni yhten medzäficuna puuhun että hän olis saanut hänen nähdä: sillä sen kautta oli hän waeldapa.

UT1548 4. Ja hen edellesamois/ ia ylesnousi ychten  
Willificuna puhun/ ette hen olis sanut  
henen nähdä/ Sille ette sen cautta hen oli  
wældapa. (Ja hän edellä samoisi/ ja ylös  
nousi yhteen williwiikunapuuhun/ että hän  
olisi saanut hänen nähdä/ Sillä että sen  
kautta hän oli waeltawa.)

Gr-East 4. καὶ προδραμὼν ἔμπροσθεν ἀνέβη ἐπὶ  
συκομορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης  
ἤμελλε διέρχεσθαι.

Text  
Receptus

4. και προδραμων εμπροσθεν ανεβη  
επι συκομωραιαν ινα ιδη αυτον οτι δι  
εκεινης ημελλεν διερχεσθαι 4. kai  
prodramon emprosthen anebe epi  
sukomoraian ina ide auton oti di ekeines  
emellen dierchesthai

MLV19 4 And having ran ahead before (the crowd),  
and goes-up on a sycamore fig tree in order  
that he might see him, because he was  
about to go through that (way).

KJV

4. And he ran before, and climbed up  
into a sycomore tree to see him: for he  
was to pass that way.

Luther1912 4. Und er lief voraus und stieg auf einen  
Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe: denn

RV'1862

4. Y corriendo delante, se subió en un  
árbol sicomoro, para verle; porque había

allda sollte er durchkommen.

de pasar por allí.

RuSV1876 4 и, забежав вперед, взлез на смоковницу, чтобы увидеть Его, потому что Ему надлежало проходить мимо нее.

FI33/38 5 Ja tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja sanoi hänelle: "Sakkeus, tule nopeasti alas, sillä tänään minun pitää oleman sinun huoneessasi".

Biblia1776 5. Ja kuin hän tuli siihen paikkaan, katsoi Jesus ylös, ja näki hänen, ja sanoi hänelle: Zakeus, astu nopiasti alas! sillä minun pitää tänäpäpä oleman sinun huoneessas.

UT1548 5. Ja quin Iesus tuli siihen paickan/ catzoi hen yles/ ia wastasi henen/ ia sanoi henelle/ Zachee/ astu nopiast alas/ Sille minun tule tenepene olla sinun Honesas. (Ja kuin Jesus tuli siihen paikkaan/ katsoi hän ylös/ ja wastasi hänen/ ja sanoi hänelle/ Zacheus/ astu nopeasti alas/ Sillä minun tulee tänäpäpä olla sinun huoneessasi.)

TKIS 5 Tultuaan sille paikalle Jeesus katsahti ylös ja (näki hänet ja) sanoi hänelle: "Sakkeus, tule kiireesti alas, sillä tänään minun pitää olla sinun huoneessasi."

CPR1642 5. Ja cuin Jesus tuli siihen paickan cadzoi hän ylös ja näki hänen ja sanoi hänelle: Zachee astu nopiast alas: sillä minä tulen tänäpäpä sinun huoneses.

Gr-East 5. καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας  
ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν καὶ εἶπεν πρὸς  
αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι·  
σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι.

Text  
Receptus 5. και ως ηλθεν επι τον τοπον  
αναβλεψας ο ιησους ειδεν αυτον και  
ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας  
καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου  
δει με μειναι 5. kai os elthen epi ton  
topon anaBLEpsas o iesous eiden avton  
kai eipen pros avton zakchaie speusas  
kataβethi semeron gar en to oiko sou dei  
me meinai

MLV19 5 And as he came to the place, Jesus looked  
up and saw him, and said to him,  
Zacchaeus, (after) you (have) hurried,  
come-down; for\* it is essential (for) me to  
abide in your house today.

KJV 5. And when Jesus came to the place, he  
looked up, and saw him, and said unto  
him, Zacchaeus, make haste, and come  
down; for to day I must abide at thy  
house.

Luther1912 5. Und als Jesus kam an die Stätte, sah er  
auf und ward sein gewahr und sprach zu  
ihm: Zachäus, steig eilend hernieder; denn  
ich muß heute in deinem Hause einkehren!

RV1862 5. Y como vino a aquel lugar Jesús,  
mirando le vió, y le dijo: Zaqueo, dáte  
priesa, desciente; porque hoy es  
menester que pose en tu casa.



RuSV1876 5 Иисус, когда пришел на это место, взглянув, увидел его и сказал ему: Закхей! сойди скорее, ибо сегодня надобно Мне быть у тебя в доме.

FI33/38 6 Ja hän tuli nopeasti alas ja otti hänet iloiten vastaan.

Biblia1776 6. Ja hän astui nopiasti alas ja otti hänen iloiten vastaan.

UT1548 6. Ja he' nopiast alasastui/ ia rupeis he'de wasta' iloisast (Ja hän nopeasti alas astui/ ja rupes häntä vastaan iloisesti.)

Gr-East 6. καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων.

MLV19 6 And having hurried, he came-down and accepted him, rejoicing.

Luther1912 6. Und er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit Freuden.

TKIS 6 Hän tuli kiireesti alas ja otti Hänet iloiten vastaan.

CPR1642 6. Ja hän astui nopiast alas ja otti hänen iloisest wastan.

Text Receptus 6. και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων 6. kai speusas katebe kai upedeksato auton chairon

KJV 6. And he made haste, and came down, and received him joyfully.

RV'1862 6. Entónces él descendió apriesa, y le recibió gozoso.

RuSV1876 6 И он поспешно сошел и принял Его с радостью.

FI33/38 7 Ja sen nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luokse hän meni majailemaan".

Biblia1776 7. Ja kuin he sen näkivät, napsivat he kaikki, että hän meni sisälle syntisen miehen tykö olemaan.

UT1548 7. Coska he sen neit/ napitzit he caiki/ ette he' synnisen tyge poickesi (Koska he sen näit/ napsit he kaikki/ että hän syntisen tykö poikkesi.)

Gr-East 7. καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλῦσαι.

MLV19 7 And having seen it, they were all

TKIS 7 Tämän nähdessään kaikki nurisivat sanoen: "Syntisen miehen luo Hän meni majailemaan."

CPR1642 7. Cosca he sen näit napsit he caicki että hän syndisen tygö poickeis.

Text Receptus 7. και ιδοντες απαντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι 7. kai idontes apantes diegogguzon legontes oti para amartolo andri eiselthen katalusai

KJV 7. And when they saw it, they all

murmuring, saying, He (has) entered to board with a man, a sinner.

murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

Luther1912 7. Da sie das sahen, murrten sie alle, daß er bei einem Sünder einkehrte.

RV'1862 7. Y viendo esto todos, murmuraban, diciendo, que había entrado a posar con un hombre pecador.

RuSV1876 7 И все, видя то, начали роптать, и говорили, что Он зашел к грешному человеку;

FI33/38 8 Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani minä annan köyhille, ja jos joltakulta olen jotakin petoksella ottanut, niin annan nelinkertaisesti takaisin".

TKIS 8 Mutta Sakkeus astui esiin ja sanoi Herralle: "Katso, Herra, puolet omaisuudestani annan köyhille, ja jos keneltä olen jotain kiristänyt, annan nelinkertaisesti takaisin."

Biblia1776 8. Mutta Zakeus seisoj ja sanoi Herralle: katso, Herra, puolen minun tavaraani annan minä vaivaisille; ja jos minä jonkun pettänyt olen, sen minä neljäkertaisesti jälleen annan.

CPR1642 8. Mutta Zacheus meni ja sanoi HERralle: cadzo HERra puolen minun tawaratani annan minä waiwaisille: ja jos minä jongun pettänyt olen sen minä neli kertaisest jälleens annan.

UT1548 8. Mutta Zacheus edesastui ia sanoi

Herralle/ Catzo Herra/ polen minun  
Hywuytten mine annan waiwasten. Ja ios  
mine iongun pettenyt ole'/ sen mine  
nelie'kerdaisest iellensa'na'. (Mutta Zacheus  
edesastui ja sanoi Herralle/ Katso Herra/  
puolen minun hywyyttäni minä annan  
waiwasten. Ja jos minä jonkun pettänyt  
olen/ sen minä neljäkertaisesti jälle  
ns  
annan.)

Gr-East 8. σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν  
Κύριον· Ἴδου τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων  
μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς, καὶ εἴ  
τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι  
τετραπλοῦν.

MLV19 8 Now Zacchaeus (while) standing, said to  
the Lord, Behold, Lord, I give half of my  
possessions to the poor, and if I cheated

Text  
Receptus 8. σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον  
κυριον ιδου τα ημιση των υπαρχοντων  
μου κυριε διδωμι τοις πτωχοις και ει  
τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι  
τετραπλουν 8. statheis de zakchaios  
eipen pros ton kurion idou ta emise ton  
uparchonton mou kurie didomi tois  
ptochois kai ei tinos ti esukofantesa  
apodidomi tetraploun

KJV 8. And Zacchaeus stood, and said unto  
the Lord; Behold, Lord, the half of my  
goods I give to the poor; and if I have

anyone of anything, I repay (them) quadruple.

taken any thing from any man by false accusation, I restore him fourfold.

Luther1912 8. Zachäus aber trat dar und sprach zu dem HERRN: Siehe, HERR, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder.

RV'1862 8. Entónces Zaqueo, puesto en pié, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres; y si en algo he defraudado a alguno, se lo vuelvo con los cuatro tantos.

RuSV1876 8 Закхей же, став, сказал Господу: Господи! половину имения моего я отдам нищим, и, если кого чем обидел, воздам вчетверо.

FI33/38 9 Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika;

TKIS 9 Niin Jeesus sanoi hänestä: "Tänään on pelastus tullut tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika.

Biblia1776 9. Niin Jesus sanoi hänelle: tänäpä nä on tälle huoneelle autuus tapahtunut, että hänkin on Abrahamin poika.

CPR1642 9. Nijn Jesus sanoi hänelle: tänäpä nä on tälle huonelle autuus tapahtunut: sillä hängin on Abrahamin poica.

UT1548 9. Nin sanoi Iesus henelle/ Tenepene terueys ombi telle Honelle sattunut/

Se'polest ette hen mös Abrahamin poica on/  
 (Niin sanoi Jesus hänelle/ Tänäpäpä terweys  
 ompi tälle huoneelle sattunut/ Sen puolesta  
 että hän myös Abrahamin poika on/)

Gr-East 9. εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι  
 σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο,  
 καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν·

Text Receptus 9. εἶπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι  
 σημερον σωτηρια τω οικω τουτω  
 εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ  
 εστιν 9. eipen de pros auton o iesus oti  
 semeron soteria to oiko touto egeneto  
 kathoti kai autos uios abraam estin

MLV19 9 Now Jesus said to him, Today salvation  
 (has) happened to this house, insomuch as  
 he is also a son of Abraham.

KJV 9. And Jesus said unto him, This day is  
 salvation come to this house, forsomuch  
 as he also is a son of Abraham.

Luther1912 9. Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist  
 diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er  
 auch Abrahams Sohn ist.

RV1862 9. Y Jesús le dijo: Hoy ha venido la  
 salvación a esta casa; por cuanto también  
 él es hijo de Abraham.

RuSV1876 9 Иисус сказал ему: ныне пришло  
 спасение дому сему, потому что и он сын

Αβρααμα,

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 10 sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä kadonnut on".</p> <p>Biblia1776 10. Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja vapahtamaan sitä, mikä kadonnut oli.</p> <p>UT1548 10. Sille Inhimisen Poica tuli etzime' ia wapatama' ioca cadhonut oli. (Sillä Ihmisen Poika tuli etsimään ja wapahtamaan joka kadonnut oli.)</p> | <p>TKIS 10 Sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja pelastamaan sitä, mikä on kadonnut."</p> <p>CPR1642 10. Ja ihmisen Poica tuli wapahtaman sitä cuin cadonnut oli.</p> |
| <p>Gr-East 10. ἦλθε γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.</p>  | <p>Text Receptus 10. ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος 10. elthen gar o vios tou anthropou zetesai kai sosai to apololos</p>                    |
| <p>MLV19 10 For* the Son of Man came to seek and save what has been lost. {Similar: Mat 25:14-30, Luk 14:15-24}</p>   | <p>KJV 10. For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.</p>  |
| <p>Luther1912 10. Denn des Menschen Sohn ist gekommen, zu suchen und selig zu machen,</p>   | <p>RV'1862 10. Porque el Hijo del hombre vino a buscar, y a salvar lo que se había</p>  |

das verloren ist.

perdido.

RuSV1876 10 ибо Сын Человеческий пришел  
взыскать и спасти погибшее.

FI33/38 11 Ja heidän tätä kuunnellessaan hän puhui  
vielä vertauksen, koska hän oli lähellä  
Jerusalemia ja he luulivat, että Jumalan  
valtakunta oli kohta ilmestytävä.

Biblia1776 11. Mutta kuin he nämät kuulleet olivat,  
sanoi hän vielä yhden vertauksen: että hän  
oli juuri läsnä Jerusalemia, ja että he  
luulivat Jumalan valtakunnan kohta  
ilmoitettavan.

UT1548 11. Coska he nyt nämät cwlit/ sanoi hen  
wiele yhden Wertauden/ ette hen oli iwri  
lesse Jerusalemita/ ia ette he lwlit Jumalan  
Waldakunnan cohta ilmoitettawan. (Koska  
he nyt nämät kuulit/ sanoi hän wielä yhden  
wertauksen/ että hän oli juuri läsnä  
Jerusalemia/ ja että he luulit Jumalan  
waltakunnan kohta ilmoitettawan.)

TKIS 11 Heidän tätä kuunnellessaan Hän  
puhui vielä vertauksen, koska Hän oli  
lähellä Jerusalemia ja he luulivat, että  
Jumalan valtakunta oli kohta ilmestytävä.

CPR1642 11. COsca he nämät cuullet olit sanoi hän  
wielä yhden wertauxen: että hän oli juuri  
läsnä Jerusalemita ja he luulit Jumalan  
waldacunnan cohta ilmoitettawan.



Gr-East 11. Ἀκούοντων δὲ αὐτῶν ταῦτα προσθεὶς εἶπε παραβολὴν, διὰ τὸ ἐγγὺς αὐτὸν εἶναι Ἰερουσαλήμ καὶ δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἀναφαίνεσθαι·

Text Receptus 11. ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς αυτον ειναι ιερουσαλημ και δοκειν αυτους οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι 11. akouonton de avton tauta prostheis eipen parabolen dia to eggus avton einai ierousalem kai dokein autous oti parachrema mellei e basileia tou theou anafainesthai

MLV19 11 Now (while) they are hearing these things, he added (and) spoke a parable, because he was near to Jerusalem, and (because) they thought that the kingdom of God is about to be instantly manifested.

KJV 11. And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

Luther1912 11. Da sie nun zuhörten, sagte er weiter ein Gleichnis, darum daß er nahe bei Jerusalem war und sie meinten, das Reich Gottes sollte alsbald offenbart werden,

RV'1862 11. Y oyendo ellos estas cosas, prosiguiendo él, dijo una parábola, por cuanto estaba cerca de Jerusalem; y porque pensaban que luego había de ser

manifestado el reino de Dios.

RuSV1876 11 Когда же они слушали это,  
присовокупил притчу: ибо Он был близ  
Иерусалима, и они думали, что скоро  
должно открыться Царствие Божие.

FI33/38 12 Hän sanoi näin: "Eräs jalosukuinen mies  
lähti matkalle kaukaiseen maahan  
saadakseen itsellensä kuninkuuden ja sitten  
palatakseen.

Biblia1776 12. Sanoi hän siis: yksi herrasmies matkusti  
kaukaiseen maakuntaan, itsellensä  
valtakuntaa ottamaan, ja aikoi jälleen  
palata:

UT1548 12. Sanoi hen sis/ Yxi Kempfi Mies matkusti  
cauaiseen Makundaan/ ottaman itzellens  
Waldakunda/ ia iellenspalaiaman. (Sanoi  
hän siis/ Yksi kemppi (aatelis) mies  
matkusti kaukaiseen maakuntaan/  
ottamaan itsellensä waltakuntaa/ ja jällens  
palajaman.)

TKIS 12 Hän sanoi näin: "Muuan jalosukuinen  
mies matkusti kaukaiseen maahan  
saadakseen itselleen kuninkuuden ja  
palatakseen.

CPR1642 12. Sanoi hän siis: yxi Adelsmies matcusti  
cauaiseen maacundaan idzellens  
waldacunda ottaman ja aicoi taas palaita.

<p>Gr-East 12. εἶπεν οὖν Ἄνθρωπός τις εὐγενῆς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι.</p>	<p>Text Receptus 12. ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι 12. eipen oun anthropos tis eugenes eporeuthe eis choran makran labein eauto basileian kai upostrepsai</p>
<p>MLV19 12 Therefore he said: A certain noble man, traveled into a far (away) region, to receive a kingdom for himself and to return.</p>	<p>KJV 12. He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.</p>
<p>Luther1912 12. und sprach: Ein Edler zog ferne in ein Land, daß er ein Reich einnähme und dann wiederkäme.</p>	<p>RV'1862 12. Dijo pues: Un hombre noble se partió a una tierra léjos, a tomar para sí un reino, y volver.</p>
<p>RuSV1876 12 И так сказал: некоторый человек высокого рода отправлялся в дальнюю страну, чтобы получить себе царство и возвратиться;</p>	
<p>FI33/38 13 Ja hän kutsui luoksensa kymmenen</p>	<p>TKIS 13 Kutsuttuaan luokseen kymmenen</p>

palvelijaansa, antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes minä tulen'.

Biblia1776 13. Niin hän kutsui tykönsä kymmenen palveliaansa ja antoi heille kymmenen leiviskää, ja sanoi heille: tehkäätkä kauppa niinkauvan kuin minä tulen.

UT1548 13. Nin hen tygens cutzui Kymenen henen Paluelians/ ia annoi heille Kymenen Leiuiske/ ia sanoi heille/ Caupitcat nincauuan quin mine palaian. (Niin hän tyköns kutsui kymmenen hänen palwelijaansa/ ja antoi heille kymmenen leiwiskää/ ja sanoi heille/ Kaupitkaat niinkauan kuin minä palajan.)

Gr-East 13. καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· πραγματεύσασθε ἐν ᾧ ἔρχομαι.

palvelijaansa hän antoi heille kymmenen leiviskää ja sanoi heille: 'Asioikaa näillä, kunnes tulen.'

CPR1642 13. Nijn hän cudzui tygöns kymmenen palweliatans ja andoi heille kymmenen leiwiskätä ja sanoi heille: caupitcat nijn cauwan cuin minä palajan.

Text Receptus 13. καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εως ερχομαι 13. kalesas de deka doulous eautou edoken autois deka mnas kai eipen pros autous pragmateusasthe eos erchomai

- MLV19 13 Now he called ten of his bondservants, and gave them ten two-hundred denarii-coins, and said to them, Trade<sup>o</sup> (with this) until I come.
- KJV 13. And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.
- Luther1912 13. Dieser forderte zehn seiner Knechte und gab ihnen zehn Pfund und sprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wiederkomme!
- RV'1862 13. Y llamados diez siervos suyos, les dió diez minas, y les dijo: Negociád entre tanto que vengo.
- RuSV1876 13 призвав же десять рабов своих, дал им десять мин и сказал им: употребляйте их в оборот, пока я возвращусь.
- FI33/38 14 Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähettiläät hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tätä kuninkaaksemme'.
- TKIS 14 Mutta hänen kansalaisensa vihasivat häntä ja lähettivät lähetystön hänen jälkeensä sanomaan: 'Emme tahdo tämän hallitsevan meitä.'
- Biblia1776 14. Mutta hänen kylänsä asujat vihasivat häntä, ja lähettivät sanansaattajat hänen jälkeensä, sanoen: emme tahdo, että tämä meitä vallitsee.
- CPR1642 14. Mutta hänen kyläläisens wihaisit händä ja lähetit sanoman hänen jälkens sanoden: en me tahdo että sinä meitä wallidzet.

UT1548 14. Mutta henen Borgharins wihasit hende/  
ia lehetit sanoman henen ielkins sanoden/  
Emme me tahdho/ ette teme pite  
wallitzeman meiden ylitzem. (Mutta hänen  
borgharinsa (kylänläiset) wihasit häntä/ ja  
lähetit sanomaan hänen jälkeensä sanoen/  
Emme me tahdo/ että tämä pitää  
wallitseman meidän ylitsemme.)

Gr-East 14. οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ  
ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ  
λέγοντες· οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι  
ἐφ' ἡμᾶς.

Text  
Receptus

14. οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον  
και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω  
αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον  
βασιλευσαι εφ ημας 14. oi de politai  
αυτου emisoun αυτον kai apesteilan  
presbeian opiso αυτου legontes ου  
thelomen touton basileusai ef emas

MLV19 14 But his citizens were hating him and sent  
an emissary after him, saying, We do not  
wish that this one reign over us.

KJV

14. But his citizens hated him, and sent a  
message after him, saying, We will not  
have this man to reign over us.

Luther1912 14. Seine Bürger aber waren ihm feind und

RV'1862

14. Empero sus ciudadanos le aborrecían;

schickten Botschaft ihm nach und ließen sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche.

y enviaron tras de él una embajada, diciendo: No queremos que éste reine sobre nosotros.

RuSV1876 14 Но граждане ненавидели его и отправили вслед за ним посольство, сказав: не хотим, чтобы он царствовал над нами.

FI33/38 15 Ja saatuaan kuninkuuden ja palattuansa hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahat, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan ansainnut.

TKIS 15 Saatuaan kuninkuuden ja palattuaan hän käski kutsua eteensä ne palvelijat, joille hän oli antanut rahan, saadakseen tietää, mitä kukin oli asioimisellaan hankkinut.

Biblia1776 15. Ja tapahtui kuin hän palasi, sitte kuin hän sai valtakunnan, käski hän kutsua ne palveliat tykönsä, joille hän oli rahansa antanut, tietääksensä, mitä kukin kaupallansa toimittanut oli.

CPR1642 15. Ja tapahtui cosca hän palais sijtte cuin hän sai waldacunnan käski hän cudzua ne palweliat tygöns joille hän oli rahans andanut tietäxens mitä cukin caupinnut oli.

UT1548 15. Ja se tapachtui coska hen palasi/ sijtte quin hen sai waldakunnan/ keski hen cutzu ne Palueliat henen tygens/ ioille hen oli

Rahan andanut/ Ette hen tietä sais/ mite  
cukin olis caupinut. (Ja se tapahtui koska  
hän palasi/ siitä kuin hän sai waltakunnan/  
käski hän kutsua ne palwelijat hänen  
tykönsä/ joille hän oli rahan antanut/ että  
hän tietää saisi/ mitä kukin olisi kaupinnut.)

Gr-East 15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν  
λαβόντα τὴν βασιλείαν, καὶ εἶπε  
φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους  
οἷς ἔδωκε τὸ ἀργύριον, ἵνα ἐπιγνῶ τίς τί  
διεπραγματεύσατο.

Text  
Receptus 15. και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον  
λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν  
φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους  
οις εδωκεν το αργυριον ινα γνω τις τι  
διεπραγματευσατο 15. kai egeneto en to  
epanelthein auton labonta ten basileian  
kai eipen fonethenai auto tous doulous  
toutous ois edoken to argurion ina gno tis  
ti diepragmateusato

MLV19 15 And it happened, while\* he was coming  
back again, having received the kingdom,  
and he said, These bondservants to whom  
he gave the silver, (are) to be summoned to  
him, in order that he might know what they  
made by trading.

KJV 15. And it came to pass, that when he  
was returned, having received the  
kingdom, then he commanded these  
servants to be called unto him, to whom  
he had given the money, that he might  
know how much every man had gained



by trading.

Luther1912 15. Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß dieselben Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein jeglicher gehandelt hätte.

RV'1862 15. Y aconteció, que vuelto él, habiendo tomado el reino, mandó llamar a sí a aquellos siervos, a los cuales había dado el dinero, para saber lo que había negociado cada uno.

RuSV1876 15 И когда возвратился, получив царство, велел призвать к себе рабов тех, которым дал серебро, чтобы узнать, кто что приобрел.

FI33/38 16 Niin ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää'.

TKIS 16 Ensimmäinen tuli esiin ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut kymmenen leiviskää.'

Biblia1776 16. Niin tuli ensimmäinen ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on kymmenen leiviskää kasvattanut.

CPR1642 16. Nijn tuli ensimmäinen ja sanoi: Herra sinun leiwiskäs on kymmenen leiwiskätä caswattanut.

UT1548 16. Nin tuli se Ensimeinen/ ia sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes ombi kymenen Leiuiske casuattanut. (Niin tuli se

ensimmäinen/ ja sanoi/ HERRA/ sinun  
leiwiskäs ompi kymmenen leiwiskää  
kaswattanut.)

Gr-East	16. παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου προσειργάσατο δέκα μνᾶς.	Text Receptus	16. παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μνα σου προσειργασατο δεκα μνας 16. paregeneto de o protos legon kurie e mna sou proseirgasato deka mnas
MLV19	16 Now the first came* before him, saying, Lord, your two-hundred denarii-coin (has been) worked (up) to ten two-hundred denarii-coins more.	KJV	16. Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.
Luther1912	16. Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund erworben.	RV'1862	16. Y vino el primero, diciendo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.
RuSV1876	16 Пришел первый и сказал: господин! мина твоя принесла десять мин.		
FI33/38	17 Ja hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, sinä hyvä palvelija; koska vähimmässä olet ollut	TKIS	17 Hän sanoi hänelle: 'Hyvä on, hyvä palvelija. Koska olet ollut uskollinen

uskollinen, niin saat vallita kymmentä kaupunkia'.

Biblia1776 17. Ja hän sanoi hänelle: oikein, hyvä palvelia, ettäs vähässä olit uskollinen, sinulla pitää valta kymmenen kaupungin päälle oleman.

UT1548 17. Ja hen sanoi henelle/ Aha sine hyue paluelia/ ettes olit wähes wskolinen/ sinulla pite oleman wallan kymenen Caupungin ylitze. (Ja hän sanoi hänelle/ Ahaa sinä hywä palwelija/ ettäs olit wähässä uskollinen/ sinulla pitää oleman wallan kymmenen kaupungin ylitse.)

Gr-East 17. καὶ εἶπεν αὐτῷ· εὖ, ἀγαθὲ δοῦλε! ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων.

MLV19 17 And he said to him, Well done, you good

vähimmässä, olkoon sinulla valta kymmeneen kaupunkiin.

CPR1642 17. Ja hän sanoi hänelle: oikein hyvä palvelia ettäs wähäs olit uscollinen sinulla pitä walda kymmenen Caupungin päällä oleman.

Text Receptus 17. και ειπεν αυτω ευ αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων 17. kai eipen auto eu agathe doule oti en elachisto pistos egenou isthi eksousian echon epano deka poleon

KJV 17. And he said unto him, Well, thou

bondservant, because you became faithful in (the) least (matters); you have ten cities, be (the) authority over (them).

good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

Luther<sup>1912</sup> 17. Und er sprach zu ihm: Ei, du frommer Knecht, dieweil du bist im Geringsten treu gewesen, sollst du Macht haben über zehn Städte.

RV<sup>1862</sup> 17. Y él le dice: Está bien, buen siervo: pues que en lo poco has sido fiel, ten autoridad sobre diez ciudades.

RuSV<sup>1876</sup> 17 И сказал ему: хорошо, добрый раб! за то, что ты в малом был верен, возьми в управление десять городов.

FI<sup>33/38</sup> 18 Ja toinen tuli ja sanoi: 'Herra, sinun leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää'.

TKIS 18 Toinen tuli ja sanoi: 'Herra, leiviskäsi on tuottanut viisi leiviskää.'

Biblia<sup>1776</sup> 18. Toinen myös tuli ja sanoi: herra, sinun leiviskäs on viisi leiviskää kasvattanut.

CPR<sup>1642</sup> 18. Toinen myös tuli ja sanoi: Herra sinun leiwiskäs on wijsi leiwiskä caswattanut.

UT<sup>1548</sup> 18. Se toinen mös tuli/ ia sanoi/ HERRA/ sinun Leiuiskes ombi casuattanut wijsi Leiuiske. (Se toinen myös tuli/ ja sanoi/ HERRA/ sinun leiwiskäs ompii kaswattanut

wiisi leiwiskää.)

Gr-East	18. καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου, ἐποίησε πέντε μνᾶς.	Text Receptus	18. και ηλθεν ο δευτερος λεγων κυριε η μνα σου εποιησεν πεντε μνας 18. kai elthen o deuterios legon kurie e mna sou epoiesen pente mnas
MLV19	18 And the second came, saying, Your two-hundred denarii-coin, Lord, made* five two-hundred denarii-coins.	KJV	18. And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.
Luther1912	18. Der andere kam und sprach: Herr dein Pfund hat fünf Pfund getragen.	RV'1862	18. Y vino el segundo, diciendo: Señor, tu mina ha hecho cinco minas.
RuSV1876	18 Пришел второй и сказал: господин! мина твоя принесла пять мин.		
FI33/38	19 Niin hän sanoi tällekin: 'Sinä, vallitse sinä viittä kaupunkia'.	TKIS	19 Niin hän sanoi tällekin: 'Ja sinä, hallitse viittä kaupunkia.' Vielä tuli yksi ja sanoi:
Biblia1776	19. Niin hän myös sanoi hänelle: ole sinäkin viiden kaupungin haltia.	CPR1642	19. Hän sanoi hänelle: Ole sinäkin wijden Caupungin haldia.

- UT1548 19. Sanoi hen mös henelle/ Ole sine mös widhen Caupungin Haltia. (Sanoi hän myös hänelle/ Ole sinä myös wiiden kaupungin haltija.)
- Gr-East 19. εἶπε δὲ καὶ τούτῳ· καὶ σὺ γίνου ἐπάνω πέντε πόλεων.  
Text Receptus 19. ειπεν δε και τουτω και συ γινου επανω πεντε πολεων 19. eipen de kai touto kai sy ginou epano pente poleon
- MLV19 19 But he also said to him, You, become (the authority) over five cities.  
KJV 19. And he said likewise to him, Be thou also over five cities.
- Luther1912 19. Zu dem sprach er auch: Du sollst sein über fünf Städte.  
RV'1862 19. Y asimismo a éste dijo: Tú también sé sobre cinco ciudades.
- RuSV1876 19 Сказал и этому: и ты будь над пятью городами.
- FI33/38 20 Vielä tuli yksi ja sanoi: 'Herra, katso, tässä on sinun leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.  
TKIS 20 "Herra, katso, tässä on leiviskäsi, jota olen säilyttänyt liinasessa.
- Biblia1776 20. Ja kolmas tuli ja sanoi: herra, katso, tässä  
CPR1642 20. Ja colmas tuli ja sanoi: Herra: cadzo

on sinun leiviskäs, joka minulla hikiliinassa  
kätketty oli;

UT1548 20. Ja se Colmas tuli ia sanoi/ HERRA  
Catzo/ tesse ombi sinun Leiuiskes/ ioca  
minulla oli ketketty Hikilinas/ (Ja se kolmas  
tuli ja sanoi/ HERRA Katso/ tässä ompi  
sinun leiwiskäsi/ joka minulla oli kätketty  
hikiliinassa/)

Gr-East 20. καὶ ἕτερος ἦλθε λέγων· κύριε, ἰδοὺ ἡ  
μνᾶ σου, ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν  
σουδαρίῳ.

MLV19 20 And a different (bondservant) came,  
saying, Lord, behold, (here is) your two-  
hundred denarii-coin, which I had laid up  
in a handkerchief;

Luther1912 20. Und der dritte kam und sprach: Herr,  
siehe da, hier ist dein Pfund, welches ich

täsä on sinun leiwiskäs joca minulla  
hikilijnas kätketty oli:

Text  
Receptus 20. και ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η  
μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν  
σουδαριω 20. kai eteros elthen legon  
kurie idou e mna sou en eichon  
apokeimenen en soudario

KJV 20. And another came, saying, Lord,  
behold, here is thy pound, which I have  
kept laid up in a napkin:

RV1862 20. Y vino otro, diciendo: Señor, he aquí  
tu mina, la cual he tenido guardada en

habe im Schweißstuch behalten;

un pañizuelo.

RuSV1876 20 Пришел третий и сказал: господин!  
ВОТ ТВОЯ МИНА, КОТОРУЮ Я ХРАНИЛ,  
завернув в платок,

FI33/38 21 Sillä minä pelkäsin sinua, koska olet  
ankara mies: sinä otat, mitä et ole talteen  
pannut, ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.'

Biblia1776 21. Sillä minä pelkäsin sinua, ettäs kova  
mies olet; sinä otat, jota et tallelle pannut, ja  
niität, jota et kylvänyt.

UT1548 21. Sille mine pelkesin sinua/ ettes olet coua  
Mies/ Sine otadh/ iotas ett pannut/ ia niitet/  
quin ett sine kyluenyt. (Sillä minä pelkäsin  
sinua/ ettäs olet kowa mies/ Sinä otat/ jotas  
et pannut/ ja niität/ kuin et sinä kylwänyt.)

Gr-East 21. ἐφοβούμην γάρ σε, ὅτι ἄνθρωπος  
αὐστηρὸς εἶ· αἰρεῖς ὁ οὐκ ἔθηκας, καὶ  
θερίζεις ὁ οὐκ ἔσπειρας, καὶ συνάγεις  
ὄθεν οὐ διεσκόρπισας.

TKIS 21 Sillä pelkäsin sinua, koska olet ankara  
mies. Sinä otat, mitä et ole talteen pannut  
ja leikkaat, mitä et ole kylvänyt.'

CPR1642 21. Sillä minä pelkäisin sinua ettäs cowa  
mies olet sinä otat jotas et pannut ja niität  
cuin ets kylwänyt.

Text  
Receptus 21. εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος  
αυστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και  
θεριζεις ο ουκ εσπειρας 21. efoboumen  
gar se oti anthropos avsteros ei aireis o



ouk ethekas kai therizeis o ouk espeiras

MLV19 21 for\* I was fearing you, because you are an austere man. You lift up (from) what you did not lay (down) and reap what you did not sow.

KJV 21. For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

Luther1912 21. ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein harter Mann: du nimmst, was du nicht hingelegt hast, und erntest, was du nicht gesät hast.

RV'1862 21. Porque tuve miedo de tí, pues que eres hombre severo: tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.

RuSV1876 21 ибо я боялся тебя, потому что ты человек жестокий: берешь, чего не клал, и жнешь, чего несеял.

FI33/38 22 Hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen, sinä paha palvelija. Sinä tiesit minut ankaraksi mieheksi, joka otan, mitä en ole talteen pannut, ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt;

TKIS 22 (Mutta) hän sanoi hänelle: 'Oman sanasi mukaan minä sinut tuomitsen, paha palvelija. Tiesit, että olen ankara mies ja otan, mitä en ole talteen pannut ja leikkaan, mitä en ole kylvänyt.

Biblia1776 22. Hän sanoi hänelle: sinun suustas minä

CPR1642 22. Hän sanoi hänelle: sinun suustas

sinun tuomitsen, sinä paha palvelia, sinä tiesit minun kovaksi mieheksi, joka otan, jota en minä tallelle pannut, ja leikkaan, jota en minä kylvänyt:

UT1548 22. Sanoi hen henelle/ Sinun suustas mine domitzen sinun paha Paluelia/ Tiesikös ette mine coua Mies olen/ ottaua iota em mine pannut/ ia leickaua quin em mine kyluenyt/ (Sanoi hän hänelle/ Sinun suustasi minä tuomitsen sinun paha palwelija/ Tiesitkös että minä kowa mies olen/ ottawa jota en minä pannut/ ja leikkaawa kuin en minä kylwänyt/)

Gr-East 22. λέγει αὐτῷ· ἐκ τοῦ στόματός σου κρινῶ σε, πονηρὸν δούλε. ἦδεις ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἰμι ἐγώ, αἰρῶν ὃ οὐκ ἔθηκα, καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισα.

minä sinun sinä paha palwelia duomidzen: tiesitkös minun cowaxi miehexi joca otan jota en minä pannut ja leickan johonga en minä kylwänyt:

Text Receptus 22. λεγει δε αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος αυστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα 22. legei de auto ek tou stomatos sou krino se ponere doule edeis oti ego anthropos austeros eimi airon o ouk etheka kai therizon o ouk espeira

- MLV<sup>19</sup> 22 But he says to him, I will be judging you out of your own mouth, you evil bondservant. You knew that I am an austere man, lifting up (from) what I did not lay (down) and reaping what I did not sow?
- KJV 22. And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, thou wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:
- Luther<sup>1912</sup> 22. Er sprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest Du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, was ich nicht hingelegt habe, und ernte, was ich nicht gesät habe?
- RV<sup>1862</sup> 22. Entónces él le dijo: Mal siervo, por tu boca te juzgo: sabías que yo era hombre severo, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré;
- RuSV<sup>1876</sup> 22 Господин сказал ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый раб! ты знал, что я человек жестокий, беру, чего не клал, и жну, чего не сеял;
- FI33/38 23 miksi et siis antanut rahojani rahanvaihtajan pöytään, että minä tultuani olisin saanut periä ne korkoineen?'
- TKIS 23 Miksi et antanut rahaani pankkiin, että olisin tultuani saanut periä sen korkoineen?'
- Biblia<sup>1776</sup> 23. Ja miksi et sinä antanut minun rahaani vaihetuspöydälle? ja minä olisin tultuani
- CPR<sup>1642</sup> 23. Ja mixet sinä andanut minun rahani waihetos pöydälle? Ja minä olisin

sen kasvun kanssa jälleen saanut.

UT1548 23. Ja mixet sine andanut minun Rahani Jacopeudelle? Ja mine tultuani/ olisin sen corghon cansa ylescandanut. (Ja mikset sinä antanut minun rahaani jakopöydälle? Ja minä tultuani/ olisin sen koron kanssa ylöskantanut.)

tulduani sen corgon cansa jällens saanut.

Gr-East 23. καὶ διατί οὐκ ἔδωκας τὸ ἀργύριόν μου ἐπὶ τὴν τράπεζαν, καὶ ἐγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν ἔπραξα αὐτὸ;

Text  
Receptus

23. και δια τι ουκ εδωκας το αργυριον μου επι την τραπεζαν και εγω ελθων συν τοκω αν επραξα αυτο 23. kai dia ti ouk edokas to argurion mou epi ten trapezan kai ego elthon sun toko an epraksa avto

MLV19 23 Then why did you not give my silver to (the) bank, and (after) I came (back,) I would have appropriated it together with interest?

KJV

23. Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

Luther1912 23. Warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben? Und wenn ich

RV'1862

23. ¿Por qué pues no diste mi dinero al banco; y yo viniendo lo demandara con

gekommen wäre, hätte ich's mit Zinsen  
erfordert.

el logro?

RuSV1876 23 для чего же ты не отдал серебра моего  
в оборот, чтобы я, придя, получил его с  
прибылью?

FI33/38 24 Ja hän sanoi vieressä seisoville: 'Ottakaa  
häneltä pois se leiviskä ja antakaa sille, jolla  
on kymmenen leiviskää'.

Biblia1776 24. Niin hän sanoi tykönä seisoville:  
ottakaat pois leiviskä häneltä, ja antakaat  
sille, jolla kymmenen leiviskää on.

UT1548 24. Nin hen sanoi tykene seisouille/  
Poisottacat se Leiuiske henelde/ ia andaca  
sille iolla kymene' Leiuiske on. (Niin hän  
sanoi tykönä seisowille/ Pois ottakaat se  
leiwiskä häneltä/ ja antakaa sille jolla  
kymmenen leiwiskää on.)

Gr-East 24. καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν· ἄρατε ἀπ'

TKIS 24 Ja hän sanoi vieressä seisoville:  
'Ottakaa häneltä pois leiviskä ja antakaa  
sille, jolla on kymmenen leiviskää.'

CPR1642 24. Nijn hän sanoi tykönä seisowille:  
ottacat pois se leiwiskä häneldä ja  
andacat sille jolla kymmenen leiwiskätä  
on.

Text Receptus 24. και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ

αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ δότε τῷ τὰς δέκα  
μνᾶς ἔχοντι.

αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα  
μνας εχοντι 24. kai tois parestosin eipen  
arate ap autou ten mnan kai dote to tas  
deka mnas echonti

MLV19 24 And he said to those standing beside  
(him), Take<sup>o</sup> away the two-hundred  
denarii-coin from him, and give<sup>o</sup> (it) to the  
one who has the ten two-hundred denarii-  
coins.

KJV 24. And he said unto them that stood by,  
Take from him the pound, and give it to  
him that hath ten pounds.

Luther1912 24. Und er sprach zu denen, die  
dabeistanden: Nehmt das Pfund von ihm  
und gebt es dem, der zehn Pfund hat.

RV'1862 24. Y dijo a los que estaban presentes:  
Quitádle la mina, y dadla al que tiene las  
diez minas.

RuSV1876 24 И сказал предстоящим: возьмите у  
него мину и дайте имеющему десять  
МИН.

FI33/38 25 — Niin he sanoivat hänelle: 'Herra,  
hänellä on jo kymmenen leiviskää'. —

TKIS 25 Mutta he sanoivat hänelle: 'Herra.  
hänellä on kymmenen leiviskää.'

Biblia1776 25. Niin he sanoivat hänelle: herra, hänellä

CPR1642 25. Nijn he sanoit hänelle: Herra tällä on

on kymmenen leiviskää.

kymmenen leiwiskätä.

UT1548 25. Nin he sanoit henelle/ HERRA/ Henelle ombi kymene' Leiuiske. (Niin he sanoit hänelle/ HERRA/ Hänellä ompi kymmenen leiwiskää.)

Gr-East 25. καὶ εἶπον αὐτῷ· κύριε, ἔχει δέκα μνᾶς.

Text Receptus 25. και ειπον αυτω κυριε εχει δεκα μνας  
25. kai eipon auto kurie echei deka mnas

MLV19 25 And they said to him, Lord, he has ten two-hundred denarii-coins. (Why?)

KJV 25. And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

Luther1912 25. Und sie sprachen zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.

RV1862 25. (Y ellos le dijeron: Señor, tiene diez minas.)

RuSV1876 25 И сказали ему: господин! у него есть десять мин.

FI33/38 26 'Minä sanon teille: jokaiselle, jolla on, annetaan; mutta jolla ei ole, siltä otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

TKIS 26 'Minäpä\* sanon teille, että jokaiselle, jolla on, annetaan, mutta siltä jolla ei ole, (häneltä) otetaan pois sekin, mikä hänellä on.

- Biblia1776 26. Sillä minä sanon teille, jolla on, hänelle pitää annettaman, ja häneltä, jolla ei ole, sekin, mikä hänellä on, pitää otettaman pois.
- UT1548 26. Sille mine sanon teille/ Ette iolla ombi/ henelle pite annettaman. Ja henelde iolla ei ole/ sekin quin henelle on/ pite poisotettaman. (Sillä minä sanon teille/ Että jolla ompii/ hänelle pitää annettaman. Ja häneltä jolla ei ole/ sekin kuin hänellä on/ pitää pois otettaman.)
- Gr-East 26. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
- Text Receptus 26. λεγω γαρ υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται απ αυτου 26. lego gar umin oti panti to echonti dothesetai apo de tou me echontos kai o echei arthesetai ap autou
- MLV19 26 For\* I say to you°, that to everyone who has, will be given, but from the one who has not, even what he has will be taken away
- KJV 26. For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall

CPR1642

26. Minä sanon teille: jolla on hänelle pitä annettaman: ja häneldä jolla ei ole sekin cuin hänellä on pitä poisotettaman.



from him.

be taken away from him.

Luther1912 26. Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, was er hat.

RV'1862 26. Porque yo os digo que a cualquiera que tuviere, le será dado; mas al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.

RuSV1876 26 Сказываю вам, что всякому имеющему дано будет, а у неимеющего отнимется и то, что имеет;

FI33/38 27 Mutta viholliseni, jotka eivät tahtoneet minua kuninkaaksensa, tuokaa tänne ja teloittakaa minun edessäni."

TKIS 27 Mutta ne viholliseni, jotka eivät tahtoneet minun hallitsevan heitä, tuokaa tänne ja teloittakaa edessäni."

Biblia1776 27. Kuitenkin ne minun viholliseni, jotka ei tahtoneet minun antaa vallita heitä, tuokaat tänne ja mestatkaa heitä minun edessäni.

CPR1642 27. Sijttekin ne minun wiholliseni jotca ei tahtonet minun anda wallita heitäns tuocat tänne ja mestacat heitä täsä minun nähteni.

UT1548 27. Sijttekin ne minun Wiholisen iotca ei tachtanut minun wallita heiden ylitzens/ edhestocat tenne ia mestatcat heite tesse minun edesen. (Sittenkin ne minun

wihollisen jotka ei tahtonut minun wallita  
heidän ylitsensä/ edestuoakaat tänne ja  
mestatkaa heitä tässä minun edessäni.)

Gr-East 27. πλήν τοὺς ἐχθροὺς μου ἐκείνους, τοὺς  
μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ' αὐτοὺς,  
ἀγάγετε ὧδε καὶ κατασφάξατε αὐτοὺς  
ἔμπροσθέν μου.

Text  
Receptus 27. πλην τους εχθρους μου εκεινους  
τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ  
αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε  
εμπροσθεν μου 27. plen tous echthrous  
mou ekeinous tous me thelesantas me  
basileusai ep autous agagete ode kai  
katasfaksate emprosthen mou

MLV19 27 However my enemies, those (men) who  
did not wish that I should reign over them,  
lead° (them) here and slaughter° (them)  
before me. {The week of Jesus' crucifixion.  
Mar 11:1-11 & Mat 21:1-12, 14-17 & Luk  
19:29-44 & Joh 12:12-19 Bethany to  
Jerusalem and back Sun. April 2, 30 AD.}

KJV 27. But those mine enemies, which would  
not that I should reign over them, bring  
hither, and slay them before me.

Luther1912 27. Doch jene meine Feinde, die nicht  
wollten, daß ich über sie herrschen sollte,

RV'1862 27. Mas a aquellos mis enemigos, que no  
querían que yo reinase sobre ellos,

bringet her und erwürget sie vor mir.

traédlos acá, y degolládlos delante de mí.

RuSV1876 27 врагов же моих тех, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и избейте предо мною.

FI33/38 28 Ja tämän sanottuaan hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

TKIS 28 Tämän sanottuaan Hän kulki edellä vaeltaen ylös Jerusalemiin.

Biblia1776 28. Ja kuin hän nämät puhunut oli, meni hän edellä ja vaelsi ylös Jerusalemia päin.

CPR1642 28. Ja cuin hän nämät puhunut oli meni hän cohdistans ja waelsi ylös Jerusalemia päin.

UT1548 28. Ja quin hen nämät puhunut oli/ meni hen cohdistans ia yleswaelsi Jerusalemin pein. (Ja kuin hän nämät puhunut oli/ meni hän kohdistansa ja ylös waelsi Jerusalemiin päin.)

Gr-East 28. Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα.

Text Receptus 28. και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα  
28. kai eipon tauta eporeveto emprosthen anaβainon eis ierosoluma

MLV19 28 And having said these things, he was traveling on before (them), going-up to Jerusalem.

KJV 28. And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

Luther1912 28. Und als er solches sagte, zog er fort und reiste hinauf gen Jerusalem.

RV'1862 28. Y dicho esto, iba delante subiendo a Jerusalem.

RuSV1876 28 Сказав это, Он пошел далее, восходя в Иерусалим.

FI33/38 29 Ja tapahtui, kun hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa, sille vuorelle, jota kutsutaan Öljymäeksi, että hän lähetti kaksi opetuslastaan

TKIS 29 Ja tapahtui, kun Hän tuli lähelle Beetfagea ja Betaniaa sille vuorelle, jota kutsutaan Öljyvuoreksi, että Hän lähetti kaksi opetuslastaan

Biblia1776 29. Ja tapahtui, kuin hän lähestyi Betphagea ja Betaniaa, ja tuli sen vuoren tykö, joka öljymäeksi kutsutaan kutsutaan, lähetti hän kaksi opetuslapsistansa,

CPR1642 29. JA tapahdui cosca hän lähestyi Bethphaget ja Bethaniam ja tuli Öljymäen tygö lähetti hän caxi Opetuslastans:

UT1548 29. JA se tapactui/ cosca hen lehestui Betphagin ia Bethanian/ ia tuli sen Öliomäen tyge/ lehetti hen caxi Opetuslastans ia sanoi/ (Ja se tapahtui/

koska hän lähestyi Betphagin ja Bethanian/  
ja tuli sen Öljymäen tykö/ lähetti hän kaksi  
opetuslastansa ja sanoi/)

Gr-East 29. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθσφαγὴ  
καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τὸ  
καλούμενον ἐλαιῶν, ἀπέστειλε δύο τῶν  
μαθητῶν αὐτοῦ

Text  
Receptus 29. και εγενετο ως ηγγισεν εις  
βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το  
καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο  
των μαθητων αυτου 29. kai egeneto os  
eggisen eis bethfage kai bethanian pros  
to oros to kaloumenon elaion apesteilen  
duo ton matheton autou

MLV19 29 And it happened, as he drew near to  
Bethphage and Bethany, toward the  
mountain which is called Olives, he sent  
two of his disciples,

KJV 29. And it came to pass, when he was  
come nigh to Bethphage and Bethany, at  
the mount called the mount of Olives, he  
sent two of his disciples,

Luther1912 29. Uns es begab sich, als er nahte gen  
Bethphage und Bethanien und kam an den  
Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

RV'1862 29. Y aconteció, que llegando cerca de  
Betfage, y de Betania, al monte que se  
llama de las Olivas, envió dos de sus  
discípulos,

RuSV1876 29 И когда приблизился к Виффагии и Вифании, к горе, называемой Елеонскою, послал двух учеников Своих,

FI33/38 30 sanoen: "Menkää edessä olevaan kylään, niin sinne tullessanne te löydätte sidottuna varsan, jonka selässä ei vielä yksikään ihminen ole istunut; päästäkää se ja tuokaa tänne.

Biblia1776 30. Sanoen: menkää kylään, joka on teidän edessänne, ja kuin te siihen tulette sisälle, niin te löydätte varsan sidottuna, jonka päällä ei yksikään ihminen koskaan istunut ole: päästäkää se ja tuokaat tänne.

UT1548 30. Menget siihen Kylan/ ioca teiden edhesen on/ ia quin te siselle tulet/ nin te leudhet Asin warsan sidhottuna/ ionga päle eikengen Inhimisist coskan istunut ole/ pesteket se/ ia toocat tenne. (Menkää siihen kylään/ joka teidän edessäni on/ ja kuin te sisälle tulette/ niin te löydätte aasin warsan sidottuna/ jonka päälä ei kenkään ihmistä koskaan istunut ole/ päästäkää se/ ja

TKIS 30 sanoen: "Menkää vastapäätä olevaan kylään, niin sinne tullessanne löydätte sidottuna varsan, jonka selässä yksikään ihminen ei ole vielä istunut. Päästäkää se ja tuokaa mukananne.

CPR1642 30. Ja sanoi: Mengät kylän joca on teidän edesän ja cuin te siihen tuletta nijn te löydätte warsan sidottuna jonga päällä ei yxikän ihminen coscan istunut ole päästäkät se ja tuocat tänne.

tuokaat tänne.)

Gr-East 30. εἰπὼν· Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἣ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισε· λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε.

Text Receptus 30. εἰπων ὑπαγετε εἰς τὴν κατεναντι κωμην ἐν ἡ εἰσπορευομενοι εὐρησετε πωλον δεδεμενον ἐφ ὃν οὐδεὶς πωποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν λύσαντες αὐτον ἀγαγετε 30. eipon upagete eis ten katenanti komen en e eispreuomenoi euresete polon dedemenon ef on oudeis popote anthropon ekathisen lusantes auton agagete

MLV19 30 (and) said, Go° into the village in front of (me); in which, traveling (to it); you° will find a young-donkey that has been tied, on which no one from mankind (has) sat at any time. (After) having loosed it, lead° (it here).

KJV 30. Saying, Go ye into the village over against you; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring him hither.

Luther1912 30. und sprach: Gehet hin in den Markt, der gegenüberliegt. Und wenn ihr hineinkommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie

RV'1862 30. Diciendo: Id a la aldea que está delante, en la cual como entraréis, hallaréis un pollino atado en el cual ningún hombre jamás se ha sentado:

ein Mensch gesessen hat; löset es ab und bringet es!

desatádle, y traédle acá.

RuSV1876 30 сказав: пойдите в противоположащее селение; войдя в него, найдете молодого осла привязанного, на которого никто из людей никогда не садился; отвязав его, приведите;

FI33/38 31 Ja jos joku kysyy teiltä: 'Miksi te sen päästätte?' niin sanokaa näin: 'Herra tarvitsee sitä'."

Biblia1776 31. Ja jos joku teiltä kysyy: miksi te sitä päästätte? niin sanokaat hänelle: Herra tätä tarvitsee.

UT1548 31. Ja ios iocu teille kysypi/ Mixi te site pestette/ Nin sanocat henelle/ Ette HERRA täte taruitze. (Ja jos joku teiltä kysyypi/ Miksi te sitä päästätte/ Niin sanokaat hänelle/ Että HERRA tätä tarwitsee.)

Gr-East 31. καὶ ἐάν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, διατί λύετε;

TKIS 31 Jos joku kysyy teiltä: 'Miksi päästätte sen', sanokaa (hänelle) näin: 'Herra tarvitsee sitä.'"

CPR1642 31. Ja jos jocu teille kysy: mixi te sitä päästätte? nijn sanocat hänelle: HERra tätä tarwidze.

Text Receptus 31. και εαν τις υμας ερωτα δια τι λυετε



οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ, ὅτι ὁ Κύριος αὐτοῦ  
χρείαν ἔχει.

οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ  
χρείαν ἐχει 31. kai ean tis umas erota dia  
ti lвете ουτος ereite auto oti o kurios  
autou chreian echei

MLV19 31 And if anyone asks you<sup>o</sup>, Why are you<sup>o</sup>  
loosening him? You<sup>o</sup> will say to him thus,  
The Lord has need of him.

KJV 31. And if any man ask you, Why do ye  
loose him? thus shall ye say unto him,  
Because the Lord hath need of him.

Luther1912 31. Und so euch jemand fragt, warum ihr's  
ablöset, so sagt also zu ihm: Der HERR  
bedarf sein.

RV'1862 31. Y si alguien os preguntare: ¿Por qué  
le desatáis? le diréis así: Porque el Señor  
le ha menester.

RuSV1876 31 и если кто спросит вас: зачем  
отвязываете? скажите ему так: он  
надобен Господу.

FI33/38 32 Ja lähetetyt menivät ja havaitsivat niin  
olevan, kuin hän oli heille sanonut.

TKIS 32 Lähetetyt menivät ja havaitsivat niin  
olevan kuin Hän oli heille sanonut.

Biblia1776 32. Niin lähetetyt menivät ja löysivät  
niinkuin hän oli heille sanonut.

CPR1642 32. Nijn lähetetyt menit ja löysit nijncuin  
hän oli heille sanonut.

UT1548 32. Nin ne lehätetyt menit/ ia leusit ninquin

hen oli heille sanonut. (Niin ne lähetetyt menit/ ja löysit niinkuin hän oli heille sanonut.)

Gr-East 32. ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, ἔστῶτα τὸν πῶλον·

Text Receptus 32. ἀπελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις 32. apelthontes de oi apestalmenoi evron kathos eipen autois

MLV19 32 Now those who have been sent went away, and found just-as he had said to them.

KJV 32. And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

Luther1912 32. Und die Gesandten gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte.

RV'1862 32. Y fueron los que habían sido enviados, y hallaron, como él les dijo.

RuSV1876 32 Посланные пошли и нашли, как Он сказал им.

FI33/38 33 Ja heidän päästäessään varsaa sen omistajat sanoivat heille: "Miksi te päästätte varsan?"

TKIS 33 Heidän päästäessään varsaa, sen omistajat sanoivat heille: "Miksi päästätte varsan'?"

Biblia1776 33. Kuin he nyt päästivät varsaa, sanoi sen isäntä heille: miksi te päästätte varsaa?

UT1548 33. Coska he nyt pästit Warsa/ sanoi henen Herrans heille/ Mixi te pästette Warsa? (Koska he nyt päästit warsan/ sanoi hänen Herransa heille/ Miksi te päästätte warsan?)

Gr-East 33. λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπον οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς· Τί λύετε τὸν πῶλον;

MLV19 33 And (while) loosening the young-donkey, its lords said to them, Why are you<sup>o</sup> loosening the young-donkey?

Luther1912 33. Da sie aber das Füllen ablösten, sprachen seine Herren zu ihnen: Warum löst ihr das Füllen ab?

RuSV1876 33 Когда же они отвязывали молодого

CPR1642 33. Cosca he nyt päästit warsa sanoi sen isändä heille: mixi te päästätte warsa:

Text Receptus 33. λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπον οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον 33. luonton de avton ton polon eipon oi kurioi autou pros avtous ti lвете ton polon

KJV 33. And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

RV'1862 33. Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino?

осла, хозяева его сказали им: зачем  
отвязываете осленка?

FI33/38 34 Niin he sanoivat: "Herra tarvitsee sitä".

Biblia1776 34. Vaan he sanoivat: Herra tätä tarvitsee.

UT1548 34. Nin he sanoit/ Sille ette HERRA site  
taruitze. (Niin he sanoit/ Sillä että HERRA  
sitä tarvitsee.)

Gr-East 34. οἱ δὲ εἶπον ὅτι Ὁ Κύριος αὐτοῦ χρειαν  
ἔχει.

MLV19 34 Now they said, The Lord has need of it.

Luther1912 34. Sie aber sprachen: Der HERR bedarf  
sein.

RuSV1876 34 Они отвечали: он надобен Господу.

FI33/38 35 Ja he veivät sen Jeesuksen luo ja heittivät

TKIS 34 He vastasivat: "Herra tarvitsee sitä."

CPR1642 34. He sanoit: HERra tätä tarwidze.

Text  
Receptus 34. οι δε ειπον ο κυριος αυτου χρειαν  
εχει 34. oi de eipon o kurios autou  
chreian echei

KJV 34. And they said, The Lord hath need of  
him.

RV'1862 34. Y ellos dijeron: Porque el Señor le ha  
menester.

TKIS 35 Niin he veivät sen Jeesuksen luo ja

vaatteensa varsan selkään ja istuttivat  
Jeesuksen niiden päälle.

Biblia1776 35. Ja he veivät sen Jeesuksen tykö, ja panivat  
vaatteensa varsan päälle, ja istuttivat  
Jeesuksen se päälle.

UT1548 35. Ja he weit sen Iesusen tyge/ ia panit  
heiden waattens Warsan päle/ ia istutit  
Iesusen sen päle. (Ja he weit sen Jeesuksen  
tykö/ ja panit heidän waatteensa warsan  
päälle/ ja istutit Jeesuksen sen päälle..)

Gr-East 35. καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν,  
καὶ ἐπιρρίψαντες ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν  
πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν.

MLV19 35 And they lead it to Jesus, and having  
tossed forth their own garments upon the  
young-donkey, they mounted Jesus upon  
(it.)

heitettyään vaatteensa varsan selkään, he  
nostivat Jeesuksen niitten päälle.

CPR1642 35. Ja he weit sen Jesuxen tygö ja panit  
waattens warsan päälle ja istutit Jesuxen  
sen päälle.

Text  
Receptus 35. και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν  
και επιρριψαντες εαυτων τα ιματια επι  
τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν 35.  
kai egagon auton pros ton iesoun kai  
epirripsantes eavton ta imatia epi ton  
polon epebibasan ton iesoun

KJV 35. And they brought him to Jesus: and  
they cast their garments upon the colt,  
and they set Jesus thereon.

Luther<sup>1912</sup> 35. Und sie brachten's zu Jesu und warfen ihre Kleider auf das Füllen und setzten Jesum darauf.

RV<sup>1862</sup> 35. Y le trajeron a Jesús; y echando ellos sus ropas sobre el pollino, pusieron encima a Jesús.

RuSV<sup>1876</sup> 35 И привели его к Иисусу, и, накинув одежды свои на осленка, посадили на него Иисуса.

FI<sup>33/38</sup> 36 Ja hänen kulkiessaan kansa levitti vaatteensa tielle.

TKIS 36 Hänen kulkiessaan ihmiset\* levittivät vaatteensa tielle.

Biblia<sup>1776</sup> 36. Ja kuin hän matkusti, levittivät he vaatteensa tielle.

CPR<sup>1642</sup> 36. Ja cosca hän matcusti lewitit he waattens tielle.

UT<sup>1548</sup> 36. Quin hen nyt meni/ leuitit he heiden waattens tielle. (Kuin hän nyt meni/ lewitit he heidän waatteensa tielle.)

Gr-East 36. πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώννουσιν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ.

Text Receptus 36. πορευομενου δε αυτου υπεστρωννουσιν τα ιματια αυτων εν τη οδω 36. porevomenou de autou upestronnuon ta imatia auton en te odo

- MLV19 36 Now (while) traveling (there), they were spreading their garments in the road.
- KJV 36. And as he went, they spread their clothes in the way.
- Luther1912 36. Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg.
- RV'1862 36. Y yendo él, tendían sus vestidos por el camino.
- RuSV1876 36 И, когда Он ехал, постилали одежды свои по дороге.
- FI33/38 37 Ja kun hän jo oli lähellä, laskeutuen Öljymäen rinnettä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikista voimallisista teoista, jotka he olivat nähneet,
- TKIS 37 Hänen jo lähestyessään Öljyvuoren rinnettä alkoi koko opetuslasten joukko iloiten kiittää Jumalaa kovalla äänellä kaikista voimateoista, joita olivat nähneet,
- Biblia1776 37. Ja kuin hän jo lähestyi menemään alas Öljymäeltä, rupesi koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalaa suurella äänellä kaikistä niistä voimallisista töistä, jotka he nähneet olivat,
- CPR1642 37. Ja cuin hän jo lähestyi ja waelsi Öljymäeldä alaspäin rupeis coco Opetuslasten joucko iloiten kijttämän Jumalata suurella änellä caiken woiman tähden cuin he nähnet olit sanoden:
- UT1548 37. Ja quin he' io lehestui/ ia waelsi alaspein öliomælde/ rupeis coko Opetuslaste' Joucko iloiten kijtteme' Jumalata swrella änelle

caikein auwuin ylitze iotca he nähnyet olit sanode'/ (Ja kuin hän jo lähestyi/ ja waelssi alaspäin Öljymäeltä/ rupes koko opetuslasten joukko iloiten kiittämään Jumalata suurella äänellä kaikkein awuin ylitse jotka he nähneet olit sanoen/)

Gr-East 37. ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῆ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν Θεὸν φωνῇ μεγάλη περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμεων

Text Receptus 37. ἐγγίζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αινειν τον θεον φωνη μεγαλη περι πασων ων ειδον δυναμεων 37. eggizontos de autou ede pros te katabasei tou orous ton elaion erksanto apan to plethos ton matheton chairontes ainein ton theon fone megale peri pason on eidon dunameon

MLV19 37 Now (as he was) already drawing near, (even) to the slope of the Mountain of Olives, the whole multitude of the disciples began rejoicing, (and) to praise God with a loud voice concerning all the miracles

KJV 37. And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty



which they had seen;

works that they had seen;

Luther1912 37. Und da er nahe hinzukam und zog den Ölberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger, fröhlich Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Taten, die sie gesehen hatten,

RV'1862 37. Y como llegasen ya cerca de la descendida del monte de las Olivas, toda la multitud de los discípulos, regocijándose, comenzaron a alabar a Dios a gran voz por todas las maravillas que habían visto,

RuSV1876 37 А когда Он приблизился к спуску с горы Елеонской, все множество учеников начало в радости велегласно славить Бога за все чудеса, какие видели они,

FI33/38 38 sanoen: "Siunattu olkoon hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä; rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

TKIS 38 ja he sanoivat: "Siunattu Hän, joka tulee, Kuningas Herran nimessä! Rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!"

Biblia1776 38. Sanoen: siunattu olkoon se, joka tulee, kuningas Herran nimeen! rauha taivaassa ja kunnia korkeuksissa!

CPR1642 38. Siunattu olcon se joca HERran Nimeen Cuningasna tule Rauha Taiwahas ja cunnia corkeuxes.

UT1548 38. Hyuestisiugnattu olcon se ioca Kuningaxi tuli HErra' Nimeen Rauha

olcohon Taiuahas/ ia Cunnia Corckiuxes.  
 (Hywästi siunattu olkoon se joka  
 kuninkaaksi tuli Herran nimeen. Rauha  
 olkoon taiwaassa/ ja kunnia korkeuksissa.)

Gr-East 38. λέγοντες· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος  
 βασιλεὺς ἐν ὀνόματι Κυρίου· εἰρήνη ἐν  
 οὐρανῶ καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις.

Text  
 Receptus 38. λεγοντες ευλογημενος ο ερχομενος  
 βασιλευς εν ονοματι κυριου ειρηνη εν  
 ουρανω και δοξα εν υψιστοις 38.  
 legontes eulogemenos o erchomenos  
 basileus en onomati kurioy eirene en  
 ourano kai doksa en upsistois

MLV19 38 saying, The King who is coming in the  
 name of the Lord has been blessed; peace in  
 heaven and glory in the highest.

KJV 38. Saying, Blessed be the King that  
 cometh in the name of the Lord: peace in  
 heaven, and glory in the highest.

Luther1912 38. und sprachen: Gelobt sei, der da kommt,  
 ein König, in dem Namen des HERRN!  
 Friede sei im Himmel und Ehre in der  
 Höhe!

RV'1862 38. Diciendo: Bendito el rey que viene en  
 nombre del Señor: paz en el cielo, y  
 gloria en las alturas.

RuSV1876 38 говоря: благословен Царь, грядущий

во имя Господне! мир на небесах и слава  
в вышних!

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 39 Ja muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat hänelle: "Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi".  | TKIS             | 39 Muutamat fariseukset kansanjoukosta sanoivat Hänelle: "Opettaja, nuhtele opetuslapsiasi."  |
| Biblia1776 | 39. Ja muutamat Pharisealaisista kansan seasta sanoivat hänelle: Mestari, nuhtele opetuslapsias.   | CPR1642          | 39. Ja muutamat Phariseuxist jotca Canssan seas olit sanoit hänelle: Mestari aseta Opetuslapses.  |
| UT1548     | 39. Ja mutomat Phariseusist iotca olit Canssan seas sanoit henelle/ Mestari/ Aseta sinun Opetuslapses. (Ja muutamat phariseuksista jotka olit kansan seas sanoit hänelle/ Mestari/ Aseta sinun opetuslapsesi.) |                  |   |
| Gr-East    | 39. <i>καί τινες τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπον πρὸς αὐτόν· Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου.</i>  | Text<br>Receptus | 39. <i>και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπον προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου</i> 39. <i>kai tines ton farisaion apo tou ochlou eipon pros auton didaskale epitimeson tois mathetais sou</i> |

- MLV19 39 And some of the Pharisees from the crowd said to him, Teacher, rebuke your disciples.
- KJV 39. And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
- Luther1912 39. Und etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm: Meister, strafe doch deine Jünger!
- RV1862 39. Entónces algunos de los Fariseos de entre la multitud le dijeron: Maestro, reprende a tus discípulos.
- RuSV1876 39 И некоторые фарисеи из среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикам ТВОИМ.
- FI33/38 40 Mutta hän vastasi ja sanoi: "Minä sanon teille: jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat".
- TKIS 40 Hän vastasi ja sanoi (heille): "Sanon teille, että jos nämä olisivat vaiti, niin kivet huutaisivat."
- Biblia1776 40. Ja hän vastaten sanoi heille: minä sanon teille: jos nämät vaikenevat, niin kivet pitää huutaman.
- CPR1642 40. Hän wastais ja sanoi heille: Minä sanon teille: jos nämät waickenewat nijn kiwet pitä huutaman.
- UT1548 40. Hen wastasi ia sanoi heille/ Mine sanon teille/ Jos nämät waickeneuat/ cocta Kiuēt pite hutaman. (Hän wastasi ja sanoi heille/

Minä sanoin teille/ Jos nämät waikenewat/  
kohta kiwet pitää huutaman.)

Gr-East 40. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Λέγω ὑμῖν ὅτι  
ἐὰν οὗτοι σιωπήσωσιν, οἱ λίθοι  
κεκράξονται.

Text  
Receptus 40. και αποκριθεις ειπεν αυτοις λεγω  
υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησωσιν οι λιθοι  
κεκραξονται 40. kai apokritheis eipen  
autois lego umin oti ean outoi siopesosin  
oi lithoi kekraksontai

MLV19 40 And he answered and said to them, I say  
to you<sup>o</sup>, that if these (disciples) are silent,  
(then) the stones will be crying out.

KJV 40. And he answered and said unto  
them, I tell you that, if these should hold  
their peace, the stones would  
immediately cry out.

Luther1912 40. Er antwortete und sprach zu ihnen: Ich  
sage euch: Wo diese werden schweigen, so  
werden die Steine schreien.

RV'1862 40. Y él respondiendo, les dijo: Os digo  
que si estos callaren, las piedras  
clamarán.

RuSV1876 40 Но Он сказал им в ответ: сказываю  
вам, что если они умолкнут, то камни  
возопиют.

FI33/38	41 Ja kun hän tuli lähemmäksi ja näki kaupungin, itki hän sitä	TKIS	41 Kun Hän tuli lähelle ja näki kaupungin, Hän itki sitä
Biblia1776	41. Ja kuin hän lähemmä tuli, katsoi hän kaupungin päälle, itki häntä,	CPR1642	41. JA cuin hän lähemmä tuli cadzoi hän Caupungin päälle itki händä ja sanoi:
UT1548	41. Ja quin hen lehestui/ catzoi hen Caupungin päle/ ia idki henen ylitzens ia sanoi/ (Ja kuin hän lähestyi/ katsoi hän kaupungin päälle/ ja itki hänen ylitsensä ja sanoi/)		
Gr-East	41. καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ' αὐτῇ, λέγων	Text Receptus	41. και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτη 41. kai os eggisen idon ten polin eklausen ep aute
MLV19	41 And as he drew near, having seen the city, he wept over it,	KJV	41. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
Luther1912	41. Und als er nahe hinzukam, sah er die Stadt an und weinte über sie	RV'1862	41. Y como llegó cerca, viendo la ciudad, lloró sobre ella,
RuSV1876	41 И когда приблизился к городу, то, смотря на него, заплакал о нем		

- FI33/38 42 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin tänä päivänä, mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on sinun silmiltäsi salattu.
- Biblia1776 42. Ja sanoi: jos sinäkin tietäisit, niin sinä ajattelisit tosin tällä sinun ajallas, mitä sinun rauhaas sopis. Mutta nyt ovat ne kätkeyt sinun silmäis edestä.
- UT1548 42. O ios sinekin tiedeisit/ nin sine aijattelisit telle tosin aijallas/ mitke sinun Rauhaas sopis. Mutta nyt ne ouat ketketyt sinun silmeis edest. (Oi jos sinäkin tietäisit/ niin sinä ajattelisit tällä tosin ajallasi/ mitkä sinun rauhaasi sopisi. Mutta nyt ne owat kätkeyt sinun silmäisi edestä.)
- Gr-East 42. ὅτι εἰ ἔγνωσ καὶ σὺ καὶ γε ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου ταύτῃ, τὰ πρὸς εἰρήνην σου! νῦν δὲ ἐκρύβῃ ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου.
- TKIS 42 ja sanoi: "Jospa tietäisit sinäkin (edes) tänä päivänäsi,\* mikä rauhaasi sopii! Mutta nyt se on salattuna silmiltäsi.
- CPR1642 42. Jos sinäkin tiedäisit nijns ajattelisit tosin tällä sinun ajallas mitä sinun rauhas sopis. Mutta nyt ovat ne kätkeyt sinun silmäis edestä.
- Text Receptus 42. λεγων οτι ει εγνωσ και συ και γε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου  
42. legon oti ei egnos kai sv kai ge en te emera sou taute ta pros eirenen sou nun de ekryβε apo ofthalmon sou

MLV19 42 saying, If you had known in this day, even you, for-sure, the things (which are) for your peace! But now they were hidden from your eyes.

KJV 42. Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things which belong unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

Luther1912 42. und sprach: Wenn doch auch du erkennstest zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dient! Aber nun ist's vor deinen Augen verborgen.

RV'1862 42. Diciendo: ¡Ah, si tú conocieses, a lo menos en este tu día, lo que toca a tu paz! mas ahora está encubierto a tus ojos.

RuSV1876 42 и сказал: о, если бы и ты хотя в сей твой день узнал, что служит к миру твоему! Но это сокрыто ныне от глаз твоих,

FI33/38 43 Sillä sinulle tulevat ne päivät, jolloin sinun vihollisesi sinut vallilla saartavat ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta;

TKIS 43 Sillä sinulle tulevat päivät, jolloin vihollisesi sinut vallilla saartavat ja piirittävät sinut ja ahdistavat sinua joka puolelta

Biblia1776 43. Sillä ne päivät pitää tuleman sinun ylitses, että sinun vihollises skantsaavat

CPR1642 43. Sillä ne päiwät pitä tuleman sinun ylidzes että sinun wihollises scandzawat



sinun, ja ympäri piirittävät sinun, ja  
ahdistavat sinun joka kulmalta,

UT1548 43. Sille ette ne peiuet pite tuleman sinun  
ylitzes/ ette sinun Wiholises  
ymberinskantzauat sinun/ ia piriteuet  
sinun/ (Sillä että ne päiwät pitää tuleman  
sinun ylitsesi/ että sinun wihollisesi  
ympäriinsä skantsaawat (wallilla saartawat)  
sinun/ ja piirittäwät sinun/)

Gr-East 43. ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ  
περιβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά σοι  
καὶ περικυκλώσουσί σε καὶ συνέξουσί σε  
πάντοθεν,

MLV19 43 Because (the) days will be coming upon  
you, and your enemies will put a military-  
barrier around you and will surround you,

sinun ja piirittäwät sinun:

Text  
Receptus 43. οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και  
περιβαλουσιν οι εχθροι σου χαρακα σοι  
και περικυκλωσουσιν σε και  
συνεξουσιν σε παντοθεν 43. oti  
eksousin emeraï epi se kai peribalousin  
oi echthroï sou charaka soi kai  
perikuklosousin se kai suneksousin se  
pantothern

KJV 43. For the days shall come upon thee,  
that thine enemies shall cast a trench  
about thee, and compass thee round, and

and will crowd you on every-side,

keep thee in on every side,

Luther1912 43. Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen, dich belagern und an allen Orten ängsten;

RV'1862 43. Porque vendrán dias sobre tí, que tus enemigos te cercarán con trinchera; y te pondrán cerco, y de todas partes te pondrán en estrecho;

RuSV1876 43 ибо придут на тебя дни, когда враги твои обложат тебя окопами и окружат тебя, и стеснят тебя отовсюду,

FI33/38 44 ja he kukistavat sinut maan tasalle ja surmaavat lapsesi, jotka sinussa ovat, eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle, sentähden ettet etsikkoaikaasi tuntenut."

TKIS 44 ja kukistavat maan tasalle sinut lapsinesi,\* eivätkä jätä sinuun kiveä kiven päälle sen vuoksi, ettet tuntenut etsikkoaikaasi."

Biblia1776 44. Ja maahan tasoittavat sinun ja sinun lapses, jotka sinussa ovat, ja ei jätä sinussa kiveä kiven päälle; ettet etsikkos aikaa tuntenut.

CPR1642 44. Ja ahdistawat sinun jocaculmalda ja maahan tasoittawat sinun ja sinun lapses jotca sinus owat ja ei jätä sinus kiwe kiwen päälle ettes sinun edzickos aica tundenut.

UT1548 44. ia ahdistauat sinun iocakulmalda/ ia

mahan tasoittauat sinun/ ia sinun Lapses/  
iotca sinus ouat/ Ja eiuet iäte sinus Kiue  
Kiuen päle/ senwoxi ettet sine tundenut  
sinun Etzikos aica. (ja ahdistawat sinun joka  
kulmalta/ ja maahan tasoittawat sinun/ ja  
sinun lapsesi/ jotka sinussa owat/ Ja eiwät  
jätä sinussa kiweä kiwen päälle/ sen wuoksi  
ettet sinä tuntenut sinun etsikkosi aikaa.)

Gr-East 44. καὶ ἔδαφιοῦσί σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν  
σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν ἐν σοί λίθον ἐπὶ  
λίθῳ, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς  
ἐπισκοπῆς σου.

Text  
Receptus 44. και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου  
εν σοι και ουκ αφησουσιν εν σοι λιθον  
επι λιθω ανθ ων ουκ εγνωσ τον καιρον  
της επισκοπης σου 44. kai edafiousin se  
kai ta tekna sou en soi kai ouk afesousin  
en soi lithon epi litho anth on ouk egnos  
ton kairon tes episkopes sou

MLV19 44 and will be leveling you to the bedrock,  
and your children among you, and they will  
not be leaving in you one stone upon  
(another) stone, because you did not know  
the time of your visitation. {Mar 11:12-18 &  
Mat 21:18, 19, 12, 13 & Luk 19:45-48 Road

KJV 44. And shall lay thee even with the  
ground, and thy children within thee;  
and they shall not leave in thee one stone  
upon another; because thou knewest not  
the time of thy visitation.

from Bethany to Jerusalem Mon.}

Luther<sup>1912</sup> 44. und werden dich schleifen und keinen Stein auf dem andern lassen, darum daß du nicht erkannt hast die Zeit, darin du heimgesucht bist.

RV<sup>1862</sup> 44. Y te derribarán a tierra; y a tus hijos, los que están dentro de ti; y no dejarán en tí piedra sobre piedra; por cuanto no conociste el tiempo de tu visitación.

RuSV<sup>1876</sup> 44 и разорят тебя, и побьют детей твоих в тебе, и не оставят в тебе камня на камне за то, что ты не узнал времени посещения твоего.

FI<sup>33/38</sup> 45 Ja hän meni pyhäkköön ja rupesi ajamaan myyjä ulos

TKIS 45 Mentyään pyhäkköön Hän alkoi ajaa ulos niitä, jotka (siellä) myivät (ja ostivat),

Biblia<sup>1776</sup> 45. Ja hän meni sisälle templiin, rupesi ajamaan siitä ulos ostajia ja myyjä,

CPR<sup>1642</sup> 45. JA hän meni Templijn rupeis ajaman ulos ostaita ja myypiä sanoden: kirjoitettu on:

UT<sup>1548</sup> 45. Ja hen Templin siselkeui/ rupeis wlosajaman henes Ostauit ia Myypie/ sanoden heille/ Kirioitettu ombi. (Ja hän templiin sisälle käwi/ rupesi ulos ajamaan

hänessä ostawia ja myywiä/ sanoen heille/  
kirjoitettu ompi.)

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East    | 45. Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερόν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας ἐν αὐτῷ καὶ ἀγοράζοντας                  | Text<br>Receptus | 45. και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας εν αυτω και αγοραζοντας 45. kai eiselthon eis to ieron erksato ekballein tous polountas en auto kai agorazontas |
| MLV19      | 45 And having entered into the temple, he began to cast out those (who were) selling and buying in it, | KJV              | 45. And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;  |
| Luther1912 | 45. Und er ging in den Tempel und fing an auszutreiben, die darin verkauften und kauften,              | RV'1862          | 45. Y entrando en el templo, comenzó a echar fuera a todos los que vendían y compraban en él,   |
| RuSV1876   | 45 И, войдя в храм, начал выгонять продающих в нем и покупающих,                                       |                  |   |
| FI33/38    | 46 ja sanoi heille: "Kirjoitettu on: 'Minun huoneeni on oleva rukoushuone', mutta te                   | TKIS             | 46 ja sanoi heille: "On kirjoitettu: 'Minun huoneeni on* rukoushuone', mutta te   |

olette tehneet siitä ryövärien luolan."

Biblia1776 46. Sanoen heille: kirjoitettu on: minun huoneeni on rukoushuone; mutta te olette sen tehneet ryövärien luolaksi.

UT1548 46. Minun Honen ombi yxi Rucoushone/ Mutta te oletta sen tehnyet Röueriten Lolaxi. (Minun huoneen ompii yksi rukoushuone/ Mutta te olette sen tehneet ryöwärien luolaksi.)

Gr-East 46. λέγων αὐτοῖς· Γέγραπται ὅτι ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς ἐστίν· ὑμεῖς δὲ αὐτὸν ἐποιήσατε σπήλαιον ληστῶν.

MLV19 46 saying to them, It has been written, 'My house will be a house of prayer, but you° made\* it a den of robbers.' {Isa 56:7 & Jer 7:11}

olette tehneet siitä ryövärien luolan."

CPR1642 46. Minun huonen on Rucoushuone mutta te oletta sen tehnet ryöwäritten luolaxi.

Text Receptus 46. λεγων αυτοις γεγραπται ο οικος μου οικος προσευχης εστιν υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων 46. legon autois gegraptai o oikos mou oikos proseuches estin umeis de avton epoiesate spelaion leston

KJV 46. Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

Luther1912 46. und er sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus ist ein Bethaus"; ihr aber habt's gemacht zur Mördergrube.

RV'1862 46. Diciéndoles: Escrito está: Mi casa, casa de oración es; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.

RuSV1876 46 говоря им: написано: дом Мой есть дом молитвы, а вы сделали его вертепом разбойников.

FI33/38 47 Ja hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset mieltivät, miten saisivat hänet surmatuksi;

TKIS 47 Hän opetti joka päivä pyhäkössä. Mutta ylipapit ja kirjanoppineet sekä kansan ensimmäiset etsivät tilaisuutta surmataksseen Hänet.

Biblia1776 47. Ja hän opetti joka päivä templissä, mutta pappein päämiehet ja kirjanoppineet ja kansan vanhimmat etsivät häntä surmataksensa,

CPR1642 47. Ja hän opetti jopapäiwä Templis. Mutta Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja Canssan wanhimmat edzeit händä surmataxens.

UT1548 47. Ja hen opetti iocapeiue Templis. Mutta ne Pappein pämiehet ia Kirianoppeneet/ ia Canssan Wanhimat etzeit hende cadhotaxens/ (Ja hän opetti jokapäiwä templissä. Mutta ne pappein päämiehet ja kirjanoppineet/ ja kansan wanhimmat etsit

häntä kadotaksensa/)

- |   |  |
|---|--|
| <p>Gr-East 47. Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ· οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ,</p>                              | <p>Text Receptus 47. και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματεις εζητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου 47. kai en didaskon to kath emeran en to iero oi de archiereis kai oi grammateis ezetoun auton apolesai kai oi protoi tou laou</p> |
| <p>MLV19 47 Now he was teaching daily in the temple. But the high-priests and the scribes and the foremost ones of the people were seeking to destroy him.</p>              | <p>KJV 47. And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,</p>   |
| <p>Luther1912 47. Und er lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Vornehmsten im Volk trachteten ihm nach, wie sie ihn umbrächten;</p> | <p>RV'1862 47. Y enseñaba cada día en el templo; mas los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los príncipes del pueblo procuraban matarle.</p>   |
| <p>RuSV1876 47 И учил каждый день в храме. Первосвященники же и книжники и</p>  |  |



старейшины народа искали погубить  
Его,

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 48 mutta he eivät keksineet, mitä tekisivät, sillä kaikki kansa riippui hänessä ja kuunteli häntä.</p>   | <p>TKIS 48 He eivät kuitenkaan keksineet mitä tekisivät, sillä kaikki kansa * pysytteli Hänen seurassaan* kuunnellen Häntä.</p>  |
| <p>Biblia1776 48. Ja ei tietäneet, mitä heidän piti tekemän; sillä kaikki kansa riippui hänessä, ja kuulivat häntä.</p>   | <p>CPR1642 48. Ja ei tiennet mitä heidän piti tekemän: sillä caicki Canssa ripui hänes ja cuulit händä.</p>  |
| <p>UT1548 48. Ja ei leunet mite heiden tekemen pideis/ Sille ette caiki Ca'ssa ripuit henest/ ia cwlit hende. (Ja eiwät löytäneet mitä heidän tekemän pitäisi/ Sillä että kaikki kansa riipuit hänestä/ ja kuulit häntä.)</p> |  |
| <p>Gr-East 48. καὶ οὐχ εὗρισκον τὸ τί ποιήσουσιν· ὁ λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.</p>  | <p>Text Receptus 48. και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεματο αυτου ακουων 48. kai ouch evriskon to ti poiesosin o laos gar apas eksekremato autou akouon</p> |
| <p>MLV19 48 And they were not finding what they</p>   | <p>KJV 48. And could not find what they might</p>  |

might do; for\* the people were all hanging on him, listening.

do: for all the people were very attentive to hear him.

Luther1912 48. und fanden nicht, wie sie ihm tun sollten, denn das Volk hing ihm an und hörte ihn.

RV'1862 48. Y no hallaban que hacerle, porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndole.

RuSV1876 48 и не находили, что бы сделать с Ним; потому что весь народ неотступно слушал Его.

## 20 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet kysyvät Jeesukselta, millä vallalla hän näitä tekee 1 – 8 Jeesus nuhtelee heitä vertauksessaan pahoista viinitarhureista 9 – 19, vastaa kysymyksiin veronmaksusta 20 – 26 ja ylösnousemuksesta 27 – 40, kysyy kirjanoppineilta, kuinka Kristus voi olla Daavidin poika ja Daavidin Herra 41 – 44, sekä kehoittaa kavahtamaan kirjanoppineita 45 – 47.

FI33/38 1 Ja tapahtui eräänä päivänä, kun hän opetti

TKIS 1 Tapahtui eräänä niistä päivistä, kun

kansaa pyhäkössä ja julisti evankeliumia, että ylipapit ja kirjanoppineet astuivat yhdessä vanhinten kanssa esiin

Biblia1776 1. Ja tapahtui yhtenä niistä päivistä, kuin hän kansaa opetti templissä ja saarnasi evankeliumia, tulivat ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja vanhimmat,

UT1548 1. IA se tapactui ychten nine peiuine/ coska hen opetti Canssa Templis/ ia sarnasi Euangelium. Nin ne Ylimeiset Papit/ ia Kirianoppeneet Wanhimbaiden cansa edesastuit/ (Ja se tapahtui yhtenä niinä päiwinä/ koska hän opetti kansaa templissä/ ja saarnasi ewankelium. Niin ne ylimmäiset papit/ ja kirjanoppineet wanhimpaiden kanssa edesastuit/)

Gr-East 1. Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ἐκείνων διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν τοῖς πρεσβυτέροις

Hän opetti kansaa pyhäkössä ja julisti ilosanomaa, että ylipapit ja kirjanoppineet astuivat vanhinten kanssa esiin.

CPR1642 1. JA tapahdui yhtenä niistä päiwistä cosca hän Canssa opetti Templis ja saarnais Evangeliumi. Nijn ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet ja wanhimmat tulit

Text Receptus 1. και εγενετο εν μια των ημερων εκεινων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι αρχιερεις και οι

γραμματεῖς συν τοῖς πρεσβυτεροῖς 1.  
 kai egeneto en mia ton emeron ekeinon  
 didaskontos autou ton laon en to iero kai  
 evaggelizomenou epestesan oi archiereis  
 kai oi grammateis sun tois presbuterois

MLV<sup>19</sup> 1 {Mar 11:27-33 & Mat 21:23-27 & Luk 20:1-8  
 Courtyard of the Temple, Tues.} And it  
 happened on one of those days, (while) he  
 is teaching the people in the temple and  
 proclaiming the good-news, the priests and  
 the scribes, together with the elders stood  
 up;

KJV 1. And it came to pass, that on one of  
 those days, as he taught the people in the  
 temple, and preached the gospel, the  
 chief priests and the scribes came upon  
 him with the elders,

Luther<sup>1912</sup> 1. Und es begab sich an der Tage einem, da  
 er das Volk lehrte im Tempel und predigte  
 das Evangelium, da traten zu ihm die  
 Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den  
 Ältesten

RV<sup>1862</sup> 1. Y ACONTECIÒ un día, que enseñando  
 él al pueblo en el templo, y anunciando  
 el evangelio, sobrevinieron los príncipes  
 de los sacerdotes, y los escribas, con los  
 ancianos,

RuSV<sup>1876</sup> 1 В один из тех дней, когда Он учил  
 народ в храме и благовествовал,

приступили первосвященники и книжники со старейшинами,

FI33/38 2 ja puhuivat hänelle sanoen: "Sano meille, millä vallalla sinä näitä teet, tahi kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

Biblia1776 2. Ja puhuivat hänelle, sanoen: sanos meille, millä vallalla sinä tätä teet? eli kuka sinulle tämän vallan on antanut?

UT1548 2. ia puhuit henelle sanoden/ Sanos meille Mille woimalle sine täte teet? Eli cuka sinulle temen Wäen andanut on? (ja puhuit hänelle sanoen/ Sanos meille millä woimalla sinä tätä teet? Eli kuka sinulla tämän wäen antanut on?)

Gr-East 2. καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν λέγοντες· Εἰπέ ἡμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστὶν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην;

TKIS 2 ja puhuivat Hänelle sanoen: "Sano meille, millä vallalla näitä teet tai kuka on se, joka on antanut sinulle tämän vallan?"

CPR1642 2. Ja sanoit hänelle: Sanos meille millä wallalla sinä tätä teet? Eli cuca sinulle tämän wallan on andanut?

Text Receptus 2. και ειπον προς αυτον λεγοντες ειπε ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην 2. kai eipon pros auton legontes eipe emin en poia eksousia tauta poieis e tis estin o

dous soi ten eksousian tauten

MLV19 2 and they spoke to him, saying, Tell us, by what authority are you doing these things? Or who is he who gave you this authority?

KJV 2. And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

Luther1912 2. und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns, aus was für Macht tust du das? oder wer hat dir die Macht gegeben?

RV1862 2. Y le hablaron, diciendo: Dínos ¿con qué autoridad haces estas cosas: o quién es el que te ha dado esta autoridad?

RuSV1876 2 и сказали Ему: скажи нам, какою властью Ты это делаешь, или кто дал Тебе власть сию?

FI33/38 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Minä myösten teille kysymyksen; sanokaa minulle:

Biblia1776 3. Niin Jesus vastaten sanoi heille: minä kysyn myös teiltä yhtä asiaa, vastatkaat minua.

UT1548 3. Nin wastasi Iesus ia sanoi heille/ Mine mös kysyn teille ychte asia/ ia wastaca

TKIS 3 Hän vastasi ja sanoi heille: "Minäkin kysyn teiltä yhtä asiaa. Sanokaa minulle,  
CPR1642 3. Nijn Jesus wastais ja sanoi heille: Minä kysyn myös teille yhtä asiata wastatcat minua.

minu/ (Niin wastasi Jesus ja sanoi heille/  
Minä myös kysyn teiltä yhtä asiaa/ ja  
wastatkaa minulle/)

Gr-East 3. ἀποκριθεὶς δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς·  
Ἐρωτήσω ὑμᾶς καὶ γὰρ ἓνα λόγον, καὶ  
εἴπατέ μοι·

Text  
Receptus 3. αποκριθεις δε ειπεν προς αυτους  
ερωτησω υμας καγω ενα λογον και  
ειπατε μοι 3. apokritheis de eipen pros  
autous eroteso umas kago ena logon kai  
eipate moi

MLV19 3 But he answered and said to them, I will  
also ask you<sup>o</sup> one question, and tell<sup>o</sup> me.

KJV 3. And he answered and said unto them,  
I will also ask you one thing; and answer  
me:

Luther1912 3. Er aber antwortete und sprach zu ihnen:  
Ich will euch auch ein Wort fragen; saget  
mir's:

RV'1862 3. Respondiendo entónces Jesús, les dijo:  
Preguntáros he yo también una palabra;  
respondédme:

RuSV1876 3 Он сказал им в ответ: спрошу и Я вас об  
одном, и скажите Мне:

FI33/38 4 oliko Johanneksen kaste taivaasta vai

TKIS 4 oliko Johanneksen kaste taivaasta vai

ihmisistä?"

Biblia1776 4. Oliko Johanneksen kaste taivaasta, vaiko ihmisiltä?

UT1548 4. Olico Johannesen Caste Taiuahast/ taicka Inhimisilde? (Oliko Johanneksen kaste taiwaasta/ taikka ihmisiltä?)

Gr-East 4. τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἢν ἢ ἐξ ἀνθρώπων;

MLV19 4 The immersion\* of John, was it from heaven or from men?

Luther1912 4. Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?

RuSV1876 4 крещение Иоанново с небес было, или от человеков?

FI33/38 5 Niin he neuvottelivat keskenänsä sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', niin hän sanoo:

ihmisistä lähtöisin?"

CPR1642 4. Olico Johannexen caste Taiwast taicka ihmisildä?

Text Receptus 4. το βάπτισμα ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων 4. to baptisma ioannou eks ouranou en e eks anthropon

KJV 4. The baptism of John, was it from heaven, or of men?

RV'1862 4. ¿El bautismo de Juan, era del cielo, o de los hombres?

TKIS 5 Niin he neuvottelivat keskenään sanoen: "Jos sanomme: 'Taivaasta', Hän



'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

Biblia1776 5. Niin he ajattelivat itsellensä, sanoen: jos me sanomme: taivaasta, niin hän sanoo: miksi ette siis uskoneet?

UT1548 5. Nin he aijattelit itzellens sanoden/ Jos me sanoma/ ette hen Taiuahast oli/ nin hen sanopi/ Mixei te sis he'de wskoneet? (Niin he ajattelit itsellensä sanoen/ Jos me sanomme/ että hän taiwaasta oli/ niin hän sanoopi/ Miksei te siis häntä uskoneet?)

Gr-East 5. οἱ δὲ συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἐὰν εἴπωμεν, ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, διατί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

MLV19 5 Now they reasoned with themselves, saying, If we should say, From heaven; he will say, Then why did you<sup>o</sup> not believe him?

sanoo: 'Miksi ette siis uskoneet häntä?'

CPR1642 5. Nijn he ajattelit idzelläns sanoden: jos me sanomma: Taiwast njn hän sano: mixette sijs händä usconet?

Text Receptus 5. οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει δια τι ουν ουκ επιστευσατε αυτω 5. oi de sunelogisanto pros eautous legontes oti ean eipomen eks ouranou erei dia ti oyn ouk episteusate auto

KJV 5. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

Luther<sup>1912</sup> 5. Sie aber gedachten bei sich selbst und sprachen: Sagen wir: Vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

RV<sup>1862</sup> 5. Mas ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Si dijéremos: Del cielo; dirá: ¿Por qué pues no le creisteis?

RuSV<sup>1876</sup> 5 Они же, рассуждая между собою, говорили: если скажем: с небес, то скажет: почему же вы не поверили ему?

FI<sup>33/38</sup> 6 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se uskoo vahvasti, että Johannes oli profeetta."

TKIS 6 Mutta jos sanomme: 'Ihmisistä', niin kaikki kansa kivittää meidät, sillä se on varma, että Johannes oli profeetta."

Biblia<sup>1776</sup> 6. Mutta jos me sanomme: ihmisiltä, niin kaikki kansa kivittää meidät; sillä he uskoivat, että Johannes oli propheta.

CPR<sup>1642</sup> 6. Eli jos me sanomma: ihmisildä nijn caicki Canssa kiwittäwät meidän:

UT<sup>1548</sup> 6. Eli ios me sanoma/ Inhimisilde/ nin caiki Canssa meite kiuitteuet/ (Eli jos me sanomme/ ihmisiltä/ niin kaikki kansa meitä kiwittäwät/)

Gr-East 6. ἐὰν δὲ εἴπωμεν, ἐξ ἀνθρώπων, πᾶς ὁ

Text Receptus 6. εἰαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων πας ο

λαὸς καταλιθάσει ἡμᾶς· πεπεισμένος γὰρ  
ἐστὶν Ἰωάννην προφήτην εἶναι.

λαος καταλιθασει ημας πεπεισμενος  
γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι 6.  
ean de eipomen eks anthropon pas o laos  
katalithasei emas pepeismenos gar estin  
ioannen profeten einai

MLV<sup>19</sup> 6 But if we say, From men; all the people  
will be stoning us; for\* they have confidence  
that John was a prophet.

KJV 6. But and if we say, Of men; all the  
people will stone us: for they be  
persuaded that John was a prophet.

Luther<sup>1912</sup> 6. Sagen wir aber: Von Menschen, so wird  
uns das Volk steinigen; denn sie stehen  
darauf, daß Johannes ein Prophet sei.

RV<sup>1862</sup> 6. Y si dijéremos: De los hombres, todo el  
pueblo nos apedreará; porque están  
ciertos que Juan era un profeta.

RuSV<sup>1876</sup> 6 а если скажем: от человеков, то весь  
народ побьет нас камнями, ибо он  
уверен, что Иоанн есть пророк.

FI33/38 7 Ja he vastasivat, etteivät tienneet, mistä se  
oli.

TKIS 7 He vastasivat, etteivät tienneet, mistä.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Ja he vastasivat, ettei he tietäneet, kusta  
se oli.

CPR<sup>1642</sup> 7. Sillä he owat uscotetut että Johannes  
oli Propheta. Ja he wastaisit ettei he

tiennet custa se oli.

- UT1548 7. Sille he ouat wskotetudh ette Johannes oli Propheta. Ja he wastasit/ Ettei he tienet custa se oli. (Sillä he owat uskotetut että Johannes oli propheta. Ja he wastasit/ Ettei he tienneet kusta se oli.)
- Gr-East 7. καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. Text Receptus 7. και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν 7. kai apekrithesan me eidenai pothen
- MLV19 7 And they answered that they did not know where (it was) from. KJV 7. And they answered, that they could not tell whence it was.
- Luther1912 7. Und sie antworteten, sie wüßten's nicht, wo sie her wäre. RV'1862 7. Y respondieron, que no sabían de donde había sido.
- RuSV1876 7 И отвечали: не знаем откуда.
- FI33/38 8 Niin Jeesus sanoi heille: "Niinpä en minäkään sano teille, millä vallalla minä näitä teen". TKIS 8 Niin Jeesus sanoi heille: "Minäkään en sano teille millä vallalla näitä teen."
- Biblia1776 8. Niin sanoi Jesus heille: en minä myös CPR1642 8. Nijn sanoi Jesus heille: en minä myös

sano teille, millä voimalla minä näitä teen.

sano teille millä voimalla minä näitä teen.

UT1548 8. Nin Iesus sanoi heille/ Em mös mine sano teille Mille voimalla mine neite teen. (Niin Iesus sanoi heille/ En myös minä sano teille millä voimalla minä näitä teen.)

Gr-East 8. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Text Receptus 8. και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω  
8. kai o iesus eipen autois oude ego lego umin en poia eksousia tauta poio

MLV19 8 And Jesus said to them, Neither do I tell you<sup>o</sup> by what authority I am doing these things. {Mar 12:1-12 & Mat 21:33-46 & Luk 20:9-19.}

KJV 8. And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

Luther1912 8. Und Iesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

RV'1862 8. Entónces Jesús les dijo: Ni yo os digo tampoco con qué autoridad hago yo estas cosas.

RuSV1876 8 Иисус сказал им: и Я не скажу вам,

КАКОЮ ВЛАСТЬЮ ЭТО ДЕЛАЮ.

- FI33/38 9 Ja hän rupesi puhumaan kansalle ja puhui tämän vertauksen: "Mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille kauaksi aikaa.
- Biblia1776 9. Niin hän rupesi sanomaan kansalle tämän vertauksen: yksi mies istutti viinamäen ja pani sen vuorolle peltomiehille, ja meni muille maille kauvaksi aikaa.
- UT1548 9. Nin rupeis hen sanoman Canssalle temen Wertauxen. Yxi Mies istutti Winatarhan/ ia pani sen palcoille winatarhamiehille/ ia hen ereen matkusti cauua' aica. (Niin rupesi hän sanomaan kansalle tämän wertauksen. Yksi mies istutti wiinatarhan/ ja pani sen palkoille wiinatarhamiehille/ ja hän erään matkutsit kauan aikaa.)
- Gr-East 9. Ἦρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν λέγειν τὴν
- TKIS 9 Hän alkoi puhua kansalle tätä vertausta: "(Muuan) mies istutti viinitarhan ja vuokrasi sen viinitarhureille ja matkusti muille maille pitkäksi aikaa.
- CPR1642 9. NIjn hän rupeis sanoman Canssalle tämän wertauxen: yxi mies istutti wijnapuita ja pani ne palcoille wijnamäen miehille ja meni matcan cauwaxi aica.
- Text Receptus 9. ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την

παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός τις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησε χρόνους ἱκανούς.

παραβολην ταυτην ανθρωπος τις εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδото αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανους 9. erksato de pros ton laon legein ten parabolen tauten anthropos tis efuteusen ampelona kai eksedoto auton georgois kai apedemesen chronous ikanous

MLV19 9 Now he began to speak to the people this parable: A man planted a vineyard and rented it to farmers, and went-abroad for a considerable time.

KJV 9. Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

Luther1912 9. Er fing aber an, zu sagen dem Volk dies Gleichnis: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land eine gute Zeit.

RV'1862 9. Y comenzó a decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y la arrendó a unos labradores, y se ausentó por mucho tiempo.

RuSV1876 9 И начал Он говорить к народу притчу сию: один человек насадил виноградник

и отдал его виноградарям, и отлучился  
на долгое время;

FI33/38 10 Ja ajan tullen hän lähetti palvelijan  
viinitarhurien luokse, että he antaisivat tälle  
osan viinitarhan hedelmistä; mutta  
viinitarhurit pieksivät hänet ja lähettivät  
tyhjin käsin pois.

Biblia1776 10. Ja ajallansa lähetti hän palvelian  
peltomiesten tykö, että he antaisivat hänelle  
viinamäen hedelmästä. Mutta ne  
peltomiehet pieksivät sen ja lähettivät pois  
tyhjänä.

UT1548 10. Coska nyt souelias oli/ nin hen lehetti  
Paluelians Winatarhamiesten tyge ette he  
andaisit henelle Winatarhan hedhelmeste.  
Mutta He piexit henen ia poislehetit henen  
tyhiene. (Koska nyt sowelias oli/ niin hän  
lähetti palwelijansa wiinatarhamiesten tykö  
että he antaisit hänelle wiinatarhan  
hedelmästä. Mutta he pieksit hänen ja pois  
lähetit hänen tyhjänä.)

TKIS 10 Määräaikana hän lähetti  
viinitarhurien luo palvelijan, että he  
antaisivat tälle viinitarhan hedelmiä.  
Mutta viinitarhurit pieksivät hänet ja  
lähettivät tyhjin käsin pois.

CPR1642 10. Cosca nijn sowelias oli lähetti hän  
palwelians wijnamäen miesten tygö että  
he andaisit hänelle wijnamäen  
hedelmästä. Mutta he piexit hänen ja  
lähetit tyhjänä.



Gr-East 10. καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἀπέστειλε πρὸς τοὺς γεωργοὺς δούλον ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ ἀμπελῶνος δώσωσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ δείραντες αὐτὸν ἔξαπέστειλαν κενόν.

Text Receptus 10. και εν καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσιν αυτω οι δε γεωργοι δειραντες αυτον εξαπεστειλαν κενον 10. kai en kairo apesteilen pros tous georgous doulon ina apo tou karpou tou ampelonos dosin auto oi de georgoi deirantes auton eksapesteilan kenon

MLV19 10 And he sent a bondservant in the (harvest) season to the farmers, in order that they might give to him from the fruit of the vineyard, but the farmers whipped him and sent him away empty (handed).

KJV 10. And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent him away empty.

Luther1912 10. Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner stäubten ihn und ließen ihn leer von sich.

RV'1862 10. Y al tiempo oportuno envió un siervo a los labradores, para que le diesen del fruto de la viña; mas los labradores hiriéndole, le enviaron vacío.

RuSV1876 10 и в свое время послал к виноградарям раба, чтобы онидали ему плодов из виноградника; но виноградари, прибив его, отослали ни с чем.

FI33/38 11 Ja hän lähetti vielä toisen palvelijan; mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

Biblia1776 11. Ja hän lähetti vielä toisen palvelian; mutta he myös sen pieksivät, ja pilkkasivat, ja lähettivät pois tyhjänä.

UT1548 11. Ja taas hen lehetti toisen paluelian/ ia sen he mös piexit ia pilcasit/ ia poislaskit sen. (Ja taas hän lähetti toisen palwelijan/ ja sen he myös pieksit ja pilkkasit/ ja pois laskit sen.)

Gr-East 11. καὶ προσέθετο αὐτοῖς πέμψαι ἕτερον δοῦλον. οἱ δὲ κακέϊνον δείραντες καὶ ἀτιμάσαντες ἐξάπεστειλαν κενόν.

TKIS 11 Hän lähetti vielä toisen palvelijan, mutta hänetkin he pieksivät ja häpäisivät ja lähettivät tyhjin käsin pois.

CPR1642 11. Ja hän lähetti taas toisen palwelian jonga he myös piexit ja pilckaisit ja poislähetit.

Text Receptus 11. και προσεθετο πεμψαι ετερον δουλον οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον 11. kai prosetheto pempσαι eteron doulon oi de kakeinon deirantes kai atimasantes

## eksapesteilan kenon

- MLV19 11 And he added a different bondservant to send, and they also whipped and dishonored him, and sent him away empty.
- KJV 11. And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated him shamefully, and sent him away empty.
- Luther1912 11. Und über das sandte er noch einen anderen Knecht; sie aber stäubten den auch und höhnten ihn und ließen ihn leer von sich.
- RV'1862 11. Y volvió a enviar otro siervo; y ellos a éste también, herido y afrentado, le enviaron vacío.
- RuSV1876 11 Еще послал другого раба; но они и этого, прибив и обругав, отослали ни с чем.
- FI33/38 12 Ja hän lähetti vielä kolmannen; mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.
- TKIS 12 Hän lähetti vielä kolmannen, mutta tämänkin he haavoittivat ja heittivät ulos.
- Biblia1776 12. Ja hän lähetti vielä kolmannen. Mutta he myös sen haavoittivat ja syöksivät ulos.
- CPR1642 12. Taas lähetti hän colmannen sen he myös haawoitit ja ulossyöxit.
- UT1548 12. Taas lehetti hen Colmannen/ sen he mös

Haauoitit/ ia wlossöxit. (Taas hän lähetti kolmannen/ sen he myös haawoitit/ ja ulos syöksit.)

Gr-East	12. καὶ προσέθετο πέμψαι τρίτον. οἱ δὲ καὶ τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον.	Text Receptus	12. και προσεθετο πεμψαι τριτον οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον 12. kai prosetheto pempσαι triton oi de kai touton traumatisantes eksebalon
MLV19	12 And he added a third to send, and they also traumatized him and cast him forth.	KJV	12. And again he sent a third: and they wounded him also, and cast him out.
Luther1912	12. Und über das sandte er den dritten; sie aber verwundeten den auch und stießen ihn hinaus.	RV'1862	12. Y volvió a enviar al tercer siervo; y también a éste echaron herido.
RuSV1876	12 И еще послал третьего; но они и того, изранив, выгнали.		
FI33/38	13 Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä minä teen? Minä lähetään rakkaan poikani; häntä he kaiketi kavahtavat.'	TKIS	13 Niin viinitarhan herra sanoi: 'Mitä teen? Lähetään rakkaan poikani. *Hänet nähdessään* he varmaan kavahtavat.'

Biblia1776 13. Niin viinamäen isäntä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rakkaan poikani: kuin he hänen näkevät, niin he karttavat häntä.

UT1548 13. Nin sanoi Winatarhan HErra/ Mite mine teen? Mine lehete' sen minu' racka' Poicani/ Lehes/ coska he sen näkeuet/ cartauat he hende. (Niin sanoi wiinatarhan Herra/ Mitä minä teen? Minä lähetän sen minun rakkaan poikani/ Lähes/ koska he sen näkewät/ karttawat he häntä.)

Gr-East 13. εἶπε δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος· τί ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἰδόντες ἐντραπήσονται.

MLV19 13 But the lord of the vineyard said, What should I do? I will be sending my beloved

CPR1642 13. Nijn wijnamäen isändä sanoi: mitä minä teen? minä lähetän minun rackan poicani cosca he sen näkewät nijn he carttawat händä.

Text Receptus 13. ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον ιδοντες εντραπησονται 13. eipen de o kurios tou ampelonos ti poieso pempso ton uion mou ton agapeton isos touton idontes entrapesontai

KJV 13. Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved

son; perchance having seen (him), they will be revering him.

son: it may be they will reverence him when they see him.

Luther1912 13. Da sprach der Herr des Weinberges:  
Was soll ich tun? Ich will meinen lieben Sohn senden; vielleicht, wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen.

RV'1862 13. Entonces el señor de la viña dijo:  
¿Qué haré? enviaré mi Hijo amado: quizá cuando a éste vieren, le tendrán respeto.

RuSV1876 13 Тогда сказал господин виноградника:  
что мне делать? Пошлю сына моего возлюбленного; может быть, увидев его, постыдятся.

FI33/38 14 Mutta kun viinitarhurit näkivät hänet,  
neuvottelivat he keskenään ja sanoivat:  
'Tämä on perillinen; (Tulkaa,) tappakaamme hänet, että perintö tulisi meidän omaksemme'.

TKIS 14 Mutta nähdessään hänet viinitarhurit  
neuvottelivat keskenään sanoen: 'Tämä on perillinen. (Tulkaa,) tappakaamme hänet, jotta perintö joutuisi meille.'

Biblia1776 14. Mutta kuin peltomiehet sen näkivät,  
ajattelivat he itsellensä, sanoen: tämä on perillinen: tulkaat, tappakaamme häntä, että perintö tulis meidän omaksemme.

CPR1642 14. Mutta cosca wijnamäen miehet sen näit ajattelit he idzelläns sanoden: tämä on perillinen tulcat tappacam händä että perindö tulis meidän omaxem.

UT1548 14. Mutta koska Winatarhamiehet sen neit/  
 aijattelit he itzelle's sanode'/ Teme ombi  
 Periline'/ tulcat tappaca' he'de ette se  
 Perimys tulis meiden omaxe'. (Mutta koska  
 wiinatarhamiehet sen näit/ ajattelit he  
 itsellensä sanoen/ Tämä ompi perillinen/  
 tulkaat tappakan häntä että se perimys  
 tulisi meidän omaksen.)

Gr-East 14. ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ  
 διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες·  
 οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε  
 ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ  
 κληρονομία.

Text  
 Receptus 14. ἰδόντες δε αὐτον οἱ γεωργοι  
 διελογιζοντο προς εαυτους λεγοντες  
 ουτος εστιν ο κληρονομος δευτε  
 αποκτεινωμεν αὐτον ινα ημων γενηται  
 η κληρονομια 14. idontes de auton oi  
 georgoi dielogizonto pros eautous  
 legontes outos estin o kleronomos deutē  
 apokteinomen auton ina emon genetai e  
 kleronomia

MLV19 14 But (after) the farmers saw him, they  
 were reasoning with themselves, saying,  
 This is the heir. Come-here°. We should kill  
 him, in order that the inheritance may

KJV 14. But when the husbandmen saw him,  
 they reasoned among themselves, saying,  
 This is the heir: come, let us kill him, that  
 the inheritance may be ours.

become ours.

Luther<sup>1912</sup> 14. Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, daß das Erbe unser sei!

RV<sup>1862</sup> 14. Mas los labradores viéndole pensaron entre sí, diciendo: Este es el heredero: veníd, matémosle, para que la herencia sea nuestra.

RuSV<sup>1876</sup> 14 Но виноградари, увидев его, рассуждали между собою, говоря: это наследник; пойдём, убьём его, и наследство его будет наше.

FI<sup>33/38</sup> 15 Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. Mitä nyt viinitarhan herra on tekevä heille?

TKIS 15 Ja he heittivät hänet ulos viinitarhasta ja tappoivat. "Mitä viinitarhan herra siis tekee heille?"

Biblia<sup>1776</sup> 15. Ja he syöksivät ulos hänen viinamäestä ja tappoivat. Mitä viinamäen isäntä on tekevä heille?

CPR<sup>1642</sup> 15. Ja he ulossyöxit hänen wijnamäestä ja tapoit. Mitästä wijnamäen isändä on tekewä heillen.

UT<sup>1548</sup> 15. Ja he wlossöxit henen Winatarhast ia tapoit. Mite sis Winatarha' HERRa tekepi heijen? (Ja he ulos syöksit hänen wiinatarhasta ja tapoit. Mitä siis



viinatarhan HERRA tekeepi heidän?)

Gr-East 15. καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;

Text Receptus 15. και εκβαλοντες αυτον εξω του αμπελωνος απεκτειναν τι ουν ποιησει αυτοις ο κυριος του αμπελωνος 15. kai ekbalontes auton ekso tou ampelonos apekteinan ti oyn poiesei autois o kurios tou ampelonos

MLV19 15 And having cast him forth, outside the vineyard, they killed him. Therefore, what will the lord of the vineyard do to them?

KJV 15. So they cast him out of the vineyard, and killed him. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

Luther1912 15. Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg und töteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinberges ihnen tun?

RV'1862 15. Y echándole fuera de la viña, le mataron: ¿Qué pues les hará el señor de la viña?

RuSV1876 15 И, выведя его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними господин виноградника?

FI33/38 16 Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit ja

TKIS 16 Hän tulee ja tuhoaa nämä viinitarhurit

antaa viinitarhan muille." Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Pois se!"

Biblia1776 16. Hän tulee ja hukkaa nämät peltomiehet, ja antaa viinamäen muille. Kuin he sen kuulivat, sanoivat he: pois se!

UT1548 16. Hen tulepi/ ia hucka nämät Winatarha' haltiat/ ia a'dapi Winatarha's muille. Quin he sen cwlit/ sanoit he/ Pois se. (Hän tuleepi/ ja hukkaa nämät wiinatarhan haltijat/ ja antaapi wiinatarhansa muille. Kuin he sen kuulit/ sanoit he/ Pois se.)

Gr-East 16. ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπον· Μὴ γένοιτο.

MLV19 16 He will come and destroy these farmers, and will be giving the vineyard to others. But having heard (this), they said, Let it not

ja antaa viinitarhan muille." Niin he sen kuullessaan sanoivat: "Eihän toki!"

CPR1642 16. Hän tule ja hucka nämät wijnamäen miehet ja anda wijnamäkens muille. Cuin he sen cuulit sanoit he: pois se.

Text Receptus 16. ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπον μη γενοιτο 16. eleusetai kai apolesei tous georgous toutous kai dosei ton ampelona allois akousantes de eipon me genoito

KJV 16. He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard it, they

happen!

said, God forbid.

Luther<sup>1912</sup> 16. Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und seinen Weinberg ändern austun. Da sie das hörten, sprachen sie: Das sei ferne!

RV<sup>1862</sup> 16. Vendrá, y destruirá a estos labradores; y dará su viña a otros. Y como ellos lo oyeron, dijeron: Guarda.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Придет и погубит виноградарей тех, и отдаст виноградник другим. Слышавшие же это сказали: да не будет!

FI33/38 17 Mutta hän katsahti heihin ja sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut kulmakiveksi'?"

TKIS 17 Mutta katsahtaan heihin Hän sanoi: "Mitä siis on tämä kirjoitus: 'Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut päätöskiveksi'?"

Biblia<sup>1776</sup> 17. Mutta hän katsahti heidän päällensä ja sanoi: mitä se on, mikä kirjoitettu on: Se kivi, jonka rakentajat hylkäsivät, on tullut nurkkakiveksi?

CPR<sup>1642</sup> 17. Mutta hän cadzahti heidän päällensä ja sanoi: mitästä se on kuin kirjoitettu on? Se kiwi jonga rakendajat hylkäisit on tullut nurckakiwexi?

UT<sup>1548</sup> 17. Mutta hen catzacht heiden päälens/ ia sanoi/ Mite sis on se/ quin kirioitettu on? Se kiui ionga Rakendaiat poishylkeisit/ ombi

tullut Nurcakiuexi? (Mutta hän katsahti heidän päällensä/ ja sanoi/ Mita siis on se/ kuin kirjoitettu on? Se kiwi jonka rakentajat pois hylkäsit/ omppi tullut nurkkakiweksi?)

Gr-East 17. ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπε· Τί οὖν ἐστὶ τὸ γεγραμμένον τοῦτο, λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;

Text Receptus 17. ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας 17. o de emblepsas autois eipen ti oun estin to gegrammenon touto lithon on apedokimasan oi oikodomountes outos egenethe eis kefalen gonias

MLV19 17 But he looked at them and said, Therefore what is this that has been written, 'The stone which the builders rejected\*, this one became the head of the corner'? {Psa 118:22}

KJV 17. And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner

Luther1912 17. Er aber sah sie an und sprach: Was ist denn das, was geschrieben steht: "Der Stein,

RV'1862 17. Mas él mirándolos, dice: ¿Qué pues es lo que está escrito: La piedra que

den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden"?

desecharon los edificadores, esta vino a ser cabeza de la esquina?

RuSV1876 17 Но Он, взглянув на них, сказал: что значит сие написанное: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла?

FI33/38 18 Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

TKIS 18 Jokainen, joka kaatuu siihen kiveen, ruhjoutuu, mutta jonka päälle se kaatuu, sen se murskaa."

Biblia1776 18. Jokainen joka lankee sen kiven päälle, se runnellaan; mutta jonka päälle se lankee, sen hän musertaa.

CPR1642 18. Jocainen cuin lange sen kiwen päälle se muretan mutta jonga päälle se lange sen hän muserta.

UT1548 18. Jocainen quin langepi sen kiuen päle/ se muretan/ Mutta ionga päle se langepi/ sen hen muserta (Jokainen kuin lankeaapi sen kiwen päälle/ se murretaan/ Mutta jonka päälle se lankeaapi/ sen hän musertaa.)

Gr-East 18. πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ' ἐκεῖνον τὸν λίθον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ,

Text Receptus 18. πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση

λικμήσει αὐτόν.

λικμησει αυτον 18. pas o peson ep ekeinon ton lithon sunthlasthesetai ef on d an pese likmesei avton

MLV19 18 Everyone who (has) fallen upon that stone will be shattered, but upon whomever it falls, it will be smashing him.

KJV 18. Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

Luther1912 18. Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

RV1862 18. Cualquiera que cayere sobre aquella piedra será quebrantado; mas sobre el que la piedra cayere, le desmenuzará.

RuSV1876 18 Всякий, кто упадет на тот камень, разобьется, а на кого он упадет, того раздавит.

FI33/38 19 Ja kirjanoppineet ja ylipapit tahtoivat ottaa hänet sillä hetkellä kiinni, mutta he pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän oli puhunut sen vertauksen heistä.

TKIS 19 \*Ylipapit ja kirjanoppineet\* tahtoivat sillä hetkellä käydä Häneen käsiksi, mutta pelkäsivät kansaa. He näet ymmärsivät, että Hän oli puhunut sen vertauksen heistä.

Biblia1776 19. Ja pappein päämiehet ja kirjanoppineet

CPR1642 19. Ja Pappein päämiehet ja

pyysivät häntä sillä hetkellä kiinni ottaa, vaan he pelkäsivät kansaa; sillä he ymmärsivät, että hän heille tämän vertauksen sanonut oli.

UT1548

19. Ja ne Pappein Pämiehet ia Kirianoppeneet pysit hende kiniotta samalla hetkelle/ wan he pelkesit Canssa/ Sille he ymmersit/ ette hen heite wasthan temen Wertauxen sanoi. (Ja ne pappein päämiehet ja kirjanoppineet pyysit häntä kiinni ottaa samalla hetkellä/ waan he pelkäsit kansaa/ Sillä he ymmärsit/ että hän heitä vastaan tämän wertauksen sanoi.)

Gr-East

19. Καὶ ἐζήτησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὰς παραβολὰς ἔλεγε.

Kirjanoppenet pyysit händä sillä hetkellä kijnniotta waan he pelkäisit Canssa: sillä he ymmärsit että hän heille tämän wertauxen sanonut oli.

Text  
Receptus

19. και εζητησαν οι αρχιερεις και οι γραμματεις επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους την παραβολην ταυτην ειπεν 19. kai ezetesan oi archiereis kai oi grammateis epibalein ep auton tas cheiras en aute te ora kai efobethesan ton laon egnosan gar oti pros autous ten parabolen tauten

eipen

MLV<sup>19</sup> 19 And the high-priests and the scribes sought to put hands upon him in that same hour and (yet) they feared (the people); for\* they knew that he spoke this parable to them. {Mar 12:13-17 & Mat 22:15-22 & Luk 20:20-26 Courtyard of the Temple, Tues.}

KJV 19. And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

Luther<sup>1912</sup> 19. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselben Stunde; und fürchteten sich vor dem Volk, denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis gesagt hatte.

RV<sup>1862</sup> 19. Y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas echarle mano en aquella hora, mas tuvieron miedo del pueblo; porque entendieron que contra ellos había dicho esta parábola.

RuSV<sup>1876</sup> 19 И искали в это время первосвященники и книжники, чтобыналожить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал Он эту притчу.



- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 20 Ja he vartioivat häntä ja lähettivät hänen luokseen hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita, saadaksean hänet kiinni jostakin sanasta, niin että voisivat antaa hänet esivallalle ja maaherran käsiin.   | TKIS             | 20 He vartioivat Häntä ja lähettivät hurskaiksi tekeytyviä urkkijoita saadaksean Hänet kiinni jostain sanasta, niin että voisivat antaa Hänet esivallalle ja maaherran käsiin.     |
| Biblia1776 | 20. Ja he vartioitsivat häntä ja lähettivät väijyjät, jotka piti itsensä hurskaiksi teettelemän, että he hänen puheessa saisivat kiinni, ja antaisivat ylönn esivallalle ja maanvanhimman haltuun.   | CPR1642          | 20. JA he wartioidzit händä ja lähetit väijywäisiä jotca piti heidäns hurscaxi teettelemän että he hänen puhesa kijnnisaisit ja ylönnannaisit Esiwallalle ja Maanwanhimman haldun. |
| UT1548     | 20. Ja he wartioitzit hende/ ia wloslehetit wägyweiset/ iotca piti heidens Hurskaxi teettelmen/ Senpäle ette he henen Puhesa kinisaisit/ ia ylenannaisit henen Esiuallalle ia Maanwanhimman haltun. (Ja he wartioitsit häntä/ ja ulos lähetit wäijywäiset/ jotka piti heidäns hurskaaksi teettämän/ Senpäälle että he hänen puheessa kiinni saisit/ ja ylenantaisit hänen esivallalle ja maanwanhimman haltuun.) |                  |  |
| Gr-East    | 20. Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους, ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς   | Text<br>Receptus | 20. και παρατηρησαντες απεστειλαν εγκαθετους υποκρινομενους εαυτους  |

δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ  
λόγου εἰς τὸ παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ  
καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος.

δικαιους ειναι ινα επιλαβωνται αυτου  
λογου εις το παραδουναι αυτον τη  
αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος 20.  
kai parateresantes apesteilan egkathetous  
upokrinomenous eautous dikaiους einai  
ina epilabontai autou logou eis to  
paradounai auton te arche kai te eksousia  
tou egemonos

MLV19 20 And having observed him, they sent  
forth agents, who themselves pretended to  
be righteous, in order that they might grab  
him from his speech, \*that\* they might give  
him to the rule and the authority of the  
governor.

KJV 20. And they watched him, and sent  
forth spies, which should feign  
themselves just men, that they might  
take hold of his words, that so they  
might deliver him unto the power and  
authority of the governor.

Luther1912 20. Und sie stellten ihm nach und sandten  
Laurer aus, die sich stellen sollten, als  
wären sie fromm, auf daß sie ihn in der  
Rede fingen, damit sie ihn überantworten  
könnten der Obrigkeit und Gewalt des  
Landpflegers.

RV1862 20. Y acechándole, enviaron espiones que  
se simulasen justos, para tomarle en sus  
palabras, para que así le entregasen a la  
jurisdicción y a la potestad del  
presidente:

RuSV1876 20 И, наблюдая за Ним, подослали лукавых людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его в каком-либо слове, чтобы предать Его начальству и власти правителя.

FI33/38 21 Ja ne kysyivät häneltä sanoen: "Opettaja, me tiedämme, että sinä puhut ja opetat oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

Biblia1776 21. Ja he kysyivät häneltä ja sanoivat: Mestari, me tiedämme, että oikein sanot ja opetat, etkä katso ihmisen muotoa, vaan opetat Jumalan tien totuudessa.

UT1548 21. Ja he kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/ me tiedhem ettes oikein sanot ia opetat/ ia et catzo Inhimisen moto/ Waan sine opetat Jumalan tietä totuden cansa. (Ja he kysyit häneltä ja sanoit/ Mestari/ Me tiedämme että oikein sanot ja opetat/ ja et katso ihmisen muotoa/ Waan sinä opetat Jumalan

TKIS 21 He kysyivät Häneltä sanoen: "Opettaja, tiedämme, että puhut ja opetat oikein etkä katso henkilöön, vaan opetat Jumalan tietä totuudessa.

CPR1642 21. Ja he kysyit hänelle ja sanoit: Mestari me tiedämme että oikein sanot ja opetat ja et cadzo ihmisen muoto waan opetat Jumalan tien totudes.

tietä totuuden kanssa.)

Gr-East 21. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες·  
Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ  
διδάσκεις, καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον,  
ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ  
διδάσκεις·

Text  
Receptus 21. και επηρωτησαν αυτον λεγοντες  
διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις  
και διδασκεις και ου λαμβανεις  
προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον  
του θεου διδασκεις 21. kai eperotesan  
auton legontes didaskale oidamen oti  
orthos legeis kai didaskeis kai ou  
lambaneis prosopon all ep aletheias ten  
odon tou theou didaskeis

MLV19 21 And they asked him, saying, Teacher, we  
know that you say and teach correctly, and  
you do not receive the countenance (of  
men), but in truth, are teaching the way of  
God.

KJV 21. And they asked him, saying, Master,  
we know that thou sayest and teachest  
rightly, neither acceptest thou the person  
of any, but teachest the way of God truly:

Luther1912 21. Und sie fragten ihn und sprachen:  
Meister, wir wissen, daß du aufrichtig  
redest und lehrest und achtest keines  
Menschen Ansehen, sondern du lehrest den

RV1862 21. Los cuales le preguntaron, diciendo:  
Maestro, sabemos que dices y enseñas  
bien; y que no tienes respeto a la persona  
de nadie, ántes enseñas el camino de

Weg Gottes recht.

Dios con verdad.

RuSV1876 21 И они спросили Его: Учитель! мы знаем, что Ты правдиво говоришь и учишь и не смотришь на лице, но истинно пути Божию учишь;

FI33/38 22 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai eikö?"

Biblia1776 22. Sopikko meidän antaa keisarille veroa, taikka ei?

UT1548 22. Olleco se oikein/ ette me Keisarille weron anname taicka ei? (Olleeko se oikein/ että me keisarille weron annamme taikka ei?)

Gr-East 22. ἔξεστιν ἡμῖν Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὐ;

MLV19 22 Is it legal for us to give tax to Caesar or not?

TKIS 22 Onko meidän lupa antaa keisarille veroa vai ei?"

CPR1642 22. Olleco se oikein että me annamme Keisarille weron taicka ei?

Text Receptus 22. ἐξεστιν ἡμῖν καισαρι φορον δουναι η ου 22. eksestin emin kaisari foron dounai e ou

KJV 22. Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

Luther<sup>1912</sup> 22. Ist's recht, daß wir dem Kaiser den Schoß geben, oder nicht?

RV<sup>1862</sup> 22. ¿Nos es lícito dar tributo a César, o no?

RuSV<sup>1876</sup> 22 ПОЗВОЛИТЕЛЬНО ЛИ НАМ ДАВАТЬ ПОДАТЬ КЕСАРЮ, ИЛИ НЕТ?

FI<sup>33/38</sup> 23 Mutta hän havaitsi heidän kavaluutensa ja sanoi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)"

TKIS 23 Mutta Hän havaitsi heidän kavaluutensa ja vastasi heille: "(Miksi kiusaatte minua?)"

Biblia<sup>1776</sup> 23. Mutta kuin hän ymmärsi heidän kavaluutensa, sanoi hän heille: mitä te minua kiusaatte?

CPR<sup>1642</sup> 23. Mutta cuin hän ymmärsi heidän cawaluxens sanoi hän heille: mitä te minua kiusatte?

UT<sup>1548</sup> 23. Mutta quin hen ymmersi heiden caualuxens/ sanoi hen heille/ Mite te minua kiusatta? (Mutta kuin hän ymmärsi heidän kawaluuksensa/ sanoi hän heille/ Mitä te minua kiusaatte?)

Gr-East 23. κατανοήσας δὲ αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί μέ πειράζετε;

Text Receptus 23. κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους τι με πειραζετε 23. katanoesas de auton ten

panourgian eipen pros avtous ti me  
peirazete

MLV19 23 But he perceived their craftiness and said to them, Why are you<sup>o</sup> testing me?

KJV 23. But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

Luther1912 23. Er aber merkte ihre List und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich?

RV1862 23. Mas él, entendida la astucia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentais?

RuSV1876 23 Он же, уразумев лукавство их, сказал им: что вы Меня искушаете?

FI33/38 24 Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat: "Keisarin".

TKIS 24 Näyttäkää minulle denari. Kenen kuva ja päällekirjoitus siinä on?" He (vastasivat ja) sanoivat: "Keisarin."

Biblia1776 24. Osoittakaat minulle weroraha, kenenkä kuva ja päällekirjoitus siinä on? He vastasivat ja sanoivat: keisarin.

CPR1642 24. Osottacat minulle weroraha kenengä cuwa ja päällekirjoitus siinä on? He wastaisit ja sanoit hänelle: Keisarin.

UT1548 24. Osotacat minulle weroraha/ Kenenge Cuwa ia Pälekirioitus henelle on? He wastasit ia sanoit henelle/ Keisarin.  
(Osoittakaat minulle weroraha/ Kenenkä

kuwa ja päällekirjoitus hänellä on? He wastasit ja sanoit hänelle/ Keisarin.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 24. δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; ἀποκριθέντες δὲ εἶπον· Καίσαρος.</p>                 | <p>Text Receptus 24. επιδειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην αποκριθεντες δε ειπον καισαρος 24. epideiksate moi denarion tinos echei eikona kai epigrafen apokrithentes de eipon kaisaros</p> |
| <p>MLV19 24 Show° me a denarius. Whose image and inscription has it? But they answered and said, Caesar's.</p>             | <p>KJV 24. Shew me a penny. Whose image and superscription hath it They answered and said, Caesar's.</p>  |
| <p>Luther1912 24. Zeiget mir den Groschen! Wes Bild und Überschrift hat er? Sie antworteten und sprachen: Des Kaisers.</p> | <p>RV'1862 24. Mostrádme una moneda. ¿De quién tiene la imágen, y la inscripción? Y respondiéndolo, dijeron: De César.</p>  |
| <p>RuSV1876 24 Покажите Мне динарий: чье на нем изображение и надпись? Они отвечали: кесаревы.</p>                         |   |
| <p>FI33/38 25 Niin hän sanoit heille: "Antakaa siis</p>  | <p>TKIS 25 Niin Hän sanoit heille: "Antakaa siis</p>  |



keisarille, mikä keisarin on, ja Jumalalle, mikä Jumalan on".

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: antakaat keisarille, mitkä keisarin ovat, ja Jumalalle, mitkä Jumalan ovat.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Andacat sis Keisarin mite Keisarin tule/ ia Jumalan mite Jumalan tule. (Niin sanoi hän heille/ Antakaat siis keisarin mitä keisarin tulee/ ja Jumalan mitä Jumalan tulee.)

Gr-East 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀπόδοτε τοίνυν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.

MLV19 25 But he said to them, Now-then, give<sup>o</sup> to Caesar the things (which are) Caesar's, and to God the things (which are) God's.

Luther1912 25. Er aber sprach: So gebet dem Kaiser,

keisarin oma keisarille ja Jumalan oma Jumalalle."

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: andacat Keisarille mitä Keisarin tule ja Jumalalle mitä Jumalan tule.

Text Receptus 25. ο δε ειπεν αυτοις αποδοτε τοινυν τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω 25. o de eipen autois apodote toinyn ta kaisaros kaisari kai ta tou theou to theo

KJV 25. And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

RV'1862 25. Entónces les dijo: Pues dad a César lo

was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

que es de César; y lo que es de Dios, a Dios.

RuSV1876 25 Он сказал им: итак, отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

FI33/38 26 Ja he eivät kyenneet saamaan häntä hänen puheestaan kiinni kansan edessä; ja he ihmettelivät hänen vastaustaan ja vaikenivat.

Biblia1776 26. Ja ei he taitaneet hänen puhettansa kansan edessä laittaa, vaan ihmettelivät hänen vastaustansa, ja vaikenivat.

UT1548 26. Ja eiuet he woinuet henen sanans laitta Canssan edes/ waan ihmettelit henen wastauxens päle/ ia waickenit. (Ja eiwät he woineet hänen sanansa laittaa kansan edessä/ waan ihmettelit hänen wastauksensa päälle/ ja waikenit.)

Gr-East 26. καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ

TKIS 26 Eivätkä he kyenneet saamaan Häntä puheesta kiinni kansan edessä, ja ihmetellen Hänen vastaustaan he vaikenivat.

CPR1642 26. Ja ei he tainnet hänen puhettans Canssan edes laitta waan ihmettelit hänen wastaukans ja waickenit.

Text Receptus 26. και ουκ ισχυσαν επιλαβεισθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και

θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ  
ἔσιγησαν.

θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου  
εσιγησαν 26. kai ouk ischusan  
epilabesthai autou rematos enantion tou  
laou kai thaumasantes epi te apokrisei  
autou esigesan

<sup>MLV19</sup> 26 And they were not strong-enough to grasp his declaration in front of the people, and they marveled at his answer and were silent. {Mar 12:18-27 & Mat 22:23-33 & Luk 20:27-39.}

<sup>KJV</sup> 26. And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

<sup>Luther1912</sup> 26. Und sie konnten sein Wort nicht tadeln vor dem Volk und verwunderten sich seiner Antwort und schwiegen still.

<sup>RV1862</sup> 26. Y no pudieron reprender sus palabras delante del pueblo: ántes maravillados de su respuesta, callaron.

<sup>RuSV1876</sup> 26 И не могли уловить Его в слове перед народом, и, удивившись ответу Его, замолчали.

<sup>FI33/38</sup> 27 Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ylösnousemista ole, ja

<sup>TKIS</sup> 27 Niin astui esiin muutamia saddukeuksia, jotka väittävät, ettei ole

he kysyivät häneltä

Biblia1776 27. Niin tulivat muutamat Saddukealaisista, (jotka kieltävät ylösnousemisen,) ja kysyivät häneltä,

UT1548 27. Nin edesastuit mutamat Sadduceusist (iotca kieldeuet oleuan ylesnousemisen) ia kysyit henelle sanoden/ (Niin edesastuit muutamat saddukeuksista (jotka kieltävät olewan ylösnousemisen) ja kysyit häneltä sanoen/)

Gr-East 27. Προσελθόντες δέ τινες τῶν Σαδδουκαίων, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

MLV19 27 Now some of the Sadducees came near to him, those who contradict (the) resurrection— there is no (resurrection); and they asked him,

ylösnousemusta, ja he kysyivät Häneltä

CPR1642 27. Niin tulit muutamat Saduceuxist ( jotca kieltävät ylösnousemisen ) ja kysyit hänelle sanoden:

Text Receptus 27. προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον  
27. proselthontes de tines ton saddoukaion oi antilegontes anastasin me einai eperotesan avton

KJV 27. Then came to him certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

Luther<sup>1912</sup> 27. Da traten zu ihm etliche der Sadduzäer, welche da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

RV<sup>1862</sup> 27. Y llegándose unos de los Saduceos, los cuales niegan haber resurrección, le preguntaron,

RuSV<sup>1876</sup> 27 Тогда пришли некоторые из саддукеев, отвергающих воскресение, и спросили Его:

FI33/38 28 sanoen: "Opettaja, Mooses on säätänyt meille: 'Jos joltakin kuolee veli, jolla on vaimo, mutta ei ole lapsia, niin ottakoon hän veljensä vaimon ja herättäköön siemenen veljelleen'.

TKIS 28 sanoen: "Opettaja, Mooses on kirjoittanut meille: 'Jos keneltä kuolee veli, jolla on vaimo, \*ja hän kuolee lapsetonna\*, niin hänen veljensä ottakoon vaimon ja hankkikoon jälkeläisen veljelleen.'

Biblia<sup>1776</sup> 28. Sanoen: Mestari, Moses kirjoitti meille: jos jonkun veli kuolee, jolla emäntä oli, ja se kuolis lapsetonna, niin hänen veljensä pitää sen vaimon ottaman ja veljellensä siemenen herättämän.

CPR<sup>1642</sup> 28. Mestari Moses kirjoitti meille jos jongun weli cuole jolla emändä oli ja se cuolis lapsitoin nijn hänen weljens piti sen waimon ottaman ja weljellens siemenen herättämän.

UT<sup>1548</sup> 28. Mestari/ Moses meille kirioitti/ Jos iongun Weli colepi/ iolla oli Emende/ ia se

colis Lapsitoin/ Nin henen Weliens piti sen  
Waimon ottaman/ ia henen Weliens  
Siemenen herättemen. (Mestari/ Moses  
meille kirjoitti/ Jos jonkun weli kuoleepi/  
jolla oli emäntä/ ja se kuolisi lapsetoin/ Niin  
hänen weljensä piti sen waimon ottaman/ ja  
hänen weljensä siemenen herättämän.)

Gr-East 28. λέγοντες· Διδάσκαλε, Μωϋσῆς  
ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς  
ἀποθάνῃ ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος  
ἄτεκνος ἀποθάνῃ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς  
αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ  
σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Text  
Receptus 28. λεγοντες διδασκαλε μωσης  
εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος  
αποθανη εχων γυναικα και ουτος  
ατεκνος αποθανη ινα λαβη ο αδελφος  
αυτου την γυναικα και εξαναστηση  
σπερμα τω αδελφω αυτου 28. legontes  
didaskale moyses egrapsen emin ean tinos  
adelfos apothane echon gunaika kai  
outos ateknos apothane ina laβe o  
adelfos autou ten gunaika kai  
eksanastese sperma to adelfo autou

MLV19 28 saying, Teacher, Moses wrote to us, in  
order that if anyone's brother dies, having a  
wife, and this one should die childless, his

KJV 28. Saying, Master, Moses wrote unto us,  
If any man's brother die, having a wife,  
and he die without children, that his

brother should take the wife and should raise\* up seed to his brother. {Deu 25:5}

brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

Luther1912 28. und sprachen: Meister, Mose hat uns geschrieben: So jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, und stirbt kinderlos, so soll sein Bruder das Weib nehmen und seinem Bruder einen Samen erwecken.

RV'1862 28. Diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: Si el hermano de alguno muriere teniendo mujer, y muriere sin hijos, que su hermano tome la mujer, y levante simiente a su hermano.

RuSV1876 28 Учитель! Моисей написал нам, что если у кого умрет брат, имевший жену, и умрет бездетным, то брат его должен взять его жену и восставить семья брату своему.

FI33/38 29 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.

TKIS 29 Nyt oli seitsemän veljestä. Ensimmäinen otti vaimon ja kuoli lapsetonna.

Biblia1776 29. Niin oli seitsemän veljeä: ensimmäinen otti emännän ja kuoli lapsetonna.

CPR1642 29. Nyt olit seidzemen welje ensimmäinen otti emännän ja cuoli lapsitoina.

UT1548 29. Nyt olit sis seitzemen Welie/ Se ensimeinen otti Emenen/ ia coli Lapsitoin.

(Nyt olit siis seitsemän weljeä/ Se ensimmäinen otti emännän/ ja kuoli lapsetoin.)

Gr-East 29. ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος·	Text Receptus 29. επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος 29. epta oyn adelfoi esan kai o protos laβon gunaika apethanen ateknos
MLV19 29 Therefore, there were seven brethren, and the first took a wife and died childless;	KJV 29. There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.
Luther1912 29. Nun waren sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib und starb kinderlos.	RV'1862 29. Fueron pues siete hermanos; y el primero tomó mujer, y murió sin hijos.
RuSV1876 29 Было семь братьев, первый, взяв жену, умер бездетным;	
FI33/38 30 Niin toinen otti sen vaimon, (ja hän kuoli lapsetonna).	TKIS 30 Niin toinen otti sen vaimon (ja hän kuoli lapsetonna).
Biblia1776 30. Ja toinen otti sen vaimon, ja se myös	CPR1642 30. Ja toinen otti sen waimon ja se myös



kuoli lapsetonna.

cuoli lapsitoina.

UT1548 30. Ja se toinen otti sen Waimon/ ia se mös coli Lapsitoin. (Ja se toinen otti sen waimon/ ja se myös kuoli lapsetoin.)

Gr-East 30. καὶ ἔλαβεν ὁ δεύτερος τὴν γυναῖκα, καὶ οὗτος ἀπέθανεν ἄτεκνος·

Text Receptus 30. και ελαβεν ο δευτερος την γυναικα και ουτος απεθανεν ατεκνος 30. και elaben o deuterios ten gunaika kai outos apethanen ateknos

MLV19 30 and the second took the woman and this one died childless;

KJV 30. And the second took her to wife, and he died childless.

Luther1912 30. Und der andere nahm das Weib und starb auch kinderlos.

RV'1862 30. Y la tomó el segundo, el cual también murió sin hijos.

RuSV1876 30 ВЗЯЛ ту жену второй, и тот умер бездетным;

FI33/38 31 ja sitten kolmas, ja samoin kaikki seitsemän; ja he kuolivat jättämättä lapsia.

TKIS 31 Sitten kolmas otti hänet ja samoin (myös) kaikki seitsemän. He kuolivat eivätkä jättäneet lapsia.

- Biblia<sup>1776</sup> 31. Ja kolmas otti myös sen: ja niin kaikki seitsemän, eikä jättäneet lapsia, ja kuolivat.
- UT<sup>1548</sup> 31. Ja colmas otti sen saman. Samalmoto mös mwdh seitzemen/ Ja ei iättenyt Lapsia ia colit. (Ja kolmas otti sen saman. Samalla muotoa myös muut seitsemän/ Ja ei jättänyt lapsia ja kuolit.)
- Gr-East 31. καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν ὡσαύτως· ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ· οὐ κατέλιπον τέκνα, καὶ ἀπέθανον·
- Text Receptus 31. και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαυτως δε και οι επτα {VAR2: και } ου κατελιπον τεκνα και απεθανον 31. kai o tritos elaben auten osavtos de kai oi epta {VAR2: kai } ou katelipon tekna kai apethanon
- MLV<sup>19</sup> 31 and the third took her, and likewise\*, the seven also left no children and they (all) died.
- KJV 31. And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
- Luther<sup>1912</sup> 31. Und der dritte nahm sie. Desgleichen alle sieben und hinterließen keine Kinder und starben.
- RV<sup>1862</sup> 31. Y la tomó el tercero: asimismo también todos siete; y no dejaron simiente, y murieron.

RuSV1876 31 взял ее третий; также и все семеро, и умерли, не оставив детей;

FI33/38 32 Viimeiseksi vaimokin kuoli.

Biblia1776 32. Kaikkein viimein kuoli myös vaimo.

UT1548 32. Caikein wijmen/ coli mös se Waimo.  
(Kaikkein wiimein/ kuoli myös se waimo.)

Gr-East 32. ὕστερον δὲ πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

TKIS 32 Viimeisenä (kaikista) vaimokin kuoli.

CPR1642 32. Caickein wijmein cuoli myös se waimo.

Text Receptus 32. υστερον {VAR1: δε } παντων απεθανεν και η γυνη 32. usteron {VAR1: de } panton apethanen kai e gune

MLV19 32 But last of all, the woman also died later.

KJV 32. Last of all the woman died also.

Luther1912 32. Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

RV'1862 32. Y a la postre de todos murió también la mujer.

RuSV1876 32 после всех умерла и жена;

- FI33/38 33 Kenelle heistä siis tämä vaimo ylösnousemuksessa joutuu vaimoksi? Sillä kaikkien seitsemän vaimona hän oli ollut."
- Biblia1776 33. Sentähden ylösnousemisessa, kenenkä heistä vaimo pitää oleman? sillä kaikki seitsemän ovat sen vaimonansa pitäneet.
- UT1548 33. Nyt ylesnousemises kenenge sis heiste se Waimo ombi? Sille ette caiki Seitzemen ouat sen Waimonans piteneet. (Nyt ylösnousemisessa kenenkä siis heistä se waimo ompii? Sillä että kaikki seitsemän owat sen waimonansa pitäneet.)
- Gr-East 33. ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.
- MLV19 33 Therefore in the resurrection, whose wife of them does she become? For\* the seven had her (as) wife.
- TKIS 33 Kenelle heistä hän\* siis joutuu ylösnousemuksessa vaimoksi, sillä niillä seitsemällä hän oli vaimona?"
- CPR1642 33. Kenengä siis ylösnousemises heistä se waimo on? Sillä caicki seidzemen owat sen waimonans pitänet.
- Text Receptus 33. εν τη ουν αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα 33. en te oun anastasei tinos auton ginetai gune oi gar epta eschon auten gunaika
- KJV 33. Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.

Luther<sup>1912</sup> 33. Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter denen? Denn alle sieben haben sie zum Weibe gehabt.

RV<sup>1862</sup> 33. En la resurrección, pues, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.

RuSV<sup>1876</sup> 33 итак, в воскресение которого из них будет она женою, ибо семеро имели ее женою?

FI<sup>33/38</sup> 34 Niin Jeesus sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

TKIS 34 Jeesus (vastasi ja) sanoi heille: "Tämän maailmanajan lapset naivat ja menevät miehelle.

Biblia<sup>1776</sup> 34. Ja Jesus vastaten sanoi heille: tämän maailman lapset naivat ja huolevat;

CPR<sup>1642</sup> 34. Jesus wastais ja sanoi heille: tämän mailman lapset naiwat ja huolewat.

UT<sup>1548</sup> 34. Ja Iesus wastasi/ ia sanoi heille/ Temen mailman Lapset naiuat ia hooleuat. (Ja Jesus wastasi/ ja sanoi heille/ Tämän maailman lapset naiwat ja huolewat.)

Gr-East 34. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσι καὶ ἐκγαμίζονται·

Text Receptus 34. και αποκριθεις ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και εκγαμισκονται 34. kai

apokritheis eipen avtois o iesous oi vioi  
 tou aionos toutou gamousin kai  
 ekgamiskontai

MLV19 34 And Jesus answered and said to them,  
 The sons of this world marry and are  
 betrothed.

KJV 34. And Jesus answering said unto them,  
 The children of this world marry, and are  
 given in marriage:

Luther1912 34. Und Jesus antwortete und sprach zu  
 ihnen: Die Kinder dieser Welt freien und  
 lassen sich freien;

RV1862 34. Entónces respondiéndolo Jesús, les dijo:  
 Los hijos de este siglo se casan, y se dan  
 en casamiento;

RuSV1876 34 Иисус сказал им в ответ: чада века сего  
 женятся и выходят замуж;

FI33/38 35 Mutta ne, jotka on arvollisiksi nähty  
 pääsemään toiseen maailmaan ja  
 ylösnousemukseen kuolleista, eivät nai  
 eivätkä mene miehelle.

TKIS 35 Mutta jotka on katsottu arvollisiksi  
 pääsemään toiseen maailmanaikaan ja  
 ylösnousemukseen kuolleista, he eivät  
 nai eivätkä mene miehelle.

Biblia1776 35. Mutta ne, jotka otolliseksi tulevat sille  
 maailmalle ja ylösnousemiselle kuolleista, ei  
 he nai eikä huole;

CPR1642 35. Mutta ne jotca otolliset owat sille  
 mailmalle ja ylösnouseman cuolluista ei  
 he nai eikä huole:

UT1548 35. Mutta ne iotca otoliset ouat sille ilmalle/  
ia ylesnouseman Coluista/ eike he nai eike  
hoole/ (Mutta ne jotka otolliset owat sille  
ilmalle/ ja ylösouseman kuolleista/ eikä he  
nai eikä huole/)

Gr-East 35. οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος  
ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς ἀναστάσεως τῆς ἐκ  
νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται·

Text  
Receptus 35. οἱ δε καταξιωθεντες του αιωνος  
εκεινου τυχειν και της αναστασεως της  
εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε  
εγαμισκονται 35. oi de kataksiothentes  
tou aionos ekeinou tuchein kai tes  
anastaseos tes ek nekron oute gamousin  
oute ekgamiskontai

MLV19 35 But those who were deemed worthy to  
obtain that world and the resurrection from  
the dead, neither marry, nor are they  
betrothed,

KJV 35. But they which shall be accounted  
worthy to obtain that world, and the  
resurrection from the dead, neither  
marry, nor are given in marriage:

Luther1912 35. welche aber würdig sein werden, jene  
Welt zu erlangen und die Auferstehung von  
den Toten, die werden weder freien noch

RV'1862 35. Mas los que fueron tenidos por  
dignos de aquel siglo, y de la  
resurrección de los muertos, ni se casan,

sich freien lassen.

ni se dan en casamiento.

RuSV1876 35 а сподобившиеся достигнуть того века и воскресения из мертвых ни женятся, ни замуж не выходят,

FI33/38 36 Sillä he eivät enää voi kuolla, kun ovat enkelien kaltaisia; ja he ovat Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

Biblia1776 36. Sillä ei he enään kuolla taida; sillä he ovat enkelien kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapset, että he ovat ylösnousemisen lapset.

UT1548 36. Ja eiuet he sillen coolla taidha/ Sille he ouat Engeliten caltaiset/ ia Jumalan Lapset/ ette he ouat ylesnousemisen Lapset. (Ja eiwät he silleen kuolla taida/ Sillä he owat enkeleitten kaltaiset/ Ja Jumalan lapset/ että he owat ylösnousemisen lapset.)

Gr-East 36. οὔτε γὰρ ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται

TKIS 36 Sillä he eivät enää voi kuolla, koska ovat enkelten kaltaiset, ja he ovat Jumalan lapsia, koska ovat ylösnousemuksen lapsia.

CPR1642 36. Ja ei he sillen cuolla taida: sillä he owat Engelitten caltaiset ja Jumalan lapset että he owat ylösnousemisen lapset.

Text Receptus 36. ουτε γαρ αποθανειν επι δυνανται



ἰσάγγελοι γάρ εἰσι, καὶ υἱοὶ εἰσι τοῦ Θεοῦ,  
τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες.

ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν του  
θεου της αναστασεως υιοι οντες 36.  
oute gar apothanein eti dunantai  
isaggeloi gar eisin kai vioi eisin tou theou  
tes anastaseos vioi ontes

MLV19 36 for\* neither are they able to die anymore;  
for\* they are equal to the messengers, and  
are sons of God, being sons of the  
resurrection.

KJV 36. Neither can they die any more: for  
they are equal unto the angels; and are  
the children of God, being the children of  
the resurrection.

Luther1912 36. Denn sie können hinfort nicht sterben;  
denn sie sind den Engeln gleich und Gottes  
Kinder, dieweil sie Kinder sind der  
Auferstehung.

RV1862 36. Porque no pueden ya más morir;  
porque son iguales a los ángeles, y son  
hijos de Dios, siendo hijos de la  
resurrección.

RuSV1876 36 и умереть уже не могут, ибо они  
равны Ангелам и суть сыны Божии,  
будучи сынами воскресения.

FI33/38 37 Mutta että kuolleet nousevat ylös, sen  
Mooseskin on osoittanut kertomuksessa

TKIS 37 Mutta että kuolleet heräävät, sen  
Mooseskin on osoittanut kertomuksessa

orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja Iisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

Biblia1776 37. Mutta että kuolleet ylösnousevat, sen on myös Moses pensaan tykönä osoittanut, kuin hän sanoi Herran Abrahamin Jumalaksi ja Isaakin Jumalaksi ja Jakobin Jumalaksi.

UT1548 37. Mutta ette ne colluet ylesnouseuat/ sen onbi mös Moses Pensan tyken osottanut koska hen cutzui HERRAN/ Abrahamin Jumalaxi/ ia Isaachin Jumalaxi/ ia Jacobin Jumalaxi. (Mutta että ne kuolleet ylösnousewat/ sen ompi myös Moses pensaan tykönä osoittanut koska hän kutsui HERRAN/ Abrahamin Jumalaksi/ ja Isachin Jumalaksi/ ja Jakobin Jumalaksi.)

Gr-East 37. ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ, καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει Κύριον τὸν Θεὸν Ἀβραὰμ καὶ τὸν Θεὸν Ἰσαὰκ καὶ τὸν Θεὸν Ἰακώβ.

orjantappurapensaasta, kun hän sanoo Herraa Aabrahamin Jumalaksi ja Iisakin Jumalaksi ja Jaakobin Jumalaksi.

CPR1642 37. Mutta että ne cuollet ylösnousewat sen on myös Moses pensan tykönä osottanut koska hän cudzui HERRAN Abrahamin Jumalaxi ja Isaachin Jumalaxi ja Jacobin Jumalaxi.

Text Receptus 37. οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωσης εμηνυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και τον θεον ισαακ και τον θεον ιακωβ 37. oti de egeirontai oi nekroi kai moses

emenusen epi tes βatou os legei kurion  
ton theon aβraam kai ton theon isaak kai  
ton theon iakoβ

MLV19 37 But that the dead are raised, even Moses  
divulged at the bush, as he calls\* the Lord,  
the God of Abraham and the God of Isaac  
and the God of Jacob. {Exo 3:6}

KJV 37. Now that the dead are raised, even  
Moses shewed at the bush, when he  
calleth the Lord the God of Abraham,  
and the God of Isaac, and the God of  
Jacob.

Luther1912 37. Daß aber die Toten auferstehen, hat  
auch Mose gedeutet bei dem Busch, da er  
den HERRN heißt Gott Abrahams und Gott  
Isaaks und Gott Jakobs.

RV1862 37. Y que los muertos hayan de resucitar,  
Moisés aun lo enseñó junto al zarzal,  
cuando dice al Señor: Dios de Abraham,  
y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.

RuSV1876 37 А что мертвые воскреснут, и Моисей  
показал при купине, когда назвал  
Господа Богом Авраама и Богом Исаака  
и Богом Иакова.

FI33/38 38 Mutta hän ei ole kuolleitten Jumala, vaan  
elävien; sillä kaikki hänelle elävät."

TKIS 38 Mutta Hän ei ole kuolleitten Jumala,  
vaan elävien, sillä Hänelle kaikki elävät."

Biblia1776 38. Mutta ei Jumala ole kuolleiden Jumala, vaan elävien; sillä kaikki hänelle elävät.

UT1548 38. Nyt ei ole Jumala coolluten Jumala/ waan Eleuiten/ Sille ette caiki he henelle eleuet. (Nyt ei ole Jumala kuolleitten Jumala/ waan eläwien/ Silä että kaikki he hänelle eläwät.)

Gr-East 38. Θεὸς δὲ οὐκ ἔστι νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων· πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν.

MLV19 38 Now he is not the God of the dead, but of the living; for\* all live to him.

Luther1912 38. Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott; denn sie leben ihm alle.

RuSV1876 38 Бог же не есть Бог мертвых, но живых,

CPR1642 38. Ei Jumala ole cuolluitten Jumala waan eläwitten: sillä caicki he häneldä eläwät.

Text Receptus 38. θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν 38. theos de ouk estin nekron alla zonton pantes gar auto zosin

KJV 38. For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.

RV1862 38. Porque Dios, no es Dios de muertos, sino de vivos; porque todos viven en cuanto a él.

ибо у Него все живы.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 39 Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sinä sanoit".   | TKIS             | 39 Niin muutamat kirjanoppineista vastasivat ja sanoivat: "Opettaja, oikein sanoit."   |
| Biblia1776 | 39. Niin vastasivat muutamat kirjanoppineista ja sanoivat: Mestari, oikein sinä sanoit.   | CPR1642          | 39. Nijn wastaisit muutamat Kirjanoppenuista ja sanoit: Mestari oikein sinä sanoit.  |
| UT1548     | 39. Nin wastasit mwtomat Kirjanoppenuista/ ia sanoit/ Mestari/ Oikein sine sanoit. (Niin wastasit muutamat kirjanoppineista/ ja sanoit/ Mestari/ Oikein sinä sanoit.) |                  |  |
| Gr-East    | 39. ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων εἶπον· Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας.   | Text<br>Receptus | 39. αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπον διδασκαλε καλως ειπας 39. apokrithentes de tines ton grammateon eipon didaskale kalos eipas |
| MLV19      | 39 But some of the scribes answered and said, Teacher, you said well. {Mar 12:28-34 & Mat 22:34-40 & Luk 20:40.}  | KJV              | 39. Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.   |

Luther1912 39. Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und sprachen: Meister, du hast recht gesagt.

RV'1862 39. Y respondiéndole unos de los escribas, dijeron: Maestro, bien has dicho.

RuSV1876 39 На это некоторые из книжников сказали: Учитель! Ты хорошо сказал.

FI33/38 40 Ja he eivät enää rohjenneet kysyä häneltä mitään.

TKIS 40 Eivätkä he enää rohjenneet kysyä Häneltä mitään.

Biblia1776 40. Ja ei he rohjenneet häneltä mitään enempää kysyä.

CPR1642 40. Ja ei he rohgennet häneldä mitän enämbätä kysyä.

UT1548 40. Ja ei iulienet henelde miteke enembe kysy. (Ja ei julkenneet häneltä mitäkään enempää kysyä.)

Gr-East 40. οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν αὐτὸν οὐδέν.

Text Receptus 40. ουκετι δε ετολμων επερωταν αυτον ουδεν 40. ouketi de etolmon eperotan auton ouden

MLV19 40 But they were not daring anymore to ask him anything. {Mar 12:35-37 & Mat 22:41-46

KJV 40. And after that they durst not ask him any question at all.

& Luk 20:41-44.}

Luther1912 40. Und sie wagten ihn fürder nichts mehr zu fragen.

RV'1862 40. Y no osaron más preguntarle algo.

RuSV1876 40 И уже не смели спрашивать Его ни о чем. Он же сказал им:

FI33/38 41 Niin hän sanoi heille: "Kuinka he voivat sanoa, että Kristus on Daavidin poika?"

TKIS 41 Mutta Hän sanoi heille: "Kuinka he sanovat, että Kristus on Daavidin poika?"

Biblia1776 41. Niin hän sanoi heille: kuinka he sanovat Kristuksen Davidin pojaksi?

CPR1642 41. Niin hän sanoi heille: kuinka he sanovat Christuksen Dawidin Pojaksi:

UT1548 41. Niin sanoi hän heille/ Kuinka he sanovat Christuksen oleuan Davidin Pojan/ (Niin sanoi hän heille/ Kuinka he sanovat Kristuksen oleuan Dawidin Pojan/)

Gr-East 41. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Πῶς λέγουσι τὸν Χριστὸν υἱὸν Δαβὶδ εἶναι;

Text Receptus 41. εἶπεν δε πρὸς αὐτοὺς πῶς λεγούσιν τὸν χριστὸν υἱὸν δαβὶδ εἶναι 41. eipen de pros autous pos legousin ton christon vion daβid einai

- MLV19 41 Now he said to them, How (is it that) they say the Christ is David's son?
- KJV 41. And he said unto them, How say they that Christ is David's son?
- Luther1912 41. Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie, Christus sei Davids Sohn?
- RV'1862 41. Y él les dijo: ¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?
- RuSV1876 41 как говорят, что Христос есть Сын Давидов,
- FI33/38 42 Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi minun Herralleni: Istu minun oikealle puolelleni,
- TKIS 42 Sanoohan Daavid itse psalmien kirjassa: 'Herra sanoi Herralleni: Istu oikealle puolelleni,
- Biblia1776 42. Ja David itse sanoo Psalmiraamatussa: Herra sanoi minun Herralleni: istu minun oikialle kädelleni,
- CPR1642 42. Ja Dawid sano Psaltarramatus: HERra sanoi minun HERralleni istu minun oikialle kädelleni:
- UT1548 42. Ja itze Daudid sanopi Psaltarin Ramatus/ HERRA sanoi minun HErrallen/ istu minun oikeallen kädhellen/ (Ja itse Dawid sanoopi Psattarin raamatussa/ HERRA sanoi minun Herrallen/ istu minun oikeallen kädellen/)
- Gr-East 42. καὶ αὐτὸς Δαυῖδ λέγει ἐν βίβλῳ τῶν
- Text Receptus 42. και αυτος δαβιδ λεγει εν βιβλω



ψαλμῶν· εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου,  
κάθου ἐκ δεξιῶν μου

ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου  
καθου εκ δεξιων μου 42. kai avtos daβιδ  
legei en βιβλο psalmon eipen o kurios to  
kurio mou kathou ek deksion mou

MLV19 42 And David himself says in the book of  
Psalms, 'The Lord said to my Lord, Sit at  
my right (hand),

KJV 42. And David himself saith in the book  
of Psalms, The LORD said unto my Lord,  
Sit thou on my right hand,

Luther1912 42. Und er selbst, David, spricht im  
Psalmbuch: "Der HERR hat gesagt zu  
meinem HERRN: Setze dich zu meiner  
Rechten,

RV'1862 42. Y el mismo David dice en el libro de  
los Salmos: Dijo el Señor a mi Señor:  
Asiéntate a mi diestra,

RuSV1876 42 а сам Давид говорит в книге псалмов:  
сказал Господь Господу моему: седи  
одесную Меня,

FI33/38 43 kunnes minä panen sinun vihollisesi  
sinun jalkojesi astinlaudaksi.'

TKIS 43 kunnes panen vihollisesi jalkaisi  
astinlaudaksi.'

Biblia1776 43. Siihenasti kuin minä panen sinun  
vihollises sinun jalkais astinlaudaksi.

CPR1642 43. Nijncauwan cuin minä panen sinun  
wihollises sinun jalcais astinlaudaxi?

UT1548 43. nincauuan quin mine panen sinun  
wiholises sinun Jalcais astilaudhaxi?  
(niinkauan kuin minä panen sinun  
wihollisesi sinun jalkaisi astinlaudaksi?)

Gr-East 43. ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου  
ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Text Receptus 43. εως αν θω τους εχθρους σου  
υποποδιον των ποδων σου 43. eos an  
tho tous echthrouς σου upopodion ton  
podon sou

MLV19 43 until I should place your enemies (as the)  
footstool of your feet. {Psa 110:1}

KJV 43. Till I make thine enemies thy  
footstool.

Luther1912 43. bis daß ich lege deine Feinde zum  
Schemel deiner Füße."

RV'1862 43. Entre tanto que pongo tus enemigos  
por estrado de tus piés.

RuSV1876 43 доколе положу врагов Твоих в  
подножие ног Твоих?

FI33/38 44 Daavid siis kutsuu häntä Herraksi;  
kuinka hän sitten on hänen poikansa?"

TKIS 44 Daavid kutsuu Häntä siis Herraksi.  
Kuinka Hän sitten on hänen poikansa?"

Biblia1776 44. Koska siis David kutsuu hänen

CPR1642 44. Cosca Dawid cudzu hänen

Herraksensa, kuin hän on hänen Poikansa?

HERraxens cuinga sijs hän on hänen Poicans?

UT1548 44. Coska nyt Daudid cutzupi hene'  
HErraxens/ quinga sis hen on henen  
poicans? (Koska nyt Dawid kutsuupi hänen  
Herraksensa/ kuinka siis hän on hänen  
poikansa?)

Gr-East 44. Δαυῖδ οὖν αὐτὸν Κύριον καλεῖ· καὶ  
πῶς υἱός αὐτοῦ ἐστίν;

Text  
Receptus 44. δαβιδ ουν κυριον αυτον καλει και  
πως υιος αυτου εστιν 44. daβid ουν  
kurion αυτον kalei kai pos vios αυτου  
estin

MLV19 44 Therefore, David calls him Lord, and (so)  
how is he his son? {Mar 12:38-40 & Mat  
23:1-39 & Luk 20:45-47 Courts of the  
Temple, Tues.}

KJV 44. David therefore calleth him Lord,  
how is he then his son?

Luther1912 44. David nennt ihn einen HERRN; wie ist  
er denn sein Sohn?

RV1862 44. Así que David le llama Señor, ¿cómo  
pues es su hijo?

RuSV1876 44 Итaк, Дaвид Гoспoдoм нaзывaeт Eгo;

как же Он Сын ему?

FI33/38	45 Ja kaiken kansan kuullen hän sanoi opetuslapsillensa:	TKIS	45 Kaiken kansan kuullen Hän sanoi opetuslapsilleen:
Biblia1776	45. Mutta kuin kaikki kansa sen kuuli, sanoi hän opetuslapsillensa:	CPR1642	45. MUtta cosca caicki Canssa sen cuuli sanoi hän Opetuslapsillens:
UT1548	45. Mutta coska caiki Canssa sen cwlit/ sanoi hen Opetuslapsillens/ (Mutta koska kaikki kansa sen kuulit/ sano hän opetuslapsillensa/)		
Gr-East	45. Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ·	Text Receptus	45. ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις αυτου 45. akouontos de pantos tou laou eipen tois mathetais autou
MLV19	45 But (while) all the people (were) listening, he said to his disciples,	KJV	45. Then in the audience of all the people he said unto his disciples,
Luther1912	45. Da aber alles Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:	RV'1862	45. Y oyéndolo todo el pueblo, dijo a sus discípulos:

RuSV1876 45 И когда слушал весь народ, Он сказал ученикам Своим:

FI33/38 46 Kavahtakaa kirjanoppineita, jotka mielellään käyskelevät pitkissä vaipoissa ja haluavat tervehdyä toreilla ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja pidoissa,

Biblia1776 46. Kavahtakaat kirjanoppineita, jotka tahtovat käydä pitkissä vaatteissa ja ottavat hyväksi tervehdykset turulla, ja ylimmäiset istuimet synagogissa, ja ylimmäiset siat ehtoollisissa,

UT1548 46. Cauattaca teiden nijlde Kirjanoppenuilda iotca tactouat kieudhe pitkis waatteis/ ia hyuexi ottauat turulla teruedhyxet/ ia kernast ylimeisse istuuat Sinagogis/ ia peudhille. (Kawahtakaat teidän niiltä kirjanoppineilta jotka tahtowat käydä pitkissä waatteissa/ ja hywäksi ottawat turulla terwehdykset/ ja kernaasti ylimmäisissä istuwat synagogissa/ ja pöydille)

TKIS 46 "Varokaa kirjanoppineita, jotka tahtovat käyskennellä pitkissä vaipoissa ja rakastavat tervehtimisiä toreilla ja etumaisia istuimia synagoogissa ja ensimmäisiä sijoja kutsuilla,

CPR1642 46. Cawahtacat teitän Kirjanoppenuista jotca tahtowat käydä pitkis waatteis ja ottawat hywäxi terwetyxet Turulla ja mielelläns istuwat Synagogis ylimmäisnä ja pöydille.

Gr-East 46. Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλοῦντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δεῖπνοις,

Text Receptus 46. προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις και φιλοντων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδριας εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις 46. prosechete apo ton grammateon ton thelonton peripatein en stolais kai filounton aspasmous en tais agorais kai protokathedrias en tais sunagogais kai protoklisias en tois deipnois

MLV19 46 Take-heed°, (stay) away from the scribes, who wish to walk in long robes and love greetings in the marketplaces and foremost seats in the synagogues and foremost-places in the suppers;

KJV 46. Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets, and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

Luther1912 46. Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhertreten in langen Kleidern und lassen sich gerne grüßen auf dem

RV1862 46. Guardáos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las saluciones en las plazas; y las primeras

Markte und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch;

sillas en las sinagogas; y los primeros asientos en las cenas:

RuSV1876 46 остерегайтесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах и любят приветствия в народных собраниях, председания в синагогах и предвозлежания на пиршествах,

FI33/38 47 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi pitävät pitkiä rukouksia; he saavat sitä kovemman tuomion."

Biblia1776 47. Jotka syövä leskein huoneet, ja muodoksi pitävät pitkät rukoukset: heidän pitää saaman sitä raskaamman tuomion.

UT1548 47. Jotca ylessöuet Leskein Honet/ ia teetteluet pitket Rucouxet. Ne site swreman cadhotoxen saauat. (Jotka ylössyöwät leskein huoneet/ ja teettäwät pitkät rukoukset. Ne sitä suuremman kadotuksen saawat.)

TKIS 47 noita, jotka syövät leskien huoneet ja näön vuoksi rukoilevat pitkään. He saavat sitä kovemman tuomion."

CPR1642 47. Jotca syöwät leskein huonet ja pitäwät pitkiä rucouxia waan sitä suuremman cadotuxen he saawat.

Gr-East 47. οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν  
καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται· οὗτοι  
λήψονται περισσότερον κρίμα.

Text  
Receptus 47. οι κατεσθιουσιν τας οικιας των  
χηρων και προφασει μακρα  
προσευχονται ουτοι ληψονται  
περισσοτερον κριμα 47. oi katesthiousin  
tas οικias ton cheron kai profasei makra  
proseuchontai outoi lepsontai  
perissoteron krima

MLV19 47 who are devouring widow's houses, and  
are praying long (prayers) for a pretext.  
These will be receiving even-more  
condemnation.

KJV 47. Which devour widows' houses, and  
for a shew make long prayers: the same  
shall receive greater damnation.

Luther1912 47. sie fressen der Witwen Häuser und  
wenden lange Gebete vor. Die werden  
desto schwerere Verdammnis empfangen.

RV'1862 47. Que devoran las casas de las viudas,  
simulando larga oración: estos recibirán  
mayor condenación.

RuSV1876 47 которые поедают дома вдов и  
лицемерно долго молятся; они примут  
тем большее осуждение.



## 21 luku

Jeesus puhuu lesken rovosta 1 – 4, pyhäkön kukistamisesta 5 – 7, vääristä kristuksista 8, 9, kristittyjen vainosta 10 – 19, Jerusalemin hävityksestä 20 – 24, maailman lopun enteistä ja tulemuksestaan 25 – 28, puhuu vertauksen viikunapuusta 29 – 33 ja kehoittaa valppauteen 34 – 36; opettaa päivin pyhäkössä ja viettää yöt Öljymäellä 37, 38.

FI33/38 1 Ja hän katsahti ja näki rikkaiden panevan lahjoja uhriarkkuun.

Biblia1776 1. Mutta kuin hän katsoi, näki hän rikkaat panevan lahjojansa uhri-arkkuun.

UT1548 1. IA hen catzoi quinga ne Rickat panit Lahioians Wffriarkkuun. (Ja hän katsoi kuinka ne rikkaat panit lahjojansa uhriarkkuun.)

Gr-East 1. Αναβλέψας δὲ εἶδε τοὺς βάλλοντας τὰ δῶρα αὐτῶν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον

TKIS 1 Nostaessaan katseensa Jeesus\* näki rikkaitten panevan lahjojaan uhriarkkuun.

CPR1642 1. JA hän cadzoi cuinga rickat panit lahjojans uhri arckuun.

Text Receptus 1. αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας τα δωρα αυτων εις το γαζοφυλακιον

πλουσίους.

πλουσιους 1. αναβλεψας de eiden tous  
ballontas ta dora auton eis to  
gazofulakion plousious

MLV19 1 {Mar 12:41-44 & Luk 21:1-4 In the Temple Treasury, Tues.} Now he looked up and saw the rich (men) casting their gifts into the treasury.

KJV 1. And he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

Luther1912 1. Er sah aber auf und schaute die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteskasten.

RV'1862 1. Y MIRANDO, vió a los ricos que echaban sus ofrendas en el arca del tesoro.

RuSV1876 1 Взглянув же, Он увидел богатых, клавших дары свои в сокровищницу;

FI33/38 2 Niin hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

TKIS 2 Ja Hän näki myös (erään) köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa\*.

Biblia1776 2. Hän näki myös köyhän lesken panevan siihen kaksi ropoa.

CPR1642 2. Hän näki myös köyhän lesken panevan sinne caxi ropoja.

UT1548 2. Näki hen mös yhden kieuhen Lesken panevan sinne Caxi ropoija. (Näki hän

myös yhden köyhän lesken panewan sinne kaksi ropoa.)

- |  |   |
|--|---|
| Gr-East 2. εἶδε δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ λεπτὰ δύο,   | Text Receptus 2. εἶδεν δε και τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα 2. eiden de kai tina cheran penichran ballousan ekei duo lepta |
| MLV19 2 But he also saw a certain poor widow casting two bronze-coins in there.                            | KJV 2. And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.   |
| Luther1912 2. Er sah aber auch eine arme Witwe, die legte zwei Scherflein ein.                             | RV'1862 2. Y vió también a una viuda pobre, que echaba allí dos blancas.  |
| RuSV1876 2 увидел также и бедную вдову, положившую туда две лепты,   |   |
| FI33/38 3 Silloin hän sanoi: "Totisesti minä sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut. | TKIS 3 Niin Hän sanoi: "Totisesti sanon teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin kaikki muut.   |
| Biblia1776 3. Ja sanoi: totisesti sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enemmän kuin nämät              | CPR1642 3. Ja hän sanoi: totisest sanon minä teille: tämä köyhä leski pani enämmän cuin   |

kaikki.

nämät caicki.

UT1548 3. Ja hen sanoï/ Totisesta mine sanon teille/  
ette teme kieuhe Leski enemèn pani quin  
nämät caiki/ (Ja hän sanoï/ Totisesti minä  
sanon teille/ että tämä köyhä leski  
enemmän pani kuin nämät kaikki/)

Gr-East 3. καὶ εἶπεν· Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα  
ἡ πτωχὴ αὕτη πλείον πάντων ἔβαλεν·

Text  
Receptus

3. και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η  
χηρα η πτωχη αυτη πλειον παντων  
εβαλεν 3. kai eipen alethos lego umin oti  
e chera e ptoche aute pleion panton  
eβalen

MLV19 3 And he said, Truly I say to you°, This  
poor widow cast in more-than they all.

KJV

3. And he said, Of a truth I say unto you,  
that this poor widow hath cast in more  
than they all:

Luther1912 3. Und er sprach: Wahrlich ich sage euch:  
Diese arme Witwe hat mehr denn sie alle  
eingelegt.

RV'1862

3. Y dijo: De verdad os digo, que esta  
viuda pobre echó más que todos.

RuSV1876 3 и сказал: истинно говорю вам, что эта

бедная вдова больше всех положила;

FI33/38 4 Sillä kaikki nuo panivat lahjansa liiastaan, mutta tämä pani puutteestaan, koko elämisensä, mikä hänellä oli."

Biblia1776 4. Sillä kaikki nämät panivat siitä, mitä heillä liaksi oli, Jumalan uhriski, vaan tämä pani köyhydestänsä kaiken tavaransa, mikä hänellä oli.

UT1548 4. Sille ette nämät caiki panit heiden kyllydhestens siselle Jumalan wffrixi/ Waan teme pani kieuhdhestens caiken tauarans quin henelle oli. (Sillä että nämät kaikki panit heidän kyllydestänsä sisälle Jumalan uhriksi/ Waan tämä pani köyhydestänsä kaiken tavaransa kuin hänellä oli.)

Gr-East 4. ἅπαντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα τοῦ Θεοῦ, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς ἅπαντα τὸν βίον ὃν εἶχεν ἔβαλε.

TKIS 4 Sillä kaikki nuo panivat liiastaan (Jumalan) uhrilahjojen joukkoon, mutta tämä pani puutteestaan koko elantonsa, mikä hänellä oli."

CPR1642 4. Sillä nämät panit heidän kyllydestäns Jumalan uhrixi waan tämä pani köyhydestäns caiken hänen tawarans cuin hänellä oli.

Text Receptus 4. απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα του θεου αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον

ον ειχεν εβαλεν 4. apantes gar outoi ek  
 tou perissevontos autois ebalon eis ta  
 dora tou theou aute de ek tou  
 vsterematos avtes apanta ton βιον on  
 eichen ebalen

<sup>MLV19</sup> 4 For\* all these cast into the gifts of God out  
 of what is abounding to them, but she cast  
 in out of her lacking, all the livelihood that  
 she had. {Luk 21:5-24 & Mat 24:1-28 & Mar  
 13:1-23 Destruction of Jerusalem in 70 AD.  
 See also: Luk 19:41-44 & Luk 23:28-31.}

<sup>KJV</sup> 4. For all these have of their abundance  
 cast in unto the offerings of God: but she  
 of her penury hath cast in all the living  
 that she had.

<sup>Luther1912</sup> 4. Denn diese alle haben aus ihrem Überfluß  
 eingelegt zu dem Opfer Gottes; sie aber hat  
 von ihrer Armut alle ihre Nahrung, die sie  
 hatte, eingelegt.

<sup>RV1862</sup> 4. Porque todos estos, de lo que les sobra  
 echaron para las ofrendas de Dios; mas  
 esta de su pobreza echó todo su sustento  
 que tenía.

<sup>RuSV1876</sup> 4 ибо все те от избытка своего положили  
 в дар Богу, а она от скудости своей  
 положила все пропитание свое, какое  
 имела.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 5 Ja kun muutamat puhuivat pyhäköstä, kuinka se oli kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla kaunistettu, sanoi hän:</p>  | <p>TKIS 5 Kun muutamat puhuivat pyhäköstä, että se oli kaunistettu kauniilla kivillä ja temppelilahjoilla, sanoi Hän:</p>  |
| <p>Biblia1776 5. Ja kuin muutamat sanoivat hänelle templistä, kuinka kauniilla kivillä ja kappaleilla se kaunistettu oli, niin hän sanoi:</p>  | <p>CPR1642 5. JA cuin muutamat sanoit hänelle Templist: cuinga caunilla kiwillä ja cappaleilla se caunistettu oli nijn hän sanoi:</p>  |
| <p>UT1548 5. Ja quin mwtomat sanoit henelle Templist/ ette se caunille kiuille ia Cappaleilla caunistettu oli/ nin hen sanoi/ (Ja kuin muutamat sanoit hänelle templistä/ että se kauniilla kiwilla ja kappaleilla kaunistettu oli/ niin hän sanoi/)</p> |  |
| <p>Gr-East 5. Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμηται, εἶπε·</p>  | <p>Text Receptus 5. και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθημασιν κεκοσμηται ειπεν 5. kai tinon legonton peri tou ierou oti lithois kalois kai anathemasin kekosmetai eipen</p> |
| <p>MLV19 5 And (while) some are speaking</p>   | <p>KJV 5. And as some spake of the temple, how</p>   |

concerning the temple, how it has been adorned with beautiful stones and votive-offerings, he said,

it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

Luther1912 5. Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre mit feinen Steinen und Kleinoden, sprach er:

RV'1862 5. Y a unos que decían del templo, que estaba adornado de hermosas piedras y dones, dijo:

RuSV1876 5 И когда некоторые говорили о храме, что он украшен дорогими камнями и вкладами, Он сказал:

FI33/38 6 Päivät tulevat, jolloin tästä, mitä katselette, ei ole jäävä kiveä kiven päälle, maahan jaottamatta.

TKIS 6 "Päivät tulevat, jolloin tästä mitä katselette, ei jää kiveä kiven päälle maahan sortumatta."

Biblia1776 6. Näitkö te katselette? Ne päivät pitää tuleman, joina ei pidä kiveä kiven päälle jätettämän, jota ei maahan jaoteta.

CPR1642 6. Se aica tule cosca caikista cuin te näettä ei pidä kiwi kiwen päälle jätettämän jota ei ricota.

UT1548 6. Se aica tulepi/ coska caiki quin te näet/ ei kiui pihhe kiuen päle iätettemen/ ioca ei ricota. (Se aika tuleepi/ koska kaikki kuin te näet/ ei kiwi pidä kiwen päälle jätettämän/



joka ei rikota.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 6. Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε, ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ καταλυθήσεται.</p>  | <p>Text Receptus 6. ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθω ος ου καταλυθησεται 6. tauta a theoreite eleusontai emerai en ais ouk afethesetai lithos epi litho os ou kataluthesetai</p> |
| <p>MLV19 6 (As for) these things which you<sup>o</sup> are viewing, (the) days will be coming in which a stone will not be left here upon (another) stone, that will not be torn-down.</p> | <p>KJV 6. As for these things which ye behold, the days will come, in the which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.</p>  |
| <p>Luther1912 6. Es wird die Zeit kommen, in welcher von dem allem, was ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde.</p>                           | <p>RV'1862 6. De estas cosas que veis, dias vendrán, en que no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.</p>  |
| <p>RuSV1876 6 придут дни, в которые из того, что вы здесь видите, не останется камня на камне; все будет разрушено.</p>  |   |

FI33/38 7 Niin he kysyivät häneltä sanoen:  
"Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu? Ja mikä on oleva merkki tämän tulemisesta?"

Biblia1776 7. Niin he kysyivät häneltä ja sanoivat:  
Mestari, koska nämät tapahtuvat? ja mikä merkki on, koska nämät tulevat?

UT1548 7. Nin he kysyit henelle ia sanoit/ Mestari/  
coska sis nämät tapactuuat? ia mike Mercki  
on/ coska nämät tuleuat? (Niin he kysyit  
häneltä ja sanoit/ Mestari/ koska siis nämät  
tapahtuwat? ja mikä merkki on/ koska  
nämät tulewat?)

Gr-East 7. ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες·  
Διδάσκαλε, πότε οὖν ταῦτα ἔσται, καὶ τί  
τὸ σημεῖον ὅταν μέλλη ταῦτα γίνεσθαι;

MLV19 7 Now they asked him, saying, Therefore

TKIS 7 Niin he kysyivät Häneltä sanoen:  
"Opettaja, milloin tämä sitten tapahtuu?  
Ja mikä on merkinä, kun tämä alkaa  
toteutua?"

CPR1642 7. Nijn he kysyit hänelle ja sanoit:  
Mestari coscasta nämät tapahtuwat? ja  
mikä mercki on cosca nämät tulewat?

Text  
Receptus 7. ἐπηρωτησαν δε αυτον λεγοντες  
διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι  
το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι  
7. eperotesan de auton legontes didaskale  
pote ovn tauta estai kai ti to semeion otan  
melle tauta ginesthai

KJV 7. And they asked him, saying, Master,

teacher, when will these things be? And what will be the sign whenever these things are about to happen?

but when shall these things be? and what sign will there be when these things shall come to pass?

Luther<sup>1912</sup> 7. Sie fragten ihn aber und sprachen: Meister, wann soll das werden? und welches ist das Zeichen, wann das geschehen wird?

RV<sup>1862</sup> 7. Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo será esto? ¿Y qué señal habrá cuándo estas cosas hayan de comenzar a ser hechas?

RuSV<sup>1876</sup> 7 И спросили Его: Учитель! когда же это будет? и какой признак, когда это должно произойти?

FI33/38 8 Niin hän sanoi: "Katsokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monta tulee minun nimessäni sanoen: 'Minä olen se', ja: 'Aika on lähellä'. Mutta älkää menkö heidän perässään.

TKIS 8 Hän sanoi: "Varokaa, ettei teitä eksytetä. Sillä monet tulevat nimessäni sanoen: \*'Minä olen'\* ja: 'Aika on lähellä.' Älkää siis menkö heidän perässään.

Biblia<sup>1776</sup> 8. Hän sanoi: katsokaat, ettei teitä petetä; sillä moni tulee minun nimeeni ja sanoo: minä se olen! aika on kyllä läsnä, älkäät kuitenkaan heitä seuratko.

CPR<sup>1642</sup> 8. Hän sanoi: cadzocat ettei teitä petetä: sillä moni tule minun Nimeeni ja sano: minä se olen: aica on kyllä läsnä älkät cuitengan heitä seuratco.

UT<sup>1548</sup> 8. Nin sanoi hen/ Catzocat/ ettei teite petete/

Sille ette moni tule minun Nimeni/ ia sanouat Heidens Christusexi/ Ja aica ombi lesne/ elket quitengan heite seuratko. (Niin sanoi hän/ Katsokaat/ ettei teitä petetä/ Sillä että moni tulee minun nimeeni/ ja sanowat heidäns Kristukseksi/ Ja aika ompi läsnä/ älkäät kuitenkaan heitä seuratko.)

Gr-East 8. ὁ δὲ εἶπε· Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι ἐγώ εἰμι καὶ ὁ καιρὸς ἤγγικε. μὴ οὖν πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

MLV19 8 And he said, Beware°, do° not be misled; for\* many will be coming in my name, saying, I am (he), and, The time has drawn near. You° therefore, do° not travel after them.

Text Receptus 8. ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες οτι εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη ουν πορευθητε οπισω αυτων 8. o de eipen blepete me planethete polloi gar eleusontai epi to onomati mou legontes oti ego eimi kai o kairos eggiken me ovn porevthete opiso auton

KJV 8. And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am Christ; and the time draweth near: go ye not therefore after them.

Luther1912 8. Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen und sagen, ich sei es, und: "Die Zeit ist herbeigekommen." Folget ihnen nicht nach!

RV'1862 8. El entonces dijo: Mirád, no seais engañados; porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y el tiempo está cerca: por tanto no vayais en pos de ellos.

RuSV1876 8 Он сказал: берегитесь, чтобы вас не ввели в заблуждение, ибо многие придут под именем Моим, говоря, что это Я; и это время близко: не ходите вслед их.

FI33/38 9 Ja kun kuulette sotien ja kapinain melskettä, älkää peljästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei tule vielä heti."

TKIS 9 Kun kuulette sodista ja kapinoista, älkää pelästykö. Sillä näitten täytyy ensin tapahtua, mutta loppu ei ole vielä heti."

Biblia1776 9. Mutta kuin te kuulette sotia ja kapinoita, niin älkäät peljästykö; sillä nämät pitää ensin tapahtuman, vaan ei kohta loppu ole.

CPR1642 9. Mutta cosca te cuuletta sotia ja capinoita nijn älkät peljätkö: sillä nämät pitä ensin tuleman waan ei cohta loppu ole.

UT1548 9. Mutta coska te cwletta Sodhat ia Capinat/ nin elket pelietkö/ Sille ette nämät pite ensin

tuleman/ Waan ei cohta loppu ole. (Mutta koska te kuulette sodat ja kapinat/ niin älkää peljätkö/ Sillä että nämät pitää ensin tuleman/ Waan ei kohta loppu ole.)

Gr-East 9. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ' οὐκ εὐθέως τὸ τέλος.

Text Receptus 9. οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασις μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος 9. otan de akousete polemous kai akatastasias me ptoethete dei gar tauta genesthai proton all ouk eutheos to telos

MLV19 9 But whenever you<sup>o</sup> hear of wars and unrest, do<sup>o</sup> not be terrified; for\* it is essential (for) these things to happen first, but the end (is) not immediately (here).

KJV 9. But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end is not by and by.

Luther1912 9. Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsetzet euch nicht. Denn solches muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da.

RV'1862 9. Empero cuando oyereis de guerras y sediciones, no os espantéis; porque es menester que estas cosas acontezcan primero; mas no luego será el fin.

RuSV1876 9 Когда же услышите о войнах и  
смятениях, не ужасайтесь, ибо этому  
надлежит быть прежде; но не тотчас  
конец.

FI33/38 10 Sitten hän sanoi heille: "Kansa nousee  
kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa  
vastaan,

Biblia1776 10. Niin hän sanoi heille: kansa nousee  
kansaa vastaan, ja valtakunta valtakuntaa  
vastaan.

UT1548 10. Nin sanoi hen heille/ Canssa ylesnouse  
cansan wastan/ ia Waldakunda  
Waldakunnan wastan/ (Niin sanoi hän  
heille/ Kansa ylös nousee kansan wastaan/  
ja waltakuntaa waltakunnan wastaan/)

Gr-East 10. τότε ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἐγερθήσεται  
ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ  
βασιλείαν,

TKIS 10 Sitten Hän sanoi heille: "Kansa nousee  
kansaa vastaan ja valtakunta valtakuntaa  
vastaan.

CPR1642 10. Nijn hän sanoi heille: Canssa nouse  
Canssa wastan ja waldacunda  
waldacunda wastan:

Text  
Receptus 10. τότε ελεγεν αυτοις εγερθησεται  
εθνος επι εθνος και βασιλεια επι  
βασιλειαν 10. tote elegen autois  
egerthesetai ethnos epi ethnos kai

βasileia epi βasileian

MLV19 10 Then he said to them, Nation will arise against nation and kingdom against kingdom;

KJV 10. Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

Luther1912 10. Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben wider das andere und ein Reich wider das andere,

RV1862 10. Entónces les dijo: Se levantará nación contra nación, y reino contra reino;

RuSV1876 10 Тогда сказал им: восстанет народ на народ, и царство на царство;

FI33/38 11 ja tulee suuria maanjärityksiä, tulee ruttoa ja nälänhätää monin paikoin, ja taivaalla on oleva peljättäviä näkyjä ja suuria merkkejä.

TKIS 11 Monin paikoin on oleva suuria maanjärityksiä ja \*nälänhätää ja ruttoa\*. On myös pelottavia näkyjä ja suuria merkkejä taivaalla.

Biblia1776 11. Ja suuret maan vapistukset pitä joka paikassa tuleman, nälkä ja rutto, kauhistukset ja suuret ihmeet taivaasta tapahtuvat.

CPR1642 11. Ja suuret maan wapistuxet pitä jocapaicas tuleman nälkä ja rutto cauhistuxet ja suuret ihmet Taiwast tapahtuwat.

UT1548 11. ia swret maan Wapistoxet ioca paicas



tuleman pite/ Nelke ia Ruttotaudhit/ ia mös  
 Cauhistoxet ia swret Ihmet Taiuahast  
 tapactauat. (ja suuret maan wapistukset  
 joka paikassa tuleman pitää/ Nälkä ja  
 ruttotaudit/ ja myös kauhistukset ja suuret  
 ihmeet taiwaasta tapahtuwat.)

Gr-East 11. σεισμοί τε μεγάλοι κατά τόπους και  
 λιμοὶ και λοιμοὶ ἔσονται, φόβητροά τε και  
 σημεία ἀπ' οὐρανοῦ μεγάλα ἔσται.

Text  
 Receptus 11. σεισμοι τε μεγαλοι κατα τοπους και  
 λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητροα τε  
 και σημεια απ ουρανου μεγαλα εσται  
 11. seismoι te megaloi kata topous kai  
 limoi kai loimoi esontai foβetra te kai  
 semeia ap ouranou megala estai

MLV19 11 and there will be great earthquakes in  
 (different) places and famines and plagues.  
 There will be both terrors and great signs  
 from heaven.

KJV 11. And great earthquakes shall be in  
 divers places, and famines, and  
 pestilences; and fearful sights and great  
 signs shall there be from heaven.

Luther1912 11. und es werden geschehen große  
 Erdbeben hin und wieder, teure Zeit und  
 Pestilenz; auch werden Schrecknisse und

RV'1862 11. Y habrá grandes terremotos en cada  
 lugar, y hambres, y pestilencias; y habrá  
 prodigios, y grandes señales del cielo.

große Zeichen am Himmel geschehen.

RuSV1876 11 будут большие землетрясения по местам, и глады, иморы, и ужасные явления, и великие знамения с неба.

FI33/38 12 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja vetävät teidät synagoogiin ja heittävät vankiloihin ja vievät teidät kuningasten ja maaherrain eteen minun nimeni tähden.

Biblia1776 12. Mutta ennen näitä kaikkia heittävät he kätensä teidän päällenne, vainoovat ja antavat ylön teitä synagogiin ja vankiuteen, ja vetävät teitä kuningasten ja esimiesten eteen, minun nimeni tähden.

UT1548 12. Mutta enne' neite caiki heitteuet he kätens teiden pälen/ ia wainouat ia ylenandauat teiden/ heiden Rastupijns ia Fangiuxen/ ia weteuet teite Kuningasten ia Esimiesten eten/ minun Nimeni tedhen/

TKIS 12 Mutta ennen tätä kaikkea he käyvät teihin käsiksi ja vainoavat teitä ja luovuttavat synagoogiin ja vankiloihin ja vievät kuningasten ja maaherrain eteen minun nimeni vuoksi.

CPR1642 12. MUtta ennen näitä caickia heittäwät he kätens teidän päällenne wainowat ja ylonandawat teitä Rastupijn ja fangiuxeen ja wetäwät teitä Cuningasten ja Esimiesten eteen minun Nimeni tähden:

(Mutta ennen näitä kaikkia heittävät he kätensä teidän päällen/ ja wainoawat ja ylenantawat teidän/ heidän raastupiinsa ja wankeukseen/ ja wetävät teitä kuningasten ja esimiesten eteen/ minun nimeni tähden/)

Gr-East 12. πρὸ δὲ τούτων πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ' ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν, παραδιδόντες εἰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου·

Text Receptus 12. προ δε τουτων απαντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις συναγωγας και φυλακας αγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου 12. pro de touton apanton epibalousin ef umas tas cheiras auton kai dioksousin paradidontes eis sunagogas kai fulakas agomenous epi basileis kai egemonas eneken tou onomatos mou

MLV19 12 But before all these things, they will be putting their hands upon you<sup>o</sup> and will be persecuting you<sup>o</sup>, giving you<sup>o</sup> up to the synagogues and prisons, leading you<sup>o</sup> in front of kings and governors because of my name.

KJV 12. But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute you, delivering you up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

Luther<sup>1912</sup> 12. Aber vor diesem allem werden sie die Hände an euch legen und euch verfolgen und werden euch überantworten in ihre Schulen und Gefängnisse und vor Könige und Fürsten ziehen um meines Namens willen.

RV<sup>1862</sup> 12. Mas ántes de todas estas cosas os echarán mano, y perseguirán, entregándoos a las sinagogas, y a las cárceles, trayéndoos ánte los reyes, y a los presidentes, por causa de mi nombre.

RuSV<sup>1876</sup> 12 Прежде же всего того возложат на вас руки и будут гнать вас, предавая в синагоги и в темницы, и поведут пред царей и правителей за имя Мое;

FI33/38 13 Ja näin te joudutte todistamaan.

TKIS 13 Mutta se koituu teille todistamiseksi.

Biblia<sup>1776</sup> 13. Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.

CPR<sup>1642</sup> 13. Mutta se tapahtu teille todistuxexi.

UT<sup>1548</sup> 13. Mutta se tapactu teille todhistuxexi.  
(Mutta se tapahtuu teille todistukseksi.)

Gr-East 13. ἀποβήσεται δὲ ὑμῖν εἰς μαρτύριον.

Text  
Receptus 13. αποβησεται δε υμιν εις μαρτυριον  
13. apoβesetai de umin eis marturion

MLV<sup>19</sup> 13 But it will be transpiring into a testimony

KJV 13. And it shall turn to you for a

for you°.

testimony.

Luther1912 13. Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugnis.

RV'1862 13. Y os será esto para testimonio.

RuSV1876 13 будет же это вам для свидетельства.

FI33/38 14 Pankaa siis sydämellenne, ettette edeltäpäin huolehdi, miten te vastaatte puolestanne.

TKIS 14 Pankaa siis sydämellenne, ettette etukäteen valmistaudu puolustautumaan.

Biblia1776 14. Niin pankaat nyt se teidän sydämeenne, ettette ennen ajattelisi, kuinka teidän pitää edestänne vastaaman:

CPR1642 14. Nijn pangat nyt se sydämeen ettet te murehdis cuinga teidän pitä edestänne wastaman:

UT1548 14. Nin pangat nyt se wahwast teiden Sydhemehen/ ettei teiden pide murectiman/ quinga teiden pite edhesten wastama'/ (Niin pankaat nyt se wahwasti teidän sydämeen/ ettei teidän pidä murehtiman/ kuinka teidän pitää edestän vastaaman/)

Gr-East 14. θέτε οὖν εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι

Text Receptus 14. θεσθε ουν εις τας καρδιας υμων μη προμελεταν απολογηθηναι 14. thesthe

oun eis tas kardias umon me promeletan apologethenai

MLV19 14 Therefore place (it) into your<sup>o</sup> hearts, not to meditate beforehand how to make a defense.

KJV 14. Settle it therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

Luther1912 14. So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch verantworten sollt.

RV'1862 14. Ponéd pues en vuestros corazones de no pensar ántes como hayais de responder.

RuSV1876 14 ИТак положите себе на сердце не обдумывать заранее, что отвечать,

FI33/38 15 Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään teidän vastustajanne kykene asettumaan tai väittämään.

TKIS 15 Sillä minä annan teille puhekyvyn\* ja viisauden, jota vastaan eivät ketkään vastustajanne kykene väittämään tai asettumaan.

Biblia1776 15. Sillä minä annan teille suun ja viisauden, jota ei he voi puhua vastaan eikä seisoa vastaan, kaikki jotka teitä vastaan ovat.

CPR1642 15. Sillä minä annan teille suun ja wijsauden jota ei he woi wastian puhua eikä caicki teidän wastianseisojan taida wastian olla:

UT1548 15. Sille ette mine annan teille Suun ia  
 Wijsaudhen/ ionga wastian eiuet he woi  
 wastianano/ eike wastianseiso Caiki teiden  
 wastianseisoijat. (Sillä että minä annan teille  
 suun ja wiisauden/ jonka vastaan eiwät he  
 woi vastaan sanoa/ eikä vastaan seisoa  
 teidän vastaanseisojat.)

Gr-East 15. ἐγὼ γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν,  
 ἧ οὐ δυνήσονται ἀντειπεῖν οὐδὲ  
 ἀντιστῆναι πάντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν.

Text  
 Receptus 15. εγω γαρ δωσω υμιν στομα και  
 σοφιαν η ου δυνησονται αντειπειν ουδε  
 αντιστηναι παντες οι αντικειμενοι υμιν  
 15. ego gar doso umin stoma kai sofian e  
 ou dunesontai anteipein oude antistenai  
 pantes oi antikeimenoi umin

MLV19 15 For\* I will be giving you° a mouth and  
 wisdom, which all who lay in opposition to  
 you° will not be able to stand against, nor to  
 speak against.

KJV 15. For I will give you a mouth and  
 wisdom, which all your adversaries shall  
 not be able to gainsay nor resist.

Luther1912 15. Denn ich will euch Mund und Weisheit  
 geben, welcher nicht sollen widersprechen

RV1862 15. Porque yo os daré boca y sabiduría, a  
 la cual no podrán resistir, ni contradecir

können noch widerstehen alle eure  
Widersacher.

todos los que se os opondrán.

RuSV1876 15 ибо Я дам вам уста и премудрость,  
которой не возмогут противоречить ни  
противостоять все, противящиеся вам.

FI33/38 16 Omat vanhemmatkin ja veljet ja  
sukulaiset ja ystävät antavat teidät alttiiksi;  
ja muutamia teistä tapetaan,

Biblia1776 16. Niin te myös annetaan ylön  
vanhimmilta, veljiltä, langoilta ja ystäviltä,  
ja muutamat teistä he tappavat,

UT1548 16. Nin te mös ylena'netan Wanhemildan/  
welijlden Langoildan ia Ysteuilden/ ia  
monicadhat teiste he tappauat. (Niin te  
myös ylenannetaan wanhemmiltan/  
weljiltään langoiltaan ja ystäviltän/ ja  
monikahdat teistä he tappawat.)

Gr-East 16. παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ γονέων

TKIS 16 Myös vanhemmat ja veljet ja  
sukulaiset ja ystävät antavat teitä alttiiksi  
ja tappavat joitakin teistä.

CPR1642 16. Nijn te myös ylönannetan  
wanhimmildanne weljildänne  
langoildanne ja ystävildänne ja  
muutamat teistä he tappawat.

Text  
Receptus 16. παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων



καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν,  
καὶ θανατώσουσιν ἐξ ὑμῶν,

και αδελφων και συγγενων και φιλων  
και θανατωσουσιν εξ υμων 16.

paradothesesthe de kai upo goneon kai  
adelfon kai suggenon kai filon kai  
thanatosousin eks umon

MLV<sup>19</sup> 16 But you<sup>o</sup> will be given up even by  
parents and relatives and friends, and  
brethren, and they will be slaying (some)  
out of you<sup>o</sup>.

KJV 16. And ye shall be betrayed both by  
parents, and brethren, and kinsfolks, and  
friends; and some of you shall they cause  
to be put to death.

Luther<sup>1912</sup> 16. Ihr werdet aber überantwortet werden  
von den Eltern, Brüdern, Gefreunden und  
Freunden; und sie werden euer etliche  
töten.

RV<sup>1862</sup> 16. Mas seréis entregados aun por  
vuestros padres, y hermanos, y parientes,  
y amigos; y matarán a algunos de  
vosotros.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Преданы также будете и родителями,  
ибратьями, и родственниками, и  
друзьями, и некоторых из вас умертвят;

FI33/38 17 ja te joudutte kaikkien vihattaviksi  
minun nimeni tähden.

TKIS 17 Ja te tulette kaikkien vihattaviksi  
minun nimeni vuoksi.

Biblia1776 17. Ja te tulette vihattaviksi kaikilta, minun nimeni tähden.	CPR1642 17. Ja te ylöncadzotan caikilda minun Nimeni tähden:
UT1548 17. Ja te ylencatzotan caikilda minun Nimeni tedhen/ (Niin te ylenkatsokaan kaikilta minun nimeni tähden/)	
Gr-East 17. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου·	Text Receptus 17. και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου 17. kai esesthe misoumenoi upo panton dia to onoma mou
MLV19 17 And you <sup>o</sup> will be hated by all men because of my name.	KJV 17. And ye shall be hated of all men for my name's sake.
Luther1912 17. Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen.	RV'1862 17. Y seréis aborrecidos de todos, por causa de mi nombre.
RuSV1876 17 и будете ненавидимы всеми за имя Мое,	
FI33/38 18 Mutta ei hiuskarvaakaan teidän päästänne katoa.	TKIS 18 Mutta ei hiuskaan päästänne katoa.

Biblia1776 18. Vaan ei hiuskarvakaan pidä teidän päästänne hukkuman.

UT1548 18. waan eiswinga hiuscarua pidhe teiden päästen hukkuman. (waan ei suinkaan hiuskarwa pidän teidän päästään hukkuman.)

Gr-East 18. καὶ θριξ̄ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται

MLV19 18 And a hair out of your<sup>o</sup> head should never perish.

Luther1912 18. Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht umkommen.

RuSV1876 18 НО И ВОЛОС С ГОЛОВЫ ВАШЕЙ НЕ пропадет, –

FI33/38 19 Kestäväsyydellänne te voitatte omaksenne elämän.

CPR1642 18. Waan ei hiuscarwacan pidä teidän päästänne hukkuman.

Text Receptus 18. και θριξ̄ εκ της κεφαλης υμων ου μη αποληται 18. kai thriks̄ ek tes kefales umon ou me apoletai

KJV 18. But there shall not an hair of your head perish.

RV'1862 18. Mas un pelo de vuestra cabeza no perecerá.

TKIS 19 \*Omistakaa elämänne kestävyytenne avulla.\*

Biblia1776 19. Pitäkää't teidän sielunne  
kärsivällisyydessä.

UT1548 19. Omistacat teiden Sielun kersimisen  
cautta. (Omistakaat teidän sielun  
kärsimisen kautta.)

Gr-East 19. ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν κτήσασθε τὰς  
ψυχὰς ὑμῶν.

MLV19 19 (You)° (will) procure° your° souls in  
your° endurance.

Luther1912 19. Fasset eure Seelen mit Geduld.

RuSV1876 19 терпением вашим спасайте души  
ваши.

FI33/38 20 Mutta kun te näette Jerusalemin  
sotajoukkojen ympäröimänä, silloin  
tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

CPR1642 19. Pitäkät teidän sielunne kärsimises.

Text  
Receptus 19. εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας  
ψυχας υμων 19. en te upomone umon  
ktesasthe tas psuchas umon

KJV 19. In your patience possess ye your  
souls.

RV'1862 19. En vuestra paciencia poseed vuestras  
almas.

TKIS 20 Mutta kun näette Jerusalemin  
sotajoukkojen ympäröimänä, silloin  
tietäkää, että sen hävitys on lähellä.

Biblia1776 20. Mutta kuin te näette Jerusalemin sotaväeltä piiritettävän, niin tietäkää, että hänen perikatonsa on lähestynyt.

UT1548 20. Coska te nyt näette Jerusalemin ymberipiritetteuen Sotawäelde/ nin te tietke ette hene' pericatons ombi lehestynyt. (Koska te nyt näette Jerusalemin ympäri piiritettävän sotaväeltä/ niin te tietäkää että hänen perikatonsa ompi lähestynyt.)

Gr-East 20. ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων τὴν Ἱερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς.

MLV19 20 But whenever you<sup>o</sup> behold Jerusalem surrounded by encamped armies, then know<sup>o</sup> that her desolation has drawn near.

Luther1912 20. Wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem

CPR1642 20. COsca te näettä Jerusalemin sotawäeldä pijritettävän nijn tietkät että hänen pericatons on lähestynyt.

Text Receptus 20. οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων την ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι ηγγικεν η ερημωσις αυτης  
20. otan de idete kuklounemenen upo stratopedon ten ierousalem tote gnote oti eggiken e eremosis avtes

KJV 20. And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

RV'1862 20. Y cuando viereis a Jerusalem cercada

belagert mit einem Heer, so merket daß herbeigekommen ist seine Verwüstung.

de ejércitos, sabád entónces que su destrucción ha llegado.

RuSV1876 20 Когда же увидите Иерусалим, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустение его:

FI33/38 21 Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkoot vuorille, ja jotka ovat kaupungissa, lähtekööt sieltä pois, ja jotka maalla ovat, älkööt sinne menkö.

TKIS 21 Silloin Juudeassa olevat paetkoot vuorille, ja Jerusalemissa\* olevat lähtekööt pois, ja maaseudulla olevat älkööt menkö sinne.

Biblia1776 21. Silloin ne, jotka Juudeassa ovat, paetkaan vuorille, ja jotka hänen keskellänsä ovat, ne lähtekään sieltä ulos, ja jotka maalla ovat, älkään häneen menkö sisälle.

CPR1642 21. Silloin ne jotca Judeas owat paetcan mäkein puoleen: ja jotca hänen keskelläns owat ne sieldä pois mengän: ja jotca maalla owat älkän sisälle mengö.

UT1548 21. Silloin ne iotca Judeas ouat/ paetkaat mäkein polen/ Ja iotca henen keskellens ouat/ ne sielde poismengen/ Ja iotca Maalla ouat/ elket he sisellemengö. (Silloin ne jotka Juudeassa owat/ paetkaat mäkein puoleen/ Ja jotka hänen keskellänsä owat/ ne sieltä pois

menkään/ Ja jotak maalla owat/ älkäät he sisälle menkö.)

Gr-East 21. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

Text Receptus 21. τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη καὶ οἱ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν 21. tote oi en te ioudaia feugetosan eis ta ore kai oi en meso avtes ekchoreitosan kai oi en tais chorais me eiserchesthosan eis auten

MLV19 21 Then those who are in Judea, let them flee to the mountains, and those who are in the midst of her, let them vacate, and those who are in the region, do not let them enter in it.

KJV 21. Then let them which are in Judaea flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

Luther1912 21. Alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge, und wer drinnen ist, der weiche heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme nicht hinein.

RV'1862 21. Entónces los que estuvieren en Judea, huyan a los montes; y los que estuvieren en medio de ella, váyanse; y los que en las otras regiones, no entren en ella.

RuSV1876 21 тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; и кто в городе, выходи из него; и кто в окрестностях, не входи в него,

FI33/38 22 Sillä ne ovat koston päiviä, että kaikki täyttyisi, mikä kirjoitettu on.

Biblia1776 22. Sillä ne ovat kostopäivät, että kaikki täytettäisiin, mitkä kirjoitetut ovat.

UT1548 22. Sille ne ouat Costo peiuet/ ette caiki teutetemen pite quin kirioitetudh ouat. (Sillä ne owat kostopäiwät/ että kaikki täytettämän pitää kuin kirjoitetut owat.)

Gr-East 22. ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὐταί εἰσι τοῦ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα.

TKIS 22 Sillä ne ovat koston päiviä, jotta kaikki toteutuisi, mikä on kirjoitettu.

CPR1642 22. Sillä ne owat costopäiwät että caicki pitä täytettämän cuin kirjoitetut owat.

Text Receptus 22. οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα 22. oti emerai ekdikeseos autai eisin tou plerothenai panta ta gegrammena

MLV19 22 Because these are days of vengeance, that all things which have been written may be fulfilled.

KJV 22. For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.



Luther<sup>1912</sup> 22. Denn das sind die Tage der Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrieben ist.

RV<sup>1862</sup> 22. Porque estos son dias de venganza, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.

RuSV<sup>1876</sup> 22 ПОТОМУ ЧТО ЭТО ДНИ ОТМЩЕНИЯ, да ИСПОЛНИТСЯ ВСЕ НАПИСАННОЕ.

FI<sup>33/38</sup> 23 Voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan;

TKIS 23 Voi raskaita ja imettäviä niinä päivinä! Sillä suuri hätä on oleva maan päällä ja viha tätä kansaa vastaan.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Mutta voi raskaita ja imettäväisiä niinä päivinä! Sillä suuri vaiva pitää maan päällä oleman ja viha tämän kansan päällä.

CPR<sup>1642</sup> 23. Mutta woi rascaita ja imettäwäisiä niinä päiwinä. Sillä suuri waiwa pitää maan päällä oleman ja wiha tämän Canssan päällä.

UT<sup>1548</sup> 23. Mutta We Raskaille ia imetteuille nine peiuine. Sille ette swri Waiua pite olema' Maan päle/ ia yxi Wiha teme' Ca'ssan ylitze/ (Mutta woi raskaille ja imettäwille niinä päiwinä. Sillä että suuri waiwa pitää oleman maan päällä/ ja yksi wiha tämän kansan ylitse/)

Gr-East 23. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ τότε ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ λαῷ τούτῳ,

Text Receptus 23. ουαι δε ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη εν τω λαω τουτω 23. ουαι de tais en gastri echousais kai tais thelazousais en ekeinaiς tais emerais estai gar anagke megale epi tes ges kai orge en to lao touto

MLV19 23 But woe to those who are holding (a child) in (their) womb {i.e. pregnant} and to those who are nursing in those days! For\* a great calamity will be upon the land, and wrath among this people.

KJV 23. But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

Luther1912 23. Weh aber den Schwangern und Säugerinnen in jenen Tagen! Denn es wird große Not auf Erden sein und ein Zorn über dies Volk,

RV'1862 23. Mas, ¡ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos días! porque habrá apretura grande sobre la tierra, e ira sobre este pueblo.

RuSV1876 23 Горе же беременным и питающим

сосцами в те дни; ибо великое будет бедствие на земле и гнев на народ сей:

FI33/38 24 ja he kaatuvat miekan terään, heidät viedään vangeiksi kaikkien kansojen sekaan, ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

Biblia1776 24. Ja heidän pitää lankeeman miekan terään, ja he viedään vangiksi kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta, siihen asti kuin pakanain aika täytetään.

UT1548 24. Ja heiden pite langeman Miecän teren edes/ ia he wiedhen Fangina caikinaisen Canssan secan. Ja Jerusalem pite tallattaman Pacanoilda/ siihenasti ette Pacanaiden aica pite teutetemen. (Ja heidän pitää lankeaman miekan terän edessä/ ja he wiedään wankina kaikkinaisen kansan sekaan. Ja Jerusalem pitää tallattaman pakanoilta/ siihen asti että pakanaiden aika pitää täytettämän.)

TKIS 24 He kaatuvat miekan terään ja heidät viedään vankeuteen kaikkien kansojen sekaan. Ja Jerusalem on oleva pakanain tallattavana, kunnes pakanain ajat täyttyvät.

CPR1642 24. Ja heidän pitä langeman miecan terän edesä ja he wiedän fangixi caickinaisen Canssan secaan. Ja Jerusalem pitä tallattaman pacanoilda siihenasti cuin pacanain aica täytetään.

Gr-East 24. καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρας, καὶ αἰχμαλωτισθήσονται εἰς πάντα τὰ ἔθνη, καὶ Ἰερουσαλήμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν ἄχρι οὗ πληρωθῶσι καιροὶ ἐθνῶν.

Text Receptus 24. και πεσουνται στοματι μαχαιρας και αιχμαλωτισθησονται εις παντα τα εθνη και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι πληρωθωσιν καιροι εθνων 24. kai pesountai stomati machairas kai aichmalotisthesontai eis panta ta ethne kai ierousalem estai patoumene upo ethnon achri plerotherosin kairoi ethnon

MLV19 24 And they will be falling by the edge of the sword and will be captured into all the nations, and Jerusalem will be trampled on by the Gentiles, till the times of the Gentiles should be fulfilled. {Luk 21:25-28 & Mat 24:27, 24:29-31 & Mar 13:24-37 & Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & 1Co 15:51-15:58 & Rev 1:7 Second Coming.}

KJV 24. And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

Luther1912 24. und sie werden fallen durch des Schwertes Schärfe und gefangen geführt

RV'1862 24. Y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos por todas las naciones;

werden unter alle Völker; und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit erfüllt wird.

y Jerusalem será hollada de los Gentiles, hasta que los tiempos de los Gentiles sean cumplidos.

RuSV1876 24 и падут от острия меча, и отведутся в плен во все народы; и Иерусалим будет попираем язычниками, доколе не окончатся времена язычников.

FI33/38 25 Ja on oleva merkit auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja ahdistus kansoilla maan päällä ja epätoivo, kun meri ja aallot pauhaavat.

TKIS 25 On oleva merkkejä auringossa ja kuussa ja tähdissä ja kansoilla epätoivoinen ahdistus maan päällä \*pauhaavan meren aallokon\* vuoksi.

Biblia1776 25. Ja merkit pitää oleman auringossa ja kuussa ja tähdissä, ja maassa kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.

CPR1642 25. JA merkit pitä oleman Auringos ja Cuus ja Tähdeis. Ja maasa Canssalla ahdistus epäillyxen tähden. Ja Meri ja Allot pitä pauhaman.

UT1548 25. Ja merkit pite oleman Auringos ia Cuus ia Tehdhis. Ja maas Canssalla adhistos epelyxen teden. Ja Meri ia Allot pite pauhaman. (Ja merkit pitää oleman auringossa ja kuussa ja tähdissä. Ja maassa

kansalla ahdistus epäilyksen tähden. Ja meri ja aallot pitää pauhaaman.)

Gr-East 25. Καὶ ἔσται σημεῖα ἐν ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἔθνῶν ἐν ἀπορίᾳ ἠχούσης θαλάσσης καὶ σάλου,

Text Receptus 25. και εσται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχουσης θαλασσης και σαλου 25. kai estai semeia en elio kai selene kai astrois kai epi tes ges sunoche ethnon en aporia echouses thalasses kai salou

MLV19 25 And there will be signs in the sun and moon and stars, and dismay of nations upon the earth, in perplexity from the noisy sea and the (noisy) billows;

KJV 25. And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

Luther1912 25. Und es werden Zeichen geschehen an Sonne und Mond und Sternen; und auf Erden wird den Leuten bange sein, und sie werden zagen, und das Meer und die Wassermengen werden brausen,

RV'1862 25. Entónces habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra apretura de naciones, con perplejidad; bramando la mar y las ondas;

RuSV1876 25 И будут знамения в солнце и луне и звездах, а на земле уныние народов и недоумение; и море восшумит и возмутится;

FI33/38 26 Ja ihmiset menehtyvät peljätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa; sillä taivaitten voimat järkkyvät.

Biblia1776 26. Ja ihmiset maassa pitää nääntymän pelvon ja odottamisen tähden niitä, mitkä maan piirin päälle tulevat; sillä taivaan voimat pitää liikutettaman.

UT1548 26. Ja Inhimiset maasa pite quiuettuman pelghon teden/ ia odottamisen teden/ nijte/ quin tuleuat Maan pijrin päle/ Sille ette Taiua' auwd pite licutettaman. (Ja ihmiset maassa pitää kuiwettuman pelon tähden/ ja odottamisen tähden/ niitä/ kuin tulewat maan piirin päälle/ Sillä että taiwaan awut pitää liikutettaman.)

TKIS 26 Ihmiset menehtyvät pelätessään ja odottaessaan sitä, mikä maanpiiriä kohtaa, sillä taivaitten voimat järkkyvät.

CPR1642 26. Ja ihmiset maasa pitä cuiwettuman pelgon tähden ja odottamisen tähden niytä cuin maan pijrin päälle tulewat: sillä Taiwan woimat pitä liicutettaman.

Gr-East 26. ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ· αἱ γὰρ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.

Text Receptus 26. αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται  
26. apopsuchonton anthronon apo foβou kai prosdokias ton eperchomenon te oikoumene ai gar dunameis ton ouranon saleuthesontai

MLV19 26 men passing-out from fear and expectation of the things which are coming upon the inhabited-earth; for\* the powers of the heavens will be shaken.

KJV 26. Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

Luther1912 26. und Menschen werden verschmachten vor Furcht und vor Warten der Dinge, die kommen sollen auf Erden; denn auch der Himmel Kräfte werden sich bewegen.

RV'1862 26. Secándose los hombres a causa del temor, y esperando las cosas que sobrevendrán a la redondez de la tierra; porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.

RuSV1876 26 люди будут издыхать от страха и ожидания бедствий , грядущих на



вселенную, ибо силы небесные  
поколеблются,

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 27 Ja silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä suurella voimalla ja kirkkaudella.  | TKIS             | 27 Silloin he näkevät Ihmisen Pojan tulevan pilvessä ylen voimallisena ja kirkkaana.   |
| Biblia1776 | 27. Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulevan pilvissä suurella voimalla ja kunnialla.  | CPR1642          | 27. Ja silloin heidän pitä näkemän ihmisen Pojan tulewan pilwis suurella woimalla ja cunnialla.  |
| UT1548     | 27. Ja silloin heiden pite näkemen Inhimisen Poian tuleua' piluis swrella woimalla ia Cunnialla. (Ja silloin heidän pitää näkemän Ihmisen Pojan tulewan pilwes suurella woimalla ja kunnialla.) |                  |  |
| Gr-East    | 27. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς.  | Text<br>Receptus | 27. και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης 27. kai tote opsontai ton vion tou anthropou erchomenon en nefele meta durnameos kai dokses polles |

- MLV19 27 And then they will be seeing the Son of Man coming in a cloud with power and much glory.
- KJV 27. And then shall they see the Son of man coming in a cloud with power and great glory.
- Luther1912 27. Und alsdann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in der Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit.
- RV'1862 27. Y entónces verán al Hijo del hombre, que vendrá en una nube con poder y grande gloria.
- RuSV1876 27 и тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаке с силою и славою великою.
- FI33/38 28 Mutta kun nämä alkavat tapahtua, niin rohkaiskaa itsenne ja nostakaa päänne, sillä teidän vapautuksenne on lähellä."
- TKIS 28 Mutta kun nämä alkavat tapahtua. rohkaiskaa\* itsenne ja nostakaa päänne, sillä vapautuksenne on lähellä."
- Biblia1776 28. Mutta kuin nämät rupeevat tapahtumaan, niin katsokaat, ja nostakaat päänne ylös; sillä teidän lunastuksenne silloin lähestyy.
- CPR1642 28. Cosca nämät rupewat tapahtuman niijn cadzocat ja nostacat päänne ylös: sillä teidän lunastuxenne silloin lähesty.
- UT1548 28. Coska nämet rupeuat tapactuman/ nin yleskatzocat ia ylesnostacat teiden Päen/ senteden ette teiden Lunastuxen silloin

lehestupi. (Koska nämät rupeawat tapahtuman/ niin ylenkatsowat ja ylösnostakaat teidän pään/ sentähden että teidän lunastuksen silloin lähestyypi.)

Gr-East 28. ἀρχομένων δὲ τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν.

Text Receptus 28. αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων 28. archomenon de touton ginesthai anakypsate kai eparate tas kefalas umon dioti eggizei e apolutrosis umon

MLV19 28 But (while) these things are beginning to happen, stand-erect<sup>o</sup> and lift<sup>o</sup> up your<sup>o</sup> heads, because your<sup>o</sup> redemption is drawing near. {Luk 21:29-33 & Mat 24:32-35 & Mar 13:28-31 Destruction of Jerusalem AD 70.}

KJV 28. And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

Luther1912 28. Wenn aber dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf und erhebet eure Häupter,

RV'1862 28. Y cuando estas cosas comenzaren a hacerse, mirád, y levantád vuestras

darum daß sich eure Erlösung naht.

cabezas; porque vuestra redención está cerca.

RuSV1876 28 Когда же начнет это сбываться, тогда восклонитесь и поднимите головы ваши, потому что приближается избавление ваше.

FI33/38 29 Ja hän puhui heille vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

TKIS 29 Hän puhui heille myös vertauksen: "Katsokaa viikunapuuta ja kaikkia puita.

Biblia1776 29. Ja hän sanoi heille vertauksen: katsokaat fikunapuuta ja kaikkia puita.

CPR1642 29. Ja hän sanoi heille wertauxen: cadzocat ficunapuuta ja caickia puita cosca ne puhkewat

UT1548 29. Ja hen sanoi heille Wertauxen/ Catzocat Fikuna puuta/ ia caiki Puita/ coska he wlospuhckeuat/ (Ja hän sanoi heille wertauksen/ Katsokaat wiikunapuuta/ ja kaikkia puita/ koska he ulospuhkeawat/)

Gr-East 29. Καὶ εἶπε παραβολὴν αὐτοῖς· Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα.

Text Receptus 29. και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα 29. kai eipen parabolen autois idete ten suken

kai panta ta dendra

MLV19 29 And he spoke to them a parable: Behold<sup>o</sup> the fig tree and all the trees.

KJV 29. And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

Luther1912 29. Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Sehet an den Feigenbaum und alle Bäume:

RV'1862 29. Y les dijo también una parábola: Mirád la higuera, y todos los árboles:

RuSV1876 29 И сказал им притчу: посмотрите на смоковницу и навсе деревья:

FI33/38 30 Kun ne jo puhkeavat lehteen, niin siitä te näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä jo on lähellä.

TKIS 30 Kun ne jo puhkeavat lehteen, näette ja itsestänne ymmärrätte, että kesä on jo lähellä.

Biblia1776 30. Kuin ne jo puhkeevat, niin te näette ja itse teistänne ymmärrätte, että suvi on jo läsnä.

CPR1642 30. Nijn te idze nijstä näette ja ymmärrätte että suwi on läsnä.

UT1548 30. Nin te itze nijste näet ia merkitzet ette Suui on lesse. (Niin te itse niistä näet ja merkitset että suwi on läsnä.)

Gr-East 30. όταν προβάλωσιν ἤδη, βλέποντες ἀφ'

Text Receptus 30. όταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες

ἐαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν 30. otan probalosin ede blepontes af eavton ginokete oti ede eggus to theros estin

MLV19 30 Whenever they already cast forth (leaves), you<sup>o</sup> know from looking (at them) yourselves that the summer is already near.

KJV 30. When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

Luther1912 30. wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr's an ihnen und merket, daß jetzt der Sommer nahe ist.

RV'1862 30. Cuando ya brotan, viéndolos, de vosotros mismos entendéis que el verano está ya cerca:

RuSV1876 30 когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лето.

FI33/38 31 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

TKIS 31 Samoin te myös, kun näette tämän tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on lähellä.

Biblia1776 31. Niin myös te, kuin te näette nämät tapahtuvan, tietäkää, että Jumalan valtakunta on läsnä.

CPR1642 31. Nijn myös te cosca te näette nämät tapahtuwan sijtä tietkät että Jumalan waldacunda on läsnä.

UT1548 31. Nin mös te/ coska te näet nemet tapactuuan/ sijtte tietket ette Jumalan Waldakunda ombi lesse. (Niin myös te/ koska te näet nämät tapahtuwan/ siitä tietkää että Jumalan waltakunta omppi läsnä.)

Gr-East 31. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ.

Text Receptus 31. οὕτως καὶ ὑμεῖς ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ 31. ousos kai umeis otan idete tauta ginomena ginoskopete oti eggus estin e basileia tou theou

MLV19 31 So also you°, whenever you° behold° these things happening, know° that the kingdom of God is near.

KJV 31. So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

Luther1912 31. Also auch ihr: wenn ihr dies alles sehet angehen, so wisset, daß das Reich Gottes nahe ist.

RV'1862 31. Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, entendéd que está cerca el reino de Dios.

RuSV1876 31 Так, и когда вы увидите то

сбывающимся, знайте, что близко Царствие Божие.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 32 Totisesti minä sanon teille: tämä sukupolvi ei katoa, ennenkuin kaikki tapahtuu.   | TKIS             | 32 Totisesti sanon teille: tämä sukukunta ei katoa, kunnes kaikki on tapahtunut.   |
| Biblia1776 | 32. Totisesti minä sanon teille: ei tämän sukukunnan pidä suinkaan hukkuman, siihenasti kuin nämät kaikki tapahtuvat.   | CPR1642          | 32. Totisest minä sanon teille: ei tämän sucucunnan pidä ennen huckuman cuin nämät caicki tapahtuwat.  |
| UT1548     | 32. Totisesta sano mine teille/ Ettei teme Sucukunda pide ennen huckundeman/ quin nämet caiki tapactuuat. (Totisesti sanon minä teille/ Ettei tämä sukukunta pidä ennen hukkaantumana/ kuin nämät kaikki tapahtuwat.) |                  |  |
| Gr-East    | 32. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρελθῆ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν πάντα γένηται.   | Text<br>Receptus | 32. αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται 32. amen lego umin oti ou me parelthe e genea aute eos an panta genetai |
| MLV19      | 32 Assuredly I am saying to you°, This  | KJV              | 32. Verily I say unto you, This generation   |



generation should never pass away, until all things should happen.

shall not pass away, till all be fulfilled.

Luther1912 32. Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß es alles geschehe.

RV'1862 32. De cierto os digo, que no pasará esta generación, hasta que todo sea hecho.

RuSV1876 32 ИСТИННО ГОВОРЮ ВАМ: НЕ ПРЕЙДЕТ РОД СЕЙ, КАК ВСЕ ЭТО БУДЕТ;

FI33/38 33 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

TKIS 33 Taivas ja maa katoavat, mutta minun sanani eivät katoa.

Biblia1776 33. Taivas ja maa on hukkuva, vaan minun sanani ei pidä ikänä hukkaantuman.

CPR1642 33. Taiwas ja maa on huckuwa waan minun sanani ei pidä huckanduman.

UT1548 33. Taiwas ia Maa huckupi/ waan minu' Sanani ei pidhe huckanduma'. (Taiwas ja maa hukkuupi/ waan minun sanani ei pidä hukkaantuman.)

Gr-East 33. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι.

Text Receptus 33. ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελθωσιν 33. ο ουranos kai e ge pareleusontai oi de logoi

μου ου με παρελθωσιν

MLV19 33 The heaven and the earth will be passing away, but my words should never pass away. {Luk 21:34-36 & Mat 24:36-44 & Mar 13:32-37 Second Coming.}

KJV 33. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

Luther1912 33. Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte vergehen nicht.

RV'1862 33. El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.

RuSV1876 33 небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

FI33/38 34 Mutta pitäkää vaari itsestänne, ettei teidän sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous eikä elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät äkkiarvaamatta

TKIS 34 Mutta ottakaa vaari itsestänne, ettei sydämiänne raskauta päihtymys ja juoppous ja elatuksen murheet, niin että se päivä yllättää teidät \*äkkiarvaamatta.

Biblia1776 34. Mutta kavahtakaat, ettei teidän sydämenne koskaan raskauteta ylön syömisestä ja juopumisesta ja elatuksen murheesta, ja se päivä tulee äkisti teidän päällemme.

CPR1642 34. MUttaa cawahtacat teitän ettei teidän sydämen coscan rascauteta syömisest ja juomisest ja elatuxen murhest ja se päiwä tule äkist teidän päällen.

UT1548 34. Mutta cauattaca teiten/ ettei teiden  
Sydhemen coskan raskateta Sömisest ia  
Jomisest/ ia elatoxe' murehest ia teme peiue  
tule eckist teiden pälen. (Mutta kawahtakaa  
teitän/ ettei teidän sydämen koskaan  
raskauteta syömisestä ja juomisesta/ ja  
elatuksen murheesta ja tämä päiwä tule  
äkisti teidän päällen.)

Gr-East 34. Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε  
βαρηθῶσιν ὑμῶν αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ  
καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ  
αἰφνίδιος ἐφ' ὑμᾶς ἐπιστῆ ἡ ἡμέρα ἐκείνη·

Text  
Receptus 34. προσεχετε δε εαυτοις μηποτε  
βαρυνθωσιν υμων αι καρδιαι εν  
κραιπαλη και μεθη και μεριμναις  
βιωτικαις και αιφνιδιος εφ υμας επιστη  
η ημερα εκεινη 34. prosechete de eautois  
mepote barunthosin umon ai kardiai en  
kraipale kai methē kai merimnais  
biotikais kai aifnidios ef umas episte e  
emera ekeine

MLV19 34 But take-heed° to yourselves, lest your°  
hearts might be burdened in a hangover  
and drunkenness, and anxieties of everyday  
life, and that day might suddenly stand

KJV 34. And take heed to yourselves, lest at  
any time your hearts be overcharged  
with surfeiting, and drunkenness, and  
cares of this life, and so that day come

upon you°;

Luther1912 34. Hütet euch aber, daß eure Herzen nicht beschwert werden mit Fressen und Saufen und mit Sorgen der Nahrung und komme dieser Tag schnell über euch;

RuSV1876 34 Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно,

FI33/38 35 niinkuin paula; sillä se on saavuttava kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

Biblia1776 35. Sillä se tulee niinkuin paula kaikkein ylitse, jotka koko maan päällä asuvat.

UT1548 35. Sille ninquin yxi Paula hen tulepi caikein ylitse/ iotca asuuat coco maan päle. (Sillä niinkuin yksi paula hän tuleepi kaikkein ylitse/ jotka asuwat koko maan päällä.)

upon you unawares.

RV'1862 34. Y mirád por vosotros, que vuestros corazones no sean cargados de glotonería y embriaguez, y de los cuidados de esta vida, y venga de improviso sobre vosotros aquel día.

TKIS 35 Sillä niin kuin paula, se\* saavuttaa kaikki, jotka koko maan päällä asuvat.

CPR1642 35. Sillä nijncuin paula tule caickein ylidze jotca coco maan päällä asuwat.

Gr-East 35. ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ πάντα τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς.	Text Receptus 35. ὡς παγὶς γὰρ ἐπελεύσεται ἐπὶ παντας τοὺς καθημενους ἐπὶ προσωπον πασης της γης 35. os pagis gar epelevsetai epi pantas tous kathemenous epi prosopon pases tes ges
MLV19 35 for* it will be coming like a snare upon all those sitting upon the face of all the earth.	KJV 35. For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.
Luther1912 35. denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle, die auf Erden wohnen.	RV1862 35. Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la haz de toda la tierra.
RuSV1876 35 ибо он, как сеть, найдет на всех живущих по всему лицу земному;	
FI33/38 36 Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että saisitte voimaa paetaksenne tätä kaikkea, mikä tuleva on, ja seisoaksenne Ihmisen Pojan edessä."	TKIS 36 Valvokaa siis joka aika ja rukoilkaa, että *teidät katsottaisiin arvollisiksi* pakenemaan tätä kaikkea, mikä on tuleva, ja seisomaan Ihmisen Pojan

Biblia1776 36. Sentähden valvokaat ja aina rukoilkaat, että te mahdolliset olisitte kaikkia näit välttämään, jotka pitää tapahtuman, ja seisomaan Ihmisen Pojan edessä.

UT1548 36. Nin olcat nyt aina walpaat/ ia rucolcat/ Ette te madholiset olisit caikia neite weltemen jotca tapactaman pite/ ia seisoman Inhimisen Poian edes. (Niin olkat nyt aina walppaat/ ja rukoilkaat/ Että te mahdolliset olisit kaikkia näitä wälttämän jotka tapahtuman pitää/ ja seisoman Ihmisen Pojan edessä.)

Gr-East 36. ἀγρυπνεῖτε οὖν ἐν παντὶ καιρῷ δεόμενοι ἵνα καταξιωθῆτε ἐκφυγεῖν πάντα τὰ μέλλοντα γίνεσθαι καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

edessä."

CPR1642 36. Nijn olcat nyt aina walpat ja rucoilcat että te mahdolliset olisitta caickia näitä wälttämän jotca pitä tapahtuman ja seisoman ihmisen Pojan edes.

Text Receptus 36. αγρυπνειτε ουν εν παντι καιρω δεομενοι ινα καταξιωθητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου 36. agrupneite oun en panti kairo deomenoi ina kataksiothete ekfugein tauta panta ta mellonta ginesthai kai stathenai emprosthen tou viou tou anthropou

MLV19 36 Therefore, watch<sup>o</sup> in every season, beseeching, in order that you<sup>o</sup> might be deemed worthy to flee away from all the things which are about to happen, and to stand before the Son of Man. {Mar 11:19-26 & Mat 21:20-22 & Luk 21:37-38 Road from Bethany to Jerusalem Tues.}

KJV 36. Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

Luther1912 36. So seid nun wach allezeit und betet, daß ihr würdig werden möget, zu entfliehen diesem allem, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.

RV'1862 36. Velád, pues, orando a todo tiempo, que seais habidos dignos de evitar todas estas cosas que han de venir, y de estar en pié delante del Hijo del hombre.

RuSV1876 36 итак бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избежать всех сих будущих бедствий и предстать пред Сына Человеческого.

FI33/38 37 Ja hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi hän lähti pois ja vietti ne vuorella, jota kutsutaan Öljymäeksi.

TKIS 37 Ja Hän opetti päivät pyhäkössä, mutta öiksi Hän lähti pois ja yöpyi vuorella, jota kutsutaan Öljyvuoreksi.

- Biblia1776 37. Ja hän opetti päivällä templissä, mutta yöllä meni hän ulos ja oli yötä vuorella, joka kutsutaan Öljymäeksi.
- UT1548 37. Ja hen opetti peiuelle Templis/ Mutta ölle hen wlosmeni/ ia oli Olio mäelle yli öte. (Ja hän opetti päiwällä templissä/ Mutta yöllä hän ulos meni/ ja oli Öljymäellä yli yötä.)
- Gr-East 37. Ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ἠυλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἐλαιῶν·
- MLV19 37 Now every day, he was teaching in the temple, and every night he went out and was camping in the mountain, being called Olives. {Mat 24:45-51 & Luk 21:37.}
- Luther1912 37. Und er lehrte des Tages im Tempel; des
- CPR1642 37. Ja hän opetti päiwällä Templis mutta yöllä meni hän ulos ja oli Öljymäellä yötä.
- Text Receptus 37. ἦν δε τας ημερας εν τω ιερω διδασκων τας δε νυκτας εξερχομενος ηυλιζετο εις το ορος το καλουμενον ελαιων 37. en de tas emeras en to iero didaskon tas de nuktas ekserchomenos eulizeto eis to oros to kaloumenon elaion
- KJV 37. And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called the mount of Olives.
- RV'1862 37. Y enseñaba entre día en el templo; y



Nachts aber ging er hinaus und blieb über  
Nacht am Ölberge.

de noche saliendo, estábase en el monte  
que se llama de las Olivas.

RuSV1876 37 Днем Он учил в храме, а ночи, выходя,  
проводил на горе, называемой  
Елеонскою.

FI33/38 38 Ja kaikki kansa tuli varhain aamuisin  
hänen tykönsä pyhäkköön kuulemaan  
häntä.

TKIS 38 Ja kaikki kansa tuli aamuvarhaisella  
Hänen luokseen pyhäkköön  
kuuntelemaan Häntä.

Biblia1776 38. Ja kaikki kansa tuli varhain hänen  
tykönsä templiin, häntä kuulemaan.

CPR1642 38. Ja caicki Canssa tuli warhain hänen  
tygöns Templijn händä cuuleman.

UT1548 38. Ja caiki Canssa tuli warhaisin henen  
tygens Templijn hende cwleman. (Ja kaikki  
kanssa tuli warhaisin hänen tykönsä  
templiin häntä kuulemaan.)

Gr-East 38. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὄρθριζε πρὸς αὐτὸν ἐν  
τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

Text  
Receptus 38. και πας ο λαος ωρθριζεν προς  
αυτον εν τω ιερω ακουειν αυτου 38. kai  
pas o laos orthrizen pros avton en to iero  
akouvein avtou

<sup>MLV19</sup> 38 And all the people were arriving at daybreak to hear him in the temple.

<sup>KJV</sup> 38. And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

<sup>Luther1912</sup> 38. Und alles Volk machte sich früh auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

<sup>RV'1862</sup> 38. Y todo el pueblo venía a él por la mañana, para oírle en el templo.

<sup>RuSV1876</sup> 38 И весь народ с утра приходил к Нему в храм слушать Его.

## 22 luku

Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Jeesuksen surmatuksi 1, 2 Juudas tarjoutuu kavaltajaksi 3 – 6 Jeesus lähettää kaksi opetuslastaan valmistamaan pääsiäislammasta 7 – 13, syö pääsiäisaterian ja asettaa ehtoollisen 14 – 23, kehoittaa opetuslastensa kiistan johdosta nöyryyteen 24 – 30, sanoo Pietarin kieltävän hänet 31 – 34 ja ahdingon ajan tulevan opetuslapsille 35 – 38, rukoilee Getsemaneessa 39 – 46; Juudas kavaltaa hänet 47 – 53 Pietari kieltää hänet 54 – 62 Jeesusta herjataan ja piestään 63 – 65; hän tunnustaa olevansa Kristus 66 – 71. (V. ,2 vert.

Matt.26:2 – 5 Mark.14:1,2.)

FI33/38 1 Mutta happamattoman leivän juhla, jota pääsiäiseksi sanotaan, oli lähellä.

Biblia1776 1. Niin lähestyi makian leivän juhlapäivä, joka pääsiäiseksi kutsutaan.

UT1548 1. NIN lehestui sis Makia' leiuen Juhla peiue/ ioca cutzutan Päsieinen. (Niin lähestyi siis makean leiwän juhlapäiwä/ joka kutsutaan Pääsiäinen.)

Gr-East 1. Ἡγγιζε δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα.

MLV19 1 {Mar 14:1-2 & Mat 26:1-5 & Luk 22:1-2 mountain Olives, Bethany, Jerusalem, Tues. Evening, Wed. for the Jews.} Now the feast of unleavened bread was drawing near, which is called\* the Passover.

Luther1912 1. Es war aber nahe das Fest der süßen

TKIS 1 Mutta hapattomain leipäin juhla, jota kutsutaan pääsiäiseksi, oli lähellä.

CPR1642 1. Niin lähestyi makian leiwän juhla päiwä joca Pääsiäisexi cudzutan.

Text Receptus 1. ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα 1. eggizen de e eorte ton azumon e legomene pascha

KJV 1. Now the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

RV'1862 1. Y ESTABA cerca el día de la fiesta de

Brote, das da Ostern heißt.

los panes sin levadura, que se llama la pascua.

RuSV1876 1 Приближался праздник опресноков, называемый Пасхою,

FI33/38 2 Ja ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat hänet surmatuksi; sillä he pelkäsivät kansaa.

Biblia1776 2. Ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsivät, kuinka he olisivat hänen saaneet tappa. Mutta he pelkäsivät kansaa.

UT1548 2. Ja ne Ylimeiset Papit ia Kirjanoppeneet etzit/ quinga heide' piti hene' tappama'. Mutta he pelkesit Canssa. (Ja ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet etsit/ kuinka heidän piti hänen tappaman. Mutta he pelkäsit kanssa.)

Gr-East 2. καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν· ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν.

TKIS 2 Ylipapit ja kirjanoppineet miettivät, kuinka saisivat Hänet surmatuksi, sillä he pelkäsivät kansaa.

CPR1642 2. Ja ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet edzeit cuinga he olisit hänen saanet tappa. Mutta he pelkäisit Canssa.

Text Receptus 2. και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον 2. kai ezetoun

oi archiereis kai oi grammateis to pos  
anelosin auton efoβounto gar ton laon

<sup>MLV19</sup> 2 And the high-priests and the scribes were seeking how they might assassinate him; for\* they were fearing the people. {Mar 14:10-11 & Mat 26:14-16 & Luk 22:3-6 & Joh 12:2-8.}

<sup>KJV</sup> 2. And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

<sup>Luther1912</sup> 2. Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn töteten; und fürchteten sich vor dem Volk.

<sup>RV1862</sup> 2. Y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas procuraban como le matarían; mas tenían miedo del pueblo.

<sup>RuSV1876</sup> 2 и искали первосвященники и книжники, как бы погубитьЕго, потому что боялись народа.

<sup>FI33/38</sup> 3 Niin saatana meni Juudaaseen, jota kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

<sup>TKIS</sup> 3 Niin saatana meni Juudaaseen, jota kutsuttiin Iskariotiksi ja joka oli yksi niistä kahdestatoista.

<sup>Biblia1776</sup> 3. Niin saatana oli mennyt Juudaan sisälle, jonka liikanimi oli Iskariot, joka oli

<sup>CPR1642</sup> 3. Nijn Sathan oli Judan sisälle mennyt jonga lijca nimi oli Ischarioth joca oli

kahdentoistakymmenen luvusta.

UT1548 3. Nin oli Sathanas Judan siselleme'nyt/  
ionga Licanimi oli Ischariotes/ ioca oli  
Cadentoistakymmenen lughusta. (Niin oli  
satana Judan sisällemennyt/ joka liikanimi  
oli Ischariotes/ joka oli kahdentoista  
kymmenen luwussa.)

cahdentoistakymmenen lugusta.

Gr-East 3. Εἰσηλθε δὲ ὁ σατανᾶς εἰς Ἰουδαν τὸν  
ἐπικαλούμενον Ἰσκαριώτην, ὄντα ἐκ τοῦ  
ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα,

Text  
Receptus

3. εἰσηλθεν δε ο σατανας εἰς ιουδαν τον  
επικαλουμενον ισκαριωτην οντα εκ  
του αριθμου των δωδεκα 3. eiselthen de  
o satanas eis ioudan ton epikaloumenon  
iskarioten onta ek tou arithmou ton  
dodeka

MLV19 3 Now (the) Adversary entered into Judas  
who is surnamed Iscariot, being from the  
number of the twelve.

KJV

3. Then entered Satan into Judas  
surnamed Iscariot, being of the number  
of the twelve.

Luther1912 3. Es war aber der Satanas gefahren in den  
Judas, genannt Ischariot, der da war aus der  
Zahl der Zwölf.

RV'1862

3. Y entró Satanás en Júdeas, que tenía por  
sobrenombre Iscariote, el cual era uno  
del número de los doce.

RuSV1876 3 Вошел же сатана в Иуду, прозванного Искаротом, одного из числа двенадцати,

FI33/38 4 Ja tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten hän saattaisi hänet heidän käsiinsä.

Biblia1776 4. Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä pappeja ja päämiehiä, kuin hän oli hänen heille pettävä.

UT1548 4. Ja hen poismeni/ ia puhutteli Ylimeisi Pappi ia Pämiehi/ millemodholla hen tactoi henen pette heille. (Ja hän pois meni/ ja puhutteli ylimmäisiä rappia ja päämiehiä/ millä muodolla hän tahtoi hänen pettää heille.)

Gr-East 4. καὶ ἀπελθὼν συνελάλησε τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτόν παραδῶ αὐτοῖς.

TKIS 4 Tämä meni ja puhui ylipappien ja pyhäkön vartioston päällikköjen kanssa, miten kavaltaisi Hänet heille.

CPR1642 4. Ja hän meni pois ja puhutteli ylimmäisiä Papeja ja Päämiehiä cuinga hän oli hänen heille pettävä.

Text Receptus 4. και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και τοις στρατηγοις το πως αυτον παραδω αυτοις 4. kai apelthon sunelalesen tois archiereusin kai

tois strategois to pos auton parado autois

MLV19 4 And he went away and spoke together with the high-priests and magistrates, how he might give him to them.

KJV 4. And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

Luther1912 4. Und er ging hin und redete mit den Hohenpriestern und Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten.

RV1862 4. Y fué, y habló con los príncipes de los sacerdotes, y con los magistrados, de como se le entregaría.

RuSV1876 4 и он пошел, и говорил с первосвященниками и начальниками, как Его предать им.

FI33/38 5 Ja he ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

TKIS 5 He ihastuivat ja sitoutuivat antamaan hänelle rahaa.

Biblia1776 5. Ja he ihastuivat ja lupasivat hänelle rahaa.

CPR1642 5. Ja he ihastuit ja lupaisit hänelle raha.

UT1548 5. Ja he ihastuit/ ia lupasit henelle Raha anda/ (Ja he ihastuit/ ja lupasit hänelle rahaa antaa/)

Gr-East 5. καὶ ἐχάρησαν, καὶ συνέθεντο αὐτῷ

Text Receptus 5. και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω



ἀργύρια δοῦναι

αργυριον δουναι 5. kai echaesan kai sunethento auto argurion dounai

MLV19 5 And they rejoiced and covenanted together to give him silver.

KJV 5. And they were glad, and covenanted to give him money.

Luther1912 5. Und sie wurden froh und gelobten ihm Geld zu geben.

RV'1862 5. Los cuales se holgaron, y concertaron de darle dinero.

RuSV1876 5 Они обрадовались и согласились дать ему денег;

FI33/38 6 Ja hän lupautui ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen hänet heille ilman melua.

TKIS 6 Niin hän myöntyi ja etsi sopivaa tilaisuutta kavaltaakseen Hänet heille \*kansan huomaamatta\*.

Biblia1776 6. Ja hän lupasi sen heille, ja etsi soveliasta aikaa, saadaksensa häntä pettää ilman hasuta.

CPR1642 6. Ja hän lupais sen heille ja edzei tila saadaxens händä pettä ilman hasuta.

UT1548 6. Ja hen lupasi sen heille/ ia etzi tila saadhaxens hene' pette ilma' Messete. (Ja hän lupasi sen heille/ ja etsi tilaa saadaksensa hänen pettää ilman messätä

(melua).)

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Gr-East    | 6. καὶ ἐξωμολόγησε, καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς ἄτερο ὄχλου.  | Text<br>Receptus | 6. και εξωμολογησεν και εζητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον αυτοις ατερο οχλου 6. kai eksomologesen kai ezetei evkairian tou paradounai auton autois ater ochlou |
| MLV19      | 6 And he professed (agreement), and was seeking an opportunity to give him up to them without (the) crowd. {Mar 14:12-17 & Mat 26:17-20 & Luk 22:7-18, 22:24-30 Bethany to Jerusalem Thur. Evening.} | KJV              | 6. And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.  |
| Luther1912 | 6. Und er versprach es und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Lärmen.  | RV'1862          | 6. Υ prometió; y buscaba oportunidad para entregarle a ellos sin estar presente la multitud.   |
| RuSV1876   | 6 и он обещал, и искал удобного времени, чтобы предать Его им не при народе.   |                  |  |

- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 7 Niin tuli se happamattoman leivän päivistä, jona pääsiäislammas oli teurastettava.   | TKIS 7 Niin tuli se hapattomain leipäin päivä, jona pääsiäislammas piti uhrata.   |
| Biblia1776 7. Niin makian leivän päivä tuli, jona pääsiäislammas piti teurastettaman,  | CPR1642 7. Niin makian leiwän päiwä tuli jona Pääsiäislammas piti uhrattaman.   |
| UT1548 7. Nin tuli Makia' leiuen peiue/ cuna se Päsieisla'mas piti wffrattaman. (Niin tuli makean leiwän päiwä/ kuna se pääsiäislammas piti uhrattaman.) |   |
| Gr-East 7. Ἦλθε δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, ἐν ἣ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα,   | Text Receptus 7. ηλθεν δε η ημερα των αζυμων εν η εδει θυεσθαι το πασχα 7. elthen de e emera ton azumon en e edei thvesthai to pascha |
| MLV19 7 Now the day of unleavened bread came, in which it was essential (that) the Passover (is) to be sacrificed.                                       | KJV 7. Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.   |
| Luther1912 7. Es kam nun der Tag der süßen Brote, an welchem man mußte opfern das Osterlamm.   | RV'1862 7. Y vino el día de los panes sin levadura, en el cual era menester matar la pascua.  |

RuSV1876 7 Настал же день опресноков, в который  
надлежало заколоть пасхального агнца ,

FI33/38 8 Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen  
sanoen: "Menkää ja valmistakaa meille  
pääsiäislammasta syödäksemme".

Biblia1776 8. Ja hän lähetti Pietarin ja Johanneksen,  
sanoen: menkää valmistamaan meille  
pääsiäislammasta syödäksemme.

UT1548 8. Ja hen lehetti Petarin ia Johannesen  
sanoden/ Menget walmistaman meille  
Päsieislamasta/ ette me sen söme. (Ja hän  
lähetti Petarin ja Johanneksen sanoen/  
Menkää walmistaman meille  
pääsiäislammasta/ että me sen syömmе.)

Gr-East 8. καὶ ἀπέστειλε Πέτρον καὶ Ἰωάννην  
εἰπών· Πορευθέντες ἐτοιμάσατε ἡμῖν τὸ  
πάσχα ἵνα φάγωμεν.

TKIS 8 Ja Hän lähetti Pietarin ja Johanneksen  
sanoen: "Menkää valmistamaan meille  
pääsiäisateria syödäksemme."

CPR1642 8. Ja hän lähetti Petarin ja Johannexen  
sanoden: mengät walmistaman meille  
Pääsiäislammasta syödäxem.

Text  
Receptus 8. και απεστειλεν πετρον και ιωαννην  
ειπων πορευθεντες ετοιμασατε ημιν το  
πασχα ινα φαγωμεν 8. kai apesteilien  
petron kai ioannen eipon poreuthentes  
etoimasate emin to pascha ina fagomen

- MLV19 8 And he sent Peter and John, (and) said, (After) you° (have) traveled on, prepare° the Passover for us, in order that we may eat.
- KJV 8. And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.
- Luther1912 8. Und er sandte Petrus und Johannes und sprach: Gehet hin, bereitet uns das Osterlamm, auf daß wir's essen.
- RV'1862 8. Y envió a Pedro, y a Juan, diciendo: Id, aparejádnos la páscua, para que comamos.
- RuSV1876 8 и послал Иисус Петра и Иоанна, сказав: пойдите, приготовьте нам есть пасху.
- FI33/38 9 Niin he kysyivät häneltä: "Mihin tahdot, että valmistamme sen?"
- TKIS 9 Mutta he kysyivät Häneltä: "Mihin haluat meidän valmistavan?"
- Biblia1776 9. Niin he sanoivat hänelle: kussas tahdot meitä valmistamaan?
- CPR1642 9. Nijn he sanoit hänelle: cusas tahdot meitä walmistaman?
- UT1548 9. Nin sanoit he henelle/ Cussas tadot meite walmistaman? (Niin sanoit he hänelle/ Kussas tahdot meitä walmistaman?)
- Gr-East 9. οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· Ποῦ θέλεις
- Text Receptus 9. οι δε ειπον αυτω που θελεις

ἑτοιμάσωμεν;

ετοιμασωμεν 9. oi de eipon avto pou theleis etoimasomen

MLV19 9 Now they said to him, Where do you will (that) we will prepare (it)?

KJV 9. And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

Luther1912 9. Sie aber sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir's bereiten?

RV'1862 9. Y ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que la aparejemos?

RuSV1876 9 Они же сказали Ему: где велишь нам приготовить?

FI33/38 10 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin tulee teitä vastaan mies kantaen vesiastiaa; seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,

TKIS 10 Hän vastasi heille: "Katso, saapuessanne kaupunkiin teitä vastaan tulee mies kantaen vesiastiaa. Seuratkaa häntä siihen taloon, johon hän menee,

Biblia1776 10. Hän sanoi heille: katso, kuin te kaupunkiin tulette sisälle, kohtaa teitä ihminen, kantain vesiastiaa: seuratkaa häntä siihen huoneesen, johonka hän menee.

CPR1642 10. Hän sanoi heille: cadzo cosca te Caupungijn tuletta cohta teidän yxi ihminen candain wesiastiata noudattacat händä sijhen huonesen johonga hän mene:

UT1548 10. Nin hen sanoi heille/ Catzo/ coska te

Caupungin siseltuletta/ cochtapi teijen yxi  
 Inhiminen candadhen wette Sauicrusis/  
 noudhataca hende sihen Honesen/ iohonga  
 hen siselmene/ (Niin hän sanoi heille/  
 Katso/ koska te kaupungin sisälle tulette/  
 kohtaapi teidän yksi ihminen kantaen wettä  
 sawiruukussa/ noudattakaat häntä siihen  
 huoneeseen/ johonka hän sisälle menee/)

Gr-East 10. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου εἰσελθόντων  
 ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσῃ ὑμῖν  
 ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·  
 ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν οὗ  
 εἰσπορεύεται,

MLV19 10 But he said to them Behold, (After) you<sup>o</sup>  
 (have) entered into the city, a man bearing a  
 pitcher of water will be meeting you<sup>o</sup> there;  
 follow<sup>o</sup> him into the house where he travels.

Text  
 Receptus 10. ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων  
 υμων εις την πολιν συναντησει υμιν  
 ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων  
 ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν ου  
 εισπορευεται 10. o de eipen autois idou  
 eiselhonton umon eis ten polin  
 sunantesei umin anthropos keramion  
 udatos bastazon akolouthesate auto eis  
 ten oikian ou eisporevetai

KJV 10. And he said unto them, Behold, when  
 ye are entered into the city, there shall a  
 man meet you, bearing a pitcher of  
 water; follow him into the house where

he entereth in.

Luther1912 10. Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug; folget ihm nach in das Haus, da er hineingeht,

RV'1862 10. Y él les dijo: He aquí, como entraréis en la ciudad, os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle hasta la casa donde entrare;

RuSV1876 10 Он сказал им: вот, при входе вашем в город, встретится с вами человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним в дом, в который войдет он,

FI33/38 11 ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, syödäkseni siinä pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?'

TKIS 11 ja sanokaa talon isännälle: 'Opettaja sanoo sinulle: Missä on vierashuone, jossa söisin pääsiäisaterian opetuslasteni kanssa?'

Biblia1776 11. Ja sanokaat sen huoneen perheenisännälle: Mestari sanoo sinulle: kussa on maja, jossa minä syön pääsiäislampaan opetuslasteni kanssa?

CPR1642 11. Ja sanocat perhen isännälle Mestari käski sinulle sano: cusa on maja josa minä saan Pääsiäslamban Opetuslasteni cansa syödä.

UT1548 11. ia sanocat Perenisenelle/ Mestari keski



sinulle sano/ Cussa ombi Maija/ iossa mine  
Pesieislammasta minun Opetuslasten cansa  
söön? (ja sanokaat perheenisännälle/  
Mestari käski sinulle sanoa/ Kussa ompi  
maja/ jossa minä pääsiäislammasta minun  
opetuslasten kanssa syön?)

Gr-East 11. καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας·  
λέγει σοι ὁ διδάσκαλος, ποῦ ἔστι τὸ  
κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν  
μαθητῶν μου φάγω;

Text  
Receptus 11. και ερειτε τω οικοδεσποτη της  
οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που  
εστιν το καταλυμα οπου το πασχα  
μετα των μαθητων μου φαγω 11. kai  
ereite to oikodespote tes oikias legei soi o  
didaskalos pou estin to kataluma oπου to  
pascha meta ton matheton mou fago

MLV19 11 And you<sup>o</sup> will say to the householder of  
the house, The Teacher says to you, Where  
is the guestroom, where I may eat the  
Passover with my disciples?

KJV 11. And ye shall say unto the goodman of  
the house, The Master saith unto thee,  
Where is the guestchamber, where I shall  
eat the passover with my disciples?

Luther1912 11. und saget zu dem Hausherrn: Der  
Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge,

RV'1862 11. Y decid al padre de la familia de la  
casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el

darin ich das Osterlamm essen möge mit  
meinen Jüngern?

apuesto donde tengo de comer la  
pascua con mis discípulos?

RuSV1876 11 и скажите хозяину дома: Учитель  
говорит тебе: где комната, в которой бы  
Мне есть пасху с учениками Моими?

FI33/38 12 Niin hän näyttää teille suuren,  
aterioiville varustetun huoneen yläkerrassa;  
sinne valmistakaa."

TKIS 12 Hän näyttää teille ison varustetun  
yläsalin. Valmistakaa sinne."

Biblia1776 12. Ja hän osoittaa teille suuren salin  
rakennetun; valmistakaaat siellä.

CPR1642 12. Ja hän osotta teille suuren awaran  
Salin walmistacat siellä.

UT1548 12. Ja hen teille osottapi yhden swren  
leuitetyn Salin/ sielle te walmistaca. (Ja hän  
teille osoittaapi yhden suuren lewitetyn  
salin/ siellä te walmistakaa.)

Gr-East 12. κακεινος υμιν δεξει ανωγειον μεγα  
εστρωμενον· εκει ετοιμασατε.

Text  
Receptus 12. κακεινος υμιν δεξει ανωγειον μεγα  
εστρωμενον εκει ετοιμασατε 12.  
kakeinos umin deiksei anogeon mega  
estromenon ekei etoimasate

- |                        |   |                     |   |
|------------------------|---|---------------------|---|
| MLV <sup>19</sup>      | 12 And he will show you <sup>o</sup> a big furnished upper-room. Prepare <sup>o</sup> (it) there.   | KJV                 | 12. And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.                                 |
| Luther <sup>1912</sup> | 12. Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen ist; daselbst bereitet es.   | RV <sup>1862</sup>  | 12. Entónces él os mostrará un gran cenadero aderezado, aparejádla allí.                                  |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 12 И он покажет вам горницу большую устланную; там приготовьте.   |                     |   |
| FI <sup>33/38</sup>    | 13 Ja he menivät ja havaitsivat niin olevan, kuin Jeesus oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäislampaan.  | TKIS                | 13 He menivät ja havaitsivat niin olevan kuin Jeesus* oli heille sanonut, ja valmistivat pääsiäisaterian. |
| Biblia <sup>1776</sup> | 13. Niin he menivät ja löysivät niinkuin hän heille sanonut oli, ja valmistivat pääsiäislampaan.  | CPR <sup>1642</sup> | 13. He menit ja löysit nijncuin hän heille sanonut oli ja walmistit Pääsiäis lamban.                      |
| UT <sup>1548</sup>     | 13. He menit/ ia leusit ninquin hen heille sanonut oli/ ia walmistit Pesieislambaan. (He menit/ ja löysit niinkuin hän heille sanonut oli/ ja walmistit pääsiäislampaan.) |                     |   |
| Gr-East                | 13. ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἶρηκεν   | Text<br>Receptus    | 13. ἀπελθοντες δε ευρον καθως ειρηκεν   |

αὐτοῖς, καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.

αυτοις και ητοιμασαν το πασχα 13.  
apelthontes de euron kathos eireken  
autois kai etoimasan to pascha

MLV19 13 Now they went and found just-as he had  
said to them, and they prepared the  
Passover.

KJV 13. And they went, and found as he had  
said unto them: and they made ready the  
passover.

Luther1912 13. Sie gingen hin und fanden, wie er ihnen  
gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

RV'1862 13. Y yendo ellos halláronlo todo como  
les había dicho; y aparejaron la pascua.

RuSV1876 13 Они пошли, и нашли, как сказал им, и  
приготовили пасху.

FI33/38 14 Ja kun hetki tuli, asettui hän aterialle ja  
apostolit hänen kanssansa.

TKIS 14 Kun hetki tuli asettui Hän aterialle ja  
\*ne kaksitoista apostolia\* Hänen  
kanssaan.

Biblia1776 14. Ja kuin jo aika tullut oli, istui hän  
pöydän tykönä ja kaksitoistakymmettä  
apostolia hänen kanssansa.

CPR1642 14. Ja cuin jo aica tullut oli istui hän ja  
caxitoistakymmendä Apostolita hänen  
cansans.

UT1548 14. Ja quin io oli aica tullut/ istui hen  
peudhelle/ ia ne Caxitoistakyme'de

Apostolitt hene' cansans. (Ja kuin jo oli aika tullut/ istui hän pöydälle/ ja ne kaksitoista kymmentä apostolit hänen kanssansa.)

Gr-East	14. Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσε, καὶ οἱ δώδεκα ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ.	Text Receptus	14. και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι δωδεκα αποστολοι συν αυτω 14. kai ote egeneto e ora anepesen kai oi dodeka apostoloi sun auto
MLV19	14 And when the hour came*, he leaned-back, and the twelve apostles together with him.	KJV	14. And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.
Luther1912	14. Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder und die zwölf Apostel mit ihm.	RV'1862	14. Y como fué hora, se sentó a la mesa; y con él los doce apóstoles.
RuSV1876	14 И когда настал час, Он возлег, и двенадцать Апостолов с Ним,		
FI33/38	15 Ja hän sanoi heille: "Minä olen halajamalla halannut syödä tämän pääsiäislampaan teidän kanssanne, ennenkuin minä kärsin;	TKIS	15 Hän sanoi heille: "Olen hartaasti halunnut syödä tämän pääsiäisaterian kanssanne ennen kuin kärsin.

Biblia1776 15. Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssanne, ennekuin minä kärsin.

UT1548 15. Ja hen sanoi heille/ Mine olen halulla halanut södhe tete Pesieislammasta teiden cansan/ ennen quin mine kerssin/ (Ja hän sanoi heille/ Minä olen halulla halannut syödä tätä pääsiäislammasta teidän kanssan/ ennen kuin minä kärsin/)

Gr-East 15. καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

MLV19 15 And he said to them, I desired with (a great) desire, to eat this Passover with you<sup>o</sup> before I suffer;

Luther1912 15. Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dies Osterlamm mit euch

CPR1642 15. Ja hän sanoi heille: minä olen halulla halainnut syödä tätä Pääsiäislammasta teidän cansan ennen kuin minä kärsin:

Text Receptus 15. και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν 15. kai eipen pros autous epithymia epethumesa touto to pascha fagein meth umon pro tou me pathein

KJV 15. And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

RV1862 15. Y les dijo: Con deseo he deseado comer con vosotros esta pascua ántes que

zu essen, ehe denn ich leide.

padezca.

RuSV1876 15 и сказал им: очень желал Я есть с вами сию пасху прежде Моего страдания,

FI33/38 16 sillä minä sanon teille, etten minä sitä enää syö, ennenkuin sen täyttymys tapahtuu Jumalan valtakunnassa".

Biblia1776 16. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan silleen siitä syö, siihenasti kuin se täytetään Jumalan valtakunnassa.

UT1548 16. Sille mine sanon teille/ Em mine sö silleen henest enembi/ siihenasti quin se teuteten Jumalan Waldakunnas. (Sillä minä sanon teille/ En minä syö silleen hänestä enempi/ siihen asti kuin se täytetään Jumalan waltakunnassa.)

Gr-East 16. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ φάγω ἐξ αὐτοῦ ἕως ὅτου πληρωθῆ ἔν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.

TKIS 16 Sillä sanon teille, etten sitä enää syö, kunnes se täysin toteutuu Jumalan valtakunnassa."

CPR1642 16. Sillä minä sanon teille: en minä silleen hänest enämbi syö siihenasti cuin se täytetään Jumalan waldacunnas.

Text Receptus 16. λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω εξ αυτου εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου 16. lego gar umin oti ouketi ou me fago eks autou eos otou plerothe en te basileia tou theou

MLV19 16 for\* I say to you°, I should never eat from it anymore, until it should be fulfilled in the kingdom of God.

KJV 16. For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

Luther1912 16. Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß es erfüllet werde im Reich Gottes.

RV1862 16. Porque os digo, que no comeré más de ella, hasta que sea cumplido en el reino de Dios.

RuSV1876 16 ибо сказываю вам, что уже не буду есть ее, пока она не совершится в Царствии Божием.

FI33/38 17 Ja hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

TKIS 17 Niin Hän otti maljan, kiitti ja sanoi: "Ottakaa tämä ja jakakaa keskenänne.

Biblia1776 17. Ja hän otti kalkin, kiitti, ja sanoi: ottakaat ja jakakaat keskenänne.

CPR1642 17. Ja hän otti Calkin kijtti ja sanoi: ottacat ja jacacat keskenän:

UT1548 17. Ja hen otti Calkin/ kijtti/ ia sanoi. Ottaca ia iacakat teiden keskenen/ (Ja hän otti kalkin/ kiitti/ ja sanoi. Ottakaa ja jakajaat teidän keskenän/)



Gr-East 17. καὶ δεξάμενος τὸ ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπε· Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε ἑαυτοῖς·	Text Receptus 17. και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εαυτοις 17. kai deksamenos poterion eucharistesas eipen labete touto kai diamerisate eavtois
MLV19 17 And he accepted a cup, and having given-thanks, he said, Take <sup>o</sup> this and divide <sup>o</sup> (it) with yourselves.	KJV 17. And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide it among yourselves:
Luther1912 17. Und er nahm den Kelch, dankte und sprach: Nehmet ihn und teilet ihn unter euch;	RV1862 17. Y tomando la copa, habiendo hecho gracias, dijo: Tomád esto, y distribuídlo entre vosotros.
RuSV1876 17 И, взяв чашу и благодарив, сказал: приимите ее и разделите между собою,	
FI33/38 18 Sillä minä sanon teille: tästedes minä en juo viinipuun antia, ennenkuin Jumalan valtakunta tulee."	TKIS 18 Sillä sanon teille, etten tästä lähin juo viinipuun antia, kunnes Jumalan valtakunta tulee."
Biblia1776 18. Sillä minä sanon teille, etten minä suinkaan juo viinapuun hedelmää,	CPR1642 18. Sillä minä sanon teille: en minä juo wijnapuun hedelmästä ennen kuin

siihenasti kuin Jumalan valtakunta tulee.

UT1548 18. Sille mine sanon teille/ Etten mine ioo Winapuun hedhelmest/ ennen kuin Jumalan Waldakunda tulepi. (Sillä minä sanon teille/ Etten minä juo wiinapuun hedelmästä/ ennen kuin Jumalan waltakunta tuleepi.)

Jumalan waldacunda tule.

Gr-East 18. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως ὅτου ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἔλθῃ.

Text Receptus 18. λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του γεννηματος της αμπελου εως οτου η βασιλεια του θεου ελθη 18. lego gar umin oti ou me pio apo tou gennematos tes ampelou eos otou e basileia tou theou elthe

MLV19 18 For\* I say to you°, I should never drink from the fruit\* of the vine, until which (time) the kingdom of God should come. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 18. For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

Luther1912 18. denn ich sage euch: Ich werde nicht

RV'1862 18. Porque os digo, que no beberé del

trinken von dem Gewächs des Weinstocks,  
bis das Reich Gottes komme.

fruto de la vid, hasta que el reino de Dios  
venga.

RuSV1876 18 ибо сказываю вам, что не буду пить от  
плода виноградного, доколе не придет  
Царствие Божие.

FI33/38 19 Ja hän otti leivän, kiitti, mursi ja antoi  
heille ja sanoi: "Tämä on minun ruumiini,  
joka teidän edestänne annetaan. Tehkää se  
minun muistokseni."

TKIS 19 Hän otti myös leivän, kiitti, mursi ja  
antoi heille sanoen: "Tämä on ruumiini,  
joka edestänne annetaan. Tehkää tämä  
minun muistokseni."

Biblia1776 19. Ja hän otti leivän, kiitti ja mursi, ja antoi  
heille, sanoen: tämä on minun ruumiini,  
joka teidän edestänne annetaan: se tehkää  
minun muistokseni;

CPR1642 19. JA hän otti leiwän kijtti ja mursi ja  
andoi heille sanoden: tämä on minun  
Ruumin joca teidän edestän annetan se  
tehkät minun muistoxeni.

UT1548 19. Ja hen otti leiuen/ kijtti ia mursi/ ia annoi  
heille sanoden/ Teme ombi minun Rumin/  
ioca teiden edesten annetan/ Se tehcket  
minun muistoxeni. (Ja hän otti leiwän/ kiitti  
ja mursi/ ja antoi heille sanoen/ Tämä onmpi  
minun ruumiin/ joka teidän edestän  
annetaan/ Se tehkää minun muistokseni.)

Gr-East 19. καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας  
ἔκλασε καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων· Τοῦτό  
ἐστὶ τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν  
διδόμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν  
ἀνάμνησιν.

MLV19 19 And he took bread and having given-  
thanks, he broke it and gave to them,  
saying, This is my body which is given on  
your<sup>o</sup> behalf. Practice<sup>o</sup> this in my  
remembrance.

Luther1912 19. Und er nahm das Brot, dankte und  
brach's und gab's ihnen und sprach: Das ist  
mein Leib, der für euch gegeben wird; das  
tut zu meinem Gedächtnis.

Text  
Receptus 19. και λαβων αρτον ευχαριστησας  
εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων  
τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων  
διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην  
αναμνησιν 19. kai laβon arton  
eucharistesas eklassen kai edoken autois  
legon touto estin to soma mou to uper  
umon didomenon touto poieite eis ten  
emen anamnesin

KJV 19. And he took bread, and gave thanks,  
and brake it, and gave unto them, saying,  
This is my body which is given for you:  
this do in remembrance of me.

RV1862 19. Y tomando pan, habiendo hecho  
gracias, lo rompió, y les dió, diciendo:  
éste es mi cuerpo, que por vosotros es  
dado; hacéd esto en memoria de mí.

RuSV1876 19 И, взяв хлеб и благодарив, преломил и подал им, говоря: сие есть тело Мое, которое за вас предается; сие творите в Мое воспоминание.

FI33/38 20 Samoin myös maljan, aterian jälkeen, ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan.

Biblia1776 20. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen, sanoen: tämä kalkki on uusi Testamentti, minun veressäni, joka teidän edestänne vuodatetaan.

UT1548 20. Samalmoto mös Calkin Ehtolisen ielkin/ sanoden/ Teme Calki ombi se wsi Testamentti/ minun Wereseni/ ioca teiden edesten wloswodhatetan. (Samalla muotoa myös kalkin ehtoollisen jälkeen/ sanoen/ Tämä kalkki ompi se uusi testamentti/ minun weressäni/ joka teidän edestän ulos vuodatetaan.)

TKIS 20 Samoin Hän otti myös maljan aterian jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto veressäni, joka puolestanne vuodatetaan.

CPR1642 20. Nijn myös Calkin ehtolisen jälken sanoden: tämä Calcki on se Usi Testamentti minun weresäni joca teidän edestän wuodatetan.

- Gr-East 20. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.
- Text Receptus 20. ὡσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνομενον 20. osavtos kai to poterion meta to deipnesai legon touto to poterion e kaine diatheke en to aimati mou to uper umon ekchunomenon
- MLV19 20 And likewise\*, (he took) the cup after the supper, saying, This cup is the new covenant\* in my blood, which is poured out on your<sup>o</sup> behalf. {Mar 14:18-21, 14:27-31 & Mat 26:21-25, 26:31-35 & Luk 22:21-23, 22:31-38 & Joh 13:21-38.}
- KJV 20. Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shed for you.
- Luther1912 20. Desgleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird.
- RV'1862 20. Asimismo también la copa, después que hubo cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo testamento en mi sangre, que por vosotros se derrama.
- RuSV1876 20 Также и чашу после вечери, говоря: сия чаша есть Новый Завет в Моей крови,

которая за вас проливается.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 21 Mutta, katso, minun kavaltajani käsi on minun kanssani pöydällä.   | TKIS             | 21 Mutta katso, kavaltajani käsi on kanssani pöydällä.   |
| Biblia1776 | 21. Kuitenkin, katso, minun pettäjäni käsi on minun kanssani pöydällä.  | CPR1642          | 21. Cuitengin cadzo minun pettäjäni käsi on minun cansani pöydällä:  |
| UT1548     | 21. Quitengi catzo/ minun Petteieni käsi onbi minun cansani peudhelle/ Kuitenkin katso/ minun pettäjäni käsi ompi minun kanssani pöydälle/ (Ja tosin Ihmisen Poika meneepi niinkuin päätetty on/ Kuitenkin woi ihmiselle/ jonka kautta hän petetään.) |                  |  |
| Gr-East    | 21. πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.  | Text<br>Receptus | 21. πλὴν ἰδου ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδοντος με μετ εμου ἐπι τῆς τραπέζης 21. plen idou e cheir tou paradidontos me met emou epi tes trapezes |
| MLV19      | 21 However behold, the hand of the one who is giving me up is with me at the table.   | KJV              | 21. But, behold, the hand of him that betrayeth me is with me on the table.  |
| Luther1912 | 21. Doch siehe, die Hand meines Verräters   | RV'1862          | 21. Con todo eso, he aquí, la mano del   |

ist mit mir über Tische.

que me entrega está conmigo en la mesa.

RuSV1876 21 И вот, рука предающего Меня со  
Мною за столом;

FI33/38 22 Sillä Ihmisen Poika tosin menee pois,  
niinkuin säädetty on; mutta voi sitä ihmistä,  
jonka kautta hänet kavalletaan!"

TKIS 22 [Sillä] Ihmisen Poika tosin menee pois  
niin kuin määrätty on, mutta voi sitä  
ihmistä, jonka välityksellä Hänet  
kavalletaan!"

Biblia1776 22. Ja tosin Ihmisen Poika menee niinkuin  
päätetty on: kuitenkin voi sitä ihmistä, jolta  
hän petetään!

CPR1642 22. Ja tosin ihmisen Poica menee nijncuin  
päätetty on cuitengin woi sitä ihmistä  
jolda hän petetään.

UT1548 22. Ja tosin Inhimisen Poica menepi ninquin  
pätetty on/ Quitengi We Inhimiselle/ ionga  
cautta hen peteten. (Ja he rupesit  
kyselemään keskenänsä/ Kuka se siis olisi  
heistä/ joka sen tekemän piti.)

Gr-East 22. καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον· πλὴν οὐαὶ  
τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.

Text  
Receptus 22. καὶ ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
πορεύεται κατὰ τὸ ὠρισμένον πλὴν  
ουαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ  
παραδίδοται 22. kai o men uios tou



anthropou porevetai kata to orismenon  
plen ovai to anthropo ekeino di ov  
paradidotai

MLV19 22 And the Son of Man indeed is traveling  
on, according to what has been determined;  
however, woe to that man through whom  
he is given up!

KJV 22. And truly the Son of man goeth, as it  
was determined: but woe unto that man  
by whom he is betrayed!

Luther1912 22. Denn des Menschen Sohn geht zwar hin,  
wie es beschlossen ist; doch weh dem  
Menschen, durch welchen er verraten wird!

RV'1862 22. Y a la verdad el Hijo del hombre vá  
según lo que está determinado; empero  
¡ay de aquel hombre por el cual es  
entregado!

RuSV1876 22 впрочем, Сын Человеческий идет по  
предназначению, но горе тому человеку,  
которым Он предается.

FI33/38 23 Ja he rupesivat keskenänsä kyselemään,  
kuka heistä mahtoi olla se, joka oli tämän  
tekevä.

TKIS 23 He alkoivat kysellä keskenään kuka  
heistä mahtoi olla se, joka oli tämän  
tekevä.

Biblia1776 23. Ja he rupesivat kyselemään keskenänsä:

CPR1642 23. Ja he rupeisit kyselemän keskenänsä:

kuka olis se heistä, joka sen tekevä olis?

UT1548 23. Niin tuli riita heidän wälillensä/ Kuka heistä suurin piti oleman. (Ja he rupesit kyselemään keskenänsä/ Kuka se siis olis heistä/ joka se tekemän piti.)

cuca se heistä olis joca sen tekemän piti.

Gr-East 23. καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

Text Receptus 23. και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν 23. kai autoi erksanto suzetein pros eautous to tis ara eie eks auton o touto mellon prassein

MLV19 23 And they began to debate together with themselves, who then it might be out of them who is about to do this thing. {See Luk 22:7-18 above.}

KJV 23. And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

Luther1912 23. Und sie fingen an, zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das tun würde.

RV'1862 23. Ellos entónces comenzaron a preguntar entre sí, cual de ellos sería el que había de hacer esto.

RuSV1876 23 И они начали спрашивать друг друга,

КТО БЫ ИЗ НИХ БЫЛ, КОТОРЫЙ ЭТО СДЕЛАЕТ.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 24 Ja heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.</p>  | <p>TKIS 24 Heidän välillään syntyi myös kiista siitä, kuka heistä oli katsottava suurimmaksi.</p>  |
| <p>Biblia1776 24. Mutta heidän välillänsä tuli myös riita, kuka heistä näkyis suurin olevan.</p>   | <p>CPR1642 24. JA heidän wälillens tuli rijta cuca heistä suurin piti oleman.</p>  |
| <p>UT1548 24. Nin tuli Rijta heiden wälilens/ Cuca heiste Swrin piti oleman. (Niin tuli riita heidän wälillens/ Kuka heistä suurin piti oleman.)</p> |  |
| <p>Gr-East 24. Ἐγένετο δὲ καὶ φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων.</p>   | <p>Text Receptus 24. εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων 24. egeneto de kai filoneikia en autois to tis auton dokei einai meizon</p> |
| <p>MLV19 24 Now there happened (to be) also contention among them, who of them is thought to be the greater.</p>                                     | <p>KJV 24. And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.</p>   |
| <p>Luther1912 24. Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen,</p>   | <p>RV'1862 24. Y hubo también entre ellos una</p>  |

welcher unter ihnen sollte für den Größten gehalten werden.

contienda, quién de ellos parecía ser el mayor.

RuSV1876 24 Был же и спор между ними, кто из них должен почитаться большим.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Kansojen kuninkaat herroina niitä hallitsevat, ja niiden valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Kansain kuninkaat niitä herroina hallitsevat, ja niitten valtiaita sanotaan hyväntekijöiksi.

Biblia1776 25. Niin hän sanoi heille: kansain kuninkaat vallitsevat heitä, ja joilla valta on heidän ylitsensä, ne kutsutaan armollisiksi herroiksi.

CPR1642 25. Nijn hän sanoi heille: mailmalliset Cuningat wallidzewat ja waldamiehet cudzutan armollisixi Herroixi.

UT1548 25. Nin sanoi hen heille/ Mailmaiset Kuningat wallitzeuat/ ia ne Waldamiehet cutzutan Armolisexi Herraxi. (Niin sanoi hän heille/ maailmaiset kuninkaat wallitsewat/ ja ne waltamiehet kutsutaan armolliseksi herraksi.)

Gr-East 25. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Οἱ βασιλεῖς τῶν ἔθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν, καὶ οἱ

Text Receptus 25. ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι

ἐξουσιάζοντες αὐτῶν εὐεργέται  
καλοῦνται

ἐξουσιαζοντες αυτων ευεργεται  
καλουνται 25. ο de eipen autois oi  
basileis ton ethnon kurieuousin auton kai  
oi eksousiazontes auton evergetai  
kalountai

MLV19 25 But he said to them, The kings of the  
Gentiles have lordship over them, and those  
who have authority over them are called  
benefactors.

KJV 25. And he said unto them, The kings of  
the Gentiles exercise lordship over them;  
and they that exercise authority upon  
them are called benefactors.

Luther1912 25. Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen  
Könige herrschen, und die Gewaltigen heißt  
man gnädige Herren.

RV1862 25. Entónces él les dijo: Los reyes de las  
naciones se enseñorean de ellas; y los que  
sobre ellas tienen potestad, son llamados  
bienhechores:

RuSV1876 25 Он же сказал им: цари господствуют  
над народами, и владеющие ими  
благодетелями называются,

F133/38 26 Mutta älkää te niin; vaan joka teidän  
keskuudessanne on suurin, se olkoon

TKIS 26 Mutta älkää te niin, vaan suurin  
teidän keskellänne olkoon niin kuin

niinkuin nuorin, ja johtaja niinkuin se, joka palvelee.

Biblia1776 26. Mutta ette te niin: vaan joka teistä suurin on, se olkoon niinkuin nuorin, ja joka ylimmäinen on, se olkoon niinkuin se, joka palvelee.

UT1548 26. Mutta ette te nijn/ waan cuca teiste Swrin ombi/ se olcon ninquin Noorin/ Ja ioca Ylimeinen ombi/ se olcon ninquin Paluelia/ (Mutta että te niin/ waan kuka teistä suurin ompi/ se olkoon niinkuin nuorin/ Ja joka ylimmäinen ompi/ se olkoon niinkuin palwelija/)

Gr-East 26. ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ὁ μείζων ἐν ὑμῖν γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν.

MLV19 26 But not so (with) you<sup>o</sup>, but the greater

nuorin ja johtaja niin kuin palvelija.

CPR1642 26. Mutta et te nijn waan joca teistä suurin on se olcon nijncuin nuorin ja joca ylimmäinen on se olcon nijcuin palwelia:

Text Receptus 26. υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γενεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακονων 26. umeis de ouch outos all o meizon en umin genestho os o neoteris kai o egoumenos os o diakonon

KJV 26. But ye shall not be so: but he that is

(one) among you<sup>o</sup>, let him become like the younger, and the leader, as he who is serving.

greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

Luther<sup>1912</sup> 26. Ihr aber nicht also! Sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener.

RV<sup>1862</sup> 26. Mas vosotros, no así: ántes el que es mayor entre vosotros, sea como el más mozo; y el que precede, como el que sirve.

RuSV<sup>1876</sup> 26 а вы не так: но кто из вас больше, будь как меньший, и начальствующий – как служащий.

FI33/38 27 Sillä kumpi on suurempi, sekö, joka aterioi, vai se, joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.

TKIS 27 Sillä kumpi on suurempi, se joka aterioi vai se joka palvelee? Eikö se, joka aterioi? Mutta minä olen keskellänne niin kuin se, joka palvelee.

Biblia<sup>1776</sup> 27. Sillä kumpi suurempi on: se joka atrioitsee, taikka se joka palvelee? eikö se joka atrioitsee? mutta minä olen teidän keskellänne niinkuin se, joka palvelee.

CPR<sup>1642</sup> 27. Sillä cumbi suurempi on? se joka atrioidze taikka se joka palwele? eikö se joka atrioidze? mutta minä olen teidän keskellän nijncuin palwelia.

UT<sup>1548</sup> 27. Sille cumbi Swrembi on? Se ioca

atrioitze/ taicka se ioca paluele? Eikö se ioca  
atrioitze? Mutta mine olen teiden keskellen/  
ninquin Paluelia. (Sillä kumpi suurempi on?  
Se joka aterioitsee/ taikka se joka palwelee?  
Eikö se joka aterioitsee? Mutta minä olen  
teidän keskellän/ niinkuin palwelija.)

Gr-East 27. τίς γὰρ μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ  
διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ εἶμι  
ἐν μέσῳ ὑμῶν ὡς ὁ διακονῶν.

Text  
Receptus 27. τις γαρ μείζων ο ανακειμενος η ο  
διακονων ουχι ο ανακειμενος εγω δε  
ειμι εν μεσω υμων ως ο διακονων 27. tis  
gar meizon o anakeimenos e o diakonon  
ouchi o anakeimenos ego de eimi en  
meso umon os o diakonon

MLV19 27 For\* who (is the) greater one, he who  
reclines (at the meal), or he who is serving?  
Is (it) not he who reclines? But I am in your<sup>o</sup>  
midst like he who serves.

KJV 27. For whether is greater, he that sitteth  
at meat, or he that serveth? is not he that  
sitteth at meat? but I am among you as  
he that serveth.

Luther1912 27. Denn welcher ist größer: Der zu Tische  
sitzt oder der da dient? Ist's nicht also, daß  
der zu Tische sitzt! Ich aber bin unter euch

RV'1862 27. Porque ¿cuál es mayor, el que se  
asienta a la mesa, o el que sirve? ¿No es  
el que se asienta a la mesa? mas yo soy



wie ein Diener.

entre vosotros como el que sirve.

RuSV1876 27 Ибо кто больше: возлежащий, или служащий? не возлежащий ли? А Я посреди вас, как служащий.

FI33/38 28 Mutta te olette pysyneet minun kanssani minun kiusauksissani;

TKIS 28 Mutta te olette pysyneet kanssani kiusauksissani.

Biblia1776 28. Mutta te olette ne, jotka minun kiusauksissani minun kanssani pysytte.

CPR1642 28. Mutta te oletta ne jotca minun kiusauxisani minun cansani pysytte.

UT1548 28. Mutta te oletta ne/ iotca minun kiusauxisani pysytte minun cansan. (Mutta te olette ne/ jotka minun kiusauksissani pysytte minun kanssan.)

Gr-East 28. ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ' ἐμοῦ ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου·

Text Receptus 28. υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου 28. υμεις de este oi diamemenekotes met emou en tois peirasmois mou

MLV19 28 But you<sup>o</sup> are those who have remained with me in my temptations {Or: tests} ;

KJV 28. Ye are they which have continued with me in my temptations.

Luther1912 28. Ihr aber seid's, die ihr beharrt habt bei mir in meinen Anfechtungen.

RV'1862 28. Empero vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis tentaciones:

RuSV1876 28 Но вы пребыли со Мною в напастях Моих,

FI33/38 29 ja minä säädän teille, niinkuin minun Isäni on minulle säätänyt, kuninkaallisen vallan,

TKIS 29 Ja niin kuin Isäni on minulle säätänyt, niin minä säädän teille \* kuninkaallisen vallan\*,

Biblia1776 29. Ja minä säädin teille, niinkuin minun Isäni sääsi minulle, valtakunnan:

CPR1642 29. Ja minä säädän teille waldacunnan nijncuin minun Isäni sääsi minulle:

UT1548 29. Ja mine sädhen teille Waldakunnan/ ninquin minun Isen säsi minulle/ (Ja minä säädän teille waltakunnan/ niinkuin minun Isän sääsi minulle/)

Gr-East 29. καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν,

Text Receptus 29. καὶ γὰρ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν 29. kago diatithemai umin kathos dietheto moi o pater mou basileian

- MLV19 29 and I also covenant\* to you°, just-as my father covenanted\* to me a kingdom,
- KJV 29. And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;
- Luther1912 29. Und ich will euch das Reich bescheiden, wie mir's mein Vater beschieden hat,
- RV'1862 29. Yo pues os ordeno un reino, como mi Padre me lo ordenó a mí;
- RuSV1876 29 и Я завещаваю вам, как завещал Мне Отец Мой, Царство,
- FI33/38 30 niin että te saatte syödä ja juoda minun pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla ja tuomita Israelin kahtatoista sukukuntaa.
- TKIS 30 jotta saatte syödä ja juoda pöydässäni minun valtakunnassani ja istua valtaistuimilla tuomitsemassa Israelin kahtatoista sukukuntaa."
- Biblia1776 30. Että teidän pitää syömän ja juoman minun pöydälläni minun valtakunnassani, ja istuman istuimilla, ja tuomitseman kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa.
- CPR1642 30. Että teidän pitä syömän ja juoman minun pöydälläni minun waldacunnasani ja istuman istuimella ja duomidzeman caxitoistakymmendä Israelin sucucunda.
- UT1548 30. ette teiden pite sömen ia ioman minun Peuteni päle/ minun Waldakunnasani/ ia istuman Istuimella/ ia domitzeman

Caxitoistakymende Israelin Sucukunda.  
(että teidän pitää syömän ja juoman minun  
pöytäni päälle/ minun waltakunnassani/ ja  
istumaan istuimella/ ja tuomitseman  
kaksitoista kymmentä Israelin sukukuntaa.)

Gr-East 30. ἵνα ἐσθίητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς  
τραπέζης μου ἐν τῇ βασιλείᾳ μου, καὶ  
καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων κρινόντες τὰς  
δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ.

Text  
Receptus 30. ινα εσθιητε και πινητε επι της  
τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και  
καθισησθε επι θρονων κρινοντες τας  
δωδεκα φυλας του ισραηλ 30. ina  
esthiete kai pinete epi tes trapezes mou  
en te basileia mou kai kathisesthe epi  
thronon krinontes tas dodeka fulas tou  
israel

MLV19 30 in order that you<sup>o</sup> may eat and may  
drink upon my table, and you<sup>o</sup> will be  
sitting upon thrones judging the twelve  
tribes of Israel. {See Luk 22:31-38 above.}

KJV 30. That ye may eat and drink at my table  
in my kingdom, and sit on thrones  
judging the twelve tribes of Israel.

Luther1912 30. daß ihr essen und trinken sollt an  
meinem Tische in meinem Reich und sitzen

RV1862 30. Para que comáis y bebáis en mi mesa  
en mi reino; y os asentéis sobre tronos

auf Stühlen und richten die zwölf  
Geschlechter Israels.

juzgando a las doce tribus de Israel.

RuSV1876 30 да ядите и пиете за трапезою Моею в  
Царстве Моем, и сядете на престолах  
судить двенадцатьколен Израилевых.

FI33/38 31 Simon, Simon, katso, saatana on  
tavoitellut teitä valtaansa, seuloakseen teitä  
niinkuin nisuja;

TKIS 31 (Herra sanoi myös:) "Simon, Simon,  
katso, saatana on halunnut teitä  
valtaansa seuloakseen teitä niin kuin  
vehnä.

Biblia1776 31. Niin sanoi myös Herra: Simon, Simon,  
katso, saatana on teitä pyytännyt  
seuloaksensa niinkuin nisuja.

CPR1642 31. Niin HERra sanoi: Simon Simon  
cadzo Sathan on teitä pyytännyt seuloxens  
nijncuin nisuja.

UT1548 31. Nin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/ catzo  
Satanas on teite pytenyt seuloxens/ ninquin  
Nisuia. (Niin sanoi HERRA/ Simon/ Simon/  
katso satanas on teitä pyytännyt  
seuloaksensa/ niinkuin nisuja.)

Gr-East 31. Εἶπε δὲ ὁ Κύριος· Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ  
σατανᾶς ἐξητήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι ὡς

Text  
Receptus 31. εἶπεν δε ο κυριος σιμων σιμων ιδου  
ο σατανας εξητησατο υμας του

τὸν σῖτον·

σινιασαι ὡς τὸν σιτον 31. eipen de o kurios simon simon idou o satanas eksetesato umas tou siniasai os ton siton

MLV19 31 Now the Lord said, Simon, Simon, behold, the Adversary asked for you<sup>o</sup>, to sift you<sup>o</sup> like wheat.

KJV 31. And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired to have you, that he may sift you as wheat:

Luther1912 31. Der HERR aber sprach: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehrt, daß er euch möchte sichten wie den Weizen;

RV1862 31. Dijo también el Señor: Simón, Simón, he aquí, que Satanás os ha pedido para zarandearos como a trigo;

RuSV1876 31 И сказал Господь: СИМОН! СИМОН! се, сатана просил, чтобы сеять вас как пшеницу,

FI33/38 32 mutta minä olen rukoillut sinun puolestasi, ettei sinun uskosi raukeaisi tyhjään. Ja kun sinä kerran palajat, niin vahvista veljiäsi."

TKIS 32 Mutta olen rukoillut puolestasi, että uskosi ei raukeaisi tyhjään. Ja kun kerran palaat, vahvista veljiäsi."

Biblia1776 32. Vaan minä rukoilin sinun edestäs, ettei sinun uskos puuttuman pidä. Ja kuin sinä

CPR1642 32. Waan minä rucoilin sinun edestäs ettei sinun uscos puuttuman pidä. Ja cuin

kerran palajat, niin vahvista veljiäs.

sinä kerran palajat nijn wahwista  
weljejäs.

UT1548 32. Waan mine rucolin sinun edestens/ ettei  
sinun Wskos puuttuman pide. Ja quin sine  
iollainki palaijat/ nin wahwista sinun  
Welijes. (Waan minä rukoilin sinun  
edestäsi/ ettei sinun uskosi puuttuman  
pidä. Ja kuin sinä jolloinkin palajat/ niin  
wahwista sinun weljiäsi.)

Gr-East 32. ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπη  
ἡ πίστις σου· καὶ σὺ ποτε ἐπιστρέψας  
στήριξον τοὺς ἀδελφούς σου.

Text  
Receptus

32. εγω δε εδεηθην περι σου ινα μη  
εκλειπη η πιστις σου και συ ποτε  
επιστρεψας στηριξον τους αδελφους  
σου 32. ego de edeethen peri sou ina me  
ekleipe e pistis sou kai su pote  
epistrepsas sterikson tous adelfous sou

MLV19 32 But I besought concerning you, in order  
that your faith should not fail, and someday  
having turned (back) again, establish your  
brethren.

KJV

32. But I have prayed for thee, that thy  
faith fail not: and when thou art  
converted, strengthen thy brethren.

Luther1912 32. ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dermaleinst dich bekehrst, so stärke deine Brüder.

RV'1862 32. Mas yo he rogado por tí que tu fé no falte; y tú cuando te conviertas, confirma a tus hermanos.

RuSV1876 32 но Я молился о тебе, чтобы не оскудела вера твоя; и ты некогда, обратившись, утверди братьев твоих.

FI33/38 33 Niin Simon sanoi hänelle: "Herra, sinun kanssasi minä olen valmis menemään sekä vankeuteen että kuolemaan".

TKIS 33 Niin Pietari\* lausui Hänelle: "Herra, sinun kanssasi olen valmis menemään sekä vankilaan että kuolemaan."

Biblia1776 33. Niin hän sanoi hänelle: Herra, minä olen valmis sinun kanssas sekä vankiuteen että kuolemaan menemään.

CPR1642 33. Nijn hän sanoi hänelle: HERra minä olen walmis sinun cansas fangiuxen ja cuoleman menemän.

UT1548 33. Nin hen sanoi henelle/ HERRA/ mine olen walmis sinun cansas Fangiuxen ia Coleman menemen. (Niin hän sanoi hänelle/ HERRA/ minä olen walmis sinun kanssasi wankeukseen ja kuolemaan menemään.)



<p>Gr-East 33. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, μετὰ σοῦ ἔτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον πορεύεσθαι.</p>	<p>Text Receptus 33. ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος ειμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι 33. o de eipen auto kurie meta sou etoimos eimi kai eis fulaken kai eis thanaton porevesthai</p>
<p>MLV19 33 But he said to him, Lord, I am ready to travel with you both to prison and to death.</p>	<p>KJV 33. And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.</p>
<p>Luther1912 33. Er sprach aber zu ihm: HERR, ich bin bereit, mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.</p>	<p>RV1862 33. Y él le dijo: Señor, dispuesto estoy a ir contigo, tanto a la cárcel, como a la muerte.</p>
<p>RuSV1876 33 Он отвечал Ему: Господи! с Тобою я готов и в темницу и на смерть идти.</p>	
<p>FI33/38 34 Mutta hän sanoi: "Minä sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko, ennenkuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minua."</p>	<p>TKIS 34 Mutta Hän sanoi: "Sanon sinulle, Pietari: ei laula tänään kukko ennen kuin sinä kolmesti kiellät tuntevasi minut."</p>
<p>Biblia1776 34. Mutta hän sanoi: Pietari, minä sanon sinulle, ei laula tänäpäpä kukko ennen kuin</p>	<p>CPR1642 34. Hän sanoi: Petari minä sanon sinulle ei laula tänäpäpä Cuckoi ennen kuin sinä</p>

sinä kolmasti kiellät tuntevas minua.

colmasti minun kiellät et tundewas minua.

UT1548 34. Nin hen sanoï/ Petari/ mine sanon sinulle/ Eiswinga laula tenepene Cucko ennen quin sine colmasti minun kiellet et tundeuas minua. (Niin hän sanoï/ Petari/ minä sanon sinulle/ Ei suinkaan laula tänäpänä kukko ennen kuin sinä kolmesti minun kiellät et tuntewasi minua.)

Gr-East 34. ὁ δὲ εἶπε· Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ πρὶν ἢ τοῖς ἀπαρνήσῃ μὴ εἰδέναι με.

Text  
Receptus

34. ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου μη φωνησει σημερον αλεκτωρ πριν η τρις απαρνηση μη ειδεναι με 34. o de eipen lego soi petre ou me fonesei semeron alektor prin e tris aparnese me eidenai me

MLV19 34 But he said, I tell you Peter, The rooster should never crow today, before you will be denying to know me three-times.

KJV

34. And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

Luther1912 34. Er aber sprach: Petrus, ich sage dir: Der

RV'1862

34. Y él dijo: Pedro, te digo que el gallo

Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest.

no cantará hoy, ántes que tú niegues tres veces que me conoces.

RuSV1876 34 Но Он сказал: говорю тебе, Петр, не пропоет петух сегодня, как ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

FI33/38 35 Ja hän sanoi heille: "Kun minä lähetin teidät ilman rahakukkaroa ja laukkua ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään".

TKIS 35 Ja Hän sanoi heille: "Kun lähetin teidät ilman kukkaroa ja laukkua ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään?" He vastasivat: "Ei mitään."

Biblia1776 35. Ja hän sanoi heille: kuin minä lähetin teidät ilman säkkiä ja kukkaroa ja kenkiä, puuttuiko teiltä mitään? He sanoivat: ei mitään.

CPR1642 35. JA hän sanoi heille: cosca minä lähetin teidän ilman säkitä ja cuckarota ja kengitä puuttuico teildä mitän? He sanoit: Ei mitän.

UT1548 35. Ja hen sanoi heille/ Coska mine lehetin teijen ilman Säkite/ ia Taskuta ia Kengete/ puuttuico teilde miten? Nin he sanoit/ Ei miten. (Ja hän sanoi heille/ Koska minä lähetin teidän ilman säkkiä/ ja taskua ja kengittä/ puuttuiko teiltä mitään? Niin he

sanoit/ Ei mitään.)

- |  |   |
|--|---|
| <p>Gr-East 35. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτε ἀπέστειλα ὑμᾶς ἄτερο βαλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος ὑστερήθητε; οἱ δὲ εἶπον· Οὐθένος.</p>   | <p>Text Receptus 35. και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερο βαλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπον ουθενος 35. kai eipen autois ote apesteila umas ater balantiou kai peras kai upodematon me tinos vsteresate oi de eipon oudenos</p> |
| <p>MLV19 35 And he said to them, When I sent you<sup>o</sup> forth without money-bag and knapsack and shoes, you<sup>o</sup> did not lack anything, did you<sup>o</sup>? And they said, Nothing.</p> | <p>KJV 35. And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing And they said, Nothing.</p>  |
| <p>Luther1912 35. Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch ausgesandt habe ohne Beutel, ohne Tasche und ohne Schuhe, habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen: Niemals.</p>                       | <p>RV'1862 35. Y a ellos dijo: Cuando os envié sin bolsa, y sin alforja, y sin zapatos, ¿os faltó algo? Y ellos dijeron: Nada.</p>  |
| <p>RuSV1876 35 И сказал им: когда Я посылал вас без мешка и без сумы и без обуви, имели ли</p>   |   |

ВЫ В ЧЕМ НЕДОСТАТОК? ОНИ ОТВЕЧАЛИ: НИ В ЧЕМ.

FI33/38 36 Niin hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa; niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.

Biblia1776 36. Niin hän sanoi heille: vaan nyt, jolla säkki on, ottakoon sen, niin myös kukkaren; ja jolla ei ole, se myykään hameensa ja ostakaan miekan.

UT1548 36. Nin hen sanoi heille/ Waan nyt/ iolla Säcki ombi/ ottacan sen/ Samalmoto mös Taskun/ ia iolla ei ole/ hen myyken Hamens/ ia ostacan Miecän. (Niin hän sanoi heille/ Waan nyt/ jolla säkki ompi/ ottakaan sen/ Samalla muotoa myös taskun/ ja jolla ei ole/ hän myykään hameensa/ ja ostakaan miekan)

Gr-East 36. εἶπεν οὖν αὐτοῖς· Ἀλλὰ νῦν ὁ ἔχων βαλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ

TKIS 36 Niin Hän sanoi heille: "Mutta nyt, jolla on kukkaro, ottakoon sen mukaansa, niin myös laukun. Ja jolla ei ole, myyköön vaippansa ja ostakoon miekan.

CPR1642 36. Nijn hän sanoi heille: waan nyt jolla säcki on ottacan sen nijn myös cuckaron ja jolla ei ole se myykän hamens ja ostacan miecan.

Text Receptus 36. ειπεν ουν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλαντιον αρατω ομοιως και πηραν

ὁ μὴ ἔχων πωλήσει τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσει μάχαιραν.

καὶ ὁ μὴ ἐχὼν πωλήσῃ τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγοράσῃ μάχαιραν 36.  
eipen oun autois alla nun o echon balantion arato omoios kai peran kai o me echon polesato to imation autou kai agorasato machairan

MLV19 36 Therefore he said to them, But now, he who has a money-bag, let him take it and likewise a knapsack, and he who has no sword, he will be selling his garment and will be buying one.

KJV 36. Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take it, and likewise his scrip: and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

Luther1912 36. Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desgleichen auch die Tasche; wer aber nichts hat, verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert.

RV'1862 36. Entónces les dijo: Pues ahora el que tiene bolsa, tómela; y también su alforja; y el que no tiene espada, venda su capa y cómprela.

RuSV1876 36 Тогда Он сказал им: но теперь, кто имеет мешок, тотвозьми его, также и суму; а у кого нет, продай одежду свою и

купи меч;

- FI33/38 37 Sillä minä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen tämän, mikä kirjoitettu on: 'Ja hänet luettiin pahantekijäin joukkoon'. Sillä se, mikä minusta on sanottu, on täyttynyt."
- Biblia1776 37. Sillä minä sanon teille: vielä sekin mikä kirjoitettu on, pitää minussa täytettämän: hän on pahantekijäin sekaan luettu; sillä ne, mitkä minusta kirjoitetut ovat, pitää loppuman.
- UT1548 37. Sille mine sanon teille/ Ette wiele nyt se quin kirioitettu ombi/ pite minus teutetemen/ Hen on pahointekiein cansa luettu/ Sille mite minust kirioitettu ombi/ nijlle ombi Loppu. (Sillä minä sanon teille/ Että wielä nyt se kuin kirjoitettu ompii/ pitää minussa täytettämän/ Hän on pahointekijäin kanssa luettu/ Sillä mitä minusta kirjoitettu ompii/ niillä ompii loppu.)
- TKIS 37 Sillä sanon teille, että minussa pitää käymän toteen (myös) tämän mikä on kirjoitettu: 'Ja Hänet luettiin pahantekijäin joukkoon', sillä tehtäväni on täyttymässä."
- CPR1642 37. Sillä minä sanon teille: wielä sekin cuin kirjoitettu on pitä minus täytettämän: Hän on pahain tekiäin cansa luettu: sillä mitä minusta kirjoitettu on ne pitä loppuman.

Gr-East 37. λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἔτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὰ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει.

Text Receptus 37. λεγω γαρ υμιν οτι ετι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ τα περι εμου τελος εχει 37. lego gar u min oti eti touto to gegrammenon dei telesthenai en emoi to kai meta anomon elogisthe kai gar ta peri emou telos echei

MLV19 37 For\* I say to you°, that it is essential (for) this to still be completed in me, which has been written, 'And he was counted with (the) lawless'; for\* (it is essential) the things concerning me have an end. {Isa 53:12}

KJV 37. For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

Luther1912 37. Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, was geschrieben steht: "Er ist unter die Übeltäter gerechnet." Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende.

RV'1862 37. Porque os digo, que aun es menester que se cumpla en mí aquello que está escrito: Y con los malos fué contado; porque lo que está escrito de mí, su cumplimiento tiene.

RuSV1876 37 ибо сказываю вам, что должно



исполниться на Мне и сему  
написанному: и к злодеям причтен. Ибо  
то, что о Мне, приходит к концу.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 38 Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa". Mutta hän vastasi heille: "Riittää".</p>   | <p>TKIS 38 Niin he sanoivat: "Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa." Mutta Hän vastasi heille: "Riittää."</p>   |
| <p>Biblia1776 38. Niin he sanoivat: Herra, katso, tässä on kaksi miekkaa. Hän sanoi heille: kyllä siinä on.</p>  | <p>CPR1642 38. Nijn he sanoit: HERra cadzo täsä on caxi miecka. Hän sanoi heille: Kyllä sijnä on.</p>   |
| <p>UT1548 38. Nin he sanoit/ HERRA/ catzo/ tesse ombi caxi Miecka. Nin sanoi hen heille/ *Kylle sijne ombi. (Niin he sanoit/ HERRA/ katso/ tässä ompii kaksi miekkaa. Niin sanoi hän heille/ Kyllä siinä ompii.)</p> |   |
| <p>Gr-East 38. οἱ δὲ εἶπον· Κύριε, ἰδὸν μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἰκανόν ἐστι.</p>  | <p>Text Receptus 38. οι δε ειπον κυριε ιδου μαχαιραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν 38. oi de eipon kurie idou machairai ode duo o de eipen avtois ikanon estin</p> |
| <p>MLV19 38 But they said, Lord, behold, here are two</p>  | <p>KJV 38. And they said, Lord, behold, here are</p>  |

swords. Now he said to them, It is sufficient. {Mar 14:26, 14:32-42 & Mat 26:30, 26:36-46 & Luk 22:39-46 & Joh 18:1 Garden between Stream of Kidron and Mountain of Olives, Late Thur. night.}

two swords. And he said unto them, It is enough.

Luther1912 38. Sie sprachen aber: HERR, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

RV'1862 38. Entonces ellos dijeron: Señor, he aquí, dos espadas hay aquí. Y él les dijo: Basta.

RuSV1876 38 Они сказали: Господи! вот, здесь два меча. Он сказал им: довольно.

FI33/38 39 Ja hän meni ulos ja lähti tapansa mukaan Öljymäelle, ja hänen opetuslapsensa seurasivat häntä.

TKIS 39 Hän meni ulos ja lähti tavan mukaan Öljyvuorelle, ja Hänen opetuslapsensa seurasivat Häntä.

Biblia1776 39. Ja hän läksi ulos ja meni, niinkuin hänen tapansa oli, Öljymäelle; niin seurasivat myös häntä hänen opetuslapsensa.

CPR1642 39. JA hän läxi ulos kuin hänen tapans oli Öljymäelle ja hänen Opetuslapsens seuraisit händä siihen paickan.

UT1548 39. Ja hen wloslexi quin hene' tapa'sa oli Oliomäelle/ Nin hene' Opetuslapsens seurasit he'de sihe' Paickan. (Ja hän ulos

läksi kuin hänen tapansa oli Öljymäellä/  
Niin hänen opetuslapsensa seurasit häntä  
siihen paikkaan.)

Gr-East 39. Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος  
εἰς τὸ ὄρος τῶν ἐλαιῶν· ἠκολούθησαν δὲ  
αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Text  
Receptus 39. και εξελθων επορευθη κατα το εθος  
εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν  
δε αυτω και οι μαθηται αυτου 39. kai  
ekselthon eporeuthe kata to ethos eis to  
oros ton elaion ekolouthesan de auto kai  
oi mathetai avtou

MLV19 39 And having gone out and according to  
his custom, he traveled to the Mountain of  
Olives, and his disciples also followed him.

KJV 39. And he came out, and went, as he  
was wont, to the mount of Olives; and  
his disciples also followed him.

Luther1912 39. Und er ging hinaus nach seiner  
Gewohnheit an den Ölberg. Es folgten ihm  
aber seine Jünger nach an den Ort.

RV'1862 39. Y saliendo, se fué, según su  
costumbre, al monte de las Olivas; y sus  
discípulos también le siguieron.

RuSV1876 39 И, выйдя, пошел по обыкновению на  
гору Елеонскую, за Ним последовали и  
ученики Его.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 40 Ja tultuaan siihen paikkaan hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen".</p>  | <p>TKIS 40 Tultuaan sinne Hän sanoi heille: "Rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."</p>  |
| <p>Biblia1776 40. Ja kuin hän siihen paikkaan tuli, sanoi hän heille: rukoilkaat, ettette tulisi kiusaukseen.</p>   | <p>CPR1642 40. Ja cuin hän sinne tuli sanoi hän heille: rucoilcat ettet te langeis kiusauxeen.</p>  |
| <p>UT1548 40. Ja quin he' sinne tuli sanoi hen heille/ Rucolcat ettei te la'geisi kiusauxe'. (Ja kuin hän sinne tuli sanoi hän heille/ Rukoilkaat ettei te lankeisi kiusaukseen.)</p> |   |
| <p>Gr-East 40. γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου εἶπεν αὐτοῖς· Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν.</p>   | <p>Text Receptus 40. γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον 40. genomenos de epi tou topou eipen autois proseuchesthe me eiselthein eis peirasmon</p> |
| <p>MLV19 40 Now (after) he came* on the place, he said to them, Pray<sup>o</sup> that you<sup>o</sup> do not enter into temptation.</p>   | <p>KJV 40. And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.</p>   |

Luther<sup>1912</sup> 40. Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet!

RV<sup>1862</sup> 40. Y como llegó a aquel lugar, les dijo: Orad para que no entréis en tentación.

RuSV<sup>1876</sup> 40 Придя же на место, сказал им: МОЛИТЕСЬ, ЧТОБЫ НЕ ВПАСТЬ В ИСКУШЕНИЕ.

FI<sup>33/38</sup> 41 Ja hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

TKIS 41 Sitten Hän vetäytyi heistä noin kivenheiton päähän, laskeutui polvilleen ja rukoili

Biblia<sup>1776</sup> 41. Ja hän erkani heistä lähes kivellä heittää ja laski polvillensa, rukoili,

CPR<sup>1642</sup> 41. Ja hän ercani heistä lähes kiwellä heittä ja laski polwillens rucoili ja sanoi:

UT<sup>1548</sup> 41. Ja hen erkani heiste lehes Kiuelheitte/ ia laski Poluillens/ rucoli ia sanoi/ (Ja hän erkani heistä lähes kiwellä heittää/ ja laski polwillensa/ rukoili ja sanoi/)

Gr-East 41. καὶ αὐτὸς ἀπεσπάσθη ἀπ' αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεῖς τὰ γόνατα προσήχετο

Text Receptus 41. και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα προσηχετο 41. kai autos apespasthe ap auton osei lithou βolen kai theis ta gonata proseucheto

MLV19 41 And he pulled away from them approximately a stone's throw, and having placed (himself on his) knees, he was praying,

KJV 41. And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

Luther1912 41. Und er riß sich von ihnen einen Steinwurf weit und kniete nieder, betete

RV'1862 41. Y él se apartó de ellos como un tiro de piedra; y puesto de rodillas, oró,

RuSV1876 41 И Сам отошел от них на вержение камня, и, преклонив колени, молился,

FI33/38 42 sanoen: "Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä malja; älköön kuitenkaan tapahtuko minun tahtoni, vaan sinun".

TKIS 42 sanoen: "Isä, jos tahdot, ota minulta pois tämä malja, mutta älköön tapahtuko minun tahtoni vaan sinun."

Biblia1776 42. Sanoen: Isä, jos sinä tahdot, niin ota pois minulta tämä kalkki, kuitenkin ei minun tahtoni, mutta sinun olkoon.

CPR1642 42. Isä jos sinä tahdot nijn ota pois minulda tämä Calcki cuitengin ei minun tahton mutta sinun olcon.

UT1548 42. ISE/ ios sine tadhoh/ nin poisota minulda teme Calki/ Quitengi/ ei minun Tacton/ mutta sinun olcon. (ISÄ/ jos sinä tahdot/ niin pois ota minulta tämä kalkki/

Kuitenkin/ ei minun tahton/ mutta sinun olkoon.)

Gr-East 42. λέγων· Πάτερ, εἰ βούλει παρενεγκεῖν τοῦτο τὸ ποτήριον ἀπ' ἐμοῦ· πλήν μὴ τὸ θέλημά μου, ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.

Text Receptus 42. λεγων πατερ ει βουλει {VAR1: παρενεγκειν } {VAR2: παρενεγκε } το ποτηριον τουτο απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γενεσθω 42. legon pater ei boulei {VAR1: parenegkein } {VAR2: parenegke } to poterion touto ap emou plen me to thelema mou alla to son genestho

MLV19 42 saying, Father, if you are willing to carry this cup away from me, however not my will, but let yours happen.

KJV 42. saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

Luther1912 42. und sprach: Vater, willst du, so nehme diesen Kelch von mir, doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe!

RV'1862 42. Diciendo: Padre, si quieres, pasa esta copa de mí, empero no se haga mi voluntad, mas la tuya.

RuSV1876 42 говоря: Отче! о, если бы Ты благоволил пронести чашу сию мимо

Меня! впрочем не Моя воля, но Твоя да  
будет.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 43 Niin hänelle ilmestyi taivaasta enkeli,<br>joka vahvisti häntä.   | TKIS             | 43 Niin Hänelle ilmestyi taivaasta enkeli,<br>joka vahvisti Häntä.  |
| Biblia1776 | 43. Niin enkeli taivaasta ilmestyi hänelle ja<br>vahvisti häntä.   | CPR1642          | 43. Nijn Engeli Taiwast ilmestyi hänelle<br>ja wahwisti händä.  |
| UT1548     | 43. Nin Engeli Taiuahast ilmestui henelle ia<br>wahuisti hende. (Niin enkeli taiwaasta<br>ilmestyi hänelle ja wahwisti häntä.) |                  |   |
| Gr-East    | 43. ὠφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ' οὐρανοῦ<br>ἐνισχύων αὐτὸν.  | Text<br>Receptus | 43. ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου<br>ενισχυων αυτον 43. ofthe de auto<br>aggelos ap ouranou enischuon auton |
| MLV19      | 43 Now a messenger from heaven was seen<br>by him, strengthening him.  | KJV              | 43. And there appeared an angel unto<br>him from heaven, strengthening him.                                   |
| Luther1912 | 43. Es erschien ihm aber ein Engel vom<br>Himmel und stärkte ihn.  | RV1862           | 43. Y le apareció un ángel del cielo<br>esforzándole.   |
| RuSV1876   | 43 Явился же Ему Ангел с небес и   |                  |   |



укреплял Его.

- FI33/38 44 Ja kun hän oli suuressa tuskassa, rukoili hän yhä hartaammin. Ja hänen hikensä oli niinkuin veripisarat, jotka putosivat maahan.
- Biblia1776 44. Ja kuin hän sangen suuressa ahdistuksessa oli, rukoili hän hartaammin. Ja oli hänen hikensä niinkuin verenpisarat, jotka maan päälle putosivat.
- UT1548 44. Ja se ioutui/ Ette hen Coleman cansa soti/ ia rucoli hartaman. Ja oli henen Hikins/ ninquin Werenpisarat/ jotca mahan woosit. (Ja se joutui/ Että hän kuoleman kanssa soti/ ja rukoili hartaammin. Ja oli hänen hikensä/ niinkuin werenpisarat/ jotka maahan woosit.)
- Gr-East 44. καὶ γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσήχετο. ἐγένετο δὲ ὁ ἰδρῶς αὐτοῦ ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
- TKIS 44 Ja kun Hän oli suuressa tuskassa Hän rukoili yhä hartaammin, ja Hänen hikensä oli kuin isot veripisarat, jotka putosivat maahan.
- CPR1642 44. Ja se joutui että hän cuoleman cansa sodei ja rucoili hartamman. Ja oli hänen hikens nijncuin weren pisarat jotca maahan woosit.
- Text Receptus 44. και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηχετο εγενετο δε ο ιδρωσ αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντες επι την γην 44. kai

genomenos en agonia ektenesteron  
 proseucheto egeneto de o idros autou  
 osei thromβοi aimatos kataβainontes epi  
 ten gen

MLV19 44 And (after) he became in agony, he was praying more intensely, and his sweat became like thick drops of blood going-down upon the soil.

KJV 44. And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

Luther1912 44. Und es kam, daß er mit dem Tode rang und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.

RV1862 44. Y estando en agonía, oraba más intensamente; y fué su sudor como gotas grandes de sangre, que descendían hasta la tierra.

RuSV1876 44 И, находясь в борении, прилежнее молился, и был пот Его, как капли крови, падающие на землю.

FI33/38 45 Ja kun hän nousi rukoilemasta ja meni opetuslastensa tykö, tapasi hän heidät murheen tähden nukkumasta.

TKIS 45 Noustuaan rukouksesta Hän meni opetuslastensa luo ja tapasi heidät murheen vuoksi nukkumasta.

- |                        |   |                     |  |
|------------------------|---|---------------------|--|
| Biblia <sup>1776</sup> | 45. Ja kuin hän nousi rukoilemasta ja tuli opetuslastensa tykö, löysi hän ne murheen tähden makaamasta,   | CPR <sup>1642</sup> | 45. Ja cuin hän nousi rucoilemast ja tuli Opetuslastens tygö löysi hän ne murhen tähden macamast:  |
| UT <sup>1548</sup>     | 45. Ja quin hen ylesnousi rucolemast/ ia tuli Opetuslastens tyge/ leusi hen ne macamast murehen tedhen/ (Ja kuin hän ylös nousi rukoilemasta/ ja tuli opetuslastensa tykö/ löysi hän ne makaamasta murheen tähden/) |                     |  |
| Gr-East                | 45. καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσευχῆς, ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους ἀπὸ τῆς λύπης,  | Text<br>Receptus    | 45. και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας {VAR2: αυτου } ευρεν αυτους κοιμωμενους απο της λυπης 45. kai anastas apo tes proseuches elthon pros tous mathetas {VAR2: αυτου } euren autous koimomenous apo tes lupes |
| MLV <sup>19</sup>      | 45 And having stood up from his prayer, he came to the disciples and found them, falling-asleep from sorrow,  | KJV                 | 45. And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,   |
| Luther <sup>1912</sup> | 45. Und er stand auf von dem Gebet und  | RV <sup>1862</sup>  | 45. Y como se levantó de la oración, y   |

kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafen vor Traurigkeit

vino a sus discípulos, los halló durmiendo de tristeza.

RuSV1876 45 Встав от молитвы, Он пришел к ученикам, и нашел их спящими от печали

FI33/38 46 Niin hän sanoi heille: "Miksi te nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, ettette joutuisi kiusaukseen."

TKIS 46 Niin Hän sanoi heille: "Miksi nukutte? Nouskaa ja rukoilkaa, jottette joutuisi kiusaukseen."

Biblia1776 46. Ja hän sanoi heille: mitä te makaatte? nouskaat ja rukoilkaat, ettette kiusaukseen lankeaisi.

CPR1642 46. Ja sanoi heille: Mitä te macatte? noscat ja rucoilcat ettet te kiusauxeen langeis.

UT1548 46. ia sanoi heille/ Mite te macat? Ylesnoskat ia rucolcat/ ettei te kiusauxen langeisi. (ja sanoi heille/ Mitä te makaat? Ylös nouskaat ja rukoilkaat/ ettei te kiusaukseen lankeisi.)

Gr-East 46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.

Text Receptus 46. και ειπεν αυτοις τι καθευδετε ανασταντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον 46. kai eipen

autois ti kathevdete anastantes  
 proseuchesthe ina me eiselthete eis  
 peirasmon

MLV19 46 and said to them, Why are you<sup>o</sup>  
 sleeping? (After) you (have) risen\* up,  
 pray<sup>o</sup>, in order that you<sup>o</sup> may not enter into  
 temptation. {Mar 14:43-52 & Mat 26:47-56 &  
 Luk 22:47-53 & Joh 18:2-11 Gethsemane, Fri.  
 a few hours before dawn.}

KJV 46. And said unto them, Why sleep ye  
 rise and pray, lest ye enter into  
 temptation.

Luther1912 46. und sprach zu ihnen: Was schlafet ihr?  
 Stehet auf und betet, auf das ihr nicht in  
 Anfechtung fallet!

RV1862 46. Y les dijo: ¿Qué, dormís? Levantáos, y  
 orád que no entréis en tentación.

RuSV1876 46 и сказал им: что вы спите? встаньте и  
 молитесь, чтобы не впасть в искушение.

FI33/38 47 Ja katso, hänen vielä puhuessaan tuli  
 joukko kansaa, ja yksi niistä kahdestatoista,  
 se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän  
 edellään. Ja hän tuli Jeesuksen luo

TKIS 47 Katso, Hänen vielä puhuessaan tuli  
 joukko kansaa. Yksi niistä kahdestatoista,  
 se, jonka nimi oli Juudas, kulki heidän  
 edellään ja tuli Jeesuksen luo

antamaan hänelle suuta.

Biblia1776 47. Vielä hänen puhuisansa, katso, joukko ja se, joka kutsuttiin Juudas, yksi kahdestatoistakymmenestä, kävi heidän edellensä, ja lähestyi Jesusta suuta antamaan hänen.

UT1548 47. Wiele nyt henen puhuesans/ Catzo/ Joucko ia se yxi Cadhestoistakymeneste/ ioca cutzuttin Judas/ heiden edellenskeui ia lehestui Iesusta henen swtandaman. (Wielä nyt hänen puhuessansa/ Katso/ Joukko ja se yksi kahdestatoista kymmenestä/ joka kutsuttiin Judas/ heidän edellensä käwi ja lähestyi Jesusta hänen suuta antaman.)

Gr-East 47. Ἐτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος Ἰούδας, εἰς τῶν δώδεκα, προῆγεν αὐτούς, καὶ ἤγγισε τῷ Ἰησοῦ φιλησαὶ αὐτόν· τοῦτο γὰρ σημεῖον δεδώκει αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλήσω, αὐτός ἐστιν.

suutelemaan Häntä.

CPR1642 47. Wlälä hänen puhuisans cadzo joucko ja yxi cahdestatoistakymmenestä joca cudzuttin Judas käwi heidän edelläns ja lähestyi Jesusta suuta andaman hänen.

Text Receptus 47. ετι δε αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα προηρχετο αυτων και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον 47. eti de autou lalountos idou ochlos kai o legomenos ioudas eis ton dodeka proercheto auton kai eggisen to iesou filesai auton

MLV19 47 (While) he is still speaking, behold, a crowd and he who was called\* Judas, one of the twelve, was going before them, and he drew near to Jesus to kiss him.

KJV 47. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

Luther1912 47. Da er aber noch redete, siehe, da kam die Schar; und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und nahte sich zu Jesu, ihn zu küssen.

RV'1862 47. Estando aun hablando él, he aquí, una multitud de gente, y el que se llamaba Júdeas, uno de los doce, iba delante de ellos; y se llegó a Jesús, para besarle.

RuSV1876 47 Когда Он еще говорил это, появился народ, а впереди его шел один из двенадцати, называемый Иуда, и он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его. Ибо он такой им дал знак: Кого я поцелую, Тот и есть.

FI33/38 48 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas, suunantamisellako sinä Ihmisen Pojan kavallat?"

TKIS 48 Mutta Jeesus sanoi hänelle: "Juudas, suudelmallako kavallat Ihmisen Pojan?"

Biblia1776 48. Niin Jesus sanoi hänelle: Juudas, suun antamisellako sinä Ihmisen Pojan petät?

UT1548 48. Nin sanoi Iesus henelle/ Juda/ sinekö Inhimisen Poian swunandamisen cautta petet? (Niin sanoi Jesus hänelle/ Juda/ sinäko Ihmisen Pojan suun antamisen kautta petät?)

Gr-East 48. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως;

MLV19 48 But Jesus said to him, Judas, are you giving up the Son of Man with a kiss?

Luther1912 48. Jesus aber sprach zu ihm: Judas, verrätst du des Menschen Sohn mit einem Kuß?

RuSV1876 48 Исус же сказал ему: Иуда! целованием ли предаешь Сына

CPR1642 48. Nijn Jesus sanoi hänelle: Juda suun andamisellaco sinä ihmisen Pojan petät?

Text Receptus 48. ο δε ιησους ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδως 48. ο de iesous eipen auto iouda filemati ton vion tou anthropou paradidos

KJV 48. But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss

RV'1862 48. Entónces Jesús le dijo: ¿Júdas, con un beso entregas al Hijo del hombre?



## Человеческого?

- FI33/38 49 Kun nyt ne, jotka olivat hänen ympärillään, näkivät, mitä oli tulossa, sanoivat he: "Herra, iskemmekö miekalla?"
- Biblia1776 49. Kuin ne, jotka hänen ympärillänsä olivat, näkivät, mitä tuleva oli, sanoivat he hänelle: Herra, emmekö me lyö miekalla?
- UT1548 49. Nin coska ne/ iotca henen ymberillens olit/ neit mite tuleua oli/ sanoit he henelle/ Herra/ emmekö me Mieckalla löö? (Niin koska ne/ jotka hänen ympärillänsä olit/ näit mitä tulewa oli/ sanoit he hänelle/ Herra/ emmekö me miekalla lyö?)
- Gr-East 49. ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ ἐσόμενον εἶπον αὐτῷ· Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρᾳ;
- Text Receptus 49. ἰδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπον αυτω κυριε ει παταξομεν εν μαχαιρα 49. idontes de oi peri auton to esomenon eipon auto kurie ei pataksomen en machaira
- MLV19 49 Now (after) those who were around him,
- KJV 49. When they which were about him
- TKIS 49 Kun Hänen ympärillään olevat näkivät, mitä oli tulossa he sanoivat (Hänelle): "Herra, iskemmekö miekalla?"
- CPR1642 49. COsca ne jotca hänen ymbärilläns olit näit mitä tulewa oli sanoit he hänelle: HERra emmekö me lyö miecalla?

saw what will be (coming), they said to him, Lord, will we not strike with\* the sword?

saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

Luther1912 49. Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: HERR, sollen wir mit dem Schwert drein schlagen?

RV'1862 49. Y viendo los que estaban junto a él lo que había de ser, le dijeron: Señor, ¿heriremos con espada?

RuSV1876 49 БЫВШИЕ же с Ним, видя, к чему идет дело, сказали Ему: Господи! не ударить ли нам мечом?

FI33/38 50 Ja eräs heistä iski ylimmäisen papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

TKIS 50 Ja yksi heistä iski ylimmän papin palvelijaa ja sivalsi häneltä pois oikean korvan.

Biblia1776 50. Ja yksi heistä löi pappein päämiehen palveliaa ja hakkasi pois hänen oikian korvansa.

CPR1642 50. Ja yxi heistä löi Pappein päämiehen palweliata ja hackais pois hänen oikian corwans.

UT1548 50. Ja yxi heiste löi Pappein Pämiehen paluelia/ ia poishackasi henen oikean Coruans. (Ja yksi heistä löi pappein

päämiehen palvelija/ ja pois hakkasi hänen oikean korwansa.)

Gr-East 50. καὶ ἐπάταξεν εἷς τις ἐξ αὐτῶν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ οὖς τὸ δεξιόν.

Text Receptus 50. και επαταξεν εις τις εξ αυτων τον δουλον του αρχιερεως και αφειλεν αυτου το ους το δεξιον 50. kai epataksen eis tis eks avton ton doulon tou archiereos kai afeilen avtou to ous to deksion

MLV19 50 And a certain one out of them struck the bondservant of the high-priest and took off his right ear.

KJV 50. And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

Luther1912 50. Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab.

RV'1862 50. Y uno de ellos hirió al criado del sumo sacerdote, y le quitó la oreja derecha.

RuSV1876 50 И один из них ударил раба первосвященникова, и отсек ему правое ухо.

- FI33/38 51 Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä tämäkin". Ja hän koski hänen korvaansa ja paransi hänet.
- Biblia1776 51. Mutta Jesus vastaten sanoi: sallikaat tähän asti tulla. Ja kuin hän rupesi hänen korvaansa, paransi hän sen.
- UT1548 51. Mutta Iesus wastasi ia sanoi \* Sallicat sis heite tehenasti/ Ja quin hen rupesi hene' Coruaans paransi hen sen. (Mutta Jesus wastasi ja sanoi Sallikaat siis heitä tähän asti/ Ja kuin hän rupesi hänen korwaansa paransi hän sen.)
- Gr-East 51. ἀποκριθεις δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐἄτε ἕως τούτου· καὶ ἀψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν·
- MLV19 51 But Jesus answered and said, Permit<sup>o</sup> insofar as this. And he touched his ear and healed him.
- TKIS 51 Mutta Jeesus vastasi sanoen: "Sallikaa vielä\* tämäkin", ja koskettaen hänen korvaansa Hän paransi hänet.
- CPR1642 51. Mutta Jesus sanoi: sallicat tähän asti ja cuin hän rupeis hänen corwaans paransi hän sen.
- Text Receptus 51. αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου αυτου ιασατο αυτον 51. apokritheis de o iesous eipen eate eos toutou kai apsamenos tou otiou autou iasato auton
- KJV 51. And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

Luther1912 51. Jesus aber antwortete und sprach: Lasset sie doch so machen! Und er rührte sein Ohr an und heilte ihn.

RV'1862 51. Y respondiendo Jesús, dijo: Dejád hasta aquí. Y tocando su oreja, le sanó.

RuSV1876 51 Тогда Иисус сказал: оставьте, довольно. И, коснувшись уха его, исцелил его.

FI33/38 52 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niinkuin ryöväriä vastaan te olette lähteneet miekat ja seipäät käsissä.

TKIS 52 Niin Jeesus sanoi ylipapeille ja pyhäkön vartioston päälliköille ja vanhimmille, jotka olivat tulleet häntä vastaan: "Niin kuin ryöväriä vastaan olette lähteneet miekoin ja seipäin.

Biblia1776 52. Mutta Jesus sanoi niille, jotka häntä vastaan olivat tulleet, ylimmäisille papeille ja templin haltioille ja vanhimmille: niinkuin ryövärin tykö te läksitte miekoilla ja seipäillä.

CPR1642 52. MUtta Jesus sanoi ylimmäisille Papeille ja Templin haldioille ja vanhimmille jotca hänen tygöns tullet olit.

UT1548 52. Mutta nin sanoi Iesus Ylimeisille Pappille/ ia Templin Haltioille ia Wanhimille/ iotca hene' tygens tullut olit.

(Mutta niin sanoi Jesus ylimmäiselle papille/ ja templin haltijoille ja vanhemmille/ jotka hänen tykönsä tullut olit.)

Gr-East 52. εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς παραγενομένους ἐπ’ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγούς τοῦ ἱεροῦ καὶ πρεσβυτέρους· Ὡς ἐπὶ ληστήν ἐξεληλύθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων;

Text Receptus 52. ειπεν δε ο ιησους προς τους παραγενομενους επ αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων 52. eipen de o iesous pros tous paragenomenous ep auton archiereis kai strategous tou ierou kai presbyterous os epi lesten ekseleluthate meta machairon kai ksulon

MLV19 52 Now Jesus said to the high-priests and magistrates of the temple and elders, who came\* against him, Did you<sup>o</sup> come out with swords and clubs, like against a robber?

KJV 52. Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves

Luther<sup>1912</sup> 52. Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seid, wie zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen.

RuSV<sup>1876</sup> 52 Первосвященникам же и начальникам храма и старейшинам, собравшимся против Него, сказал Иисус: как будто на разбойника вышли вы с мечами и кольями, чтобы взять Меня?

FI33/38 53 Minä olen joka päivä ollut teidän kanssanne pyhäkössä, ettekä ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta."

Biblia<sup>1776</sup> 53. Minä olin joka päivä teidän kanssanne templissä, ja ette ojentaneet kättä minun päälleni; mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden valta.

RV<sup>1862</sup> 52. Dijo después Jesús a los príncipes de los sacerdotes, y a los capitanes del templo, y a los ancianos que habían venido contra él: ¿Cómo a ladrón habéis salido con espadas y con palos?

TKIS 53 Kun olen joka päivä ollut kanssanne pyhäkössä, ette ole ojentaneet käsiänne minua vastaan. Mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeän valta."

CPR<sup>1642</sup> 53. Te läxitte nijncuin ryöwärin tygö miecoilla ja seipäillä minä olin teidän cansan jocapäiwä Templis ja et te ojendanet kättä minun päälleni mutta tämä on teidän hetkenne ja pimeyden

walda.

UT1548 53. Te wloslexitt ninquin Röuerin tyge  
 Mieckain ia seiueste' ca'sa/ Ette mine  
 iocapeiue olin Templis teiden cansan/ ia ette  
 te oijendanut Kätte minu' päleni/ Mutta  
 teme o'bi se teiden hetken/ ia Pimeydhe'  
 walta. (Te ulos läksitte niinkuin ryöwärin  
 tykö miekkain ja seiwästen kanssa/ Että  
 minä jokapäiwä olin templissä teidän  
 kanssa/ ja ette te ojentanut kättä minun  
 päälleni/ Mutta tämä ompii se teidän  
 hetkenne/ ja pimeyden walta.)

Gr-East 53. καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν  
 τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας ἐπ' ἐμέ.  
 ἀλλ' αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ  
 ἐξουσία τοῦ σκοτοῦς.

Text  
 Receptus

53. καθ ἡμεραν οντος μου μεθ υμων εν  
 τω ιερω ουκ εξετεινατε τας χειρας επ  
 εμε αλλ αυτη υμων εστιν η ωρα και η  
 εξουσια του σκοτους 53. kath emeran  
 ontos mou meth umon en to iero ouk  
 ekseteinate tas cheiras ep eme all aute  
 umon estin e ora kai e eksousia tou  
 skotous



- MLV<sup>19</sup> 53 (In) my being with you<sup>o</sup> daily in the temple, you<sup>o</sup> did not stretch out your<sup>o</sup> hands against me, but this is your<sup>o</sup> hour and the authority of darkness. {Mar 14:53 & Mat 26:57 & Luk 22:54a & Joh 18:24 Palace of Caiaphas, before dawn.}
- KJV 53. When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.
- Luther<sup>1912</sup> 53. Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt; aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.
- RV<sup>1862</sup> 53. Habiendo estado con vosotros cada día en el templo, no extendisteis las manos contra mí; mas esta es vuestra hora, y la potestad de las tinieblas.
- RuSV<sup>1876</sup> 53 Каждый день бывал Я с вами в храме, и вы не поднимали на Меня рук, но теперь ваше время и власть тьмы.
- FI<sup>33/38</sup> 54 Niin he ottivat hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät hänet ylimmäisen papin taloon. Ja Pietari seurasi taampana.
- TKIS 54 Niin he ottivat Hänet kiinni ja kuljettivat pois ja veivät Hänet ylimmäisen papin taloon. Mutta Pietari seurasi taampana.
- Biblia<sup>1776</sup> 54. Niin he kiinni ottivat hänen ja taluttivat, ja veivät hänen sisälle ylimmäisen papin
- CPR<sup>1642</sup> 54. Niin he kiinniotit hänen ja tulutit ja toit hänen ylimmäisen Papin huonesen.

huoneesen. Mutta Pietari seurasi taampana.

UT1548

54. Nin he kijniotit henen ia talutit/ ia toidh henen Ylimeisen Papin hone' siselle. Mutta Petari seurasi taa'bana. (Niin he kiinni otit hänen ja talutit/ ja toit hänen ylimmäisen papin huoneen sisälle. Mutta Petari seurasi taampana.)

Gr-East

54. Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν.

Mutta Petari seurais taambana.

Text  
Receptus

54. συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον αυτον εις τον οικον του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν 54. sullaβontes de avton egagon kai eisegagon avton eis ton οικον του archiereos o de petros ekolouthei makrothen

MLV19

54 But having taken him, they led (him away) and (then) led him into the high-priest's house. {Mar 14:54 & Mat 26:58 & Luk 22:54b-62 & Joh 18:15-18 Courtyard of High Priest's residence, Fri. around dawn.}But Peter was following from afar.

KJV

54. Then took they him, and led him, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

{Mar 14:66-72 & Mat 26:69-75 & Luk 22:55-62 & Joh 18:25-27.}

Luther1912 54. Sie griffen ihn aber und führten ihn hin und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne.

RV'1862 54. Y prendiéndole, le trajeron, y metieronle en casa del príncipe de los sacerdotes. Y Pedro le seguía de léjos.

RuSV1876 54 Взав Его, повели и привели в домпервосвященника. Петр же следовал издали.

FI33/38 55 Ja he virittivät valkean keskelle esipihaa ja asettuivat yhdessä istumaan, ja Pietari istui heidän joukkoonsa.

TKIS 55 Ja he sytyttivät tulen keskelle pihaa ja asettuivat yhdessä istumaan ja Pietari istuutui heidän keskeensä.

Biblia1776 55. Ja niin he virittivät valkian keskelle kartanoa, ja ynnä yhdessä istuivat, istui myös Pietari heidän seassansa.

CPR1642 55. Nijn he wiritit walkian keskelle cartanota ja istuit istui myös Petari heidän seassans.

UT1548 55. Nin he walkia' wiritit keskelle Cartanota/ ia ynne istuit/ Istui mös Petari heiden seassans. (Niin he walkean wiritit keskelle kartanoa/ ja ynnä istuit/ Istui myös Petari heidän seassansa.)

Gr-East 55. ἀψάντων δὲ πυρὰν ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων αὐτῶν ἐκάθητο ὁ Πέτρος ἐν μέσῳ αὐτῶν.	Text Receptus 55. αψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συγκαθισαντων αυτων εκαθητο ο πετρος εν μεσω αυτων 55. apsanton de pur en meso tes avles kai sugkathisantou auton ekatheto o petros en meso auton
MLV19 55 Now having lit a fire in the middle of the courtyard and (all) having sat down together, Peter was sitting in the midst of them.	KJV 55. And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.
Luther1912 55. Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Hof und setzten sich zusammen; und Petrus setzte sich unter sie.	RV'1862 55. Y habiendo encendido fuego en medio del atrio, y sentándose todos al derredor, se sentó también Pedro entre ellos.
RuSV1876 55 Когда они развели огонь среди двора и сели вместе, сел и Петр между ними.	
FI33/38 56 Niin eräs palvelijatar, nähdessään hänen istuvan tulen ääressä, katseli häntä	TKIS 56 Niin muuan palvelijatar näki hänen istuvan tulen äärellä ja katsoen häneen

kiinteästi ja sanoi: "Tämäkin oli hänen kanssaan".

Biblia1776 56. Mutta kuin yksi piika näki hänen valkian tykönä istuvan, katsoi hän hänen päällensä, ja sanoi: tämä oli myös hänen kanssansa.

UT1548 56. Coska nyt yxi Pica näki hene' walken tykene istuuan/ ia catzoi iuri henen pälens ia sanoi/ Temeki oli henen cansans. (Koska nyt yksi piika näki hänen walkean tykönä istuwan/ ja katsoi juuri hänen päällensä ja sanoi/ Tämäkin oli hänen kanssansa.)

Gr-East 56. ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα αὐτῷ εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν·

MLV19 56 But a certain maidservant (after) she saw him sitting in the light (of the fire,) and

kiinteästi sanoi: "Tämäkin oli Hänen kanssaan."

CPR1642 56. Cosca yxi pijca näki hänen walkian tykönä istuwan cadzoi hän hänen päällens ja sanoi: tämä oli myös hänen cansans.

Text Receptus 56. ἰδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην 56. idousa de avton paidiske tis kathemenon pros to fos kai atenisasa auto eipen kai outos sun auto en

KJV 56. But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon

having stared at him, said, This one was also together with him.

him, and said, This man was also with him.

Luther<sup>1912</sup> 56. Da sah ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sah genau auf ihn und sprach: Dieser war auch mit ihm.

RV<sup>1862</sup> 56. Y como una criada le vió que estaba sentado al fuego, puestos los ojos en él, dijo: Y éste con él era.

RuSV<sup>1876</sup> 56 Одна служанка, увидев его сидящего у огня и всмотревшись в него, сказала: и этот был с Ним.

FI<sup>33/38</sup> 57 Mutta hän kielsi sanoen: "Nainen, en tunne häntä".

TKIS 57 Mutta hän kielsi (Hänet) sanoen: "Nainen, en tunne Häntä."

Biblia<sup>1776</sup> 57. Vaan hän kielsi hänen ja sanoi: vaimo, en minä tunne häntä.

CPR<sup>1642</sup> 57. Waan hän kielsi ja sanoi: vaimo en minä tunne häntä.

UT<sup>1548</sup> 57. Waan hen kielsi henen ia sanoi/ Waimo em mine tunne hende. (Waan hän kielsi hänen ja sanoi/ Waimo en minä tunne häntä.)

Gr-East 57. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Γύναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.

Text Receptus 57. ο δε ηρνησατο αυτον λεγων γυναι ουκ οιδα αυτον 57. ο de ernesato αυτον

legon gunai ouk oida auton

- MLV19 57 But he denied him, saying, Woman, I do not know him.
- KJV 57. And he denied him, saying, Woman, I know him not.
- Luther1912 57. Er aber verleugnete ihn und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht.
- RV'1862 57. Entónces él lo negó, diciendo: Mujer, no le conozco.
- RuSV1876 57 Но он отрекся от Него, сказав женщине: я не знаю Его.
- FI33/38 58 Ja hetkisen perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet yksi niistä". Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ole".
- TKIS 58 Hetken perästä näki hänet toinen, eräs mies, ja sanoi: "Sinäkin olet heikäläisiä." Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ole."
- Biblia1776 58. Ja vähän hetken perästä näki toinen hänen, ja sanoi: sinä myös olet yksi heistä. Pietari sanoi: ihminen, en ole.
- CPR1642 58. Ja vähän hetken perästä näki toinen hänen ja sanoi: sinä myös olet yxi heistä. Petari sanoi: ihminen en minä ole.
- UT1548 58. Ja wähen hetken peräst/ toinen näki henen ia sanoi/ Sine mös yxi olet heiste. Nin sanoi Petari/ Inhiminen/ em mine ole. (Ja wähän hetken perästä/ toinen näki hänen ja sanoi/ Sinä myös yksi olet heistä. Niin sanoi

Petari/ ihminen/ en minä ole.)

Gr-East 58. καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί.

Text Receptus 58. και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος ειπεν ανθρωπε ουκ ειμι 58. kai meta brachy eteros idon auton efe kai su eks auton ei o de petros eipen anthrope ouk eimi

MLV19 58 And after a little bit, a different (one) saw him, and was saying, You also are (one) out of them. But Peter said, Man, I am not.

KJV 58. And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

Luther1912 58. Und über eine kleine Weile sah ihn ein anderer und sprach: Du bist auch deren einer. Petrus aber sprach: Mensch ich bin's nicht.

RV'1862 58. Y un poco después viéndole otro, dijo: Y tú de ellos eras. Y Pedro dijo: Hombre, no soy.

RuSV1876 58 Вскоре потом другой, увидев его, сказал: и ты из них. Но Петр сказал этому человеку: нет!



- FI33/38 59 Ja noin yhden hetken kuluttua vakuutti vielä toinen sanoen: "Totisesti, tämä oli myös hänen kanssaan; sillä onhan hän galilealainenkin".
- Biblia1776 59. Ja lähes yhden hetken perästä todisti myös toinen, sanoen: totisesti tämä oli myös hänen kanssansa; sillä hän on Galileasta.
- UT1548 59. Ja hetken peräst/ lehes ychden stundin/ toinen mös sen todhisti/ sanoden/ Totisesta mös teme oli hene' cansans/ Sille hen on Galileus. (Ja hetken perästä/ lähes yhden tunnin/ toinen myös sen todisti/ sanoen/ Totisesti myös tämä oli hänen kanssansa/ Sillä hän on Galileus.)
- Gr-East 59. καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις δισχυρίζετο λέγων· Ἐπ' ἀληθείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν.
- TKIS 59 Noin tunnin kuluttua vakuutti vielä muuan toinen mies sanoen: "Totisesti tämäkin oli Hänen kanssaan, sillä hänkin on galilealainen."
- CPR1642 59. Ja lähes hetken perästä todisti myös toinen sanoden: totisest tämä oli myös hänen cansans: Sillä hän on Galileus.
- Text Receptus 59. και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις δισχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν 59. kai diastases osei oras mias allos tis diischurizeto legon ep aletheias kai outos met autou en kai gar galilaios estin

- MLV19 59 And (after) approximately a one hour interval, (then) a certain other was stoutly affirming, saying, This one was also with him in truth; for\* he is a Galilean.
- KJV 59. And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this fellow also was with him: for he is a Galilaeon.
- Luther1912 59. Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahrlich dieser war auch mit ihm; denn er ist ein Galiläer.
- RV'1862 59. Y como una hora pasada, otro afirmaba, diciendo: Verdaderamente también éste estaba con él; porque es Galileo.
- RuSV1876 59 Прошло с час времени, еще некто настоятельно говорил: точно и этот был с Ним, ибо он Галилеянин.
- FI33/38 60 Mutta Pietari sanoi: "En ymmärrä, mies, mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.
- TKIS 60 Mutta Pietari sanoi: "Mies, en ymmärrä mitä sanot". Ja samassa, hänen vielä puhuessaan, lauloi kukko.
- Biblia1776 60. Niin Pietari sanoi: ihminen, en minä tiedä, mitä sanot. Ja kohta, vielä hänen puhuissansa, lauloi kukko.
- CPR1642 60. Nijn Petari sanoi: ihminen en minä tiedä mitä sanot. Ja vielä hänen puhuisans Cuckoi lauloi.
- UT1548 60. Nin sanoi Petari/ Inhiminen/ Em mine

tiede mites sanot. Ja cohta wiele henen puhuesans/ Cuckoi lauloi. (Niin sanoi Petari/ ihminen/ En minä tiedä mitäs sanot. Ja kohta vielä hänen puhuessansa/ Kukko lauloi.)

Gr-East 60. εἶπε δὲ ὁ Πέτρος· Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα, ἔτι λαλοῦντος αὐτοῦ, ἐφώνησε ἀλέκτωρ.

Text Receptus 60. ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οιδα ο λεγεις και παραχρομα ετι λαλουντος αυτου εφωνησεν ο αλεκτωρ 60. eipen de o petros anthrope ouk oida o legeis kai parachrema eti lalountos autou ephonesen o alektor

MLV19 60 But Peter said, Man, I do not know what you say. And instantly, (while) he is still speaking, (the) rooster crowed.

KJV 60. And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

Luther1912 60. Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst. Und alsbald, als er noch redete, krähte der Hahn.

RV'1862 60. Y Pedro dijo: Hombre, no sé lo que dices. Y luego, estando aun él hablando, el gallo cantó.

RuSV1876 60 Но Петр сказал тому человеку: не

знаю, что ты говоришь. И тотчас, когда еще говорил он, запел петух.

FI33/38 61 Ja Herra kääntyi ja katsoi Pietariin; ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka hän oli hänelle sanonut: "Ennenkuin kukko tänään laulaa, sinä kolmesti minut kiellät".

Biblia1776 61. Ja Herra käänsi itsensä ja katsoi Pietarin päälle, ja Pietari muisti Herran puheen, kuin hän hänelle sanoi: ennenkuin kukko laulaa, kolmasti sinä minun kiellät.

UT1548 61. Ja Herra kiensijn/ ia catzoi Petarin päle. Ja Petari muisti Herran puhet/ quinga hen oli sanonut henelle/ Ennenquin Cuckoi laulapi/ colmasti sine minun kiellet. (Ja Herra käänsi/ ja katsoi Petarin päälle. Ja Petari muisti Herran puheet/ kuinka hän oli sanonut hänelle/ Ennenkuin kukko laulaapi/ kolmasti sinä minun kiellät.)

Gr-East 61. καὶ στραφεὶς ὁ Κύριος ἐνέβλεψε τῷ

TKIS 61 Niin Herra kääntyi ja katsoi Pietariin. Ja Pietari muisti Herran sanat, kuinka Hän oli sanonut hänelle: "Ennen kuin kukko [tänään] laulaa, sinä kolmesti minut kiellät."

CPR1642 61. Ja HERra käänsi ja cadzoi Petarin päälle ja Petari muisti HERran puhen joca oli hänelle sanonut: ennencuin Cuckoi laula colmasti sinä minun kiellät.

Text Receptus 61. και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω

Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ λόγου τοῦ Κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι ἀπαρνήσῃ με τρίς·

πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι απαρνηση με τρις 61. kai strafeis o kurios eneblepsen to petro kai υπemnesthe o petros tou logou tou kuriou os eipen auto oti prin alektora fonesai aparnese me tris

MLV19 61 And the Lord turned and looked at Peter. And Peter was reminded (of) the word of the Lord, how that he said to him, Before the rooster crows, you will be denying me three-times.

KJV 61. And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

Luther1912 61. Und der HERR wandte sich um und sah Petrus an. Und Petrus gedachte an des HERRN Wort, wie er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

RV1862 61. Entónces, vuelto el Señor, miró a Pedro; y Pedro se acordó de la palabra del Señor, como le había dicho. Ántes que el gallo dé voz me negarás tres veces.

RuSV1876 61 Тогда Господь, обратившись, взглянул на Петра, и Петр вспомнил слово

Господа, как Он сказал ему: прежде  
нежели пропоет петух, отречешься от  
Меня трижды.

- |            |  |               |  |
|------------|--|---------------|--|
| FI33/38    | 62 Ja hän meni ulos ja itki katkerasti.  | TKIS          | 62 Ja Pietari* meni ulos ja itki katkerasti.   |
| Biblia1776 | 62. Ja Pietari meni ulos ja itki katkerasti.   | CPR1642       | 62. Ja Petari meni ulos ja itki catkerast.   |
| UT1548     | 62. Ja Petari wlosmeni/ ia idki catkerast. (Ja Petari ulos meni/ ja itki katkerasti.)      |               |  |
| Gr-East    | 62. καὶ ἐξελθὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυσε πικρῶς.   | Text Receptus | 62. και εξελθων εξω ο πετρος εκλαυσεν πικρως 62. kai ekselthon ekso o petros eklausen pikros |
| MLV19      | 62 And Peter went outside and wept bitterly. {Mar 14:55-65 & Mat 26:59-68 & Luk 22:63-65.} | KJV           | 62. And Peter went out, and wept bitterly.   |
| Luther1912 | 62. Und Petrus ging hinaus und weinte bitterlich.  | RV'1862       | 62. Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente.   |
| RuSV1876   | 62 И, выйдя вон, горько заплакал.  |               |  |

FI33/38 63 Ja miehet, jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat häntä ja pieksivät häntä.

Biblia1776 63. Mutta miehet, jotka Jesusta kiinni pitivät, pilkkasivat häntä ja löivät häntä,

UT1548 63. Mutta ne Miehet/ jotca Iesusta kijnipidhit/ pilcasit hende/ ia löit hende/ (Mutta ne miehet/ jotka Jesusta kiinni pidit/ pilkkasit häntä/ ja löit häntä/)

Gr-East 63. Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰησοῦν ἐνέπαιζον αὐτῷ δέροντες,

MLV19 63 And the men who held Jesus were mocking him, whipping (him).

Luther1912 63. Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn und schlugen ihn,

RuSV1876 63 Люди, державшие Иисуса, ругались над Ним и били Его;

TKIS 63 Miehet jotka pitivät Jeesusta kiinni, pilkkasivat ja pieksivät Häntä.

CPR1642 63. Mutta miehet jotca Jesusta kijnnipidit pilckaisit händä ja löit händä:

Text Receptus 63. και οι ανδρες οι συνεχοντες τον ιησουν ενεπαιζον αυτω δεροντες 63. kai oi andres oi sunechontes ton iesoun enepaizon auto derontes

KJV 63. And the men that held Jesus mocked him, and smote him.

RV'1862 63. Y los hombres que tenían a Jesús, burlaban de él, hiriéndole.

FI33/38	64 Ja he peittivät hänen kasvonsa (löivät Häntä kasvoille ja) ja kysyivät häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"	TKIS	64 Peitettyään Hänen silmänsä he (löivät Häntä kasvoille ja) kysyivät Häneltä sanoen: "Profetoi, kuka se on, joka sinua löi!"
Biblia1776	64. Peittivät hänen silmänsä, ja löivät häntä poskelle, ja kysyivät häneltä, sanoen: arvaa, kuka se on, joka sinua löi.	CPR1642	64. Peitit hänen silmäns ja hosuit händä caswoille ja kysyit hänelle sanoden: Arwa cuca se on joca sinua löi?
UT1548	64. peitit henen Silmens/ ia hosuit henen Casuons/ ia kysyit henelle sanoden/ Arua/ Cuka se on ioca sinu löi? (peitit hänen silmäns/ ja hosuit hänen kaswonsa/ ja kysyit häneltä sanoen/ Arwaa/ Kuka se on joka sinun löi?)		
Gr-East	64. καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἔτυπτον αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Προφήτευσον τίς ἐστὶν ὁ παῖσας σε;	Text Receptus	64. και περικαλυψαντες αυτον ετυπτον αυτου το προσωπον και επηρωτων αυτον λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε 64. kai perikalypsantes auton etupton autou to prosopon kai eperoton auton legontes profeteuson tis estin o paisas se



MLV19 64 And having covered him, they were beating his face, and asked him, saying, Prophecy. Who is it who struck you?

KJV 64. And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

Luther1912 64. verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesicht und fragten ihn und sprachen: Weissage, wer ist's, der dich schlug?

RV'1862 64. Y cubriéndole herían su rostro, y preguntábanle, diciendo: Profetiza, ¿quién es el que te hirió?

RuSV1876 64 и, закрыв Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударил Тебя?

FI33/38 65 Ja paljon muita herjaussanoja he puhuivat häntä vastaan.

TKIS 65 Ja paljon muuta he rienaten lausuivat Hänelle.

Biblia1776 65. Ja paljon muuta pilkkaa sanoivat he häntä vastaan.

CPR1642 65. Ja paljo muuta pilcka sanoit he händä wastan.

UT1548 65. Ja palio mwta pilca sanoit he hende wastan. (Ja paljon muuta pilkkaa sanoit he häntä wastan.)

EVANKELIUMI LUUKKAAN MUKAAN

Gr-East	65. καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες ἔλεγον εἰς αὐτόν.	Text Receptus	65. και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον 65. kai etera polla blasfemountes elegon eis auton
MLV19	65 And they were saying many other things to him, blaspheming. {Mar 15:1 & Mat 27:1-2 Luk 22:66-23:1 Joh 18:28a Jerusalem early Fri. morning.}	KJV	65. And many other things blasphemously spake they against him.
Luther1912	65. Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn.	RV'1862	65. Y decían otras muchas cosas injuriándole.
RuSV1876	65 И много иных хулений произносили против Него.		
FI33/38	66 Ja päivän valjetessa kansan vanhimmat ja ylipapit ja kirjanoppineet kokoontuivat ja veivät hänet neuvostonsa eteen	TKIS	66 Päivän valjetessa kansan vanhimmat, sekä ylipapit että kirjanoppineet, kokoontuivat ja veivät Hänet neuvostonsa eteen
Biblia1776	66. Ja kuin päivä tuli, kokoontuivat kansan vanhimmat ja ylimmäiset papit ja kirjanoppineet ja veivät hänen oikeutensa	CPR1642	66. Ja cuin päiwä coitti coconnuit Canssan wanhimmat ja Pappein päämiehet ja Kirjanoppenet ja weit hänen

eteen,

UT1548 66. Ja quin peiue coitti/ cokounsit ne Canssan Wanhimat/ ia Pappein pämiehet ia Kiria'oppeneet/ ia weit henen heiden Radhins eten/ (Ja kuin päiwä koitti/ kokoontui ne kansan wanhimmat/ ja pappein pämiehet ja kirjanoppineet/ ja weit hänen heidän raatinsa eteen/)

Gr-East 66. Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ, ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον ἑαυτῶν, λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπέ ἡμῖν.

MLV19 66 And as it became day, the eldership of the people were gathered together, both high-priests and scribes, and they led him away into their council, saying,

Raadin eteen:

Text Receptus 66. και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματεις και ανηγαγον αυτον εις το συνεδριον εαυτων λεγοντες 66. kai os egeneto emera sunechthe to presbyterion tou laou archiereis te kai grammateis kai anegagon auton eis to sunedrion eavton legontes

KJV 66. And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

Luther<sup>1912</sup> 66. Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks, die Hohenpriester und Schriftgelehrten und führten ihn hinauf vor ihren Rat

RV<sup>1862</sup> 66. Y como fué de día, se juntaron los ancianos del pueblo, y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y le trajeron a su concilio,

RuSV<sup>1876</sup> 66 И как настал день, собрались старейшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его в свой синедрион

FI<sup>33/38</sup> 67 ja sanoivat: "Jos sinä olet Kristus, niin sano se meille". Hän vastasi heille: "Jos minä teille sanon, niin te ette usko;

TKIS 67 ja sanoivat: "Jos olet Kristus, sano se meille." Hän vastasi heille: "Jos sanon teille, ette usko,

Biblia<sup>1776</sup> 67. Sanoen: oletkos Kristus? sano meille. Niin hän sanoi heille: jos minä sanon teille, ette usko,

CPR<sup>1642</sup> 67. Ja sanoit: Oletcos Christus? nijn sano meille? Hän sanoi heille: jos minä sanon teille et te usco?

UT<sup>1548</sup> 67. ia sanoit/ Oleco sine se Christus? nin sanos meille? Nin sanoi hen heille/ Jos mine sanon teille/ ette te wsko/ (ja sanoit/ Oletko sinä se Kristus? niin sanos meille? Niin sanoi hän heille/ Jos minä sanon teille/ ette te usko/)

<p>Gr-East 67. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ἐὰν ὑμῖν εἶπω, οὐ μὴ πιστεύσητε,</p>	<p>Text Receptus 67. ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε 67. ei sv ei o christos eipe emin eipen de autois ean umin eipo ou me pisteusete</p>
<p>MLV19 67 If you are the Christ, tell us. But he said to them, If I tell you°, you° should never believe;</p>	<p>KJV 67. Art thou the Christ tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:</p>
<p>Luther1912 67. und sprachen: Bist du Christus, sage es uns! Er aber sprach zu ihnen: Sage ich's euch, so glaubt ihr's nicht;</p>	<p>RV'1862 67. Diciendo: ¿Eres tú el Cristo? dínoslo. Y les dijo: Si os lo dijere, no creereis;</p>
<p>RuSV1876 67 и сказали: Ты ли Христос? скажи нам. Он сказал им: если скажу вам, вы не поверите;</p>	
<p>FI33/38 68 ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).</p>	<p>TKIS 68 ja jos kysyn, ette vastaa (minulle, ettekä päästä).</p>
<p>Biblia1776 68. Ja jos minä myös kysyn, niin ette vastaa minua, ette myös päästä minua.</p>	<p>CPR1642 68. Ja jos minä myös kysyn niijn et te wasta et te myös päästä minua.</p>

- UT1548 68. Ja ios mine mös kysyn/ nin ette te wasta/  
ette te mös päste minua. (Ja jos minä myös  
kysyn/ niin ette te wastaa/ ette te myös  
päästä minua.)
- Gr-East 68. εὖν δὲ καὶ ἐρωτήσω, οὐ μὴ ἀποκριθῆτέ  
μοι ἢ ἀπολύσητε·
- Text Receptus 68. εαν δε και ερωτησω ου μη  
αποκριθητε μοι η απολυσητε 68. ean de  
kai eroteso ου me apokrithete moi e  
apoluset
- MLV19 68 and if I also ask, you<sup>o</sup> should never  
answer or release (me).
- KJV 68. And if I also ask you, ye will not  
answer me, nor let me go.
- Luther1912 68. frage ich aber, so antwortet ihr nicht und  
laßt mich doch nicht los.
- RV'1862 68. Y también si os preguntare, no me  
responderéis, ni me soltaréis;
- RuSV1876 68 если же и спрошу вас, не будете  
отвечать Мне и не отпустите Меня ;
- FI33/38 69 Mutta tästedes Ihmisen Poika on istuva  
Jumalan voiman oikealla puolella."
- TKIS 69 [Mutta] tästä lähin Ihmisen Poika on  
istuva Jumalan voiman oikealla  
puolella."

Biblia1776 69. Tästedes istuu Ihmisen Poika Jumalan  
voiman oikialla kädellä.

UT1548 69. Senteden testedes istupi Inhimise' poica  
Jumala' auwun oikialla polella. (Sentähden  
tästedes istuupi Ihmisen poika Jumalan  
awun oikealla puolella.)

Gr-East 69. ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ  
ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ δεξιῶν τῆς  
δυνάμεως τοῦ Θεοῦ.

MLV19 69 From hereafter, the Son of Man will be  
seated at (the) right (hand) of the power of  
God.

Luther1912 69. Darum von nun an wird des Menschen  
Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft  
Gottes.

RuSV1876 69 отныне Сын Человеческий воссядет

CPR1642 69. Sentähden tästedes istu ihmisen Poica  
Jumalan woiman oikialla puolella.

Text  
Receptus 69. απο του νυν εσται ο υιος του  
ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της  
δυναμεως του θεου 69. apo tou nun estai  
o vios tou anthropou kathemenos ek  
deksion tes dunameos tou theou

KJV 69. Hereafter shall the Son of man sit on  
the right hand of the power of God.

RV1862 69. Mas desde ahora el Hijo del hombre  
se asentará a la diestra del poder de Dios.

одесную силы Божией.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 70 Silloin he kaikki sanoivat: "Sinä siis olet Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Tepä sen sanotte, että minä olen".</p>   | <p>TKIS 70 Silloin he kaikki , sanoivat: "Olet siis Jumalan Poika?" Hän vastasi heille: "Te sanotte, että olen."</p>  |
| <p>Biblia1776 70. Niin he sanoivat kaikki: sinä olet siis Jumalan Poika? sanoi hän heille: tepä sen sanotte, että minä olen.</p>  | <p>CPR1642 70. Nijn he sanoit caicki: sinäkö siis olet Jumalan Poica? Hän sanoi heille: tepä sen sanotta että minä olen.</p>  |
| <p>UT1548 70. Nin he caiki sanoit/ Sinekö sis olet Jumala' poica? Sanoi hen heille/ Tepe sen sanott ette mine olen. (Niin he kaikki sanoit/ Sinäkö siis olet Jumalan poica? Sanoi hän heille/ Tepä sen sanotte että minä olen.)</p> |   |
| <p>Gr-East 70. εἶπον δὲ πάντες· Σὺ οὖν εἶ ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη· Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγὼ εἰμι.</p>   | <p>Text Receptus 70. ειπον δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι 70. eipon de pantes sy oyn ei o vios tou theou o de pros autous efe uveis legete oti ego eimi</p> |
| <p>MLV19 70 Now they all said, Therefore are you the Son of God? But he said to them, You<sup>o</sup> are</p>   | <p>KJV 70. Then said they all, Art thou then the Son of God And he said unto them, Ye</p>   |



saying that I am.

say that I am.

Luther1912 70. Da sprachen sie alle: Bist du denn Gottes Sohn? Er aber sprach zu ihnen: Ihr sagt es, denn ich bin's.

RV'1862 70. Y dijeron todos: ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? Y él les dijo: Vosotros lo decís, que yo soy.

RuSV1876 70 И сказали все: итак, Ты Сын Божий? Он отвечал им: вы говорите, что Я.

FI33/38 71 Niin he sanoivat: "Mitä me enää todistusta tarvitsemme? Sillä me itse olemme kuulleet sen hänen omasta suustansa."

TKIS 71 Niin he sanoivat: "Mitä todistusta vielä tarvitsemme? Sillä olemme itse kuulleet Hänen suustaan."

Biblia1776 71. Niin he sanoivat: mitä me silleen todistusta tarvitsemme, sillä me olemme sen kuulleet hänen omasta suustansa.

CPR1642 71. Nijn he sanoit: mitä me sillen todistusta tarwidzemma? me olemma sen cuullet hänen omasta suustans.

UT1548 71. Nin he sanoit/ Mite me sillen Todhistusta taruitze'ma? me olema itze cuulluet henen omast suustans. (Niin he sanoit/ Mitä me silleen todistusta tarwitsemme? me olemme itse kuulleet hänen omasta suustansa.)

Gr-East 71. οἱ δὲ εἶπον· Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτυρίας; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

Text Receptus 71. οἱ δε ειπον τι ετι χρειαν εχομεν μαρτυριας αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου 71. oi de eipon ti eti chreian echomen marturias autoi gar ekousamen apo tou stomatos autou

MLV19 71 Now they said, Why do we still have need of testimony? For\* we ourselves heard (this) from his own mouth.

KJV 71. And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

Luther1912 71. Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Wir haben's selbst gehört aus seinem Munde.

RV'1862 71. Entónces ellos dijeron: ¿Qué más testimonio deseamos? porque nosotros lo hemos oido de su boca.

RuSV1876 71 Они же сказали: какое еще нужно нам свидетельство? ибо мы сами слышали из уст Его.

23 luku

Jeesus on Pilatuksen tutkittavana 1 – 7, on

Herodeksen edessä 8 – 12 ja jälleen Pilatuksen edessä, joka tuomitsee hänet 13 – 25; hänet viedään Golgatalle 26 – 32 ja ristiinnaulitaan 33 – 43; hän antaa henkensä 44 – 49 ja hänet haudataan 50 – 56. (V. – 25vert. Matt.27:1 - 2, 11 – 26 )

FI33/38 1 Ja he nousivat, koko joukko, ja veivät hänet Pilatuksen eteen.

Biblia1776 1. Ja kaikki heidän joukkonsa nousi ylös, ja he veivät hänen Pilatuksen tykö.

UT1548 1. IA caiki se Joukko ylesnousi/ ia weit henen Pilatusen eten/ ia rupesit candaman hene' pälens/ ia sanoit/ (Ja kaikki se joukko ylös nousi/ ja weit hänen Pilatuksen eteen/ ja rupesit kantamaan hänen päällensä/ ja sanoit/)

Gr-East 1. Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλάτον.

TKIS 1 He nousivat koko joukko ja veivät Hänet Pilatuksen luo.

CPR1642 1. JA caicki joukko ylös nousi ja he weit hänen Pilatuxen eteen ja rupeisit candaman hänen päällens ja sanoit:

Text Receptus 1. και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγεν αυτον επι τον πιλατον 1. kai anastan apan to plethos auton egagen auton epi ton pilaton

- MLV19 1 And all the multitude of them, having stood up, led him in front of Pilate. {Mar 15:2-5 & Mat 27:11-14 & Luk 23:2-5 & Joh 18:28b-38 Jerusalem early Fri. morning.}
- KJV 1. And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.
- Luther1912 1. Und der ganze Haufe stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus
- RV1862 1. Y LEVANTÁNDOSE todo la multitud de ellos, llevaronle a Pilato.
- RuSV1876 1 И поднялось все множество их, и повели Его к Пилату,
- FI33/38 2 Ja he alkoivat syyttää häntä sanoen: "Tämän me olemme havainneet villitsevän kansamme, kieltävän antamasta veroja keisarille ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi".
- TKIS 2 Ja he alkoivat syyttää Häntä sanoen: "Tämän olemme havainneet viettelevän kansaa\* ja kieltävän antamasta keisarille veroja ja sanovan itseään Kristukseksi, kuninkaaksi."
- Biblia1776 2. Ja he rupesivat kantamaan hänen päällensä, sanoen: tämän me löysimme kansaa viettelevän ja kieltävän keisarille veroa antamasta ja sanovan itsensä olevan kuninkaan Kristuksen.
- CPR1642 2. Tämän me löysimme Canssa wiettelemäst ja kieldämäst Keisarille wero andaman ja sanomast hänens olewan Cuningan Christuxen.
- UT1548 2. Temen me leusime Canssa willitzemest/

ia kieltemest Wero Keisarin andamast/ Ja sanopi Hene's oleuan Kuningan Christusen. (Tämän me löysimme kansaa willitsemästä/ ja kieltämästä weroa keisarin antamasta/ Ja sanoopi hänens olewan Kuninkaan Kristuksen.)

Gr-East 2. ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες· Τοῦτον εὗρομεν διαστρέφοντα τὸ ἔθνος καὶ κωλύοντα Καίσαρι φόρους δίδοναι, λέγοντα ἑαυτὸν Χριστὸν βασιλέα εἶναι.

Text Receptus 2. ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευρομεν διαστρεφοντα το εθνος και κωλυοντα καισαρι φορους διδοναι λεγοντα εαυτον χριστον βασιλεα ειναι 2. erksanto de kategorein autou legontes touton euromen diastrefonta to ethnos kai kolvonta kaisari forous didonai legonta eauton christon basilea einai

MLV19 2 Now they began to accuse him, saying, We found this one perverting the nation and forbidding to give tribute to Caesar, and saying that he himself is Christ, a king.

KJV 2. And they began to accuse him, saying, We found this fellow perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

Luther1912 2. und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet und verbietet, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei ein König.

RV'1862 2. Y comenzaron a acusarle, diciendo: A éste hemos hallado que pervierte nuestra nación, y que veda dar tributo a César, diciendo que él es el Cristo el Rey.

RuSV1876 2 и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Он развращает народ наш и запрещает давать подать кесарю, называя Себя Христом Царем.

FI33/38 3 Niin Pilatus kysyi häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinäpä sen sanot".

TKIS 3 Niin Pilatus kysyi Häneltä sanoen: "Oletko sinä juutalaisten kuningas?" Hän vastasi hänelle ja sanoi: "Sinä sanot."

Biblia1776 3. Niin Pilatus kysyi häneltä, sanoen: oletkos Juudalaisten kuningas? Hän vastasi häntä ja sanoi: sinäpä sen sanot.

CPR1642 3. Nijn Pilatus kysyi hänelle sanoden: oletcos Judalaisten Cuningas? Hän wastais händä ja sanoi: sinäpä sen sanot:

UT1548 3. Nin Pilatus kysyi henelle sanode' Oleco sine se Judasten Kuningas? Nin wastasi hen hende/ ia sanoi/ Sinepe sen sanot. (Niin Pilatus kysyi häneltä sanoen. Oletko sinä se

judasten kuningas? Niin wastasi hän häntä/  
ja sanoi/ Sinäpä sen sanot.)

Gr-East 3. ὁ δὲ Πιλάτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων·  
Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ  
ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη· Σὺ λέγεις.

Text  
Receptus 3. ο δε πιλατος επηρωτησεν αυτον  
λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο  
δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις 3. ο  
de pilatos eperotesen auton legon sy ei ο  
basileus ton ioudaion ο de apokritheis  
auto efe sy legeis

MLV19 3 But Pilate asked him, saying, Are you the  
King of the Jews? Now he answered and  
said to him, You say (correctly).

KJV 3. And Pilate asked him, saying, Art thou  
the King of the Jews And he answered  
him and said, Thou sayest it.

Luther1912 3. Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist  
du der Juden König? Er antwortete und  
sprach: Du sagst es.

RV'1862 3. Entónces Pilato le preguntó, diciendo:  
¿Eres tú el rey de los Judíos? Y  
respondiéndole él, dijo: Tú lo dices.

RuSV1876 3 Пилат спросил Его: Ты Царь  
Иудейский? Он сказал ему в ответ: ты  
говоришь.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 4 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En minä löydä mitään syytä tässä miehessä".   | TKIS             | 4 Pilatus sanoi ylipapeille ja kansalle: "En löydä mitään syytä tässä miehessä."  |
| Biblia1776 | 4. Mutta Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle: en minä löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä.   | CPR1642          | 4. Pilatus sanoi Pappein Päämiehille ja Canssalle: en minä löydä yhtän wica täsä Miehesä.   |
| UT1548     | 4. Pilatus sanoi Pappein Pämiehille ia Ca'salle/ Em mine leudhe ychte Wica tesse Miehese. (Pilatus sanoi pappein päämiehille ja kansalle/ En minä löydä yhtään wikaa tassä miehessä.) |                  |   |
| Gr-East    | 4. ὁ δὲ Πιλαῦτος εἶπε πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους ὅτι οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ.   | Text<br>Receptus | 4. ο δε πιλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω<br>4. o de pilatos eipen pros tous archiereis kai tous ochlous ouden eurisko aition en to anthropo touto |
| MLV19      | 4 Now Pilate said to the high-priests and the crowds, I am finding no crime in this man.  | KJV              | 4. Then said Pilate to the chief priests and to the people, I find no fault in this man.  |



Luther1912 4. Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Ursache an diesem Menschen.

RV'1862 4. Y Pilato dijo a los príncipes de los sacerdotes, y al pueblo: Ninguna culpa hallo en este hombre.

RuSV1876 4 Пилат сказал первосвященникам и народу: я не нахожу никакой вины в этом человеке.

FI33/38 5 Mutta he ahdistivat yhä enemmän ja sanoivat: "Hän yllyttää kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti".

TKIS 5 Mutta he äityivät ja sanoivat: "Hän kiihottaa kansaa opettaen kaikkialla Juudeassa, Galileasta alkaen tänne asti."

Biblia1776 5. Mutta he kävivät päälle, sanoen: hän kehoittaa kansan, opettain koko Juudeassa, ja on ruvennut Galileasta hamaan tähän asti.

CPR1642 5. Nijn he hogit ja sanoit: Hän kehoitta Canssan opettain coco Judeas ja on ruwennut Galileast haman tähän asti.

UT1548 5. Nin he hoghit ia sanoit/ Hen yleshärsytte Canssan opettain coco Judean makunnas/ ia on ruuenut Galileast/ haman tehen sian asti. (Niin he hoit ja sanoit/ Hän ylös härsyttää kansan opettain koko Judean maakunnassa/ ja on ruwennut Galileasta/ hamaan tähän

sijaan asti.)

Gr-East 5. οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι ἀνασεῖει  
τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς  
Ἰουδαίας, ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας  
ἕως ὧδε.

Text  
Receptus 5. οι δε επισχυον λεγοντες οτι ανασειει  
τον λαον διδασκων καθ ολης της  
ιουδαιας αρξαμενος απο της γαλιλαιας  
εως ωδε 5. oi de epischuon legontes oti  
anaseiei ton laon didaskon kath oles tes  
ioudaias arksamenos apo tes galilaias eos  
ode

MLV19 5 But they were insisting, saying, He is  
shaking up the people, teaching throughout  
the whole of Judea and beginning from  
Galilee, insofar as here. {Luk 23:6-12  
Jerusalem early Fri. morning; no parallel.}

KJV 5. And they were the more fierce, saying,  
He stirreth up the people, teaching  
throughout all Jewry, beginning from  
Galilee to this place.

Luther1912 5. Sie aber hielten an und sprachen: Er hat  
das Volk erregt damit, daß er gelehrt hat  
hin und her im ganzen jüdischen Lande  
und hat in Galiläa angefangen bis hierher.

RV1862 5. Mas ellos porfiaban, diciendo:  
Alborota al pueblo, enseñando por toda  
Judea, comenzando desde Galilea hasta  
aquí.

RuSV1876 5 Но они настаивали, говоря, что Он

возмущает народ, уча по всей Иудее,  
начиная от Галилеи до сего места.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 6 Mutta kun Pilatus sen kuuli, kysyi hän, oliko mies galilealainen.  | TKIS             | 6 Mutta kun Pilatus *kuuli sanan Galilea*, hän kysyi, oliko mies galilealainen.  |
| Biblia1776 | 6. Mutta kuin Pilatus kuuli Galileaa manittavan, kysyi hän, josko hän Galileasta oli.  | CPR1642          | 6. COsca Pilatus cuuli Galileata mainittawan kysyi hän jos hän Galileast oli.  |
| UT1548     | 6. Coska nyt Pilatus cwli mainittauan Galileat/ kysyi hen Jos hen Galileast oli. (Koska nyt Pilatus kuuli mainittawan Galilaet/ kysyi hän jos hän Galileasta oli.) |                  |  |
| Gr-East    | 6. Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας Γαλιλαίαν ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος Γαλιλαῖός ἐστι·   | Text<br>Receptus | 6. πιλατος δε ακουσας γαλιλαιαν ἐπηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν 6. pilatos de akousas galilaian eperotesen ei o anthropos galilaios estin |
| MLV19      | 6 But (after) Pilate heard Galilee, he asked if the man is a Galilean.   | KJV              | 6. When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaeen.  |

Luther<sup>1912</sup> 6. Da aber Pilatus Galiläa hörte, fragte er, ob er aus Galiläa wäre.

RV<sup>1862</sup> 6. Entonces Pilato, oyendo de Galilea, preguntó si el hombre era Galileo.

RuSV<sup>1876</sup> 6 Пилат, услышав о Галилее, спросил: разве Он Галилеянин?

FI<sup>33/38</sup> 7 Ja saatuaan tietää hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti hänet Herodeksen eteen, joka hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.

TKIS 7 Saatuaan tietää Hänen olevan Herodeksen hallintoalueelta hän lähetti Hänet Herodeksen luo, kun hänkin niinä päivinä oli Jerusalemissa.

Biblia<sup>1776</sup> 7. Ja kuin hän ymmärsi, että hän Herodeksen läänistä oli, lähetti hän hänen Herodeksen tykö, joka myös silloin oli Jerusalemissa.

CPR<sup>1642</sup> 7. Ja cuin hän ymmärsi että hän Herodexen läänistä oli lähetti hän hänen Herodexen tygö: sillä hän oli myös silloin Jerusalemis.

UT<sup>1548</sup> 7. Ja quin hen ymmersi/ ette hen Herodesen Läniste oli/ lehetti hen henen Herodesen tyge/ Sille ette hen mös silloin oli Jerusalemis. (Ja kuin hän ymmärsi/ että hän Herodeksen läänistä oli/ lähetti hän hänen Herodeksen tykö/ Sillä että hän myös silloin oli Jerusalemissa.)

<p>Gr-East 7. καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρώδου ἐστίν, ἀνέπεμψεν αὐτὸν πρὸς Ἡρώδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις.</p>	<p>Text Receptus 7. και επιγνουσ οτι εκ της εξουσιασ ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταισ ταισ ημεραισ 7. kai epignous oti ek tes eksousias erodou estin anepempsen auton pros eroden onta kai auton en ierosolymois en tautais tais emerais</p>
<p>MLV19 7 And when he fully knew that he is out of Herod's authority, he sent him back to Herod, who himself was also in Jerusalem in these days.</p>	<p>KJV 7. And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.</p>
<p>Luther1912 7. Und als er vernahm, daß er unter des Herodes Obrigkeit gehörte, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in den Tagen auch zu Jerusalem war.</p>	<p>RV'1862 7. Y como entendió que era de la jurisdicción de Heródes, le remitió a Heródes, el cual también estaba en Jerusalem en aquellos dias.</p>
<p>RuSV1876 7 И, узнав, что Он из области Иродовой, послал Его к Ироду, который в эти дни был также в Иерусалиме.</p>	

- FI33/38 8 Kun Herodes näki Jeesuksen, ihastui hän suuresti; sillä hän oli jo kauan aikaa halunnut nähdä häntä, koska oli kuullut hänestä, ja hän toivoi saavansa nähdä häneltä jonkin ihmeen.
- Biblia1776 8. Kuin Herodes näki Jesuksen, ihastui hän sangen suuresti; sillä hän oli jo kauvan aikaa häntä halainnut nähdäksensä, että hän oli paljon hänestä kuullut, ja toivoi häneltä jonkun ihmeen näkevänsä,
- UT1548 8. Coska nyt Herodes näki Iesusen/ ihastui hen sangen/ Sille ette hen io cauuan halasi hende nähhexens/ Sille ette hen oli palion cwllut heneste/ ia toiwoi henelde iongun tunnusmerckin näkeuens. (Koska nyt Herodes näki Jeesuksen/ ihastui hän sangen/ Sillä että hän jo kauan halasi häntä nähdäksensä/ Sillä että hän oli pajon kuullut hänestä/ ja toiwoi häneltä jonkun tunnusmerkin näkewänsä.)
- TKIS 8 Nähdessään Jeesuksen Herodes ihastui suuresti, sillä hän oli jo kauan halunnut nähdä Häntä, koska oli kuullut Hänestä (paljon) ja toivoi, että näkisi Hänen tekevän jonkin ihmeen.
- CPR1642 8. Cosca Herodes näki Jesuxen ihastui hän sangen suurest: sillä hän oli jo cauwan aica händä halainnut nähdxens että hän oli paljon hänestä cuullut ja toiwoi häneldä jongun ihmnen näkewäns.

Gr-East 8. ὁ δὲ Ἡρώδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη  
λίαν· ἦν γὰρ ἐξ ἱκανοῦ θέλων ἰδεῖν αὐτὸν  
διὰ τὸ ἀκούειν αὐτὸν πολλὰ περὶ αὐτοῦ,  
καὶ ἤλπιζέ τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ  
γινόμενον.

Text  
Receptus 8. ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη  
λιαν ην γαρ θελων εξ ικανου ιδειν  
αυτον δια το ακουειν πολλα περι αυτου  
και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου  
γινομενον 8. o de erodes idon ton iesoun  
echare lian en gar thelon eks ikanou idein  
auton dia to akouein polla peri autou kai  
elpizen ti semeion idein yp autou  
ginomenon

MLV19 8 Now having seen Jesus, Herod rejoiced  
exceedingly; for\* he was wishing (for) a  
considerable (time) to see him, because he  
was hoping to see some sign happening by  
him, hearing many things concerning him.

KJV 8. And when Herod saw Jesus, he was  
exceeding glad: for he was desirous to  
see him of a long season, because he had  
heard many things of him; and he hoped  
to have seen some miracle done by him.

Luther1912 8. Da aber Herodes Jesum sah, ward er sehr  
froh; denn er hätte ihn längst gern gesehen,  
denn er hatte viel von ihm gehört, und  
hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen.

RV<sup>1862</sup> 8. Y Heródes, viendo a Jesús, se holgó  
mucho; porque había mucho que le  
deseaba ver; porque había oído de él  
muchas cosas; y tenía esperanza que le  
vería hacer algún milagro.

RuSV1876 8 Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, ибо давно желал видеть Его, потому что много слышал о Нем, и надеялся увидеть от Него какое-нибудь чудо,

FI33/38 9 Ja hän teki Jeesukselle monia kysymyksiä; mutta tämä ei vastannut hänelle mitään.

Biblia1776 9. Ja kysyi häneltä moninaisista; mutta ei hän mitään häntä vastannut.

UT1548 9. Ja hen kysyi henelle moninaisist/ Mutta ei hen miteke henelle wastanut. (Ja hän kysyi häneltä moninaisista/ Mutta ei hän mitäkään hänelle wastannut.)

Gr-East 9. ἐπηρώτα δὲ αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ.

MLV19 9 Now he was asking him (questions) with\* considerable words, but he answered him

TKIS 9 Ja hän kysyi Häneltä monin sanoin, mutta Hän ei vastannut hänelle mitään.

CPR1642 9. Ja hän kysyi hänelle moninaisista mutta ei hän mitän händä wastannut.

Text Receptus 9. ἐπηρώτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτω 9. eperota de avton en logois ikanois avtos de ouden apekrinato auto

KJV 9. Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.



nothing.

Luther<sup>1912</sup> 9. Und er fragte ihn mancherlei; er antwortete ihm aber nichts.

RV<sup>1862</sup> 9. Y le preguntaba con muchas palabras; mas él nada le respondió.

RuSV<sup>1876</sup> 9 и предлагал Ему многие вопросы, но Он ничего не отвечал ему.

FI<sup>33/38</sup> 10 Ja ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat siinä ja syyttivät häntä kiivaasti.

TKIS 10 Niin ylipapit ja kirjanoppineet seisoivat syyttäen Häntä kiivaasti.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Niin ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoivat ja kantoivat kovin hänen päällensä.

CPR<sup>1642</sup> 10. Nijn ylimmäiset Papit ja Kirjanoppenet seisoit ja cannoit cowin hänen päällens.

UT<sup>1548</sup> 10. Nin ne Ylimeiset Papit ia Kirianoppenuet seisoit ia cannoit hartast henen pälens. (Niin ne ylimmäiset papit ja kirjanoppineet seisoit ja kannoit hartaasti hänen päällensä.)

Gr-East 10. εἰστήκεισαν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐντόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ.

Text Receptus 10. εἰστήκεισαν δε οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτονῶς κατηγοροῦντες αὐτοῦ 10. eistekeisan de oi archiereis kai

oi grammateis eutonos kategorountes  
autou

MLV19 10 Now the high-priests and the scribes  
stood, intensely accusing him.

KJV 10. And the chief priests and scribes  
stood and vehemently accused him.

Luther1912 10. Die Hohenpriester aber und  
Schriftgelehrten standen und verklagten ihn  
hart.

RV1862 10. Y estaban los príncipes de los  
sacerdotes, y los escribas acusándole con  
gran porfía.

RuSV1876 10 Первосвященники же и книжники  
стояли и усиленно обвиняли Его.

FI33/38 11 Mutta Herodes joukkoineen kohteli  
häntä halveksivasti ja pilkkasi häntä; ja  
puetettuaan hänet loistavaan pukuun hän  
lähetti hänet takaisin Pilatuksen eteen.

TKIS 11 Mutta Herodes sotilaineen kohteli  
Häntä halveksivasti ja pilkkasi Häntä,  
puki Hänet loistavaan pukuun ja lähetti  
Hänet takaisin Pilatukselle.

Biblia1776 11. Mutta Herodes huovinensa katsoi hänen  
ylön, ja pilkkasi häntä, pani hänen päällensä  
valkian vaatteen, ja lähetti jälleen Pilatuksen  
tykö.

CPR1642 11. Mutta Herodes huowinens  
ylöncadzoit hänen ja pilckaisit händä  
pani hänen päällens walkian waatten ja  
lähetti jäl lens Pilatuxen tygö.

UT1548 11. Mutta Herodes henen Houins cansa

ylencatzoit/ ia pilcasit hende/ pani henen  
 pälens Walkia' waattein/ ia iellenslehetti  
 henen Pilatusen tyge. (Mutta Herodes  
 hänen howinsa kanssa ylenkatsoit/ ja  
 pilkkasit häntä/ pani hänen päällensä  
 walkian waattein/ ja jällens lähetti hänen  
 Pilatuksen tykö.)

Gr-East 11. ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν ὁ Ἡρώδης σὺν  
 τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ ἐμπαίξας,  
 περιβαλὼν αὐτὸν ἐσθῆτα λαμπρὰν  
 ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ.

Text  
 Receptus 11. εξουθενησας δε αυτον ο ηρωδης  
 συν τοις στρατευμασιν αυτου και  
 εμπαιξας περιβαλων αυτον εσθητα  
 λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πιλατω  
 11. eksouthenesas de auton o erodes sun  
 tois strateumasin autou kai empaikasas  
 peribalon auton estheta lampran  
 anepempsen auton to pilato

MLV19 11 Now Herod, together with his soldiers,  
 having scorned and having mocked (him),  
 and having dressed him in bright apparel,  
 sent him back to Pilate.

KJV 11. And Herod with his men of war set  
 him at nought, and mocked him, and  
 arrayed him in a gorgeous robe, and sent  
 him again to Pilate.

Luther<sup>1912</sup> 11. Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weißes Kleid an und sandte ihn wieder zu Pilatus.

RV<sup>1862</sup> 11. Mas Heródes con sus soldados le menospreció, y escarneció, vistiéndole de una ropa espléndida; y le volvió a enviar a Pilato.

RuSV<sup>1876</sup> 11 Но Ирод со своими воинами, уничижив Его и насмеявшись над Ним, одел Его в светлую одежду и отослал обратно к Пилату.

FI<sup>33/38</sup> 12 Ja Herodes ja Pilatus tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään; he olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

TKIS 12 Ja \*Pilatus ja Herodes\* tulivat sinä päivänä ystäviksi keskenään. He olivat näet ennen olleet toistensa vihamiehiä.

Biblia<sup>1776</sup> 12. Sinä päivänä tuli Pilatus ja Herodes ystäviksi keskenänsä; sillä he olivat ennen vihamiehet olleet keskenänsä.

CPR<sup>1642</sup> 12. Sinä päivänä tuli Pilatus ja Herodes ystäväksi keskenäns joiden välillä ennen oli waino ollut.

UT<sup>1548</sup> 12. Sinä peiuen tuli Pilatus ia Herodes keskenens ysteuexi/ Sille ennen oli waino heiden welillens. (Sinä päiwänä tuli Pilatus ja Herodes keskenänsä ystäwäksi/ Sillä ennen oli waino heidän wälillänsä.)

Gr-East 12. ἐγένοντο δὲ φίλοι ὁ τε Ἡρώδης καὶ ὁ Πιλάτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ' ἀλλήλων· προὔπηρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς ἑαυτούς.

Text Receptus 12. εγενοντο δε φιλοι ο τε πιλατος και ο ηρωδης εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προουπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς εαυτους 12. egenonto de filoi o te pilatos kai o erodes en aute te emera met allelon prouperchon gar en echthra ontes pros eautous

MLV19 12 Now Pilate and Herod became friends with one another in that same day; for\* they were formerly being in hostility toward themselves.

KJV 12. And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

Luther1912 12. Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander; denn zuvor waren sie einander feind.

RV'1862 12. Y fueron hechos amigos entre sí Pilato y Heródes en el mismo día; porque ántes eran enemigos entre sí.

RuSV1876 12 И сделались в тот день Пилат и Ирод друзьями между собою, ибо прежде были во вражде друг с другом.

FI33/38 13 Niin Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja

TKIS 13 Pilatus kutsui kokoon ylipapit ja

<p>hallitusmiehet ja kansan          Biblia1776 13. Niin Pilatus kutsui kokoon ylimmäiset papit ja valtamiehet ja kansan.</p>	<p>hallitusmiehet ja kansan          CPR1642 13. Niin Pilatus cudzui cocon ylimmäiset Papit ja waldamiehet ja Canssan: ja sanoi heille:</p>
<p>UT1548 13. Nin Pilatus ychtencutzui ne Ylimeiset Papit ia Waldamiehet ia Canssan/ ia sanoi heille/ (Niin Pilatus yhteen kutsui ne ylimmäiset papit ja waltamiehet ja kansan/ ja sanoi heille/)</p>	
<p>Gr-East 13. Πιλᾶτος δὲ συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν</p>	<p>Text Receptus 13. πιλατος δε συγκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον          13. pilatos de sugkalesamenos tous archiereis kai tous archontas kai ton laon</p>
<p>MLV19 13 Now Pilate called together the high-priests and the rulers and the people,</p>	<p>KJV 13. And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,</p>
<p>Luther1912 13. Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obersten und das Volk zusammen</p>	<p>RV1862 13. Entónces Pilato, convocando los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados, y el pueblo,</p>

RuSV1876 13 Пилат же, созвав первосвященников и начальников и народ,

FI33/38 14 ja sanoi heille: "Te olette tuoneet minulle tämän miehen kansan yllyttäjänä; ja katso, minä olen teidän läsnäollessanne häntä tutkinut enkä ole havainnut tätä miestä syylliseksi mihinkään, mistä te häntä syytätte,

Biblia1776 14. Ja sanoi heille: te olette tämän ihmisen minulle tuoneet niinkuin kansan häiritsiän, ja katso, minä olen häntä tutkinut teidän edessänne ja en löydä yhtään vikaa tässä ihmisessä, joista te kannatte hänen päällensä,

UT1548 14. Te oletta temen Inhimisen minulle toneet/ ninquin Canssan heiritzijen/ Ja catzo/ Mine olen hende tutkinut teiden edesen/ ia en leudhe ychten Wica henesse/ iosta te cannat henen pälens/ Eike mös Herodes. (Te olette tämän ihmisen minulle

TKIS 14 ja sanoi heille: "Olette tuoneet minulle tämän miehen kansan viettelijänä, ja katso, läsnäollessanne tutkittuani en ole havainnut tässä miehessä mitään sellaista syytä, mistä Häntä syytätte,

CPR1642 14. Te oletta tämän ihmisen minulle tuonet nijncuin Canssan häiridziän ja cadzo minä olen händä tutkinut teidän edesän ja en löydä yhtän wica hänesä josta te cannatte hänen päällens eikä Herodescan:

tuoneet/ niinkuin kansan häiritsijän/ Ja katso/ Minä olen häntä tutkinut teidän edessä/ ja en löydä yhtään wikaa hänessä/ josta te kannat hänen päällensä/ Eikä myös Herodes.)

Gr-East 14. εἶπε πρὸς αὐτούς· Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὖρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ.

Text Receptus 14. εἶπεν πρὸς αὐτοὺς προσηνεγκάτε μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς ἀποστρέφοντα τὸν λαὸν καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐδὲν εὖρον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ' αὐτοῦ 14. eipen pros autous prosenegkate moi ton anthropon touton os apostrefonta ton laon kai idou ego enopion umon anakrinas ouden euron en to anthropo touto aition on kategoreite kat autou

MLV19 14 and said to them, You<sup>o</sup> brought this man to me, as one turning away the people (to riot), and behold, I examined him in your<sup>o</sup> sight, (and) did not find a crime in this man of which you<sup>o</sup> accuse against him.

KJV 14. Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined him before you, have found no fault in this man touching those things whereof



ye accuse him:

Luther<sup>1912</sup> 14. und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als der das Volk abwende, und siehe, ich habe ihn vor euch verhört und finde an dem Menschen der Sache keine, deren ihr ihn beschuldiget;

RV<sup>1862</sup> 14. Les dijo: Me habéis presentado a éste por hombre que pervierte al pueblo; y, he aquí, yo preguntando delante de vosotros, no he hallado alguna culpa en este hombre de aquellas de que le acusais.

RuSV<sup>1876</sup> 14 сказал им: вы привели ко мне человека сего, как развращающего народ; и вот, я при вас исследовал и не нашел человека сего виновным ни в чем том, в чем вы обвиняете Его;

FI33/38 15 eikä Herodeskaan, sillä hän lähetti hänet takaisin meille. Ja katso, hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

TKIS 15 eikä Herodeskaan\* — lähetin hän teidät hänen luokseen\*. Ja katso, Hän ei ole tehnyt mitään, mikä ansaitsee kuoleman.

Biblia<sup>1776</sup> 15. Eikä Herodeskaan; sillä minä lähetin teidät hänen tykönsä, ja katso, ei häneltä yhtään hengen rikosta ole tehty.

CPR<sup>1642</sup> 15. Sillä minä lähetin teidän hänen tyköns ja cadzo ei hänestä yhtän hengen ricosta löytty:

UT1548 15. Sille mine lehetin teiden henen tygens/  
Ja catzo/ Ei miten Hengenricost heneste  
leutty/ (Sillä minä lähetin teidän hänen  
tykönsä/ Ja katso/ Ei mitään henkirikosta  
hänestä löydetty/)

Gr-East 15. ἀλλ' οὐδὲ Ἡρώδης· ἀνέπεμψα γὰρ  
ὑμᾶς πρὸς αὐτὸν· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον  
θανάτου ἐστὶ πεπραγμένον αὐτῷ.

Text  
Receptus 15. αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψα γαρ  
υμας προς αυτον και ιδου ουδεν αξιον  
θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω 15.  
all oude erodes anepempsa gar umas  
pros auton kai idou ouden aksion  
thanatou estin pepragmenon auto

MLV19 15 But even Herod (found nothing). For\* he  
sent him back to you°, and behold, nothing  
worthy of death has been done by him.

KJV 15. No, nor yet Herod: for I sent you to  
him; and, lo, nothing worthy of death is  
done unto him.

Luther1912 15. Herodes auch nicht, denn ich habe euch  
zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts  
auf ihn gebracht, das des Todes wert sei.

RV'1862 15. Y ni aun Heródes; porque os remití a  
él; y he aquí, que ninguna cosa digna de  
muerte se le ha hecho.

RuSV1876 15 и Ирод также, ибо я послал Его к

нему; и ничего не найдено в Нем  
достойного смерти;

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 16 Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän."  | TKIS             | 16 Kuritettuani Häntä minä siis Hänet päästän."                 |
| Biblia1776 | 16. Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästää.   | CPR1642          | 16. Sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästä.             |
| UT1548     | 16. Senteden mine tadhon henen rangaistuna päste. (Sentähden minä tahdon hänen rangaistuna päästää.) |                  |   |
| Gr-East    | 16. παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.   | Text<br>Receptus | 16. παιδευσας ουν αυτον απολυσω 16. paideusas oun auton apoluso |
| MLV19      | 16 Therefore, (after) I (have) disciplined him, I will be releasing (him).                           | KJV              | 16. I will therefore chastise him, and release him.             |
| Luther1912 | 16. Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.  | RV'1862          | 16. Le soltaré pues castigado.                                  |
| RuSV1876   | 16 итак, наказав Его, отпущу.  |                  |   |

FI33/38	17 ( Mutta hänen piti kulloinkin juhlan aikana päästää yksi vanki irti.)	TKIS	17 (, sillä hänen täytyi juhlassa päästää heille yksi vanki).
Biblia1776	17. Mutta hänen piti joka juhlanan päästämän heille yhden vallallensa.	CPR1642	17. Sillä hänen piti joca juhlanan päästämän heille yhden wallallens.
UT1548	17. Sille henen piti ioca Juhlana pästemen heille yhden wallalens. (Sillä hänen piti joka juhlanan päästämän heille yhden wallallansa.)		
Gr-East	17. ἀνάγκην δὲ εἶχεν ἀπολύειν αὐτοῖς κατὰ ἐορτὴν ἓνα.	Text Receptus	17. αναγκην δε ειχεν απολυειν αυτοις κατα εορτην ενα 17. anagken de eichen apolvein autois kata eorten ena
MLV19	17 But, he had to release to them one prisoner at the feast (by) necessity.	KJV	17. For of necessity he must release one unto them at the feast.)
Luther1912	17. (Denn er mußte ihnen einen nach der Gewohnheit des Festes losgeben.)	RV'1862	17. Y tenía necesidad de soltarles uno en la fiesta.
RuSV1876	17 А ему и нужно было для праздника отпустить им одного узника .		

<p>FI33/38 18 Niin he huusivat kaikki yhdessä, sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"</p>	<p>TKIS 18 Niin he huusivat kaikki yhdessä sanoen: "Vie pois tämä, mutta päästä meille Barabbas!"</p>
<p>Biblia1776 18. Niin koko joukko huusi ja sanoi: ota tämä pois, ja päästä meille Barabbas,</p>	<p>CPR1642 18. Nijn coco joucko huusi ja sanoi: ota tämä pois ja päästä meille Barrabas.</p>
<p>UT1548 18. Nin hwsii coko Joucko ia sanoi/ Ota pois teme/ Ja päste meille Barrabas. (Niin huusi koko joukko ja sanoi/ Ota pois tämä/ Ja päästä meille Barrabas.)</p>	
<p>Gr-East 18. ἀνέκραξαν δὲ παμπληθεὶ λέγοντες· Ἐῖρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν Βαραββᾶν·</p>	<p>Text Receptus 18. ανεκραξαν δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαραββαν 18. anekraksan de pamplethei legontes aire touton apoluson de emin ton barabβan</p>
<p>MLV19 18 But they cried out altogether, saying, Take this one and release Barabbas to us.</p>	<p>KJV 18. And they cried out all at once, saying, Away with this man, and release unto us Barabbas:</p>
<p>Luther1912 18. Da schrie der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit diesem und gib uns Barabbas</p>	<p>RV'1862 18. Y toda la multitud dió voces a una, diciendo: Afuera con éste, y suéltanos a</p>

Ios!

Barrabás:

RuSV1876 18 Но весь народ стал кричать:смерть  
Ему! а отпусти нам Варавву.

FI33/38 19 Tämä oli heitetty vankeuteen  
kaupungissa tehdystä kapinasta sekä  
murhasta.

Biblia1776 19. Joka oli kapinan ja miestapoin tähden,  
kuin kaupungissa tapahtunut oli,  
vankiuteen heitetty.

UT1548 19. Joca oli yhden Capinan tedhen/ quin  
Caupungis oli tapactanut/ ia Miestapun  
tedhen/ Fangiuxen heitettu. (Joka oli yhden  
kapinan tähden/ kuin kaupungissa oli  
tapahtunut/ ja miestapon tähden/  
wankeukseen heitetty.)

Gr-East 19. ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν  
τῇ πόλει καὶ φόνον βεβλημένος εἰς τὴν  
φυλακὴν.

TKIS 19 Tämä oli heitetty vankilaan eräästä  
kaupungissa syntyneestä kapinasta ja  
murhasta.

CPR1642 19. Joca oli capinan ja miestapon tähden  
cuin Caupungis tapahtunut otl  
fangiuxeen heitetty.

Text  
Receptus 19. οστις ην δια στασιν τινα γενομενην  
εν τη πολει και φονον βεβλημενος εις  
φυλακην 19. ostis en dia stasin tina  
genomenen en te polei kai fonon

βεβλεμενος εις φυλακην

MLV<sup>19</sup> 19 (He was one) who had been cast into prison because of a certain riot, which happened in the city, and (for) murder.

KJV 19. Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

Luther<sup>1912</sup> 19. (welcher war um eines Aufruhrs, so in der Stadt geschehen war, und um eines Mordes willen ins Gefängnis geworfen.)

RV<sup>1862</sup> 19. (El cual había sido echado en la cárcel por una sedición hecha en la ciudad, y una muerte.)

RuSV<sup>1876</sup> 19 Варавва был посажен в темницу за произведенное в городе возмущение и убийство.

FI<sup>33/38</sup> 20 Niin Pilatus taas puhui heille, koska hän tahtoi päästää Jeesuksen irti.

TKIS 20 Niin Pilatus jälleen puhutteli heitä, koska hän halusi päästää Jeesuksen.

Biblia<sup>1776</sup> 20. Niin Pilatus taas puhui heille ja tahtoi Jesuksen päästää.

CPR<sup>1642</sup> 20. Nijn Pilatus taas puhui heille ja tahdoi Jesuxen päästä.

UT<sup>1548</sup> 20. Nin taas Pilatus puhui heiden tygens/ Ja tahdoi Iesusen päste. (Niin taas Pilatus puhui heidän tykönsä/ Ja tahtoi Jesuksen päästää.)

<p>Gr-East 20. πάλιν οὖν ὁ Πιλάτος προσεφώνησε, θέλων ἀπολύσαι τὸν Ἰησοῦν.</p>	<p>Text Receptus 20. παλιν ουν ο πιλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν 20. palin ουν ο pilatos prosefonesen thelon apolusai ton iesoun</p>
<p>MLV19 20 Therefore Pilate shouted to (them) again, wishing to release Jesus.</p>	<p>KJV 20. Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.</p>
<p>Luther1912 20. Da rief Pilatus abermals ihnen zu und wollte Jesum loslassen.</p>	<p>RV'1862 20. Y les habló otra vez Pilato, queriendo soltar a Jesús.</p>
<p>RuSV1876 20 ПИЛАТ СНОВА ВОЗВЫСИЛ ГОЛОС, желая отпустить Иисуса.</p>	
<p>FI33/38 21 Mutta he huusivat vastaan ja sanoivat: "Ristiinnaulitse, ristiinnaulitse hänet!"</p>	<p>TKIS 21 Mutta he huusivat sanoen: "Naulitse ristiin, naulitse Hänet ristiin!"</p>
<p>Biblia1776 21. Mutta he huusivat sitä vastaan, sanoen: ristiinnaulitse, ristiinnaulitse häntä!</p>	<p>CPR1642 21. Mutta he huusit ja sanoit: ristinnaulidze ristinnaulidze händä.</p>
<p>UT1548 21. Mutta he huusit ia sanoit/ Ristiinnaulitze/ Ristiinnaulitze hende. (Mutta he huusit ja sanoit/ Ristiinnaulitse/ Ristiinnaulitse</p>	



hätä.)

Gr-East	21. οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον αὐτόν.	Text Receptus	21. οἱ δε επεφωνουν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον αυτον 21. oi de epefonoun legontes stauroson stauroson auton
MLV19	21 But they were shouting out, saying, Crucify (him)! Crucify him!	KJV	21. But they cried, saying, Crucify him, crucify him.
Luther1912	21. Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!	RV'1862	21. Mas ellos volvían a dar voces, diciendo: Crucifícale, Crucifícale.
RuSV1876	21 Но они кричали: распни, распни Его!		
FI33/38	22 Niin hän puhui heille kolmannen kerran: "Mitä paha hän sitten on tehnyt? En ole havainnut hänessä mitään, mistä hän ansaitsisi kuoleman. Kuritettuani häntä minä siis hänet päästän."	TKIS	22 Ja hän sanoi heille kolmannen kerran: "Mitä paha Hän sitten on tehnyt? En ole havainnut Hänessä mitään kuolemanrikosta. Kuritettuani minä siis Hänet päästän."
Biblia1776	22. Mutta hän sanoi kolmannen kerran heille: mitä hän paha teki? en minä löydä	CPR1642	22. Mutta hän sanoi colmannen kerran heille: mitästä hän paha tehnyt on? en

yhtään hengenrikosta hänessä: sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästää.

minä löydä yhtän hengen ricosta hänes: sentähden tahdon minä hänen rangaistuna päästä.

UT1548 22. Mutta hen colmanen kerdhan sanoi heille/ Mite sis teme paha tehnyt on? Em mine ychten Hengenrickost leudhe henes/ Sentedhen mine tadon henen rangastuna päste. (Mutta hän kolmannen kerran sanoi heille/ Mitä siis tämä pahaa tehnyt on? En minä yhtään hengenrikosta löydä hänessä/ Sentähden minä tahdon hänen rangaistuna päästää.)

Gr-East 22. ὁ δὲ τρίτον εἶπε πρὸς αὐτούς· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν ἄξιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω.

Text Receptus 22. ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω 22. o de triton eipen pros autous ti gar kakon epoiesen outos ouden aition thanatou evron en auto paideusas oun auton apoluso

MLV19 22 Now he said to them the third-time, For\*

KJV 22. And he said unto them the third time,

what evil did this one do? I did not find a crime (worthy) of death in him; therefore, (after) I (have) disciplined him, I will be releasing (him).

Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let him go.

Luther<sup>1912</sup> 22. Er aber sprach zum drittenmal zu ihnen: Was hat denn dieser Übles getan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm; darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

RV<sup>1862</sup> 22. Y él les dijo la tercera vez: ¿Por qué? ¿Qué mal ha hecho éste? ninguna culpa de muerte he hallado en él: le castigaré pues, y le soltaré.

RuSV<sup>1876</sup> 22 Он в третий раз сказал им: какое же зло сделал Он? я ничего достойного смерти не нашел в Нем; итак, наказав Его, отпущу.

FI33/38 23 Mutta he ahdistivat häntä suurilla huudoilla, vaatien Jeesusta ristiinnaulittavaksi; ja heidän huutonsa pääsivät voitolle.

TKIS 23 Mutta he ahdistivat häntä kovin huudoin, vaatien Jeesusta\* ristiin naulittavaksi. Ja heidän ja ylipappien huudot pääsivät voitolle.

Biblia<sup>1776</sup> 23. Mutta he kävivät päälle suurella äänellä, pyytäin häntä ristiinnaulittaa. Ja heidän ja ylimmäisten pappein ääni sai vallan.

CPR<sup>1642</sup> 23. Mutta he hogit suurella änellä pyytäin händä ristinnaulitta. Ja heidän ja ylimmäisten Pappein äni sai wallan.

UT1548 23. Mutta he hoghit swrella änelle/  
pytedhen hende Ristinnaulita. Ja heiden ia  
Ylimeisten Pappein äni szai wallan. (Mutta  
he hoit suurella äänellä/ pyytäen häntä  
ristiinnaulita. Ja heidän ja ylimmäisten  
pappein ääni sai wallan.)

Gr-East 23. οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις  
αἰτούμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι, καὶ  
κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν καὶ τῶν  
ἀρχιερέων.

Text  
Receptus 23. οἱ δε επεκειντο φωναις μεγαλαις  
αιτουμενοι αυτον σταυρωθηναι και  
κατισχυον αι φωναὶ αυτων και των  
αρχιερεων 23. oi de epekeinto fonais  
megalais aitoumenoi auton stavrothenai  
kai katischvon ai fonai avton kai ton  
archiereon

MLV19 23 But they were urgently asking with loud  
voices (for) him to be crucified. And their  
voices and (those) of the high-priests were  
prevailing.

KJV 23. And they were instant with loud  
voices, requiring that he might be  
crucified. And the voices of them and of  
the chief priests prevailed.

Luther1912 23. Aber sie lagen ihm an mit großem  
Geschrei und forderten, daß er gekreuzigt

RV'1862 23. Mas ellos instaban a grandes voces,  
pidiendo que fuese crucificado; y las

würde. Und ihr und der Hohenpriester  
Geschrei nahm überhand.

voces de ellos, y de los príncipes de los  
sacerdotes prevalecieron.

RuSV1876 23 Но они продолжали с великим  
криком требовать, чтобы Он был распят;  
и превозмог крик их и  
первосвященников.

FI33/38 24 Niin Pilatus tuomitsi heidän  
vaatimuksensa täytettäväksi.

TKIS 24 Niin Pilatus tuomitsi heidän  
vaatimuksensa täytettäväksi.

Biblia1776 24. Ja Pilatus tuomitsi heidän anomisensa  
jälkeen,

CPR1642 24. JA Pilatus duomidzi heidän  
anomisens jälken:

UT1548 24. Ja Pilatus domitzi/ heiden anomisens  
ielkin/ (Ja Pilatus tuomitsi/ heidän  
anomisensa jälkeen/)

Gr-East 24. ὁ δὲ Πιλάτος ἐπέκρινε γενέσθαι τὸ  
αἴτημα αὐτῶν,

Text  
Receptus 24. ο δε πιλατος επεκρινεν γενεσθαι το  
αιτημα αυτων 24. o de pilatos epekrinen  
genesthai to aitema auton

MLV19 24 But Pilate decided their request (was) to  
happen.

KJV 24. And Pilate gave sentence that it  
should be as they required.

Luther1912 24. Pilatus aber urteilte, daß ihr Bitte geschähe,

RV1862 24. Entónces Pilato juzgó que se hiciese lo que ellos pedían.

RuSV1876 24 И Пилат решил быть по прошению их,

FI33/38 25 Ja hän päästi irti sen, joka kapinasta ja murhasta oli vankeuteen heitetty ja jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallallensa.

TKIS 25 Ja hän päästi (heille) irti kapinasta ja murhasta vankilaan heitetyn, jota he vaativat, mutta Jeesuksen hän antoi alttiiksi heidän mielivallalleen.

Biblia1776 25. Ja päästi sen heille, joka kapinan ja miestapon tähden oli vankiuteen heitetty, jota he anoivat; mutta Jesuksen antoi hän heidän haltuunsa.

CPR1642 25. Ja päästi sen heille joca capinan ja miestapon tähden oli fangiuxeen heitetty jota he anoitkin. Mutta Jesuxen andoi hän heidän halduns.

UT1548 25. Ja pästi sen heille ioca Capinan ia Miestapon tedhen oli Fangiuxen heitettu/ iota he anoit. Mutta Iesum hen annoi heiden haltuns. (Ja päästi sen heille joka kapinan ja miestapon tähden oli wankeukseen heitetty/ jota he anoit. Mutta Jesuksen hän antoi heidän haltuunsa.)

Gr-East 25. ἀπέλυσε δὲ αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν τὸν  
διὰ στάσιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς τὴν  
φυλακὴν, ὃν ἠτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν  
παρέδωκε τῷ θελήματι αὐτῶν.

Text  
Receptus 25. ἀπελυσεν δε αυτοις τον δια στασιν  
και φονον βεβλημενον εις την  
φυλακην ον ητουντο τον δε ιησουν  
παρεδωκεν τω θεληματι αυτων 25.  
apelusen de autois ton dia stasin kai  
fonon beblemenon eis ten fulaken on  
etounto ton de iesoun paredoken to  
thelemati avton

MLV19 25 Now he released the one who had been  
cast into the prison because of riot and  
murder, whom they were asking for, but he  
gave up Jesus to their will. {Mar 15:20-23 &  
Mat 27:31-34 & Luk 23:26-33 & Joh 19:17  
Road to the Cross, Fri. morning.}

KJV 25. And he released unto them him that  
for sedition and murder was cast into  
prison, whom they had desired; but he  
delivered Jesus to their will.

Luther1912 25. und ließ den los, der um Aufruhrs und  
Mordes willen war ins Gefängnis geworfen,  
um welchen sie baten; aber Jesum übergab  
er ihrem Willen.

RV1862 25. Y les soltó a aquel que había sido  
echado en la cárcel por sedición y una  
muerte, al cual habían pedido; mas  
entregó a Jesús a la voluntad de ellos.

RuSV1876 25 и отпустил им посаженного за возмущение и убийство в темницу, которого они просили; а Иисуса предал в их волю.

FI33/38 26 Ja viedessään häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta; ja hänen olalleen he panivat ristin kannettavaksi Jeesuksen jäljessä.

Biblia1776 26. Ja kuin he hänen veivät ulos, käsittivät he yhden, Simonin Kyrenistä, joka maalta tuli, ja panivat hänen päällensä ristin, sitä Jeesuksen jäljessä kantamaan.

UT1548 26. Ja quin he henen wlosweit/ käsitit he yhden/ Simonan Kyreniast/ ioca Pellolda tuli/ ia panit Ristin hene' pälens/ candaman Iesusen ieliest. (Ja kuin he hänen ulosweit/ käsitit he yhden/ Simonin Kyreniasta/ joka pellolta tuli/ ja panit ristin hänen päällensä/ kantamaan Jeesuksen jäljestä.)

TKIS 26 Kuljettaessaan Häntä pois he saivat käsiinsä Simonin, erään kyreneläisen, joka tuli vainiolta. Hänen päälleen he panivat ristin Jeesuksen jäljessä kannettavaksi.

CPR1642 26. JA cuin he hänen ulosweit käsitit he Simonin Kyrenist joca pellolda tuli ja panit hänen ristiä Jesuxen jäljes candaman.



Gr-East 26. Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν,  
ἐπιλαβόμενοι Σίμωνός τινος Κυρηναίου,  
ἐρχομένου ἀπ' ἀγροῦ, ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν  
σταυρὸν φέρειν ὀπίσω τοῦ Ἰησοῦ.

Text  
Receptus 26. και ως απηγαγον αυτον  
επιλαβομενοι σιμωνος τινος κυρηναιου  
του ερχομενου απ αγρου επεθηκαν  
αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του  
ιησου 26. kai os apegagon auton  
epilabomenoi simonos tinos kurenaiou  
του erchomenou ap agrou epethekan auto  
τον stavron ferein opisthen tou iesou

MLV19 26 And as they led him away, they grabbed  
someone (named) Simon from Cyrene,  
coming from the rural-area, and they placed  
the cross on him to carry it behind Jesus.

KJV 26. And as they led him away, they laid  
hold upon one Simon, a Cyrenian,  
coming out of the country, and on him  
they laid the cross, that he might bear it  
after Jesus.

Luther1912 26. Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie  
einen, Simon von Kyrene, der kam vom  
Felde, und legten das Kreuz auf ihn, daß  
er's Jesu nachtrüge.

RV'1862 26. Y llevándole, tomaron a un Simón,  
Cireneo, que venía del campo, y le  
pusieron encima la cruz para que la  
llevase en pos de Jesús.

RuSV1876 26 И когда повели Его, то, захватив  
некоего Симона Кириянина, шедшего с

поля, возложили на него крест, чтобы нес за Иисусом.

FI33/38 27 Ja häntä seurasi suuri joukko kansaa, myös naisia, jotka valittivat ja itkivät häntä.

Biblia1776 27. Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja vaimoja, jotka häntä itkivät ja parkuivat.

UT1548 27. Mutta hende seurasi swri Joucko Canssa ia Waimoija/ iotca mös idkit ia parghuit hende. (Mutta häntä seurasi suuri joukko kansaa ja waimoja/ jotka myös itkit ja parkuit häntä.)

Gr-East 27. Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν, αἱ καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν.

TKIS 27 Ja Häntä seurasi suuri joukko kansaa, naisiakin, jotka (myös) valittivat ja itkivät Häntä.

CPR1642 27. MUtta händä seurais suuri joukko Canssa ja waimoja jotca händä itkit ja parguit.

Text  
Receptus 27. ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι και εκοπτοντο και εθρηνουν αυτον 27. ekolouthei de auto polu plethos tou laou kai gunaikon ai kai ekoptonto kai ethrenoun auton

- MLV<sup>19</sup> 27 Now a large multitude of the people, and of women, were also following him. They were grieving and mourning (for) him.
- KJV 27. And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.
- Luther<sup>1912</sup> 27. Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die beklagten und beweinten ihn.
- RV<sup>1862</sup> 27. Y le seguía grande multitud de pueblo, y de mujeres, las cuales le lloraban, y lamentaban.
- RuSV<sup>1876</sup> 27 И шло за Ним великое множество народа и женщин, которые плакали и рыдали о Нем.
- FI33/38 28 Niin Jeesus kääntyi heihin ja sanoi: "Jerusalem tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.
- TKIS 28 Kääntyen heihin Jeesus sanoi: "Jerusalem tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itseänne ja lapsianne.
- Biblia<sup>1776</sup> 28. Niin Jesus käänsi itsensä heidän puoleensa, ja sanoi: Jerusalem tyttäret, älkää minua itkekö, vaan itkekää itse teitänne ja teidän lapsianne;
- CPR<sup>1642</sup> 28. Nijn Jesus käänsi idzens heidän puoleens ja sanoi: Jerusalem tyttäret älkät minua itkekö waan itkekät idze teitän ja teidän lapsianne.
- UT<sup>1548</sup> 28. Nin Iesus kiensijn heiden poleens/ ia sanoi/ Te Jerusalem Tytteret/ elket idkekö minu' ylitzen/ Waan idkeket itze teiden

ylitzen/ ia teiden Lastenne ylitze/ (Niin  
Jesus kääntyi heidän puoleensa/ ja sanoi/ Te  
Jerusalem tyttäret/ älkää itkekö minun  
ylitsen/ Waan itkekää itse teidän ylitsen/ ja  
teidän lastenne ylitse/)

Gr-East 28. στραφεις δὲ πρὸς αὐτὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπε·  
Θυγατέρες Ἱερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ’  
ἐμέ, πλὴν ἐφ’ ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ  
τέκνα ὑμῶν.

Text  
Receptus 28. στραφεις δε προς αυτας ο ιησους  
ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη  
κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε  
και επι τα τεκνα υμων 28. strafeis de  
pros autas o iesous eipen thugateres  
ierousalem me klaiete ep eme plen ef  
eautas klaiete kai epi ta tekna umon

MLV19 28 But Jesus, turning to them, said,  
Daughters of Jerusalem, do<sup>o</sup> not weep over  
me, however, weep<sup>o</sup> over yourselves and  
over your<sup>o</sup> children.

KJV 28. But Jesus turning unto them said,  
Daughters of Jerusalem, weep not for  
me, but weep for yourselves, and for  
your children.

Luther1912 28. Jesus aber wandte sich um zu ihnen und  
sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet  
nicht über mich, sondern weinet über euch

RV'1862 28. Mas Jesús, vuelto a ellas, les dijo:  
Hijas de Jerusalem, no me lloreis a mí;  
mas lloráos a vosotras mismas, y a

selbst und über eure Kinder.

vuestros hijos.

RuSV1876 28 Иисус же, обратившись к ним, сказал:  
дщери Иерусалимские! не плачьте обо  
Мне, но плачьте о себе и о детях ваших,

FI33/38 29 Sillä katso, päivät tulevat, jolloin  
sanotaan: 'Autuaita ovat hedelmättömät ja  
ne kohdut, jotka eivät ole synnyttäneet, ja  
rinnat, jotka eivät ole imettäneet'.

TKIS 29 Sillä katso, päivät tulevat, jolloin  
sanotaan: 'Onnellisia ovat hedelmättömät  
ja [ne] kohdut, jotka eivät ole  
synnyttäneet ja rinnat, jotka eivät ole  
imettäneet.'

Biblia1776 29. Sillä katso, päivät tulevat, joina he  
sanovat: autuaat ovat hedelmättömät, ja ne  
kohdat, jotka ei synnyttäneet, ja ne nisät,  
jotka ei imettäneet.

CPR1642 29. Sillä cadzo päiwät tulewat cosca he  
sanowat: autuat owat ne hedelmättömät  
ja ne cohdut jotca ei synnyttänet ja ne  
nisät jotca ei imettänet.

UT1548 29. Sille ette catzo/ ne peiuet tuleuat/ coska  
he sanouat/ Autuat ouat ne  
hedhelmettömet/ ia ne Cohdut/ iotca eiuet  
synnytteneet/ ia ne Niset/ iotca ei  
imetteneet. (Sillä että katso/ ne päiwät  
tulewat/ koska he sanowat/ Autuaat owat  
ne hedelmättömät/ ja ne kohdut/ jotka eiwät

synnyttäneet/ ja ne nisät/ jotka ei imettäneet..)

Gr-East	29. ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν αἷς ἐρου̅σι· μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ κοιλίαι αἱ οὐκ ἐγέννησαν, καὶ μαστοὶ οἱ οὐκ ἐθήλασαν.	Text Receptus	29. οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στειραι και κοιλιαι αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθηλασαν 29. oti idou erchontai emeraï en ais erousin makariai ai steirai kai koiliai ai ouk egennesan kai mastoi oi ouk ethelasan
MLV19	29 Because behold, the days are coming in which they will say, The fortunate ones are: barren and (the) wombs that did not give-birth and the breasts that did not nurse.	KJV	29. For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed are the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.
Luther1912	29. Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäugt haben!	RV'1862	29. Porque, he aquí, que vendrán dias, en que dirán: Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no parieron, y los pechos que no criaron.

RuSV1876 29 ибо приходят дни, в которые скажут:  
блаженны неплодные, и утробы  
неродившие, и сосцы непитавшие!

FI33/38 30 Silloin ruvetaan sanomaan vuorille:  
'Langetkaa meidän päällemme', ja  
kukkuloille: 'Peittäkää meidät'.

Biblia1776 30. Silloin he rupeevat sanomaan vuorille:  
langetkaat meidän päällemme, ja  
kukkuloille: peittäkää meitä.

UT1548 30. Silloin he rupeuat sanoman Vuorille/  
Langetcat meiden pälen/ Ja Cuckulaisille/  
Peitteket meite. (Silloin he rupeawat  
sanomaan wuorille/ Langetkaat meidän  
päällen/ ja kukkulaisille/ Peittäkää meitä.)

Gr-East 30. τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσι,  
πέσετε ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς,  
καλύψατε ἡμᾶς·

TKIS 30 Silloin aletaan sanoa vuorille:  
'Kaatukaa päällemme' ja kukkuloille:  
'Peittäkää meidät.'

CPR1642 30. Silloin he rupewat sanoman wuorille:  
langetcat meidän päällem ja cuckuloille:  
peittäkät meitä.

Text  
Receptus 30. τότε αρχονται λεγειν τοις ορεισιν  
πεσετε εφ ημας και τοις βουνοις  
καλυψατε ημας 30. tote arksontai legein  
tois oresin pesete ef emas kai tois  
bounois kalupsate emas

MLV19 30 Then they will begin to say to the mountains, Fall° upon us, and to the hills, Hide° us.

KJV 30. Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

Luther1912 30. Dann werden sie anfangen, zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hügeln: Decket uns!

RV'1862 30. Entónces comenzarán a decir a los montes: Caéd sobre nosotros; y a los collados: Cubrídnos.

RuSV1876 30 тогда начнут говорить горам: падите на нас! и холмам: покройте нас!

FI33/38 31 Sillä jos tämä tehdään tuoreelle puulle, mitä sitten kuivalle tapahtuu?"

TKIS 31 Sillä jos näin tehdään tuoreelle puulle, mitä tapahtuukaan kuivalle?"

Biblia1776 31. Sillä jos he nämät tekevät tuoreessa puussa, mitä sitte kuivassa tapahtuu?

CPR1642 31. Sillä jos nämät tapahtuwat tuoresa puusa mitä sijtte cuiwetusa tapahtu.

UT1548 31. Sille ette ios nämät tapactuuat torehes puus/ mite sijtte quiuetus tapactu? (Sillä että jos nämät tapahtuwat tuoreessa puussa/ mitä sitten kuiwetussa tapahtuu?)

Gr-East 31. ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται;

Text Receptus 31. οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γενηται 31. oti



ei en to vgro ksulo tauta poiou sin en to  
ksero ti genetai

MLV19 31 Because if they are doing these things in  
the green tree, what might happen in the  
dry?

KJV 31. For if they do these things in a green  
tree, what shall be done in the dry?

Luther1912 31. Denn so man das tut am grünen Holz,  
was will am dürren werden?

RV'1862 31. Porque si en el árbol verde hacen  
estas cosas, ¿en el seco qué se hará?

RuSV1876 31 Ибо если с зеленеющим деревом это  
делают, то с сухим что будет?

FI33/38 32 Myös kaksi muuta, kaksi pahantekijää,  
vietiin hänen kanssaan surmattaviksi.

TKIS 32 Myös muita, kaksi pahantekijää,  
vietiin Hänen kanssaan surmattaviksi.

Biblia1776 32. Niin vietiin myös hänen kanssansa kaksi  
muuta pahantekiää surmatta.

CPR1642 32. Niin wietin myös hänen cansans caxi  
muuta pahan tekiätä surmatta.

UT1548 32. Nin wietin emös henen cansans caxi  
muta Pahointeckije/ ette heijen piti  
surmattaman. (Niin wietiin myös hänen  
kanssansa kaksi muuta pahointekijää/ että  
heidän piti surmattaman.)

Gr-East 32. Ἦγοντο δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι.	Text Receptus 32. ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω αναιρεθηναι 32. egonto de kai eteroi duo kakourgoi sun auto anairethenai
MLV19 32 Now two others, also criminals, were being led together with him to be assassinated. {Mar 15:24-32 & Mat 27:35-44 & Luk 23:33-43 & Joh 19:18-27 9:00 until Noon, Fri.}	KJV 32. And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.
Luther1912 32. Es wurden aber auch hingeführt zwei andere, Übeltäter, daß sie mit ihm abgetan würden.	RV'1862 32. Y llevaban también con él otros dos, malhechores, a matar con él.
RuSV1876 32 Вели с Ним на смерть идвух злодеев.	
FI33/38 33 Ja kun saavuttiin paikalle, jota sanotaan Pääkallonpaikaksi, niin siellä he ristiinnaulitsivat hänet sekä pahantekijät, toisen oikealle ja toisen vasemmalle	TKIS 33 Kun he saapuivat paikalle, jota sanotaan Pääkalloksi, he naulitsivat siellä ristiin Hänet sekä pahantekijät. toisen oikealle ja toisen vasemmalle puolelle.

puolelle.

Biblia1776 33. Ja kuin he siihen siaan tulivat, joka Pääkallon paikaksi kutsutaan, siinä he hänen ristiinnaulitsivat ja ne pahantekiät, yhden oikialle ja toisen vasemmalle puolelle.

UT1548 33. Ja quin he siihen Sijan tulit/ ioca cutzutan Pääcalloin Paicka/ sijnä he henen Ristinnaulitzit/ ia ne Pahointeckiet henen cansans/ Yxi oikialle/ toinen wasemalle polelle. (Ja kuin he siihen sijaan tulit/ joka kutsutaan pääkallon paikka/ siinä he hänen ristiinnaulitsit/ ja ne pahointekijät hänen kanssansa/ yksi oikealle/ toinen wasemmalle puolelle.)

Gr-East 33. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους, ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν.

CPR1642 33. Ja cuin he siehen siaan tulit joca Pääcalloin paicaxi cudzutan sijnä he hänen ristinnaulidzit ja ne pahantekiät hänen cansans yhden oikialle ja toisen wasemalle puolelle.

Text Receptus 33. και οτε απηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων 33. kai ote apelthon epi ton topon ton kaloumenon kranion ekei estaurosan auton kai tous kakourgous on men ek deksion on de eks

aristeron

<sup>MLV19</sup> 33 And when they came upon the place which is called The Skull, they crucified him and the criminals there, one at (the) right and the other at (the) left.

<sup>KJV</sup> 33. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

<sup>Luther1912</sup> 33. Und als sie kamen an die Stätte, die da heißt Schädelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken.

<sup>RV1862</sup> 33. Y como vinieron al lugar que se llama Calvario, le crucificaron allí; y a los malhechores, uno a la derecha, y otro a la izquierda.

<sup>RuSV1876</sup> 33 И когда пришли на место, называемое Лобное, там распяли Его и злодеев, одного по правую, а другого по левую сторону.

<sup>FI33/38</sup> 34 Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä, mitä he tekevät". Ja he jakoivat keskenään hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

<sup>TKIS</sup> 34 Mutta Jeesus sanoi: "Isä, anna heille anteeksi, sillä he eivät tiedä mitä tekevät." Mutta he jakoivat Hänen vaatteensa heittäen arpaa.

Biblia1776 34. Niin sanoi Jesus: Isä, anna heille anteeksi, sillä ei he tiedä, mitä he tekevät. Ja he jakoivat hänen vaatteensa ja heittivät niistä arpaa.

UT1548 34. Nin sanoi Iesus/ ISE/ anna heille andexi/ Sille ettei he tiedhe mite he tekeuet. Ja he iaghoit henen waattens/ ia heitit Aruan heist. (Niin sanoi Jesus/ ISÄ/ anna heille anteeksi/ Sillä ettei he tiedä mitä he tekewät. Ja he jaoit hänen waatteensa/ ja heitit arwan heistä.)

Gr-East 34. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλῆρον.

MLV19 34 Now Jesus said, Father, forgive them; for\* they do not know what they are doing.

CPR1642 34. Nijn sanoi Jesus: Isä anna heille andexi: sillä ei he tiedä mitä he tekewät. Ja he jagoit hänen waattens ja heitit nijstä arpa.

Text Receptus 34. ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρον 34. o de iesous elegen pater afes autois ou gar oidasin ti poioussin diamerizomenoi de ta imatia autou ebalon kleron

KJV 34. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And

'Now they cast a lot, dividing his garments among them.' {Psa 22:18}

they parted his raiment, and cast lots.

Luther1912 34. Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen sie wissen nicht, was sie tun! Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los darum.

RV'1862 34. Mas Jesús decía: Padre, perdónalos; porque no saben lo que hacen. Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.

RuSV1876 34 Иисус же говорил: Отче! прости им, ибо не знают, что делают. И делили одежды Его, бросая жребий.

FI33/38 35 Ja kansa seisoj ja katseli. Ja hallitusmiehetkin ivasivat häntä ja sanoivat: "Muita hän on auttanut; auttakoon itseänsä, jos hän on Jumalan Kristus, se valittu".

TKIS 35 Kansa seisoj katsellen, ja hallitusmiehetkin ivasivat (heidän kanssaan) sanoen: "Toisia Hän pelasti, pelastakoon itsensä, jos Hän on \*Kristus, Jumalan\* valittu."

Biblia1776 35. Ja kansa seisoj ja katseli, mutta päämiehet pilkkasivat häntä heidän kanssansa ja sanoivat: muita hän vapahti, vapahtakaan itsensä, jos hän on Kristus, Jumalan valittu.

CPR1642 35. Ja Canssa seisoj ja cadzeli ja Päämiehet pilckaisit händä heidän cansans ja sanoit: muita hän wapahti mutta wapahtacan nyt idzens jos hän on Christus Jumalan walittu.

UT1548 35. Ja Canssa seisoj ia catzeli päle. Ja

Pämiehet pilcasit hende heiden cansans/ ia sanoit/ Mwdh hen wapacti/ nyt wapactacan itzens/ ios hen on Christus se Jumalan wloswalittu. (Ja kansa seisoj ja katseli päälle. Ja päämiehet pilkkasit häntä heidän kanssans/ ja sanoit/ Muut hän wapahti/ nyt wapahtakaan itsensä/ jos hän on Kristus se Jumalan uloswalittu.)

Gr-East 35. καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν.  
ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν  
αὐτοῖς λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω  
ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ τοῦ  
Θεοῦ ὁ ἐκλεκτός.

MLV19 35 And the people stood viewing and the rulers together with them were also ridiculing (him), saying, He saved others; let him save himself, if this one is the Christ,

Text Receptus 35. και ειστηκει ο λαος θεωρων  
εξεμυκτηριζον δε και οι αρχοντες συν  
αυτοις λεγοντες αλλους εσωσεν  
σωσατω εαυτον ει ουτος εστιν ο  
χριστος ο του θεου εκλεκτος 35. kai  
eistekei o laos theoron eksemukterizon  
de kai oi archontes sun autois legontes  
allous esosen sosato eauton ei outos estin  
o christos o tou theou eklektos

KJV 35. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided him, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of

the chosen of God.

God.

Luther1912 35. Und das Volk stand und sah zu. Und die Obersten samt ihnen spotteten sein und sprachen: Er hat anderen geholfen; er helfe sich selber, ist er Christus, der Auserwählte Gottes.

RV'1862 35. Y el pueblo estaba mirando; y burlaban de él los príncipes con ellos, diciendo: A otros salvó: sálvese a sí mismo, si éste es el Mesías, el escogido de Dios.

RuSV1876 35 И стоял народ и смотрел. Насмехались же вместе с ними и начальники, говоря: других спасал; пусть спасет Себя Самого, если Он Христос, избранный Божий.

FI33/38 36 Myös sotamiehet pilkkasivat häntä, menivät hänen luoksensa ja tarjosivat hänelle haparviiniä

TKIS 36 Myös sotilaat pilkkasivat Häntä, menivät luo ja tarjosivat Hänelle haparviiniä

Biblia1776 36. Ja huovit myös pilkkasivat häntä, menivät ja kokottivat hänelle etikkaa,

CPR1642 36. Ja huowit myös pilckaisit händä menit ja cocotit hänella etickata sanoden:

UT1548 36. Nin mös Houit pilcasit hende/ edesastudhen/ ia cokotit henelle Eticata sanoden/ (Niin myös howit pilkkasit häntä/ edes astuen/ ja kokotit hänelle etikkata



sanoen/)

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| Gr-East    | 36. ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ        | Text Receptus | 36. ενεπαιζον δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι και οξος προσφεροντες αυτω 36. enepaizon de auto kai oi stratiotai proserchomenoi kai oksos proserontes auto |
| MLV19      | 36 Now the soldiers were also mocking him, coming near to him and offering him vinegar, | KJV           | 36. And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,   |
| Luther1912 | 36. Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm und brachten ihm Essig    | RV'1862       | 36. Escarnecían de él también los soldados, llegándose, y presentándole vinagre,   |
| RuSV1876   | 36 Также и воины ругались над Ним, подходя и поднося Ему уксус                          |               |  |
| FI33/38    | 37 ja sanoivat: "Jos sinä olet juutalaisten kuningas, niin auta itseäsi".               | TKIS          | 37 sanoen: "Jos olet juutalaisten kuningas, pelasta itsesi."   |
| Biblia1776 | 37. Ja sanoivat: jos olet Juudalaisten  | CPR1642       | 37. Jos sinä olet Judalaisten Cuningas nijn  |

kuningas, niin vapahda itse sinus.

wapahda idze sinus.

UT1548 37. Jos sine olet se Judasten Kuningas/ nin wapadha itze sinus. (Jos sinä olet se judasten kuningas/ niin wapahda itse sinus.)

Gr-East 37. καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν.

Text Receptus 37. και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον 37. kai legontes ei sv ei o basileus ton ioudaion soson seavton

MLV19 37 and saying, If you are the King of the Jews, save yourself.

KJV 37. And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

Luther1912 37. und sprachen: Bist du der Juden König, so helf dir selber!

RV1862 37. Y diciendo: Si tú eres el Rey de los Judíos, sálvate a tí mismo.

RuSV1876 37 и говоря: если Ты Царь Иудейский, спаси Себя Самого.

FI33/38 38 Oli myös hänen päänsä päällä kirjoitus: (kreikan, latinan ja heprean kirjaimin)

TKIS 38 Hänen yläpuolelleen oli myös kirjoitettu päällekirjoitus (kreikan,

"Tämä on juutalaisten kuningas".

Biblia<sup>1776</sup> 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grekan, Latinan ja Hebrean puustaveilla kirjoitettu: Tämä on Juudalaisten kuningas.

UT<sup>1548</sup> 38. Nin oli mös henen ylitzens Pälekirioitus Grekin/ Latinan/ ia Hebraican Puckstauille kirioitettu/ TEME ombi Judasten Kuningas. (Niin oli myös hänen ylitsensä päällekirjoitus krekin/ latinan/ ja hebraican pukstawilla kirjoitettu/ Tämä ompi judasten kuningas.)

Gr-East 38. ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῶ γραμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

latinan ja heprean kirjaimin): "Tämä on juutalaisten kuningas."

CPR<sup>1642</sup> 38. Oli myös hänestä päällekirjoitus Grekan Latinan ja Ebrean bookstaweilla kirjoitettu: Tämä on Judalaisten Cuningas.

Text Receptus 38. ην δε και επιγραφη γεγραμμενη επ αυτω γραμμασιν ελληνικοις και ρωμαικοις και εβραικοις ουτος εστιν ο βασιλευς των ιουδαιων 38. en de kai epigrafe gegrammene ep auto grammasin ellenikois kai romaikois kai ebraikois outos estin o basileus ton ioudaion

- MLV19 38 Now an inscription was also over him, having been written in (the) alphabet of Greek and Latin and Hebrew, This is the King of the Jews.
- KJV 38. And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.
- Luther1912 38. Es war aber auch oben über ihm geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinische und hebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König.
- RV'1862 38. Y había también un título escrito sobre él con letras Griegas, y Latinas, y Hebráicas: ESTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.
- RuSV1876 38 И была над Ним надпись, написанная словами греческими, римскими и еврейскими: Сей есть Царь Иудейский.
- FI33/38 39 Niin toinen pahantekijöistä, jotka siinä riippuivat, herjasi häntä: "Etkö sinä ole Kristus? Auta itseäsi ja meitä."
- TKIS 39 Niin toinen siinä riippuvista pahantekijöistä rienasi Häntä (sanoen): \*"Jos sinä olet Kristus,\* pelasta itsesi ja meidät "
- Biblia1776 39. Niin yksi pahantekiöistä, jotka ripustetut olivat, pilkkasi häntä ja sanoi: jos
- CPR1642 39. Niin yksi pahantekijst jotka myös ripustetut olit pilckais händä ja sanoi: jos

sinä olet Kristus, niin vapahda sinus ja meitä.

UT1548 39. Nin yxi nijste Pahointekijst/ iotca olit ripustetudh/ pilcasi hende ia sanoï/ Jos sine olet Christus/ nin wapadha itze sinus/ ia meite. (Niin yksi niistä pahointekijäistä/ jotka olit ripustetut/ pilkkasi häntä ja sanoï/ Jos sinä olet Kristus/ niin wapahda itse sinus/ ja meitä.)

Gr-East 39. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς.

Text Receptus 39. εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον λεγων ει συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας 39. eis de ton kremasthenton kakourgon eblasfemei auton legon ei su ei o christos soston seauton kai emas

MLV19 39 Now one of the criminals who was hung (there), was blaspheming him, saying, If you are the Christ save yourself and us!

KJV 39. And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

Luther1912 39. Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt

RV'1862 39. Y uno de los malhechores que estaban

waren, lästerte ihn und sprach: Bist du Christus, so hilf dir selber und uns!

colgados, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Cristo, sálvate a tí mismo, y a nosotros.

RuSV1876 39 Один из повешенных злодеев  
злословил Его и говорил:если Ты  
Христос, спаси Себя и нас.

FI33/38 40 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä  
sanoen: "Etkö sinä edes pelkää Jumalaa,  
sinä, joka olet saman rangaistuksen alainen?"

TKIS 40 Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä  
sanoen: "Etkö edes pelkää Jumalaa, sillä  
olet saman tuomion alainen?"

Biblia1776 40. Mutta toinen vastasi ja nuhteli häntä  
sanoen: etkö sinäkään Jumalaa pelkää, ettäs  
olet yhdessä kadotuksessa?

CPR1642 40. Mutta toinen wastais ja nuhteli händä  
sanoden: ja et tosin sinäkän Jumalata  
pelkä? ettäs olet yhdes cadotuxes?

UT1548 40. Nin se toinen wastasi/ ia nuhteli hende  
sanoden/ Ja ett tosin sineken Jumalata  
pelke? ettes olet samas cadotuxes? (Niin se  
toinen wastasi/ ja nuhteli häntä sanoen/ Ja  
et tosin sinäkään Jumalata pelkää? ettäs olet  
samassa kadotuksessa?)

Gr-East 40. ἀποκριθεις δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ  
λέγων· Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ

Text  
Receptus 40. ἀποκριθεις δε ο ετερος επετιμα  
αυτω λεγων ουδε φοβη συ τον θεον οτι

αὐτῷ κρίματι εἶ;

εν τῷ αὐτῷ κρίματι εἰ 40. apokritheis de o eteros epetima avto legon oude φοβε su ton theon oti en to avto krimati ei

MLV19 40 But, the other answered and was rebuking him, saying, Do you not fear even God, because you are in the same condemnation?

KJV 40. But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

Luther1912 40. Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist?

RV'1862 40. Y respondiendo el otro, le riñó, diciendo: ¿Ni aun tú temes a Dios, estando en la misma condenación?

RuSV1876 40 Другой же, напротив, унимал его и говорил: или ты не боишься Бога, когда и сам осужден на то же?

FI33/38 41 Me tosin kärsimme oikeuden mukaan, sillä me saamme, mitä meidän tekemme ansaitsevat; mutta tämä ei ole mitään pahaa tehnyt."

TKIS 41 Me olemme tosin oikeudenmukaisesti, sillä saamme sen mukaan, mitä olemme tehneet, mutta tämä ei ole tehnyt mitään pahaa."

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Biblia1776 | 41. Ja tosin me olemme oikein siinä, sillä me saamme meidän töidemme ansion jälkeen; mutta ei tämä mitään pahaa tehnyt.  | CPR1642          | 41. Ja tosin me olemma oikein siinä: sillä me saamme meidän töidemme ansion jälkeen mutta ei tämä mitän paha tehnyt.   |
| UT1548     | 41. Ja tosin me olema oikein siinä siselle/ sille me saama meiden Töiden ansion ielken/ Mutta teme ei miten paha tehnyt. (Ja tosin me olemme oikein siinä sisälle/ sillä me saamme meidän töiden ansion jälkeen/ Mutta tämä ei mitään pahaa tehnyt.) |                  |  |
| Gr-East    | 41. καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως· ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε.  | Text<br>Receptus | 41. και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν ατοπον επραξεν 41. kai emeis men dikaios aksia gar on epraksamen apolamβanomen outos de ouden atopon epraksen |
| MLV19      | 41 And we indeed (suffer) righteously; for* we are receiving worthy (payment) of what we practiced, but this one practiced nothing improper.   | KJV              | 41. And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.  |



Luther<sup>1912</sup> 41. Und wir zwar sind billig darin, denn wir empfangen, was unsere Taten wert sind; dieser aber hat nichts Ungeschicktes getan.

RV<sup>1862</sup> 41. Y nosotros a la verdad, justamente, porque recibimos lo que merecieron nuestros hechos; mas éste ningún mal hizo.

RuSV<sup>1876</sup> 41 и мы осуждены справедливо, потому что достойное по делам нашим приняли, а Он ничего худого не сделал.

FI33/38 42 Ja hän sanoi: "Jeesus, muista minua, kun tulet valtakuntaasi".

TKIS 42 Ja hän sanoi Jeesukselle: "Herra, muista minua, kun tulet valtakuntaasi."

Biblia<sup>1776</sup> 42. Ja sanoi Jesukselle: Herra, muista minua, kuin tulet valtakuntaas.

CPR<sup>1642</sup> 42. Ja sanoi Jesuxelle: HERra muista minua coscas waldacundas tulet.

UT<sup>1548</sup> 42. Ja sanoi Iesusen tyge/ HERRA muista minun päleni coskas tulet Waldakundas. (Ja sanoi Jesuksen tykö/ HERRA muista minun päälleni koskas tulet waltakuntaasi.)

Gr-East 42. καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθης ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Text Receptus 42. και ελεγεν τω ιησου μνησθητι μου κυριε οταν ελθης εν τη βασιλεια σου  
42. kai elegen to iesou mnestheti mou kurie otan elthes en te basileia sou

- MLV19 42 And he said, Jesus, remember me Lord, whenever you come in your kingdom.
- KJV 42. And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.
- Luther1912 42. Und er sprach zu Jesu: HERR, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!
- RV1862 42. Y dijo a Jesús: Señor, acuérdate de mí cuando vinieres en tu reino.
- RuSV1876 42 И сказал Иисусу: помяни меня, Господи, когда приидеши в Царствие Твое!
- FI33/38 43 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti minä sanon sinulle: tänä päivänä pitää sinun oleman minun kansani paratiisissa."
- TKIS 43 Niin Jeesus sanoi hänelle: "Totisesti sanon sinulle: tänä päivänä olet oleva kansani paratiisissa."
- Biblia1776 43. Niin Jesus sanoi hänelle: totisesti sanon minä sinulle: tänäpäpä pitää sinun oleman minun kansani paradisisa.
- CPR1642 43. Nijn Jesus sanoi hänelle: totisest sanon minä sinulle: tänäpäpä pitä sinun oleman minun cansani Paradisis.
- UT1548 43. Nin sanoi Iesus henelle/ Totisesta sano' mine sinulle/ Tenepene pite sinun oleman minun cansani Paradisis. (Niin sanoi Jesus hänelle/ Totisesti sanon minä sinulle/

Tänäpäni pitää sinun oleman minun kanssani paratiisissa.)

<p>Gr-East 43. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμήν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ.</p>	<p>Text Receptus 43. και ειπεν αυτω ο ιησους αμην λεγω σοι σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω 43. kai eipen auto o iesous amen lego soi semeron met emou ese en to paradeiso</p>
<p>MLV19 43 And Jesus said to him, Assuredly I am saying to you, You will be with me today in Paradise. {Mar 15:34 &amp; Mat 27:45 &amp; Luk 23:44 around Noon.}</p>	<p>KJV 43. And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.</p>
<p>Luther1912 43. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.</p>	<p>RV'1862 43. Entónces Jesús le dijo: De cierto te digo, que hoy estarás conmigo en el paraiso.</p>
<p>RuSV1876 43 И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, ныне же будешь со Мною в раю.</p>	
<p>FI33/38 44 Ja oli jo noin kuudes hetki. Niin yli</p>	<p>TKIS 44 Oli noin kuudes tunti*. Niin yli koko</p>

kaiken maan tuli pimeys, jota kesti hamaan yhdeksänten hetkeen,

Biblia1776 44. Ja se oli lähes kuudes hetki, ja pimeys tuli kaiken maan päälle, hamaan yhdeksänten hetkeen asti.

UT1548 44. Ja se oli lehes cwdes hetki/ Ja Pimeys tuli caiken maan päle haman ydexenden hetken asti/ Ja Auringo pimisi. (Ja se oli lähes kuudes hetki/ Ja pimeys tuli kaiken maan päälle hamaan yhdeksänten hetkeen asti/ Ja aurinko pimeni.)

Gr-East 44. ἦν δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκοτός ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης, τοῦ ἡλίου ἐκλειπόντος,

MLV19 44 Now it was approximately the sixth hour and there became darkness upon the whole earth until the ninth hour {i.e. Noon to 3:00

maan tuli pimeä yhdeksänten tuntiin asti.

CPR1642 44. Ja se oli lähes cuudes hetki ja pimeys tuli caiken maan päälle haman yhdexänden hetken asti: Ja Auringo pimeni.

Text Receptus 44. ην δε ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας εννατης 44. en de osei ora ekte kai skotos egeneto ef olen ten gen eos oras ennates

KJV 44. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

PM; Amos 8:8–9?} . {Mar 15:34-41 & Mat  
27:46-56 & Luk 23:45-49 & Joh 19:28-30  
around 5:00 PM.}

Luther<sup>1912</sup> 44. Und es war um die sechste Stunde, und  
es ward eine Finsternis über das ganze  
Land bis an die neunte Stunde,

RV<sup>1862</sup> 44. Y era como la hora de sexta, y fueron  
hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta  
la hora de nona.

RuSV<sup>1876</sup> 44 Было же около шестого часа дня, и  
сделалась тьма по всей земле до часа  
девятого:

FI<sup>33/38</sup> 45 sillä aurinko oli pimentynyt. Ja  
tempppelin esirippu repesi keskeltä kahtia.

TKIS 45 Aurinko pimenei ja tempppelin esirippu  
reperi keskeltä kahtia.

Biblia<sup>1776</sup> 45. Ja aurinko pimenei, ja templin esivaate  
reperi kahtia,

CPR<sup>1642</sup> 45. Ja Templin esirippu repeis cahtia.

UT<sup>1548</sup> 45. Ja Templin Esirippu repesi cachtia. (Ja  
templin esirippu repesi kahtia.)

Gr-East 45. καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ  
μέσον·

Text  
Receptus 45. και εσκοτισθη ο ηλιος και εσχισθη  
το καταπετασμα του ναου μεσον 45.  
kai eskotisthe o elios kai eschisthe to

katapetasma tou naou meson

- MLV<sup>19</sup> 45 And the sun was darkened and the curtain of the temple was split-apart in the middle.
- Luther<sup>1912</sup> 45. und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwei.
- RuSV<sup>1876</sup> 45 и померкло солнце, и завеса в храме раздралась по средине.
- FI<sup>33/38</sup> 46 Ja Jeesus huusi suurella äänellä ja sanoi: "Isä, sinun käsiisi minä annan henkeni". Ja sen sanottuaan hän antoi henkensä.
- Biblia<sup>1776</sup> 46. Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi: Isä, sinun käsiis minä annan henkeni. Ja kuin hän sen oli sanonut, antoi hän henkensä.
- UT<sup>1548</sup> 46. Ja Iesus hwsu swrella änelle ia sanoi/ ISE/ Sinun käsijs mine annan minun Hengen. Ja
- KJV 45. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.
- RV<sup>1862</sup> 45. Y el sol se oscureció, y el velo del templo se rompió por medio.
- TKIS 46 Huutaen kovalla äänellä Jeesus sanoi: "Isä, sinun käsiisi annan henkeni." Sen sanottuaan Hän antoi henkensä.
- CPR<sup>1642</sup> 46. Ja Jesus huusi suurella äänellä ja sanoi: Isä sinun käsijs minä annan hengeni. Ja cuin hän sen oli sanonut ylösannoi hän hengens.

quin hen sen oli sanonut/ ylesannoit hen  
 HENGENS. (Ja Jesus huusi suurella äänellä  
 ja sanoi/ ISÄ/ Sinun käsiisi minä annan  
 minun hengen. Ja kuin hän sen oli sanonut/)

Gr-East 46. καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς  
 εἶπε· Πάτερ, εἰς χειρὰς σου παρατίθεμαι  
 τὸ πνεῦμά μου· καὶ ταῦτα εἰπὼν  
 ἐξέπνευσεν.

Text Receptus 46. και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους  
 ειπεν πατερ εις χειρας σου  
 παραθησομαι το πνευμα μου και  
 ταυτα ειπων εξεπνευσεν 46. kai fonesas  
 fone megale o iesous eipen pater eis  
 cheiras sou parathesomai to pneuma  
 mou kai tauta eipon eksepneusen

MLV19 46 And Jesus having shouted with a loud  
 voice, said, Father, I will consign my spirit  
 into your hands. And having said these  
 things, he expired.

KJV 46. And when Jesus had cried with a  
 loud voice, he said, Father, into thy  
 hands I commend my spirit: and having  
 said thus, he gave up the ghost.

Luther1912 46. Und Jesus rief laut und sprach: Vater,  
 ich befehle meinen Geist in deine Hände!  
 Und als er das gesagt, verschied er.

RV'1862 46. Entónces Jesús, clamando a gran voz,  
 dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi  
 espíritu. Y habiendo dicho esto, espiró.

RuSV1876 46 Иисус, возгласив громким голосом, сказал: Отче! вруки Твои предаю дух Мой. И, сие сказав, испустил дух.

FI33/38 47 Mutta kun sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: "Totisesti, tämä oli vanhurskas mies".

Biblia1776 47. Mutta kuin sadanpäämies näki, mitä tapahtui, kunnioitti hän Jumalaa ja sanoi: tosin oli tämä ihminen hurskas.

UT1548 47. Coska nyt Päämies näki mite sielle tapactui/ cunnioitti hen Jumalata/ ia sanoi/ Totisesta teme Inhiminen oli hurskas. (Koska nyt päämies näki mitä siellä tapahtui/ kunnioitti hän Jumalata/ ja sanoi/ Totisesti tämä ihminen oli hurskas.)

Gr-East 47. ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γινόμενον ἐδόξασε τὸν Θεὸν λέγων· Ὀντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

TKIS 47 Nähdessään mitä tapahtui sadanpäämies kunnioitti Jumalaa sanoen: "Totisesti tämä oli vanhurskas mies."

CPR1642 47. COsca Päämies näki mitä siellä tapahdui cunnioitti hän Jumalata ja sanoi: totisest tämä ihminen oli hurscas.

Text Receptus 47. ἰδων δε ο εκατονταρχος το γενομενον εδοξασεν τον θεον λεγων οντως ο ανθρωπος ουτος δικαιος ην 47. idon de o ekatontarchos to genomenon



edoksasen ton theon legon ontos o  
anthropos ovtos dikaios en

MLV19 47 Now having seen what happened, the centurion glorified God, saying, This really was a righteous man.

KJV 47. Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

Luther1912 47. Da aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott und sprach: Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen!

RV'1862 47. Y como el centurión vió lo que había acontecido, dió gloria a Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo.

RuSV1876 47 Сотник же, увидев происходившее, прославил Бога и сказал: истинно человек этот был праведник.

FI33/38 48 Ja kun kaikki kansa, ne, jotka olivat kokoontuneet tätä katselemaan, näkivät, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja palasivat kukin kotiinsa.

TKIS 48 Kun kaikki tätä katselemaan kokoontunut kansa näki, mitä tapahtui, löivät he rintoihinsa ja \*kääntyivät menemään\*.

Biblia1776 48. Ja kaikki kansa, joka sinne katselemaan meni, kuin he näkivät, mitä siellä tapahtui, löivät rintoihinsa ja palasivat kotiansa.

CPR1642 48. Ja caicki Canssa cuin sinne cadzeleman meni cosca he näit mitä siellä tapahdui löit rindoihins ja palaisit

cotians.

UT1548 48. Ja caiki Canssa ioca ynne sinne meni/  
site catzeleman/ coska he neit mite sielle  
tapactui/ löit he Rindoians/ ia palasit cotia's.  
(Ja kaikki kansa joka ynnä sinne meni/ sitä  
katselemaan/ koska he näit mitä siellä  
tapahtui/ löit he rintojansa/ ja palasit  
kotiansa.)

Gr-East 48. καὶ πάντες οἱ συμπαραγενομένοι  
ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην,  
θεωροῦντες τὰ γενομένα, τύπτοντες  
ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον.

Text  
Receptus

48. και παντες οι συμπαραγενομενοι  
οχλοι επι την θεωριαν ταυτην  
θεωρουντες τα γενομενα τυπτοντες  
εαυτων τα στηθη υπεστρεφον 48. kai  
pantes oi sumparagenomenoi ochloi epi  
ten theorian tauten theorountes ta  
genomena typtontes eauton ta stethe  
upestrefon

MLV19 48 And all the crowds who came\* together  
upon this scene, viewing the things which  
had happened, were returning, beating  
their chest.

KJV

48. And all the people that came together  
to that sight, beholding the things which  
were done, smote their breasts, and  
returned.

Luther1912 48. Und alles Volk, das dabei war und zusah, da sie sahen, was da geschah, schlugen sich an ihre Brust und wandten wieder um.

RV'1862 48. Y toda la multitud de los que estaban presentes a este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían hiriendo sus pechos.

RuSV1876 48 И весь народ, спешившийся на сие зрелище, видя происходившее, возвращался, бия себя в грудь.

FI33/38 49 Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana, myöskin naiset, jotka olivat seuranneet häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

TKIS 49 Mutta kaikki Hänen tuttavansa seisoivat taampana, samoin naiset, jotka olivat seuranneet Häntä Galileasta, ja katselivat tätä.

Biblia1776 49. Mutta kaikki hänen tuttavansa seisoivat taampana ja vaimot, jotka häntä Galileasta seuranneet olivat, näkivät nämät.

CPR1642 49. Ja caicki hänen tuttawans seisoit taambana nijn myös waimot jotca händä Galileast seurannet olit ja näit nämät caicki.

UT1548 49. Nin caiki henen Tuttauans taambana seisoit/ Ja ne Waimot/ iotca hende Galileast olit seuraneet/ ia näit nemet caiki. (Niin kaikki hänen tuttawansa taempana seisoit/

Ja ne waimot/ jotka häntä Galileasta olit seuranneet/ ja näit nämät kaikki.)

Gr-East 49. εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

Text Receptus 49. εἰστηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτου μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθησασαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα 49. eistekeisan de pantes oi gnostoi autou makrothen kai gunaikες ai sunakolouthesasai auto apo tes galilaias orosai tauta

MLV19 49 Now all his acquaintances and the women who followed from Galilee together with him, stood from afar, seeing these things. {Mar 15:42-47 & Mat 27:57-66 & Luk 23:50-56 & Joh 19:31-42 Before The Sabbath.}

KJV 49. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Luther1912 49. Es standen aber alle seine Bekannten von ferne und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolgt, und sahen das alles.

RV'1862 49. Mas todos sus conocidos estaban de léjos, y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, mirando estas cosas.

RuSV1876 49 Все же, знавшие Его, и женщины,  
следовавшие за Ним из Галилеи, стояли  
вдали и смотрели на это.

FI33/38 50 Ja katso, oli neuvoston jäsen, nimeltä  
Joosef, hyvä ja hurskas mies, joka ei ollut  
suostunut heidän neuvoonsa ja tekoonsa.

Biblia1776 50. Ja katso, raatimie, nimeltä Joseph, joka  
oli jalo ja hurskas mies,

UT1548 50. Ja catzo/ Yxi Mies nimelde Joseph/  
Radhin mies/ ioca oli hyue ia hurskas Mies/  
(Ja katso/ Yksi mies nimeltä Joseph/ raadin  
mies/ joka oli hywä ja hurskas mies/)

Gr-East 50. Καὶ ἰδὸν ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσήφ,  
βουλευτῆς ὑπάρχων καὶ ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ  
δίκαιος

MLV19 50 And behold, a man, Joseph by name,

TKIS 50 Ja katso, oli mies nimeltä Joosef, joka  
oli neuvoston jäsen, hyvä ja hurskas  
mies, eikä hän ollut suostunut heidän  
neuvoonsa ja tekoonsa.

CPR1642 50. JA cadzo yxi Raadimies nimeldä  
Joseph joca oli hywä ja hurscas mies:

Text  
Receptus 50. και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ  
βουλευτης υπαρχων ανηρ αγαθος και  
δικαιος 50. kai idou aner onomati iosef  
bouleutes uparchon aner agathos kai  
dikaios

KJV 50. And, behold, there was a man named

who is\* a counselor, a good and righteous man

Joseph, a counsellor; and he was a good man, and a just:

Luther1912 50. Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, ein Ratsherr, der war ein guter, frommer Mann

RV'1862 50. Y, he aquí, un varón llamado José, el cual era senador, varón bueno, y justo:

RuSV1876 50 Тогда некто, именем Иосиф, член совета, человек добрый и правдивый,

FI33/38 51 Tämä oli kotoisin juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hän odotti Jumalan valtakuntaa.

TKIS 51 Hän oli juutalaisten kaupungista Arimatiasta, ja hänkin\* odotti Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 51. Joka ei ollut mieltynyt heidän neuvoonsa ja tekoonsa, syntynyt Arimatiassa, Juudalaisten kaupungissa, joka myös itse odotti Jumalan valtakuntaa:

CPR1642 51. Eikä ollut mieldynyt heidän neuwons ja tecoons joca oli syndynyt Arimathias Judalaisten Caupungis tämä odotti Jumalan waldacunda:

UT1548 51. ei hen ollut mieldunut heiden Neuuons ia Tekoons/ Ja hen oli syndynyt Arimatiast Judasten Caupu'gist/ ioca mös itze odhotti Jumalan Waldakunda/ (ei hän ollut mieltynyt heidän neuvoonsa ja tekoonsa/ Ja

hän oli syntynyt Arimatiasta judasten kaupungista/ joka myös itse odotti Jumalan waltakuntaa/)

Gr-East 51. - οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ καὶ τῇ πράξει αὐτῶν - ἀπὸ Ἀριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς προσεδέχετο καὶ αὐτὸς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ,

Text Receptus 51. ουτος ουκ ην συγκατατεθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος και προσεδεχετο και αυτος την βασιλειαν του θεου 51. outos ouk en sugkatatetheimenos te boule kai te praksei auton apo arimathaias poleos ton ioudaion os kai prosedecheto kai autos ten basileian tou theou

MLV19 51 (he was not in alliance with their plan and practice), (a man) from Arimathaea, a city of the Jews, who himself was also waiting for the kingdom of God.

KJV 51. The same had not consented to the counsel and deed of them;) he was of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

Luther1912 51. und hatte nicht gewilligt in ihren Rat und Handel. Er war von Arimathia, der Stadt der Juden, einer, der auch auf das

RV'1862 51. El cual no había consentido en el consejo ni en los hechos de ellos, varón de Arimatea, ciudad de los Judíos: el cual

Reich Gottes wartete.

también esperaba el reino de Dios.

RuSV1876 51 не участвовавший в совете и в деле их;  
из Аримафеи, города Иудейского,  
ожидавший также Царствия Божия,

FI33/38 52 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi  
Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 52. Tämä meni Pilatuksen tykö ja anoi  
Jesuksen ruumista,

UT1548 52. Hen keui Pilatusen tyge/ ia anoi Iesusen  
Rumist. (Hän käwi Pilatuksen tykö/ ja anoi  
Jesuksen ruumista.)

Gr-East 52. οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ ἠτήσατο  
τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ,

MLV19 52 This one went to Pilate, (and) asked for  
the body of Jesus.

TKIS 52 Hän meni Pilatuksen luo ja pyysi  
Jeesuksen ruumista.

CPR1642 52. Hän meni Pilatuxen tygö ja anoi  
Jesuxen ruumista.

Text  
Receptus 52. ουτος προσελθων τω πιλατω  
ητησατο το σωμα του ιησου 52. outos  
proselthon to pilato etesato to soma tou  
iesou

KJV 52. This man went unto Pilate, and  
begged the body of Jesus.



- Luther1912 52. Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu;
- RuSV1876 52 пришел к Пилату и просил тела Иисусова;
- FI33/38 53 Ja otettuaan sen alas hän kääri sen liinavaatteeseen. Ja hän pani hänet hautaan, joka oli hakattu kallioon ja johon ei oltu vielä ketään pantu.
- TKIS 53 Otettuaan sen alas, hän kääri sen liinavaatteeseen ja pani Hänet kallioon hakattuun hautaan, johon ei ollut vielä ketään pantu.
- Biblia1776 53. Ja otti sen alas ja kääri liinavaatteesen ja pani sen hautaan, joka kallioon hakattu oli, johonka ei yksikään ennen pantu ollut.
- CPR1642 53. Ja otti sen alas ja käärei lijnawaatteisin ja pani hautan joca calliohon hacattu oli johonga ei yxikän ennen pandu ollut.
- UT1548 53. Ja otti sen alas/ ia käri sen Linawaattein/ ia pani sen Hautan/ ioca kiueen oli wloshacattu/ iohonga eikengen ennen pandu ollut. (Ja otti sen alas/ ja kääri sen liinawaattein/ ja pani sen hautaan/ joka kiween oli ulos hakattu/ johonka ei kenkään ennen pantu ollut.)

<p>Gr-East 53. καὶ καθελὼν αὐτὸ ἐνετύλιξε σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν μνήματι λαξευτῷ, οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὐδέπω κείμενος·</p>	<p>Text Receptus 53. και καθελων αυτο ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτο εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεπω ουδεις κειμενος 53. kai kathelon auto enetuliksen auto sindoni kai etheken auto en mnemati lakseuto ou ouk en oudepo oudeis keimenos</p>
<p>MLV19 53 And having taken it down, he entwined it in a linen cloth and placed it in a hewed out tomb, where no one was yet laid.</p>	<p>KJV 53. And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.</p>
<p>Luther1912 53. und nahm ihn ab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in ein gehauenes Grab, darin niemand je gelegen hatte.</p>	<p>RV'1862 53. Y quitado de la cruz, le envolvió en una sábana, y le puso en un sepulcro que era labrado en roca, en el cual aun ninguno había sido puesto.</p>
<p>RuSV1876 53 и, сняв его, обвил плащаницею и положил его в гробе, высеченном в скале , где еще никто не был положен.</p>	

FI33/38	54 Ja silloin oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.	TKIS	54 Oli valmistuspäivä, ja sapatti oli alkamaisillaan.
Biblia1776	54. Ja se oli valmistuspäivä, ja sabbati lähestyi.	CPR1642	54. Ja se oli valmistuspäivä ja Sabbathi rupeis lähestymän.
UT1548	54. Ja se oli Walmistuspeiuē/ ia Sabbathi rupeis siseltuleman. (Ja se oli walmistuspäiwä/ ja Sabbathi rupesi sisälle tulemaan.)		
Gr-East	54. καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆ, σάββατον ἐπέφωσκε.	Text Receptus	54. και ημερα ην παρασκευη και σαββατον επεφωσκεν 54. kai emera en paraskeve kai sabbaton epefosken
MLV19	54 Now it was the day of the Preparation and the Sabbath was dawning.	KJV	54. And that day was the preparation, and the sabbath drew on.
Luther1912	54. Und es war der Rüsttag, und der Sabbat brach an.	RV'1862	54. Y era día de la preparación de la pascua; y el sábado esclarecía.
RuSV1876	54 День тот был пятница, и наступала суббота.		

- FI33/38 55 Ja naiset, jotka olivat tulleet hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka hänen ruumiinsa sinne pantiin.
- Biblia1776 55. Niin vaimot seurasivat jäljestä, jotka hänen kanssansa tulleet olivat Galileasta, ja katselivat hautaa, ja kuinka hänen ruumiinsa pantu oli.
- UT1548 55. Nin ne Waimot seurasit ieliest/ iotca henen cansans Galileast olit tulluet/ ia catzelit Hauta/ ia quinga henen Rumins oli pandu. (Ja ne waimot seurasit jäljestä/ jotka hänen kanssans Galileasta olit tulleet/ ja katselit hautaa/ ja kuinka hänen ruumiinsa oli pantu.)
- Gr-East 55. Κατακολουθήσασαι δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι αὐτῷ ἐκ τῆς Γαλιλαίας, ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ,
- TKIS 55 Myös naiset, jotka olivat vaeltaneet Hänen kanssaan Galileasta, seurasivat jäljessä ja katselivat hautaa ja kuinka Hänen ruumiinsa asetettiin.
- CPR1642 55. Nijn waimot seuraisit jäljest iotca hänen cansans tullet olit Galileast ja cadzelit hauta ja cuinga hänen ruumins pandu oli.
- Text Receptus 55. κατακολουθησασαι δε και γυναικες αιτινες ησαν συνεληλυθυιαι αυτω εκ της γαλιλαιας εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου 55. katakolouthesasai de kai gunaikēs aitines esan suneleluthvīai avto ek tes galilaias etheasantō to mnemeion kai os etethe to

soma autou

- MLV19 55 Now having followed after, (the) women, from Galilee, who were coming together to him, saw the tomb and how his body was placed.
- Luther1912 55. Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschauten das Grab und wie sein Leib gelegt ward.
- RuSV1876 55 Последовали также и женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, и смотрели гроб, и как полагалось тело Его;
- FI33/38 56 Ja palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrtejä ja voiteita; mutta sapatin he viettivät hiljaisuudessa lain käskyn mukaan.
- Biblia1776 56. Mutta he palasivat ja valmistivat
- KJV 55. And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.
- RV'1862 55. Y viniendo también las mujeres que le habían seguido de Galilea, vieron el sepulcro, y como fué puesto su cuerpo.
- TKIS 56 Palattuaan kotiinsa he valmistivat hyvänhajuisia yrtejä ja voiteita. Mutta sapattina he lain mukaan pysyivät hiljaa.
- CPR1642 56. Mutta he palaisit ja walmistit hyvän

hyvänhajuisia yrtejä ja voiteita; vaan  
sabbatina he lepäsivät lain käskyn jälkeen.

hajuisia yrtejä ja voiteita vaan  
Sabbathina he lewäisit Lain käskyn  
jälken.

UT1548 56. Mutta he palasit ia walmistit  
hyuehaijulisi Yrtti ia woidhett Waan  
Sabbathina he leueisit Lain keskyn ielken.  
(Mutta he palasit ja walmistit  
hywänhajullisia yrtejä ja woidetta vaan  
Sabbathina he lepäisit lain käskyn jälkeen.)

Gr-East 56. ὑποστρέψασαι δὲ ἠτοιμάσαν ἀρώματα  
καὶ μύρα. καὶ τὸ μὲν σάββατον ἠσύχασαν  
κατὰ τὴν ἐντολήν.

Text  
Receptus 56. υποστρεψασαι δε ητοιμασαν  
αρωματα και μυρα και το μεν  
σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην  
56. vpostrepsasai de etoimasan aromata  
kai mura kai to men sabbaton esuchasan  
kata ten entolen

MLV19 56 Now they returned and prepared spices  
and perfumes. And on the Sabbath they  
indeed relaxed according to the  
commandment.

KJV 56. And they returned, and prepared  
spices and ointments; and rested the  
sabbath day according to the  
commandment.

Luther<sup>1912</sup> 56. Sie kehrten aber um und bereiteten Spezerei und Salben. Und den Sabbat über waren sie still nach dem Gesetz.

RV<sup>1862</sup> 56. Y vueltas, aparejaron drogas aromáticas, y ungüentos; y reposaron el sábado, conforme al mandamiento.

RuSV<sup>1876</sup> 56 возвратившись же, приготовили благовония и масти; и в субботу остались в покое по заповеди.

## 24 luku

Enkelit ilmoittavat naisille Jeesuksen nousseen kuolleista 1 – 12 Jeesus ilmestyy kahdelle opetuslapselle Emmauksen tiellä 13 – 35 ja kokoontuneille opetuslapsilleen Jerusalemissa 36 – 43, selittää kirjoitukset ja lupaa heille Pyhän Hengen 44 – 49, siunaa heidät, ja hänet otetaan ylös taivaaseen 50 – 53.

FI33/38 1 Mutta viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle, tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit ( — ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

TKIS 1 Viikon ensimmäisenä päivänä ani varhain he tulivat haudalle tuoden mukanaan valmistamansa hyvänhajuiset yrtit ( — ja joitakin muita oli heidän kanssaan).

Biblia<sup>1776</sup> 1. Mutta ensimmäisenä sabbatin päivänä, sangen varhain, tulivat he haudalle ja kantoivat hyvánhajuisia yrtejä, jotka he olivat valmistaneet, ja muutamat heidän kanssansa,

UT<sup>1548</sup> 1. MUtta ychten Sabbathin peiuen sangen warhan/ tulit he Haudhan tyge/ ia cannoit ne hyuenhaijuliset yrffit/ iotca he olit walmistanut/ ia mwtomat heiden cansans. (Mutta yhtenä Sabbathin päiwänä sangen warhain/ tulit he haudan tykö/ ja kannoit ne hywänhajulliset yrtit/ jotka he olit walmistanut/ ja muutamat heidän kanssansa.)

Gr-East 1. Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμα φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα, καὶ τινες σὺν αὐταῖς.

CPR<sup>1642</sup> 1. MUtta ensimmäisnä Sabbathin päiwänä sangen warhain tulit he haudalle ja cannoit hywän hajuisia yrtejä jotca he olit walmistanet ja muutamat heidän cansans.

Text Receptus 1. τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεος ηλθον επι το μνημα φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα και τινες συν αυταις 1. te de mia ton sabbaton orthrou batheos elthon epi to mnema ferousai a etoimasan aromata kai tines sun autais



MLV<sup>19</sup> 1 {Mar 16:1-8 & Mat 28:1-8 & Luk 24:1-8, 12 & Joh 20:1-10 Dawn and very early Sun.}  
Now on the first (day) of the week, from the deep (fog) of daybreak, they and some (others) together with them came to the tomb, bringing the spices which they (had) prepared.

KJV 1. Now upon the first day of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain others with them.

Luther<sup>1912</sup> 1. Aber am ersten Tage der Woche sehr früh kamen sie zum Grabe und trugen die Spezerei, die sie bereitet hatten, und etliche mit ihnen.

RV<sup>1862</sup> 1. MAS el primer día de la semana, muy de mañana vinieron al sepulcro, trayendo las drogas aromáticas que habían aparejado; y algunas otras mujeres con ellas.

RuSV<sup>1876</sup> 1 В первый же день недели, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли они ко гробу, и вместе с ними некоторые другие;

FI33/38 2 Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

TKIS 2 Ja he havaitsivat kiven vieritetyksi pois haudalta.

Biblia<sup>1776</sup> 2. Niin he löysivät kiven haudalta

CPR<sup>1642</sup> 2. Nijn he löysit kiwen haudalda

vieritetyksi pois,

UT1548 2. Nin he leusit Kiuen poiswieritettyn  
Haudalta/ (Niin he löysi kiwen pois  
wieritetyyn haudalta/)

poiswieritetyxi.

Gr-East 2. εὔρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκυλισμένον  
ἀπὸ τοῦ μνημείου,

Text  
Receptus 2. ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον  
απο του μνημειου 2. evron de ton lithon  
apokekulismenon apo tou mnemeiou

MLV19 2 Now they found the stone has been rolled  
away from the tomb.

KJV 2. And they found the stone rolled away  
from the sepulchre.

Luther1912 2. Sie fanden aber den Stein abgewälzt von  
dem Grabe

RV'1862 2. Y hallaron la piedra revuelta de la  
puerta del sepulcro.

RuSV1876 2 НО НАШЛИ КАМЕНЬ ОТВАЛЕННЫМ ОТ ГРОБА.

FI33/38 3 Niin he menivät sisään, mutta eivät  
löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

TKIS 3 Mutta sisään astuttuaan he eivät  
löytäneet Herran Jeesuksen ruumista.

Biblia1776 3. Ja menivät siihen sisälle eikä löytäneet  
Herran Jesuksen ruumista.

CPR1642 3. Ja menit siihen sisälle eikä löynnet  
HERran Jesuxen ruumista.

UT1548 3. ia he sisellemenit/ ia eiuet leunyt

HERRAN Iesusen Ruumista. (ja he sisälle  
menit/ ja eiwät löytäneet HERRAN  
Jesuksen ruumista.)

Gr-East	3. καὶ εἰσελθοῦσαι οὐχ εὔρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.	Text Receptus	3. και εισελθουσαι ουχ ευρον το σωμα του κυριου ιησου 3. kai eiselthousai ouch euron to soma tou kurion iesou
MLV19	3 And having entered in, they did not find the body of the Lord Jesus.	KJV	3. And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
Luther1912	3. und gingen hinein und fanden den Leib des HERRN Jesu nicht.	RV <sup>1862</sup>	3. Y entrando no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.
RuSV1876	3 И, войдя, не нашли тела Господа Иисуса.		
FI33/38	4 Ja kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seiso heidän edessään säteilevissä vaatteissa.	TKIS	4 Ja tapahtui, että kun he olivat tästä ymmällä, niin katso, kaksi miestä seiso heidän luonaan säteilevissä vaatteissa.
Biblia1776	4. Ja tapahtui, kuin he siitä epäilivät, katso, kaksi miestä seiso heidän tykönänsä	CPR <sup>1642</sup>	4. Ja se tapahdui cosca he sijtte epäilit cadzo caxi miestä seiso heidän tykönäns

kiiltävissä vaatteissa.

kijldäwisä waatteisa. Nijn he peljästyit ja löit caswons maata päin.

UT1548 4. Ja se tapactui/ quin he sijte epälit/ Catzo/ nin seisoit caxi Mieste heiden tykenens kijlteueisis waatteis. Nin he peliestyit/ ia heiden Casuons mahan pein löit. (Ja se tapahtui/ kuin he sitä epäilit/ Katso/ niin seisoit kaksi miestä heidän tykönänsä kiiltäväisissä waatteissa. Niin he peljästyit/ ja heidän kaswonsa maahan päin löit.)

Gr-East 4. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθήτεσιν ἀστραπτούσαις.

Text Receptus 4. και εγενετο εν τω διαπορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου δυο ανδρες επεστησαν αυταις εν εσθησεσιν αστραπτουσαις 4. kai egeneto en to diaporeisthai autas peri toutou kai idou duo andres epestesan autais en esthesesin astraptousais

MLV19 4 And it happened, while\* they were perplexed concerning this, behold, two men stood by them in flashing (white) apparel.

KJV 4. And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:

Luther1912 4. Und da sie darum bekümmert waren, siehe, da traten zu ihnen zwei Männer mit glänzenden Kleidern.

RV1862 4. Y aconteció, que estando ellas espantadas de esto, he aquí, dos varones que se pararon junto a ellas, vestidos de vestiduras resplandecientes.

RuSV1876 4 Когда же недоумевали они о сем, вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих.

FI33/38 5 Ja he peljästyivät ja kumartuivat kasvoillensa maahan. Niin miehet sanoivat heille: "Miksi te etsitte elävää kuolleitten joukosta?"

TKIS 5 Kun naiset\* pelästyivät ja kumartuivat kasvoilleen maahan, miehet sanoivat heille: "Miksi etsitte elävää kuolleitten joukosta?"

Biblia1776 5. Niin he peljästyivät ja löivät kasvonsa maata päin. He sanoivat heille: miksi te elävää kuolleiden seassa etsitte?

CPR1642 5. Nijn he sanoit heille: mixi te eläwätä cuolluitten seas edzitte?

UT1548 5. Nin sanoit he heille/ Mixi te etzitte sitä Eleuete Coollutten sekan? (Niin sanoit he heille/ Miksi te etsitte sitä elävää kuolleitten sekaan?)

<p>Gr-East 5. ἐμφόβων δὲ γενομένων καὶ κλινουσῶν τὸ πρόσωπον εἰς τὴν γῆν εἶπον πρὸς αὐτάς· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν;</p>	<p>Text Receptus 5. εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων το προσωπον εις την γην ειπον προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων 5. emfoβon de genomenon auton kai klinouson to prosopon eis ten gen eipon pros autas ti zeteite ton zonta meta ton nekron</p>
<p>MLV19 5 Now (after) they became fearful and bowing the(ir) faces (down) toward the earth, (then) they said to them, Why are you° seeking the living with the dead?</p>	<p>KJV 5. And as they were afraid, and bowed down their faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?</p>
<p>Luther1912 5. Und sie erschraaken und schlugen ihre Angesichter nieder zur Erde. Da sprachen die zu ihnen: Was suchet ihr den Lebendigen bei den Toten?</p>	<p>RV'1862 5. Y teniendo ellas miedo, y bajando el rostro a tierra, les dijeron: ¿Por qué buskais entre los muertos al que vive?</p>
<p>RuSV1876 5 И когда они были в страхе и наклонили лица свои к земле, сказали им: что вы ищете живого между мертвыми?</p>	

FI33/38 6 Ei hän ole täällä, hän on noussut ylös.  
Muistakaa, kuinka hän puhui teille vielä ollessaan Galileassa,

Biblia1776 6. Ei hän ole täällä, mutta nousi ylös;  
muistakaat, kuinka hän teille sanoi, kuin hän vielä Galileassa oli,

UT1548 6. Ei hen ole tälle/ Mutta hen ylesnoui.  
Muistakat quinga hen teille sanoi/ coska hen wiele Galileas oli/ sanoden/ (Ei hän ole täällä/ Mutta hän ylös nousi. Muistakaat kuinka hän teille sanoi/ koska hän vielä Galileassa oli/)

Gr-East 6. οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἠγέρθη· μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,

MLV19 6 He is not here, but was raised. Remember<sup>o</sup> how he spoke to you<sup>o</sup>, being still in Galilee,

TKIS 6 Ei Hän ole täällä, vaan Hän on herännyt eloon. Muistakaa kuinka Hän puhui teille ollessaan vielä Galileassa,

CPR1642 6. Ei hän ole täällä mutta ylös nousi.  
Muistacat cuinga hän teille sanoi cosca hän vielä Galileas oli sanoden:

Text Receptus 6. ουκ εστιν ωδε αλλ ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν ετι ων εν τη γαλιλαια 6. ουκ estin ode all egerthe mnesthete os elalesen umin eti on en te galilaia

KJV 6. He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,

Luther1912 6. Er ist nicht hier; er ist auferstanden.  
Gedenket daran, wie er euch sagte, da er  
noch in Galiläa war

RV'1862 6. No está aquí, sino que ha resucitado:  
acordáos de como os habló, cuando aun  
estaba en Galilea,

RuSV1876 6 Его нет здесь: Он воскрес; вспомните,  
как Он говорил вам, когда был еще в  
Галилее,

FI33/38 7 sanoen: 'Ihmisen Poika pitää annettaman  
syntisten ihmisten käsiin ja  
ristinnaulittaman, ja hänen pitää  
kolmantena päivänä nouseman ylös'."

TKIS 7 sanoen: 'Ihmisen Poika on annettava  
syntisten ihmisten käsiin ja naulittava  
ristiin, ja kolmantena päivänä hänen  
pitää nousta ylös.'"

Biblia1776 7. Sanoen: Ihmisen Poika pitää annettaman  
ylön syntisten ihmisten käsiin, ja  
ristinnaulittaman, ja kolmantena päivänä  
nouseman ylös.

CPR1642 7. Ihmisen Pojan pitä ylönnannettaman  
synnisten ihmisten käsijn ja  
ristinnaulittaman ja colmandena  
päiwänä ylösnouseman.

UT1548 7. Ette Inhimisen Poian piti ylenannettaman  
Synneisten Inhimisten käsijn/ ia  
Ristinnaulitta/ ia colmandena peiuen  
ylesnousema'. (Että Ihmisen Pojan piti  
ylenannettaman syntisten ihmisten käsiin/



ja ristiinnaulittaa/ ja kolmantena päivän  
ylösnouseman.)

Gr-East 7. λέγων ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
παραδοθῆναι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων  
ἀμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ  
τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.

Text  
Receptus 7. λεγων οτι δει τον υιον του ανθρωπου  
παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων  
αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη  
τριτη ημερα αναστηναι 7. legon oti dei  
ton vion tou anthropou paradothenai eis  
cheiras anthropon amartolon kai  
stavrothenai kai te trite emera anastenai

MLV19 7 saying that it is essential (for) the Son of  
Man to be given up into the hands of sinful  
men and to be crucified and to rise\* up in  
the third day?

KJV 7. Saying, The Son of man must be  
delivered into the hands of sinful men,  
and be crucified, and the third day rise  
again.

Luther1912 7. und sprach: Des Menschen Sohn muß  
überantwortet werden in die Hände der  
Sünder und gekreuzigt werden und am  
dritten Tage auferstehen.

RV'1862 7. Diciendo: Es menester que el Hijo del  
hombre sea entregado en manos de  
hombres pecadores, y ser crucificado, y  
resucitar al tercero día.

RuSV1876 7 сказывая, что Сыну Человеческому

надлежит быть предану в руки человеков грешников, и быть распяту, и в третий день воскреснуть.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38    | 8 Niin he muistivat hänen sanansa.  | TKIS             | 8 Niin he muistivat Hänen sanansa.  |
| Biblia1776 | 8. Ja he muistivat hänen sanansa,   | CPR1642          | 8. Ja he muistit hänen sanans.  |
| UT1548     | 8. Ja he muistit henen Sanans päle. (Ja he muistit hänen sanansa päälle.)                               |                  |   |
| Gr-East    | 8. καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ,  | Text<br>Receptus | 8. και εμνησθησαν των ρηματων αυτου<br>8. kai emnesthesan ton rematon autou |
| MLV19      | 8 And they were reminded of his declarations. {Mar 16:9-11 & Mat 28:9-10 & Luk 24:9-11 & Joh 20:11-18.} | KJV              | 8. And they remembered his words,   |
| Luther1912 | 8. Und sie gedachten an seine Worte.  | RV'1862          | 8. Entónces ellas se acordaron de sus palabras.                             |
| RuSV1876   | 8 И вспомнили они слова Его;  |                  |   |
| FI33/38    | 9 Ja he palasivat haudalta ja veivät sanan  | TKIS             | 9 Palattuaan haudalta he kertoivat tämän                                    |

tästä kaikesta niille yhdelletoista ja kaikille muille.

Biblia1776 9. Ja palasivat jälleen haudalta ja ilmoittivat kaikki nämät yhdelletoistakymmenelle ja kaikille muille.

UT1548 9. Ja he iellenspalasit Haudhalda/ ia ilmoitit caiki nämet nijlle Yhdelletoistakymmenelle/ ia caikille muille. (Ja he jällens palasit haudalta/ ja ilmoitit kaikki nämät niille yhdelletoista kymmenelle/ ja kaikille muille.)

Gr-East 9. καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἑνδεκα καὶ πᾶσι τοῖς λοιποῖς.

MLV19 9 And having returned from the tomb, they reported all these things to the eleven and

kaiken niille yhdelletoista ja kaikille muille.

CPR1642 9. JA he palaisit jällens haudalda ja ilmoitit caicki nämät yhdelletoistakymmenelle nijn myös caikille muille.

Text Receptus 9. και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν ταυτα παντα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις 9. kai upostrepsasai apo tou mnemeiou apeggeilan tauta panta tois endeka kai pasin tois loipois

KJV 9. And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and

to all the rest.

Luther<sup>1912</sup> 9. Und sie gingen wieder vom Grabe und verkündigten das alles den Elfen und den andern allen.

RuSV<sup>1876</sup> 9 и, возвратившись от гроба, возвестили все это одиннадцати и всем прочим.

FI<sup>33/38</sup> 10 Ja ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssansa.

Biblia<sup>1776</sup> 10. Ja ne olivat Maria Magdalena ja Johanna ja Maria, Jakobin äiti, ja muita heidän kanssansa, jotka näitä apostoleille ilmoittivat.

UT<sup>1548</sup> 10. Ja ne olit Maria Magdalena/ ia Johanna/ ia Maria Jacobi/ ia mudh heiden cansans/ iotca nämet Apostolille sanoit. (Ja ne olit Maria Magdalena/ ja Johanna/ ja Maria Jakobi/ ja muut heidän kanssansa/ jotka

to all the rest.

RV<sup>1862</sup> 9. Y volviendo del sepulcro, dieron nuevas de todas estas cosas a los once, y a todos los demás.

TKIS 10 Ne, jotka kertoivat tämän apostoleille, olivat Maria Magdaleena ja Johanna ja Maria, Jaakobin äiti, ja muut naiset heidän kanssaan.

CPR<sup>1642</sup> 10. Ja ne olit Maria Magdalena ja Johanna ja Maria Jacobi ja muita heidän cansans jotca näitä Apostoleille ilmiotit.

nämät apostolille sanoit.)

- |                      |  |                    |   |
|----------------------|--|--------------------|---|
| Gr-East              | 10. ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία Ἰακώβου καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, αἱ ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.   | Text<br>Receptus   | 10. ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις αι ελεγον προς τους αποστολους ταυτα 10. esan de e magdalene maria kai ioanna kai maria iakobou kai ai loipai sun avtais ai elegon pros tous apostolous tauta |
| MLV19                | 10 Now those who were saying these things to the apostles were: Mary the Magdalene and Joanna and Mary (the mother) of James and the rest of the women together with them. | KJV                | 10. It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary the mother of James, and other women that were with them, which told these things unto the apostles.  |
| Luther1912           | 10. Es war aber Maria Magdalena und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter, und andere mit ihnen, die solches den Aposteln sagten.  | RV <sup>1862</sup> | 10. Y eran María Magdalena, y Juana, y María, madre de Santiago, y otras que estaban con ellas, las que decían estas cosas a los apóstoles.   |
| RuSV <sup>1876</sup> | 10 То были Магдалина Мария, и Иоанна,  |                    |   |

и Мария, мать Иакова, и другие с ними,  
которые сказали о сем Апостолам.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38    | 11 Mutta näiden puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.   | TKIS             | 11 Mutta näitten puheet näyttivät heistä turhilta, eivätkä he uskoneet heitä.   |
| Biblia1776 | 11. Ja heidän puheensa näkyi heille houraukseksi, eikä he uskoneet heitä.  | CPR1642          | 11. Ja heidän sanans näwyit hielle hourauxexi eikä usconet heitä.   |
| UT1548     | 11. Ja heidhen sanans näwuyit heille/ ninquin Houraus/ ia eiuet he heite wskonet. (Ja heidän sanansa näkyit heille/ niinkuin houraus/ ja eiwät he heitä uskoneet.) |                  |   |
| Gr-East    | 11. καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα αὐτῶν, καὶ ἠπίστουν αὐταῖς.  | Text<br>Receptus | 11. και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα αυτων και ηπιστουν αυταις 11. kai efanesan enopion auton osei leros ta remata auton kai epistoun autais |
| MLV19      | 11 And their declarations appeared like nonsense in their sight, and they were disbelieving them.  | KJV              | 11. And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.   |

Luther1912 11. Und es deuchten sie ihre Worte eben, als wären's Märlein, und sie glaubten ihnen nicht.

RV'1862 11. Mas a ellos les parecían como locura las palabras de ellas; y no las creyeron.

RuSV1876 11 И показались им слова их пустыми, и не поверили им.

FI33/38 12 Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle; ja kun hän kurkisti sisään, näki hän siellä ainoastaan käärinliinat. Ja hän meni pois ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

TKIS 12 Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja sisälle kurkistaessaan hän näki \*käärinliinat erilleen pantuna\*. Niin hän poistui ihmetellen itsekseen sitä, mikä oli tapahtunut.

Biblia1776 12. Mutta Pietari nousi ja juoksi haudalle, ja kuin hän kurkisti sisälle, näki hän ainoasti liinavaatteet pantuna, ja meni pois ihmetellen itsellensä sitä, mikä tapahtunut oli.

CPR1642 12. Nijn Petari nousi ja juoxi haudalle ja curkisti sisälle ja näki ainoastans lijnawaattet panduna ja poismeni ihmetellen idzelläns sitä cuin tapahtunut oli.

UT1548 12. Nin Petari ylesnousi/ ia iooxi Haudhalle/ ia siselcurkisti/ ia näki waiwoin Linawaattet panduna/ ia poismeni/ ia site itzellens imechtelit/ quinga se tapactanut oli. (Niin Petari ylös nousi/ ja juoksi haudalle/ ja

sisalle kurkisti/ ja näki waiwoin  
liinawaatteet pantuna/ ja pois meni/ ja sitä  
itsellensä ihmettelit/ kuinka se tapahtunut  
oli.)

Gr-East 12. ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ  
μνημεῖον, καὶ παρακύψας βλέπει τὰ  
ὀθόνια κείμενα μόνα, καὶ ἀπῆλθε πρὸς  
ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

Text  
Receptus 12. ο δε πετρος αναστας εδραμεν επι το  
μνημειον και παρακυψας βλεπει τα  
οθονια κειμενα μονα και απηλθεν  
προς εαυτον θαυμαζων το γεγονός 12.  
o de petros anastas edramen epi to  
mnemeion kai parakypsas blepei ta  
othonia keimena mona kai apelthen pros  
eauton thaumazon to gegonos

MLV19 12 But Peter, having stood up, ran to the  
tomb, and peered (inside) and he sees the  
linen-strips laying alone. And he went away  
to his (home), marveling at what has  
happened. {Mar 16:12-13 & Luk 24:13-35 &  
1Co 15:5 Sun. Afternoon.}

KJV 12. Then arose Peter, and ran unto the  
sepulchre; and stooping down, he beheld  
the linen clothes laid by themselves, and  
departed, wondering in himself at that  
which was come to pass.

Luther1912 12. Petrus aber stand auf und lief zum

RV'1862 12. Y levantándose Pedro, corrió al



Grabe und bückte sich hinein und sah die leinenen Tücher allein liegen; und ging davon, und es nahm ihn wunder, wie es zuginge.

sepulcro; y como miró dentro, vió solos los lienzo allí echados, y se fué maravillado entre sí de este hecho.

RuSV1876 12 Но Петр, встав, побежал ко гробу и, наклонившись, увидел только пелены лежащие, и пошел назад, дивясь сам в себе происшедшему.

FI33/38 13 Ja katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.

TKIS 13 Katso, kaksi heistä kulki sinä päivänä Emmaus-nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemista.

Biblia1776 13. Ja katso, kaksi heistä meni sinä päivänä yhteen kylään, joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen vakomitan päässä, Emaus nimeltä,

CPR1642 13. JA cadzo caxi heistä menit sinä päiwänä yhten kylän joca oli Jerusalemist cuudenkymmenen wacomitan pääsä Emaus nimeldä.

UT1548 13. Ja catzo/ Caxi heiste menit samana Peiuen ychten Kyleen/ ioca oli Jerusalemist Cwdhenkymenen wacomitan tacan/ Emmahus nimelde. (Ja katso/ Kaksi heistä

menit samana päiwänä yhteen kylään/ joka oli Jerusalemista kuudenkymmenen wakomitan takaan/ Emmaus nimeltä.)

Gr-East 13. Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ εἰς κώμην ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ἣ ὄνομα Ἐμμαοῦς.

Text Receptus 13. και ιδου δυο εξ αυτων ησαν πορευομενοι εν αυτη τη ημερα εις κωμην απεχουσαν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους 13. kai idou duo eks avton esan poreuomenoi en aute te emera eis komen apechousan stadious eksekonta apo ierousalem e onoma emmaous

MLV19 13 And behold, two out of them were traveling in that same day to a village whose name (was) Emmaus, which was sixty furlongs distant from Jerusalem.

KJV 13. And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem about threescore furlongs.

Luther1912 13. Und siehe, zwei aus ihnen gingen an demselben Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem sechzig Feld Wegs weit; des Name heißt Emmaus.

RV'1862 13. Y, he aquí, dos de ellos iban el mismo día a una aldea que estaba de Jerusalem sesenta estadios, llamada Emmáus:

RuSV1876 13 В тот же день двое из них шли в селение, отстоящее стадий на шестьдесят от Иерусалима, называемое Эммаус;

FI33/38 14 Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.

Biblia1776 14. Ja puhuivat keskenänsä kaikista niistä, mitkä tapahtunut oli.

UT1548 14. Ja puhuit keskenens/ caikista nijste/ iotca tapactanut olit. (Ja puhuit keskenänsä/ kaikista niistä/ jotka tapahtunut olit.)

Gr-East 14. καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

MLV19 14 And they were conversing with one another concerning all these things which have befallen (them).

TKIS 14 Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut.

CPR1642 14. Ja puhuit keskenäns caikista nijstä cuin tapahtunut oli.

Text Receptus 14. και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων 14. kai avtoi omiloun pros allelous peri panton ton sumβεβekoton touton

KJV 14. And they talked together of all these things which had happened.

Luther1912 14. Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten.

RV'1862 14. E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acaecido.

RuSV1876 14 и разговаривали между собою о всех сих событиях.

FI33/38 15 Ja heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi heitä ja kulki heidän kanssansa.

TKIS 15 Heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi ja kulki heidän kanssaan.

Biblia1776 15. Ja tapahtui heidän puhuissansa ja tutkistellessansa keskenänsä, että Jesus itse heitä lähestyi ja matkusti heidän kanssansa.

CPR1642 15. Ja tapahdui heidän puhuisans ja tutkistellesans keskenäns että Jesus idze heitä lähestyi ja matcusti heidän cansans.

UT1548 15. Ja se tapactui heiden puhuesans ia tutkistelit keskenens/ lehestui itze IesuS heite/ ia matkusti ynne heiden cansans. (Ja se tapahtui heidän puhuessansa ja tutkiskelit keskenänsä/ lähestyi itse Jesus heitä/ ja matkusti ynnä heidän kanssansa.)

Gr-East 15. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἐγγίσας

Text Receptus 15. και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν και αυτος ο ιησους

συνεπορεύετο αὐτοῖς·

εγγισας συνεπορευετο αυτοις 15. kai egeneto en to omilein autous kai suzetein kai autos o iesous eggisas suneporeveto autois

MLV19 15 And it happened, while\* they were conversing and debating together, that Jesus himself, having drawn near, was traveling together with them.

KJV 15. And it came to pass, that, while they communed together and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

Luther1912 15. Und es geschah, da sie so redeten und befragten sich miteinander, nahte sich Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen.

RV1862 15. Y aconteció, que yendo hablando entre sí, y preguntándose el uno al otro, el mismo Jesús se llegó, e iba con ellos juntamente.

RuSV1876 15 И когда они разговаривали и рассуждали между собою, и Сам Иисус, приблизившись, пошел с ними.

FI33/38 16 Mutta heidän silmänsä olivat pimitetyt, niin etteivät he tunteneet häntä.

TKIS 16 Mutta heidän silmänsä olivat estyneet tuntemasta Häntä.

Biblia1776 16. Mutta heidän silmänsä pidettiin, ettei he

CPR1642 16. Mutta heidän silmänsä pidettiin ettei he

häntä tunteneet.

UT1548 16. Mutta heiden silmens pidhettin/ ettei he hende tundenuet. (Mutta heidän silmänsä peitettiin/ ettei he häntä tunteneet.)

händä tundenet.

Gr-East 16. οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.

Text  
Receptus

16. οἱ δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωναι αυτον 16. oi de ofthalmoi auton ekratounto tou me epignonai auton

MLV19 16 But their eyes were being held-fast (so as) not to recognize him.

KJV

16. But their eyes were holden that they should not know him.

Luther1912 16. Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht kannten.

RV'1862

16. Mas los ojos de ellos eran detenidos, para que no le conociesen.

RuSV1876 16 Но глаза их были удержаны, так что они не узнали Его.

FI33/38 17 Ja hän sanoi heille: "Mistä te siinä kävellessänne puhutte keskenänne?" Niin he seisahtuivat murheellisina muodoltansa.

TKIS

17 Niin Hän sanoi heille: "Mistä asioista te kävellessänne puhutte keskenänne, \*ja miksi olette murheellisen näköiset?"

Biblia1776 17. Niin hän sanoi heille: mitkä puheet ne ovat, joita te pidätte keskenänne käydessänne, ja olette murheelliset?

UT1548 17. Nin sanoi hen heille/ Mitke puheit ne ouat/ iotca te pidhett keskenen kieudhesen/ ia oletta mureheliset? (Niin sanoi hän heille/ Mitkä puheet ne owat/ jotka te pidätte keskenän käydessänne/ ja olette murheelliset?)

Gr-East 17. εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες καὶ ἐστε σκυθρωποί;

MLV19 17 But he said to them, What words (are) these which you<sup>o</sup> are exchanging (back and forth) with one another, (while) walking? and you<sup>o</sup> have a gloomy face, (why)?

CPR1642 17. Nijn hän sanoi heille: mitkä puhet ne owat kuin te pidätte keskenän käydesän ja oletta murhelliset?

Text Receptus 17. ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους περιπατουντες και εστε σκυθρωποι 17. eipen de pros autous tines oi logoi outoi ous antiβallete pros allelous peripatountes kai este skuthropoi

KJV 17. And he said unto them, What manner of communications are these that ye have one to another, as ye walk, and are sad

Luther<sup>1912</sup> 17. Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegs, und seid traurig?

RV<sup>1862</sup> 17. Y les dijo: ¿Qué pláticas son estas que tratais entre vosotros andando, y estáis tristes?

RuSV<sup>1876</sup> 17 Он же сказал им: о чем это вы, идя, рассуждаете между собою, и отчего вы печальны?

FI33/38 18 Ja toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi hänelle: "Oletko sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

TKIS 18 Toinen heistä, nimeltä Kleopas, vastasi ja sanoi Hänelle: "Oletko sinä Jerusalemissa ainoa muukalainen, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?"

Biblia<sup>1776</sup> 18. Niin vastasi yksi, Kleopas nimeltä, ja sanoi hänelle: oletkos ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä tapahtui?

CPR<sup>1642</sup> 18. Nijn Cleophas nimeldä wastais ja sanoi hänelle: oletcos ainoa muucalainen Jerusalemissa joca et tiedä mitä siellä näinä päiwinä tapahdui?

UT<sup>1548</sup> 18. Nin wastasi yxi Cleophas nimelde/ ia sanoi henelle/ Oleco sine ainoa mwcalainen Jerusalemissa/ ioca ett tiedhe mite sielle neine Peiuine tapactui? (Niin wastasi yksi Cleophas nimeltä/ ja sanoi hänelle/ Oletkos



sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa/ joka et tiedä mitä siellä näinä päiwinä tapahtui?)

Gr-East 18. ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εἷς, ᾧ ὄνομα Κλεόπας, εἶπε πρὸς αὐτόν· Σὺ μόνος παροικεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις;

Text Receptus 18. ἀποκριθεις δε ο εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνωσ τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυταις 18. apokritheis de o eis o onoma kleopas eipen pros auton sy monos paroiikeis en ierousalem kai ouk egnos ta genomena en aute en tais emerais tautais

MLV19 18 But one whose name (was) Cleopas answered and said to him, Are you sojourning alone in Jerusalem and did not know (of) the things which happened in her in these days?

KJV 18. And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

Luther1912 18. Da antwortete einer mit Namen Kleophas und sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem, der

RV'1862 18. Y respondienddo el uno, que se llamaba Cleófas, le dijo: ¿Tú solo forastero eres en Jerusalem, que no has

nicht wisse, was in diesen Tagen darin  
geschehen ist?

sabido las cosas que en ella han  
acontecido estos dias?

RuSV1876 18 Один из них, именем Клеопа, сказал  
Ему в ответ: неужели Ты один из  
пришедших в Иерусалим не знаешь о  
происшедшем в нем в эти дни?

FI33/38 19 Hän sanoi heille: "Mitä?" Niin he  
sanoivat hänelle: "Sitä, mikä tapahtui  
Jeesukselle, Nasaretilaiselle, joka oli  
profeetta, voimallinen teossa ja sanassa  
Jumalan ja kaiken kansan edessä,

Biblia1776 19. Ja hän sanoi heille: mitä? He sanoivat  
hänelle: Jesuksesta Natsarealaisesta, joka oli  
väkevä propheta töissä ja sanoissa, Jumalan  
ja kaiken kansan edessä.

UT1548 19. Nin hen sanoi heille/ Mitke? Nin he  
sanoit henelle/ Sijte Iesusest Nazarenusest/  
Joca oli wekeue Propheta Töisse ia Sanoissa/  
Jumalan ia caiken Canssan edes/ (Niin hän  
sanoi heille/ Mitkä? Niin he sanoit hänelle/

TKIS 19 Hän sanoi heille: "Mitä?" He  
vastasivat Hänelle: "Sitä mikä tapahtui  
Jeesus Nasaretilaiselle, joka oli\* profetta,  
voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja  
kaiken kansan edessä —

CPR1642 19. Hän sanoi heille: mitä? He sanoit  
hänelle: Sijtä Jesuxesta Nazarenuxesta  
joca oli wäkewä Propheta töisä ja sanoisa  
Jumalan ja caiken Canssan edes.

Siitä Jesuksesta Nazarenuksesta/ Joka oli  
wäkewä propheta töissä ja sanoissa/  
Jumalan ja kaiken kansan edes/)

Gr-East 19. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ποῖα; οἱ δὲ εἶπον  
αὐτῷ· Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃς  
ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ  
καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς  
τοῦ λαοῦ,

Text  
Receptus 19. και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπον  
αυτω τα περι ιησου του ναζωραιου ος  
εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν  
εργω και λογω εναντιον του θεου και  
παντος του λαου 19. kai eipen autois  
poia oi de eipon auto ta peri iesou tou  
nazoraiou os egeneto aner profetes  
dunatos en ergo kai logo enantion tou  
theou kai pantos tou laou

MLV19 19 And he said to them, What things? But  
they said to him, The things concerning  
Jesus the Nazarene, who became a prophet,  
a mighty man in works and word in front of  
God and all the people;

KJV 19. And he said unto them, What things  
And they said unto him, Concerning  
Jesus of Nazareth, which was a prophet  
mighty in deed and word before God  
and all the people:

Luther1912 19. Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie  
aber sprachen zu ihm: Das von Jesus von  
Nazareth, welcher war ein Prophet mächtig

RV'1862 19. Entónces él les dijo: ¿Qué? Y ellos le  
dijeron: De Jesús Nazareno, el cual fué  
varón profeta poderoso en obra y en

von Taten und Worten vor Gott und allem Volk;

palabra, delante de Dios y de todo el pueblo:

RuSV1876 19 И сказал им: о чем? Они сказали Ему: что было с Иисусом Назарянином, Который был пророк, сильный в деле и слове пред Богом и всем народом;

FI33/38 20 kuinka meidän ylipappimme ja hallitusmiehemme antoivat hänet tuomittavaksi kuolemaan ja ristiinnaulitsivat hänet.

TKIS 20 kuinka ylipappimme ja hallitusmiehemme luovuttivat Hänet kuolemaan tuomittavaksi ja naulitsivat Hänet ristiin.

Biblia1776 20. Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet antoivat ylöns hänen kuoleman kadotukseen, ja ristiinnaulitsivat hänen.

CPR1642 20. Cuinga meidän ylimmäiset Papit ja Päämiehet ylönsannoit hänen cuoleman cadotuxeen ja ristinnaulidzit hänen.

UT1548 20. Quinga meiden Ylimeiset Papit ia Pämiehet/ henen ylenannoit Coleman cadhotoxeen/ ia ristinnaulitzit henen. (Kuinka meidän ylimmäiset papit ja päämiehet/ hänen ylenannoit kuoleman kadotukseen/ ja ristiinnaulitsit hänen.)

Gr-East 20. ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς

Text  
Receptus

20. οπως τε παρεδωκαν αυτον οι

καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου  
καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

αρχιερεῖς καὶ οἱ ἀρχόντες ἡμῶν εἰς  
κρίμα θανάτου καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν  
20. opos te paredokan auton oi archiereis  
kai oi archontes emon eis krima thanatou  
kai estavrosan auton

MLV19 20 and how the high-priests and our rulers  
gave him up to (the) condemnation of death  
and crucified him.

KJV 20. And how the chief priests and our  
rulers delivered him to be condemned to  
death, and have crucified him.

Luther1912 20. wie ihn unsre Hohenpriester und  
Obersten überantwortet haben zur  
Verdammnis des Todes und gekreuzigt.

RV1862 20. Y como le entregaron los príncipes de  
los sacerdotes, y nuestros magistrados, a  
condenación de muerte, y le crucificaron.

RuSV1876 20 как предали Его первосвященники и  
начальники наши для осуждения на  
смерть и распяли Его.

FI33/38 21 Mutta me toivoimme hänen olevan sen,  
joka oli lunastava Israelin. Ja onhan kaiken  
tämän lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kuin  
nämä tapahtuivat.

TKIS 21 Mutta me toivoimme Hänen olevan  
se, joka oli lunastava Israelin. Onhan  
kaiken tämän lisäksi (tänään) jo kolmas  
päivä siitä, kun tämä tapahtui.

Biblia1776 21. Mutta me luulimme hänen siksi, joka

CPR1642 21. Mutta me luulimme hänen siksi, joka

Israelin piti lunastaman. Ja paitsi kaikkia näitä on jo kolmas päivä tänäpäpä, kuin nämät tapahtuivat.

UT1548 21. Mutta me luwlma henen oleuan sen/ ioca Israelin piti lunastaman. Ja caikein neinen ylitze/ io colmas peiue ombi tenepene quin nämät tapactuit. (Mutta me luulimme hänen olewan sen/ joka Israelin piti lunastaman. Ja kaikkein näiden ylitse/ jo kolmas päivä ompi tänäpäpä kuin nämät tapahtuit.)

Gr-East 21. ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλὰ γε σὺν παῶσι τούτοις τρίτην ταύτην ἡμέραν ἄγει σήμερον ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.

MLV19 21 Now we were hoping that he was (the one) who is about to redeem Israel. But yet

Israelin piti lunastaman. Ja sijtte on jo colmas päivä tänäpäpä cuin nämät tapahduut.

Text Receptus 21. ἡμεῖς δε ἠλπίζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει σημερον αφ ου ταυτα εγενετο 21. emeis de elpizomen oti autos estin o mellon lutrousthai ton israel alla ge sun pasin toutois triten tauten emeran agei semeron af ou tauta egeneto

KJV 21. But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and

today, together with all these things, is bringing\* (us) the third day from which these things happened.

beside all this, to day is the third day since these things were done.

Luther1912 21. Wir aber hofften, er sollte Israel erlösen. Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß solches geschehen ist.

RV'1862 21. Mas nosotros esperábamos que él era el que había de redimir a Israel; y ahora sobre todo esto, hoy es el tercero día desde que esto ha acontecido.

RuSV1876 21 А мы надеялись было, что Он есть Тот, Который должен избавить Израиля; но совсем тем, уже третий день ныне, как это произошло.

FI33/38 22 Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme saattaneet meidät hämmästyksiin. He kävivät aamulla varhain haudalla

TKIS 22 Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme hämmästyttäneet meidät. He kävivät varhain aamulla haudalla

Biblia1776 22. Mutta myös muutamat vaimot meistä ovat meitä peljättäneet, jotka varhain aamulla tulivat haudalle,

CPR1642 22. Ovat myös muutamat vaimot meistä meitä peljättänet jotca warahin amulla tulit haudalle ja cuin ei he löytänet hänen ruumistans

UT1548 22. Ouat mös mwtoomat Waimot meiste/

meite peliettenet/ iotca warhan amul tulit  
 Haudhalle/ ia quin eiuet leutenyt henen  
 Rumistans/ (Owat myös muutamit waimot  
 meistä/ meitä peljättäneet/ jotka warhain  
 aamulla tulit haudalle/ ja kuin eiwät  
 löytäneet hänen ruumistansa.)

Gr-East 22. ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν  
 ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὄρθρια ἐπὶ τὸ  
 μνημεῖον,

Text  
 Receptus 22. ἀλλὰ καὶ γυναῖκες τινες ἐξ ἡμῶν  
 ἐξέστησαν ἡμᾶς γενόμεναι ὄρθρια ἐπι  
 το μνημεῖον 22. alla kai gunaikēs tines  
 eks emon eksestesan emas genomenai  
 orthriai epi to mnemeion

MLV19 22 But some women from (among) us also  
 astonished us, having happened (to be) at  
 the tomb at daybreak,

KJV 22. Yea, and certain women also of our  
 company made us astonished, which  
 were early at the sepulchre;

Luther1912 22. Auch haben uns erschreckt etliche  
 Weiber der Unsern; die sind früh bei dem  
 Grabe gewesen,

RV'1862 22. Aunque también unas mujeres de los  
 nuestros nos han espantado, las cuales  
 ántes del día fueron al sepulcro;

RuSV1876 22 Но и некоторые женщины из наших  
 изумили нас: они были рано у гроба



- FI33/38 23 eivätkä löytäneet hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä enkelinäyn, ja enkelit olivat sanoneet hänen elävän.
- Biblia1776 23. Ja kuin ei löytäneet hänen ruumistansa, tulivat he ja sanoivat, että he enkeleinkin näyn nähneet olivat, jotka sanoivat hänen elävän.
- UT1548 23. he tulit ia sanoit/ ette he mös olit Engelin näghyn nähnyet/ iotca sanoit henen eleuen. (he tulit ja sanoit/ että he myös olit enkelin näyn nähneet/ jotka sanoit hänen elävän.)
- Gr-East 23. καὶ μὴ εὐροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων ἔωρακένας, οἱ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
- Text Receptus 23. και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην 23. kai me evrouσαι to soma αυτου elthon legousai kai optasian aggelon eorakenai oi legousin αυτον zen
- MLV19 23 and having not found his body, they came, saying, that they had also seen a
- TKIS 23 eivätkä löytäneet Hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä \*ilmestyksessä enkelejä\*, jotka sanoivat Hänen elävän.
- CPR1642 23. Tulit he ja sanoit: että he Engelingin näyn nähnet olit jotca sanoit hänen elävän.
- KJV 23. And when they found not his body, they came, saying, that they had also

vision of messengers, who said he was alive.

seen a vision of angels, which said that he was alive.

Luther1912 23. haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen, welche sagen, er lebe.

RV'1862 23. Y no hallando su cuerpo, vinieron, diciendo que también habían visto visión de ángeles, los cuales dijeron que él vive.

RuSV1876 23 и не нашли тела Его и, придя, сказывали, что они видели и явление Ангелов, которые говорят, что Он жив.

FI33/38 24 Ja muutamat niistä, jotka olivat meidän kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan, kuin naiset olivat sanoneet; mutta häntä he eivät nähneet."

TKIS 24 Muutamat niistä, jotka olivat kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan kuin naiset olivat sanoneet. Mutta Häntä he eivät nähneet."

Biblia1776 24. Ja muutamat niistä, jotka meidän kanssamme olivat, menivät haudalle ja löysivät niinkuin vaimot olivat sanoneet; mutta ei he häntä nähneet.

CPR1642 24. Ja muutamat meistä menit haudalle ja löysit nijncuin waimot olit sanonet mutta ei he händä löynnnet.

UT1548 24. Ja mutomat meiste menit Haudhalle/ ia leusit ninquin Waimot olit sanonut/ Mutta eiuet he hende leunet. (Ja muutamat meistä

menit haudalle/ ja löysit niinkuin waimot  
olit sanonut/ Mutta eiwät he häntä  
löytäneet.)

Gr-East 24. καὶ ἀπηλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ  
μνημεῖον, καὶ εὔρον οὕτω καθὼς καὶ αἱ  
γυναῖκες εἶπον, αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.

Text  
Receptus

24. και απηλθον τινες των συν ημιν επι  
το μνημειον και ευρον ουτως καθως  
και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ  
ειδον 24. kai apelthon tines ton sun emin  
epi to mnemeion kai euron outos kathos  
kai ai gunaikēs eipon auton de ouk eidon

MLV19 24 And some of those who were together  
with us, went to the tomb and also found  
(it) so, just-as the women had also said, but  
they did not see him.

KJV

24. And certain of them which were with  
us went to the sepulchre, and found it  
even so as the women had said: but him  
they saw not.

Luther1912 24. Und etliche unter uns gingen hin zum  
Grabe und fanden's also, wie die Weiber  
sagten; aber ihn sahen sie nicht.

RV'1862

24. Y fueron algunos de los nuestros al  
sepulcro, y hallaron ser así como las  
mujeres habían dicho; mas a él no le  
vieron.

RuSV1876 24 И пошли некоторые из наших ко

гробу и нашли так, как и женщины  
говорили, но Его не видели.

FI33/38 25 Niin hän sanoi heille: "Oi, te  
ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä  
uskomaan kaikkea sitä, minkä profeetat  
ovat puhuneet!

Biblia1776 25. Ja hän sanoi heille: oi te tomppelit ja  
hitaan sydämestä uskomaan niitä kaikkia,  
mitä prophetat puhuneet ovat!

UT1548 25. Ja hen sanoi heille/ O te tompelit ia  
hitaad sydhemest wscoman nijte caiki/ ioita  
Prophetat puhunut ouat. (Ja hän sanoi  
heille/ Oi te tomppelit ja hitaat sydämestä  
uskomaan niitä kaikkia/ joita prophetat  
puhunut owat.)

Gr-East 25. καὶ αὐτὸς εἶπε πρὸς αὐτούς· Ὡ ἀνόητοι  
καὶ βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ  
παῶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται!

TKIS 25 Niin Hän sanoi heille: "Oi te  
ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä  
uskomaan kaikkea, mitä profeetat ovat  
puhuneet!

CPR1642 25. Ja hän sanoi heille: O te tompelit ja  
hitat sydämest uscoman nijtä caickia cuin  
Prophetat puhunet owat.

Text  
Receptus 25. και αυτος ειπεν προς αυτους ω  
ανοητοι και βραδεις τη καρδια του  
πιστευειν επι πασιν οισ ελαλησαν οι  
προφηται 25. kai autos eipen pros autous  
o anoetoi kai βradeis te kardia tou

pistevein epi pasin ois elalesan oi profetai

MLV19 25 And he said to them, O (you)<sup>o</sup> foolish (ones) and slow in heart to believe upon all that the prophets spoke!

KJV 25. Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

Luther1912 25. Und er sprach zu ihnen: O ihr Toren und träges Herzens, zu glauben alle dem, was die Propheten geredet haben!

RV'1862 25. Entónces él les dijo: ¡Oh insensatos, y tardos de corazón para creer a todo lo que los profetas han dicho!

RuSV1876 25 Тогда Он сказал им: о, несмысленные и медлительные сердцем, чтобы веровать всему, что предсказывали пророки!

FI33/38 26 Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsimän ja sitten menemän kirkkauteensa?"

TKIS 26 Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsiä ja mennä kirkkauteensa?"

Biblia1776 26. Eikö Kristuksen pitänyt näitä kärsimän ja kunniaansa käymän sisälle?

CPR1642 26. Eikö Christuxen pitänyt näitä kärsimän ja hänen cunniaans sisällekäymän.

UT1548 26. Eikö Christusen neite pitenyt kerssimen/ia henen Cunnians sisellekieumen? (Eikö

Kristuksen näitä pitänyt kärsimän/ ja hänen kunniaansa sisälle käymän?)

Gr-East	26. οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ;	Text Receptus	26. ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου 26. ουχι tauta edei pathein ton christon kai eiselthein eis ten doksan avτου
MLV19	26 Was it not essential for the Christ to suffer these things and to enter into his glory?	KJV	26. Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?
Luther1912	26. Mußte nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?	RV'1862	26. ¿No era menester que Cristo padeciera estas cosas, y que entrara así en su gloria?
RuSV1876	26 Не так ли надлежало пострадать Христу и войти в славу Свою?		
FI33/38	27 Ja hän alkoi Mooseksesta ja kaikista profeetoista ja selitti heille, mitä hänestä oli kaikissa kirjoituksissa sanottu.	TKIS	27 Ja alkaen Mooseksesta ja kaikista profeetoista Hän selitti heille sen, mikä kaikissa kirjoituksissa koski Häntä.

Biblia1776 27. Ja hän rupesi Moseksesta ja kaikista prophetaista, ja selitti heille kirjoitukset, jotka hänestä olivat.

UT1548 27. Ja hen rupesi Mosesist/ ia caikist Prophetaist/ ia tulkitzi heille caiki Kirioituxet/ iotca heneste sanotut olit. (ja hän rupesi Moseksesta/ ja kaikista prophetaista/ ja tulkitsi heille kaikki kirjoitukset/ jotka hänestä sanotut olit.)

Gr-East 27. καὶ ἀρχάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.

MLV19 27 And beginning from Moses and from all the prophets, he was clarifying for them in all the Scriptures the things concerning himself.

CPR1642 27. Ja hän rupeis Mosexest ja caikist Prophetaist ja selitti heille caicki Kirjoituxet cuin hänestä sanotut olit.

Text Receptus 27. και αρχαμενος απο μωσεως και απο παντων των προφητων διηρμηνευεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου 27. kai arksamenos apo moseos kai apo panton ton profeton diermeneven autois en pasais tais grafais ta peri eautou

KJV 27. And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

Luther<sup>1912</sup> 27. Und fing an von Mose und allen Propheten und legte ihnen alle Schriften aus, die von ihm gesagt waren.

RV<sup>1862</sup> 27. Y comenzando desde Moisés, y de todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras las cosas tocantes a él.

RuSV<sup>1876</sup> 27 И, начав от Моисея, из всех пророков изъяснял им сказанное о Нем во всем Писании.

FI<sup>33/38</sup> 28 Ja kun he lähestyivät kylää, johon olivat menossa, niin hän oli aikovinaan kulkea edemmäksi.

TKIS 28 Niin he lähestyivät kylää, jonne olivat matkalla. Ja Hän oli menevinään kauemmas.

Biblia<sup>1776</sup> 28. Ja he lähestyivät kylää, johonka he menivät, ja hän teetteli itsensä edemmä käymään.

CPR<sup>1642</sup> 28. Ja he lähestyit kylä johonga he menit ja hän teetteli hänens edemmä käymän.

UT<sup>1548</sup> 28. Ja he lehestuit Kylä/ iohonga he menit/ ia hen teetteli henens edhemme kieumen. (Ja he lähestyit kylää/ johonka he menit/ ja hän teetteli (oli aikowinaan) hänens edemmä käymään.)

Gr-East 28. Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ

Text Receptus 28. και ηγγισαν εις την κωμην ου



ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιεῖτο  
πορρωτέρω πορεύεσθαι·

επορευοντο και αυτος προσεποιειτο  
πορρωτερω πορευεσθαι 28. kai eggisan  
eis ten komen ou eporevonto kai autos  
prosepoieito porrotero porevesthai

MLV19 28 And they drew near to the village, where  
they were traveling and he was making-like  
(that he was) to travel farther.

KJV 28. And they drew nigh unto the village,  
whither they went: and he made as  
though he would have gone further.

Luther1912 28. Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie  
hineingingen; und er stellte sich, als wollte  
er weiter gehen.

RV'1862 28. Y llegaron a la aldea a donde iban; y  
él hizo como que iba más léjos.

RuSV1876 28 И приблизились они к тому селению,  
в которое шли; и Он показывал им вид,  
что хочет идти далее.

FI33/38 29 Mutta he vaativat häntä sanoen: "Jää  
meidän luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä  
on jo laskemassa". Ja hän meni sisään ja jäi  
heidän luoksensa.

TKIS 29 Mutta he vaativat Häntä sanoen: "Jää  
luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on  
[jo] laskenut." Niin Hän meni sisään  
viipyäkseen heidän luonaan.

Biblia1776 29. Ja he vaativat häntä, sanoen: ole meidän

CPR1642 29. Ja he waadit händä ja sanoit: ole

kanssamme, sillä ehtoo joutuu ja päivä on laskenut; ja hän meni olemaan heidän kanssansa.

UT1548 29. Ja he wadhit henen/ ia sanoit/ Ole meiden cansam/ Sille ette Eehto ioutu/ ia peiue ombi laskenut. Ja hen siselmeni oleman heiden cansans. (Ja he waadit hänen/ ja sanoit/ Ole meidän kanssamme/ Sillä että ehtoo joutuu/ ja päivä ompi laskenut. Ja hän sisälle meni olemaan heidän kanssansa.)

Gr-East 29. καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες· Μείνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἐσπέραν ἐστὶ καὶ κέκλικεν ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσηλθε τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς.

MLV19 29 And they constrained him, saying, Abide

meidän cansam sillä ehto joutu ja päivä on laskenut ja hän meni oleman heidän cansans.

Text Receptus 29. και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν η ημερα και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις 29. kai parebiasanto auton legontes meinon meth emon oti pros esperan estin kai kekliken e emera kai eiselthen tou meinai sun autois

KJV 29. But they constrained him, saying,

with us, because it is toward dusk and the day is far-spent. And he entered in to abide together with them.

Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

Luther<sup>1912</sup> 29. Und sie nötigten ihn und sprachen:  
Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.

RV<sup>1862</sup> 29. Mas ellos le detuvieron por fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y está ya declinando el día. Y entró para quedarse con ellos.

RuSV<sup>1876</sup> 29 Но они удерживали Его, говоря:  
останься с нами, потому что день уже склонился к вечеру. И Он вошел и остался с ними.

FI33/38 30 Ja tapahtui, kun hän oli aterialla heidän kanssaan, että hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.

TKIS 30 Tapahtui, kun Hän oli aterialla heidän kanssaan, että Hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille.

Biblia<sup>1776</sup> 30. Ja tapahtui, kuin hän atrioitsi heidän kanssansa, otti hän leivän, kiitti, mursi ja antoi heille.

CPR<sup>1642</sup> 30. Ja se tapahdui cosca hän atrioidzi heidän cansans otti hän leiwän kijtti mursi ja andoi heille.

UT<sup>1548</sup> 30. Ja se tapactui/ quin hen atrioitzi heiden cansans/ Otti hen Leiuen/ kijtti/ mursi ia

annoi heille. (Ja se tapahtui/ kuin hän aterioitsi heidän kanssansa/ Otti hän leiwän/ kiitti/ mursi ja antoi heille.)

Gr-East 30. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἐπέδιδου αὐτοῖς.

Text  
Receptus

30. και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις  
30. kai egeneto en to kataklithenai auton met auton laβon ton arton evlogesen kai klasas epedidou autois

MLV19 30 And it happened, while\* he was reclining with them (at the table), (and) having taken the bread, he gave-thanks and broke (it and) he was giving (it) to them.

KJV

30. And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed it, and brake, and gave to them.

Luther1912 30. Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankte, brach's und gab's ihnen.

RV'1862

30. Y aconteció, que estando sentado a la mesa con ellos, tomando el pan, bendijo, y lo rompió, y les dió.

RuSV1876 30 И когда Он возлежал с ними, то, взяв хлеб, благословил, преломил и подал им.

- FI33/38 31 Silloin heidän silmänsä aukenivat, ja he tunsivat hänet. Ja hän katosi heidän näkyvistään.
- Biblia1776 31. Niin heidän silmänsä aukenivat ja he tunsivat hänen. Ja hän katosi heidän edestänsä.
- UT1548 31. Nin heiden silmens aukenit/ ia tunsit henen. Ja hen catois heien edestens. (Niin heidän silmänsä aukenit/ ja tunsit hänen. Ja hän katosi heidän edestänsä.)
- Gr-East 31. αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
- Text Receptus 31. αυτων δε διηνοιχθησαν οι οφθαλμοι και επεγνωσαν αυτον και αυτος αφαντος εγενετο απ αυτων 31. auton de dienoichthesan oi ofthalmoi kai epegnosan auton kai autos afantos egeneto ap auton
- MLV19 31 Now their eyes were opened and they recognized him, and he became unapparent from them {i.e. disappeared} .
- TKIS 31 Silloin heidän silmänsä aukesivat ja he tunsivat Hänet. Ja Hän katosi heidän näkyvistään.
- CPR1642 31. Nijn heidän silmäns aukenit ja he tunsit hänen. Ja hän catois heidän edestäns.
- KJV 31. And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

Luther1912 31. Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen.

RV'1862 31. Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron; mas él se desapareció de los ojos de ellos.

RuSV1876 31 Тогда открылись у них глаза, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.

FI33/38 32 Ja he sanoivat toisillensa: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun hän puhui meille tiellä ja selitti meille kirjoitukset?"

TKIS 32 Niin he sanoivat toisilleen: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun Hän puhui meille tiellä ja kun Hän avasi meille kirjoitukset?"

Biblia1776 32. Ja he sanoivat keskenänsä: eikö meidän sydämemme meissä palanut, kuin hän tiellä meitä puhutteli ja selitti meille kirjoitukset?

CPR1642 32. Ja he sanoit keskenäns: eikö meidän sydämem meisä palanut cosca hän tiellä meitä puhutteli ja selitti meille Kirjoituxet?

UT1548 32. Ja he sanoit keskene's/ Eikö meiden Sydhen meisse palanut coska hen Tielle meite puhutteli/ ia auasi meille Kirioituxet? (Ja he sanoit keskenänsä/ Eikö meidän sydän meissä palanut koska hän tiellä meitä puhutteli/ ja awasi meille kirjoitukset?)

- Gr-East 32. καὶ εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς;
- Text Receptus 32. και ειπον προς αλληλους ουχι η καρδια ημων καιομενη ην εν ημιν ως ελαλει ημιν εν τη οδω και ως διηνοιγεν ημιν τας γραφας 32. kai eipon pros allelous ouchi e kardia emon kaiomene en en emin os elalei emin en te odo kai os dienoigen emin tas grafas
- MLV19 32 And they said to one another, Were our hearts not burning in(side) us, as he was speaking to us on the road, and as he was opening the Scriptures to us?
- KJV 32. And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?
- Luther1912 32. Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege, als er uns die Schrift öffnete?
- RV'1862 32. Y decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras?
- RuSV1876 32 И они сказали друг другу: не горело ли в нас сердце наше, когда Он говорил нам на дороге и когда изъяснял нам Писание?

- FI33/38 33 Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin ja tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssansa.
- Biblia1776 33. Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin, ja löysivät ne yksitoistakymmentä koossa ja ne, jotka niiden kanssa olivat,
- UT1548 33. Ja he ylesnousit saman hetken ia palasit Jerusalemin/ ia leusit ne yxitoistakymende cootudh/ ia ne iotca ninen cansa olit/ (Ja he ylösnousit saman hetken ja palasit Jerusalemiin/ ja löysit ne yksitoista kymmentä kootut/ ja ne jotka niiden kanssa olit/)
- Gr-East 33. Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὗρον συνηθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
- TKIS 33 He nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin. Ja he tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssaan.
- CPR1642 33. Ja he nousit sillä hetkellä ja palaisit Jerusalemijn ja löysit ne yxitoistakymmendä coosta ja ne jotca nijden cansa olit:
- Text Receptus 33. και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον συνηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις 33. kai anastantes aute te ora upestrepsan eis ierousalem kai evron



sunethroismenous tous endeka kai tous  
sun autois

MLV19 33 And that same hour they stood up and returned to Jerusalem and found the eleven and those who have been accumulated together with them,

KJV 33. And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

Luther1912 33. Und sie standen auf zu derselben Stunde, kehrten wieder gen Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die bei ihnen waren,

RV1862 33. Y levantándose en la misma hora, tornáronse a Jerusalem; y hallaron a los once congregados, y a los que estaban con ellos,

RuSV1876 33 И, встав в тот же час, возвратились в Иерусалим и нашли вместе одиннадцать Апостолов и бывших с ними,

FI33/38 34 Ja nämä sanoivat: "Herra on totisesti noussut ylös ja on ilmestynyt Simonille".

TKIS 34 Nämä sanoivat: "Herra on totisesti herännyt eloon ja on ilmestynyt Simonille."

Biblia1776 34. Jotka sanoivat: Herra on totisesti noussut ylös ja ilmaantui Simonille.

CPR1642 34. Jotca sanoit: HERra on totisest ylösnosnut ja ilmannui Simonille.

UT1548 34. Jotca sanoit/ HERRA on totisesta ylesnosnut/ ia Simonalle ilmaunsi. (Jotka sanoit/ HERRA on totisesti ylösnoussut/ ja Simonille ilmaantui.)

Gr-East 34. λέγοντας ὅτι ἠγέρθη ὁ Κύριος ὄντως καὶ ὤφθη Σίμωνι.

Text Receptus 34. λεγοντας οτι ηγερθη ο κυριος οντως και ωφθη σιμωνι 34. legontas oti egerthe o kurios ontos kai ofthe simoni

MLV19 34 saying, The Lord was really raised and was seen by Simon.

KJV 34. Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

Luther1912 34. welche sprachen: Der HERR ist wahrhaftig auferstanden und Simon erschienen.

RV'1862 34. Que decían: Resucitado ha el Señor verdaderamente, y ha aparecido a Simón.

RuSV1876 34 которые говорили, что Господь истинно воскрес и явился Симону.

FI33/38 35 Ja itse he kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat hänet tunteneet, kun hän mursi leivän.

TKIS 35 He taas kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat tunteneet Hänet leivän murtamisesta.

Biblia<sup>1776</sup> 35. Ja he juttelivat heille, mitä tiellä tapahtunut oli, ja kuinka hän heiltä oli tuttu leivän murtamisessa.

UT<sup>1548</sup> 35. Ja he iuttelit heille mite Tielle tapactanut oli/ ia quinga hen heilde tuttu oli sijte Leiuen murtamisesta. (Ja he juttelit heille mitä tiellä tapahtunut oli/ ja kuinka hän heiltä tuttu oli siitä leiwän murtamisesta.)

Gr-East 35. καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.

MLV<sup>19</sup> 35 And they were describing the things (which happened) on the road and how he was known by them in the breaking of the bread. {Mar 16:14 & Luk 24:36-43 & Joh 20:19-25 Sun. Evening.}

Luther<sup>1912</sup> 35. Und sie erzählten ihnen, was auf dem

CPR<sup>1642</sup> 35. Ja he juttelit heille mitä tiellä tapahtunut oli ja cuinga hän heildä oli tuttu leiwän murtamisesta.

Text Receptus 35. και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου 35. kai autoi eksegounto ta en te odo kai os egnosthe autois en te klasei tou artou

KJV 35. And they told what things were done in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

RV<sup>1862</sup> 35. Entónces ellos contaban las cosas que

Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach.

les habían acontecido en el camino; y como había sido conocido de ellos en el romper del pan.

RuSV1876 35 И они рассказывали о происшедшем на пути, и как Он был узнан ими в преломлении хлеба.

FI33/38 36 Mutta heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seiso i heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

TKIS 36 Heidän tätä puhuessaan Jeesus itse seiso i heidän keskellään ja sanoi heille: "Rauha teille!"

Biblia1776 36. Mutta kuin he näitä puhuivat, seiso i itse Jesus heidän keskellänsä ja sanoi heille: rauha olkoon teille!

CPR1642 36. COsca he näistä puhuit seiso i Jesus heidän keskelläns ja sanoi heille: rauha olcon teille.

UT1548 36. Coska he nyt neiste puhuit/ seiso i itze Iesus heiden keskelle's/ ia sanoi heille/ Rauha olcon teille. (Koska he nyt näistä puhuit/ seiso i itse Jesus heidän keskellänsä/ ja sanoi heille/ Rauha olkoon teille.)

Gr-East 36. Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει

Text Receptus 36. ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος ο ιησους εστη εν μεσω αυτων και λεγει

αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

αυτοις ειρηνη υμιν 36. tauta de auton  
lalounton autos o iesous este en meso  
auton kai legei avtois eirene umin

MLV19 36 Now (while) they are speaking these  
things, Jesus stood in the midst of them and  
says to them, Peace (is) to you°.

KJV 36. And as they thus spake, Jesus himself  
stood in the midst of them, and saith  
unto them, Peace be unto you.

Luther1912 36. Da sie aber davon redeten, trat er selbst,  
Jesus, mitten unter sie und sprach: Friede  
sei mit euch!

RV1862 36. Y entre tanto que ellos hablaban estas  
cosas, Jesús se puso en medio de ellos, y  
les dijo: Paz a vosotros.

RuSV1876 36 Когда они говорили о сем, Сам Иисус  
стал посреди них и сказал им: мир вам.

FI33/38 37 Niin heidät valtasi säikähdys ja pelko, ja  
he luulivat näkevänsä hengen.

TKIS 37 He säikähtyivät ja joutuivat pelon  
valtaan luullen näkevänsä hengen.

Biblia1776 37. Niin he hämmästyivät ja peljästyivät, ja  
luulivat näkevänsä hengen.

CPR1642 37. Nijn he hämmästyit ja pelkäisit ja  
luulit hengen näkewäns.

UT1548 37. Nin he hemmestuit/ ia pelkesit/ lwlit  
Hengen näkeuens. (Niin he hämmästyit/ ja  
pelkäsit/ luulit hengen näkewänsä.)

Gr-East 37. πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἔδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.	Text Receptus 37. πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν 37. ptoethentes de kai emφοβοι genomenoi edokoun pneuma theorein
MLV19 37 But they became terrified and fearful and were thinking that they had viewed a spirit.	KJV 37. But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.
Luther1912 37. Sie erschraaken aber und fürchteten sich, meinten, sie sähen einen Geist.	RV'1862 37. Entónces ellos espantados y asombrados, pensaban que veían algún espíritu.
RuSV1876 37 Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видят духа.	
FI33/38 38 Mutta hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet, ja miksi nousee sellaisia ajatuksia teidän sydämeenne?"	TKIS 38 Mutta Hän sanoi heille: "Miksi olette hämmästyneet ja miksi nousee epäilyksiä sydämeenne?"
Biblia1776 38. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte? ja miksi senkaltaiset ajatukset tulevat sydämeenne?	CPR1642 38. Ja hän sanoi heille: mitä te pelkätte? Ja mixi sencaltaiset ajatuxet tulewat teidän sydämeen?

UT1548 38. Ja hen sanoi heille/ Mite te nin pelkette?  
Ja mixi sencaltaiset aiatoxet tuleuat teiden  
Sydhemeen? (Ja hän sanoi heille/ Mitä te  
niin pelkäätte? Ja miksi senkaltaiset  
ajatukset tulewat teidän sydämeen?)

Gr-East 38. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι  
ἐστέ, καὶ διατί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν  
ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Text  
Receptus 38. και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι  
εστε και δια τι διαλογισμοι  
αναβαινουσιν εν ταις καρδιαις υμων  
38. kai eipen autois ti tetaragmenoi este  
kai dia ti dialogismoi anaβainousin en  
tais kardiais umon

MLV19 38 And he said to them, Why are you<sup>o</sup>  
disturbed? And why do questions come-up  
in your<sup>o</sup> hearts?

KJV 38. And he said unto them, Why are ye  
troubled and why do thoughts arise in  
your hearts

Luther1912 38. Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so  
erschrocken, und warum kommen solche  
Gedanken in euer Herz?

RV'1862 38. Mas él les dijo: ¿Por qué estáis  
turbados, y suben pensamientos a  
vuestros corazones?

RuSV1876 38 Но Он сказал им: что смущаетесь, и

для чего такие мысли входят в сердца  
ваши?

FI33/38 39 Katsokaa minun käsiäni ja jalkojani ja  
nähkää, että minä itse tässä olen.  
Kosketelkaa minua ja katsokaa, sillä ei  
hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin te  
näette minulla olevan."

Biblia1776 39. Katsokaat käsiäni ja jalkojani, että minä  
itse olen: ruvetkaat minuun ja katsokaat;  
sillä ei hengellä ole lihaa eikä luita, niinkuin  
näette minulla olevan.

UT1548 39. Catzocat minun käsieni ia Jalcoiani/ ette  
mine se itze olen/ Ruuetkat minuun ia  
catzocat/ Sille ettei Hengelle ole Liha eike  
luita/ ninquin te näet minulla oleua'.  
(Katsokaat minun käsiäni ja jalkojani/ että  
minä se itse olen/ Ruwetkaat minuun ja  
katsokaat/ Sillä ettei hengellä ole lihaa eikä  
luita/ niinkuin te näet minulla olewan.)

Gr-East 39. ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας

TKIS 39 Katsokaa käsiäni ja jalkojani, että  
Minä itse olen. Kosketelkaa minua ja  
katsokaa, sillä ei hengellä ole lihaa ja  
luita niin kuin näette minulla olevan."

CPR1642 39. Cadzocat minun käsiäni ja jalcojani  
että minä idze olen ruwetcat minuun ja  
cadzocat: sillä ei hengellä ole liha eikä  
luita nijncuin te näettä minulla olewan.

Text  
Receptus 39. ἴδετε τὰς χεῖρας μου καὶ τοὺς πόδας



μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι· ψηλαφήσατέ με  
καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα  
οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.

μου οτι αυτος εγω ειμι ψηλαφησατε με  
και ιδετε οτι πνευμα σαρκα και οστεα  
ουκ εχει καθως εμε θεωρειτε εχοντα  
39. idete tas cheiras mou kai tous podas  
mou oti avtos ego eimi pselafesate me kai  
idete oti pneuma sarka kai ostea ouk  
echei kathos eme theoreite echonta

MLV19 39 Behold<sup>o</sup> my hands and my feet, that it is I  
myself. Touch<sup>o</sup> me and see<sup>o</sup>, because a spirit  
does not have flesh and bones, like you<sup>o</sup>  
view me having.

KJV 39. Behold my hands and my feet, that it  
is I myself: handle me, and see; for a  
spirit hath not flesh and bones, as ye see  
me have.

Luther1912 39. Sehet meine Hände und meine Füße: ich  
bin's selber. Fühlet mich an und sehet; denn  
ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr  
sehet, daß ich habe.

RV'1862 39. Mirád mis manos y mis piés, que yo  
mismo soy. Palpád, y ved; que el espíritu  
ni tiene carne ni huesos, como veis que  
yo tengo.

RuSV1876 39 Посмотрите на руки Мои и на ноги  
Мои; это Я Сам; осяжите Меня и  
рассмотрите; ибо дух плоти и костей не  
имеет, как видите у Меня.

FI33/38	40 Ja tämän sanottuaan hän näytti heille kätensä ja jalkansa.	TKIS	40 Tämän sanottuaan Hän näytti heille kätensä ja jalkansa.
Biblia1776	40. Ja kuin hän nämät sanonut oli, osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.	CPR1642	40. Ja cuin hän nämät sanonut oli: osotti hän heille kätens ja jalcans.
UT1548	40. Ja quin hen nämät sanoi/ Osotti hen heille Kätens ia Jalcans. (Ja kuin hän nämät sanoi/ Osoitti hän heille kätensä ja jalkansa.)		
Gr-East	40. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.	Text Receptus	40. και τουτο ειπων επεδειξεν αυτοις τας χειρας και τους ποδας 40. kai touto eipon epedeiksen avtois tas cheiras kai tous podas
MLV19	40 And having said this, he showed them his hands and his feet.	KJV	40. And when he had thus spoken, he shewed them his hands and his feet.
Luther1912	40. Und da er das sagte, zeigte er ihnen Hände und Füße.	RV'1862	40. Y en diciendo esto, les mostró sus manos y sus piés.
RuSV1876	40 И, сказав это, показал им руки и ноги.		

- |                   |  |                          |  |
|-------------------|--|--------------------------|--|
| <p>FI33/38</p>    | <p>41 Mutta kun he eivät vielä uskoneet, ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: "Onko teillä täällä jotakin syötävää?"</p>  | <p>TKIS</p>              | <p>41 Mutta kun he ilon vuoksi eivät vielä uskoneet, vaan ihmettelivät, sanoi Hän heille "Onko teillä täällä jotain syötävää'?"</p>  |
| <p>Biblia1776</p> | <p>41. Mutta koska ei he vielä uskoneet ilon tähden, vaan ihmettelivät, sanoi hän heille: onko teillä tässä mitään syötävää?</p>   | <p>CPR1642</p>           | <p>41. Mutta cosca ei he wieläkän usconet ilon tähden waan ihmettelit sanoi hän heille: Ongo teillä täsä mitän syötäwätä?</p>  |
| <p>UT1548</p>     | <p>41. Mutta coska he ei wiele wskoneet ilon tedhen/ waan ihmettelit/ sanoi hen heille/ Ongo teille miten tesse söteuetä? (Mutta koska he ei wielä uskoneet ilon tähden/ waan ihmettelit/ sanoi hän heille/ Onko teillä mitään tässä syötäwätä?)</p> |                          |  |
| <p>Gr-East</p>    | <p>41. ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς· Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε;</p>  | <p>Text<br/>Receptus</p> | <p>41. ετι δε απιστουντων αυτων απο της χαρας και θαυμαζοντων ειπεν αυτοις εχετε τι βρωσιμον ενθαδε 41. eti de apistounton avton apo tes charas kai thaumazonton eipen autois echete ti brosimon enthade</p> |
| <p>MLV19</p>      | <p>41 But still disbelieving this from joy and</p>   | <p>KJV</p>               | <p>41. And while they yet believed not for</p>   |

marveling {i.e. they were in shock} ; he said to them, Do you<sup>o</sup> have anything edible here?

joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat

Luther1912 41. Da sie aber noch nicht glaubten, vor Freuden und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen?

RV'1862 41. Y no creyéndolo aun ellos de gozo, y maravillados, les dijo: ¿Tenéis aquí algo de comer?

RuSV1876 41 Когда же они от радости еще не верили и дивились, Он сказал им: есть ли у вас здесь какая пища?

FI33/38 42 Niin he antoivat hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen hunajakakkua).

TKIS 42 Niin he antoivat Hänelle palasen paistettua kalaa (ja mehiläisen hunajakakkua).

Biblia1776 42. Niin he panivat hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa ja vähän kimalaisen hunajaa.

CPR1642 42. Ja he panit hänen eteensä cappalen paistettua cala ja vähän kimalaisen hunajata.

UT1548 42. Ja he panit henen etens Cappalen paistetu Cala/ ia iotain Kimalais honaiata. (Ja he panit hänen eteensä kappaleen paistettua kalaa/ ja jotain kimalaishunajata.)

Gr-East 42. οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου,	Text Receptus 42. οι δε επεδωκαν αυτω ιχθυος οπτου μερος και απο μελισσιου κηριου 42. oi de epedokan avto ichthvos optou meros kai apo melissiou keriou
MLV19 42 Now they gave part of a broiled fish to him and part from the honeycomb.	KJV 42. And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.
Luther1912 42. Und sie legten ihm vor ein Stück von gebratenem Fisch und Honigseim.	RV'1862 42. Entónces ellos le presentaron parte de un pez asado, y un panal de miel.
RuSV1876 42 Они подали Ему часть печеной рыбы и сотового меда.	
FI33/38 43 Ja hän otti ja söi heidän nähtensä.	TKIS 43 Hän otti ja söi heidän nähtensä.
Biblia1776 43. Ja hän otti sen ja söi heidän nähtensä.	CPR1642 43. Ja hän otti sen ja söi heidän nähtens.
UT1548 43. Ja hen otti sen/ ia söi heiden nähdens. (Ja hän otti sen/ ja söi heidän nähtensä.)	
Gr-East 43. καὶ λαβῶν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.	Text Receptus 43. και λαβων ενωπιον αυτων εφαγεν 43. kai laβon enopion auton efagen

MLV19 43 And he took and ate (it) in their sight.  
{Luk 24:44-49 & Acts 1:3-8 & 1Co 15:7  
Jerusalem.}

KJV 43. And he took it, and did eat before  
them.

Luther1912 43. Und er nahm's und aß vor ihnen.

RV'1862 43. Lo cual él tomó, y comió delante de  
ellos:

RuSV1876 43 И, взяв, ел пред ними.

FI33/38 44 Ja hän sanoi heille: "Tätä tarkoittivat  
minun sanani, kun minä puhuin teille  
ollessani vielä teidän kanssanne, että kaiken  
pitää käymän toteen, mikä minusta on  
kirjoitettu Mooseksen laissa ja profeetoissa  
ja psalmeissa".

TKIS 44 Sitten Hän sanoi heille: "Nämä ovat  
sanat, jotka puhuin teille, kun olin vielä  
kanssanne: Kaiken pitää käymän toteen,  
mikä minusta on kirjoitettu Mooseksen  
laissa ja profeetoissa ja psalmeissa."

Biblia1776 44. Niin hän sanoi heille: nämät ovat ne  
sanat, jotka minä puhuin teille, kuin minä  
vielä tiedän kanssanne olin; sillä kaikki  
pitää täytettämän, mitä kirjoitettu on  
Moseksen laissa ja prophetaissa ja  
psalmeissa minusta.

CPR1642 44. Niin hän sanoi heille: nämät ovat ne  
sanat kuin minä puhuin teille koska minä  
vielä teidän kanssanne olin Sillä kaikki  
pitä täytettämän mitä kirjoitettu on  
Mosexen Lais ja Prophetais ja Psalmeis  
minusta.

UT1548 44. Nin sanoi hen heille/ Nämä ouat ne Sanat/ iotca mine puhuin teille/ koska mine wiele teiden cansan olin/ Sille ette caiki piti teutettemen/ mite kirioitettu on Mosesen Lais/ ia Prophetis/ ia Psalmis minusta. (Niin sanoi hän heille/ Nämä owat ne sanat/ jotka minä puhuin teille/ koska minä vielä teidän kanssan olin/ Sillä että kaikki piti täytettämän/ mitä kirjoitettu on Moseksen laissa/ ja prophetissa/ ja psalmissa minusta.)

Gr-East 44. εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.

Text  
Receptus 44. ειπεν δε αυτοις ουτοι οι λογοι ους ελαλησα προς υμας ετι ων συν υμιν οτι δει πληρωθηναι παντα τα γεγραμμενα εν τω νομω μωσεως και προφηταις και ψαλμοις περι εμου 44. eipen de autois outoi oi logoi ous elalesa pros umas eti on sun umin oti dei plerothernai panta ta gegrammena en to nomo moseos kai profetais kai psalmois peri emou

MLV19 44 Now he said to them, These are the words which I spoke to you<sup>o</sup>, being still

KJV 44. And he said unto them, These are the words which I spake unto you, while I

together with you<sup>o</sup>, that it is essential (for) all things to be fulfilled, which have been written in the Law of Moses and the prophets and the Psalms, concerning me.

was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me.

Luther<sup>1912</sup> 44. Er sprach aber zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Mose's, in den Propheten und in den Psalmen.

RV<sup>1862</sup> 44. Y les dijo: Estas son las palabras que os hablé estando aun con vosotros: Que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que están escritas en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los Salmos de mí.

RuSV<sup>1876</sup> 44 И сказал им: вот то, о чем Я вам говорил, еще быв с вами, что надлежит исполниться всему, написанному о Мне в законе Моисеевом и в пророкахи псалмах.

FI<sup>33/38</sup> 45 Silloin hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään kirjoitukset.

TKIS 45 Silloin Hän avasi heidän ymmärryksensä käsittämään Kirjoitukset.

Biblia<sup>1776</sup> 45. Silloin hän avasi heidän

CPR<sup>1642</sup> 45. Silloin hän awais heidän



ymmärryksensä, kirjoituksia  
ymmärtämään,

UT1548 45. Silloin hen auasi heiden ymmerdhyxens/  
ette heiden piti ymmertemen kirioituxet/ ia  
sanoi heille/ (Silloin hän awasi heidän  
ymmärryksensä/ että heidän piti  
ymmärtämän kirjoitukset/ ja sanoi heille/)

ymmärryxens Kirjoituxia ymmärtämän  
ja sanoi heille:

Gr-East 45. τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ  
συνιέναι τὰς γραφάς,

Text  
Receptus 45. τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ  
συνιέναι τὰς γραφάς 45. tote dienoiksen  
auton ton noun tou sunienai tas grafas

MLV19 45 Then he opened their mind to  
understand the Scriptures. {Mar 16:15-18 &  
Mat 28:18-20 & Luk 24:46-47 Mountain in  
Galilee; The Great Commission.}

KJV 45. Then opened he their understanding,  
that they might understand the  
scriptures,

Luther1912 45. Da öffnete er ihnen das Verständnis, daß  
sie die Schrift verstanden,

RV<sup>1862</sup> 45. Entónces les abrió el entendimiento,  
para que entendiesen las Escrituras.

RuSV1876 45 Тогда отверз им ум к уразумению  
Писаний.

FI33/38	46 Ja hän sanoi heille: "Niin on kirjoitettu, että Kristus oli kärsivä ja kolmantena päivänä nouseva kuolleista,	TKIS	46 Ja Hän sanoi heille: "Niin on kirjoitettu ja niin Kristuksen piti kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,
Biblia1776	46. Ja sanoi heille: niin on kirjoitettu, ja niin tuli Kristuksen kärsiä ja nousta kuolleista kolmantena päivänä,	CPR1642	46. Nijn on kirjoitettu ja näin tuli Christuxen kärsiä ja ylösnoosta cuolluista colmandena päiwänä.
UT1548	46. Nin on kirioitettu/ ia nein tuli Christusen kerssie/ ia ylesnouseman Coolluista colma'na peiuen/ (Niin on kirjoitettu/ ja näin tuli Kristuksen kärsiä/ ja ylösnooseman kuolleista kolmantena päiwän/)		
Gr-East	46. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτω γέγραπται καὶ οὕτως ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,	Text Receptus	46. και ειπεν αυτοις οτι ουτως γεγραπται και ουτως εδει παθειν τον χριστον και αναστηναι εκ νεκρων τη τριτη ημερα 46. kai eipen autois oti outos gegraptai kai outos edei pathein ton christon kai anastenai ek nekron te trite emera

- MLV19 46 And he said to them, Thus it has been written, that it was essential (for) the Christ to suffer and to rise\* up from the dead in the third day; {Isa 53:5?}
- KJV 46. And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:
- Luther1912 46. und er sprach zu ihnen: Also ist's geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehen von den Toten am dritten Tage
- RV'1862 46. Y les dijo: Así está escrito, y así fué menester que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos al tercero día;
- RuSV1876 46 И сказал им: так написано, и так надлежало пострадать Христу, и воскреснуть из мертвых в третий день,
- FI33/38 47 ja että parannusta syntien anteeksisaamiseksi on saarnattava hänen nimessänsä kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.
- TKIS 47 ja Hänen nimessään on saarnattava mielenmuutosta ja syntien anteeksi antamista kaikille kansoille, alkaen Jerusalemista.
- Biblia1776 47. Ja saarnattaman hänen nimeensä parannusta ja syntein anteeksi antamusta kaikissa kansoissa, ruveten Jerusalemista.
- CPR1642 47. Ja että hänen Nimeens piti parannusta saarnattaman ja syndein andexiandamusta caikis Canssois ruweten Jerusalemist.

UT1548 47. ia sarnattaman henen Nimeens  
Paranusta/ ia Syndein andexiandamusta  
caikis Canssois/ ruueten Jerusalemist. (ja  
saarnattaman hänen nimeensä parannusta/  
ja syntein anteeksiantamusta kaikissa  
kansoissa/ ruweten Jerusalemista.)

Gr-East 47. καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ  
μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς  
πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ  
Ἱερουσαλήμ.

Text  
Receptus 47. και κηρυχθηναι επι τω ονοματι  
αυτου μετανοιαν και αφεσιν αμαρτιων  
εις παντα τα εθνη αρξαμενον απο  
ιερουσαλημ 47. kai keruchthenai epi to  
onomati autou metanoian kai afesin  
amartion eis panta ta ethne arksamenon  
apo ierousalem

MLV19 47 and that repentance and forgiveness of  
sins should be preached in his name to all  
the nations, beginning from Jerusalem.

KJV 47. And that repentance and remission of  
sins should be preached in his name  
among all nations, beginning at  
Jerusalem.

Luther1912 47. und predigen lassen in seinem Namen  
Buße und Vergebung der Sünden unter

RV'1862 47. Y que se predicase en su nombre  
arrepentimiento, y remisión de pecados,

allen Völkern und anheben zu Jerusalem.

en todas las naciones, comenzando de Jerusalem.

RuSV1876 47 и проповедану быть во имя Его покаянию и прощению грехов во всех народах, начиная с Иерусалима.

FI33/38 48 Te olette tämän todistajat.  
Biblia1776 48. Mutta te olette näiden todistajat.

TKIS 48 Ja te olette tämän todistajat.  
CPR1642 48. Mutta te oletta caickein näiden todistajat.

UT1548 48. Mutta te oletta caikein neinen Todhistaijat. (Mutta te olette kaikkein näiden todistajat.)

Gr-East 48. ὑμεῖς δέ ἐστε μάρτυρες τούτων.

Text Receptus 48. υμεις δε εστε μαρτυρες τουτων 48. umeis de este martures touton

MLV19 48 Now you<sup>o</sup> are witnesses of these things.

KJV 48. And ye are witnesses of these things.

Luther1912 48. Ihr aber seid des alles Zeugen.

RV'1862 48. Y vosotros sois testigos de estas cosas.

RuSV1876 48 Вы же свидетели сему.

- FI33/38 49 Ja katso, minä lähetän teille sen, jonka minun Isäni on luvannut; mutta te pysykää tässä kaupungissa, kunnes teidän päällenne puetaan voima korkeudesta."
- Biblia1776 49. Ja katso, minä lähetän minun Isäni lupauksen teidän päällenne. Mutta te olkaat Jerusalemissa siihenasti kuin te puetaan voimalla korkeudesta.
- UT1548 49. Ja catzo/ mine leheten minun Isen Lupauxen teiden pälen. Mutta teiden pite oleman Jerusalemiss/ siihenasti ette te pughetetan auwlla Corckialda. (Ja katso/ minä lähetän minun Isän lupauksen teidän päällen. Mutta teidän pitää oleman Jerusalemissa/ siihen asti että te puetaan awulla korkealta.)
- Gr-East 49. καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἰερουσαλήμ ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν
- TKIS 49 Katso, lähetän teille sen, minkä Isäni on luvannut. Mutta pysykää (Jerusalemin) kaupungissa, kunnes päällenne puetaan voima korkeudesta."
- CPR1642 49. Ja cadzo minä lähetän minun Isäni lupauxen teidän päällen. Mutta teidän pitä oleman Jerusalemiss siihenasti cuin te puetetetan woimalla corkeudesta.
- Text Receptus 49. και ιδου εγω αποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει ιερουσαλημ εως ου ενδυσησθε δυναμιν

ἐξ ὑψους.

ἐξ υψους 49. kai idou ego apostello ten epaggelian tou patros mou ef umas umeis de kathisate en te polei ierousalem eos ou endusesthe dvnamin eks upsous

<sup>MLV19</sup> 49 And behold, I am sending the promise of my Father upon you<sup>o</sup>, but you<sup>o</sup> stick-around<sup>o</sup> in the city of Jerusalem, until you<sup>o</sup> should be clothed with power from on high. {Mar 16:19-20 & Luk 24:50-53 & Acts 1:9-12 Olivet, between Jerusalem and Bethany.}

<sup>KJV</sup> 49. And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

<sup>Luther1912</sup> 49. Und siehe, ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis ihr angetan werdet mit der Kraft aus der Höhe.

<sup>RV1862</sup> 49. Y, he aquí, yo enviaré al prometido de mi Padre sobre vosotros; mas vosotros quedáos en la ciudad de Jerusalem, hasta que seais investidos de lo alto de poder.

<sup>RuSV1876</sup> 49 И Я пошлю обетование Отца Моего на вас; вы же оставайтесь в городе Иерусалиме, доколе не облечетесь силою свыше.

- FI33/38 50 Sitten hän vei heidät pois, lähes Betaniaan asti, ja nosti kätensä ja siunasi heidät.
- Biblia1776 50. Niin hän vei heidät ulos hamaan Betaniaan, ja nosti kätensä ja siunasi heitä.
- UT1548 50. Nin hen wloswei heien haman Bethanian/ ia ylesnosti Kätens/ ia siugnasi heite. (Niin hän ulos wei heidän hamaan Bethaniaan/ ja ylös nosti kätensä/ ja siunasi heitä.)
- Gr-East 50. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω ἕως εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς.
- MLV19 50 Now he led them outside until (they were) in Bethany, and he lifted up his hands and spoke well of {and/or: gave-thanks for} them.
- TKIS 50 Sitten Hän vei heidät pois Betaniaan saakka ja nosti kätensä ja siunasi heidät.
- CPR1642 50. Nijn hän wei heidän haman Bethanian nosti kätens ja siunais heitä.
- Text Receptus 50. ἐξηγαγεν δε αυτους εξω εως εις βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους 50. eksegagen de autous ekso eos eis bethanian kai eparas tas cheiras autou evlogesen autous
- KJV 50. And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.



Luther<sup>1912</sup> 50. Er führte sie aber hinaus bis gen Bethanien und hob die Hände auf und segnete sie.

RV<sup>1862</sup> 50. Y los sacó fuera hasta Betania, y alzando sus manos los bendijo.

RuSV<sup>1876</sup> 50 И вывел их вон из города до Вифании и, подняв руки Свои, благословил их.

FI<sup>33/38</sup> 51 Ja tapahtui, että hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja hänet otettiin ylös taivaaseen.

TKIS 51 Ja tapahtui, että Hän siunatessaan heitä erkani heistä, ja Hänet otettiin ylös taivaaseen.

Biblia<sup>1776</sup> 51. Ja tapahtui, kuin hän heitä siunannut oli, erkani hän heistä ja meni ylös taivaasen.

CPR<sup>1642</sup> 51. Ja se tapahdui cosca hän heitä siunannut oli ercani hän heistä ja meni ylös Taiwasen.

UT<sup>1548</sup> 51. Ja se tapactui/ cosca hen siugnanut oli heite/ erkani hen heiste/ ia ylesmeni Taiuasen. (Ja se tapahtui/ koska hän siunannut oli heitä/ erkani hän heistä/ ja ylös meni taiwaaseen.)

Gr-East 51. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.

Text Receptus 51. και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων και ανεφερετο εις τον ουρανον 51. kai egeneto en to

evolgein avton avtous dieste ap avton kai  
anefereto eis ton ouranon

MLV19 51 And it happened, while\* he blessed  
them, he stood away from them and was  
being carried up into heaven.

KJV 51. And it came to pass, while he blessed  
them, he was parted from them, and  
carried up into heaven.

Luther1912 51. Und es geschah, da er sie segnete, schied  
er von ihnen und fuhr auf gen Himmel.

RV'1862 51. Y aconteció, que bendiciéndoles, se  
fué de ellos, y era llevado arriba al cielo.

RuSV1876 51 И, когда благословлял их, стал  
отдаляться от них и возноситься на небо.

FI33/38 52 Ja he kumarsivat häntä ja palasivat  
Jerusalemiin suuresti iloiten.

TKIS 52 Ja he palvoivat Häntä ja palasivat  
Jerusalemiin suuresti iloiten.

Biblia1776 52. Mutta kuin he häntä kumartaneet ja  
rukoilleet olivat, palasivat he Jerusalemiin  
suurella ilolla,

CPR1642 52. Cosca he händä cumartanet olit  
palaisit he Jerusalemijn suurella ilolla.

UT1548 52. Nin coska he hende cumartanut olit/  
palasit he Jerusalemin swren ilon cansa/  
(Niin koska he häntä kumartanut olit/  
palasit he Jerusalemin suuren ilon kanssa/)

Gr-East 52. καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς μεγάλης,	Text Receptus 52. και αυτοι προσκυνησαντες αυτον υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης 52. kai autoi proskunesantes auton upestrepsan eis ierousalem meta charas megales
MLV19 52 And they worshiped him and returned to Jerusalem with great joy	KJV 52. And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:
Luther1912 52. Sie aber beteten ihn an und kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude	RV'1862 52. Y ellos después de haberle adorado, se volvieron a Jerusalem con gran gozo.
RuSV1876 52 Они поклонились Ему и возвратились в Иерусалим с великою радостью.	
FI33/38 53 Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen) ylistivät Jumalaa.	TKIS 53 Ja he olivat alati pyhäkössä (kiittäen ja) ylistäen Jumalaa. (Aamen.)
Biblia1776 53. Ja olivat aina templissä, kiittivät ja kunnioittivat Jumalaa. Amen!	CPR1642 53. Ja olit aina Templis kijttämäs ja cunnioittamas Jumalata.
UT1548 53. ia olit aina Templis/ kijttedhen ia cunnioittain Jumalata. (ja olit aina	

templissä/ kiittäen ja kunnioittain Jumalata.)

<p>Gr-East 53. καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν. Ἀμήν.</p>	<p>Text Receptus 53. και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αινουντες και ευλογουντες τον θεον αμην 53. kai esan diapantos en to iero ainountes kai evlogountes ton theon amen</p>
<p>MLV19 53 and they were always in the temple, praising and thanking God. Amen. {NOTES: You should read the 'Definitions' Section and other non-bible sections.}</p>	<p>KJV 53. And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.</p>
<p>Luther1912 53. und waren allewege im Tempel, priesen und lobten Gott.</p>	<p>RV'1862 53. Y estaban siempre en el templo, alabando y bendiciendo a Dios. Amén.</p>
<p>RuSV1876 53 И пребывали всегда в храме, прославляя и благословляя Бога. Аминь.</p>	